

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的实践经验。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的实践经验。他致力于推广双语音标阅读法，帮助广大英语学习者提高阅读能力和听力水平。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的实践经验。他致力于推广双语音标阅读法，帮助广大英语学习者提高阅读能力和听力水平。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的实践经验。他致力于推广双语音标阅读法，帮助广大英语学习者提高阅读能力和听力水平。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的实践经验。他致力于推广双语音标阅读法，帮助广大英语学习者提高阅读能力和听力水平。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的实践经验。他致力于推广双语音标阅读法，帮助广大英语学习者提高阅读能力和听力水平。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的实践经验。他致力于推广双语音标阅读法，帮助广大英语学习者提高阅读能力和听力水平。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的实践经验。他致力于推广双语音标阅读法，帮助广大英语学习者提高阅读能力和听力水平。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 18 个章节

1. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(the Works Of Robert Louis Stevenson -) 000001

2. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(the Works Of Robert Louis Stevenson -) 000002

3. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(the Works Of Robert Louis Stevenson -) 000003

4. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(the Works Of Robert Louis Stevenson -) 000004

5. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(the Works Of Robert Louis Stevenson -) 000005

6. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(the Works Of Robert Louis Stevenson -) 000006

7. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(the Works Of Robert Louis Stevenson -) 000007

8. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(the Works Of Robert Louis Stevenson -) 000008

9. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(the Works Of Robert Louis Stevenson -) 000009

10. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(the Works Of Robert Louis Stevenson -) 000010

11. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(the Works Of Robert Louis Stevenson -) 000011

12. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(the Works Of Robert Louis Stevenson -) 000012

13. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(the Works Of Robert Louis Stevenson -) 000013

14. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(the Works Of Robert Louis Stevenson -) 000014

15. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(the Works Of Robert Louis Stevenson -) 000015

16. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(the Works Of Robert Louis Stevenson -) 000016

17. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(the Works Of Robert Louis Stevenson -) 000017

18. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(the Works Of Robert Louis Stevenson -) 000018

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(The Works of Robert Louis Stevenson -)

第1/18页

[ɪ] [noʊt] : [ə; eɪ] [fju:] [ˌpʌŋktʃu'eɪ](ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Transcriber's note : A few punctuation errors have been corrected .
转录员的 笔记 : 一个 很少 标点 错误 有 到过 已更正 .
转录者注: 已更正一些标点错误。

[ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][tekst][laɪk] [ðɪs] ,
They appear in the text like this ,
他们 出现 在 这 文本 喜欢 这 ,
它们在文本中是这样出现的:

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksplə'neɪ](ə)n] [wɪl] [ə'pɪr] [wen] [ðə; ði] [maʊs] ['pɔɪntər] [ɪz] [mu:vɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [mɑ:rkt]
and the explanation will appear when the mouse pointer is moved over the marked
和 这 解释 将要 出现 什么时候 这 老鼠 指针 是 已搬 超过 这 标记
[ˈpæsɪdʒ] .
passage .
通道 .
当鼠标指针移动到标记的段落上时, 就会出现解释。

[ˌhaɪfə'neɪʃn] [ˌɪnkən'sistənsɪz] [wɜ:r; wər] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
Hyphenation inconsistencies were left unchanged .
连字符 不一致之处 是 左边 未更改 .
连字符不一致的问题保持不变。

[ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv]
THE WORKS OF
这 作品 的
作品

['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn]
ROBERT LOUIS STEVENSON
罗伯特 路易斯 史蒂文森
罗伯特·路易斯·史蒂文森

['swɑ:nstən] [ɪ'dɪʃn]
SWANSTON EDITION
斯旺斯顿 版
斯旺斯顿版

['vɑ:ljəm] [ˌeks'eks'aɪ]
VOLUME XXI
体积 二十一
第二十一卷

[ʌv; əv] [ðɪs] ['swɑ:nstən] [ɪ'dɪʃn] [ɪn] ['twenti] - [faɪv]
Of this SWANSTON EDITION in Twenty - five
的 这 斯旺斯顿 版 在 二十 - 五
这本《斯旺斯顿版》共二十五册

['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['rɑ:bərt] ['lu:ɪs]
Volumes of the Works of ROBERT LOUIS
卷 的 这 作品 的 罗伯特 路易斯
罗伯特·路易斯作品集

[ˈsti:vnsn]	[tu:]	[ˈθaʊz(ə)nd]	[ænd; ənd]	[ˈsiksti]	[ˈkɑ:piz]
<u>STEVENSON</u>	<u>Two</u>	<u>Thousand</u>	<u>and</u>	<u>Sixty</u>	<u>Copies</u>
史蒂文森	二	千	和	六十	副本
史蒂文森 两千零六十册					
[hæv; həv]	[bi:n]	[ˈprɪntɪd]	, [ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ˈoʊnlɪ] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd]
<u>have</u>	<u>been</u>	<u>printed</u>	,	<u>of which only Two Thousand</u>	
有	到过	打印	,	的哪个仅有的二千	
已印刷的，其中只有两千册					
[ˈkɑ:piz]	[ɑ:r; ər]	[fɔ:r; fər]	[seɪl]	.	
<u>Copies are for sale .</u>					
副本是	为了	销售	:		
本书有售。					
[ðɪs]	[ɪz]	[noʊ]	.	.	.
<u>This is No</u>	:	:	:	:	:
这 是 不	:	:	:	:	:
这是第.....号					
[ɑ:n][ðə; ði]	[ˈfɔ:rwəd]	[dek]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsku:nər] “ [ɪ'kwetər]
<u>ON THE FORWARD DECK OF THE SCHOONER “ EQUATOR</u>					
在 这 向前甲板 的 这 大篷车 “ 赤道					
在“赤道”号双桅帆船的前甲板上					
"	[ðə; ði]	[wɜ:rkz]	[ʌv; əv]		
<u>“ THE WORKS OF</u>					
” 这 作品 的					
“作品					
[ˈrɑ:bərt]	[ˈlu:ɪs]				
<u>ROBERT LOUIS</u>					
罗伯特 路易斯					
罗伯特·路易斯					
[ˈsti:vnsn]					
<u>STEVENSON</u>					
史蒂文森					
史蒂文森					
[ˈva:ljəm]	[ˈtwenti]	- [wʌn]			
<u>VOLUME TWENTY - ONE</u>					
体积 二十 - 一					
第二十一卷					
[ˈlʌndən]	:				
<u>LONDON :</u>	:				
伦敦 :	:				
伦敦：					
[ˈpʌblɪft]	[baɪ]	[ˈtʃɑ:tou]	[ænd; ənd]		
<u>PUBLISHED BY CHATTO AND</u>					
已发布 经过 聊天 和					
由查托出版社出版					
[ˈwɪndəs]	:				
<u>WINDUS :</u>	:				
温德斯 :	:				
温杜斯：					
[ɪn] [ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃ'i'eɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˈkæsel]			
<u>IN ASSOCIATION WITH CASSELL</u>					
在 协会 和 卡塞尔					
与卡塞尔合作					

[ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] [ˈlɪmɪtɪd] : [ˈwɪljəm]
AND COMPANY LIMITED : WILLIAM
和 公司 有限的 : 威廉

威廉有限公司

[ˈhaɪnmən] : [ænd; ənd] [ˈlɔ:ŋmənz] [ɡri:n]
HEINEMANN : AND LONGMANS GREEN
海涅曼 : 和 朗文 绿色的

海涅曼： 以及朗文出版社

[ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] -
AND COMPANY MDCCCCXII
和 公司 -

和公司 MDCCCCXII

[ɔ:l] [raɪts] [rɪˈzɜ:vɪd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪ]
THE STORY OF A LIE
这 故事 的 一个 说谎

谎言的故事

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [,ɪntrəˈdju:sɪs] [ðə; ði][ˈædmərəl][θri:]
I . Introduces the Admiral 3
我 . 介绍 这 上将 3

一、 介绍海军上将3

[i:] .
II .
三 .

二、

[ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpepərz] [eɪt]
A Letter to the Papers 8
一个 信 到 这 文件 8

致报社的一封信 8

[aɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ɪn][ðə; ði] [ˈædmərəlz] [neɪm] -
In the Admiral's Name 14
在 这 海军上将的 姓名 -

以海军上将的名义 14

[aɪˈvi:] .
IV .
第四 .

四、

[ˈestər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɪliəl] [rɪˈleɪʃn] -
Esther on the Filial Relation 21
以斯帖 在 这 孝 关系 -

以斯帖论孝道 21

[viː] . [ðə; ði][ˈprɑːdɪɡ(ə)l] [ˈfɑːðər] [meɪks] [hɪz; ɪz][deɪˈbjuː][æt; ət] [ˈhoʊm] -
V . The Prodigal Father makes his Début at Home 24
V ː 这 浪子 父亲 制作 他的 首次亮相 在 家 -

V.浪子父亲在家首次亮相 24

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI ː
六年级 ː

六、

[ðə; ði][ˈprɑːdɪɡ(ə)l] [ˈfɑːðər] [ɡoʊz] [ɑːn][frʌm; frəm] [streŋθ] [tuː; tə] [streŋθ] -
The Prodigal Father goes on from Strength to Strength 31
这 浪子 父亲 去 在 从 力量 到 力量 -

浪子回头，越战越勇 31

[ˌviː,ɑɪˈaɪ] .
VII ː
七 ː

七、

[ðə; ði] [ɪˈloʊpmənt] -
The Elopement 41
这 私奔 -

私奔 41

[ˌviː,ɑɪˈaɪˈaɪ] .
VIII ː
八 ː

第八章

[ˈbæt(ə)l] [ˈrɔɪəl] -
Battle Royal 50
战斗 皇家 -

大逃杀50

[ˌaɪˈɛks] .
IX ː
第九章 ː

九、

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [ˈedɪtər] [əˈpɪrɪz] [æz; əz] “ [ˈdeɪʊs, ˈdiəs][eks] - ” -
In which the Liberal Editor appears as “ Deus ex Machinâ ” 60
在 哪个 这 自由派 编辑 出现 作为 “ 上帝 前任 - ” -

其中，自由派编辑以“天降神兵”的身份出现 60

[ðə; ði] [ˈmerɪ] [men]
THE MERRY MEN
这 欢乐 男士

快乐男人们

[aɪ] . [ˈaɪlən] [ˈɑːroʊz] -
I . Eilean Aros 69
我 ː 艾琳岛 阿罗斯 -

I. Eilean Aros 69

[iː] .
II ː
三 ː

二、

[wʌt] [ðə; ði] [rek] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə] ['ɑ:roʊz] -
What the Wreck had brought to Aros 76
什么 这 破坏 有 带来 到 阿罗斯 -

沉船给阿罗斯76号带来了什么

[ɑr'ɑr'ɑɪ] .
III .
三、 .

三、

[lænd] [ænd; ənd] [si:] [ɪn] ['sændæg] [beɪ] -
Land and Sea in Sandag Bay 89
土地 和 海 在 桑达格 湾 -

桑达格湾的陆地和海洋 89

[ɑɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [geɪl] -
The Gale 100
这 大风 -

盖尔100

[vi:] . [ə; eɪ] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] -
V . A Man out of the Sea 112
V . 一个 男人 出去 的 这 海 -

V. 一个来自大海的人 112

[oʊ'la:lə] -
OLALLA 127
奥拉拉 -

奥拉拉 127

-
HEATHERCAT
-

希瑟猫

[pɑ:rt] [aɪ] . — [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] - [taɪm]
PART I . — THE KILLING - TIME
部分 我 . — 这 杀 - 时间

第一部分——杀戮时刻

[aɪ] . - [ʌv; əv] - -
I . Traquairs of Montroymont 177
我 . - 的 - -

I. 蒙特罗伊蒙特的特拉凯尔 177

[i:] .
II .
三 .

二、

['fræŋki] -
Francie 182
弗兰西 -

弗朗西 182

[ɑr'ɑr'ɑɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [hɪl] - [end][ʌv; əv] -
The Hill - end of Drumlowe 195
这 爬坡道 - 结尾 的 -

德拉姆洛山坡尽头 195

[ðə; ði] [greɪt] [nɔːrθ] [roʊd]
THE GREAT NORTH ROAD
这 伟大的 北 路

大北路

[aɪ] . [næns] [æt; ət][ðə; ði] “ [ɡriːn] [ˈdræɡən] ” -
I . Nance at the “ Green Dragon ” 203
我 . 南希 在 这 “ 绿色的 龙 ” -

I. Nance 在“绿龙”203

[iː] .
II .
二 .

二、

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃər] [ɪz] [ɪnˈstɔːld] -
In which Mr . Archer is Installed 210
在 哪个 先生 . 射手 是 已安装 -

其中阿彻先生就职 210

[,ɑːrˈɑːrɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˈdʒɑːnəθən][ˈhoʊldəweɪ] -
Jonathan Holdaway 218
乔纳森 霍尔达威 -

乔纳森·霍尔达威 218

[aɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [θredz] -
Mingling Threads 223
混杂 线程 -

交织的线索 223

[viː] . [laɪf] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)] -
V . Life in the Castle 229
V . 生活 在 这 城堡 -

V. 城堡里的生活 229

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði][bæd] [hæf] - [kraʊn] -
The Bad Half - Crown 233
这 坏的 一半 - 王冠 -

坏半克朗 233

[ˌviː,ɑːrɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['bli:tʃɪŋ] - [ɡri:n] -
The Bleaching - Green 238
这 漂 - 绿色的 -

漂白绿 238

[vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði][meɪl] [ɡɑ:rd] -
The Mail Guard 244
这 邮件 警卫 -

邮件卫兵 244

[ðə; ði] [jʌŋ] [,jevə'liə]
THE YOUNG CHEVALIER
这 年轻的 骑士

年轻的骑士

['prɒʊb:g] — [ðə; ði] [waɪn] - ['selə:z] [waɪf] -
Prologue — The Wine - Seller's Wife 253
序幕 — 这 葡萄酒 - 卖家的 妻子 -

序幕——卖酒人的妻子 253

[aɪ] . [ðə; ði] [prɪns] -
I . The Prince 263
我 . 这 王子 -

一、君主论 263

['feɪblz]
FABLES
寓言

寓言

[aɪ] . [ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] -
I . The Persons of the Tale 269
我 . 这 人 的 这 故事 -

一、故事中的人物 269

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] -
The Sinking Ship 272
这 下沉 船 -

沉船272

[aɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [tu:] [mætʃɪz] -
The Two Matches 274
这 二 比赛 -

两场比赛 274

[aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪərmən] -
The Sick Man and the Fireman 275
这 生病的 男人 和 这 消防队员 -

病人与消防员 275

[vi:] . [ðə; ði][ˈdev(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnki:pər] -
V . The Devil and the Innkeeper 276
V 这 魔鬼 和 这 旅店老板 -

V. 魔鬼与客栈老板 276

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI :
六年级 :

六、

[ðə; ði] [ˈpenɪtənt] -
The Penitent 277
这 忏悔者 -

忏悔者 277

[ˌviː,arˈaɪ] .
VII :
七 :

七、

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [peɪnt] -
The Yellow Paint 277
这 黄色的 画 -

黄色油漆 277

[ˌviː,arˈaɪˈaɪ] .
VIII :
八 :

第八章

[ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][eld] -
The House of Eld 280
这 房子 的 田野 -

埃尔德之家 280

[ˌaɪˈeks] .
IX :
第九章 :

九、

[ðə; ði] [ˈfɔːr] [rɪˈfɔːməz] -
The Four Reformers 286
这 四 改革者 -

四位改革家 286

[eks] . [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrend] -
X . The Man and his Friend 287
X 这 男人 和 他的 朋友 -

X. 男人和他的朋友 287

[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] .
XI :
十一 :

十一、

[ðə; ði] [ˈriːdər] -
The Reader 287
这 读者 -

读者287

[ˌɛks,ɑr'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələr] -
The Citizen and the Traveller 288
这 公民 和 这 游客 -

公民与旅行者 288

[ˌɛks,ɑr'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪft] ['streɪndʒər] -
The Distinguished Stranger 289
这 杰出的 陌生人 -

杰出的陌生人 289

[ˌɛks,ɑr'vi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði][kɑ:rt] - ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [hɔ:rs] -
The Cart - horses and the Saddle - horse 290
这 大车 - 马匹 和 这 鞍 - 马 -

拉车的马和鞍马 290

[ˌɛks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði]['tædpoʊl][ænd; ənd][ðə; ði][frɑ:g] -
The Tadpole and the Frog 291
这 蝌蚪 和 这 青蛙 -

蝌蚪和青蛙 291

[ˌɛks'vi:'ɑɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ɑɪ 'ti:] -
Something in it 291
某物 在 它 -

其中有 291

[ˌɛks,vi:'ɑr'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[feɪθ] , [hæf] - [feɪθ] , [ænd; ənd][noʊ] [feɪθ] [æt; ət][ɔ:l] -
Faith , Half - faith , and no Faith at all 295
信仰 , 一半 - 信仰 , 和 不 信仰 在 全部 -

信仰、半信和无信仰 295

[ˌɛks,vi:'ɑr'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] -
The Touchstone 297
这 试金石 -

试金石 297

[ˌeks,əɪˈeks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] -
The Poor Thing 304
这 贫穷的 事物 -

可怜的家伙 304

[ˈeks ˈeks] .
XX .
xx .

XX.

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] -
The Song of the Morrow 3101
这 歌曲 的 这 明天 -

明日之歌 3101

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] LIE23
THE STORY OF A LIE 23
这 故事 的 一个 LIE23

谎言的故事23

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪ]
THE STORY OF A LIE
这 故事 的 一个 说谎

谎言的故事

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[,intrəˈdjuːsɪs] [ðə; ði] ['ædmərəl]
INTRODUCES THE ADMIRAL
介绍 这 上将

介绍海军上将

[wen] [dɪk] [ˈneɪzbɪ] [wʌz; wəz][ɪn] ['pærɪs][hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ɑːd] [əˈkweɪntəns] ,
When Dick Naseby was in Paris he made some odd acquaintances ,
什么时候 迪克 纳斯比 曾是 在 巴黎 他 制成 一些 奇怪的 熟人 ,
迪克·纳斯比在巴黎时结识了一些古怪的人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪrɪz] [tuː; tə] [hɪr] ,
for he was one of those who have ears to hear ,
为了 他 曾是 一 的 那些 WHO 有 耳朵 到 听到 ,
因为他是那些有耳可听的人之一。

[ænd; ænd][kæn; kən][juːz][ðər; ðər] [aɪz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðər; ðər] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
and can use their eyes no less than their intelligence .
和 能 使用 他们的 眼睛 不 较少的 比 他们的 智力 .
他们不仅能运用智慧，也能运用眼睛。

[hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ˈmeni] [θɔːts] [æz; əz] [ˈstjuːt] [mɪl] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fəˈlɑːsəfi] [kənˈsɜːrɪnd] [fleʃ]
He made as many thoughts as Stuart Mill ; but his philosophy concerned flesh
他 制成 作为 许多 想法 作为 斯图尔特 磨 ； 但 他的 哲学 担心的 肉
[ænd; ɐnd] [blʌd] ,
and blood ,
和 血 ,

他像斯图亚特·密尔一样提出了许多思想；但他的哲学关注的是血肉之躯。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz][ɪksperɪˈment(ə)] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˈmeθəd] .
and was experimental as to its method .
和 曾是 实验 作为 到 它是 方法 .

并且在方法上进行了实验。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] - [ˈhʌntər] [əˈmʌŋ] [mænˈkaɪnd] .
He was a type - hunter among mankind .
他 曾是 一个 类型 - 猎人 之中 人类 .

他是人类中的类型猎人。

[hiː; hi] [dɪˈspaɪzɪd] [smɔːl] [geɪm] [ænd; ɐnd] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [pəːsəˈnælɪtɪːz] , [ˈweðər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]
He despised small game and insignificant personalities , whether in the shape of
他 被鄙视的 小的 游戏 和 微不足道 个性 , 无论 在 这 形状 的
[djuːks][ɔːr][ˈbægˌmən] ,
dukes or bagmen ,
公爵们 或者 搬运工 ,

他鄙视小角色和无足轻重的人物，无论是公爵还是小喽啰。

[ˈletɪŋ] [ðem; ðəm][ɡoʊ][baɪ][laɪk] [siː] - [wiːd] ; [bʌt; bət] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] [ɔːr] [ˈpaʊərf(ə)] [feɪs] ,
letting them go by like sea - weed ; but show him a refined or powerful face ,
出租 他们 去 经过 喜欢 海 - 杂草 ； 但 展示 他 一个 精制 或者 强大的 脸 ,
[ɔːr] [ˈ ʃ ʌ p ʊ ər f (ə)] [f eɪ s] ,
让他们像海藻一样随风飘荡；但要给他展现优雅或强大的气场。

[let][hɪm; ɪm] [hɪr] [ə; eɪ][ˈplændʒənt][ɔːr][ə; eɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈvɔɪs] ,
let him hear a plangent or a penetrating voice ,
让 他 听到 一个 哀怨的 或者 一个 渗透 嗓音 ,
[ɔː r] [ˈ p ɛ n ə t r eɪ t ɪ ŋ] [ˈ v ɔɪ s] ,
让他听到哀怨或尖锐的声音，

[fɪʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [lʊk] [ɪn][sʌm; səm] [wʌnz] [aɪ] , [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈdʒestʃər] ,
fish for him with a living look in some one's eye , a passionate gesture ,
鱼 为了 他 和 一个 活的 看 在 一些 一个人的 眼睛 , 一个 热情的 手势 ,
[ɔː r] [ˈ p æ ʃ ə n ə t] [ˈ dʒ ɛ s t ʃ ə r] ,
用充满生命力的眼神和热情的姿态为他钓鱼，

[ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ɔːr] [æmˈbɪɡjuəs] [smaɪl] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪnstənˈteɪniəsli] [əˈweɪkənd] .
a meaning or ambiguous smile , and his mind was instantaneously awakened .
一个 意义 或者 模糊的 微笑 , 和 他的 头脑 曾是 瞬间 觉醒 .
[ɔː r] [ɪ n s t ə n ˈ t eɪ n i ə s l i] [ə ˈ w eɪ k ə n d] .
一个意味深长或模棱两可的微笑，瞬间唤醒了他的思绪。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , “ [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ **There was a man , there was a woman , “ he seemed to say ,**
“ 那里 曾是 一个 男人 , 那里 曾是 一个 女士 , “ 他 似乎 到 说 ,
[ɔː r] [ɪ n s t ə n ˈ t eɪ n i ə s l i] [ə ˈ w eɪ k ə n d] .
他似乎在说：“那里有一个男人，还有一个女人。”

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][æn; ən]
and he stood up to the task of comprehension with the delight of an
和 他 站立 向上 到 这 任务 的 理解 和 这 喜 的 一个
[ɔː r t ɪ s t] [ɪ n] [h ɪ z ; ɪ z] [ɑː r t] .
artist in his art .
艺术家 在 他的 艺术 .

他欣然接受了理解的挑战，如同艺术家对待自己的艺术一样充满喜悦。

[ænd; ɐnd] [ɪnˈdiːd] , [ˈraɪtli] [kənˈsɪdərd] , [ðɪs] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æn; ən][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈɪntrəst] .
And indeed , rightly considered , this interest of his was an artistic interest .
和 的确 , 没错 经过考虑的 , 这 兴趣 的 他的 曾是 一个 艺术 兴趣 .
[ɔː r t ɪ s t ɪ k] [ˈ ɪ n t r ə s t] .
的确，仔细想想，他的这种兴趣是一种艺术兴趣。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['saɪəns] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)] ['stʌdi] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] .
There is no science in the personal study of human nature .
那里 是 不 科学 在 这 个人的 学习 的 人类 自然 .

对人性的个人研究并非科学。

[ɔ:l] [kɑ:mpri'hens](ə)n] [ɪz] [kri'eɪ](ə)n] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [ʌv] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][maɪ] ['hændiwɜ:rk] ;
All comprehension is creation ; the woman I love is somewhat of my handiwork ;
全部 理解 是 创建 ; 这 女士 我 爱 是 有些 的 我的 手工制品 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['lʌvər] ,
and the great lover ,
和 这 伟大的 情人 ,

一切理解皆为创造；我所爱的女人某种程度上是我的杰作；而伟大的爱人，

[laɪk][ðə; ði] [greɪt] ['peɪntər] ,
like the great painter ,
喜欢 这 伟大的 画家 ,

就像那位伟大的画家一样，

[ɪz][hi:; hi] [ðæt] [kæn; kən][soʊ] [ɪm'belɪʃ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
is he that can so embellish his subject as to make her more than
是 他 那 能 所以 润 他的 主题 作为 到 制作 她 更多的 比
['hju:mən] ,
human ,
人类 ,

他是否能将笔下的人物描绘得如此栩栩如生，以至于超越了人类的范畴？

[waɪlst] [jet] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ɑ:rt][hi:; hi][hæz; həz][soʊ] [beɪst] [hɪz; ɪz][ə,pɑ:θi'oʊsɪs][ɑ:n][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
whilst yet by a cunning art he has so based his apotheosis on the nature of
而 然而 经过 一个 狡猾 艺术 他 有 所以 基于 他的 神化 在 这 自然 的
[ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [kæn; kən][goʊ][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [tru:] ['wʊmən] ,
the case that the woman can go on being a true woman ,
这 案件 那 这 女士 能 去 在 存在 一个 真的 女士 ,

然而，他却巧妙地将自己的神化建立在案件的性质之上，使得这位女性可以继续做一个真正的女人。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] [fri:] [pleɪ] , [ænd; ənd] [fʊ] ['lɪtlənəs] , [ɔ:r] ['tʃerɪʃ] [spaɪt] ,
and give her character free play , and show littleness , or cherish spite ,
和 给 她 特点 自由的 玩 , 和 展示 小 , 或者 珍惜 尽管如此 ,
[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] [fri:] [pleɪ] , [ænd; ənd] [fʊ] ['lɪtlənəs] , [ɔ:r] ['tʃerɪʃ] [spaɪt] ,
让她自由发挥角色，展现娇小可爱，或者珍视怨恨。

[ɔ:r][bi:; bi] ['ɡri:di] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['plezərz] , [fɔ:r]
or be greedy of common pleasures , 4
或者 是 贪婪的 的 常见的 快乐 , 4

或者贪恋世俗享乐，4

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] ['wɜ:ɹɪp] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪnkən'ɡru:əti] .
and he continue to worship without a thought of incongruity .
和 他 继续 到 崇拜 没有 一个 想法 的 不协调 .

他继续虔诚地敬拜，丝毫没有觉得不妥。

[tu:; tə] [ʌv] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði][hə'roʊɪk] [wei] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [aɪ 'ti:] .
To love a character is only the heroic way of understanding it .
到 爱 一个 特点 是 仅有的 这 英勇 方式 的 理解 它 .

喜爱一个角色，只是理解他的一种英雄式方式。

[wen] [wi:; wi] [ʌv] ,
When we love ,
什么时候 我们 爱 ,

当我们相爱时，

[baɪ][sʌm; səm][ˈnoʊb(ə)] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɔ:r][sʌm; səm][noʊˈbɪləti][ʌv; əv] [mi:n] [ɔ:r] [ˈneɪtʃər] [ɪn]
by some noble method of our own or some nobility of mien or nature in
经过 一些 高贵 方法 的 我们的 自己的或者 一些 贵族 的 面容 或者 自然 在
[ðə; ði] [ˈləðər] ,
the other ,
这 其他 ,

凭借我们自身高尚的方法，或者凭借对方高尚的品格或天性，

[wi:; wi] [æprɪˈhend] [ðə; ði] [ʌvd] [wʌn][baɪ] [wʌt] [ɪz][ˈnəʊblɪst][ɪn] [ɑ:rˈselvz] .
we apprehend the loved one by what is noblest in ourselves .
我们 逮捕 这 喜爱 一 经过 什么 是 最高贵 在 我们自己 .

我们用自己内心最高尚的品质去理解我们所爱的人。

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈmɪrli] [ˈstʌdiɪŋ] [æn; ən] [ˌɛksənˈtrɪsəti] ,
When we are merely studying an eccentricity ,
什么时候 我们 是 仅仅 学习 一个 古怪 ,

当我们仅仅研究一种怪癖时，

[ðə; ði] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈstʌdi] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [əˈlauənsɪz] .
the method of our study is but a series of allowances .
这 方法 的 我们的 学习 是 但 一个 系列 的 津贴 .

我们的研究方法只不过是一系列的允许条件。

[tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ɪz][tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] ;
To begin to understand is to begin to sympathise ;
到 开始 到 理解 是 到 开始 到 同情 ;

理解的开始，就是同情的开始；

[fɔ:r; fər] [ˌkɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] [kʌmz] [ˈoʊnli] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈsteɪtɪd] [əˈnʌðəz] [fɔ:lts] [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃʊ]
for comprehension comes only when we have stated another's faults and virtues
为了 理解 来 仅有的 什么时候 我们 有 声明 另一个的 故障 和 美德
[ɪn] [tɜ:rmz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] .
in terms of our own .
在 条款 的 我们的 自己的 .

只有当我们用自己的标准来衡量他人的缺点和优点时，才能真正理解他人。

[hens] [ðə; ði] [prəˈvɜ:rbɪəl] [ˌtɑ:ləˈreɪʃn] [ʌv; əv][ˈɑ:rtɪsts][fɔ:r; fər][ðər; ðər] [oʊn] [ˈi:v(ə)] [kri:ˈeɪʃənz] .
Hence the proverbial toleration of artists for their own evil creations .
因此 这 谚语 容忍 的 艺术家 为了 他们的 自己的 邪恶的 作品 .

因此，人们才有了艺术家对其自身邪恶作品的宽容这一说法。

[hens] , [tu:] , [aɪ ˈti:] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [dɪk] [ˈneɪzbi] , [ə; eɪ] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd] [ˈkri:tʃər] ,
Hence , too , it came about that Dick Naseby , a high - minded creature ,
因此 , 也 , 它 来了 关于 那 迪克 纳斯比 , 一个 高的 - 有思想 生物 ,

因此，也正是因为如此，迪克·纳斯比，一个心胸宽广的人，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈskru:pjələs] [ænd; ənd] [breɪv] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə] [mi:t] ,
and as scrupulous and brave a gentleman as you would want to meet ,
和 作为 一丝不苟的 和 勇敢的 一个 绅士 作为 你 会 想 到 见面 ,

而且他是一位你绝对想遇到的那种一丝不苟、勇敢无畏的绅士。

[held][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈhju:mən] [ˈkri:pɪŋ] [θɪŋz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]
held in a sort of affection the various human creeping things whom he had
握住 在 一个 种类 的 感情 这 各种各样的 人类 爬行 事物 谁 他 有

[met][ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] .
met and studied .
遇见 和 研究 .

他对遇到和研究过的各种人类爬行生物怀有一种特殊的感情。

[wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈpi:tər][væn][trɑ:mp] , [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] - [ˈspi:kɪŋ] , [tu:] - [ˈlegd]
One of these was Mr . Peter Van Tromp , an English - speaking , two - legged
— 的 这些 曾是 先生 . 彼得 范 特罗姆普 , 一个 英语 - 请讲 , 二 - 腿
[ˈænɪm(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈdʒi:nəs] ,
animal of the international genus ,
动物 的 这 国际的 属 ,
其中一位是彼得·范·特罗姆普先生，一位讲英语的国际知名人士，他双足行走。

[ænd; ənd][baɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [ɪˈkwɪvək(ə)] [ju:ˈtɪlətɪ] .
and by profession of general and more than equivocal utility .
和 经过 职业 的 一般的 和 更多的 比 模棱两可 公用事业 .
并且具有普遍且明确的实用性。

[ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpeɪntər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑ:ləni] ,
Years before he had been a painter of some standing in a colony ,
年 前 他 有 到过 一个 画家 的 一些 常设 在 一个 殖民地 ,
多年前，他曾是殖民地一位小有名气的画家。

[ænd; ənd] [ˈpɔ:trɪts] [saɪnd] “ [væn][trɑ:mp] ” [hæd; həd] [ˈselɪbreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv][kəˈləʊniəl]
and portraits signed “ Van Tromp ” had celebrated the greatness of colonial
和 肖像 签名 “ 范 特罗姆普 ” 有 著名 这 伟大 的 殖民
[ˈɡʌvənəz] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒɪz] .
governors and judges .
州长们 和 法官 .
署名为“Van Tromp”的肖像画颂扬了殖民地总督和法官的伟大功绩。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmæɪɪd] ,
In those days he had been married ,
在 那些 天 他 有 到过 已婚 ,
那时他已经结婚了。

[ænd; ənd] [ˈdrɪvŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈɪnfənt] [ˈdɔ:tər] [ɪn][ə; eɪ][ˈpoʊni][træp] .
and driven his wife and infant daughter in a pony trap .
和 驱动 他的 妻子 和 婴儿 女儿 在 一个 小马 陷阱 .
他驾着马车，载着妻子和幼女前来。

[wʌt] [wɜ: r; wər][ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈklenʃ(ə)n] ?
What were the steps of his declension ?
什么 是 这 步骤 的 他的 衰落 ?
他的衰落经历了哪些步骤？

[noʊ][wʌn] [ɪgˈzæktli] [nu:] .
No one exactly knew .
不 一 确切地 知道 .
没有人确切知道。

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] , [ˈeni] [taɪm] [ðɪ:z] [pæst][ten] [ˈjɪrz] ,
Here he was at least , and had been , any time these past ten years ,
这里 他 曾是 在 至少 , 和 有 到过 , 任何 时间 这些 过去的 十 年 ,
至少在过去的十年里，他一直都在这里。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈdɪzməl] [ˈpærəsɑɪt][əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈfɔ:rənər] [ɪn][ˈpærɪs] .
a sort of dismal parasite upon the foreigner in Paris .
一个 种类 的 惨淡 寄生虫 之上 这 外国人 在 巴黎 .
一种寄生在巴黎外国人身上的令人沮丧的寄生虫。

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈhæzərdəs] [tu:; tə][ˈspesɪfaɪ][hɪz; ɪz][ɪgˈzækt] [ˈɪndəstri] .
It would be hazardous to specify his exact industry .
它 会 是 危险 到 指定 他的 精确的 行业 .
指明他所在的行业是不明智的。

[ˈkɔːrslɪ] [ˈfɑːloʊd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wəd] [hæv; həv] [ˈmerɪtɪd] [ə; eɪ] [neɪm] [ɡroʊn] [ˈsʌmwʌt] [ˌʌnfəˈmɪliər] [tuː; tə]
Coarsely followed , it would have merited a name grown somewhat unfamiliar to
粗略地 随后 , 它 会 有 值得 一个 姓名 生长 有些 陌生 到
[ˈaʊər; ɑːr] [ɪrɪ] .
our ears .
我们的 耳朵 .

粗略地，它本应得一个我们听来有些陌生的名字。

[ˈfɑːloʊd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskɪfl] [ˈretɪsn̩] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)]
Followed as he followed it , with a skilful reticence , in a kind of social
随后 作为 他 随后 它 , 和 一个 熟练 沉默寡言 , 在 一个 种类 的 社会的
[kiːrəˈskɔroʊ] ,
chiaroscuro ,
明暗对比 ,

他亦步亦趋地跟随，巧妙地保持沉默，营造出一种社会明暗对比的效果。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈlaɪt] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈpeɪntər] .
it was still possible for the polite to call him a professional painter .
它 曾是 仍然 可能的 为了 这 有礼貌的 到 称呼 他 一个 专业的 画家 .

有礼貌的人仍然可以称他为专业画家。

[hɪz; ɪz] [ler] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɡrænd][hoʊˈtel][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɔːdiɪst] [kæˈfeɪz] .
His lair was in the Grand Hotel and the gaudiest cafés .
他的 巢穴 曾是 在 这 盛大 酒店 和 这 最艳丽的 咖啡馆 .

他的巢穴设在大酒店和最奢华的咖啡馆里。

[ðer; ðər][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ˈdʒɑːtɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [sketʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][sʌm; səm]
There he might be seen jotting off a sketch with an air of some
那里 他 可能 是 已见 随笔 离开 一个 草图 和 一个 空气 的 一些
[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ;
inspiration ;
灵感 ;

人们可能会看到他灵感迸发地快速勾勒出一幅草图；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈæfəb(ə)] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːziɪst] [ʌv; əv][men] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn]
and he was always affable , and one of the easiest of men to fall in
和 他 曾是 总是 和蔼可亲 , 和 一 的 这 最容易 的 男人 到 落下 在
[tɔːk] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] .
talk withal .
讲话 此外 .

他总是和蔼可亲，而且是最容易与之交谈的人之一。

[ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈraɪpənd] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][prɪˈkjuːliər][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] ,
A conversation usually ripened into a peculiar sort of intimacy ,
一个 对话 通常 成熟的 进入 一个 奇特 种类 的 亲密关系 ,

谈话通常会发展成一种奇特的亲密关系，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [haʊ] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɜːrvɪsɪz] [væn][trɑːmp] contrived5
and it was extraordinary how many little services Van Tromp contrived5
和 它 曾是 非凡的 如何 许多 小的 服务 范 特罗姆普 contrived5
范·特罗姆普设计的那些小服务之多，真是令人惊叹5

[tuː; tə] [ˈrendər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] [ˈaʊərɪz] .
to render in the course of six - and - thirty hours .
到 使成为 在 这 课程 的 六 - 和 - 三十 小时 .

在六个半小时内完成渲染。

[hiː; hi] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkəriər] ,
He occupied a position between a friend and a courier ,
他 占领 一个 位置 之间 一个 朋友 和 一个 导游 ,

他介于朋友和信使之间。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪmˈbærəsɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] .
which made him worse than embarrassing to repay .
哪个 制成 他 更糟 比 尴尬的 到 偿还 .

这让他还钱变得极其尴尬。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][əˈblaɪdʒd][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [baɪ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪlənəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪktʃərz] ,
But those whom he obliged could always buy one of his villainous little pictures ,
但 那些 谁 他 有义务 可以 总是 买 一 的 他的 邪恶的 小的 图片 ,
[ɔːr] ,
or ,
或者 ,

但是，那些受他恩惠的人总能买到他创作的那些邪恶小画，或者，

[wer] [ðə; ði] [ˈfeɪvəz] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈlɔːŋd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈdelɪkət] ,
where the favours had been prolonged and more than usually delicate ,
在哪里 这 恩惠 有 到过 延长 和 更多的 比 通常 精美的 ,
那些恩惠持续时间很长，而且比平常更加微妙的地方，

[maɪt] [ˈɔːrdər][ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈkænvəs] ,
might order and pay for a large canvas ,
可能 命令 和 支付 为了 一个 大的 帆布 ,
可能会订购并支付一幅大型画布的费用，

[wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] .
with perfect certainty that they would hear no more of the transaction .
和 完美的 肯定 那 他们 会 听到 不 更多的 的 这 交易 .
他们完全确信不会再听到任何关于这笔交易的消息。

[əˈmʌŋ] [ˈrezɪdənt] [ˈɑːrtɪsts][hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [səˈlebrətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːn] - [prəˈfeʃən(ə)l] [sɔːrt] .
Among resident artists he enjoyed the celebrity of a non - professional sort .
之中 居民 艺术家 他 享受 这 名人 的 一个 非 - 专业的 种类 .
在当地艺术家中，他享受着一种非职业明星般的待遇。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [mɔːr] [ˈmʌni] — [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈfʊːtʃənz] ,
He had spent more money — no less than three individual fortunes ,
他 有 花费 更多的 钱 — 不 较少的 比 三 个人 财富 ,
他花的钱更多——足足相当于三个人的财富，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] — [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈsoʊsiəts; əˈsoʊʃiəts][kʊd; kəd] [ˈevər] [hoʊp] [tuː; tə]
it was whispered — than any of his associates could ever hope to
它 曾是 低声说道 — 比 任何 的 他的 同事 可以 曾经 希望 到
[geɪn] .
gain .
获得 .

有人低声议论——这是他的任何同伴都无法企及的。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kəˈləʊniəl] [kəˈrɪr] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ɡriːs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbrɪɡənˌtiːn]
Apart from his colonial career , he had been to Greece in a brigantine
除 从 他的 殖民 职业 , 他 有 到过 到 希腊 在 一个 双桅帆船
[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [bræs] [ˌkærəˈneɪd] ;
with four brass carronades ;
和 四 黄铜 卡隆炮 ;

除了殖民生涯之外，他还曾乘坐一艘配备四门黄铜卡隆炮的双桅帆船去过希腊；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ˈjʊrəp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] , [ˈdrɔːɪŋ] [ˈbraɪd(ə)l][æɪt; ət][ðə; ði]
he had travelled Europe in a chaise and four , drawing bridle at the
他 有 旅行 欧洲 在 一个 躺椅 和 四 , 绘画 轡 在 这
[ˈpæləs] - [dɔːz] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən][ˈprɪnsəz] ;
palace - doors of German princes ;
宫殿 - 门 的 德语 王子们 ;
他曾乘坐四轮马车游历欧洲，在德国王子的宫殿门口拉缰绳；

[kwi:nz] [ʌv; əv] [sɔ:n] [ænd; ənd] [dæns] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ʃi:p] , [ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz]
queens of song and dance had followed him like sheep , and paid his
女王们 的 歌曲 和 舞蹈 有 随后 他 喜欢 羊 , 和 有薪酬的 他的
[ˈteɪlərz] [bɪlz] .
tailor's bills .
裁缝 账单 :

歌舞皇后们像绵羊一样追随他，还替他支付裁缝的账单。

[ænd; ənd][tu:; tə][bɪˈhoʊld][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ˈsi:kɪŋ] [smɔ:l] [lʊənz] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪntɪv] [kɑ:ndɪˈsenʃn] ,
And to behold him now , seeking small loans with plaintive condescension ,
和 到 看哪 他 现在 , 寻求 小的 贷款 和 哀怨 居高临下 ,
而如今，你却看到他带着哀怨的屈尊来寻求小额贷款，

[ˈspʌndʒɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈbrekfəst] [ɑ:n][æən; ən][ɑ:rt] - [ˈstu:d(ə)nt][ʌv; əv] [ˌnaɪnˈti:n] ,
sponging for breakfast on an art - student of nineteen ,
海绵擦拭 为了 早餐 在 一个 艺术 - 学生 的 十九 ,
早餐时偷吃一个十九岁艺术系学生的早餐，

[ə; eɪ] [ˈfɔ:lən] [dɑ:n] [wɑ:n; hwa:n] [hu:] [hæd; həd] [nɪˈglektɪd] [tu:; tə][daɪ][æt; ət][ðə; ði] [prəˈpɪʃəs] [ˈaʊər] ,
a fallen Don Juan who had neglected to die at the propitious hour ,
一个 倒下 大学教师 胡安 WHO 有 被忽视的 到 死 在 这 吉祥 小时 ,
一个堕落的唐璜，未能在吉时死去。

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ˈroʊməns][fɔ:r; fər] [jʌŋ] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
had a colour of romance for young imaginations .
有 一个 颜色 的 浪漫 为了 年轻的 想象力 .
为年轻的想象力增添了一抹浪漫的色彩。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] [pæst] , [si:n] [θru:] [ðə; ði][ˈprɪzəm][ʌv; əv] [ˈwɪspəd] [ˈgɔ:sɪp] ,
His name and his bright past , seen through the prism of whispered gossip ,
他的 姓名 和 他的 明亮的 过去的 , 已见 通过 这 棱镜 的 低声说道 闲话 ,
他的名字和他辉煌的去，都透过窃窃私语的棱镜呈现出来。

[hæd; həd] [geɪnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈnɪkneɪm] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][ˈædmərəl] .
had gained him the nickname of “ The Admiral .
有 获得 他 这 昵称 的 “ 这 上将 .
这为他赢得了“海军上将”的绰号。

” [dɪk] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈsi:t] [ʌv; əv] [ˈkʌstəm] ,
” Dick found him one day at the receipt of custom ,
” 迪克 成立 他 一 天 在 这 收据 的 风俗 ,
“有一天，迪克在海关收据处找到了他。”

[ˈræpɪdli] [ˈpeɪntɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [henz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑ:k] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɔ:tər] - [ˈkʌlər] [ˈsketʃɪŋ] -
rapidly painting a pair of hens and a cock in a little water - colour sketching -
快速 绘画 一个 一对 的 母鸡 和 一个 公鸡 在 一个 小的 水 - 颜色 素描 -
[bɔ:ks] ,
box ,
盒子 ,

在小型水彩素描盒中迅速画出一对母鸡和一只公鸡，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ʃəd; ʃəd] [si:k]
and now and then glancing at the ceiling like a man who should seek
和 现在 和 然后 瞥了一眼 在 这 天花板 喜欢 一个 男人 WHO 应该 寻找
[ɪnspəˈreɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [mju:z] .
inspiration from the muse .
灵感 从 这 沉思 :

他时不时地抬头望向天花板，就像一个应该从缪斯那里寻求灵感的人一样。

[dɪk] [θɔ:t] [aɪˈti:] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['peɪntər] [ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['oʊvər] [æn; ən]
Dick thought it remarkable that a painter should choose to work over an
迪克 想法 它 卓越 那 一个 画家 应该 选择 到 工作 超过 一个
[ˈæbsɪnθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kæˈfeɪ] ,
absinthe in a public café ,
苦艾酒 在 一个 民众 咖啡店 ;
迪克觉得一位画家选择在公共咖啡馆里一边喝苦艾酒一边作画，这真是不可思议。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] [mæn] ['oʊvər] .
and looked the man over .
和 看起来 这 男人 超过 .
然后上下打量了这个人。
[ðə; ði] [eɪdʒd] [ˈreɪkɪʃnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [wʌz; wəz] [set] [ɔ:f] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈju:θfl] [ˈkɑ:stu:m] ;
The aged rakishness of his appearance was set off by a youthful costume ;
这 老年人 轻浮 的 他的 外貌 曾是 放 离开 经过 一个 青春 戏服 ;
他那略带老态的潇洒外表，与他年轻时的装束形成了鲜明的对比；

[hi:; hi] [hæd; həd] [dɪsˈrepjətəbl] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪsˈrepjətəbl] [sɔ:r] , [red] [noʊz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]
he had disreputable grey hair and a disreputable sore , red nose ; but the
他 有 声名狼藉的 灰色的 头发 和 一个 声名狼藉的 疮 , 红色的 鼻子 ; 但 这
[koʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] ,
coat and the gesture ,
外套 和 这 手势 ;
他头发灰白，鼻子又红又肿，看起来很不体面；但他的外套和姿态，

[ðə; ði] [ˌaʊtˈwɜ:rkɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] , [wɜ:r; wər] [sti:l] [dɪˈzaɪnd] [fɔ:r; fər] [ʃoʊ] .
the outworks of the man , were still designed for show .
这 外围工地 的 这 男人 , 是 仍然 设计 为了 展示 .
这个人的外在装潢，仍然是为了炫耀而设计的。

[dɪk] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði]
Dick came up to his table and inquired if he might look at what the
迪克 来了 向上 到 他的 桌子 和 询问 如果 他 可能 看 在 什么 这
[ˈdʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
gentleman was doing .
绅士 曾是 正在做 .
迪克走到他的桌前，询问他是否可以看看这位先生在做什么。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ædmərəl] . [sɪks]
No one was so delighted as the Admiral . 6
不 一 曾是 所以 高兴极了 作为 这 上将 . 6
没有人比海军上将更高兴。 6

“ [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **A bit of a thing ,** ” **said he .**
“ 一个 少量 的 一个 事物 , ” 说 他 .
“有点儿小事儿,”他说。

“ [aɪ] [dʒʌst] [dæʃ] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [laɪk] [ðæt] .
“ **I just dash them off like that .**
“ 我 只是 短跑 他们 离开 喜欢 那 .
“我就那样匆匆忙忙地写完。”

[aɪ] — [aɪ] [dæʃ] [ðem; ðəm] [ɔ:f] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] .
I — I dash them off , “ **he added , with a gesture .**
我 — 我 短跑 他们 离开 , ” 他 额外 , 和 一个 手势 .
“我——我很快就把它们送走了,”他一边说着，一边做了个手势。
“ [kwɔ:t] [soʊ] , ” [sed] [dɪk] , [hu:] [wʌz; wəz] [əˈpɔ:ld] [baɪ] [ðə; ði] ['fi:blnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] .
“ **Quite so ,** ” **said Dick , who was appalled by the feebleness of the production .**
“ 相当 所以 , ” 说 迪克 , WHO 曾是 震惊 经过 这 虚弱 的 这 生产 .
“正是如此,”迪克说道，他对这场演出的乏力感到震惊。

“ [ʌndər'stænd] [em 'i:] , ” [kən'tɪnju:d] [væn][trɑ:mp] ; “ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlð] .
“ Understand me , “ continued Van Tromp ; “ I am a man of the world .
“ 理解 我 , “ 持续 范 特罗姆普 ; “ 我 是 一个 男人 的 这 世界 .
“请理解我,”范·特罗姆普继续说道,“我是一个见多识广的人。”

[ænd; ənd] [jet] — [wʌns] [æn; ən][ˈɑ:rtɪst] [ˈɔ:lweɪz] [æn; ən][ˈɑ:rtɪst] .
And yet — once an artist always an artist .
和 然而 — 一次 一个 艺术家 总是 一个 艺术家 .
然而——一旦成为艺术家,就永远是艺术家。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ] [θɔ:t] [teɪks] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ; [aɪ] [brɪ'kʌm] [ɪts] [preɪ] ;
All of a sudden a thought takes me in the street ; I become its prey ;
全部 的 一个 突然 一个 想法 需要 我 在 这 街道 ; 我 变得 它是 猎物 ;
突然间,一个念头将我带到了街头;我成了它的猎物;

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] ; [noʊ][ju:z][tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] ; [aɪ][mʌst; məst] — [dæʃ] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] . “
it's like a pretty woman ; no use to struggle ; I must — dash it off . ”
它是 喜欢 一个 漂亮的 女士 ; 不 使用 到 斗争 ; 我 必须 — 短跑 它 离开 . “
就像对待一个漂亮女人一样;挣扎也没用;我必须——速战速决。”

“ [aɪ] [si:] , ” [sed] [dɪk] .
“ I see , “ said Dick .
“ 我 看 , “ 说 迪克 .
“我明白了,”迪克说。

“ [jes] , ” [pər'su:d] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] ; “ [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [kʌmz] [ˈi:zəli] , [ˈi:zəli] [tu:; tə][em 'i:] ; [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][maɪ]
“ Yes , “ pursued the painter ; “ it all comes easily , easily to me ; it is not my
“ 是的 , “ 追击 这 画家 ; “ 它 全部 来 容易地 , 容易地 到 我 ; 它 是 不是 我的
[ˈbɪznəs] ;
business ;
商业 ;
“是的,”画家继续说道;“这一切对我来说都很容易,很容易;这不是我的事;

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈplezər] .
it's a pleasure .
它是 一个 乐趣 .
我的荣幸。

[laɪf] [ɪz][maɪ] [ˈbɪznəs] — [laɪf] — [ðɪs] [greɪt] [ˈsɪti] , [ˈpæɪs] — [ˈpæɪs][ˈæftər][dɑ:rk] — [ɪts] [laɪts] , [ɪts]
Life is my business — life — this great city , Paris — Paris after dark — its lights , its
生活 是 我的 商业 — 生活 — 这 伟大的 城市 , 巴黎 — 巴黎 后 黑暗的 — 它是 灯 , 它是
[ˈga:dnz] , [ɪts] [ɑ:d] [ˈkɔ:rnərz] .
gardens , its odd corners .
花园 , 它是奇怪的 角落 .
生活就是我的事业——生活——这座伟大的城市, 巴黎——夜幕下的巴黎——它的灯光, 它的花园, 它奇特的角落。

[ɑ:'ha:] !
Aha !
啊哈 !
啊哈!

“ [hi:; hi] [kraɪd] , “ [tu:; tə][bi:; bi] [jʌŋ] [ə'gen] !
“ he cried , “ to be young again !
“ 他 哭 , “ 到 是 年轻的 再次 !
他哭喊道:“真想再年轻一次! ”

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hi:lz] [ɑ:r; əɹ] [ˈledn] .
The heart is young , but the heels are leaden .
这 心 是 年轻的 , 但 这 高跟鞋 是 铅灰色 .
心怀青春,但脚步沉重。

[ə; eɪ] [pɔːr] , [miːn] ['biznəs] , [tuː; tə] [grəʊ] [oʊld] !
A poor , mean business , to grow old !
一个 贫穷的 , 意思是 商业 , 到 生长 老的 !

变老真是一件可怜又卑鄙的事!

[ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [bʌt; bət][ðə; ði] [kuː] - , [ðə; ði] [kənˈtemplətɪv] [ˈmænz] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ˈmɪstər] . —
Nothing remains but the coup d'œil , the contemplative man's enjoyment , Mr . —
没有什么 遗迹 但 这 政变 - , 这 沉思的 男人的 享受 , 先生 . —
— ,
— !
— ,

只剩下惊鸿一瞥, 沉思者的享受, 先生——

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] .
” **and he paused for the name .**

” 和 他 暂停 为了 这 姓名 .
他停顿了一下, 等待对方说出名字。

“ [ˈneɪzbi] , ” [rɪˈtɜːrnd] [dɪk] .
” **Naseby , ” returned Dick .**
” 纳斯比 , ” 返回 迪克 .

“纳斯比,”迪克回答道。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌnz][tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈbeɪvərɪdʒ] ,
The other treated him at once to an exciting beverage ,

这 其他 治疗 他 在 一次 到 一个 激动人心 饮料 ,
另一个人立刻给他倒了一杯令人兴奋的饮料。

[ænd; ənd] [eksˈpeɪʃieɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ] [kəmˈpeɪtriət] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [lənd] ;
and expatiated on the pleasure of meeting a compatriot in a foreign land ;

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
to hear him ,
到 听到 他 ,

并详细阐述了在异国他乡偶遇同胞的喜悦; 听他讲述,

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn] [ˈsentrəl] [ˈæfrɪkə] .
you would have thought they had encountered in Central Africa .

你 会 有 想法 他们 有 遭遇 在 中央 非洲 .
你可能会以为他们是在中非遇到的。

[dɪk] [hæd; həd] [ˈnevər] [faʊnd] [ˈeni] [wʌn] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈredɪli] ,
Dick had never found any one take a fancy to him so readily ,

迪克 有 绝不 成立 任何 一 拿 一个 想要 到 他 所以 容易 ,
迪克从未遇到过如此轻易就对他产生好感的人。

[nɔːr] [[ʊ] [aɪˈtiː][ɪn][æn; ən] [ˈɪziə] [ɔːr] [les] [əˈfensɪv] [ˈmænər] .
nor show it in an easier or less offensive manner .

也不 展示 它 在 一个 更轻松 或者较少的 进攻 方式 .
也不以更简单或不那么冒犯的方式展示它。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈtɪk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈfeləʊ] [əˈbaʊt] [taʊn] [maɪt] [biː; bi] [ˈtɪk(ə)ld]
He seemed tickled with him as an elderly fellow about town might be tickled

[baɪ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈwɪti] [læd] ;
by a pleasant and witty lad ;
经过 一个 令人愉快的 和 机智 小伙子 ;

他似乎被他逗乐了, 就像城里一位上了年纪的老人被一位风趣幽默的年轻人逗乐一样;

[hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [prɪˈsɪʒən] ,
he indicated that he was no precisian ,

他 表明的 那 他 曾是 不 精确的 ,
他表示自己并非一个精确主义者。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][ˈwaɪldɪst] [taɪmz] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [bleɪd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [dɪk] .
but in his wildest times had never been such a blade as he thought Dick .
但 在 他的 最狂野的 时代 有 绝不 到过 这样的 一个 刀刃 作为 他 想法 迪克 .

但即使在他最疯狂的时候，也从未有过像迪克那样锋利的刀刃。

[dɪk] [prəuˈtestɪd] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
Dick protested , but in vain .
迪克 抗议 , 但 在 徒劳 .

迪克提出抗议，但无济于事。

[ðɪs] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈkæərɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntɪməsi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbeɪənəts] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][væn] -
This manner of carrying an intimacy at the bayonet's point was Van Tromp's -
这 方式 的 携带 一个 亲密关系 在 这 刺刀 观点 曾是 范 -
[stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] .
stock - in - trade .
库存 - 在 - 贸易 .

这种用刺刀逼迫他人亲近的方式是范·特罗姆普的惯用伎俩。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊldər][mæn][hiː; hi][ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd] [hɪmˈself] ; [wɪð; wɪθ] [juːθ] [hiː; hi] [ɪmˈpoozd] [hɪmˈself] ,
With an older man he insinuated himself ; with youth he imposed himself ,
和 一个 老 男人 他 暗示 他自己 ; 和 青年 他 强加 他自己 ,
[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ɪmˈpoozd] [æn; ən][aɪˈdiːəl][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm] ,
and in the same breath imposed an ideal on his victim ,
和 在 这 相同的 气息 强加 一个 理想的 在 他的 受害者 ,
[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ɪmˈpoozd] [æn; ən][aɪˈdiːəl][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm] ,
and in the same breath imposed an ideal on his victim ,
和 在 这 相同的 气息 强加 一个 理想的 在 他的 受害者 ,

他接近年长者，却又强势对待年轻人。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ɪmˈpoozd] [æn; ən][aɪˈdiːəl][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm] ,
and in the same breath imposed an ideal on his victim ,
和 在 这 相同的 气息 强加 一个 理想的 在 他的 受害者 ,
[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ɪmˈpoozd] [æn; ən][aɪˈdiːəl][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm] ,
and in the same breath imposed an ideal on his victim ,
和 在 这 相同的 气息 强加 一个 理想的 在 他的 受害者 ,

同时，他又将一种理想强加给了他的受害者。

[huː] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [wɜːrk] [ʌp] [tuː; tə] [aɪˈtiː][ɔːr] [luːz] [ðə; ði] [ɪˈstiːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][ænd; ænd]
who saw that he must work up to it or lose the esteem of this old and
WHO 锯 那 他 必须 工作 向上 到 它 或者 失去 这 尊重 的 这 老的 和
[vɪjəs] [ˈpeɪtrən] .
vicious patron .
恶毒 赞助人 .

他意识到自己必须努力达到目标，否则就会失去这位年迈恶毒的赞助人的尊重。

[ænd; ænd] [wʌt] [jʌŋ] [mæn][kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [fɔːr; fər] [vaɪs] ? [ˈseɪvən]
And what young man can bear to lose a character for vice ? 7
和 什么 年轻的 男人 能 熊 到 失去 一个 特点 为了 副 ? 7
[ænd; ænd] [wʌt] [jʌŋ] [mæn][kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [fɔːr; fər] [vaɪs] ? [ˈseɪvən]
And what young man can bear to lose a character for vice ? 7
和 什么 年轻的 男人 能 熊 到 失去 一个 特点 为了 副 ? 7

哪个年轻人能忍受因恶习而丧失品格呢？ 7

[æz; əz][læst] , [æz; əz][aɪˈtiː] [gruː] [tɔːrdz] [ˈdɪnər] - [taɪm] , “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈpærɪs] ? ” [æskt] [væn]
As last , as it grew towards dinner - time , “ Do you know Paris ? ” asked Van
作为 最后的 , 作为 它 生长 向 晚餐 - 时间 , “ 做 你 知道 巴黎 ? ” 问 范
[trɑːmp] .
Tromp .
特罗姆普 .

最后，临近晚餐时间，范·特罗姆普问道：“你了解巴黎吗？”

“ [nɑːt][soʊ] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , [aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] , “ [sed] [dɪk] .
“ **Not so well as you , I am convinced , “ said Dick** .
“ 不是 所以 出色地 作为 你 , 我 是 确信 , “ 说 迪克 .

“我确信，我做得不如你好，”迪克说。

“ [ænd; ænd][soʊ][eɪˈem][aɪ] , “ [rɪˈtɜːrnd] [væn][trɑːmp] [ˈgeɪli] .
“ **And so am I , “ returned Van Tromp gaily** .
“ 和 所以 是 我 , “ 返回 范 特罗姆普 兴高采烈地 .

“我也是，”范·特罗姆普兴高采烈地回答道。

“ [ˈpærɪs] !
“ **Paris !**
“ 巴黎 !

“巴黎！

[maɪ] [jʌŋ] [frend] — [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'iː] ? — [wen] [juː; jʊ] [noʊ] ['pærɪs][æz; əz][aɪ][duː] ,
My young friend — you will allow me ? — when you know Paris as I do ,
我的 年轻的 朋友 — 你 将要 允许 我 ? — 什么时候 你 知道 巴黎 作为 我 做 ,
我的年轻朋友——请允许我这么说吧? ——当你像我一样了解巴黎的时候,

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [siːn] [streɪndʒ] [θɪŋz] .
you will have seen Strange Things .
你 将要 有 已见 奇怪的 事物 .
你一定看过《怪奇物语》。

[aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ; [ɔːl][aɪ] [seɪ] [ɪz] , [streɪndʒ] [θɪŋz] .
I say no more ; all I say is , Strange Things .
我 说 不 更多的 ; 全部 我 说 是 , 奇怪的 事物 .
我不再多说了; 我只想说, 怪事。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][ɪn]['pærɪs] ,
We are men of the world , you and I , and in Paris ,
我们 是 男人 的 这 世界 , 你 和 我 , 和 在 巴黎 ,
你我都是见多识广的人, 而我们身处巴黎。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['sɪvɪlaɪzd] [ɪg'zɪstəns] .
in the heart of civilised existence .
在 这 心 的 文明 存在 .
在文明生活的核心。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] , ['mɪstər] . ['neɪzbɪ] .
This is an opportunity , Mr . Naseby .
这 是 一个 机会 , 先生 . 纳斯比 .
纳斯比先生, 这是一个机会。

[let] [juː 'es][daɪn] .
Let us dine .
让 我们 用餐 .
我们去用餐吧。

[let] [em 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə][daɪn] .
Let me show you where to dine .
让 我 展示 你 在哪里 到 用餐 .
让我带你去餐厅吃饭。

" [dɪk] [kən'sentɪd] .
" Dick consented .
" 迪克 同意 .
迪克同意了。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['dɪnər] [ðə; ði]['ædmərəl] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wer] [tuː; tə] [baɪ] [glʌvz] ,
On the way to dinner the Admiral showed him where to buy gloves ,
在 这 方式 到 晚餐 这 上将 显示 他 在哪里 到 买 手套 ,
去吃晚饭的路上, 海军上将告诉他哪里可以买到手套。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðəm; ðəm] ; [wer] [tuː; tə] [baɪ] [sɪ'gɑːrɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ]
and made him buy them ; where to buy cigars , and made him buy a
和 制成 他 买 他们 ; 在哪里 到 买 雪茄 , 和 制成 他 买 一个
[væst] [stɔːr] ,
vast store ,
广阔的 店铺 ,
并让他去买那些东西; 告诉他哪里可以买到雪茄, 并让他买了一家大型商店。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'blaɪdʒɪŋli] [ək'septɪd] .
some of which he obligingly accepted .
一些 的 哪个 他 乐意地 公认 .
他欣然接受了其中一些。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [hiː; hi] [ʃʊd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə][ˈɔːrdər] , [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˈkɑːnsɪkwensɪz]
At the restaurant he showed him what to order , with surprising consequences
在 这 餐厅 他 显示 他 什么 到 命令 , 和 奇怪 结果
[ɪn][ðə; ði] [bɪl] .
in the bill .
在 这 账单 .

在餐厅里，他向他展示了该点什么菜，结果账单却带来了意想不到的后果。

[wʌt] [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [naɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [pəˈsentɪdʒɪz] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][ˈestɪmət; ˈestɪmənt]
What he made that night by his percentages it would be hard to estimate
什么 他 制成 那 夜晚 经过 他的 百分比 它 会 是 难的 到 估计
.
.
.
他当晚的收入按百分比计算很难估计。

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [dɪk] [ˈsmɑɪlɪŋli] [kənˈsentɪd] , [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
And all the while Dick smilingly consented , understanding well that he was being
和 全部 这 尽管 迪克 微笑着 同意 , 理解 出色地 那 他 曾是 存在
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,
而迪克始终面带微笑地表示同意，他很清楚自己即将被处置。

[bʌt; bət] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌntər] [ˈsækrɪfaisɪz][hɪz; ɪz]
but taking his losses in the pursuit of character as a hunter sacrifices his
但 采取 他的 损失 在 这 追逐 的 特点 作为 一个 猎人 牺牲 他的
[dɔːgz] .
dogs .
狗 .
但作为一名猎人，为了追求品格，他甘愿牺牲自己的猎犬。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] ,
As for the Strange Things ,
作为 为了 这 奇怪的 事物 ,
至于那些怪事，
[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈliːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][ˈstreɪndʒər][ðæn; ðən] [maɪt]
the reader will be relieved to hear that they were no stranger than might
这 读者 将要 是 松了口气 到 听到 那 他们 是 不 陌生人 比 可能

[hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] ,
have been expected ,
有 到过 预期的 ,
读者会感到欣慰的是，他们并没有预想中那么陌生。
[ænd; ænd][hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [θɪŋz] [kwaɪt] [æz; əz] [streɪndʒ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ə; eɪ][væn]
and he may find things quite as strange without the expense of a Van
和 他 可能 寻找 事物 相当 作为 奇怪的 没有 这 费用 的 一个 范

[trɑːmp][fɔːr; fər] [ɡaɪd] .
Tromp for guide .
特罗姆普 为了 指导 .
如果没有范·特罗姆普这样的向导，他可能会觉得事情同样奇怪。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡaɪd] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] [ˈɔːrdər] ,
Yet he was a guide of no mean order ,
然而 他 曾是 一个 指导 的 不 意思是 命令 ,
但他是一位相当出色的向导。

[hu:] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɑːvərti] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkoʊpiəs] ,
who made up for the poverty of what he had to show by a copious ,
WHO 制成 向上 为了 这 贫困 的 什么 他 有 到 展示 经过 一个 丰富 ,
[ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈkɑːməntri] .
imaginative commentary .
富有想象力的 评论 .

他用丰富而富有想象力的评论弥补了自己作品的匮乏。

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈhɪkʌp] , ” [sʌtʃ] [ɪz][ˈpæris] . ”
“ **And such** , ” **said he** , **with an hiccup** , ” **such is Paris** . ”
“ 和 这样的 , ” 说 他 , 和 一个 打嗝 , ” 这样的 是 巴黎 : ”
“这就是巴黎,”他打了个嗝说道。

“ [pu:] ! ” [sed] [dɪk] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] .
“ **Pooh !** ” **said Dick** , **who was tired of the performance** .
“ 呸 ! ” 说 迪克 , WHO 曾是 疲劳的 的 这 表现 .
“噢! ”迪克说道,他已经厌倦了这场表演。

[ðə; ði][ˈædmərəl] [hʌŋ] [æn; ən] [ɪr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ˈsaɪdlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv]
The Admiral hung an ear , **and looked up sidelong with a glimmer of**
这 上将 悬挂 一个 耳朵 , 和 看起来 向上 横 和 一个 微光 的
[səˈspiʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

海军上将侧耳倾听,然后抬起头,眼中闪过一丝怀疑。

“ [ɡʊd] - [naɪt] , ” [sed] [dɪk] ; “ [aɪm][ˈtaɪərd] . ”
“ **Good - night** , ” **said Dick** ; “ **I'm tired** . ”
“ 好的 - 夜晚 , ” 说 迪克 ; “ 我是 疲劳的 . ”
“晚安,”迪克说,“我累了。”

“ [soʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] ! ” [kraɪd] [væn][trɑːmp] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
“ **So English !** ” **cried Van Tromp** , **clutching him by the hand** .
“ 所以 英语 ! ” 哭 范 特罗姆普 , 紧握 他 经过 这 手 .
“真有英国范·特罗姆普的味道!”说着,一把抓住他的手。

“ [soʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] ! ”
“ **So English !** ”
“ 所以 英语 ! ”
“真英式! ”

[soʊ][ˌblɑːˈzeɪ] !
So blasé !
所以 冷漠 !
真是漠不关心!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [kəmˈpænjən] !
Such a charming companion !
这样的 一个 迷人 伴侣 !
多么迷人的伙伴啊!

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm] . ”
Let me see you home . ”
让 我 看 你 家 : ”
让我送你回家。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [rɪˈtʃːrnd] [dɪk] , “ [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɡʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] .
“ **Look here** , ” **returned Dick** , “ **I have said good - night** , **and now I'm going** . ”
“ 看 这里 , ” 返回 迪克 , “ 我 有 说 好的 - 夜晚 , 和 现在 我是 去 .
“听着,”迪克回答说,“我已经道过晚安了,现在我要走了。”

[jʊə(r)] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [oʊld] [bɔɪ] ; [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ;
You're an amusing old boy ; I like you , in a sense ;
你是 一个 有趣 老的 男生 ; 我 喜欢 你 , 在 一个 感觉 ;

你真是有个趣的老家伙; 从某种意义上说, 我挺喜欢你的;

[bʌt; bət] [hɪəz] [æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] .
but here's an end of it for to - night .
但 这里是 一个 结尾 的 它 为了 到 - 夜晚 .
但今晚就到此为止了。

Not8
Not8
Not8
Not8

[ə'hʌðər] [sɪ'gɑ:r] , [nɑ:t] [ə'hʌðər] [grɑ:g] , [nɑ:t] [ə'hʌðər] [pər'sentɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv][em 'i:] . “
another cigar , not another grog , not another percentage out of me .”
其他 雪茄 , 不是 其他 格罗格酒 , 不是 其他 百分比 出去 的 我 . “
再来一根雪茄, 别再给我一杯朗姆酒, 也别再从我身上榨取任何利益。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['ædmərəl][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
“ **I beg your pardon ! ” cried the Admiral with dignity .**
“ 我 求 你的 赦免 ! ” 哭 这 上将 和 尊严 .
“对不起!”海军上将庄严地喊道。

“ [tʌt] , [mæn] ! ” [sed] [dɪk] ; “ [jʊə(r)] [nɑ:t] [ə'fendɪd] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [aɪ]
“ **Tut , man ! ” said Dick ; “ you're not offended ; you're a man of the world , I**
“ 图坦卡蒙 , 男人 ! ” 说 迪克 ; “ 你是 不是 被冒犯了 ; 你是 一个 男人 的 这 世界 , 我
[θɔ:t] .
thought .
想法 .
“啧, 老兄!”迪克说; “你居然没生气; 你真是个见多识广的人,”我想。

[aɪv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ɪts] ['oʊvər] .
I've been studying you , and it's over .
我已经 到过 学习 你 , 和 它是 超过 .
我一直在研究你, 现在一切都结束了。

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['les(ə)n] ?
Have I not paid for the lesson ?
有 我 不是 有薪酬的 为了 这 课 ?
我难道还没付课费吗?

[eɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] .
Au revoir .
奥 再见 .

再见。

“ [væn][tra:mp] [læft] ['geɪli] , [ʊk] [hændz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['elbəʊz] ,
“ **Van Tromp laughed gaily , shook hands up to the elbows ,**
“ 范 特罗姆普 笑了 兴高采烈地 , 摇晃 双手 向上 到 这 肘部 ,
范·特罗姆普爽朗地大笑起来, 握手握到了手肘。

[hoʊpt] ['kɔ:rdʒəli] [ðeɪ] [wʊd] [mi:t] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔ:f(ə)n] ,
hoped cordially they would meet again and that often ,
希望 诚挚地 他们 会 见面 再次 和 那 经常 ,
衷心希望他们能够再次见面, 并且经常见面。

[bʌt; bət] [lʊkt] ['æftər] [dɪk] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv][ɪndɪg'neɪ(ə)n] .
but looked after Dick as he departed with a tremor of indignation .
但 看起来 后 迪克 作为 他 已离开 和 一个 震颤 的 愤慨 .
但目送迪克带着愤慨的颤抖离开。

[ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [tu:] [nɑ:t] [ʌnˈfri:kwəntli] [fel] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [wei] ,
After that they two not unfrequently fell in each other's way ,
后 那 他们 二 不是 不常 跌倒 在 每个 其他的 方式 ;
此后，两人经常不期而遇。

[ænd; ənd] [dɪk] [wʊd] [ˈɔ:f(ə)n] [tri:t] [ðə; ði][ooʊd] [bɔɪ] [tu;; tə] [ˈbrekfəst] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmɑ:dərət] [skeɪl]
and Dick would often treat the old boy to breakfast on a moderate scale
和 迪克 会 经常 对待 这 老的 男生 到 早餐 在 一个 缓和 规模

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈrestrɑ:nt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪˈlekʃ(ə)n] .
and in a restaurant of his own selection .
和 在 一个 餐厅 的 他的 自己的 选择 .

迪克经常会请这位老先生吃顿丰盛的早餐，地点由他自己选择。

[ˈɔ:f(ə)n] , [tu:] , [hi;; hi] [wʊd] [lend][væn][trɑ:mp][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] ,
Often , too , he would lend Van Tromp the matter of a pound ,
经常 , 也 , 他 会 借 范 特罗姆普 这 事情 的 一个 磅 ;
而且，他经常会借给范·特罗姆一英镑左右。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒenəlˌmənz] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [dɪˈpɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] [ɔ:ˈstreɪliə] ;
in view of that gentleman's contemplated departure for Australia ;
在 看法 的 那 绅士的 思考 离开 为了 澳大利亚 ;
鉴于那位先生计划前往澳大利亚；

[ðer; ðər] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [ˈferˈwel] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɪn] [ˈkærəktər] ,
there would be a scene of farewell almost touching in character ,
那里 会 是 一个 场景 的 告别 几乎 接触 在 特点 ;
会有一场几乎令人动容的告别戏，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [wʊd] [mi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ˈbʊləvɑ:rd] [wɪˈðaʊt]
and a week or a month later they would meet on the same boulevard without
和 一个 星期 或者 一个 月 之后 他们 会 见面 在 这 相同的 林荫大道 没有
[səˈpraɪz] [ɔ:r] [ɪmˈbærəsmənt] .
surprise or embarrassment .
惊喜 或者 尴尬 .

一周或一个月后，他们会在同一条大道上再次相遇，既不感到惊讶也不尴尬。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [dɪk] [ˈlɜ:rnɪd] [mɔ:r] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] : [hɜ:rd]
And in the meantime Dick learned more about his acquaintance on all sides : heard
和 在 这 与此同时 迪克 学习 更多的 关于 他的 熟人 在 全部 侧面 : 听到

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jɑ:t] ,
of his yacht ,
的 他的 游艇 ,

与此同时，迪克对这位熟人有了更全面的了解：听说了他有一艘游艇，

[hɪz; ɪz] [jeɪz] [ænd; ənd] [fɔ:r] , [hɪz; ɪz] [bri:f] [ˈsi:z(ə)n] [ʌv; əv] [səˈlebrəti] [əˈmɪd][ə; eɪ] [mɔ:r] [kənˈfaɪdɪŋ]
his chaise and four , his brief season of celebrity amid a more confiding
他的 躺椅 和 四 , 他的 简短的 季节 的 名人 之中 一个 更多的 倾诉

[ˌpɑ:pjuˈleɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ,
population , his daughter ,
人口 , 他的 女儿 ,

他的躺椅和四人，他在更加信任他的民众中短暂的成名时期，他的女儿，

[ʌv; əv] [hu:m] [hi;; hi] [lʌvd] [tu;; tə] [ˈwɪmpər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] , [hɪz; ɪz] [ˈspʌndʒɪŋ] , [ˌpærəˈsɪtɪkl] , [ˈneɪmləs]
of whom he loved to whimper in his cups , his sponging , parasitical , nameless
的 谁 他 喜爱 到 呜咽 在 他的 杯子 , 他的 海绵擦拭 , 寄生 , 无名

[wei] [ʌv; əv] [laɪf] ;
way of life ;
方式 的 生活 ;

他喜欢在酒杯里呜咽，抱怨他那寄生虫般、卑躬屈膝、无名无姓的生活方式；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [nu:] [ˈdi:teɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈmɪrli] [ˈɪntrəst] [nɔ:r] [jet]
and with each new detail something that was not merely interest nor yet
和 和 每个 新的 细节 某物 那 曾是 不是 仅仅 兴趣 也不 然而
[ɔ:ltəˈgeðər] [əˈfek(ə)n] [gru:] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [tɔ:rdz] [ðɪs] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈstepsən] [ʌv; əv][ðə; ði][a:ts]
altogether affection grew up in his mind towards this disreputable stepson of the arts
共 感情 生长 向上 在 他的 头脑 向 这 声名狼藉的 继子 的 这 艺术
.
:
.

随着每一个新细节的出现，他对这位声名狼藉的艺术界后裔产生了一种不仅仅是兴趣，而是完全的喜爱之情。

[er] [hi:; hi] [left] [ˈpærɪs][væn][trɑ:mp][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [entərˈteɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ]
Ere he left Paris Van Tromp was one of those whom he entertained to a
埃雷 他 左边 巴黎 范 特罗姆普 曾是 一 的 那些 谁 他 娱乐 到 一个
[ˌferˈwel] [ˈsʌpər] ;
farewell supper ;
告别 晚餐 ;

在离开巴黎之前，范·特罗姆是他邀请参加告别晚宴的宾客之一；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [meɪd] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [fel]
and the old gentleman made the speech of the evening , and then fell
和 这 老的 绅士 制成 这 演讲 的 这 晚上 , 和 然后 跌倒
[brˈloʊ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
below the table ,
以下 这 桌子 ,

那位老先生发表了当晚的演讲，然后倒在了桌子底下。

[ˈwi:pɪŋ] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈpærələɪzd] .
weeping , smiling , paralysed .
哭泣 , 微笑 , 瘫痪 .

哭泣，微笑，麻木。

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpepərz]
A LETTER TO THE PAPERS
一个 信 到 这 文件

致报社的一封信

[oʊld][ˈmɪstər] . [ˈneɪzbi] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈstɜ:rdi] , [ʌnˈtu:tərd] [ˈneɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈmɪd(ə)l] [klæs] .
Old Mr . Naseby had the sturdy , untutored nature of the upper middle class .
老的 先生 : 纳斯比 有 这 结实的 , 未经训练的 自然 的 这 上 中间 班级 :
老纳斯比先生具有中上阶层那种朴实无华、未经雕琢的性格。

[ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] [si:md] [pleɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . [naɪn]
The universe seemed plain to him . 9
这 宇宙 似乎 清楚的 到 他 : 9

宇宙在他看来似乎很清晰明了。9

“ [ðə; ði] [ˈθɪŋz] [raɪt] , ” [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [ɔ:r] “ [ðə; ði] [ˈθɪŋz] [rɔ:ŋ] ” ;
“ The thing's right , ” he would say , or “ the thing's wrong ” ;
” 这 事物 正确的 , ” 他 会 说 , 或者 ” 这 事物 错误的 ” ;

他会说：“这件事是对的”，或者“这件事是错的”。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
and there was an end of it .
和 那里 曾是 一个 结尾 的 它 .

事情就此结束了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'teɪnd] , [prə'fetɪk] ['enərdʒi][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌtərənsɪz] , ['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]
There was a contained , prophetic energy in his utterances , even on the
那里 曾是 一个 包含 , 预言 活力 在 他的 话语 , 甚至 在 这
['slartəst] [ə'ferz] ;
slightest affairs ;
丝毫 事务 ;

他的言辞中蕴含着一种内敛的、预言性的力量，即使是对最琐碎的事情也是如此；

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] ; [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][nɔ:t] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][frʌm; frəm] [pərvʌ:rsəti]
he saw the damned thing ; if you did not , it must be from perversity
他 锯 这 该死的 事物 ; 如果 你 做过 不是 , 它 必须 是 从 反常
[ʌv; əv] [wɪl] ,
of will ,
的 将要 ,

他看到了那该死的东西；如果你没看到，那一定是你的意志力出了问题。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sent][ðə; ði] [blʌd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
and this sent the blood to his head .
和 这 发送 这 血 到 他的 头 .

这让他怒火中烧。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðɪs] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ] [kəm'pænjən] , [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
Apart from this , which made him an exacting companion , he was one of
除 从 这 , 哪个 制成 他 一个 严格 伴侣 , 他 曾是 一 的
[ðə; ði][moʊst] ['ʌpraɪt] ,
the most upright ,
这 最多 直立 ,

除此之外，尽管这使他成为一个要求严格的同伴，但他也是最正直的人之一。

[hɑ:t] - ['tempərd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
hot - tempered old gentlemen in England .
热的 - 淬火 老的 先生们 在 英格兰 .

英国脾气暴躁的老绅士们。

['flɔ:ɾɪd] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['dʒu:pɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv]
Florid , with white hair , the face of an old Jupiter , and the figure of
佛罗里达 , 和 白色的 头发 , 这 脸 的 一个 老的 木星 , 和 这 数字 的
[æn; ən][oʊld][fɑ:ks] - ['hʌntər] ,
an old fox - hunter ,
一个 老的 狐狸 - 猎人 ,

弗洛里德，白发苍苍，面容苍老如朱庇特，身形像个老猎狐人。

[hi:; hi] [en'laɪvənd] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [taɪm] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][ɑ:n][hɪz; ɪz][bɪɡ] , ['kæntərɪŋ]
he enlivened the vale of Thyme from end to end on his big , cantering
他 活跃 这 谷 的 百里香 从 结尾 到 结尾 在 他的 大的 , 慢跑
[tʃesnʌt] .
chestnut .
板栗 .

他骑着他那匹高大健壮、步伐轻快的栗色骏马，让整个泰姆山谷都充满了活力。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [dɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][pɑ:rts] .
He had a hearty respect for Dick as a lad of parts .
他 有 一个 爽朗 尊重 为了 迪克 作为 一个 小伙子 的 部分 .

他非常敬重迪克这个多才多艺的小伙子。

[dɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [æz; əz][ðə; ði] [best][ʌv; əv][men] ,
Dick had a respect for his father as the best of men ,
迪克 有 一个 尊重 为了 他的 父亲 作为 这 最好的 的 男人 ,

迪克非常尊敬他的父亲，认为他父亲是最优秀的人。

[ˈtempərd] [baɪ][ðə; ði][ˈpɑ:lətɪk][rɪˈvʊʊlt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ju:θ] [hu:] [hæz; həz][tu:; tə] [si:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
tempered by the politic revolt of a youth who has to see to his own
淬火 经过 这 政治 反叛 的 一个 青年 WHO 有 到 看 到 他的 自己的
[ˌɪndɪˈpendəns] .
independence .
独立 .

受到一个必须捍卫自身独立的年轻人的政治反抗的影响。

[wenˈevər] [ðə; ði] [per] [ˈɑ:rgju:d] , [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈrʌptʃər] ; [ænd; ənd][ˈɑ:rgju:mənts]
Whenever the pair argued , they came to an open rupture ; and arguments
每当 这 一对 争论 , 他们 来了 到 一个 打开 破裂 ; 和 论点
[wɜ:ɹ; wər] [ˈfri:kwənt] ,
were frequent ,
是 频繁 ,

两人每次争吵都会公开决裂；而且争吵频繁。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][bəʊθ] [ˈpɑ:zətɪv] , [ænd; ənd][bəʊθ] [lʌvd] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
for they were both positive , and both loved the work of the intelligence .
为了 他们 是 两个都 积极的 , 和 两个都 喜爱 这 工作 的 这 智力 .

因为他们俩都很乐观，而且都热爱情报工作。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tri:t] [tu:; tə] [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈneɪzbɪ] [dɪˈfendɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn]
It was a treat to hear Mr . Naseby defending the Church of England in
它 曾是 一个 对待 到 听到 先生 : 纳斯比 防守 这 教会 的 英格兰 在
[ə; eɪ] [ˈvɑ:li] [ʌv; əv] [oʊðz] ,
a volley of oaths ,
一个 截击 的 誓言 ,

聆听纳斯比先生用一连串的誓言捍卫英国国教，真是一种享受。

[ɔ:r] [səˈpɔ:rtɪŋ] [əˈsetɪk] [ˈmɔ:rəlz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈθu:ziæzəm] [nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][pɔ:rt] [waɪn]
or supporting ascetic morals with an enthusiasm not entirely innocent of port wine
或者 支持 苦行僧 德 和 一个 热情 不是 完全 清白的 的 港口 葡萄酒
:
:
:

或者说，对禁欲主义道德的拥护热情，并非完全与波特酒无关。

[dɪk] [ju:st] [tu:; tə][wæks] [ɪnˈdɪgnənt] , [ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [soʊ][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] ,
Dick used to wax indignant , and none the less so because ,
迪克 用过的 到 蜡 愤怒 , 和 没有任何 这 较少的 所以 因为 ,
迪克过去常常义愤填膺，而且即使如此，也并非因为.....

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskɪfl] [ˈdɪspjʊtənt] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [nɑ:t] [ˈseldəm] [ɪn][ðə; ði]
as his father was a skilful disputant , he found himself not seldom in the
作为 他的 父亲 曾是 一个 熟练 争议方 , 他 成立 他自己 不是 很少 在 这
[rɔ:ŋ] .
wrong .
错误的 .

由于他的父亲是一位辩论高手，他常常发现自己处于错误地位。

[ɑ:n] [ðɪ:z] [əˈkeɪzənz] , [hi:; hi] [wʊd] [ˈri:ˈdʌbl] [ɪn][ˈenərdʒi] , [ænd; ənd] [dɪˈkler] [ðæt] [blæk] [wʌz; wəz]
On these occasions , he would redouble in energy , and declare that black was
在 这些 场合 , 他 会 加倍 在 活力 , 和 宣布 那 黑色的 曾是
[waɪt] , [ænd; ənd] [blu:] [ˈjeləʊ] ,
white , and blue yellow ,
白色的 , 和 蓝色的 黄色的 ,

每当这时，他都会更加兴奋，宣称黑色就是白色，蓝色就是黄色。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kənˈvɪkʃn] [ænd; ənd] [hi:t] [ʌv; əv] [ˈmænər] ;
with much conviction and heat of manner ;
和 很多 定罪 和 热 的 方式 ;
语气充满激情，态度热情洋溢；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv] [dɪ'beɪt] [weɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ] [kraɪm] ,
but in the morning such a licence of debate weighed upon him like a crime ,
但 在 这 早晨 这样的 一个 执照 的 辩论 称重 之上 他 喜欢 一个 犯罪 ,
但到了早上, 这种辩论的自由却像罪过一样压在他的心头。

[ænd; ænd][hi:; hi] [wʊd] [si:k] [aʊt][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
and he would seek out his father ,
和 他 会 寻找 出去 他的 父亲 ,
他会去找他的父亲,

[wer] [hi:; hi] [wɔ:kt] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] [ɑ:n][ə; eɪ] ['terəs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [taɪm] .
where he walked before breakfast on a terrace overlooking all the vale of Thyme .
在哪里 他 步行 前 早餐 在 一个 阳台 俯瞰 全部 这 谷 的 百里香 .
早餐前, 他曾在俯瞰整个百里香谷的露台上散步。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər][læst] [naɪt] — — " [hi:; hi] [wʊd] [bɪ'ɡɪn] .
" **I have to apologise** , **sir** , **for last night** — — " **he would begin** .
" 我 有 到 道歉 , 先生 , 为了 最后的 夜晚 — — " 他 会 开始 .
“先生, 我必须为昨晚的事情道歉——”他会这样开头。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][hæv; həv] , " [ðə; ði][oʊld][ɪ'dʒent(ə)lmən] [wʊd] [kʌt][ɪn] ['tʃɪrfəli] .
" **Of course you have** , " **the old gentleman would cut in cheerfully** .
" 的 课程 你 有 , " 这 老的 绅士 会 切 在 愉快地 .
“当然有,”老先生会兴高采烈地插话道。

" [ju:; jʊ] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] .
" **You spoke like a fool** .
" 你 辐 喜欢 一个 傻子 .
你说话像个傻瓜。

[seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
Say no more about it . "
说 不 更多的 关于 它 . "
别再提这件事了。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , [sɜ:r] .
" **You do not understand me** , **sir** .
" 你 做 不是 理解 我 , 先生 .
先生, 您不理解我的意思。

[aɪ] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][ə; eɪ] [pər'tɪkjələ] [pɔɪnt] .
I refer to a particular point .
我 参考 到 一个 特别的 观点 .
我指的是某个具体点。

[aɪ] [kən'fes] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [fɔ:rs] [ɪn][jʊr; jər]['ɑ:rgjʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:ktɪn] [ʌv; əv] [pɒsə'bilitiz] .
I confess there is much force in your argument from the doctrine of possibilities .
我 承认 那里 是 很多 力量 在 你的 争论 从 这 教义 的 可能性 .
" -

" **10** -
我承认, 你从可能性理论出发提出的论点很有说服力。”10

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz] , " [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
" **Of course there is** , " **returned his father** .
" 的 课程 那里 是 , " 返回 他的 父亲 .
“当然有,”他父亲回答道。

" [kʌm] [daʊn] [ænd; ænd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['steɪblz] .
" **Come down and look at the stables** .
" 来 向下 和 看 在 这 马厩 .
“下来看看马厩吧。”

[ˈoʊnli] , “ [hiː; hi] [wɒd] [eɪ diː ˈdiː] , “ [ber] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] ,
Only , “ he would add , “ bear this in mind ,
仅有的 , “ 他 会 添加 , “ 熊 这 在 头脑 ,
“只是,”他会补充道,“请记住这一点。”

[ænd; ənd][duː] [rɪˈmembər] [ðæt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] [noʊz] [mɔːr] [əˈbaʊt]
and do remember that a man of my age and experience knows more about
和 做 记住 那 一个 男人 的 我的 年龄 和 经验 知道 更多的 关于
[wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɔː] [bɔɪ] .
what he is saying than a raw boy .
什么 他 是 说 比 一个 生的 男生 .
请记住, 像我这样年纪和阅历的人, 比一个懵懂的男孩更清楚自己在说什么。

“ [hiː; hi] [wɒd] [ˈʌtər] [ðə; ði][wɜːrd] “ [bɔɪ] “ [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [əˈfensɪvli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ʌv; əv]
“ He would utter the word “ boy “ even more offensively than the average of
“ 他 会 说出 这 单词 “ 男生 “ 甚至 更多的 进攻 比 这 平均的 的
[ˈfɑːðəz] ,
fathers ,
父亲们 ,
“他使用‘男孩’这个词的语气比一般父亲更加粗鲁无礼。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðiːz] [əˈpɑːlədʒiːz] [kʌt] [dɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
and the light way in which he accepted these apologies cut Dick to the heart .
和 这 光 方式 在 哪个 他 公认 这些 致歉 切 迪克 到 这 心 .
他轻描淡写地接受这些道歉, 这让迪克心如刀绞。

[ðə; ði] [ˈlætər] [druː] [ˈslaɪtɪŋ] [kəmˈpærəsɪnz] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli]
The latter drew slighting comparisons , and remembered that he was the only
这 后者 画 轻视 比较 , 和 记得 那 他 曾是 这 仅有的
[wʌn] [huː] [ˈevər][əˈpɑːlədʒaɪzɪd] .
one who ever apologised .
— WHO 曾经 道歉 .
后者因此受到轻蔑的比较, 并想起自己是唯一一个道歉的人。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [haɪ] [ˈsteɪf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈstiːm] ,
This gave him a high station in his own esteem ,
这 给予 他 一个 高的 车站 在 他的 自己的 尊重 ,
这使他在自己心中获得了很高的地位。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbetər] [brɪˈheɪvjər] ; [fɔːr; fər][hiː; hi]
and thus contributed indirectly to his better behaviour ; for he
和 因此 贡献 间接 到 他的 更好的 行为 ; 为了 他
[wʌz; wəz] [ˈskruːpjələs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] ,
was scrupulous as well as high - spirited ,
曾是 一丝不苟的 作为 出色地 作为 高的 - 精神抖擞 ,
因此间接促成了他行为的改善; 因为他既严谨又充满活力。

[ænd; ənd][ˈpraɪdɪd] [hɪmˈself] [ɑːn] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːn][ə; eɪ][dʒʌst] [səbˈmɪʃ(ə)n] .
and prided himself on nothing more than on a just submission .
和 自豪 他自己 在 没有什么 更多的 比 在 一个 只是 提交 .
他最引以为傲的就是公正的服从。

[soʊ] [θɪŋz] [went] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [əˈkeɪʒn] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈneɪzbi] ,
So things went on until the famous occasion when Mr . Naseby ,
所以 事物 去 在 直到 这 著名的 场合 什么时候 先生 : 纳斯比 ,
事情就这样一直持续到那次著名的事件发生, 当时纳斯比先生.....

[br'kʌmɪŋ] [ɪn'grʊst] [ɪn] [sɪ'kjuəɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lek](ə)n [ʌv; əv][ə; eɪ] [səʊnd] [ˈpɑ:rtɪ] [ˈkændɪdət] [tu:; tə]
becoming engrossed in securing the election of a sound party candidate to
成为 全神贯注 在 确保 这 选举 的 一个 声音 派对 候选人 到
[ˈpɑ:rləmənt] ,
Parliament ,
议会 ,

全身心投入到确保一位优秀的政党候选人当选议员的工作中，

[rʊt] [ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈletər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpepərz] .
wrote a flaming letter to the papers .
写道 一个 炽盛 信 到 这 文件 .

给报社写了一封措辞激烈的信。

[ðə; ði] [ˈletər] [hæd; həd] [əˈbʌʊt] [ˈevri] [diːˈmerɪt] [ʌv; əv][ˈpɑ:rtɪ] [ˈletərz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] :
The letter had about every demerit of party letters in general :
这 信 有 关于 每一个 缺点 的 派对 信件 在 一般的 :

这封信几乎具备了政党信件的所有缺点:

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɪksˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈenərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪˈli:vər] ; [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈpɜ:rsən(ə)l] ;
it was expressed with the energy of a believer ; it was personal ;
它 曾是 表达 和 这 活力 的 一个 信徒 ; 它 曾是 个人的 ;

它饱含信徒的热情;它是个人化的;

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hæf] [ʌnˈfer] , [ænd; ənd] [əˈbʌʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [ʌnˈtru:] .
it was a little more than half unfair , and about a quarter untrue .
它 曾是 一个 小的 更多的 比 一半 不公平 , 和 关于 一个 四分之一 不属实 .

其中超过一半是不公平的,大约四分之一是不真实的。

[ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌnˈtru:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] ;
The old man did not mean to say what was untrue , you may be sure ;
这 老的 男人 做过 不是 意思是 到 说 什么 曾是 不属实 , 你 可能 是 当然 ;

你可以肯定,老人并非有意说谎;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈræʃli] [pɪkt] [ʌp] [ˈgɔ:stɪp] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈpredʒədɪs] [səˈdʒestɪd] ,
but he had rashly picked up gossip , as his prejudice suggested ,
但 他 有 贸然 挑选 向上 闲话 , 作为 他的 偏见 建议 ,

但他却轻率地听信了流言蜚语,正如他的偏见所暗示的那样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈræʃli] [lɔ:ntɪt] [aɪˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsæŋk](ə)n [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
and now rashly launched it on the public with the sanction of his name .
和 现在 贸然 发射 它 在 这 民众 和 这 制裁 的 他的 姓名 .

现在,他竟以自己的名义草率地将其公之于众。

“ [ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [ˈkændɪdət] , ” [hi:; hi] [kənˈklu:did] , “ [ɪz] [ðʌs] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈtɜ:rnkoʊt] .
“ **The Liberal candidate ,** ” **he concluded ,** “ **is thus a public turncoat** .
” 这 自由派 候选人 , ” 他 结束 , ” 是 因此 一个 民众 叛徒 .

他总结道:“因此,这位自由党候选人是一个公开的叛徒。”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][wi:; wi][wɑ:nt] ?
Is that the sort of man we want ?
是 那 这 种类 的 男人 我们 想 ?

这就是我想要的那种男人吗?

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][laɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈswɑ:ləʊd] [ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
He has been given the lie , and has swallowed the insult .
他 有 到过 给定 这 说谎 , 和 有 吞咽 这 侮辱 .

他听到了谎言,也默默忍受了侮辱。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][wi:; wi][wɑ:nt] ?
Is that the sort of man we want ?
是 那 这 种类 的 男人 我们 想 ?

这就是我想要的那种男人吗?

[aɪ] ['ænsər] , [noʊ] !
I answer , No !
我 回答 , 不 !

我回答：不！

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] [kən'vɪkʃn] , [aɪ] ['ænsər] , [noʊ] !
With all the force of my conviction , I answer , No !
和 全部 这 力量 的 我的 定罪 , 我 回答 , 不 !
我以我全部的信念回答：不！

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [saɪnd] [ænd; ənd]['deɪtɪd][ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æmə'tɜ:rz] [praɪd] ,
" **And then he signed and dated the letter with an amateur's pride ,**
" 和 然后 他 签名 和 日期 这 信 和 一个 业余爱好者 自豪 ,
“然后，他带着业余人士特有的自豪感在信上签了名并注明了日期。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [tu:; tə][bi:; bi] ['feɪməs] [baɪ][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
and looked to be famous by the morrow .
和 看起来 到 是 著名的 经过 这 明天 .
看起来第二天他就会出名了。

[dɪk] , [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [wʌz; wəz][ʌp][fɜ:rst][ɑ:n] [ðæt] [ɪnɔ:'spɪʃəs]
Dick , who had heard nothing of the matter , was up first on that inauspicious
迪克 , WHO 有 听到 没有什么 的 这 事情 , 曾是 向上 第一的 在 那 不祥
[deɪ] ,
day ,
天 ,
迪克对此事一无所知，那天不祥之日他第一个上场。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)][tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:rbər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
and took the journal to an arbour in the garden .
和 采取 这 杂志 到 一个 乔木 在 这 花园 .
然后把日记本带到花园里的凉亭里。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [ˌmæni'festʊʃ][ɪn][wʌn] ['kɑ:ləm] ; [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]
He found his father's manifesto in one column ; and in another a leading
他 成立 他的 父亲的 宣言 在 一 柱子 ; 和 在 其他 一个 领导
['ɑ:rtɪk(ə)] .
article .
文章 .
他在一个专栏里发现了父亲的宣言；在另一个专栏里发现了一篇社论。

" [noʊ][wʌn] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] , " [ræn][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)] , " [hæd; həd] consulted11
" **No one that we are aware of , " ran the article , " had consulted11**
" 不 一 那 我们 是 意识到的 的 , " 跑 这 文章 , " 有 consulted11
文章写道：“据我们所知，没有人咨询过11人。”

[ˈmɪstər] . ['neɪzbi] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
Mr . Naseby on the subject ,
先生 . 纳斯比 在 这 主题 ,
纳斯比先生就此发表了看法：

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di][ʌv; əv] [ɪ'lektəz] ,
but if he had been appealed to by the whole body of electors ,
但 如果 他 有 到过 上诉 到 经过 这 所有的 身体 的 选举人 ,
但如果全体选民都向他提出上诉，

[hɪz; ɪz] ['letər] [wʊd] [bi:; bi] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʌn'dʒenərəs] [ænd; ənd][ʌn'dʒʌst][tu:; tə]['mɪstər] . [dɔ:ltn] .
his letter would be none the less ungenerous and unjust to Mr . Dalton .
他的 信 会 是 没有任何 这 较少的 吝啬 和 不公正 到 先生 . 道尔顿 .
尽管如此，他的信对道尔顿先生来说仍然是不宽容和不公正的。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈneɪzbi] ,
We do not choose to give the lie to Mr . Naseby ,
我们 做 不是 选择 到 给 这 说谎 到 先生 : 纳斯比 ,
我们不会选择对纳斯比先生撒谎。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ;
for we are too well aware of the consequences ;
为了 我们 是 也 出色地 意识到的 的 这 结果 ;
因为我们太清楚后果了;

[bʌt; bət][wiː; wi][æɪ; əɪ] [ˈventʃər] [ɪnˈsted] [tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði][fæktɪs][ʌv; əv][bəʊθ][ˈkeɪsɪz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][baɪ]
but we shall venture instead to print the facts of both cases referred to by
但 我们 将 风险投资 反而 到 打印 这 事实 的 两个都 案例 指 到 经过
[ðɪs] [red] - [hɑːt] [ˈpɑːrtəzn] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪʃuː] .
this red - hot partisan in another portion of our issue .
这 红色的 - 热的 党派 在 其他 部分 的 我们的 问题 :
但是, 我们将另行刊登这位热情洋溢的党派人士所提及的这两个案例的事实。

[ˈmɪstər] . [ˈneɪzbi] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][prəˈpraɪətər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbərhʊd] ; [bʌt; bət] [fɪˈdeləti]
Mr . Naseby is of course a large proprietor in our neighbourhood ; but fidelity
先生 : 纳斯比 是 的 课程 一个 大的 业主 在 我们的 邻里 ; 但 忠诚
[tuː; tə][fæktɪs] ,
to facts ,
到 事实 ,
纳斯比先生当然是我们附近一位大业主; 但要忠于事实,

[ˈdiːsnt] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈgræməɹ] , [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈkwɑːlətɪz] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
decent feeling , and English grammar , are all of them qualities more important
体面的 感觉 , 和 英语 语法 , 是 全部 的 他们 品质 更多的 重要的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][lənd] .
than the possession of land .
比 这 拥有 的 土地 :
良好的情操和英语语法都比拥有土地更重要。

[ˈmɪstər] . [en] — — [ɪz] [ˈdaʊtləs] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] ; [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [ˈgaːdnz] [ænd; ənd] [ðæt] [hæf] - [maɪl]
Mr . N — — is doubtless a great man ; in his large gardens and that half - mile
先生 : N — — 是 毫无疑问 一个 伟大的 男人 ; 在 他的 大的 花园 和 那 一半 - 英里
[ʌv; əv] [ˈɡrɪnˌhaʊs] ,
of greenhouses ,
的 温室 ,
N先生无疑是一位伟人; 在他的大花园和那半英里长的温室里,

[wer] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈpraːbəbli] [ˈraɪpənd] [hɪz; ɪz] [ˈɪntələkt] [ænd; ənd] [ˈtempər] ,
where he has probably ripened his intellect and temper ,
在哪里 他 有 大概 成熟的 他的 智力 和 脾气 ,
他可能在那里磨练了自己的才智和性情。

[hiː; hi] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪrd] [ˈvæsl] , [bʌt; bət] ([æz; əz][ðə; ði] [skaːts] [seɪ]) —
he may say what he will to his hired vassals , but (as the Scots say) —
他 可能 说 什么 他 将要 到 他的 雇用 附庸 , 但 (作为 这 苏格兰人 说) —
他可以对他雇佣的封臣们随心所欲, 但是 (正如苏格兰人所说) ——

[hɪr]
here
这里
这里

[hiː; hi] [ˈmaʊnə] [θɪŋk] [tuː; tə] [dɑːməˈnɪr] .
He maunna think to domineer .
他 毛纳 思考 到 专横跋扈 :
他可能认为自己很霸道。

[ˈlɪbəərəlɪzəm] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [əˈhɑːnɪməs] [ˈdʒɜːrnəlɪst] , ” [ɪz][ʌv; əv] [tuː] [friː] [ænd; ənd] [saʊnd] [ə; eɪ]
Liberalism , “ **continued the anonymous journalist** , “ **is of too free and sound a**
自由主义 , “ 持续 这 匿名的 记者 , “ 是 的 也 自由的 和 声音 一个
[ɡrʊθ] , “ [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
growth , “ **etc** :
生长 , “ ETC :

“自由主义,”这位匿名记者继续说道,“发展过于自由和稳健”,等等。

[ˈrɪtʃəd] [ˈneɪzbɪ] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ;
Richard Naseby read the whole thing from beginning to end ;
理查德 纳斯比 读 这 所有的 事物 从 开始 到 结尾 ;

理查德·纳斯比从头到尾读完了整本书;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˌeɪm] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] .
and a crushing shame fell upon his spirit .
和 一个 压碎 耻辱 跌倒 之上 他的 精神 :

他感到无比羞愧。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [ˈnɔɪzɪli] [tuː; tə][wɔːr] ,
His father had played the fool ; he had gone out noisily to war ,
他的 父亲 有 玩 这 傻子 ; 他 有 已消失 出去 喧闹地 到 战争 ;

他父亲做了件蠢事; 他大张旗鼓地跑去打仗了。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
and come back with confusion .
和 来 后退 和 困惑 :

然后带着困惑回来。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌmpɪts] [ˈsaʊndɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈɡreɪsfəli] [ˈʌnˈhɔːst] .
The moment that his trumpets sounded , he had been disgracefully unhorsed .
这 片刻 那 他的 小号 听起来 , 他 有 到过 可耻地 落马 :

号角刚一响起, 他就狼狈地从马上摔了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fæktz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [əˈɡenst]
There was no question as to the facts ; they were one and all against
那里 曾是 不 问题 作为 到 这 事实 ; 他们 是 一 和 全部 反对

[ðə; ði][ˈskwaɪər] .
the Squire :
这 乡绅 :

事实毫无争议; 他们一致反对乡绅。

[ˈrɪtʃəd] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪrʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [səˈprest] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] ;
Richard would have given his ears to have suppressed the issue ;
理查德 会 有 给定 他的 耳朵 到 有 被抑制 这 问题 ;

理查德宁愿付出一切代价来阻止这件事发生;

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈsædəld] , [ænd; ənd] ,
but as that could not be done , he had his horse saddled , and ,
但 作为 那 可以 不是 是 完毕 , 他 有 他的 马 鞍 , 和 ,

但由于无法做到这一点, 他便让人给马备好鞍, 然后.....

[ˈfəːnɪʃɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [stɑːf] , [roʊd] [ɔːf][æt; ət][wʌns][tuː; tə] -
furnishing himself with a convenient staff , rode off at once to Thymebury .
家具 他自己 和 一个 方便的 职员 , 骑 离开 在 一次 到 - :

他带上合适的随从, 立刻骑马前往泰姆伯里。

[ðə; ði] [ˈedɪtər] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈbrekfəst] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [sæd] [əˈpɑːrtmənt] .
The editor was at breakfast in a large , sad apartment .
这 编辑 曾是 在 早餐 在 一个 大的 , 伤心 公寓 :

编辑当时正在一间宽敞却略显破败的公寓里吃早餐。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['mi:nnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:l] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The absence of furniture , the extreme meanness of the meal , and the
这 缺席 的 家具 , 这 极端 卑鄙 的 这 一顿饭 , 和 这
[ˈhægərd] , [braɪt] - [aɪd] ,
haggard , bright - eyed ,
枯槁 , 明亮的 - 眼睛 ,

空荡荡的房间, 极其简陋的饭菜, 以及那位面容憔悴、眼神明亮的人,

[kən'sʌmptɪv] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [ʌn'mænd] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
consumptive look of the culprit , unmanned our hero ; but he clung to his
消耗性的 看 的 这 罪魁祸首 , 无人 我们的 英雄 ; 但 他 紧紧抓住 到 他的
[stɪk] ,
stick ,
戳 ,

罪犯那副病入膏肓的模样, 让我们的英雄失去了勇气; 但他仍然紧紧握着手中的拐杖。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] ['wɔ:rlaɪk] .
and was stout and warlike .
和 曾是 肥硕 和 好战 .

他身材魁梧, 好战。

“ [ju:; jʊ] [ruʊt] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋz] ['peɪpər] ? ” [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] . -
“ **You wrote the article in this morning's paper ? ” he demanded . 12**
“ 你 写道 这 文章 在 这 早晨 纸 ? ” 他 要求 . -
“今天早上报纸上的文章是你写的?”他质问道。 12

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] ['mɪstər] . [ˈheɪzbi] ?
“ **You are young Mr . Naseby ?**
“ 你 是 年轻的 先生 . 纳斯比 ?
“你是年轻的纳斯比先生吗? ”

[aɪ] ['pʌblɪʃt] [aɪ ˈti:] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['editər] , [ˈraɪzɪŋ] .
I published it , ” replied the editor , rising .
我 已发布 它 , “ 回复 这 编辑 , 上升 .

“我已经发表了,”编辑站起身来回答道。

“ [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz][æŋ; ən][oʊld][mæn] , “ [sed] ['rɪtʃəd] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ˈaʊtbɜ:rst] ,
“ **My father is an old man , ” said Richard ; and then with an outburst ,**
“ 我的 父亲 是 一个 老的 男人 , “ 说 理查德 ; 和 然后 和 一个 爆发 ,
“我父亲年纪大了,”理查德说; 然后他突然爆发了,

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] ['faɪnər] ['feləʊ] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [ju:; jʊ][ɔ:r] ['dɔ:ltən] !
“ **And a damned sight finer fellow than either you or Dalton !**
“ 和 一个 该死的 视线 更精细 同伴 比 任何一个 你 或者 道尔顿 !
“而且他比你 and 道尔顿都优秀得多! ”

“ [hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] ['swɑ:ləʊd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ]
“ **He stopped and swallowed ; he was determined that all should go with**
“ 他 停止 和 吞咽 ; 他 曾是 决定 那 全部 应该 去 和

[ˌregjʊ'lærətɪ] .
regularity .
规律性 .

他停下来咽了口唾沫; 他决心一切都要按部就班地进行。

“ [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['kwestʃən] [tu:; tə] [pʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , “ [hi:; hi] [rɪ'zju:md] .
“ **I have but one question to put to you , sir , ” he resumed .**
“ 我 有 但 一 问题 到 放 到 你 , 先生 , “ 他 恢复 .
“先生, 我只有一个问题要问您,”他继续说道。

“ [ˈgræntɪd] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [mɪsɪn'fɔ:md] ,
“ **Granted that my father was misinformed ,**
“ 的确 那 我的 父亲 曾是 被误导 ,
“即便我父亲的消息有误,

[wʊd] [aɪˈti:] [nɑ:tɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ˈdi:snt] [tu:; tə] [wɪðˈhoʊld] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [kəˈmju:nɪkət]

would it not have been more decent to withhold the letter and communicate

会 它 不是 有 到过 更多的 体面的 到 扣压 这 信 和 交流

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈpraɪvət] ? "

with him in private ? "

和 他 在 私人的 ? "

难道不把信留下，私下和他沟通不是更得体吗？

" [bɪˈli:v] [emˈi:] , " [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði] [ˈedɪtər] , " [ðæt] [ɔ:lˈtʃ:rnətɪv] [wʌz; wəz] [nɑ:tɪ] [ˈoʊpən] [tu:; tə] [emˈi:] .

" Believe me , " returned the editor , " that alternative was not open to me .

" 相信 我 , " 返回 这 编辑 , " 那 选择 曾是 不是 打开 到 我 .

"相信我,"编辑回答说, "我没有那个选择。"

[ˈmɪstər] . [ˈneɪzbɪ] [təʊld] [emˈi:] [ɪn] [ə; eɪ] [noʊt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [tu:; tə] [θri:] [ˈʌðər]

Mr . Naseby told me in a note that he had sent his letter to three other

先生 . 纳斯比 讲述 我 在 一个 笔记 那 他 有 发送 他的 信 到 三 其他

[ˈdʒɜ:nəlz] ,

journals ,

期刊 ,

纳斯比先生在便条中告诉我, 他已将这封信寄给了其他三家期刊。

[ænd; ənd] [ɪn] [fækt] [ˈθretnd] [emˈi:] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɪkˈspəʊʒər] [ɪf] [aɪ] [kept] [aɪˈti:] [bæk]

and in fact threatened me with what he called exposure if I kept it back

和 在 事实 威胁 我 和 什么 他 称为 接触 如果 我 保留 它 后退

[frʌm; frəm] [maɪn] .

from mine .

从 矿 .

事实上, 他还威胁我说, 如果我不把这件事瞒着我, 就要让我“曝光”。

[aɪ] [eɪˈem] [ˈri:əli] [kənˈsɜ:rnd] [æt; ət] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ; [aɪ] [ˈsɪmpəθaɪz] [ænd; ənd] [əˈpru:v] [ʌv; əv]

I am really concerned at what has happened ; I sympathise and approve of

我 是 真的 担心的 在 什么 有 发生 ; 我 同情 和 批准 的

[jʊr; jər] [ɪˈmoʊ(ə)n] ,

your emotion ,

你的 情感 ,

我非常关心发生的事情; 我理解并赞同你的感受。

[jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [əˈtæk] [ɑ:n] [ˈmɪstər] . [ˈdɔ:ltən] [wʌz; wəz] [ɡroʊs] , [ˈveri] [ɡroʊs] ,

young gentleman ; but the attack on Mr . Dalton was gross , very gross ,

年轻的 绅士 ; 但 这 攻击 在 先生 . 道尔顿 曾是 总的 , 非常 总的 ,

这位年轻先生; 但是对道尔顿先生的袭击非常恶劣, 极其恶劣。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tu:; tə] [ɔ:fər] [hɪm; ɪm] [maɪ] [ˈkɔ:ləmz] [tu:; tə] [rɪˈplaɪ] .

and I had no choice but to offer him my columns to reply .

和 我 有 不 选择 但 到 提供 他 我的 列 到 回复 .

我别无选择, 只能投稿回复他。

[ˈpɑ:rtɪ] [hæz; həz] [ɪts] [ˈdu:tɪz] , [sɜ:r] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [skraɪb] , [ˈkɪndlɪŋ] , [æz; əz] [wʌn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd]

Party has its duties , sir , " added the scribe , kindling , as one who should

派对 有 它是 职责 , 先生 , " 额外 这 隶 , 引火物 , 作为 一 WHO 应该

[prəˈpəʊz] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] ;

propose a sentiment ;

提出 一个 情绪 ;

"党有其职责, 先生,"书记员补充道, 语气激昂, 就像一个应该提出某种观点的人一样;

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈtæk] [wʌz; wəz] [ɡroʊs] .

" and the attack was gross .

" 和 这 攻击 曾是 总的 .

"这次袭击极其恶劣。"

” [ˈritʃəd] [stʊd] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [daɪdʒestɪŋ][ðə; ði] [ˈænsər] ；
” **Richard stood for half a minute digesting the answer** ；
” 理查德 站立 为了 一半 一个 分钟 消化 这 回答 ；

理查德站了半分钟，消化着这个答案；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [fer] [pleɪ] [keɪm] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ， [ænd; ənd] ， [ˈmɜːrmərɪŋ]
and then the god of fair play came uppermost in his heart ， **and** ， **murmuring**
和 然后 这 上帝 的 公平的 玩 来了 最上层 在 他的 心 ， 和 ， 淙淙
” [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] ，
” **Good morning** ，
” 好的 早晨 ，

然后，公平竞争之神占据了他的心头，他喃喃自语道：“早上好，

” [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ．
” **he made his escape into the street** ．
” 他 制成 他的 逃脱 进入 这 街道 ．

他逃到了街上。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ， [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər]
His horse was not hurried on the way home ， **and he was late for**
他的 马 曾是 不是 慌忙 在 这 方式 家 ， 和 他 曾是 晚的 为了
[ˈbrekfəst] ．
breakfast ．
早餐 ．

回家的路上他没有催促马儿，结果早餐迟到了。

[ðə; ði][ˈskwaɪər][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ˈbɔːdəɪŋ] [ɑːn]
The Squire was standing with his back to the fire in a state bordering on
这 乡绅 曾是 常设 和 他的 后退 到 这 火 在 一个 状态 毗邻 在
[ˈæpəpleksi] ，
apoplexy ，
中风 ，

乡绅背对着火堆站着，神情恍惚，几乎要中风了。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈvaɪələntli] [ˈnɪtɪd] [ˈʌndər][hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz] ．
his fingers violently knitted under his coat - tails ．
他的 手指 暴力 针织 在下面 他的 外套 - 尾巴 ．

他的手指在衣摆下用力地绞在一起。

[æz; əz] [ˈritʃəd] [keɪm] [ɪn] ， [hiː; hi][ˈoʊpənd][ænd; ənd] [ʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ][siː oʊ ˈdiː] - [fɪʃ] ，
As Richard came in ， **he opened and shut his mouth like a cod - fish** ，
作为 理查德 来了 在 ， 他 打开 和 关闭 他的 嘴 喜欢 一个 鳕鱼 - 鱼 ，
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [prəʊˈtruːdɪd] ．
and his eyes protruded ．
和 他的 眼睛 突出 ．

理查德进来时，像鳕鱼一样张开嘴巴又合上，眼睛也凸了出来。

” [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðæt] ， [sɜːr] ？ ” [hiː; hi][kraɪd] ， [ˈnɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈpeɪpər] ．
” **Have you seen that** ， **sir** ？ ” **he cried** ， **nodding towards the paper** ．
” 有 你 已见 那 ， 先生 ？ ” 他 哭 ， 点头 向 这 纸 ．

“先生，您看到了吗？”他喊道，同时朝那张纸点了点头。

” [jes] ， [sɜːr] ， ” [sed] [ˈritʃəd] ．
” **Yes** ， **sir** ， ” **said Richard** ．
” 是的 ， 先生 ， ” 说 理查德 ．

“是的，先生，”理查德说。

” [oʊ] ， [juːv] [riːd] [aɪ ˈtiː] ， [hæv; həv][juː; jʊ] ？ ”
” **Oh** ， **you've read it** ， **have you** ？ ”
” 哦 ， 你已经 读 它 ， 有 你 ？ ”

“哦，你已经读过了啊？”

“ [jes] ； [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [aɪ 'ti:] ， ” [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] ， ['lɒkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɒt] ． -
“ **Yes ； I have read it ， ” replied Richard ， looking at his foot . 13**
“ 是的 ； 我 有 读 它 ， ” 回复 理查德 ， 寻找 在 他的 脚 ． -
“是的，我读过，”理查德回答道，目光落在自己的脚上。¹³

“ [wel] ， ” [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ， “ [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]
“ **Well ， ” demanded the old gentleman ， “ and what have you to say to**
“ 出色地 ， ” 要求 这 老的 绅士 ， “ 和 什么 有 你 到 说 到
[aɪ 'ti:] ， [sɜ:r] ？ ”
it ； sir ？ ”
它 ， 先生 ？ ”

“那么，”老先生问道，“您对此有何看法呢，先生？”

“ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɪsɪn'fɔ:md] ， ” [sed] [dɪk] ．
“ **You seem to have been misinformed ， ” said Dick ．**
“ 你 似乎 到 有 到过 被误导 ， ” 说 迪克 ．
“你似乎被误导了，”迪克说。

“ [wel] ？
“ **Well ？**
“ 出色地 ？

“出色地？

[wʌt] [ðen] ？
What then ？
什么 然后 ？

然后呢？

[ɪz][jɔr; jər][maɪnd][soʊ] ['sterəl] ， [sɜ:r] ？
Is your mind so sterile ， sir ？
是 你的 头脑 所以 无菌 ， 先生 ？

先生，您的思想就这么贫瘠吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['kɑ:ment] ？
Have you not a word of comment ？
有 你 不是 一个 单词 的 评论 ？

你难道没有一句评论吗？

[noʊ][prə'pouz(ə)] ？ “
no proposal ？ ”
不 提议 ？ ”

没有提案吗？

“ [aɪ] [fɪr] ， [sɜ:r] ， [ju:; jʊ][mʌst; məst][ə'pɑ:lədʒaɪz][tu:; tə]['mɪstər] ． ['dɔ:ltən] ．
“ **I fear ， sir ， you must apologise to Mr . Dalton ．**
“ 我 害怕 ， 先生 ， 你 必须 道歉 到 先生 ． 道尔顿 ．

“先生，恐怕您必须向道尔顿先生道歉。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['hænsəm] ， [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli][dʒʌst] ，
It would be more handsome ， indeed it would be only just ；
它 会 是 更多的 英俊的 ， 的确 它 会 是 仅有的 只是 ，
那样会更帅气，确实也差不多了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fri:] [ək'na:lɪdʒmənt] [wʊd] [goʊ][fɑ:r] — “ ['rɪtʃəd] [pɔ:zd] ，
and a free acknowledgment would go far — ” Richard paused ；
和 一个 自由的 致谢 会 去 远的 — “ 理查德 暂停 ，
一句真诚的感谢就足以表达感激之情——”理查德停顿了一下，

[noʊ] ['læŋɡwɪdʒ] [ə'piəriŋ] ['delɪkət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][su:t][ðə; ðɪ] [keɪs] ．
no language appearing delicate enough to suit the case ．
不 语言 出现 精美的 足够的 到 套装 这 案件 ．

没有足够委婉的语言来形容这种情况。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [[ʊd; ʒəd][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][,em 'i:] , [sɜ:r] , ” [rɔ:rd]
“ **That is a suggestion which should have come from me , sir , ”** **roared**
“ 那 是 一个 建议 哪个 应该 有 来 从 我 , 先生 , ” 咆哮
[ðə; ði] ['fa:ðər] .
the father .
这 父亲 .

“先生，这本来应该是我提出的建议！”父亲咆哮道。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [lɪps] .
“ **It is out of place upon your lips .**
“ 它 是 出去 的 地方 之上 你的 嘴唇 .

“这句话放在你嘴上不合适。”

[aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [sʌn] .
It is not the thought of a loyal son .
它 是 不是 这 想法 的 一个 忠诚 儿子 .

这并非孝顺儿子的想法。

[waɪ] , [sɜ:r] , [ɪf] [maɪ] ['fa:ðər][hæd; həd] [bɪn] [plʌndʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'plɔ:rəbl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
Why , sir , if my father had been plunged in such deplorable circumstances ,
为什么 , 先生 , 如果 我的 父亲 有 到过 暴跌 在 这样的 可悲的 情况 ,
先生，如果我父亲真的身处如此悲惨的境地，

[aɪ][ʃʊd; ʒəd][hæv; həv] [θræʃt] [ðə; ði] ['editər][ʌv; əv] [ðæt] [vaɪl] [[i:t] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
I should have thrashed the editor of that vile sheet within an inch of his life
我 应该 有 痛击 这 编辑 的 那 卑鄙的 床单 之内 一个 英寸 的 他的 生活
.
.
.

我真应该把那份卑鄙报纸的编辑打得半死。

[aɪ][ʃʊd; ʒəd][hæv; həv] [θræʃt] [ðə; ði][mæn] , [sɜ:r] .
I should have thrashed the man , sir .
我 应该 有 痛击 这 男人 , 先生 .

先生，我当时真应该狠狠揍他一顿。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['æk(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [æs] ;
It would have been the action of an ass ;
它 会 有 到过 这 行动 的 一个 屁股 ;

这简直是蠢货才会做的事；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [[ʊn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['næt(ə)rəl]
but it would have shown that I had the blood and the natural
但 它 会 有 所示 那 我 有 这 血 和 这 自然的
[ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
affections of a man .
情感 的 一个 男人 .

但那会证明我拥有男人的血统和天生的感情。

[sʌn] ?
Son ?
儿子 ?

儿子？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] [sʌn] , [noʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] , [sɜ:r] ! “
You are no son , no son of mine , sir ! ”
你 是 不 儿子 , 不 儿子 的 矿 , 先生 ! ”

你不是我的儿子，绝对不是我的儿子，先生！

“ [sɜ:r] ! ” [sed] [dɪk] .
“ **Sir ! ” said Dick .**
“ 先生 ! ” 说 迪克 .

“先生！”迪克说道。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] , ” [pərˈsuːd] [ðə; ði][ˈskwaɪər] .
“ I'll tell you what you are , sir , ” pursued the Squire .
“ 患病的 告诉 你 什么 你 是 , 先生 , ” 追击 这 乡绅 :
“ 我会告诉你你是什么人, 先生, ” 乡绅追问道。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈbenθəˌmaɪt] .
“ You're a Benthamite .
“ 你是 一个 边沁石 :

“你是边沁主义者。”

[aɪ] [dɪsˈoʊn] [juː; jʊ] .
I disown you .
我 断绝关系 你 :

我与你断绝关系。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər] [jeɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈmɑːdərn][kænt] [əˈbaʊt]
Your mother would have died for shame ; there was no modern cant about
你的 母亲 会 有 死亡 为了 耻辱 ; 那里 曾是 不 现代的 不能 关于
[jʊr; jər] [ˈmʌðər] ;
your mother ;
你的 母亲 ;

你母亲会羞愧而死; 你母亲身上没有任何现代的贬义。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] — [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] , [sɜːr] — [aɪm][glæd] [ʃiːz] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] , [dɪk] [ˈneɪzbɪ] .
she thought — she said to me , sir — I'm glad she's in her grave , Dick Naseby .
她 想法 — 她 说 到 我 , 先生 — 我是 高兴的 她是 在 她 严重 , 迪克 纳斯比 .
她心想——她对我说, 先生——我很高兴她已经入土为安了, 迪克·纳斯比。

[ˌmɪsɪnˈfɔːmd] !
Misinformed !
被误导 !

消息有误!

[ˌmɪsɪnˈfɔːmd] , [sɜːr] ?
Misinformed , sir ?
被误导 , 先生 ?

先生, 您是消息有误吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [ˈlɔɪəltɪ] , [noʊ] [sprɪŋ] , [noʊ][ˈnæt(ə)rəl] [əˈfekʃənz] ?
Have you no loyalty , no spring , no natural affections ?
有 你 不 忠诚 , 不 春天 , 不 自然的 情感 ?
你们难道没有忠诚, 没有热情, 没有真情吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈklaːkwɜːrk] , [heɪ] ?
Are you clockwork , hey ?
是 你 发条装置 , 嘿 ?

你是不是像钟表一样精准?

[əˈweɪ] !
Away !
离开 !

离开!

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
This is no place for you .
这 是 不 地方 为了 你 :

这里不适合你。

[əˈweɪ] !
Away !
离开 !

离开!

" (['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [er] .)
" (Waving his hands in the air .)
" (挥手 他的 双手 在 这 空气 .)

(他挥舞着双手。)

" [ɡʊʊ] [ə'wei] !
" Go away !
" 去 离开 !

“离开！”

[li:v] [em 'i:] !
Leave me !
离开 我 !

离开我！

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [dɪk] [bi:t] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [ɪn][ə; eɪ] [dɪsə'reɪ] [ʌv; əv] [nə:vs] ,
" At this moment Dick beat a retreat in a disarray of nerves .
" 在 这 片刻 迪克 打 一个 撤退 在 一个 混乱 的 神经 ,
“此时，迪克惊慌失措地落荒而逃。”

[ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [ænd; ænd] ['klæməɹ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑ:rtə:i:z] ,
a whistling and clamour of his own arteries .
一个 吹口哨 和 叫嚣 的 他的 自己的 动脉 ,

他自己的动脉发出呼啸声和喧嚣声，

[ænd; ænd][ɪn] [ʃɔ:rt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fʌɪn(ə)l][bɑ:dɪli][dɪs'ɔ:rdər][æz; əz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə'laɪk] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]
and in short in such a final bodily disorder as made him alike incapable of
和 在 短的 在 这样的 一个 最终的 身体上的 紊乱 作为 制成 他 同样 无法 的
[spi:tʃ] [ɔ:r] ['hɪrɪŋ] .
speech or hearing .
演讲 或者 听力 .

总之，他最终患上了严重的身体疾病，导致他既不能说话也不能听见。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['tɜ:rmɔɪl] ,
And in the midst of all this turmoil ,
和 在 这 中间 的 全部 这 动荡 ,

而在这一切动荡之中，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [ɪn'dʒʌstɪs] [rɪ'meɪnd] ['greɪvɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] . -
a sense of unpardonable injustice remained graven in his memory . 14
一个 感觉 的 不可饶恕的 不公正 剩余 雕刻 在 他的 记忆 . -

一种无法饶恕的不公正感深深地烙印在他的记忆中。14

['tʃæptər] [ɑ:r'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ɪn][ðə; ði] ['ædmə:əlz] [neɪm]
IN THE ADMIRAL'S NAME
在 这 海军上将的 姓名

以海军上将的名义

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
There was no return to the subject .
那里 曾是 不 返回 到 这 主题 .

之后没有再讨论这个话题。

[dɪk] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɜ:r; wər] [hens'fɔ:rθ] [ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv] ['kəʊldnəs] .
Dick and his father were henceforth on terms of coldness .
迪克 和 他的 父亲 是 今后 在 条款 的 寒冷 .

从此，迪克和他的父亲关系变得冷淡。

[ðə; ði] [ˈʌpraɪt] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [gru:] [mɔːr] [ˈʌpraɪt] [wen] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ˈbʌkrəm]
The upright old gentleman grew more upright when he met his son , buckrammed
这 直立 老的 绅士 生长 更多的 直立 什么时候 他 遇见 他的 儿子 , 粗麻布
[wɪð; wɪθ] [ˈɪmɔːrt(ə)l] [ˈæŋgə] ;
with immortal anger ;
和 不朽 愤怒 ;

这位正直的老先生见到他那怒火中烧的儿子后，变得更加正直了；

[hiː; hi] [æskt] [ˈæftər] [ˈdɪks] [helθ] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [ˈweðər] [ænd; ənd][ðə; ði][kraːps][wɪð; wɪθ]
he asked after Dick's health , and discussed the weather and the crops with
他 问 后 迪克的 健康 , 和 讨论 这 天气 和 这 农作物 和
[æŋ; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈkɜːrtəsi] ;
an appalling courtesy ;
一个 令人震惊 礼貌 ;

他询问了迪克的健康状况，并以令人震惊的礼貌谈论了天气和庄稼；

[hɪz; ɪz] [prəˈnʌnsiˈeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [pɔɪnt] - [diː] - [vaɪs] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈdɪstənt] , [dɪˈstɪŋkt] , [ænd; ənd]
his pronunciation was point - de - vice , his voice was distant , distinct , and
他的 发音 曾是 观点 - 德 - 副 , 他的 嗓音 曾是 遥远 , 清楚的 , 和
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtreɪblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
sometimes almost trembling with suppressed indignation .
有时 几乎 发抖 和 被抑制 愤慨 .

他的发音很尖锐，声音遥远而清晰，有时甚至因压抑的愤慨而颤抖。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dɪk] , [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [laɪf][hæd; həd] [kʌm] [əˈbrʌptli] [tuː; tə]
As for Dick , it seemed to him as if his life had come abruptly to
作为 为了 迪克 , 它 似乎 到 他 作为 如果 他的 生活 有 来 突然 到
[æŋ; ən][end] .
an end .
一个 结尾 .

至于迪克，他觉得自己的生命似乎突然结束了。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈθiəriːz] [ænd; ənd] [ˈkleɪvərnəs] ; [hɪz; ɪz][ˌpriːməˈtʊr; ˌpriːməˈtʊr][mæn] -
He came out of his theories and clevernesses ; his premature man -
他 来了 出去 的 他的 理论 和 聪明才智 ; 他的 过早 男人 -
[ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːldnəs] ,
of - the - worldness ,
的 - 这 - 世界性 ,

他摆脱了他的理论和聪明才智；他过早地展现出世故老练的姿态，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈpraɪdɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] ,
on which he had prided himself on his travels ,
在 哪个 他 有 自豪 他自己 在 他的 旅行 ,
他曾为自己的旅行感到自豪，

“ [ˈfræŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈfeɪmd] ” [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈriːəl] [ˈsɑːroʊ] .
“ **shrank like a thing ashamed** ” **before this real sorrow .**
“ 缩小 喜欢 一个 事物 羞愧 ” 前 这 真实的 悲哀 .

面对这真正的悲伤，他“羞愧得像个孩子”。

[praɪd] , [ˈwuːndɪd] [ˈɑːnər] , [ˈpɪti] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [ˈtʌs(ə)l] [təˈgeðər] [ˈdeɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
Pride , wounded honour , pity and respect tussled together daily in his heart ;
自豪 , 受伤 荣誉 , 遗憾 和 尊重 争执 一起 日常的 在 他的 心 ;

骄傲、受伤的荣誉、怜悯和尊重，这些情感每天都在他心中交织碰撞；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪðɪn] [æŋ; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈmɜːrsɪ]
and now he was within an ace of throwing himself upon his father's mercy
和 现在 他 曾是 之内 一个 高手 的 投掷 他自己 之上 他的 父亲的 怜悯
,
:
,

现在他几乎就要把自己置于父亲的怜悯之下了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [fɔːrθ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] ['neɪzbɪ]
and now of slipping forth at night and coming back no more to Naseby
和 现在 的 滑倒 前进 在 夜晚 和 未来 后退 不 更多的 到 纳斯比
[haʊs] .
House .
房子 .

现在，他只能在夜里偷偷溜出去，再也不回纳斯比庄园了。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faːðər] , [neɪ] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
He suffered from the sight of his father , nay , even from the
他 遭受 从 这 视线 的 他的 父亲 , 不 , 甚至 从 这
['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [fə'mɪliər] ['væli] ,
neighbourhood of this familiar valley ,
邻里 的 这 熟悉的 谷 ,
他一见到父亲就痛苦，甚至一看到这片熟悉的山谷就痛苦。

[wer] ['evri] ['kɔːrnər][hæd; həd][ɪts]'ledʒənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bi'sɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['memərɪz]
where every corner had its legend , and he was besieged with memories
在哪里 每一个 角落 有 它是 传奇 , 和 他 曾是 被围困 和 回忆
[ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
of childhood .
的 童年 .

每个角落都有自己的传说，他被童年的回忆所包围。

[ɪf] [hiː; hi] [fled] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [lənd] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [nʌn] [bʌt; bət][st'reɪndʒəz] , [hiː; hi] [maɪt]
If he fled into a new land , and among none but strangers , he might
如果 他 逃亡 进入 一个 新的 土地 , 和 之中 没有任何 但 陌生人 , 他 可能
[ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['destəni] ,
escape his destiny ,
逃脱 他的 命运 ,
如果他逃往一片陌生的土地，生活在完全陌生的环境中，或许就能逃脱他的命运。

[huː] [nuː] ?
who knew ?
WHO 知道 ?

谁能想到呢？

[ænd; ənd] [bɪ'ɡɪn] [ə'ɡen] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] .
and begin again light - heartedly .
和 开始 再次 光 - 衷心地 .

然后轻松地重新开始。

[frʌm; frəm] [ðæt] [tʃiːf] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][æŋ; ən] [ʌp'lɪftɪd] ['fɪŋɡər]
From that chief peak of the hills , that now and then , like an uplifted finger
从 那 首席 顶峰 的 这 丘陵 , 那 现在 和 然后 , 喜欢 一个 提升 手指
,
.
,

从那座山峰的主峰上，时不时地，像一根高高举起的手指，

[ʃoʊn] [ɪn][æŋ; ən] ['æroʊ] [ʌv; əv] ['sʌnlʌɪt] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [klaʊdz] ,
shone in an arrow of sunlight through the broken clouds ,
闪耀 在 一个 箭 的 阳光 通过 这 破碎的 云 ,
一道阳光如箭矢般穿透破碎的云层，照射进来。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [ɪn] [klaɪr] ['weðər] [maɪt] [pər'siːv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
the shepherd in clear weather might perceive the shining of the sea .
这 牧羊人 在 清除 天气 可能 感知 这 灼灼 的 这 海 .
晴朗的天气里，牧羊人或许能看到大海的波光粼粼。

[ðer; ðər] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [hoʊp] .

There , he thought , was hope .
那里 , 他 想法 , 曾是 希望 .

他心想, 希望就在那里。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [feɪld] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['skwaɪər] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] .

But his heart failed him when he saw the Squire ; and he remained .
但 他的 心 失败的 他 什么时候 他 锯 这 乡绅 ; 和 他 剩余 .

但当他看到乡绅时, 他的心就一落千丈, 于是他留了下来。

[hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪdʒər] [baɪ] [siː] [ænd; ənd] [lənd] ;

His fate was not that of the voyager by sea and land ;
他的 命运 曾是 不是 那 的 这 旅行者 经过 海 和 土地 ;

他的命运与那些海陆航行的旅行者截然不同;

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['træv(ə)] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ['suːnər] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

he was to travel in the spirit , and begin his journey sooner than he
他 曾是 到 旅行 在 这 精神 , 和 开始 他的 旅行 很快 比 他

[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] . -

supposed . 15
据称 . -

他将以灵魂的形式旅行, 并且比他预想的更早开始他的旅程。¹⁵

[fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] ['tʃænst] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɔːr] (ə)n [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpləndz]

For it chanced one day that his walk led him into a portion of the uplands
为了 它 偶然 一 天 那 他的 走 引领 他 进入 一个 部分 的 这 高地

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

which was almost unknown to him .
哪个 曾是 几乎 未知 到 他 .

有一天, 他的散步偶然将他带到了一片他几乎一无所知的高地。

['skræmblɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] [rʌf] [wʊdʒ] , [hiː; hi] [keɪm] [ʌʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['mɔːrlənd] [riːtʃɪŋ]

Scrambling through some rough woods , he came out upon a moorland reaching
争抢 通过 一些 粗糙的 树林 , 他 来了 出去 之上 一个 荒原 到达

[tɔːrdʒ] [ðə; ði] [hɪlz] .

towards the hills .
向 这 丘陵 .

他艰难地穿过一片茂密的树林, 来到了一片延伸至山丘的荒原上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['lɔːftɪ] [skaːts] ['fɜːz] [gruː] [hɑːrd] [baɪ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [noʊl] ;

A few lofty Scots firs grew hard by upon a knoll ;
一个 很少 高远 苏格兰人 杉树 生长 难的 经过 之上 一个 小丘 ;

附近小山丘上长着几棵高大的苏格兰冷杉;

[ə; eɪ] [klɪr] ['faʊnt(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊl] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɪnɪətʃər] ['striːmlɪt] [wɪtʃ]

a clear fountain near the foot of the knoll sent up a miniature streamlet which
一个 清除 喷泉 靠近 这 脚 的 这 小丘 发送 向上 一个 微型 流子 哪个

[miː'ændəd] [ɪn] [ðə; ði] ['heðər] .

meandered in the heather .
蜿蜒 在 这 希瑟 .

小山脚下的清澈泉水涌出一条细小的溪流, 蜿蜒流淌在石楠丛中。

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [hæd; həd] [dʒʌst] [skɪmd] [baɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃəʊn] ['brɑːtli] ,

A shower had just skimmed by , but now the sun shone brightly ,
一个 淋浴 有 只是 脱脂 经过 , 但 现在 这 太阳 闪耀 明亮地 ,

刚才下了一阵小雨, 现在阳光灿烂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [smelt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [græs] .

and the air smelt of the pin es and the grass .
和 这 空气 冶炼 的 这 松树 和 这 草 .

空气中弥漫着松树和青草的香气。

[ɑːn][ə; eɪ][stoʊn][ˈlʌndər][ðə; ði][triːz][sæt][ə; eɪ][ˌjʌŋ][ˈleɪdi][ˈsketʃɪŋ] .
On a stone under the trees sat a young lady sketching .
在 一个 石头 在下面 这 树木 卫星 一个 年轻的 女士 素描 .

树下的石头上坐着一位年轻女子，正在素描。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈlɜːrnið][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][ˈwɪmɪn][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sɪmˈbɔːlɪk][ˌtrænsˌfɪɡjəˈreɪʃn] ,
We have learned to think of women in a sort of symbolic transfiguration ,
我们 有 学习 到 思考 的 女性 在 一个 种类 的 象征性的 变形 ,
[beɪst][ɑːn][kloʊðz] ;
based on clothes ;
基于 在 衣服 ;

我们已经学会根据衣着，以一种象征性的方式去看待女性；

[ænd; ʌnd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪdiəst][weɪz][ɪn][wɪtʃ][wiː; wi][kənˈsiːv][ˈaʊər; ɑːr][ˈmɪstrəs][ɪz][æz; əz][ə; eɪ]
and one of the readiest ways in which we conceive our mistress is as a
和 一 的 这 准备就绪 方式 在 哪个 我们 构想 我们的 情妇 是 作为 一个
[kəmˈpɑːzət][θɪŋ] ,
composite thing ,
合成的 事物 ,

我们最容易将情妇视为一个复合体的方式之一，

[ˈprɪnsəpli][ˈpetɪkəʊts] .
principally petticoats .
主要 衬裙 .

主要是衬裙。

[bʌt; bət][hjuːˈmænəti][hæz; həz][ˈtraɪʌmft][ˈoʊvər][kloʊðz] ; [ðə; ði][lʊk] , [ðə; ði][tʌtʃ][ʌv; əv][ə; eɪ][dres]
But humanity has triumphed over clothes ; the look , the touch of a dress
但 人类 有 胜利 超过 衣服 ; 这 看 , 这 触碰 的 一个 裙子
[hæz; həz][brɪˈkʌm][əˈlaɪv] ;
has become alive ;
有 变得 活 ;

但人性战胜了衣着；一件衣服的外观和触感都变得鲜活起来；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈwʊmən][huː][stɪtʃt][hɜːrˈself][ɪnˈtuː][ðiːz][məˈtɪriəl][ɪnˈteɡjəmənt][hæz; həz][naʊ]
and the woman who stitched herself into these material integuments has now
和 这 女士 WHO 缝合 她自己 进入 这些 材料 表皮 有 现在
[ˈpɜːmɪeɪtɪd][raɪt][θruː][ænd; ʌnd][ɡɔːn][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] .
permeated right through and gone out to the tip of her skirt .
渗透 正确的 通过 和 已消失 出去 到 这 提示 的 她 裙子 .

而那个把自己缝进这些布料里的女人，现在已经完全渗透进去，一直延伸到裙摆的尖端。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][blæk][dres][ðæt][kɔːt][dɪk]-[aɪ] ;
It was only a black dress that caught Dick Naseby's eye ;
它 曾是 仅有的 一个 黑色的 裙子 那 捕捉 迪克 - 眼睛 ;

只有一件黑色连衣裙吸引了迪克·纳斯比的目光；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][tʊk][pəˈzeɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ʌnd][ɔːl][ˈʌðər][θɔːts][dɪˈpɑːrtɪd] .
but it took possession of his mind , and all other thoughts departed .
但 它 采取 拥有 的 他的 头脑 , 和 全部 其他 想法 已离开 .

但这事占据了他的心神，其他一切念头都消失了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(The Works of Robert Louis Stevenson -)

第2/18页

[hiː; hi] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrli] [tɜːrnd] [raʊnd] .

He drew near , and the girl turned round .

他 画 靠近 , 和 这 女孩 转向 圆形的 .

他走近, 女孩转过身来。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [hiː; hi] ['waːntɪd] ;

Her face startled him ; it was a face he wanted ;

她 脸 惊慌 他 ; 它 曾是 一个 脸 他 通缉 ;

她的脸让他吃了一惊; 那是一张他想要的脸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ɪn][æt; ət][wʌnz] [laɪk] ['briːðɪŋ] [ər] .

and he took it in at once like breathing air .

和 他 采取 它 在 在 一次 喜欢 呼吸 空气 .

他立刻就吸收了, 就像呼吸空气一样。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sketʃɪŋ] . "

" I beg your pardon , " he said , taking off his hat , " you are sketching . "

" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 , 采取 离开 他的 帽子 , " 你 是 素描 . "

"对不起,"他一边说着一边摘下帽子, "你在画素描。"

" [oʊ] !

" Oh !

" 哦 !

"哦!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] .

" she exclaimed , " for my own amusement .

" 她 惊呼 , " 为了 我的 自己的 娱乐 .

"我只是为了自娱自乐。"她惊呼道。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] . "

I despise the thing . "

我 鄙视 这 事物 . "

我厌恶那东西。

" [ten] [tuː; tə] [wʌn] [juː; jʊ] [duː] [jɔːr'self] [ɪn'dʒʌstɪs] , " [rɪ'tɜːrnd] [dɪk] .

" Ten to one you do yourself injustice , " returned Dick .

" 十 到 一 你 做 你自己 不公正 , " 返回 迪克 .

"十有八九你会低估自己的能力,"迪克回答道。

" [br'saɪdz] , [ɪts] [ə; eɪ] ['friːmeɪsnrɪ] .

" Besides , it's a freemasonry .

" 除了 , 它是 一个 共济会 .

"此外, 它还是个共济会。"

[aɪ] [sketʃ] [maɪ'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪm'plaɪz] . "

I sketch myself , and you know what that implies . "

我 草图 我 , 和 你 知道 什么 那 暗示 . "

我画自己的素描, 你知道这意味着什么。

" [noʊ] . [wʌt] ?

" No . What ?

" 不 . 什么 ?

"不。什么? "

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [tuː] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **Two things** , " **he answered** .
" 二 事物 , " 他 回答 .

“两件事,”他回答道。

" [fɜːrst] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkrɪtɪk] ; [ænd; ənd] [ˈsekənd] ,
" **First** , **that I am no very difficult critic** ; **and second** ,
" 第一的 , 那 我 是 不 非常 难的 评论家 ; 和 第二 ,

“首先,我并不是一个很难批评的人;其次,

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ˈpɪktʃər] .
that I have a right to see your picture .
那 我 有 一个 正确的 到 看 你的 图片 .

我有权看你的照片。

" [ʃiː; ʃi] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [blɔːk] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɜːr; hər][hændz] .
" **She covered the block with both her hands** .
" 她 涵盖 这 堵塞 和 两个都 她 双手 .

她用双手盖住了积木。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][eɪ 'em] [əˈeɪmd] . "
" **Oh** , **no** , " **she said** ; " **I am ashamed** . "
" 哦 , 不 , " 她 说 ; " 我 是 羞愧 . "

“哦,不,”她说,“我感到羞愧。”

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [maɪt] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hɪnt] , " [sed] [dɪk] .
" **Indeed** , **I might give you a hint** , " **said Dick** .
" 的确 , 我 可能 给 你 一个 暗示 , " 说 迪克 .

“或许我可以给你一点提示,”迪克说道。

" [ɔːlˈðoʊ] [noʊ][ˈɑːrtɪst][maɪˈself] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈmeni] ; in16
" **Although no artist myself** , **I have known many** ; **in16**
" 虽然 不 艺术家 我 , 我 有 已知 许多 ; in16

“虽然我本人并非艺术家,但我认识很多艺术家; 16

[ˈpærɪs][aɪ][hæd; həd] [ˈmeni] [fɔːr; fər] [frendz] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [praʊl] [əˈmʌŋ] [ˈstuːdiːəʊz] . "
Paris I had many for friends , **and used to prowl among studios** . "
巴黎 我 有 许多 为了 朋友们 , 和 用过的 到 潜行 之中 工作室 . "

我在巴黎有很多朋友,经常在各个工作室之间闲逛。

" [ɪn] [ˈpærɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **In Paris** ? " **she cried** , **with a leap of light into her eyes** .
" 在 巴黎 ? " 她 哭 , 和 一个 飞跃 的 光 进入 她 眼睛 .

“在巴黎?”她惊呼道,眼中闪过一丝光芒。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [miːt] [ˈmɪstər] . [væn] [trɑːmp] ? "
" **Did you ever meet Mr** . **Van Tromp** ? "
" 做过 你 曾经 见面 先生 : 范 特罗姆普 ? "

你见过范·特罗姆普先生吗?

" [aɪ] ?
" **I** ?
" 我 ?

“我?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[waɪ] , [jʊə(r)] [nɑ:t][ðə; ði] ['ædməəlz] ['dɔ:tər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " **Why , you're not the Admiral's daughter , are you ?** "
为什么 , 你是 不是 这 海军上将的 女儿 , 是 你 ? "
"你不会是海军上将的女儿吧? "

" [ðə; ði]['ædmərəl] ?
" **The Admiral ?**
" 这 上将 ?
"海军上将? "

[du:] [ðeɪ] [kɔ:l][hɪm; ɪm] [ðæt] ?
Do they call him that ?
做 他们 称呼 他 那 ?
他们就这么叫他吗?

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
她哭了起来。

" [oʊ] , [haʊ] [naɪs] , [haʊ] [naɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
" **Oh , how nice , how nice of them !**
" 哦 , 如何 好的 , 如何 好的 的 他们 !
"哦, 他们真好, 真好! "

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [hu:] [kɔ:l][hɪm; ɪm][soʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ? "
It is the younger men who call him so , is it not ? "
它 是 这 年轻 男人 WHO 称呼 他 所以 , 是 它 不是 ? "
是那些年轻人这么叫他, 不是吗?

" [jes] , " [sed] [dɪk] , ['sʌmwʌt] ['hevɪli] .
" **Yes , " said Dick , somewhat heavily .**
" 是的 , " 说 迪克 , 有些 重度 .
"是的,"迪克有些沉重地说。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)] ['æksent][ʌv; əv]
" **You can understand now , " she said , with an unspeakable accent of**
" 你 能 理解 现在 , " 她 说 , 和 一个 无法形容 口音 的
[kən'tentɪd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)] - ['maɪndɪd] [praɪd] ,
contented and noble - minded pride ,
满足 和 高贵 - 有思想 自豪 ,
"你现在应该明白了,"她说, 语气中带着一种难以言喻的满足和高尚的自豪感。

" [waɪ] [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ][du:][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [sketʃ] .
" **why it is I do not choose to show my sketch .**
" 为什么 它 是 我 做 不是 选择 到 展示 我的 草图 .
"为什么我不选择展示我的草图。"

[væn] - ['dɔ:tər] !
Van Tromp's daughter !
范 - 女儿 !
范·特罗姆普的女儿!

[ðə; ði] ['ædməəlz] ['dɔ:tər] !
The Admiral's daughter !
这 海军上将的 女儿 !
海军上将的女儿!

[aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðæt] [neɪm] .
I delight in that name .
我 喜 在 那 姓名 .
我很喜欢这个名字。

[ðə; ði][ˈædmərəl] !
The Admiral !
这 上将 ！

海军上将！

[ænd; ɐnd][soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈfɑːðər] ? "
And so you know my father ? "
和 所以 你 知道 我的 父亲 ？ "

所以你认识我父亲？

" [wel] , " [sed] [dɪk] , " [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ˈɔːf(ə)n] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [ˈɪntɪmət] .
" Well , " said Dick , " I met him often ; we were even intimate .
" 出色地 , " 说 迪克 , " 我 遇见 他 经常 ; 我们 是 甚至 亲密的 .
" 嗯 , " 迪克说 , " 我经常见到他 ; 我们甚至关系很亲密。 "

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [maɪ] [neɪm] — [ˈneɪzbɪ] . "
He may have mentioned my name — Naseby . "
他 可能 有 提及 我的 姓名 — 纳斯比 . "
他可能提到过我的名字——纳斯比。 "

" [hiː; hi] [raɪts] [soʊ][ˈlɪt(ə)] .
" He writes so little .
" 他 写 所以 小的 .
他写的东西很少。 "

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [ˈbɪzi] , [soʊ] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrt] !
He is so busy , so devoted to his art !
他 是 所以 忙碌的 , 所以 奉献 到 他的 艺术 !
他太忙了 , 太专注于他的艺术了 !

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hæf] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈlæfɪŋ] ,
I have had a half wish , " she added , laughing ,
我 有 有 一个 一半 希望 , " 她 额外 , 笑 ,
" 我只许了一半的愿望 , " 她笑着补充道。 "

" [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleɪnər] [mæn] [huːm] [aɪ][kɒd; kəd] [help] — [tuː; tə] [huːm] [aɪ][kɒd; kəd]
" that my father was a plainer man whom I could help — to whom I could
" 那 我的 父亲 曾是 一个 更朴素 男人 谁 我 可以 帮助 — 到 谁 我 可以
[biː; bi][ə; eɪ] [ˈkredit] ;
be a credit ;
是 一个 信用 ;
" 我的父亲是一个比较朴实的人 , 我可以帮助他——我可以给他带来荣耀 ;

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈsʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][hæf] [maɪ] [hɑːrt] .
but only sometimes , you know , and with only half my heart .
但 仅有的 有时 , 你 知道 , 和 和 仅有的 一半 我的 心 .
但你知道 , 只有偶尔才会这样 , 而且也只有一半的心。 "

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpeɪntər] !
For a great painter !
为了 一个 伟大的 画家 !
献给一位伟大的画家 !

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] ? "
You have seen his works ? "
你 有 已见 他的 作品 ？ "

你看过他的作品吗？

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [rɪˈtʊːrnd] [dɪk] ; " [ðeɪ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [naɪs] .
" I have seen some of them , " returned Dick ; " they — they are very nice .
" 我 有 已见 一些 的 他们 , " 返回 迪克 ; " 他们 — 他们 是 非常 好的 .
" 我见过他们中的一些人 , " 迪克回答说 ; " 他们——他们人很好。 "

“ [ʃiː; ʃi] [læft] [əˈlaʊd] .
” **She laughed aloud** .
” 她 笑了 大声 .

她大笑起来。

“ [naɪs] ?
” **Nice** ?
” 好的 ?

“好的？”

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
” **she repeated** .
” 她 重复 .

她重复道。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ɑːrt] . ”
” **I see you don't care much for art** . ”
” 我 看 你 不 关心 很多 为了 艺术 . ”

“看来你对艺术不太感兴趣。”

“ [nɔːt] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] ;
” **Not much** , ” **he admitted** ;
” 不是 很多 , ” 他 承认 ;

“不多,”他承认道;

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [baɪ] [ˈmɪstər] . [væn] - [ˈpɪktʃərz] . ”
” **but I know that many people are glad to buy Mr . Van Tromp's pictures** . ”
” 但 我 知道 那 许多 人们 是 高兴的 到 买 先生 . 范 - 图片 . ”

“但我知道很多人都乐意购买范·特罗姆普先生的画作。”

“ [kɔːl] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈædmərəl] !
” **Call him the Admiral** !
” 称呼 他 这 上将 !

“叫他海军上将！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” **she cried** .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈkaɪndli][ænd; ænd] [fəˈmɪliər] ;
” **It sounds kindly and familiar** ;
” 它 声音 亲切地 和 熟悉的 ;

“听起来既亲切又熟悉;

[ænd; ænd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ænd; ænd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][baɪ] [jʌŋ]
and I like to think that he is appreciated and looked up to by young
和 我 喜欢 到 思考 那 他 是 感谢 和 看起来 向上 到 经过 年轻的
[ˈpeɪntəz] .
painters .
画家 .

我希望他能受到年轻画家的欣赏和敬仰。

[hiː; hi][hæz; həz][nɔːt] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈpriːʃieɪtɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkruːəl] [laɪf] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ;
He has not always been appreciated ; he had a cruel life for many years ;
他 有 不是 总是 到过 感谢 ; 他 有 一个 残忍的 生活 为了 许多 年 ;

他并非一直都受到赏识; 他多年来过着残酷的生活;

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] ” — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər]
and when I think ” — there were tears in her
和 什么时候 我 思考 ” — 那里 是 眼泪 在 她

每当我想到——她眼里就噙满了泪水。

[aɪz] — “ [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , ” [ʃi:; ʃɪ] [broʊk] [ɔ:f] .
eyes — “ when I think of that , I feel inclined to be a fool , “ she broke off .
眼睛 — “ 什么时候 我 思考 的 那 , 我 感觉 倾斜 到 是 一个 傻子 , “ 她 打破 离开 .
“一想到那件事, 我就觉得自己像个傻瓜,”她突然停了下来。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][jæl; ʃəl][goʊ] [hoʊm] .
“ **And now I shall go home .**
“ 和 现在 我 将 去 家 .

“现在我要回家了。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] filled17
You have filled17
你 有 filled17

您已填写17

[em 'i:] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] ; [fɔ:r; fər] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['neɪzbɪ] ,
me full of happiness ; for think , Mr . Naseby ,
我 满的 的 幸福 ; 为了 思考 , 先生 : 纳斯比 ,

我感到无比幸福; 想想看, 纳斯比先生,

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [maɪ] ['fa:ðər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ;
I have not seen my father since I was six years old ;
我 有 不是 已见 我的 父亲 自从 我 曾是 六 年 老的 ;

我从六岁起就没见过我的父亲;

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][ɪz][ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [ɔ:l] [deɪ] !
and yet he is in my thoughts all day !
和 然而 他 是 在 我的 想法 全部 天 !

然而, 我整天都在想他!

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][kɔ:l][ɑ:n][em 'i:] ; [maɪ] [ænt] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ;
You must come and call on me ; my aunt will be delighted , I am sure ;
你 必须 来 和 称呼 在 我 ; 我的 阿姨 将要 是 高兴极了 , 我 是 当然 ;

你一定要来拜访我; 我姑妈一定会很高兴的;

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:][ɔ:l] — [ɔ:l] [ə'baʊt] [maɪ] ['fa:ðər] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ?
and then you will tell me all — all about my father , will you not ?
和 然后 你 将要 告诉 我 全部 — 全部 关于 我的 父亲 , 将要 你 不是 ?

然后你会把一切都告诉我——关于我父亲的一切, 对吗?

“ [dɪk] [helpt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][get][hɜ:r; hər] ['sketʃɪŋ] [træps] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz]
“ **Dick helped her to get her sketching traps together ; and when all was**
“ 迪克 帮助 她 到 得到 她 素描 陷阱 一起 ; 和 什么时候全部 曾是
[redɪ] ,
ready ,
准备好 ,

迪克帮她把素描陷阱准备好; 一切就绪后,

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [dɪk] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][fræŋk] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['preʃər] .
she gave Dick her hand and a frank return of pressure .
她 给予 迪克 她 手 和 一个 坦率 返回 的 压力 .

她向迪克伸出手, 坦率地回击了他的压力。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] ['fa:ðəz] [frend] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ; “ [wi:; wi][jæl; ʃəl][bi:; bi] [greɪt] [frendz] [tu:] .
“ **You are my father's friend , “ she said ; “ we shall be great friends too .**
“ 你 是 我的 父亲的 朋友 , “ 她 说 ; “ 我们 将 是 伟大的 朋友们 也 .

“你是我的父亲的朋友,”她说, “我们也会成为好朋友。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:] [su:n] .
You must come and see me soon .
你 必须 来 和 看 我 很快 .

你一定要尽快来看我。

” [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] ；
“ **Then she was gone down the hillside at a run** ；

” 然后 她 曾是 已消失 向下 这 山坡 在 一个 跑步 ；

然后她就沿着山坡跑下去了；

[ænd; ænd] [dɪk] [stʊd] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌ; əv][sʌm; səm] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n]
and Dick stood by himself in a state of some bewilderment and even
和 迪克 站立 经过 他自己 在 一个 状态 的 一些 困惑 和 甚至
[dɪ'stres] .
distress .
痛苦 ；

迪克独自一人站在那里，显得有些困惑，甚至有些痛苦。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌ; əv] [ˈlæftər] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ； [bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [dres] ，
There were elements of laughter in the business ; but the black dress ，
那里 是 元素 的 笑声 在 这 商业 ； 但 这 黑色的 裙子 ；
生意中不乏笑料；但那件黑色连衣裙，

[ænd; ænd][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [bɪ'ɪɔːŋd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ， [ænd; ænd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ɪn]
and the face that belonged to it , and the hand that he had held in
和 这 脸 那 属于 到 它 ； 和 这 手 那 他 有 握住 在
[hɪz; ɪz] ，
his ；
他的 ；

还有那张属于它的脸，以及他曾握在手的那只手，

[ɪnˈklaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [vjuː] .
inclined him to a serious view .
倾斜 他 到 一个 严肃的 看法 ；

这使他倾向于严肃的观点。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ， [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ， [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][duː] ？
What was he , under the circumstances , called upon to do ?
什么 曾是 他 ； 在下面 这 情况 ； 称为 之上 到 做 ？

在那种情况下，他被要求做什么？

[pərˈhæps][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ？
Perhaps to avoid the girl ?
也许 到 避免 这 女孩 ？

也许是为了躲开那个女孩？

[wel] ， [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðæt] .
Well , he would think about that .
出色地 ； 他 会 思考 关于 那 ；

他会考虑一下的。

[pərˈhæps][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ？
Perhaps to break the truth to her ?
也许 到 休息 这 真相 到 她 ？

或许是为了告诉她真相？

[waɪ] ， [ten][tuː; tə][wʌn] ， [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] ， [hiː; hi] [wʊd] [feɪl] .
Why , ten to one , such was her infatuation , he would fail .
为什么 ； 十 到 一 ； 这样的 曾是 她 痴情 ； 他 会 失败 ；

十有八九，她对如此着迷，他肯定会失败。

[pərˈhæps][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n] ， [tuː; tə] [ˈkʌlər] [ðə; ði] [rɔː] [fæktɪs] ； [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə]
Perhaps to keep up the illusion , to colour the raw facts ; to help her to
也许 到 保持 向上 这 错觉 ； 到 颜色 这 生的 事实 ； 到 帮助 她 到
[fɔːls] [aɪˈdiːəz] ，
false ideas ；
错误的 想法 ；

或许是为了维持幻觉，美化残酷的事实；为了帮助她形成错误的观念，

[waɪl] [jet] [nɑ:t] [ˈpleɪnli] [ˈsteɪtɪŋ] [ˈfɔ:ls,hʊdz] ?
while yet not plainly stating falsehoods ?
尽管 然而 不是 显然 声明 谎言 ?

但又没有明目张胆地说是谎言？

[wel] , [hi:; hi] [wʊd] [si:] [əˈbaʊt] [ðæt] ; [hi:; hi] [wʊd] [ˈɔ:lsoʊ] [si:] [əˈbaʊt] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rɪ] .
Well , he would see about that ; he would also see about avoiding the girl .
出色地 , 他 会 看 关于 那 ; 他 会 还 看 关于 避免 这 女孩 .

他会想办法的；他也会想办法避开那个女孩。

[hi:; hi] [sɔ:] [əˈbaʊt] [ðɪs] [læst][soʊ] [wel] ,
He saw about this last so well ,
他 锯 关于 这 最后的 所以 出色地 ,

他对最后这件事看得非常清楚。

[ðæt] [ðə; ði][nekst] [æftərˈnu:n] [brˈheld] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][hɜ:r; hər] .
that the next afternoon beheld him on his way to visit her .
那 这 下一个 下午 观看 他 在 他的 方式 到 访问 她 .

第二天下午，他正前往拜访她。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ðə; ði][gɜ:rɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [streɪt] [hoʊm] , [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] , [ˈtremjələs]
In the meantime the girl had gone straight home , light as a bird , tremulous
在 这 与此同时 这 女孩 有 已消失 直的 家 , 光 作为 一个 鸟 , 颤抖的

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
with joy ,
和 喜悦 ,

与此同时，女孩轻盈地飞回了家，喜极而泣。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:trɪdʒ] [wer] [ʃɪ; ʃi] [lɪvd] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [ænt] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt]
to the little cottage where she lived alone with a maiden aunt ; and to that
到 这 小的 小屋 在哪里 她 居住地 独自的 和 一个 少女 阿姨 ; 和 到 那
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

到她与一位未婚姑妈独自居住的小屋；以及到那位女士那里，

[ə; eɪ][grɪm] , [ˈsɪkstɪ] [ˈjɪrz] [oʊld] [ˈskɒts,wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɑ:dɪŋ] [hed] , [kəˈmju:nikeɪtɪd] [nu:z]
a grim , sixty years old Scotswoman , with a nodding head , communicated news
一个 严峻 , 六十 年 老的 苏格兰女人 , 和 一个 点头 头 , 沟通 消息

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪnˈkaʊntər] [ænd; ənd][ɪnviˈteɪ(ə)n] .
of her encounter and invitation .
的 她 遇到 和 邀请 .

一位神情严肃、六十岁的苏格兰妇女，一边点头，一边传达了她遇到的情况和邀请。

“ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [ænt] .
“ A friend of his ? ” cried the aunt .
“ 一个 朋友 的 他的 ? ” 哭 这 阿姨 .

“他的朋友？”姑妈喊道。

“ [wʌt] [laɪk] [ɪz][hi:; hi] ?
“ What like is he ?
“ 什么 喜欢 是 他 ?

“他是什么样的人？”

[wʌt] [dɪd][ʃɪ; ʃi] [seɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What did ye say was his name ?
什么 做过 是的 说 曾是 他的 姓名 ?

你们刚才说他叫什么名字？

“ [ʃɪ; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈdɑ:rkɪŋ] .
“ She was dead silent , and stared at the old woman darkling .
“ 她 曾是 死的 沉默的 , 和 凝视 在 这 老的 女士 黑暗之子 .

她一言不发，呆呆地望着身影昏暗的老妇人。

[ðen] [ˈveri] [ˈsloʊli] , “ [aɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðəz] [frend] ; [aɪ][hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]
Then very slowly , “ I said he was my father's friend ; I have invited him to
然后 非常 缓慢地 , “ 我 说 他 曾是 我的 父亲的 朋友 ; 我 有 受邀 他 到
[maɪ] [haʊs] ,
my house ,
我的 房子 ,

然后我缓缓地说：“他是我父亲的朋友；我邀请他来我家。”

[ænd; ənd] [kʌm] [hiː; hi][jæl; jəl] , “ [iː; ji] [sed] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [iː; ji] [wɔːkt] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and come he shall , “ she said ; and with that she walked off to her
和 来 他 将 , “ 她 说 ; 和 和 那 她 步行 离开 到 她
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“他一定会来的,”她说; 说完, 她便走回了自己的房间。

[wer] [iː; ji][sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
where she sat staring at the wall all the evening .
在哪里 她 卫星 凝视 在 这 墙 全部 这 晚上 .

她整晚都坐在那里盯着墙壁发呆。

Miss18
Miss18
Miss18

18岁小姐

- , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈænts, ˈɒnts] [neɪm] ,
M'Glashan , for that was the aunt's name ,
- , 为了 那 曾是 这 姑姑的 姓名 ,

M'Glashan, 那是姑姑的名字。

[riːd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈbɑːb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ˈmɑːrtərdəm] .
read a large bible in the kitchen with some of the joys of martyrdom .
读 一个 大的 圣经 在 这 厨房 和 一些 的 这 喜悦 的 殉道 .

在厨房里读一本厚厚的圣经, 感受着殉道的喜悦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps][hæf] - [pæst] [θriː] [wen] [dɪk] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] , [ˈræðər] [ˈskruːpjələsli]
It was perhaps half - past three when Dick presented himself , rather scrupulously
它 曾是 也许 一半 - 过去的 三 什么时候 迪克 呈现 他自己 , 相当 一丝不苟地
[drest] , [bɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [dɔːr] ;
dressed , before the cottage door ;
穿着 , 前 这 小屋 门 ;

迪克大约在三点半的时候出现在小屋门口, 他衣着相当考究;

[hiː; hi] [nɑːkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [beɪd] [hɪm; ɪm][ˈentər] .
he knocked , and a voice bade him enter .
他 敲门 , 和 一个 嗓音 巴德 他 进入 .

他敲了敲门, 一个声音示意他进去。

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [ˈoʊpənd][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɑːkənd]
The kitchen , which opened directly off the garden , was somewhat darkened
这 厨房 , 哪个 打开 直接地 离开 这 花园 , 曾是 有些 变暗
[baɪ][ˈfoʊliɪdʒ] ;
by foliage ;
经过 叶子 ;

厨房直接通向花园, 由于树叶遮挡, 光线有些昏暗;

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][fiː; fi] [əˈprəʊtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][faːr][end][tuː; tə] [miːt]
but he could see her as she approached from the far end to meet
但 他 可以 看 她 作为 她 接近 从 这 远的 结尾 到 见面
[him; ɪm] .
him :
他 :

但他能看到她从远处走来迎接他。

[ðɪs] [ˈsekənd] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sərˈpraɪzd] [him; ɪm] .
This second sight of her surprised him .
这 第二 视线 的 她 惊讶 他 :

第二次见到她，让他感到惊讶。

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] [blæk] [braʊz] [spʊʊk] [ʌv; əv] [ˈtempər] [ˈiːzəli] [əˈraʊzd] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə][ˈkwaɪət] ;
Her strong black brows spoke of temper easily aroused and hard to quiet ;
她 强的 黑色的 眉毛 辐 的 脾气 容易地 被唤醒 和 难的 到 安静的 ;
[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,
her mouth was small ,
她 嘴 曾是 小的 ,

她浓黑的眉毛透着一股易怒难安的脾气；她的嘴很小。

[ˈnɜːrvəs] , [ænd; ənd] [wiːk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˈsʌlki] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] ,
nervous , and weak ; there was something dangerous and sulky underlying ,
紧张的 , 和 虚弱的 ; 那里 曾是 某物 危险的 和 闷闷不乐的 潜在的 ,
[ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] , [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɑːnɪst] ,
in her nature , much that was honest ,
在 她 自然 , 很多 那 曾是 诚实的 ,

她神经质、虚弱；她的本性中潜藏着某种危险而阴郁的东西，尽管她也有很多诚实的一面。

[kəmˈpæjənət] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈnoʊb(ə)l] .
compassionate , and even noble .
富有同情心 , 和 甚至 高贵 :

富有同情心，甚至高尚。

“ [maɪ] [ˈfɑːðəːz] [neɪm] , ” [fiː; fi] [sed] , “ [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈwelkəm] .
“ **My father's name ,” she said , “ has made you very welcome** .
“ 我的 父亲的 姓名 , “ 她 说 , “ 有 制成 你 非常 欢迎 :

“我父亲的名声,”她说,“让您倍感荣幸。”

“ [ænd; ənd][fiː; fi] [geɪv] [him; ɪm][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkəːtsɪ] .
“ **And she gave him her hand with a sort of curtsey** .
“ 和 她 给予 他 她 手 和 一个 种类 的 屈膝礼 :

她向他伸出手，行了一个屈膝礼。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈgriːtɪŋ] , [ɔːlˈdʊʊ] [ˈsʌmwʌt] [ˈmænərd] ; [ænd; ənd] [dɪk] [felt] [himˈself]
It was a pretty greeting , although somewhat mannered ; and Dick felt himself
它 曾是 一个 漂亮的 问候 , 虽然 有些 有礼貌的 ; 和 迪克 毛毡 他自己
[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ɡɒdz] .
among the gods .
之中 这 神 :

那是一种很美好的问候，虽然略显拘谨；迪克感觉自己仿佛置身于神明之中。

[fiː; fi][led][him; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [him; ɪm][tuː; tə] [mɪs]
She led him through the kitchen to a parlour , and presented him to Miss
她 引领 他 通过 这 厨房 到 一个 客厅 , 和 呈现 他 到 错过
-
M'Glashan .
- :

她领着他穿过厨房来到客厅，把他介绍给了M'Glashan小姐。

“ [ˈestər] , ” [sed] [ðə; ði] [ænt] , “ [si:] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈmɪstər] . [ˈneɪzbɪ] [hɪz; ɪz] [ti:] .
“ **Esther** , ” **said the aunt** , “ **see and make Mr . Naseby his tea** .
“ 以斯帖 , ” 说 这 阿姨 , “ 看 和 制作 先生 : 纳斯比 他的 茶 :
“埃丝特,”姑妈说,“去给纳斯比先生泡杯茶。”

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [gɔ:n] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] [ɪnˈtent] ,
“ **As soon as the girl was gone upon this hospitable intent** ,
“ 作为 很快 作为 这 女孩 曾是 已消失 之上 这 好客 意图 ,
“女孩一带着这份好客之心离开,

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [keɪm] [kwɔ:t] [nɪr] [tu:; tə] [dɪk] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈmenəs]
the old woman crossed the room and came quite near to Dick as if in menace
这 老的 女士 交叉 这 房间 和 来了 相当 靠近 到 迪克 作为 如果 在 威胁
:
:
:
:
老妇人穿过房间,走到迪克跟前,仿佛带着威胁的意味。

“ [ji:; ji] [noʊ] [ðæt] [mæn] ?
“ **Ye know that man ?**
“ 叶 知道 那 男人 ?
“你认识那个人吗? ”

“ [ji:; ji] [æskt] , [ɪn][æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [ˈwɪspər] .
“ **she asked , in an imperious whisper** .
“ 她 问 , 在 一个 专横 耳语 :
她用一种不容置疑的低语问道。

“ [ˈmɪstər] . [væn][trɑ:mp] ? ” [sed] [dɪk] .
“ **Mr . Van Tromp ? ” said Dick** .
“ 先生 : 范 特罗姆普 ? ” 说 迪克 :
“范·特罗姆普先生?”迪克问道。

“ [jes] ; [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . ”
“ **Yes ; I know him** : ”
“ 是的 ; 我 知道 他 : ”
“是的,我认识他。”

“ [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [brɪŋz] [ji:; ji] [hɪr] ?
“ **Well , and what brings ye here ?**
“ 出色地 , 和 什么 带来 是的 这里 ?
“那么,是什么风把你们吹来了呢? ”

“ [ji:; ji] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 :
她说。

“ [aɪ] [ˈkudnt] [seɪv] [ðə; ði] [ˈmʌðər] — [hɜ:r; hər] [ðæts] [ded] — [bʌt; bət][ðə; ði] [bɜrn] !
“ **I couldn't save the mother — her that's dead — but the bairn !**
“ 我 不能 节省 这 母亲 — 她 那就是 死的 — 但 这 孩子 !
“我没能救下母亲——就是那个死去的母亲——但是孩子!

“ [ji:; ji][hæd; həd][ə; eɪ][noʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðæt] [fɪld] [pʊr] [dɪk] [wɪð; wɪθ][kɑ:nstərˈneɪʃ(ə)n] .
“ **She had a note in her voice that filled poor Dick with consternation** .
“ 她 有 一个 笔记 在 她 嗓音 那 已填 贫穷的 迪克 和 惊愕 :
“她语气中的某种情绪让可怜的迪克感到非常不安。”

“ [mæn] , “ [ji:; ji] [went] [ɑ:n] , “ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] [naʊ] ?
“ **Man , ” she went on , “ what is it now ?**
“ 男人 , ” 她 去 在 , ” 什么 是 它 现在 ?
“老兄,”她继续说道,“现在又是什么情况? ”

[ɪz][aɪˈti:] [ˈmʌni] ? ”
Is it money ? ”
是 它 钱 ？ ”

是钱吗？

“ [maɪ] [daɪr] [ˈleɪdi] , ” [sed] [dɪk] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jə] [ˌmɪsɪnˈtɜ:rpɹət] [maɪ] [pəˈzi](ə)n] .
“ My dear lady , ” said Dick , “ I think you misinterpret my position .
” 我的 亲爱的 女士 , ” 说 迪克 , ” 我 思考 你 曲解 我的 位置 .
“亲爱的女士,”迪克说,“我想你误解了我的立场。”

[aɪ][eɪˈem] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈneɪzbi] [ʌv; əv] [ˈneɪzbi] [ˈhaʊs] .
I am young Mr . Naseby of Naseby House .
我 是 年轻的 先生 . 纳斯比 的 纳斯比 房子 .

我是纳斯比府的年轻纳斯比先生。

[maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [væn][trɑ:mp][ɪz] [ˈri:əli] [ˈveri] [ˈslendər] ;
My acquaintance with Mr . Van Tromp is really very slender ;
我的 熟人 和 先生 . 范 特罗姆普 是 真的 非常 苗条 ;

我与范·特罗姆普先生的交情其实非常浅薄；

[aɪ][eɪˈem][ˈoʊnli][əˈfreɪd] [ðæt] [mɪs] [væn][trɑ:mp][hæz; həz] exaggerated19
I am only afraid that Miss Van Tromp has exaggerated19
我 是 仅有的 害怕的 那 错过 范 特罗姆普 有 exaggerated19

我只是担心范·特罗姆普小姐夸大其词了。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪntɪməsi] [ɪn][hɜ:ɪr; həɪ] [oʊn] [ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] .
our intimacy in her own imagination .
我们的 亲密关系 在 她 自己的 想像力 .

我们之间的亲密关系只存在于她的想象中。

[aɪ] [noʊ] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [əˈferz] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [noʊ] .
I know positively nothing of his private affairs , and do not care to know .
我 知道 积极地 没有什么 的 他的 私人的 事务 , 和 做 不是 关心 到 知道 .

我完全不了解他的私事,也不想知道。

[aɪ][met] [hɪm; ɪm] [ˈkæʒuəli] [ɪn][ˈpærɪs] — [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
I met him casually in Paris — that is all .
我 遇见 他 随意地 在 巴黎 — 那 是全部 .

我在巴黎偶然遇到了他——仅此而已。

“ [mɪs] - [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
“ Miss M'Glashan drew a long breath .
” 错过 - 画 一个 长的 气息 .

M'Glashan小姐长长地吸了一口气。

“ [ɪn][ˈpærɪs] ? ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ In Paris ? ” she said .
” 在 巴黎 ? ” 她 说 .

“在巴黎?”她问道。

“ [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? — [wʌt] [du:][ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
“ Well , and what do you think of him ? — what do ye think of him ?
” 出色地 , 和 什么 做 你 思考 的 他 ? — 什么 做 是的 思考 的 他 ?

“那么,你们觉得他怎么样? ——你们觉得他怎么样?”

“ [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈskænʃn] , [æz; əz] [ˈrɪtʃəd] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [mʌt]
“ she repeated , with a different scansion , as Richard , who had not much
” 她 重复 , 和 一个 不同的 韵律 , 作为 理查德 , WHO 有 不是 很多
[teɪst] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] ,
taste for such a question ,
品尝 为了 这样的 一个 问题 ,

她用不同的语调重复道,而理查德对这样的问题并不太感兴趣。

[kept] [h3:r; h3:r] [w3:rtɪŋ] [fɔ:r; f3:r][3:n; 3:n] [ʼ3:ns3:r] .
kept her waiting for an answer .
保留 她 等待 为了 一个 回答 .

让她一直等着答案。

“ [aɪ] [f3:ʊnd] [hɪm; ɪm][3; eɪ] [ʼv3:ri] [3ʼgrɪ:3b(3)] [k3:mʼp3:ŋj3:n] , ” [hi:: hi] [sed] .
“ I found him a very agreeable companion , ” he said .
“ 我 成立 他 一个 非常 同意 伴侣 , ” 他 说 .

他说：“我觉得他是个非常令人愉快的伙伴。”

“ [eɪ] , ” [sed] [ʼjɪ:: jɪ] , “ [dɪd][ʼjɪ:: jɪ] !
“ Ay , ” said she , “ did ye !
“ 哎 , ” 说 她 , ” 做过 是的 !

“是的,”她说,“你们真的这么做了吗! ”

[3:nd; 3:nd] [h3:ʊ] [d3:z] [hi:: hi][wɪn][hɪz; ɪz] [bred] ? ”
And how does he win his bread ? ”
和 如何 做 他 赢 他的 面包 ? ”

那他靠什么谋生呢?

“ [aɪ] [ʼf3:nsɪ] , ” [hi:: hi] [g3:spt] , “ [ð3:t] [ʼmɪst3:r] . [v3:n][tr3:mp][h3:z; h3:z] [ʼm3:ni] [ʼdʒ3:n3:r3:s] [fr3:ndz] . ”
“ I fancy , ” he gasped , “ that Mr . Van Tromp has many generous friends . ”
“ 我 想要 , ” 他 倒吸一口气 , ” 那 先生 . 范 特罗姆普 有 许多 慷慨的 朋友们 . ”

“我猜,”他喘着气说,“范·特罗姆普先生有很多慷慨的朋友。”

“ [aɪl] [ʼw3:r3:nt] !
“ I'll warrant !
“ 患病的 保证 !

“我保证! ”

“ [ʼjɪ:: jɪ] [snɪ3:d] ; [3:nd; 3:nd] [brɪʼf3:r] [dɪk] [kʊd; k3:d][f3:ɪnd] [m3:ɔ:r] [tu:: t3] [seɪ] , [ʼjɪ:: jɪ][w3:z; w3:z] [g3:ɔ:n] [fr3:m; fr3:m]
“ she sneered ; and before Dick could find more to say , she was gone from
“ 她 冷笑 ; 和 前 迪克 可以 寻找 更多的 到 说 , 她 曾是 已消失 从

[ð3; ðɪ] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

她冷笑了一声; 迪克还没来得及再说些什么, 她就离开了房间。

[ʼest3:r] [rɪʼt3:rnd] [wɪð; wɪθ][ð3; ðɪ] [tɪ:] - [θɪŋz] , [3:nd; 3:nd][s3:t] [d3:ʊn] .
Esther returned with the tea - things , and sat down .
以斯帖 返回 和 这 茶 - 事物 , 和 卫星 向下 .

埃丝特拿着茶具回来了, 坐了下来。

“ [naʊ] , ” [ʼjɪ:: jɪ] [sed] [ʼkʊʊzɪli] , “ [tel] [ʼem ʼi::][ɔ:l] [3ʼb3:ʊt] [m3:ɪ] [ʼf3:ð3:r] . ”
“ Now , ” she said cosily , “ tell me all about my father . ”
“ 现在 , ” 她 说 舒适地 , ” 告诉 我 全部 关于 我的 父亲 . ”

“现在,”她娇声说道,“跟我说说我父亲的事吧。”

“ [hi:: hi] ” — [ʼst3:m3:d] [dɪk] , “ [hi:: hi][ɪz][3; eɪ] [ʼv3:ri] [3ʼgrɪ:3b(3)] [k3:mʼp3:ŋj3:n] . ”
“ He ” — stammered Dick , “ he is a very agreeable companion . ”
“ 他 ” — 结结巴巴 迪克 , ” 他 是 一个 非常 同意 伴侣 . ”

“他,”迪克结结巴巴地说,“他是一个非常令人愉快的伙伴。”

“ [aɪ][ʼ3:el; ʼ3:el] [brɪʼgɪn] [tu:: t3] [θɪŋk] [ʼaɪ ʼtɪ::][ɪz] [m3:ɔ:r] [ð3:n; ð3:n][ju:: jʊ][3:r; 3:r] , [ʼmɪst3:r] . [ʼneɪzbi] , ” [ʼjɪ:: jɪ] [sed] ,
“ I shall begin to think it is more than you are , Mr . Naseby , ” she said ,
“ 我 将 开始 到 思考 它 是 更多的 比 你 是 , 先生 . 纳斯比 , ” 她 说 ,

“我开始觉得它比你更伟大, 纳斯比先生,”她说。

[wɪð; wɪθ][3; eɪ] [l3:f] .
with a laugh .
和 一个 笑 .

笑着说。

“ [aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ju:; jʊ] [fər'get] .
“ I am his daughter , you forget .
“ 我 是 他的 女儿 , 你 忘记 .

“我是他的女儿，你忘了。”

[brɪ'ɡɪn] [æɪt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Begin at the beginning , and tell me all you have seen of him ,
开始 在 这 开始 , 和 告诉 我 全部 你 有 已见 的 他 ,
从头开始，把你看到的关于他的一切都告诉我。

[ɔ:l][hi:; hi] [sed] [ænd; ənd][ɔ:l][ju:; jʊ] ['ænsər] .
all he said and all you answered .
全部 他 说 和 全部 你 回答 .

他说的和你回答的都一样。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [met] ['sʌmwər] ; [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
You must have met somewhere ; begin with that .
你 必须 有 遇见 某处 ; 开始 和 那 .

你们肯定在某个地方见过面；就从这一点开始谈起吧。

“ [soʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi][brɪ'ɡæn] : [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['ædmərəl] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kæ'feɪ]
“ So with that he began : how he had found the Admiral painting in a café
“ 所以 和 那 他 开始 : 如何 他 有 成立 这 上将 绘画 在 一个 咖啡店
;
;
;
;

于是他便开始讲述：他是如何在一家咖啡馆里发现这幅海军上将画像的；

[haʊ] [hɪz; ɪz][ɑ:rt][soʊ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wert] [tɪl] [hi:; hi][ɡɑ:t] [hoʊm] [tu:; tə] —
how his art so possessed him that he could not wait till he got home to —
如何 他的 艺术 所以 拥有 他 那 他 可以 不是 等待 直到 他 得到 家 到 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

他的艺术如此深深地吸引着他，以至于他迫不及待地想要回家——嗯，

[tu:; tə] [dæʃ] [ɔ:f][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə] ;
to dash off his idea ;
到 短跑 离开 他的 主意 ;

匆匆写下他的想法；

[haʊ] ([ðɪs] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ə; eɪ] ['kwɛstʃən]) [hɪz; ɪz][aɪ'di:ə] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑ:k] [krəʊɪŋ] [ænd; ənd]
how (this in reply to a question) his idea consisted of a cock crowing and
如何 (这 在 回复 到 一个 问题) 他的 主意 由.....组成 的 一个 公鸡 鸣叫 和
[tu:] [henz] ['i:tɪŋ] [kɔ:rn] ;
two hens eating corn ;
二 母鸡 吃 玉米 ;

（在回答一个问题时）他的想法是：一只公鸡啼叫，两只母鸡吃玉米；

[haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv] [kɑ:ks] [ænd; ənd] [henz] ;
how he was fond of cocks and hens ;
如何 他 曾是 喜爱 的 公鸡 和 母鸡 ;

他非常喜欢公鸡和母鸡；

[haʊ] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [nɪ'glekt] [mɔ:r] [æm'bɪʃəs] [fɔ:rmz][ʌv; əv][ɑ:rt] ;
how this did not lead him to neglect more ambitious forms of art ;
如何 这 做过 不是 带领 他 到 忽视 更多的 雄心勃勃 表格 的 艺术 ;

但这并没有让他忽视更具雄心的艺术形式；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz]['stuːdiəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed]
how he had a picture in his studio of a Greek subject which was said
如何 他 有 一个 图片 在 他的 工作室 的 一个 希腊语 主题 哪个 曾是 说
[tuː; tə][biː; bi][rɪ'mɑːrkəb(ə)][frʌm; frəm] ['sevrəl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] ；
to be remarkable from several points of view ；
到 是 卓越 从 一些 积分 的 看法 ；

据说他的工作室里有一幅以希腊为主题的画作，从多个角度来看都非常出色；

[haʊ] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][nɔːr] [nuː] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdiəʊ][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
how no one had seen it nor knew the precise site of the studio in which it
如何 不 一 有 已见 它 也不 知道 这 精确的 地点 的 这 工作室 在 哪个 它
[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['vɪɡərəsli] [ðʊə] ['siːkrətli] [kən'fekt] ；
was being vigorously though secretly confected ；
曾是 存在 大力 尽管 偷偷 捏造的 ；

没有人见过它，也没有人知道它被秘密地、但又在工作室的确切位置。

[haʊ] ([ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]) [ðɪs] ['ʃaɪnəs] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði]
how (in answer to a suggestion) this shyness was common to the
如何 (在 回答 到 一个 建议) 这 害羞 曾是 常见的 到 这
[ædmərəl] , [ˌmaɪkəl'ændʒə,ləʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ；
Admiral , Michelangelo , and others ；
上将 ， 米开朗基罗 ， 和 其他的 ；

(在回答一个建议时) 这种羞怯是海军上将、米开朗基罗和其他人共同的特点；

[haʊ] [ðeɪ] ([dɪk] and20
how they (Dick and20
如何 他们 (迪克 and20

他们（迪克和20）是如何

[væn][trɑːmp]) [hæd; həd] [strʌk] [ʌp][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [daɪnd] [tə'geðər] [ðæt]
Van Tromp) had struck up an acquaintance at once , and dined together that
范 特罗姆普) 有 击 向上 一个 熟人 在 一次 ， 和 用餐 一起 那
[seɪm] [naɪt] ；
same night ；
相同的 夜晚 ；

范·特罗姆普)很快就与她攀谈起来，当晚就一起吃了饭；

[haʊ] [hiː; hi] ([ðə; ði]['ædmərəl]) [hæd; həd] [wʌns][ˈɡɪv(ə)n] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] ；
how he (the Admiral) had once given money to a beggar ；
如何 他 (这 上将) 有 一次 给定 钱 到 一个 乞丐 ；

他（海军上将）曾给过一个乞丐钱；

[haʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ɪ'fjuːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] ['dɔːtər] ；
how he spoke with effusion of his little daughter ；
如何 他 辐 和 渗出液 的 他的 小的 女儿 ；

他满怀深情地谈起他的小女儿；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] ['bɔːrəʊd] ['mʌni] [tuː; tə][send][hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɔːl] — [ə; eɪ] [treɪt] ['wɜːrði]
how he had once borrowed money to send her a doll — a trait worthy
如何 他 有 一次 借来的 钱 到 发送 她 一个 玩具娃娃 — 一个 特征 值得
[ʌv; əv] ['nuːtən] ，
of Newton ,
的 牛顿 ，

他曾经借钱给她寄过一个洋娃娃——这种品格堪比牛顿。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ðen] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌnaɪn'tiːnθ] [jɪr] [æt; ət] [liːst] ； [haʊ] ，
she being then in her nineteenth year at least ； how ,
她 存在 然后 在 她 第十九 年 在 至少 ； 如何 ，

她当时至少十九岁了；怎么可能呢？

[ɪf] [ðə; ði] [dɔ:l] ['nevər] [ə'raɪvd] ([wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [aɪ 'ti:] ['nevər] [dɪd]) ,
if the doll never arrived (which it appeared it never did) ,
如果 这 玩具娃娃 绝不 到达的 (哪个 它 出现 它 绝不 做过) ,
如果娃娃始终没有送到 (看起来确实没有) ,

[ðə; ði] [treɪt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [mɔ:ɾ] [ker.ək.tə'ris.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][ɔ:ɾdər][ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] ['ɪntələkt]
the trait was only more characteristic of the highest order of creative intellect
这 特征 曾是 仅有的 更多的 特征 的 这 最高 命令 的 有创造力的 智力
; [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [noʊ] ,
; how he was — no ,
; 如何 他 曾是 — 不 ,
这种特质恰恰是最高层次创造性智慧的典型特征; 他究竟是怎样的人——不,

[nɑ:t] ['bju:trɪf(ə)] — ['straɪkɪŋ] , [jes] , [dɪk] [wʊd] [goʊ][soʊ][fa:ɾ] , [dr'saɪdɪdli] ['straɪkɪŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] ;
not beautiful — striking , yes , Dick would go so far , decidedly striking in appearance ;
不是 美丽的 — 引人注目 , 是的 , 迪克 会 去 所以 远的 , 绝对地 引人注目 在 外貌 ;
算不上漂亮——但确实引人注目, 迪克会这么说, 他的外表绝对引人注目;

[haʊ] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [leɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz] [blæk] , [nɑ:t] [kʌt] - [ə'weɪ] ,
how his boots were made to lace and his coat was black , not cut - away ,
如何 他的 靴子 是 制成 到 蕾丝 和 他的 外套 曾是 黑色的 , 不是 切 - 离开 ,
[ə; eɪ] [fra:k] ;
a frock ;
一个 连衣裙 ;
他的靴子是系带的, 他的外套是黑色的, 不是露肩的, 而是一件连衣裙;

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][baɪ][ðə; ði][jɑ:ɾd] .
and so on , and so on by the yard .
和 所以 在 , 和 所以 在 经过 这 院子 .
如此往复, 以此类推, 直到院子尽头。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪŋɪŋ] [haʊ] [fju:] [laɪz][wɜ:r; wər] ['nesəserɪ] .
It was astonishing how few lies were necessary .
它 曾是 惊人 如何 很少 谎言 是 必要的 .
令人惊讶的是, 只需要很少的谎言就够了。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ˈpi:p(ə)] [ɪɡ'zædʒərəɪtɪd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][laɪf] .
After all , people exaggerated the difficulty of life .
后 全部 , 人们 夸张的 这 困难 的 生活 .
毕竟, 人们夸大了生活的艰难。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['stɪrɪŋ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌdər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
A little steering , just a touch of the rudder now and then ,
一个 小的 转向 , 只是 一个 触碰 的 这 舵 现在 和 然后 ,
稍微控制一下方向, 偶尔轻点一下舵,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['lɪsənər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['lɪmɪt][tu:; tə][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] [ɪ'kwɪvək(ə)]
and with a willing listener there is no limit to the domain of equivocal
和 和 一个 愿意的 听众 那里 是 不 限制 到 这 领域 的 模棱两可
[spi:tʃ] .
speech .
演讲 .
只要有愿意倾听的听众, 含糊其辞的言论领域就没有限制。

['sʌmtaɪmz] [mɪs] - [meɪd] [ə; eɪ] ['fri:zɪŋ] ['soʊdʒɜ:rn][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ;
Sometimes Miss M'Glashan made a freezing sojourn in the parlour ;
有时 错过 - 制成 一个 冷冻 旅居 在 这 客厅 ;
有时, 麦格拉珊小姐会在客厅里待上一阵寒冷;

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði][tæsk] [si:md] [ʌnə'kaʊntəbli] [mɔ:r] [dɪfɪkəlt] ; [bʌt; bət][tu:; tə] ['estər] , [hu:]
and then the task seemed unaccountably more difficult ; but to Esther , who
和 然后 这 任务 似乎 无故 更多的 难的 ; 但 到 以斯帖 , who
[wʌz; wəz][ɔ:l] [aɪz] [ænd; ʌnd] [ɪrz] ,
was all eyes and ears ,
曾是 全部 眼睛 和 耳朵 ,
然后, 这项任务似乎莫名其妙地变得更加困难; 但对于目光敏锐、耳聪目明的以斯帖来说,

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [hɪz; ɪz] [stri:m] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [floʊd] [wɪ'ðəʊt] [breɪk] [ɔ:r]
her face alight with interest , his stream of language flowed without break or
她 脸 点燃 和 兴趣 , 他的 溪流 的 语言 流动 没有 休息 或者
[ˈstʌmb(ə)] ,
stumble ,
绊倒 ,
她脸上露出兴致勃勃的神情, 他滔滔不绝地讲着话, 没有丝毫停顿或磕绊。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['evər] ['fɜ:rtl] [ɪn] [ɪn'dʒɪ:niəs] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ænd; ʌnd] —
and his mind was ever fertile in ingenious evasions and —
和 他的 头脑 曾是 曾经 沃 在 巧妙 逃避 和 —
他总是能想出各种巧妙的搪塞之词——

[wʌt] [æn; ən] [æftər'nu:n] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['estər] !
What an afternoon it was for Esther !
什么 一个 下午 它 曾是 为了 以斯帖 !
对埃丝特来说, 这真是一个难忘的下午!

“ [ɑ:] !
“ Ah !
“ 啊 !
“啊!

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [æt; ət][ləst] , “ [ɪts] [gʊd] [tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [ðɪs] !
“ she said at last , “ it's good to hear all this !
“ 她 说 在 最后的 , “ 它是 好的 到 听到 全部 这 !
她最后说道: “听到这些真好! ”

[maɪ] [ænt] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [ɪz] ['næroʊ] [ænd; ʌnd] [tu:] [rɪ'lɪdʒəs] ; [ʃi:; ʃɪ] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd]
My aunt , you should know , is narrow and too religious ; she cannot understand
我的 阿姨 , 你 应该 知道 , 是 狭窄的 和 也 宗教 ; 她 不能 理解
[æn; ən][ˈɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts][laɪf] .
an artist's life .
一个 艺术家的 生活 :
你应该知道, 我的姑姑心胸狭隘, 而且过于虔诚; 她无法理解艺术家的生活。

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['fraɪt(ə)n] [em 'i:] , “ [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] ['grændli] ; “ [aɪ][eɪ 'em][æn; ən][ˈɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] ['dɔ:tər]
It does not frighten me , “ she added grandly ; “ I am an artist's daughter
它 做 不是 吓唬 我 , “ 她 额外 宏伟 ; “ 我 是 一个 艺术家的 女儿
:
:
:

“这吓不倒我,”她傲慢地补充道, “我可是艺术家的女儿。”
“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [spi:tʃ] , [dɪk] [kən'səʊl] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'pɑ:stʃər] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]
“ With that speech , Dick consoled himself for his imposture ; she was not
“ 和 那 演讲 , 迪克 安慰 他自己 为了 他的 骗局 ; 她 曾是 不是
[dɪ'si:vɪd] [soʊ] ['ɡroʊsli] [æftər][ɔ:l] ;
deceived so grossly after all ;
受骗 所以 粗略地 后 全部 ;
“迪克说着这番话, 安慰自己说, 她并没有被他骗得那么惨;

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ə; eɪ] [frɔ:d] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [frɔ:d] ['parəti] [ɪt'self] ?
and then if a fraud , was not the fraud piety itself ?
和 然后 如果 一个 欺诈罪 , 曾是 不是 这 欺诈罪 虔诚 本身 ?

如果这是一场骗局，那么这场骗局本身不就是虔诚吗？

— [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [ə'blɪgətɔ:ri] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ki:p] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]
— **and what could be more obligatory than to keep alive in the heart of**
— 和 什么 可以 是 更多的 强制性的 比 到 保持 活 在 这 心 的
[ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ðæt] ['fɪliəl] [trʌst] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [wɪt] ,
a daughter that filial trust and honour which ,
一个 女儿 那 孝 相信 和 荣誉 哪个 ,

——还有什么比在女儿心中保持那份孝顺和荣耀更重要的呢？

[i:v(ə)n] [ɔ:'ðu:] [mɪs'pleɪst] , [br'keɪm] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ][dʒu:əl][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ?
even although misplaced , became her like a jewel of the mind ?
甚至 虽然 放错地方了 , 成为 她 喜欢 一个 宝石 的 这 头脑 ?

即使身处异乡，她也如同心灵的珍宝？

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ə'hʌðər] [θɔ:t] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['kʌʊərdɪs] , [ə; eɪ] ['selfɪ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə]
There might be another thought , a shade of cowardice , a selfish desire to
那里 可能 是 其他 想法 , 一个 阴影 的 怯懦 , 一个 自私 欲望 到
[pli:z] ;
please ;
请 ;

或许还有另一种想法，一丝懦弱，一种自私的取悦欲望；

[pʊr] [dɪk] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['hju:mən] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][du:] ? -
poor Dick was merely human ; and what would you have had him do ? 21
贫穷的 迪克 曾是 仅仅 人类 ; 和 什么 会 你 有 有 他 做 ? -

可怜的迪克只是个普通人；你又想让他做什么呢？ 21

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈestər] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪliəl] [rɪ'leɪʃn]
ESTHER ON THE FILIAL RELATION
埃丝特 在 这 孝 关系

以斯帖论孝道

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] [dɪk] [ænd; ənd] ['estər] [met][æt; ət][ðə; ði] [stɑɪl] [br'saɪd] [ðə; ði] [krɔ:s] [roʊdʒ] ;
A month later Dick and Esther met at the stile beside the cross roads ;
一个 月 之后 迪克 和 以斯帖 遇见 在 这 风格 旁 这 叉 道路 ;
一个月后，迪克和埃丝特在十字路口旁的栅栏门前相遇；

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði][bɜ:rdʒ][ænd; ənd] ['sʌmə] ['ɪnsektʃ] ,
had there been any one to see them but the birds and summer insects ,
有 那里 到过 任何 一 到 看 他们 但 这 鸟类 和 夏天 昆虫 ,
除了鸟类和夏季昆虫之外，是否还有其他人会看到它们呢？

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [ðeɪ] [met][ˈæftər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
it would have been remarked that they met after a different fashion from the
它 会 有 到过 评论 那 他们 遇见 后 一个 不同的 时尚 从 这
[deɪ] [br'fɔ:r] .
day before .
天 前 .
人们会注意到，他们今天的会面方式与前一天截然不同。

[dɪk] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps][wɜ:r; wər][set] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
Dick took her in his arms , and their lips were set together for a long
迪克 采取 她 在 他的 武器 , 和 他们的 嘴唇 是 放 一起 为了 一个 长的
[waɪl] .
while .
尽管 .

迪克将她拥入怀中，两人嘴唇紧紧相贴，久久不愿分开。

[ðen] [hi:; hi][held] [hɜ:r; hər][æt; ət][ɑ:rmz][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɒkt] [streɪt] ['ɪntu:] [i:tʃ]
Then he held her at arm's length , and they looked straight into each
然后 他 握住 她 在 武器 长度 , 和 他们 看起来 直的 进入 每个
[ˈʌðəz] [aɪz] .
other's eyes .
其他的 眼睛 .

然后他伸直手臂搂着她，两人直视着对方的眼睛。

“ [ˈestər] ！
” **Esther** ！
” 以斯帖 ！

“以斯帖！

” [hi:; hi] [sed] , — [ju:; jʊ][ʊd; ʊd][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ！
” **he said , — you should have heard his voice** ！
” 他 说 , — 你 应该 有 听到 他的 嗓音 ！

他说：“你应该听听他的声音！”

“ [dɪk] ！ ” [sed] [fi:; fi] .
” **Dick** ！ ” **said she** .
” 迪克 ！ ” 说 她 .

“迪克！”她说道。

“ [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ！
” **My darling** ！
” 我的 亲爱的 ！

“我的宝贝！

” [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [wɔ:k] ; [hi:; hi] [kept] [æn; ən][ɑ:rm]
” **It was some time before they started for their walk ; he kept an arm**
” 它 曾是 一些 时间 前 他们 开始 为了 他们的 走 ; 他 保留 一个 手臂
[əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ,
about her ,
关于 她 ,

“他们过了好一会儿才开始散步；他一直搂着她的肩膀，

[ænd; ənd][ðer; ðər][saɪdz][wɜ:r; wər][klaʊz] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] ; [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði][bɜ:rdz] ,
and their sides were close together as they walked ; the sun , the birds ,
和 他们的 侧面 是 关闭 一起 作为 他们 步行 ; 这 太阳 , 这 鸟类 ,
[əˈbɔ:t] [hɜ:rd] ,
他们行走时身体紧挨着；太阳，鸟儿，

[ðə; ði] [west] [waɪnd] [ˈrʌnɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] , [ə; eɪ] [ˈprefər] , [ə; eɪ] [lʊk] ,
the west wind running among the trees , a pressure , a look ,
这 西方 风 跑步 之中 这 树木 , 一个 压力 , 一个 看 ,
[wɪnd] [ˈpreʃər] [lʊk] ,
西风吹拂过树林，带来一丝压力，一种凝视。

[ðə; ði][græsp] [ˈtaɪtnɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈfɪŋgər] ,
the grasp tightening round a single finger ,
这 抓牢 收紧 圆形的 一个 单身的 手指 ,
[ˈfɪŋgər] [aɪ] ,
紧紧抓住一根手指，

[ðɪ:z] [θɪŋz] [stʊd] [ðem; ðəm][ɪn] [lu:] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [fɪld] [ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
these things stood them in lieu of thought and filled their hearts with joy .
这些 事物 站立 他们 在 代替 的 想法 和 已填 他们的 心 和 喜悦 .
[dʒɔɪ] .
这些事物让他们不再胡思乱想，心中充满了喜悦。

[ðə; ði] [pæθ] [ðei] [wɜ:r; wə] [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [led] [ðem; ðəm] [θru:] [ə; ei] [wʊd] [ʌv; əv] [paɪn] [tri:z] [ˈkɑ:rpətid]
The path they were following led them through a wood of pine trees carpeted
这 小路 他们 是 下列的 引领 他们 通过 一个 木头 的 松树 树木 铺地毯的
[wɪð; wɪθ] [ˈheðər] [ænd; ənd] [ˈblu:beri] ,
with heather and blueberry ,
和 希瑟 和 蓝莓 ,
他们沿着小路穿过一片松树林，树林里铺满了石楠花和蓝莓。

[ænd; ənd] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [ˈkɑ:rpɪt] , [dɪk] , [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˈsɪriəsənəs] , [meɪd] [hɜ:r; hə]
and upon this pleasant carpet , Dick , not without some seriousness , made her
和 之上 这 令人愉快的 地毯 , 迪克 , 不是 没有 一些 严肃 , 制成 她
[sɪt] [daʊn] .
sit down .
坐 向下 .
于是，迪克神情严肃地让她在这张舒适的地毯上坐下。

" [ˈestər] !
" Esther !
" 以斯帖 !
" 以斯帖!
" [hi:; hi] [brɪˈgæən] , " [ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] .
" he began , " there is something you ought to know .
" 他 开始 , " 那里 是 某物 你 应该 到 知道 .
他开口说道：“有些事你应该知道。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [ə; ei] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] ,
You know my father is a rich man , and you would think ,
你 知道 我的 父亲 是 一个 富有的 男人 , 和 你 会 思考 ,
你知道我父亲是个有钱人，你可能会想，
[naʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ʌv] [i:tʃ] [ʌðər] , [wi:; wi] [maɪt] [ˈmæri] [wen] [wi:; wi] [pli:zd] .
now that we love each other , we might marry when we pleased .
现在 那 我们 爱 每个 其他 , 我们 可能 结婚 什么时候 我们 高兴 .
既然我们彼此相爱，我们随时都可以结婚。

[bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [wɑ:nt] [ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r]
But I fear , darling , we may have long to wait , and shall want all our
但 我 害怕 , 亲爱的 , 我们 可能 有 长的 到 等待 , 和 将 想 全部 我们的
[ˈkʌrɪdʒ] . "
courage . "
勇气 . "
但我担心，亲爱的，我们可能要等很久，而且会耗尽我们所有的勇气。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈkʌrɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l] [aɪ] [wɑ:nt] ;
" I have courage for anything , " she said , " I have all I want ;
" 我 有 勇气 为了 任何事物 , " 她 说 , " 我 有 全部 我 想 ;
"我有勇气去做任何事,"她说,"我拥有我想要的一切;
[wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [aɪ] [ei ˈem] [soʊ] [wel] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [ɪz] [meɪd] [soʊ] [ˈhæpi] ,
with you and my father , I am so well off , and waiting is made so happy ,
和 你 和 我的 父亲 , 我 是 所以出色地离开 , 和 等待 是 制成 所以 快乐的 ,
有你和我父亲在身边，我的生活很幸福，等待也变得如此快乐。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [weɪt] [ə; ei] [ˈlaɪftaɪm] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ˈwɪri] .
that I could wait a lifetime and not weary .
那 我 可以 等待 一个 寿命 和 不是 厌倦 .
我可以等上一辈子都不会厌倦。
" [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; ei] [ɑ:rp] [pæŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈædmərəl] .
" He had a sharp pang at the mention of the Admiral .
" 他 有 一个 锋利的 疼痛 在 这 提到 的 这 上将 .
一提到海军上将，他就感到一阵剧痛。

“ [hɪr] [em 'i:] [aʊt] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
“ **Hear me out** , ” **he continued** .

“ 听到 我 出去 , ” 他 持续 .

“听我说完,”他继续说道。

“ [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] told22
“ **I ought to have told22**

“ 我 应该 到 有 told22

“我应该告诉22

[ju:; jʊ] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [θɔ:t] [aɪ] [fɪŋk] [frʌm; frəm] ; [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][pɑ:səb(ə)l] ,
you this before ; but it is a thought I shrink from ; if it were possible ,

你 这 前 ; 但 它 是 一个 想法 我 收缩 从 ; 如果 它 是 可能的 ,

你以前也遇到过这种情况; 但我一直很抗拒这种想法; 如果可能的话,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][i:v(ə)n] [naʊ] .
I should not tell you even now .

我 应该 不是 告诉 你 甚至 现在 .

即使现在, 我也不该告诉你。

[maɪ] [pʊr] [fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [skers] [ɑ:n] ['spi:kɪŋ] [tɜ:rmz] . “
My poor father and I are scarce on speaking terms . ”

我的 贫穷的 父亲 和 我 是 稀少 在 请讲 条款 . ”

我和我可怜的父亲几乎不说话。

“ [jʊr; jər] [fɑ:ðər] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [tɜ:rnɪŋ] [peɪl] .
“ **Your father , ” she repeated , turning pale .**

“ 你的 父亲 , ” 她 重复 , 转弯 苍白 .

“你父亲,”她重复道, 脸色变得苍白。

“ [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [saʊnd] [streɪndʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [jet] [aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [bleɪm] ,
“ **It must sound strange to you ; but yet I cannot think I am to blame ,**

“ 它 必须 声音 奇怪的 到 你 ; 但 然而 我 不能 思考 我 是 到 责备 ,

“这听起来或许很奇怪; 但我并不认为这是我的错。”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said .**

“ 他 说 .

他说。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] . “
“ **I will tell you how it happened . ”**

“ 我 将要 告诉 你 如何 它 发生 . ”

“我会告诉你事情的经过。”

“ [oʊ] [dɪk] !
“ **O Dick !**

“ 哦 迪克 !

“哦, 迪克!

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən][end] , “ [haʊ] [breɪv] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
“ **she said , when she had heard him to an end , “ how brave you are ,**

“ 她 说 , 什么时候 她 有 听到 他 到 一个 结尾 , ” 如何 勇敢的 你 是 ,

[ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] !

and how proud !

和 如何 自豪的 !

她听完他的话后说: “你真勇敢, 真骄傲! ”

[jet] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [praʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɑ:ðər] .
Yet I would not be proud with a father .

然而 我 会 不是 是 自豪的 和 一个 父亲 .

但我不会以父亲为荣。

[aɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] . “
I would tell him all .”
我 会 告诉 他 全部 . ”

我会把一切都告诉他。

“ [wʌt] ！ ” [kraɪd] [dɪk] , “ [gʊʊ][ɪn] [mʌnθs] [ˈæftər] , [ænd; ənd][bræg] [ðæt] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [θræʃ] [ðə; ðɪ]
“ **What !** ” **cried Dick ,** “ **go in months after , and brag that I meant to thrash the**
“ 什么 ！ ” 哭 迪克 , “ 去 在 几个月 后 , 和 吹牛 那 我 意思是 到 鞭挞 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“什么！”迪克喊道，“几个月后还跑去吹嘘说我本来打算揍那人一顿！”

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdɪdnt] ?
and then didn't ?
和 然后 没有 ?

然后又没有？

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [æs] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ðæn; ðən][aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]
Because my father had made a bigger ass of himself than I supposed
因为 我的 父亲 有 制成 一个 大 屁股 的 他自己 比 我 据称
.
:
.

因为我父亲出丑的程度比我想象的还要严重。

[maɪ] [dɪr] , [ðæts] [ˈnɑ:nsens] .
My dear , that's nonsense .
我的 亲爱的 , 那就是 废话 .

亲爱的，那纯属胡说。

“ [ʃi:; ʃɪ] [wɪnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ænd; ənd] [dru:] [əˈweɪ] .
“ **She winced at his words and drew away .**
“ 她 畏缩 在 他的 字 和 画 离开 .

她被他的话吓了一跳，转身就走。

“ [bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][hi:; hi][æskz] , “ [ʃi:; ʃɪ][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
“ **But then that is all he asks ,** “ **she pleaded .**
“ 但 然后 那 是 全部 他 问 , “ 她 恳求 .

“但他只要求这个，”她恳求道。

“ [ɪf] [hi:; hi][ˈoʊnli] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ˈɪmpʌls] ,
“ **If he only knew that you had felt that impulse ,**
“ 如果 他 仅有的 知道 那 你 有 毛毡 那 冲动 ,

“如果他知道你曾有过那样的冲动，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
it would make him so proud and happy .
它 会 制作 他 所以 自豪的 和 快乐的 .

这会让他感到无比自豪和快乐。

[hi:; hi] [wʊd] [si:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [ˈæftər][ɔ:l] ,
He would see you were his own son after all ,
他 会 看 你 是 他的 自己的 儿子 后 全部 ,

他终究会把你当成自己的亲生儿子。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪvəlri] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] .
and had the same thoughts and the same chivalry of spirit .
和 有 这 相同的 想法 和 这 相同的 骑士精神 的 精神 .

他们有着相同的想法和同样的骑士精神。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jə][dɪd] [jɔ:r'self] [ɪn'dʒʌstɪs] [wen] [ju:; jə] [spəʊk] [dʒʌst] [naʊ] .
And then you did yourself injustice when you spoke just now .
和 然后 你 做过 你自己 不公正 什么时候 你 辐 只是 现在 .

你刚才的话反而害了自己。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ˈeditər] [wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd] [pʊr] [ænd; ənd][ɪk'skju:zd] [hɪm'self] ,
It was because the editor was weak and poor and excused himself ,
它 曾是 因为 这 编辑 曾是 虚弱的 和 贫穷的 和 已原谅 他自己 ,

因为那位编辑软弱贫穷，所以找了个借口推脱了。

[ðæt] [ju:; jə] [rɪ'pentɪd] [jɒr; jər][fɜ:rst] [dɪ,tʒ:rmɪ'nei(ə)n] .
that you repented your first determination .
那 你 悔改 你的 第一的 决心 .

你后悔了你最初的决定。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə; eɪ][bɪg] [red] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪskərz] ,
Had he been a big red man , with whiskers ,
有 他 到过 一个 大的 红色的 男人 , 和 胡须 ,

如果他是一个身材高大、皮肤黝黑、长着胡须的男人，

[ju:; jə] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbi:tn] [hɪm; ɪm] — [ju:; jə] [noʊ] [ju:; jə] [wʊd] — [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈneɪzbɪ] [hæd; həd]
you would have beaten him — you know you would — if Mr . Naseby had
你 会 有 被打败 他 — 你 知道 你 会 — 如果 先生 . 纳斯比 有

[bɪn] [ten] [taɪmz] [mɔ:ɹ] [kə'mɪtɪd] .
been ten times more committed .
到过 十 时代 更多的 坚定的 .

如果纳斯比先生的决心再强十倍，你肯定能打败他——你知道你肯定能。

[du:][ju:; jə] [θɪŋk] , [ɪf] [ju:; jə][kæn; kən] [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [ʌndər'stænd] [æt; ət] [wʌns] ,
Do you think , if you can tell it to me , and I understand at once ,
做 你 思考 , 如果 你 能 告诉 它 到 我 , 和 我 理解 在 一次 ,

你觉得，如果你能告诉我，而我立刻就能明白，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][jɒr; jər] [oʊn] [ˈfɑ:ðər] ,
that it would be more difficult to tell it to your own father ,
那 它 会 是 更多的 难的 到 告诉 它 到 你的 自己的 父亲 ,

但要跟自己的父亲说这件事就更难了。

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɔ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈredi] [tu:; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jə][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ?
or that he would not be more ready to sympathise with you than I am ?
或者 那 他 会 不是 是 更多的 准备好 到 同情 和 你 比 我 是 ?

或者说，他不会比我更愿意同情你？

[ænd; ənd][aɪ] [ʌv] [ju:; jə] , [dɪk] ; [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][ɪz][jɒr; jər] [ˈfɑ:ðər] . "
And I love you , Dick ; but then he is your father . "
和 我 爱 你 , 迪克 ; 但 然后 他 是 你的 父亲 . "

迪克，我也爱你；但他毕竟是你的父亲。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [dɪk] [ˈdespərətli] , " [ju:; jə][du:][nɔ:t] [ʌndər'stænd] ;
" My dear , " said Dick desperately , " you do not understand ;
" 我的 亲爱的 , " 说 迪克 绝望地 , " 你 做 不是 理解 ;

“亲爱的，”迪克绝望地说，“你不明白；

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['deɪli] [wɑːnt][ʌv; əv] [kɑːmprɪ'hen](ə)n] **you do not know what it is to be treated with daily want of comprehension**
你 做 不是 知道 什么 它 是 到 是 治疗 和 日常的 想 的 理解
[ænd; ənd] ['deɪli] [smɔːl] [ɪn'dʒʌstɪsɪz] , **and daily small injustices** ,
和 日常的 小的 不公正 ,
你根本不知道每天被人缺乏理解和遭受细微不公对待是什么滋味。

[θruː] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] ['mænhʊd] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] **through childhood and boyhood and manhood , until you despair of a hearing**
通过 童年 和 童年 和 男子气概 , 直到 你 绝望 的 一个 听力
,
.
,
从童年、少年到成年，直到你对听证会彻底绝望为止，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [raɪdʒ] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmər] , **until the thing rides you like a nightmare** ,
直到 这 事物 骑行 你 喜欢 一个 恶梦 ,
直到那东西像噩梦一样缠着你，

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ˈɔːlmoʊst] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌv] , [ænd; ənd] [huːz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] **until you almost hate the sight of the man you love , and who's your father**
直到 你 几乎 恨 这 视线 的 这 男人 你 爱 , 和 谁是 你的 父亲
[æftər][ɔːl] . **after all** .
后 全部 .
直到你几乎恨透了你所爱的人，而他毕竟是你的父亲。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['estər] , - **In short , Esther , 23**
在 短的 , 以斯帖 , -
简而言之，埃丝特，23

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [blaɪndz][juː; jʊ] . **“ you don't know what it is to have a father , and that's what blinds you . ”**
你 不 知道 什么 它 是 到 有 一个 父亲 , 和 那就是 什么 百叶窗 你 . **“**
你不知道拥有父亲是什么感觉，这蒙蔽了你的双眼。

“ [aɪ] [siː] , **”** [ʃiː; ʃi] [sed] ['mjuːzɪŋli] , **“** [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][maɪ] ['fɑːðər] . **“ I see , ” she said musingly , “ you mean that I am fortunate in my father . ”**
“ 我 看 , **“** 她 说 若有所思地 , **“** 你 意思是 那 我 是 幸运 在 我的 父亲 . **“**
“我明白了,”她若有所思地说,“你的意思是，我很幸运有我的父亲。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['fɔːrtʃənət] , [æftər][ɔːl] ; [juː; jʊ] [fər'get] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; **But I am not so fortunate , after all ; you forget , I do not know him ;**
但 我 是 不是 所以 幸运 , 后 全部 ; 你 忘记 , 我 做 不是 知道 他 ;
但我终究没那么幸运;你忘了，我并不认识他;

[aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz] [ɔː'l'redi] [mɔːr] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðæn; ðən] [maɪn] . **it is you who know him ; he is already more your father than mine .**
它 是 你 WHO 知道 他 ; 他 是 已经 更多的 你的 父亲 比 矿 .
你最了解他;他对你来说比对我来说更像父亲。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] . **“ And here she took his hand . ”**
“ 和 这里 她 采取 他的 手 . **“**
“然后她握住了他的手。”

[ˈdɪks] [hɑːrt] [hæd; həd] [ɡroʊn] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][aɪs] . **Dick's heart had grown as cold as ice .**
迪克的 心 有 生长 作为 寒冷的 作为 冰 .
迪克的心变得像冰一样冷。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [tu:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] , “ [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [sæd]
“ **But I am sorry for you , too ,** ” **she continued ,** “ **it must be very sad**
“ 但 我 是 对不起 为了 你 , 也 , ” 她 持续 , “ 它 必须 是 非常 伤心
[ænd; ənd] ['lʊnli] . ”
and lonely . ”
和 孤独 : ”

“但我也很同情你,”她接着说,“这一定非常悲伤和孤独。”

“ [ju:; jʊ] [mɪsʌndər'stænd] [em 'i:] , ” [sed] [dɪk] ['tʃʊkɪŋli] .
“ **You misunderstand me ,** ” **said Dick chokingly .**
“ 你 误解 我 , ” 说 迪克 令人窒息地 .

“你误会我的意思了,”迪克哽咽着说。

“ [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz][ðə; ðɪ] [best] [mæn][aɪ] [noʊ] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [wɜ:rld] ;
“ **My father is the best man I know in all this world ;**
“ 我的 父亲 是 这 最好的 男人 我 知道 在 全部 这 世界 ;

“我父亲是我认识的全世界最好的人;

[hi:; hi][ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][em 'i:] , ['oʊnli][hi:; hi] ['dʌznt] [ʌndər'stænd] [em 'i:] ,
he is worth a hundred of me , only he doesn't understand me ,
他 是 值得 一个 百 的 我 , 仅有的 他 不 理解 我 ,
他比我值一百倍,只是他不了解我。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] .
and he can't be made to .
和 他 不能 是 制成 到 .

而且也无法强迫他这么做。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
“ **There was a silence for a while .**
“ 那里 曾是 一个 沉默 为了 一个 尽管 .

一阵沉默。

“ [dɪk] , ” [ʃi:; ʃɪ] [br'gæən] [ə'gen] , “ [aɪ][eɪ 'em] ['gʊvɪŋ] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] ,
“ **Dick ,** ” **she began again ,** “ **I am going to ask a favour ,**
“ 迪克 , ” 她 开始 再次 , “ 我 是 去 到 问 一个 偏爱 ,
“迪克,”她再次开口,“我想请你帮个忙。”

[ɪts] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [sɪns] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] .
it's the first since you said you loved me .
它是 这 第一的 自从 你 说 你 喜爱 我 .

这是你对我表白之后的第一件事。

[meɪ] [aɪ] [si:] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] — [si:] [hɪm; ɪm] [pæs] , [aɪ] [mi:n] , [wer] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [em 'i:] ? “
May I see your father — see him pass , I mean , where he will not observe me ? ”
可能 我 看 你的 父亲 — 看 他 经过 , 我 意思是 , 在哪里 他 将要 不是 观察 我 ? ”
我可以见见你父亲吗? 我是说,让他经过我身边,让他看不到我的地方?

“ [waɪ] ? ” [æskt] [dɪk] .
“ **Why ?** ” **asked Dick .**
“ 为什么 ? ” 问 迪克 .

“为什么?”迪克问道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['fænsɪ] ; [ju:; jʊ] [fər'get] , [aɪ][eɪ 'em] [roʊ'mæntɪk] [ə'baʊt] ['fɑ:ðəz] .
“ **It is a fancy ; you forget , I am romantic about fathers .**
“ 它 是 一个 想要 ; 你 忘记 , 我 是 浪漫的 关于 父亲们 .

“这是一种幻想;你忘了,我对父亲抱有浪漫情怀。”

” [ðə; ði] [hɪnt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [dɪk] ; [hiː; hi] [kənˈsentɪd] [wɪð; wɪθ] [heɪst] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]
“ The hint was enough for Dick ; he consented with haste , and full of
这 暗示 曾是 足够的 为了 迪克 ; 他 同意 和 匆忙 , 和 满的 的
[hæŋ] - [dɔːg] [ˈpenɪtəns] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌst] ,
hang - dog penitence and disgust ,
悬挂 - 狗 忏悔 和 厌恶 ,
“这暗示足以让迪克明白；他急忙答应了，脸上满是垂头丧气的悔恨和厌恶。”

[tʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] [wei] [ænd; ənd][plɑːntɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈrʌbəri] ,
took her down by a back way and planted her in the shrubbery ,
采取 她 向下 经过 一个 后退 方式 和 已种植 她 在 这 灌木 ,
他把她从后门带下来，栽种在灌木丛里。
[wens] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ðə; ði][ˈskwaɪər][raɪd][baɪ][tuː; tə] [ˈdɪnər] .
whence she might see the Squire ride by to dinner .
何处 她 可能 看 这 乡绅 骑 经过 到 晚餐 .
她或许会从那里看到乡绅骑马去吃晚饭。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [bəʊθ][sæt][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət] [ˈhoʊldɪŋ] [hændz] , [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [hæf][æŋ; ən][ˈaʊər] .
There they both sat silent , but holding hands , for nearly half an hour .
那里 他们 两个都 卫星 沉默的 , 但 保持 双手 , 为了 几乎 一半 一个 小时 .
两人默默地坐着，手牵着手，将近半个小时。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [trɒtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
At last the trotting of a horse sounded in the distance ,
在 最后的 这 小跑 的 一个 马 听起来 在 这 距离 ,
最后，远处传来马蹄声。

[ðə; ði][pɑːrk] [geɪts] [ˈoʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈneɪzbɪ] [əˈpɪrd] ,
the park gates opened with a clang , and then Mr . Naseby appeared ,
这 公园 大门 打开 和 一个 铛 , 和 然后 先生 . 纳斯比 出现 ,
公园大门哐当一声打开，纳斯比先生出现了。

[wɪð; wɪθ] [ˈstuːpɪŋ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] , [ˈbɪliəs] [ˈkaʊntənəns] , [ˈlæŋɡwɪdli] [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə]
with stooping shoulders and a heavy , bilious countenance , languidly rising to
和 弯腰 肩膀 和 一个 重的 , 胆汁 面容 , 懒洋洋地 上升 到
[ðə; ði][traːt] .
the trot .
这 小跑 .
它耸着肩，面色阴沉，神情憔悴，懒洋洋地站起身来小跑起来。

[ˈestər] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] ,
Esther recognised him at once ; she had often seen him before ,
以斯帖 已确认 他 在 一次 ; 她 有 经常 已见 他 前 ,
埃丝特一眼就认出了他；她以前经常见到他。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hjuːdʒ] [ɪnˈdɪfrəns] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [leɪ] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
though with her huge indifference for all that lay outside the circle of her
尽管 和 她 巨大的 漠不关心 为了 全部 那 躺 外部 这 圆圈 的 她
[ʌv] ,
love ,
爱 ,
尽管她对爱情圈之外的一切都漠不关心，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ˈwʌndə-d] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡˌnaɪzd]
she had never so much as wondered who he was ; but now she recognised
她 有 绝不 所以 很多 作为 想知道 WHO 他 曾是 ; 但 现在 她 已确认
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
她之前从未想过他是谁；但现在她认出他了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ten] [ˈɪrɪz] [ˈoʊldə], [ˈledn] [ænd; ənd] [spˈrɪŋləs] , [ænd; ənd] [stæmpt] [baɪ]
and found him ten years older , leaden and springless , and stamped by
和 成立 他 十 年 老 , 铅灰色 和 无弹簧 , 和 盖章 经过
[æɪn; ən] [əˈbaɪdɪŋ] [ˈsaːrəʊ] .
an abiding sorrow .
一个 遵守 悲哀 .

发现他比以前老了十岁，身体沉重僵硬，脸上始终带着挥之不去的悲伤。

“ [oʊ] [dɪk] , [dɪk] !
” **O Dick , Dick !**
” 哦 迪克 , 迪克 !

“哦，迪克，迪克！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ,
” **she said ,**
” 她 说 ,

她说：“

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [brˈɡæɪn][tuː; tə] [ʃaɪn] [əˈpɑːn][hɜːr; həɪr] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɪd][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ;
and the tears began to shine upon her face as she hid it in his bosom ;
和 这 眼泪 开始 到 闪耀 之上 她 脸 作为 她 隐藏 它 在 他的 怀 ;
她将脸埋在他的怀里，泪水开始在她脸上闪烁；

[hɪz; ɪz] own24
his own24
他的 own24

他自己的24

[fel] [ˈθɪkli] [tuː] .
fell thickly too .
跌倒 浓密 也 .

雨也下得很大。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [wɔːk] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈkaʊns(ə)l]
They had a sad walk home , and that night , full of love and good counsel
他们 有 一个 伤心 走 家 , 和 那 夜晚 , 满的 的 爱 和 好的 法律顾问
,
:
,

他们悲伤地走回家，那天晚上，他们彼此倾诉爱意，互相劝告。

[dɪk] [ɪɡˈzɜːtɪd] [ˈevri] [ɑːrt][tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] , [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈspekt]
Dick exerted every art to please his father , to convince him of his respect
迪克 施加 每一个 艺术 到 请 他的 父亲 , 到 说服 他 的 他的 尊重
[ænd; ənd] [əˈfek(ə)n] ,
and affection ,
和 感情 ,

迪克使尽浑身解数讨父亲欢心，想让父亲感受到他的尊敬和爱。

[tuː; tə] [hiːl] [ʌp] [ðɪs] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd][riːjuˈnaɪt] [tuː] [ˈhɑːrts] .
to heal up this breach of kindness , and reunite two hearts .
到 愈合 向上 这 违反 的 仁慈 , 和 团聚 二 心 .

为了弥合这份善意的裂痕，让两颗心重新走到一起。

[bʌt; bət][əˈlæs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉！

[ðə; ði][ˈskwaɪər][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈpiːvɪʃ] ;
the Squire was sick and peevish ;
这 乡绅 曾是 生病的 和 易怒的 ;

乡绅生病了，而且脾气暴躁；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [deɪ] [ˈglu:miŋ] [ˈoʊvər] [ˈdɪks] [ɪˈstreɪndʒmənt] — [fɔ:r; fər][soʊ][hi:; hi][pʊt][,aɪˈti:]
he had been all day glooming over Dick's estrangement — for so he put it
他 有 到过 全部 天 阴郁 超过 迪克的 隔阂 为了 所以 他 放 它
[tu:; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

他一整天都在为迪克的疏远而闷闷不乐——至少他是这么告诉自己的。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [graʊlz] , [kəʊld] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [ˈfoʊldər] , [hi:; hi] [bi:t] [ɔ:f] [ɔ:l]
and now with grows , cold words , and the cold shoulder , he beat off all
和 现在 和 咆哮 , 寒冷的 字 , 和 这 寒冷的 肩膀 , 他 打 离开 全部
[ədˈvænsɪz] ,
advances ,
进展 ,

现在, 他用低吼、冷言冷语和冷漠的态度, 拒绝了所有人的示好。

[ænd; ənd] [ɪnˈtrentʃt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][dʒʌst] [rɪˈzentmənt] .
and entrenched himself in a just resentment .
和 根深蒂固的 他自己 在 一个 只是 怨恨 .
[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V
第五章

[ðə; ði] [ˈpra:dɪɡ(ə)] [ˈfɑ:ðər] [meɪks] [hɪz; ɪz][deɪˈbju:][æt; ət] [hoʊm]
THE PRODIGAL FATHER MAKES HIS DÉBUT AT HOME
这 浪子 父亲 制作 他的 首次亮相 在 家
浪子回头, 在家首次亮相

[ðæt] [tʊk] [pleɪs] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈθɜ:rzdeɪ] .
That took place upon a Thursday .
那 采取 地方 之上 一个 周四 .

那是在星期四。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈθɜ:rzdeɪ] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] , [æz; əz] [dɪk] [wʌz; wəz] [ˈwɑ:kɪŋ] [baɪ] [əˈpɔɪntmənt] , [ˈɜ:rlɪər] [ðæn; ðən]
On the Thursday following , as Dick was walking by appointment , earlier than
在 这 周四 下列的 , 作为 迪克 曾是 步行 经过 预约 , 早些时候 比
[ˈju:ʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

接下来的星期四, 迪克按约定时间比平时更早地散步时,

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:trɪdʒ] ,
in the direction of the cottage ,
在 这 方向 的 这 小屋 ,

朝着小屋的方向,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈpɔ:ld] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [ə; eɪ][flaɪ][frʌm; frəm] - ,
he was appalled to meet in the lane a fly from Thymebury ,
他 曾是 震惊 到 见面 在 这 车道 一个 飞 从 - ,
他惊恐地发现一条苍蝇正从泰姆伯里飞来。

[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈhju:mən][fɔ:rm][,ʌv; əv] [mɪs] - .
containing the human form of Miss M'Glashan .
包含 这 人类 形式 的 错过 - .
包含M'Glashan小姐的人形。

[ðə; ði][ˈleɪdi][dɪd][nɑ:t] [deɪn] [tu:; tə][rɪˈmɑ:rk][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈpæsɪdʒ] ; [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz]
The lady did not deign to remark him in her passage ; her face was
这 女士 做过 不是 设计 到 评论 他 在 她 通道 ; 她 脸 曾是
[səfˈju:zd] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
suffused with tears ,
弥漫 和 眼泪 ;

那位女士路过时甚至懒得理会他；她脸上满是泪水。

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [mʌtʃ] [kənˈsɜ:rn][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz][baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
and expressed much concern for the packages by which she was
和 表达 很多 忧虑 为了 这 包裹 经过 哪个 她 曾是
[səˈraʊndɪd] .
surrounded .
包围 .

她对周围堆积如山的包裹表示了极大的担忧。

[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪmˈself] [wʌt] [ðɪs] [ˈsɜ:rkəmstæns] [maɪt] [pɔ:rˈtend] .
He stood still , and asked himself what this circumstance might portend .
他 站立 仍然 , 和 问 他自己 什么 这 环境 可能 预兆 .

他站在那里，心想这种情况可能预示着什么。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][loʊθ][tu:; tə] [ˈfɔ:rkæst] [ˈi:v(ə)l] ,
It was so beautiful a day that he was loth to forecast evil ,
它 曾是 所以 美丽的 一个 天 那 他 曾是 洛斯 到 预报 邪恶的 ,

那天天气如此晴朗，他都不忍心预言会有不祥之事发生。

[jet] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [pərˈfɔ:rs] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]
yet something must perforce have happened at the cottage , and that of
然而 某物 必须 强制 有 发生 在 这 小屋 , 和 那 的
[ə; eɪ] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈneɪtʃər] ;
a decisive nature ;
一个 决定性 自然 ;

然而，小屋里必然发生了什么事，而且是一件决定性的事；

[fɔ:r; fəɹ] [hɪr] [wʌz; wəz] [mɪs] - [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈtrævlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpætrɪmoʊni][ɪn]
for here was Miss M'Glashan on her travels , with a small patrimony in
为了 这里 曾是 错过 - 在 她 旅行 , 和 一个 小的 遗产 在
[braʊn] [ˈpeɪpər] [ˈpɑ:rsɪz] ,
brown paper parcels ,
棕色的 纸 包裹 ,

因为这里是正在旅行的麦格拉珊小姐，她带着用棕色纸包裹的小份遗产。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi:z] [ˈberɪŋ] [ɪmˈplaɪd][hɑ:t][ˈbæt(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˈkwɑ:lɪfaɪd] [dɪˈfi:t] .
and the old lady's bearing implied hot battle and unqualified defeat .
和 这 老的 女士的 轴承 暗示 热的 战斗 和 不合格的 击败 .

老太太的神态表明她经历了一场激烈的战斗，并且彻底失败了。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][bi:; bi] [kloʊzd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ?
Was the house to be closed against him ?
曾是 这 房子 到 是 关闭 反对 他 ?

房子要对他关闭吗？

[wʌz; wəz] [ˈestər] [left] [əˈloʊn] ,
Was Esther left alone ,
曾是 以斯帖 左边 独自的 ,

埃丝特被独自留下了吗？

[ɔːr][hæd; həd][sʌm; səm] [nu:] [prəˈtektər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɪljənz]
or had some new protector made his appearance from among the millions
或者 有 一些 新的 保护者 制成 他的 外貌 从 之中 这 百万
[ʌv; əv] [ˈjʊrəp] ?
of Europe ?
的 欧洲 ?

还是说，欧洲数百万人口中出现了一位新的保护者？

[aɪˈti:] [ɪz][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [loʊð] [ðə; ði] [nɪr] [ˈrelatɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] ;
It is the character of love to loathe the near relatives of the loved one ;
它 是 这 特点 的 爱 到 厌恶 这 靠近 亲属 的 这 喜爱 一 ；

爱情的本质就是憎恨爱人的近亲；

[ˈtʃæptərz] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən] [reɪs] [hæv; həv][ˈdʒʌstɪfaɪd] [ðɪs] [ˈfi:lɪŋ] , [ænd; ənd]
chapters in the history of the human race have justified this feeling , and
章节 在 这 历史 的 这 人类 种族 有 合理的 这 感觉 , 和
[ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ˈʌŋkəlz] ,
the conduct of uncles ,
这 执行 的 叔叔们 ,

人类历史上的诸多篇章都印证了这种感受，以及叔伯们的行为。

[ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [hæz; həz] [ˈfri:kwəntli] [met][wɪð; wɪθ] [ˈsenʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈnɔ:vəlɪst] .
in particular , has frequently met with censure from the independent novelist .
在 特别的 , 有 频繁地 遇见 和 谴责 从 这 独立的 小说家 .

尤其经常遭到独立小说家的批评。

[mɪs] - [wʌz; wəz] [naʊ] [si:n] in25
Miss M'Glashan was now seen in25
错过 - 曾是 现在 已见 in25

M'Glashan小姐现在出现在25

[ðə; ði][ˈroʊzi] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] ; [huːˈlevər] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][hɜːr; hər] , [dɪk] [felt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
the rosy colours of regret ; whoever succeeded her , Dick felt the change
这 红润 颜色 的 后悔 ; 谁 成功了 她 , 迪克 毛毡 这 改变
[wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] .
would be for the worse .
会 是 为了 这 更糟 .

悔恨的玫瑰色；无论谁接替她，迪克都觉得情况会变得更糟。

[hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [ˈfɔːrwərd] [ɪn] [ðɪs] [ˈspɪrɪt] ; [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] [ɡruː] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [step] ;
He hurried forward in this spirit ; his anxiety grew upon him with every step ;
他 慌忙 向前 在 这 精神 ; 他的 焦虑 生长 之上 他 和 每一个 步 ;

他抱着这种心情匆匆向前走去；每走一步，他的焦虑就增加一分；

[æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌns]
as he entered the garden a voice fell upon his ear , and he was once
作为 他 进入 这 花园 一个 嗓音 跌倒 之上 他的 耳朵 , 和 他 曾是 一次
[mɔːr] [əˈrestɪd] ,
more arrested ,
更多的 被捕 ,

他刚走进花园，就听到一个声音传入耳中，他再次被捕了。

[nɔːt] [ðɪs] [taɪm] [baɪ] [daʊt] , [bʌt; bət][baɪ][æn; ən][ɪnˈduːbɪtəb(ə)l] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ɪl] .
not this time by doubt , but by an indubitable certainty of ill .
不是 这 时间 经过 怀疑 , 但 经过 一个 毋庸置疑 肯定 的 患病的 .

这次不是出于怀疑，而是出于对厄运的无可置疑的确信。

[ðə; ði] [ˈθʌndərboʊlt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] ; [ðə; ði][ˈædmərəl][wʌz; wəz] [hɪr] .
The thunderbolt had fallen ; the Admiral was here .
这 霹雳 有 倒下 ; 这 上将 曾是 这里 .

雷霆已至；海军上将来了。

[dɪk] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tri:tɪd] , [ɪn][ðə; ði]['pænɪk] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ;
Dick would have retreated , in the panic terror of the moment ;
迪克 会 有 撤退 , 在 这 恐慌 恐怖 的 这 片刻 ;

迪克当时惊恐万分，本会选择撤退；

[bʌt; bət] ['estər] [kept] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] - [aʊt] [wen] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .
but Esther kept a bright look - out when her lover was expected .
但 以斯帖 保留 一个 明亮的 看 - 出去 什么时候 她 情人 曾是 预期的 .

但每当她的情人来访时，埃丝特都会保持警惕。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [nu:z] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,
In a twinkling she was by his side , brimful of news and pleasure ,
在 一个 闪烁 她 曾是 经过 他的 边 , 满满的 的 消息 和 乐趣 ,

转眼间，她已来到他身边，满怀喜悦和好消息。

[tu:;] [glæd][tu:; tə] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ,
too glad to notice his embarrassment ,
也 高兴的 到 注意 他的 尴尬 ,

他高兴得没注意到自己的尴尬。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɡoʊldən][træn'spɔ:ts, 'trænsɔ:ts][ʌv; əv] [ˌegzəl'teɪʃn] [wɪtʃ] [træn'send] [nɑ:t]
and in one of those golden transports of exultation which transcend not
和 在 一 的 那些 金的 运输 的 大喜 哪个 超越 不是

['oʊnli][wɜ:rdz][bʌt; bət] [kə'resɪs] .
only words but caresses .
仅有的 字 但 爱抚 .

在那令人陶醉的金色喜悦中，那种喜悦不仅超越了言语，也超越了爱抚。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] ([rɪ:tʃɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ,
She took him by the end of the fingers (reaching forward to take them ,
她 采取 他 经过 这 结尾 的 这 手指 (到达 向前 到 拿 他们 ,

她抓住他的指尖（向前伸出手去抓住它们），

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɡreɪt] [pri:ɑ:kju'peɪʃn] [wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪv] [taɪm]) , [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz]
for her great preoccupation was to save time) , she drew him towards
为了 她 伟大的 专注 曾是 到 节省 时间) , 她 画 他 向

[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

因为她一心只想节省时间，所以她把他拉向自己。

[pʊʃt] [hɪm; ɪm][pæst][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][plɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
pushed him past her in the door , and planted him face to face with
推动 他 过去的 她 在 这 门 , 和 已种植 他 脸 到 脸 和

['mɪstər] . [væn][trɑ:mp] ,
Mr . Van Tromp ,
先生 . 范 特罗姆普 ,

她一把将他推过门口，让他和范·特罗姆普先生面对面站着。

[ɪn][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [frentʃ] ['kʌntri] ['velvəti:n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['kɑ:rbʌŋkl] [ɑ:n]
in a suit of French country velveteens and with a remarkable carbuncle on
在 一个 套装 的 法语 国家 丝绒 和 和 一个 卓越 痛 在

[hɪz; ɪz][noʊz] .
his nose .
他的 鼻子 .

他身穿法式乡村天鹅绒西装，鼻子上长着一个非常显眼的疖子。

[ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dɔr] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
Then , as though this was the end of what she could endure in the way of
然后 , 作为 尽管 这 曾是 这 结尾 的 什么 她 可以 忍受 在 这 方式 的
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,

然后, 仿佛这就是她所能承受的快乐的终点,

[ˈestər] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
Esther turned and ran out of the room .
以斯帖 转向 和 跑 出去 的 这 房间 .

埃丝特转身跑出了房间。

[ðə; ði] [tu:] [men] [rɪˈmeɪnd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'fjuːz(ə)n][ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] .
The two men remained looking at each other with some confusion on both sides .
这 二 男人 剩余 寻找 在 每个 其他 和 一些 困惑 在 两个都 侧面 .

两人面面相觑, 彼此都有些困惑。

[væn][trɑ:mp][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] ; [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Van Tromp was naturally the first to recover ; he put out his hand with a
范 特罗姆普 曾是 自然 这 第一的 到 恢复 ; 他 放 出去 他的 手 和 一个
[faɪn] [ˈdʒestʃər] .
fine gesture .
美好的 手势 .

范·特罗姆普自然是第一个回过神来的人; 他伸出手, 做了一个优美的手势。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ləs] , [maɪ] [ˈestər] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ **And you know my little lass , my Esther ?** ” **he said .**
” 和 你 知道 我的 小的 小姐 , 我的 以斯帖 ? ” 他 说 .

“你认识我的小姑娘, 我的埃丝特吗?”他问道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kən'siːvd] [ʌv; əv] [hoʊm] .
“ **This is pleasant , this is what I have conceived of home .**
” 这 是 令人愉快的 , 这 是 什么 我 有 构思 的 家 .

“这很令人愉快, 这就是我心目中的家。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrd][fɜːr; fər][ðə; ði][oʊld][ˈroʊvər] ;
A strange word for the old rover ;
一个 奇怪的 单词 为了 这 老的 探测车 ;

对这辆老式漫游车来说, 这是一个奇怪的词;

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɜːr; fər] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊm,lʌɪk] , [dɪs'gaɪz] [aɪ 'tiː] [haʊ]
but we all have a taste for home and the homelike , disguise it how
但 我们 全部 有 一个 品尝 为了 家 和 这 家的感觉 , 伪装 它 如何
[wiː; wi] [meɪ] .
we may .
我们 可能 .

但无论我们如何掩饰, 我们都对家和家的感觉有所眷恋。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [em 'iː] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈneɪzbi] , “ [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,
It has brought me here , Mr . Naseby , “ **he concluded ,**
它 有 带来 我 这里 , 先生 : 纳斯比 , “ 他 结束 ,

“正是这件事把我带到了这里, 纳斯比先生,”他总结道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪntə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːrtʃən] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [soʊ][dʒʌst] ,
with an intonation that would have made his fortune on the stage , so just ,
和 一个 语调 那 会 有 制成 他的 财富 在 这 阶段 , 所以 只是 ,
[soʊ][sæd] ,
so sad ,
所以 伤心 ,

他的语调如果放在舞台上, 肯定会让他名利双收, 真是太可惜了。

[soʊ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] , [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] ,
so dignified , so like a man of the world and a philosopher ,
所以 凝重 , 所以 喜欢 一个 男人 的 这 世界 和 一个 哲学家 ,
如此庄重, 如此像一位世故的哲人,

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ˈkɑːntent] . "
" and you see a man who is content . "
" 和 你 看 一个 男人 WHO 是 内容 . "
“你会看到一个很满足的人。”

" [aɪ] [siː] , " [sed] [dɪk] .
" I see , " said Dick .
" 我 看 , " 说 迪克 .

" I understood , " Dick said .
" [sɪt] [daʊn] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈpærəsait] , [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ɪɡˈzæmp(ə)l] .
" Sit down , " continued the parasite , setting the example .
" 坐 向下 , " 持续 这 寄生虫 , 环境 这 例子 .
“坐下,”寄生虫继续说道, 以身作则。

" [ˈfɔːrtʃən] [hæz; həz] [ɡʊːn] [əˈɡenst] [em ˈiː] .
" Fortune has gone against me .
" 财富 有 已消失 反对 我 .
“我的运气不太好。”

([aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrændi] — [ˈæftər][maɪ] [ˈdʒɜːrni] .)
(I am just sirrupping a little brandy — after my journey .)
(我 是 只是 - 一个 小的 白兰地 — 后 我的 旅行 .)
（我只是在旅途之后, 稍微熬了点白兰地糖浆。）

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] , [ˈmɪstər] . -
I was going down , Mr . 26
我 曾是 去 向下 , 先生 . -
我当时正在下坡路, 26号先生

[ˈneɪzbi] ; [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz] - ; [aɪ] [ˈbɔːroʊd] [ˈfɪftɪ] [fræŋks] ,
Naseby ; between you and me , I was décavé ; I borrowed fifty francs ,
纳斯比 ; 之间 你 和 我 , 我 曾是 - ; 我 借来的 五十 法郎 ,
纳斯比; 说实话, 我当时很穷; 我借了五十法郎,

[ˈsmʌɡld] [maɪ] [vəˈliːs] [pæst][ðə; ði] [koʊnˈsjerʒ] — [ə; eɪ][wɜːrk] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [tækt] — [ænd; ənd] [hɪr]
smuggled my valise past the concierge — a work of considerable tact — and here
走私 我的 手提箱 过去的 这 门房 — 一个 工作 的 大量 策略 — 和 这里
[aɪ][eɪ ˈem] ! "
I am ! "
我 是 ! "

我巧妙地把行李箱带过了门房——这可真是一项高明的技巧——然后我就来了！

" [jes] , " [sed] [dɪk] , " [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" Yes , " said Dick , " and here you are .
" 是的 , " 说 迪克 , " 和 这里 你 是 .
“是的,”迪克说, “你在这里。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwart] [ɪdiˈɑːtɪk] .
" He was quite idiotic .
" 他 曾是 相当 愚蠢的 .

“他真是个白痴。”

[ˈestər] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
Esther , at this moment , re - entered the room .
以斯帖 , 在 这 片刻 , 关于 - 进入 这 房间 .
这时, 埃丝特重新走进了房间。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [him; im] ?
“ Are you glad to see him ?
“ 是 你 高兴的 到 看 他 ？
“ 你很高兴见到他吗？ ”

“ [ʃi:; ji] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ðə; ði] ['plezər] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['ɔ:lməʊst] ['bɜ:rstɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
“ she whispered in his ear , the pleasure in her voice almost bursting through the
“ 她 低声说道 在 他的 耳朵 , 这 乐趣 在 她 嗓音 几乎 爆发 通过 这
['wɪspər] ['ɪntu:] [sɔ:ŋ] .
whisper into song .
耳语 进入 歌曲 .
她在他耳边轻声说道，声音里的愉悦几乎要从低语中迸发出歌声。

“ [oʊ] [jes] , “ [sed] [dɪk] ; “ [veri] . “
“ Oh yes , “ said Dick ; “ very . “
“ 哦 是的 , “ 说 迪克 ; “ 非常 . “
“ 哦，是的，”迪克说，“非常。”

“ [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] , “ [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] ; “ [aɪ][tu:ld][him; im] [haʊ] [ju:; jʊ] [lʌvd] [him; im] . “
“ I knew you would be , “ she replied ; “ I told him how you loved him . “
“ 我 知道 你 会 是 , “ 她 回复 ; “ 我 讲述 他 如何 你 喜爱 他 . “
“我就知道你会长这样，”她回答说，“我告诉他你有多爱他。”

“ [help] [jɔ:r'self] , “ [sed] [ðə; ði][ædmərəl] , “ [help] [jɔ:r'self] ; [ænd; ənd][let][ju: 'es] [drɪŋk] [tu:; tə][ə; eɪ]
“ Help yourself , “ said the Admiral , “ help yourself ; and let us drink to a
“ 帮助 你自己 , “ 说 这 上将 , “ 帮助 你自己 ; 和 让 我们 喝 到 一个
[nu:] [ɪg'zɪstəns] . “
new existence . “
新的 存在 . “
“请随意享用，”海军上将说，“请随意享用；让我们为新的生活干杯。”

“ [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [ɪg'zɪstəns] , “ [rɪ'pi:tɪd] [dɪk] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['tʌmblər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
“ To a new existence , “ repeated Dick ; and he raised the tumbler to his
“ 到 一个 新的 存在 , “ 重复 迪克 ; 和 他 提高 这 不倒翁 到 他的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,
“为了新的生活，”迪克重复道；然后他举起酒杯送到唇边。

[bʌt; bət][set][aɪ 'ti:] [daʊn] [ʌn'teɪstəd] .
but set it down untasted .
但 放 它 向下 未尝过的 .
但却没尝就放下了。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [nɒvəltɪz] [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] .
He had had enough of novelties for one day .
他 有 有 足够的 的 新奇 为了 一 天 .
他今天已经对新鲜事物感到厌倦了。

['estər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [fi:t] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [ni:z] [ɪn]
Esther was sitting on a stool beside her father's feet , holding her knees in
以斯帖 曾是 坐着 在 一个 凳子 旁 她 父亲的 脚 , 保持 她 膝盖 在
[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
her arms ,
她 武器 ,
埃丝特坐在父亲脚边的凳子上，双手抱膝。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][praɪd][frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tu:] ['vɪzɪtər] .
and looking with pride from one to the other of her two visitors .
和 寻找 和 自豪 从 一 到 这 其他 的 她 二 访客 .
她骄傲地看着这两位来访者。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [braɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [ʃər] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn]
Her eyes were so bright that you were never sure if there were tears in
她 眼睛 是 所以 明亮的 那 你 是 绝不 当然 如果 那里 是 眼泪 在
[ðem; ðəm][ɔːr][na:t] ;
them or not ;
他们 或者 不是 ;
她的眼睛明亮得让人分不清里面是否有泪水；

[ˈlɪt(ə)l] [vəˈlʌptʃuəs] [ˈʃivəz] [ræn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ji] [ˈnesəld] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ˈɪntuː]
little voluptuous shivers ran about her body ; sometimes she nestled her chin into
小的 丰满的 颤抖 跑 关于 她 身体 ; 有时 她 依偎 她 下巴 进入
[hɜːr; hər] [θroʊt] ,
her throat ,
她 喉 ,
她浑身传来阵阵酥麻的颤栗；有时她会把下巴埋进喉咙里。

[ˈsʌmtaɪmz] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ] [ˈektəsi] ; [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrd] ,
sometimes threw back her head , with ecstasy ; in a word ,
有时 扔 后退 她 头 , 和 狂喜 ; 在 一个 单词 ,
她有时会欣喜若狂地仰起头；总之，

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪt] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [kənˈteɪn] [ðəmˈselvz]
she was in that state when it is said of people that they cannot contain themselves
她 曾是 在 那 状态 什么时候 它 是 说 的 人们 那 他们 不能 包含 他们自己
[fɔːr; fər] [ˈhæpɪnəs] .
for happiness .
为了 幸福 .
她当时的状态，正是人们常说的那种幸福到无法抑制的状态。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [ɪɡˈzædʒəreɪt] [ðə; ðɪ] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] .
It would be hard to exaggerate the agony of Richard .
它 会 是 难的 到 夸大 这 痛苦 的 理查德 .
理查德所承受的痛苦难以言表。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmiːntaɪm] , [væn][trɑːmp][ræn][ɑːn] [ɪnˈtɜːrmɪnəbli] .
And , in the meantime , Van Tromp ran on interminably .
和 , 在 这 与此同时 , 范 特罗姆普 跑 在 无休止地 .
与此同时，范·特罗姆普的竞选活动却没完没了。

“ [aɪ] [ˈnevər] [fərˈget] [ə; eɪ] [frend] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [nɔːr] [jet] [æn; ən] [ˈenəmi] : [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlætər] ,
“ I never forget a friend , ” said he , “ nor yet an enemy : of the latter ,
“ 我 绝不 忘记 一个 朋友 , ” 说 他 , ” 也 不 然而 一个 敌人 : 的 这 后者 ,
“我从不忘记朋友,”他说,“但也不会忘记敌人：对于后者，

[aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] — [maɪˈself][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] ;
I never had but two — myself and the public ;
我 绝不 有 但 二 — 我 和 这 民众 ;
我只有两个——我自己和公众；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsɪ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ˈvendʒəns] [ˈprɪti] [ˈfriːli] [aʊt] [ʌv; əv] [bəʊθ] .
and I fancy I have had my vengeance pretty freely out of both .
和 我 想要 我 有 有 我的 复仇 漂亮的 自由 出去 的 两个都 .
而且我觉得我已经从这两件事中都得到了相当充分的报复。

“ [hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] .
“ He chuckled .
“ 他 轻笑 .
他轻笑了一声。

“ [bʌt; bət] [ðoʊz] [deɪz] [ɑːr; ər] [dʌn] .
“ But those days are done .
“ 但 那些 天 是 完毕 .
但那些日子已经过去了。

[væn][trɑ:mp][ɪz][noʊ][mɔ:r] .
Van Tromp is no more .
范 特罗姆普 是 不 更多的 .

范·特罗姆普已经不在人世了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [sək'sesɪz] ;
He was a man who had successes ;
他 曾是 一个 男人 WHO 有 成功 ;

他是一个取得成功的人；

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jə] [nu:] [aɪ][hæd; həd] [sək'sesɪz] — [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][jæl; jəl][rɪ'fɜ:r][noʊ] ['fɜ:rðər] ,
I believe you knew I had successes — to which we shall refer no further ,
我 相信 你 知道 我 有 成功 — 到 哪个 我们 将 参考 不 更远 ,

我相信您也知道我取得过一些成就——但我们就不再赘述了。

” [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈnekˌklɑ:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
” **pulling down his neckcloth with a smile .**
” 拉 向下 他的 领带 和 一个 微笑 .

他笑着拉下领巾。

“ [ðæt] [mæn][ɪg'zɪsts][noʊ] [mɔ:r] : [baɪ][æn; ən][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [wɪl] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [hɪm; ɪm] .
” **That man exists no more : by an exercise of will I have destroyed him .**
” 那 男人 存在 不 更多的 : 经过 一个 锻炼 的 将要 我 有 损毁 他 .

“那个人已经不存在了：我凭借意志力消灭了他。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]ˈpoʊəts] . -
There is something like it in the poets . 27
那里 是 某物 喜欢 它 在 这 诗人 : -

诗人的作品中也有类似的东西。27

[fɜ:rst] , [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] [kə'rɪr] — [ðə; ði] [əb'zɜ:rvd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ʌv; əv][ɔ:l]
First , a brilliant and conspicuous career — the observed , I may say , of all
第一的 , 一个 杰出的 和 显眼的 职业 — 这 观察到 , 我 可能 说 , 的 全部
[əb'zɜ:vəz] [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [bʌm] - ['beɪli] :
observers including the bum - baily :
观察员 包括 这 屁股 - 贝利 :

首先，他拥有辉煌而引人注目的职业生涯——可以说，他是所有观察者中最受瞩目的，甚至超过了那些笨蛋：

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈprestəʊ] !
and then , presto !
和 然后 , 普雷斯托 !

然后，瞧！

[ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [slaɪ] , [oʊld] , [ˈrʌstɪk] [bə:'hɑ:m] , [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] [ˈrəʊzɪz] .
a quiet , sly , old , rustic bonhomme , cultivating roses .
一个 安静的 , 狡猾 , 老的 , 乡村 博诺姆 , 耕作 玫瑰 .

一位安静、狡黠、年迈、质朴的绅士，正在种植玫瑰。

[ɪn][ˈpæɪɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈheɪzbi] — — ”
In Paris , Mr . Naseby — — ”
在 巴黎 , 先生 : 纳斯比 — — ”

在巴黎，纳斯比先生——”

“ [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ˈrɪtʃəd] , [ˈfa:ðər] , ” [sed] [ˈestər] .
” **Call him Richard , father , ” said Esther .**
” 称呼 他 理查德 , 父亲 , ” 说 以斯帖 .

“叫他理查德就好，父亲，”埃丝特说。

“ [ˈrɪtʃəd] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'i:] .
” **Richard , if he will allow me .**
” 理查德 , 如果 他 将要 允许 我 .

“理查德，如果他允许的话。”

[ɪn'di:d] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][oʊld] [frendz] , [ænd; ənd] [naʊ] [nɪr] ['neɪbərz] ; [ænd; ənd] , -[prə'pəʊ] ,
Indeed , we are old friends , and now near neighbours ; and , à propos ,
的确 , 我们 是 老的 朋友们 , 和 现在 靠近 邻居 ; 和 , - 提案 ,
的确, 我们是老朋友, 现在又是近邻; 顺便提一下,

[haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][ɔ:f] [fɔ:r; fər] ['neɪbərz] , ['rɪtʃəd] ?
how are we off for neighbours , Richard ?
如何 是 我们 离开 为了 邻居 , 理查德 ?
理查德, 我们去邻居家怎么样了?

[ðə; ðɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [stændz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['fɑ:ðɜ:z] [lənd] , [ə; eɪ]['fæməli] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'spekt] —
The cottage stands , I think , upon your father's land , a family which I respect —
这 小屋 站立 , 我 思考 , 之上 你的 父亲的 土地 , 一个 家庭 哪个 我 尊重 —
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wʊd] ,
and the wood ,
和 这 木头 ,
我想, 这间小屋建在你父亲的土地上, 我很尊敬你父亲的家族——还有那片树林,

[aɪ] [ʌndər'stænd] , [ɪz] [bɔ:rd] - .
I understand , is Lord Trevanion's .
我 理解 , 是 主 - .
我明白了, 那是特雷瓦尼翁领主的。

[nɔ:t] [ðæt] [aɪ] [ker] ; [aɪ][eɪ 'em][æn; ən][oʊld][boʊ'hi:mɪən] .
Not that I care ; I am an old Bohemian .
不是 那 我 关心 ; 我 是 一个 老的 波西米亚 .
我并不在意; 我是一个老派的波西米亚人。

[aɪ][hæv; həv] [kʌt] [sə'saɪəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌt] [də'rekt] ; [aɪ] [kʌt] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɑ:spərəs] ,
I have cut society with a cut direct ; I cut it when I was prosperous ,
我 有 切 社会 和 一个 切 直接的 ; 我 切 它 什么时候 我 曾是 繁荣 ,
我曾以直接的方式切割社会; 我在富裕的时候就切割了它。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ri:p] [maɪ] [rɪ'wɔ:rd] , [ænd; ənd][kæn; kən] [kʌt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ɪn][maɪ] [dɪ'klenʃ](ə)n]
and now I reap my reward , and can cut it with dignity in my declension
和 现在 我 收割 我的 报酬 , 和 能 切 它 和 尊严 在 我的 衰落
.
:
.

现在我终于收获了我的回报, 可以在我生命的尽头体面地接受这份荣耀。

[ði:z] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)] [ə'muəz] ['proʊ,prɛ] , [maɪ] ['dɔ:tər] : [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [mʌst; məst] [rɪ'spekt]
These are our little amours propres , my daughter : your father must respect
这些 是 我们的 小的 爱神 属性 , 我的 女儿 : 你的 父亲 必须 尊重
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
这是我们之间的小小自尊, 我的女儿: 你父亲必须尊重自己。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [jes] ; [dʒʌst][ə; eɪ] ['li:tl] , ['li:tl] ['taɪni] — [θæŋks] , [θæŋks] ; [ju:; jʊ] [spɔɪl] [em 'i:] .
Thank you , yes ; just a leetle , leetle tiny — thanks , thanks ; you spoil me .
感谢 你 , 是的 ; 只是 一个 小精灵 , 小精灵 微小的 — 谢谢 , 谢谢 ; 你 剧透 我 .
谢谢, 真的; 只是一点点——谢谢, 谢谢; 你太宠我了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['rɪtʃəd] , [ɔ:r][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] ,
But , as I was saying , Richard , or was about to say ,
但 , 作为 我 曾是 说 , 理查德 , 或者 曾是 关于 到 说 ,
但是, 正如我刚才所说, 理查德, 或者正要说的话,

[maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌst] ; [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [djuː'enə] ;
my daughter has been allowed to rust ; her aunt was a mere duenna ;
我的 女儿 有 到过 允许 到 锈 ; 她 阿姨 曾是 一个 仅仅 保姆 ;
[hens] , [ɪn] [pə'renθəsis] ,
hence , in parenthesis ,
因此 , 在 插入语 ,

我的女儿被任其生锈；她的姑姑不过是个女管家；因此，括号里，

[ˈrɪtʃəd] , [hɜːr; hər] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][em 'iː] ; [maɪ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][djuː'enə][ɑːr; ər] [poʊlz]
Richard , her distrust of me ; my nature and that of the duenna are poles
理查德 , 她 怀疑 的 我 ; 我的 自然 和 那 的 这 保姆 是 杆子
[ə'sʌndər] — [poʊlz] !
asunder — poles !
分离 — 杆子 !

理查德，她不信任我；我的本性和女招待的本性截然不同——截然不同！

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] [hɪr] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [faɪt] ,
But , now that I am here , now that I have given up the fight ,
但 , 现在 那 我 是 这里 , 现在 那 我 有 给定 向上 这 斗争 ,
[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] [hɪr] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [faɪt] ,
但是，既然我已经到了这里，既然我已经放弃了抵抗，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [hens'fɔːrθ] [fɔːr; fər][wʌn][ˈoʊnli][ʌv; əv][maɪ] [wɜːrks] — [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmɑːdəsti] [tuː; tə]
and live henceforth for one only of my works — I have the modesty to
和 居住 今后 为了 — 仅有的 的 我的 作品 — 我 有 这 谦逊 到
[seɪ] [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [best] — [maɪ] ['dɔːtər] — [wel] ,
say it is my best — my daughter — well ,
说 它 是 我的 最好的 — 我的 女儿 — 出色地 ,
[seɪ] [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [best] — [maɪ] ['dɔːtər] — [wel] ,
从此以后，我将只为我的一件作品而活——我谦虚地说，这是我最好的作品——我的女儿——嗯，

[wiː; wi][æɪ; əɪ] [pʊt] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [raɪts] .
we shall put all that to rights .
我们 将 放 全部 那 到 权利 .

我们会把这一切都纠正过来。

[ðə; ði] [ˈneɪbərz] , [ˈrɪtʃəd] ?
The neighbours , Richard ?
这 邻居 , 理查德 ?

邻居们，理查德？

" [dɪk] [wʌz; wəz] [ʌndər'stʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ɡʊd] [ˈfæməliz] [ɪn][ðə; ði] [veɪl]
" **Dick was understood to say that there were many good families in the Vale**
" 迪克 曾是 理解 到 说 那 那里 是 许多 好的 家庭 在 这 谷
[ʌv; əv] [taɪm] .
of Thyme .
的 百里香 .

据了解，迪克曾说过，泰姆谷有很多好家庭。

" [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [ɪntrə'duːs] [juː 'es] , " [sed] [ðə; ði][ˈædmərəɪ] .
" **You shall introduce us , " said the Admiral .**
" 你 将 介绍 我们 , " 说 这 上将 .
[juː; jʊ][æɪ; əɪ] [ɪntrə'duːs] [juː 'es] , " [sed] [ðə; ði][ˈædmərəɪ] .
“你来介绍我们认识吧，”海军上将说道。

[ˈdɪks] [ʒɜːrt] [wʌz; wəz] [wet] ; [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlʌmbərɪŋ] [ɪk'skjuːs][tuː; tə][ɡoʊ] ;
Dick's shirt was wet ; he made a lumbering excuse to go ;
迪克的 衬衫 曾是 湿的 ; 他 制成 一个 伐木 原谅 到 去 ;
[ˈdɪks] [ʒɜːrt] [wʌz; wəz] [wet] ; [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlʌmbərɪŋ] [ɪk'skjuːs][tuː; tə][ɡoʊ] ;
迪克的衬衫湿了；他笨拙地找了个借口离开；

[wɪtʃ] [ˈestər] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɜːr'self][baɪ][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ɪn'truːz(ə)n] ,
which Esther explained to herself by a fear of intrusion ,
哪个 以斯帖 解释 到 她自己 经过 一个 害怕 的 入侵 ,
[wɪtʃ] [ˈestər] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɜːr'self][baɪ][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ɪn'truːz(ə)n] ,
埃丝特向自己解释说，这是因为她害怕被侵犯。

[ænd; ɐnd][soʊ][set] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmerɪt] [saɪd][ʌv; əv] [ˈdɪks] [əˈkaʊnt] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə]
and so set down to the merit side of Dick's account , while she proceeded to
和 所以 放 向下 到 这 优点 边 的 迪克的 帐户 , 尽管 她 继续 到
[dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] .
detain him .
扣留 他 .

于是，她开始认真审视迪克的陈述，同时继续拘留他。

“ [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
“ **Before our walk ?** ” **she cried .**
“ 前 我们的 走 ? ” 她 哭 .

“在我们散步之前？”她喊道。

“ [ˈnevər] !
“ **Never !**
“ 绝不 !

“绝不！”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [wɔːk] . “
I must have my walk .”
我 必须 有 我的 走 . “

我必须散步。

“ [let] [juː ˈes][ɔːl][goʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈædmərəl] , [ˈraɪzɪŋ] .
“ **Let us all go ,** ” **said the Admiral , rising .**
“ 让 我们 全部 去 , ” 说 这 上将 , 上升 .

“我们都走吧，”海军上将站起身来说道。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwaːntɪd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ,
“ **You do not know that you are wanted ,** ” **she cried ,**
“ 你 做 不是 知道 那 你 是 通缉 , ” 她 哭 ,

“你不知道你被人需要，”她哭着说。

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈres] .
leaning on his shoulder with a caress .
倾斜 在 他的 肩膀 和 一个 抚摸 .

她轻轻地靠在他的肩膀上。

“ [aɪ] [maɪt] [wɪʃ] to28
“ **I might wish to28**
“ 我 可能 希望 to28

我可能希望28

[spiːk] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [frend] [əˈbaʊt] [maɪ] [nuː] [ˈfɑːðər] .
speak to my old friend about my new father .
说话 到 我的 老的 朋友 关于 我的 新的 父亲 .

和我的老朋友聊聊我的新爸爸。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][ɔːl][juː; jʊ][waːnt] ;
But you shall come to - day , you shall do all you want ;
但 你 将 来 到 - 天 , 你 将 做 全部 你 想 ;

但你今天就可以来，你可以做任何你想做的事；

[aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] [ˈspɔɪlɪŋ] [juː; jʊ] . “
I have set my heart on spoiling you .”
我 有 放 我的 心 在 破坏 你 . “

我一心想好好宠爱你。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [dʒʌst][wʌn][dra:p] [mɔ:r] , ” [sed] [ðə; ði][ædmərəl] , [ˈstu:pɪŋ] [tu:; tə][help] [hɪm'self] [tu:; tə]
“ **I will take just one drop more , ” said the Admiral , stooping to help himself to**
“ 我 将要 拿 只是 一 降低 更多的 , ” 说 这 上将 , 弯腰 到 帮助 他自己 到
[ˈbrændi] .
brandy .
白兰地 .

“我再喝一杯吧,”海军上将说着, 弯腰给自己倒了一口白兰地。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [sərˈpraɪzɪŋ] [haʊ] [ðɪs] [ˈdʒɜ:rni] [hæz; hæz] [fəˈti:gd] [em ˈi:] .
“ **It is surprising how this journey has fatigued me** .
“ 它 是 奇怪 如何 这 旅行 有 疲劳 我 .

“没想到这段旅程让我如此疲惫。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡroʊɪŋ] [oʊld] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡroʊɪŋ] [oʊld] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡroʊɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd] — [aɪ]
But I am growing old , I am growing old , I am growing old , and — I
但 我 是 生长 老的 , 我 是 生长 老的 , 我 是 生长 老的 , 和 — 我
[rɪˈɡret] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:] — [bɔ:ld] .
regret to add — bald .
后悔 到 添加 — 秃 .

但我正在变老, 我正在变老, 我正在变老, 而且——很遗憾地补充一点——秃顶了。

“ [hi:; hi] [kɑ:kt] [ə; eɪ] [waɪt] [waɪd] - [əˈweɪk] [koʊˈketʃli] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] — [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv]
“ **He cocked a white wide - awake coquettishly upon his head — the habit of**
“ 他 上膛 一个 白色的 宽的 - 醒 卖弄风情 之上 他的 头 — 这 习惯 的
[ðə; ði][ˈleɪdi] - [ˈkɪlər] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
the lady - killer clung to him ;
这 女士 - 杀手 紧紧抓住 到 他 ;

“他歪着头, 一副白皙的、睁大眼睛、卖弄风骚的样子——他身上带着情圣的习性;

[ænd; ənd] [ˈestər] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [θroʊn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][hæt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈredi] ,
and Esther had already thrown on her hat , and was ready ,
和 以斯帖 有 已经 抛掷 在 她 帽子 , 和 曾是 准备好 ,
埃丝特已经戴上了帽子, 准备就绪。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstɑdiɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] :
while he was still studying the result in a mirror :
尽管 他 曾是 仍然 学习 这 结果 在 一个 镜子 :
他还对着镜子研究结果时:

[ðə; ði] [ˈkɑ:rbʌŋkl] [hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [ˈpeɪnfəli] [əˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
the carbuncle had somewhat painfully arrested his attention .
这 痈 有 有些 痛苦地 被捕 他的 注意力 .

那颗痈疮有些痛苦地吸引了他的注意力。

“ [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ˈpɑ:pə] [naʊ] ; [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪˈspektəbl] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [dɪk] ,
“ **We are papa now ; we must be respectable , ” he said to Dick ,**
“ 我们 是 爸爸 现在 ; 我们 必须 是 可敬 , ” 他 说 到 迪克 ,
“我们现在是爸爸了; 我们必须体面,”他对迪克说。

[ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdændɪɪzəm] : [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ænd; ənd]
in explanation of his dandyism : and then he went to a bundle and
在 解释 的 他的 纨绔子弟 : 和 然后 他 去 到 一个 捆 和
[tʃoʊz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [stɑ:f] .
chose himself a staff .
选择 他自己 一个 职员 .

为了解释他的纨绔子弟作风: 然后他走到一个包裹旁, 给自己挑了一根手杖。

[wer] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [keɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pəˈrɪzjən] [ˈepək] ?
Where were the elegant canes of his Parisian epoch ?
在哪里 是 这 优雅的 拐杖 的 他的 巴黎人 时代 ?

他巴黎时代那些优雅的手杖在哪里?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'pɔ:rt] [fɔ:r; fər][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ˈrʌstɪk] [si:nz] .
This was a support for age , and designed for rustic scenes .
这 曾是 一个 支持 为了 年龄 , 和 设计 为了 乡村 场景 .

这是为老年人设计的, 适用于乡村场景。

[dɪk] [brɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃiət] [ðə; ði][ˈmænz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [pɑ:rt] ,
Dick began to see and appreciate the man's enjoyment in a new part ,
迪克 开始 到 看 和 欣赏 这 男人的 享受 在 一个 新的 部分 ,
迪克开始看到并欣赏这个男人在新角色中所获得的乐趣。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [ˈkerfəli] [hi:; hi][hæd; həd] “ [meɪd] [aɪ ˈti:] [ʌp] .
when he saw how carefully he had “ made it up .
什么时候 他 锯 如何 小心 他 有 “ 制成 它 向上 .

当他看到自己是如何精心“编造”的时候。

“ [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ][geɪt][fɔ:r; fər] [ðɪs] [fɜ:rst] [ˈkʌntri] [stroʊl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ,
“ **He had invented a gait for this first country stroll with his daughter ,**
“ 他 有 发明 一个 步态 为了 这 第一的 国家 漫步 和 他的 女儿 ,
“他为了和女儿第一次在乡间漫步而发明了一种新的步态,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈædmərəbli] [ɪn] [ki:] .
which was admirably in key .
哪个 曾是 令人钦佩地 在 钥匙 .

音准非常好。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] ; [hi:; hi] [li:nd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][stɑ:f] ; [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm]
He walked with fatigue ; he leaned upon the staff ; he looked round him
他 步行 和 疲劳 ; 他 倾斜 之上 这 职员 ; 他 看起来 圆形的 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] ,
with a sad ,
和 一个 伤心 ,

他步履蹒跚; 他拄着拐杖; 他悲伤地环顾四周,

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈsɪmpəθi] [ɑ:n][ɔ:l] [ðæt][hi:; hi] [br'held] ; [hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [æskt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][plænt] ,
smiling sympathy on all that he beheld ; he even asked the name of a plant ,
微笑 同情 在 全部 那 他 观看 ; 他 甚至 问 这 姓名 的 一个 植物 ,
他面带微笑, 同情地看着眼前的一切; 他甚至还问了一种植物的名字。

[ænd; ənd] [ˈrælið] [hɪm'self] [ˈdʒentli][fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] [taʊn] - [bɜ:rd] , [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
and rallied himself gently for an old town - bird , ignorant of nature .
和 集结 他自己 轻轻地 为了 一个 老的 镇 - 鸟 , 无知 的 自然 .

他温和地振作起来, 像一只对自然一无所知的老城鸟。

“ [ðɪs] [ˈkʌntri] [laɪf] [wɪl] [meɪk] [em ˈi:] [jʌŋ] [ə'gen] , “ [hi:; hi] [saɪd] .
“ **This country life will make me young again , “ he sighed .**
“ 这 国家 生活 将要 制作 我 年轻的 再次 , “ 他 叹了口气 .

“这种乡村生活会让我重返青春,”他叹了口气。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [tɔ:rdz] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈi:vniŋ] ;
They reached the top of the hill towards the first hour of evening ;
他们 达到 这 顶部 的 这 爬坡道 向 这 第一的 小时 的 晚上 ;

傍晚时分, 他们到达了山顶;

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ˈhev(ə)n] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [hæd; həd][ɔ:l] [drɔ:n] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [west] ;
the sun was descending heaven , the colour had all drawn into the west ;
这 太阳 曾是 下降 天堂 , 这 颜色 有 全部 绘制 进入 这 西方 ;

太阳正在西沉, 天空的色彩都已归于西方;

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜ:r; wər] ['mɑ:dəld] [ɪn][ðer; ðər] [li:st] ['kɑ:ntər] [baɪ][ðə; ði][sɔ:ft] , ['slæntɪŋ] [[aɪn] ; [ænd; ənd]
the hills were modelled in their least contour by the soft , slanting shine ; and
这 丘陵 是 建模 在 他们的 至少 轮廓 经过 这 柔软的 , 斜 闪耀 ; 和
[ðə; ði][waɪd] ['mɔ:rlənd] ,
the wide moorlands ,
这 宽的 荒原 ,

山丘在柔和倾斜的阳光下呈现出最不规则的轮廓；而广阔的荒原，

[veɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɡlen] [ænd; ənd] - , [ræn] [west] [ænd; ənd] [nɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ]['heɪzi] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv]
veined with glens and hazelwoods , ran west and north in a hazy glory of
有脉络 和 格伦斯 和 - , 跑 西方 和 北 在 一个 朦胧 荣耀 的
[laɪt] .
light .
光 .
峡谷和榛树林交错，向西和向北延伸，笼罩在朦胧的光辉之中。

[ðen] [ðə; ði] ['peɪntər] [ə'weɪkənd] [ɪn][væn][trɑ:mp] .
Then the painter awakened in Van Tromp .
然后 这 画家 觉醒 在 范 特罗姆普 .

然后画家在范·特罗姆普的梦中醒来。

“ [ɡæd] , [dɪk] , ” [hi:; hi] [krɑ:d] , “ [wʌt] ['vælju:] !
“ **Gad , Dick , ” he cried , “ what value !**
“ 加德 , 迪克 , ” 他 哭 , “ 什么 价值 !
“天哪，迪克，”他喊道，“这价值连城！ ”

“ [æn; ən][oʊd][ɪn] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [laɪnz] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [si:md] [soʊ] ['tʌtɪŋ] [tu:; tə] ['estər] ;
“ **An ode in four hundred lines would not have seemed so touching to Esther ;**
“ 一个 颂 在 四 百 线条 会 不是 有 似乎 所以 接触 到 以斯帖 ;
“一首四百行的颂歌对埃丝特来说不会如此感人；

[hɜ:r; həər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [terz] : -
her eyes filled with happy tears : 29
她 眼睛 已填 和 快乐的 眼泪 : -

她眼中充满了喜悦的泪水： 29

[jes] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [hu:m] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [dri:md] , [hu:m] [dɪk] [hæd; həd]
yes , here was the father of whom she had dreamed , whom Dick had
是的 , 这里 曾是 这 父亲 的 谁 她 有 梦见 , 谁 迪克 有
[dɪ'skraɪbd] ; ['sɪmp(ə)] ,
described ; simple ,
描述 ; 简单的 ,
是的，这就是她梦中的父亲，迪克描述过的父亲；简单来说，

[ɪnθu:zi'æstɪk] , [ʌn'wɜ:rldli] , [kaɪnd] , [ə; eɪ] ['peɪntər] [æt; ət] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][ɪn]
enthusiastic , unworldly , kind , a painter at heart , and a fine gentleman in
热情的 , 超凡脱俗的 , 种类 , 一个 画家 在 心 , 和 一个 美好的 绅士 在
['mænər] .
manner .
方式 .
热情洋溢，不谙世事，心地善良，内心是一位画家，举止优雅，是一位风度翩翩的绅士。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['ædmərəl] [pər'si:vd] [ə; eɪ] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsɑ:d] ,
And just then the Admiral perceived a house by the wayside ,
和 只是 然后 这 上将 感知 一个 房子 经过 这 路边 ,
就在这时，海军上将注意到路边有一栋房子。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈpendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ˈdɔːr] [wɪt] [maɪ] [biː; bi] [kənˈstruːd] [æz; əz][ə; eɪ]
and something depending over the house door which might be construed as a
和 某物 取决于 超过 这 房子 门 哪个 可能 是 解释 作为 一个
[saɪn][baɪ][ðə; ði][ˈhoʊp(ə)l][ænd; ənd] [ˈθɜːrstɪ] .
sign by the hopeful and thirsty .
符号 经过 这 充满希望 和 渴 .
屋门上方悬挂着某种东西，这或许会被渴望解渴的人们视为某种征兆。

“ [ɪz] [ðæt] , ” [hiː; hi] [æskt] , [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] , “ [æn; ən] [ɪn] ?
“ **Is that , ” he asked , pointing with his stick , “ an inn ?**
” 是 那 , ” 他 问 , 指向 和 他的 戳 , ” 一个 客栈 ?
“那是,”他用拐杖指着问道, “一家客栈吗? ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maːrkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [əˈtætʃt] [sʌm; səm]
” **There was a marked change in his voice , as though he attached some**
” 那里 曾是 一个 标记 改变 在 他的 嗓音 , 作为 尽管 他 随附的 一些
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] :
importance to the inquiry :
重要性 到 这 询问 :
“他的语气明显发生了变化, 好像他很重视这个问题:

[ˈestər] [ˈlɪsnd] , [ˈhoʊpɪŋ] [fɪ; fi] [ʊd; ʃəd] [hɪr] [wɪt][ɔːr] [ˈwɪzdəm] .
Esther listened , hoping she should hear wit or wisdom .
以斯帖 听着 , 希望 她 应该 听到 有 或者 智慧 .
埃丝特侧耳倾听, 希望能够听到一些机智或智慧之语。

[dɪk] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
Dick said it was :
迪克 说 它 曾是 :
迪克说确实如此。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ? ” [ɪnˈkwaiəd] [ðə; ði][ˈædmərəl] .
“ **You know it ? ” inquired the Admiral .**
” 你 知道 它 ? ” 询问 这 上将 .
“你知道吗? ”海军上将问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [pæst] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] , [bat; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ” [rɪˈplaɪd] [dɪk] .
“ **I have passed it a hundred times , but that is all , ” replied Dick .**
” 我 有 通过了 它 一个 百 时代 , 但 那 是全部 , ” 回复 迪克 .
“我经过那里一百次了, 仅此而已,”迪克回答说。

“ [ɑː] , ” [sed] [væn] [traːmp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;
“ **Ah , ” said Van Tromp , with a smile , and shaking his head ;**
” 啊 , ” 说 范·特罗姆普 , 和 一个 微笑 , 和 摇晃 他的 头 ;
“啊,”范·特罗姆普笑着摇了摇头说道;

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][æn; ən][oʊld] [kæmˈpeɪnər] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [lɜːrn] .
“ **you are not an old campaigner ; you have the world to learn .**
” 你 是 不是 一个 老的 活动家 ; 你 有 这 世界 到 学习 .
“你不是一位经验丰富的竞选者; 你还有很多东西要学习。”

[naʊ] [aɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [faɪnd][æn; ən] [ɪn] [soʊ] [ˈveri] [nɪr] [maɪ] [oʊn] [hoʊm] ,
Now I , you see , find an inn so very near my own home ,
现在 我 , 你 看 , 寻找 一个 客栈 所以 非常 靠近 我的 自己的 家 ,
你看, 现在我竟然找到了一家离家很近的旅馆。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [ɪz] — [maɪ] [ˈneɪbərz] .
and my first thought is — my neighbours .
和 我的 第一的 想法 是 — 我的 邻居 .
我首先想到的是——我的邻居们。

[aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ][ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ˈneɪbərz] - [əˈkweɪntəns] ; [noʊ] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [kʌm]
I shall go forward and make my neighbours ' acquaintance ; no , you needn't come
我 将 去 向前 和 制作 我的 邻居 - 熟人 ; 不 , 你 不必 来 ;
;

我将上前与邻居们攀谈；不，你不必来了；

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
I shall not be a moment .
我 将 不是 是 一个 片刻 .

我不会停留片刻。

[ənd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] [ˈbrɪskli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn] , [ˈliːvɪŋ] [dɪk] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ˈestər] [ɑːn]
” And he walked off briskly towards the inn , leaving Dick alone with Esther on
” 和 他 步行 离开 轻快地 向 这 客栈 , 离开 迪克 独自的 和 以斯帖 在
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .

“然后他快步走向客栈，留下迪克和埃丝特独自一人在路上。”

[dɪk] , [ˈiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [aɪ][eɪˈem][soʊ][ɡlæd][tuː; tə][get][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
” Dick , ” she exclaimed , ” I am so glad to get a word with you ;
” 迪克 , ” 她 惊呼 , ” 我 是 所以 高兴的 到 得到 一个 单词 和 你 ;
“迪克,”她惊呼道,“我很高兴能和你说话;

[aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈhæpi] , [aɪ][hæv; həv] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] ;
I am so happy , I have such a thousand things to say ;
我 是 所以 快乐的 , 我 有 这样的 一个 千 事物 到 说 ;

我太高兴了，我有千言万语想说；

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː;][emˈiː][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] .
and I want you to do me a favour .
和 我 想 你 到 做 我 一个 偏爱 .

我想请你帮我个忙。

[ɪˈmædʒɪn] , [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][peɪnt] - [bɑːks] , [wɪˈðəʊt] [æn; ən][ˈiːz(ə)] ; [ænd; ənd][aɪ]
Imagine , he has come without a paint - box , without an easel ; and I
想象 , 他 有 来 没有 一个 画 - 盒子 , 没有 一个 画架 ; 和 我
[wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] .
want him to have all .
想 他 到 有 全部 .

想象一下，他来的时候既没有颜料盒，也没有画架；而我希望他什么都有。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get][ðem; ðəm][fɔːr; fər][emˈiː][ɪn] - .
I want you to get them for me in Thymebury .
我 想 你 到 得到 他们 为了 我 在 - .

我希望你帮我从泰姆伯里取回它们。

[juː; jʊ] [sɔː] , [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [həʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈpeɪntɪŋ] .
You saw , this moment , how his heart turned to painting .
你 锯 , 这 片刻 , 如何 他的 心 转向 到 绘画 .

在这一刻，你看到了他如何将心转向绘画。

[ðeɪ] [kɑːnt][lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [aɪˈtiː] , [ˈiː; ʃɪ] [ˈædɪd] ; [ˈmiːnɪŋ] [pərˈhæps][væn][trɑːmp][ænd; ənd]
They can't live without it , ” she added ; meaning perhaps Van Tromp and
他们 不能 居住 没有 它 , ” 她 额外 ; 意义 也许 范 特罗姆普 和
[ˌmaɪkəlˈændʒələʊ] .
Michelangelo .
米开朗基罗 .

“他们离不开它,”她补充道；她指的是范·特罗姆和米开朗基罗。

[ʌp][tu:; tə][ðæt][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][əbˈzɜ:rvd][ˈnʌθɪŋ][əˈmɪs][ɪn][ˈdɪks][brˈheɪvjər] .
Up to that moment she had observed nothing amiss in Dick's behaviour .

向上 到 那 片刻 她 有 观察到 没有什么 错误 在 迪克的 行为 .

直到那时，她都没有发现迪克的行为有任何异常。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:] [ˈhæpi][tu:; tə][bi:; bi][ˈkjəriəs] ；[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsaɪləns] ,
She was too happy to be curious ; and his silence ,

她 曾是 也 快乐的 到 是 好奇的 ； 和 他的 沉默 ,

她太过幸福，以至于无暇顾及好奇；而他的沉默，

[ɪn][ˈprez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][ænd; ənd][gʊd][ˈbi:ɪŋ][hu:m][ʃi:; ʃɪ][kɔ:ld][hɜ:r; hər][ˈfɑ:ðər] ,
in presence of the great and good being whom she called her father ,

在 在场 的 这 伟大的 和 好的 存在 谁 她 称为 她 父亲 ,

在她称之为父亲的那位伟大而善良的人面前，

[hæd; həd][si:md][bəuθ][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd][ˈpreɪzwɜ:rði] .
had seemed both natural and praiseworthy .

有 似乎 两个都 自然的 和 值得称赞 .

这似乎既自然又值得称赞。

[bʌt; bət][naʊ][ðæt][ðeɪ][wɜ:r; wər][əˈloʊn] , [ʃi:; ʃɪ] became30
But now that they were alone , she became30

但 现在 那 他们 是 独自的 , 她 became30

但现在他们单独相处时，她变得30岁了。

[ˈkɑ:nʃəs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbæriər][brɪˈtwi:n][hɜ:r; hər][ˈlʌvər][ænd; ənd][hɜ:rˈself] , [ænd; ənd][əˈlɑ:rm][spræŋ][ʌp]
conscious of a barrier between her lover and herself , and alarm sprang up

有意识的 的 一个 障碍 之间 她 情人 和 她自己 , 和 警报 弹簧 向上

[ɪn][hɜ:r; hər][hɑ:rt] .
in her heart .

在 她 心 .

她意识到自己和爱人之间有一道屏障，心中顿时涌起一阵警觉。

" [dɪk] , " [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] , " [ju:; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [em ˈi:] . "
" Dick , " she cried , " you don't love me : "

" 迪克 , " 她 哭 , " 你 不 爱 我 : "

“迪克,”她哭着说, “你不爱我。”

" [aɪ][du:] [ðæt] , " [hi:; hi][sed] [ˈhɑ:rtɪli] .
" I do that , " he said heartily .

" 我 做 那 , " 他 说 衷心地 .

“我就是这么做的,”他热情地说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌnˈhæpi] ；[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][streɪndʒ] ；[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][glæd][tu:; tə] [si:]
" But you are unhappy ; you are strange ; you — you are not glad to see

" 但 你 是 不开心 ； 你 是 奇怪的 ； 你 — 你 是 不是 高兴的 到 看

[maɪ][ˈfɑ:ðər] ,
my father ,

我的 父亲 ,

“但是你很不高兴；你很奇怪；你——你并不高兴见到我父亲，

" [ʃi:; ʃɪ][kənˈklu:did] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][breɪk][ɪn][hɜ:r; hər][ˈvɔɪs] .
" she concluded , with a break in her voice .

" 她 结束 , 和 一个 休息 在 她 嗓音 .

“她哽咽着总结道。”

" [ˈestər] , " [hi:; hi][sed] , " [aɪ][tel][ju:; jʊ][ðæt][aɪ][lʌv][ju:; jʊ] ；[ɪf][ju:; jʊ][lʌv][em ˈi:] ,
" Esther , " he said , " I tell you that I love you ; if you love me ,

" 以斯帖 , " 他 说 , " 我 告诉 你 那 我 爱 你 ；如果 你 爱 我 ,

“以斯帖,”他说, “我告诉你, 我爱你；如果你爱我，

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [aɪ] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] [ˈhæpi] .
you know what that means , and that all I wish is to see you happy .
你 知道 什么 那 方法 , 和 那 全部 我 希望 是 到 看 你 快乐的 .
你知道这意味着什么, 我只希望你幸福。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈkænaɪt] [ɪnˈdʒɔɪ][jʊr; jər] [ˈpleʒər] ?
Do you think I cannot enjoy your pleasure ?
做 你 思考 我 不能 享受 你的 乐趣 ?
你认为我不能享受你的快乐吗?

[ˈestər] , [aɪ][duː] .
Esther , I do .
以斯帖 , 我 做 .
埃丝特, 我愿意。

[ɪf] [aɪ][eɪˈem] [ʌnˈi:zi] , [ɪf] [aɪ][eɪˈem] [əˈlɑ:rmɪd] , [ɪf] — — . [oʊ] , [bɪˈli:v] [emˈi:] , [traɪ][ænd; ənd] [bɪˈli:v]
If I am uneasy , if I am alarmed , if — — . Oh , believe me , try and believe
如果 我 是 不安 , 如果 我 是 惊慌 , 如果 — — . 哦 , 相信 我 , 尝试 和 相信
[ɪn][emˈi:] ,
in me ,
在 我 ,
如果我感到不安, 如果我感到惊恐, 如果——哦, 请相信我, 试着相信我。

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ˈɑ:rgjʊmənt][wɪð; wɪθ][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ɪnspəˈreɪ](ə)n] .
" he cried , giving up argument with perhaps a happy inspiration .
" 他 哭 , 给予 向上 争论 和 也许 一个 快乐的 灵感 .
他喊道, 放弃了争论, 或许是受到了某种幸运的启发。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgɜ:ɪlz] [səsˈpɪjənz] [wɜ:r; wər] [əˈraʊzd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [prest] [ðə; ði] [ˈmætər] [noʊ]
But the girl's suspicions were aroused ; and though she pressed the matter no
但 这 女孩们 怀疑 是 被唤醒 ; 和 尽管 她 按下 这 事情 不
[ˈfɜ:rðər] ([ɪnˈdi:d] ,
further (indeed ,
更远 (的确 ,
但女孩的疑虑被勾了起来; 虽然她没有进一步追问(事实上,

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [si:n] [rɪˈtɜ:rnɪŋ]) , [aɪˈti:] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [left] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
her father was already seen returning) , it by no means left her thoughts .
她 父亲 曾是 已经 已见 返回) , 它 经过 不 方法 左边 她 想法 .
(她看到父亲已经回来了), 这件事始终萦绕在她的脑海中。

[æt; ət][wʌn] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [ˈsɪmpli] [rɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈselfɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]
At one moment she simply resented the selfishness of a man who had
在 一 片刻 她 简单地 怨恨 这 自私 的 一个 男人 WHO 有
[əbˈtruːdɪd] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][dʒɔɪ] ;
obtruded his dark looks and passionate language on her joy ;
突兀 他的 黑暗的 看起来 和 热情的 语言 在 她 喜悦 ;
有一刻, 她只是怨恨那个男人的自私, 他用阴沉的眼神和热情的言语破坏了她的快乐;

[fɜ:r; fər][ðər; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [les] [ˈi:zəli] [fərˈɡɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
for there is nothing that a woman can less easily forgive than the language
为了 那里 是 没有什么 那 一个 女士 能 较少的 容易地 原谅 比 这 语言
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
of a passion which ,
的 一个 热情 哪个 ,
因为没有什么比激情之语更令女人难以原谅的了,

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ˈoʊnli][fɜ:r; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [na:t] [ʃər] .
even if only for the moment , she does not share .
甚至 如果 仅有的 为了 这 片刻 , 她 做 不是 分享 .
即使只是暂时的, 她也不会分享。

[æ̃t; ə̃t] [ə̃ˈnʌðə̃r] , [ʃiː; ʃi] [sə̃ˈspektɪd̃] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [ə̃ˈɡenst̃] [hɜːr; hə̃r] [ˈfɑːðə̃r] ; [ænd; ənd][fɜːr; fə̃r]
At another , she suspected him of jealousy against her father ; and for
在 其他 , 她 怀疑 他 的 妒忌 反对 她 父亲 ; 和 为了
[ðæt] ,
that ,
那 ,

还有一次，她怀疑他嫉妒她的父亲；为此，

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɪksˈkjuːzɪz][fɜːr; fə̃r][aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [jet] [dɪˈspaɪzd] [hɪm; ɪm] .
although she could see excuses for it , she yet despised him .
虽然 她 可以 看 借口 为了 它 , 她 然而 被鄙视的 他 .

虽然她能理解他这么做的理由，但她仍然鄙视他。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst̃] , [ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðə̃r] ,
And at least , in one way or the other ,
和 在 至少 , 在 一 方式 或者 这 其他 ,

至少，在某种程度上，

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sepəˈreɪʃn] [brɪˈtwiːn] [tuː] [ˈhɑːrts] .
here was the dangerous beginning of a separation between two hearts .
这里 曾是 这 危险的 开始 的 一个 分离 之间 二 心 .

这是两颗心分离的危险开端。

[ˈestər] [faʊnd] [hɜːrˈself][æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə̃r] [swiːtəst̃] [ˈfrend] ;
Esther found herself at variance with her sweetest friend ;
以斯帖 成立 她自己 在 方差 和 她 最甜美的 朋友 ;

埃丝特发现自己和她最亲密的朋友产生了分歧；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋɡər] [lʊk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
she could no longer look into his heart and find it written in the same
她 可以 不 更长 看 进入 他的 心 和 寻找 它 书面 在 这 相同的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [æz; əz][hɜːr; hə̃r] [oʊn] ;
language as her own ;
语言 作为 她 自己的 ;

她再也无法看透他的内心，再也无法从中找到与她自己内心相同的语言；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋɡər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [ˈreɪdi'eɪtɪd̃] [ˈhæpɪnəs̃] [ə̃ˈpɑːn]
she could no longer think of him as the sun which radiated happiness upon
她 可以 不 更长 思考 的 他 作为 这 太阳 哪个 辐射 幸福 之上

[hɜːr; hə̃r][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,

她再也无法把他当作照耀她生命的太阳，无法再给他带来幸福。

[fɜːr; fə̃r][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd̃] [tuː; tə̃][hɪm; ɪm][wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [brɪːðd̃] [ə̃ˈpɑːn][hɜːr; hə̃r]
for she had turned to him once , and he had breathed upon her
为了 她 有 转向 到 他 一次 , 和 他 有 呼吸 之上 她

[blæk] [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] ,
black and chilly ,
黑色的 和 寒冷 ,

因为她曾转向他一次，而他曾对着她吹出一阵冰冷的黑烟。

[ˈreɪdi'eɪtɪd̃] [ˈblæknəs̃] [ænd; ənd][frɔːst̃] .
radiated blackness and frost .
辐射 黑 和 霜 .

一片漆黑，寒气逼人。

罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(The Works of Robert Louis Stevenson -)

第3/18页

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði][hoʊl][ˈmætər][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][,][iː; ji][wʌz; wəz][ˈbɪɡɪnɪŋ][,][ɔːlˈðoʊ][ˈevər][soʊ][ˈslaɪtli]
To put the whole matter in a word , she was beginning , although ever so slightly
到 放 这 所有的 事情 在 一个 单词 , 她 曾是 开始 , 虽然 曾经 所以 轻微地
 ,
 ,
 ,

简而言之, 她开始有所行动, 尽管只是轻微的。

[tuː; tə][fɔːl][aʊt][ʌv; əv][lʌv] . -
to fall out of love . 31
到 落下 出去 的 爱 : -

不再爱对方。31

[ˈtʃæptər][ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði][ˈpraːdɪɡ(ə)] [ˈfɑːðər][ɡoʊz][ɑːn][frʌm; frəm][ˈstreŋθ][tuː; tə][ˈstreŋθ]
THE PRODIGAL FATHER GOES ON FROM STRENGTH TO STRENGTH
这 浪子 父亲 去 在 从 力量 到 力量

浪子回头, 越走越远

[wiː; wi][wɪl][nɑːt][ˈfɑːloʊ][ɔːl][ðə; ði][ˈsteps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈædməːəlz][rɪˈtʃːrɪn][ænd; ənd][ˌɪnstəˈleɪʃ(ə)n] ,
We will not follow all the steps of the Admiral's return and installation ,
我们 将要 不是 跟随 全部 这 步骤 的 这 海军上将的 返回 和 安装 ,

我们不会全程跟踪这位海军上将的回国和就职过程。

[bʌt; bət][ˈhɜːri][ˈfɔːrwərd][tʊːrdz][ðə; ði][kəˈtæstrəfi][,][ˈmɪrli][ˈkrɒnɪkəlɪŋ][baɪ][ðə; ði][wei][ə; eɪ][fjuː]
but hurry forward towards the catastrophe , merely chronicling by the way a few
但 匆忙 向前 向 这 灾难 , 仅仅 编年史 经过 这 方式 一个 很少
[ˈseɪliənt][ˈɪnsɪdənts] ,
salient incidents ,
显著的 事件 ,

但匆匆赶往灾难现场, 只是顺便记录了一些突出的事件。

[werˈɪn][wiː; wi][məst; məst][rɪˈlaɪ][ɪnˈtaɪərli][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈeɪvɪdəns][ʌv; əv][ˈrɪtʃəd] ,
wherein we must rely entirely upon the evidence of Richard ,
其中 我们 必须 依靠 完全 之上 这 证据 的 理查德 ,

其中我们必须完全依赖理查德提供的证据,

[fɔːr; fər][ˈestər][tuː; tə][ðɪs][deɪ][hæz; həz][ˈnevər][ˈoʊpənd][hɜːr; hər][ˈmaʊθ][əˈpɑːn][ðɪs][ˈtraɪɪŋ][ˈpæsɪdʒ]
for Esther to this day has never opened her mouth upon this trying passage
为了 以斯帖 到 这 天 有 绝不 打开 她 嘴 之上 这 尝试 通道
[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
of her life ,
的 她 生活 ,

直到今天, 以斯帖从未向人提起过她人生中这段艰难的时期。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈædmərəl] — [wel][,][ðæt][ˈneɪv(ə)] [ˈɑːfɪsər][,][ɔːlˈðoʊ][ˈstiːl][əˈlaɪv] ,
and as for the Admiral — well , that naval officer , although still alive ,
和 作为 为了 这 上将 — 出色地 , 那 海军 官 , 虽然 仍然 活 ,
至于那位海军上将——嗯, 那位海军军官, 虽然还活着,

[ænd; ənd] [naʊ] [mɔːr] [ˈsuːtəbli] [ɪnˈstɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːpɔːrt] [taʊn] [wer] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp]
and now more suitably installed in a seaport town where he has a telescope
和 现在 更多的 适当地 已安装 在 一个 海港 镇 在哪里 他 有 一个 望远镜
[ænd; ənd][ə; eɪ][flæg][ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] [ˈgɑːrdn] ,
and a flag in his front garden ,
和 一个 旗帜 在 他的 正面 花园 ,
现在他更适合居住在海港小镇，他的前花园里摆放着望远镜和旗帜。

[ɪz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈfer] .
is incapable of throwing the slightest gleam of light upon the affair .
是 无法 的 投掷 这 丝毫 闪耀 的 光 之上 这 事务 .
完全无法让这件事变得有任何线索。

[ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][hæz; həz][hiː; hi] [riˈmaːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈraɪtər] :
Often and often has he remarked to the present writer :
经常 和 经常 有 他 评论 到 这 展示 作家 :
他曾多次对笔者说过：

“ [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] , [sɜːr] , [aɪl] [biː; bi] — — ” [ɪn] [ʃɔːrt] ,
“ If I know what it was all about , sir , I'll be — — ” in short ,
” 如果 我 知道 什么 它 曾是 全部 关于 , 先生 , 患病的 是 — — ” 在 短的 ,
“如果我知道事情的来龙去脉，先生，我就会——”简而言之，

[biː; bi] [wʌt] [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] .
be what I hope he will not .
是 什么 我 希望 他 将要 不是 .
成为我希望他不会成为的那种人。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ˈpɔːtrət] , [ə; eɪ] [ˈfoʊtəgræf] ,
And then he will look across at his daughter's portrait , a photograph ,
和 然后 他 将要 看 穿过 在 他的 女儿的 肖像 , 一个 照片 ,
然后他会看向女儿的画像，一张照片，

[ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmjuːzd] [əˈpɪrəns] , [ænd; ənd][mɪks] [hɪmˈself] [əˈnʌðər] [grɑːg] [baɪ]
shake his head with an amused appearance , and mix himself another grog by
摇 他的 头 和 一个 觉得好笑 外貌 , 和 混合 他自己 其他 格罗格酒 经过
[wei] [ʌv; əv][ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n] .
way of consolation .
方式 的 安慰 .
他笑着摇了摇头，又给自己调了一杯朗姆酒以示安慰。

[wʌns] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][goʊ] [ˈfɜːrðər] ,
Once I have heard him go further ,
一次 我 有 听到 他 去 更远 ,
我听他继续说下去之后，

[ænd; ənd] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ˈestər] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][bʌt; bət] [ˈeləkwənt]
and express his feelings with regard to Esther in a single but eloquent
和 表达 他的 情怀 和 看待 到 以斯帖 在 一个 单身的 但 雄辩
[wɜːrd] .
word :
单词 :
他用一个简洁而有力的词语表达了他对以斯帖的感情。

“ [ə; eɪ][mɪŋks] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , [nɑːt][ɪn][ˈæŋgər] , [ˈræðər] [ɪn] [əˈmjuːzmənt] :
“ A minx , sir , ” he said , not in anger , rather in amusement :
” 一个 minx , 先生 , ” 他 说 , 不是 在 愤怒 , 相当 在 娱乐 :
“真是个小妖精，先生,”他说道，语气中没有生气，反而带着几分戏谑：

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkɔːrdʒəli] [draɪŋk][hɜːr; hər] [helθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
and he cordially drank her health upon the back of it .
和 他 诚挚地 喝 她 健康 之上 这 后退 的 它 .
他真诚地祝愿她身体健康。

[hɪz; ɪz] [wɜːrst] [ˈenəmi] [mʌst; məst] [ædˈmɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [wɪˈðəʊt] [ˈmælis] ;
His worst enemy must admit him to be a man without malice ;
他的 最差 敌人 必须 承认 他 到 是 一个 男人 没有 恶意 ;
即使是他最大的敌人也必须承认他是一个没有恶意的人；

[hiː; hi] [ˈnevər] [bɔːr] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ˈlækɪŋ] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈɪndəstri]
he never bore a grudge in his life , lacking the necessary taste and industry
他 绝不 钻孔 一个 怨恨 在 他的 生活 , 缺乏 这 必要的 品尝 和 行业
[ʌv; əv] [əˈten](ə)n] .
of attention .
的 注意力 .
他一生从未记仇，缺乏必要的品味和勤奋。

[jet] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [əbˈskjʊr] [ˈpɪrɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdraːmə] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [pərˈfɔːrmd] ;
Yet it was during this obscure period that the drama was really performed ;
然而 它 曾是 期间 这 朦胧 时期 那 这 戏剧 曾是 真的 执行 ;
然而，正是在这段默默无闻的时期，这场悲剧才真正上演；

[ænd; ənd] [ɪts] [siːn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈestər] , [ʌt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [aɪz] .
and its scene was in the heart of Esther , shut away from all eyes .
和 它是 场景 曾是 在 这 心 的 以斯帖 , 关闭 离开 从 全部 眼睛 .
而这一幕发生在以斯帖的内心深处，不为人知。

[hæd; həd] [ðɪs] [wɔːrm] , [ˈʌpraɪt] , [ˈsʌlən] [gɜːrɪ] [bɪn] [ˈdɪfrəntli] [juːst] [baɪ] [ˈdestəni] ,
Had this warm , upright , sullen girl been differently used by destiny ,
有 这 温暖的 , 直立 , 忧郁 女孩 到过 不同 用过的 经过 命运 ,
如果命运对这位热情、正直、略带忧郁的女孩有不同的安排，

[hæd; həd] [ɪˈvents] [kʌm] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [səkˈseɪ(ə)n] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [θɪŋz]
had events come upon her even in a different succession , for some things
有 活动 来 之上 她 甚至 在 一个 不同的 演替 , 为了 一些 事物
[liːd] [ˈiːzəli] [tuː; tə] [ˈʌðər] ,
lead easily to others ,
带领 容易地 到 其他的 ,
如果事情的发生顺序有所不同，因为有些事情很容易导致其他事情的发生，

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ˈestər] [ˈnevər] [wʊd]
the whole course of this tale would have been changed , and Esther never would
这 所有的 课程 的 这 故事 会 有 到过 已更改 , 和 以斯帖 绝不 会
have32
have32
have32
整个故事的走向将会改变，以斯帖也永远不会有今天。32

[rʌn] [əˈweɪ] .
run away .
跑步 离开 .
逃跑。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [θruː] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [æktz] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ]
As it was , through a series of acts and words of which we know
作为 它 曾是 , 通过 一个 系列 的 行为 和 字 的 哪个 我们 知道
[bʌt; bət] [fjuː] ,
but few ,
但 很少 ,
事实上，通过一系列我们知之甚少的言行，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [θɔːts] [wɪtʃ] [ˈeni] [wʌn] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
and a series of thoughts which any one may imagine for himself ,
和 一个 系列 的 想法 哪个 任何 一 可能 想象 为了 他自己 ,
以及任何人都可以自己想象的一系列想法，

“ [oʊ] [jes] ！ ” [kraɪd][ðə; ði][ædmərəl] ； “ [aɪv] [dʌn] [wið; wiθ][,aɪ 'ti:] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [deɪ] ！ ”
“ **Oh yes ！** ” **cried the Admiral ；** “ **I've done with it to the judgment - day ！** ”
“ 哦 是的 ！ ” 哭 这 上将 ； “ 我已经 完毕 和 它 到 这 判断 - 天 ！ ”
“哦，是的！”海军上将喊道，“我这辈子都摆脱不了它了！”

“ [ˈpɑ:rd(ə)n][,em 'i:] [ə'gen] ， ” [i:; ji] [sed] [ˈfɜ:rmlɪ] ， “ [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] ，
“ **Pardon me again ，** ” **she said firmly ，** “ **but I do not ，**
“ 赦免 我 再次 ， ” 她 说 牢牢 ， “ 但 我 做 不是 ，
“请再次原谅，”她坚定地说，“但我没有。”

[aɪ][ˈkænɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] ．
I cannot think that you are right in this ．
我 不能 思考 那 你 是 正确的 在 这 ．
我无法认同你的观点。

[sə'pəʊz] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz][,ʌn'dʒʌst] ， [sə'pəʊz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ˌʌndə'stændz] [ju:; jʊ] ，
Suppose the world is unjust ， suppose that no one understands you ．
认为 这 世界 是 不公正 ， 认为 那 不 一 明白 你 ，
假设世界是不公正的，假设没有人理解你，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ][ˈdu:ti][tu:; tə] [jɔ:r'self] ．
you have still a duty to yourself ．
你 有 仍然 一个 责任 到 你自己 ．
你仍然对自己负有责任。

[ænd; ənd] ， [oʊ] ， [dəʊnt] [spɔɪl][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm][tu:; tə][,em 'i:] ；
And ， oh ， don't spoil the pleasure of your coming home to me ；
和 ， 哦 ， 不 剧透 这 乐趣 的 你的 未来 家 到 我 ；
还有，别破坏你回家见到我的喜悦；

[ʃoʊ] [,em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [nɪ'glekt] [jʊr; jər] [ˈdestəni] ．
show me that you can be my father and yet not neglect your destiny ．
展示 我 那 你 能 是 我的 父亲 和 然而 不是 忽视 你的 命运 ．
请向我证明，你既可以做我的父亲，又不辜负自己的命运。

[aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈdɒtəz] ； [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɑ:rt] ，
I am not like some daughters ； I will not be jealous of your art ．
我 是 不是 喜欢 一些 女儿们 ； 我 将要 不是 是 嫉妒的 的 你的 艺术 ，
我不像有些女儿那样，我不会嫉妒你的艺术。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [,aɪ 'ti:] ．
and I will try to understand it ．
和 我 将要 尝试 到 理解 它 ．
我会试着理解它。

“ [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈəʊdiəsli] [ˈfɑ:rsɪk(ə)] ．
“ **The situation was odiously farcical ．**
“ 这 情况 曾是 令人憎恶地 滑稽的 ．
“这种情况简直荒谬至极。”

[ˈrɪtʃəd] [groʊn] [ˌʌndər] [,aɪ 'ti:] ； [hi:; hi] [bɒŋd] [tu:; tə] [li:p] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [dɪˈnaʊns] [ðə; ði]
Richard groaned under it ； he longed to leap forward and denounce the
理查德 呻吟 在下面 它 ； 他 渴望 到 飞跃 向前 和 声讨 这
[ˈhʌmbʌg] ．
humbug ．
骗子 ．
理查德在一旁呻吟；他渴望跳出来，揭露这种骗局。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌmbʌg] [hɪm'self] ？
And the humbug himself ？
和 这 骗子 他自己 ？
那么，那个骗子本人呢？

[du:][ju:; jɔ̃][ˈfænsi][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈiziə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ?

Do you fancy he was easier in his mind ?
做 你 想要 他 曾是 更轻松 在 他的 头脑 ？

你觉得他内心比较容易平静吗？

[aɪ][eɪˈem] [fɔ̃r] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈmɪzrəb(ə)] ;

I am sure , on the other hand , that he was actually miserable ;
我 是 当然 , 在 这 其他 手 , 那 他 曾是 实际上 悲惨的 ;

另一方面，我确信他实际上过得很痛苦；

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈsɪli] [ænd; ənd] [ʌnˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈækses]

and he betrayed his sufferings by a perfectly silly and undignified access
和 他 背叛 他的 苦难 经过 一个 完美 愚蠢的 和 有失尊严 使用权

[ʌv; əv] [ˈtempər] ,

of temper ,
的 脾气 ,

他因愚蠢且有失尊严的脾气爆发而暴露了自己的痛苦。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz] , [θru:] [hɪz; ɪz][ˈbrændi] - [ænd; ənd] - [ˈwɔ:tər]

during which he broke his pipe in several places , threw his brandy - and - water
期间 哪个 他 打破 他的 管道 在 一些 地方 , 扔 他的 白兰地 - 和 - 水

[ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] ,

into the fire ,
进入 这 火 ,

期间他把烟斗摔碎了好几处，还把白兰地兑水倒进了火里。

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪd] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [pleɪn] [ɔ:ˈðoʊ] [ðə; ði][drɪft] [ʌv; əv] them33

and employed words which were very plain although the drift of them33
和 受雇 字 哪个 是 非常 清楚的 虽然 这 漂移 的 them33

他们使用的措辞非常浅显易懂，尽管其含义33

[wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [veɪɡ] .

was somewhat vague .
曾是 有些 模糊的 .

措辞有些含糊。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈveri] [bri:f] [duˈreɪʃn] .

It was of very brief duration .
它 曾是 的 非常 简短的 期间 .

持续时间非常短暂。

[væn][trɑ:mp][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [əˈɡen] ,

Van Tromp was himself again ,
范 特罗姆普 曾是 他自己 再次 ,

范·特罗姆普又恢复了原样。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈhju:mər] [wɪˈðɪn] [θri:] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪkˈsplɒʊʒn] .

and in a most delightful humour within three minutes of the first explosion .
和 在 一个 最多 愉快 幽默 之内 三 分钟 的 这 第一的 爆炸 .

在第一次爆炸发生后的三分钟内，就以一种非常令人愉悦的幽默方式呈现出来。

“ [aɪ][eɪˈem][æn; ən][oʊld] [fu:l] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈfræŋkli] .

“ I am an old fool , ” he said frankly .
“ 我 是 一个 老的 傻子 , ” 他 说 坦率地说 .

“我真是个老傻瓜，”他坦率地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [spɔɪld] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

“ I was spoiled when a child .
“ 我 曾是 被宠坏了 什么时候 一个 孩子 .

“我小时候被宠坏了。”

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈestər] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˈæftər][jər; jər] [ˈmʌðər] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmɔːrɪd] [sens]
As for you , Esther , you take after your mother ; you have a morbid sense
作为 为了 你 , 以斯帖 , 你 拿 后 你的 母亲 ; 你 有 一个 病态的 感觉
[ʌv; əv][ˈduːti] ,
of duty ,
的 责任 ;

至于你, 埃丝特, 你像你母亲一样, 有一种病态的责任感。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [fɔːr; fər] [ˈðə; ði] [ˈstraɪv] [əˈgenst] [aɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] — [straɪv] [əˈgenst] [aɪ ˈtiː] .
particularly for others ; strive against it , my dear — strive against it .
特别 为了 其他的 ; 努力 反对 它 , 我的 亲爱的 — 努力 反对 它 .

尤其是为了他人; 亲爱的, 要与之抗争——要与之抗争。

[ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɪgmənts] , [wel] , [aɪ] [juːz][ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] ;
And as for the pigments , well , I'll use them some of these days ;
和 作为 为了 这 颜料 , 出色地, 患病的 使用 他们 一些 的 这些 天 ;

至于颜料嘛, 总有一天我会用上的;

[ænd; ænd][tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt] [aɪm][ɪn] [ˈɜːrniʃt] , [aɪ] [get] [dɪk] [hɪr] [tuː; tə] [prɪˈper] [ə; eɪ][ˈkænvəs] .
and to show that I'm in earnest , I'll get Dick here to prepare a canvas .
和 到 展示 那 我是 在 认真 , 患病的 得到 迪克 这里 到 准备 一个 帆布 .

为了表明我的诚意, 我会让迪克来这里准备一块画布。

” [dɪk] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmiːniəl] [tæsk][fɔːrθˈwiθ; fɔːrθˈwið] , [ðə; ði][ˈædmərəl][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈwʌtʃɪŋ]
” **Dick was put to this menial task forthwith , the Admiral not even watching**
” 迪克 曾是 放 到 这 卑微的 任务 立即 , 这 上将 不是 甚至 观看
[haʊ] [hiː; hi][dɪd] ,
how he did ,
如何 他 做过 ,

“迪克立刻被派去做这项卑微的工作, 海军上将甚至都没看他做得怎么样。”

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [grɑːg] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [veɪn] [ʌv; əv] [tɔːk] .
but quite occupied with another grog and a pleasant vein of talk .
但 相当 占领 和 其他 格罗格酒 和 一个 令人愉快的 静脉 的 讲话 .

但他却忙着喝另一杯朗姆酒, 并和人愉快地聊着天。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər] [ˈestər] [əˈrouz] , [ænd; ænd] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm][ˈpriːtektʃ] , [gʊd] [ɔːr][bæd] , [went] [ɔːf]
A little after Esther arose , and making some pretext , good or bad , went off
一个 小的 后 以斯帖 出现 , 和 制作 一些 借口 , 好的 或者 坏的 , 去 离开
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

过了一会儿, 以斯帖起身, 找了个借口, 不管是好是坏, 就上床睡觉去了。

[dɪk] [wʌz; wəz] [left] [ˈhɒbəld] [baɪ][ðə; ði][ˈkænvəs] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][səbˈdʒektɪd][tuː; tə][væn][trɑːmp][fɔːr; fər]
Dick was left hobbled by the canvas , and was subjected to Van Tromp for
迪克 曾是 左边 跛行 经过 这 帆布 , 和 曾是 受 到 范 特罗姆普 为了
[əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] .
about an hour .
关于 一个 小时 .

迪克被帆布绊倒, 行动不便, 还遭受了范·特罗姆普长达一个小时的折磨。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˈsætərdeɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntərkwɔːrs] [tʊk] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [ˈestər]
The next day , Saturday , it is believed that little intercourse took place between Esther
这 下一个 天 , 周六 , 它 是 相信 那 小的 交往 采取 地方 之间 以斯帖
[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ;
and her father ;
和 她 父亲 ;

第二天, 也就是星期六, 据信以斯帖和她父亲之间几乎没有发生任何性关系;

[bʌt; bət] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [dɪk] [met] [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'tʃ:rɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃn; da'rekʃn]
but towards the afternoon Dick met the latter returning from the direction
但 向 这 下午 迪克 遇见 这 后者 返回 从 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
of the inn ,
的 这 客栈 ,

但到了下午，迪克遇到了从旅店方向返回的后者。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [ʌp] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lændlɔ:rd] .
where he had struck up quite a friendship with the landlord .
在哪里 他 有 击 向上 相当 一个 友谊 和 这 房东 .
他和房东建立了相当不错的友谊。

[dɪk] ['wʌndə-d] [hu:] [peɪd] [fɔ:r; fər] [ði:z] [ɪks'kə:ʃənz] ,
Dick wondered who paid for these excursions ,
迪克 想知道 WHO 有薪酬的 为了 这些 短途旅行 ,
迪克想知道是谁支付了这些旅行的费用。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['reprəbeɪt] [mʌst; məst][get][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - ['mʌni] [wer]
and at the thought that the reprobate must get his pocket - money where
和 在 这 想法 那 这 恶棍 必须 得到 他的 口袋 - 钱 在哪里
[hi:; hi][gɔ:t][hɪz; ɪz] [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] ,
he got his board and lodging ,
他 得到 他的 木板 和 住宿 ,
一想到这个无赖肯定是在他吃住的地方挣零花钱，

[frʌm; frəm] [pʊr] ['estərz] [dʒenərə'səti] , [hi:; hi][hæd; həd][aɪ 'ti:] ['ɔ:lmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [nɑ:k]
from poor Esther's generosity , he had it almost in his heart to knock
从 贫穷的 埃丝特的 慷慨 , 他 有 它 几乎 在 他的 心 到 敲
[ðə; ði][oʊld][dʒent(ə)lmən] [daʊn] .
the old gentleman down .
这 老的 绅士 向下 .
他几乎因为可怜的埃丝特的慷慨而恨不得把这位老先生打倒在地。

[hi:; hi] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['erz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [ænd; ənd][dʒi:ni'æləti] .
He , on his part , was full of airs and graces and geniality .
他 , 在 他的 部分 , 曾是 满的 的 播出 和 恩典 和 温和 .
他本人则充满了傲慢、优雅和亲切的气质。

“ [dɪr] [dɪk] , ” [hi:; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , “ [ðɪs] [ɪz] ['neɪbərli] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ;
“ **Dear Dick , he said , taking his arm , this is neighbourly of you ;**
“ 亲爱的 迪克 , ” 他 说 , 采取 他的 手臂 , ” 这 是 邻里 的 你 ;
“亲爱的迪克,”他一边说着，一边抓住他的胳膊，“你真是个好邻居；

[aɪ 'ti:] [jʊz] [jʊr; jər][tækt][tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
it shows your tact to meet me when I had a wish for you .
它 演出 你的 策略 到 见面 我 什么时候 我 有 一个 希望 为了 你 .
你特意在我向你许愿的时候出现，这体现了你的机智。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['plez(ə)nt] ['spɪrɪts] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [ðen] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] [frend] . “
I am in pleasant spirits ; and it is then that I desire a friend . ”
我 是 在 令人愉快的 烈酒 ; 和 它 是 然后 那 我 欲望 一个 朋友 . ”
我心情愉悦，正是在这种时候，我渴望有个朋友。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['hæpi] , ” [rɪ'tɔ:tid] [dɪk] ['bɪtərli] .
“ **I am glad to hear you are so happy , retorted Dick bitterly** .
“ 我 是 高兴的 到 听到 你 是 所以 快乐的 , ” 反驳 迪克 苦涩地 .
“我很高兴听到你这么开心,”迪克苦涩地反驳道。

“ [ðeəz; ðəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] . ”
“ **There's certainly not much to trouble you** . ”
“ 有 当然 不是 很多 到 麻烦 你 . ”
“确实没什么事能让你烦恼。”

“ [noʊ] , “ [ə'sentɪd] [ðə; ði] ['ædmərəl] , “ [nɑ:t] [mʌt] .

“ **No** , “ **assented the Admiral** , “ **not much** .
“ 不 , “ 同意 这 上将 , “ 不是 很多 .

“不,”海军上将同意道,“不多。”

[aɪ][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn] [taɪm] ; [ænd; ənd] [hɪr] — [wel] , [hɪr] [ˈevriθɪŋ] [pli:zɪz] [em 'i:] .

I got out of it in time ; and here — well , here everything pleases me .
我 得到 出去 的 它 在 时间 ; 和 这里 — 出色地 , 这里 一切 请 我 .

我及时脱身了; 而且在这里——嗯, 这里的一切都让我很满意。

[aɪ][,eɪ 'em] [pleɪn] [ɪn][maɪ] [teɪsts] .

I am plain in my tastes .
我 是 清楚的 在 我的 口味 .

我的口味很简单。

[ə; eɪ][prə'pəʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['hevər] [æskt] [em 'i:] [haʊ] [aɪ] [laɪkt] [maɪ] ['dɔ:tər] ? “ -

A propos , you have never asked me how I liked my daughter ? “ 34
一个 提案 , 你 有 绝不 问 我 如何 我 喜欢 我的 女儿 ? “ -

顺便问一下, 你从来没问过我喜不喜欢我的女儿吗? 34

“ [noʊ] , “ [sed] [dɪk] ['raʊndli] ; “ [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][nɑ:t] . “

“ **No** , “ **said Dick roundly ; “ I certainly have not** . “
“ 不 , “ 说 迪克 圆圆地 ; “ 我 当然 有 不是 . “

“不,”迪克斩钉截铁地说,“我当然没有。”

“ [ˈmi:nɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] .

“ **Meaning you will not** .
“ 意义 你 将要 不是 .

“意思是你不会。”

[ænd; ənd] [waɪ] , [dɪk] ?

And why , Dick ?
和 为什么 , 迪克 ?

为什么, 迪克?

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][maɪ] ['dɔ:tər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;

She is my daughter , of course ;
她 是 我的 女儿 , 的 课程 ;

她当然是我的女儿;

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] ,

but then I am a man of the world and a man of taste ,
但 然后 我 是 一个 男人 的 这 世界 和 一个 男人 的 品尝 ,

但我毕竟是个见多识广、有品位的人。

[ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] ['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ][,ɪm,pɑ:rʃi'æləti] — [jes] , [dɪk] ,

and perfectly qualified to give an opinion with impartiality — yes , Dick ,
和 完美 合格的 到 给 一个 观点 和 公正性 — 是的 , 迪克 ,

[wɪð; wɪθ][,ɪm,pɑ:rʃi'æləti] .

with impartiality .
和 公正性 .

完全有资格发表公正的意见——是的, 迪克, 公正地。

['fræŋkli] , [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] .

Frankly , I am not disappointed in her .
坦率地说 , 我 是 不是 失望的 在 她 .

坦白说, 我对她并不失望。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [gʊd] [lʊks] ; [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

She has good looks ; she has them from her mother .
她 有 好的 看起来 ; 她 有 他们 从 她 母亲 .

她长得很漂亮, 遗传自她母亲。

[ʃiː; ʃi][ɪz][dɪ'vʊʊtɪd] , [kwɑɪt] [dɪ'vʊʊtɪd] [tuː; tə][em 'iː] — — ”
She is devoted , quite devoted to me — — ”
她 是 奉献 , 相当 奉献 到 我 — — ”

她对我非常忠诚, 绝对忠诚——”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][best] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! ” [broʊk] [aʊt] [dɪk] .
“ She is the best woman in the world ! ” broke out Dick .
“ 她 是 这 最好的 女士 在 这 世界 ! ” 打破 出去 迪克 .

“她是世界上最好的女人!”迪克脱口而出。

“ [dɪk] , ” [kraɪd][ðə; ði]['ædmərəl] , ['stɑːprɪŋ] [ʃɔːrt] ; “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] .
“ Dick , ” cried the Admiral , stopping short ; “ I have been expecting this .
“ 迪克 , ” 哭 这 上将 , 停止 短的 ; “ 我 有 到过 期待 这 .

“迪克,”海军上将突然停住, 喊道, “我一直都在期待这一刻。”

[let] [juː 'es] — [let] [juː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [trɛ'væniən] [ɑːrmz] ,
Let us — let us go back to the ' Trevanion Arms ,
让 我们 — 让 我们 去 后退 到 这 - 特雷瓦尼翁 武器 ,

让我们——让我们回到“特雷瓦尼翁武器店”吧。

- [ænd; ɛnd] [tʊːk] [ðɪs] ['mætər] [aʊt] ['oʊvər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] . “
' and talk this matter out over a bottle . ”
- 和 讲话 这 事情 出去 超过 一个 瓶子 . ”

“然后我们边喝边谈。”

“ [sɜːrt(ə)nli] [naːt] , ” [sed] [dɪk] .
“ Certainly not , ” said Dick .
“ 当然 不是 , ” 说 迪克 .

“当然不是,”迪克说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][fɑːr] [tuː] [mʌt] [ɔː'redi] .
“ You have had far too much already .
“ 你 有 有 远的 也 很多 已经 .

你已经承受得太多了。

“ [ðə; ði][pærəsait][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ri'zentɪŋ] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['dɪks] [feɪs]
“ The parasite was on the point of resenting this ; but a look at Dick's face
“ 这 寄生虫 曾是 在 这 观点 的 怨恨 这 ; 但 一个 看 在 迪克的 脸
,
!
,

“那寄生虫几乎要对此感到不满了; 但看看迪克的表情,

[ænd; ɛnd][sʌm; səm] [rekə'lek(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrmz][ɑːn] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn]['pæris] ,
and some recollections of the terms on which they had stood in Paris ,
和 一些 回忆 的 这 条款 在 哪个 他们 有 站立 在 巴黎 ,

以及对他们当年在巴黎所持立场的一些回忆,

[kɛrm] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ɛnd] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .
came to the aid of his wisdom and restrained him .
来了 到 这 援助 的 他的 智慧 和 克制 他 .

他的智慧帮助了他, 并制止了他。

“ [æz; ɛz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ɔːl'dʊʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] — [nɔːr] [ker] .
“ As you please , ” he said ; “ although I don't know what you mean — nor care .
“ 作为 你 请 , ” 他 说 ; “ 虽然 我 不 知道 什么 你 意思是 — 也不 关心 .

“随你便,”他说; “虽然我不知道你的意思——也不关心。”

[bʌt; bət][let] [juː 'es] [wɔːk] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [aɪ 'tiː] .
But let us walk , if you prefer it .
但 让 我们 走 , 如果 你 更喜欢 它 .

如果您愿意, 我们走着去吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stiːl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ; [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][eɪdʒ] — — [bʌt; bət] , [haʊˈevər] , [tuː; tə]
You are still a young man ; when you are my age — — But , however , to
你 是 仍然 一个 年轻的 男人 ; 什么时候 你 是 我的 年龄 — — 但 , 然而 , 到
[kənˈtɪnjuː] .
continue .
继续 .

你还年轻；等你到了我这个年纪——但是，还是继续吧。

[juː; jʊ] [pliːz] [em ˈiː] , [dɪk] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [pliːzd] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ]
You please me , Dick ; you have pleased me from the first ; and to say
你 请 我 , 迪克 ; 你 有 高兴 我 从 这 第一的 ; 和 到 说
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

迪克，你让我很满意；从一开始你就让我很满意；说实话，

[ˈestər] [ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][fænˈtæstɪk] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈmærid] .
Esther is a trifle fantastic , and will be better when she is married .
以斯帖 是 一个 琐事 极好的 , 和 将要 是 更好的 什么时候 她 是 已婚 .

埃丝特真是太棒了，结婚后会更好。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [miːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈweɪr] .
She has means of her own , as of course you are aware .
她 有 方法 的 她 自己的 , 作为 的 课程 你 是 意识到的 .

她有自己的经济来源，这一点你当然也知道。

[ðeɪ] [kʌm] , [laɪk][ðə; ði] [lʊks] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pʊr] , [dɪr] , [gʊd] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər]
They come , like the looks , from her poor , dear , good creature of a mother
他们 来 , 喜欢 这 看起来 , 从 她 贫穷的 , 亲爱的 , 好的 生物 的 一个 母亲
.
.
.

它们，就像它们的容貌一样，都遗传自她那可怜、亲爱的、善良的母亲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈblesɪd; blest][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
She was blessed in her mother .
她 曾是 蒙福 在 她 母亲 .

她很幸运拥有这样一位母亲。

[aɪ] [miːn] [ʃiː; ʃi][æɪ; jəl][biː; bi][ˈblesɪd; blest][ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn] , [dɪk]
I mean she shall be blessed in her husband , and you are the man , Dick
我 意思是 她 将 是 蒙福 在 她 丈夫 , 和 你 是 这 男人 , 迪克
.
.
.

我的意思是，她会因她的丈夫而幸福，而你就是那个好男人，迪克。

[juː; jʊ][ænd; ənd][nʌːt] [əˈnʌðər] .
you and not another .
你 和 不是 其他 .

你，而不是别人。

[ðɪs] [ˈveri] [naɪt] [aɪ] [wɪl] [saʊnd] [hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] .
This very night I will sound her affections .
这 非常 夜晚 我 将要 声音 她 情感 .

今晚我就要试探她的心意。

" [dɪk] [stʊd] [əˈgæst] .
" **Dick stood aghast .**
" 迪克 站立 惊愕 .

迪克惊愕地站在那里。

“ [ˈmɪstər] . [væn][trɑ:mp] , [aɪ] [ɪmˈplɔ:r] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self]
“ Mr . Van Tromp , I implore you , ” he said ; “ do what you please with yourself
“ 先生 . 范 特罗姆普 , 我 恳求 你 , ” 他 说 ; “ 做 什么 你 请 和 你自己
,
.
.
.

“范·特罗姆普先生，我恳求您，”他说，“您想怎么处置自己就怎么处置自己吧。”

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] , [let][jʊr; jər] [ˈdɔ:tər] [əˈloʊn] . “
but , for God's sake , let your daughter alone . ”
但 , 为了 神的 清酒 , 让 你的 女儿 独自的 . “
.
.
.

但是，看在上帝的份上，放过你女儿吧。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][maɪ][ˈdu:ti] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈædmərəl] , “ [ænd; ənd] [brɪtwi:n] [ɑ:r'selvz] , [ju:; jʊ] [roʊg] , [maɪ]
“ It is my duty , ” replied the Admiral , “ and between ourselves , you rogue , my
“ 它 是 我的 责任 , ” 回复 这 上将 , “ 和 之间 我们自己 , 你 流氓 , 我的
[ɪnklɪˈneɪ](ə)n] [tu:] .
inclination too .
倾角 也 .

“这是我的职责，”海军上将回答说，“而且，你这个无赖，坦白说，这也是我的意愿。”

[aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [mætʃ] - making35
I am as match - making35
我 是 作为 匹配 - making35
.
.
.

我是 match-making35

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdaʊədʒər] .
as a dowager .
作为 一个 老妇 .
.
.
.

作为一名遗孀。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [dɪˈskri:t] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [əˈweɪ] [tu:; tə] - [naɪt] .
It will be more discreet for you to stay away to - night .
它 将要 是 更多的 慎重 为了 你 到 停留 离开 到 - 夜晚 .
.
.
.

你今晚最好还是不要来。

[ˌferˈwel] .
Farewell .
告别 .
.
.
.

告别。

[ju:; jʊ] [li:v] [jʊr; jər] [keɪs] [ɪn] [gʊd] [hændz] ; [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][tækt][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈlɪt(ə)] [ˈmætərz] [baɪ]
You leave your case in good hands ; I have the tact of these little matters by
你 离开 你的 案件 在 好的 双手 ; 我 有 这 策略 的 这些 小的 事情 经过
[hɑ:rt] ;
heart ;
心 ;

你放心把案子交给我吧；我深谙处理这类小事的诀窍；

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][maɪ][fɜ:rst] [əˈtempt] .
it is not my first attempt .
它 是 不是 我的 第一的 试图 .
.
.
.

这并非我的第一次尝试。

“ [ɔ:l][ˈɑ:rgju:mənts][wɜ:r; wər][ɪn][veɪn] ; [ðə; ði][oʊld] [ˈræskl] [stʌk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ;
“ All arguments were in vain ; the old rascal stuck to his point ;
“ 全部 论点 是 在 徒劳 ; 这 老的 恶棍 卡住 到 他的 观点 ;
.
.
.

“所有争论都徒劳无功；那个老家伙坚持己见；

[nɔːr][dɪd] [ˈrɪtʃəd] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] [haʊ] [ˈsɪriəsli] [ðɪs] [maɪt] [ˈɪndʒər][hɪz; ɪz][ˈprɑːspekts] ,
nor did Richard conceal from himself how seriously this might injure his prospects ,
也不 做过 理查德 隐藏 从 他自己 如何 严重地 这 可能 损伤 他的 前景 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːt] [hɑːrd] .
and he fought hard .
和 他 战斗 难的 .

理查德也清楚这可能会严重损害他的前途，因此他奋力抗争。

[wʌns] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈɡlɪmə] [ʌv; əv][hoʊp] .
Once there came a glimmer of hope .
一次 那里 来了 一个 微光 的 希望 .

曾经，一线希望闪现。

[ðə; ði][ˈædmərəl] [əˈɡen] [prəˈpəʊzd] [æn; ən] [ədʒɜːrnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] “ [trɛˈvæniən] [ɑːrmz] ,
The Admiral again proposed an adjournment to the “ Trevanion Arms ,
这 上将 再次 建议的 一个 休会 到 这 “ 特雷瓦尼翁 武器 ,
[wɒd] [ɪt] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði][oʊld][ˈtoʊpər] [wɒd]
it hung for a moment in the balance whether or not the old toper would

” [ænd; ənd] [wen] [dɪk] [hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,
” **and when Dick had once more refused** ,
” 和 什么时候 迪克 有 一次 更多的 拒绝 ,
[wɒd] [ɪt] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði][oʊld][ˈtoʊpər] [wɒd]
it hung for a moment in the balance whether or not the old toper would

“而当迪克再次拒绝后，

[aɪˈtiː] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði][oʊld][ˈtoʊpər] [wɒd]
it hung for a moment in the balance whether or not the old toper would
它 悬挂 为了 一个 片刻 在 这 平衡 无论 或者 不是 这 老的 托珀 会
[rɪˈtɜːrn] [ðer; ðər][baɪ] [hɪmˈself] .
return there by himself .
返回 那里 经过 他自己 .

一时间，这位老酒鬼是否会独自返回那里还悬而未决。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪk] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
Had he done so , of course Dick could have taken to his heels ,
有 他 完毕 所以 , 的 课程 迪克 可以 有 已采取 到 他的 高跟鞋 ,
[ænd; ənd] [wɔːrnd] [ˈestər] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] .
and warned Esther of what was coming , and of how it had begun .
和 警告 以斯帖 的 什么 曾是 未来 , 和 的 如何 它 有 开始 .

如果他那样做，迪克当然可以拔腿就跑。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [ˈestər] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] .
and warned Esther of what was coming , and of how it had begun .
和 警告 以斯帖 的 什么 曾是 未来 , 和 的 如何 它 有 开始 .
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈædmərəl] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [dɪˈsaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrændɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,
But the Admiral , after a pause , decided for the brandy at home ,
但 这 上将 , 后 一个 暂停 , 决定 为了 这 白兰地 在 家 ,
[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
and made off in that direction .
和 制成 离开 在 那 方向 .

并警告以斯帖将要发生的事情，以及事情是如何开始的。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈædmərəl] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [dɪˈsaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrændɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,
But the Admiral , after a pause , decided for the brandy at home ,
但 这 上将 , 后 一个 暂停 , 决定 为了 这 白兰地 在 家 ,
[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
and made off in that direction .
和 制成 离开 在 那 方向 .
[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaʊndɪŋ] .
We have no details of the sounding .
我们 有 不 细节 的 这 听起来 .

但海军上将略作停顿后，决定回家喝白兰地。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
and made off in that direction .
和 制成 离开 在 那 方向 .
[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaʊndɪŋ] .
We have no details of the sounding .
我们 有 不 细节 的 这 听起来 .

然后朝那个方向逃走了。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaʊndɪŋ] .
We have no details of the sounding .
我们 有 不 细节 的 这 听起来 .

我们没有关于此次探测的详细信息。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði][ˈædmərəl][wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , [ˈveri] [ˈprɑːpərli] [drest] .
Next day the Admiral was observed in the parish church , very properly dressed .
下一个 天 这 上将 曾是 观察到 在 这 教区 教会 , 非常 适当地 穿着 .

第二天，有人看到这位海军上将出现在教区教堂，衣着非常得体。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] ; [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [ænd; ənd] [hɪm] , [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði]
He found the places , and joined in response and hymn , as to the
他 成立 这 地方 , 和 加入 在 回复 和 圣歌 , 作为 到 这
[ˈmænər] [bɔ:rn] ;
manner born ;
方式 出生 ;

他找到了这些地方，并以应和赞美的方式加入其中，就像他出生时那样；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] , [æz; əz] [hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] [ˌaɪ ˈti:] [ʊd; ʃəd] , [əˈtræktɪd] [sʌm; səm] [əˈtenʃ(ə)n]
and his appearance , as he intended it should , attracted some attention
和 他的 外貌 , 作为 他 故意的 它 应该 , 吸引 一些 注意力
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɜ:ʃɪpə] .
among the worshippers .
之中 这 信徒 .

正如他所预期的那样，他的出现引起了一些信徒的注意。

[oʊld] [ˈneɪzbi] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [hæd; həd] [əbˈzɜ:rvd] [hɪm; ɪm] .
Old Naseby , for instance , had observed him .
老的 纳斯比 , 为了 实例 , 有 观察到 他 .

例如，老纳斯比就观察过他。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈblækgɑ:rd] [ˈɑ:pəzɪt] [ju: ˈes] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ,
“ **There was a drunken - looking blackguard opposite us in church ,**
“ 那里 曾是 一个 醉 - 寻找 浑蛋 对面的 我们 在 教会 ,
“教堂里，我们对面站着一个看起来像喝醉了的流氓，

“ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [hoʊm] ; “ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ? “
“ **he said to his son as they drove home ; “ do you know who he was ? “**
“ 他 说 到 他的 儿子 作为 他们 驾驶 家 ; “ 做 你 知道 WHO 他 曾是 ? “
“在回家的路上，他问儿子：‘你知道他是谁吗？’”

“ [sʌm; səm] [ˈfeləʊ] — [væn] [tra:mp] , [aɪ] [bɪˈli:v] , “ [sed] [dɪk] .
“ **Some fellow — Van Tromp , I believe , “ said Dick .**
“ 一些 同伴 — 范 特罗姆普 , 我 相信 , “ 说 迪克 .

“好像叫范·特罗姆普吧，”迪克说。

“ [ə; eɪ] [ˈfɔ:rənər] [tu:] ! “ [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] .
“ **A foreigner too ! “ observed the Squire .**
“ 一个 外国人 也 ! “ 观察到 这 乡绅 .

“也是个外国人！”乡绅说道。

[dɪk] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [səˈfɪntli] [kənˈgrætʃəleɪt] [hɪmˈself] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [hi:; hi] [hæd; həd]
Dick could not sufficiently congratulate himself on the escape he had
迪克 可以 不是 足够 祝贺 他自己 在 这 逃脱 他 有
[ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd] .
effected :
受影响 .

迪克对自己成功逃脱感到无比自豪。

[hæd; həd] [ðə; ði] [ˈædmərəl] [met] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt]
Had the Admiral met him with his father , what would have been the result
有 这 上将 遇见 他 和 他的 父亲 , 什么 会 有 到过 这 结果
?
?
?

如果海军上将当时与他的父亲一起会见他，结果会如何？

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [pʊʊˈspəʊnd] ?
And could such a catastrophe be long postponed ?
和 可以 这样的 一个 灾难 是 长的 推迟 ?

这样的灾难能否被长期推迟？

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][stɔ:rm][wɜ:r; wər] [ˈnɪrli] [raɪp] ;
It seemed to him as if the storm were nearly ripe ;
它 似乎 到 他 作为 如果 这 风暴 是 几乎 成熟 ;

在他看来，暴风雨似乎即将到来；

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [mɔ:ɹ] [ˈnɪrli] [ðæn; ðən][hi:; hi] [θɔ:t] .
and it was so more nearly than he thought .
和 它 曾是 所以 更多的 几乎 比 他 想法 .

比他想象的还要接近。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] , [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][baɪ] [fɪr] [ænd; ənd]
He did not go to the cottage in the afternoon , withheld by fear and
他 做过 不是 去 到 这 小屋 在 这 下午 , 隐瞒 经过 害怕 和
[ˈeɪm] ;
shame ;
耻辱 ;

下午他没有去小屋，因为害怕和羞愧而作罢；

[bʌt; bət] [wen] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][æɪ; əɪ] [ˈneɪzbɪ] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈskwaɪər][hæd; həd] [ɡɔ:n]
but when dinner was over at Naseby House , and the Squire had gone
但 什么时候 晚餐 曾是 超过 在 纳斯比 房子 , 和 这 乡绅 有 已消失
[ɔ:f][ˈɪntu:][ə; eɪ] comfortable36
off into a comfortable36
离开 进入 一个 comfortable36

但当纳斯比府的晚餐结束后，乡绅已经舒适地离开了36

[doʊz] , [dɪk] [slɪpt] [aʊt][ʌ; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ræn] [əˈkrɔ:s] [ˈkʌntri] , [ɪn][pɑ:rt][tu:; tə] [seɪv]
doze , Dick slipped out of the room , and ran across country , in part to save
瞌睡 , 迪克 滑倒了 出去 的 这 房间 , 和 跑 穿过 国家 , 在 部分 到 节省
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

迪克打了个盹，溜出了房间，一路狂奔横穿全国，部分原因是想节省时间。

[ɪn][pɑ:rt][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈɡroʊɪŋ] [koʊld] ;
in part to save his own courage from growing cold ;
在 部分 到 节省 他的 自己的 勇气 从 生长 寒冷的 ;

部分原因是想让自己的勇气不至于冷却；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [naʊ] [heɪtɪd] [ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ɔ:r][ðə; ði][ˈædmərəl] ,
for he now hated the notion of the cottage or the Admiral ,
为了 他 现在 憎恨 这 概念 的 这 小屋 或者 这 上将 ,

因为他现在对小屋或海军上将的概念感到厌恶。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [heɪt] , [æɪ; əɪ] [li:st] [fɪrd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv] [ˈestər] .
and if he did not hate , at least feared to think of Esther .
和 如果 他 做过 不是 恨 , 在 至少 害怕 到 思考 的 以斯帖 .

即使他不恨以斯帖，至少也害怕想起她。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [klu:ɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪˈflekʃnz] ;
He had no clue to her reflections ;
他 有 不 线索 到 她 反思 ;

他丝毫不知晓她的想法；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kənˈsi:l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi][məst; məst][hæv; həv] [sʌŋk]
but he could not conceal from his own heart that he must have sunk
但 他 可以 不是 隐藏 从 他的 自己的 心 那 他 必须 有 沉没

[ɪn][hɜ:r; hər] [ɪˈsti:m] ,
in her esteem ,
在 她 尊重 ,

但他无法掩饰自己内心深处的想法：他在她心中的地位肯定已经下降了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [gɔːld] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .

and the spectacle of her infatuation galled him like an insult .
和 这 奇观 的 她 痴情 恼怒 他 喜欢 一个 侮辱 .

她那副痴迷的样子让他感到无比恼火，就像受到了侮辱。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] .

He knocked and was admitted .
他 敲门 和 曾是 承认 .

他敲了敲门，然后被放了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][ɑːn][hɪz; ɪz][ləst] [ˈvɪzɪt] ,

The room looked very much as on his last visit ,
这 房间 看起来 非常 很多 作为 在 他的 最后的 访问 ;

房间看起来和他上次来时几乎一模一样。

[wɪð; wɪθ] [ˈestər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ʌnd][væn][trɑːmp] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] ;

with Esther at the table and Van Tromp beside the fire ;
和 以斯帖 在 这 桌子 和 范 特罗姆普 旁 这 火 ;

埃丝特坐在桌旁，范·特罗姆普坐在火炉旁；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈfeɪsɪz][tuːld][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈstɔːri] .

but the expression of the two faces told a very different story .
但 这 表达 的 这 二 面孔 讲述 一个 非常 不同的 故事 .

但两人的表情却讲述了一个截然不同的故事。

[ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈpeɪlər][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] ,

The girl was paler than usual ; her eyes were dark ,
这 女孩 曾是 肤色较浅 比 通常 ; 她 眼睛 是 黑暗的 ;

女孩脸色比平时苍白，眼睛也变得暗淡无光。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ,

the colour seemed to have faded from round about them ,
这 颜色 似乎 到 有 褪色 从 圆形的 关于 他们 ;

他们周围的颜色似乎都褪去了。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [ˈswɪftəst] [glæns] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪnˈtent] [æz; əz][ə; eɪ] [ster] .

and her swiftest glance was as intent as a stare .
和 她 最快 瞥一眼 曾是 作为 意图 作为 一个 盯 .

她最迅速的瞥视也如同凝视一般专注。

[ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈædmərəl] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][ˈrouzi] , [ænd; ʌnd] [ˈflæbi] ,

The appearance of the Admiral , on the other hand , was rosy , and flabby ,
这 外貌 的 这 上将 , 在 这 其他 手 , 曾是 红润 , 和 松弛 ,

[ænd; ʌnd] [mɔɪst] ;

and moist ;
和 潮湿 ;

而海军上将的面色却红润、松弛、湿润；

[hɪz; ɪz][dʒaʊl] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [ˈkɑːlər] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [luːs] [ænd; ʌnd] [ˈwɑːndərɪŋ] ,

his jowl hung over his shirt - collar , his smile was loose and wandering ,
他的 面颊 悬挂 超过 他的 衬衫 - 衣领 , 他的 微笑 曾是 松动的 和 漫游 ,

他的下巴垂在衬衫领口外，笑容松散而游移不定。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [rɪˈlækst] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and he had so far relaxed the natural control of his eyes ,
和 他 有 所以 远的 轻松 这 自然的 控制 的 他的 眼睛 ,

而且他已经完全放松了对眼睛的自然控制。

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [eɪmd] ['ɪnwərd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
that one of them was aimed inward , as if to catch the growth of the
那 一 的 他们 曾是 旨在 向内 , 作为 如果 到 抓住 这 生长 的 这
[ˈkɑːrbʌŋkl] .
carbuncle .
痈 .

其中一枚戒指朝内，仿佛要捕捉痈的生长。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wɔːrnd] [əˈgenst] [bæd][dʒʌdʒmənts] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈædmərəl][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt]
We are warned against bad judgments ; but the Admiral was certainly not
我们 是 警告 反对 坏的 判决 ; 但 这 上将 曾是 当然 不是
[ˈsoʊbər] .
sober .
清醒 .

我们常被告诫不要做出错误的判断；但这位海军上将显然没有保持清醒。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][raɪz] [wen] ['rɪtʃəd] ['entərd] , [bʌt; bət] [weɪvd] [hɪz; ɪz][paɪp] ['flaɪtɪli]
He made no attempt to rise when Richard entered , but waved his pipe flightily
他 制成 不 试图 到 上升 什么时候 理查德 进入 , 但 挥手 他的 管道 轻浮地
[ɪn][ðə; ði] [er] ,
in the air ,
在 这 空气 ,

理查德进来时，他没有起身，只是漫不经心地挥舞着烟斗。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lɪr] [ʌv; əv] ['welkəm] .
and gave a leer of welcome .
和 给予 一个 斜视 的 欢迎 .

并露出了欢迎的邪笑。

['estər] [tʊk] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .
Esther took as little notice of him as might be .
以斯帖 采取 作为 小的 注意 的 他 作为 可能 是 .

埃丝特对他几乎不予理睬。

“ [ɑːˈhɑː] ! [dɪk] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['peɪntər] .
“ **Aha ! Dick !** ” **cried the painter** .
“ 啊哈 ! 迪克 ! ” 哭 这 画家 .

“啊哈！迪克！”画家喊道。

“ [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ; [aɪ][hæv; həv] , [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] .
“ **I've been to church ; I have , upon my word** .
“ 我已经 到过 到 教会 ; 我 有 , 之上 我的 单词 .

“我去过教堂；我发誓，我去过。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [em 'iː] .
And I saw you there , though you didn't see me .
和 我 锯 你 那里 , 尽管 你 没有 看 我 .

我看见你在那里，虽然你没看见我。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['prɪtɪ] ['wʊmən] , [baɪ][gæd] .
And I saw a devilish pretty woman , by Gad .
和 我 锯 一个 恶魔般的 漂亮的 女士 , 经过 加德 .

我还看到一个美得像魔鬼一样的女人，我的天哪。

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['bɔːldnəs] ,
If it were not for this baldness ,
如果 它 是 不是 为了 这 秃顶 ,

如果不是因为这秃顶，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kræpjələs] [er] [aɪ] [kɑ:nt] [dis'gaɪz] [frʌm; frəm][maɪ'self] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [wə:nt, weənt]
and a kind of crapulous air I can't disguise from myself — if it weren't
和 一个 种类 的 糟糕透了 空气 我 不能 伪装 从 我 — 如果 它 不是
[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] ['tʌðər] [θɪŋ] — [aɪ] — [aɪv] [fər'ɡɔ:t] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
for this and that and t'other thing — I — I've forgot what I was saying .
为了 这 和 那 和 另一个 事物 — 我 — 我已经 忘了 什么 我 曾是 说 .
还有一种我无法掩饰的糟糕气氛——如果不是因为这样那样的事情——我——我都忘了我刚才要说什么了。

[nɑ:t] [ðæt] [ðæt] ['mætərz] , [aɪv] [hi:ps] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] .
Not that that matters , I've heaps of things to say .
不是 那 那 事情 , 我已经堆积如山 的 事物 到 说 .

不过这并不重要，我还有很多话要说。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] [kə'mju:nɪkətɪv] [veɪn][tu:; tə] - [naɪt] .
I'm in a communicative vein to - night .
我是 在 一个 沟通 静脉 到 - 夜晚 .

我今晚特别想跟人交流。

[aɪl] [let] [aʊt] [ɔ:l][maɪ][kæts] , ['i:v(ə)n][ʼʌntə,'ʌntu] ['sev(ə)nti] [taɪmz] ['sev(ə)n] .
I'll let out all my cats , even unto seventy times seven .
患病的 让 出去 全部 我的 猫 , 甚至 到 七十 时代 七 .

我会把我的猫全部放出来，甚至七十个七次。

[aɪm][ɪn] [wʌt] [aɪ][kɔ:l][ðə; ði][stɛɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔ:l][aɪ][dɪ'zaɪər][ɪz][ə; eɪ] ['lɪsənər] ,
I'm in what I call the stage , and all I desire is a listener ,
我是 在 什么 我 称呼 这 阶段 , 和 全部 我 欲望 是 一个 听众 ,

我正处于我所谓的舞台上，我所渴望的只是一个听众。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [def] , [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ˌnebjəkəd'hezər] . " -
although he were deaf , to be as happy as Nebuchadnezzar . " 37
虽然 他 是 聋 , 到 是 作为 快乐的 作为 尼布甲尼撒 . " -

虽然他耳聋，却也像尼布甲尼撒一样快乐。”37

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['ʌvərz] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'hesəsəri] [tu:; tə] [gɪv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
Of the two hours which followed upon this it is unnecessary to give more than
的 这 二 小时 哪个 随后 之上 这 它 是 不必要 到 给 更多的 比

[ə; eɪ] [sketʃ] .
a sketch .
一个 草图 .

此后的两个小时，无需赘述，只需简要概括即可。

[ðə; ði][ʼædmərəl][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['sɪli] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'mju:zɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] ['ri:əli]
The Admiral was extremely silly , now and then amusing , and never really
这 上将 曾是 极其 愚蠢的 , 现在 和 然后 有趣 , 和 绝不 真的
[ə'fensɪv] .
offensive .
进攻 .

这位海军上将非常愚蠢，偶尔令人发笑，但从未真正冒犯过任何人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hi:; hi] [kept] [ɪn] [vju:] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
It was plain that he kept in view the presence of his daughter ,
它 曾是 清楚的 那 他 保留 在 看法 这 在场 的 他的 女儿 ,

很明显，他始终把女儿在身边。

[ænd; ənd] [tʃʊz] ['sʌbdʒekts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ə'fend] [ə; eɪ]
and chose subjects and a character of language that should not offend a
和 选择 主题 和 一个 特点 的 语言 那 应该 不是 得罪 一个
['leɪdi] .
lady .
女士 .

并选择了不会冒犯女士的题材和语言风格。

[ɑ:n][ˈɔ:lmoust][ˈeni] [ˈlðər] [əˈkeɪzn] [dɪk] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒʊɪd] [ðə; ði] [si:n] .
On almost any other occasion Dick would have enjoyed the scene .
在 几乎 任何 其他 场合 迪克 会 有 享受 这 场景 .

在其他几乎任何情况下，迪克都会很享受这一幕。

[væn] - [ˈi:gəʊtɪzəm] , [floʊn] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] , [strʌk] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [əˈbʌv] [mɪr] [ˈvænəti] .
Van Tromp's egotism , flown with drink , struck a pitch above mere vanity .
范 - 自负 , 飞行 和 喝 , 击 一个 沥青 多于 仅仅 虚荣 .

范·特罗姆普的自负，在酒精的催化下，达到了远超虚荣心的程度。

[hi:; hi] [brˈkeɪm] [ˈkændɪd][ænd; ənd] [ɪkˈsplænətɔ:ri] ; [sɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:dɪtəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪntu:]
He became candid and explanatory ; sought to take his auditors entirely into
他 成为 坦率 和 解释性 ; 寻求 到 拿 他的 审计员 完全 进入

[hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,
his confidence ,
他的 信心 ,

他变得坦诚易懂，力求完全赢得审计人员的信任。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][ˈɪnmoust] [kənˈvɪkʃn] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] .
and tell them his inmost conviction about himself .
和 告诉 他们 他的 最 定罪 关于 他自己 .

并向他们倾诉他内心深处对自己的看法。

[brˈtwi:n] [hɪz; ɪz][self] - [ˈnɑ:lɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kənˈsɪdərəb(ə)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈvænəti] , [wɪtʃ]
Between his self - knowledge , which was considerable , and his vanity , which
之间 他的 自己 - 知识 , 哪个 曾是 大量 , 和 他的 虚荣 , 哪个

[wʌz; wəz] [ɪˈmens] ,
was immense ,
曾是 巨大 ,

他既有相当程度的自知之明，又有极度的虚荣心。

[hi:; hi][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈhaɪbrɪd][ˈænɪm(ə)] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .
he had created a strange hybrid animal , and called it by his own name .
他 有 创建 一个 奇怪的 杂交种 动物 , 和 称为 它 经过 他的 自己的 姓名 .

他创造了一种奇特的杂交动物，并用自己的名字给它命名。

[haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [plu:m] [hɪz; ɪz] [ˈfeðz-z] [ˈoʊvər] [ˈvɜ:rtʃʊ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈglædnd] [ðə; ði]
How he would plume his feathers over virtues which would have gladdened the
如何 他 会 羽 他的 羽毛 超过 美德 哪个 会 有 高兴 这

[hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈsɪzər] [ɔ:r][es ˈti:] . [pɔ:l] ;
heart of Cæsar or St . Paul ;
心 的 凯撒 或者 英石 . 保罗 ;

他会如何吹嘘那些足以令凯撒或圣保罗都为之欣喜的美德呢？

[ænd; ənd][əˈnɑ:n] ,
and anon ,
和 匿名 ,

匿名

[kəmˈpli:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɔ:rtrət] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈpɪtləs] [ˈri:əlɪzəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
complete his own portrait with one of those touches of pitiless realism which the
完全的 他的 自己的 肖像 和 一 的 那些 触摸 的 无情 现实主义 哪个 这

[ˈsætərɪst][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [si:ks] [ɪn] [veɪn] .
satirist so often seeks in vain .
讽刺作家 所以 经常 寻找 在 徒劳 .

他用讽刺作家常常徒劳追求的那种无情的现实主义笔触，完成了自己的肖像。

“ [naʊ] , [ðeəz; ðəz] [dɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [ˈhiːz] [ˈruːd] ; [hiː; hi] [sɔː] [θruː] [em ˈiː][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
“ **Now** , **there's Dick** , ” **he said** , ” **he's shrewd** ; **he saw through me the first time** .
“ 现在 , 有 迪克 , ” 他 说 , ” 他是 精明 ; 他 锯 通过 我 这 第一的 时间
[wiː; wi] [met] ,
we met ,
我们 遇见 ,

“瞧瞧迪克,”他说,“他很精明; 我们第一次见面时, 他就看穿了我。”

[ænd; ənd][təʊld][em ˈiː][soʊ] — [təʊld][em ˈiː][soʊ][tuː; tə][maɪ] [feɪs] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][tuː; tə]
and told me so — told me so to my face , **which I had the virtue to**
和 讲述 我 所以 — 讲述 我 所以 到 我的 脸 , 哪个 我 有 这 美德 到
[kiːp] .
keep :
保持 :

他当面告诉了我了——我当时很有礼貌地没有当面说。

[aɪ] [ber] [juː; jʊ][noʊ] [ˈmæɪlɪs] [fɜːr; fər][aɪ ˈtiː] , [dɪk] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] ; [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] .
I bear you no malice for it , **Dick ; you were right ; I am a humbug** .
我 熊 你 不 恶意 为了 它 , 迪克 ; 你 是 正确的 ; 我 是 一个 骗子 .

迪克, 我对此没有丝毫恶意; 你是对的; 我的确是个骗子。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ˈfænsi] [haʊ] [ˈestər] [kweɪld] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [bɪˈtwiːn]
“ **You may fancy how Esther quailed at this new feature of the meeting between**
“ 你 可能 想要 如何 以斯帖 畏缩 在 这 新的 特征 的 这 会议 之间
[hɜːr; hər] [tuː] [ˈaɪdəlz] .
her two idols :
她 二 偶像 :

“你或许会想象埃丝特看到她两位偶像会面的这一新特点时, 是多么的畏缩不前。”

[ænd; ənd] [ðen] , [əˈgen] , [ɪn][ə; eɪ] [pəˈrenθəɪsɪs] :
And then , again , in a parenthesis :
和 然后 , 再次 , 在 一个 插入语 :

然后, 再次在括号中写道:

“ [ðæt] , ” [sed] [væn][traːmp] , ” [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][peɪnt] [ðoʊz] [ˈdɜːrti] [dɔːbz] [ʌv; əv]
“ **That** , ” **said Van Tromp** , ” **was when I had to paint those dirty daubs of**
“ 那 , ” 说 范 特罗姆普 , ” 曾是 什么时候 我 有 到 画 那些 肮脏的 涂抹 的
[maɪn] .
mine :
矿 :

“那是,”范·特罗姆普说,“我不得不把我那些脏兮兮的涂鸦涂上颜色的时候。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] , [ˈlæfɪŋli] [sed] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]
“ **And a little further on** , **laughingly said** , **perhaps** , **but yet with an air**
“ 和 一个 小的 更远 在 , 笑着 说 , 也许 , 但 然而 和 一个 空气
[ʌv; əv] [truːθ] :
of truth :
的 真相 :

“再往前走一点,”他笑着说, 或许语气中带着一丝真诚:

“ [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈslaitəst] [ˌheɪzɪteɪ](ə)n[ɪn] [ˈspʌndʒɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃər] .
“ **I never had the slightest hesitation in sponging upon any human creature** .
“ 我 绝不 有 这 丝毫 犹豫 在 海绵擦拭 之上 任何 人类 生物 .

“我从来没有丝毫犹豫过去吸食任何人类的体液。”

“ [ˌðerəˈpɑːn] [dɪk] [gaːt] [ʌp] .
“ **Thereupon Dick got up** .
“ 于是 迪克 得到 向上 .

于是迪克站了起来。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [pəɹ'hæps] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [ɔ:l][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] **“ I think , perhaps , ” he said , “ we had better all be thinking of going to ”** 我 思考 , 也许 , ” 他 说 , ” 我们 有 更好 的 全部 是 思维 的 去 到 [bed] . **bed** .

床 .

“我想, 或许,”他说, “我们最好都考虑去睡觉了。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)] [ænd; ənd] ['deprɪkətɔ:ri] [smaɪl] . ” **And he smiled with a feeble and deprecatory smile .** ” 和 他 微笑 和 一个 微弱 和 贬义的 微笑 .

“他露出了一个虚弱而自卑的笑容。”

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈædmərəl] , “ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [trɪk] worth38 **“ Not at all , ” cried the Admiral , “ I know a trick worth38 ”** 不是 在 全部 , ” 哭 这 上 将 , ” 我 知道 一个 诡计 worth38

“一点也不,”海军上将喊道, “我知道一个价值38的计策。”

[tu:] [ʌv; əv] [ðæt] . **two of that .** ” 二 的 那 .

两个。

[pʊs] [hɪr] , ” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , “ [ʃæl; ʃəl][ɡoʊ][tu:; tə][bed] ; **Puss here , ” indicating his daughter , “ shall go to bed ;** ” 猫 这里 , ” 表明 他的 女儿 , ” 将 去 到 床 ;

“猫咪在这里,”他指着女儿说, “该睡觉了;

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ki:p] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tɪl] [ˈɔlz] [blu:] . **and you and I will keep it up till all's blue .** ” 和 你 和 我 将要 保持 它 向上 直到 一切 蓝色的 .

你我将一直这样下去, 直到一切都变得糟糕为止。

“ [ðerə'pɑ:n] ['estər] [ə'roʊz][ɪn] ['sʌlən] ['ɡlɔ:ri] . ” **Thereupon Esther arose in sullen glory .** ” 于是 以斯帖 出现 在 忧郁 荣耀 .

于是, 以斯帖带着阴郁的神情站了起来。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][sæt][ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔ:r; fər] [tu:] ['mɔ:rt(ə)l] [ˈaʊərz] [waɪl] [hɜ:r; hər][ˈaɪdl] [dɪ'faɪld] [hɪm'self] **She had sat and listened for two mortal hours while her idol defiled himself** ” 她 有 卫星 和 听着 为了 二 凡人 小时 尽管 她 偶像 被玷污的 他自己

[ænd; ənd] [sniəd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑ:dhed] . **and sneered away his godhead .** ” 和 冷笑 离开 他的 神格 .

她坐着听了整整两个小时, 眼睁睁地看着她崇拜的偶像玷污自己, 嘲弄自己的神性。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [hɜ:r; hər] [ɪ'lu:ʒnz] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] . **One by one , her illusions had departed .** ” 一 经过 一 , 她 幻觉 有 已离开 .

她的幻想一个接一个地破灭了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][ɔ:rdər][hɜ:r; hər][tu:; tə][bed][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] ! **And now he wished to order her to bed in her own house !** ” 和 现在 他 希望 到 命令 她 到 床 在 她 自己的 房子 !

现在他竟然想命令她在自己的房子里上床睡觉!

[naʊ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [pʊs] ! **now he called her Puss !** ” 现在 他 称为 她 猫 !

现在他叫她“猫咪”!

[naʊ] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [ˈtɒplɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
now , even as he uttered the words , toppling on his chair ,
现在 , 甚至 作为 他 说出 这 字 , 倾倒 在 他的 椅子 ,
就在他说出这些话的同时, 他从椅子上摔了下来。

[hi:; hi] [broʊk] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][təˈbækoo] - [paɪp][ɪn] [θri:] !
he broke the stem of his tobacco - pipe in three !
他 打破 这 干 的 他的 烟草 - 管道 在 三 !
他把烟斗的柄掰成了三截!

[ˈnevər] [dɪd][ðə; ði] [ʃi:p] [tɜ:rn][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [kəˈmændɪŋ] [frʌnt] .
Never did the sheep turn upon her shearer with a more commanding front .
绝不 做过 这 羊 转动 之上 她 剪羊毛机 和 一个 更多的 指挥 正面 .
从来没有哪只羊像它那样, 以如此威严的姿态面对剪羊毛工。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kɑ:m] , [hɜ:r; hər] [ɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sləʊ] , [bʌt; bət] [ˈpɜ:rfɪktli] [dɪˈstɪŋkt] ,
Her voice was calm , her enunciation a little slow , but perfectly distinct ,
她 嗓音 曾是 冷静的 , 她 发音 一个 小的 慢的 , 但 完美 清楚的 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
and she stood before him ,
和 她 站立 前 他 ,
她的声音平静, 吐字略慢, 但清晰无比, 她就站在他面前。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [spʊk] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈmeɪdənli] [ˈætɪtu:d] .
as she spoke , in the simplest and most maidenly attitude .
作为 她 辐 , 在 这 最简单的 和 最多 少女 态度 .
她说话时, 姿态最朴素, 最像个少女。

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ˈmɪstər] . [ˈneɪzbi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tu:; tə][ɡoʊ] [ˈhoʊm] [æt; ət][wʌns] ,
“ **No , she said , “ Mr . Naseby will have the goodness to go home at once ,**
” 不 , ” 她 说 , ” 先生 . 纳斯比 将要 有 这 善良 到 去 家 在 一次 ,
“不,”她说, “纳斯比先生会立刻回家的。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][tu:; tə][bed] .
and you will go to bed .
和 你 将要 去 到 床 .
然后你就去睡觉了。

“ [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][paɪp] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈædməˈəlz] [ˈfɪŋɡərz] ;
“ **The broken fragments of pipe fell from the Admiral's fingers ;**
” 这 破碎的 片段 的 管道 跌倒 从 这 海军上将的 手指 ;
“破碎的管道碎片从海军上将的指尖滑落;

[hi:; hi] [si:md] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [tu:; tə][hæv; həv] [lɪvd] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld] [ʌnˈwɜ:rði] [ʌv; əv]
he seemed by his countenance to have lived too long in a world unworthy of
他 似乎 经过 他的 面容 到 有 居住地 也 长的 在 一个 世界 不配 的
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
从他的神情来看, 他似乎在这个配不上他的世界里活得太久了;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][æn; ən] [ɑ:d] [ˈsɜ:rkəmstæns] , [hi:; hi] [əˈtemptɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][sæt] [ˈθʌndər] -
but it is an odd circumstance , he attempted no reply , and sat thunder -
但 它 是 一个 奇怪的 环境 , 他 尝试过 不 回复 , 和 卫星 雷 -
[strʌk] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [maʊθ] .
struck , with open mouth .
击 , 和 打开 嘴 .
但情况很奇怪, 他没有回答, 只是呆呆地坐在那里, 张着嘴, 震惊不已。

[dɪk] [ʃi:; ʃi] [ˈmoʊʃənd] [ˈɑ:rpli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [əˈbeɪ] [hɜ:r; hər] .
Dick she motioned sharply towards the door , and he could only obey her .
迪克 她 示意 尖锐地 向 这 门 , 和 他 可以 仅有的 服从 她 .
她朝门口做了个利落的手势, 迪克只好服从她。

[ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [ˈfaɪndɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ˈventʃərd] [tu:; tə] [pɔ:z] [ænd; ənd]
In the porch , finding she was close behind him , he ventured to pause and
在这 门廊 , 寻找 她 曾是 关闭 在后面 他 , 他 冒险 到 暂停 和
[ˈwɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,

在门廊上, 他发现她紧随其后, 便冒险停下脚步, 低声说道:

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] . "
" You have done right . "
" 你 有 完毕 正确的 : "

“你做得对。”

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][aɪ] [pli:zd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I have done as I pleased , " she said .
" 我 有 完毕 作为 我 高兴 , " 她 说 : "

“我做了我想做的事,”她说。

" [kæn; kən][hi:; hi] [peɪnt] ? "
" Can he paint ? "
" 能 他 画 ? "

他会画画吗?

" [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪŋz] , " [rɪˈtʊ:nd] [dɪk] , [ɪn][ˈstaɪf(ə)ld] [təʊnz] ; " [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] ;
" Many people like his paintings , " returned Dick , in stifled tones ; " I never did ;
" 许多 人们 喜欢 他的 绘画 , " 返回 迪克 , 在 窒息 音调 ; " 我 绝不 做过 ;

“很多人喜欢他的画,”迪克压抑着声音回答说, “但我从来不喜欢;

[aɪ] [ˈnevər] [sed] [aɪ][dɪd] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈfɜ:slɪ] [dɪˈfendɪŋ] [hɪmˈself] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈtækt]
I never said I did , " he added , fiercely defending himself before he was attacked
我 绝不 说 我 做过 , " 他 额外 , 激烈地 防守 他自己 前 他 曾是 遭到攻击
.
:
.

“我从来没说过我做过,”他补充道, 在遭到攻击前激烈地为自己辩护。

" [aɪ][æsk][ju:; jʊ] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [peɪnt] .
" I ask you if he can paint .
" 我 问 你 如果 他 能 画 : "

我问你他会不会画画。

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t][bi:; bi] [pʊt] [ɔ:f] .
I will not be put off .
我 将要 不是 是 放 离开 : "

我不会气馁。

[kæn; kən][hi:; hi] [peɪnt] ?
Can he paint ?
能 他 画 ?

他会画画吗?

" [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 : "

她重复道。

" [noʊ] , " [sed] [dɪk] .
" No , " said Dick .
" 不 , " 说 迪克 : "

“不,”迪克说。

“ [dʌz] [hi:; hi][i:v(ə)n] [laɪk] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **Does he even like it ?** ”
“ 做 他 甚至 喜欢 它 ? ”

他真的喜欢吗？

“ [nɑ:t] [naʊ] , [aɪ] [br'li:v] . ”
“ **Not now , I believe .** ”
“ 不是 现在 , 我 相信 . ”

“我想现在还不行。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [drʌŋk] ? ” — [fi:; fi] [li:nd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd][wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] .
“ **And he is drunk ?** ” — **she leaned upon the word with hatred .**
“ 和 他 是 醉 ? ” — 她 倾斜 之上 这 单词 和 仇恨 . ”

“他喝醉了？”——她带着恨意强调了这个词。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] . ”
“ **He has been drinking .** ”
“ 他 有 到过 喝 . ”

“他一直在喝酒。”

“ [goʊ] , ” [fi:; fi] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ɑ:r 'i:] - ['entər][ðə; ði] house39
“ **Go , she said , and was turning to re - enter the house39**
“ 去 , ” 她 说 , 和 曾是 转弯 到 关于 - 进入 这 house39

“走吧,”她说, 然后转身重新走进屋子。39

[wen] [ə'nʌðər] [θɔ:t] [ə'restɪd] [hɜ:r; hər] .
when another thought arrested her .
什么时候 其他 想法 被捕 她 .

这时, 另一个念头攫住了她。

“ [mi:t] [em 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɑɪl] , ” [fi:; fi] [sed] .
“ **Meet me to - morrow morning at the stile , she said .**
“ 见面 我 到 - 明天 早晨 在 这 风格 , ” 她 说 . ”

“明天早上在栅栏那里见,”她说。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [dɪk] .
“ **I will , replied Dick .**
“ 我 将要 , ” 回复 迪克 . ”

“我会的,”迪克回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [br'haɪnd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs]
And then the door closed behind her , and Dick was alone in the darkness
和 然后 这 门 关闭 在后面 她 , 和 迪克 曾是 独自的 在 这 黑暗

.
:
.

然后, 门在她身后关上了, 迪克独自一人留在了黑暗中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tɪŋk] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɪl] , [ə; eɪ][wɔ:rm] , [maɪld] [ɡloʊ] [br'haɪnd][ðə; ði]
There was still a chink of light above the sill , a warm , mild glow behind the
那里 曾是 仍然 一个 裂缝 的 光 多于 这 窗台 , 一个 温暖的 , 温和的 辉光 在后面 这

[ˈwɪndəʊ] ;
window ;
窗户 ;

窗台上方仍然透出一丝光亮, 窗户后面透出温暖柔和的光芒；

[ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd]['heɪz(ə)l][wɜ:r; wər]
the roof of the cottage and some of the banks and hazels were
这 屋顶 的 这 小屋 和 一些 的 这 银行 和 榛子 是

[dɪ'faɪnd] [ɪn] ['densə] ['dɑ:rknəs] [ə'ɡenst] [ðə; ði][skaɪ] ;
defined in denser darkness against the sky ;
定义 在 密度更高 黑暗 反对 这 天空 ;

小屋的屋顶、一些河岸和榛树在天空的映衬下显得更加浓重黑暗；

[bʌt; bət][ɔ:l] [els] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rləs] , [ˈbreθləs] , [ænd; ənd] [ˈnɔ:zləs] [laɪk][ðə; ði][pɪt] .
but all else was formless , breathless , and noiseless like the pit .

但 全部 别的 曾是 无形 , 喘不过气 , 和 无声 喜欢 这 坑 .

但其他一切都像深渊一样, 无形无息, 寂静无声。

[dɪk] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz][i:; ji][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
Dick remained as she had left him ,

迪克 剩余 作为 她 有 左边 他 ,

迪克依然像她离开时那样, 一动不动。

[ˈstændɪŋ] [ˈskwerli] [ɑ:n][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [ˈoʊnli][ɑ:n][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
standing squarely on one foot and resting only on the toe of the other ,

常设 完全 在 一 脚 和 休息 仅有的 在 这 脚趾 的 这 其他 ,

一只脚稳稳地站在地上, 另一只脚只用脚尖着地。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [hi:; hi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [soʊl] .
and as he stood he listened with his soul .

和 作为 他 站立 他 听着 和 他的 灵魂 .

他站着, 用心灵聆听。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [pʊʃt] [ˈʃɑ:rpli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] [ˈstɑ:rtld] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
The sound of a chair pushed sharply over the floor startled his heart into his

这 声音 的 一个 椅子 推动 尖锐地 超过 这 地面 惊慌 他的 心 进入 他的

[maʊθ] ;

mouth ;

嘴 ;

椅子猛地推倒在地的声音吓得他心都提到了嗓子眼;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [dɪˈstɜ:rbd] [ˈsetld] [bæk] [əˈgen] [æt; ət][wʌns][əˈpɑ:n]
but the silence which had thus been disturbed settled back again at once upon

但 这 沉默 哪个 有 因此 到过 不安 定居 后退 再次 在 一次 之上

[ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] [vəˈsɪnəti] .

the cottage and its vicinity .

这 小屋 和 它是 附近 .

但被打破的寂静很快又重新笼罩了小屋及其周围地区。

[wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈɪntərv(ə)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsi:kret] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [men] ;
What took place during this interval is a secret from the world of men ;

什么 采取 地方 期间 这 间隔 是 一个 秘密 从 这 世界 的 男人 ;

这段时间里发生的事情, 对世人来说是个秘密;

[bʌt; bət] [wen] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈestər] [spoʊk] [ˈi:vnlɪ] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt]
but when it was over the voice of Esther spoke evenly and without

但 什么时候 它 曾是 超过 这 嗓音 的 以斯帖 辐 均匀地 和 没有

[ɪntəˈrʌp](ə)n] [fɔ:r; fər][pərˈhæps][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,

interruption for perhaps half a minute ,

中断 为了 也许 一半 一个 分钟 ,

但结束后, 以斯帖的声音平稳而流畅地持续了大约半分钟。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðæt] [ˈsi:st] [ˈhevi] [ænd; ənd][ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfʊtfɔ:l] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈpɑ:rlər]
and as soon as that ceased heavy and uncertain footfalls crossed the parlour

和 作为 很快 作为 那 停止 重的 和 不确定 脚步声 交叉 这 客厅

[ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ˈlɜ:tʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

and mounted lurching up the stairs .

和 安装 踉跄踉 向上 这 楼梯 .

声音刚一停止, 沉重而急促的脚步声就穿过客厅, 踉跄着上了楼梯。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [teɪmd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , [væn][trɑ:mp][hæd; həd] [gɔ:n] [əˈbi:diəntli] [tu:; tə][bed] :
The girl had tamed her father , Van Tromp had gone obediently to bed :

这 女孩 有 驯服 她 父亲 , 范 特罗姆普 有 已消失 顺从地 到 床 :

女孩驯服了她的父亲, 范·特罗姆普乖乖地去睡觉了:

[sɒʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwaːtʃər] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .
so much was obvious to the watcher in the road .

所以 很多 曾是 明显的 到 这 观察者 在 这 路 ；

对于路上的观察者来说，很多事情都显而易见。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [stiːl] [ˈweɪtɪd] , [ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ænd; ənd] [ˈsɪknəs]
And yet he still waited , straining his ears , and with terror and sickness

和 然而 他 仍然 等待 , 紧张 他的 耳朵 , 和 和 恐怖 和 疾病

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
at his heart ;

在 他的 心 ；

但他仍然等待着，竖起耳朵倾听，心中充满恐惧和不安；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˈestər] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
for if Esther had followed her father ,

为了 如果 以斯帖 有 随后 她 父亲 ,

如果以斯帖跟随了她父亲，

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [meɪd] [wʌn] [ˈmuːvmənt] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [kənˈspɪrəsi] [ʌv; əv][men][ænd; ənd]
if she had even made one movement in this great conspiracy of men and

如果 她 有 甚至 制成 一 移动 在 这 伟大的 阴谋 的 男人 和

[ˈneɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [stiːl] ,
nature to be still ,

自然 到 是 仍然 ,

如果她在这场人类与自然共同策划的静默行动中哪怕动过一丝一毫，

[dɪk] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ˈɪnstənt] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsteɪ(ə)n] [brɪˈfɔːr]
Dick must have had instant knowledge of it from his station before

迪克 必须 有 有 立即的 知识 的 它 从 他的 车站 前

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ;
the door ;

这 门 ；

迪克站在门口，肯定立刻就知道了这件事；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] , [mʌst; məst][ʃiː; ʃɪ][nɑːt][hæv; həv] [ˈfeɪntɪd] ?
and if she had not moved , must she not have fainted ?

和 如果 她 有 不是 已搬 , 必须 她 不是 有 昏厥 ?

如果她没有动，难道不会晕倒吗？

[ɔːr] [maɪt] [ʃiː; ʃɪ][nɑːt][biː; bi] [ded] ?
or might she not be dead ?

或者 可能 她 不是 是 死的 ?

或者她可能并没有死？

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [klaːk] [dɪˈlɪbərətli] [ˈmeʒər] [aʊt][ðə; ðɪ][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ; [taɪm]
He could hear the cottage clock deliberately measure out the seconds ; time

他 可以 听到 这 小屋 钟 故意地 措施 出去 这 秒 ； 时间

[stʊd] [stiːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
stood still with him ;

站立 仍然 和 他 ；

他能听到小屋里的钟有节奏地走完一秒；时间在他面前仿佛静止了；

[æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈterər] [tʊk] [kəˈmænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfæktɪz] ; [æt; ət][ləst] , [hiː; hi]
an almost superstitious terror took command of his faculties ; at last , he

一个 几乎 迷信的 恐怖 采取 命令 的 他的 学院 ； 在 最后的 , 他

[kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] ,
could bear no more ,

可以 熊 不 更多的 ,

一种近乎迷信的恐惧占据了他的心智；最终，他再也无法忍受了。

[ænd; ʌnd] , ['sprɪŋɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['gɑ:rdn] [ɪn] [tu:] [bəʊndz] , [hi; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst]
and , springing through the little garden in two bounds , he put his face against
和 , 弹簧 通过 这 小的 花园 在 二 界限 , 他 放 他的 脸 反对
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

他两步跳过小花园，把脸贴在窗户上。

[ðə; ði] [blaɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [drɔ:n] ['fɒli] [daʊn] ,
The blind , which had not been drawn fully down ,
这 瞎的 , 哪个 有 不是 到过 绘制 完全 向下 ,
百叶窗没有完全拉下来。

[left] [æn; ən] ['oʊpən] [tʃɪŋk] [ə'baʊt] [æ; ən] [ɪntʃ] [ɪn] [haɪt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] ,
left an open chink about an inch in height along the bottom of the glass ,
左边 一个 打开 裂缝 关于 一个 英寸 在 高度 沿着 这 底部 的 这 玻璃 ,
在玻璃杯底部留下了一条大约一英寸高的缝隙。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rlər] [wəz; wəz] thus40
and the whole parlour was thus40
和 这 所有的 客厅 曾是 thus40
因此，整个客厅就变成了40

[ɪk'spəʊzd] [tu; tə] ['dɪks] [ɪnˌvestrɪ'geɪ(ə)n] .
exposed to Dick's investigation .
裸露 到 迪克的 调查 .
暴露在迪克的调查之下。

['estər] [sæt] ['ʌpraɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜ:r; hə; r] [hed] ['restɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hə; r] [hænd] ,
Esther sat upright at the table , her head resting on her hand ,
以斯帖 卫星 直立 在 这 桌子 , 她 头 休息 在 她 手 ,
埃丝特端坐在桌旁，头枕在手上。

[hɜ:r; hə; r] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kænd(ə)] .
her eyes fixed upon the candle .
她 眼睛 固定的 之上 这 蜡烛 .
她的目光落在了蜡烛上。

[hɜ:r; hə; r] [braʊz] [wɜ:r; wə; r] ['slɑɪtli] [bent] , [hɜ:r; hə; r] [maʊθ] ['slɑɪtli] ['oʊpən] ;
Her brows were slightly bent , her mouth slightly open ;
她 眉毛 是 轻微地 弯曲 , 她 嘴 轻微地 打开 ;
她眉毛微微蹙起，嘴巴微微张开；

[hɜ:r; hə; r] [hoʊl] ['ætɪtu:d] [soʊ] [stɪl] [ænd; ʌnd] ['setld] [ðæt] [dɪk] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] ['fænsɪ] [ðæt] [ʃi; ʃi]
her whole attitude so still and settled that Dick could hardly fancy that she
她 所有的 态度 所以 仍然 和 定居 那 迪克 可以 几乎 想要 那 她
[bri:ðd] .
breathed .
呼吸 .
她整个人神态平静安详，以至于迪克几乎无法想象她还在呼吸。

[ʃi; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [stɜ:rd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪks] [ə'raɪv(ə)] .
She had not stirred at the sound of Dick's arrival .
她 有 不是 搅拌 在 这 声音 的 迪克的 到达 .
听到迪克到来的声音，她没有动弹。

[su:n] ['æftər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)] [dɪ'stɜ:rbəns] [ə'mɪd] [ðə; ði] [væst] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
Soon after , making a considerable disturbance amid the vast silence of the night ,
很快 后 , 制作 一个 大量 干扰 之中 这 广阔的 沉默 的 这 夜晚 ,
不久之后，在寂静的夜空中，一阵喧闹声响起。

[ðə; ði] [kla:k] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪts] [vɔɪs] , [hwaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [laɪk][ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] ,
the clock lifted up its voice , whined for a while like a partridge ,
这 钟 抬起 向上它是 嗓音 , 抱怨 为了 一个 尽管 喜欢 一个 鸫 ,
时钟提高了音量, 像鸫一样呜咽了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'lev(ə)n] [taɪmz] [huːtɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['kʊkuː] .
and then eleven times hooted like a cuckoo .
和 然后 十一 时代 发出嘘声 喜欢 一个 布谷鸟 .
然后像杜鹃鸟一样鸣叫了11次。

[stɪl] ['estər] [kən'tɪnjuːd] [ɪ'muːvəbl̩] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kænd(ə)l] .
Still Esther continued immovable and gazed upon the candle .
仍然 以斯帖 持续 不可移动的 和 凝视 之上 这 蜡烛 .
埃丝特依然一动不动, 凝视着蜡烛。

[ˈmɪdnɑɪt] ['fɑːləʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
Midnight followed , and then one of the morning ; and still she had not
午夜 随后 , 和 然后 一 的 这 早晨 ; 和 仍然 她 有 不是
[stɜːrd] ,
stirred ,
搅拌 ,
午夜已至, 凌晨一点也到了; 她仍然一动不动。

[nɔːr][hæd; həd] ['rɪtʃəd] ['neɪzbi] [dɜːd] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
nor had Richard Naseby dared to quit the window .
也不 有 理查德 纳斯比 敢于 到 辞职 这 窗户 .
理查德·纳斯比也不敢离开窗边。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][wʌn] ,
And then about half - past one ,
和 然后 关于 一半 - 过去的 一 ,
然后大约一点半的时候,

[ðə; ði]['kænd(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [ɪn'tentli] ['wɒtʃɪŋ] [flɜːd] [ʌp][ɪntuː][ə; eɪ][læst] [bleɪz] [ʌv; əv]
the candle she had been thus intently watching flared up into a last blaze of
这 蜡烛 她 有 到过 因此 专注地 观看 喇叭口 向上 进入 一个 最后的 火焰 的
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,
她一直专注注视的那支蜡烛, 最终化作一堆纸屑燃起的余烬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ,dʒækju'leɪʃn] , [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌns] ,
and she leaped to her feet with an ejaculation , looked about her once ,
和 她 跳跃 到 她 脚 和 一个 射精 , 看起来 关于 她 一次 ,
[bluː] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] ,
blew out the light ,
吹 出去 这 光 ,
她猛地站起身, 同时发出一声惊呼, 环顾四周, 然后吹灭了灯。

[tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['ræpɪdli] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['sterkɜːs] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
turned round , and was heard rapidly mounting the staircase in the dark .
转向 圆形的 , 和 曾是 听到 快速 安装 这 楼梯 在 这 黑暗的 .
他转过身, 听见他迅速地在黑暗中上了楼梯。

[dɪk] [wʌz; wəz] [left] [wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn][tuː; tə] ['dɑːrkənəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [dʌld] [ænd; ənd] ['dɔːɡɪd]
Dick was left once more alone to darkness and to that dulled and dogged
迪克 曾是 左边 一次 更多的 独自的 到 黑暗 和 到 那 迟钝 和 顽强
[steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] [ə; eɪ][mæn] [θɪŋks] [ðæt] ['mɪzəri] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər][wɜːrst] ,
state of mind when a man thinks that Misery must have done her worst ,
状态 的 头脑 什么时候 一个 男人 思考 那 苦难 必须 有 完毕 她 最差 ,
迪克再次独自一人被留在黑暗中, 陷入了那种麻木而顽固的心态, 在这种心态下, 一个男人会认为米泽莉一定已经对他
做了最糟糕的事情。

[ænd; ənd][ɪz][ˈɔːlmoʊst][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

and is almost glad to think so .

和 是 几乎 高兴的 到 思考 所以 .

他几乎很高兴这样想。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði][stɑɪl] ; [fiː; ji][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][noʊ] [ˈaʊər] ,

He turned and walked slowly towards the stile ; she had told him no hour ,

他 转向 和 步行 缓慢地 向 这 风格 ; 她 有 讲述 他 不 小时 ,

他转身缓缓走向栅栏门; 她没有告诉他具体时间。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [wenˈevər] [fiː; ji] [keɪm] , [ðæt] [fiː; ji] [ʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈweɪtɪŋ]

and he was determined , whenever she came , that she should find him waiting

和 他 曾是 决定 , 每当 她 来了 , 那 她 应该 寻找 他 等待

·

·

·

他下定决心, 无论她何时到来, 都要让她看到他在那里等候。

[æz; əz][hiː; hi][gɔːt][ðer; ðər][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈgæn][tuː; tə] [dɑːn] ,

As he got there the day began to dawn ,

作为 他 得到 那里 这 天 开始 到 黎明 ,

他到达时, 天已经开始亮了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈhɜːrd(ə)][ænd; ənd] [brɪˈheld] [ðə; ði] [ˈæˌdoʊz] [fliː] [əˈweɪ] .

and he leaned over a hurdle and beheld the shadows flee away .

和 他 倾斜 超过 一个 栏 和 观看 这 阴影 逃跑 离开 .

他俯身越过一道栅栏, 看着影子逃散。

[ʌp] [went] [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət][læst] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [klaʊdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [dɪsˈbændɪŋ]

Up went the sun at last out of a bank of clouds that were already disbanding

向上 去 这 太阳 在 最后的 出去 的 一个 银行 的 云 那 是 已经 解散

[ɪn][ðə; ði] [iːst] ;

in the east ;

在 这 东方 ;

太阳终于从东方已经开始消散的云层中升起;

[ə; eɪ][ˈherəld] [wɪnd] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [sprʌŋ] [ʌp][tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [ˈliːfi] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈskætər]

a herald wind had already sprung up to sweep the leafy earth and scatter

一个 先驱 风 有 已经 弹簧 向上 到 扫 这 绿叶 地球 和 分散

[ðə; ði] [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] [ˈduːdraːp] .

the congregated dewdrops .

这 聚集 露珠 .

一阵预兆之风已经吹起, 席卷了落叶覆盖的土地, 吹散了聚集的露珠。

“ [əˈlæs] ! ” [θɔːt] [dɪk] [ˈneɪzbi] , “ [haʊ] [kæn; kən][ˈeni] [ˈʌðər] [deɪ] [kʌm] [soʊ] [dɪsˈteɪstfəli] [tuː; tə]

“ Alas ! ” thought Dick Naseby , “ how can any other day come so distastefully to

“ 唉 ! ” 想法 迪克 纳斯比 , “ 如何 能 任何 其他 天 来 所以 令人厌恶地 到

[em ˈiː] ?

me ?

我 ?

“唉! ”迪克·纳斯比心想, “为什么其他日子会如此令我厌恶呢? ”

“ [hiː; hi] [stɪl] [ˈwɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] . -

“ He still wanted his experience of the morrow . 41

“ 他 仍然 通缉 他的 经验 的 这 明天 . -

他仍然渴望体验明天。 41

[ˈtʃæptər] [viːˌɑːrɪ]

CHAPTER VII

章 七

[ðə; ði] [ɪ'lɒpmənt]
THE ELOPEMENT
这 私奔

私奔

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈprɑ:bəbli] [ɑ:n] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ten] ,
It was probably on the stroke of ten ,
它 曾是 大概 在 这 中风 的 十 ,
大概是在十点整的时候,

[ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] [ə'sli:p] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [bæŋk] ,
and Dick had been half asleep for some time against the bank ,
和 迪克 有 到过 一半 睡着了 为了 一些 时间 反对 这 银行 ,
迪克靠在河岸上已经半睡半醒了一段时间。

[wen] ['estər] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] ['kæriŋ] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)] .
when Esther came up the road carrying a bundle .
什么时候 以斯帖 来了 向上 这 路 携带 一个 捆 .
埃丝特提着一捆东西沿着路走过来。

[sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪnstɪŋkt] , [ɔ:r] [pər'hæps] [ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪt] ['fʊtfo:l] , [rɪ'kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ,
Some kind of instinct , or perhaps the distant light footfalls , recalled him ,
一些 种类 的 本能 , 或者 也许 这 遥远 光 脚步声 , 召回 他 ,
某种本能, 或许是远处轻微的脚步声, 让他想起了什么。

[waɪl] [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɔ:f] , [tu; tə] [ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fækltɪz] ,
while she was still a good way off , to the possession of his faculties ,
尽管 她 曾是 仍然 一个 好的 方式 离开 , 到 这 拥有 的 他的 学院 ,
虽然她离他拥有这种能力还有一段距离,

[ænd; ənd] [hi; hi] [hæf] [reɪzɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [blɪŋkt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
and he half raised himself and blinked upon the world .
和 他 一半 提高 他自己 和 眨眼 之上 这 世界 .
他半抬起身子, 眨了眨眼, 环顾四周。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [taɪm] [tu; tə] [rekə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
It took him some time to recollect his thoughts .
它 采取 他 一些 时间 到 追忆 他的 想法 .
他花了些时间才理清思绪。

[hi; hi] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [blæŋk] [ænd; ənd] [tʃaɪldɪ] [sens] [ʌv; əv] ['plezər] ,
He had awakened with a certain blank and childish sense of pleasure ,
他 有 觉醒 和 一个 肯定 空白的 和 幼稚 感觉 的 乐趣 ,
他醒来时感到一种茫然而稚嫩的愉悦感,

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['legəsi] [ˌoʊvər'naɪt] [bʌt; bət] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] ['grædʒuəli] [daɪd]
like a man who had received a legacy overnight but this feeling gradually died
喜欢 一个 男人 WHO 有 已收到 一个 遗产 过夜 但 这 感觉 逐步地 死亡
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,
就像一个人一夜之间继承了一笔遗产, 但这种感觉却逐渐消失了一样。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['stʌnɪŋli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]
and was then suddenly and stunningly succeeded by a conviction of
和 曾是 然后 突然 和 令人惊叹 成功了 经过 一个 定罪 的
[ðə; ði] [tru:θ] .
the truth .
这 真相 .
然后, 他突然而又出人意料地被真理所取代。

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] [spræŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['di:teɪl] ,
The whole story of the past night sprang into his mind with every detail ,
这 所有的 故事 的 这 过去的 夜晚 弹簧 进入 他的 头脑 和 每一个 细节 ,
昨晚发生的一切细节都清晰地涌入他的脑海。

[æz; əz][baɪ][æn; ən]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði][də'rekt][ænd; ənd] ['spi:di] [sens] [ʌv; əv] [saɪt] ,
as by an exercise of the direct and speedy sense of sight ,
作为 经过 一个 锻炼 的 这 直接的 和 迅速 感觉 的 视线 ,
例如通过直接、快速的视觉锻炼,

[ænd; ənd][hi:; hi][ə'rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['ru:f(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] , [went] [tu:; tə] [mi:t]
and he arose from the ditch and , with rueful courage , went to meet
和 他 出现 从 这 沟 和 , 和 懊悔的 勇气 , 去 到 见面
[hɪz; ɪz] [lʌv] .
his love .
他的 爱 .

于是他从沟里爬起来，带着悲伤的勇气去迎接他的爱人。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['wɔ:kɪŋ] ['stedɪ] [ænd; ənd][fæst] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [stɪl] [peɪl] ,
She came up to him walking steady and fast , her face still pale ,
她 来了 向上 到 他 步行 稳定的 和 快速地 , 她 脸 仍然 苍白 ,
她迈着稳健而快速的步伐走到他跟前，脸色依然苍白。

[bʌt; bət][tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪərəns] ['pɜ:rfɪktli] [kəm'pouzɪd] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [[ʊəd] ['ni:ðər] [sər'praɪz] , [rɪ'li:f]
but to all appearance perfectly composed ; and she showed neither surprise , relief
但 到 全部 外貌 完美 由 ; 和 她 显示 两者都不 惊喜 , 宽慰
,
.
,

但她表面上却镇定自若；她既没有表现出惊讶，也没有表现出如释重负。

[nɔ:r] ['plezər] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
nor pleasure at finding her lover on the spot .
也不 乐趣 在 寻找 她 情人 在 这 点 .
当场找到她的情人，她既不感到高兴，也不感到兴奋。

[nɔ:r] [dɪd][ʃi:; ʃi] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd] .
Nor did she offer him her hand .
也不 做过 她 提供 他 她 手 .
她也没有向他伸出手。

" [hɪr] [aɪ][eɪ'em] , " [sed] [hi:; hi] .
" Here I am , " said he .
" 这里 我 是 , " 说 他 .
“我在这里,”他说。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ɔ:r] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
" Yes , " she replied ; and then , without a pause or any change of voice ,
" 是的 , " 她 回复 ; 和 然后 , 没有 一个 暂停 或者 任何 改变 的 嗓音 ,
“是的,”她回答道；然后，没有停顿，语气也没有任何变化，

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [ə'weɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .
" I want you to take me away , " she added .
" 我 想 你 到 拿 我 离开 , " 她 额外 .
“我想让你带我走,”她补充道。

" [ə'weɪ] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" Away ? " he repeated .
" 离开 ? " 他 重复 .
“离开？”他重复道。

“ [haʊ] ？ [wer] ？ ”
“ **How ？ Where ？** ”
“ 如何 ？ 在哪里 ？ ”

“怎么做？ 在哪里？ ”

“ [tu:; tə] - [deɪ] ， ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ．
“ **To - day ， she said ．**
“ 到 - 天 ， ” 她 说 ．

“今天，”她说。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [wer] [aɪ 'ti:] [ɪz] ， [bʌt; bət] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [ə'weɪ] ． ”
“ **I do not care where it is ， but I want you to take me away ．** ”
“ 我 做 不是 关心 在哪里 它 是 ， 但 我 想 你 到 拿 我 离开 ． ”
“我不在乎它在哪里，但我希望你带我离开。”

“ [fɔ:r; fər] [haʊ] [lɔ:ŋ] ？
“ **For how long ？**
“ 为了 如何 长的 ？

“多长时间？

[aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ， ” [gɑ:spt] [dɪk] ．
I do not understand ．
我 做 不是 理解 ， ” 倒吸一口气 迪克 ．

“我不明白，”迪克喘着气说。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [kʌm] [bæk] [hɪr] ['eni] [mɔ:r] ， ” [wʌz; wəz][ɔ:l] [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] ．
“ **I shall never come back here any more ， ” was all she answered ．**
“ 我 将 绝不 来 后退 这里 任何 更多的 ， ” 曾是 全部 她 回答 ．

“我再也不会来这里了。”她只回答了这么一句。

[waɪld][wɜ:rdz] ['ʌtəd] ， [æz; əz] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] ， [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['kwaɪət][ʌv; əv] ['mænər] ，
Wild words uttered ， as these were ， with perfect quiet of manner ．
荒野 字 说出 ， 作为 这些 是 ， 和 完美的 安静的 的 方式 ，
这些话看似狂妄，却以极其平静的姿态脱口而出。

[ˈeksəsaɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [-] [maɪnd] ．
exercise a double influence on the hearer's mind ．
锻炼 一个 双倍的 影响 在 这 听众的 头脑 ．

对听者的思想产生双重影响。

[dɪk] [wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] ； [hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm] astonishment42
Dick was confounded ； he recovered from astonishment42
迪克 曾是 令人困惑 ； 他 恢复 从 astonishment42

迪克感到困惑；他从震惊中恢复过来42

[ˈoʊnli][tu:; tə][fɔ:l] ['ɪntu:] [daʊt] [ænd; ənd][ə'lɑ:rm] ．
only to fall into doubt and alarm ．
仅有的 到 落下 进入 怀疑 和 警报 ．

结果却陷入了怀疑和恐慌。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ˈfroʊz(ə)n] ['ætɪtu:d] ， [soʊ] [dɪs'kɜ:ɾɪdʒɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] [tu:; tə][br'hoʊld] ，
He looked upon her frozen attitude ， so discouraging for a lover to behold ．
他 看起来 之上 她 冷冻 态度 ， 所以 令人沮丧 为了 一个 情人 到 看哪 ，
他看着她冰冷的神情，这对于一个恋人来说是多么令人沮丧的景象。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] ．
and recoiled from the thoughts which it suggested ．
和 反冲 从 这 想法 哪个 它 建议 ．

并对它所引发的想法感到反感。

“ [tu:; tə][em 'i:] ？ ” [hi:; hi] [æskt] ．
“ **To me ？ he asked ．**
“ 到 我 ？ ” 他 问 ．

“对我来说？”他问道。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jə] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [ˈestər] ? ”
“ Are you coming to me , Esther ? ”
“ 是 你 未来 到 我 , 以斯帖 ? ”

“埃丝特，你要来见我吗？”

“ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jə][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [ə'weɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪrɪ] [ɪm'peɪ(ə)nɪs] .
“ I want you to take me away , ” she repeated , with weary impatience .
“ 我 想 你 到 拿 我 离开 , ” 她 重复 , 和 厌倦 不耐烦 .

“我想让你带我走，”她带着疲惫和不耐烦重复道。

“ [teɪk] [em 'i:] [ə'weɪ] — [teɪk] [em 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
“ Take me away — take me away from here .
“ 拿 我 离开 — 拿 我 离开 从 这里 .

“带我走——带我离开这里。”

“ [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [dɪ'faɪnd] .
“ The situation was not sufficiently defined .
“ 这 情况 曾是 不是 足够 定义 .

“情况没有得到充分界定。”

[dɪk] [æskt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][kən'sɜ:rɪn] [ˈweðər] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪn][hɜ:r; hər] [raɪt] [wɪts] .
Dick asked himself with concern whether she were altogether in her right wits .
迪克 问 他自己 和 忧虑 无论 她 是 共 在 她 正确的 智慧 .

迪克担忧地问自己，她是否神志清醒。

[tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] , [tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə][wɜ:rk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hændz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
To take her away , to marry her , to work off his hands for her
到 拿 她 离开 , 到 结婚 她 , 到 工作 离开 他的 双手 为了 她
[sə'pɔ:rt] ,
support ,
支持 ,

把她带走，娶她，为了养活她而辛勤劳作。

[dɪk] [wʌz; wəz][ˈkɑ:ntent][tu:; tə][du:;][ɔ:l] [ðɪs] ; [jet] [hi:; hi][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] [fɒʊ] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'pɑ:n]
Dick was content to do all this ; yet he required some show of love upon
迪克 曾是 内容 到 做 全部 这 ; 然而 他 必需的 一些 展示 的 爱 之上
[hɜ:r; hər][pɑ:rt] .
her part .
她 部分 .

迪克很乐意做这一切；但他需要她表现出一些爱意。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʌf] - [ˈhaɪdɪd][ænd; ənd] [smɔ:l] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈmeɪlz] [hu:] [wʊd]
He was not one of those tough - hided and small - hearted males who would
他 曾是 不是 一 的 那些 艰难的 - 隐藏 和 小的 - 心地 男性 WHO 会
[ˈmæri] [ðer; ðər] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪənət; ˌbeɪə'net; ˈbeɪənɪt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][nɑ:t]
marry their love at the point of the bayonet rather than not
结婚 他们的 爱 在 这 观点 的 这 刺刀 相当 比 不是
[ˈmæri] [hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] .
marry her at all .
结婚 她 在 全部 .

他不是那种外表冷酷内心狭隘的男人，宁愿用刺刀逼迫心爱的人娶她，也不愿不娶。

[hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'træktɪv]
He desired that a woman should come to his arms with an attractive
他 想要的 那 一个 女士 应该 来 到 他的 武器 和 一个 吸引人的
[ˈwɪlɪŋnəs] ,
willingness ,
意愿 ,

他渴望一位女子以迷人的姿态投入他的怀抱。

[ɪf] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ˈɑ:rdər] .
if not with ardour .
如果 不是 和 热情 .

即使没有满腔热情。

[ænd; ənd] [ˈɛstərz] [ˈberɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] [ðæt] [ʌv; əv] [dɪˈspɜr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] .
And Esther's bearing was more that of despair than that of love .
和 埃丝特的 轴承 曾是 更多的 那 的 绝望 比 那 的 爱 .

而以斯帖的神情更多的是绝望，而非爱意。

[,aɪ ˈti:] [tʃɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ˈwɪzdəm] .
It chilled him and taught him wisdom .
它 冷藏 他 和 教授 他 智慧 .

这让他感到不寒而栗，也让他领悟了智慧。

“ [ˈdɪrɪst] , “ [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] , “ [tel] [em ˈi:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][,aɪ ˈti:] ;
“ Dearest , “ he urged , “ tell me what you wish , and you shall have it ;
“ 亲爱的 , “ 他 敦促 , “ 告诉 我 什么 你 希望 , 和 你 将 有 它 ;
“亲爱的,”他催促道,“告诉我你想要什么,你都会得到它;

[tel] [em ˈi:][jʊr; jər] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən][ədˈvaɪz] [ju:; jʊ] .
tell me your thoughts , and then I can advise you .
告诉 我 你的 想法 , 和 然后 我 能 建议 你 .

告诉我你的想法,然后我可以给你建议。

[bʌt; bət][tu:; tə][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][plæn] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɔ:rθɔ:t] , [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv]
But to go from here without a plan , without forethought , in the heat of

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

但要在冲动之下,没有计划,没有深思熟虑地从这里出发,

[ɪz] [ˈmædər] [ðæn; ðən] [ˈmædnəs] , [ænd; ənd][kæn; kən][help] [ˈhʌθɪŋ] .
is madder than madness , and can help nothing .
是 茜草 比 疯狂 , 和 能 帮助 没有什么 .

简直疯了,却什么也帮不上忙。

[aɪ][,eɪ ˈem][nɑ:t] [ˈspi:kɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][aɪ] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] ; [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [əˈgeɪn]
I am not speaking like a man , but I speak the truth ; and I tell you again
我 是 不是 请讲 喜欢 一个 男人 , 但 我 说话 这 真相 ; 和 我 告诉 你 再次
,
!
,

我不是像男人那样说话,而是说真话;我再告诉你们,

[ðə; ði] [ˈθɪŋz] [əbˈsɜ:rd] , [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ˈhɜ:rtfl] .
the thing's absurd , and wrong , and hurtful .
这 事物 荒诞 , 和 错误的 , 和 伤人的 .

这件事荒谬、错误且伤人。

“ [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaʊərɪŋ] , [ˈlæŋɡwɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [ræθ] .
“ She looked at him with a lowering , languid look of wrath .
“ 她 看起来 在 他 和 一个 降低 , 慵懒的 看 的 愤怒 .

她用一种低垂、慵懒的眼神看着他,眼中充满了愤怒。

“ [soʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [em ˈi:] ?
“ So you will not take me ?
“ 所以 你 将要 不是 拿 我 ?

“所以你们不打算带我走吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

她说。

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'loʊn] .
” **Well , I will go alone** .
” 出色地 , 我 将要 去 独自的 .

“好吧，我就一个人去。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [step] [ˈfɔːrwəd] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [wei] .
” **And she began to step forward on her way** .
” 和 她 开始 到 步 向前 在 她 方式 .

于是她开始向前走。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ] .
But he threw himself before her .
但 他 扔 他自己 前 她 .

但他却扑向了她。

“ [ˈestər] , [ˈestər] !
” **Esther , Esther !**
” 以斯帖 , 以斯帖 !

“以斯帖，以斯帖！”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
” **he cried** .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] — [dəʊnt] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] — [wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] ?
” **Let me go — don't touch me — what right have you to interfere ?**
” 让 我 去 — 不 触碰 我 — 什么 正确的 有 你 到 干扰 ?

“放开我——别碰我——你有什么权利干涉我？”

[huː] [ɑːr; əɹ] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] ?
Who are you , to touch me ?
WHO 是 你 , 到 触碰 我 ?

你是谁，竟敢碰我？

“ [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [aʊt] , [ˈrɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡər] . -
” **she flashed out , shrill with anger . 43**
” 她 闪光灯 出去 , 尖锐 和 愤怒 . -

她怒吼着冲了出去。43

[ðen] , [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [boʊld] [baɪ] [hɜːr; həɹ] [ˈvaɪələns] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [ˈfɜːrmlɪ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈrʌfli] ,
Then , being made bold by her violence , he took her firmly , almost roughly ,
然后 , 存在 制成 大胆的 经过 她 暴力 , 他 采取 她 牢牢 , 几乎 大致 ,
[baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] ,
by the arm ,
经过 这 手臂 ,

然后，他被她的暴力激怒，大胆地、几乎粗暴地抓住了她的手臂。

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; həɹ] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] .
and held her while he spoke .
和 握住 她 尽管 他 辐 .

他一边说话一边抱着她。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [huː] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
” **You know well who I am , and what I am , and that I love you** .
” 你 知道 出色地 WHO 我 是 , 和 什么 我 是 , 和 那 我 爱 你 .

“你很清楚我是谁，我是什么样的人，也知道我爱你。”

[juː; jɒ] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [help] [juː; jɒ] ; [bʌt; bət] [jɔː; jər] [hɑːrt] [noʊz] [ðə; ði] ['kɑːntrəri] .
You say I will not help you ; but your heart knows the contrary .
你 说 我 将要 不是 帮助 你 ； 但 你的 心 知道 这 相反 ；
你说我不会帮助你；但你的内心却知道并非如此。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jɒ] [huː] [wɪl] [nɑːt] [help] [em 'iː] ; [fɔːr; fər] [juː; jɒ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [em 'iː] [wʌt] [juː; jɒ] [waːnt] .
It is you who will not help me ; for you will not tell me what you want .
它 是 你 WHO 将要 不是 帮助 我 ； 为了 你 将要 不是 告诉 我 什么 你 想 ；
你不会帮我，因为你不会告诉我你想要什么。

[juː; jɒ] [siː] — [ɔːr] [juː; jɒ] [kʊd; kəd] [siː] ,
You see — or you could see ,
你 看 — 或者 你 可以 看 ；
你看——或者你可以这样理解，

[ɪf] [juː; jɒ] [tʊk] [ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [lʊk] — [həʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi]
if you took the pains to look — how I have waited here all night to be ready
如果 你 采取 这 疼痛 到 看 — 如何 我 有 等待 这里 全部 夜晚 到 是 准备好
[æt; ət] [jɔː; jər] ['sɜːrvɪs] .
at your service .
在 你的 服务 ；
如果您费心查看——我在这里等了一整夜，随时准备为您效劳。

[aɪ] ['oʊnli] [æskt] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] ; [aɪ] ['oʊnli] [ɜːdʒd] [juː; jɒ] [tuː; tə] [kən'sɪdə] ;
I only asked information ; I only urged you to consider ;
我 仅有的 问 信息 ； 我 仅有的 敦促 你 到 考虑 ；
我只是询问了一些信息；我只是恳请你考虑一下；

[ænd; ænd] [aɪ] [stiːl] [ɜːrdʒ] [juː; jɒ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv] [jɔː; jər] ['fænsɪs] .
and I still urge you to think better of your fancies .
和 我 仍然 敦促 你 到 思考 更好的 的 你的 幻想 ；
我仍然劝你三思而后行，不要再沉迷于那些幻想了。

[bʌt; bət] [ɪf] [jɔː; jər] [maɪnd] [ɪz] [meɪd] [ʌp] , [soʊ] [biː; bi] [aɪ 'tiː] ; [aɪ] [wɪl] [beg] [noʊ] [lɔːŋgər] ;
But if your mind is made up , so be it ; I will beg no longer ;
但 如果 你的 头脑 是 制成 向上, 所以 是 它 ； 我 将要 求 不 更长 ；
但既然你心意已决，那就这样吧；我不再恳求；

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jɒ] [maɪ] [ɔːrdərz] ; [ænd; ænd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] — [nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jɒ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [hens]
I will give you my orders ; and I will not allow — not allow you to go hence
我 将要 给 你 我的 订单 ； 和 我 将要 不是 允许 — 不是 允许 你 到 去 因此
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 ；
我会给你下达命令；我不会允许——不会允许你独自离开这里。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [koʊld] , [ʌn'kaɪnd] ['skruːtəni] ,
” **She looked at him for a while with cold , unkind scrutiny ,**
” 她 看起来 在 他 为了 一个 尽管 和 寒冷的 , 不友善 审查 ,
她用冰冷、不友善的目光打量了他一会儿，

[laɪk] [wʌn] [huː] [traɪz] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tuːl] .
like one who tries the temper of a tool .
喜欢 — WHO 尝试 这 脾气 的 一个 工具 ；
就像试探工具的脾气一样。

“ [wel] , [teɪk] [em 'iː] [ə'weɪ] [ðen] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
” **Well , take me away then , ” she said , with a sigh .**
” 出色地 , 拿 我 离开 然后 , ” 她 说 , 和 一个 叹 .
“好吧，带我走吧。”她叹了口气说道。

“ [gʊd] , ” [sed] [dik] .
“ **Good** , ” **said Dick** .
“ 好的 , ” 说 迪克 .

“很好,”迪克说。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['steɪblz] ; [ðer; ðər][wi:; wi][æɪ; ʃəl][get][ðə; ði]['poʊni] - [træp][ænd; ənd]
“ **Come with me to the stables ; there we shall get the pony - trap and**
“ 来 和 我 到 这 马厩 ; 那里 我们 将 得到 这 小马 - 陷阱 和
[draɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌŋk(ə)n] .
drive to the junction .
驾驶 到 这 交汇处 .

“跟我到马厩来; 在那里我们取一辆马车, 然后赶到路口。”

[tu:; tə] - [naɪt] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɪn] ['lʌndən] .
To - night you shall be in London .
到 - 夜晚 你 将 是 在 伦敦 .

今晚你将身在伦敦。

[aɪ][eɪ 'em] [jɔ:rz] [soʊ] ['hoʊli] [ðæt] [noʊ][wɜ:rdz][kæn; kən] [meɪk] [em 'i:] [mɔ:r] [soʊ] ; [ænd; ənd] , [br'saɪdz] ,
I am yours so wholly that no words can make me more so ; and , besides ,
我 是 你的 所以 完全 那 不 字 能 制作 我 更多的 所以 ; 和 , 除了 ,
[br'saɪdz] ,
我完全属于你, 任何言语都无法让我更加如此; 而且,

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['ni:dləs] .
you know it , and the words are needless .
你 知道 它 , 和 这 字 是 不必要 .

你知道的, 所以无需多言。

[meɪ] [gɑ:d] [help][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['estər] — [meɪ] [gɑ:d] [help][em 'i:] !
May God help me to be good to you , Esther — may God help me !
可能 上帝 帮助 我 到 是 好的 到 你 , 以斯帖 — 可能 上帝 帮助 我 !
[br'saɪdz] ,
愿上帝帮助我善待你, 埃丝特——愿上帝帮助我!

[fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] .
for I see that you will not .
为了 我 看 那 你 将要 不是 .

因为我看你不会这么做。

“ [soʊ] , [wɪ'ðəʊt] [mɔ:r] [spi:tʃ] , [ðeɪ] [set] [aʊt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [gɑ:t][sʌm; səm]
“ **So , without more speech , they set out together , and were already got some**
“ 所以 , 没有 更多的 演讲 , 他们 放 出去 一起 , 和 是 已经 得到 一些
['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] ,
distance from the spot ,
距离 从 这 点 ,

于是, 他们没有再多说什么, 一起出发了, 很快就离目的地有一段距离了。

[er] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kæɪrɪŋ] [ðə; ði][hænd] - [bæg] .
ere he observed that she was still carrying the hand - bag .
埃雷 他 观察到 那 她 曾是 仍然 携带 这 手 - 包 .

他这才注意到她还拿着手提包。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [aɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['pæsɪvli] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
She gave it up to him , passively , but when he offered her his arm ,
她 给予 它 向上 到 他 , 被动地 , 但 什么时候 他 提供 她 他的 手臂 ,
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
她被动地将一切让给了他, 但当他向她伸出手臂时,

['mɪrli] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [pɜ:rst] [ʌp][hɜ:r; hər][lɪps] .
merely shook her head and pursed up her lips .
仅仅 摇晃 她 头 和 攥紧 向上 她 嘴唇 .

她只是摇了摇头, 抿了抿嘴唇。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃʊn] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [ˈplezntli] ; [ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz] [freɪ] [ænd; ənd] [brɪsk] [əˈpɑ:n]
The sun shone clearly and pleasantly ; the wind was fresh and brisk upon
这 太阳 闪耀 清楚地 和 愉快 ; 这 风 曾是 新鲜的 和 轻快 之上
[ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] ,
their faces ,
他们的 面孔 ;

阳光明媚，空气清新宜人；微风拂面，令人心旷神怡。

[ænd; ənd] [smelt] [ˈreɪsɪli] [ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] [medəʊz] .
and smelt racily of woods and meadows .
和 冶炼 轻佻地 的 树林 和 草地 .

散发着森林和草地的清新气息。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,
As they went down into the valley of the Thyme ,
作为 他们 去 向下 进入 这 谷 的 这 百里香 ;
他们下到百里香谷时，

[ðə; ði] [ˈbæb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:m] [roʊz] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [pəˈreniəl] [ˈlæftər] .
the babble of the stream rose into the air like a perennial laughter .
这 潺潺 的 这 溪流 玫瑰 进入 这 空气 喜欢 一个 多年生 笑声 .
溪水潺潺流水声升腾而起，宛如永恒的笑声。

[ɑ:n] [ðə; ði] [fa:r] - [əˈwei] [hɪlz] , [sʌn] - [bɜ:rst] [ænd; ənd] [ˈʃædʊʊ] [ˈreɪst] [əˈlɔ:n] [ðə; ði] [sləʊps] [ænd; ənd]
On the far - away hills , sun - burst and shadow raced along the slopes and
在 这 远的 - 离开 丘陵 , 太阳 - 爆裂 和 阴影 比赛 沿着 这 连续下坡 和
[li:pt] [frʌm; frəm] [pi:k] [tu:; tə] [pi:k] .
leaped from peak to peak .
跳跃 从 顶峰 到 顶峰 .

远处的山丘上，阳光和阴影沿着山坡飞驰，从一个山峰跃到另一个山峰。

[ɜ:rθ] , [er] , [ænd; ənd] [ˈwɔ:tər] ,
Earth , air , and water ,
地球 , 空气 , 和 水 ,

土、气、水

[i:tʃ] [si:md] [ɪn] [ˈbetər] [helθ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃru:d] [sɔ:lt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn]
each seemed in better health and had more of the shrewd salt of life in
每个 似乎 在 更好的 健康 和 有 更多的 的 这 精明 盐 的 生活 在
them44
them44
them44

他们看起来都更健康了，也更有生活智慧和老练世故的气质。44

[ðæn; ðən] [əˈpɑ:n] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈmɔ:rnɪŋz] ; [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west] ,
than upon ordinary mornings ; and from east to west ,
比 之上 普通的 早晨 ; 和 从 东方 到 西方 ;

比平常的早晨更甚；而且从东到西，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈləʊɪst] [glen] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [frʌm; frəm] [ˈevrɪ] [lʊk] [ænd; ənd]
from the lowest glen to the height of heaven , from every look and
从 这 最低 格伦 到 这 高度 的 天堂 , 从 每一个 看 和
[tʌtʃ] [ænd; ənd] [sent] ,
touch and scent ,
触碰 和 香味 ;

从最低的山谷到最高的天堂，从每一个眼神、每一次触碰和每一次嗅觉，

[ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈkri:tʃər] [kʊd; kəd] [ˈɡæðər] [ðə; ði][moʊst] [ɪnˈkɜ:rdʒɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
a human creature could gather the most encouraging intelligence as to the
一个 人类 生物 可以 收集 这 最多 鼓励 智力 作为 到 这
[dʊrəˈbɪləti] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:nɪvɜ:rs] .
durability and spirit of the universe .
耐久性 和 精神 的 这 宇宙 .

人类能够收集到关于宇宙的持久性和精神的最令人鼓舞的智慧。

[θru:] [ɔ:l] [ðɪs] [wɔ:kt] [ˈestər] , [ˈpɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [steps] [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] ,
Through all this walked Esther , picking her small steps like a bird ,
通过 全部 这 步行 以斯帖 , 挑选 她 小的 步骤 喜欢 一个 鸟 ,
[bʌt; bət][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [θɪk] [ˈaɪ,brəʊz] .
but silent and with a cloud under her thick eyebrows .
但 沉默的 和 和 一个 云 在下面 她 厚的 眉毛 .
[bʌt; bət][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [θɪk] [ˈaɪ,brəʊz] .
但她沉默不语，浓眉下似乎笼罩着一层阴云。

[ʃi:; ji] [si:md] [ɪnˈsensəb(ə)] , [nɑ:t][ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
She seemed insensible , not only of nature , but of the presence of her
她 似乎 麻木不仁 , 不是 仅有的 的 自然 , 但 的 这 在场 的 她
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

她似乎对自然界以及同伴的存在都麻木不仁。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ɔ:ltoʊˈɡeðər] [ɪnˈɡroʊst] [ɪn][hɜ:rˈself] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈni:ðər] [tu:; tə] [raɪt] [nɔ:r][tu:; tə]
She was altogether engrossed in herself , and looked neither to right nor to
她 曾是 共 全神贯注 在 她自己 , 和 看起来 两者都不 到 正确的 也不 到
[left] ,
left ,
左边 ,

她完全沉浸在自己的世界里，既不向左也不向右看。

[bʌt; bət] [streɪt] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .
but straight before her on the road .
但 直的 前 她 在 这 路 .
[bʌt; bət] [streɪt] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .
但就在她前面的路上。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [haʊˈevər] , [ʃi:; ji] [ˈhɔ:ltɪd] , [li:nd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] ,
When they came to the bridge , however , she halted , leaned on the parapet ,
什么时候 他们 来了 到 这 桥 , 然而 , 她 停止 , 倾斜 在 这 栏杆 ,
[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [haʊˈevər] , [ʃi:; ji] [ˈhɔ:ltɪd] , [li:nd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] ,
然而，当他们走到桥边时，她停了下来，倚在桥栏上。

[ænd; ənd][stɛəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [klaɪr] , [braʊn] [pu:l] , [ænd; ənd] [swɪft] ,
and stared for a moment at the clear , brown pool , and swift ,
和 凝视 为了 一个 片刻 在 这 清除 , 棕色的 水池 , 和 迅速 ,
[ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ˈsnoʊdrɪft] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈræpɪdz] .
transient snowdrift of the rapids .
瞬态 雪堆 的 这 急流 .

他凝视着清澈的棕色水潭，以及湍急水流中迅速而短暂的雪堆，愣了一会儿。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [drɪŋk] , ” [ʃi:; ji] [sed] ; [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈfʊtpæθ] [tu:; tə]
“ I am going to drink , ” she said ; and descended the winding footpath to
“ 我 是 去 到 喝 , ” 她 说 ; 和 下降 这 绕线 人行道 到
[ðə; ði][ˈmɑ:rdʒɪn] .
the margin .
这 利润 .

“我要去喝水，”她说；然后沿着蜿蜒的小路走到河岸边。

[ðer; ðær][ʃiː; ʃɪ][draɪŋk] [ˈɡriːdɪli] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈtɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] .
There she drank greedily in her hands , and washed her temples with water .
那里 她 喝 贪婪地 在 她 双手 , 和 洗过 她 寺庙 和 水 .

她用手贪婪地喝水，并用清水洗了洗太阳穴。

[ðə; ðɪ] [ˈkuːlnəs] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðə; ðɪ] [spel] [ðæt] [leɪ] [əˈpaːn][hɜːr; həɹ] ;
The coolness seemed to break , for an instant , the spell that lay upon her ;
这 凉爽 似乎 到 休息 , 为了 一个 立即的 , 这 拼写 那 躺 之上 她 ;
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

那股凉意似乎瞬间打破了笼罩在她身上的魔咒；因为，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈheɪsənɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [əˈɡen] [ɪn][hɜːr; həɹ] [dʌl] , [ˌɪndɪˈfætɪɡəbl̩] [træmp] , [ʃiː; ʃɪ] [stəd] [stɪl]
instead of hastening forward again in her dull , indefatigable tramp , she stood still
反而 的 加速 向前 再次 在 她 乏味的 , 不懈 流浪汉 , 她 站立 仍然
[wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
where she was ,
在哪里 她 曾是 ,

她没有像往常那样迈着沉重而不知疲倦的步伐继续向前走，而是停在了原地。

[fɔːr; fər] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] .
for near a minute , looking straight before her .
为了 靠近 一个 分钟 , 寻找 直的 前 她 .

她目不转睛地盯着前方，足足看了将近一分钟。

[ænd; ənd] [dɪk] , [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [wer] [hiː; hi] [stəd] [tuː; tə] [waɪtʃ] [hɜːr; həɹ] , [sɔː]
And Dick , from above on the bridge where he stood to watch her , saw
和 迪克 , 从 多于 在 这 桥 在哪里 他 站立 到 手表 她 , 锯
[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
a strange ,
一个 奇怪的 ,

迪克站在桥上俯瞰着她，看到了一个奇怪的.....

[ɪˈkwɪvək(ə)l̩] [smaɪl] [dɑːn] [ˈsləʊli] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [pæs] [əˈweɪ] [əˈɡen] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd]
equivocal smile dawn slowly on her face and pass away again at once and
模棱两可 微笑 黎明 缓慢地 在 她 脸 和 经过 离开 再次 在 一次 和
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

她脸上缓缓浮现出一丝暧昧的微笑，却又瞬间消失得无影无踪。

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ][æz; əz] [ɡreɪv] [æz; əz][ˈevər] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈdɪstəns] ,
leaving her as grave as ever ; and the sense of distance ,
离开 她 作为 严重 作为 曾经 ; 和 这 感觉 的 距离 ,
她依旧神情严肃；而距离感，

[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][ˈkruːəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] ,
which it is so cruel for a lover to endure ,
哪个 它 是 所以 残忍的 为了 一个 情人 到 忍受 ,

这对恋人来说是多么残酷的折磨啊！

[prest] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ˈheɪvɪli] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjən] .
pressed with every moment more heavily on her companion .
按下 和 每一个 片刻 更多的 重度 在 她 伴侣 .

她每时每刻都更加沉重地压在同伴身上。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈsiːkrət] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɒz; wəz] [ɒkt] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd] ; [ænd; ənd]
Her thoughts were all secret ; her heart was locked and bolted ; and
她 想法 是 全部 秘密 ; 她 心 曾是 已锁定 和 螺栓连接 ; 和
[hiː; hi] [stʊd] [wɪˈðəʊt] ,
he stood without ,
他 站立 没有 ,

她的思绪全然隐秘；她的心被紧紧锁住；而他则站在门外，

[ˈveɪnli] [wuː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
vainly wooing her with his eyes .
徒劳地 求爱 她 和 他的 眼睛 .

他徒劳地用眼神追求她。

“ [duː; juː; jʊ] [fiːl] [ˈbetər] ? ” [æskt] [dɪk] , [æz; əz][jiː; jɪ][æt; ət][læst] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] ;
“ Do you feel better ? ” asked Dick , as she at last rejoined him ;
“ 做 你 感觉 更好的 ? ” 问 迪克 , 作为 她 在 最后的 重新加入 他 ;

“你感觉好些了吗？”迪克问道，她终于重新走到他身边。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [kənˈstreɪnt] [ʌv; əv][soʊ] [ɒːŋ] [ə; eɪ][ˈsaɪləns] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈfɔːrən] [tuː; tə]
and after the constraint of so long a silence , his voice sounded foreign to
和 后 这 约束 的 所以 长的 一个 沉默 , 他的 嗓音 听起来 外国的 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrɪz] .
his own ears .
他的 自己的 耳朵 .

经历了如此长时间的沉默之后，他自己的声音听起来都有些陌生了。

[jiː; jɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [əˈpriːəb(ə)l] [ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [er] [jiː; jɪ] [ˈænsər]
She looked at him for an appreciable fraction of a minute ere she answered
她 看起来 在 他 为了 一个 值得赞赏 分数 的 一个 分钟 埃雷 她 回答
,
/
,

她盯着他看了足足一分钟才回答。

[ænd; ənd] [wen] [jiː; jɪ][dɪd] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːnəsiˌləbl] — “ [jes] . ” -
and when she did , it was in the monosyllable — “ Yes . ” 45
和 什么时候 她 做过 , 它 曾是 在 这 单音节 — “ 是的 . ” -

当她回答时，只用了一个音节——“是的。”45

[ˈdɪks] [səˈlɪsɪtuːd] [wɒz; wəz] [nɪpt] [ænd; ənd] [ˈfrɔːstɪd] .
Dick's solicitude was nipped and frosted .
迪克的 关怀 曾是 轻咬 和 磨砂 .

迪克的关心被冷落了。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [daɪd] [əˈweɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
His words died away on his tongue .
他的 字 死亡 离开 在 他的 舌头 .

他的话语哽在舌尖，渐渐消失。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɪˈspɛrɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] , [ˈsiːst] [tuː; tə] [əˈtend] [ɑːn][hɜːrz] .
Even his eyes , despairing of encouragement , ceased to attend on hers .
甚至 他的 眼睛 , 绝望 的 鼓励 , 停止 到 出席 在 她的 .

甚至连他的目光，也因为得不到鼓励而不再注视她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] [θruː] [ˈkɜːtən] [ˈhæmlət] ,
And they went on in silence through Kirton hamlet ,
和 他们 去 在 在 沉默 通过 基尔顿 村庄 ,

他们默默地继续穿过基尔顿村。

[wer] [æn; ən][oʊld][mæn] [ˈfɑːloʊd] [ðem; ðəm][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈenvɪd]
where an old man followed them with his eyes , and perhaps envied
在哪里 一个 老的 男人 随后 他们 和 他的 眼睛 ; 和 也许 令人羡慕
[ðem; ðəm][ðer; ðər] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] ;
them their youth and love ;
他们 他们的 青年 和 爱 ;
一位老人用目光注视着他们，或许羡慕他们的青春和爱情；

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈaɪvɪ] [bek] [wer] [ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz] [ˈsplæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡrʌmblɪŋ] [loʊ]
and across the Ivy beck where the mill was splashing and grumbling low
和 穿过 这 常春藤 贝克 在哪里 这 磨 曾是 溅起水花 和 抱怨 低的
[ˈθʌndər] [tuː; tə][ɪtˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃekərd] [ˈjædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [del] ,
thunder to itself in the chequered shadow of the dell ,
雷 到 本身 在 这 方格 阴影 的 这 戴尔 ;
在常春藤溪对岸，磨坊在山谷斑驳的阴影下发出低沉的隆隆声，水花四溅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪlər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ˈflaʊər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi]
and the miller before the door was beating flour from his hands as he
和 这 磨坊主 前 这 门 曾是 殴打 面粉 从 他的 双手 作为 他
[ˈhwɪslɪd] [ə; eɪ] [ˌmɔːdʒəˈleɪʃn] ;
whistled a modulation ;
吹口哨 一个 调制 ;
门前的磨坊主一边吹着口哨，一边用手拍打着面粉；

[ænd; ənd][ʌp][baɪ][ðə; ði] [haɪ] [ˈspɪni] , [wens] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [əˈpɑːn] [ˈiːðər] [hænd] ;
and up by the high spinney , whence they saw the mountains upon either hand ;
和 向上 经过 这 高的 小树林 , 何处 他们 锯 这 山脉 之上 任何一个 手 ;
他们沿着高高的灌木丛向上走，从那里可以看到两侧的群山；

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [kɔːrts] [ænd; ənd][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv] [ˈneɪzbi]
and down the hill again to the back courts and offices of Naseby
和 向下 这 爬坡道 再次 到 这 后退 法院 和 办公室 的 纳斯比
[haʊs] .
House :
房子 :

然后再次下山，到达纳斯比楼的后院和办公室。
[ˈestər] [hæd; həd] [kept] [əˈhed] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [dɪk] [plɒdɪd] [əˈbiːdiəntli] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] ;
Esther had kept ahead all the way , and Dick plodded obediently in her wake ;
以斯帖 有 保留 前方 全部 这 方式 , 和 迪克 蹒跚而行 顺从地 在 她 唤醒 ;
埃丝特一直走在前面，迪克则乖乖地跟在她身后。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][ˈsteɪblz] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] .
but as they neared the stables , he pushed on and took the lead .
但 作为 他们 接近 这 马厩 , 他 推动 在 和 采取 这 带领 .
但当他们接近马厩时，他加快脚步，冲到了前面。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][əˈweɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [roʊd] [waɪl] [hiː; hi] [went] [ɑːn]
He would have preferred her to await him in the road while he went on
他 会 有 首选 她 到 等待 他 在 这 路 尽管 他 去 在
[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [bæk] ,
and brought the carriage back ,
和 带来 这 运输 后退 ,
他宁愿她在路边等他，而他则继续前行，把马车开回来。

[bʌt; bət][ˈæftər][soʊ] [ˈmeni] [rɪˈpʌlsɪz] [ænd; ənd] [rɪˈbʌfs] [hiː; hi] [lækt] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ˈɔːfər] [ðə; ði]
but after so many repulses and rebuffs he lacked courage to offer the
但 后 所以 许多 排斥 和 拒绝 他 缺乏 勇气 到 提供 这
[səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .
suggestion :
建议 :

但是，在屡遭拒绝和驳斥之后，他缺乏勇气提出这个建议。

[pəɹ'hæps] , [tu:] , [hi: hi] [felt] [aɪ 'ti:] [waɪzər] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nvɔɪ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .
Perhaps , too , he felt it wiser to keep his convoy within sight .
也许 , 也 , 他 毛毡 它 更明智 到 保持 他的 护航 之内 视线 .

或许, 他也觉得让车队保持在视线范围内更为明智。

[soʊ] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [jɑ:rd] [ɪn] ['ɪndiən] [faɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [træmp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
So they entered the yard in Indian file , like a tramp and his wife .
所以 他们 进入 这 院子 在 印度 文件 , 喜欢 一个 流浪汉 和 他的 妻子 .

于是他们排成一行, 像流浪汉和他的妻子一样, 走进了院子。

[ðə; ði] [gru:mz] ['aɪ,braʊz] [roʊz] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['poʊni] - ['feɪətən] ,
The groom's eyebrows rose as he received the order for the pony - phaeton ,
这 新郎的 眉毛 玫瑰 作为 他 已收到 这 命令 为了 这 小马 - 幻影 ,
新郎接到马车的命令时, 挑了挑眉毛。

[ænd; ənd] [kept] ['raɪzɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪnɪz] .
and kept rising during all his preparations .
和 保留 上升 期间 全部 他的 准备工作 .

在他所有的准备工作中, 他都一直起身。

['estər] [stʊd] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət] [səm; səm] ['tʃɪkɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər]
Esther stood bolt upright and looked steadily at some chickens in the corner
以斯帖 站立 螺栓 直立 和 看起来 稳步 在 一些 鸡 在这 角落
[ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑ:rd] .
of the yard .
的 这 院子 .

埃丝特猛地站直, 目光紧紧盯着院子角落里的几只鸡。

['mæstər] ['rɪtʃəd] [hɪm'self] , [θɔ:t] [ðə; ði] [gru:m] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] ; [fɔ:r; fər] [ɪn]
Master Richard himself , thought the groom , was not in his ordinary ; for in
掌握 理查德 他自己 , 想法 这 新郎 , 曾是 不是 在 他的 普通的 ; 为了 在
[tru:θ] ,
truth ,
真相 ,

马夫心想, 理查德少爷本人似乎有些反常; 因为事实上,

[hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði] [hænd] - [bæg] [laɪk] [ə; eɪ] ['tæləsmən] , [ænd; ənd] ['i:ðər] [stʊd] ['lɪstləs] ,
he carried the hand - bag like a talisman , and either stood listless ,
他 携带 这 手 - 包 喜欢 一个 护符 , 和 任何一个 站立 蔫 ,

他像拿着护身符一样拿着手提包, 要么无精打采地站在那里, 要么.....

[ɔ:r] [set] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] ['wɔ:kiŋ] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; da'rekʃn] [ˈæftər] [ə'hʌðər] [wɪð; wɪθ] [brɪsk] , [dɪ'saɪsɪv]
or set off suddenly walking in one direction after another with brisk , decisive
或者 放 离开 突然 步行 在 一 方向 后 其他 和 轻快 , 决定性
['fʊtsteps] .
footsteps .
脚步声 .

或者突然迈着轻快果断的步伐, 朝着一个方向走去。

[mɔ:ɹ'oʊvər] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [wɔ:ʃ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
Moreover , he had apparently neglected to wash his hands ,
而且 , 他 有 显然 被忽视的 到 洗 他的 双手 ,

此外, 他显然没有洗手。

[ænd; ənd] [bɔ:r] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [rɪ'tʃ:rɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] ['nʌtɪŋ] ['ræmb(ə)] .
and bore the air of one returning from a prolonged nutting ramble .
和 钻孔 这 空气 的 一 返回 从 一个 延长 坚果 漫谈 .

一副刚结束漫长采摘坚果之旅归来的样子。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [gru:mz] ['kaʊntənəns] [ðer; ðər][bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] [ʌp][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ʌv; əv]
Upon the groom's countenance there began to grow up an expression as of
之上 这 新郎的 面容 那里 开始 到 生长 向上 一个 表达 作为 的
[wʌn] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['wɪs(ə)l] .
one about to whistle .
— 关于 到 哨 .

新郎脸上开始浮现出一副要吹口哨的表情。

[ænd; ənd][ˈhɑ:rdli][hæd; həd][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ænd; ənd] ['rætlɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haɪ]
And hardly had the carriage turned the corner and rattled into the high
和 几乎 有 这 运输 转向 这 角落 和 摇晃 进入 这 高的
[roʊd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [pər] ,
road with this inexplicable pair ,
路 和 这 无法解释的 一对 ,
[ðæ; ðæn][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [brʊk] [fɔ:rθ] — [prə'lɔ:ŋd] , [ænd; ənd] [loʊ] , [ænd; ənd] ['tremjələs] ; [ænd; ənd]
than the whistle broke forth — prolonged , and low , and tremulous ; and
比 这 哨 打破 前进 — 延长 , 和 低的 , 和 颤抖的 ; 和
[ðə; ði] [gru:m] , [ɔ:l'redi] [soʊ][fɑ:r] [rɪ'li:vɪd] ,
the groom , already so far relieved ,
这 新郎 , 已经 所以 远的 松了口气 ,

随后哨声响起——悠长、低沉、颤抖；而马夫，此时已如释重负，

[ventɪd] [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ɪn][wʌn][ˈsɪmp(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɜ:rd] , ['frendli] [tu:; tə] the46
vented the rest of his surprise in one simple English word , friendly to the46
通风 这 休息 的 他的 惊喜 在 一 简单的 英语 单词 , 友好的 到 the46
[ənd] [ðə; ði] [wɜ:rd] [frendli] [tu:; tə] the46
他用一个简单的英语单词“friendly”表达了剩余的惊讶，这个词对46来说很友好。

[maʊθ] [ʌv; əv][dʒæk] - [tɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒti] ['pɪtmən] ,
mouth of Jack - tar and the sooty pitman ,
嘴 的 杰克 - 焦油 和 这 煤烟 皮特曼 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒæk] - [tɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒti] ['pɪtmən] ,
杰克塔尔和煤灰矿工的嘴巴，

[ænd; ənd] ['hɜ:ɪd] [tu:; tə] [sprɛd] [ðə; ði] [nu:z] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l][ʌv; əv] [ˈneɪzbɪ] [haʊs] .
and hurried to spread the news round the servants ' hall of Naseby House .
和 慌忙 到 传播 这 消息 圆形的 这 仆人 - 大厅 的 纳斯比 房子 .
[ænd; ənd] [hɜ:ɪd] [tu:; tə] [sprɛd] [ðə; ði] [nu:z] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l][ʌv; əv] [ˈneɪzbɪ] [haʊs] .
然后赶紧把这个消息传遍了纳斯比府的仆人大厅。

['lʌntʃən] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [æn; ən] ['aʊər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] , [ɑ:n]
Luncheon would be on the table in little beyond an hour ; and the Squire , on
午餐 会 是 在 这 桌子 在 小的 超过 一个 小时 ; 和 这 乡绅 , 在
['sɪtɪŋ] [daʊn] ,
sitting down ,
坐着 向下 ,
[ænd; ənd] [hɜ:ɪd] [tu:; tə] [sprɛd] [ðə; ði] [nu:z] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l][ʌv; əv] [ˈneɪzbɪ] [haʊs] .
午餐将在一个多小时后摆上桌；乡绅坐下后，

[wʊd] ['hɑ:rdli] [feɪl][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər]['mæstər] ['rɪtʃəd] .
would hardly fail to ask for Master Richard .
会 几乎 失败 到 问 为了 掌握 理查德 .
[ænd; ənd] [hɜ:ɪd] [tu:; tə] [sprɛd] [ðə; ði] [nu:z] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l][ʌv; əv] [ˈneɪzbɪ] [haʊs] .
几乎肯定会问起理查德少爷。

[hens] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['ri:dər] [kæn; kən] [fɔ:r'si:] , [ðɪs] [gru:m] [hæz; həz][ə; eɪ][pɑ:rt][tu:; tə]
Hence , as the intelligent reader can foresee , this groom has a part to
因此 , 作为 这 聪明的 读者 能 预见 , 这 新郎 有 一个 部分 到
[pleɪ] [ɪn][ðə; ði][ɪm'broʊliəʊ] .
play in the imbroglio .
玩 在 这 纠葛 .
[ænd; ənd] [hɜ:ɪd] [tu:; tə] [sprɛd] [ðə; ði] [nu:z] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l][ʌv; əv] [ˈneɪzbɪ] [haʊs] .
因此，正如聪明的读者可以预见的那样，这位新郎在这场混乱中扮演着一定的角色。

[ˈmiːntaɪm] , [dɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [ˈbɪtərli] .
Meantime , Dick had been thinking deeply and bitterly .
与此同时 , 迪克 有 到过 思维 深 和 苦涩地 .

与此同时, 迪克一直在沉思, 内心充满苦涩。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɪnˈdiːd] ,
It seemed to him as if his love had gone from him indeed ,
它 似乎 到 他 作为 如果 他的 爱 有 已消失 从 他 的确 ,
他觉得他的爱人似乎真的已经离他而去了。

[jet] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] ;
yet gone but a little way ;
然而 已消失 但 一个 小的 方式 ;

只走了一小段路;

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [tʌtʃ] [ɔːr][ɪntəˈneɪʃ(ə)n] ,
as if he needed but to find the right touch or intonation ,
作为 如果 他 需要 但 到 寻找 这 正确的 触碰 或者 语调 ,

仿佛他只需要找到合适的触键或语调,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi] [ˈmeltɪd] .
and her heart would recognise him and be melted .
和 她 心 会 认出 他 和 是 融化 .

她的心会认出他, 并被她融化。

[jet] [hiː; hi] [dəːst] [nɑːt][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Yet he durst not open his mouth ,
然而 他 杜斯特 不是 打开 他的 嘴 ,

但他不敢开口。

[ænd; ənd] [droʊv] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [meɪn] [pɑːrk] - [geɪts] [ænd; ənd] [tɜːnd]
and drove in silence till they had passed the main park - gates and turned
和 驾驶 在 沉默 直到 他们 有 通过了 这 主要的 公园 - 大门 和 转向

[ˈɪntuː][ðə; ði] [krɔːs] - [kʌt] [leɪn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .
into the cross - cut lane along the wall .
进入 这 叉 - 切 车道 沿着 这 墙 .

他们一路沉默地开车, 直到驶过公园大门, 然后拐进沿着城墙的横切小路。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] , [ɔːr] [ˈnevər] .
Then it seemed to him as if it must be now , or never .
然后 它 似乎 到 他 作为 如果 它 必须 是 现在 , 或者 绝不 .

他当时觉得, 要么现在就做, 要么就永远没机会了。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] ?
" **Can't you see you are killing me ?**
" 不能 你 看 你 是 杀 我 ?

“难道你看不出你正在害死我吗? ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭着说。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [triːt] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhjuːmən][mæn] .
" **Speak to me , look at me , treat me like a human man .**
" 说话 到 我 , 看 在 我 , 对待 我 喜欢 一个 人类 男人 .

“跟我说话, 看着我, 像对待一个真正的人一样对待我。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [ˈkɪndər] .
" **She turned slowly and looked him in the face with eyes that seemed kinder .**
" 她 转向 缓慢地 和 看起来 他 在 这 脸 和 眼睛 那 似乎 幼儿园 .

她缓缓转过身, 用一种似乎更加温柔的眼神看着他。

[hi:; hi] [dra:pt] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hə] [hænd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ji] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] ,
He dropped the reins and caught her hand , and she made no resistance ,
他 掉落 这 缰绳 和 捕捉 她 手 , 和 她 制成 不 反抗 ,
他松开缰绳, 抓住她的手, 她没有反抗。

[ɔ:l'doʊ] [hɜ:r; hə] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnrɪ'spɔ:nsɪv] .
although her touch was unresponsive .
虽然 她 触碰 曾是 无反应 .
虽然她的触摸没有反应。

[bʌt; bət] [wen] , ['θroʊɪŋ] [wʌn] [ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hə] [weɪst] , [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hə] [lɪps] ,
But when , throwing one arm round her waist , he sought to kiss her lips ,
但 什么时候 , 投掷 一 手臂 圆形的 她 腰部 , 他 寻求 到 吻 她 嘴唇 ,
但当他用一只手臂搂住她的腰, 试图亲吻她的嘴唇时,

[nɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪn'di:d] , [nɑ:t] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [du:;][soʊ] ,
not like a lover indeed , not because he wanted to do so ,
不是 喜欢 一个 情人 的确 , 不是 因为 他 通缉 到 做 所以 ,
确实不像个情人, 也不是因为他想那样。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['despərət] [mæn] [hu:] [pʊts] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] , [ʃi:; ji] [dru:;] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
but as a desperate man who puts his fortunes to the touch , she drew away from him ,
但 作为 一个 绝望的 男人 WHO 放置 他的 财富 到 这 触碰 , 她 画 离开 从 他 ,
但她就像一个走投无路、孤注一掷的男人, 毅然决然地远离了他。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ɪn] [hɜ:r; hə] ['fɔ:rhed] , [bækt] [ænd; ənd] [ʃaɪd] [ə'baʊt] ['fɪrslɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [hed] ,
with a knot in her forehead , backed and shied about fiercely with her head ,
和 一个 结 在 她 前额 , 支持的 和 躲闪 关于 激烈地 和 她 头 ,
她额头上鼓起一个疙瘩, 后退着, 用头猛地摇晃着, 显得十分害怕。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hə] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [hænd] .
and pushed him from her with her hand .
和 推动 他 从 她 和 她 手 .
她用手将他推开。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ru:m] [left] [fɔ:r; fər] [daʊt] , [ænd; ənd] [dɪk] [sɔ:] , [æz; əz] [klɪr] [æz; əz]
Then there was no room left for doubt , and Dick saw , as clear as
然后 那里 曾是 不 房间 左边 为了 怀疑 , 和 迪克 锯 , 作为 清除 作为
[ˈsʌnlʌɪt] ,
sunlight ,
阳光 ,
这时已没有任何疑虑, 迪克看得清清楚楚, 就像阳光一样明亮。

[ðæt] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [ɔ:r] ['nʌrɪʃt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
that she had a distaste or nourished a grudge against him .
那 她 有 一个 厌恶 或者 营养 一个 怨恨 反对 他 .
她对他抱有厌恶或怨恨。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [lʌv] [em 'i:] ?
“ **Then you don't love me ?**
” 然后 你 不 爱 我 ?
“那你就是不爱我吗? ”

” [hiː; hi] [sed] , [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] , [æz; əz] [ðəʊ] [hɜːr; hər] [tʌt]

” **he said , drawing back from her , he also , as though her touch**

” 他 说 , 绘画 后退 从 她 , 他 还 , 作为 尽管 她 触碰

[hæd; həd][bɜːrnt][hɪm; ɪm] ;

had burnt him ;

有 烧焦的 他 ;

“他说着，一边向后退缩，仿佛她的触碰灼伤了他；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][fiː; fi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ɪntəˈneɪʃ(ə)n] ,

and then , as she made no answer , he repeated with another intonation ,

和 然后 , 作为 她 制成 不 回答 , 他 重复 和 其他 语调 ,

[ɪmˈpɪriəs] [ænd; ənd] [jet] [stiːl] [pəˈθetɪk] ,

imperious and yet still pathetic ,

专横 和 然而 仍然 可怜的 ,

然后，见她没有回答，他又换了一种语气重复了一遍，语气既傲慢又带着一丝可怜。

” [juː; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [em ˈiː] , [duː][juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] ? ”

” **You don't love me , do you , do you ?** ”

” 你 不 爱 我 , 做 你 , 做 你 ? ”

“你不爱我，对吗，对吗？ ”

” [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [fiː; fi] [rɪˈplaɪd] .

” **I don't know , she replied .**

” 我 不 知道 , ” 她 回复 .

“我不知道,”她回答说。

” [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][em ˈiː] ?

” **Why do you ask me ?**

” 为什么 做 你 问 我 ?

你为什么问我？

[oʊ] , [haʊ] [ʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?

Oh , how should I know ?

哦 , 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道呢？

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] [laɪz] [təˈgeðər] — [laɪz] , [ænd; ənd][laɪz] , [ænd; ənd][laɪz] ! ” -

It has all been lies together — lies , and lies , and lies ! ” 47

它 有 全部 到过 谎言 一起 — 谎言 , 和 谎言 , 和 谎言 ! ” -

这一切都是谎言——谎言，谎言，还是谎言！ “47

[hiː; hi][kraɪd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ˈʃɑːrpli] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [hɜːrt] ,

He cried her name sharply , like a man who has taken a physical hurt ,

他 哭 她 姓名 尖锐地 , 喜欢 一个 男人 WHO 有 已采取 一个 身体的 伤害 ,

他嘶哑地喊着她的名字，就像一个遭受了身体伤害的人一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [wɜːrd] [ðæt] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [spəʊk] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt]

and that was the last word that either of them spoke until they reached

和 那 曾是 这 最后的 单词 那 任何一个 的 他们 辐 直到 他们 达到

- [ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] .

Thymebury Junction .

- 交汇处 .

直到他们到达泰姆伯里枢纽站，那是他们两人说的最后一句话。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsteɪʃ(ə)n][ˈaɪsəleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈmɔːlənd] ,

This was a station isolated in the midst of moorlands ,

这 曾是 一个 车站 孤立 在 这 中间 的 荒原 ,

这是一个孤零零地坐落在荒原中央的车站。

[jet] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ʌp] - [laɪn][tuː; tə] [ˈlʌndən] .

yet lying on the great up - line to London .

然而 说谎 在 这 伟大的 向上 - 线 到 伦敦 .

然而，它却位于通往伦敦的宏伟上行线路上。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] , - [ɪt'self] ,
The nearest town , Thymebury itself ,
这 最近的 镇 , 本身 ,
最近的城镇，就是泰姆伯里镇本身。

[wʌz; wəz][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [ˈdɪstənt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [bræntʃ] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [taɪm] ['reɪlweɪ] .
was seven miles distant along the branch they call the Vale of Thyme Railway .
曾是 七 英里 遥远 沿着 这 分支 他们 称呼 这 谷 的 百里香 铁路 .
沿着他们称之为“百里香谷铁路”的支线，距离这里七英里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] [nuːn] , [ðə; ði] [daʊn] [treɪn] [hæd; həd][dʒʌst] [ɡɔːn] [baɪ]
It was now nearly half an hour past noon , the down train had just gone by
它 曾是 现在 几乎 一半 一个 小时 过去的 中午 , 这 向下 火车 有 只是 已消失 经过
 ,
 ,
 ,
现在已近中午12点半，下行列车刚刚驶过。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ˈtræfɪk] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋk](ə)n [ʌn'tɪl] [hæf] - [pæst] [θriː] ,
and there would be no more traffic at the junction until half - past three ,
和 那里 会 是 不 更多的 交通 在 这 交汇处 直到 一半 - 过去的 三 ,
直到三点半，路口都不会再有车辆通行。

[wen] [ðə; ði][ˈlʊk(ə)] [treɪn] [kʌmz] [ɪn][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ʌp] [ɪk'spres] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [bɪ'fɔːr] [fɔːr] .
when the local train comes in to meet the up express at a quarter before four .
什么时候 这 当地的 火车 来 在 到 见面 这 向上 表达 在 一个 四分之一 前 四 .
当地列车在四点四十五分进站与上行特快列车会合。

[ðə; ði] ['steɪfɪnmæstər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɡɔːn] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrdn] ,
The stationmaster had already gone off to his garden ,
这 站长 有 已经 已消失 离开 到 他的 花园 ,
站长已经去花园里去了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔːləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] ; [ə; eɪ] ['pɒtər] ,
which was half a mile away in a hollow of the moor ; a porter ,
哪个 曾是 一半 一个 英里 离开 在 一个 空洞的 的 这 泊 ; 一个 搬运工 ,
那地方在半英里外的沼泽洼地里；一个搬运工，

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] , [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪətən] ,
who was just leaving , took charge of the phaeton ,
WHO 曾是 只是 离开 , 采取 收费 的 这 幻影 ,
正要离开的人接管了敞篷马车，

[ænd; ænd] ['praːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tʃːrɪn] [aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [tuː; tə] [ˈneɪzbi] [haʊs] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [def] , ['stʌfi]
and promised to return it before night to Naseby House ; only a deaf , snuffy
和 承诺 到 返回 它 前 夜晚 到 纳斯比 房子 ; 仅有的 一个 聋 , 斯纳菲
 ,
 ,
 ,
并承诺在天黑前将其归还给纳斯比府；只是一只耳聋、鼻涕虫，

[ænd; ænd][stɜːrɪn][oʊld][mæn] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [prə'praɪəti] [fɔːr; fər] [dɪk] [ænd; ænd] ['estər] .
and stern old man remained to play propriety for Dick and Esther .
和 船尾 老的 男人 剩余 到 玩 礼 为了 迪克 和 以斯帖 .
一位严厉的老人留下来，为迪克和埃丝特维持秩序。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['feɪətən] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [ɔːf] ,
Before the phaeton had driven off ,
前 这 幻影 有 驱动 离开 ,
在敞篷马车驶离之前，

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['steɪ(ə)n][ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] .
the girl had entered the station and seated herself upon a bench .
这 女孩 有 进入 这 车站 和 坐着 她自己 之上 一个 长椅 .
女孩走进车站，在长椅上坐了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(The Works of Robert Louis Stevenson -)

第4/18页

[ðə; ði] ['endləs] , ['empti] ['mɔrlənd] [stret[t] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ɪn'taɪərli] [ʌnɪn'kloʊzd] , [ænd; ənd]
The endless , empty moorlands stretched before her , entirely unenclosed , and
这 无尽的 , 空的 荒原 拉伸 前 她 , 完全 未封闭的 , 和
[wɪð; wɪθ][noʊ] ['baʊndri] [bʌt; bət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
with no boundary but the horizon .
和 不 边界 但 这 地平线 .

无边无际、空旷荒凉的沼泽地在她面前绵延展开，完全没有围墙，除了地平线之外没有任何边界。

[tu:] [laɪnz] [ʌ; əv] [reɪlz] , [ə; eɪ] ['wægən] [ʃed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['telɪgræf] [poʊsts] , [ə'loʊn] [dɪ'vɜ:rsɪfaɪd]
Two lines of rails , a waggon shed , and a few telegraph posts , alone diversified
二 线条 的 铁轨 , 一个 车皮 棚 , 和 一个 很少 电报 帖子 , 独自的 多元化
[ðə; ði] ['aʊtlʊk] .
the outlook .
这 前景 .

两条铁轨、一个货车棚和几根电报杆，就足以让这里看起来丰富多彩。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [saʊndz] ,
As for sounds ,
作为 为了 声音 ,
至于声音方面，

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ʌn'broukən] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [tjænt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['telɪgræf] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][ænd; ənd]
the silence was unbroken save by the chant of the telegraph wires and
这 沉默 曾是 未破 节省 经过 这 呗 的 这 电报 电线 和
[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] ['plʌvəz] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪst] .
the crying of the plovers on the waste .
这 哭泣 的 这 鸻 在 这 浪费 .

除了电报线的沙沙声和荒原上鸻鸟的啼鸣声，四周一片寂静。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌ; əv] [ˌmɪd'deɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['fɔ:lən] ,
With the approach of midday the wind had more and more fallen ,
和 这 方法 的 正午 这 风 有 更多的 和 更多的 倒下 ,
临近中午时分，风势逐渐减弱。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['sweltərɪŋ] [hɔ:t][ænd; ənd][ðə; ði] [er] ['tremblɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
it was now sweltering hot and the air trembled in the sunshine .
它 曾是 现在 酷热 热的 和 这 空气 颤抖 在 这 阳光 .
天气酷热难耐，阳光炙烤着空气。

[dɪk] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['θre'hoʊld] [ʌ; əv][ðə; ði]['plæt'fɔ:rm] .
Dick paused for an instant on the threshold of the platform .
迪克 暂停 为了 一个 立即的 在 这 临界点 的 这 平台 .
迪克在站台门槛上停顿了一下。

[ðen] , [ɪn] [tu:] [steps] , [hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then , in two steps , he was by her side and speaking almost with a
然后 , 在 二 步骤 , 他 曾是 经过 她 边 和 请讲 几乎 和 一个
[es ʊʊ 'bi:] .
sob .
哭泣 .
然后，他两步就到了她身边，几乎是哽咽着说着话。

“ [ˈestər] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑːn][em ˈiː] .

“ **Esther** , ” **he said** , “ **have pity on me** .

” 以斯帖 , ” 他 说 , ” 有 遗憾 在 我 .

“以斯帖,”他说,“可怜我吧。”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

What have I done ?

什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ?

Can you not forgive me ?

能 你 不是 原谅 我 ?

你难道不能原谅我吗?

[ˈestər] , [juː; jʊ] [lʌvd] [em ˈiː][wʌns] — [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [lʌv] [em ˈiː] [stiːl] ? ”

Esther , you loved me once — can you not love me still ? ”

以斯帖 , 你 喜爱 我 一次 — 能 你 不是 爱 我 仍然 ? ”

埃丝特, 你曾经爱过我——难道你现在不能再爱我了吗?

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

“ **How can I tell you ?**

” 如何 能 我 告诉 你 ?

我该如何告诉你呢?

[haʊ] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [noʊ] ?

How am I to know ?

如何 是 我 到 知道 ?

我怎么会知道?

” [fiː; ʃi] [ˈænsər] .

“ **she answered** .

” 她 回答 .

她回答道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ][laɪ][tuː; tə][em ˈiː] — [ɔːl][ə; eɪ][laɪ][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .

“ **You are all a lie to me — all a lie from first to last** .

” 你 是 全部 一个 说谎 到 我 — 全部 一个 说谎 从 第一的 到 最后的 .

“你们对我来说都是骗子——从头到尾都是骗子。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈfɔːli] , [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ] me48

You were laughing at my folly , playing with me48

你 是 笑 在 我的 蠢事 , 玩耍 和 me48

你嘲笑我的愚蠢, 戏弄我48

[laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [dɪˈklerd] [juː; jʊ] [lʌvd] [em ˈiː] .

like a child , at the very time when you declared you loved me .

喜欢 一个 孩子 , 在 这 非常 时间 什么时候 你 声明 你 喜爱 我 .

就像个孩子一样, 就在你向我表白的那一刻。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] ?

Which was true ?

哪个 曾是 真的 ?

哪个才是真相?

[wʌz; wəz] [ˈeni] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [truː] ?

was any of it true ?

曾是 任何 的 它 真的 ?

这些话有几句是真的?

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ɔːl][ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] ?

or was it all , all a mockery ?

或者 曾是 它 全部 , 全部 一个 嘲讽 ?

或者这一切都只是一场闹剧?

[aɪ][ˈeɪˈem] [ˈwɪrɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
I am weary trying to find out .
我 是 厌倦 尝试 到 寻找 出去 .

我费尽心思也想弄明白了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [aɪ] [lʌvd] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [frend] .
And you say I loved you ; I loved my father's friend .
和 你 说 我 喜爱 你 ; 我 喜爱 我的 父亲的 朋友 .

你说我爱你; 我爱的是我父亲的朋友。

[aɪ][ˈnevər] [lʌvd] , [aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [juː; jʊ] ,
I never loved , I never heard of , you ,
我 绝不 喜爱 , 我 绝不 听到 的 , 你 ,

我从未爱过你, 也从未听说过你。

[ʌnˈtɪl] [ðæt] [mæn] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd][aɪ][brɪˈgæən][tuː; tə][faɪnd][maɪˈself] [dɪˈsiːvd] .
until that man came home and I began to find myself deceived .
直到 那 男人 来了 家 和 我 开始 到 寻找 我 受骗 .

直到那个人回家后, 我才发现自己被欺骗了。

[ɡɪv] [ˌemˈiː] [bæk] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv]
Give me back my father , be what you were before , and you may talk of
给 我 后退 我的 父亲 , 是 什么 你 是 前 , 和 你 可能 讲话 的
[ʌv] [ɪnˈdiːd] ! "
love indeed ! "
爱 的确 ! "

把我的父亲还给我, 变回以前的你, 你才配谈真正的爱!

" [ðen] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [fərˈɡɪv] [ˌemˈiː] — [ˈkænɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Then you cannot forgive me — cannot ? " he asked .
" 然后 你 不能 原谅 我 — 不能 ? " 他 问 .

"那么你就不能原谅我——不能吗?"他问道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
" I have nothing to forgive , " she answered .
" 我 有 没有什么 到 原谅 , " 她 回答 .

"我没有什么需要原谅的,"她回答道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd] . "
" You do not understand . "
" 你 做 不是 理解 . "

你不明白。

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][læst] [wɜːrd] , [ˈestər] ? " [sed] [hiː; hi] , [ˈveri] [waɪt] ,
" Is that your last word , Esther ? " said he , very white ,
" 是 那 你的 最后的 单词 , 以斯帖 ? " 说 他 , 非常 白色的 ,

"这是你的遗言吗, 埃丝特?"他问道, 脸色非常苍白。

[ænd; ənd][ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp][tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː] [stɪl] .
and biting his lip to keep it still .
和 咬 他的 唇 到 保持 它 仍然 .

他咬着嘴唇, 让自己保持静止。

" [jes] ; [ðæt] [ɪz][maɪ][læst] [wɜːrd] , " [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃɪ] .
" Yes ; that is my last word , " replied she .
" 是的 ; 那 是 我的 最后的 单词 , " 回复 她 .

"是的, 这是我的最后一句话。"她回答道。

“ [ðen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] [ɑ:n] [fɔ:ls] ['pri:tensɪz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [steɪ] [hɪr] [noʊ][bɔ:ŋgər] , ” [hi:; hi]
“ **Then we are here on false pretences , and we stay here no longer , ” he**
“ 然后 我们 是 这里 在 错误的 伪装 , 和 我们 停留 这里 不 更长 , ” 他
[sed] .
said .
说 .

“那么我们就是以虚假的借口来到这里，我们不会再待在这里了，”他说。

“ [hæd; həd][ju:; jʊ] [stɪl] [lʌvd] [em 'i:] , [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] , [aɪ] [ʊd; əd] [hæv; həv] ['teɪkən][ju:; jʊ] [ə'weɪ] ,
“ **Had you still loved me , right or wrong , I should have taken you away ,**
“ 有 你 仍然 喜爱 我 , 正确的 或者 错误的 , 我 应该 有 已采取 你 离开 ,
“如果你还爱我，无论对错，我都应该带你离开。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] ['hæpi] .
because then I could have made you happy .
因为 然后 我 可以 有 制成 你 快乐的 .

因为那样我就能让你开心了。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] — [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] ['pleɪnli] — [wʌt] [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [ɪz] [dɪ'greɪdɪŋ] [tu:; tə]
But as it is — I must speak plainly — what you propose is degrading to
但 作为 它 是 — 我 必须 说话 显然 — 什么 你 提出 是 降级 到
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

但说实话——我必须直言——你提出的方案有损你的尊严。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ræŋk] [ʌn'kaɪndnəs] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] .
and an insult to me , and a rank unkindness to your father .
和 一个 侮辱 到 我 , 和 一个 秩 不友善 到 你的 父亲 .

这不仅是对我的侮辱，也是对你父亲的极度不友善。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ʊd; əd] [ju:z] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['feləʊ] -
Your father may be this or that , but you should use him like a fellow -
你的 父亲 可能 是 这 或者 那 , 但 你 应该 使用 他 喜欢 一个 同伴 -
['kri:tʃər] . “
creature . ”
生物 . ”

你的父亲或许是这样那样的人，但你应该像对待同胞一样对待他。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ **What do you mean ?**
“ 什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思？”

“ [ʃi:; ʃɪ] [flæʃt] .
“ **she flashed .**
“ 她 闪光灯 .

她突然说道。

“ [aɪ] [li:v] [hɪm; ɪm][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['mʌni] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] .
“ **I leave him my house and all my money ; it is more than he deserves .**
“ 我 离开 他 我的 房子 和 全部 我的 钱 ; 它 是 更多的 比 他 值得 .
“我把房子和所有钱都留给他；这已经远远超过他应得的了。”

[aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ] [der] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn] .
I wonder you dare speak to me about that man .
我 想知道 你 敢 说话 到 我 关于 那 男人 .

我真想知道你竟敢跟我谈论那个人。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdɪz] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][hi:; hi] ['kɛrɪz] [fɔ:r; fər] ; [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [aɪ 'ti:] ,
And besides , it is all he cares for ; let him take it ,
和 除了 , 它 是全部 他 关心 为了 ; 让 他 拿 它 ,
而且，那是他唯一在乎的东西；就让他拿走吧。

[ænd; ʌnd][let][em 'i:]['nevər] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] . “
and let me never hear from him again .”
和 让 我 绝不 听到 从 他 再次 . “

希望他永远不要再联系我。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][roʊ'mæntɪk] [ə'baʊt] ['fɑ:ðəz] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I thought you romantic about fathers ,** ” **he said .**
“ 我 想法 你 浪漫的 关于 父亲们 , ” 他 说 .

“我以为你对父亲很浪漫,”他说。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔ:nt] ?
“ **Is that a taunt ?**
“ 是 那 一个 嘲讽 ?

“这是嘲讽吗? ”

“ [fi:; ji] [di'mɑ:ndɪd] .
“ **she demanded .**
“ 她 要求 .

她质问道。

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['ɑ:rgjʊmənt] .
“ **No ,** ” **he replied ,** “ **it is an argument .**
“ 不 , ” 他 回复 , ” 它 是 一个 争论 .

“不,”他回答说,“这是一个争论。”

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dəʊnt] [dɪs'greɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .
No one can make you like him , but don't disgrace him in his own eyes .
不 一 能 制作 你 喜欢 他 , 但 不 耻辱 他 在 他的 自己的 眼睛 .

没有人能强迫你喜欢他, 但不要在他面前让他难堪。

[hi:; hi][ɪz][oʊld] , ['estər] , [oʊld][ænd; ʌnd]['broʊkən] [daʊn] .
He is old , Esther , old and broken down .
他 是 老的 , 以斯帖 , 老的 和 破碎的 向下 .

他老了, 埃斯特, 又老又衰。

['i:v(ə)n][aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ɔ:ɪ][aɪ] [kæəd]
Even I am sorry for him , and he has been the loss of all I cared
甚至 我 是 对不起 为了 他 , 和 他 有 到过 这 损失 的 全部 我 关心
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 .

连我都为他感到难过, 他的离世让我失去了所有我珍视的东西。

[raɪt] [tu:; tə][jʊr; jər] [ænt] ; [wen] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] ['ænsər] [ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] ['kwaɪətli][ænd; ʌnd]
Write to your aunt ; when I see her answer you can leave quietly and
写 到 你的 阿姨 ; 什么时候 我 看 她 回答 你 能 离开 悄悄 和
['næt(ə)rəli] ,
naturally ,
自然 ,

给你姑姑写信; 等我看到她的回信, 你就可以平静自然地离开了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər]['ænts, 'ɒnts] [dɔ:r] .
and I will take you to your aunt's door .
和 我 将要 拿 你 到 你的 姑姑的 门 .

我会带你到你姑妈家门口。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .
But in the meantime you must go home .
但 在 这 与此同时 你 必须 去 家 .

但在此期间, 你必须回家。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhelpləs] , [ænd; ənd] must49
You have no money , and so you are helpless , and must49
你 有 不 钱 , 和 所以 你 是 无助 , 和 must49

你身无分文，所以你很无助，只能49

[duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [bɪˈli:v] [em ˈiː] , [ˈestər] , [aɪ][duː][ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] ,
do as I tell you ; and believe me , Esther , I do all for your good ,
做 作为 我 告诉 你 ; 和 相信 我 , 以斯帖 , 我 做 全部 为了 你的 好的 ,
照我说的做；以斯帖，你要相信我，我所做的一切都是为了你好。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] [ˈoʊnli] , [soʊ][gɑːd] [help][em ˈiː] .
and your good only , so God help me .
和 你的 好的 仅有的 , 所以 上帝 帮助 我 .

只为你好，所以上帝保佑我。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [wɪðˈdrɔːn] [aɪ ˈtiː] [ˈempti] .
" **She had put her hand into her pocket and withdrawn it empty .**
" 她 有 放 她 手 进入 她 口袋 和 撤回 它 空的 .
她把手伸进口袋，掏出来却发现口袋空空如也。

" [aɪ] [ˈkaʊntɪd] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" **I counted upon you , " she wailed .**
" 我 计数 之上 你 , " 她 哀嚎 .

“我指望你了，”她哭喊道。

" [juː; jʊ] [ˈkaʊntɪd] [ˈraɪtli] , [ðen] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] .
" **You counted rightly , then , " he retorted .**
" 你 计数 没错 , 然后 , " 他 反驳 .

“那你数得没错，”他反驳道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [meɪk] [bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] [ʌnˈhæpi] [fɔːr; fər]
" **I will not , to please you for a moment , make both of us unhappy for**
" 我 将要 不是 , 到 请 你 为了 一个 片刻 , 制作 两个都 的 我们 不开心 为了
[ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz] ;
our lives ;
我们的 生活 ;

“我不会为了取悦你一时，让我们俩终生不快乐；

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][ˈkænɑːt] [ˈmæri] [juː; jʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [əˈweɪ] ,
and since I cannot marry you , we have only been too long away ,
和 自从 我 不能 结婚 你 , 我们 有 仅有的 到过 也 长的 离开 ,
既然我无法与你结婚，那只是因为 we 分开太久了。

[ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [æt; ət][wʌns] . "
and must go home at once . "
和 必须 去 家 在 一次 . "

必须立刻回家。

" [dɪk] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , " [pərˈhæps][aɪ] [mɑːt] — [pərˈhæps][ɪn] [taɪm] — [pərˈhæps] — "
" **Dick , " she cried suddenly , " perhaps I might — perhaps in time — perhaps — "**
" 迪克 , " 她 哭 突然 , " 也许 我 可能 — 也许 在 时间 — 也许 — "
“迪克，”她突然喊道，“也许我会——也许过段时间——也许——”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][pərˈhæps] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [dɪk] .
" **There is no perhaps about the matter , " interrupted Dick .**
" 那里 是 不 也许 关于 这 事情 , " 中断 迪克 .

“这件事没有‘或许’这回事，”迪克打断道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪətən] .
" **I must go and bring the phaeton .**
" 我 必须 去 和 带来 这 幻影 .

“我必须去把敞篷马车取来。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [stroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n]
” And with that he strode from the station , all in a glow of passion
和 和 那 他 大步走 从 这 车站 , 全部 在 一个 辉光 的 热情
[ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː] .
and virtue .
和 美德 .

“说完，他大步走出车站，浑身散发着激情和美德的光芒。”

[ˈestər] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [kʌm] [əˈlaɪv][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [læst]
Esther , whose eyes had come alive and her cheeks flushed during these last
以斯帖 , 谁 眼睛 有 来 活 和 她 脸颊 酡 期间 这些 最后的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,
听到这些最后的话，埃丝特的眼睛亮了起来，双颊也泛起了红晕。

[ˈriːləpst; rɪˈləpst][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [stɜːt] [ʌv; əv] [ˌpetrəˈfækjən] .
relapsed in a second into a state of petrification .
复发 在 一个 第二 进入 一个 状态 的 石化 .
瞬间又陷入了石化状态。

[ʃiː; ji] [rɪˈmeɪnd] [wɪˈðəʊt] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,
She remained without motion during his absence ,
她 剩余 没有 运动 期间 他的 缺席 ,
他不在的时候，她一动不动。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈsʌfərd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfeɪətən] ,
and when he returned suffered herself to be put back into the phaeton ,
和 什么时候 他 返回 遭受 她自己 到 是 放 后退 进入 这 幻影 ,
当他回来时，她便任由自己被放回敞篷马车里。

[ænd; ənd] [ˈdrɪvŋ] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [rɪˈtɜːrŋ] [ˈdʒɜːrni] [laɪk] [æŋ; ən][ˈɪdiət][ɔːr][ə; eɪ][ˈtaɪərd] [tʃaɪld] .
and driven off on the return journey like an idiot or a tired child .
和 驱动 离开 在 这 返回 旅行 喜欢 一个 笨蛋 或者 一个 疲劳的 孩子 .
返程途中，他像个傻瓜或疲惫的孩子一样被赶走了。

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [naʊ] , [hɜːr; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [siːmd]
Compared with what she was now , her condition of the morning seemed
比较的 和 什么 她 曾是 现在 , 她 状况 的 这 早晨 似乎
[ˈpɑːzətɪvli] [ˈnætʃ(ə)rəl] .
positively natural .
积极地 自然的 .
与她现在的状态相比，她早上时的状态简直正常多了。

[ʃiː; ji][sæt][kəʊld][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ɪn]
She sat cold and white and silent , and there was no speculation in
她 卫星 寒冷的 和 白色的 和 沉默的 , 和 那里 曾是 不 推测 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .
她冰冷地坐着，脸色苍白，一言不发，眼神中没有任何猜测。

[pʊr] [dɪk] [ˈfleɪld] [ænd; ənd] [ˈfleɪld] [æt; ət][ðə; ði][ˈpoʊni] , [ænd; ənd][wʌns] [traɪd] [tuː; tə] [ˈwɪs(ə)] ,
Poor Dick flailed and flailed at the pony , and once tried to whistle ,
贫穷的 迪克 挥舞 和 挥舞 在 这 小马 , 和 一次 尝试 到 哨 ,
可怜的迪克对着小马又挥又挥，还试着吹口哨。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] ; [hjuːdʒ] [klaʊdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [ˈɡæðəd] [təˈgeðər] [ɪn]
but his courage was going down ; huge clouds of despair gathered together in
但 他的 勇气 曾是 去 向下 ; 巨大的 云 的 绝望 聚集 一起 在
[hɪz; ɪz][soʊl] ,
his soul ,
他的 灵魂 ,

但他的勇气正在消磨殆尽；绝望的乌云在他心中聚集。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðer; ðər] [ˈdɑːrkənəs] [wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [flæʃ]
and from time to time their darkness was divided by a piercing flash
和 从 时间 到 时间 他们的 黑暗 曾是 分割 经过 一个 冲孔 闪光
[ʌv; əv] [ˈlɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈɡret] .
of longing and regret .
的 渴望 和 后悔 .

他们的黑暗中不时会闪现出渴望和悔恨的刺眼光芒。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst] [hɪz; ɪz] [ʌv] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst] [hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər] [ɡʊd] .
He had lost his love — he had lost his love for good .
他 有 丢失的 他的 爱 — 他 有 丢失的 他的 爱 为了 好的 .

他失去了挚爱——他永远失去了挚爱。

[ðə; ði][ˈpoʊni][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ˈveri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [stiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er]
The pony was tired , and the hills very long and steep , and the air
这 小马 曾是 疲劳的 , 和 这 丘陵 非常 长的 和 陡 , 和 这 空气
[ˈsʌltəri] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
sultrier than ever ,
更性感 比 曾经 ,

小马很累，山路又长又陡，空气比以往任何时候都更加闷热。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [briːz] [bɪˈɡæən][tuː; tə][feɪl] [ɪnˈtaɪərli] .
for now the breeze began to fail entirely .
为了 现在 这 微风 开始 到 失败 完全 .

此刻，微风完全消失了。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [draɪv] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi] [dʌn] ,
It seemed as if this miserable drive would never be done ,
它 似乎 作为 如果 这 悲惨的 驾驶 会 绝不 是 完毕 ,

这段痛苦的旅程似乎永远不会结束。

[æz; əz] [ɪf] [pʊr] [dɪk] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd][biː; bi][ˈkʌmfətəbliːˈkʌmfərtəbli]
as if poor Dick would never be able to go away and be comfortably
作为 如果 贫穷的 迪克 会 绝不 是 有能力的 到 去 离开 和 是 舒适地
[ˈretʃɪd] [baɪ] [hɪmˈself] ;
wretched by himself ;
可怜 经过 他自己 ;

仿佛可怜的迪克永远也无法离开，独自一人安逸地忍受痛苦；

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈproʊtʃ]
for all his desire was to escape from her presence and the reproach
为了 全部 他的 欲望 曾是 到 逃脱 从 她 在场 和 这 责备
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈvɜːtɪd] [lʊks] .
of her averted looks .
的 她 避免了 看起来 .

他一心只想逃离她的视线和她避而不看的责备。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst] [hɪz; ɪz] [ʌv] , [hiː; hi] [θɔːt] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst] [hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər] [ɡʊd] . -
He had lost his love , he thought — he had lost his love for good . 50
他 有 丢失的 他的 爱 , 他 想法 — 他 有 丢失的 他的 爱 为了 好的 . -

他失去了挚爱，他想——他永远失去了挚爱。50

[ðeɪ] [wɜːr; wə] [ɔːl'reɪ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
They were already not far from the cottage ,
他们是 是 已经 不是 远的 从 这 小屋 ,

他们离小屋已经不远了。

[wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'gen] ['fɔːltəd] [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] ,
when his heart again faltered and he appealed to her once more ,
什么时候 他的 心 再次 犹豫不决 和 他 上诉 到 她 一次 更多的 ,

当他的心再次动摇，再次向她恳求时，

['spiːkɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['iːgərli] [ɪn]['brʊkən] [freɪzɪz] .
speaking low and eagerly in broken phrases .
请讲 低的 和 急切地 在 破碎的 短语 .

低声急切地用断断续续的词句说道。

["aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [jɔː; jər] [lʌv] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .
" I cannot live without your love , " he concluded .
" 我 不能 居住 没有 你的 爱 , " 他 结束 .

“没有你的爱，我活不下去，”他总结道。

["aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt]
" I do not understand what you mean , " she replied , and I believe with perfect
" 我 做 不是 理解 什么 你 意思是 , " 她 回复 , 和 我 相信 和 完美的

[truːθ] .
truth .
真相 .

“我不明白你的意思，”她回答说，我相信这是千真万确的。

" [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , [wuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , " [jɔː; jər] [ænt] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ]
" Then , " said he , wounded to the quick , " your aunt might come and fetch
" 然后 , " 说 他 , 受伤 到 这 快的 , " 你的 阿姨 可能 来 和 拿来

[juː; jʊ][hɜːr'self] .
you herself .
你 她自己 .

“那么，”他痛心地说，“你姑妈可能会亲自来接你。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] [kə'mænd] [em 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
Of course you can command me as you please .
的 课程 你 能 命令 我 作为 你 请 .

当然，您可以随意命令我。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [soʊ] . "
But I think it would be better so . "
但 我 思考 它 会 是 更好的 所以 . "

但我认为那样会更好。

" [oʊ] [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪrəli] , " ['betər] [soʊ] .
" Oh yes , " she said wearily , " better so .
" 哦 是的 , " 她 说 疲劳 , " 更好的 所以 .

“哦，是的，”她疲惫地说，“这样更好。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [tɪl] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] ;
" This was the only exchange of words between them till about four o'clock ;
" 这 曾是 这 仅有的 交换 的 字 之间 他们 直到 关于 四 点钟 ;

[ðə; ði] ['ferətən] ,
the phaeton ,
这 幻影 ,

“这是他们之间直到四点钟左右的唯一一次交谈；那辆双轮马车，

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [leɪn] , " ['oʊpənd] [aʊt] " [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['liːfi] [bæŋks] .
mounting the lane , " opened out " the cottage between the leafy banks .
安装 这 车道 , " 打开 出去 " 这 小屋 之间 这 绿叶 银行 .

沿着小路向上走，“豁然开朗”，绿树成荫的河岸间出现了一间小屋。

[θɪn] [smʊk] [went] [streɪt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ; [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
Thin smoke went straight up from the chimney ; the flowers in the garden ,
薄的 抽烟 去 直的 向上 从 这 烟囱 ; 这 花朵 在 这 花园 ;
缕缕青烟从烟囱直冲云霄; 花园里的花朵,

[ðə; ði] [ˈhɔːθɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [hʌŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] ;
the hawthorn in the lane , hung down their heads in the heat ;
这 山楂 在 这 车道 , 悬挂 向下 他们的 头部 在 这 热 ;
小巷里的山楂树在烈日下低垂着头;

[ðə; ði] [ˈstiːlnəs] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] .
the stillness was broken only by the sound of hoofs .
这 寂静 曾是 破碎的 仅有的 经过 这 声音 的 蹄子 .
寂静中只有马蹄声打破了宁静。

[fɔːr; fər] [raɪt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪvəri] [ˈsɜːrvənt] [roʊd] [ˈsləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
For right before the gate a livery servant rode slowly up and down , leading
为了 正确的 前 这 门 一个 涂装 仆人 骑 缓慢地 向上 和 向下 , 领导
[ə; eɪ][ˈsæd(ə)l] [hɔːrs] .
a saddle horse .
一个 鞍 马 .
就在大门前, 一个侍从牵着一匹马, 骑马缓缓地来回踱步。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [læst] [dɪk] [ʃʌdəd] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈtʃesnʌt] .
And in this last Dick shuddered to identify his father's chestnut .
和 在 这 最后的 迪克 颤抖 到 确认 他的 父亲的 板栗 .
最后, 迪克颤抖着认出了他父亲的栗子。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[pʊr] [ˈrɪtʃəd] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [pɔːrˈtend] ?
poor Richard , what should this portend ?
贫穷的 理查德 , 什么 应该 这 预兆 ?
可怜的理查德, 这预示着什么呢?

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [æz; əz][ɪn][ˈduːti] [baʊnd] , [dɪsˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈfeɪətən] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
The servant , as in duty bound , dismounted and took the phaeton into his
这 仆人 , 作为 在 责任 边界 , 下马 和 采取 这 幻影 进入 他的
[ˈkiːpɪŋ] ;
keeping ;
保持 ;
仆人遵命下马, 将双轮马车收了起来;

[jet] [dɪk] [θɔːt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][grɪn] .
yet Dick thought he touched his hat to him with something of a grin .
然而 迪克 想法 他 感动 他的 帽子 到 他 和 某物 的 一个 咧嘴笑 .
但迪克觉得他带着一丝微笑, 向他碰了碰帽子。

[ˈestər] , [ˈpæsɪv] [æz; əz][ˈevər] , [wʌz; wəz] [helpt] [aʊt][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Esther , passive as ever , was helped out and crossed the garden with a
以斯帖 , 被动的 作为 曾经 , 曾是 帮助 出去 和 交叉 这 花园 和 一个
[sləʊ] [ænd; ənd] [məˈkænɪk(ə)l] [geɪt] ;
slow and mechanical gait ;
慢的 和 机械的 步态 ;
埃丝特一如既往地被动, 在别人的搀扶下, 迈着缓慢而机械的步伐穿过花园;

[ænd; ənd] [dɪk] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [kloʊz][brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
and Dick , following close behind her ,
和 迪克 , 下列的 关闭 在后面 她 ,
迪克紧随其后。

[hɜ:rd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [vɔɪs] [ʌp'reɪzd] [ɪn][æn; ən] [ə'hæθəmə] ,
heard from within the cottage his father's voice upraised in an anathema ,
听到 从 之内 这 小屋 他的 父亲的 嗓音 抬起 在 一个 诅咒 ,
从小屋里传来父亲高声咒骂的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪləʁ] [tuʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəl][rɪ'spɑ:ndɪŋ, ri:'spɑ:ndɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][wɔ:ɹ] .
and the shriller tones of the Admiral responding in the key of war .
和 这 更尖锐 音调 的 这 上将 回应 在 这 钥匙 的 战争 .
海军上将的回应语气更加尖锐，充满了战争的意味。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'ɑ:ɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈbæt(ə)l] ['rɔɪəl]
BATTLE ROYAL
战斗 皇家

大逃杀

[ˈskwaɪər] ['neɪzbɪ] , [ɑ:n] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [lʌnt] , [hæd; həd] [ɪn'kwaɪəd] [fɔ:r; fər] [dɪk] ,
Squire Naseby , on sitting down to lunch , had inquired for Dick ,
乡绅 纳斯比 , 在 坐着 向下 到 午餐 , 有 询问 为了 迪克 ,
纳斯比乡绅坐下来吃午饭时，打听迪克在哪儿。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][na:t] [si:n] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] at51
whom he had not seen since the day before at51
谁 他 有 不是 已见 自从 这 天 前 at51

他自前一天起就没见过他了，当时他51岁。

[ˈdɪnər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rvənt] ['ænsər] ['ɔ:kwəɹdli] [ðæt] ['mæstər] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [kʌm] [bæk]
dinner ; and the servant answering awkwardly that Master Richard had come back
晚餐 ; 和 这 仆人 回答 尴尬地 那 掌握 理查德 有 来 后退
,
,
,

晚餐时分；仆人尴尬地回答说，理查德少爷回来了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊni] - ['feɪətən] , [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [brɪ'keɪm]
but had gone out again with the pony - phaeton , his suspicions became
但 有 已消失 出去 再次 和 这 小马 - 幻影 , 他的 怀疑 成为
[ə'raʊzd] ,
aroused ,
被唤醒 ,

但他再次乘坐马车外出，这引起了他的怀疑。

[ænd; ənd][hi:; hi] [krɔ:s] - ['kwɛstʃənd] [ðə; ði][mæn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [aʊt] .
and he cross - questioned the man until the whole was out .
和 他 叉 - 被质问 这 男人 直到 这 所有的 曾是 出去 .

他盘问那人，直到把所有事情都问清楚。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]
It appeared from this report that Dick had been going about for nearly a
它 出现 从 这 报告 那 迪克 有 到过 去 关于 为了 几乎 一个
[mʌnθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [veɪl] — [ə; eɪ] [mɪs] [væn][tra:mp] ;
month with a girl in the Vale — a Miss Van Tromp ;
月 和 一个 女孩 在 这 谷 — 一个 错过 范 特罗姆普 ;

从这份报告中可以看出，迪克已经和山谷里的一个女孩——范·特罗姆普小姐——交往了将近一个月；

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [nɪr] [lɔ:rd] - ['ʌpər] [wʊd] ;
that she lived near Lord Trevanion's upper wood ;
那 她 居住地 靠近 主 - 上 木头 ;

她住在特雷瓦尼翁勋爵的上林地附近；

[ðæt] [ˈri:s(ə)ntli] [mɪs] [væn] - [ˈpɑ:pə][hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˈfɔ:rən][pɑ:rts][ˈæftər]
that recently Miss Van Tromp's papa had returned home from foreign parts after
那 最近 错过 范 - 爸爸 有 返回 家 从 外国的 部分 后
[ə; eɪ] [prəˈlɔ:nd] [ˈæbsəns] ;
a prolonged absence ;
一个 延长 缺席 ;

最近，范·特罗姆普小姐的父亲在国外长期离家后返回家乡；

[ðæt] [ðɪs] [ˈpɑ:pə][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,
that this papa was an old gentleman ,
那 这 爸爸 曾是 一个 老的 绅士 ,
这位爸爸是一位老绅士。

[ˈveri] [ˈtʃæti] [ænd; ənd] [fri:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk] - [haʊs] — [ˌwerəˈpɑ:n] [ˈmɪstər] .
very chatty and free with his money in the public - house — whereupon Mr .
非常 健谈 和 自由的 和 他的 钱 在 这 民众 - 房子 — 于是 先生 .
- [feɪs] [brɪˈkeɪm] ;
Naseby's face became encrimsoned ;
- 脸 成为 深红色的 ;

在酒馆里，他非常健谈，而且出手阔绰——纳斯比先生的脸顿时涨得通红；

[ðæt] [ðə; ði][ˈpɑ:pə] , [ˌfɜ:rðərˈmɔ:r] ,
that the papa , furthermore ,
那 这 爸爸 , 此外 ,
此外，爸爸

[wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˈædmərəl] — [ˌwerəˈpɑ:n] [ˈmɪstər] . [ˈneɪzbi] [spæt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)]
was said to be an admiral — whereupon Mr . Naseby spat out a whistle
曾是 说 到 是 一个 上将 — 于是 先生 . 纳斯比 争吵 出去 一个 哨
[brɪ:f] [ænd; ənd] [fɪrs] [æz; əz][æn; ən] [oʊθ] ;
brief and fierce as an oath ;
简短的 和 凶猛的 作为 一个 誓言 ;

据说他是一位海军上将——纳斯比先生随即吹了一声短促而凶狠的口哨，如同在发誓；

[ðæt] [ˈmæstər] [dɪk] [si:md] [ˈveri] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɑ:pə] — “ [gɑ:d] [help] [hɪm; ɪm] !
that Master Dick seemed very friendly with the papa — “ God help him !
那 掌握 迪克 似乎 非常 友好的 和 这 爸爸 — “ 上帝 帮助 他 !
迪克少爷似乎和爸爸非常友好——“上帝保佑他！

” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈneɪzbi] ; [ðæt] [læst] [naɪt] [ˈmæstər] [dɪk] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [ɪn] ,
” **said Mr . Naseby ; that last night Master Dick had not come in ,**
” 说 先生 . 纳斯比 ; 那 最后的 夜晚 掌握 迪克 有 不是 来 在 ,
纳斯比先生说：“昨晚迪克少爷没有进来。”

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪətən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌjʌŋ] [ˈleɪdi] .
and to - day he had driven away in the phaeton with the young lady .
和 到 - 天 他 有 驱动 离开 在 这 幻影 和 这 年轻的 女士 .
今天，他带着那位小姐乘着敞篷马车离开了。

” [ˌjʌŋ] [ˈwʊmən] , ” [kəˈrektrɪd] [ˈmɪstər] . [ˈneɪzbi] .
” **Young woman , “ corrected Mr . Naseby .**
” 年轻的 女士 , ” 已更正 先生 . 纳斯比 .
“年轻女子,”纳斯比先生纠正道。

” [jes] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈgɑ:sɪp] [frʌm; frəm]
” **Yes , sir , “ said the man , who had been unwilling enough to gossip from**
” 是的 , 先生 , ” 说 这 男人 , WHO 有 到过 不情愿 足够的 到 闲话 从
[ðə; ði][fɜ:rst] ,
the first ,
这 第一的 ,

“是的，先生,”那人说道，他从一开始就不愿意闲聊八卦。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [naʊ] [kaʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə,mju:nɪ'keɪ](ə)nz] [ɑ:n][ðə; ði]['mæstər] .
and was now cowed by the effect of his communications on the master .
和 曾是 现在 胆怯 经过 这 影响 的 他的 通讯 在 这 掌握 .
现在，他被自己的言行对主人产生的影响吓倒了。

“ [jʌŋ] ['wʊmən] , [sɜ:r] ! ”
“ Young woman , sir ! ”
“ 年轻的 女士 , 先生 ! ”
“先生，是位年轻女子！”

“ [hæd; həd] [ðeɪ] ['lʌɡɪdʒ] ? ” [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði]['skwaɪər] .
“ Had they luggage ? ” demanded the Squire .
“ 有 他们 行李 ? ” 要求 这 乡绅 .
“他们有行李吗？”乡绅问道。

“ [jes] , [sɜ:r] .
“ Yes , sir :
“ 是的 , 先生 :
“是的，先生。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈneɪzbɪ] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [hɪz; ɪz]
“ Mr . Naseby was silent for a moment , struggling to keep down his
“ 先生 . 纳斯比 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 挣扎 到 保持 向下 他的
[ɪ'moʊ](ə)n] ,
emotion ,
情感 ,
纳斯比先生沉默了一会儿，努力克制自己的情绪。

[ænd; ænd][hi:; hi] ['mæstərd] [aɪˈti:] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [maʊnt] ['ɪntu:][ðə; ði][sɑ:r'kæstɪk] [veɪn] ,
and he mastered it so far as to mount into the sarcastic vein ,
和 他 精通 它 所以 远的 作为 到 山 进入 这 讽刺的 静脉 ,
他甚至将讽刺的语言运用得炉火纯青。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['meltɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] .
when he was in the nearest danger of melting into the sorrowful .
什么时候 他 曾是 在 这 最近的 危险 的 融化 进入 这 悲伤 .
当他即将陷入悲伤之中时。

“ [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ðɪs] — [ðɪs] [væn] [dʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
“ And was this — this Van Dunk with them ?
“ 和 曾是 这 — 这 范 扣篮 和 他们 ?
“这就是——范·邓克和他们在一起吗？”

“ [hi:; hi] [æskt] , ['dwelɪŋ] ['skɔ:rnfəli] [ɑ:n][ðə; ði] [neɪm] .
“ he asked , dwelling scornfully on the name .
“ 他 问 , 住宅 轻蔑地 在 这 姓名 .
“他问道，语气中带着轻蔑，反复念叨着这个名字。”

[ðə; ði]['sɜ:rvənt] [bɪ'li:vɪd] [nɑ:t] , [ænd; ænd] ['bi:ɪŋ] ['i:gər] [tu:; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [rɪspɑ:nsə'bɪləti] [tu:; tə] ['ʌðər]
The servant believed not , and being eager to shift the responsibility to other
这 仆人 相信 不是 , 和 存在 渴望的 到 转移 这 责任 到 其他
['ʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
仆人不相信，急于把责任推卸给别人。

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] ['betər] [ɪn'kwaɪər] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði]
suggested that perhaps the master had better inquire further from George the
建议 那 也许 这 掌握 有 更好的 查询 更远 从 乔治 这
[ˈsteɪblmæn] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] .
stableman in person .
马夫 在 人 .
建议主人最好亲自向马夫乔治进一步询问。

“ [tel] [him; im][tu;: tə][ˈsæd(ə)l][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [ænd; ənd] [kʌm] [wið; wiθ][em ˈi:] . -
“ **Tell him to saddle the chestnut and come with me . 52**
“ 告诉 他 到 鞍 这 板栗 和 来 和 我 : -
“告诉他给栗色马套上鞍，跟我走。”52

[ænd; ənd] [ðen] [ju;: jə][kæn; kən] [teɪk] [əˈwei] [ðɪs] [træʃ] , “ [ædɪd] [ˈmɪstər] . [ˈneɪzbɪ] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu;: tə]
And then you can take away this trash , “ added Mr . Naseby , pointing to
和 然后 你 能 拿 离开 这 垃圾 , “ 额外 先生 : 纳斯比 , 指向 到
[ðə; ði] [ˈlʌntʃən] ;
the luncheon ;
这 午餐 ;

“然后你们就可以把这些垃圾带走了,”纳斯比先生指着午餐说道;

[ænd; ənd][hi;: hi][əˈrouz] , [ˈlɔːrdli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] , [ænd; ənd] [ˈma:tʃt] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [tu;: tə]
and he arose , lordly in his anger , and marched forth upon the terrace to
和 他 出现 , 尊贵的 在 他的 愤怒 , 和 行军 前进 之上 这 阳台 到
[əˈweɪt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
await his horse .
等待 他的 马 :

他怒气冲冲地起身，大步走到露台上等候他的马。

[ðer; ðər] [ˈdɪks] [oʊld] [nɜːrs] [ˈrʌŋk] [ʌp][tu;: tə][him; im] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [went] [laɪk] [ˈwaɪldfaɪər][ˈoʊvər]
There Dick's old nurse shrunk up to him , for the news went like wildfire over
那里 迪克的 老的 护士 缩小 向上 到 他 , 为了 这 消息 去 喜欢 野火 超过
[ˈneɪzbɪ] [haʊs] ,
Naseby House ,
纳斯比 房子 ,

迪克的老护士吓得缩成一团，因为消息像野火一样迅速传遍了纳斯比庄园。

[ænd; ənd] [ˈtɪmɪdli] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [əˈmɪs] [wið; wiθ][ðə; ði]
and timidly expressed a hope that there was nothing much amiss with the
和 胆怯地 表达 一个 希望 那 那里 曾是 没有什么 很多 错误 和 这
[jʌŋ] [ˈmæstər] .
young master .
年轻的 掌握 :

他怯生生地表达了希望，希望少爷没什么大碍。

“ [aɪl] [pʊl] [him; im] [θru:] , “ [ðə; ði]ˈskwaɪər] [sed] [ˈɡrɪmli] ,
“ **I'll pull him through , “ the Squire said grimly ,**
“ 患病的 拉 他 通过 , “ 这 乡绅 说 阴沉地 ,
“我会把他救过来的,”乡绅神情严肃地说。

[æz; əz] [ðoo] [hi;: hi] [ment] [tu;: tə] [pʊl] [him; im] [θru:] [ə; eɪ] [ˈθreɪŋ] - [mɪl] ; “ [aɪl] [seɪv] [him; im]
as though he meant to pull him through a threshing - mill ; “ I'll save him
作为 尽管 他 意思是 到 拉 他 通过 一个 脱粒 - 磨 ; “ 患病的 节省 他
[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɡæŋ] ;
from this gang ;
从 这 帮派 ;

仿佛要把他拖进脱粒机里; “我要把他从这伙人手里救出来;

[ɡɑːd] [help] [him; im][wið; wiθ][ðə; ði][nekst] !
God help him with the next !
上帝 帮助 他 和 这 下一个 !

上帝保佑他能挺过接下来的难关!

[hi;: hi][hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [loʊ] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][noʊ][ˈnæt(ə)rəl] [əˈfekʃənz] [tu;: tə] [ˈstedi]
He has a taste for low company , and no natural affections to steady
他 有 一个 品尝 为了 低的 公司 , 和 不 自然的 情感 到 稳定的
[him; im] .
him :
他 :

他喜欢和地位低下的人交往，而且缺乏能让他安定下来的情感。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][noʊ][sə'saɪətɪ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] ['flɒlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
His father was no society for him ; he must go fuddling with a
他的 父亲 曾是 不 社会 为了 他 ; 他 必须 去 胡乱应付 和 一个
['dʌtʃmən] , [næns] ,
Dutchman , Nance ,
荷兰人 , 南希 ,

他父亲根本不适合他；他非得去跟一个荷兰人南希厮混。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hi:z] [kɔ:t] .
and now he's caught .
和 现在 他是 捕捉 .

现在他被抓住了。

[let] [ju: 'es] [preɪ] ['hi:l] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['les(ə)n] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [mɔ:r] ['greɪvli] ,
Let us pray he'll take the lesson , " he added , more gravely ,
让 我们 祈祷 地狱 拿 这 课 , " 他 额外 , 更多的 严重地 ,
"让我们祈祷他能吸取教训吧,"他语气更加严肃地补充道。

" [bʌt; bət] [ju:θ] [ɪz] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] ['trʌblz] , [ænd; ənd][eɪdʒ][tu:; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] .
" but youth is here to make troubles , and age to pull them out again .
" 但 青年 是 这里 到 制作 麻烦 , 和 年龄 到 拉 他们 出去 再次 .
"但是，年轻人来到世上是为了制造麻烦，而老年人则是为了把他们拉回来。"

" [næns] ['hwɪmpəd] [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:ld] ['sevrəl] [ɛpɪ'soʊdʒ] [ʌv; əv] ['dɪks] ['tʃaɪldhʊd] ,
" Nance whimpered and recalled several episodes of Dick's childhood ,
" 南希 呜咽 和 召回 一些 剧集 的 迪克的 童年 ,
南希呜咽着，回忆起迪克童年时期的几件事。

[wɪtʃ] [mu:vɪd] ['mɪstər] . ['neɪzbɪ] [tu:; tə] [bləʊ] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər][hɑ:rd][baɪ][ðə; ðɪ]
which moved Mr . Naseby to blow his nose and shake her hard by the
哪个 已搬 先生 . 纳斯比 到 吹 他的 鼻子 和 摇 她 难的 经过 这
[hænd] ;
hand ;
手 ;

这让纳斯比先生忍不住擤了擤鼻子，并用力甩了甩她的手；

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ðɪ] [hɔ:rs] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [ɑ:pər'tu:nli] ,
and then , the horse having arrived opportunely ,
和 然后 , 这 马 拥有 到达的 巧 ,
然后，马儿恰好赶到了，

[tu:; tə] [get] [hɪm'self] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] [ɪntu:][ðə; ðɪ]['sæd(ə)][ænd; ənd]['kæntər] [ɔ:f] .
to get himself without delay into the saddle and canter off .
到 得到 他自己 没有 延迟 进入 这 鞍 和 慢跑 离开 .
他毫不犹豫地翻身上马，策马扬鞭而去。

[hi:; hi][roʊd] [streɪt] , [hɑ:t][spɜ:r] , [tu:; tə] - , [wer] , [æz; əz][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd]
He rode straight , hot spur , to Thymebury , where , as was to be expected
他 骑 直的 , 热的 刺 , 到 - , 在哪里 , 作为 曾是 到 是 预期的
,
:
,

他策马疾驰，直奔泰姆伯里，不出所料，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [gli:n] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rʌnəweɪz] .
he could glean no tidings of the runaways .
他 可以 收集 不 消息 的 这 逃亡者 .

他没能打听到任何关于逃亡者的消息。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] ； [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [si:n] [æt; ət][ðə; ði]
They had not been seen at the George ; they had not been seen at the
他们 有 不是 到过 已见 在 这 乔治 ； 他们 有 不是 到过 已见 在 这
[ˈsteɪ(ə)n] .
station .
车站 ；

他们没有出现在乔治酒店；他们也没有出现在车站。

[ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ˈda:kənd] [ɑ:n][ˈmɪstər] . - [feɪs] ； [ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n][dɪd][nɑ:t] [əˈkɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
The shadow darkened on Mr . Naseby's face ; the junction did not occur to him
这 阴影 变暗 在 先生 ； - 脸 ； 这 交汇处 做过 不是 发生 到 他
；
；
；

纳斯比先生脸上的阴影加深了；他没有想到岔路口；

[hɪz; ɪz][læst] [hoʊp] [wɒz; wəz][fɔ:r; fər][væn] - [ˈkɑ:tɪdʒ] ； [ˈðɪðər] [hi:; hi] [beɪd] [dʒɔ:rdʒ] [gaɪd] [hɪm; ɪm]
his last hope was for Van Tromp's cottage ; thither he bade George guide him
他的 最后的 希望 曾是 为了 范 - 小屋 ； 那里 他 巴德 乔治 指导 他
；
；
；

他最后的希望寄托在范·特罗姆普的小屋上；他嘱咐乔治带他在那里。

[ænd; ænd] [ˈðɪðər] [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] ， [ˈnɜ:rsɪŋ] [ɡri:f] ， [æŋˈzaɪəti] ， [ænd; ænd][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and thither he followed , nursing grief , anxiety , and indignation in his heart .
和 那里 他 随后 ， 护理 悲伤 ， 焦虑 ， 和 愤慨 在 他的 心 ；

于是他跟了过去，心中充满了悲伤、焦虑和愤慨。

“ [hɪr] [aɪ ˈti:] [ɪz] , [sɜ:r] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] , [ˈstɑ:pɪŋ] .
“ **Here it is , sir , ” said George , stopping** .
“ 这里 它 是 ， 先生 ， ” 说 乔治 ， 停止 ；

“先生，就是这个。”乔治停下脚步说道。

“ [wʌt] ！
“ **What !**
“ 什么 ！

“什么！

[ɑ:n][maɪ] [oʊn] [lənd] ！
on my own land !
在 我的 自己的 土地 ！

就在我自己的土地上！

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **he cried** .
“ 他 哭 ；

他哭着说。

“ [ˈhaʊz] [ðɪs] ？
“ **How's this ?**
“ 怎么样 这 ？

这样可以吗？

[aɪ][let] [ðɪs] [pleɪs] [tu:; tə] [ˈsʌmbɑ:di] — - [ɔ:r] - . “
I let this place to somebody — M'Whirter or M'Glashan . ”
我 让 这 地方 到 某人 — - 或者 - . ”

我把这地方租给了别人——M'Whirter或者M'Glashan。”

“ [mɪs] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [ænt] , [sɜ:r] , [aɪ] [brɪˈli:v] , “ [rɪˈtɜ:rnd] [dʒɔ:rdʒ] .
“ **Miss M'Glashan was the young lady's aunt , sir , I believe , ” returned George** .
“ 错过 - 曾是 这 年轻的 女士的 阿姨 ， 先生 ， 我 相信 ， ” 返回 乔治 ；

“先生，我相信，麦格拉珊小姐是这位年轻女士的姑姑，”乔治回答道。

“ [eɪ] — [ˈdʌmi:z] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] .
“ **Ay — dummies , ” said the Squire .**
“ 哎 — 假人 , ” 说 这 乡绅 .

“哎呀——笨蛋,”乡绅说道。

“ [aɪ] [fæl; fəl] [ˈwɪs(ə)] [fɔ:r; fər] [maɪ] [rent] [tu:] .
“ **I shall whistle for my rent too .**
“ 我 将 哨 为了 我的 租 也 .

“我也会吹口哨讨房租。”

[hɪr] , [teɪk] [maɪ] [hɔ:rs] . ” -
Here , take my horse . ” 53
这里 , 拿 我的 马 . ” -

来, 牵我的马。”53

[ðə; ði] [ˈædmərəl] , [ðɪs] [hɑ:t] [æftərˈnu:n] , [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [glæs] .
The Admiral , this hot afternoon , was sitting by the window with a long glass .
这 上将 , 这 热的 下午 , 曾是 坐着 经过 这 窗户 和 一个 长的 玻璃 .

在这个炎热的午后, 海军上将坐在窗边, 手里拿着一杯长杯酒。

[hi:; hi] [ɔ:l'redi] [nu:] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] [baɪ] [saɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
He already knew the Squire by sight , and now ,
他 已经 知道 这 乡绅 经过 视线 , 和 现在 ,

他早就认得这位侍从, 现在,

[ˈsi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪs'maʊnt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈkɔ:tɪdʒ] [ænd; ənd] [kʌm] [straɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] ,
seeing him dismount before the cottage and come striding through the garden ,
看到 他 下马 前 这 小屋 和 来 大步走 通过 这 花园 ,

看见他在小屋前下马, 大步穿过花园,

[kənˈklu:did] [wɪˈðəʊt] [daʊt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tu:; tə] [æsk] [fɔ:r; fər] [ˈestərz] [hænd] .
concluded without doubt he was there to ask for Esther's hand .
结束 没有 怀疑 他 曾是 那里 到 问 为了 埃丝特的 手 .

毫无疑问, 他是来向埃丝特求婚的。

“ [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ɪz] [nɑ:t] [jet] [hoʊm] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] ;
“ **This is why the girl is not yet home , ” he thought ;**
“ 这 是 为什么 这 女孩 是 不是 然而 家 , ” 他 想法 ;

“这就是女孩还没回家的原因,”他心想;

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsu:təb(ə)] [ˈdelɪkəsi] [ɑ:n] [jʌŋ] - [pɑ:rt] .
“ **a very suitable delicacy on young Naseby's part .**
“ 一个 非常 合适的 美味 在 年轻的 - 部分 .

“对于年轻的纳斯比来说, 这是一道非常合适的佳肴。”

“ [ænd; ənd] [hi:; hi] [kəmˈpəʊzɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [pɑ:mp] ,
“ **And he composed himself with some pomp ,**
“ 和 他 由 他自己 和 一些 盛大场面 ,

“然后他摆出一副趾高气扬的样子,

[ˈænsər] [ðə; ði] [laʊd] [ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʌlsɪt]
answered the loud rattle of the riding - whip upon the door with a dulcet
回答 这 大声 嘎嘎作响 的 这 骑术 - 鞭 之上 这 门 和 一个 甜美

[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈentər] ,
invitation to enter ,
邀请 到 进入 ,

门上传来马鞭响亮的敲击声, 他用甜美的声音邀请对方进来。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɑɪl] , " ['mɪstər] . ['neɪzbɪ] , [aɪ]
and coming forward with a bow and a smile , " Mr . Naseby , I
和 未来 向前 和 一个 弓 和 一个 微笑 , " 先生 : 纳斯比 , 我
[br'li:v] , " [sed] [hiː; hi] .
believe , " said he .
相信 , " 说 他 :

他鞠躬微笑着走上前来说：“我想，您是纳斯比先生吧。”

[ðə; ðɪ][ˈskwaɪər] [keɪm] [ɑːrmd] [fɔːr; fər][ˈbæt(ə)] ;
The Squire came armed for battle ;
这 乡绅 来了 武装 为了 战斗 ;

乡绅全副武装前来作战；

[tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][mæn][frʌm; frəm][tɑ:p][tuː; tə][tʊʊ][ɪn][wʌn][ˈræpɪd][ænd; ənd][ˈskɔːnf(ə)] [glæns] ,
took in his man from top to toe in one rapid and scornful glance ,
采取 在 他的 男人 从 顶部 到 脚趾 在 一 迅速的 和 轻蔑的 瞥一眼 ,
他迅速而轻蔑地瞥了一眼，从头到脚打量了那人一番。

[ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [æt; ət][wʌns] .
and decided on a course at once .
和 决定 在 一个 课程 在 一次 :

他们立即决定了课程。

[hiː; hi][mʌst; məst][let][ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] .
He must let the fellow see that he understood him .
他 必须 让 这 同伴 看 那 他 理解 他 :

他必须让对方明白他理解他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈmɪstər] . [væn][trɑːmp] ?
" You are Mr . Van Tromp ?
" 你 是 先生 : 范 特罗姆普 ?

“您是范·特罗姆普先生吗？ ”

" [hiː; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [ˈrʌfli] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈprɒfəd] [hænd] .
" he returned roughly , and without taking any notice of the proffered hand .
" 他 返回 大致 , 和 没有 采取 任何 注意 的 这 提供的 手 :

他粗暴地回应，丝毫没有理会伸出的手。

" [ðə; ðɪ] [seɪm] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ][ˈædmərəl] .
" The same , sir , " replied the Admiral .
" 这 相同的 , 先生 , " 回复 这 上将 :

“一样，长官，”海军上将回答道。

" [preɪ] [biː; bi] [ˈsiːtɪd] . "
" Pray be seated . "
" 祈祷 是 坐着 : "

请坐。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈskwaɪər] , [pɔɪnt] - [blæŋk] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈsiːtɪd] .
" No , sir , " said the Squire , point - blank , " I will not be seated .
" 不 , 先生 , " 说 这 乡绅 , 观点 - 空白的 , " 我 将要 不是 是 坐着 :

“不，先生，”乡绅直截了当地说，“我不会坐下。”

[aɪ][eɪˈem][təʊld] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ˈædmərəl] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
I am told that you are an admiral , " he added .
我 是 讲述 那 你 是 一个 上将 , " 他 额外 :

“我听说您是位海军上将，”他补充道。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][eɪˈem][nɑːt][æn; ən][ˈædmərəl] , " [rɪˈtʃ:rnd] [væn][trɑːmp] ,
" No , sir , I am not an admiral , " returned Van Tromp ,
" 不 , 先生 , 我 是 不是 一个 上将 , " 返回 范 特罗姆普 ,

“不，先生，我不是海军上将，”范·特罗姆普回答道。

[hu:] [naʊ] [br'gæən][tu:; tə] [grʊʊ] ['nɛtəld] [ænd; ənd][ʼentər][ʼɪntu:][ðə; ði][ʼspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ʼɪntərvju:] .
who now began to grow nettled and enter into the spirit of the interview .
WHO 现在 开始 到 生长 荨麻 和 进入 进入 这 精神 的 这 面试 :

他开始变得恼火，并融入了采访的氛围。

“ [ðen] [waɪ] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l] [jɔ:r'self] [wʌn] , [sɜ:r] ? ”
“ Then why do you call yourself one , sir ? ”
“ 然后 为什么 做 你 称呼 你自己 一 , 先生 ? ”

“那么，先生，您为何自称是其中一员呢？ ”

“ [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][æsk][jʊr; jər][ʼpɑ:rd(ə)n] , [aɪ][du:][nɑ:t] , ” [sez] [væn][trɑ:mp] ,
“ I have to ask your pardon , I do not , ” says Van Tromp ,
“ 我 有 到 问 你的 赦免 , 我 做 不是 , ” 说道 范 特罗姆普 ,
“恕我直言，我并不.....”范·特罗姆普说道。

[æz; əz][grænd][æz; əz][ðə; ði][pəʊp] .
as grand as the Pope .
作为 盛大 作为 这 教皇 :

如同教皇一般伟大。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə'veɪl] [ə'genst] [ðə; ði][ʼskwaɪər] .
But nothing was of avail against the Squire .
但 没有什么 曾是 的 可用 反对 这 乡绅 :

但这一切都无法对抗乡绅。

“ [ju:; jʊ][seɪl] [ʼʌndər] [fɔ:ls] ['kʌlərz] [frʌm; frəm] [br'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ You sail under false colours from beginning to end , ” he said .
“ 你 帆 在下面 错误的 颜色 从 开始 到 结尾 , ” 他 说 :

“你从始至终都在披着虚假的外衣航行，”他说。

“ [jʊr; jər] ['veri] [haʊs] [wʌz; wəz][ʼteɪkən] [ʼʌndər] [ə; eɪ] [jæm] [neɪm] . ”
“ Your very house was taken under a sham name . ”
“ 你的 非常 房子 曾是 已采取 在下面 一个 假 姓名 : ”

“你的房子被盗用了，用的还是假名。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [haʊs] .
“ It is not my house .
“ 它 是 不是 我的 房子 :

“这不是我的房子。”

[aɪ][,eɪ 'em][maɪ] ['dɒtɜ:z] [gest] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ʼædmərəl] .
I am my daughter's guest , ” replied the Admiral .
我 是 我的 女儿的 客人 , ” 回复 这 上将 :

“我是我女儿的客人，”海军上将回答道。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][maɪ] [haʊs] — — ”
“ If it were my house — — ”
“ 如果 它 是 我的 房子 — — ”

“如果这是我的房子——”

“ [wel] ? ” [sed] [ðə; ði][ʼskwaɪər] , “ [wʌt] [ðen] ?
“ Well ? ” said the Squire , “ what then ? ”
“ 出色地 ? ” 说 这 乡绅 , ” 什么 然后 ?

“那么？ ”乡绅说，“接下来怎么办？ ”

[heɪ] ?
hey ?
嘿 ?

嘿？

“ [ðə; ði][ʼædmərəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ʼnoʊbli] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʼsaɪlənt] .
“ The Admiral looked at him nobly , but was silent .
“ 这 上将 看起来 在 他 高贵地 , 但 曾是 沉默的 :

“海军上将威严地看着他，但一言不发。”

“ [lʊk] [hɪr] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈheɪzbɪ] , “ [ðɪs] [ɪnˌtɪmɪˈdeɪʃn] [ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ;
“ **Look here** , ” **said Mr . Naseby** , “ **this intimidation is a waste of time** ;
“ 看 这里 , ” 说 先生 : 纳斯比 , “ 这 恐吓 是 一个 浪费 的 时间 ;
“听着,”纳斯比先生说, “这种恐吓是浪费时间;

[aɪˈtiː][ɪz] [θrɒʊn] [əˈweɪ] [ɑːn][emˈiː] , [sɜːr] ; [aɪˈtiː] will54
it is thrown away on me , sir ; it will54
它 是 抛掷 离开 在 我 , 先生 ; 它 will54
先生, 这事都怪我; 它会54

[nɔːt] [səkˈsiːd] [wɪð; wɪθ][emˈiː] .
not succeed with me .
不是 成功 和 我 :
别想在我这儿成功。

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [pərˈmɪt] [juː; jʊ] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] [baɪ][jʊr; jər] [ˈfensɪŋ] .
I will not permit you even to gain time by your fencing .
我 将要 不是 允许 你 甚至 到 获得 时间 经过 你的 击剑 :
我绝不允许你通过击剑争取时间。

[naʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [brɪŋz] [emˈiː] [hɪr] . “
Now , sir , I presume you understand what brings me here . ”
现在 , 先生 , 我 估 你 理解 什么 带来 我 这里 : “
先生, 我想您应该明白我来此的目的了吧。

“ [aɪ][eɪˈem] [ɪnˈtaɪərli] [æʔ; əʔ][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪnˈtruːz(ə)n] , “ [ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd]
“ **I am entirely at a loss to account for your intrusion** , ” **bows and**
“ 我 是 完全 在 一个 损失 到 帐户 为了 你的 入侵 , ” 弓 和
[weɪvz] [væn][trɑːmp] .
waves Van Tromp .
波浪 范 特罗姆普 :

“我完全不明白你们为何要闯入,”范·特罗姆普鞠躬挥手道。
“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] .
“ **I will try to tell you , then** .
“ 我 将要 尝试 到 告诉 你 , 然后 :

“那我尽量告诉你。”
[aɪ] [kʌm] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] “ — [daʊn] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] — “ [aɪ]
I come here as a father ” — down came the riding - whip upon the table — “ I
我 来 这里 作为 一个 父亲 ” — 向下 来了 这 骑术 - 鞭 之上 这 桌子 — “ 我
[hæv; həv] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈdʒʌstɪs] [əˈpɑːn][maɪ] [saɪd] .
have right and justice upon my side .
有 正确的 和 正义 之上 我的 边 :

“我以父亲的身份来到这里”——马鞭被扔到桌子上——“我拥有正义和公正。
[aɪ] [ʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkælkjuleɪtɪd] [wɪˈðəʊt] [emˈiː] .
I understand your calculations , but you calculated without me .
我 理解 你的 计算 , 但 你 计算 没有 我 :

我理解你的计算过程, 但你是没有征求我意见的情况下进行的计算。

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [θruː] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]
I am a man of the world , and I see through you and your manoeuvres
我 是 一个 男人 的 这 世界 , 和 我 看 通过 你 和 你的 机动
:
:
:

我见多识广, 一眼就能看穿你和你的伎俩。

[aɪ][eɪˈem] [ˈdiːlɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] — [aɪ] [ˈstɪgmətaɪz] [aɪˈtiː][æz; əz] [sʌtʃ] ,
I am dealing now with a conspiracy — I stigmatise it as such ,
我 是 处理 现在 和 一个 阴谋 — 我 污名化 它 作为 这样的 ,
我现在面对的是一场阴谋——我将其定性为阴谋。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spoʊz][aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [krʌʃ] [aɪ 'ti:] .

and I will expose it and crush it .

和 我 将要 暴露 它 和 压碎 它 .

我会揭露它，并彻底粉碎它。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˈɔ:rdər][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [haʊ] [fɑ:r] [θɪŋz] [hæv; həv] [gɔ:n] ,

And now I order you to tell me how far things have gone ,

和 现在 我 命令 你 到 告诉 我 如何 远的 事物 有 已消失 ,

现在我命令你告诉我事情发展到什么程度了。

[ænd; ənd] [ˈwɪðər] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsmʌɡld] [maɪ] [ʌn'hæpi] [sʌn] . "

and whither you have smuggled my unhappy son . "

和 往哪里去 你 有 走私 我的 不开心 儿子 . "

你把我儿子的儿子偷偷带到哪里去了？

" [maɪ][gɔ:d] , [sɜ:r] !

" My God , sir !

" 我的 上帝 , 先生 !

我的天哪，先生！

" [væn][tra:mp] [brook] [aʊt] , " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

" Van Tromp broke out , " I have had about enough of this .

" 范 特罗姆普 打破 出去 , " 我 有 有 关于 足够的 的 这 .

范·特罗姆普突然说道：“我已经受够了。”

[jɔr; jər] [sʌn] ?

Your son ?

你的 儿子 ?

你的儿子？

[gɔ:d] [noʊz] [wer] [hi:; hi][ɪz][fɔ:r; fər][em 'i:] !

God knows where he is for me !

上帝 知道 在哪里 他 是 为了 我 !

天知道他在哪里等着我！

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [hæv; həv] [aɪ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [sʌn] ?

What the devil have I to do with your son ?

什么 这 魔鬼 有 我 到 做 和 你的 儿子 ?

我跟你儿子有什么关系？

[maɪ] [ˈdɔ:tər] [ɪz] [aʊt] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] ; [aɪ] [maɪt] [æsk][ju:; jʊ] [wer] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ,

My daughter is out , for the matter of that ; I might ask you where she is ,

我的 女儿 是 出去 , 为了 这 事情 的 那 ; 我 可能 问 你 在哪里 她 是 ,

我女儿不在家，我可以问问你她在哪儿。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ?

and what would you say to that ?

和 什么 会 你 说 到 那 ?

你对此有何回应？

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ˌmɪd'sʌmə] [ˈmædnəs] .

But this is all midsummer madness .

但 这 是 全部 盛夏 疯狂 .

但这都是盛夏时节的疯狂景象。

[neɪm] [jɔr; jər] [ˈbɪznəs] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ɔ:f] . "

Name your business distinctly , and be off . "

姓名 你的 商业 明显地 , 和 是 离开 . "

给你的企业起一个独特的名字，然后就可以开始了。

" [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði][ˈskwaɪər] .

" How often am I to tell you ? " cried the Squire .

" 如何 经常 是 我 到 告诉 你 ? " 哭 这 乡绅 .

“我到底要跟你多少遍？”乡绅喊道。

“ [wer] [did][jɜː; jər] [ˈdɔːtər] [teɪk] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [ðæt] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ˈpoʊni] [ˈkæɪɪdʒ] ? ”
“ **Where did your daughter take my son to - day in that cursed pony carriage ?** ”
“ 在哪里 做过 你的 女儿 拿 我的 儿子 到 - 天 在 那 被诅咒的 小马 运输 ？ ”

“你女儿今天用那辆该死的马车把我儿子带到哪儿去了？ ”

“ [ɪn][ə; eɪ][ˈpoʊni] [ˈkæɪɪdʒ] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [væn][trɑːmp] .
“ **In a pony carriage ?** ” **repeated Van Tromp** .
“ 在 一个 小马 运输 ？ ” 重复 范 特罗姆普 .

“坐马车吗？”范·特罗姆普重复道。

“ [jes] , [sɜːr] — [wɪð; wɪθ] [ˈlʌɡɪdʒ] . ”
“ **Yes , sir — with luggage** . ”
“ 是的 , 先生 — 和 行李 . ”

“是的，先生——带着行李。”

“ [ˈlʌɡɪdʒ] ? ” — [væn][trɑːmp][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] .
“ **Luggage ?** ” — **Van Tromp had turned a little pale** .
“ 行李 ？ ” — 范 特罗姆普 有 转向 一个 小的 苍白 .

“行李？”——范·特罗姆普的脸色有点苍白。

“ [ˈlʌɡɪdʒ] , [aɪ] [sed] — [ˈlʌɡɪdʒ] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈneɪzbi] .
“ **Luggage , I said — luggage !** ” **shouted Naseby** .
“ 行李 , 我 说 — 行李 ! ” 喊叫 纳斯比 .

“我说，是行李——行李！”纳斯比喊道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [sper] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] .
“ **You may spare me this dissimulation** .
“ 你 可能 空闲的 我 这 伪装 .

你不必对我虚伪。

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][maɪ] [sʌn] ?
Where's my son ?
在哪里？ 我的 儿子 ？

我的儿子在哪里？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] . ”
You are speaking to a father , sir , a father . ”
你 是 请讲 到 一个 父亲 , 先生 , 一个 父亲 . ”

先生，您是在跟一位父亲说话，一位父亲。”

“ [bʌt; bət] , [sɜːr] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , ” [aʊt] [keɪm] [væn][trɑːmp][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [kiː] ,
“ **But , sir , if this be true ,** ” **out came Van Tromp in a new key** ,
“ 但 , 先生 , 如果 这 是 真的 , ” 出去 来了 范 特罗姆普 在 一个 新的 钥匙 ,

“但是，先生，如果这是真的，”范·特罗姆普换了个调子说道，

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪˈmænd] . ”
“ **it is I who have an explanation to demand** . ”
“ 它 是 我 WHO 有 一个 解释 到 要求 . ”

“是我要求他们做出解释。”

“ [prɪˈsaɪsli] .
“ **Precisely** .
“ 恰恰 .

“恰恰。

[ðɛr; ðər][ɪz][ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] , ” [rɪˈtɔːtɪd] [ˈneɪzbi] .
There is the conspiracy , ” **retorted Naseby** .
那里 是 这 阴谋 , ” 反驳 纳斯比 .

“这里面有阴谋，”纳斯比反驳道。

“ [oʊ] !
“ **Oh !**
“ 哦 !

“哦！

” [hi:; hi] [ˈædɪd] , ” [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .

” he added , ” I am a man of the world .
” 他 额外 , ” 我 是 一个 男人 的 这 世界 .

他补充道：“我是一个见多识广的人。”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [ju:; jʊ] .

I can see through and through you .
我 能 看 通过 和 通过 你 .

我一眼就能看穿你。

” [væn][tra:mp] [bɪˈgæn][tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] .

” Van Tromp began to understand .
” 范 特罗姆普 开始 到 理解 .

“范·特罗姆普开始明白了。”

[ju:; jʊ] [spi:k] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [əˈbaʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] , [ˈmɪstər] . -

” You speak a great deal about being a father , Mr . 55
” 你 说话 一个 伟大的 交易 关于 存在 一个 父亲 , 先生 . -

“您经常谈到为人父的感受，55先生。”

[ˈneɪzbi] , ” [sed] [hi:; hi] ; ” [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] [fərˈɡet] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæpəˈleɪ(ə)n] [ɪz] [ˈkɑ:mən] [tu:; tə][bəʊθ]

Naseby , ” said he ; ” I believe you forget that the appellation is common to both
纳斯比 , ” 说 他 ; ” 我 相信 你 忘记 那 这 称谓 是 常见的 到 两个都

[ʌv; əv][ju: ˈes] .

of us .
的 我们 .

“纳斯比,”他说; “我相信你忘记了, 这个称谓是我们两个共同的。”

[aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [ˈfɪɡjər] [tu:; tə][maɪˈself] , [həʊˈevər] [ˈdɪmli] ,

I am at a loss to figure to myself , however dimly ,
我 是 在 一个 损失 到 数字 到 我 , 然而 依稀 ,

我完全无法弄明白, 哪怕只是模糊地想一下。

[haʊ] [ˈeni] [mæn] — [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [sed] [ˈeni] [ˈdʒent(ə)lmən] — [kʊd; kəd][soʊ] [ˈbreɪznli] [ɪnˈsɒlt; ɪnsɒlt]

how any man — I have not said any gentleman — could so brazenly insult
如何 任何 男人 — 我 有 不是 说 任何 绅士 — 可以 所以 明目张胆 侮辱

[əˈnʌðər] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈsɒltɪŋ] [em ˈi:] [sɪns] [ju:; jʊ] [ˈentərd] [ðɪs] [haʊs] .

another as you have been insulting me since you entered this house .
其他 作为 你 有 到过 侮辱 我 自从 你 进入 这 房子 .

任何一个男人——我说的不是任何绅士——怎么能像你一样, 从进到我进门就如此厚颜无耻地侮辱别人呢?

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [əˈpri:ʃieɪt] [jʊr; jər] [beɪs] [ɪnsɪnjʊˈeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈspaɪz] [ðem; ðəm]

For the first time I appreciate your base insinuations , and I despise them
为了 这 第一的 时间 我 欣赏 你的 根据 暗示 , 和 我 鄙视 他们

[ænd; ənd][ju:; jʊ] .

and you .
和 你 .

我第一次体会到你那些卑鄙的影射, 我既鄙视它们, 也鄙视你。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [aɪ][eɪ ˈem][təʊld] , [ə; eɪ][ˌmænjuˈfæktʃərər] ; [aɪ][eɪ ˈem][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] ; [aɪ][hæv; həv] [si:n]

You were , I am told , a manufacturer ; I am an artist ; I have seen
你 是 , 我 是 讲述 , 一个 制造商 ; 我 是 一个 艺术家 ; 我 有 已见

[ˈbetər] [deɪz] ;

better days ;
更好的 天 ;

据说你以前是位制造商; 我是位艺术家; 我曾有过更好的日子;

[aɪ][hæv; həv] [mu:vd] [ɪn] [səˈsaɪətɪz] [wer] [ju:; jʊ] [wɒd] [nɑ:t][bi:; bi] [rɪˈsi:vd] ,

I have moved in societies where you would not be received ,
我 有 已搬 在 社会 在哪里 你 会 不是 是 已收到 ,

我曾移居到过一些你不会被接纳的社会。

[ænd; ənd] [daɪnd] [wɜr] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [paʊnd] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ['daɪnɪŋ] .
and dined where you would be glad to pay a pound to see me dining .
和 用餐 在哪里 你 会 是 高兴的 到 支付 一个 磅 到 看 我 用餐 .

我们去的餐厅，你就算花一英镑也愿意看我吃饭。

[ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] [æri'sta:kresi][ʌv; əv] [welθ] , [sɜ:r] , [aɪ] [dɪ'spaɪz] .
The so - called aristocracy of wealth , sir , I despise .
这 所以 - 称为 贵族 的 财富 , 先生 , 我 鄙视 .

先生，我鄙视所谓的财富贵族。

[aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [bi:; bi] [helpt] [baɪ][ju:; jʊ] .
I refuse to help you ; I refuse to be helped by you .
我 拒绝 到 帮助 你 ; 我 拒绝 到 是 帮助 经过 你 .

我拒绝帮助你；我也拒绝接受你的帮助。

[ðer; ðər][laɪz][ðə; ði] [dɔ:r] .
There lies the door .
那里 谎言 这 门 .

门就在那里。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] [stʊd] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ]['heɪləʊ] .
"**And the Admiral stood forth in a halo .**
" 和 这 上将 站立 前进 在 一个 光环 .
“海军上将站在光环之中。”

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [dɪk] ['entərd] .
It was then that Dick entered .
它 曾是 然后 那 迪克 进入 .

这时迪克进来了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bæk] ,
He had been waiting in the porch for some time back ,
他 有 到过 等待 在 这 门廊 为了 一些 时间 后退 ,
他已经在门廊等了一段时间了。

[ænd; ənd] ['estər] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪstləsli] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
and Esther had been listlessly standing by his side .
和 以斯帖 有 到过 百无聊赖地 常设 经过 他的 边 .

埃丝特则无精打采地站在他身边。

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][bɑ:r][hɜ:r; hər] ['entrəns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
He had put out his hand to bar her entrance , and she had
他 有 放 出去 他的 手 到 酒吧 她 入口 , 和 她 有
[səb'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] ;
submitted without surprise ;
提交 没有 惊喜 ;

他伸出手挡住了她的去路，她也毫不意外地顺从了。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [ʃi:; ʃi] ['skersli] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] .
and though she seemed to listen , she scarcely appeared to comprehend .
和 尽管 她 似乎 到 听 , 她 几乎 出现 到 理解 .

虽然她似乎在听，但她好像并没有理解。

[dɪk] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] ;
Dick , on his part , was as white as a sheet ;
迪克 , 在 他的 部分 , 曾是 作为 白色的 作为 一个 床单 ;

迪克则脸色惨白；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bəːnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈtremblɪ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər][æz; əz][hiː; hi] [θɹʌst] [ðə; ði] [dɔːr]
his eyes burned and his lips trembled with anger as he thrust the door
他的 眼睛 烧伤 和 他的 嘴唇 颤抖 和 愤怒 作为 他 推力 这 门
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpən] ,
suddenly open ,
突然 打开 ,

他双眼怒火中烧，嘴唇因愤怒而颤抖，猛地推开门。

[ˌɪntrəˈduːst] [ˈestər] [wɪð; wɪθ] [ˌserəˈmoʊniəs] [ˈɡæləntri] ,
introduced Esther with ceremonious gallantry ,
介绍 以斯帖 和 隆重 英勇 ,
以隆重的礼节将埃丝特介绍给众人。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪz; ɪz][hæt][ˈfɜːmər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt]
and stood forward and knocked his hat firmer on his head like a man about
和 站立 向前 和 敲门 他的 帽子 更坚固 在 他的 头 喜欢 一个 男人 关于
[tuː; tə] [liːp] .
to leap .
到 飞跃 .

他向前站起身，像即将起跳的人一样，把帽子更用力地扣在头上。

" [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] .
" **What is all this ?** " **he demanded** .
" 什么 是全部 这 ? " 他 要求 .

“这到底是怎么回事？”他质问道。

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] , [ˈmɪstər] . [ˈneɪzbi] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði][ˈædmərəl] .
" **Is this your father** , **Mr . Naseby ?** " **inquired the Admiral** .
" 是 这 你的 父亲 , 先生 . 纳斯比 ? " 询问 这 上将 .

“纳斯比先生，这是您的父亲吗？”海军上将问道。

" [aɪˈtiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **It is** , " **said the young man** .
" 它 是 , " 说 这 年轻的 男人 .

“是的，”年轻人说。

" [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [ˈkɑːmpləments] , " [rɪˈtɜːrnd] [væn][trɑːmp] .
" **I make you my compliments** , " **returned Van Tromp** .
" 我 制作 你 我的 赞美 , " 返回 范 特罗姆普 .

“我向你致以最诚挚的问候，”范·特罗姆普回答道。

" [dɪk] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbreɪkɪŋ] [fɔːrθ] , " [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] , [ɪz][aɪˈtiː] ?
" **Dick !** " **cried his father** , **suddenly breaking forth** , " **It is not too late** , **is it ?**
" 迪克 ! " 哭 他的 父亲 , 突然 打破 前进 , " 它 是 不是 也 晚的 , 是 它 ?

“迪克！”他父亲突然喊道，“现在还不算太晚，对吧？”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .
I have come here in time to save you .
我 有 来 这里 在 时间 到 节省 你 .

我及时赶到救了你。

[kʌm] , [kʌm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][emˈiː] — [kʌm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .
Come , **come away with me — come away from this place** .
来 , 来 离开 和 我 — 来 离开 从 这 地方 .

来吧，跟我一起离开这里。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːnd] [əˈpɑːn] [dɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
" **And he fawned upon Dick with his hands** .
" 和 他 谄媚 之上 迪克 和 他的 双手 .

“他用双手讨好迪克。”

“ [ki:p] [jɔːr; jəɪ][hændz] [ɔ:f] [em 'i:] , ” [kraɪd] [dɪk] , [nɑ:t] meaning56

“ Keep your hands off me , ” cried Dick , not meaning56
“ 保持 你的 双手 离开 我 ” , “ 哭 迪克 ” , 不是 meaning56

“把你的手从我身上拿开！”迪克喊道，但他并非真心这么想。56

[ʌn'kaɪndnəs] , [bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:ɪr; wəɪr] ['ætərd] [baɪ][soʊ] ['meni] [sək'sesɪv]
unkindness , but because his nerves were shattered by so many successive
不友善 , 但 因为 他的 神经 是 破碎 经过 所以 许多 连续
['mɪzəɪz] .
miseries .
苦难 .

并非出于恶意，而是因为他的神经已被接连不断的苦难摧残殆尽。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“ No , no , ” said the old man .
“ 不 ” , “ 不 ” , “ 说 这 老的 男人 ” .

“不，不，”老人说。

“ [dəunt] [rɪ'pʌls] [jɔːr; jəɪ][fɑ:ðər] , [dɪk] , [wen] [hi:; hi][hæz; hæz] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] .

“ Don't repulse your father , Dick , when he has come here to save you .
“ 不 击退 你的 父亲 ” , 迪克 , 什么时候 他 有 来 这里 到 节省 你 ” .

“迪克，你父亲是来救你的，不要让他失望。”

[dəunt] [rɪ'pʌls] [em 'i:] , [maɪ] [bɔɪ] .

Don't repulse me , my boy .
不 击退 我 , 我的 男生 .

别让我反感，孩子。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [nɑ:t] [kwɪt] [kən'sɪdərət] , [tu:] [hɑ:rʃ] ; [maɪ] [bɔɪ] ,

Perhaps I have not been kind to you , not quite considerate , too harsh ; my boy ,
也许 我 有 不是 到过 种类 到 你 ” , 不是 相当 周到 ” , 也 残酷的 ” ; 我的 男生 ” ,

也许我对你不够好，不够体贴，太严厉了；我的孩子，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [lʌv] .

it was not for want of love .
它 曾是 不是 为了 想 的 爱 ” .

并非因为缺乏爱。

[θɪŋk] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] .

Think of old times .
思考 的 老的 时代 ” .

回想过去的日子。

[aɪ][wʌz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðen] , [wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t] ?

I was kind to you then , was I not ?
我 曾是 种类 到 你 然后 ” , 曾是 我 不是 ?

我当时对你很好，对吧？

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:ɪr; wəɪr][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][jɔːr; jəɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

When you were a child , and your mother was with us .
什么时候 你 是 一个 孩子 ” , 和 你的 母亲 曾是 和 我们 ” .

当你还是个孩子的时候，你妈妈和我们在一起。

“ ['mɪstər] . ['neɪzbɪ] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][es oʊ 'bi:] .

“ Mr . Naseby was interrupted by a sort of sob .
“ 先生 ” . 纳斯比 曾是 中断 经过 一个 种类 的 哭泣 ” .

“纳斯比先生的话被一阵抽泣声打断了。”

[dɪk] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] .

Dick stood looking at him in a maze .
迪克 站立 寻找 在 他 在 一个 迷宫 ” .

迪克站在那里，茫然地望着他。

“ [kʌm] [ə'weɪ] , ” [pər'su:d] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ; “ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eni] **“ Come away , ” pursued the father in a whisper ; “ you need not be afraid of any** ” 来 离开 , ” 追击 这 父亲 在 一个 耳语 ; “ 你 需要 不是 是 害怕的 的 任何

[kɑ:nsɪkwensɪz] . **consequences** . 结果 .

“走吧,”父亲低声说道,“你不必害怕任何后果。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [dɪk] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [ɑ:n][ju:; jʊ] **I am a man of the world , Dick ; and she can have no claim on you** 我 是 一个 男人 的 这 世界 , 迪克 ; 和 她 能 有 不 宣称 在 你

— [noʊ] [kleɪm] , **— no claim ,** — 不 宣称 ,

迪克, 我见多识广; 她对你没有任何权利——没有任何权利。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [wi:l] [bi:; bi] ['hænsəm] [tu:] , [dɪk] — [wi:l] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] **I tell you ; and we'll be handsome too , Dick — we'll give them a good round** 我 告诉 你 ; 和 出色地 是 英俊的 也 , 迪克 — 出色地 给 他们 一个 好的 圆形的

[ˈfɪɡjər] , **figure** , 数字 ,

我跟你说, 我们也会很帅的, 迪克——我们会让他们觉得我们身材匀称。

[ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end] . **father and daughter , and there's an end .** 父亲 和 女儿 , 和 有 一个 结尾 .

父女二人, 故事到此结束。

“ [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [dɪk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [stʊd] [ɔ:f] . **“ He had been trying to get Dick towards the door , but the latter stood off .** ” 他 有 到过 尝试 到 得到 迪克 向 这 门 , 但 这 后者 站立 离开 .

“他一直试图把迪克拉到门口, 但迪克却站在原地不动。”

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ker] , [sɜ:r] , [həʊ] [ju:; jʊ][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] [ðæt] ['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] [sʌn] , **“ You had better take care , sir , how you insult that lady , ” said the son ,** ” 你 有 更好的 拿 关心 , 先生 , 如何 你 侮辱 那 女士 , “ 说 这 儿子 ,

“先生, 您最好注意一下您是如何侮辱那位女士的,”儿子说道。

[æz; əz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] . **as black as night .** 作为 黑色的 作为 夜晚 .

黑得像夜一样。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [tʃu:z] [brɪ'twi:n] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ? ” [sed] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] . **“ You would not choose between your father and your mistress ? ” said the father .** ” 你 会 不是 选择 之间 你的 父亲 和 你的 情妇 ? ” 说 这 父亲 .

“你难道不能在父亲和情妇之间做出选择吗? ”父亲问道。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] , [sɜ:r] ? ” [kraɪd] [dɪk] , [haɪ] [ænd; ənd] [klaɪr] . **“ What do you call her , sir ? ” cried Dick , high and clear .** ” 什么 做 你 称呼 她 , 先生 ? ” 哭 迪克 , 高的 和 清除 .

“先生, 您叫她什么名字? ”迪克高声喊道。

[fɔ:r'berəns] [ænd; ənd] ['peɪ(ə)ns] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'mʌŋ] ['mɪstər] . - ['kwɑ:lətɪz] . **Forbearance and patience were not among Mr . Naseby's qualities .** 宽容 和 耐心 是 不是 之中 先生 . - 品质 .

纳斯比先生生性缺乏宽容和耐心。

“ [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hær][jər; jær] [ˈmɪstrəs] , ” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , “ [ænd; ənd][aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [kɔːld]
“ **I called her your mistress** , ” **he shouted** , “ **and I might have called**
“ 我 称为 她 你的 情妇 , ” 他 喊叫 , ” 和 我 可能 有 称为
[hɜːr; hær][ə; eɪ] — — “
her a — — “
她 一个 二 二 “

“我叫她你的情妇,”他喊道,“我甚至可能叫她——”

“ [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ʌnˈmænli] [laɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [dɪk] [ˈsləʊli] .
“ **That is an unmanly lie** , ” **replied Dick slowly** .
“ 那 是 一个 不男子气概 说谎 , ” 回复 迪克 缓慢地 .

“那是没有男子气概的谎言,”迪克缓缓回答道。

“ [dɪk] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] , “ [dɪk] ! ”
“ **Dick ! ” cried the father** , “ **Dick ! ”**
“ 迪克 ! ” 哭 这 父亲 , ” 迪克 ! ”

“迪克! ”父亲喊道,“迪克! ”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ker] , ” [sed] [ðə; ði] [sʌn] , [ˈstreŋθənɪŋ] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ;
“ **I do not care** , ” **said the son , strengthening himself against his own heart** ;
“ 我 做 不是 关心 , ” 说 这 儿子 , 强化 他自己 反对 他的 自己的 心 ;

“我不在乎,”儿子说道,以此来压制自己的内心;

“ [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] .
“ **I — I have said it** , **and it's the truth** .
“ 我 — 我 有 说 它 , 和 它是 这 真相 .

“我——我已经说过了,而且这是事实。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ **There was a pause** .
“ 那里 曾是 一个 暂停 .

“一阵沉默。”

“ [dɪk] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət][læst] ,
“ **Dick** , ” **said the old man at last** ,
“ 迪克 , ” 说 这 老的 男人 在 最后的 ,

“迪克,”老人最后说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] , “ [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] .
in a voice that was shaken as by a gale of wind , “ **I am going** .
在 一个 嗓音 那 曾是 摇晃 作为 经过 一个 大风 的 风 , ” 我 是 去 .

声音颤抖得如同被狂风吹过一般:“我要走了。”

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jər; jær] [ˈfrendz] , [sɜːr] — [wɪð; wɪθ][jər; jær] [ˈfrendz] .
I leave you with your friends , **sir — with your friends** .
我 离开 你 和 你的 朋友们 , 先生 — 和 你的 朋友们 .

先生,我把您留给您的朋友们——留给您的朋友们。

[aɪ] [keɪm] to57
I came to57
我 来了 to57

我来到了57

[sɜːrv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ɡoʊ] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈbrʊkən][mæn] .
serve you , **and now I go away a broken man** .
服务 你 , 和 现在 我 去 离开 一个 破碎的 男人 .

为你效力,如今我心灰意冷地离去。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] .
For years I have seen this coming , **and now it has come** .
为了 年 我 有 已见 这 未来 , 和 现在 它 有 来 .

多年来我一直预见到这一天的到来,现在它终于来了。

[ju:; jʊ] ['nevər] [lʌvd] [em 'i:] .
You never loved me .
你 绝不 喜爱 我 .

你从来没有爱过我。

[naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][em 'i:] .
Now you have been the death of me .
现在 你 有 到过 这 死亡 的 我 .

你简直要了我的命。

[ju:; jʊ] [meɪ] [boʊst] [ʌv; əv] [ðæt] .
You may boast of that .
你 可能 夸 的 那 .

你可以为此感到自豪。

[naʊ] [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] .
Now I leave you .
现在 我 离开 你 .

现在我要离开你们了。

[gɑ:d][ˈpɑ:rd(ə)n][ju:; jʊ] .
God pardon you .
上帝 赦免 你 .

愿上帝宽恕你。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ;
” **With that he was gone** ;
” 和 那 他 曾是 已消失 ;

话音刚落，他就走了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [hu:] [rɪ'meɪnd] [tə'geðər] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsəz] [hu:f] [dɪ'send] [ðə; ði] [leɪn] .
and the three who remained together heard his horse's hoofs descend the lane .
和 这 三 WHO 剩余 一起 听到 他的 马匹 蹄子 下降 这 车道 .

剩下的三个人听到了他的马蹄声沿着小路向下跑去。

['estər] [hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] ,
Esther had not made a sign throughout the interview ,
以斯帖 有 不是 制成 一个 符号 自始至终 这 面试 ,

在整个采访过程中，埃丝特始终没有做出任何手势。

[ænd; ənd] [sti:l] [kept] ['saɪləns] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈædmərəl] ,
and still kept silence now that it was over ; but the Admiral ,
和 仍然 保留 沉默 现在 那 它 曾是 超过 ; 但 这 上将 ,

事情结束后，他仍然保持沉默；但海军上将，

[hu:] [hæd; həd][wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [mu:vɪd] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [drɔ:n] [bæk] [ə'gen] , [naʊ] [əd'vænst] [fɔ:r; fər]
who had once or twice moved forward and drawn back again , now advanced for
WHO 有 一次 或者 两次 已搬 向前 和 绘制 后退 再次 , 现在 先进的 为了

[gʊd] .
good .
好的 .

他们曾经前进过一两次，又后退过，现在终于要彻底前进了。

” [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['spɪrɪt] , [sɜ:r] , ” [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [dɪk] ;
” **You are a man of spirit , sir ,** ” **said he to Dick** ;
” 你 是 一个 男人 的 精神 , 先生 , ” 说 他 到 迪克 ;

“先生，您是一位有魄力的人，”他对迪克说；

” [bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪ][eɪ'em][noʊ] [frend] [tu:; tə][pə'rent(ə)] [ɪntər'fɪərəns] ,
” **but though I am no friend to parental interference** ,
” 但 尽管 我 是 不 朋友 到 父母 干涉 ,

“虽然我并不赞成父母干涉，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

I will say that you were heavy on the governor .
我 将要 说 那 你 是 重的 在 这 州长 .

我想说，你对州长的批评很严厉。

“ [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['tʃʌk(ə)l] : “ [juː; jʊ][bɪ'gæn] , ['rɪtʃəd] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['sɪlvər] [spuːn] ,
“ **Then he added with a chuckle : “ You began , Richard , with a silver spoon ,**
” 然后 他 额外 和 一个 轻笑 : “ 你 开始 , 理查德 , 和 一个 银 勺子 ,

然后他笑着补充道：“理查德，你可是含着金汤匙出生的。”

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] .

and here you are in the water , like the rest .
和 这里 你 是 在 这 水 , 喜欢 这 休息 .

现在你和其他人一样，都在水里。

[wɜːrk] , [wɜːrk] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [wɜːrk] .

Work , work , nothing like work .
工作 , 工作 , 没有什么 喜欢 工作 .

工作，工作，没有什么比工作更重要的了。

[juː; jʊ][hæv; həv][pɑːrts] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænərz] ; [waɪ] , [wɪð; wɪθ] [æplɪ'keɪ(ə)n] , [juː; jʊ] [meɪ] [daɪ][ə; ei]
You have parts , you have manners ; why , with application , you may die a
你 有 部分 , 你 有 礼仪 ; 为什么 , 和 应用 , 你 可能 死 一个

[mɪljə'ner] !
millionaire !
百万富翁 !

你具备相应的条件，也举止得体；只要肯努力，说不定死后就能成为百万富翁！

“ [dɪk] [ʃʊk] [hɪm'self] .

“ **Dick shook himself .**
” 迪克 摇晃 他自己 .

迪克摇了摇头。

[hiː; hi] [tʊk] ['estər] [baɪ][ðə; ði][hænd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɔːrnfəli] .

He took Esther by the hand , looking at her mournfully .
他 采取 以斯帖 经过 这 手 , 寻找 在 她 悲伤地 .

他握住埃丝特的手，悲伤地看着她。

“ [ðen] [ðɪs] [ɪz] [,fer'wel] ?

“ **Then this is farewell ?**
” 然后 这 是 告别 ?

“那么这就是告别吗？ ”

“ [hiː; hi] [sed] .

“ **he said .**
” 他 说 .

他说。

“ [jes] , “ [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] .

“ **Yes , “ she answered .**
” 是的 , “ 她 回答 .

“是的,”她回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tuʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'tʃːrɪn] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

There was no tone in her voice , and she did not return his gaze .
那里 曾是 不 语气 在 她 嗓音 , 和 她 做过 不是 返回 他的 目光 .

她语气平静，也没有回望他。

“ [fɔːr; fər] ['evər] , “ ['ædɪd] [dɪk] .

“ **For ever , “ added Dick .**
” 为了 曾经 , “ 额外 迪克 .

“永远,”迪克补充道。

“ [fɔːr; fər][ˈevər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [məˈkænikli] .
“ **For ever , “ she repeated mechanically .**
“ 为了 曾经 , “ 她 重复 机械地 .
“永远,”她机械地重复道。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hɑːrd] [ˈmeʒər] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
“ **I have had hard measure , “ he continued .**
“ 我 有 有 难的 措施 , “ 他 持续 .
“我受到了严厉的惩罚,”他继续说道。

“ [ɪn] [taɪm] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃʊn] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] ,
“ **In time , I believe I could have shown you I was worthy ,**
“ 在 时间 , 我 相信 我 可以 有 所示 你 我 曾是 值得 ,
“我相信假以时日, 我能向你证明我的价值。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .
and there was no time long enough to show how much I loved you .
和 那里 曾是 不 时间 长的 足够的 到 展示 如何 很多 我 喜爱 你 .
时间太短, 不足以让我表达我对你的爱。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] .
But it was not to be .
但 它 曾是 不是 到 是 .
但事与愿违。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] .
I have lost all .
我 有 丢失的全部 .
我失去了一切。

“ [hiː; hi] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [hɜːr; hər][hænd] , [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv]
“ **He relinquished her hand , still looking at her , and she turned to leave**
“ 他 放弃 她 手 , 仍然 寻找 在 她 , , 和 她 转向 到 离开
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .
他松开了她的手, 仍然看着她, 她转身离开了房间。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɪn][ˈfɔrtənz, ˈfɔrtjuːnz] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? ” [kraɪd] [væn][traːmp] .
“ **Why , what in fortune's name is the meaning of all this ? “ cried Van Tromp .**
“ 为什么 , 什么 在 命运的 姓名 是 这 意义 的 全部 这 ? “ 哭 范 特罗姆普 .
“这到底是怎么回事?”范·特罗姆普喊道。

“ [ˈestər] , [kʌm] [bæk] ! ”
“ **Esther , come back ! “**
“ 以斯帖 , 来 后退 ! “
“埃丝特, 回来! ”

“ [let] [hɜːr; hər][goʊ] , ” [sed] [dɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [dɪsəˈpɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈstreɪndʒli]
“ **Let her go , “ said Dick , and he watched her disappear with strangely**
“ 让 她 去 , “ 说 迪克 , 和 他 观看 她 消失 和 奇怪的
[ˈmɪŋɡld] [ˈfiːlɪŋz] .
mingled feelings .
混合 情怀 .
“放她走吧,”迪克说, 他目送着她消失, 心中五味杂陈。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ðæt] [steɪdʒ] [wen] [men][hæv; həv][ðə; ði][ˈvɜːrtɪɡʊs][ʌv; əv] [mɪsˈfɔːrtən]
For he had fallen into that stage when men have the vertigo of misfortune
为了 他 有 倒下 进入 那 阶段 什么时候 男人 有 这 眩晕 的 不幸
, -
, **58**
, -
因为他已经陷入了那种因不幸而感到眩晕的境地, 58

[kɔ:rt] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv] ['destəni] , [ænd; ənd] [rʌ] [tɔ:rdz] ['eniθɪŋ] [dɪ'saɪsɪv] ,
court the strokes of destiny , and rush towards anything decisive ,
法庭 这 笔画 的 命运 , 和 匆忙 向 任何事物 决定性 ,
顺应命运的安排, 勇往直前, 抓住任何决定性的时刻。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [fri:] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [sə'spens] [ðoo] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv]['ru:ɪn] .
that it may free them from suspense though at the cost of ruin .
那 它 可能 自由的 他们 从 悬念 尽管 在 这 成本 的 废墟 .
即使代价是毁灭, 它也能让他们摆脱悬念。

[aɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['maɪnər][fɔ:rmz][ʌv; əv]['su:ɪsaɪd] .
It is one of the many minor forms of suicide .
它 是 一 的 这 许多 次要的 表格 的 自杀 .
这是众多轻微自杀形式之一。

" [fi:; ji][dɪd][nʌ:t] [lʌv] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
" **She did not love me , " he said , turning to her father .**
" 她 做过 不是 爱 我 , " 他 说 , 转弯 到 她 父亲 .
“她不爱我,”他转向她的父亲说道。

" [aɪ] [fɪrd] [æz; əz] [mʌt] , " [sed] [hi:; hi] , " [wen] [aɪ] ['saʊndɪd] [hɜ:r; hər] .
" **I feared as much , " said he , " when I sounded her .**
" 我 害怕 作为 很多 , " 说 他 , " 什么时候 我 听起来 她 .
“我当时也担心会这样,”他说, “当我探查她的时候。”

[pʊr] [dɪk] , [pʊr] [dɪk] !
Poor Dick , poor Dick !
贫穷的 迪克 , 贫穷的 迪克 !
可怜的迪克, 可怜的迪克!

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [mʌt] [kʌt] [ʌp][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
And yet I believe I am as much cut up as you are .
和 然而 我 相信 我 是 作为 很多 切 向上 作为 你 是 .
但我相信, 我的内心也和你一样痛苦。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə] [si:] ['ʌðər] ['hæpi] . "
I was born to see others happy . "
我 曾是 出生 到 看 其他的 快乐的 . "
我生来就是为了让别人快乐。

" [ju:; jʊ] [fər'get] , " [rɪ'tɜ:rnd] [dɪk] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [snɪr] , " [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [nʌʊ] [ə; eɪ]
" **You forget , " returned Dick , with something like a sneer , " that I am now a**
" 你 忘记 , " 返回 迪克 , 和 某物 喜欢 一个 冷笑 , " 那 我 是 现在 一个
[ˈpɔ:pər] .
pauper .
穷光蛋 .
“你忘了,”迪克带着几分嘲讽的语气回答道, “我现在是个穷光蛋了。”

" [væn][tra:mp] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
" **Van Tromp snapped his fingers .**
" 范 特罗姆普 啪啪 他的 手指 .
范·特罗姆普打了个响指。

" [tʌt] ! " [sed] [hi:; hi] ; " ['estər] [hæz; həz] ['plenti] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] .
" **Tut ! " said he ; " Esther has plenty for us all .**
" 图坦卡蒙 ! " 说 他 ; " 以斯帖 有 很多 为了 我们 全部 .
“啧啧!”他说; “埃丝特给我们所有人都有的是钱。”

" [dɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wʌndər] .
" **Dick looked at him with some wonder .**
" 迪克 看起来 在 他 和 一些 想知道 .
迪克带着几分惊奇的神情看着他。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [ˈɪftləs] , [ˈθɪftlɪs] , [ˈwɜːrθləs] , [ˈspʌndʒɪŋ]
It had never dawned upon him that this shiftless , thriftless , worthless , sponging
它 有 绝不 黎明 之上 他 那 这 无所事事 , 节俭 , 毫无价值 , 海绵擦拭
[ˈpærəsəɪt][wʌz; wəz] [jet] ,
parasite was yet ,
寄生虫 曾是 然而 ,
他从未意识到, 这个游手好闲、挥霍无度、一文不值、寄生虫般的家伙, 竟然还是.....

[ˈæftər][ɔːl][ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [nɑːt] [ˈmɜːrsənəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪʊː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ;
after all and in spite of all , not mercenary in the issue of his thoughts ;
后 全部 和 在 尽管如此 的 全部 , 不是 雇佣兵 在 这 问题 的 他的 想法 ;
毕竟, 尽管如此, 他的思想并非唯利是图;
[jet] [soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
yet so it was .
然而 所以 它 曾是 .

事实的确如此。
“ [naʊ] , ” [sed] [dɪk] , ” [aɪ][mʌst; məst][goʊ] . ”
“ **Now , ” said Dick , “ I must go . ”**
“ 现在 , ” 说 迪克 , ” 我 必须 去 . ”
“现在,”迪克说, “我必须走了。”

“ [goʊ] ? ” [kraɪd] [væn][trɑːmp] .
“ **Go ? ” cried Van Tromp .**
“ 去 ? ” 哭 范 特罗姆普 .
“走?”范·特罗姆普喊道。

“ [wer] ? [nɑːt][wʌn] [fʊt] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [ˈneɪzbi] .
“ **Where ? Not one foot , Mr . Richard Naseby .**
“ 在哪里 ? 不是 一 脚 , 先生 . 理查德 纳斯比 .
“在哪儿? 一步也没到, 理查德·纳斯比先生。”

[hɪr] [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] !
Here you shall stay in the meantime !
这里 你 将 停留在 这 与此同时 !
在此期间, 你就待在这里吧!

[ænd; ənd] — [wel] , [ænd; ənd][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpræktɪk(ə)] — [ˈædvɜːtaɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][æz; əz]
and — well , and do something practical — advertise for a situation as
和 — 出色地 , 和 做 某物 实际的 — 广告 为了 一个 情况 作为
[ˈpraɪvət] [ˈsekrəteri] — [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][aɪˈtiː] ,
private secretary — and when you have it ,
私人的 秘书 — 和 什么时候 你 有 它 ,
而且——嗯, 还可以做些实际的事情——比如刊登招聘私人秘书的广告——当你找到工作后,

[goʊ][ænd; ənd] [ˈwelkəm] .
go and welcome .
去 和 欢迎 .
欢迎光临。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [sɜːr] , [noʊ] [fɔːls] [praɪd] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendz]
But in the meantime , sir , no false pride ; we must stay with our friends
但 在 这 与此同时 , 先生 , 不 错误的 自豪 ; 我们 必须 停留 和 我们的 朋友们
;
;
;
;
但与此同时, 先生, 不要虚荣; 我们必须和朋友们在一起;

[wiː; wi][mʌst; məst] [spʌndʒ] [ə; ei] [waɪ] [ɑːn][ˈpɑːpə][væn][trɑːmp] , [huː] [hæz; həz] [spʌndʒd] [soʊ][ˈɔːf(ə)n]
we must sponge a while on Papa Van Tromp , who has sponged so often
我们 必须 海绵 一个 尽管 在 爸爸 范 特罗姆普 , WHO 有 海绵 所以 经常
[əˈpɑːn][juː ˈes] . "
upon us . "
之上 我们 : "

我们必须好好向范·特罗姆爸爸学习一段时间，他可是多次向我们学习过。”

" [baɪ][gɑːd] , " [kraɪd] [dɪk] , " [aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪt] . "
" By God , " cried Dick , " I believe you are the best of the lot . "
" 经过 上帝 , " 哭 迪克 , " 我 相信 你 是 这 最好的 的 这 很多 : "
"老天爷啊,"迪克喊道，“我相信你是他们当中最棒的。”

" [dɪk] , [maɪ] [bɔɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈædmərəl] , [ˈwɪŋkɪŋ] , " [juː; jʊ][mɑːrk][em ˈiː] , [aɪ][er ˈem][nɑːt][ðə; ði]
" Dick , my boy , " replied the Admiral , winking , " you mark me , I am not the
" 迪克 , 我的 男生 , " 回复 这 上将 , 眨眼 , " 你 标记 我 , 我 是 不是 这
[wɜːrst] . "
worst . "
最差 : "

“迪克，我的孩子，”海军上将眨了眨眼回答道，“你给我记住了，我不是最差的。”

" [ðen] [waɪ] , " [brɪˈgæn] [dɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] .
" Then why , " began Dick , and then paused .
" 然后 为什么 , " 开始 迪克 , 和 然后 暂停 :
"那为什么呢？"迪克开口道，然后停顿了一下。

" [bʌt; bət] [ˈestər] , " [hiː; hi][brɪˈgæn] [əˈgen] , [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [hɪmˈself] .
" But Esther , " he began again , once more to interrupt himself .
" 但 以斯帖 , " 他 开始 再次 , 一次 更多的 到 打断 他自己 :
“但是埃丝特，”他再次开口，又一次打断了自己。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈædmərəl] , " [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [ˈraʊndli] [naʊ] ,
" The fact is , Admiral , " he came out with it roundly now ,
" 这 事实 是 , 上将 , " 他 来了 出去 和 它 圆圆地 现在 ,
“事实是，海军上将，”他直截了当地说道，

" [jɜːr; jər] [ˈdɔːtər] [wɪft] [tuː; tə] [rʌŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli] [brɔːt]
" your daughter wished to run away from you to - day , and I only brought
" 你的 女儿 希望 到 跑步 离开 从 你 到 - 天 , 和 我 仅有的 带来
[hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] . "
her back with difficulty . "
她 后退 和 困难 : "

“你女儿今天想离家出走，我费了好大劲才把她带回来。”

" [ɪn][ðə; ði][ˈpoʊni] [ˈkæərɪdʒ] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈædmərəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪlɪnəs] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [sərˈpraɪz]
" In the pony carriage ? " asked the Admiral , with the silliness of extreme surprise
" 在 这 小马 运输 ? " 问 这 上将 , 和 这 愚蠢 的 极端 惊喜
:
:
:

“在马车里？”海军上将带着极度惊讶的傻气问道。

" [jes] , " [dɪk] [ˈænsər] . -
" Yes , " Dick answered . 59
" 是的 , " 迪克 回答 : -

“是的，”迪克回答道。59

" [waɪ] , [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [wʌz; wəz][fɪː; fɪ] [ˈrʌŋɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ?
" Why , what the devil was she running away from ?
" 为什么 , 什么 这 魔鬼 曾是 她 跑步 离开 从 ?
“她到底在逃避什么？”

“ [dɪk] [fəʊnd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][hɑ:rd][tu:; tə] ['ænsər] .
“ **Dick found the question unusually hard to answer** .
“ 迪克 成立 这 问题 异常地 难的 到 回答 :

迪克发现这个问题异常难以回答。

“ [waɪ] , “ [sed] [hi:; hi] , “ [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ɑ:r aɪ 'pi:] . “
“ **Why , “ said he , “ you know you're a bit of a rip** . “
“ 为什么 , “ 说 他 , “ 你 知道 你是 一个 少量 的 一个 撕裂 :

“哎呀,”他说,“你知道你有点儿自大。”

“ [aɪ] [bɪ'hɛv] [tu:; tə] [ðæt] [gɜ:rl] , [sɜ:r] , [laɪk] [æn; ən] [ɑ:rtʃ'di:kən] , “ [rɪ'plaɪd] [væn][trɑ:mp] ['wɔ:rmli] .
“ **I behave to that girl , sir , like an archdeacon , “ replied Van Tromp warmly** .
“ 我 表现 到 那 女孩 , 先生 , 喜欢 一个 副主教 , “ 回复 范 特罗姆普 热情地 :

“先生,我对待那位小姐就像对待一位大主教一样,”范·特罗姆普热情地回答道。

“ [wel] — [ɪk'skju:s][em 'i:] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [drɪŋk] , “ [ɪn'sɪstɪd] [dɪk] .
“ **Well — excuse me — but you know you drink , “ insisted Dick** .
“ 出色地 — 原谅 我 — 但 你 知道 你 喝 , “ 坚持 迪克 :

“好吧——不好意思——但你知道你喝酒,”迪克坚持道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃi:t] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndz] [aɪ] , [sɜ:r] , [wʌns] — [wʌns]['oʊnli] ,
“ **I know that I was a sheet in the wind's eye , sir , once — once only** ,
“ 我 知道 那 我 曾是 一个 床单 在 这 风的 眼睛 , 先生 , 一次 — 一次 仅有的 ,

“我知道我曾经像风中的一块布,先生,只有一次——仅此一次。”

[sɪns] [aɪ] [rɪ:tʃt] [ðɪs] [pleɪs] , “ [rɪ'tɔ:tid] [ðə; ði]['ædmərəl] .
since I reached this place , “ retorted the Admiral .
自从 我 达到 这 地方 , “ 反驳 这 上将 :

“自从我来到这里之后,”海军上将反驳道。

“ [ænd; ənd][i:v(ə)n] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][fɪt][fɔ:r; fər] ['eni] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
“ **And even then I was fit for any drawing - room** .
“ 和 甚至 然后 我 曾是 合身 为了 任何 绘画 - 房间 :

“即使在那时,我也完全可以胜任任何客厅的装潢。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [haʊ] ['meni] ['fɑ:ðəz] , [leɪ] [ænd; ənd] ['klerɪk] ,
I should like you to tell me how many fathers , lay and clerical ,
我 应该 喜欢 你 到 告诉 我 如何 许多 父亲们 , 躺 和 文员 ,

我想请你告诉我,有多少位神父,包括平信徒和神职人员,

[goʊ] [ʌp'sterz] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ]['lɑ:bstər][ænd; ənd] [kɑdz] [aɪz] — [ænd; ənd][ɑ:r; ər]
go upstairs every day with a face like a lobster and cod's eyes — and are
去 楼上 每一个 天 和 一个 脸 喜欢 一个 龙虾 和 鳕鱼 眼睛 — 和 是
[dʌl] ,
dull ,
乏味的 ,

每天顶着一张龙虾般的脸和鳕鱼般的眼睛上楼——而且眼神呆滞,

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [nɑ:t][i:v(ə)n] [mɜ:rθ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] !
upon the back of it — not even mirth for the money !
之上 这 后退 的 它 — 不是 甚至 欢笑 为了 这 钱 !

背面——连这点钱都赚不到!

[noʊ] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [rʌnz] [fɔ:r; fər] , [ɔ:l][aɪ] [seɪ] [ɪz] , [let] [hɜ:r; hər] [rʌn] . “
No , if that's what she runs for , all I say is , let her run . “
不 , 如果 那就是 什么 她 跑步 为了 , 全部 我 说 是 , 让 她 跑步 :

不,如果这就是她参选的目的,我只想说,让她参选吧。

“ [ju:; jʊ] [si:] , “ [dɪk] [traɪd] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , “ [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]['fænsɪs] — “
“ **You see , “ Dick tried it again , “ she has fancies — “**
“ 你 看 , “ 迪克 尝试 它 再次 , “ 她 有 幻想 — “

“你看,”迪克又试了一次,“她有自己的爱好——”

“ [kən'fəʊnd] [hɜːr; hær]['fænsɪs] ! ” [kraɪd] [væn][trɑːmp] .
“ **Confound her fancies !** ” **cried Van Tromp** .
“ 混杂 她 幻想 ！ ” 哭 范 特罗姆普 .

“打消她的幻想吧！”范·特罗姆普喊道。

“ [aɪ] [juːst] [hɜːr; hær]['kaɪndli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hær] [oʊn] [wei] ; [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hær] ['fɑːðər] .
“ **I used her kindly ; she had her own way ; I was her father** .
“ 我 用过的 她 亲切地 ； 她 有 她 自己的 方式 ； 我 曾是 她 父亲 .

“我善待她；她我行我素；我是她的父亲。”

[br'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,
Besides , I had taken quite a liking to the girl ,
除了 , 我 有 已采取 相当 一个 喜欢 到 这 女孩 ,

此外，我挺喜欢那个女孩的。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær][fɔːr; fər] [gʊd] .
and meant to stay with her for good .
和 意思是 到 停留 和 她 为了 好的 .

并且打算永远和她在一起。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] , [dɪk] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['traɪflɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [oʊ] [jes] ,
But I tell you what it is , Dick , since she has trifled with you — Oh yes ,
但 我 告诉 你 什么 它 是 , 迪克 , 自从 她 有 琐碎 和 你 — 哦 是的 ,

但我告诉你是怎么回事，迪克，既然她戏弄了你——哦，是的，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ðoʊ] ! — [ænd; ənd] [sɪns] [hɜːr; hær][oʊld] ['pɑː; pɑːz] [nɑːt] [gʊd] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] —
she did though ! — and since her old papa's not good enough for her —
她 做过 尽管 ! — 和 自从 她 老的 爸爸的 不是 好的 足够的 为了 她 —

[ðə; ði]['dev(ə)] [teɪk] [hɜːr; hær] ,
the devil take her ,
这 魔鬼 拿 她 ,

她真的这么做了！——而且既然她那老爹配不上她——那就让魔鬼带走她吧。

[seɪ] [aɪ] . “
say I . “
说 我 . “

我说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hær][æt; ət] [liːst] ? ” [sed] [dɪk] .
“ **You will be kind to her at least ?** ” **said Dick** .
“ 你 将要 是 种类 到 她 在 至少 ? ” 说 迪克 .

“你至少会善待她吧？”迪克说。

“ [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ʌn'kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] .
“ **I never was unkind to a living soul ,** ” **replied the Admiral** .
“ 我 绝不 曾是 不友善 到 一个 活的 灵魂 , ” 回复 这 上将 .

“我从未对任何一个活人做过不友善的事，”海军上将回答道。

“ [fɜːrm][aɪ][kæn; kən][biː; bi] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌn'kaɪnd] . “
“ **Firm I can be , but not unkind** . “
“ 公司 我 能 是 , 但 不是 不友善 . “

“我可以态度坚定，但绝不会刻薄。”

“ [wel] , “ [sed] [dɪk] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , “ [gɔːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fer'wel] .
“ **Well ,** ” **said Dick , offering his hand ,** “ **God bless you , and farewell** .
“ 出色地 , ” 说 迪克 , 提供 他的 手 , ” 上帝 保佑 你 , 和 告别 .

“好吧，”迪克说着，伸出手，“上帝保佑你，再见。”

“ [ðə; ði]['ædmərəl] [swɔːr] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz][gɔdz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][gʊʊ] .
“ **The Admiral swore by all his gods he should not go** .
“ 这 上将 发誓 经过全部 他的 神 他 应该 不是 去 .

“海军上将向上帝发誓，他绝不会去。”

“ [dɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈselfɪ] [dɔːg] ; [juː; jʊ] [fərˈget] [jɔːr; jər][oʊld][ˈædmərəl] .
“ **Dick** , ” **he said** , “ **you are a selfish dog** ; **you forget your old Admiral** . ”
“ 迪克 , ” 他 说 , “ 你 是 一个 自私 狗 ; 你 忘记 你的 老的 上将 . ”
“ 迪克 , ” 他说 , “ 你真是个自私的家伙 ; 你忘了你的老上将。 ”

[juː; jʊ] [ˈwɒdnt] [liːv] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] , [wɒd] [juː; jʊ] ?
You wouldn't leave him alone , would you ?
你 不会 离开 他 独自的 , 会 你 ?
你不会让他一个人待着吧 ?

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɔːt][hɪz; ɪz][tuː; tə][dɪˈspəʊz]
“ **It was useless to remind him that the house was not his to dispose**
“ 它 曾是 无用 到 提醒 他 那 这 房子 曾是 不是 他的 到 处置
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,
“提醒他房子不是他可以随意处置的 , 也是无济于事。”

[ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [kənsɪdəˈreɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ;
that being a class of considerations to which his intelligence was closed ;
那 存在 一个 班级 的 考虑因素 到 哪个 他的 智力 曾是 关闭 ;
这是他无法理解的一类问题 ;

[soʊ] [dɪk] [tɔːr] [hɪmˈself] [ɔːf][baɪ] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [baɪ] ,
so Dick tore himself off by force , and shouting a good - bye ,
所以 迪克 撕裂 他自己 离开 经过 力量 , 和 喊叫 一个 好的 - 再见 ,
于是迪克用力挣脱开来 , 一边喊着再见 ,

[meɪd] [ɔːf] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] - . -
made off along the lane to Thymebury . 60
制成 离开 沿着 这 车道 到 - . -
沿着小路逃往泰姆伯里。 60

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章
第九章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [ˈedɪtər] [əˈpɪrɪz] [æz; əz] “ [ˈdeɪʊs, ˈdiəs][eks] -
IN WHICH THE LIBERAL EDITOR APPEARS AS “ DEUS EX MACHINÂ
在 哪个 这 自由主义 编辑 出现 作为 “ 神 前任 -
自由派编辑在其中扮演“天降神兵”的角色

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps][ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər] , [æz; əz][oʊld][ˈmɪstər] . [ˈneɪzbi] [sæt] [ˈbruːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **It was perhaps a week later , as old Mr . Naseby sat brooding in his**
“ 它 曾是 也许 一个 星期 之后 , 作为 老的 先生 : 纳斯比 卫星 沉思 在 他的
[ˈstʌdi] ,
study ,
学习 ,
“大约一周后 , 老纳斯比先生独自坐在书房里沉思。”

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ˈɜːrdʒənt] [ˈbɪznəs] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhektɪk]
that there was shown in upon him , on urgent business , a little hectic
那 那里 曾是 所示 在 之上 他 , 在 紧迫的 商业 , 一个 小的 忙碌的
[ˈdʒent(ə)lmən] [ˈʃæbɪli] [əˈtaɪərd] .
gentleman shabbily attired .
绅士 破旧地 穿着 .
这时 , 一个衣着邋遢、神情匆忙的绅士走了进来 , 一副急事在身的样子。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪnˈtruːz(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈneɪzbi] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ **I have to ask pardon for this intrusion , Mr . Naseby , ” he said ;**
“ 我 有 到 问 赦免 为了 这 入侵 , 先生 : 纳斯比 , ” 他 说 ;
“纳斯比先生 , 请原谅我的打扰 ,”他说 ;

“ [bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][pərˈfɔːrm][ə; eɪ][ˈduːti] .
“ **but I come here to perform a duty** .
“ 但 我 来 这里 到 履行 一个 责任 .
但我来这里是为了履行职责。

[maɪ][kɑːrd][hæz; həz] [bɪn] [sent][ɪn] , [bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ] [meɪ][nɑːt] [noʊ] ,
My card has been sent in , but perhaps you may not know ,
我的 卡片 有 到过 发送 在 , 但 也许 你 可能 不是 知道 ,
我的卡片已经寄出了, 但也许您还不知道。

[wʌt] [aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt][aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [ˈeditər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːr] .
what it does not tell you , that I am the editor of the Thymebury Star .
什么 它 做 不是 告诉 你 , 那 我 是 这 编辑 的 这 星星 .
它没有告诉你的是, 我是《泰姆伯里之星》的编辑。

“ [ˈmɪstər] . [ˈneɪzbɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ɪnˈdɪgnənt] .
“ **Mr . Naseby looked up , indignant** .
“ 先生 . 纳斯比 看起来 向上 , 愤怒 .
纳斯比先生抬起头, 愤慨不已。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈfænsɪ] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt][wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] . “
“ **I cannot fancy , “ he said , “ that we have much in common to discuss** . ”
“ 我 不能 想要 , “ 他 说 , “ 那 我们 有 很多 在 常见的 到 讨论 . ”
“我看不出我们之间有什么共同话题,”他说。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] — [wʌn] [piːs] [ʌv; əv] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkət] .
“ **I have only a word to say — one piece of information to communicate** .
“ 我 有 仅有的 一个 单词 到 说 — 一 片 的 信息 到 交流 .
“我只有一句话要说——只有一条信息要传达。”

[sʌm; səm] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] , [wiː; wi][hæd; həd] — [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][maɪ] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː] ,
Some months ago , we had — you will pardon my referring to it ,
一些 几个月 前 , 我们 有 — 你 将要 赦免 我的 指 到 它 ,
几个月前, 我们有过——请原谅我再次提及此事——

[aɪˈtiː][ɪz] [æbsəˈluːtli] [ˈnesəserɪ] — [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈdɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə]
it is absolutely necessary — but we had an unfortunate difference as to
它 是 绝对地 必要的 — 但 我们 有 一个 不幸 不同之处 作为 到
[fæktz] . “
facts . ”
事实 . ”
这绝对是必要的——但很遗憾, 我们对事实的看法存在分歧。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][əˈpɔːlədʒaɪz] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈskwaɪər] [ˈstɜːrnli] .
“ **Have you come to apologise ? “ asked the Squire sternly** .
“ 有 你 来 到 道歉 ? ” 问 这 乡绅 严厉地 .
“你是来道歉的吗?”乡绅严厉地问道。

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] .
“ **No , sir ; to mention a circumstance** .
“ 不 , 先生 ; 到 提到 一个 环境 .
“不, 先生; 我只是想提一下情况。”

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn] [ˈkwestʃən] , [jɔːr; jər] [sʌn] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [ˈneɪzbɪ] — — “
On the morning in question , your son , Mr . Richard Naseby — — “
在 这 早晨 在 问题 , 你的 儿子 , 先生 . 理查德 纳斯比 — — “
事发当天上午, 您的儿子理查德·纳斯比先生——”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [pərˈmɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] . “
“ **I do not permit his name to be mentioned** . ”
“ 我 做 不是 允许 他的 姓名 到 是 提及 . ”
“我不允许提及他的名字。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] , [haʊ'evər] , [pə'rmit] [em 'i:] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['editər] .

“ **You will , however , permit me , ” replied the Editor .**
“ 你 将要 , 然而 , 允许 我 , ” 回复 这 编辑 .

“但是，您会允许我这么做的，”编辑回答道。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ['kru:əl] , ” [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər] .

“ **You are cruel , ” said the Squire .**
“ 你 是 残忍的 , ” 说 这 乡绅 .

“你真残忍，”乡绅说道。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['broʊkən] [mæn] .

He was right , he was a broken man .
他 曾是 正确的 , 他 曾是 一个 破碎的 男人 .

他说得对，他是个心力交瘁的人。

[ðen] [ðə; ði] ['editər] [dɪ'skraɪbd] ['dɪks] ['wɔ:rnɪŋ] ['vɪzɪt] ;

Then the Editor described Dick's warning visit ;
然后 这 编辑 描述 迪克的 警告 访问 ;

然后，编辑描述了迪克的警告性访问；

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [lædz] [aɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [ɪn]

and how he had seen in the lad's eye that there was a thrashing in
和 如何 他 有 已见 在 这 小伙子的 眼睛 那 那里 曾是 一个 猛烈抽打 在

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the wind ,
这 风 ,

他从那男孩的眼神中看到，风中充满了挣扎。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [θru:] ['pɪti] ['oʊnli] — [soʊ] [ðə; ði] ['editər] [pʊt] [aɪ 'ti:] — “ [θru:] ['pɪti]

and had escaped through pity only — so the Editor put it — “ through pity
和 有 逃脱 通过 遗憾 仅有的 — 所以 这 编辑 放 它 — “ 通过 遗憾

['oʊnli] , [sɜ:r] .

only , sir :
仅有的 , 先生 .

而他逃脱完全是出于怜悯——正如编辑所说——“完全是出于怜悯，先生。

[ænd; ənd] [oʊ] , [sɜ:r] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ['spi:kɪŋ] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ]

And oh , sir , “ he went on , “ if you had seen him speaking up for you
和 哦 , 先生 , “ 他 去 在 , “ 如果 你 有 已见 他 请讲 向上 为了 你

,

:

,

“哦，先生，”他继续说道，“如果您看到他为您说话，

[aɪ] [eɪ 'em] [fɔr] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sʌn] .

I am sure you would have been proud of your son .
我 是 当然 你 会 有 到过 自豪的 的 你的 儿子 .

我相信你一定会为你的儿子感到骄傲。

[aɪ] know61

I know61
我 know61

我知道61

[aɪ] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [læd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðæts] [wʌt] [brɪŋz] [em 'i:] [hɪr] . “

I admired the lad myself , and indeed that's what brings me here . ”
我 钦佩 这 小伙子 我 , 和 的确 那就是 什么 带来 我 这里 . “

我本人也很欣赏这个年轻人，事实上，这正是我来到这里的原因。

“ [aɪ] [hæv; həv] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər] .

“ **I have misjudged him , ” said the Squire .**
“ 我 有 判断失误 他 , ” 说 这 乡绅 .

“我误判他了，”乡绅说道。

“ [du:][ju:; jɒ] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] ? ”
“ Do you know where he is ? ”
“ 做 你 知道 在哪里 他 是 ? ”

你知道他在哪里吗？

“ [jes] , [sɜ:r] , [hi:; hi][laɪz] [sɪk] [æt; ət] - . ”
“ Yes , sir , he lies sick at Thymebury . ”
“ 是的 , 先生 , 他 谎言 生病的 在 - . ”

“是的，先生，他病倒在泰姆伯里。”

“ [ju:; jɒ][kæn; kən] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ? ”
“ You can take me to him ? ”
“ 你 能 拿 我 到 他 ? ”

“你能带我去见他吗？ ”

“ [aɪ][kæn; kən] . ”
“ I can . ”
“ 我 能 . ”

“我可以。”

“ [aɪ] [preɪ] [gɑ:d][hi:; hi] [meɪ] [fə'grɪv] [em 'i:] , ” [sed] [ðə; ði] ['fa:ðər] . ”
“ I pray God he may forgive me , ” said the father . ”
“ 我 祈祷 上帝 他 可能 原谅 我 , ” 说 这 父亲 . ”

“我祈求上帝原谅我，”父亲说道。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['editər] [meɪd] [pəʊst] - [heɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [taʊn] .
And he and the Editor made post - haste for the country town .
和 他 和 这 编辑 制成 邮政 - 匆忙 为了 这 国家 镇 .

于是他和编辑赶紧赶往那个乡下小镇。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [went] [ə'brɔ:d] [ðæt] ['mɪstər] . ['ritʃəd] [wʌz; wəz]['rekənsaɪld][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fa:ðər]
Next day the report went abroad that Mr . Richard was reconciled to his father
下一个 天 这 报告 去 国外 那 先生 : 理查德 曾是 和解 到 他的 父亲

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [hoʊm] [tu:; tə] ['neɪzbɪ] [haʊs] .
and had been taken home to Naseby House .
和 有 到过 已采取 家 到 纳斯比 房子 .

第二天，消息传到国外，称理查德先生已经与父亲和解，并被接回了纳斯比庄园。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['eɪlɪŋ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skwaɪər] [nə:st] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði]
He was still ailing , it was said , and the Squire nursed him like the
他 曾是 仍然 生病 , 它 曾是 说 , 和 这 乡绅 护理 他 喜欢 这

[prə'vɜ:rbɪəl] ['wʊmən] .
proverbial woman .
谚语 女士 .

据说他仍然病得很重，乡绅像个贤妻良母一样照顾他。

['ru:mər] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [dɪd][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] ;
Rumour , in this instance , did no more than justice to the truth ;
谣言 , 在 这 实例 , 做过 不 更多的 比 正义 到 这 真相 ;

在这种情况下，谣言只不过是対真相的公正描述；

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [sɪk] - [bed] ['meni] ['kɒnfɪdənsɪz] [wɜ:r; wər] [ɪks'tʃeɪndʒd] ,
and over the sick - bed many confidences were exchanged ,
和 超过 这 生病的 - 床 许多 秘密 是 交换 ,

在病床边，他们交换了许多秘密。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['grəʊɪŋ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['ʌʊərz] ,
and clouds that had been growing for years passed away in a few hours ,
和 云 那 有 到过 生长 为了 年 通过了 离开 在 一个 很少 小时 ,

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

积聚多年的云层在几个小时内消散了，而且，

[æz; əz][fɑ:nd][mæn'kaɪnd] [lʌvz] [tu:; tə][hoʊp] , [fɔ:r; fər]['evər] .

as fond mankind loves to hope , for ever .

作为 喜爱 人类 爱 到 希望 , 为了 曾经 .

就像人类天性善良，总是充满希望一样，永远如此。

[ˈmeni] [lɔ:ŋ] [tɔ:ks] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfru:tləs] [ɪn][ɪk'stɜ:rn(ə)]['ækʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ˈfru:tf(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Many long talks had been fruitless in external action , though fruitful for the

许多 长的 会谈 有 到过 徒劳无功 在 外部的 行动 , 尽管 卓有成效 为了 这

[ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər] ;

understanding of the pair ;

理解 的 这 一对 ;

虽然多次长时间的会谈在外部行动上毫无成果，但却有助于增进双方的了解；

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [wʌn] ['ʃaʊəri] ['tu:zdeɪ] ,

but at last , one showery Tuesday ,

但 在 最后的 , 一 阵雨 周二 ,

但最终，在一个下着阵雨的星期二，

[ðə; ði]['skwaɪər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

the Squire might have been observed upon his way to the cottage in the lane .

这 乡绅 可能 有 到过 观察到 之上 他的 方式 到 这 小屋 在 这 车道 .

有人可能看到乡绅正前往小巷里的农舍。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][self] - [kə'mænd]

The old gentleman had arranged his features with a view to self - command

这 老的 绅士 有 安排 他的 特征 和 一个 看法 到 自己 - 命令

, [ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['tɪrflɪnəs] ;

, rather than external cheerfulness ;

, 相当 比 外部的 愉悦 ;

这位老先生调整了自己的面部表情，以求保持镇定，而不是表现出外在的愉悦；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑ:ɪdʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɪzɪt][ʌv; əv] [kən'sɪli'eɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv]

and he entered the cottage on his visit of conciliation with the bearing of

和 他 进入 这 小屋 在 他的 访问 的 和解 和 这 轴承 的

[ə; eɪ]['klɜ:rdʒɪmən] [kʌm] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ə; eɪ] [deθ] .

a clergyman come to announce a death .

一个 牧师 来 到 宣布 一个 死亡 .

他以牧师宣布死讯的姿态，前来慰问，走进了小屋。

[ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [wɪ'ðɪn] ,

The Admiral and his daughter were both within ,

这 上将 和 他的 女儿 是 两个都 之内 ,

海军上将和他的女儿都在屋内。

[ænd; ənd][bəʊθ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [sər'praɪz] [ðæn; ðən] ['feɪvər] .

and both looked upon their visitor with more surprise than favour .

和 两个都 看起来 之上 他们的 游客 和 更多的 惊喜 比 偏爱 .

两人都对来访者感到惊讶，而非喜爱。

" [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə][væn][trɑ:mp] , " [aɪ][eɪ'em][toʊld][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒʌstɪs] .

" Sir , " said he to Van Tromp , " I am told I have done you much injustice .

" 先生 , " 说 他 到 范 特罗姆普 , " 我 是 讲述 我 有 完毕 你 很多 不公正 .

“先生,”他对范·特罗姆普说,“有人告诉我,我对您做了很多不公正的事。”

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [saʊnd] [ɪn] ['estərz] [θroʊt] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][pʊt][hɜ:r; hər][hænd] ['sʌd(ə)nli]

" There came a little sound in Esther's throat , and she put her hand suddenly

" 那里 来了 一个 小的 声音 在 埃丝特的 喉 , 和 她 放 她 手 突然

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

to her heart .

到 她 心 .

“埃丝特喉咙里发出了一声轻微的呻吟，她猛地把手放在胸口。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ək'na:ɪdʒmənt] [sə'faɪsɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] .
“ You have , sir ; and the acknowledgment suffices , ” replied the Admiral .
“ 你 有 , 先生 ; 和 这 致 谢 足 够 了 , ” 回 复 这 上 将 .
“ 您 已 经 做 到 了 , 先 生 ; 这 样 的 认 可 就 足 够 了 。” 海 军 上 将 回 答 道 。

“ [aɪ][eɪ'em] [prɪ'perd] , [sɜ:r] , [tu:; tə][bi:; bi] ['i:zi] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
“ I am prepared , sir , to be easy with you ,
“ 我 是 准 备 , 先 生 , 到 是 简 单 的 和 你 ,
“ 先 生 , 我 已 做 好 准 备 , 对 您 宽 容 一 些 。”

[sɪns] [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [aɪ'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ] friend62
since I hear you have made it up with my friend62
自 从 我 听 到 你 有 制 成 它 向 上 和 我 的 friend62
听 说 你 已 经 和 我 的 朋 友 62 和 好 了

[dɪk] .
Dick .
迪 克 .
迪 克 。

[bʌt; bət] [let] [em 'i:] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [oʊ] [sʌm; səm][ə'pɔ:lə,dʒi:z][tu:; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ˈɔ:lsoʊ] .
But let me remind you that you owe some apologies to this young lady also .
“ 但 让 我 提 醒 你 那 你 欠 一 些 致 歉 到 这 年 轻 的 女 士 还 .
“
“
“
但 我 要 提 醒 你 , 你 也 应 该 向 这 位 年 轻 女 士 道 歉 。

“ [aɪ][æɪ; jəl][hæv; həv][ðə; ði] [tə'merəti] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [fər'gɪvnəs] , ” [sed]
“ I shall have the temerity to ask for more than her forgiveness , ” said
“ 我 将 有 这 鲁 莽 到 问 为 了 更 多 的 比 她 饶 恕 , ” 说
[ðə; ði]['skwaɪər] .
the Squire .
这 乡 绅 .
“ 我 竟 敢 奢 求 的 不 仅 仅 是 她 的 原 谅 , ” 乡 绅 说 道 。

“ [mɪs] [væn][tra:mp] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ” [wʌns][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stɪs] ,
“ Miss Van Tromp , ” he continued , “ once I was in great distress ,
“ 错 过 范 特 罗 姆 普 , ” 他 持 续 , ” 一 次 我 曾 是 在 伟 大 的 痛 苦 ,
“ 范 · 特 罗 姆 小 姐 , ” 他 继 续 说 道 , “ 我 曾 经 非 常 痛 苦 ,

[ænd; ənd] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɔ:r][jʊr; jər] ['kærəktər] ;
and knew nothing of you or your character ;
和 知 道 没 有 什 么 的 你 或 者 你 的 特 点 ;
对 你 本 人 和 你 的 为 人 一 无 所 知 ;

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [rʌf] [wɜ:rdz][tu:; tə][æn; ən][oʊld][mæn] [hu:] [æsk]
but I believe you will pardon a few rough words to an old man who asks
但 我 相 信 你 将 要 赦 免 一 个 很 少 粗 糙 的 字 到 一 个 老 的 男 人 WHO 问
[fər'gɪvnəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
forgiveness from his heart .
饶 恕 从 他 的 心 .
但 我 相 信 , 对 于 一 位 真 心 请 求 原 谅 的 老 人 , 你 会 原 谅 我 说 的 一 些 粗 话 。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [mʌt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [sɪns] [ðen] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɜ:rvənt] ['ædvəkeɪt] [ɪn]
I have heard much of you since then ; for you have a fervent advocate in
我 有 听 到 很 多 的 你 自 从 然 后 ; 为 了 你 有 一 个 热 切 提 倡 在
[maɪ] [haʊs] .
my house .
我 的 房 子 .
从 那 以 后 , 我 经 常 听 到 你 们 的 消 息 ; 因 为 在 我 家 , 你 们 有 一 位 热 忱 的 支 持 者 。

[aɪ] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] .
I believe you will understand that I speak of my son .
我 相信 你 将要 理解 那 我 说话 的 我的 儿子 .
我相信你会明白我指的是我的儿子。

[hi:; hi][ɪz] , [aɪ] [rɪˈɡret] [tu:; tə] [seɪ] , [ˈveri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [wel] ;
He is , I regret to say , very far from well ;
他 是 , 我 后悔 到 说 , 非常 远的 从 出色地 ;
很遗憾, 他的身体状况远未好转;

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [pɪk] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ;
he does not pick up as the doctors had expected ;
他 做 不是 挑选 向上 作为 这 医生 有 预期的 ;
他的病情没有像医生预期的那样好转;

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [maɪ]
he has a great deal upon his mind , and , to tell you the truth , my
他 有 一个 伟大的 交易 之上 他的 头脑 , 和 , 到 告诉 你 这 真相 , 我的
[ɡɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,
他心事重重, 说实话, 我的女孩,

[ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] [help] [ju: ˈes] , [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ][æ; jəl] [lu:z] [hɪm; ɪm] .
if you won't help us , I am afraid I shall lose him .
如果 你 惯于 帮助 我们 , 我 是 害怕的 我 将 失去 他 .
如果你不帮助我们, 恐怕我会失去他。

[kʌm] [naʊ] , [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] !
Come now , forgive him !
来 现在 , 原谅 他 !
来吧, 原谅他吧!

[aɪ][wʌz; wəz][ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʌns] [maɪˈself] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈrɔ:ŋ] .
I was angry with him once myself , and I found I was in the wrong .
我 曾是 生气的 和 他 一次 我 , 和 我 成立 我 曾是 在 这 错误的 .
我曾经也生过他的气, 后来发现是我错了。

[ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [brɪˈli:v] [em ˈi:]; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][wʌn]
This is only a misunderstanding , like the other , believe me ; and , with one
这 是 仅有的 一个 误解 , 喜欢 这 其他 , 相信 我 ; 和 , 和 一
[kaɪnd] [ˈmu:vmənt] ,
kind movement ,
种类 移动 ,
这和其他误会一样, 纯属误会, 请相信我; 而且, 只需轻轻一动,

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɡɪv] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [jɔ:rˈself] .
you may give happiness to him , and to me , and to yourself .
你 可能 给 幸福 到 他 , 和 到 我 , 和 到 你自己 .
你可以给他、给我、也给你自己带来快乐。

” [ˈestər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
” **Esther made a movement towards the door ,**
” 以斯帖 制成 一个 移动 向 这 门 ,
埃丝特朝门口走去,

[bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [ri:tʃt] [aɪ ˈti:][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈbrʊʊkən] [fɔ:rθ] [ˈsɒbɪŋ] .
but long before she reached it she had broken forth sobbing .
但 长的 前 她 达到 它 她 有 破碎的 前进 啜泣 .
但还没等她走到那里, 她就放声大哭起来。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['ædmərəl] ; “ [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [seks] .
“ It is all right , “ said the Admiral ; “ I understand the sex .
“ 它 是全部 正确的 , “ 说 这 上将 ; “ 我 理解 这 性别 :
“没关系,”海军上将说, “我了解性。”

[let] [em 'i:] [meɪk] [ju:; jʊ] [maɪ] ['kɑ:mpləments] , ['mɪstər] . ['neɪzbi] .
Let me make you my compliments , Mr . Naseby .
让 我 制作 你 我的 赞美 , 先生 : 纳斯比 :
请允许我向您致以最诚挚的问候, 纳斯比先生。

“ [ðə; ði] ['skwaɪər] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [rɪ'li:vɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['æŋɡri] .
“ The Squire was too much relieved to be angry .
“ 这 乡绅 曾是 也 很多 松了口气 到 是 生气的 :
“乡绅如释重负, 根本没心思生气。”

“ [maɪ] [dɪr] , “ [sed] [hi:; hi] [tu:; tə] ['estər] , “ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] ['ædʒɪteɪt] [jɔ:r'self] . “
“ My dear , “ said he to Esther , “ you must not agitate yourself . “
“ 我的 亲爱的 , “ 说 他 到 以斯帖 , “ 你 必须 不是 激荡 你自己 : “
“我亲爱的,”他对以斯帖说, “你千万不要惊慌。”

“ [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['betər] [ɡoʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ə'weɪ] , “ [sədʒestɪd] [væn] [tra:mp] .
“ She had better go up and see him right away , “ suggested Van Tromp .
“ 她 有 更好的 去 向上 和 看 他 正确的 离开 , “ 建议 范 特罗姆普 :
“她最好马上上去见他,”范·特罗姆普建议道。

“ [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] ['ventʃəd] [tu:; tə] [prə'pəʊz] [aɪ 'ti:] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skwaɪər] .
“ I had not ventured to propose it , “ replied the Squire .
“ 我 有 不是 冒险 到 提出 它 , “ 回复 这 乡绅 :
“我不敢贸然提出这个建议,”乡绅回答道。

“ [lez] [kən'vi:nənsɪz] , [aɪ] [bɪ'li:v] — — “
“ Les convenances , I believe — — “
“ 莱斯 惯例 , 我 相信 — — “
“就约定而言, 我相信——”

“ ['dʒi:] [-] [fi:] , “ [kraɪd] [ðə; ði] ['ædmərəl] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] .
“ Je m'en fiche , “ cried the Admiral , snapping his fingers .
“ 杰 先生 缩微胶片 , “ 哭 这 上将 , 啪啪 他的 手指 :
“Je m'en fiche,”海军上将喊道, 同时打了个响指。

“ [ʃi:; ʃi] [æɪ; əɪ] [ɡoʊ] [ænd; ənd] [si:] [maɪ] [frend] [dɪk] .
“ She shall go and see my friend Dick .
“ 她 将 去 和 看 我的 朋友 迪克 :
她将去见我的朋友迪克。

[rʌn] [ænd; ənd] [ɡet] ['redi] , ['estər] .
Run and get ready , Esther .
跑步 和 得到 准备好 , 以斯帖 :
快跑, 准备一下, 埃丝特。

“ ['estər] [əu'beɪd] .
“ Esther obeyed .
“ 以斯帖 服从 :
以斯帖遵命而行。

“ [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nɑ:t] — [hæz; həz] [nɑ:t] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'ɡen] ? “ [ɪn'kwaiəd] ['mɪstər] . ['neɪzbi] , [æz; əz] [su:n]
“ She has not — has not run away again ? “ inquired Mr . Naseby , as soon
“ 她 有 不是 — 有 不是 跑步 离开 再次 ? “ 询问 先生 : 纳斯比 , 作为 很快
[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
as she was gone .
作为 她 曾是 已消失 :
“她没有——没有再次逃跑吧?”纳斯比先生在她离开后立即问道。

“ [noʊ] , ” [sed] [væn][trɑ:mp] , ” [nɑ:t] [ə'gen] .
“ **No** , ” **said Van Tromp** , “ **not again** .

“ 不 , ” 说 范 特罗姆普 , “ 不是 再次 .

“不,”范·特罗姆普说,“不要再来了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [ɑ:d] [gɜ:rl] , [ðoʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] . “ -
She is a devilish odd girl , though , mind you that . ” 63

她 是 一个 恶魔般的 奇怪的 女孩 , 尽管 , 头脑 你 那 . ” -

不过,她确实是个古怪又有点邪恶的女孩,这一点毋庸置疑。”63

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] ['stʌmək] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:rbʌŋkl] , ” [θɔ:t] [ðə; ði]['skwaɪər] .
“ **But I cannot stomach the man with the carbuncles , ” thought the Squire .**

“ 但 我 不能 胃 这 男人 和 这 痛 , ” 想法 这 乡绅 .

“但我实在无法忍受那个长满疖子的人,”乡绅心想。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nu:] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][ə; eɪ][brænd] - [nu:] ['beɪbi][ɪn] ['neɪzbɪ]
And this is why there is a new household and a brand - new baby in Naseby

和 这 是 为什么 那里 是 一个 新的 家庭 和 一个 品牌 - 新的 婴儿 在 纳斯比

['daʊər] [haʊs] ;
Dower House ;

嫁妆 房子 ;

这就是为什么纳斯比寡妇府里迎来了一个新的家庭和一个新生儿;

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [greɪt] [væn][trɑ:mp][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['plez(ə)nt] [stɑɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd]
and why the great Van Tromp lives in pleasant style upon the shores of England

和 为什么 这 伟大的 范 特罗姆普 生活 在 令人愉快的 风格 之上 这 海岸 的 英格兰

;
;
;

以及伟大的范·特罗姆普为何在英国海岸过着舒适惬意的生活;

[ænd; ənd] [waɪ] ['twenti] - [sɪks][ɪndɪˈvɪdʒuəl] ['kɑ:pɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [stɑ:r][ɑ:r; ər] [rɪ'siːvd] ['deɪli]
and why twenty - six individual copies of the Thymebury Star are received daily

和 为什么 二十 - 六 个人 副本 的 这 - 星星 是 已收到 日常的

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['neɪzbɪ] [haʊs] . -
at the door of Naseby House . 6465

在 这 门 的 纳斯比 房子 . -

以及为什么每天有二十六份《泰姆伯里之星》报纸送到纳斯比府邸门口。6465

[ðə; ði] ['merɪ] MEN6667
THE MERRY MEN6667

这 欢乐 MEN6667

快乐男人们6667

[maɪ] [daɪ] ['leɪdi] ['teɪlə] ,
My dear Lady Taylor ,

我的 亲爱的 女士 泰勒 ,

我亲爱的泰勒夫人,

[tuː; tə][jɔr; jər] [neɪm] , [ɪf] [aɪ] [roʊt] [ɑ:n] [bræs] , [aɪ][kʊd; kəd][eɪ diː 'di:] ['nʌθɪŋ] ;
To your name , if I wrote on brass , I could add nothing ;

到 你的 姓名 , 如果 我 写道 在 黄铜 , 我 可以 添加 没有什么 ;

即使我把你的名字刻在黄铜上,我也无法为你增添任何东西;

[aɪ 'tiː][hæz; hæz] [bɪn] [ɔ:l'redi] ['rɪt(ə)n] ['haɪər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [dri:m] [tuː; tə] [ri:tʃ] ,
it has been already written higher than I could dream to reach ,

它 有 到过 已经 书面 更高 比 我 可以 梦 到 抵达 ,

它已被书写得比我所能梦想的还要高远。

[baɪ][ə; eɪ] [strɒːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] [hænd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [naʊ] ['dedɪkət] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪːz]
by a strong and a dear hand ; and if I now dedicate to you these
经过 一个 强的 和 一个 亲爱的 手 ; 和 如果 我 现在 奉献 到 你 这些
[teɪlz; 'teɪlɪz] ,
tales ,
故事 ,

出自一位坚强而亲爱的人之手；如果我现在将这些故事献给你，

[wʌŋ][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz][ðə; ðɪ] ['raɪtər] [huː] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
1 it is not as the writer who brings you his work ,
1 它 是 不是 作为 这 作家 WHO 带来 你 他的 工作 ,
1 这不是作者向你展示他的作品，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] [frend] [huː] [wʊd] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] .
but as the friend who would remind you of his affection .
但 作为 这 朋友 WHO 会 提醒 你 的 他的 感情 .
但他会像朋友一样提醒你他的爱意。

['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] .
ROBERT LOUIS STEVENSON .
罗伯特 路易斯 史蒂文森 .
罗伯特·路易斯·史蒂文森。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(The Works of Robert Louis Stevenson -)

第5/18页

[ˈskɛrɪˈvɔːr] , [ˈbəːnməθ] -
Skerryvore , Bournemouth . 6869
斯克里沃 , 伯恩茅斯 . -

斯凯里沃，伯恩茅斯。6869

[ðə; ði] ['meri] [men]
THE MERRY MEN
这 欢乐 男士

快乐男人们

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈaɪlən] [ˈɑːroʊz]
EILEAN AROS
艾琳岛 阿罗斯

艾琳·阿罗斯

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [dʒʊˈlaɪ] [wen] [aɪ][set] [fɔːrθ] [ɑːn] [fʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
It was a beautiful morning in the late July when I set forth on foot for the
它 曾是 一个 美丽的 早晨 在 这 晚的 七月 什么时候 我 放 前进 在 脚 为了 这
[læst] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈɑːroʊz] .
last time for Aros .
最后的 时间 为了 阿罗斯 .

那是七月下旬一个美丽的早晨，我最后一次徒步前往阿罗斯。

[ə; eɪ][boʊt][hæd; həd][pʊt][em ˈiː] [əˈfɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [æt; ət] - ;
A boat had put me ashore the night before at Grisapol ;
一个 船 有 放 我 岸上 这 夜晚 前 在 - ;
前一天晚上，我乘船在格里萨波尔上岸；

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] ['brekfəst] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [əˈfɔːd] , [ænd; ənd] ,
I had such breakfast as the little inn afforded , and ,
我 有 这样的 早餐 作为 这 小的 客栈 提供 , 和 ,
我吃了那家小旅馆提供的简陋早餐，然后.....

[ˈliːvɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['bæɡɪdʒ] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][baɪ] [siː] ,
leaving all my baggage till I had an occasion to come round for it by sea ,
离开 全部 我的 行李 直到 我 有 一个 场合 到 来 圆形的 为了 它 经过 海 ,
我把所有行李都留在了船上，等有机会乘船过来再取。

[strʌk] [raɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['prɔːməntɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪf(ə)l] [hɑːrt] .
struck right across the promontory with a cheerful heart .
击 正确的 穿过 这 海角 和 一个 快乐 心 .
带着愉悦的心情，径直穿过海岬。

[aɪ][wʌz; wəz][fɔːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ðɪːz] [pɑːrts] , [ˈsprɪŋɪŋ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
I was far from being a native of these parts , springing , as I did ,
我 曾是 远的 从 存在 一个 本国的 的 这些 部分 , 弹簧 , 作为 我 做过 ,
我当时突然跳入这片土地，显然并非本地人。

[frʌm; frəm][æən; ən] [ʌn'mɪkst] ['lɒʊlənd] [stɑ:k] .
from an unmixed lowland stock .
从 一个 未混合的 低地 库存 .

来自纯种低地种群。

[bʌt; bət][æən; ən][ʼʌŋk(ə)][ʌv; əv] [maɪn] , [ˈɡɔ:rdn] - , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:ɹ] , [rʌf] [ju:θ] , [ænd; ənd]
But an uncle of mine , Gordon Darnaway , after a poor , rough youth , and
但 一个 叔叔 的 矿 , 戈登 - , 后 一个 贫穷的 , 粗糙的 青年 , 和
[sʌm; səm] [ˈjɪrz] [æt; ət] [si:] ,
some years at sea ,
一些 年 在 海 ,

但我的一位叔叔，戈登·达纳威，在经历了贫困坎坷的青年时期和几年海上漂泊之后，

[hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf][ɪn][ðə; ði][ˈaɪləndz] ; [ˈmeri] [məˈkleɪn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ,
had married a young wife in the islands ; Mary Maclean she was called ,
有 已婚 一个 年轻的 妻子 在 这 岛屿 ; 玛丽 麦克林 她 曾是 称为 ,
她在岛上娶了一位年轻的妻子；她名叫玛丽·麦克莱恩。

[ðə; ði][ləst][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈfæməli] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][daɪd][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [bɜ:rθ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] ,
the last of her family ; and when she died in giving birth to a daughter ,
这 最后的 的 她 家庭 ; 和 什么时候 她 死亡 在 给予 出生 到 一个 女儿 ,
她是家中最后一个人；她在生女儿时去世了，

[ˈɑ:rouz] , [ðə; ði] [si:] - [ɡɜ:rt][fɑ:rm] , [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪn] .
Aros , the sea - girt farm , had remained in his possession .
阿罗斯 , 这 海 - 束 农场 , 有 剩余 在 他的 拥有 .

被大海环绕的农场阿罗斯一直归他所有。

[aɪˈti:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][laɪf] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] ;
It brought him in nothing but the means of life , as I was well aware ;
它 带来 他 在 没有什么 但 这 方法 的 生活 , 作为 我 曾是 出色地 意识到的 ;
我很清楚，它除了给他带来生活必需品之外，什么也没给他带来；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ɪl] - [ˈfɔ:rtʃən] [hæd; həd] [pərˈsu:d] ; [hi:; hi] [fɪrd] ,
but he was a man whom ill - fortune had pursued ; he feared ,
但 他 曾是 一个 男人 谁 患病的 - 财富 有 追击 ; 他 害怕 ,
但他是一个厄运缠身的人；他害怕，

[ˈkʌmbər] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freɪ] [ədˈventʃər]
cumbered as he was with the young child , to make a fresh adventure
受累 作为 他 曾是 和 这 年轻的 孩子 , 到 制作 一个 新鲜的 冒险
[əˈpɑ:n][laɪf] ;
upon life ;
之上 生活 ;

尽管肩负着照顾幼子的重担，他还是决定开启一段全新的人生冒险之旅；

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ˈɑ:rouz] , [ˈbaɪtɪŋ][hɪz; ɪz][neɪlz] [æt; ət] [ˈdestəni] .
and remained in Aros , biting his nails at destiny .
和 剩余 在 阿罗斯 , 咬 他的 指甲 在 命运 .

他留在阿罗斯，焦急地等待着命运的安排。

[ˈjɪrz] [pæst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðæt] [aɪsəˈleɪʃn] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˈni:ðər] [help][nɔ:r]
Years passed over his head in that isolation , and brought neither help nor
年 通过了 超过 他的 头 在 那 隔离 , 和 带来 两者都不 帮助 也不
[kənˈtentmənt] .
contentment .
满意 .

他在与世隔绝中度过了数年，既没有得到帮助，也没有获得满足。

[ˈmi:ntaɪm] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfæməli][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['lɒʊləndz] ;
Meantime our family was dying out in the lowlands ;
与此同时 我们的 家庭 曾是 垂死 出去 在 这 低地 ;

与此同时，我们家族在低地逐渐消亡；

[ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [lʌk] [fɔːr; fər][ˈeni] [ʌv; əv] [ðæt] [reis] ;
there is little luck for any of that race ;
那里 是 小的 运气 为了 任何 的 那 种族 ;

这场比赛中，几乎没有人能获得任何运气；

[ænd; ənd][pərˈhæps][maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlʌkiːəst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
and perhaps my father was the luckiest of all ,
和 也许 我的 父亲 曾是 这 最幸运的人 的 全部 ,
或许我父亲是所有人中最幸运的。

[fɔːr; fər][nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [daɪ] ,
for not only was he one of the last to die ,
为了 不是 仅有的 曾是 他 一 的 这 最后的 到 死 ,
因为他不仅是最后几个死去的人之一，

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [aɪ ˈtiː] .
but he left a son to his name and a little money to support it .
但 他 左边 一个 儿子 到 他的 姓名 和 一个 小的 钱 到 支持 它 .
但他留下了一个儿子和一些钱来抚养他。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt] of70
I was a student of70
我 曾是 一个 学生 of70
我曾是70岁的学生

[ˈedɪnbərə] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] , [ˈlɪvɪŋ] [wel] [ˈɪnʌf] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ˈtʃɑːrdʒɪz] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [kɪθ] [ɔːr][kɪn]
Edinburgh University , living well enough at my own charges , but without kith or kin
爱丁堡 大学 , 活的 出色地 足够的 在 我的 自己的 收费 , 但 没有 亲 或者 亲属
;
;
;
;

在爱丁堡大学，生活过得还不错，靠自己支付开销，但没有亲人或亲戚；

[wen] [sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][em ˈiː] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ˈʌŋk(ə)l] [ˈɡɔːrdn] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːs] [ʌv; əv]
when some news of me found its way to Uncle Gordon on the Ross of
什么时候 一些 消息 的 我 成立 它是 方式 到 叔叔 戈登 在 这 罗斯 的
-
;
Grisapol ;
-
;

当我的消息传到格里萨波尔罗斯的戈登叔叔那里时；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [held] [blʌd] [ˈθɪkər] [ðæn; ðən][ˈwɔːtər] ,
and he , as he was a man who held blood thicker than water ,
和 他 , 作为 他 曾是 一个 男人 WHO 握住 血 较厚 比 水 ,
而他，因为他是一个视血浓于水的人，

[roʊt] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] [ɪɡˈzɪstəns] ,
wrote to me the day he heard of my existence ,
写道 到 我 这 天 他 听到 的 我的 存在 ,
他一听说我的存在就给我写了信。

[ænd; ənd] [tɔːt] [em ˈiː][tuː; tə] [kaʊnt] [ˈɑːroʊz][æz; əz][maɪ] [hoʊm] .
and taught me to count Aros as my home .
和 教授 我 到 数数 阿罗斯 作为 我的 家 .
并教会我将阿罗斯视为我的家。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [spend] [maɪ] [vəˈkeɪʃənz] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
Thus it was that I came to spend my vacations in that part of the country ,
因此 它 曾是 那 我 来了 到 花费 我的 假期 在 那 部分 的 这 国家 ,
于是，我便开始在那个地区度过假期。

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ɔ:l] [sə'saɪəti][ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɑ:dfɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]
so far from all society and comfort , between the codfish and the
所以 远的 从 全部 社会 和 舒适 , 之间 这 鳕鱼 和 这
[mɔ:kɒk; 'mʊz:kɒk] ;
moorcocks ;
沼泽鸡 ;

远离尘嚣和舒适，在鳕鱼和黑鹇之间；

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [naʊ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['klæsɪz] ,
and thus it was that now , when I had done with my classes ,
和 因此 它 曾是 那 现在 , 什么时候 我 有 完毕 和 我的 课程 ,
就这样，当我结束了课程之后，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][soʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [dʒʊ'lɑɪ] [deɪ] .
I was returning thither with so light a heart that July day .
我 曾是 返回 那里 和 所以 光 一个 心 那 七月 天 .

七月的某一天，我心情无比轻松地返回那里。

[ðə; ði] [rɑ:s] , [æz; əz][wi:; wi][kɔ:l][aɪ 'ti:] , [ɪz][ə; eɪ] ['prɑ:məntɔ:ri] ['ni:ðər] [waɪd][nɔ:r] [haɪ] ,
The Ross , as we call it , is a promontory neither wide nor high ,
这 罗斯 , 作为 我们 称呼 它 , 是 一个 海角 两者都不 宽的 也不 高的 ,
我们称之为罗斯的这处海岬，既不宽也不高。

[bʌt; bət][æz; əz] [rʌf] [æz; əz][gɔ:d] [meɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ;
but as rough as God made it to this day ;
但 作为 粗糙的 作为 上帝 制成 它 到 这 天 ;

但即便上帝把我们带到今天，世界依然如此艰难；

[ðə; ði] [di:p] [si:] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
the deep sea on either hand of it ,
这 深的 海 在 任何一个 手 的 它 ,

它的两侧是深海，

[fʊl] [ʌv; əv] ['rʌɡɪd] [aɪlz] [ænd; ənd] [ri:fs] [moʊst] ['perələs] [tu:; tə] ['si:mən] — [ɔ:l] [oʊvər'lʊkt] [frʌm; frəm]
full of rugged isles and reefs most perilous to seamen — all overlooked from
满的 的 崎岖 岛屿 和 珊瑚礁 最多 危险的 到 海员 — 全部 被忽视的 从
[ðə; ði] ['i:stwərd] [baɪ][sʌm; səm] ['veri] [haɪ] [klɪfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [pi:k] [ʌv; əv][ben] [kjɔ:] .
the eastward by some very high cliffs and the great peak of Ben Kyaw .
这 向东 经过 一些 非常 高的 悬崖 和 这 伟大的 顶峰 的 本 觉 .

这里遍布崎岖的岛屿和暗礁，对水手来说极其危险——所有这些都从东面被一些非常高的悬崖和本觉山的大峰俯瞰着。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] , [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:rdz]['sɪgnɪfaɪ] [ɪn][ðə; ði] ['geɪlɪk] [tʌŋ] ;
The Mountain of the Mist , they say the words signify in the Gaelic tongue ;
这 山 的 这 薄雾 , 他们 说 这 字 表示 在 这 盖尔语 舌头 ;

他们说，这个词在盖尔语中是“迷雾之山”的意思；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [wel] [neɪmd] .
and it is well named .
和 它 是 出色地 命名 .

这个名字起得真好。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hɪl] - [tɑ:p] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ɪn] [haɪt] ,
For that hill - top , which is more than three thousand feet in height ,
为了 那 爬坡道 - 顶部 , 哪个 是 更多的 比 三 千 脚 在 高度 ,

那座山顶海拔超过三千英尺，

['ketɪz; 'kætɪz][ɔ:l][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [kʌm] ['bləʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:wərd] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
catches all the clouds that come blowing from the seaward ; and , indeed ,
捕获物 全部 这 云 那 来 吹 从 这 向海 ; 和 , 的确 ,

它捕捉到了所有从海上吹来的云朵；而且，的确，

[aɪ] [juːst] [ˈɔːf(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [meɪk] [ðəm; ðəm] [fɔːr; fər] [ɪt'self] ;
I used often to think that it must make them for itself ;
我 用过的 经常 到 思考 那 它 必须 制作 他们 为了 本身 ;

我过去常常认为它们一定是自己制造的；

[sɪns] [wen] [ɔːl] [ˈhev(ə)n] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [ˈlev(ə)] ,
since when all heaven was clear to the sea level ,
自从 什么时候全部 天堂 曾是 清除 到 这 海 等级 ,
自那时天空澄澈到海平面以来，

[ðer; ðər] [wʊd] [ˈevər] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈstriːmə] [ɑːn] [ben] [kjoː] .
there would ever be a streamer on Ben Kyaw .
那里 会 曾经 是 一个 主播 在 本 觉 .
Ben Kyaw 上永远不会有主播。

[aɪ ˈtiː] [brɔːt] [ˈwɔːtər] , [tuː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] mossy2 [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] .
It brought water , too , and was mossy2 to the top in consequence .
它 带来 水 , 也 , 和 曾是 mossy2 到 这 顶部 在 结果 .
它还带来了水，因此顶部长满了苔藓。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː ˈes] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [brɔːd] [ˈsʌnʃaɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːs] ,
I have seen us sitting in broad sunshine on the Ross ,
我 有 已见 我们 坐着 在 广阔 阳光 在 这 罗斯 ,
我曾看到我们坐在罗斯河畔，沐浴着灿烂的阳光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [blæk] [laɪk] [kreɪp] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
and the rain falling black like crape upon the mountain .
和 这 雨 坠落 黑色的 喜欢 黑纱 之上 这 山 .
雨水如黑纱般落在山上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈwetnəs] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːf(ə)n] [əˈpɪr] [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] ;
But the wetness of it made it often appear more beautiful to my eyes ;
但 这 潮湿 的 它 制成 它 经常 出现 更多的 美丽的 到 我的 眼睛 ;
但它湿润的质感反而让它在我眼中显得更加美丽；

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [wet] [ˈrɑːks] [ænd; ənd]
for when the sun struck upon the hillsides there were many wet rocks and
为了 什么时候 这 太阳 击 之上 这 山坡 那里 是 许多 湿的 岩石 和
[ˈwɔːtəkoːsɪz] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˈɑːroʊz] ,
watercourses that shone like jewels even as far as Aros ,
水道 那 闪耀 喜欢 珠宝 甚至 作为 远的 作为 阿罗斯 ,
当阳光照射在山坡上时，许多湿润的岩石和溪流像宝石一样闪闪发光，甚至远至阿罗斯。

[ˈfɪftiːn] [maɪlɪz] [əˈweɪ] .
fifteen miles away .
十五 英里 离开 .
十五英里外。

[ðə; ði] [roud] [ðæt] [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkæt(ə)l] - [træk] .
The road that I followed was a cattle - track .
这 路 那 我 随后 曾是 一个 牛 - 追踪 .
我走的那条路是条牛道。

[aɪ ˈtiː] [ˈtwɪstɪd] [soʊ] [æz; əz] [ˈnɪrli] [tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈdʒɜːrni] ;
It twisted so as nearly to double the length of my journey ;
它 扭曲 所以 作为 几乎 到 双倍的 这 长度 的 我的 旅行 ;
它蜿蜒曲折，几乎使我的旅程长度增加了一倍；

[aɪˈtiː] [went] [ˈoʊvər] [rʌf] [ˈboʊldərz] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə]
it went over rough boulders so that a man had to leap from one to
它 去 超过 粗糙的 巨石 所以 那 一个 男人 有 到 飞跃 从 一 到
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

它越过嶙峋的巨石，所以人必须从一块巨石跳到另一块巨石上。

[ænd; ənd] [θruː] [sɔːft] [ˈbɒtəms] [wer] [ðə; ði] [mɔːs] [keɪm] [ˈnɪrli] [tuː; tə] [ðə; ði] [niː]
and through soft bottoms where the moss came nearly to the knee .
和 通过 柔软的 底部 在哪里 这 苔藓 来了 几乎 到 这 膝盖 .
穿过柔软的地面，苔藓几乎长到膝盖。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌkʌltɪˈveɪ(ə)n] [ˈeniwer] , -
There was no cultivation anywhere , 71
那里 曾是 不 栽培 任何地方 , -
当时根本没有耕种，71

[ænd; ənd] [nɑːt] [wʌn] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [ˈɑːroʊz] .
and not one house in the ten miles from Grisapol to Aros .
和 不是 一 房子 在 这 十 英里 从 - 到 阿罗斯 .
从格里萨波尔到阿罗斯的十英里路程内，竟然没有一栋房子。

[ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] — [θriː] [æt; ət] [liːst] ;
Houses of course there were — three at least ;
房屋 的 课程 那里 是 — 三 在 至少 ;
当然，那里有房子——至少有三栋；

[bʌt; bət] [ðei] [lei] [soʊ] [fɑːr] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [noʊ] [ˈstreɪndʒər] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
but they lay so far on the one side or the other that no stranger could have
但 他们 躺 所以 远的 在 这 一 边 或者 这 其他 那 不 陌生人 可以 有
[faʊnd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [træk] .
found them from the track .
成立 他们 从 这 追踪 .
但它们散落在铁轨的一侧或另一侧很远的地方，陌生人不可能从铁轨上找到它们。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːs] [ɪz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [bɪɡ] [ˈɡrænɪt] [ˈrɑːks] ,
A large part of the Ross is covered with big granite rocks ,
一个 大的 部分 的 这 罗斯 是 涵盖 和 大的 花岗岩 岩石 ,
罗斯河的大部分地区都被巨大的花岗岩覆盖着。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈlɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tuː] - [rʊmd; ruːmd] [haʊs] , [wʌn] [biˈsaɪd] [əˈnʌðər] ,
some of them larger than a two - roomed house , one beside another ,
一些 的 他们 更大的 比 一个 二 - 房间 房子 , 一 旁 其他 ,
有些房子比两间房的房子还大，而且彼此相邻。

[wɪð; wɪθ] [fɜːrn] [ænd; ənd] [diːp] [ˈheðər] [ɪn] [biˈtwiːn] [ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði] [ˈvaɪpərz] [briːd] .
with fern and deep heather in between them where the vipers breed .
和 蕨类 和 深的 希瑟 在 之间 他们 在哪里 这 蝰蛇 品种 .
它们之间长满了蕨类植物和茂盛的石楠，那是蝰蛇的繁殖地。

[ˈeni] [wei] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] , [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [siː] [er] , [æz; əz] [sɔːlt] [æz; əz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃɪp] ;
Any way the wind was , it was always sea air , as salt as on a ship ;
任何 方式 这 风 曾是 , 它 曾是 总是 海 空气 , 作为 盐 作为 在 一个 船 ;
无论风向如何，总是海风，像船上一样咸涩；

[ðə; ði] [ɡʌlz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [friː] [æz; əz] [ˈmʊrˌfaʊl] [ˈoʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [rɑːs] ;
the gulls were as free as moorfowl over all the Ross ;
这 海鸥 是 作为 自由的 作为 沼泽鸡 超过 全部 这 罗斯 ;
海鸥像野鸡一样自由自在地飞过整个罗斯河；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] [wei] [roʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [jʊr; jər] [aɪ] [wʊd] ['kɪnd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtnəs]
and whenever the way rose a little , your eye would kindle with the brightness
和 每当 这 方式 玫瑰 一个 小的 , 你的 眼睛 会 点燃 和 这 亮度
[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
of the sea .
的 这 海 .

每当道路略微抬升，你的目光就会被大海的明亮光芒所照亮。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][wɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [sprɪŋ] ,
From the very midst of the land , on a day of wind and a high spring ,
从 这 非常 中间 的 这 土地 , 在 一个 天 的 风 和 一个 高的 春天 ,
[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ruːst] ['rɔːrɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wer] [aɪ 'tiː] [rʌnz] [baɪ]['ɑːroʊz] ,
I have heard the Roost roaring like a battle where it runs by Aros ,
我 有 听到 这 栖息处 咆哮 喜欢 一个 战斗 在哪里 它 跑步 经过 阿罗斯 ,
[ə; eɪ] [rʌnz] [baɪ] [ɑːroʊz] [wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [mɪdst] [vɛrɪ] [mɪd] [lænd] [ɑːn] [deɪ] [wɪnd] [ænd] [aɪ] [haɪ] [sprɪŋ] ,
From the very midst of the land , on a day of wind and a high spring ,
从 这 非常 中间 的 这 土地 , 在 一个 天 的 风 和 一个 高的 春天 ,

从这片土地的中心，在一个刮着风、春意盎然的日子，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ruːst] ['rɔːrɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wer] [aɪ 'tiː] [rʌnz] [baɪ]['ɑːroʊz] ,
I have heard the Roost roaring like a battle where it runs by Aros ,
我 有 听到 这 栖息处 咆哮 喜欢 一个 战斗 在哪里 它 跑步 经过 阿罗斯 ,
[ə; eɪ] [rʌnz] [baɪ] [ɑːroʊz] [wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [mɪdst] [vɛrɪ] [mɪd] [lænd] [ɑːn] [deɪ] [wɪnd] [ænd] [aɪ] [haɪ] [sprɪŋ] ,
From the very midst of the land , on a day of wind and a high spring ,
从 这 非常 中间 的 这 土地 , 在 一个 天 的 风 和 一个 高的 春天 ,

我曾听见栖息处发出如同战斗般的咆哮声，它从阿罗斯身边奔跑而过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['fɪr(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkəz] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl][ðə; ði] ['merɪ]
and the great and fearful voices of the breakers that we call the Merry
和 这 伟大的 和 可怕 声音 的 这 断路器 那 我们 称呼 这 欢乐
[men] .
Men .
男人 .

还有我们称之为“快乐海浪”的那些伟大而可怕的海浪拍击者的声音。

['ɑːroʊz][ɪt'self] — ['ɑːroʊz][dʒeɪ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kɔːl][aɪ 'tiː] ,
Aros itself — Aros Jay , I have heard the natives call it ,
阿罗斯 本身 — 阿罗斯 杰伊 , 我 有 听到 这 本地人 称呼 它 ,
[ə; eɪ] [rʌnz] [baɪ] [ɑːroʊz] [wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [mɪdst] [vɛrɪ] [mɪd] [lænd] [ɑːn] [deɪ] [wɪnd] [ænd] [aɪ] [haɪ] [sprɪŋ] ,
From the very midst of the land , on a day of wind and a high spring ,
从 这 非常 中间 的 这 土地 , 在 一个 天 的 风 和 一个 高的 春天 ,

阿罗斯本身——我听当地人称之为阿罗斯·杰伊——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ][aɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] — ['ɑːroʊz][ɪt'self] [wʌz; wəz][nɑːt] ['praːpərli] [ə; eɪ]
and they say it means the House of God — Aros itself was not properly a
和 他们 说 它 方法 这 房子 的 上帝 — 阿罗斯 本身 曾是 不是 适当地 一个
[piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːs] ,
piece of the Ross ,
片 的 这 罗斯 ,
[ə; eɪ] [rʌnz] [baɪ] [ɑːroʊz] [wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [mɪdst] [vɛrɪ] [mɪd] [lænd] [ɑːn] [deɪ] [wɪnd] [ænd] [aɪ] [haɪ] [sprɪŋ] ,
From the very midst of the land , on a day of wind and a high spring ,
从 这 非常 中间 的 这 土地 , 在 一个 天 的 风 和 一个 高的 春天 ,

他们说它的意思是上帝的殿堂——阿罗斯本身并不完全属于罗斯的一部分。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [kwat] [æn; ən]['aɪlət] .
nor was it quite an islet .
也不 曾是 它 相当 一个 小岛 .
[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ruːst] ['rɔːrɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wer] [aɪ 'tiː] [rʌnz] [baɪ]['ɑːroʊz] ,
I have heard the Roost roaring like a battle where it runs by Aros ,
我 有 听到 这 栖息处 咆哮 喜欢 一个 战斗 在哪里 它 跑步 经过 阿罗斯 ,
[ə; eɪ] [rʌnz] [baɪ] [ɑːroʊz] [wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [mɪdst] [vɛrɪ] [mɪd] [lænd] [ɑːn] [deɪ] [wɪnd] [ænd] [aɪ] [haɪ] [sprɪŋ] ,
From the very midst of the land , on a day of wind and a high spring ,
从 这 非常 中间 的 这 土地 , 在 一个 天 的 风 和 一个 高的 春天 ,

它也算不上一个真正的小岛。

[aɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] , ['fɪtɪd] [kloʊz] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
It formed the south - west corner of the land , fitted close to it ,
它 形成 这 南 - 西方 角落 的 这 土地 , 适配 关闭 到 它 ,
[ə; eɪ] [rʌnz] [baɪ] [ɑːroʊz] [wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [mɪdst] [vɛrɪ] [mɪd] [lænd] [ɑːn] [deɪ] [wɪnd] [ænd] [aɪ] [haɪ] [sprɪŋ] ,
From the very midst of the land , on a day of wind and a high spring ,
从 这 非常 中间 的 这 土地 , 在 一个 天 的 风 和 一个 高的 春天 ,

它构成了这片土地的西南角，紧邻着它。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][wʌn] [pleɪs] ['oʊnli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɡʌt] [ʌv; əv]
and was in one place only separated from the coast by a little gut of
和 曾是 在 一 地方 仅有的 分开 从 这 海岸 经过 一个 小的 肠道 的
[ðə; ði] [si:] ,
the sea ,
这 海 ,
[ə; eɪ] [rʌnz] [baɪ] [ɑːroʊz] [wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [mɪdst] [vɛrɪ] [mɪd] [lænd] [ɑːn] [deɪ] [wɪnd] [ænd] [aɪ] [haɪ] [sprɪŋ] ,
From the very midst of the land , on a day of wind and a high spring ,
从 这 非常 中间 的 这 土地 , 在 一个 天 的 风 和 一个 高的 春天 ,

它位于一个地方，与海岸之间只隔着一一条狭窄的海道。

[nɑːt] ['fɔːrti] [fiːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nɛrəʊəst] .
not forty feet across the narrowest .
不是 四十 脚 穿过 这 最窄 .
[ə; eɪ] [rʌnz] [baɪ] [ɑːroʊz] [wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [mɪdst] [vɛrɪ] [mɪd] [lænd] [ɑːn] [deɪ] [wɪnd] [ænd] [aɪ] [haɪ] [sprɪŋ] ,
From the very midst of the land , on a day of wind and a high spring ,
从 这 非常 中间 的 这 土地 , 在 一个 天 的 风 和 一个 高的 春天 ,

最窄处也不到四十英尺。

[wen] [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [fʊl] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [sti:l] , [laɪk][ə; eɪ] [pu:l] [ɑ:n][ə; eɪ][lənd]
When the tide was full , this was clear and still , like a pool on a land
什么时候 这 潮 曾是 满的 , 这 曾是 清除 和 仍然 , 喜欢 一个 水池 在 一个 土地
[ˈrɪvər] ;
river ;
河 ;

当潮水涨满时, 这里清澈平静, 就像陆地河流上的一个水潭;

[ˈoʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [wi:dz] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪz] ,
only there was a difference in the weeds and fishes ,
仅有的 那里 曾是 一个 不同之处 在 这 杂草 和 鱼 ,
唯一的区别在于水草和鱼类。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ɪt'self][wʌz; wəz] [ɡri:n] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [braʊn] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][taɪd] [went]
and the water itself was green instead of brown ; but when the tide went
和 这 水 本身 曾是 绿色的 反而 的 棕色的 ; 但 什么时候 这 潮 去
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

水本身是绿色的, 而不是棕色的; 但当潮水退去时,

[ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [eb] ,
in the bottom of the ebb ,
在 这 底部 的 这 落潮 ,
在退潮的底部,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] [ˈevri] [mʌnθ] [wen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pæs] [frʌm; frəm]
there was a day or two in every month when you could pass dryshod from
那里 曾是 一个 天 或者 二 在 每一个 月 什么时候 你 可以 经过 干鞋 从
[ˈɑ:rouz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] .
Aros to the mainland .
阿罗斯 到 这 大陆 .

每个月总有一两天, 你可以赤脚从阿罗斯前往大陆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ɡʊd] [ˈpæstʃər] , [wer] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [fed] [ðə; ði] [ʃi:p] [hi:; hi] [lɪvd] [ɑ:n] ;
There was some good pasture , where my uncle fed the sheep he lived on ;
那里 曾是 一些 好的 牧场 , 在哪里 我的 叔叔 美联储 这 羊 他 居住地 在 ;
那里有一片不错的牧场, 我叔叔在那里放牧他赖以生存的羊群;

[pər'hæps][ðə; ði] [fi:d] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ɡraʊnd] [rouz] [ˈhaɪər] [ɑ:n][ðə; ði][ˈaɪlət][ðæn; ðən]
perhaps the feed was better because the ground rose higher on the islet than
也许 这 喂养 曾是 更好的 因为 这 地面 玫瑰 更高 在 这 小岛 比
[ðə; ði] [meɪn] [ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:s] ,
the main level of the Ross ,
这 主要的 等级 的 这 罗斯 ,

或许是因为小岛上的地势比罗斯河主河道高, 所以饲料才更好。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [skɪld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ˈset(ə)l] .
but this I am not skilled enough to settle .
但 这 我 是 不是 熟练 足够的 到 定居 .
但我没有足够的技能来解决这个问题。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn][fɔ:r; fər][ðæt] [ˈkʌntri] , [tu:] [ˈsto:riz] [haɪ] .
The house was a good one for that country , two stories high .
这 房子 曾是 一个 好的 一 为了 那 国家 , 二 故事 高的 .
在那个国家, 这栋房子算是不错的房子, 有两层楼高。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [ˈwestwərd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [beɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪr] [hɑ:rd][baɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [boʊt] ,
It looked westward over a bay , with a pier hard by for a boat ,
它 看起来 向西 超过 一个 湾 , 和 一个 码头 难的 经过 为了 一个 船 ,
它朝西望去, 可以看到一个海湾, 旁边不远处有个码头, 可以停泊船只。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['veɪpəz] ['bləʊɪŋ] [ɑ:n][ben] [kjoː] .
and from the door you could watch the vapours blowing on Ben Kyaw .
和 从 这 门 你 可以 手表 这 蒸汽 吹 在 本 觉 .
从门口可以看到蒸汽吹向本觉山。

[ɑ:n][ɔːl] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][koʊst] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [nɪr] ['ɑ:roʊz] ,
On all this part of the coast , and especially near Aros ,
在 全部 这 部分 的 这 海岸 , 和 尤其 靠近 阿罗斯 ,
在这一带海岸线上, 尤其是在阿罗斯附近,

[ðɪːz] [greɪt] ['grænɪt] ['rɑ:ks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][ʌv; əv][goʊ] down72
these great granite rocks that I have spoken of go down72
这些 伟大的 花岗岩 岩石 那 我 有 说 的 去 down72
我刚才提到的这些巨大的花岗岩向下延伸72英寸。

[tə'geðər] [ɪn] [truːps] [ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [laɪk]['kæt(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌmɜːz] [deɪ] .
together in troops into the sea , like cattle on a summer's day .
一起 在 军队 进入 这 海 , 喜欢 牛 在 一个 夏季 天 .
成群结队地涌入大海, 就像夏日里的牛群一样。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stænd] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ðer; ðər] ['neɪbərz] [ə'ʃɔːr] ;
There they stand , for all the world like their neighbours ashore ;
那里 他们 站立 , 为了 全部 这 世界 喜欢 他们的 邻居 岸上 ;
他们就那样站在那里, 看起来就像岸上的邻居一样;

['oʊnlɪ][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] ['sɒbɪŋ] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaiət] [z:rθ] ,
only the salt water sobbing between them instead of the quiet earth ,
仅有的 这 盐 水 啜泣 之间 他们 反而 的 这 安静的 地球 ,
只有咸涩的海水在他们之间啜泣, 而不是静谧的大地。

[ænd; ənd] [klɒts] [ʌv; əv] [siː] - [pɪŋk] ['bluːmɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər][saɪdz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['heðər] ;
and clots of sea - pink blooming on their sides instead of heather ;
和 血栓 的 海 - 粉色的 盛开 在 他们的 侧面 反而 的 希瑟 ;
它们侧面开满了石楠花, 而不是石楠花;

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [siː] - ['kɑ:ŋgər][tuː; tə] [riːð] [ə'baʊt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
and the great sea - conger to wreathe about the base of them instead of
和 这 伟大的 海 - 鳗鱼 到 盘绕 关于 这 根据 的 他们 反而 的
[ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['vaɪpər][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] .
the poisonous viper of the land .
这 有毒 毒蛇 的 这 土地 .
而巨大的海鳗则环绕在它们的底部, 而不是陆地上的毒蛇。

[ɑ:n][kɑ:m] [deɪz] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][boʊt] [fɔːr; fər] [aʊərz] ,
On calm days you can go wandering between them in a boat for hours ,
在 冷静的 天 你 能 去 漫游 之间 他们 在 一个 船 为了 小时 ,
风平浪静的日子里, 你可以乘船在它们之间漫步几个小时。

['ekəʊz] ['fɑːləʊɪŋ] [juː; jʊ][ə'baʊt] [ðə; ði] ['læbəɪnθ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [siː] [ɪz][ʌp] ,
echoes following you about the labyrinth ; but when the sea is up ,
回声 下列的 你 关于 这 迷宫 ; 但 什么时候 这 海 是 向上 ,
回声如影随形地萦绕在迷宫之中; 但当海浪汹涌而来时,

['hev(ə)n] [help][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['hiːrz] [ðæt] ['kɔːldrən] ['bɔɪlɪŋ] .
Heaven help the man that hears that caldron boiling .
天堂 帮助 这 男人 那 听到 那 甑 沸腾 .
听到大锅沸腾的声音, 谁就遭殃了。

[ɔ:f] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [end] [ʌv; əv] ['ɑ:rouz] [ðɪ:z] [blɑ:ks] [ɑ:r; ə] ['veri] ['meni] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['greɪtər]
Off the south - west end of Aros these blocks are very many , and much greater
离开 这 南 - 西方 结尾 的 阿罗斯 这些 积木 是 非常 许多 , 和 很多 更大的
[ɪn] [saɪz] .
in size .
在 尺寸 :

在阿罗斯岛西南端，这类地块数量众多，而且面积更大。

[ɪn'di:d] , [ðei] [mʌst; məst] [groʊ] ['ma:nstrəsli] [bɪgə(r)] [aʊt] [tu:; tə] [si:] ,
Indeed , they must grow monstrously bigger out to sea ,
的确 , 他们 必须 生长 极其可怕 大 出去 到 海 ,
的确 , 它们在外海一定会长得异常庞大。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ten] [si:] [maɪlz] [ʌv; əv] ['oʊpən] ['wɔ:tər] [soʊn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æz; əz]
for there must be ten sea miles of open water sown with them as
为了 那里 必须 是 十 海 英里 的 打开 水 播种 和 他们 作为
[θɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] ,
thick as a country place with houses ,
厚的 作为 一个 国家 地方 和 房屋 ,

因为必定有十英里的开阔水域，上面密密麻麻地长满了它们，就像乡村里遍布房屋一样。

[sʌm; səm] ['stændɪŋ] ['θɜ:rti] [fi:t] [ə'blʌv] [ðə; ði] [taɪdz] , [sʌm; səm] ['kʌvəd] , [bʌt; bət] [ɔ:l] ['perələs] [tu:; tə]
some standing thirty feet above the tides , some covered , but all perilous to
一些 常设 三十 脚 多于 这 潮汐 , 一些 涵盖 , 但 全部 危险的 到
[ɪps] ;
ships ;
船舶 ;

有些高出潮水三十英尺，有些被水淹没，但对船只来说都很危险；

[soʊ] [ðæt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [klɪr] , ['westərli] ['bloʊɪŋ] [deɪ] , [aɪ] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv]
so that on a clear , westerly blowing day , I have counted , from the top of
所以 那 在 一个 清除 , 西风 吹 天 , 我 有 计数 , 从 这 顶部 的
['ɑ:rouz] ,
Aros ,
阿罗斯 ,

因此，在一个晴朗的西风天，我从阿罗斯山顶数了数，

[ðə; ði] [greɪt] ['rəʊləz] ['breɪkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['hevi] ['oʊvər] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [sɪks] - [ænd; ənd] -
the great rollers breaking white and heavy over as many as six - and -
这 伟大的 滚筒 打破 白色的 和 重的 超过 作为 许多 作为 六 - 和 -
[fɔ:rti] ['berɪd] [ri:fs] .
forty buried reefs .
四十 埋葬 珊瑚礁 .

巨大的波浪翻滚着，白色而沉重地拍打着多达 640 个埋在水下的暗礁。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nɪrər] [ɪn] [ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ɪz] [wɜ:rst] ; [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪd] ,
But it is nearer in shore that the danger is worst ; for the tide ,
但 它 是 更近 在 支撑 那 这 危险 是 最差 ; 为了 这 潮 ,
但越靠近岸边，危险就越大；因为潮汐，

[hɪr] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] - [reɪs] ,
here running like a mill - race ,
这里 跑步 喜欢 一个 磨 - 种族 ,
这里像磨坊水道一样奔流不息，

[meɪks] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [belt] [ʌv; əv] ['broʊkən] ['wɔ:tər] — [ə; eɪ] [ru:st] [wi:; wi] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] — [æt; ət] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]
makes a long belt of broken water — a Roost we call it — at the tail of
制作 一个 长的 腰带 的 破碎的 水 — 一个 栖息处 我们 称呼 它 — 在 这 尾巴 的
[ðə; ði] [lænd] .
the land .
这 土地 :

在陆地的尾部形成一道长长的破碎水带——我们称之为栖息地。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [ded] [kɑ:m][æt; ət][ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ;
I have often been out there in a dead calm at the slack of the tide ;
我 有 经常 到过 出去 那里 在 一个 死的 冷静的 在 这 松弛 的 这 潮 ;
我经常在潮水退却、风平浪静的时候到那里去;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [aɪ ˈti:][ɪz] ,
and a strange place it is ,
和 一个 奇怪的 地方 它 是 ,
真是个奇怪的地方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] [swə:liŋ] [ænd; ənd] ['kʊmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['kɔ:ldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ]
with the sea swirling and combing up and boiling like the caldrons of a
和 这 海 旋转 和 梳理 向上 和 沸腾 喜欢 这 坩埚 的 一个
[lɪn] ,
linn ,
林恩 ,
海面翻腾翻滚，如同锅里的沸水一般沸腾翻滚。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dænsɪŋ] ['mʌtər] [ʌv; əv] [saʊnd] [æz; əz] [ðʊv] [ðə; ði] [ru:st]
and now and again a little dancing mutter of sound as though the Roost
和 现在 和 再次 一个 小的 跳舞 低声 的 声音 作为 尽管 这 栖息处
[wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ɪt'self] .
were talking to itself .
是 说 到 本身 :
偶尔还会传来一阵轻柔的、低沉的、跳跃的声音，仿佛鸟巢在自言自语。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][taɪd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][rʌn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ɪn] ['hevi] ['weðər] ,
But when the tide begins to run again , and above all in heavy weather ,
但 什么时候 这 潮 开始 到 跑步 再次 , 和 多于 全部 在 重的 天气 ;
但当潮水再次上涨时，尤其是在恶劣天气下，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ][boʊt] [wɪðɪn] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
there is no man could take a boat within half a mile of it ,
那里 是 不 男人 可以 拿 一个 船 之内 一半 一个 英里 的 它 ;
没有人能驾船靠近它半英里以内。

[nɔ:r][ə; eɪ] [ɪp] [ə'floʊt] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪ:ðər] [stɪr] [ɔ:r][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
nor a ship afloat that could either steer or live in such a place .
也不 一个 船 漂浮 那 可以 任何一个 转向 或者 居住 在 这样的 一个 地方 :
也没有能在这种地方航行或居住的船只。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] .
You can hear the roaring of it six miles away .
你 能 听到 这 咆哮 的 它 六 英里 离开 :
六英里外都能听到它的轰鸣声。

[æt; ət][ðə; ði] ['si:wərd] [end][ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌb(ə)] ;
At the seaward end there comes the strongest of the bubble ;
在 这 向海 结尾 那里 来 这 最强 的 这 气泡 ;
在靠近海边的一端，出现了最强烈的气泡；

[ænd; ənd] [ɪts] [hɪr] [ðæt] [ði:z] [bɪg] ['breɪkəz] [dæns] [tə'geðər] — [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] [deθ] ,
and it's here that these big breakers dance together — the dance of death ,
和 它是 这里 那 这些 大的 断路器 舞蹈 一起 — 这 舞蹈 的 死亡 ,
就在这里，这些巨浪共同起舞——死亡之舞。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] — [ðæt] [hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði] [neɪm] , [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪ] [men]
it may be called — that have got the name , in these parts , of the Merry Men
它 可能 是 称为 — 那 有 得到 这 姓名 , 在 这些 部分 , 的 这 欢乐 男人
:
:
或许可以称之为——在这一带，他们被称为“快乐的人们”。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [rʌn] ['fɪftɪ] [fi:t] [haɪ] ;
I have heard it said that they run fifty feet high ;
我 有 听到 它 说 那 他们 跑步 五十 脚 高的 ;
我听说它们能长到五十英尺高;

[bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [gri:n] ['wɔ:tər]['oʊnli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [spreɪ] [rʌnz] [twʌɪs] [æz; əz] [haɪ]
but that must be the green water only , for the spray runs twice as high
但 那 必须 是 这 绿色的 水 仅有的 , 为了 这 喷 跑步 两次 作为 高的
[æz; əz] [ðæt] .
as that .
作为 那 .

但这一定只是绿色的水，因为喷出的水柱高度是它的两倍。

Whether73
Whether73
Whether73

是否73

[ðeɪ] [gɑ:t][ðə; ði] [neɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mu:vmənts] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [swɪft] [ænd; ənd]['æntɪk] ,
they got the name from their movements , which are swift and antic ,
他们 得到 这 姓名 从 他们的 移动 , 哪个 是 迅速 和 滑稽 ,
他们因其迅捷而滑稽的动作而得名。

[ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ðeɪ] [meɪk] [ə'baʊt][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,
or from the shouting they make about the turn of the tide ,
或者 从 这 喊叫 他们 制作 关于 这 转动 的 这 潮 ,
或者从他们对潮汐变化的喊叫声中可以看出，

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l]['ɑ:rouz] ['ferks] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] .
so that all Aros shakes with it , is more than I can tell .
所以 那 全部 阿罗斯 奶昔 和 它 , 是 更多的 比 我 能 告诉 .
所以，所有 Aros 都跟着颤抖，这已经超出我的理解范围了。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [saʊθ] - ['westərli] [wɪnd] ,
The truth is , that in a south - westerly wind ,
这 真相 是 , 那 在 一个 南 - 西风 风 ,
事实上，在西南风中，

[ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rkɪ'peləgoʊ][ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][træp] .
that part of our archipelago is no better than a trap .
那 部分 的 我们的 群岛 是 不 更好的 比 一个 陷阱 .
我们群岛的那个部分简直就是个陷阱。

[ɪf] [ə; eɪ] [ʃɪp] [gɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [ri:fs] , [ænd; ənd] ['weðəd] [ðə; ði] ['merɪ] [men] ,
If a ship got through the reefs , and weathered the Merry Men ,
如果 一个 船 得到 通过 这 珊瑚礁 , 和 风化的 这 欢乐 男人 ,
如果一艘船穿过暗礁，并躲过了那些快乐的水手们的袭击，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [kʌm] [ə'ʃɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] [ʌv; əv]['ɑ:rouz] , [ɪn]['sændæg] [beɪ] ,
it would be to come ashore on the south coast of Aros , in Sandag Bay ,
它 会 是 到 来 岸上 在 这 南 海岸 的 阿罗斯 , 在 桑达格 湾 ,
那就是在阿罗斯岛南海岸的桑达格湾登陆。

[wer] [soʊ] ['meni] ['dɪzməl] [θɪŋz] [bɪ'fel] ['aʊər; ɑ:r]['fæməli] , [æz; əz][aɪ] [prə'pouz] [tu:; tə] [tel] .
where so many dismal things befell our family , as I propose to tell .
在哪里 所以 许多 惨淡 事物 发生 我们的 家庭 , 作为 我 提出 到 告诉 .
正如我接下来要讲述的，我们家遭遇了许多不幸的事情。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z] ['deɪndʒəz] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [nu:] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
The thought of all these dangers , in the place I knew so long ,
这 想法 的 全部 这些 危险 , 在 这 地方 我 知道 所以 长的 ,
想到在我熟悉了这么久的地方，竟然存在着这么多危险，

[meɪks] [ˌem ˈiː] [pəˈtɪkjələri] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [wɜːrks] [naʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [set] [laɪts] [əˈpɑːn][ðə; ði]
makes me particularly welcome the works now going forward to set lights upon the
制作 我 特别 欢迎 这 作品 现在 去 向前 到 放 灯 之上 这
[ˈhedlənd,ˈhedlənd][ænd; ənd] [ˈbuːiːz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈtʃænlz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr][ˈaɪərn] - [baʊnd] ,
headlands and buoys along the channels of our iron - bound ,
海岬 和 浮标 沿着 这 频道 的 我们的 铁 - 边界 ,
这让我特别欢迎目前正在进行的工程，即在我们铁轨沿线的岬角和浮标上安装照明设施。

[ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l] [ˈaɪləndz] .
inhospitable islands .
不宜居住的 岛屿 .

不适宜居住的岛屿。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ˈɑːroʊz] ,
The country people had many a story about Aros ,
这 国家 人们 有 许多 一个 故事 关于 阿罗斯 ,
乡下的人们有很多关于阿罗斯的故事，

[æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [mæn] , [ˈrɔːri] , [æn; ən][oʊld] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
as I used to hear from my uncle's man , Rorie , an old servant of the
作为 我 用过的 到 听到 从 我的 叔叔的 男人 , 罗里 , 一个 老的 仆人 的 这
[mækˈliːnz] ,
Macleans ,
麦克林 ,
正如我以前从我叔叔的人罗里那里听到的那样，罗里是麦克林家的老仆人，

[huː] [hæd; həd] [trænsˈfəːd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈæftərθɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]
who had transferred his services without afterthought on the occasion of the
WHO 有 转移 他的 服务 没有 事后考虑 在 这 场合 的 这
[ˈmæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .
他趁着婚礼之际，毫不犹豫地调任到他公司工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [teɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈlʌki] [ˈkriːtʃər] , [ə; eɪ] [siː] - [ˈkelpi] ,
There was some tale of an unlucky creature , a sea - kelpie ,
那里 曾是 一些 故事 的 一个 倒霉 生物 , 一个 海 - 凯尔皮 ,
曾有一个关于不幸生物——海妖——的故事，

[ðæt] [dwelt] [ænd; ənd][dɪd] [ˈbɪznəs] [ɪn][sʌm; səm] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈmæənər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
that dwelt and did business in some fearful manner of his own among the
那 居住 和 做过 商业 在 一些 可怕 方式 的 他的 自己的 之中 这
[ˈbɔɪlɪŋ] [ˈbreɪkəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːst] .
boiling breakers of the Roost .
沸腾 断路器 的 这 栖息处 .
他以某种可怕的方式居住在 Roost 沸腾的浪花中，并在那里做生意。

[ə; eɪ] [ˈmɜːrmeɪd] [hæd; həd] [wʌns] [met] [ə; eɪ][ˈpaɪpər][ɑːn][ˈsændæg] [biːtʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [sæŋ] [tuː; tə]
A mermaid had once met a piper on Sandag beach , and there sang to
一个 美人鱼 有 一次 遇见 一个 派珀 在 桑达格 海滩 , 和 那里 唱 到
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
him a long ,
他 一个 长的 ,
从前，一条美人鱼在桑达格海滩上遇到了一位吹笛人，并在那里为他唱了一首长长的歌。

[braɪt] [ˈmɪdʃʌmərz] [naɪt] , [soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈstrɪkən] [ˈkreɪzi] ,
bright midsummer's night , so that in the morning he was found stricken crazy ,
明亮的 仲夏节 夜晚 , 所以 那 在 这 早晨 他 曾是 成立 受打击的 疯狂的 ,
[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌðensˈfɔːrwərd] ,
and from thenceforward ,
和 从 此后 ,
那是一个明亮的仲夏夜，以至于第二天早上人们发现他已经疯了，从此以后，

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [daɪd] ; [sed] [ˈoʊnli] [wʌn] [fɔːrm] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ;
till the day he died , said only one form of words ;
直到 这 天 他 死亡 , 说 仅有的 一 形式 的 字 ;

直到去世那天，他只说过一种话；

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)] [ˈgeɪlɪk] [aɪ] [ˈkænɔːt] [tel] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs]
what they were in the original Gaelic I cannot tell , but they were thus
什么 他们 是 在 这 原来的 盖尔语 我 不能 告诉 , 但 他们 是 因此
[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] :
translated :
翻译 :

我不知道它们在盖尔语原文中是什么，但它们是这样翻译的：

“ [ɑː] , [ðə; ði] [swɪːt] [ˈsɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .
“ **Ah , the sweet singing out of the sea .**
“ 啊 , 这 甜的 歌唱 出去 的 这 海 .

“啊，大海传来甜美的歌声。”

” [siːlz] [ðæt] [ˈhɔːntɪd] [ɑːn] [ðæt] [koʊst] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
” **Seals that haunted on that coast have been known to speak to man in his own**
” 海豹 那 闹鬼的 在 那 海岸 有 到过 已知 到 说话 到 男人 在 他的 自己的
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

“据说，出没于那片海岸的海豹会用人类的语言与人交谈。”

[ˈpresɪdʒɪŋ] [ɡreɪt] [dɪˈzæstər] .
presaging great disasters .
预兆 伟大的 灾难 .

预示着巨大的灾难。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [seɪnt] [fɜːrst] [ˈlændɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈaɪərlənd] [tuː; tə]
It was here that a certain saint first landed on his voyage out of Ireland to
它 曾是 这里 那 一个 肯定 圣 第一的 登陆 在 他的 航程 出去 的 爱尔兰 到
[kənˈvɜːrt] [ðə; ði] [ˈheɪbrɪdiːənz] .
convert the Hebrideans .
转变 这 赫布里底群岛人 .

一位圣人从爱尔兰出发，前往赫布里底群岛传教，他第一次登陆的地方就是这里。

[ænd; ænd] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [seɪnt] ; [fɔːr; fər] ,
And , indeed , I think he had some claim to be called saint ; for ,
和 , 的确 , 我 思考 他 有 一些 宣称 到 是 称为 圣 ; 为了 ,

而且，我认为他确实有资格被称为圣人；因为，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈboʊts] [ʌv; əv] [ðæt] [pæst] [eɪdʒ] , [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [rʌf] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] ,
with the boats of that past age , to make so rough a passage ,
和 这 船 的 那 过去的 年龄 , 到 制作 所以 粗糙的 一个 通道 ,

用那个时代的船只，要穿越如此崎岖的海域，

[ænd; ænd] [lænd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtɪkliʃ] [koʊst] , [wʌz; wəz] [ˈfɜːrli] [nɑːt] [faːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪˈrækjələs]
and land on such a ticklish coast , was surely not far short of the miraculous
和 土地 在 这样的 一个 痒痒的 海岸 , 曾是 一定 不是 远的 短的 的 这 神奇
.
:
.

登陆如此敏感的海岸，简直就是奇迹。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌŋkɪ] [ˈʌndəˈlɪŋz] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]
It was to him , or to some of his monkish underlings who had a
它 曾是 到 他 , 或者 到 一些 的 他的 僧侣般的 下属 WHO 有 一个
[sel] [ðer; ðər] ,
cell there ,
细胞 那里 ,

那是给他的, 或者是给他的一些住在那里的僧侣弟子的。

[ðæt] [ðə; ði][aɪlət] [oʊz] [ɪts][ˈhoʊli][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [neɪm] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ɡɑːd] . -
that the islet owes its holy and beautiful name , the House of God . 74
那 这 小岛 欠款 它是 圣 和 美丽的 姓名 , 这 房子 的 上帝 . -

这座小岛之所以得名“上帝之家”, 正是源于此。74

[əˈmʌŋ] [ðɪːz] [oʊld] [waɪvz] - [ˈstɔːrɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [hɪr]
Among these old wives ' stories there was one which I was inclined to hear
之中 这些 老的 妻子们 - 故事 那里 曾是 一 哪个 我 曾是 倾斜 到 听到
[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [krɪˈduːləti] .
with more credulity .
和 更多的 轻信 .

在这些老妇人的故事中, 有一个故事我比较相信。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][təʊld] ,
As I was told ,
作为 我 曾是 讲述 ,

据我所知,

[ɪn] [ðæt] [ˈtempɪst] [wɪtʃ] [ˈskætərd] [ðə; ði] [ɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvɪnsəb(ə)][ɑːrˈməːdə][ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði]
in that tempest which scattered the ships of the Invincible Armada over all the
在 那 暴风雨 哪个 疏散 这 船舶 的 这 无敌 舰队 超过 全部 这
[nɔːrθ] [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv] [ˈskaːtlənd] ,
north and west of Scotland ,
北 和 西方 的 苏格兰 ,

在那场将无敌舰队的船只冲散到苏格兰北部和西部各地的风暴中,

[wʌŋ] [ɡreɪt] [ˈves(ə)l] [keɪm] [əˈɔːr] [ɑːn][ˈɑːroʊz] ,
one great vessel came ashore on Aros ,
一 伟大的 血管 来了 岸上 在 阿罗斯 ,

一艘巨大的船只在阿罗斯岛靠岸,

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈsaːləteri] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] - [tɑːp] ,
and before the eyes of some solitary people on a hill - top ,
和 前 这 眼睛 的 一些 孤 人们 在 一个 爬坡道 - 顶部 ,

在山顶上几个孤独的人的眼前,

[went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ɔːl] [hændz] , [hɜːr; hər] [ˈkʌlərz] [ˈflaɪɪŋ] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][fiː; ʃi][sæŋk] .
went down in a moment with all hands , her colours flying even as she sank .
去 向下 在 一个 片刻 和 全部 双手 , 她 颜色 飞行 甚至 作为 她 沉没 .

瞬间沉没, 船上所有人员全部遇难, 即使在下沉的过程中, 船上的旗帜也依然飘扬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈlaɪklihʊd] [ɪn] [ðɪs] [teɪl] ;
There was some likelihood in this tale ;
那里 曾是 一些 可能性 在 这 故事 ;

这个故事有一定的可信度;

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [fliːt] [leɪ] [sʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] , [ˈtwenti] [maɪlz] [frʌm; frəm] -
for another of that fleet lay sunk on the north side , twenty miles from Grisapol
为了 其他 的 那 舰队 躺 沉没 在 这 北 边 , 二十 英里 从 -
.
:
.

因为该舰队的另一艘船沉没在北岸, 距离格里萨波尔20英里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][təʊld] , [aɪ] [θɔːt] , [wið; wiθ] [mɔːr] [ˈdiːteɪl][ænd; ənd][ˈgrævəti][ðæn; ðən][ɪts] [kəmˈpænjən]
It was told , I thought , with more detail and gravity than its companion
它 曾是 讲述 , 我 想法 , 和 更多的 细节 和 重力 比 它是 伴侣
[ˈstoːrɪz] ,
stories ,
故事 ,

我认为，这个故事的叙述比其他故事更加细致入微，也更加严肃认真。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pərˌtɪkjʊˈlærəti] [wɪtʃ] [went] [fɑːr][tuː; tə] [kənˈvɪns] [emˈliː][ʌv; əv][ɪts] [truːθ] :
and there was one particularity which went far to convince me of its truth :
和 那里 曾是 一 特殊性 哪个 去 远的 到 说服 我 的 它是 真相 :
[ðə; ði] [neɪm] ,
the name ,
这 姓名 ,

有一个特别之处让我更加确信它的真实性：那就是它的名字。

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [stiːl] [rɪˈmembər] , [ænd; ənd] [ˈsəʊndɪd] , [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [ˈspæniʃli]
that is , of the ship was still remembered , and sounded , in my ears , Spanishly
那 是 , 的 这 船 曾是 仍然 记得 , 和 听起来 , 在 我的 耳朵 , 西班牙式
:
:
:

也就是说，那艘船的声音仍然被人记得，而且在我听来，那声音听起来像是西班牙语。

[ðə; ði][ɛspɪˈriːtoʊ, ɛˈspɪrɪtoʊ][ˈsæntoʊ] [ðei] [kɔːld] [aɪˈtiː] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ˈmeni] [deks] [ʌv; əv][ˈɡʌnz] ,
The Espirito Santo they called it , a great ship of many decks of guns ,
这 圣灵 圣托 他们 称为 它 , 一个 伟大的 船 的 许多 甲板 的 枪支 ,
他们称它为“圣灵号”，这是一艘拥有多层甲板、布满火炮的大船。

[ˈleɪdn] [wið; wiθ] [ˈtrezər] [ænd; ənd] [ɡrænˈdiː] [ʌv; əv][speɪn] , [ænd; ənd] [fɪrs] [sɒlˈdɑːdoʊz] ,
laden with treasure and grandees of Spain , and fierce soldadoes ,
满载 和 宝藏 和 贵族 的 西班牙 , 和 凶猛的 士兵 ,
满载着西班牙的财宝、贵族和骁勇善战的士兵

[ðæt] [naʊ] [leɪ] [ˈfæðəm] [diːp] [tuː; tə][ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] , [dʌn] [wið; wiθ][hɜːr; hər][ˈwɔːrz][ænd; ənd] [ˈvɔɪdʒz] , [ɪn]
that now lay fathom deep to all eternity , done with her wars and voyages , in
那 现在 躺 捉摸 深的 到 全部 永恒 , 完毕 和 她 战争 和 航程 , 在
[ˈsændæg] [beɪ] ,
Sandag Bay ,
桑达格 湾 ,

如今它已沉入桑达格湾深处，永世不得翻身，结束了它的战争和航行。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ˈɑːroʊz] .
upon the west of Aros .
之上 这 西方 的 阿罗斯 :

在阿罗斯的西边。

[noʊ] [mɔːr] [ˈsælvoʊz][ʌv; əv] [ˈɔːrdnəns] [fɔːr; fər] [ðæt] [tɔːl] [ʃɪp] , [ðə; ði] “ [ˈhoʊli][ˈspɪrɪt] ,
No more salvos of ordnance for that tall ship , the “ Holy Spirit ,
不 更多的 齐射 的 军械 为了 那 高的 船 , 这 “ 圣 精神 ,
不再向那艘高大的帆船“圣灵号”发射炮弹了。

“ [noʊ] [mɔːr] [fer] [ˈwaɪndz][ɔːr] [ˈhæpi] [ˈventʃərz] ;
” **no more fair winds or happy ventures ;**
” 不 更多的 公平的 风 或者 快乐的 风险投资 ;
不再有顺风顺水，也不再有快乐的冒险；

[ˈoʊnli][tuː; tə][rɑ:t][ðer; ðər] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [si:] - [ˈtæŋɡ(ə)l][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [[əʊtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
only to rot there deep in the sea - tangle and hear the shoutings of the
仅有的 到 腐烂 那里 深的 在 这 海 - 纠纷 和 听到 这 喊叫声 的 这
[ˈmeri] [men][æz; əz][ðə; ði][taɪd][ræn] [haɪ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
Merry Men as the tide ran high about the island .
欢乐 男人 作为 这 潮 跑 高的 关于 这 岛 .

最终只能在海藻丛中腐烂，听见潮水上涨时小岛上嬉戏的人们的欢呼声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɔ:t] [tuː; tə][em ˈiː][fɜːrst][ænd; ənd][ləst] ,
It was a strange thought to me first and last ,
它 曾是 一个 奇怪的 想法 到 我 第一的 和 最后的 ,
这对我来说，从始至终都是一个奇怪的想法。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [gruː] [ˈstreɪndʒər][æz; əz][aɪ] [ˈlɜːrnið] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv] [speɪn] ,
and only grew stranger as I learned the more of Spain ,
和 仅有的 生长 陌生人 作为 我 学习 这 更多的 的 西班牙 ,
随着我对西班牙了解的加深，这种感觉反而变得很奇怪。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][set] [seɪl][wɪð; wɪθ][soʊ] [praʊd] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [kɪŋ] [ˈfɪlɪp] ,
from which she had set sail with so proud a company , and King Philip ,
从 哪个 她 有 放 帆 和 所以 自豪的 一个 公司 , 和 国王 菲利普 ,
[ðə; ði] [ˈwelθi] [kɪŋ] ,
the wealthy king ,
这 富裕 国王 ,
她曾与一群骄傲的伙伴，以及富有的国王菲利普，从那里扬帆起航。

[ðæt] [sent] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [ˈvɔɪdʒ] .
that sent her on that voyage .
那 发送 她 在 那 航程 .

那件事促使她踏上了那段航程。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm] - [ðæt] [deɪ] ,
And now I must tell you , as I walked from Grisapol that day ,
和 现在 我 必须 告诉 你 , 作为 我 步行 从 - 那 天 ,
现在我必须告诉你们，那天我从格里萨波尔走出来的时候，

[ðə; ði][ɛspɪˈriːtoʊ, ɛˈspɪrɪtoʊ][ˈsæntoʊ][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [rɪˈflekʃnz] .
the Espirito Santo was very much in my reflections .
这 圣灵 圣托 曾是 非常 很多 在 我的 反思 .
圣圣灵（Espirito Santo）深深地萦绕在我的脑海中。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪvərəbli] [rɪˈmɑːkt] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ðen] [ˈprɪnsəp(ə)l][ɪn] [ˈedɪnbərə] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ðæt]
I had been favourably remarked by our then Principal in Edinburgh College , that
我 有 到过 有利 评论 经过 我们的 然后 主要的 在 爱丁堡 大学 , 那
[ˈfeɪməs] [ˈraɪtər] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈrɒbətsn] ,
famous writer , Dr . Robertson ,
著名的 作家 , 博士 . 罗伯逊 ,

我曾受到当时爱丁堡学院院长、著名作家罗伯逊博士的赞赏，

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [set][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][sʌm; səm] [ˈpepərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [deɪt]
and by him had been set to work on some papers of an ancient date
和 经过 他 有 到过 放 到 工作 在 一些 文件 的 一个 古老的 日期
[tuː; tə] [rɪˈəreɪndʒ] [ænd; ənd][sɪft] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrθləs] ;
to rearrange and sift of what was worthless ;
到 重新排列 和 筛 的 什么 曾是 毫无价值 ;

他曾受命整理一些年代久远的文件，从中筛选出无用的部分；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] , [tu:; tə][maɪ] [greɪt] [ˈwʌndə] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [ʃɪp]
and in one of these , to my great wonder , I found a note of this very ship
和 在 一 的 这些 , 到 我的 伟大的 想知道 , 我 成立 一个 笔记 的 这 非常 船
,
:
,

令我惊奇的是，在其中一张纸条上，我竟然发现了这艘船的记录。

[ðə; ði][ɛspɪˈri:tʊs, ɛˈspɪrɪtʊs][ˈsæntʊs] , [wɪð; wɪθ][hɜ:; hə] [ˈkæptənz] [neɪm] ,
the Espirito Santo , with her captain's name ,
这 圣灵 圣托 , 和 她 船长的 姓名 ,
“圣灵号”及其船长的名字是

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈkærid] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspænjərdz] - [ˈtrezə] ,
and how she carried a great part of the Spaniards' treasure ,
和 如何 她 携带 一个 伟大的 部分 的 这 西班牙人 - 宝藏 ,
她还携带了西班牙人的大部分财宝。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st][əˈpɑ:n][ðə; ði] [rɑ:s] [ʌv; əv] - ; [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [pəˈtɪkjələr] [spɑ:t]
and had been lost upon the Ross of Grisapol ; but in what particular spot
和 有 到过 丢失的 之上 这 罗斯 的 - ; 但 在 什么 特别的 点
[ðə; ði][waɪld] tribes75
the wild tribes75
这 荒野 tribes75

并已在格里萨波尔的罗斯失踪；但究竟在哪个特定地点，野蛮部落75

[ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈpɪriəd] [wʊd] [gɪv] [noʊ][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n[tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ɪnˈkwaɪəriz] .
of that place and period would give no information to the king's inquiries .
的 那 地方 和 时期 会 给 不 信息 到 这 国王的 查询 .
那个地方和那个时期的资料无法为国王的调查提供任何信息。

[ˈpʊtɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðə] ,
Putting one thing with another ,
推杆 一 事物 和 其他 ,
将一事物与另一事物放在一起

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈaʊə; ɑ:r][ˈaɪlənd] [trəˈdɪ](ə)n [təˈgeðə] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [noʊt][ʌv; əv][oʊld] [kɪŋ] [ˈdʒeɪmi:z]
and taking our island tradition together with this note of old King Jamie's
和 采取 我们的 岛 传统 一起 和 这 笔记 的 老的 国王 杰米的
[pɜ:kwəzɪfənz] [ˈæftə] [welθ] ,
perquisitions after wealth ,
征用令 后 财富 ,
结合我们岛上的传统，以及老国王杰米对财富的掠夺，

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] [ˈstrɔ:ŋli] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][spɑ:t][fɔ:r; fə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:t] [ɪn][veɪn]
it had come strongly on my mind that the spot for which he sought in vain
它 有 来 强烈 在 我的 头脑 那 这 点 为了 哪个 他 寻求 在 徒劳
[kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [ˈʌðə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smɔ:l] [beɪ] [ʌv; əv][ˈsændæg][ɑ:n][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [lænd] ;
could be no other than the small bay of Sandag on my uncle's land ;
可以 是 不 其他 比 这 小的 湾 的 桑达格 在 我的 叔叔的 土地 ;
我强烈地想到，他徒劳寻找的地方，不可能是别的，就是我叔叔土地上的桑达格小海湾；

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfelʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈkænɪk(ə)l] [tɜ:rn] ,
and being a fellow of a mechanical turn ,
和 存在 一个 同伴 的 一个 机械的 转动 ,
身为机械工程师，

[aɪ][hæd; həd][ˈevər] [sɪns] [bɪn] [ˈplɑːtɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [weɪ] [ðæt] [ɡʊd] [ʃɪp] [ʌp] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
I had ever since been plotting how to weigh that good ship up again with all
我 有 曾经 自从 到过 绘制 如何 到 称重 那 好的 船 向上 再次 和 全部
[hɜːr; hər][ˈɪŋɡəts] ,
her ingots ,
她 锭 ,

从那时起，我一直在盘算着如何再次称量那艘好船及其所有锭块。

[ˈaʊnsɪz] , [ænd; ænd] [dəˈbluːn] , [ænd; ænd] [brɪŋ] [bæk] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ʌv; əv] - [tuː; tə][ɪts]
ounces , and doubloons , and bring back our house of Darnaway to its
盎司 , 和 金币 , 和 带来 后退 我们的 房子 的 - 到 它是
[lɔːŋ] - [fərˈɡɑːtn] [ˈdɪɡnəti][ænd; ænd] [welθ] .
long - forgotten dignity and wealth .
长的 - 被遗忘的 尊严 和 财富 .

盎司和金币，让我们的达纳威家族重现昔日的尊严和财富。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [suːn] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈpent] .
This was a design of which I soon had reason to repent .
这 曾是 一个 设计 的 哪个 我 很快 有 原因 到 悔改 .

我很快就后悔当初的设计了。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈfɑːrpli] [tɜːrnd] [ɑːn] [ˈdɪfrənt] [rɪˈflekʃnz] ;
My mind was sharply turned on different reflections ;
我的 头脑 曾是 尖锐地 转向 在 不同的 反思 ;

我的思绪迅速转向了不同的方向；

[ænd; ænd] [sɪns] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ˈɡɑːdz] ,
and since I became the witness of a strange judgment of God's ,
和 自从 我 成为 这 证人 的 一个 奇怪的 判断 的 神的 ,

自从我见证了上帝奇异的审判之后，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ded] [ˈmenz] [ˈtreʒərz] [hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)][tuː; tə][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] .
the thought of dead men's treasures has been intolerable to my conscience .
这 想法 的 死的 男士 宝藏 有 到过 无法容忍 到 我的 良心 .

想到死者的财物，我的良心就难以忍受。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst] [əˈkwɪt] [maɪˈself][ʌv; əv] [ˈsɔːrdɪd] [ɡriːd] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ]
But even at that time I must acquit myself of sordid greed ; for if I
但 甚至 在 那 时间 我 必须 开释 我 的 肮脏的 贪婪 ; 为了 如果 我
[dɪˈzaɪrd] [ˈrɪtʃɪz] ,
desired riches ,
想要的 财富 ,

但即便在那时，我也必须承认自己没有卑鄙的贪婪；因为如果我渴望财富，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðər; ðər] [oʊn] [seɪk] ,
it was not for their own sake ,
它 曾是 不是 为了 他们的 自己的 清酒 ,

这并非为了他们自己，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] — [maɪ] [ˈʌŋkəlz]
but for the sake of a person who was dear to my heart — my uncle's
但 为了 这 清酒 的 一个 人 WHO 曾是 亲爱的 到 我的 心 — 我的 叔叔的
[ˈdɔːtər] , [ˈmeri] [ˈelən] .
daughter , Mary Ellen .
女儿 , 玛丽 艾伦 .

但这一切都是为了我心中挚爱的人——我叔叔的女儿玛丽·艾伦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈedʒukeɪtɪd] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [skuːl] [əˈpɑːn][ðə; ði]
She had been educated well , and had been a time to school upon the
她有到过受过教育出色地 , 和 有 到过 一个 时间 到 学校 之上 这
[ˈmeɪnlənd] ;
mainland ;
大陆 ;

她受过良好的教育，曾在大陆接受过一段时间的教育；

[wɪtʃ] , [pʊr] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpiːɜː] [wɪˈðəʊt] .
which , poor girl , she would have been happier without .
哪个 , 贫穷的 女孩 , 她 会 有 到过 更快乐 没有 .

可怜的女孩，如果没有那件事，她会更快乐。

[fɔːr; fər][ˈɑːroʊz][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈrɔːri] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd]
For Aros was no place for her , with old Rorie the servant , and
为了 阿罗斯 曾是 不 地方 为了 她 , 和 老的 罗里 这 仆人 , 和
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
her father ,
她 父亲 ,

因为阿罗斯不适合她，那里有老仆人罗里和她的父亲。

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpiɪst] [men][ɪn][ˈskaːtlənd] ,
who was one of the unhappiest men in Scotland ,
WHO 曾是 一 的 这 最不快乐 男人 在 苏格兰 ,
他是苏格兰最不快乐的人之一，

[ˈpleɪnli] [bred] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ˌkæməˈroʊniənz] ,
plainly bred up in a country place among Cameronians ,
显然 繁殖 向上 在 一个 国家 地方 之中 卡梅伦人 ,

显然是在喀麦隆人聚居的乡村长大的，

[lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈskɪpər] [ˈseɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈaɪləndz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]
long a skipper sailing out of the Clyde about the islands , and now , with
长的 一个 船长 帆船 出去 的 这 克莱德 关于 这 岛屿 , 和 现在 , 和
[ˈɪnfɪnət] [ˌdɪskənˈtent] ,
infinite discontent ,
无限 不满 ,

他曾长期担任从克莱德河出发，航行于各个岛屿之间的船长，而现在，他却充满了无限的不满。

[ˈmænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] - [lɔːŋ] [ʃɔːr] [ˈfɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnesəseri] [bred] .
managing his sheep and a little ' long shore fishing for the necessary bread .
管理 他的 羊 和 一个 小的 - 长的 支撑 钓鱼 为了 这 必要的 面包 .

他照料着羊群，偶尔也会在岸边捕鱼，以获取所需的面包。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwɪrɪfəl] [tuː; tə][em ˈiː] , [huː] [wʌz; wəz][ðər; ðər][bət; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr]
If it was sometimes weariful to me , who was there but a month or
如果 它 曾是 有时 疲惫的 到 我 , WHO 曾是 那里 但 一个 月 或者
[tuː] ,
two ,
二 ,

如果说有时这让我感到厌倦，那只是因为我只在那里待了一两个月而已。

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈfænsi] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [dwelt] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈdezərt] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr]
you may fancy what it was to her who dwelt in that same desert all the year
你 可能 想要 什么 它 曾是 到 她 WHO 居住 在 那 相同的 沙漠 全部 这 年
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

你可以想象，对于常年居住在那片沙漠里的她来说，那是怎样的体验。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃi:p] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [si:] - [gʌlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [men] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]
with the sheep and flying sea - gulls , and the Merry Men singing and
和 这 羊 和 飞行 海 - 海鸥 , 和 这 欢乐 男人 歌唱 和
['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:st] ！ -
dancing in the Roost ! 76
跳舞 在 这 栖息处 ！ -
绵羊、飞翔的海鸥，还有快乐的人们在栖息地唱歌跳舞！ 76

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[wʌt] [ðə; ði] [rek] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə]['ɑ:rouz]
WHAT THE WRECK HAD BROUGHT TO AROS
什么 这 破坏 有 带来 到 阿罗斯

沉船给阿罗斯带来了什么

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf] - [flʌd] [wen] [aɪ][gɑ:t][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv]['ɑ:rouz] ;
It was half - flood when I got the length of Aros ;
它 曾是 一半 - 洪水 什么时候 我 得到 这 长度 的 阿罗斯 ;
当我测量出阿罗斯的长度时，洪水已经涨了一半；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə][stænd][ɑ:n][ðə; ði][fa:r] [ɔ:r] [ænd; ənd]
and there was nothing for it but to stand on the far shore and
和 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 站立 在 这 远的 支撑 和
['wɪs(ə)l] [fɔ:r; fər] ['rɔri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊt] .
whistle for Rorie with the boat .
哨 为了 罗里 和 这 船 .
我们别无选择，只能站在对岸，乘船吹口哨呼唤罗里。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði]['sɪgnəl] .
I had no need to repeat the signal .
我 有 不 需要 到 重复 这 信号 .
我无需重复发出信号。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] , ['meri] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['flaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]
At the first sound , Mary was at the door flying a handkerchief by way of
在 这 第一的 声音 , 玛丽 曾是 在 这 门 飞行 一个 手帕 经过 方式 的
['ænsər] ,
answer ,
回答 ,
听到第一个声音，玛丽就跑到门口，挥舞着手帕回应。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [lɔ:ŋ] - [legd] ['sɜ:rvɪŋ] - [mæn][wʌz; wəz] ['ʃæmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['græv(ə)l][tu:; tə]
and the old long - legged serving - man was shambling down the gravel to
和 这 老的 长的 - 腿 服务 - 男人 曾是 蹒跚 向下 这 碎石 到
[ðə; ði] [pɪr] .
the pier .
这 码头 .
那位腿长的老人蹒跚地沿着碎石路走向码头。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['hɜ:ri] , [aɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [tu:; tə] [pʊl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [beɪ] ;
For all his hurry , it took him a long while to pull across the bay ;
为了 全部 他的 匆忙 , 它 采取 他 一个 长的 尽管 到 拉 穿过 这 湾 ;
尽管他很着急，但还是花了很长时间才划过海湾；

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [tu:; tə] [pɔ:z] , [gʊʊ]['ɪntu:][ðə; ði][stɜ:rn] ,
and I observed him several times to pause , go into the stern ,
和 我 观察到 他 一些 时代 到 暂停 , 去 进入 这 船尾 ,
我多次看到他停下脚步，走到船尾去，

[ænd; ənd] [lʊk] [ˈʊvər] [ˈkjʊriəsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪk] .
and look over curiously into the wake .
和 看 超过 奇怪的是 进入 这 唤醒 .

好奇地望向船尾的航迹。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈnɪrər] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][eɪdʒd][ænd; ənd] [ˈhæɡərd] ,
As he came nearer , he seemed to me aged and haggard ,
作为 他 来了 更近 , 他 似乎 到 我 老年人 和 枯槁 ,
他走近时, 我觉得他年纪大了, 面容憔悴。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [maɪ] [aɪ] .
and I thought he avoided my eye .
和 我 想法 他 避免 我的 眼睛 .

我以为他躲开了我的目光。

[ðə; ði][ˈkəʊbəl; ˈkɑːbəl][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈper] ,
The coble had been repaired ,
这 科布尔 有 到过 已修复 ,

箱子已经修好了。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [nuː] [θwɔːts] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rer] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l]
with two new thwarts and several patches of some rare and beautiful
和 二 新的 挫败 和 一些 补丁 的 一些 稀有的 和 美丽的
[ˈfɔːrən] [wʊd] ,
foreign wood ,
外国的 木头 ,

加上两根新的横梁和几块珍稀美丽的外国木材，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][em ˈiː] .
the name of it unknown to me .
这 姓名 的 它 未知 到 我 .

我不知道它的名字。

“ [waɪ] , [ˈrɔri] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][wiː; wi][bɪˈɡæn][ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [ˈvɔɪdʒ] , “ [ðɪs] [ɪz] [faɪn] [wʊd] .
“ **Why , Rorie ,** “ **said I , as we began the return voyage ,** “ **this is fine wood** .
“ 为什么 , 罗里 , “ 说 我 , 作为 我们 开始 这 返回 航程 , “ 这 是 美好的 木头 .

“哎呀，罗里，”当我们开始返程时，我说，“这是上好的木头。”

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][baɪ] [ðæt] ? “
How came you by that ? ”
如何 来了 你 经过 那 ? ”

你是怎么得到它的？

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] - , “ [ˈrɔri] [əuˈpaɪnd] [rɪˈlʌktəntli] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ,
“ **It will be hard to cheesel ,** “ **Rorie opined reluctantly ; and just then ,**
“ 它 将要 是 难的 到 - , “ 罗里 发表意见 勉强 ; 和 只是 然后 ,
[ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði][ɔːrz; ʊʊrz] ,
dropping the oars ,
下降 这 桨 ,

“要弄到奶酪可不容易，”罗里不情愿地说道；就在这时，他扔掉了桨，

[hiː; hi] [meɪd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈdaɪviːz][ˈɪntuː][ðə; ði][stɜːrɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈmɑːkt] [æz; əz]
he made another of those dives into the stern which I had remarked as
他 制成 其他 的 那些 潜水 进入 这 船尾 哪个 我 有 评论 作为
[hiː; hi] [keɪm] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [fetʃ] [em ˈiː] ,
he came across to fetch me ,
他 来了 穿过 到 拿来 我 ,

他又一次像我之前注意到的那样，潜入船尾去接我。

[ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] [ˈʃəʊldər] ,
and , leaning his hand on my shoulder ,
和 , 倾斜 他的 手 在 我的 肩膀 ,

然后，他把手搭在我的肩膀上，

[stɛəd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:f(ə)] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][beɪ] .
stared with an awful look into the waters of the bay .
凝视 和 一个 可怕 看 进入 这 水 的 这 湾 .
他用一种可怕的眼神凝视着海湾的水面。

“ [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] ?
” **What is wrong ?**
” 什么 是 错误的 ?
“怎么了?”

” [aɪ] [æskt] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['stɑ:rtld] .
” **I asked , a good deal startled .**
” 我 问 , 一个 好的 交易 惊慌 .
我问道, 语气中带着一丝惊讶。

[ˈaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [fi:] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɔ:rz; oʊrz] ;
” **It will be a great feesh , ” said the old man , returning to his oars ;**
” 它 将要 是 一个 伟大的 鱼 , ” 说 这 老的 男人 , 返回 到 他的 桨 ;
“这将是一次大鱼大饱,”老人说着, 又划起了船桨;

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [kʊd; kəd][aɪ][get] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [streɪndʒ] [glɑ:nsɪz] [ænd; ənd][æn; ən]
and nothing more could I get out of him but strange glances and an
和 没有什么 更多的 可以 我 得到 出去 的 他 但 奇怪的 眼神 和 一个
[ˈɑ:minəs] ['nɑ:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
ominous nodding of the head .
不祥的 点头 的 这 头 .
除了奇怪的眼神和不祥的点头之外, 我什么也没从他口中得到。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [ʌn'i:zɪnɪs] ; [aɪ] [tɜ:rnd]
In spite of myself , I was infected with a measure of uneasiness ; I turned
在 尽管如此 的 我 , 我 曾是 已感染 和 一个 措施 的 不安 ; 我 转向
[ɔ:lsʊʊ] ,
also ,
还 ,
尽管我极力否认, 但我还是感到有些不安; 我也转过身去,

[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [weɪk] .
and studied the wake .
和 研究 这 唤醒 .
并研究了尾流。

The77
The77
The77

['wɔ:tər][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][træns'pærənt] , [bʌt; bət] , [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][beɪ] ,
water was still and transparent , but , out here in the middle of the bay ,
水 曾是 仍然 和 透明的 , 但 , 出去 这里 在 这 中间 的 这 湾 ,
[ɪk'si:dɪŋ] [di:p] .
exceeding deep .
超过 深的 .
水面平静清澈, 但在海湾中央, 水深却非常深。

[fɔ:ɹ; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [nɔ:t] ;
For some time I could see naught ;
为了 一些 时间 我 可以 看 零 ;
有一段时间我什么也看不见;

[bʌt; bət][æɪ; ət][læst][aɪ 'ti:][dɪd] [si:m] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [dɑ:rk] — [ə; eɪ] [greɪt] [fɪ] ,
but at last it did seem to me as if something dark — a great fish ,
但 在 最后的 它 做过 似乎 到 我 作为 如果 某物 黑暗的 — 一个 伟大的 鱼 ,
但最后我感觉好像有什么黑色的东西——一条大鱼,

[ɔːr][pəɾ'hæps][ˈoʊnli][ə; ei] [ˈ]ædɒʊ] — [ˈfɑːloʊd] [ˈstuːdiəsli] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ]
or perhaps only a shadow — followed studiously in the track of the moving
或者 也许 仅有的 一个 阴影 — 随后 认真地 在 这 追踪 的 这 移动
[ˈkoʊbəl; ˈkaːbəl] .
coble :
科布尔 :

或许只是一个影子——被仔细地沿着移动的马车的轨迹追踪着。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membəɾ] [wʌŋ][ʌv; əv] - [ˌsjuːpə'stɪjənɪz] : [haʊ] [ɪn][ə; ei] [ˈferi] [ɪn] [ˈmɔːrvən] , [ɪn]
And then I remembered one of Rorie's superstitions : how in a ferry in Morven , in
和 然后 我 记得 一 的 - 迷信 : 如何 在 一个 渡船 在 莫文 , 在
[sʌm; səm] [greɪt] ,
some great ,
一些 伟大的 ,

然后我想起了罗里的一个迷信：在莫文的一艘渡轮上，在某个伟大的.....

[ɪk'stɜːməˌneɪtɪŋ] [fjuːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][klænz] , [ə; ei] [fɪ] , [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ʌn'noʊŋ] [ɪn][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr]
exterminating feud among the clans , a fish , the like of it unknown in all our
灭绝 世仇 之中 这 氏族 , 一个 鱼 , 这 喜欢 的 它 未知 在 全部 我们的
[ˈwɔːtərz] ,
waters ,
水 ,

消除各部族间的世仇，一种在我们所有水域中都从未见过的鱼，

[ˈfɑːloʊd] [fɔːr; fəɾ][sʌm; səm] [ˈjɪrɪz] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferiˌboʊt] , [ʌn'tɪl][noʊ][mæn] [dɛrd] [tuː; tə]
followed for some years the passage of the ferryboat , until no man dared to
随后 为了 一些 年 这 通道 的 这 渡船 , 直到 不 男人 敢于 到
[meɪk] [ðə; ði] [ˈkrɔːsɪŋ] .
make the crossing .
制作 这 过境 .

多年来，渡船的航行路线一直被人们所关注，直到没有人敢横渡海峡。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fəɾ][ðə; ði] [raɪt] [mæn] , ” [sed] [ˈrɔːri] .
“ He will be waiting for the right man , ” said Rorie .
“ 他 将要 是 等待 为了 这 正确的 男人 , ” 说 罗里 .

“他会等待那个对的人,”罗里说。

[ˈmeri] [met][em 'iː][ɑːn][ðə; ði] [biːtɪ] ,
Mary met me on the beach ,
玛丽 遇见 我 在 这 海滩 ,

玛丽在海滩上遇见了我，

[ænd; ənd][led][em 'iː][ʌp][ðə; ði] [breɪ] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈɑːroʊz] .
and led me up the brae and into the house of Aros .
和 引领 我 向上 这 布雷 和 进入 这 房子 的 阿罗斯 .

他领着我上了山坡，进了阿罗斯的房子。

[ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ɪn'saɪd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] .
Outside and inside there were many changes .
外部 和 里面 那里 是 许多 变化 .

内外都发生了许多变化。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz] [fɛnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [boʊt] ;
The garden was fenced with the same wood that I had noted in the boat ;
这 花园 曾是 围栏 和 这 相同的 木头 那 我 有 著名的 在 这 船 ;

花园的围栏用的木材和我之前在船上看到的木材是一样的；

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [brʊð'keɪd] ; ['kɜːtənz] [ʌv; əv]
there were chairs in the kitchen covered with strange brocade ; curtains of
那里 是 椅子 在 这 厨房 涵盖 和 奇怪的 锦缎 ; 窗帘 的
[brʊð'keɪd] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
brocade hung from the window ;
锦缎 悬挂 从 这 窗户 ;
厨房里有几把椅子，椅面上铺着奇特的锦缎；窗户上挂着锦缎窗帘；

[ə; eɪ] [klɑːk] [stʊd] ['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði] ['dresər] ; [ə; eɪ][læmp][ʌv; əv] [bræs] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm]
a clock stood silent on the dresser ; a lamp of brass was swinging from
一个 钟 站立 沉默的 在 这 梳妆台 ; 一个 灯 的 黄铜 曾是 摇摆 从
[ðə; ði] [ruːf] ;
the roof ;
这 屋顶 ;
梳妆台上静静地立着一座钟；一盏黄铜灯从屋顶摇摇晃晃地垂下来；

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd]['sɪlvər] ;
the table was set for dinner with the finest of linen and silver ;
这 桌子 曾是 放 为了 晚餐 和 这 最好的 的 亚麻布 和 银 ;
餐桌上摆放着精美的亚麻餐具和银器；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [nuː] ['rɪtʃɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði][pleɪn][oʊld] ['kɪtʃɪn] [ðæt][aɪ] [nuː] [soʊ]
and all these new riches were displayed in the plain old kitchen that I knew so
和 全部 这些 新的 财富 是 显示 在 这 清楚的 老的 厨房 那 我 知道 所以
[wel] ,
well ,
出色地 ,
所有这些新添置的物品都陈列在我非常熟悉的那间简朴的厨房里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] ['set(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klaːzɪt] [bed][fɔːr; fər]
with the high - backed settle , and the stools , and the closet bed for
和 这 高的 - 支持的 定居 , 和 这 凳子 , 和 这 壁橱 床 为了
['rɔːrɪ] ;
Rorie ;
罗里 ;
还有高背长椅、凳子，以及罗莉的壁橱床；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪd] ['tʃɪmni] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['ɪntuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] - ['smoʊldərɪŋ] [piːt] ;
with the wide chimney the sun shone into , and the clear - smouldering peats ;
和 这 宽的 烟囱 这 太阳 闪耀 进入 , 和 这 清除 - 闷烧 泥炭 ;
阳光透过宽阔的烟囱照射进来，可以看到燃烧的泥炭。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [paɪps] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlʃelf] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] - ['kɔːrnərd] [spɪ'tuːn] , [fɪld]
with the pipes on the mantelshelf and the three - cornered spittoons , filled
和 这 管道 在 这 壁炉架 和 这 三 - 被逼到绝境 痰盂 , 已填
[wɪð; wɪθ] [siː] - ['ʃelz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][sænd] ,
with sea - shells instead of sand ,
和 海 - 贝壳 反而 的 沙 ,
壁炉架上的烟斗和三角痰盂里装的不是沙子而是贝壳，

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] [stoʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] ['wɜd(ə)n] [flɔːr] ,
on the floor ; with the bare stone walls and the bare wooden floor ,
在 这 地面 ; 和 这 裸 石头 墙壁 和 这 裸 木制的 地面 ,
在地板上；裸露的石墙和木地板，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['pætʃwɜːrk] [rʌgz] [ðæt] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [jɔːr] [ɪts][soʊl] [ə'dɔːrnmənt] — [pʊr] ['mænz]
and the three patchwork rugs that were of yore its sole adornment — poor man's
和 这 三 拼布 地毯 那 是 的 昔时 它是 唯一 装饰 — 贫穷的 男人的
['pætʃwɜːrk] ,
patchwork ,
拼布 ,
还有那三张拼布地毯，那是它过去唯一的装饰品——穷人的拼布地毯。

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ʌn'noʊn] [ɪn] ['sɪtɪz] , ['woʊn(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['hoʊmspʌn] , [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [blæk] ,
the like of it unknown in cities , woven with homespun , and Sunday black ,
这 喜欢 的 它 未知 在 城市 , 编织 和 质朴的 , 和 星期日 黑色的 ,
城市里从未见过这样的衣服, 用家纺线织成, 星期天是黑色的。

[ænd; ənd] [si:] - [klɔ:θ] ['pɑ:lɪft] [ɑ:n] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv] ['roʊɪŋ] .
and sea - cloth polished on the bench of rowing .
和 海 - 布 抛光 在 这 长椅 的 划船 .
以及在划船台上擦亮的大海布。

[ðə; ði] [ru:m] , [laɪk] [ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] - [saɪd] ,
The room , like the house , had been a sort of wonder in that country - side ,
这 房间 , 喜欢 这 房子 , 有 到过 一个 种类 的 想知道 在 那 国家 - 边 ,
这间房间, 就像这栋房子一样, 在那片乡村地区曾是一种奇迹。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [ni:t] [ænd; ənd] ['hæbɪtəb(ə)] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [[eɪmɪd] [baɪ] [ði:z]
it was so neat and habitable ; and to see it now , shamed by these
它 曾是 所以 整洁的 和 适宜居住 ; 和 到 看 它 现在 , 羞愧 经过 这些
[ɪn'kɑ:ŋgruəs] [ə'dɪʃənz] ,
incongruous additions ,
不协调 新增内容 ,
它原本那么整洁宜居; 而现在, 看到它被这些不协调的增建部分弄得黯然失色, 真是令人惋惜。

[fɪld] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ɪndɪg'nei(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['æŋɡər] .
filled me with indignation and a kind of anger .
已填 我 和 愤慨 和 一个 种类 的 愤怒 .
这让我感到义愤填膺, 甚至有些愤怒。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['erənd] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n] [tu:; tə] [ɑ:roʊz] , [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] ['beɪsləs]
In view of the errand I had come upon to Aros , the feeling was baseless
在 看法 的 这 差事 我 有 来 之上 到 阿罗斯 , 这 感觉 曾是 无根据的
[ænd; ənd] [ʌn'dʒʌst] ;
and unjust ;
和 不公正 ;
鉴于我此行的目的是前往阿罗斯, 这种感觉毫无根据, 也不公正;

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [bə:nd] [haɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['moʊmənt] , [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] . -
but it burned high , at the first moment , in my heart . 78
但 它 烧伤 高的 , 在 这 第一的 片刻 , 在 我的 心 . -
但最初, 它在我心中燃烧得异常炽烈。⁷⁸

" ['meri] , [gɜ:rl] , " [sed] [aɪ] , " [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [maɪ] [hoʊm] ,
" **Mary , girl , " said I , " this is the place I had learned to call my home ,**
" 玛丽 , 女孩 , " 说 我 , " 这 是 这 地方 我 有 学习 到 称呼 我的 家 ,
"玛丽, 姑娘,"我说, "这里是我一直以来称之为家的地方。"

[ænd; ənd] [aɪ] [du:] [nɔ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] . "
and I do not know it . "
和 我 做 不是 知道 它 . "
我对此一无所知。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [hoʊm] [baɪ] ['neɪtʃər] , [nɔ:t] [baɪ] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
" **It is my home by nature , not by the learning , " she replied ;**
" 它 是 我的 家 经过 自然 , 不是 经过 这 学习 , " 她 回复 ;
"这是我的故乡, 不是我学来的,"她回答说;

" [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪm] [laɪk] [tu:; tə] [daɪ] [ɪn] ;
" **the place I was born and the place I'm like to die in ;**
" 这 地方 我 曾是 出生 和 这 地方 我是 喜欢 到 死 在 ;
"我出生的地方, 也是我可能死去的地方;

[ænd; ənd][aɪ] ['ni:ðər] [laɪk] [ði:z] ['tʃeɪndʒɪz] , [nɔ:ɾ][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [keɪm] , [nɔ:ɾ][ðæt] [wɪtʃ] [keɪm]
and I neither like these changes , nor the way they came , nor that which came
和 我 两者都不 喜欢 这些 变化 , 也不 这 方式 他们 来了 , 也不 那 哪个 来了
[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
with them :
和 他们 :

我既不喜欢这些变化, 也不喜欢它们发生的方式, 更不喜欢伴随这些变化而来的一切。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['betər] , [ˈʌndər] ['gɑ:dz] ['pleʒər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði]
I would have liked better , under God's pleasure , they had gone down into the
我 会 有 喜欢 更好的 , 在下面 神的 乐趣 , 他们 有 已消失 向下 进入 这
[si:] ,
sea ,
海 ,

我更希望, 在上帝的旨意下, 他们能沉入大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [men][wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [ɑ:n][ðəm; ðəm] [naʊ] .
and the Merry Men were dancing on them now .
和 这 欢乐 男人 是 跳舞 在 他们 现在 .

现在, 快乐的人们正在他们身上跳舞。

" ['meri] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['sɪriəs] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli] [treɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃerɪd] [wɪð; wɪθ]
" Mary was always serious ; it was perhaps the only trait that she shared with
" 玛丽 曾是 总是 严肃的 ; 它 曾是 也许 这 仅有的 特征 那 她 共享 和
[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ;
her father ;
她 父亲 ;

"玛丽总是很严肃; 这或许是她和父亲唯一共同的特点;

[bʌt; bət][ðə; ði] [toʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˈʌtəd] [ði:z] [wɜ:rdz][wʌz; wəz]['i:v(ə)n]['greɪvər][ðæn; ðən][ʌv; əv]
but the tone with which she uttered these words was even graver than of
但 这 语气 和 哪个 她 说出 这些 字 曾是 甚至 刻刀 比 的
[ˈkʌstəm] .
custom .
风俗 .

但她说话的语气比往常更加严肃。

" [eɪ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [fɪrd] [aɪ 'ti:] [keɪm] [baɪ] [rek] , [ænd; ənd] [ðæts] [baɪ] [deθ] ;
" Ay , " said I , " I feared it came by wreck , and that's by death ;
" 哎 , " 说 我 , " 我 害怕 它 来了 经过 破坏 , 和 那就是 经过 死亡 ;

"唉,"我说, "我担心它是因沉船事故而来的, 那意味着死亡;

[jet] [wen] [maɪ]['fɑ:ðər] [daɪd][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'mɔ:rs] . "
yet when my father died I took his goods without remorse . "
然而 什么时候 我的 父亲 死亡 我 采取 他的 商品 没有 悔恨 . "
然而, 父亲去世后, 我毫不犹豫地拿走了他的财产。

" [jɔ:ɾ; jər] ['fɑ:ðər] [daɪd][ə; eɪ] [kli:n] - [st'raɪ] [deθ] , [æz; əz][ðə; ði][fʊk] [seɪ] , " [sed] ['meri] .
" Your father died a clean - strae death , as the folk say , " said Mary .
" 你的 父亲 死亡 一个 干净的 - 斯特雷 死亡 , 作为 这 民间 说 , " 说 玛丽 .

"你父亲死得很安详, 就像人们常说的那样,"玛丽说。

" [tru:] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ; " [ænd; ənd][ə; eɪ] [rek] [ɪz][laɪk][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] .
" True , " I returned ; " and a wreck is like a judgment .
" 真的 , " 我 返回 ; " 和 一个 破坏 是 喜欢 一个 判断 .

"没错,"我回答道; "一场灾难就像一次审判。"

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ? "
What was she called ? "
什么 曾是 她 称为 ? "
她叫什么名字?

“ [ðeɪ] - [hɜːr; hæɹ][ðə; ði] [kraɪst] - [ˈʌnə] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] ; [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ]
“ **They ca'd her the Christ - Anna , ” said a voice behind me ; and , turning**
“ 他们 - 她 这 基督 - 安娜 , ” 说 一个 嗓音 在后面 我 ; 和 , 转弯
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

“他们称她为基督安娜,”我身后传来一个声音; 然后, 我转过身,

[aɪ] [sɔː] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
I saw my uncle standing in the doorway .
我 锯 我的 叔叔 常设 在 这 门口 .

我看到叔叔站在门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaʊər] , [smɔːl] , [ˈbɪliəs] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈveri] [dɑːrk] [aɪz] ;
He was a sour , small , bilious man , with a long face and very dark eyes ;
他 曾是 一个 酸的 , 小的 , 胆汁 男人 , 和 一个 长的 脸 和 非常 黑暗的 眼睛 ;
他是一个脾气暴躁、身材矮小、易怒的人, 脸型很长, 眼睛很黑;

[ˈfɪfti] - [sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] , [saʊnd] [ænd; ənd] [ˈæktiv] [ɪn][ˈbɔːdi] ,
fifty - six years old , sound and active in body ,
五十 - 六 年 老的 , 声音 和 积极的 在 身体 ,
五十六岁, 身体健康, 行动自如。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ˈsʌmwʌt] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃepərd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and with an air somewhat between that of a shepherd and that of a
和 和 一个 空气 有些 之间 那 的 一个 牧羊人 和 那 的 一个
[mæn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [siː] .
man following the sea .
男人 下列的 这 海 .

他的气质介于牧羊人和追随大海的人之间。

[hiː; hi][ˈnevər] [læft] , [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] ; [riːd] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] ; [preɪd] [mʌt] ,
He never laughed , that I heard ; read long at the Bible ; prayed much ,
他 绝不 笑了 , 那 我 听到 ; 读 长的 在 这 圣经 ; 祈祷 很多 ,
据我所知, 他从不笑; 他经常阅读圣经; 经常祷告。

[laɪk] [ðə; ði][kæməˈroʊniənz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [əˈmʌŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ɪn] [ˈmeni]
like the Cameronians he had been brought up among ; and , indeed , in many
喜欢 这 卡梅伦人 他 有 到过 带来 向上 之中 ; 和 , 的确 , 在 许多
[weɪz] ,
ways ,
方式 ,

就像他从小长大的卡梅伦人一样; 而且, 的确, 在很多方面,

[juːst] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][em ˈiː][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [ˈpriːtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] [taɪmz] [bɪˈfɔːr]
used to remind me of one of the hill - preachers in the killing times before
用过的 到 提醒 我 的 一 的 这 爬坡道 - 传道者 在 这 杀 时代 前
[ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
the Revolution .
这 革命 .

这让我想起了革命前屠杀时期的一位山地传教士。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevər] [gəːt] [mʌt] [ˈkʌmfərt] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , [mʌt] [ˈɡaɪd(ə)ns]
But he never got much comfort , nor even , as I used to think , much guidance
但 他 绝不 得到 很多 舒适 , 也不 甚至 , 作为 我 用过的 到 思考 , 很多 指导
,
:
,

但他从未得到多少安慰, 甚至像我以前认为的那样, 也没有得到多少指导。

[bəɪ][hɪz; ɪz][ˈpaɪəti] .
by his piety .
经过 他的 虔诚 .

因他的虔诚。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [blæk] [fɪts] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv] [hel] ;
He had his black fits when he was afraid of hell ;
他 有 他的 黑色的 适合 什么时候 他 曾是 害怕的 的 地狱 ;
他害怕下地狱的时候会发狂；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][led][ə; eɪ] [rʌf] [laɪf] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈenvi] ,
but he had led a rough life , to which he would look back with envy ,
但 他 有 引领 一个 粗糙的 生活 , 到 哪个 他 会 看 后退 和 嫉妒 ,
但他一生坎坷，日后回首往事时，他会感到羡慕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [rʌf] , [kəʊld] , [ˈgluːmi] [mæn] .
and was still a rough , cold , gloomy man .
和 曾是 仍然 一个 粗糙的 , 寒冷的 , 阴沉 男人 .
但他仍然是个粗鲁、冷漠、阴郁的人。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] , with 79
As he came in at the door out of the sunlight , with 79
作为 他 来了 在 在 这 门 出去 的 这 阳光 , with 79
他从阳光下走进门来， 79

[hɪz; ɪz] [ˈbɑːnɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] , [hiː; hi] [siːmd]
his bonnet on his head and a pipe hanging in his button - hole , he seemed
他的 引擎盖 在 他的 头 和 一个 管道 绞刑 在 他的 按钮 - 洞 , 他 似乎
, [laɪk] [ˈrɔːri] ,
, like Rorie ,
, 喜欢 罗里 ,
他头戴软帽，胸前纽扣孔里挂着烟斗，看起来就像罗里一样。

[tuː; tə][hæv; həv] [ɡrəʊn] [ˈoʊldə] [ænd; ənd][ˈpeɪlə] , [ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] [ˈdiːplɪ] [ˈplʌʊd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
to have grown older and paler , the lines were deeper ploughed upon his
到 有 生长 老 和 肤色较浅 , 这 线条 是 更深 耕作 之上 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
随着年龄增长，他的脸色也变得苍白，脸上的皱纹更深了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈjeləʊ] , [laɪk] [oʊld] [steɪnd] [ˈaɪvəri] ,
and the whites of his eyes were yellow , like old stained ivory ,
和 这 白人 的 他的 眼睛 是 黄色的 , 喜欢 老的 染色 象牙 ,
他的眼白泛黄，像陈旧发黄的象牙。

[ɔːr][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
or the bones of the dead .
或者 这 骨头 的 这 死的 .

或死者的骸骨。

“ [eɪ] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈdwelɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , “ [ðə; ði] [kraɪst] -
“ **Ay , ” he repeated , dwelling upon the first part of the word , “ the Christ** -
“ 哎 , ” 他 重复 , 住宅 之上 这 第一的 部分 的 这 单词 , “ 这 基督 -
[ˈʌnə] .
Anna .
安娜 .

“是的,”他重复道，着重强调了这个词的前半部分，“基督安娜。”

[ɪts] [æn; ən] [ˈɔːfuː] - [neɪm] .
It's an awfu ' name .
它是 一个 糟糕 - 姓名 .

这名字真糟糕。

” [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][maɪ] [ˌsæljəˈteɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˈkɒmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv]
” **I made him my salutations , and complimented him upon his look of**
” 我 制成 他 我的 问候 , 和 赞扬 他 之上 他的 看 的
[helθ] ;
health ;
健康 ;

我向他问好，并称赞他看上去很健康；

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [hiː; hi][hæd; həd][pər'hæps] [bɪn] [ɪl] .
for I feared he had perhaps been ill .
为了 我 害怕 他 有 也许 到过 患病的 .

因为我担心他可能生病了。

“ [aɪm][ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ʌn'greɪʃəsli] [ɪ'nʌf] ;
” **I'm in the body , ” he replied , ungraciously enough ;**
” 我是 在 这 身体 , ” 他 回复 , 不礼貌地 足够的 ;

“我身处躯体之中,”他很不客气地回答道;

” [aɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] , [laɪk] [jɔː'sel] - .
” **aye in the body and the sins of the body , like yoursel ' .**
” 是的 在 这 身体 和 这 罪孽 的 这 身体 , 喜欢 你自己 - .

“是的，在肉体 and 肉体的罪孽中，就像你自己一样。”

[ˈdenə] , ” [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] [tuː; tə] [ˈmeri] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn][ɑːn] , [tuː; tə][em 'iː] : “ [ðeə(r)]
Denner , ” he said abruptly to Mary , and then ran on , to me : “ They're
丹纳 , ” 他 说 突然 到 玛丽 , 和 然后 跑 在 , 到 我 : ” 它们是
[grænd] [brɔː] ,
grand brows ,
盛大 斗牛 ,

“丹纳,”他突然对玛丽说，然后又对我说：“他们都是很棒的斗士，

[ðɜːr] [ðæt] [wiː; wi] [hæ] [ˈgɑːtn] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [noʊ] - ?
thir that we hae gotten , are they no ' ?
他们的 那 我们 哈 获得 , 是 他们 不 - ?

我们已经得到的那些，难道不是吗？

[jɑːnz] [ə; eɪ] [ˈbɑːni] [nɑːk] , [θriː]
Yon's a bonny knock , 3
扬的 一个 邦妮 敲 , 3

Yon's a bonny knock, 3

[bʌt; bət] [ɪ'tl] [noʊ] [gæŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - [baɪ] - .
but it'll no gang ; and the napery's by ordnar .
但 它将 不 帮派 ; 和 这 - 经过 - .

但不会有任何团伙；而且餐巾是按秩序排列的。

[ˈbɑːni] , [ˈbɛrnli] [brɔː] ;
Bonny , bairnly brows ;
邦妮 , 贝尔尼 斗牛 ;

邦妮，小蛮牛；

[ɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪk][oʊ] - [ðem; ðəm][foʊk] [selz] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [ˈpæsəθ] [ʌndər'stændɪŋ]
it's for the like o ' them folk sells the peace of God that passeth understanding
它是 为了 这 喜欢 o - 他们 民间 出售 这 和平 的 上帝 那 经过 理解
;
;
;

正是像他们这样的人，才会把超越理解的上帝的平安卖给别人；

[ɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪk][oʊ] - [ðem; ðəm] , [æŋ; ən] - [ˈmeɪbi] [noʊ] - [ɪːv(ə)n][es eɪ 'iː] [ˈmʌklə] [wɜːrθ] ,
it's for the like o ' them , an ' maybe no ' even sae muckle worth ,
它是 为了 这 喜欢 o - 他们 , 一个 - 或许 不 - 甚至 sae 大块 值得 ,

这是给他们这种人看的，而且可能根本没什么价值。

[fɒk] [ˈdɔːntən] [gɑːd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][bɜːrn][ɪn] [ˈmʌkəl] [hel] ；
folk daunt on God to His face and burn in muckle hell ；

民间 道顿 上帝 到 他的 脸 和 烧伤 在 大块 地狱 ；

民间人士当面藐视上帝，下地狱受苦；

[ænd; ənd] [ɪts] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [ðə; ði] [ˈskɪptʃər] [kɑːz][ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
and it's for that reason the Scripture ca's them , as I read the passage ,
和 它是 为了 那 原因 这 圣经 ca 的 他们 , 作为 我 读 这 通道 ,
[ðə; ði] [əˈkɜːrsɪd] [θɪŋ] . — [ˈmeri] ,
the accursed thing . — Mary ,
这 被诅咒的 事物 . — 玛丽 ,

正因如此，圣经才称它们为“被咒诅的”，正如我读到的经文那样。——玛丽

[jiː; ji] - , " [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æˈsperəti] ,
ye girzie , " he interrupted himself to cry with some asperity ,
是的 - , " 他 中断 他自己 到 哭 和 一些 粗糙度 ,

“ye girzie,”他突然打断自己，带着几分尖刻地喊道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] [hæ] [jiː; ji][noʊ] - [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][twɑː] [ˈkændlˌstɪks] ? "
" what for hae ye no ' put out the twa candlesticks ? "
" 什么 为了 哈 是的 不 - 放 出去 这 twa 烛台 ? "

“你们为什么不把那两根烛台熄灭呢？”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [niːd] [ðem; ðəm][æt; ət] [haɪ] [nuːn] ? " [jiː; ji] [æskt] .
" Why should we need them at high noon ? " she asked .
" 为什么 应该 我们 需要 他们 在 高的 中午 ? " 她 问 .

“为什么正午时分我们需要它们？”她问道。

[bʌt; bət][maɪ][ˈʌŋk(ə)][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][aɪˈdiːə] .
But my uncle was not to be turned from his idea .
但 我的 叔叔 曾是 不是 到 是 转向 从 他的 主意 .

但我叔叔始终不肯改变主意。

" [wiːl] bruik4 [ðem; ðəm] [waɪ] [wiː; wi] [meɪ] , " [hiː; hi] [sed] ；
" We'll bruik4 them while we may , " he said ；
" 出色地 bruik4 他们 尽管 我们 可能 , " 他 说 ；

“我们会趁还能用的时候好好利用它们，”他说；

[ænd; ənd][soʊ] [tuː] [ˈmæsɪv] [ˈkændlˌstɪks] [ʌv; əv] [rɔːt] [ˈsɪlvər][wɜːr; wər] [ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl]
and so two massive candlesticks of wrought silver were added to the table
和 所以 二 大量的 烛台 的 锻 银 是 额外 到 这 桌子
[ˈekwəpɪdʒ] ,
equipage ,
装备 ,

于是，餐桌上又添置了两盏巨大的银质烛台。

[ɔːlˈredi] [soʊ] [ʌnˈsuːtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [rʌf] [ˈsiːsaɪd] [fɑːrm] .
already so unsuited to that rough seaside farm .
已经 所以 不合适 到 那 粗糙的 海滨 农场 .

它本来就很不适合那片荒凉的海边农场。

" [fiː; fi][kæm] - [əˈʃɔːr] [ˈfebruːɑːr] - - , [əˈbaʊt] [ten][æt; ət] [nɪçt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][em ˈiː] .
" She cam ' ashore Februar ' 10 , about ten at nicht , " he went on to me .
" 她 摄像头 - 岸上 二月 - - , 关于 十 在 尼赫特 , " 他 去 在 到 我 .

“她于2月10日晚上10点左右上岸，”他接着对我说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nei] [wɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][seər] [rʌŋ] [oʊ] - [siː] ；
" There was nae wind , and a sair run o ' sea ；
" 那里 曾是 纳 风 , 和 一个 赛尔 跑步 o - 海 ；

“当时没有风，只有一小片海面；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][suːk,sʊk][oʊ] - [ðə; ði] [ruːst] , [æz; əz][aɪ] - .
and she was in the sook o ' the Roost , as I jaloose .
和 她 曾是 在 这 嘘 o - 这 栖息处 , 作为 我 - .
她当时在 Roost 的角落里, 而我却在胡闹。

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] - [deɪ] , [ˈrɔri] [ænd; ənd][em ˈiː] , [ˈbiːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wind] .
We had seen her a ' day , Rorie and me , beating to the wind .
我们 有 已见 她 一个 - 天 , 罗里 和 我 , 殴打 到 这 风 .
我和罗里每天都能看到她, 迎着风。

[ʃiː; ʃi][ˈwɑːznə][ə; eɪ][ˈhændi] [krɑːft] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , -
She wasna a handy craft , I'm thinking , 80
她 竞技场 一个 便利 工艺 , 我是 思维 , -
她手艺不错, 我想, 80

[ðæt] [kraɪst] - [ˈʌnə] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈniːðər] [stɪr] [nɔːr] [steɪ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðem; ðəm] .
that Christ - Anna ; for she would neither steer nor stey wi ' them .
那 基督 - 安娜 ; 为了 她 会 两者都不 转向 也不 斯蒂 wi - 他们 .
那个基督安娜; 因为她既不愿与他们同行, 也不愿与他们同舟共济。

[ə; eɪ][sɛər] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [ðer; ðər][hændz][wʌz; wəz] [ˈnevər] [æf][ðə; ði] [ʃiːts] , [ænd; ənd]
A sair day they had of it ; their hands was never aff the sheets , and
一个 赛尔 天 他们 有 的 它 ; 他们的 双手 曾是 绝不 亲属 这 纸张 , 和
[aɪ ˈtiː] -
it perishin
它 -
他们度过了美好的一天; 他们的手从未离开过床单, 床单也渐渐干涸。

- [kɔːld] — [ˈaʊər] [kɔːld] [tuː; tə] [snɔː] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ðeɪ] [wʊd] [get][ə; eɪ][bɪt][nɪp][oʊ] - [wind] ,
' cauld — ower cauld to snaw ; and aye they would get a bit nip o ' wind ,
- 冷 — 所有者 冷 到 雪 ; 和 是的 他们 会 得到 一个 少量 掐 o - 风 ,
[ænd; ənd][əˈwɑː; -ˈwɔː] - [əˈgen] ,
and awa ' again ,
和 awa - 再次 ,
'cauld——ower cauld to snaw; 而且他们总是会感到一阵寒风, 然后又走了, '

[tuː; tə][pɪt][ðə; ði] - [hoʊp][ˈɪntuː][ðem; ðəm] .
to pit the emp'y hope into them .
到 坑 这 - 希望 进入 他们 .
将空虚的希望寄托在他们身上。

[eɪ] , [mæn] !
Eh , man !
嗯 , 男人 !
哎, 伙计!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][sɛər] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] - !
but they had a sair day for the last o't !
但 他们 有 一个 赛尔 天 为了 这 最后的 - !
但他们最后一天过得很顺利!

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [pruːd] , [pruːd] [hɑːrt] [ðæt] [wʌn] [əˈpɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bæk] [oʊ] -
He would have had a prood , prood heart that won ashore upon the back o '
他 会 有 有 一个 普鲁德 , 普鲁德 心 那 韩元 岸上 之上 这 后退 o -
[ðæt] . "
that . "
那 . "
他一定有一颗无比坚强的心, 凭借着这份坚强赢得了胜利。

" [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl] [lɔːst] ?
" **And were all lost ?**
" 和 是 全部丢失的 ?
“我们都迷路了吗? ”

“ [aɪ] [kraɪd] .
” **I cried** .
” 我 哭 ；

我哭了。

“ [gɑ:d] [help] [ðəm; ðəm] ! ”
” **God help them** ! ”
” 上帝 帮助 他们 ！ ”

“上帝保佑他们！ ”

“ [wi:ft] !
” **Wheesht** !
” 风 ！

“呼！

” [hi:; hi] [sed] ['stɜ:rnli] .
” **he said sternly** .
” 他 说 严厉地 ；

他严厉地说。

“ [neɪn] [ʔæl; ʔəl] [preɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɛd] [ɑ:n] [maɪ] [hɑ:rθ] - [steɪn] .
” **Nane shall pray for the deid on my hearth - stane** .
” 名字 将 祈祷 为了 这 戴德 在 我的 炉 - 石 ；

“Nane 将在我炉石上为逝者祈祷。”

” [aɪ] [dɪs'kleɪmd] [ə; eɪ] ['pouɹɪʃ] [sens] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] ;
” **I disclaimed a Popish sense for my ejaculation** ;
” 我 已声明 一个 天主教 感觉 为了 我的 射精 ；

“我否认我的射精与天主教有关；

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ək'sept] [maɪ] [dɪs'kleɪmər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ju:zuəl] [fə'sɪləti] ,
and he seemed to accept my disclaimer with unusual facility ,
和 他 似乎 到 接受 我的 免责声明 和 异常 设施 ；

他似乎很轻易地接受了我的免责声明。

[ænd; ənd][ræn][ɑ:n] [wʌns] [mɔ:r] [ə'pɑ:n] [wʌt] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekt] .
and ran on once more upon what had evidently become a favourite subject .
和 跑 在 一次 更多的 之上 什么 有 显然 变得 一个 最喜欢的 主题 ；

然后他又继续谈论起显然已成为他最喜欢的话题。

“ [wɪ:; wi] [fænd] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] ['sændæg] [beɪ] , [ˈrɔri] [æŋ; ən] - [em 'i:] ,
” **We fand her in Sandag Bay , Rorie an ' me** ,
” 我们 粉丝 她 在 桑达格 湾 ， 罗里 一个 - 我 ；

“我们在桑达格湾迷恋她，罗里和我，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [θeɪ] [brɔ:ɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'saɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] .
and a ' thae brows in the inside of her .
和 一个 - 泰 斗牛 在 这 里面 的 她 ；

她内心充满了挣扎。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kɪtl] [bɪt] , [ji:; ji] [si:] , [ə'baʊt] ['sændæg] ; [waɪlz] [ðə; ði] [su:kʃʊk] ['rɪnz] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
There's a kittle bit , ye see , about Sandag ; whiles the sook rins strong for the
有 一个 基特尔 少量 ， 是的 看 ， 关于 桑达格 ； 当 这 嘘 冲洗 强的 为了 这
['merɪ] [men] ;
Merry Men ;
欢乐 男人 ；

你知道，关于桑达格还有一小段故事；而快乐男人们的抱怨却很强烈；

[æn; ən] - [waɪlz] [ə'gen] ,
an ' whiles again ,
一个 - 当 再次 ；

又过了一段时间，

[wen] [ðə; ði] ['taɪdz] ['mækiŋ] - [hɑ:rd][æŋ; ən] - [ʒi:; ji][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [ru:st] - - [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r] -
when the tide's makin ' hard an ' ye can hear the Roost blawin ' at the far -
什么时候 这 潮汐 制造 - 难的 一个 - 是的 能 听到 这 栖息处 - - 在 这 远的 -
[end][ʌv; əv]['ɑ:rouz] ,
end of Aros ,
结尾 的 阿罗斯 ,

当潮水汹涌澎湃，你能听到阿罗斯岛尽头的 Roost 酒吧里传来震耳欲聋的歌声时

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [bæk] - [spæn] [ʌv; əv] ['kɜ:rənt] [strɑ:kt] ['ɪntu:]['sændæg] [beɪ] .
there comes a back - spang of current straucht into Sandag Bay .
那里 来 一个 后退 - 笔直 的 当前的 施特劳赫特 进入 桑达格 湾 .

一股强劲的海流涌入桑达格湾。

[wil] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [gɑ:t][ðə; ði][gɪp][ɑ:n][ðə; ði] [kraɪst] - ['ʌnə] .
Weel , there's the thing that got the grip on the Christ - Anna .
威尔 , 有 这 事物 那 得到 这 紧握 在 这 基督 - 安娜 .

嗯，这就是让基督安娜陷入困境的原因。

[ʃi:; ji] - [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ræm] - [stæm][æŋ; ən] - [stɜ:rn] ['fɔ:rɪt] ;
She бүт to have come in ram - stam an ' stern forrit ;
她 - 到 有 来 在 内存 - 印章 一个 - 船尾 福里特 ;

她本想以雄壮的姿态和严厉的姿态来到这里；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:r; ər]['ɑ:ftən] ['ʌndər] ,
for the bows of her are aften under ,
为了 这 弓 的 她 是 下午 在下面 ,

因为她的弓箭常常在下方，

[ænd; ænd][ðə; ði] [bæk] - [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪz] [klɪr] [æt; ət][haɪ] - ['wɔ:tər][oʊ] - [ni:p] .
and the back - side of her is clear at hie - water o ' neaps .
和 这 后退 - 边 的 她 是 清除 在 嗨 - 水 o - 小雨 .

在小潮时，她的背影清晰可见。

[bʌt; bət] , [mæn] !
But , man !
但 , 男人 !

但是，老兄！

[ðə; ði] [dʌnt] [ðæt] [ʃi:; ji][kæm] [du:n] [dʌblju: 'aɪ] - [wen] [ʃi:; ji] [strʌk] !
the dunt that she cam doon wi ' when she struck !
这 邓特 那 她 摄像头 杜恩 wi - 什么时候 她 击 !

她击球时带着的那个笨蛋！

[bɔ:rd] [seɪv] [ju: 'es] -
Lord save us a'l
主 节省 我们 -

主啊，救救我们所有人

[bʌt; bət] [ɪts] [æŋ; ən]['ʌŋkoʊ][laɪf][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['seɪlə] — [ə; eɪ] [kɔ:ld] , ['wɑ:ntjænsi:] [laɪf] .
but it's an unco life to be a sailor — a cauld , wanchancy life .
但 它是 一个 未 生活 到 是 一个 水手 — 一个 冷 , 万昌西 生活 .

但当水手是一种不寻常的生活——一种寒冷、漂泊的生活。

[moʊni:z][ðə; ði] [glɪf] [aɪ][gɑ:t][maɪ'sel] - [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [di:p] ;
Mony's the gliff I got mysel ' in the great deep ;
莫尼的 这 格利夫 我 得到 我 - 在 这 伟大的 深的 ;

Mony 是我在深海中看到的景象；

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [hæ] [meɪd] [jɑːn][ˈʌŋkəʊ][ˈwɔːtər][ɪz] [meə] [ðæn; ðən][ˈevər][aɪ][kʊd; kəd]
and why the Lord should have made you unco water is mair than ever I could
和 为什么 这 主 应该 哈 制成 远 未 水 是 梅尔 比 曾经 我 可以
[wɪn][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .
win to understand .
赢 到 理解 .
而上帝为何要创造那不明水源，这比我所能理解的还要复杂得多。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [veɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːstʃəz] , [ðə; ði] [ˈbɑːni] [ɡriːn] [jɑːrd] , [ðə; ði] [ˈheɪlsəm] ,
He made the vales and the pastures , the bonny green yaird , the halesome ,
他 制成 这 山谷 和 这 牧场 , 这 邦妮 绿色的 亚尔德 , 这 健康 ,
[ˈkæntɪ][lənd] —
canty land —
坎蒂 土地 —
他创造了山谷和牧场，美丽的绿色土地，宜人的、宁静的土地——

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ,
And now they shout and sing to Thee ,
和 现在 他们 喊 和 唱歌 到 汝 ,
现在他们向你欢呼歌唱，
[fɔːr; fər] [ðəʊ] [hæst] [meɪd] [ðem; ðəm][ɡlæd] ,
For Thou hast made them glad ,
为了 你 哈斯特 制成 他们 高兴的 ,
因为你使他们欢喜，

[æz; əz][ðə; ði] [sɑːmz] [seɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈmetrɪk(ə)l][ˈvɜːrʒ(ə)n] .
as the Psalms say in the metrical version .
作为 这 诗篇 说 在 这 度量 版本 .
正如诗篇韵文版中所说。

[noʊ] - [ðæt] [aɪ] [wʊd] [priːn] [maɪ] [feɪθ] [tuː; tə] [ðæt] [klɪŋk] [ˈniːðər] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ˈbɑːni] , -
No ' that I would preen my faith to that clink neither ; but it's bonny , 81
不 - 那 我 会 梳妆打扮 我的 信仰 到 那 碰杯 两者都不 ; 但 它是 邦妮 , -
不，我也不会为了那叮当声而炫耀我的信仰；但它确实很美， 81

[ænd; ənd] [ˈɪziə] [tuː; tə][maɪnd] .
and easier to mind .
和 更轻松 到 头脑 .
而且更容易记住。

- [huː] [ɡoʊ][tuː; tə] [siː] [ɪn] [ʃɪps] , - [ðeɪ] - [əˈɡen] —
' Who go to sea in ships , ' they have't again —
- WHO 去 到 海 在 船舶 , - 他们 - 再次 —
“那些乘船出海的人，”他们不再——

[ænd; ənd][ɪn]
and in
和 在
并且

[ɡreɪt] [ˈwɔːtərz] [ˈtreɪdɪŋ] [biː; bi] ,
Great waters trading be ,
伟大的 水 贸易 是 ,
大洋贸易，

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [diːp] [ðiːz] [men] [ˈɡɑːdz] [wɜːrks]
Within the deep these men God's works
之内 这 深的 这些 男人 神的 作品
在这些人的内心深处，上帝的作为

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['wʌndəz] [si:] .
And His great wonders see .
和 他的 伟大的 奇迹 看 .

并见证祂的伟大奇迹。

[wɪl] , [ɪts] ['i:zi] ['seɪɪn] - [es eɪ 'i:] .
Weel , it's easy sayin ' sae .
威尔 , 它是 简单的 说 - sae .

嗯，说起来容易做起来难。

['meɪbi] - ['wɑ:znə] ['veri] [wɪl] [ə'kweɪnt] [dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [si:] .
Maybe Dauvit wasna very weel acquaint wi ' the sea .
或许 - 竞技场 非常 威尔 熟人 wi - 这 海 .

也许道维特对大海并不十分熟悉。

[bʌt; bət] , [tra:θ] , [ɪf] [aɪ 'ti:]['wɑ:znə] - [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)] ,
But , troth , if it wasna prentit in the Bible ,
但 , 誓言 , 如果 它 竞技场 - 在 这 圣经 ,
但是，说真的，如果它不是圣经中的虚构故事，

[aɪ][wɑ:d] [waɪlz] [bi:; bi] - [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['wɑ:znə][ðə; ði] [b:rd] ,
I wad whiles be temp'it to think it wasna the Lord ,
我 瓦德 当 是 - 到 思考 它 竞技场 这 主 ,

我一度很想认为这不是上帝的旨意，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌkəl] [blæk] [di:l] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [si:] .
but the muckle black deil that made the sea .
但 这 大块 黑色的 魔鬼 那 制成 这 海 .

但造就大海的漆黑恶魔。

[ðeəz; ðəz] ['heɪθɪŋ] [gʊd] [kʌmz] [ʊʊ,ʊʊ'ti:] -
There's naething good comes oot o't
有 什么都没有 好的 来 oot -

没有一件好事会从这里发生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪʃ] ; [æŋ; ʌn] - [ðə; ði] - [ʊʊ]
but the fish ; an ' the spentacle o
但 这 鱼 ; 一个 - 这 - o

但是鱼；还有那精囊

- [gɑ:d] ['raɪdɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['tempɪst] , [tu:; tə][bi:; bi] - , [wɪlk] [wʊd] [bi:; bi] [wʌt] - [wʌz; wəz]
' God riding on the tempest , to be shüre , whilk would be what Dauvit was
- 上帝 骑术 在 这 暴风雨 , 到 是 - , 威尔克 会 是 什么 - 曾是

['laɪkli] ['etlɪŋ] [æt; ət] .
likely ettling at .
可能 定居 在 .

“上帝乘着暴风雨而来，这肯定是杜维特可能想要表达的意思。”

[bʌt; bət] , [mæn] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][seər] ['wʌndəz] [ðæt] [gɑ:d] [ʃʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [kraɪst] - ['ʌnə] —
But , man , they were sair wonders that God showed to the Christ - Anna —
但 , 男人 , 他们 是 赛尔 奇迹 那 上帝 显示 到 这 基督 - 安娜 —

['wʌndəz] , [du:][aɪ]['sɜ:rkə] - [ðem; ðəm] ?
wonders , do I ca ' them ?
奇迹 , 做 我 ca - 他们 ?

但是，天哪，上帝向基督安娜展示的那些真是奇迹——奇迹，我怎么能这么说呢？

[d'ʒʌdʒmənts] , [ˈræðər] : [d'ʒʌdʒmənts][ɪn][ðə; ði] [mə:k] [nɪçt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [ʊʊ] - [ðə; ði] [di:p] .
Judgments , rather : judgments in the mirk nicht among the dragons o ' the deep .
判决 , 相当 : 判决 在 这 隐晦 尼赫特 之中 这 - o - 这 深的 .

更确切地说是审判：在深渊的黑暗中，在深海巨龙之间进行审判。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][soulz] — [tu:; tə][θɪŋk][oʊ] - [ðæt] — [ðer; ðər][soulz] , [mæn] , ['meɪbi][noʊ] - [pri'perd] !
And their souls — to think o ' that — their souls , man , maybe no ' prepared !
和 他们的 灵魂 — 到 思考 o - 那 — 他们的 灵魂 , 男人 , 或许 不 - 准备 !
想想他们的灵魂——他们的灵魂啊, 伙计, 也许还没做好准备!

[ðə; ði][si:] — [ə; eɪ][ˈmʌkəl][ˈjet][tu:; tə][hel] !
The sea — a muckle yett to hell !
这 海 — 一个 大块 耶特 到 地狱 !
大海——通往地狱的无尽深渊!

" [aɪ][əb'zɜ:rvd] , [æz; əz][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [spouk] , [ðæt][hɪz; ɪz][vɔɪs][wʌz; wəz][ʌn'nætʃrəli][mu:vɪd][ænd; ʌnd]
" I observed , as my uncle spoke , that his voice was unnaturally moved and
" 我 观察到 , 作为 我的 叔叔 辐 , 那 他的 嗓音 曾是 不自然地 已搬 和
[hɪz; ɪz][ˈmænər][ʌn'wɒntɪdli][dɪ'mɑ:nstrətɪv] .
his manner unwontedly demonstrative .
他的 方式 出乎意料地 示范性的 .
“我注意到, 叔叔说话时, 他的声音异常激动, 举止也异常激动。

[hi:; hi][li:nd][ˈfɔ:rwərd][æt; ət][ði:z][ləst][wɜ:rdz] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] ,
He leaned forward at these last words , for example ,
他 倾斜 向前 在 这些 最后的 字 , 为了 例子 ,
例如, 他说到最后这句话时, 身体向前倾了倾。

[ænd; ʌnd][tʌtʃt][em'i:][ɑ:n][ðə; ði][ni:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][spred][ˈfɪŋgəz] ,
and touched me on the knee with his spread fingers ,
和 感动 我 在 这 膝盖 和 他的 传播 手指 ,
他张开手指, 轻轻碰了碰我的膝盖。

[ˈlʊkɪŋ][ʌp][ˈɪntu:][maɪ][feɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈpælər] ,
looking up into my face with a certain pallor ,
寻找 向上 进入 我的 脸 和 一个 肯定 苍白 ,
他抬起头, 用一种苍白的眼神看着我,

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd][si:] [ðæt][hɪz; ɪz][aɪz][ʃoʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][di:p] - [ˈsi:tɪd][ˈfaɪər] ,
and I could see that his eyes shone with a deep - seated fire ,
和 我 可以 看 那 他的 眼睛 闪耀 和 一个 深的 - 坐着 火 ,
我看到他眼中闪烁着深沉的光芒,

[ænd; ʌnd][ðæt][ðə; ði][laɪnz][ə'baʊt][hɪz; ɪz][maʊθ][wɜ:r; wər][drɔ:n][ænd; ʌnd][ˈtremjələs] .
and that the lines about his mouth were drawn and tremulous .
和 那 这 线条 关于 他的 嘴 是 绘制 和 颤抖的 .
他嘴角周围的皱纹很深, 而且微微颤抖。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈentrəns][ʌv; əv][ˈrɔ:ri] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][brɪ'ɡɪnɪŋ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][mi:l] ,
Even the entrance of Rorie , and the beginning of our meal ,
甚至 这 入口 的 罗里 , 和 这 开始 的 我们的 一顿饭 ,
甚至罗里出场, 以及我们用餐的开始,

[dɪd][nɑ:tɪ][dɪ'tætʃ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][treɪn][ʌv; əv][θɔ:t][brɪ'ɑ:nd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
did not detach him from his train of thought beyond a moment .
做过 不是 分离 他 从 他的 火车 的 想法 超过 一个 片刻 .
并没有让他从自己的思路中抽离出来片刻。

[hi:; hi][kɒndrɪ'sendɪd] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə][æsk][em'i:][sʌm; səm][ˈkwɛstʃənz][æz; əz][tu:; tə][maɪ][sək'ses][æt; ət]
He condescended , indeed , to ask me some questions as to my success at
他 居高临下的 , 的确 , 到 问 我 一些 问题 作为 到 我的 成功 在
[ˈkɑ:lɪdʒ] ,
college ,
大学 ,
他竟然纡尊降贵地问了我一些关于我在大学取得的成就的问题。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] [hæf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ; [ænd; ənd] [i:v(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'stempəri]
but I thought it was with half his mind ; and even in his extempore
但 我 想法 它 曾是 和 一半 他的 头脑 ; 和 甚至 在 他的 即兴
[greɪs] ,
grace ,
优雅 ,

但我认为他只是半信半疑；即使在他即兴的优雅中，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ʃu:ʒuəl] , [lɔ:n] [ænd; ənd] [wɑ:ndərɪŋ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
which was , as usual , long and wandering , I could find the trace of his
哪个 曾是 , 作为 通常 , 长的 和 漫游 , 我 可以 寻找 这 痕迹 的 他的
[pri:ɑ:kju'peiʃn] ,
preoccupation ,
专注 ,

和往常一样，谈话冗长而漫无目的，我从中找到了他心事重重的痕迹。

[preɪɪŋ] , [æz; əz] [hi; hi] [dɪd] , [ðæt] [gɑ:d] [wʊd] “ [rɪ'membər] [ɪn] [ˈmɜ:rsɪ] [ˈfoʊ.ə] [pjʊr] , [ˈfekləs] ,
praying , as he did , that God would “ remember in mercy fower pur , feckless ,
祈祷 , 作为 他 做过 , 那 上帝 会 “ 记住 在 怜悯 花朵 普伊 , 不负责任的 ,
[ˈfɪdlɪŋ] ,
fiddling ,
拉琴 ,

他祈祷着，愿上帝“怜悯地记念那些无能、轻浮、只会拉琴的家伙”。

[ˈsɪnfl] [ˈkri:tʃərz] [hɪr] [baɪ][ðer; ðər] [li:] - [leɪn] [br'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈdaʊi] [ˈwɔ:tərz] . “ -
sinful creatures here by their lee - lane beside the great and dowie waters . “ 82
罪恶的 生物 这里 经过 他们的 李 - 车道 旁 这 伟大的 和 道伊 水 . “ -

罪恶的生灵在此，在他们背风的小路上，毗邻着浩瀚深邃的水域。”82

[su:n] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ˈɪntərʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈspi:tʃɪz] [br'twi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈrɔri] .
Soon there came an interchange of speeches between him and Rorie .
很快 那里 来了 一个 交汇处 的 演讲 之间 他 和 罗里 .

很快，他和罗里之间就开始了一番唇枪舌战。

“ [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ðer; ðər] ? “ [æskt] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] .
“ **Was it there ? “ asked my uncle .**
“ 曾是 它 那里 ? “ 问 我的 叔叔 .

“它在那儿吗？”我叔叔问道。

“ [oʊ] , [eɪ] ! “ [sed] [ˈrɔri] .
“ **Ou , ay ! “ said Rorie .**
“ 你的 , 哎 ! “ 说 罗里 .

“哦，哎！”罗里说道。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmæənər] [ʌv; əv] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [wið; wiθ] [sʌm; səm] [ʃoʊ]
I observed that they both spoke in a manner of aside , and with some show
我 观察到 那 他们 两个都 辐 在 一个 方式 的 旁边 , 和 和 一些 展示
[ʌv; əv] [ɪm'bærəsment] ,
of embarrassment ,
的 尴尬 ,

我注意到他们两人说话都带着一种旁敲侧击的语气，而且似乎有些尴尬。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmeri] [hɜ:r'self] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [pleɪt] .
and that Mary herself appeared to colour , and looked down on her plate .
和 那 玛丽 她自己 出现 到 颜色 , 和 看起来 向下 在 她 盘子 .

玛丽本人似乎脸色发红，低头看着自己的盘子。

[ˈpɑ:rtli] [tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd] [soʊ] [rɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈpɑ:rti] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈɔ:kwərd]
Partly to show my knowledge , and so relieve the party from an awkward
部分 到 展示 我的 知识 , 和 所以 缓解 这 派对 从 一个 尴尬的
[streɪn] ,
strain ,
拉紧 ,

部分原因是想展现我的知识，从而缓解聚会上的尴尬气氛。

[ˈpɑ:rtli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəs] , [aɪ] [pərˈsu:d] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .
partly because I was curious , I pursued the subject .
部分 因为 我 曾是 好奇的 , 我 追击 这 主题 .

部分原因是出于好奇，我深入研究了这个课题。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [fɪʃ] ?
” **You mean the fish ?**
” 你 意思是 这 鱼 ?

你是说鱼吗？

” [aɪ] [æskt] .
” **I asked .**
” 我 问 .

我问道。

“ [ˈwɑ:tən] [fɪʃ] ? ” [kraɪd] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] .
” **Whatten fish ? ” cried my uncle .**
” 沃顿 鱼 ? ” 哭 我的 叔叔 .

“什么鱼？”我叔叔喊道。

“ [fɪʃ] , [kwɒʊ] - [hi:; hi] !
” **Fish , quo ' he !**
” 鱼 , 如此 - 他 !

“鱼，他说！”

[fɪʃ] !
Fish !
鱼 !

鱼！

[jɔ:; jər] [i:n] [ɑ:r; ər] [ˈfu: - [oʊ] - [ˈfætnəs] , [mæn] ; [jɔ:; jər] [ˈhaɪd] [ˈdʌz(ə)n] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ˈkɑ:rn(ə)l] [lɪr] .
Your een are fu ' o ' fatness , man ; your heid dozened wi ' carnal leir .
你的 een 是 福 - o - 肥胖 , 男人 ; 你的 海德 一打 wi - 肉体 莱尔 .

你的眼睛肥胖不堪，伙计；你的脑袋里全是肉欲的痕迹。

[fɪʃ] !
Fish !
鱼 !

鱼！

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈboʊgl] !
it's a bogle !
它是 一个 博格爾 !

这是个谜题！

“ [hi:; hi] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈvi:əməns] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈæŋɡri] ;
” **He spoke with great vehemence , as though angry ;**
” 他 辐 和 伟大的 激烈 , 作为 尽管 生气的 ;

“他说话时语气非常激动，好像很生气似的；

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [daʊn] [soʊ] [ˈʃɔ:rtli] ,
and perhaps I was not very willing to be put down so shortly ,
和 也许 我 曾是 不是 非常 愿意的 到 是 放 向下 所以 不久 ,

或许我并不愿意这么快就被结束生命。

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [men][ɑːr; ər] [dɪspjuːˈteɪʃəs] .
“ **for young men are disputatious** .

为了 年轻的 男人 是 有争议的 .

年轻人都喜欢争辩。

[æɪt; ət] [liːst] [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ] [rɪˈtɔːtɪd] [ˈhɑːtli] , [ˈkraɪŋ] [aʊt][əˈpɑːn] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈsjuːpəˈstɪʃənz] .
“ **At least I remember I retorted hotly , crying out upon childish superstitions** .

在 至少 我 记住 我 反驳 热 , 哭泣 出去 之上 幼稚 迷信 .

至少我记得我当时激烈反驳，大声斥责那些幼稚的迷信。

“ [ænd; ænd][jiː; ji] [kʌm] [freɪ] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] !
“ **And ye come frae the College !**

” 和 是的 来 弗雷 这 大学 !

“你们是从学院来的！”

” [sniəd] [ˈʌŋk(ə)] [ˈɡɔːrdn] .
“ **sneered Uncle Gordon** .

” 冷笑 叔叔 戈登 .

“戈登叔叔冷笑道。”

“ [gyd] [ken] [wʌt] [ðeɪ] [lɜːrn] [fʊʊk][ðer; ðər] ; [ɪts] [noʊ] - [ˈmʌkəl] [ˈsɜːrvɪs] - .
“ **Gude kens what they learn folk there ; it's no ' muckle service onyway** .

” 指南 肯斯 什么 他们 学习 民间 那里 ; 它是 不 - 大块 服务 - .

“古德知道他们在那里学到了什么；总之，服务并不好。”

[duː][jiː; ji] [θɪŋk] , [mæn] ,
Do ye think , man ,

做 是的 思考 , 男人 ,

你觉得呢，伙计？

[ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈneɪθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] - [jɑːn] [sə] [ˈwɪldərnəs] [oʊ] - [ə; eɪ] [wɜːrld][ˌoʊ,ʊʊˈtiː][wɑːst][ðer; ðər] ,
that there's naething in a ' yon saut wilderness o ' a world oot wast there ,

那 有 什么都没有 在 一个 - 远 炒 荒野 o - 一个 世界 oot 浪费 那里 ,

在那片荒凉的、空无一物的世界里，什么也没有。

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [siː] - [ˈɡrɑːsɪz] [ɡrəʊ ɪn] - , [æŋ; ən] - [ðə; ði] [siː] - [biːsts] - - , [æŋ; ən] - [ðə; ði] [sʌn]
wi ' the sea - grasses growin ' , an ' the sea - beasts fechtin ' , an ' the sun

wi - 这 海 - 草 成长中 - , 一个 - 这 海 - 野兽 - - , 一个 - 这 太阳

[ɡlɪntɪn] - [daʊn] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ,
glintin ' down into it ,

闪光蛋白 - 向下 进入 它 ,

海草生长，海兽捕食，阳光洒落在海面上，

[deɪ] [baɪ] [deɪ] ?
day by day ?

天 经过 天 ?

天天？

[nɑː] ; [ðə; ði] [ˈsiːz] [laɪk] [ðə; ði][lənd] , [bʌt; bət] - .
Na ; the sea's like the land , but fearsomer .

娜 ; 这 海域 喜欢 这 土地 , 但 - .

不；大海就像陆地，但更可怕。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][fʊʊk] [əˈʃɔːr] , [ðeəz; ðəz][fʊʊk][ɪn][ðə; ði] [siː] — [ded] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ðeə(r)]
If there's folk ashore , there's folk in the sea — deid they may be , but they're

如果 有 民间 岸上 , 有 民间 在这 海 — 戴德 他们 可能 是 , 但 它们是

[fʊʊk] [wətˈevər] ;
folk whatever ;

民间 任何 ;

如果岸上有人类，海里也有人类——他们或许已经死了，但无论如何，他们都是人类；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [di:l] , [ðeəz; ðəz] [neɪn] [ðæts][laɪk][ðə; ði] [si:] - [di:l] .
and as for deils , there's nane that's like the sea - deils .
和 作为 为了 魔鬼 , 有 名字 那就是 喜欢 这 海 - 魔鬼 .

至于魔鬼，有一种魔鬼就像海魔鬼一样。

[ðeəz; ðəz][noʊ][es eɪ 'i:] ['mʌkəl] [hɑːrm][ɪn][ðə; ði][lənd] - [di:l] , [wen] ['eɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] .
There's no sae muckle harm in the land - deils , when a's said and done .
有 不 sae 大块 伤害 在 这 土地 - 魔鬼 , 什么时候 作为 说 和 完毕 .
说完一切，世间并无大碍。

[læn] [saɪn] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kælənt] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri] , [aɪ][maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
Lang syne , when I was a callant in the south country , I mind there was
朗 同步 , 什么时候 我 曾是 一个 青少年 在 这 南 国家 , 我 头脑 那里 曾是
[æn; ən] [ɔːld] ,
an auld ,
一个 老 ,

很久以前，当我在南方做义工的时候，我记得那里有一位老.....

[bɔːld][ˈboʊgl] [ɪn][ðə; ði] - [mɔːs] .
bald bogle in the Peewic Moss .
秃 博格尔 在 这 - 苔藓 .

皮维克苔藓中的秃头博格尔。

[aɪ][gɔːt][ə; eɪ] [glɪsk] [oʊ] - [hɪm; ɪm][maɪ'sel] - , ['sɪtɪn] - [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hʌŋkərz] [ɪn][ə; eɪ][hæg] ,
I got a glisk o ' him mysel ' , sittin ' on his hunkers in a hag ,
我 得到 一个 格利斯克 o - 他 我 - , 坐着 - 在 他的 蹲伏者 在 一个 魔女 ,
我偷偷瞥了他一眼，他蜷缩着身子坐在一个老巫婆的窝里，

[æz; əz] ['greɪz] [ə; eɪ] - .
as grey's a tombstane .
作为 格雷的 一个 - .

灰色是墓碑。

[æn; ən] - , [trɑːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrsəm] - [laɪk] [teɪd] .
An ' , troth , he was a fearsome - like taed .
一个 - , 誓言 , 他 曾是 一个 可怕的 - 喜欢 泰德 .
真的，他是个可怕的泰德。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stiəd] ['nei,bɑːdi] .
But he steered naebody .
但 他 转向 无人 .

但他没能控制任何人。

[nei] , [ɪf] [eɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reprəbət] , [eɪn] [ðə; ði] [lɔːrd] [heitɪd] ,
Nae doobt , if ane that was a reprobate , ane the Lord hated ,
纳 怀疑 , 如果 一个 那 曾是 一个 恶棍 , 一个 这 主 憎恨 ,
毫无疑问，如果那人是败类，是上帝所憎恶的，

[hæd; həd] [geɪn] [baɪ][ðer; ðər][dʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz][sɪn] [stiɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] - ,
had gane by there wi ' his sin still upon his stomach ,
有 游戏 经过 那里 wi - 他的 罪 仍然 之上 他的 - ,
他带着罪孽从那里经过，罪孽仍然萦绕在他的心头。

[nei] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʊd] [hæ] [juː'piː'oʊ] - [ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [hɪm; ɪm] .
nae doobt the creature would hae lowped upo ' the likes o ' him .
纳 怀疑 这 生物 会 哈 低趴 向上 - 这 点赞 o - 他 .
毫无疑问，这怪物会比他这样的人更强大。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [di:l] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [si:] would83
But there's deils in the deep sea would83
但 有 魔鬼 在 这 深的 海 would83
但深海里也有魔鬼83

[jʊʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [kə'mju:nɪkənt] ！
yoke on a communicant ！
轭 在 一个 沟通者 ！

给领圣餐的人套上轭！

[eɪ] , [ˈsɜ:rz] , [ɪf] [ji:; ji][hæd; həd] [geɪn] [du:n] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ðə; ði][pɪər] [lædz] [ɪn][ðə; ði] [kraɪst] - [ˈʌnə] ,
Eh , sirs , if ye had gane doon wi ' the puir lads in the Christ - Anna ,
嗯 , 先生们 , 如果 是的 有 游戏 杜恩 wi - 这 普伊 小伙子们 在 这 基督 - 安娜 ,
呃, 先生们, 如果你们和那些可怜的小伙子们一起去了基督安娜号,

[ji:; ji] [wʊd] [ken][baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [ˈmɜ:rsɪ] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈsi:z] .
ye would ken by now the mercy o ' the seas .
是的 会 肯 经过 现在 这 怜悯 o - 这 海域 ！

你们现在应该已经了解大海的变幻莫测了。

[ɪf] [ji:; ji][hæd; həd] [seɪld] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][æz; əz] [læŋ] [æz; əz][em ˈi:] ,
If ye had sailed it for as lang as me ,
如果 是的 有 航行 它 为了 作为 语言 作为 我 ,

如果你们航行的时间和我一样长,

[ji:; ji] [wʊd] [heit] [ðə; ði] [θɔ:kt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][æz; əz][aɪ][du:] .
ye would hate the thocht of it as I do .
是的 会 恨 这 思想 的 它 作为 我 做 ！

你们会像我一样讨厌这种想法。

[ɪf] [ji:; ji][hæd; həd][bʌt; bət] [ju:st] [ðə; ði] [i:n] [gʌ:d] [geɪv] [ji:; ji] ,
If ye had but used the een God gave ye ,
如果 是的 有 但 用过的 这 een 上帝 给予 是的 ,

如果你们善用了上帝赐予你们的智慧,

[ji:; ji] [wʊd] [hæ] [ˈlɜ:rnɪd] [ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [oʊ] - [ðæt] [fɔ:s] , [səj] , [kɔ:ld] , [ˈkri:tʃər] ,
ye would hae learned the wickedness o ' that fause , saut , cauld , bullering creature ,
是的 会 哈 学习 这 邪恶 o - 那 福斯 , 炒 , 冷 , 布勒林 生物 ,

你们本可以了解那狡诈、暴躁、冷酷、蛮横的生物的邪恶之处。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ðæts] [ɪn][aɪ ˈti:][baɪ][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [pərˈmɪ(ə)n] : - [æn; ən] - [ˈpɑ:rtənz] ,
and of a ' that's in it by the Lord's permission : labsters an ' partans ,
和 的 一个 - 那就是 在 它 经过 这 主场 允许 : - 一个 - 党徒 ,
[æn; ən] - [sɪk] - [laɪk] ,
an ' sic - like ,
一个 - 原文如此 - 喜欢 ,

并且, 在主的许可下, 它包含以下内容: labsters 和 partans, 以及类似的东西。

[ˈhaʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɛd] ; [ˈmʌkəl] , [ˈgʌtsɪ] , [blɔ:] [weɪlz] ; [æn; ən] - [fɪ] — [ðə; ði] [heɪl] [klæn][oʊ] -
howking in the deid ; muckle , gutsy , blawing whales ; an ' fish — the hale clan o '
嚎叫 在 这 戴德 ; 大块 , 勇敢的 , 狂怒 鲸鱼 ; 一个 - 鱼 — 这 哈尔 氏族 o -
[ðem; ðəm] — [kɔ:ld] - [weɪmd] , [blaɪnd] - - [ʌnˈkæni] [ˈfə:li] .
them — cauld - wamed , blind - ee'd uncanny ferlies .
他们 — 冷 - 警告 , 瞎的 - - 不可思议 费利斯 ！

在死神中嚎叫; 巨大的、勇敢的、咆哮的鲸鱼; 还有鱼——它们健康的族群——寒冷、失明的神秘的费利克斯。

[oʊ] , [ˈsɜ:rz] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [ðə; ði] [ˈhɔ:rər] — [ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [oʊ] - [ðə; ði] [si:] ！
Oh , sirs , " he cried , " the horror — the horror o ' the sea !
哦 , 先生们 , " 他 哭 , " 这 恐怖 — 这 恐怖 o - 这 海 ！

“哦, 先生们,”他喊道, “大海的恐怖——大海的恐怖! ”

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈsʌmwʌt] [ˈstæɡərd] [baɪ] [ðɪs] [ˈaʊtbɜ:rst] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈspi:kər] [hɪmˈself] ,
" We were all somewhat staggered by this outburst ; and the speaker himself ,
" 我们 是 全部 有些 交错 经过 这 爆发 ; 和 这 扬声器 他自己 ,
[ˈæftər] [ðæt] [læst] [hɔ:rs] [əˈpɑ:strəfi] ,
after that last hoarse apostrophe ,
后 那 最后的 嘶哑 撇号 ,

“我们都被这突如其来的爆发弄得有些不知所措; 而说话者本人, 在发出最后那声沙哑的感叹之后,

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [sɪŋk] [ˈɡluːmɪli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .
appeared to sink gloomily into his own thoughts .
出现 到 下沉 阴郁地 进入 他的 自己的 想法 .

他似乎陷入了沉思，显得十分沮丧。

[bʌt; bət] [ˈrɒri] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈɡriːdi] [ʌv; əv] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [bɜːr] , [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
But Rorie, who was greedy of superstitious lore, recalled him to the
但 罗里 , WHO 曾是 贪婪的 的 迷信的 知识 , 召回 他 到 这
[ˈsʌbdʒekt][baɪ][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] .
subject by a question .
主题 经过 一个 问题 .

但贪恋迷信知识的罗里通过一个问题把他拉回了那个话题。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈevər][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **You will not ever have seen a teevil of the sea ?** ” **he asked** .
“ 你 将要 不是 曾经 有 已见 一个 - 的 这 海 ? ” 他 问 .
“你难道从未见过海里的昆虫吗？”他问道。

“ [noʊ] - [ˈklɪrli] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ **No ' clearly ,** ” **replied the other** .
“ 不 - 清楚地 , ” 回复 这 其他 .

“显然不是，”另一个人回答道。

“ [aɪ] - [ɪf] [ə; eɪ] [mɪr] [mæn][kʊd; kəd] [siː] [eɪn] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi] .
“ **I misdoobt if a mere man could see ane clearly and conteenue in the body** .
“ 我 - 如果 一个 仅仅 男人 可以 看 一个 清楚地 和 - 在 这 身体 .
“我怀疑一个普通人是否能清楚地看到身体内部的情况。”

[aɪ] [hæ] [seɪld] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [læd] — [ðeɪ] - [hɪm; ɪm][ˈsændi] [gəbɑːrt] ; [hiː; hi] [sɔː] [eɪn] , -
I hae sailed wi ' a lad — they ca'd him Sandy Gabart ; he saw ane , shüre
我 哈 航行 wi - 一个 小伙子 — 他们 - 他 沙 加巴特 ; 他 锯 一个 , -
[ˈiːnjuːk] ,
eneuch ,
恩诺克 ,

我曾和一个男孩一起航行——他们叫他桑迪·加巴特；他见过一个，绝对够了，

[æn; ən] - - [ˈiːnjuːk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
an ' shüre eneuch it was the end of him .
一个 - - 恩诺克 它 曾是 这 结尾 的 他 .

an' shüre eneuch 他的末日到了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] - [deɪz] [ˌoʊ,oʊˈtiː] [freɪ] [ðə; ði] [klaɪd] — [ə; eɪ][seər][wɜːrk][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] —
We were seeven days oot frae the Clyde — a sair wark we had had —
我们 是 - 天 oot 弗雷 这 克莱德 — 一个 赛尔 工作 我们 有 有 —
[ɡɔːn] [nɔːrθ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [siːdz] [æn; ən] - [brɔː] [æn; ən] - [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [məˈklaʊd] .
gaun north wi ' seeds an ' brows an ' things for the Macleod .
高恩 北 wi - 种子 一个 - 斗牛 一个 - 事物 为了 这 麦克劳德 .

我们离开克莱德河七天了——我们经历了一段艰难的旅程——带着种子、豆荚和一些东西向麦克劳德河进发。

[wiː; wi][hæd; həd][ɡɑːt][ɪn] [ˈaʊər] [nɪr] [ˈʌndər] [ðə; ði] - , [æn; ən] - [hæd; həd][dʒʌst] [ɡeɪn] [əˈbʌʊt]
We had got in ower near under the Cutchull'ns , an ' had just gane about
我们 有 得到 在 所有者 靠近 在下面 这 - , 一个 - 有 只是 游戏 关于
[baɪ][ɛs,oʊˈeɪ] ,
by Soa ,
经过 肥皂 ,

我们当时已经到了卡楚伦人脚下很近的地方，然后就绕着索阿走了一圈。

[æn; ən] - [wɜːr; wər] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [bɜːŋ] [tæk] , [wiː; wi] [θɑːkt] [wʊd] [ˈmeɪbi] [hɔːld] [æz; əz][ˈfɑːrɜː]
an ' were off on a long tack , we thocht would maybe hauld as far's
一个 - 是 离开 在 一个 长的 钉 , 我们 思想 会 或许 拖拽 作为 远方的
我们出发走远路，以为也许能走到很远的地方。

Copnahow

科普纳霍夫。

[aɪ][maɪnd][ðə; ði] [nɪçt] [wɪl] ; [ə; eɪ][ˈmjuːn] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [mɪst] ; [ə; eɪ][faɪn] - [ɡɔːn] [briːz] [əˈpɑːn]
I mind the nicht weel ; a mune smoored wi ' mist ; a fine - gaun breeze upon
我 头脑 这 尼赫特 威尔 ; 一个 骡子 烟熏 wi - 薄雾 ; 一个 美好的 - 高恩 微风 之上
[ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
the water ,
这 水 ,

我顾念这美好的夜晚；雾气笼罩的月亮；水面上吹着轻柔的微风。

[bʌt; bət][noʊ] - ; [æn; ən] - — [wʌt] [neɪn] [oʊ] - [juː ˈes] - [tuː; tə] [hɪr] — [ˈænaɪðər] - - -
but no steady ; an ' — what nane o ' us likit to hear — anither wund gurlin ' —
但 不 - ; 一个 - — 什么 名字 o - 我们 - 到 听到 — 另一个 - - -
- , [əˈmæŋ] [θeɪ] [ˈfɪrsəm] ,
owerheid , amang thae fearsome ,
- , 阿芒 泰 可怕的 ,

但是没有骏马；而且——我们谁都不喜欢听到——另一个风在可怕的咆哮中，

[ɔːld] [steɪn] [kreg] [oʊ] - [ðə; ði] -
auld stane craigs o ' the Cutchull'ns .
老 石 克雷格斯 o - 这 - .

卡楚尔山脉的古老石岩。

[wɪl] , [ˈsændi][wʌz; wəz] [ˈfɔːrɪt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði][dʒɪb] [ʃiːt] ; [wiː; wi] [ˈkʊdnə] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]
Weel , Sandy was forrit wi ' the jib sheet ; we couldna see him for the
威尔 , 沙 曾是 福里特 wi - 这 吊臂 床单 ; 我们 可以 看 他 为了 这
,
mains'! ,
主线 ,

嗯，桑迪正忙着收前帆索；我们在主帆那里都看不到他了。

[ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] - [tuː; tə] [drɔː] , [wen] [ə; eɪ] - [æt; ət] [eɪns] [hiː; hi] [ɡiːd] [ə; eɪ][skɜːrl] .
that had just begude to draw , when a ' at ance he gied a skirl .
那 有 只是 - 到 画 , 什么时候 一个 - 在 安斯 他 gied 一个 斯基尔 .
正当他开始画画的时候，突然他发出了一声尖叫。

[aɪ] [lʌft] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɑːkt]
I luffed for my life , for I thoct
我 飞跃 为了 我的 生活 , 为了 我 思想

我拼命挣扎，因为我以为

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊvər] [nɪr] [ɛs,oʊˈeɪ] ; [bʌt; bət][nɑː] , [aɪ ˈtiː][ˈwɑːznə] [ðæt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pɜːr] [ˈsændi]
we were over near Soa ; but na , it wasna that , it was puir Sandy
我们 是 超过 靠近 肥皂 ; 但 纳 , 它 竞技场 那 , 它 曾是 普伊 沙
- [dɛd] [skreɪ] ,
Gabart's deid skreigh ,
- 戴德 斯克雷格 ,

我们已经到了索阿附近；但不，那是那，那是 puir Sandy Gabart 的 deid skreigh，

[ɔːr] [nɪr] - [hænd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɛd] [ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
or near - hand , for he was deid in half an hour .
或者 靠近 - 手 , 为了 他 曾是 戴德 在 一半 一个 小时 .

或者就在附近，因为他半小时后就死了。

- [hiː; hi][kʊd; kəd] tell84
A't he could tell84
- 他 可以 tell84

他能分辨出来84

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [si:] - [di:l] , [ɔ:r] [si:] - ['boʊgl] , [ɔ:r] [si:] - - , [ɔ:r] [sɪk] - [laɪk] , [hæd; həd]
was that a sea - deil , or sea - bogle , or sea - spenster , or sic - like , had
曾是 那 一个 海 - 魔鬼 , 或者 海 - 博格尔 , 或者 海 - - , 或者原文如此 - 喜欢 , - 有
['klʌm] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['boʊsprɪt] ,
clum up by the bowsprit ,
笨蛋 向上 经过 这 船首斜桅 ,
那是不是一只海妖、海怪、海妖, 或者类似海妖的生物, 在船首斜桅旁聚集起来了?

[æn; ən] - - [hɪm; ɪm][ˈeɪ] [kɔ:ld] , [ʌnˈkæni] [lək] .
an ' gi'en him ae cauld , uncanny look .
一个 - - 他 ae 冷 , 不可思议 看 .

给了他一个冷酷、诡异的眼神。

[æn; ən] - , [ɔ:r][ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz][,oʊ,oʊˈti:][oʊ] - ['sændi:z] ['bɑ:di] , [wi:; wi] [kent] [wil] [wʌt] [ðə; ði] [θɪŋ]
An ' , or the life was oot o ' Sandy's body , we kent weel what the thing
一个 - , 或者 这 生活 曾是 oot o - 桑迪的 身体 , 我们 肯特 威尔 什么 这 事物
[brɪˈtəʊkænd] ,
betokened ,
标记 ,

如果桑迪的生命已经离开她的身体, 我们很清楚这意味着什么。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði][tæps][oʊ] - [ðə; ði] - ;
and why the wund gurled in the taps o ' the Cutchull'ns ;
和 为什么 这 - 咕噜咕噜 在 这 水龙头 o - 这 - ;

为什么库奇伦斯的水龙头里会发出呜咽声?

[fɔ:r; fər] [du:n] [aɪ ˈti:][kæm] - — [ə; eɪ] - [du:][aɪ][ˈsɜ:rkə] - [aɪ ˈti:] !
for doon it cam ' — a wund do I ca ' it !
为了 杜恩 它 摄像头 - — 一个 - 做 我 ca - 它 !

因为它来了——我把它弄伤了!

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði][ɔ:(r)dʒ][ˈæŋgər] — [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] [nɪçt] [wi:; wi] [ˈfa:kt] [laɪk]
it was the wund o ' the Lord's anger — an ' a ' that nicht we focht like
它 曾是 这 - o - 这 主场 愤怒 — 一个 - 一个 - 那 尼赫特 我们 focht 喜欢
[men] - ,
men dementit ,
男人 - ,

那是上帝愤怒的创伤——在那一夜, 我们像疯子一样战斗,

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪst] [ðæt] [wi:; wi] ['kend] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [əˈɔ:r] [ɪn] [lə:k] - ,
and the neist that we kenned we were ashore in Loch Uskevagh ,
和 这 近东主义者 那 我们 肯尼迪 我们 是 岸上 在 湖 - ,

我们当时所知道的, 我们已在洛赫乌斯凯瓦赫湖上岸了。

[æn; ən] - [ðə; ði] [kɑ:ks] [wɜ:r; wər] - - [ɪn] [ˌbenˈbekjələ] . "
an ' the cocks were crawin ' in Benbecula . "
一个 - 这 公鸡 是 - - 在 本贝丘拉 . "

本贝库拉的公鸡正在鸣叫。"

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmɜ:rmæn] , " ['rɔ:ri] [sed] .
" It will have been a merman , " Rorie said .
" 它 将要 有 到过 一个 人鱼 , " 罗里 说 .

"那一定是个人鱼,"罗里说。

" [ə; eɪ][ˈmɜ:rmæn] ! " [skri:md] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][wɪð; wɪθ] [ɪˈmeɪzərəbl] [sko:rn] .
" A merman ! " screamed my uncle with immeasurable scorn .
" 一个 人鱼 ! " 尖叫 我的 叔叔 和 无法估量的 轻蔑 .

"人鱼!"我叔叔带着无比的鄙夷尖叫道。

" [ɔ:ld] [waɪvz] - ['kleɪvə] !
" Auld wives ' clavers !
" 奥尔德 妻子们 - 克拉维斯 !

"老太太们的克拉弗斯! "

[ðeəz; ðəz] [nei] [sɪk] [θɪŋz] [æz; əz]['mə:men] . ”
There's nae sic things as mermen . ”
有 纳 原文如此 事物 作为 人鱼 ； ”

世界上没有比人鱼更奇特的东西了。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kri:tʃər] [laɪk] ？
“ But what was the creature like ？
” 但 什么 曾是 这 生物 喜欢 ？

“但是这种生物长什么样呢？ ”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 ；

我问道。

“ [wʌt] [laɪk] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ？
“ What like was it ？
” 什么 喜欢 曾是 它 ？

“那感觉是怎样的？ ”

[gyd] [fər'bɪd] [ðæt] [wi;; wi] [sʊld] [ken] [wʌt] [laɪk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
Gude forbid that we suld ken what like it was !
指南 禁止 那 我们 硫化物 肯 什么 喜欢 它 曾是 ！

但愿我们永远不知道那是什么滋味！

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['haɪd][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] — [mæn][kʊd; kəd] [seɪ] [nei] [meə] .
It had a kind of a heid upon it — man could say nae mair .
它 有 一个 种类 的 一个 海德 之上 它 — 男人 可以 说 纳 梅尔 ；

它上面有一种头——人可以说 nae mair。

” [ðen] ['rɔ:ri] , ['smɑ:rtɪŋ] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [ə'frʌnt] , [tɔʊld] ['sevrəl] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv]['mə:men] , ['mɜ:,meɪdz]
” Then Rorie , smarting under the affront , told several tales of mermen , mermaids
” 然后 罗里 ， 刺痛 在下面 这 冒犯 ， 讲述 一些 故事 的 人鱼 ， 美人鱼
，
，
，

“然后，罗里因为受到冒犯而感到恼火，便讲了好几个关于人鱼、美人鱼的故事，

[ænd; ʌnd] [si:] - ['hɔ:rsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'ɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [aɪləndz][ænd; ʌnd] [ə'tækt] [ðə; ðɪ]
and sea - horses that had come ashore upon the islands and attacked the
和 海 - 马匹 那 有 来 岸上 之上 这 岛屿 和 遭到攻击 这
[kru:z] [ʌv; əv]['boʊts][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [si:] ；
crews of boats upon the sea ；
船员 的 船 之上 这 海 ；

还有那些爬上岛屿、袭击海上船只船员的海马；

[ænd; ʌnd][maɪ]['ʌŋk(ə)] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnkrə'du:ləti] , ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'i:zi] ['ɪntrəst] .
and my uncle , in spite of his incredulity , listened with uneasy interest .
和 我的 叔叔 ， 在 尽管如此 的 他的 怀疑 ， 听着 和 不安 兴趣 ；

尽管我叔叔难以置信，但他还是带着不安的兴趣听着。

“ [ə'wi:l] , [ə'wi:l] , ” [hi;; hi] [sed] , “ [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi;; bi][es eɪ 'i:] ; [aɪ] [meɪ] [bi;; bi] [ʌən] ；
“ Aweel , aweel , ” he said , “ it may be sae ; I may be wrang ;
” 敬畏 ， 敬畏 ， ” 他 说 ， ” 它 可能 是 sae ； 我 可能 是 胡说 ；

“哎呀，哎呀，”他说，“也许是这样；我可能错了；

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [nei] [wɜ:rd][oʊ] - ['mə:men][ɪn][ðə; ðɪ] ['skɹɪptʃər] . ”
but I find nae word o ' mermen in the Scriptures . ”
但 我 寻找 纳 单词 o - 人鱼 在 这 经文 ； ”

但我在《圣经》中找不到任何关于人鱼的记载。

“ [ænd; ənd][juː; jɔ] [wɪl] [faɪnd] [neɪ] [wɜːrd][ʌv; əv][ˈɑːroʊz][ruːst] ， [ˈmeɪbi] ， ” [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈrɔri] ，
“ And you will find nae word of Aros Roost , maybe , ” objected Rorie ,
“ 和 你 将要 寻找 纳 单词 的 阿罗斯 栖息处 ， 或许 ， ” 反对 罗里 ，
“而且你可能根本找不到任何关于阿罗斯栖息地的消息，”罗里反驳道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɑːrgjʊmənt] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [weɪt] .
and his argument appeared to carry weight .
和 他的 争论 出现 到 携带 重量 .
他的论点似乎很有道理。

[wen] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈkæərɪd] [em ˈiː] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][bæŋk]
When dinner was over , my uncle carried me forth with him to a bank
什么时候 晚餐 曾是 超过 ， 我的 叔叔 携带 我 前进 和 他 到 一个 银行
[brˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] .
behind the house .
在后面 这 房子 .
晚饭后，叔叔抱着我去了房子后面的银行。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːt][ænd; ənd][ˈkwaɪət] [æftərˈnuːn] ； [skers] [ə; eɪ][ˈrɪp(ə)] [ˈeniwər] [əˈpaːn][ðə; ði]
It was a very hot and quiet afternoon ; scarce a ripple anywhere upon the
它 曾是 一个 非常 热的 和 安静的 下午 ； 稀少 一个 波纹 任何地方 之上 这
[siː] ,
sea ,
海 ,
那是一个非常炎热而平静的下午；海面上几乎没有一丝涟漪。

[nɔːr] [ˈeni] [vɔɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] [ʌv; əv] [jiːp] [ænd; ənd] [gʌlz] ；
nor any voice but the familiar voice of sheep and gulls ;
也不 任何 嗓音 但 这 熟悉的 嗓音 的 羊 和 海鸥 ；
除了熟悉的羊叫声和海鸥叫声之外，没有其他声音；

[ænd; ənd][pərˈhæps][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈpoʊz] [ɪn] [ˈneɪtʃər] ,
and perhaps in consequence of this repose in nature ,
和 也许 在 结果 的 这 休息 在 自然 ，
或许正是由于大自然的这种宁静，

[maɪ] [ˈkɪnzməŋ] [ʃoʊd] [hɪmˈself] [mɔːr] [ˈræj(ə)nəl][ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl][ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .
my kinsman showed himself more rational and tranquil than before .
我的 亲属 显示 他自己 更多的 合理的 和 宁静 比 前 .
我的亲戚表现得比以前更加理智和沉稳。

[hiː; hi] [spuːk] [ˈiːvnli] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃɪrfəli] [ʌv; əv][maɪ] [kəˈrɪr] ， [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [naʊ]
He spoke evenly and almost cheerfully of my career , with every now
他 辐 均匀地 和 几乎 愉快地 的 我的 职业 ， 和 每一个 现在
他语气平静，几乎带着一丝愉悦，谈论起我的职业生涯来，时不时地冒出一句。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːst] [ʃɪp] [ɔːr][ðə; ði] [ˈtreʒərz] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [brɔːt]
and then a reference to the lost ship or the treasures it had brought
和 然后 一个 参考 到 这 丢失的 船 或者 这 宝藏 它 有 带来
[tuː; tə][ˈɑːroʊz] .
to Aros .
到 阿罗斯 .
然后提到那艘失踪的船，或者它给阿罗斯带来的宝藏。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [træns] ,
For my part , I listened to him in a sort of trance ,
为了 我的 部分 ， 我 听着 到 他 在 一个 种类 的 发呆 ，
而我，则如痴如醉地听着他讲话。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] [ðæt] [rɪˈmembər] [siːn] ， [ænd; ənd] drinking85
gazing with all my heart on that remembered scene , and drinking85
凝视 和 全部 我的 心 在 那 记得 场景 ， 和 drinking85
我全心全意地凝视着那记忆中的场景，喝着85

[ˈglædli][ðə; ði][si:] - [er][ænd; ənd][ðə; ði][smoʊk][ʌv; əv][pi:t] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [lɪt][baɪ][ˈmeri] .
gladly the sea - air and the smoke of peats that had been lit by Mary .
乐意 这 海 - 空气 和 这 抽烟 的 泥炭 那 有 到过 点燃 经过 玛丽 .

欣喜地呼吸着海风，闻着玛丽点燃的泥炭烟雾。

[pər'hæps][æn; ən][ˈaʊər][hæd; həd] [pæst] [wen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
Perhaps an hour had passed when my uncle ,
也许 一个 小时 有 通过了 什么时候 我的 叔叔 ,
或许过了一个小时，我的叔叔.....

[hu:] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [bɪn] [ˈkoʊvɜ:rtli] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [beɪ] ,
who had all the while been covertly gazing on the surface of the little bay ,
WHO 有 全部 这 尽管 到过 隐蔽 凝视 在 这 表面 的 这 小的 湾 ,
他一直偷偷地注视着小海湾的水面，

[roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [beɪd] [em 'i:] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .
rose to his feet and bade me follow his example .
玫瑰 到 他的 脚 和 巴德 我 跟随 他的 例子 .
他站起身来，嘱咐我效仿他的做法。

[naʊ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt][ðə; ði] [greɪt] [rʌŋ][ʌv; əv][taɪd][æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [end][ʌv; əv][ˈɑ:roʊz]
Now I should say that the great run of tide at the south - west end of Aros
现在 我 应该 说 那 这 伟大的 跑步 的 潮 在 这 南 - 西方 结尾 的 阿罗斯
[ˈeksəsaɪzɪz][ə; eɪ] [pə'tɜ:bɪŋ] [ˈɪnfluəns] [raʊnd] [ɔ:l][ðə; ði][koʊst] .
exercises a perturbing influence round all the coast .
练习 一个 令人不安的 影响 圆形的 全部 这 海岸 .
现在应该说，阿罗斯岛西南端的大潮汐对整个海岸线都产生了扰乱性的影响。

[ɪn][ˈsændæg] [beɪ] , [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
In Sandag Bay , to the south ,
在 桑达格 湾 , 到 这 南 ,
在南部的桑达格湾，

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈkɜ:rənt] [rʌnz] [æt; ət][ˈsɜ:rt(ə)n] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd] [eb] [rɪ'spektɪvli] ;
a strong current runs at certain points of the flood and ebb respectively ;
一个 强的 当前的 跑步 在 肯定 积分 的 这 洪水 和 落潮 分别 ;
在涨潮和退潮的某些阶段，分别会出现强劲的水流；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈnɔ:rðərn] [beɪ] — [ˈɑ:roʊz] [beɪ] ,
but in this northern bay — Aros Bay ,
但 在 这 北方 湾 — 阿罗斯 湾 ,
但在这个北部的海湾——阿罗斯湾，

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] — [wer] [ðə; ði] [haʊs] [stændz][ænd; ənd][ɑ:n] [wɪt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [naʊ]
as it is called — where the house stands and on which my uncle was now
作为 它 是 称为 — 在哪里 这 房子 站立 和 在 哪个 我的 叔叔 曾是 现在
[geɪzɪŋ] ,
gazing ,
凝视 ,
正如人们所称呼的那样——房子就建在那里，我的叔叔此刻正凝视着那里。

[ðə; ði][ˈoʊnli][saɪn][ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbəns] [ɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [eb] ,
the only sign of disturbance is towards the end of the ebb ,
这 仅有的 符号 的 干扰 是 向 这 结尾 的 这 落潮 ,
唯一出现扰动的迹象出现在退潮末期。

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [ðen] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [slɑɪt] [tu:; tə][bi:; bi][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
and even then it is too slight to be remarkable .
和 甚至 然后 它 是 也 轻微 到 是 卓越 .
即使如此，这种变化也微乎其微，不足以引起注意。

罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(The Works of Robert Louis Stevenson -)

第6/18页

[wen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [swel] , [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz][kɑːm] ,
When there is any swell , nothing can be seen at all ; but when it is calm ,
什么时候 那里 是 任何 膨胀 , 没有什么 能 是 已见 在 全部 ; 但 什么时候 它 是 冷静的 ,
当海面波涛汹涌时, 什么也看不见; 但当海面平静时,

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n][ɪz] , [ðer; ðər] [əˈpɪr] [ˈsɜːrt(ə)n] [streɪndʒ] , [ˌʌndɪˈsaɪfərəb(ə)] [ˈmaːrks] — [siː] - [ruːnz] ,
as it often is , there appear certain strange , undecipherable marks — sea - runes ,
作为 它 经常 是 , 那里 出现 肯定 奇怪的 , 无法辨认的 标记 — 海 - 符文 ,
经常会出现一些奇怪的、无法解读的符号——海符文,

[æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [neɪm] [ðem; ðəm] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈglæsi] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
as we may name them — on the glassy surface of the bay .
作为 我们 可能 姓名 他们 — 在 这 玻璃状 表面 的 这 湾 .
正如我们所能称呼它们的那样——在海湾平静如镜的表面上。

[ðə; ði] [laɪk] [ɪz] [ˈkɑːmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [kəʊst] ;
The like is common in a thousand places on the coast ;
这 喜欢 是 常见的 在 一个 千 地方 在 这 海岸 ;
这种情况在沿海地区上千个地方都很常见;

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
and many a boy must have amused himself as I did ,
和 许多 一个 男生 必须 有 觉得好笑 他自己 作为 我 做过 ,
想必很多男孩都像我一样以此为乐。

[ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðem; ðəm][sʌm; səm] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɔːr] [ðəʊz] [hiː; hi] [lʌvd] .
seeking to read in them some reference to himself or those he loved .
寻求 到 读 在 他们 一些 参考 到 他自己 或者 那些 他 喜爱 .
试图从中解读出与自己或自己所爱之人有关的线索。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪːz] [ˈmaːrks] [ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [naʊ] [dəˈrektɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] , [ˈstrʌɡlɪŋ] ,
It was to these marks that my uncle now directed my attention , struggling ,
它 曾是 到 这些 标记 那 我的 叔叔 现在 指导 我的 注意力 , 挣扎 ,
[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
as he did so ,
作为 他 做过 所以 ,
叔叔一边费力地引导我注意这些标记, 一边说道:

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeɪvɪdənt] [rɪˈlʌktəns] .
with an evident reluctance .
和 一个 明显 不情愿 .
明显不情愿。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [jɑːn][skaːrt][juːˈpiːˈoʊ] - [ðə; ði][ˈwɔːtər] ? ” [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] ; “ [jɑːn] [eɪn] [wɑːst][ðə; ði] [ɡreɪ]
“ **Do you see yon scart upo ' the water ?** ” **he inquired ;** “ **yon ane wast the grey**
” 做 你 看 远 疤痕 向上 - 这 水 ? ” 他 询问 ; ” 远 一个 浪费 这 灰色的
[steɪn] ?
stane ?
石 ?
“你看到水面上的那道疤痕了吗?”他问道, “那块灰色的石头上有什么痕迹吗?”

[eɪ] ?
Ay ?
哎 ?
是吗?

[wɪl] , [ˈɪt] [noʊ] - [biː bi] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈletər] , [wʊl] [aɪ ˈtiː] ? ”
Weel , it'll no ' be like a letter , wull it ? ”
 威尔 , 它将 不 - 是 喜欢 一个 信 , 会 它 ? ”

嗯，它不会像一封信那样，对吧？

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː][ɪz] , ” [aɪ] [rɪˈplɑːd] .
“ Certainly it is , ” I replied .
 ” 当然 它 是 , ” 我 回复 .

“当然是这样，”我回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [rɪˈmɑːkt] [aɪ ˈtiː] .
“ I have often remarked it .
 ” 我 有 经常 评论 它 .

我曾多次提到这一点。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][siː] .
It is like a C .
 它 是 喜欢 一个 C .

它就像一个C。

“ [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˈheɪvli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ðen]
“ He heaved a sigh as if heavily disappointed with my answer , and then
 ” 他 喘息 一个 叹 作为 如果 重度 失望的 和 我的 回答 , 和 然后
 [ˈædɪd] [bɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] :
added below his breath :
 额外 以下 他的 气息 :

他叹了口气，似乎对我的回答非常失望，然后低声补充道：

“ [eɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪst] - [ˈʌnə] . ”
“ Ay , for the Christ - Anna . ”
 ” 哎 , 为了 这 基督 - 安娜 . ”

“嗯，为了基督安娜。”

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [səˈpoʊz] , [sɜːr] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪˈself] , ” [sed] [aɪ] ; “ [fɔːr; fər][maɪ] [neɪm] [ɪz]
“ I used to suppose , sir , it was for myself , ” said I ; “ for my name is
 ” 我 用过的 到 认为 , 先生 , 它 曾是 为了 我 , ” 说 我 ; ” 为了 我的 姓名 是
 [tʃɑːrlz] . ”
Charles . ”
 查尔斯 . ”

“我以前一直以为，先生，这是给我自己的，”我说；“因为我的名字叫查尔斯。”

“ [ænd; ənd][soʊ][jiː; ji] - [əˈfɔːr] ? ” [hiː; hi][ræn][ɑːn] , [nɑːt] [ˈhiːdɪŋ] [maɪ] [rɪˈmɑːrk] .
“ And so ye saw't afore ? ” he ran on , not heeding my remark .
 ” 和 所以 是的 - 之前 ? ” 他 跑 在 , 不是 听从 我的 评论 .

“所以你之前没看到吗？”他继续说道，完全不理睬我的话。

“ [wɪl] , [wɪl] , [bʌt; bət] [ðæts] [ˈʌŋkoʊ] [streɪndʒ] .
“ Weel , weel , but that's unco strange .
 ” 威尔 , 威尔 , 但 那就是 未 奇怪的 .

“嗯，嗯，但这很奇怪。”

[ˈmeɪbi] , [ɪts] [bɪn] [ðer; ðər] [weɪtɪn] - , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][wɑːd] [seɪ] , [θruː] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈeɪdʒɪz]
Maybe , it's been there waitin ' , as a man wad say , through a ' the weary ages
 或许 , 它是 到过 那里 等待 - , 作为 一个 男人 瓦德 说 , 通过 一个 - 这 厌倦 年龄
 .
 :
 .

也许，正如人们常说的，它一直在那里等待着，经历了漫长的岁月。

[mæn] , [bʌt; bət] [ðæts] [ˈɔːfuː] - .
Man , but that's awfu ' .
 男人 , 但 那就是 糟糕 - .

唉，真是太糟糕了。

” [ænd; ənd] [ðen] , ['breɪkɪŋ] [ɔ:f] : “ [jɪl] [noʊ] - [si:] ['ænaɪðər] , [wɪl] [ji:; jɪ] ?

” **And then , breaking off : “ Ye'll no ' see anither , will ye ?**
” 和 然后 , 打破 离开 : ” 叫喊 不 - 看 另一个 , 将要 是的 ?

然后，他突然停顿了一下，说道：“你们不会再见到其他人了，对吧？ ”

” [hi:; hi] [æskt] . -
” **he asked . 86**
” 他 问 : -

他问道。86

” [jes] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [si:] [ə'ɪnʌðər] ['veri] ['pleɪnli] , [nɪr] [ðə; ði] [rɔ:s] [saɪd] ,
” **Yes , “ said I . “ I see another very plainly , near the Ross side ,**
” 是的 , ” 说 我 : ” 我 看 其他 非常 显然 , 靠近 这 罗斯 边 ,
” “是的,”我说。“我清楚地看到另一处，就在罗斯那边。”

[wer] [ðə; ði] [roʊd] [kʌmz] [daʊn] — [æn; ən] [em] . “
where the road comes down — an M . “
在哪里 这 路 来 向下 — 一个 M : ”

路尽头是一个“M”字。

” [æn; ən] [em] , ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['veri] [loʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] ['æftər] [ə'ɪnʌðər] [pɔ:z] :
” **An M , “ he repeated very low ; and then , again after another pause :**
” 一个 M , ” 他 重复 非常 低的 ; 和 然后 , 再次 后 其他 暂停 :

“一个M,”他低声重复道；然后，又停顿了一下，再次说道：

” [æn; ən] - [wʌt] [wɔ:d] [ji:; jɪ] [meɪk] [oʊ] - [ðæt] ? ” [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] .
” **An ' what wad ye make o ' that ? “ he inquired .**
” 一个 - 什么 瓦德 是的 制作 o - 那 ? ” 他 询问 :

“那你对此有何看法？ ”他问道。

” [aɪ] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [mi:n] ['meri] , [sɜ:r] , ” [aɪ] ['ænsər] , ['groʊɪŋ] ['sʌmwʌt]
” **I had always thought it to mean Mary , sir , “ I answered , growing somewhat**
” 我 有 总是 想法 它 到 意思是 玛丽 , 先生 , ” 我 回答 , 生长 有些

[red] ,
red ,
红色的 ,

“我一直以为它指的是玛丽，先生,”我回答道，脸颊有些泛红。

[kən'vɪnst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
convinced as I was in my own mind that I was on the threshold of a
确信 作为 我 曾是 在 我的 自己的 头脑 那 我 曾是 在 这 临界点 的 一个

[dɪ'saɪsɪv] [eksplə'neɪ] (ə)n] .
decisive explanation .
决定性 解释 :

我当时确信，我即将找到一个决定性的答案。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [i:tʃ] ['fɑ:ləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv]
But we were each following his own train of thought to the exclusion of
但 我们 是 每个 下列的 他的 自己的 火车 的 想法 到 这 排除 的

[ðə; ði] ['ʌðəz] .
the other's .
这 其他的 :

但我们各自按照自己的思路思考，完全忽略了对方。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)] [wʌns] [mɔ:ɹ] [peɪd] [noʊ] [ə'ten] (ə)n] [tu:; tə] [maɪ] [wɜ:rdz] ;
My uncle once more paid no attention to my words ;
我的 叔叔 一次 更多的 有薪酬的 不 注意力 到 我的 字 ;

我叔叔再次对我的话置之不理；

['oʊnli] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [pi:s] ;
only hung his head and held his peace ;
仅有的 悬挂 他的 头 和 握住 他的 和平 ;

他只是低着头，一言不发；

[ænd; ɐnd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə] [ˈfænsɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [em ˈiː] ,
and I might have been led to fancy that he had not heard me ;
和 我 可能 有 到过 引领 到 想要 那 他 有 不是 听到 我 ;
我或许会误以为他没听到我说话。

[ɪf] [hɪz; ɪz][nekst] [spiːtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈekoʊ][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] .
if his next speech had not contained a kind of echo from my own .
如果 他的 下一个 演讲 有 不是 包含 一个 种类 的 回声 从 我的 自己的 .
如果他接下来的演讲没有包含与我演讲内容的某种呼应的話。

“ [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ˈneɪθɪŋ] [oʊ] - [θeɪ] [ˈkleɪvə] [tuː; tə] [ˈmeri] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [ænd; ɐnd][brɪˈɡæn]
“ I would say naething o ' thae clavers to Mary , ” he observed , and began
“ 我 会 说 什么都没有 o - 泰 克拉维斯 到 玛丽 , ” 他 观察到 , 和 开始
[tuː; tə] [wɔːk] [ˈfɔːrwəd] .
to walk forward .
到 走 向前 .
“我不会跟玛丽说任何废话,”他说道, 然后开始向前走去。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv][tɜːrf] [əˈbːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ɑːroʊz] [beɪ] [wer] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪz] [ˈiːzi] ;
There is a belt of turf along the side of Aros Bay where walking is easy ;
那里 是 一个 腰带 的 草皮 沿着 这 边 的 阿罗斯 湾 在哪里 步行 是 简单的 ;
阿罗斯湾边有一条草坪带, 非常适合散步;

[ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbːŋ] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [ˈsaɪləntli] [ˈfɑːloʊd] [maɪ] [ˈsaɪlənt] [ˈkɪnzməŋ] .
and it was along this that I silently followed my silent kinsman .
和 它 曾是 沿着 这 那 我 默默 随后 我的 沉默的 亲属 .
于是, 我默默地跟随我那沉默的亲人走了过来。

[aɪ][wʌz; wəz][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [bɜːst][soʊ] [ɡʊd] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə]
I was perhaps a little disappointed at having lost so good an opportunity to
我 曾是 也许 一个 小的 失望的 在 拥有 丢失的 所以 好的 一个 机会 到
[drɪˈkler] [maɪ] [lʌv] ;
declare my love ;
宣布 我的 爱 ;
我或许有点失望, 因为我错失了如此好的表达爱意的机会;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɑːr] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ˈeksəd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt]
but I was at the same time far more deeply exercised at the change that
但 我 曾是 在 这 相同的 时间 远的 更多的 深 锻炼 在 这 改变 那
[hæd; həd] [brɪˈfɔːləŋ] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] .
had befallen my uncle .
有 发生 我的 叔叔 .
但与此同时, 我叔叔的变故却让我更加忧心忡忡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] , [ˈnevər] , [ɪn][ðə; ði] [strikt] [sens] , [æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)] , [mæn] ;
He was never an ordinary , never , in the strict sense , an amiable , man ;
他 曾是 绝不 一个 普通的 , 绝不 , 在 这 严格的 感觉 , 一个 可亲 , 男人 ;
他从来就不是一个普通人, 严格来说, 也从来不是一个和蔼可亲的人;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˈiːv(ə)ŋ][ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr]
but there was nothing in even the worst that I had known of him before
但 那里 曾是 没有什么 在 甚至 这 最差 那 我 有 已知 的 他 前
,
;
,
但即便是我之前所了解的他最糟糕的一面, 也丝毫没有改变。

[tuː; tə] [prɪˈper] [em ˈiː][fɔːr; fər][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n] .
to prepare me for so strange a transformation .
到 准备 我 为了 所以 奇怪的 一个 转型 .
让我做好准备迎接如此奇特的转变。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [aɪz] [əˈɡenst] [wʌŋ][fækt] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz]
It was impossible to close the eyes against one fact ; that he had , as
它 曾是 不可能的 到 关闭 这 眼睛 反对 一 事实 ; 那 他 有 , 作为
[ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɡoʊz] ,
the saying goes ,
这 说 去 ,

人们无法对一个事实视而不见：正如俗语所说，他确实有这样的经历。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
something on his mind ;
某物 在 他的 头脑 ;
他心事重重；

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [ˈmentəli] [ræn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ]
and as I mentally ran over the different words which might be represented by
和 作为 我 精神上 跑 超过 这 不同的 字 哪个 可能 是 代表 经过
[ðə; ði] [ˈletər] [em] — [ˈmɪzəri] ,
the letter M — misery ,
这 信 M — 苦难 ,

当我脑海里快速过一遍字母 M 可能代表的不同单词——比如 misery（痛苦）时，

[ˈmɜːrsɪ] , [ˈmæɪrɪdʒ] , [ˈmʌni] , [ænd; ænd][ðə; ði] [laɪk] — [aɪ][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
mercy , marriage , money , and the like — I was arrested with a sort of
怜悯 , 婚姻 , 钱 , 和 这 喜欢 — 我 曾是 被捕 和 一个 种类 的
[stɑːrt][baɪ][ðə; ði][wɜːrd] [ˈmɜːrdər] .
start by the word murder .
开始 经过 这 单词 谋杀 .

怜悯、婚姻、金钱等等——听到“谋杀”这个词，我就像被吓了一跳一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [saʊnd] [ænd; ænd][ˈfeɪt(ə)] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,
I was still considering the ugly sound and fatal meaning of the word ,
我 曾是 仍然 考虑 这 丑陋的 声音 和 致命的 意义 的 这 单词 ,
我当时还在思考这个词难听的发音和致命的含义。

[wen] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk] [brɔːt] [juːˈes][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
when the direction of our walk brought us to a point from which
什么时候 这 方向 的 我们的 走 带来 我们 到 一个 观点 从 哪个
[ə; eɪ] [vjuː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈiːðər] [saɪd] ,
a view was to be had to either side ,
一个 看法 曾是 到 是 有 到 任何一个 边 ,

当我们走到一个可以同时看到两侧景色的地方时，

[bæk] [tɔːrdz] [ˈɑːroʊz] [beɪ] [ænd; ænd] [ˈhoʊmsted] , [ænd; ænd] [ˈfɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] , [ˈdɑːtɪd] [tuː; tə]
back towards Aros Bay and homestead , and forward on the ocean , dotted to
后退 向 阿罗斯 湾 和 家园 , 和 向前 在 这 海洋 , 虚线 到
[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [aɪlz] ,
the north with isles ,
这 北 和 岛屿 ,

往回走，朝着阿罗斯湾和家园的方向，再往前走，朝着大海的方向，北面点缀着许多岛屿。

[ænd; ænd] [ˈlaɪɪŋ] [tuː; tə] the87
and lying to the87
和 说谎 到 the87
并向87号撒谎

[ˈsaʊθwərd] [bluː] [ænd; ænd][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
southward blue and open to the sky .
向南 蓝色的 和 打开 到 这 天空 :
向南望去，天空湛蓝开阔。

[ðer; ðər][maɪ] [gaɪd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ɑːn] [ðæt] [ɪk'spæns]
There my guide came to a halt , and stood staring for awhile on that expanse
那里 我的 指导 来了 到 一个 停止 , 和 站立 凝视 为了 一会儿 在 那 广阔
.
:
.

我的向导停下脚步，站在那里凝视着那片广袤的土地，一时之间不知所措。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
Then he turned to me and laid a hand on my arm .
然后 他 转向 到 我 和 铺设 一个 手 在 我的 手臂 .

然后他转向我，把手放在我的胳膊上。

" [jiː; ji] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['neɪθɪŋ] [ðer; ðər] ?
" Ye think there's naething there ?
" 叶 思考 有 什么都没有 那里 ?

“你觉得那里什么都没有吗？ ”

" [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] ; [ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd]
" he said , pointing with his pipe ; and then cried out aloud , with a kind
" 他 说 , 指向 和 他的 管道 ; 和 然后 哭 出去 大声 , 和 一个 种类
[ʌv; əv] [egzəl'teɪʃn] :
of exultation :
的 大喜 :

“他一边说着，一边用烟斗指着；然后带着一种欣喜若狂的语气大声喊道：”

" [aɪl] [tel] [jiː; ji] , [mæn] !
" I'll tell ye , man !
" 患病的 告诉 是的 , 男人 !

“我告诉你，伙计！ ”

[ðə; ðɪ] [dɛd] [ɑːr; ər] [daʊn] [ðer; ðər] — [θɪk] [laɪk] ['rætn] !
The deid are down there — thick like rattons !
这 戴德 是 向下 那里 — 厚的 喜欢 老鼠 !

死神就在下面——密密麻麻，像老鼠一样！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] , [wɪð'aʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [wiː; wi] [ri:'treɪst] ['aʊər; ɑːr] [steps]
" He turned at once , and , without another word , we retraced our steps
" 他 转向 在 一次 , 和 , 没有 其他 单词 , 我们 重走 我们的 步骤
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['ɑːrouz] .
to the house of Aros .
到 这 房子 的 阿罗斯 .

“他立刻转身，一句话也没说，我们就原路返回了阿罗斯的家。

[aɪ][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['merɪ] ; [jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['æftər] ['sʌpər] ,
I was eager to be alone with Mary ; yet it was not till after supper ,
我 曾是 渴望的 到 是 独自的 和 玛丽 ; 然而 它 曾是 不是 直到 后 晚餐 ,
我渴望与玛丽单独相处；然而直到晚饭后，

[ænd; ənd] [ðen] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [waɪl] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ]
and then but for a short while , that I could have a word with
和 然后 但 为了 一个 短的 尽管 , 那 我 可以 有 一个 单词 和
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

然后，我得以和她短暂地谈谈。

[aɪ][bɔːst][noʊ][taɪm] [ˈbiːtɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bʊʃ] , [bʌt; bət] [spʊʊk] [aʊt] [ˈpleɪnli] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ]
I lost no time beating about the bush , but spoke out plainly what was on my
我 丢失的 不 时间 殴打 关于 这 衬套 , 但 辐 出去 显然 什么 曾是 在 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

我开门见山，直截了当地说出了我的想法。

“ [ˈmeri] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˈɑːroʊz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][hoʊp] .
“ **Mary , ” I said , “ I have not come to Aros without a hope .**
” 玛丽 , ” 我 说 , ” 我 有 不是 来 到 阿罗斯 没有 一个 希望 .

“玛丽,”我说,“我来到阿罗斯并非没有希望。”

[ɪf] [ðæt] [[ʊd; ʒəd] [pruːv] [wel] [ˈfəʊndɪd] , [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [liːv] [ænd; ənd][goʊ] [ˈsʌmwer] [els] ,
If that should prove well founded , we may all leave and go somewhere else ,
如果 那 应该 证明 出色地 创立 , 我们 可能 全部 离开 和 去 某处 别的 ,
如果情况属实,我们或许都会离开,去别的地方。

[sɪˈkjʊr] [ʌv; əv] [ˈdeɪli] [bred] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] ; [sɪˈkjʊr] , [pərˈhæps] , [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑːr] [brɪˈʤɑːnd]
secure of daily bread and comfort ; secure , perhaps , of something far beyond
安全的 的 日常的 面包 和 舒适 ; 安全的 , 也许 , 的 某物 远的 超过
[ðæt] ,
that ,
那 ,

每日的温饱有保障;或许,还能拥有远超于此的东西。

[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ɪkˈstrævəɡənt] [ɪn][em ˈiː][tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] .
which it would seem extravagant in me to promise .
哪个 它 会 似乎 靡 在 我 到 承诺 .

我若做出这样的承诺,似乎有些夸张。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [laɪz] [ˈnɪrər] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [ˈmʌni] .
But there's a hope that lies nearer to my heart than money .
但 有 一个 希望 那 谎言 更近 到 我的 心 比 钱 .

但我心中还有一种比金钱更珍贵的希望。

“ [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [aɪ] [pɔːzd] .
“ **And at that I paused .**
” 和 在 那 我 暂停 .

“这时我停顿了一下。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡes] [faɪn] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , [ˈmeri] , [aɪ] [sed] .
“ **You can guess fine what that is , Mary , ” I said .**
” 你 能 猜测 美好的 什么 那 是 , 玛丽 , ” 我 说 .

“玛丽,你肯定能猜到那是什么,”我说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ,
She looked away from me in silence , and that was small encouragement ,
她 看起来 离开 从 我 在 沉默 , 和 那 曾是 小的 鼓励 ,
她默默地将目光从我身上移开,这多少给了我一些鼓励。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf] .
but I was not to be put off .
但 我 曾是 不是 到 是 放 离开 .

但我并没有因此气馁。

“ [ɔːl] [maɪ] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] ;
“ **All my days I have thought the world of you , ” I continued ;**
” 全部 我的 天 我 有 想法 这 世界 的 你 , ” 我 持续 ;

“我一直以来都非常敬重你,”我继续说道;

“ [ðə; ði] [taɪm] [goʊz] [ɑ:n] [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ;
“ **the time goes on and I think always the more of you** ;
“ 这 时间 去 在 和 我 思考 总是 这 更多的 的 你 ;

“时间流逝，我越来越想念你们；

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [θɪŋk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈhæpi] [ɔ:r] [ˈhɑ:rti] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [wɪˈðaʊt] [ju:; jʊ] :
I could not think to be happy or hearty in my life without you ;
我 可以 不是 思考 到 是 快乐的 或者 爽朗 在 我的 生活 没有 你 :

没有你，我无法想象我的生活会多么快乐、多么充实：

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ðə; ði] [ˈæp(ə)] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪ] .
you are the apple of my eye .
你 是 这 苹果 的 我的 眼睛 .

你是我的掌上明珠。

“ [sti:l] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [sed] [ˈnevər] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ;
“ **Still she looked away , and said never a word** ;
“ 仍然 她 看起来 离开 , 和 说 绝不 一个 单词 ;

她仍然别过脸去，一句话也没说；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hə] [hændz] [ʃʊk] .
but I thought I saw that her hands shook .
但 我 想法 我 锯 那 她 双手 摇晃 .

但我好像看到她的手在颤抖。

“ [ˈmeri] , “ [aɪ] [kraɪd] [ɪn] [fɪr] , “ [du:] [ʃi:; ʃi] [noʊ] - [laɪk] [ˈem ˈi:] ? “
“ **Mary , “ I cried in fear , “ do ye no ' like me ? “**
“ 玛丽 , “ 我 哭 在 害怕 , “ 做 是的 不 - 喜欢 我 ? “

“玛丽,”我害怕地喊道,“你不喜欢我吗? ”

“ [oʊ] , [ˈtʃɑ:rli] [mæn] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ?
“ **Oh , Charlie man , “ she said , “ is this a time to speak of it ?**
“ 哦 , 查理 男人 , “ 她 说 , “ 是 这 一个 时间 到 说话 的 它 ?

“哦, 查理,”她说,“现在是谈论这件事的时候吗? ”

[let] [ˈem ˈi:] [bi:; bi] [ə; eɪ] [waɪl] ; [let] [ˈem ˈi:] [bi:; bi] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [ˈeɪ ˈem] ;
Let me be a while ; let me be the way I am ;
让 我 是 一个 尽管 ; 让 我 是 这 方式 我 是 ;

让我独处一会儿；让我保持现在的样子；

[ˈɪt] [nɔ:t] [bi:; bi] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈlu:zɪz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] !
it'll not be you that loses by the waiting !
它将 不是 是 你 那 失败 经过 这 等待 !

等待不会让你吃亏！

“ [aɪ] [meɪd] [aʊt] [baɪ] [hɜ:r; hə] [vɔɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈwi:pɪŋ] ,
“ **I made out by her voice that she was nearly weeping** ,
“ 我 制成 出去 经过 她 嗓音 那 她 曾是 几乎 哭泣 ,

“从她的声音里，我听出她几乎要哭出来了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [pʊt] [ˈem ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [θɔ:t] [bʌt; bət] [tu:; tə] [kəmˈpəʊz] [hɜ:r; hə] .
and this put me out of any thought but to compose her .
和 这 放 我 出去 的 任何 想法 但 到 撰写 她 .

这让我脑子里除了安抚她之外什么都想不了。

“ [ˈmeri] [ˈelən] , “ [aɪ] [sed] , “ [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] ; [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [kʌm] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ] :
“ **Mary Ellen , “ I said , “ say no more ; I did not come to trouble you** :
“ 玛丽 艾伦 , “ 我 说 , “ 说 不 更多的 ; 我 做过 不是 来 到 麻烦 你 :

“玛丽·艾伦,”我说,“不用再说了；我不是来麻烦你的:”

[jɔr; jər] [wei] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [maɪn] , [ænd; ənd] [jɔr; jər] [taɪm] [tu:] ; -
your way shall be mine , and your time too ; 88
你的 方式 将 是 矿 , 和 你的 时间 也 ; -

你的道路就是我的道路，你的时间也是我的时间；88

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][,em 'iː][ɔːl][aɪ] ['wɑːntɪd] .

and you have told me all I wanted .
和 你 有 讲述 我 全部 我 通缉 .

你已经告诉我所有我想知道的了。

[ˈoʊnli][dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] : [wʌt] [eɪlʒ][juː; jʊ] ?

Only just this one thing more : what ails you ?
仅有的 只是 这 一 事物 更多的 : 什么 疾病 你 ?

最后还有一个问题：您有什么不舒服的地方？

“ [ʃiː; ʃɪ] [oʊnd] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [bʌt; bət] [wʊd] ['entər] ['ɪntuː][noʊ] [pə'tiku:ləz] , [ˈoʊnli]

“ She owned it was her father , but would enter into no particulars , only
” 她 拥有 它 曾是 她 父亲 , 但 会 进入 进入 不 细节 , 仅有的
[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,
shook her head ,
摇晃 她 头 ,

她承认那是她父亲，但不愿透露任何细节，只是摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [ænd; ənd][nɑːt] [laɪk] [hɪm'self] , [ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and said he was not well and not like himself , and it was a
和 说 他 曾是 不是 出色地 和 不是 喜欢 他自己 , 和 它 曾是 一个
[greɪt] ['pɪtɪ] .
great pity .
伟大的 遗憾 .

他说他身体不舒服，不像以前那样了，真是太可惜了。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .

She knew nothing of the wreck .
她 知道 没有什么 的 这 破坏 .

她对这场沉船事故一无所知。

“ [aɪ] - [bɪn] [nɪr] [,aɪ 'tiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .

“ I havena been near it , “ said she .
” 我 - 到过 靠近 它 , ” 说 她 .

“我还没靠近过呢,”她说。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] [wʊd] [aɪ][goʊ] [nɪr] [,aɪ 'tiː] , ['tʃɑːrli] [læd] ?

“ What for would I go near it , Charlie lad ?
” 什么 为了 会 我 去 靠近 它 , 查理 小伙子 ?

“我为什么要靠近它，查理小子？ ”

[ðə; ði] [pʊr] [soʊlz][ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [lɔːŋ] [saɪn] ;

The poor souls are gone to their account long syne ;
这 贫穷的 灵魂 是 已消失 到 他们的 帐户 长的 同步 ;

可怜的人们早已离世；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv] [wɪft] [ðeɪ] [hæd; həd] [teɪn] [ðer; ðər] [ɡɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] —

and I would just have wished they had ta'en their gear with them —
和 我 会 只是 有 希望 他们 有 塔恩 他们的 齿轮 和 他们 —
[pʊr] [soʊlz] !
poor souls !
贫穷的 灵魂 !

我真希望他们能带上自己的装备——可怜的人啊！

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] ['eni] [greɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər][,em 'iː][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]

“ This was scarcely any great encouragement for me to tell her of the
” 这 曾是 几乎 任何 伟大的 鼓励 为了 我 到 告诉 她 的 这

[ɛspɪ'riːtoʊ, ɛ'spɪrɪtoʊ]['sæntoʊ] ;

Espirito Santo ;
圣灵 圣托 ;

“这并没有让我更有动力去告诉她圣灵的事；

[ˈjet] [aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][wɜːrd][ˈiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [səɪˈpraɪz] .
yet I did so , and at the very first word she cried out in surprise .
然而 我 做过 所以 , 和 在 这 非常 第一的 单词 她 哭 出去 在 惊喜 .
但我还是照做了, 结果她刚听到第一个字就惊叫起来。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] — [ə; eɪ]
“ **There was a man at Grisapol , ” she said , “ in the month of May — a**
“ 那里 曾是 一个 男人 在 - , ” 她 说 , ” 在 这 月 的 可能 — 一个
[ˈlɪt(ə)] ,
little ,
小的 ,
“五月份的时候, 格里萨波尔有个男人,”她说, “个子不高,

[ˈjeləʊ] , [blæk] - [ˈeɪvɪs] [ˈbɑːdi] , [ðeɪ] [tel] [em ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [rɪŋz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] ,
yellow , black - avised body , they tell me , with gold rings upon his fingers ,
黄色的 , 黑色的 - 建议 身体 , 他们 告诉 我 , 和 金子 戒指 之上 他的 手指 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪrd] ;
and a beard ;
和 一个 胡须 ;
他们告诉我, 他有着黄皮肤、黑眼睛的身体, 手指上戴着金戒指, 还留着胡子;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [spɪə] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] [ʃɪp] .
and he was speiring high and low for that same ship .
和 他 曾是 斯佩林 高的 和 低的 为了 那 相同的 船 .
他一直在四处碰壁, 希望能找到那艘船。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end][ʌv; əv][ˈeɪprəl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [ðiːz] [ˈpepərz] [tuː; tə]
“ **It was towards the end of April that I had been given these papers to**
“ 它 曾是 向 这 结尾 的 四月 那 我 有 到过 给定 这些 文件 到
[sɔːrt] [aʊt] [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈrɒbətsn] :
sort out by Dr . Robertson :
种类 出去 经过 博士 : 罗伯逊 :
“四月底的时候, 罗伯逊博士把这些文件交给我整理:

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [bæk] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [prɪˈperd] [fɔːr; fər]
and it came suddenly back upon my mind that they were thus prepared for
和 它 来了 突然 后退 之上 我的 头脑 那 他们 是 因此 准备 为了
[ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [hɪˈstɔːriən] ,
a Spanish historian ,
一个 西班牙语 历史学家 ,
我突然想起, 他们当时就是这样准备迎接一位西班牙历史学家的。

[ɔːr][ə; eɪ][mæn] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪmˈself] [sʌtʃ] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˌrekəmenˈdeɪʃənz] [tuː; tə]
or a man calling himself such , who had come with high recommendations to
或者 一个 男人 呼叫 他自己 这样的 , WHO 有 来 和 高的 建议 到
[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] ,
the Principal ,
这 主要的 ,
或者是一个自称如此的人, 他带着高度评价来到校长面前。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈspɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɑːrˈmaːdə] .
on a mission of inquiry as to the dispersion of the great Armada .
在 一个 使命 的 询问 作为 到 这 分散 的 这 伟大的 舰队 .
奉命调查无敌舰队的溃散情况。

[ˈpʊtɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ,
Putting one thing with another ,
推杆 — 事物 和 其他 ,
将一事物与另一事物放在一起

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [noʊ] [taɪm] ['oʊvər] [maɪ] [ʌndər'teɪkɪŋ] ;
I made up my mind , I should lose no time over my undertaking ;
 我 制成 向上 我的 头脑 , 我 应该 失去 不 时间 超过 我的 承诺 ;
 我下定决心, 不能在这件事上耽搁时间;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] , [oʊld] , [ˈɑːnɪst] , [ˈkaɪndli][ˈfæməli][ʌv; əv][ðə; ði] - . -
and for the good , old , honest , kindly family of the Darnaways . 89
 和 为了 这 好的 , 老的 , 诚实的 , 亲切地 家庭 的 这 - . -
 也献给善良、古老、诚实、和蔼的达纳韦家族。89

[lænd] [ænd; ænd] [si:] [ɪn] ['sændæg] [beɪ]
LAND AND SEA IN SANDAG BAY
 土地 和 海 在 桑达格 湾

桑达格湾的陆地和海洋

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɜ:rlɪ] [ə'fʊt] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][baɪt][tu:; tə] [i:t]
I was early afoot next morning ; and as soon as I had a bite to eat
我 曾是 早期的 步行 下一个 早晨 ; 和 作为 很快 作为 我 有 一个 咬 到 吃
，
！
，

第二天一早我就出发了；吃过一点东西后，

[set] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][eksplə'reɪ](ə)n] .
set forth upon a tour of exploration .
放 前进 之上 一个 旅游 的 勘探 .

踏上探索之旅。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [dɪ'stɪŋktli] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'mɑ:də]
Something in my heart distinctly told me that I should find the ship of the Armada
某物 在 我的 心 明显地 讲述 我 那 我 应该 寻找 这 船 的 这 舰队
；
！
；

我内心深处有个声音清晰地告诉我，我应该找到无敌舰队的船；

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [wei] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [sʌt] ['hoʊpf(ə)] [θɔ:ts] ,
and although I did not give way entirely to such hopeful thoughts ,
和 虽然 我 做过 不是 给 方式 完全 到 这样的 充满希望 想法 ,

虽然我并没有完全接受这种充满希望的想法，

[aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] ['veri] [laɪt] [ɪn]['spɪrɪts][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'pɑ:n] [er] .
I was still very light in spirits and walked upon air .
我 曾是 仍然 非常 光 在 烈酒 和 步行 之上 空气 .

我当时精神状态非常好，感觉如履平地。

['ɑ:rouz][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rʌf] ['aɪlət] ,
Aros is a very rough islet ,
阿罗斯 是 一个 非常 粗糙的 小岛 ,

阿罗斯岛地势崎岖，

[ɪts] ['sɜ:rfɪs] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] ['ʃægi] [wɪð; wɪθ][fɜ:rn][ænd; ənd] ['heðər] ;
its surface strewn with great rocks and shaggy with fern and heather ;
它是 表面 散落的 和 伟大的 岩石 和 毛茸茸 和 蕨类 和 希瑟 ;

其表面遍布巨石，长满蕨类植物和石楠；

[ænd; ənd][maɪ] [wei] [leɪ] ['ɔ:lməʊst] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [noʊl] ;
and my way lay almost north and south across the highest knoll ;
和 我的 方式 躺 几乎 北 和 南 穿过 这 最高 小丘 ;

我的路线几乎是沿着最高的山丘南北走向的；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][,ɪn'saɪd][ʌv; əv] [tu:] [maɪlz] ,
and though the whole distance was inside of two miles ,
和 尽管 这 所有的 距离 曾是 里面 的 二 英里 ,

虽然全程不到两英里，

[aɪ 'ti:] [tʊk] [mɔ:r] [taɪm][ænd; ənd] [ɪg'zɜ:rʃn] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][rouəd] .
it took more time and exertion than four upon a level road .
它 采取 更多的 时间 和 用力 比 四 之上 一个 等级 路 .

比在平坦的道路上行驶四趟要花费更多的时间和精力。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] , [aɪ] [pɔ:zd] .
Upon the summit , I paused .
之上 这 首脑 , 我 暂停 .

登上山顶后，我停了下来。

[ɔ:l'dʊʊ] [nɑ:t] ['veri] [haɪ] — [nɑ:t] [θri:] ['hʌndrəd] [fi:t] ,
Although not very high — not three hundred feet ,
虽然 不是 非常 高的 — 不是 三 百 脚 ,

虽然不算很高——不到三百英尺，

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] — [aɪ 'ti:] [jet] [ˌaʊt'tɒp] [ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] ['ləʊləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:s] ,
as I think — it yet outtops all the neighbouring lowlands of the Ross ,
作为 我 思考 — 它 然而 最外层 全部 这 邻接 低地 的 这 罗斯 ,

我认为——它仍然胜过罗斯河周边所有低地地区。

[ænd; ənd] [kə'mændz] [ə; eɪ] [greɪt] [vju:] [ʌv; əv] [si:] [ænd; ənd][aɪləndz] .
and commands a great view of sea and islands .
和 命令 一个 伟大的 看法 的 海 和 岛屿 :

并可饱览壮丽的海景和岛屿风光。

[ðə; ði] [sʌŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp][sʌm; səm] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [hɑ:t][ə'pɑ:n][maɪ] [nek] ;
The sun , which had been up some time , was already hot upon my neck ;
这 太阳 , 哪个 有 到过 向上 一些 时间 , 曾是 已经 热的 之上 我的 脖子 ;

太阳已经升起一段时间了，晒得我的脖子很烫；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [θʌndəɪri] , [ɔ:l'dʊʊ] ['pjʊəli] [klɪr] ; [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [nɔ:rθ] -
the air was listless and thundery , although purely clear ; away over the north -
这 空气 曾是 蔫 和 雷雨 , 虽然 纯粹 清除 ; 离开 超过 这 北 -

[west] ,
west ,
西方 ,

空气沉闷而雷声隆隆，虽然万里无云；西北方向远处，

[wer] [ðə; ði] [aɪlz] [laɪ] ['kɒŋgrɪgeɪtɪd] ,
where the isles lie thickest congregated ,
在哪里 这 岛屿 说谎 最厚 聚集 ,

岛屿最密集的地方，

[sʌm; səm] [hæf][ə; eɪ][dʌz(ə)n] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['ræɡɪd] [klaʊdz] [hʌŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌvi] ;
some half a dozen small and ragged clouds hung together in a covey ;
一些 一半 一个 打 小的 和 破烂不堪 云 悬挂 一起 在 一个 蜂群 ;

大约有六七朵小而参差不齐的云朵聚集在一起；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ben] [kɔ:ɪ] [wɔ:r] , [nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ] [fju:] ['stri:məz] ,
and the head of Ben Kyaw wore , not merely a few streamers ,
和 这 头 的 本 觉 穿着 , 不是 仅仅 一个 很少 主播 ,

而本觉的头上佩戴的，不仅仅是几条飘带，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɔ:lɪd] [hʊd] [ʌv; əv] ['veɪpər] .
but a solid hood of vapour .
但 一个 坚硬的 兜帽 的 汽 :

但却是一团浓厚的蒸汽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θret] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] .
There was a threat in the weather .
那里 曾是 一个 威胁 在 这 天气 :

天气状况存在威胁。

[ðə; ði] [si:] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [wʌz; wəz] [smu:ð] [laɪk] [glæs] :
The sea , it is true , was smooth like glass :
这 海 , 它 是 真的 , 曾是 光滑的 喜欢 玻璃 :

海面确实平静如镜：

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ru:st] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [si:m] [ɑ:n] [ðæt] [waɪd] ['mɪrər] ,
even the Roost was but a seam on that wide mirror ,
甚至 这 栖息处 曾是 但 一个 接缝 在 那 宽的 镜子 ,

就连栖息地也只不过是那面宽大镜子上的一条缝隙而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [men][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæps][ʌv; əv] [foʊm] ; [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [aɪ] [ænd; ənd]
and the Merry Men no more than caps of foam ; but to my eye and
和 这 欢乐 男人 不 更多的 比 帽子 的 泡沫 ; 但 到 我的 眼睛 和
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

而那些快乐的伙伴们，不过是一团泡沫；但在我看来，

[soʊ] [lɔːŋ] [fə'miliər] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði] [siː] ['ɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə][laɪ] [ʌn'iːzɪli] ; [ə; eɪ] [saʊnd]
so long familiar with these places , the sea also seemed to lie uneasily ; a sound
所以 长的 熟悉的 和 这些 地方 , 这 海 还 似乎 到 说谎 不安地 ; 一个 声音
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

由于对这些地方太过熟悉，大海似乎也有些不安；它发出的声音，

[laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , ['maʊntɪd] [tuː; tə][em 'iː] [wer] [aɪ] [stʊd] ; [ænd; ənd] , ['kwaɪət][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
like a long sigh , mounted to me where I stood ; and , quiet as it was
喜欢 一个 长的 叹 , 安装 到 我 在哪里 我 站立 ; 和 , 安静的 作为 它 曾是
,
:
,

像一声长长的叹息，向我袭来，我站在那里；而且，尽管很安静，

[ðə; ði] [ruːst] [ɪt'self] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɑːlvrɪŋ] ['mɪstʃɪf] .
the Roost itself appeared to be revolving mischief .
这 栖息处 本身 出现 到 是 旋转 恶作剧 .
Roost本身似乎就是个捣蛋鬼。

[fɔːr; fər][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] say90
For I ought to say90
为了 我 应该 到 say90

因为我应该说90

[ðæt] [ɔːl][wiː; wi] ['dwelərz] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] [ə'trɪbjʊːtɪd] , [ɪf] [nɑːt] ['preʃ(ə)ns] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kwaːləti]
that all we dwellers in these parts attributed , if not prescience , at least a quality
那 全部 我们 居民 在 这些 部分 归因于 , 如果 不是 预知 , 在 至少 一个 质量
[ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,
of warning ,
的 警告 ,

我们这些居住在这一带的人都认为，即便不是先见之明，至少也具有某种预警作用。

[tuː; tə] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪdz] .
to that strange and dangerous creature of the tides .
到 那 奇怪的 和 危险的 生物 的 这 潮汐 .

致那潮汐中奇异而危险的生物。

[aɪ] ['hɜːrɪd] [ɑːn] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] [spiːd] ,
I hurried on , then , with the greater speed ,
我 慌忙 在 , 然后 , 和 这 更大的 速度 ,

于是，我加快了脚步，继续前行。

[ænd; ənd][hæd; həd] [suːn] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv]['ɑːroʊz][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl]
and had soon descended the slope of Aros to the part that we call
和 有 很快 下降 这 坡 的 阿罗斯 到 这 部分 那 我们 称呼
['sændæg] [beɪ] .
Sandag Bay .
桑达格 湾 .

很快，他们就沿着阿罗斯山坡下到了我们称之为桑达格湾的地方。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] ；
It is a pretty large piece of water compared with the size of the isle ；
它是一个漂亮的大的片的水比较的和这尺寸的这小岛；
与岛屿的面积相比，这片水域相当大；

[wel] [ˈfeltəd] [frʌm; frəm][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [wɪnd] ；
well sheltered from all but the prevailing wind ；
出色地 避难所 从 全部 但 这 盛行 风 ；
除了盛行风以外，其他地方都避风良好；

[ˈsændi][ænd; ənd] [ˈfoʊl] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [baɪ] [loʊ] [sænd] - [ˈhɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ，
sandy and shoal and bounded by low sand - hills to the west ；
沙 和 浅滩 和 有界 经过 低的 沙 - 丘陵 到 这 西方 ；
沙质浅滩，西侧与低矮的沙丘接壤。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstwərd] [ˈlaɪɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈfæðəmz] [diːp] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [ˈrɑːks] 。
but to the eastward lying several fathoms deep along a ledge of rocks 。
但 到 这 向东 说谎 一些 英寻 深的 沿着 一个 壁架 的 岩石 ；
但往东走，沿着岩石峭壁，水深数英寻。

[aɪˈtiː][ɪz][əˈpɑːn] [ðæt] [saɪd] [ðæt] ， [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [taɪm] [iːtʃ] [ˈflʌd] ，
It is upon that side that , at a certain time each flood ，
它是 之上 那 边 那 ， 在 一个 肯定 时间 每个 洪水 ，
每次洪水来袭时，都会在那一侧发生。

[ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [sets] [soʊ] [strɔːŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [beɪ] ； [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər] ，
the current mentioned by my uncle sets so strong into the bay ; a little later ，
这 当前的 提及 经过 我的 叔叔 套 所以 强的 进入 这 湾 ； 一个 小的 之后 ；
我叔叔提到的那股水流在海湾里势头强劲；不久之后，

[wen] [ðə; ði] [ruːst] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə][wɜːrk] [ˈhaɪər] ， [æn; ən] [ˈʌndərtʊʊ] [rʌnz] [stiɪl] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] [ɪn][ðə; ði]
when the Roost begins to work higher , an undertow runs still more strongly in the
什么时候 这 栖息处 开始 到 工作 更高 ， 一个 暗流 跑步 仍然 更多的 强烈 在 这
[rɪˈvɜːrs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ；
reverse direction ；
撤销 方向 ；
当 Roost 开始向上运动时，反向的暗流会更加强劲；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ləst] ， [æz; əz][aɪ] [səˈpəʊz] ，
and it is the action of this last , as I suppose ，
和 它是 这 行动 的 这 最后的 ， 作为 我 认为 ，
我想，正是最后这一举动.....

[ðæt] [hæz; hæz] [ˈskauəd] [ðæt] [pɑːrt][soʊ] [diːp] 。
that has scoured that part so deep 。
那 有 彻底清洗 那 部分 所以 深的 ；
那已经对那部分区域造成了非常深的侵蚀。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [aʊt][ʌv; əv][ˈsændæg] [beɪ] [bʌt; bət][wʌn] [smɔːl] [ˈsegment] [ʌv; əv][ðə; ði]
Nothing is to be seen out of Sandag Bay but one small segment of the
没有什么 是 到 是 已见 出去 的 桑达格 湾 但 一 小的 部分 的 这
[həˈraɪz(ə)n][ænd; ənd] ，
horizon and ，
地平线 和 ；
从桑达格湾望出去，除了地平线的一小段之外，什么也看不到。

[ɪn] [ˈhevi] [ˈweðər] ， [ðə; ði] [ˈbreɪkəz] [ˈflaɪɪŋ] [haɪ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [diːp] - [siː] [riːf] 。
in heavy weather , the breakers flying high over a deep - sea reef 。
在 重的 天气 ， 这 断路器 飞行 高的 超过 一个 深的 - 海 礁 ；
恶劣天气下，巨浪高高地拍打着深海礁石。

[frʌm; frəm][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [aɪ][hæd; həd] [pər'si:vɪ] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] ['februəri] [læst] ,
From half - way down the hill I had perceived the wreck of February last ,
从 一半 - 方式 向下 这 爬坡道 我 有 感知 这 破坏 的 二月 最后的 ,
从半山腰我就能看出去年二月发生的那场灾难的残骸。

[ə; eɪ][brɪɡ][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['tʌnɪdʒ] , ['laɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] ['broʊkən] ,
a brig of considerable tonnage , lying , with her back broken ,
一个 布里格 的 大量 吨位 , 说谎 , 和 她 后退 破碎的 ,
一艘吨位相当大的双桅帆船, 船体断裂, 横卧在地。

[haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɑ:n][ðə; ði] [i:st] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][sændz] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]
high and dry on the east corner of the sands ; and I was making
高的 和 干燥 在 这 东方 角落 的 这 沙子 ; 和 我 曾是 制作
[də'rektli; daɪ'rektli] [tɔ:rdz] [aɪ'ti:] ,
directly towards it ,
直接地 向 它 ,
它高高地耸立在沙滩东角的干燥地带; 我正径直朝它走去。

[ænd; ənd] [ɔ:'redi] ['ɔ:lməʊst][ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rf] ,
and already almost on the margin of the turf ,
和 已经 几乎 在 这 利润 的 这 草皮 ,
而且几乎已经到了草坪的边缘,

[wen] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ][spɑ:t] , [klɪrɪd] [ʌv; əv][fɜ:rn][ænd; ənd] ['heðər] ,
when my eyes were suddenly arrested by a spot , cleared of fern and heather ,
什么时候 我的 眼睛 是 突然 被捕 经过 一个 点 , 已清除 的 蕨类 和 希瑟 ,
当我的目光突然被一块没有蕨类植物和石楠花的空地吸引时,

[ænd; ənd] [mɑ:rkt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [lɔ:ŋ] , [ləʊ] ,
and marked by one of those long , low ,
和 标记 经过 一 的 那些 长的 , 低的 ,
并以其中一条长长的、低矮的.....为标志,

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst]['hju:mən] - ['lʊkɪŋ] [maʊndz] [ðæt][wi;; wi] [si:] [soʊ] ['kɑ:mənli] [ɪn] ['greɪvjɑ:dz] .
and almost human - looking mounds that we see so commonly in graveyards .
和 几乎 人类 - 寻找 土堆 那 我们 看 所以 通常 在 墓地 .
还有我们在墓地经常看到的那些外形酷似人形的土堆。

[aɪ] [stɔ:pt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ʃɑ:t] .
I stopped like a man shot .
我 停止 喜欢 一个 男人 射击 .
我像中枪一样停了下来。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [tu;; tə][em 'i:][ʌv; əv] ['eni] [ded] [mæn][ɔ:r] [ɪn'tɜ:rmənt] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] ;
Nothing had been said to me of any dead man or interment on the island ;
没有什么 有 到过 说 到 我 的 任何 死的 男人 或者 安葬 在 这 岛 ;
没有人跟我提起过岛上有任何死者或葬礼的事;

['rɔ:ri] , ['meri] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ɔ:l] ['i:kwəli] [held][ðər; ðər] [pi:s] ; [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æt; ət]
Rorie , Mary , and my uncle had all equally held their peace ; of her at
罗里 , 玛丽 , 和 我的 叔叔 有 全部 同样地 握住 他们的 和平 ; 的 她 在
[li:st] ,
least ,
至少 ,
罗里、玛丽和我叔叔都保持沉默; 至少对于她,

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʃi;; ʃi][məst; məst][bi;; bi] ['ɪgnərənt] ; [ænd; ənd] [jet] [hɪr] , [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ,
I was certain that she must be ignorant ; and yet here , before my eyes ,
我 曾是 肯定 那 她 必须 是 无知 ; 和 然而 这里 , 前 我的 眼睛 ,
我确信她一定是无知的; 然而此刻, 就在我眼前,

[wʌz; wəz] [pru:f] [ɪn'du:bitəb(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] .

was proof indubitable of the fact .
曾是 证明 毋庸置疑 的 这 事实 .

这是无可辩驳的事实证明。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪv] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [æsk] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɪl] ,

Here was a grave ; and I had to ask myself , with a chill ,

这里 曾是 一个 严重 ; 和 我 有 到 问 我 , 和 一个 寒意 ;

这里是一座坟墓；我不禁不寒而栗地问自己：

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [mæn] [leɪ] [ðer; ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] [sli:p] ,

what manner of man lay there in his last sleep ,

什么 方式 的 男人 躺 那里 在 他的 最后的 睡觉 ,

躺在那里长眠的，究竟是怎样一个人？

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:rd] [ɪn] [ðæt] ['sɑ:lətəri] , [si:] - [bi:t] ['restɪŋ] - [pleɪs] ?

awaiting the signal of the Lord in that solitary , sea - beat resting - place ?

等待中 这 信号 的 这 主 在 那 孤 , 海 - 打 休息 - 地方 ?

在那僻静的、海浪拍岸的安息之地，等待着主的召唤？

[maɪ] [maɪnd] [sə'plaɪd] [noʊ] ['ænsər] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [fɪrd] [tu:; tə] [entər'teɪn] .

My mind supplied no answer but what I feared to entertain .

我的 头脑 供应 不 回答 但 什么 我 害怕 到 招待 .

我的脑海中没有给出任何答案，只有我害怕面对的那些事。

[ʃɪprekt] , [æt; ət] [li:st] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ; [pər'hæps] , [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] Armada91

Shipwrecked , at least , he must have been ; perhaps , like the old Armada91

遭遇海难 , 在 至少 , 他 必须 有 到过 ; 也许 , 喜欢 这 老的 Armada91

他至少一定是遭遇了海难；或许，就像老阿玛达91号一样。

['mærɪnəz] , [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [fɑ:r] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [lænd] ['oʊvər] - [si:] ; [ɔ:r] [pər'hæps] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ]

mariners , from some far and rich land over - sea ; or perhaps one of my

水手们 , 从 一些 远的 和 富有的 土地 超过 - 海 ; 或者 也许 一 的 我的

[oʊn] [reɪs] ,
own race ,

自己的 种族 ,

来自遥远富饶海域的水手；或者，也许是我的同胞。

[ˈperɪʃɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˈaɪsaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsmoʊk] [ʌv; əv] [ˈhoʊm] .

perishing within eyesight of the smoke of home .

消亡 之内 视力 的 这 抽烟 的 家 .

在家乡的烟雾中，眼睁睁地看着自己死去。

[aɪ] [stʊd] [əˈwaɪl] [ʌnˈkʌvəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

I stood awhile uncovered by his side ,

我 站立 一会儿 裸露 经过 他的 边 ,

我赤身裸体地站在他身边，过了一会儿。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪˈzaɪrd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈlɪdʒən] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp]

and I could have desired that it had lain in our religion to put up

和 我 可以 有 想要的 那 它 有 莱恩 在 我们的 宗教 到 放 向上

[sʌm; səm] [ˈpreɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [ˈstreɪndʒər] ,
some prayer for that unhappy stranger ,

一些 祷告 为了 那 不开心 陌生人 ,

我本希望我们的宗教信仰中也有为那位不幸的陌生人祈祷的教义。

[ɔ:r] , [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈklæsɪk] [weɪ] , [ˈaʊtwərdli] [tu:; tə] [ˈɑ:nər] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] .

or , in the old classic way , outwardly to honour his misfortune .

或者 , 在 这 老的 经典的 方式 , 向外 到 荣誉 他的 不幸 .

或者，按照古老的传统方式，表面上是为了纪念他的不幸遭遇。

[aɪ] [nu:] , [ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [leɪ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]['ɑ:roʊz] , [tɪl] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd]
I knew , although his bones lay there , a part of Aros , till the trumpet sounded
我 知道 , 虽然 他的 骨头 躺 那里 , 一个 部分 的 阿罗斯 , 直到 这 喇叭 听起来 ,
:

我知道，尽管他的骸骨躺在那里，成为阿罗斯的一部分，直到号角响起。

[hɪz; ɪz] [ɪm'periʃəbl̩] [soul̩] [wʌz; wəz] [fɔ:rθ] [ænd; ənd][fɑ:r] [ə'wei] ,
his imperishable soul was forth and far away ,
他的 不朽的 灵魂 曾是 前进 和 远的 离开 ,
:

他那不朽的灵魂已远走他乡。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ræptʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [evər'læstɪŋ] ['sæbəθ] [ɔ:r][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [hel] ;
among the raptures of the everlasting Sabbath or the pangs of hell ;
之中 这 狂喜 的 这 永恒 安息日 或者 这 疼痛 的 地狱 ;
:

是在永恒安息日的狂喜中，还是在地狱的痛苦中；

[ænd; ənd] [jet] [maɪ][maɪnd] [mɪs'geɪv] [em 'i:]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] ,
and yet my mind misgave me even with a fear ,
和 然而 我的 头脑 错失 我 甚至 和 一个 害怕 ,
:

然而，我的内心却带着恐惧不安。

[ðæt] [pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [em 'i:] [wer] [aɪ] [stəd] , ['ga:diŋ] [hɪz; ɪz] ['seplkər] ,
that perhaps he was near me where I stood , guarding his sepulchre ,
那 也许 他 曾是 靠近 我 在哪里 我 站立 , 守护 他的 坟墓 ,
:

或许他就在我附近，守卫着他的坟墓。

[ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [feit] .
and lingering on the scene of his unhappy fate .
和 挥之不去的 在 这 场景 的 他的 不开心 命运 .
:

他久久不愿离去，凝视着自己遭遇不幸的现场。

['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['sʌmwʌt] [əʊvə'ʃædəʊd] [ðæt] [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'wei]
Certainly it was with a spirit somewhat overshadowed that I turned away
当然 它 曾是 和 一个 精神 有些 黯然失色 那 我 转向 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:rdli] [les] ['melənkɑ:li] ['spektək(ə)l̩][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .
from the grave to the hardly less melancholy spectacle of the wreck .
从 这 严重 到 这 几乎 较少的 忧郁 奇观 的 这 破坏 .
:

当然，我怀着一种略显忧郁的心情，从坟墓旁转过身去，去看那同样令人悲伤的沉船景象。

[hɜ:r; hər] [stem] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði][fɜ:rst][ɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] ;
Her stem was above the first arc of the flood ;
她 干 曾是 多于 这 第一的 弧 的 这 洪水 ;
:

她的茎干位于洪水的第一道弧线之上；

[ʃi:; ji][wʌz; wəz]['brʊkən][ɪn] [tu:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l̩][ə'bæft][ðə; ði] ['fɔ:mɑ:st] — [ðoʊ] [ɪn'di:d] [ʃi:; ji][hæd; həd]
she was broken in two a little abaft the foremast — though indeed she had
她 曾是 破碎的 在 二 一个 小的 后方 这 前桅 — 尽管 的确 她 有
[nʌn] ,
none ,
没有任何 ,
:

她的船体在前桅后方不远处断成了两截——尽管她实际上根本没有桅杆。

[bəʊθ] [mɑ:sts] ['hævɪŋ] ['broʊkən] [ɔ:rt] [ɪn][hɜ:r; hər][dɪ'zæstər] ;
both masts having broken short in her disaster ;
两个都 桅杆 拥有 破碎的 短的 在 她 灾难 ;
:

她的两根桅杆都在灾难中折断了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ,
and as the pitch of the beach was very sharp and sudden ,
和 作为 这 沥青 的 这 海滩 曾是 非常 锋利的 和 突然 ,
:

由于沙滩坡度非常陡峭且突然，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] [leɪ] [ˈmeni] [fi:t] [brˈloʊ] [ðə; ði][stɜ:rn] , [ðə; ði] [ˈfræktʃər] [geɪpt] [ˈwaɪdli] [ˈoʊpən] ,
and the bows lay many feet below the stern , the fracture gaped widely open ,
和 这 弓 躺 许多 脚 以下 这 船尾 , 这 断裂 张开的 广泛 打开 ,
船首位于船尾下方数英尺处, 裂缝大开。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][kɒd; kəd] [si:] [raɪt] [θru:] [hɜ:r; hər] [pʊr] [hʌl] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [saɪd] .
and you could see right through her poor hull upon the farther side .
和 你 可以 看 正确的 通过 她 贫穷的 船体 之上 这 更远 边 .
你可以透过她那破旧的船体看到对岸。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [diˈfeɪst] , [ænd; ænd][aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt] [ˈklɪrli] [ˈweðər] [fi:; fi]
Her name was much defaced , and I could not make out clearly whether she
她 姓名 曾是 很多 污损 , 和 我 可以 不是 制作 出去 清楚地 无论 她
[wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ˈkristiˈɑ:niə] ,
was called Christiania ,
曾是 称为 克里斯蒂安尼亚 ,
她的名字被严重污损, 我无法清楚地辨认她是否叫克里斯蒂安尼亚。

[ˈæftər][ðə; ði] [nɔ:rˈwi:dʒən] [ˈsɪti] , [ɔ:r] [ˈkristiˈænə] , [ˈæftər][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈwʊmən] , [ˈkrɪstʃənz] [waɪf] ,
after the Norwegian city , or Christiana , after the good woman , Christian's wife ,
后 这 挪威 城市 , 或者 克里斯蒂安娜 , 后 这 好的 女士 , 基督徒的 妻子 ,
以挪威城市克里斯蒂安娜（Christiana）命名, 或以克里斯蒂安的妻子、那位善良的女子命名。

[ɪn] [ðæt] [oʊld] [bʊk] [ðə; ði] “ [ˈpɪlgrəmz] [ˈpra:ɡres] .
in that old book the “ Pilgrim's Progress .
在 那 老的 书 这 “ 朝圣者的 进步 .
在那本古老的书《天路历程》中。

“ [baɪ][hɜ:r; hər] [bɪld] [fi:; fi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [ʃɪp] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
“ By her build she was a foreign ship , but I was not certain of her
“ 经过 她 建造 她 曾是 一个 外国的 船 , 但 我 曾是 不是 肯定 的 她
[ˌnæʃəˈnæləti] .
nationality .
国籍 .
“从船体结构来看, 这是一艘外国船, 但我不能确定它的国籍。”

[fi:; fi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [ɡri:n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz][ˈfeɪdɪd][ænd; ænd] [ˈweðəd] ,
She had been painted green , but the colour was faded and weathered ,
她 有 到过 绘 绿色的 , 但 这 颜色 曾是 褪色 和 风化的 ,
她原本被涂成了绿色, 但颜色已经褪色风化了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [peɪnt] [ˈpi:lɪŋ] [ɔ:f] [ɪn] [strips] .
and the paint peeling off in strips .
和 这 画 剥落 离开 在 条状物 .
油漆成片剥落。

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmenməst] [leɪ] [əˌbɔ:ŋˈsaɪd] , [hæf] - [ˈberɪd] [ɪn][sænd] .
The wreck of the mainmast lay alongside , half - buried in sand .
这 破坏 的 这 主桅杆 躺 旁边 , 一半 - 埋葬 在 沙 .
主桅残骸躺在旁边, 半埋在沙子里。

[fi:; fi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fərˈlɔ:rən] [saɪt] , [ɪnˈdi:d] ,
She was a forlorn sight , indeed ,
她 曾是 一个 绝望 视线 , 的确 ,
她看起来确实很凄凉。

[ænd; ænd][aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [wɪˈðaʊt] [ɪˈmoʊ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈbɪts][ʌv; əv] [roʊp] [ðæt] [sti:l] [hʌŋ] [əˈbaʊt]
and I could not look without emotion at the bits of rope that still hung about
和 我 可以 不是 看 没有 情感 在 这 比特 的 绳索 那 仍然 悬挂 关于
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
我无法不为之动容地看着仍然挂在她身上的那些绳子碎片。

[soʊ][ˈɔːf(ə)n][ˈhændəld][ʌv; əv] [jɔːr] [baɪ] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈsiːmən] ;
so often handled of yore by shouting seamen ;
所以 经常 处理 的 昔时 经过 喊叫 海员 ;

过去经常被大声叫喊的水手们处理；

[ɔːr][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈskʌt(ə)] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [əˈferz] ;
or the little scuttle where they had passed up and down to their affairs ;
或者 这 小的 偷偷溜走 在哪里 他们 有 通过了 向上 和 向下 到 他们的 事务 ;

或者他们用来上下走动处理事务的小通道；

[ɔːr] [ðæt] [pʊr] [ˈnəɪzlis] [ˈeɪndʒl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] - [hed] [ðæt] [hæd; həd] [ˈdɪpt] [ˈɪntuː][soʊ] [ˈmeni]
or that poor noseless angel of a figure - head that had dipped into so many
或者 那 贫穷的 无鼻 天使 的 一个 数字 - 头 那 有 浸入 进入 所以 许多
[ˈrʌnɪŋ] [ˈbɪləʊz] . -
running billows . 92
跑步 波澜 . -

或者那个可怜的、没有鼻子的、天使般的船首像，它曾被卷入无数奔涌的波涛之中。92

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [moʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪp] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ,
I do not know whether it came most from the ship or from the grave ,
我 做 不是 知道 无论 它 来了 最多 从 这 船 或者 从 这 严重 ;
我不知道它主要来自船上还是坟墓里。

[bʌt; bət][aɪ] [fel] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈmelənkaːli] [ˈskruːpəlz] , [æz; əz][aɪ] [stəd] [ðer; ðər] ,
but I fell into some melancholy scruples , as I stood there ,
但 我 跌倒 进入 一些 忧郁 顾虑 , 作为 我 站立 那里 ;
但我站在那里，却陷入了某种忧郁的沉思之中。

[ˈliːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbætərd] [ˈtɪmbəz] .
leaning with one hand against the battered timbers .
倾斜 和 一 手 反对 这 伤痕累累 木材 .
他一只手倚靠在破损的木梁上。

[ðə; ði] [ˈhoʊmləsənəs] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈænɪmət] [ˈves(ə)lz] , [kæst] [əˈweɪ] [əˈpɑːn]
The homelessness of men , and even of inanimate vessels , cast away upon
这 无家可归 的 男人 , 和 甚至 的 无生命 船只 , 投掷 离开 之上
[streɪndʒ] [ʃɔːz] ,
strange shores ,
奇怪的 海岸 ,
人类，甚至无生命的船只，被遗弃在陌生的海岸上，都无家可归。

[keɪm] [ˈstrɔːŋli] [ɪn][əˈpɑːn][maɪ][maɪnd] .
came strongly in upon my mind .
来了 强烈 在 之上 我的 头脑 .
这个想法强烈地浮现在我的脑海中。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpraːfɪt][ʌv; əv] [sʌt] [ˈpɪtɪf(ə)] [ˈmɪsədˈventʃəz] [siːmd] [æn; ən] [ʌnˈmænli] [ænd; ənd][ə; eɪ]
To make a profit of such pitiful misadventures seemed an unmanly and a
到 制作 一个 利润 的 这样的 可怜 不幸遭遇 似乎 一个 不男子气概 和 一个
[ˈsɔːrdɪd][ækt] ;
sordid act ;
肮脏的 行为 ;
利用这种可怜的不幸遭遇牟利，似乎是一种不男子气概且卑鄙的行为；

[ænd; ənd][aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ðen] [kwest] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsækrəˈlɪdʒəs] [ɪn][ɪts]
and I began to think of my then quest as of something sacrilegious in its
和 我 开始 到 思考 的 我的 然后 寻求 作为 的 某物 亵渎神明 在 它是
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .
于是我开始觉得我当时的追求本质上是一种亵渎神灵的行为。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] ['meri] [aɪ] [tʊk] [hɑ:rt] [ə'gen] .
But when I remembered Mary I took heart again .
但 什么时候 我 记得 玛丽 我 采取 心 再次 .

但当我想起玛丽时，我又重拾了信心。

[maɪ][ʌŋk(ə)] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tu:; tə][æən; ən][ɪm'pru:d(ə)nt] ['mæɪɪdʒ] , [nɔ:ɾ] [wʊd] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz][aɪ]
My uncle would never consent to an imprudent marriage , nor would she , as I
我的 叔叔 会 绝不 同意 到 一个 轻率的 婚姻 , 也不 会 她 , 作为 我
[wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] ,
was persuaded ,
曾是 被说服 ,

我的叔叔绝不会同意一桩轻率的婚姻，而且我也确信，她也不会同意。

[wed] [wɪ'daʊt] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ə'pru:v(ə)] .
wed without his full approval .
结婚 没有 他的 满的 赞同 .

未经他完全同意就结婚了。

[aɪ 'ti:] [br'hoʊvd] [em 'i:] , [ðen] , [tu:; tə][bi:; bi][ʌp][ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [waɪf] ;
It behoved me , then , to be up and doing for my wife ;
它 应尽的义务 我 , 然后 , 到 是 向上 和 正在做 为了 我的 妻子 ;

因此，我有责任为妻子尽心尽力；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sɪns] [ðæt] [greɪt] [si:] - ['kæs(ə)] ,
and I thought with a laugh how long it was since that great sea - castle ,
和 我 想法 和 一个 笑 如何 长的 它 曾是 自从 那 伟大的 海 - 城堡 ,
[ðə; ðɪ][,ɛspɪ'ri:tʊs, ,ɛ'spɪrɪtʊs]['sæntʊs] ,
the Espirito Santo ,
这 圣灵 圣托 ,

我笑着想，距离那座宏伟的海滨城堡——圣灵堡——已经过去多久了。

[hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɾ] [boʊnz] [ɪn]['sændæg] [beɪ] ,
had left her bones in Sandag Bay ,
有 左边 她 骨头 在 桑达格 湾 ,

她的骸骨留在了桑达格湾。

[ænd; ənd] [haʊ] [wi:k] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [kən'sɪdər] [raɪts] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪks'tɪŋwɪft] [ænd; ənd]
and how weak it would be to consider rights so long extinguished and
和 如何 虚弱的 它 会 是 到 考虑 权利 所以 长的 熄灭 和
[mɪs'fɔ:tʃənz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [fər'gɑ:tn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [taɪm] .
misfortunes so long forgotten in the process of time .
不幸 所以 长的 被遗忘的 在 这 过程 的 时间 .

如果只考虑那些早已消失的权利和那些早已被时间遗忘的不幸，那该是多么软弱无力啊。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['θi:əri] [ʌv; əv] [wer] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ] [rɪ'meɪnz] .
I had my theory of where to seek for her remains .
我 有 我的 理论 的 在哪里 到 寻找 为了 她 遗迹 .

我曾设想过在哪里可以找到她的遗骸。

[ðə; ðɪ][set][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɜ:rənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['saʊndɪŋz] [bəʊθ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [i:st] [saɪd][ʌv; əv]
The set of the current and the soundings both pointed to the east side of
这 放 的 这 当前的 和 这 探测 两个都 尖 到 这 东方 边 的
[ðə; ðɪ] [beɪ] [ʌndər] [ðə; ðɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] .
the bay under the ledge of rocks .
这 湾 在下面 这 壁架 的 岩石 .

水流方向和水深测量结果都指向海湾东侧的岩石峭壁下方。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st] [ɪn]['sændæg] [beɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] , [æftər] [ði:z] [sentʃəɾɪz] ,
If she had been lost in Sandag Bay , and if , after these centuries ,
如果 她 有 到过 丢失的 在 桑达格 湾 , 和 如果 , 后 这些 几个世纪 ,

如果她迷失在桑达格湾，如果，在经历了这些世纪之后，

[ˈeni] [ˈpɔːr](ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hær][held] [təˈgeðər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][aɪˈtiː] .
any portion of her held together , it was there that I should find it .
任何 部分 的 她 握住 一起 , 它 曾是 那里 那 我 应该 寻找 它 .
她身上任何残存的部分, 我都应该在那里找到。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈdiːpənz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rəˈpɪdəti] ,
The water deepens , as I have said , with great rapidity ,
这 水 加深 , 作为 我 有 说 , 和 伟大的 快速 ,
正如我所说, 水位上升得非常快。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [kloʊz] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈrɔːks] [ˈsevrəl] [ˈfæðəmz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] .
and even close alongside the rocks several fathoms may be found .
和 甚至 关闭 旁边 这 岩石 一些 英寻 可能 是 成立 .
甚至在岩石附近也能发现数英寻深的水。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [edʒ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsændi] [ˈbɑːtəm]
As I walked upon the edge I could see far and wide over the sandy bottom
作为 我 步行 之上 这 边缘 我 可以 看 远的 和 宽的 超过 这 沙 底部
[ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ;
of the bay ;
的 这 湾 ;
当我沿着边缘走时, 我可以远眺海湾的沙质海底;

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [klɪr] [ænd; ənd] [ɡriːn] [ænd; ənd] [ˈstedi] [ɪn][ðə; ði] [diːps] ;
the sun shone clear and green and steady in the deeps ;
这 太阳 闪耀 清除 和 绿色的 和 稳定的 在 这 深水 ;
阳光清澈、翠绿、稳定地照耀着深海;

[ðə; ði] [beɪ] [siːmd] [ˈræðər] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [trænsˈpærənt] [ˈkrɪst(ə)l] , [æz; əz][wʌn] [siːz] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]
the bay seemed rather like a great transparent crystal , as one sees them in a
这 湾 似乎 相当 喜欢 一个 伟大的 透明的 水晶 , 作为 一 看到 他们 在 一个
- [ɑːp] ;
lapidary's shop ;
- 店铺 ;
海湾看起来就像一块巨大的透明水晶, 就像在宝石加工店里看到的那样;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈwɔːtər][bʌt; bət][æn; ən][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈtremblɪŋ] ,
there was naught to show that it was water but an internal trembling ,
那里 曾是 零 到 展示 那 它 曾是 水 但 一个 内部的 发抖 ,
除了内心的颤抖之外, 没有任何迹象表明那是水。

[ə; eɪ] [ˈhʌvər] [wɪˈðɪn] [ʌv; əv][sʌn] - [ɡlɪnts] [ænd; ənd] [ˈnetɪd] [ˈʃædʊz] ,
a hovering within of sun - glints and netted shadows ,
一个 悬停 之内 的 太阳 - 闪光 和 网 阴影 ,
阳光闪烁, 阴影交错, 笼罩着整个空间。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [ləp][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈbʌb(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] .
and now and then a faint lap and a dying bubble round the edge .
和 现在 和 然后 一个 头晕的 膝 和 一个 垂死 气泡 圆形的 这 边缘 .
偶尔还能看到边缘处微弱的涟漪和即将消逝的气泡。

[ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔːks] [leɪ] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ,
The shadows of the rocks lay out for some distance at their feet ,
这 阴影 的 这 岩石 躺 出去 为了 一些 距离 在 他们的 脚 ,
岩石的影子在他们脚下绵延了一段距离。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [ˈʃædʊz] , [ˈmuːvɪŋ] , [ˈpɔːzɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈstuːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] ,
so that my own shadow , moving , pausing , and stooping on the top of that ,
所以 那 我的 自己的 阴影 , 移动 , 暂停 , 和 弯腰 在 这 顶部 的 那 ,
于是, 我自己的影子, 移动着, 停顿着, 弯腰站在那顶端,

[ri:tʃt] [ˈsʌmtaɪmz] [hæf] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [beɪ] .
reached sometimes half across the bay .
达到 有时 一半 穿过 这 湾 .

有时甚至到达海湾的一半。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ɔ:l] [ɪn] [ðɪs] [belt] [ʌv; əv] [ˈjæ,doʊz] [ðæt] [aɪ] [ˈhʌntɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [espiˈri:tʊʊ, ɛˈspɪrɪtʊʊ]
It was above all in this belt of shadows that I hunted for the Espirito Santo ;
它 曾是 多于 全部 在 这 腰带 的 阴影 那 我 猎杀 为了 这 圣灵
圣托 ;

正是在这片阴影笼罩的区域里，我寻找着圣灵；

[sɪns] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðə; ði] [ˈʌndərtʊʊ] ran93
since it was there the undertow ran93
自从 它 曾是 那里 这 暗流 ran93

自从它在那里以来，暗流就一直存在。

[ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋgəst] , [ˈweðər] [ɪn] [ɔ:r] [aʊt] .
strongest , whether in or out .
最强 , 无论 在 或者 出去 .

无论在室内还是室外，都是最强的。

[ku:l] [æz; əz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈwɔ:tər] [si:md] [ðɪs] [ˈbrɔɪlɪŋ] [deɪ] , [aɪˈti:] [ləkt] , [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt] , [jet]
Cool as the whole water seemed this broiling day , it looked , in that part , yet
凉爽的 作为 这 所有的 水 似乎 这 烤制 天 , 它 看起来 , 在 那 部分 , 然而
[ˈku:lər] ,
cooler ,
冷却器 ,

虽然在这酷热的一天里，整片水面都显得凉爽，但那部分水面看起来更凉爽一些。

[ænd; ænd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [aɪz] .
and had a mysterious invitation for the eyes .
和 有 一个 神秘 邀请 为了 这 眼睛 .

仿佛有一种神秘的邀请，吸引着人们的目光。

[pɪr] [æz; əz] [aɪ] [pli:zd] , [haʊˈevər] ,
Peer as I pleased , however ,
同伴 作为 我 高兴 , 然而 ,

然而，我随心所欲地观看。

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [ˈfɪʒɪz] [ɔ:r] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv] [si:] - [ˈtæŋɡ(ə)l] ,
I could see nothing but a few fishes or a bush of sea - tangle ,
我 可以 看 没有什么 但 一个 很少 鱼 或者 一个 衬套 的 海 - 纠纷 ,

除了几条鱼和一丛海藻之外，我什么也看不到。

[ænd; ænd] [hɪr] [ænd; ænd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm] [əˈbʌv]
and here and there a lump of rock that had fallen from above
和 这里 和 那里 一个 块 的 岩石 那 有 倒下 从 多于
[ænd; ænd] [naʊ] [leɪ] [ˈseprət] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsændɪ] [flɔ:r] .
and now lay separate on the sandy floor .
和 现在 躺 分离 在 这 沙 地面 .

这里那里还有一些从上面掉下来的岩石块，现在散落在沙地上。

[twʌɪs] [dɪd] [aɪ] [pæs] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] ,
Twice did I pass from one end to the other of the rocks ,
两次 做过 我 经过 从 一 结尾 到 这 其他 的 这 岩石 ,

我两次从岩石的一端走到另一端，

[ænd; ænd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈdɪstəns] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] ,
and in the whole distance I could see nothing of the wreck ,
和 在 这 所有的 距离 我 可以 看 没有什么 的 这 破坏 ,

远处我根本看不到残骸的踪影。

[nɔːr] [ˈeni] [pleɪs] [bʌt; bət] [wʌn] [wer] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] .
nor any place but one where it was possible for it to be .
也不 任何 地方 但 一 在哪里 它 曾是 可能的 为了 它 到 是 .

除了有可能存在的地方之外，没有其他任何地方。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈterəs] [ɪn] [faɪv] [ˈfæðəmz] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] ,
This was a large terrace in five fathoms of water ,
这 曾是 一个 大的 阳台 在 五 英寻 的 水 ,

这是一个位于五英寻深水中的大平台。

[reɪzɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sænd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [haɪt] ,
raised off the surface of the sand to a considerable height ,
提高 离开 这 表面 的 这 沙 到 一个 大量 高度 ,

被抬离沙面相当高，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈaʊtɡrəʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]
and looking from above like a mere outgrowth of the rocks on which I
和 寻找 从 多于 喜欢 一个 仅仅 生长 的 这 岩石 在 哪个 我

[wɔːkt] .
walked .
步行 .

从高处俯瞰，它就像是我脚下岩石上长出来的一样。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [mæs] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [siː] - [ˈtæŋɡlɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡroʊv] , [wɪtʃ] [prɪˈventɪd] [ˌem ˈiː]
It was one mass of great sea - tangles like a grove , which prevented me
它 曾是 一 大量的 的 伟大的 海 - 缠结 喜欢 一个 树林 , 哪个 阻止 我

[dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈneɪtʃər] ,
judging of its nature ,
评判 的 它是 自然 ,

那是一大片像树林一样的海藻丛，让我无法判断它的性质。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈʃeɪp] [ænd; ənd] [saɪz] [aɪ ˈtiː] [bɔːr] [sʌm; səm] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈvesəlz] [hʌl] .
but in shape and size it bore some likeness to a vessel's hull .
但 在 形状 和 尺寸 它 钻孔 一些 相似 到 一个 船的 船体 .

但它的形状和大小与船体有些相似。

[æt; ət] [liːst] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [best] [tʃæns] .
At least it was my best chance .
在 至少 它 曾是 我的 最好的 机会 .

至少这是我最好的机会。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌɛspɪˈriːtoʊ, ˌɛˈspɪrɪtoʊ] [ˈsæntoʊ] [leɪ] [nɑːt] [ðər; ðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtæŋɡlɪz] ,
If the Espirito Santo lay not there under the tangles ,
如果 这 圣灵 圣托 躺 不是 那里 在下面 这 缠结 ,

如果圣灵不在缠绕的枝叶下，

[aɪ ˈtiː] [leɪ] [ˈnoʊwər] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ˈsændæɡ] [beɪ] ;
it lay nowhere at all in Sandag Bay ;
它 躺 无处 在 全部 在 桑达格 湾 ;

它在桑达格湾根本没有出现过；

[ænd; ənd] [aɪ] [prɪˈperd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] [pruːf] , [wʌnz] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] ,
and I prepared to put the question to the proof , once and for all ,
和 我 准备 到 放 这 问题 到 这 证明 , 一次 和 为了 全部 ,

我准备一劳永逸地证明这个问题。

[ænd; ənd] [ɪːðər] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɑːroʊz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [ɔːr] [kɪʊr] [fɔːr; fər] [ˈevər] [ʌv; əv] [maɪ] [driːmz]
and either go back to Aros a rich man or cured for ever of my dreams
和 任何一个 去 后退 到 阿罗斯 一个 富有的 男人 或者 治愈 为了 曾经 的 我的 梦境

[ʌv; əv] [welθ] .
of wealth .
的 财富 .

要么回到阿罗斯成为一个富翁，要么永远放弃我的财富梦。

[aɪ] [stript] [tuː; tə][ðə; ði] [skin] , [ænd; ənd] [stɒd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['mɑːrdʒɪn][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz]
I stripped to the skin , and stood on the extreme margin with my hands
我 脱衣舞 到 这 皮肤 , 和 站立 在 这 极端 利润 和 我的 双手
[klaːspt] , [ɪ'rezəlu:t] .
clasped , irresolute .
紧握 , 徊 .

我脱光了衣服，双手紧握，站在悬崖边上，犹豫不决。

[ðə; ði] [beɪ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['kwaɪət] ;
The bay at that time was utterly quiet ;
这 湾 在 那 时间 曾是 完全地 安静的 ;
当时的海湾一片寂静；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sku:l] [ʌv; əv] ['pɔːrpəsɪz] ['sʌmwɛr] [aʊt] [ʌv; əv]
there was no sound but from a school of porpoises somewhere out of
那里 曾是 不 声音 但 从 一个 学校 的 鼠海豚 某处 出去 的
[saɪt] [br'haɪnd][ðə; ði] [pɔɪnt] ;
sight behind the point ;
视线 在后面 这 观点 ;

除了远处岬角后方某处一群海豚的叫声外，周围一片寂静；

[jet] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fɪr] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][em 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['θreɪ'hoʊld] [ʌv; əv][maɪ] ['ventʃər] .
yet a certain fear withheld me on the threshold of my venture .
然而 一个 肯定 害怕 隐瞒 我 在 这 临界点 的 我的 风险投资 .
然而，某种恐惧却让我止步于冒险的门槛。

[sæd] [siː] - ['fiːlɪŋz] , [skræps][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [sjuːpə'stɪjənz] , [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ʌv; əv]
Sad sea - feelings , scraps of my uncle's superstitions , thoughts of the dead , of
伤心 海 - 情怀 , 碎屑 的 我的 叔叔的 迷信 , 想法 的 这 死的 , 的
[ðə; ði] [greɪv] ,
the grave ,
这 严重 ,

悲伤的大海情怀，叔叔迷信的碎片，对死者和坟墓的思念，

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['broʊkən] [ʃɪps] , ['drɪftɪd] [θruː] [maɪ][maɪnd] .
of the old broken ships , drifted through my mind .
的 这 老的 破碎的 船舶 , 漂移 通过 我的 头脑 .
那些破旧的船只的身影，在我脑海中浮现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɔːŋ] [sʌn] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃəʊldəz] [wɔːmd] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,
But the strong sun upon my shoulders warmed me to the heart ,
但 这 强的 太阳 之上 我的 肩膀 温暖 我 到 这 心 ,
但洒在肩上的烈日温暖了我的心。

[ænd; ənd][aɪ] [stuːpt] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
and I stooped forward and plunged into the sea .
和 我 弯腰 向前 和 暴跌 进入 这 海 .
于是我俯身向前，纵身跃入大海。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['tæŋg(ə)] [ðæt] [gruː]
It was all that I could do to catch a trail of the sea - tangle that grew
它 曾是 全部 那 我 可以 做 到 抓住 一个 踪迹 的 这 海 - 纠纷 那 生长
[soʊ] ['θɪkli] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ;
so thickly on the terrace ;
所以 浓密 在 这 阳台 ;
我竭尽全力才找到露台上茂密生长的海藻的踪迹；

[bʌt; bət] [wʌns] [soʊ] [fɑ:r] ['æŋkər] [aɪ] [sɪ'kjɔrd] [maɪ'self] [baɪ] ['græspɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑ:rmfʊl] [ʌv; əv] [ðɪ:z]
but once so far anchored I secured myself by grasping a whole armful of these
但 一次 所以 远的 锚定 我 安全 我 经过 抓握 一个 所有的 满满的 的 这些
[θɪk] [ænd; ənd] ['slaɪmi] [stɔ:ks] ,
thick and slimy stalks ,
厚的 和 黏糊糊的 茎 ,
但一旦固定住, 我就紧紧抓住一大把这些又粗又滑的茎秆来固定自己。

[ænd; ənd] , ['plæntɪŋ] [maɪ] [fi:t] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] , [aɪ] [lɒkt] [ə'raʊnd] [em 'i:] .
and , planting my feet against the edge , I looked around me .
和 , 种植 我的 脚 反对 这 边缘 , 我 看起来 大约 我 .
我双脚抵着边缘, 环顾四周。

[ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz][ðə; ði] [klɪr] [sænd] [stretʃt] [fɔ:rθ] [ʌn'broʊkən] ; [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] foot94
On all sides the clear sand stretched forth unbroken ; it came to the foot94
在 全部 侧面 这 清除 沙 拉伸 前进 未破 ; 它 来了 到 这 foot94
四周都是绵延不绝的清澈沙滩, 一直延伸到脚下。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] ,
of the rocks ,
的 这 岩石 ,
岩石,

['skauəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['æli] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [baɪ][ðə; ði]['æk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪdz] ;
scoured into the likeness of an alley in a garden by the action of the tides ;
彻底清洗 进入 这 相似 的 一个 胡同 在 一个 花园 经过 这 行动 的 这 潮汐 ;
经潮汐冲刷, 形成类似花园小巷的地形;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [fɔ:r; fər][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] ,
and before me , for as far as I could see ,
和 前 我 , 为了 作为 远的 作为 我 可以 看 ,
在我眼前, 在我所能看到的范围内,

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['meni] - ['foʊldɪd][sænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [sʌn] - [braɪt]
nothing was visible but the same many - folded sand upon the sun - bright
没有什么 曾是 可见的 但 这 相同的 许多 - 折叠 沙 之上 这 太阳 - 明亮的
['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
bottom of the bay .
底部 的 这 湾 .
除了阳光照耀下的海湾底部层层叠叠的沙子之外, 什么也看不见。

[jet] [ðə; ði] ['terəs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['hoʊldɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [si:] -
Yet the terrace to which I was then holding was as thick with strong sea -
然而 这 阳台 到 哪个 我 曾是 然后 保持 曾是 作为 厚的 和 强的 海 -
[grəʊθ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] ['heðər] ,
growths as a tuft of heather ,
增长 作为 一个 簇 的 希瑟 ,
然而, 我当时所倚靠的露台上, 却长满了茂密的海洋植物, 就像一丛石楠花一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [bʌldʒd] [hʌŋ] [dreɪpt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['wɔ:tər] - [laɪn] [wɪð; wɪθ]
and the cliff from which it bulged hung draped below the water - line with
和 这 悬崖 从 哪个 它 鼓胀 悬挂 垂坠的 以下 这 水 - 线 和
[braʊn] [li'a:nəz] .
brown lianas .
棕色的 藤蔓 .
它从悬崖上隆起, 悬崖下垂着棕色的藤蔓, 一直延伸到水线以下。

[ɪn] [ðɪs] [kəmˈpleksəti] [ʌv; əv] [fɔːrmz] , [ɔːl] [ˈswetɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] , [θɪŋz] [wɜːr; wər][hɑːrd]
In this complexity of forms , all swaying together in the current , things were hard
在这 复杂 的 表格 , 全部 摇晃 一起 在这 当前的 , 事物 是 难的
[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪft] ;
to be distinguished ;
到 是 杰出的 ;

在这种形态各异、随波逐流的复杂环境中，事物很难区分；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈweðər] [maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] [prest] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [rɑːk]
and I was still uncertain whether my feet were pressed upon the natural rock
和 我 曾是 仍然 不确定 无论 我的 脚 是 按下 之上 这 自然的 岩石
[ɔːr][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtɪmbəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrˈmaːdə] [ˈtrezər] - [ʃɪp] ,
or upon the timbers of the Armada treasure - ship ,
或者 之上 这 木材 的 这 舰队 宝藏 - 船 ,
我仍然无法确定我的脚是踩在天然岩石上，还是踩在无敌舰队宝船的木头上。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [tʌft] [ʌv; əv][ˈtæŋɡ(ə)l] [keɪm] [əˈweɪ] [ɪn][maɪ][hænd] ,
when the whole tuft of tangle came away in my hand ,
什么时候 这 所有的 簇 的 纠纷 来了 离开 在 我的 手 ,
当那团乱麻在我手中散开时，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,
and in an instant I was on the surface ,
和 在 一个 立即的 我 曾是 在 这 表面 ,
瞬间，我就到了水面上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ˈwɔːtər][swæm] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]
and the shores of the bay and the bright water swam before my eyes in a
和 这 海岸 的 这 湾 和 这 明亮的 水 游泳 前 我的 眼睛 在 一个
[ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] .
glory of crimson .
荣耀 的 赤红 .
海湾的岸边和明亮的海水在我眼前呈现出一片绚丽的深红色。

[aɪ] [ˈklæmbəd] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][plænt][ʌv; əv][ˈtæŋɡ(ə)l][æt; ət][maɪ] [fiːt] .
I clambered back upon the rocks , and threw the plant of tangle at my feet .
我 攀爬 后退 之上 这 岩石 , 和 扔 这 植物 的 纠纷 在 我的 脚 .
我爬回岩石上，把那株缠结藤扔到脚边。

[ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ræŋ] [ˈʃɑːrpli] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [kɔɪn] .
Something at the same moment rang sharply , like a falling coin .
某物 在 这 相同的 片刻 响铃 尖锐地 , 喜欢 一个 坠落 硬币 .
与此同时，有什么东西发出了一声清脆的响声，像是硬币落地的声音。

[aɪ] [stuːpt] , [ænd; ənd][ðər; ðər] , [ʃʊr] [ˈɪnʌf] , [ˈkrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [rʌst] , [ðər; ðər] [leɪ] [æn; ən]
I stooped , and there , sure enough , crusted with the red rust , there lay an
我 弯腰 , 和 那里 , 当然 足够的 , 结壳 和 这 红色的 锈 , 那里 躺 一个
[ˈaɪərən] [ʃuː] - [ˈbʌk(ə)l] .
iron shoe - buckle .
铁 鞋 - 扣上 .
我弯下腰，果然，那里躺着一个锈迹斑斑的铁鞋扣。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [ˈhjuːmən][ˈreɪlɪk] [θrɪld] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,
The sight of this poor human relic thrilled me to the heart ,
这 视线 的 这 贫穷的 人类 遗迹 激动不已 我 到 这 心 ,
看到这个可怜的人类遗骸，我内心无比激动。

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][hoʊp][nɔːr] [fɪr] , [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdesələt] [ˈmelənkaːli] .
but not with hope nor fear , only with a desolate melancholy .
但 不是 和 希望 也不 害怕 , 仅有的 和 一个 荒凉 忧郁 .
但既没有希望也没有恐惧，只有一种凄凉的忧郁。

[aɪ][hɛld][aɪ'tiː][ɪn][maɪ][hænd] ,
I held it in my hand ,
我 握住 它 在 我的 手 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [em 'iː][laɪk][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]
and the thought of its owner appeared before me like the presence of an
和 这 想法 的 它是 所有者 出现 前 我 喜欢 这 在场 的 一个
[æktʃuəl][mæn] .
actual man .
实际的 男人 .

[hɪz; ɪz] ['weðər] - ['bi:tŋ] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['seɪləz] [hændz] , [hɪz; ɪz] [siː] - [vɔɪs] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ]
His weather - beaten face , his sailor's hands , his sea - voice hoarse with singing
他的 天气 - 被打败 脸 , 他的 水手的 双手 , 他的 海 - 嗓音 嘶哑 和 歌唱
[æt; ət][ðə; ði]['kæpstən] ,
at the capstan ,
在 这 绞盘 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [em 'iː][laɪk][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]
and the thought of its owner appeared before me like the presence of an
和 这 想法 的 它是 所有者 出现 前 我 喜欢 这 在场 的 一个

[ðə; ði] ['veri] [fɒt] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [wɔ:rn] [ðæt] ['bʌk(ə)l] [ænd; ənd][tra:d][soʊ] [mʌtʃ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]
the very foot that had once worn that buckle and trod so much along the
这 非常 脚 那 有 一次 磨损 那 扣上 和 践踏 所以 很多 沿着 这
['swə:vɪŋ] [deks] — [ðə; ði] [hoʊl] ['hju:mən][fækt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
swerving decks — the whole human fact of him ,
急转弯 甲板 — 这 所有的 人类 事实 的 他 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [em 'iː][laɪk][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]
and the thought of its owner appeared before me like the presence of an
和 这 想法 的 它是 所有者 出现 前 我 喜欢 这 在场 的 一个

[æz; əz][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [laɪk] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ] [her] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [aɪz] , ['hɔ:ntɪd]
as a creature like myself , with hair and blood and seeing eyes , haunted
作为 一个 生物 喜欢 我 , 和 头发 和 血 和 看到 眼睛 , 闹鬼的
[em 'iː][ɪn] [ðæt] ['sʌnɪ] ,
me in that sunny ,
我 在 那 阳光明媚 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [em 'iː][laɪk][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]
and the thought of its owner appeared before me like the presence of an
和 这 想法 的 它是 所有者 出现 前 我 喜欢 这 在场 的 一个

['sa:lətəri] [pleɪs] , [nɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ] ['spektər] , [bʌt; bət] [laɪk] [sʌm; səm] [frend] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] ['beɪsli]
solitary place , not like a spectre , but like some friend whom I had basely
孤 地方 , 不是 喜欢 一个 幽灵 , 但 喜欢 一些 朋友 谁 我 有 卑鄙地
[ɪndʒəd] .
injured .
受伤 .

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [em 'iː][laɪk][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]
and the thought of its owner appeared before me like the presence of an
和 这 想法 的 它是 所有者 出现 前 我 喜欢 这 在场 的 一个

[wʌz; wəz][ðə; ði] [grett] ['treʒər] - [ʃɪp] [ɪn'di:d] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['gʌnz] [ænd; ənd] [tʃeɪn]
Was the great treasure - ship indeed below there , with her guns and chain
曾是 这 伟大的 宝藏 - 船 的确 以下 那里 , 和 她 枪支 和 链
[ænd; ənd] ['treʒər] ,
and treasure ,
和 宝藏 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [em 'iː][laɪk][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]
and the thought of its owner appeared before me like the presence of an
和 这 想法 的 它是 所有者 出现 前 我 喜欢 这 在场 的 一个

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [seɪld] [frʌm; frəm] [speɪn] ; [hɜ:r; hər] [deks] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:wi:d] ,
as she had sailed from Spain ; her decks a garden for the seaweed ,
作为 她 有 航行 从 西班牙 ; 她 甲板 一个 花园 为了 这 海藻 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [em 'iː][laɪk][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]
and the thought of its owner appeared before me like the presence of an
和 这 想法 的 它是 所有者 出现 前 我 喜欢 这 在场 的 一个

[hɜːr; hər][ˈkæbɪn][ə; eɪ] [ˈbriːdɪŋ] - [ˈpleɪs] [fɔːr; fər] [fɪ] , [ˈsaʊndləs] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdredʒɪŋ] [ˈwɔːtər]
her cabin a breeding - place for fish , soundless but for the dredging water
她 舱 一个 选育 - 地方 为了 鱼 , 无声 但 为了 这 疏浚 水
,
:
,

她的小屋是鱼类繁殖地，除了疏浚水流的声音外，一片寂静。

[ˈmoʊʃnləs] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈbætlmənts] — [ðæt]
motionless but for the waving of the tangle upon her battlements — that
静止不动 但 为了 这 挥手 的 这 纠纷 之上 她 城垛 — 那
[oʊld] , [ˈpɑːpjələs] , [siː] - [ˈraɪdɪŋ] [ˈkæs(ə)] ,
old , populous , sea - riding castle ,
老的 , 人口众多 , 海 - 骑术 城堡 ,

除了城垛上缠绕的树枝随风摇曳，整座古老、人口稠密、临海的城堡静止不动。

[naʊ] [ə; eɪ] [riːf] [ɪn][ˈsændæg] [beɪ] ?
now a reef in Sandag Bay ?
现在 一个 礁 在 桑达格 湾 ?

桑达格湾现在有礁石了吗？

[ɔːr] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪkliə] , -
Or , as I thought it likelier , 95
或者 , 作为 我 想法 它 更有可能 , -

或者，我认为更有可能的是，95

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [weɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈzæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [brɪɡ] — [wʌz; wəz] [ðɪs] [ʊː] -
was this a waif from the disaster of the foreign brig — was this shoe -
曾是 这 一个 孤儿 从 这 灾难 的 这 外国的 布里格 — 曾是 这 鞋 -
[ˈbʌk(ə)] [bɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ænd; ɛnd][wɔːrɪn][baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈpɪriəd] [ɪn]
buckle bought but the other day and worn by a man of my own period in
扣上 买 但 这 其他 天 和 磨损 经过 一个 男人 的 我的 自己的 时期 在
[ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
the world's history ,
这 世界的 历史 ,

这是从那艘外国帆船的灾难中救出的孤儿吗？这鞋扣是前几天刚买的，而且是和我同时代的人戴的吗？

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [nuːz] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːts] , [preɪŋ] ,
hearing the same news from day to day , thinking the same thoughts , praying ,
听力 这 相同的 消息 从 天 到 天 , 思维 这 相同的 想法 , 祈祷 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

日复一日地听到同样的新闻，想着同样的事情，或许还会祈祷。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈtemp(ə)][wɪð; wɪθ][maɪˈself] ?
in the same temple with myself ?
在 这 相同的 寺庙 和 我 ?

与我同在一座寺庙里？

[haʊˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈseɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈdrɪri] [θɔːts] ; [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [wɜːrdz] , “
However it was , I was assailed with dreary thoughts ; my uncle's words , “
[ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] [daʊn] [ðer; ðər] ,
the dead are down there ,
这 死的 是 向下 那里 ,

然而，我却被阴郁的思绪所困扰；我叔叔的话，“死人都在下面”，

” [ˈekəʊd] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] ; [ænd; ɛnd] [ðoʊ] [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [daɪv] [wʌns] [mɔːr] ,
” echoed in my ears ; and though I determined to dive once more ,
” 回声 在 我的 耳朵 ; 和 尽管 我 决定 到 潜水 一次 更多的 ,

“在我耳边回响；尽管我决心再次潜入水中，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪˈpʌŋnəns] [ðæt] [aɪ] [stept] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv]
it was with a strong repugnance that I stepped forward to the margin of
它 曾是 和 一个 强的 厌恶 那 我 步 向前 到 这 利润 的
[ðə; ði] [ˈrɑːks] .
the rocks .
这 岩石 .

我怀着强烈的厌恶之情走到岩石边缘。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [pæst] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
A great change passed at that moment over the appearance of the bay .
一个 伟大的 改变 通过了 在 那 片刻 超过 这 外貌 的 这 湾 .

那一刻，海湾的面貌发生了巨大的变化。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæt] [klɪr] , [ˈvɪzəb(ə)l] [ɪnˈtɪriər] , [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ruːft] [wɪð; wɪθ] [glæs] ,
It was no more that clear , visible interior , like a house roofed with glass ,
它 曾是 不 更多的 那 清除 , 可见的 内部的 , 喜欢 一个 房子 有顶棚 和 玻璃 ,
[ˈɪntərɪər] [ˈhəʊs] [ˈruːft] [wɪð; wɪθ] [glæs] ,
它内部空间清晰可见，就像一座屋顶覆盖着玻璃的房子一样。

[wer] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˌsʌbməˈriːn; ˌsʌbməriːn] [ˈsʌŋfaɪn] [slept] [soʊ] [ˈstɪli] .
where the green submarine sunshine slept so stilly .
在哪里 这 绿色的 潜艇 阳光 睡着了 所以 静静 .

绿色的潜艇阳光静静地沉睡着。

[ə; eɪ] [briːz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [hæd; həd] [flɔːd] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,
A breeze , I suppose , had flawed the surface ,
一个 微风 , 我 认为 , 有 有缺陷的 这 表面 ,

我想，可能是微风吹破了水面。

[ænd; ænd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ænd] [ˈblæk nəʊs] [fɪld] [ɪts] [ˈbʊzəm] ,
and a sort of trouble and blackness filled its bosom ,
和 一个 种类 的 麻烦 和 黑 已填 它是 怀 ,

一种不安和黑暗充满了它的内心，

[wer] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ænd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈʃædɔʊ] [tɔːst] [kənˈfjuːzədli] [təˈgeðər] .
where flashes of light and clouds of shadow tossed confusedly together .
在哪里 闪光灯 的 光 和 云 的 阴影 抛掷 困惑地 一起 .

闪光和阴影交织在一起，混乱不堪。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈterəs] [bɪˈloʊ] [əbˈskjʊrli] [rɒkt] [ænd; ænd] [ˈkwɪvəd] .
Even the terrace below obscurely rocked and quivered .
甚至 这 阳台 以下 晦涩地 摇滚 和 颤抖 .

就连下面的露台也隐隐作痛地摇晃颤抖起来。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][ˈɡreɪvər] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈventʃər] [ɑːn] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈæmbʊʃɪz] ;
It seemed a graver thing to venture on this place of ambushes ;
它 似乎 一个 刻刀 事物 到 风险投资 在 这 地方 的 伏击 ;

冒险进入这个遍布伏击点的地方似乎是一件更危险的事情；

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkweɪkɪŋ] [ɪn]
and when I leaped into the sea a second time it was with a quaking in
和 什么时候 我 跳跃 进入 这 海 一个 第二 时间 它 曾是 和 一个 震动 在
[maɪ] [soʊl] .
my soul .
我的 灵魂 .

当我第二次跳入大海时，我的灵魂都在颤抖。

[aɪ] [sɪˈkjʊrd] [maɪˈself][æz; əz][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ænd] [ɡrəʊpt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ˈtæŋɡ(ə)l] .
I secured myself as at first , and groped among the waving tangle .
我 安全 我 作为 在 第一的 , 和 摸索 之中 这 挥手 纠纷 .

我像一开始那样把自己固定住，在摇曳的乱麻中摸索前进。

[ɔ:l] [ðæt] [met] [maɪ] [tʌt] [wʌz; wəz][kʊld][ænd; ənd][sɔ:ft][ænd; ənd] ['glu:i] .
All that met my touch was cold and soft and gluey .
全部 那 遇见 我的 触碰 曾是 寒冷的 和 柔软的 和 胶 ；

我触碰到的一切都冰冷、柔软、黏糊糊的。

[ðə; ði] ['θɪkɪt] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][kræbz][ænd; ənd] ['lɒbstəz] , ['trʌndlɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]
The thicket was alive with crabs and lobsters , trundling to and fro
这 灌木丛 曾是 活 和 螃蟹 和 龙虾 , 缓慢行驶 到 和 弗
[lɔ:p'saɪdɪdli] ,
lopsidedly ,
不平衡地 ,

灌木丛里到处都是螃蟹和龙虾，它们歪歪扭扭地来回挪动。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['hɑ:rdn] [maɪ] [hɑ:rt] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌ; əv][ðər; ðər] ['kæriən]
and I had to harden my heart against the horror of their carrion
和 我 有 到 硬化 我的 心 反对 这 恐怖 的 他们的 腐肉
['heɪbərhʊd]
neighbourhood .
邻里 ；

我不得不强忍着对他们居住的腐肉遍地的社区的恐怖景象的恐惧。

[ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz][aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [greɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [kleft] [ʌ; əv][hɑ:rd] , ['lɪvɪŋ] [stoʊn] ;
On all sides I could feel the grain and the clefts of hard , living stone ;
在 全部 侧面 我 可以 感觉 这 粮食 和 这 裂隙 的 难的 , 活的 石头 ；
四周我都能感受到坚硬、鲜活的石头的纹理和裂缝；

[noʊ][plæŋks] , [noʊ]['aɪərn] , [nɑ:t][ə; eɪ] [saɪn][ʌ; əv] ['eni] [rek] ; [ðə; ði][,ɛspɪ'ri:tʊs, ,ɛ'spɪrɪtʊs]['sæntʊs][wʌz; wəz]
no planks , no iron , not a sign of any wreck ; the Espirito Santo was
不 木板 , 不 铁 , 不是 一个 符号 的 任何 破坏 ； 这 圣灵 圣托 曾是
[nɑ:t][ðər; ðər] .
not there .
不是 那里 ；

没有木板，没有铁器，没有任何沉船的迹象；圣灵号不在那里。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][hæd; həd][ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [sens] [ʌ; əv] [rɪ'li:f] [ɪn][maɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
I remember I had almost a sense of relief in my disappointment ,
我 记住 我 有 几乎 一个 感觉 的 宽慰 在 我的 失望 ,
我记得当时我失望之余，竟然还有一丝解脱感。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['redi] [tu:; tə] [li:v] [goʊ] ,
and I was about ready to leave go ,
和 我 曾是 关于 准备好 到 离开 去 ,
我当时正准备离开，

[wen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [sent] [,em 'i:] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfsɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][maɪ] [maʊθ]
when something happened that sent me to the surface with my heart in my mouth
什么时候 某物 发生 那 发送 我 到 这 表面 和 我的 心 在 我的 嘴
.
:
.

发生了一件事，让我吓得魂飞魄散。

[aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [steɪd] ['sʌmwʌt] [leɪt] ['oʊvər][maɪ] [eksplə'reɪnɪz] ;
I had already stayed somewhat late over my explorations ;
我 有 已经 入住 有些 晚的 超过 我的 探索 ；
由于我的探索，我已经待到很晚了；

[ðə; ði] ['kɜ:rənt] [wʌz; wəz] ['freɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] [taɪd] ,
the current was freshening with the change of the tide ,
这 当前的 曾是 清新 和 这 改变 的 这 潮 ,
随着潮汐变化，水流变得湍急起来。

[ænd; ʌnd][ˈsændæg] [beɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈswɪmə] .
and Sandag Bay was no longer a safe place for a single swimmer .
和 桑达格 湾 曾是 不 更长 一个 安全的 地方 为了 一个 单身的 游泳运动员 .

桑达格湾对于单个游泳者来说已不再安全。

[wel] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt][ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈkɜːrənt] ,
Well , just at the last moment there came a sudden flush of current ,
出色地 , 只是 在 这 最后的 片刻 那里 来了 一个 突然 冲洗 的 当前的 ,
就在最后一刻, 突然涌来一股电流。

[ˈdredʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈtæŋɡlɪz] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] .
dredging through the tangles like a wave .
疏浚 通过 这 缠结 喜欢 一个 海浪 .

像波浪一样穿过纠缠的枝叶。

[aɪ] [bɔːst] [wʌn][hoʊld] , [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈsprɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ][saɪd] , -
I lost one hold , was flung sprawling on my side , 96
我 丢失的 一 抓住 , 曾是 扔 蔓延 在 我的 边 , -

我松开了一根绳子, 被甩了出去, 侧身摔倒在地, 96

[ænd; ʌnd] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈgræspɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freɪ] [səˈpɔːrt] , [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [kloʊzd][ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ]
and , instinctively grasping for a fresh support , my fingers closed on something
和 , 本能地 抓握 为了 一个 新鲜的 支持 , 我的 手指 关闭 在 某物

[hɑːrd][ænd; ʌnd][koʊld] .
hard and cold .
难的 和 寒冷的 .

于是, 我本能地伸手去寻找新的支撑物, 结果手指却抓到了又硬又冷的东西。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nuː] [æt; ət][ðæt] [ˈmoʊmənt] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
I think I knew at that moment what it was .
我 思考 我 知道 在 那 片刻 什么 它 曾是 .

我想那一刻我就知道那是什么了。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [ˈɪnstəntli] [left][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæŋg(ə)] , [liːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,
At least I instantly left hold of the tangle , leaped for the surface ,
在 至少 我 即刻 左边 抓住 的 这 纠纷 , 跳跃 为了 这 表面 ,

至少我立刻松开了缠住水的东西, 跃向水面。

[ænd; ʌnd] [ˈklæmbəd] [aʊt][nekst][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈrɑːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and clambered out next moment on the friendly rocks with the bone of a
和 攀爬 出去 下一个 片刻 在 这 友好的 岩石 和 这 骨 的 一个

[ˈmænz] [leg][ɪn][maɪ][græsp] .
man's leg in my grasp .
男人的 腿 在 我的 抓牢 .

下一刻, 我便爬上了友好的岩石, 手里抓着一根男人的腿骨。

[mænˈkaɪnd][ɪz][ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [ˈkriːtʃər] , [sloʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ʌnd] [dʌl] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [kəˈnekʃnz]
Mankind is a material creature , slow to think and dull to perceive connections
人类 是 一个 材料 生物 , 慢的 到 思考 和 乏味的 到 感知 连接

.
:
.

人类是物质动物, 思维迟钝, 难以感知事物之间的联系。

[ðə; ði] [greɪv] , [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪɡ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈrʌsti] [ʃuː] - [ˈbʌk(ə)] [wɜːr; wər] [ˈʃʊrli]
The grave , the wreck of the brig , and the rusty shoe - buckle were surely
这 严重 , 这 破坏 的 这 布里格 , 和 这 生锈的 鞋 - 扣上 是 一定

[pleɪn] [ˈædvɜːtaɪzmənts] .
plain advertisements .
清楚的 广告 .

坟墓、沉没的帆船和生锈的鞋扣无疑是明示警示的标志。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [ri:d] [ðer; ðər][ˈdɪzməl] [ˈstɔ:ri] ,
A child might have read their dismal story ,
一个 孩子 可能 有 读 他们的 惨淡 故事 ,
一个孩子或许读过他们那悲惨的故事。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [tʌtʃt] [ðæt] [ˈæktʃuəl] [pi:s] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl]
and yet it was not until I touched that actual piece of mankind that the full
和 然而 它 曾是 不是 直到 我 感动 那 实际的 片 的 人类 那 这 满的
[ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʰɑ:rn] [ˈoʊ(ə)n] [bɜ:rst] [əˈpɑ:n] [maɪ] [ˈspɪrɪt] .
horror of the charnel ocean burst upon my spirit .
恐怖 的 这 藏尸院 海洋 爆裂 之上 我的 精神 .
然而，直到我亲手触摸到那块真实的人类遗骸，我才真正感受到尸骸之海的恐怖。

[aɪ][leɪd][ðə; ði][boʊn] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbʌk(ə)l] , [pɪkt] [ʌp][maɪ] [kloʊðz] ,
I laid the bone beside the buckle , picked up my clothes ,
我 铺设 这 骨 旁 这 扣上 , 挑选 向上 我的 衣服 ,
我把骨头放在皮带扣旁边，拿起衣服。

[ænd; ənd][ræn][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈʃɔ:r] .
and ran as I was along the rocks towards the human shore .
和 跑 作为 我 曾是 沿着 这 岩石 向 这 人类 支撑 .
然后我沿着岩石向人类居住的岸边跑去。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][fa:r] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði][spa:t] ;
I could not be far enough from the spot ;
我 可以 不是 是 远的 足够的 从 这 点 ;
我离那个地方越远越好；

[noʊ] [ˈfɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][væst] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [tempt] [em ˈi:] [bæk] [əˈgen] .
no fortune was vast enough to tempt me back again .
不 财富 曾是 广阔的 足够的 到 诱惑 我 后退 再次 .
再多的财富也无法诱惑我再次回去。

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [draʊnd] [ded] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhensˈfɔ:rθ] [roʊl] [ˌʌndɪˈstɜ:rbd] [baɪ][em ˈi:] ,
The bones of the drowned dead should henceforth roll undisturbed by me ,
这 骨头 的 这 溺水 死的 应该 今后 卷 未受干扰 经过 我 ,
从此以后，溺亡者的骸骨将不受我的打扰地滚动。

[ˈweðər] [ɑ:n][ˈtæŋg(ə)][ɔ:r] [ˈmɪntɪd] [ɡoʊld] .
whether on tangle or minted gold .
无论 在 纠纷 或者 铸币 金子 .
无论是缠绕在一起的还是铸造的黄金。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][trɑ:d][ðə; ði] [ɡʊd] [ɜ:rθ] [əˈgen] ,
But as soon as I trod the good earth again ,
但 作为 很快 作为 我 践踏 这 好的 地球 再次 ,
但是当我再次踏上这片美好的土地时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈkʌvəd] [maɪ] [ˈneɪkɪdnəs] [əˈgenst] [ðə; ði] [sʌn] ,
and had covered my nakedness against the sun ,
和 有 涵盖 我的 裸体 反对 这 太阳 ,
我用衣物遮盖住裸露的身体，以免被阳光照射。

[aɪ] [nelt] [daʊn] [ˈoʊvər] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][brɪɡ] ,
I knelt down over against the ruins of the brig ,
我 跪下 向下 超过 反对 这 废墟 的 这 布里格 ,
我跪在了船坞废墟旁，

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [preɪd] [ɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈpæʃənətli] [fɔ:r; fər][ɔ:l]
and out of the fulness of my heart prayed long and passionately for all
和 出去 的 这 充满 的 我的 心 祈祷 长的 和 热情地 为了 全部
[pʊr] [soʊlz][ə'pa:n][ðə; ði] [si:] .
poor souls upon the sea .
贫穷的 灵魂 之上 这 海 :

我发自内心地为海上所有可怜的灵魂虔诚地祈祷了很久。

[ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [prer] [ɪz][ˈnevər] [prɪ'zentɪd] [ɪn][veɪn] ; [ðə; ði][pə'tɪ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,
A generous prayer is never presented in vain ; the petition may be refused ,
一个 慷慨的 祷告 是 绝不 呈现 在 徒劳 ; 这 请愿 可能 是 拒绝 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'tɪʃənər] [ɪz] [ɔ:lweɪz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [rɪ'wɔ:did] [baɪ][sʌm; səm] [ˈgreɪʃəs] [vɪzɪ'teɪʃn] .
but the petitioner is always , I believe , rewarded by some gracious visitation .
但 这 请愿人 是 总是 , 我 相信 , 奖励 经过 一些 亲切 探视 .

但我相信, 请愿者总会得到某种仁慈的探访作为回报。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rər] , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ;
The horror , at least , was lifted from my mind ;
这 恐怖 , 在 至少 , 曾是 抬起 从 我的 头脑 ;
[aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [wɪð; wɪθ][kɑ:m][ʌv; əv][ˈspɪrɪt][ɑ:n] [ðæt] [greɪt] [braɪt] [ˈkri:tʃər] , [ˈgɑ:dz][ˈoʊʃ(ə)n] ;
I could look with calm of spirit on that great bright creature , God's ocean ;
我 可以 看 和 冷静的 的 精神 在 那 伟大的 明亮的 生物 , 神的 海洋 ;
[aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [wɪð; wɪθ][kɑ:m][ʌv; əv][ˈspɪrɪt][ɑ:n] [ðæt] [greɪt] [braɪt] [ˈkri:tʃər] , [ˈgɑ:dz][ˈoʊʃ(ə)n] ;
我 可以 看 和 冷静的 的 精神 在 那 伟大的 明亮的 生物 , 神的 海洋 ;

我可以心平气和地凝视那浩瀚明亮的海洋, 上帝的海洋;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][set] [ɔ:f] [ˈhoʊmwərd] [ʌp][ðə; ði] [rʌf] [saɪdz][ʌv; əv][ˈɑ:roʊz] ,
and as I set off homeward up the rough sides of Aros ,
和 作为 我 放 离开 回家 向上 这 粗糙的 侧面 的 阿罗斯 ,
[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][set] [ɔ:f] [ˈhoʊmwərd] [ʌp][ðə; ði] [rʌf] [saɪdz][ʌv; əv][ˈɑ:roʊz] ,
和 作为 我 放 离开 回家 向上 这 粗糙的 侧面 的 阿罗斯 ,
[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][set] [ɔ:f] [ˈhoʊmwərd] [ʌp][ðə; ði] [rʌf] [saɪdz][ʌv; əv][ˈɑ:roʊz] ,
和 作为 我 放 离开 回家 向上 这 粗糙的 侧面 的 阿罗斯 ,

[ˈnʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][maɪ][kən'sɜ:rn] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [di:p] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [tu:; tə] [ˈmed(ə)l] [noʊ] [mɔ:ɹ]
nothing remained of my concern beyond a deep determination to meddle no more
没有什么 剩余 的 我的 忧虑 超过 一个 深的 决心 到 插手 不 更多的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [rekt] [ˈves(ə)lɪz] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
with the spoils of wrecked vessels or the treasures of the dead .
和 这 战利品 的 损毁 船只 或者 这 宝藏 的 这 死的 .
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [rekt] [ˈves(ə)lɪz] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
和 这 战利品 的 损毁 船只 或者 这 宝藏 的 这 死的 .

除了不再插手沉船的战利品或死者的宝藏之外, 我再无其他牵挂。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:'redi] [sʌm; səm] [wei] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə] [bri:ð] [ænd; ənd] [lʊk]
I was already some way up the hill before I paused to breathe and look
我 曾是 已经 一些 方式 向上 这 爬坡道 前 我 暂停 到 呼吸 和 看
[bɪ'haɪnd][em 'i:] .
behind me .
在后面 我 :

我爬上山坡一段路后才停下来喘口气, 回头看了一眼。

[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met][maɪ] [aɪz] [wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [streɪndʒ] .
The sight that met my eyes was doubly strange .
这 视线 那 遇见 我的 眼睛 曾是 双倍 奇怪的 .
[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met][maɪ] [aɪz] [wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [streɪndʒ] .
这 视线 那 遇见 我的 眼睛 曾是 双倍 奇怪的 .

映入眼帘的景象格外诡异。

[fɔ:r; fər] , [fɜ:rst] , [ðə; ði][stɔ:rm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fɔ:r'si:n] [wʌz; wəz] [naʊ] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoʊst]
For , first , the storm that I had foreseen was now advancing with almost
为了 , 第一的 , 这 风暴 那 我 有 预见 曾是 现在 前进 和 几乎
[ˈtrɔ:pɪk(ə)l] [rə'pɪdəti] .
tropical rapidity .
热带 快速 .
[fɔ:r; fər] , [fɜ:rst] , [ðə; ði][stɔ:rm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fɔ:r'si:n] [wʌz; wəz] [naʊ] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoʊst]
为了 , 第一的 , 这 风暴 那 我 有 预见 曾是 现在 前进 和 几乎
[ˈtrɔ:pɪk(ə)l] [rə'pɪdəti] .
热带 快速 .

首先, 我预见的这场风暴现在正以近乎热带风暴的速度逼近。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [hæd; həd] [bɪn] [dʌld] [frʌm; frəm][ɪts] conspicuous97
The whole surface of the sea had been dulled from its conspicuous97
这 所有的 表面 的 这 海 有 到过 迟钝 从 它是 conspicuous97

海面的整个颜色都变得暗淡了，失去了原本的鲜艳色彩。

[ˈbraɪtnəs] [tu:; tə][æn; ən] [ˈʌɡli] [hju:] [ʌv; əv] [ˈkɔ:rəgeɪtrɪd] [li:d] ; [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [waɪt]
brightness to an ugly hue of corrugated lead ; already in the distance the white
亮度 到 一个 丑陋的 色调 的 瓦楞 带领 ; 已经 在 这 距离 这 白色的
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

明亮的光线变成了丑陋的波纹铅的色调；远处已经出现了白色的波浪。

[ðə; ði] “ [ˈskɪpɜ:z] [ˈdɒtɜ:z] , “ [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [fli:] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [bri:z] [ðæt] [wʌz; wəz] [sti:l]
the “ skipper's daughters , “ had begun to flee before a breeze that was still
这 “ 船长的 女儿们 , “ 有 开始 到 逃跑 前 一个 微风 那 曾是 仍然
[ɪnˈsensəb(ə)l][ɑ:n][ˈɑ:roʊz] ;
insensible on Aros ;
麻木不仁 在 阿罗斯 ;

“船长的女儿们”开始逃离，因为阿罗斯岛上仍然微弱无力的微风；

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ə'lɔ:n] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ˈsændæg] [beɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplæʃɪŋ] [rʌn] [ʌv; əv]
and already along the curve of Sandag Bay there was a splashing run of
和 已经 沿着 这 曲线 的 桑达格 湾 那里 曾是 一个 溅起水花 跑步 的
[si:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] .
sea that I could hear from where I stood .
海 那 我 可以 听到 从 在哪里 我 站立 .

站在桑达格湾的拐弯处，我已经能听到海浪拍打的声音了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][skɑɪ][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
The change upon the sky was even more remarkable .
这 改变 之上 这 天空 曾是 甚至 更多的 卓越 .

天空的变化更加引人注目。

[ðer; ðər][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə][ə'raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ə; eɪ][hju:dʒ][ænd; ənd][ˈsɑ:lɪd]
There had begun to arise out of the south - west a huge and solid
那里 有 开始 到 出现 出去 的 这 南 - 西方 一个 巨大的 和 坚硬的
[ˈkɑ:ntɪnənt] [ʌv; əv] [ˈskaʊlɪŋ] [klaʊd] ;
continent of scowling cloud ;
大陆 的 皱眉 云 ;

西南方向开始升起一块巨大而坚实的、阴沉的云层大陆；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [θru:] [rents] [ɪn][ɪts] [kən'tektʃər] , [ðə; ði] [sʌn] [sti:l] [pɔ:d] [ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv]
here and there , through rents in its contexture , the sun still poured a sheaf of
这里 和 那里 , 通过 租金 在 它是 编织 , 这 太阳 仍然 倾倒 一个 捆 的
[ˈspredɪŋ] [ˈreɪz] ;
spreading rays ;
传播 射线 ;

太阳从缝隙间倾泻而下，透过缝隙洒下缕缕光芒；

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [frʌm; frəm][ɔ:l] [ɪts][ˈɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,
and here and there , from all its edges ,
和 这里 和 那里 , 从 全部它是 边缘 ,

这里那里，从它的各个边缘，

[væst] [ˈɪŋki] [ˈstri:məz] [leɪ] [fɔ:rθ] [ə'lɔ:n] [ðə; ði] [jet] [ʌnˈklaʊdɪd] [skɑɪ] .
vast inky streamers lay forth along the yet unclouded sky .
广阔的 墨色 主播 躺 前进 沿着 这 然而 晴朗无云 天空 .

巨大的墨色条纹铺展在万里无云的天空中。

[ðə; ði] ['menəs] [wʌz; wəz] [ɪk'spres] [ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] .

The menace was express and imminent .
这 威胁 曾是 表达 和 迫在眉睫 .

这种威胁显而易见，迫在眉睫。

[ˈi:v(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [geɪzd] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [blɒtɪd] [aʊt] .

Even as I gazed , the sun was blotted out .
甚至 作为 我 凝视 , 这 太阳 曾是 印迹 出去 .

即使我凝视着，太阳也完全被遮蔽了。

[æt; ət] ['eni] ['mʊmənt][ðə; ði] ['tempɪst] [maɪ] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][ˈɑ:rouz][ɪn][ɪts] [maɪ] .

At any moment the tempest might fall upon Aros in its might .
在 任何 片刻 这 暴风雨 可能 落下 之上 阿罗斯 在 它是 可能 .

风暴随时可能以其强大的威力袭击阿罗斯。

[ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['weðər] [soʊ] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ɑ:n] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:]

The suddenness of this change of weather so fixed my eyes on heaven that it
这 突然 的 这 改变 的 天气 所以 固定的 我的 眼睛 在 天堂 那 它

[wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ə'laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [beɪ] ,
was some seconds before they alighted on the bay ,
曾是 一些 秒 前 他们 下车 在 这 湾 ,

天气骤变，我的目光紧紧盯着天空，过了好一会儿，太阳才落到海湾上。

[mæpt] [aʊt] [brɪ'loʊ] [maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd] [rɒbd] [ə; eɪ][ˈmʊmənt][ˈleɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

mapped out below my feet , and robbed a moment later of the sun .
已映射 出去 以下 我的 脚 , 和 被抢劫 一个 片刻 之后 的 这 太阳 .

在我脚下勾勒出一幅景象，片刻之后，阳光便被夺走了。

[ðə; ði] [noʊ] [wɪt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [sə:'maunt] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['æmfɪθi:ətər] [ʌv; əv] ['loʊər]

The knoll which I had just surmounted overflanked a little amphitheatre of lower
这 小丘 哪个 我 有 只是 克服 - 一个 小的 圆形剧场 的 降低

[ˈhɪlək] ['sloʊpɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:] ,
hillocks sloping towards the sea ,
小山丘 倾斜的 向 这 海 ,

我刚刚翻越的小山丘下方是一个由较低小山丘组成的小型圆形剧场，这些小山丘向大海倾斜。

[ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] [ðæt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [ɑ:rk][ʌv; əv] [bi:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ˈsændæg]

and beyond that the yellow arc of beach and the whole extent of Sandag
和 超过 那 这 黄色的 弧 的 海滩 和 这 所有的 程度 的 桑达格

[beɪ] .

Bay .
湾 .

再往外看，就是黄色的弧形海滩和整个桑达格湾。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:n] [ɑ:n] [wɪt] [aɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [lɒkt] [daʊn] ,

It was a scene on which I had often looked down ,
它 曾是 一个 场景 在 哪个 我 有 经常 看起来 向下 ,

那是我经常俯瞰的景色。

[bʌt; bət] [wer] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [brɪ'fɔ:r] [brɪ'held] [ə; eɪ][ˈhju:mən] ['fɪgjər] .

but where I had never before beheld a human figure .
但 在哪里 我 有 绝不 前 观看 一个 人类 数字 .

但我之前从未在那里见过人。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [tɜ:rnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [left] [aɪ 'ti:] ['empti] ,

I had but just turned my back upon it and left it empty ,
我 有 但 只是 转向 我的 后退 之上 它 和 左边 它 空的 ,

我刚刚转身离开，留下它空空如也。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈwʌndər] [meɪ] [biː; bi] [ˈfænsɪd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [men] [ɪn] [ðæt]
and my wonder may be fancied when I saw a boat and several men in that
和 我的 想知道 可能 是 幻想 什么时候 我 锯 一个 船 和 一些 男人 在 那
[dɪˈzɜːrtɪd] [spɑːt] .
deserted spot .
荒凉的 点 .

当我看到那荒凉的地方有一艘船和几个人时，我的惊奇之情或许是难以言喻的。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] .
The boat was lying by the rocks .
这 船 曾是 说谎 经过 这 岩石 .

船搁浅在岩石旁。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈfeləʊz] , [ˌberˈhedɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɪð; wɪθ]
A pair of fellows , bareheaded , with their sleeves rolled up , and one with
一个 一对 的 伙伴们 , 免冠 , 和 他们的 袖子 滚动 向上 , 和 一 和
[ə; eɪ] [boʊt] - [hʊk] ,
a boat - hook ,
一个 船 - 钩 ,

两个没戴帽子的家伙，卷起袖子，其中一个拿着船钩。

[kept] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmuːrɪŋz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ]
kept her with difficulty to her moorings , for the current was growing
保留 她 和 困难 到 她 系泊 , 为了 这 当前的 曾是 生长
[ˈbrɪskər] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .
brisker every moment .
更轻快 每一个 片刻 .

她费力地将船固定在泊位上，因为水流每时每刻都在加快。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [wei] [ɔːf] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ledʒ] [tuː] [men] [ɪn] [blæk] [kloʊðz] ,
A little way off upon the ledge two men in black clothes ,
一个 小的 方式 离开 之上 这 壁架 二 男人 在 黑色的 衣服 ,

不远处，在悬崖边上，有两个身穿黑衣的男人，

[huːm] [aɪ] [dʒʌdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [suːˈpɪriər] [ɪn] [ræŋk] ,
whom I judged to be superior in rank ,
谁 我 评判 到 是 优越的 在 秩 ,

我认为他的地位比我高，

[leɪd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] [ˈoʊvər] [sʌm; səm] [tæsk] [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [ʌndərˈstænd] ,
laid their heads together over some task which at first I did not understand ,
铺设 他们的 头部 一起 超过 一些 任务 哪个 在 第一的 我 做过 不是 理解 ,
[ˈleɪd] [təˈgeðər] [ˈoʊvər] [sʌm; səm] [tæsk] [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [ʌndərˈstænd] ,
他们一起埋头研究某个问题，起初我并不明白。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈæftər] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] — [ðei] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈbeərɪŋz] [wɪð; wɪθ]
but a second after I had made it out — they were taking bearings with
但 一个 第二 后 我 有 制成 它 出去 — 他们 是 采取 轴承 和
[ðə; ði] [ˈkʌmpəs] ;
the compass ;
这 罗盘 ;

但我刚脱身一秒钟，他们就用指南针测量方位了；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [aɪ] [sɔː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʌnˈroʊl] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz]
and just then I saw one of them unroll a sheet of paper and lay his
和 只是 然后 我 锯 一 的 他们 展开 一个 床单 的 纸 和 躺 他的
[ˈfɪŋɡər] [daʊn] ,
finger down ,
手指 向下 ,

就在这时，我看到其中一人展开一张纸，然后把手指放在上面。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'dentəfaɪɪŋ] [fɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ][mæp] .
as though identifying features in a map .
作为 尽管 识别 特征 在 一个 地图 .

就像在地图上识别特征一样。

[ˈmi:nwaɪl] [ə; eɪ][θɜ:rd][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , -
Meanwhile a third was walking to and fro , 98
同时 一个 第三 曾是 步行 到 和 弗 , -

与此同时，第三个人正在来回走动，98

[poʊkɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
poking among the rocks and peering over the edge into the water .
戳 之中 这 岩石 和 窥视 超过 这 边缘 进入 这 水 .

在岩石间穿梭，探头越过边缘看向水面。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌstu:pɪfækʃn] [ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] ,
While I was still watching them with the stupefaction of surprise ,
尽管 我 曾是 仍然 观看 他们 和 这 震惊 的 惊喜 ,

当我还惊愕不已地看着他们时，

[maɪ][maɪnd][ˈhɑ:rdli] [jet] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n] [wʌt] [maɪ] [aɪz] [rɪˈpɔ:rtɪd] ,
my mind hardly yet able to work on what my eyes reported ,
我的 头脑 几乎 然而 有能力的 到 工作 在 什么 我的 眼睛 据报道 ,

我的大脑还没能完全理解我眼睛所看到的景象，

[ðɪs] [θɜ:rd][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌstu:pt] [ænd; ənd] [ˈsʌmənd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ]
this third person suddenly stooped and summoned his companions with a cry
这 第三 人 突然 弯腰 和 被召唤 他的 同伴 和 一个 哭

[soʊ] [laʊd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [rɪ:tʃt] [maɪ] [ɪrɜz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .
so loud that it reached my ears upon the hill .
所以 大声 那 它 达到 我的 耳朵 之上 这 爬坡道 .

这第三个人突然弯下腰，大声呼喊他的同伴，声音大到我在山上都能听到。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ræn][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪˈv(ə)n] [ˈdra:pɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɜ:ri] ,
The others ran to him , even dropping the compass in their hurry ,
这 其他的 跑 到 他 , 甚至 下降 这 罗盘 在 他们的 匆忙 ,

其他人赶紧跑向他，匆忙之中甚至把指南针都掉在了地上。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][boʊn][ænd; ənd][ðə; ði] [ju:] - [ˈbʌk(ə)l] [ˈgoʊɪŋ][frʌm; frəm][hænd][tu:; tə]
and I could see the bone and the shoe - buckle going from hand to
和 我 可以 看 这 骨 和 这 鞋 - 扣上 去 从 手 到

[hænd] ,
hand ,
手 ,

我能看到骨头和鞋扣在两人手中传递。

[ˈkɔ:zɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌnˈju:zuəl] [dʒɛstɪkʃəˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] .
causing the most unusual gesticulations of surprise and interest .
导致 这 最多 异常 手势 的 惊喜 和 兴趣 .

引起人们最不寻常的惊讶和兴趣的手势。

[dʒʌst] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsi:mən] [ˈkraɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] ,
Just then I could hear the seamen crying from the boat ,
只是 然后 我 可以 听到 这 海员 哭泣 从 这 船 ,

就在这时，我听到船上水手们的哭喊声。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm] [pɔɪnt] [ˈwestwərd] [tu:; tə] [ðæt] [klaʊd] [ˈkɑ:ntɪnənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈevər][ðə; ði]
and saw them point westward to that cloud continent which was ever the
和 锯 他们 观点 向西 到 那 云 大陆 哪个 曾是 曾经 这

[mɔ:r] [ˈræpɪdli] [ʌnˈfə:ɪŋ] [ɪts] [ˈblæknəs] [ˈoʊvər] [ˈhev(ə)n] .
more rapidly unfurling its blackness over heaven .
更多的 快速 展开 它是 黑 超过 天堂 .

并看到它们指向西方，指向那片云雾缭绕的大陆，那片云雾正以越来越快的速度向天空中展开它的黑暗。

[ðə; ði] ['ʌðər] [si:mɪd] [tu:; tə] [kən'sʌlt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [tu:] ['presɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
The others seemed to consult ; but the danger was too pressing to be
这 其他的 似乎 到 咨询 ; 但 这 危险 曾是 也 紧迫 到 是
[breɪvd] ,
braved ,
勇敢 ,

其他人似乎在商量；但危险太紧迫，不敢冒险。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['bʌndəld] [ˈɪntu:][ðə; ði][boʊt] , [ˈkæriɪŋ] [maɪ]['reɪlɪks][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
and they bundled into the boat , carrying my relics with them ,
和 他们 捆绑式 进入 这 船 , 携带 我的 遗物 和 他们 ,
他们挤进船里，把我的遗物也带上了。

[ænd; ənd][set] [fɔ:rθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [spi:d] [ʌv; əv][ɔ:rz; ʊərz] .
and set forth out of the bay with all speed of oars .
和 放 前进 出去 的 这 湾 和 全部 速度 的 桨 .
于是，他们奋力划桨，驶出海湾。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ə'du:] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] .
I made no more ado about the matter , but turned and ran for the house .
我 制成 不 更多的 阿多 关于 这 事情 , 但 转向 和 跑 为了 这 房子 .
我不再为此事争执，转身就往房子跑去。

[hu:'evər] [ðɪ:z] [men][wɜ:r; wər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɪt][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ɪnstəntli] [ɪn'fɔ:rmd] .
Whoever these men were , it was fit my uncle should be instantly informed .
谁 这些 男人 是 , 它 曾是 合身 我的 叔叔 应该 是 即刻 知情的 .
无论这些人是谁，都应该立即通知我的叔叔。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðen] [ɔ:l'tə'geðər] [tu:] [leit] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was not then altogether too late in the day for a descent of the
它 曾是 不是 然后 共 也 晚的 在 这 天 为了 一个 下降 的 这
[ˈdʒækəbaɪt] ;
Jacobites ;
詹姆斯党人 ;

那时，詹姆斯党人重返故土还不算太晚；

[ænd; ənd] ['meɪbi] [prɪns] ['tʃɑ:li] , [hu:m] [aɪ] [nu:] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tu:; tə] [dɪ'test] ,
and maybe Prince Charlie , whom I knew my uncle to detest ,
和 或许 王子 查理 , 谁 我 知道 我的 叔叔 到 厌恶 ,
或许还有查理王子，我知道我叔叔非常讨厌他。

[wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [sju'piəriəz] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] .
was one of the three superiors whom I had seen upon the rock .
曾是 一 的 这 三 上级 谁 我 有 已见 之上 这 岩石 .
他是我在岩石上看到的三个上级之一。

[jet] [æz; əz][aɪ][ræn] , ['li:pɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑ:k] [tu:; tə] [rɑ:k] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['mætər] ['lu:slɪ] [ɪn]
Yet as I ran , leaping from rock to rock , and turned the matter loosely in
然而 作为 我 跑 , 跳跃 从 岩石 到 岩石 , 和 转向 这 事情 松散地 在
[maɪ][maɪnd] ,
my mind ,
我的 头脑 ,

然而，当我奔跑着，从一块岩石跳到另一块岩石，并在脑海中随意地思考着这件事时，

[ðɪs] ['θi:əri] [gru:] ['evər][ðə; ði][bɜ:ŋgər][ðə; ði] [les] ['welkəm] [tu:; tə][maɪ]['ri:z(ə)n] .
this theory grew ever the longer the less welcome to my reason .
这 理论 生长 曾经 这 更长 这 较少的 欢迎 到 我的 原因 .
随着时间的推移，这种理论越来越站不住脚，我的理性也越来越难以被接受。

[ðə; ði] ['kʌmpəs] , [ðə; ði][mæp] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['bʌk(ə)l] ,
The compass , the map , the interest awakened by the buckle ,
这 罗盘 , 这 地图 , 这 兴趣 觉醒 经过 这 扣上 ,
指南针、地图，还有皮带扣激起的兴趣，

[ænd; ænd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] [hu:] [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n]
and the conduct of that one among the strangers who had looked so often
和 这 执行 的 那 一 之中 这 陌生人 WHO 有 看起来 所以 经常
[br'loʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
below him in the water ,
以下 他 在 这 水 ,
还有那个经常往水里看的陌生人的举止,

[ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [ɑ:n] [ðæt]
all seemed to point to a different explanation of their presence on that
全部 似乎 到 观点 到 一个 不同的 解释 的 他们的 在场 在 那
[ˈaʊtlaɪɪŋ] ,
outlying ,
边远 ,
种种迹象似乎都指向一个不同的解释, 说明他们为何会出现在那片偏远地区。

[əb'skjʊr] [ˈaɪlət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [si:] .
obscure islet of the western sea .
朦胧 小岛 的 这 西 海 .
西部海域中一个不起眼的小岛。

[ðə; ði][mə'drɪd] [hɪ'stɔ:riən] , [ðə; ði] [sɜ:rt] [ɪnstitju:tɪd] [baɪ][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ] . [ˈrɒbətsn] , [ðə; ði] ['bɪrdɪd]
The Madrid historian , the search instituted by Dr . Robertson , the bearded
这 马德里 历史学家 , 这 搜索 已设立 经过 博士 . 罗伯逊 , 这 留着胡子的
[ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋz] ,
stranger with the rings ,
陌生人 和 这 戒指 ,
马德里历史学家, 罗伯逊博士发起的搜寻, 那个戴着戒指、留着胡子的陌生人,

[maɪ] [oʊn] [ˈfru:tləs] [sɜ:rt] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [ˈwɔ:tər][ʌv; əv][ˈsændæg] [beɪ] , [ræn]
my own fruitless search that very morning in the deep water of Sandag Bay , ran
我的 自己的 徒劳无功 搜索 那 非常 早晨 在 这 深的 水 的 桑达格 湾 , 跑
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,
那天早上, 我在桑达格湾深水中徒劳地寻找, 结果却汇聚成了一条干涸的河床。

[pi:s] [baɪ] [pi:s] , [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] ,
piece by piece , in my memory ,
片 经过 片 , 在 我的 记忆 ,
一点一点地, 在我的记忆里,

[ænd; ænd][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ði:z] [st'reɪndʒəz][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈspænjərdz] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ˈeɪnfənt]
and I made sure that these strangers must be Spaniards in quest of ancient
和 我 制成 当然 那 这些 陌生人 必须 是 西班牙人 在 寻求 的 古老的
[ˈtrezər] [ænd; ænd][ðə; ði][lɔ:st] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'mɑ:də] .
treasure and the lost ship of the Armada .
宝藏 和 这 丢失的 船 的 这 舰队 .
我确信这些陌生人一定是西班牙人, 他们正在寻找古代宝藏和无敌舰队的失落之船。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈaʊtlaɪɪŋ] [ˈaɪləndz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˈɑ:roʊz] , -
But the people living in outlying islands , such as Aros , 99
但 这 人们 活的 在 边远 岛屿 , 这样的 作为 阿罗斯 , -
但居住在偏远岛屿上的人们, 例如阿罗斯岛, 99

[ɑ:r; ər] [ˈænsərəb(ə)] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [sɪ'kjʊrəti] ;
are answerable for their own security ;
是 可回答的 为了 他们的 自己的 安全 ;
他们应对自身安全负责;

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [nɪr] [baɪ][tuː; tə] [prəˈtekt] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] ;
there is none near by to protect or even to help them ;
那里 是 没有任何 靠近 经过 到 保护 或者 甚至 到 帮助 他们 ;

附近没有人保护他们，甚至没有人帮助他们；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ædˈventʃəz] — [pɔːr] ,
and the presence in such a spot of a crew of foreign adventurers — poor ,
和 这 在场 在 这样的 一个 点 的 一个 全体人员 的 外国的 冒险者 — 贫穷的 ,
[ˈɡriːdi] ,
greedy ,
贪婪的 ,

而像这样的地方竟然出现了一群外国冒险家——贫穷、贪婪，

[ænd; ʌnd][moʊst] [ˈlaɪkli] [ˈlɔːləs] — [fɪld] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃənz] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈmʌni] ,
and most likely lawless — filled me with apprehensions for my uncle's money ,
和 最多 可能 无法无天 — 已填 我 和 担忧 为了 我的 叔叔的 钱 ,

而且很可能违法——这让我对叔叔的钱感到担忧。

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
and even for the safety of his daughter .
和 甚至 为了 这 安全 的 他的 女儿 .
甚至是为了他女儿的安全。

[aɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [keɪm] ,
I was still wondering how we were to get rid of them when I came ,
我 曾是 仍然 好奇 如何 我们 是 到 得到 摆脱 的 他们 什么时候 我 来了 ,
我来的时候还在想着该怎么摆脱它们呢。

[ɔːl] [ˈbreθləs] , [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˈɑːroʊz] .
all breathless , to the top of Aros .
全部 喘不过气 , 到 这 顶部 的 阿罗斯 .
众人气喘吁吁地登上了阿罗斯山顶。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈʃædoʊd] [ˈoʊvər] ; [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [iːst] , [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [ʌv; əv]
The whole world was shadowed over ; only in the extreme east , on a hill of
这 所有的 世界 曾是 阴影 超过 ; 仅有的 在 这 极端 东方 , 在 一个 爬坡道 的
[ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] ,
the mainland ,
这 大陆 ,

整个世界都被阴影笼罩；只有在极东之地，大陆的一座小山上，

[wʌn] [læst] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ˈsʌŋʃaɪn] [ˈlɪŋɡə] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] ; [reɪn][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [fɔːl] , [nɔːt]
one last gleam of sunshine lingered like a jewel ; rain had begun to fall , not
— 最后的 闪耀 的 阳光 徘徊不去 喜欢 一个 宝石 ; 雨 有 开始 到 落下 , 不是
[ˈheviɪ] ,
heavily ,
重度 ,

最后一道阳光像宝石般挂在脸上；雨开始下了，但雨势不大。

[bʌt; bət][ɪn] [ɡreɪt] [draːps] ; [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt] ,
but in great drops ; the sea was rising with each moment ,
但 在 伟大的 滴 ; 这 海 曾是 上升 和 每个 片刻 ,
但水位却呈巨大的下降趋势；海平面每时每刻都在上涨。

[ænd; ʌnd] [ɔːˈredi] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [waɪt] [enˈsɜːkəld] [ˈɑːroʊz][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈnɪrər] [koʊsts] [ʌv; əv]
and already a band of white encircled Aros and the nearer coasts of
和 已经 一个 乐队 的 白色的 包围 阿罗斯 和 这 更近 海岸 的
-
Grisapol .
- .

一道白色的带子已经包围了阿罗斯和格里萨波尔附近的海岸。

[ðə; ði] [boʊt] [wɒz; wəz] [stiɪl] ['pʊliŋ] ['si:wərd] ,
The boat was still pulling seaward ,
这 船 曾是 仍然 拉 向海 ,
船仍在向海漂去。

[bʌt; bət] [aɪ] [naʊ] [bi'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [em 'i:] ['lɒʊər] [daʊn] —
but I now became aware of what had been hidden from me lower down —
但 我 现在 成为 意识到的 的 什么 有 到过 隐 从 我 降低 向下 —
[ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ,
a large ,
一个 大的 ,
但我现在才意识到, 在我下方一直隐藏着什么——一个巨大的,

[ˈhevɪli] [s'pɑ:d] , [ˈhænsəm] ['sku:nər] [ˈlaɪŋ] - [tu:; tə] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊθ] [end] [ʌv; əv] [ɑ:roʊz] .
heavily sparred , **handsome schooner lying - to at the south end of Aros** .
重度 切磋 , 英俊的 大篷车 说谎 - 到 在 这 南 结尾 的 阿罗斯 .
一艘饱经战火、外形俊朗的纵帆船停泊在阿罗斯岛南端。

[sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [soʊ]
Since I had not seen her in the morning when I had looked around so
自从 我 有 不是 已见 她 在 这 早晨 什么时候 我 有 看起来 大约 所以
['kloʊsli] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] ,
closely at the signs of the weather ,
密切 在 这 标志 的 这 天气 ,
早上我仔细观察天气状况时, 并没有看到她。

[ænd; ænd] [ə'pɑ:n] [ði:z] [loʊn] ['wɔ:tərz] [wer] [ə; eɪ] [seɪl] [wɒz; wəz] ['rerli] ['vɪzəb(ə)] ,
and upon these lone waters where a sail was rarely visible ,
和 之上 这些 孤独 水 在哪里 一个 帆 曾是 很少 可见的 ,
在这片人迹罕至的水域上, 很少能看到帆的踪影。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [klɪr] [ʃi:; ʃi] [mɒst; məst] [hæv; həv] [leɪn] [læst] [naɪt] [brɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] ['aɪlən] [gʊr]
it was clear she must have lain last night behind the uninhabited Eilean Gour
它 曾是 清除 她 必须 有 莱恩 最后的 夜晚 在后面 这 无人 艾琳岛 古尔
,
.
,
很明显, 她昨晚一定躺在无人居住的艾琳古尔岛后面。

[ænd; ænd] [ðɪs] [pru:vɪd] [kən'klu:sɪvli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [mænd] [baɪ] [st'reɪndʒəz] [tu:; tə] [əʊər; ɑ:r] [koʊst] ,
and this proved conclusively that she was manned by strangers to our coast ,
和 这 已证实 最终 那 她 曾是 有人值守 经过 陌生人 到 我们的 海岸 ,
[fɔ:r; fər] [ðæt] ['æŋkərɪdʒ] ,
for that anchorage ,
为了 那 安克雷奇 ,
这最终证明, 这艘船上的船员对我们海岸和那个锚地来说都是陌生人。

[ðoʊ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ɪz] ['lɪt(ə)] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [træp] [fɔ:r; fər] [ʃɪps] .
though good enough to look at , is little better than a trap for ships .
尽管 好的 足够的 到 看 在 , 是 小的 更好的 比 一个 陷阱 为了 船舶 .
虽然外观不错, 但实际上却是一个用来困住船只的陷阱。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪgnərənt] ['seɪləz] [ə'pɑ:n] [soʊ] [waɪld] [ə; eɪ] [koʊst] ,
With such ignorant sailors upon so wild a coast ,
和 这样的 无知 水手们 之上 所以 荒野 一个 海岸 ,
如此无知的船员, 航行在如此荒凉的海岸上,

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [geɪl] [wɒz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'lʌkli] [tu:; tə] [brɪŋ] [deθ] [ə'pɑ:n] [ɪts] [wɪŋz] . -
the coming gale was not unlikely to bring death upon its wings . **100**
这 未来 大风 曾是 不是 不太可能 到 带来 死亡 之上 它是 翅膀 : -
即将到来的狂风很可能带来死亡。100

第四章

[ðə; ði] [geɪl]

THE GALE

这大风

狂风

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪbl] - [end] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] ,
I found my uncle at the gable - end , watching the signs of the weather ,
我 成立 我的 叔叔 在 这 山墙 - 结尾 , 观看 这 标志 的 这 天气 ,
我在山墙尽头找到了我的叔叔, 他正在观察天气变化。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
with a pipe in his fingers .
和 一个 管道 在 他的 手指 .

他手指间夹着一根烟斗。

“ [ˈʌŋk(ə)] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [əˈɔːr] [æt; ət][ˈsændæg] [beɪ] — —
“ Uncle , ” said I , “ there were men ashore at Sandag Bay — —
“ 叔叔 , ” 说 我 , “ 那里 是 男人 岸上 在 桑达格 湾 — —
“叔叔, 我说, “桑达格湾岸上有人——”

“ [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ˈfɜːrðər] ; [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [nɔːt] [ˈoʊnli] [fərˈɡɔːt] [maɪ] [wɜːrdz] ,
“ I had no time to go further ; indeed , I not only forgot my words ,
“ 我 有 不 时间 到 去 更远 ; 的确 , 我 不是 仅有的 忘了 我的 字 ,
“我没有时间继续往前走; 事实上, 我不仅忘记了自己的话,

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [maɪ] [ˈwɪrɪnəs] , [soʊ] [streɪndʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn][ˈʌŋk(ə)] [ˈɡɔːrdn] .
but even my weariness , so strange was the effect on Uncle Gordon .
但 甚至 我的 疲劳 , 所以 奇怪的 曾是 这 影响 在 叔叔 戈登 .
但就连我的疲惫, 对戈登叔叔的影响也如此奇怪。

[hiː; hi] [drɔːpt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
He dropped his pipe and fell back against the end of the house with his
他 掉落 他的 管道 和 跌倒 后退 反对 这 结尾 的 这 房子 和 他的
[dʒɔː] [ˈfɔːlən] ,
jaw fallen ,
颞 倒下 ,

他手中的烟斗掉在了地上, 他踉跄着靠在房子的尽头, 下巴都快掉下来了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsterɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ˈpeɪpər] .
his eyes staring , and his long face as white as paper .
他的 眼睛 凝视 , 和 他的 长的 脸 作为 白色的 作为 纸 .
他双眼呆滞, 脸色苍白如纸。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðər] [ˈsaɪləntli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
We must have looked at one another silently for a quarter of a
我们 必须 有 看起来 在 一 其他 默默 为了 一个 四分之一 的 一个
[ˈmɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

我们彼此沉默地对视了大约十五分钟。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ˈænsər] [ɪn] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈfæ(ə)n] : “ [hæd; həd] [hiː; hi] [ə; eɪ] [her] [kep] [ɑːn] ?
before he made answer in this extraordinary fashion : “ Had he a hair kep on ?
前 他 制成 回答 在 这 非凡的 时尚 : “ 有 他 一个 头发 保持 在 ?
在他以这种不同寻常的方式回答之前: “他有没有留一根头发? ”

” [aɪ] [nu:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [naʊ] [leɪ] [ˈberɪd]
” **I knew as well as if I had been there that the man who now lay buried**
” 我 知道 作为 出色地 作为 如果 我 有 到过 那里 那 这 男人 WHO 现在 躺 埋葬
[æt; ət][ˈsændæg][hæd; həd][wɔ:rn][ə; eɪ] [ˈherɪ] [kæp] ,
at Sandag had worn a hairy cap ,
在 桑达格 有 磨损 一个 毛茸茸 帽 ,
“我非常清楚，就像我亲身经历过一样，现在埋葬在桑达格的那个人戴着一顶毛茸茸的帽子。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɔ:r] [əˈlaɪv] .
and that he had come shore alive .
和 那 他 有 来 支撑 活 .

他活着回到了岸边。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][ˈoʊnli] [taɪm] [aɪ][lɔ:st] [ˌtɑ:ləˈreɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][maɪ]
For the first and only time I lost toleration for the man who was my
为了 这 第一的 和 仅有的 时间 我 丢失的 容忍 为了 这 男人 WHO 曾是 我的
[ˈbenɪfæktər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə][kɔ:l][maɪ] [waɪf] .
benefactor and the father of the woman I hoped to call my wife .
恩人 和 这 父亲 的 这 女士 我 希望 到 称呼 我的 妻子 .

我第一次也是唯一一次对那个恩人失去了耐心，他既是我的恩人，也是我希望称之为妻子的女人的父亲。

” [ði:z] [wɜ:r; wər] [ˈlɪvɪŋ] [men] , ” [sed] [aɪ] , ” [pərˈhæps][ˈdʒækəbaɪt] , [pərˈhæps][ðə; ði] [frentʃ] , [pərˈhæps]
” **These were living men , ” said I , “ perhaps Jacobites , perhaps the French , perhaps**
” 这些 是 活的 男人 , ” 说 我 , ” 也许 詹姆斯党人 , 也许 这 法语 , 也许
[ˈpaɪərɪts] ,
pirates ,
海盗 ,

“这些人都是活生生的人，”我说，“也许是詹姆斯党人，也许是法国人，也许是海盗。”

[pərˈhæps] [ædˈventʃəz] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈtrezər] - [ʃɪp] ; [bʌt; bət] , [wətˈevər]
perhaps adventurers come here to seek the Spanish treasure - ship ; but , whatever
也许 冒险者 来 这里 到 寻找 这 西班牙语 宝藏 - 船 ; 但 , 任何
[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ,
they may be ,
他们 可能 是 ,

或许冒险家们来到这里是为了寻找西班牙的宝藏船；但是，无论他们是谁，

[ˈdeɪndʒərəs] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈdɔ:tər] [ænd; ənd][maɪ][ˈkʌz(ə)n] .
dangerous at least to your daughter and my cousin .
危险的 在 至少 到 你的 女儿 和 我的 表哥 .

至少对你女儿和我表妹来说很危险。

[æz; əz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ˈɡɪltɪ] [ˈtɛrərz] , [mæn] , [ðə; ði] [ded] [sli:ps] [wel] [wer] [ju:; jʊ][hæv; həv][leɪd]
As for your own guilty terrors , man , the dead sleeps well where you have laid
作为 为了 你的 自己的 有罪的 恐怖 , 男人 , 这 死的 睡觉 出色地 在哪里 你 有 铺设
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

至于你自己的罪恶恐惧，伙计，死者在你的安葬的地方安息吧。

[aɪ] [stʊd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] ; [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [weɪk] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [trʌmp] [ʌv; əv] [du:m] .
I stood this morning by his grave ; he will not wake before the trump of doom .
我 站立 这 早晨 经过 他的 严重 ; 他 将要 不是 唤醒 前 这 王牌 的 厄运 .

今天早上我站在他的墓前；在末日号角响起之前，他将无法醒来。

” [maɪ] [ˈkɪnzməŋ] [lʊkt] [əˈpɑ:n][em ˈi:] , [ˈblɪŋkɪŋ] , [waɪl] [aɪ] [spəʊk] ;
” **My kinsman looked upon me , blinking , while I spoke ;**
” 我的 亲属 看起来 之上 我 , 眨眼 , 尽管 我 辐 ;

“我说话的时候，我的亲戚眨着眼睛看着我；

[ðen] [hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] pulled101
then he fixed his eyes for a little on the ground , and pulled101
然后 他 固定的 他的 眼睛 为了 一个 小的 在 这 地面 , 和 pulled101

然后他目光落在地上看了一会儿，拉了101

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈfu:lɪlɪ] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] [ˈpaʊə] [ʌv; əv]
his fingers foolishly ; but it was plain that he was past the power of
他的 手指 愚蠢地 ; 但 它 曾是 清楚的 那 他 曾是 过去的 这 力量 的
[spi:tʃ] .
speech .
演讲 .

他笨拙地摆弄着手指；但很明显，他已经无法说话了。

“ [kʌm] , ” [sed] [aɪ] . “ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] [ˈlðər] .
“ Come , ” said I . “ You must think for others .
“ 来 , ” 说 我 . “ 你 必须 思考 为了 其他的 .

“来吧,”我说。“你应该为他人着想。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][ænd; ənd] [si:] [ðɪs] [ʃɪp] .
You must come up the hill with me and see this ship .
你 必须 来 向上 这 爬坡道 和 我 和 看 这 船 .

你必须跟我一起上山去看这艘船。

“ [hi:; hi] [əuˈbeɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r][ə; eɪ] [lʊk] , [ˈfɑ:lʊərɪŋ] [ˈsləʊli] [ˈæftər][maɪ][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [straɪdz] .
“ He obeyed without a word or a look , following slowly after my impatient strides .
“ 他 服从 没有 一个 单词 或者 一个 看 , 下列的 缓慢地 后 我的 不耐烦 步幅 .

他一言不发，面无表情地服从了命令，慢慢地跟在我焦躁的步伐后面。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [əʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] ,
The spring seemed to have gone out of his body ,
这 春天 似乎 到 有 已消失 出去 的 他的 身体 ,

他仿佛失去了活力，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈskræmblɪd] [ˈhevɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈli:pɪŋ] , [æz; əz]
and he scrambled heavily up and down the rocks , instead of leaping , as
和 他 打乱 重度 向上 和 向下 这 岩石 , 反而 的 跳跃 , 作为

[hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt] ,

he was wont ,
他 曾是 惯于 ,

他没有像往常那样跳跃，而是笨拙地在岩石上爬上爬下。

[frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [əˈnʌðər] .
from one to another .
从 一 到 其他 .

从一个到另一个。

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ] [kraɪz] , [ɪnˈdu:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ˈbetər] [heɪst] .
Nor could I , for all my cries , induce him to make better haste .
也不 可以 我 , 为了 全部 我的 哭泣 , 诱导 他 到 制作 更好的 匆忙 .

尽管我大声呼喊，也无法让他加快速度。

[ˈoʊnli] [wʌns][hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [tu:; tə][em ˈi:] [kəmˈpleɪnɪŋli] , [ænd; ənd] [laɪk] [wʌn][ɪn][ˈbɑ:di] [peɪn] : “ [eɪ] , [eɪ]
Only once he replied to me complainingly , and like one in bodily pain : “ Ay , ay
仅有的 一次 他 回复 到 我 抱怨地 , 和 喜欢 一 在 身体上的 疼痛 : “ 哎 , 哎
 ,
:
 ,

他只有一次用抱怨的语气回答我，就像身体疼痛一样：“唉，唉，

[mæn] , [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] .
man , I'm coming .
男人 , 我是 未来 .

兄弟，我来了。

” [bɔːŋ] [brɪfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈlðər] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
“ Long before we had reached the top I had no other thought for him
” 长的 前 我们 有 达到 这 顶部 我 有 不 其他 想法 为了 他
[bʌt; bət] [ˈpɪti] .
but pity .
但 遗憾 :

“在我们到达顶峰之前很久，我对他的印象只有怜悯。”
[ɪf] [ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɑːnstrəs] , [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][ɪn] [prəˈpɔːr(ə)n] .
If the crime had been monstrous , the punishment was in proportion .
如果 这 犯罪 有 到过 滔天 , 这 惩罚 曾是 在 部分 .
如果罪行极其残忍，那么惩罚也是相称的。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [ɪˈmɜːrdʒd] [əˈbʌv] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ænd][kʊd; kəd] [siː] [əˈraʊnd]
At last we emerged above the sky - line of the hill , and could see around
在 最后的 我们 出现 多于 这 天空 - 线 的 这 爬坡道 , 和 可以 看 大约
[juːˈes] .
us :
我们 :

最后我们终于来到了山顶的天际线之上，可以环顾四周了。
[ɔːl][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ænd] [ˈstɔːrmi] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ; [ðə; ði][læst] [gliːm] [ʌv; əv][sʌn][hæd; həd]
All was black and stormy to the eye ; the last gleam of sun had
全部 曾是 黑色的 和 暴风雨 到 这 眼睛 ; 这 最后的 闪耀 的 太阳 有
[ˈvænɪʃt] ;
vanished ;
消失了 ;

眼前一片漆黑，乌云密布；最后一丝阳光也消失了；
[ə; eɪ][wɪnd] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , [nɑːt] [jet] [haɪ] , [bʌt; bət] [ˈɡʌsti] [ænd; ænd] [ʌnˈstedi] [tuː; tə][ðə; ði]
a wind had sprung up , not yet high , but gusty and unsteady to the
一个 风 有 弹簧 向上 , 不是 然而 高的 , 但 阵风 和 不稳定 到 这
[pɔɪnt] ;
point ;
观点 ;

一阵风刮了起来，风力虽然不大，但阵风很大，而且不稳定；
[ðə; ði][reɪn] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [hæd; həd] [ˈsiːst] .
the rain , on the other hand , had ceased .
这 雨 , 在 这 其他 手 , 有 停止 .
但雨却停了。

[ɔːrt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] ,
Short as was the interval ,
短的 作为 曾是 这 间隔 ,
尽管时间间隔很短，

[ðə; ði] [siː] [ɔːlˈredi] [ræn] [ˈvæstli] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][læst] ;
the sea already ran vastly higher than when I had stood there last ;
这 海 已经 跑 非常 更高 比 什么时候 我 有 站立 那里 最后的 ;
海平面比我上次站在那里时高得多；

[ɔːlˈredi] [aɪˈtiː][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [breɪk] [ˈoʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [riːfs] ,
already it had begun to break over some of the outward reefs ,
已经 它 有 开始 到 休息 超过 一些 的 这 向外 珊瑚礁 ,
海浪已经开始拍打一些外礁。

[ænd; ænd] [ɔːlˈredi] [aɪˈtiː] [moʊn] [əˈlaʊd][ɪn][ðə; ði] [siː] - [keɪvz] [ʌv; əv][ˈɑːroʊz] .
and already it moaned aloud in the sea - caves of Aros .
和 已经 它 呻吟 大声 在 这 海 - 洞穴 的 阿罗斯 .
它已经在阿罗斯的海蚀洞中发出了一声低沉的呻吟。

[aɪ] [lʊkt] , [æt; ət][fɜːrst] , [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skuːnər] .
I looked , at first , in vain for the schooner .
我 看起来 , 在 第一的 , 在 徒劳 为了 这 大篷车 .

起初, 我徒劳地寻找着那艘纵帆船。

“ [ðer; ðər][fiː; fi][ɪz] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət][ləst] .
“ There she is , ” I said at last .
“ 那里 她 是 , ” 我 说 在 最后的 .

“她在那儿,”我最后说道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [nuː] [pəˈzi(ə)n] , [ænd; ænd][ðə; ði] [kɔːrs] [fiː; fi][wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] , ['pʌz(ə)ld] [em 'iː] .
But her new position , and the course she was now lying , puzzled me .
但 她 新的 位置 , 和 这 课程 她 曾是 现在 说谎 , 困惑 我 .

但她现在的立场和她所采取的撒谎方式让我感到困惑。

“ [ðeɪ] ['kænɑːt] [miːn] [tuː; tə] [biːt] [tuː; tə] [siː] , ” [aɪ] [kraɪd] .
“ They cannot mean to beat to sea , ” I cried .
“ 他们 不能 意思是 到 打 到 海 , ” 我 哭 .

“他们不可能打算出海吧?”我喊道。

“ [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)], [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dʒɔɪ] ;
“ That's what they mean , ” said my uncle , with something like joy ;
“ 那就是 什么 他们 意思是 , ” 说 我的 叔叔 , 和 某物 喜欢 喜悦 ;

“原来他们就是这个意思,”我叔叔带着几分喜悦说道;

[ænd; ænd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['skuːnər] [went] [ə'baʊt] [ænd; ænd] [stʊd] [ə'pɑːn] [ə'hʌðər] [tæk] ,
and just then the schooner went about and stood upon another tack ,
和 只是 然后 这 大篷车 去 关于 和 站立 之上 其他 钉 ,

就在这时, 纵帆船调转船头, 换了个航向。

[wɪtʃ] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [daʊt] .
which put the question beyond the reach of doubt .
哪个 放 这 问题 超过 这 抵达 的 怀疑 .

这使得这个问题毫无疑问。

[ðiːz] [st'reɪndʒəz] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] [ɑːn][hænd] , [hæd; həd] [θɔːt] [fɜːrst][ʌv; əv] [siː] - [ruːm] .
These strangers , seeing a gale on hand , had thought first of sea - room .
这些 陌生人 , 看到 一个 大风 在 手 , 有 想法 第一的 的 海 - 房间 .

这些陌生人看到狂风大作, 首先想到的就是海上空间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['θreɪnd] ,
With the wind that threatened ,
和 这 风 那 威胁 ,

伴随着威胁的狂风,

[ɪn] [ðiːz] [riːf] - [soʊn] ['wɔːtərz][ænd; ænd] [kən'tendɪŋ] [ə'genst] [soʊ]['vaɪələnt][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [taɪd] ,
in these reef - sown waters and contending against so violent a stream of tide ,
在 这些 礁 - 播种 水 和 争吵 反对 所以 暴力 一个 溪流 的 潮 ,

在这片礁石密布的水域, 与如此汹涌的潮汐抗争,

[ðer; ðər] [kɔːrs] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [deθ] .
their course was certain death .
他们的 课程 曾是 肯定 死亡 .

他们的所作所为无异于自寻死路。

“ [gʊd] [gɑːd] ! ” [sed] [aɪ] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [bɔːst] . ”
“ Good God ! ” said I , “ they are all lost . ”
“ 好的 上帝 ! ” 说 我 , “ 他们 是 全部丢失的 . ”

“我的天哪!”我说, “他们都失踪了。”

“ [eɪ] , ” [rɪ'tɜːrɪnd] [maɪ]['ʌŋk(ə)], “ [ə; eɪ] - — [ə; eɪ] - [bɔːst] .
“ Ay , ” returned my uncle , “ a ' — a ' lost .
“ 哎 , ” 返回 我的 叔叔 , “ 一个 - — 一个 - 丢失的 .

“哎,”我叔叔回答说, “我——我迷路了。”

[ðeɪ] hadna102
They hadna102
他们 hadna102

他们有102

[ə; eɪ] [tʃæns] [bʌt; bət][tuː; tə] ['rɪn][fɔːr; fər] [kaɪl] ['dəʊnə] .
a chance but to rin for Kyle Dona .
一个 机会 但 到 rin 为了 凯尔 多娜 .

有机会，但要为凯尔·多纳加油。

[ðə; ði] [geɪt] [ðeə(r)] [gɔːn] [ðə; ði] [nuː] ,
The gate they're gaun the noo ,
这 门 它们是 高恩 这 不 ,

他们现在正走向大门，

[ðeɪ] ['kʊdnə] [wɪn] [θruː] [æn; ən][ðə; ði] ['mʌkəl] [diːl] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] ['paɪlət][ðem; ðəm] .
they couldna win through an the muckle deil were there to pilot them .
他们 可以 赢 通过 一个 这 大块 魔鬼 是 那里 到 飞行员 他们 .

即使有魔鬼在场操控，他们也无法取胜。

[eɪ] , [mæn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tʌtʃɪŋ] [em 'iː][ɑːn][ðə; ði] [sliːv] , " [ɪts] [ə; eɪ] [brɔː] [nɪçt] [fɔːr; fər]
Eh , man , " he continued , touching me on the sleeve , " it's a braw nicht for
嗯 , 男人 , " 他 持续 , 接触 我 在 这 袖子 , " 它是 一个 布拉 尼赫特 为了

[ə; eɪ] ['ʃɪprek] !
a shipwreck !
一个 海难 !

“呃，伙计，”他一边说着，一边摸了摸我的袖子，“今晚可不是沉船的好日子！”

[twaː][ɪn] ['eɪ] - !
Twa in ae twalmonth !
特瓦 在 ae - !

Twa 在 ae twalmonth!

[eɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['meri] - [dæns] ['bɑːni] !
Eh , but the Merry Men'll dance bonny !
嗯 , 但 这 欢乐 - 舞蹈 邦妮 !

哎，不过快乐的男人们会跳得非常欢快！

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" I looked at him ,
" 我 看起来 在 他 ,

我看着他，

[ænd; ænd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] ['fænsi][hɪm; ɪm][noʊ][bɔːŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] .
and it was then that I began to fancy him no longer in his right mind .
和 它 曾是 然后 那 我 开始 到 想要 他 不 更长 在 他的 正确的 头脑 .

也就是从那时起，我开始觉得他精神不太正常。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][em 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] , [ə; eɪ] ['tɪmɪd][dʒɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
He was peering up to me , as if for sympathy , a timid joy in his eyes
他 曾是 窥视 向上 到 我 , 作为 如果 为了 同情 , 一个 胆小 喜悦 在 他的 眼睛
.
:
.

他抬头看着我，仿佛在寻求同情，眼中带着一丝羞涩的喜悦。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [brɪ'twiːn] [juː 'es][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [ðɪs]
All that had passed between us was already forgotten in the prospect of this
全部 那 有 通过了 之间 我们 曾是 已经 被遗忘的 在 这 前景 的 这

[freʃ] [dɪ'zæstər] .
fresh disaster .
新鲜的 灾难 .

在即将到来的这场新的灾难面前，我们之间曾经的一切似乎都已烟消云散。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜːr; wəɹ] [nɑ:t] [tu:] [leɪt] , ” [aɪ] [kraɪd] [wið; wiθ] [ɪndɪg'neiʃ(ə)n] ,
“ **If it were not too late** , ” **I cried with indignation** ,
“ 如果 它 是 不是 也 晚的 , ” 我 哭 和 愤慨 ,
“如果还不算太晚的话,”我愤慨地喊道。

“ [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['koʊbəl; 'kɑːbəl] [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːrɪn] [ðem; ðəm] . ”
“ **I would take the coble and go out to warn them** . ”
“ 我 会 拿 这 科布尔 和 去 出去 到 警告 他们 . ”
“我会拿着马车出去警告他们。”

“ [nɑː] , [nɑː] , ” [hiː; hi] [prəu'testɪd] , “ [jiː; ji] ['maʊnə] [ɪntər'fɪr] ; [jiː; ji] ['maʊnə] ['med(ə)l] [dʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]
“ **Na , na , ” he protested , “ ye maunna interfere ; ye maunna meddle wi ' the**
“ 娜 , 纳 , ” 他 抗议 , “ 是的 毛纳 干扰 ; 是的 毛纳 插手 wi - 这
[laɪk] [oʊ] - [ðæt] .
like o ' that .
喜欢 o - 那 .

“不，不,”他抗议道，“你们莫纳干涉；你们莫纳干涉类似的事。

[ɪts] [hɪz; ɪz] ” — ['dɒfɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] — “ [hɪz; ɪz] [wʊl] .
It's His ” — doffing his bonnet — “ His wull .
它是 他的 ” — 脱下 他的 引擎盖 — “ 他的 会 .
“这是他的”——他脱下帽子——“他的意志。

[ænd; ənd] , [eɪ] , [mæn] !
And , eh , man !
和 , 嗯 , 男人 !

哎，真是的！

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [brɔː] [nɪçt] [fɔːrt] !
but it's a braw nicht for't !
但 它是 一个 布拉 尼赫特 堡 !
但对于它来说，这是一个绝佳的机会！

“ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪr] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː] [maɪ] [soʊl] ; [ænd; ənd] ,
“ **Something like fear began to creep into my soul ; and** ,
“ 某物 喜欢 害怕 开始 到 潜行者 进入 我的 灵魂 ; 和 ,
“一种类似恐惧的感觉开始悄悄爬上我的灵魂；而且，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(The Works of Robert Louis Stevenson -)

第7/18页

[ri'maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [daɪnd] , [aɪ] [prə'pəʊzd] [wi; wi] [fəd; fəd] [rɪ'tʃ:rn] [tu; tə] [ðə; ði] **reminding him that I had not yet dined , I proposed we should return to the** 提醒 他 那 我 有 不是 然而 用餐 , 我 建议的 我们 应该 返回 到 这 [haʊs] . **house** . 房子 .

我提醒他我还没吃晚饭，提议我们回屋里去。

[bʌt; bət] [noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['aʊtlʊk] . **But no ; nothing would tear him from his place of outlook .** 但 不 ; 没有什么 会 撕 他 从 他的 地方 的 前景 .

但是，没有任何事情能够动摇他的观点。

" [aɪ] [mɔ:n] [si:] [ðə; ði] [heɪl] [θɪŋ] , [mæn] ['tʃɑ:rlɪ] , " [hi; hi] [ɪk'spleɪnd] ; **" I maun see the hail thing , man Charlie , " he explained ;** " 我 毛恩 看 这 冰雹 事物 , 男人 查理 , " 他 解释 ;

“我得看看冰雹的事儿，查理，”他解释道；

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðə; ði] ['sku:nər] [went] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , " [eɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] - **and then as the schooner went about a second time , " Eh , but they han'le** 和 然后 作为 这 大篷车 去 关于 一个 第二 时间 , " 嗯 , 但 他们 -

[hɜ:r; hər] ['bɑ:ni] ! **her bonny !** 她 邦妮 !

然后，当帆船第二次转弯时，“哎，但是他们把她弄得漂亮极了！”

" [hi; hi] [kraɪd] . **" he cried .** " 他 哭 .

他哭着说。

" [ðə; ði] [kraɪst] - ['ʌnə] [wʌz; wəz] ['neɪθɪŋ] [tu; tə] [ðɪs] . **" The Christ - Anna was naething to this .** " 这 基督 - 安娜 曾是 什么都没有 到 这 .

“基督安娜与此毫无关系。”

" [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [men] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['sku:nər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tu; tə] [ri:əlaɪz] [sʌm; səm] **" Already the men on board the schooner must have begun to realise some** " 已经 这 男人 在 木板 这 大篷车 必须 有 开始 到 意识到 一些

[pɑ:rt] , **part ,** 部分 ,

“船上的水手们肯定已经开始意识到某些事情了，

[bʌt; bət] [nɑ:t] [jet] [ðə; ði] ['twentiəθ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒəz] [ðæt] [ɪn'vaɪərənd] [ðer; ðər] [du:md] [ʃɪp] . **but not yet the twentieth , of the dangers that environed their doomed ship .** 但 不是 然而 这 第二十 , 的 这 危险 那 环境 他们的 注定失败 船 .

但还不是他们那艘注定沉没的船所面临的第二十个危险。

[æ̀t; ə̀t] [ˈevri] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈprɪəs] [wɪnd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [haʊ] [fæst][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt]
At every lull of the capricious wind they must have seen how fast the current
在 每一个 麻痹 的 这 任性 风 他们 必须 有 已见 如何 快速地 这 当前的
[swept] [ðem; ðəm] [bæk] .
swept them back .
扫荡 他们 后退 .

每当变幻莫测的风势稍稍减弱时，他们一定都看到了水流是如何迅速地将他们卷走的。

[i:tʃ] [tæk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈɔ:rtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][aɪˈti:] [priˈveɪld] .
Each tack was made shorter , as they saw how little it prevailed .
每个 钉 曾是 制成 较短 , 作为 他们 锯 如何 小的 它 最终获胜 .
他们发现这种做法收效甚微，于是便将每根钉子都钉短了一些。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [swel] [bɪˈgæn][tu:; tə] [bu:m] [ænd; ənd] [foʊm] [əˈpɑ:n] [əˈnʌðər] [ˈsʌŋkən] [ri:f]
Every moment the rising swell began to boom and foam upon another sunken reef
每一个 片刻 这 上升 膨胀 开始 到 繁荣 和 泡沫 之上 其他 凹陷 礁
;
;
;
;

每一刻，涌起的巨浪都开始拍打着另一处沉没的礁石，发出轰鸣和泡沫声；

[ænd; ənd][ˈevər][ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈbreɪkər] [wʊd] [fɔ:l][ɪn] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈru:ɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈveri]
and ever and again a breaker would fall in sounding ruin under the very
和 曾经 和 再次 一个 断路器 会 落下 在 听起来 废墟 在下面 这 非常
[ˈbaʊz, ˈboʊz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
bows of her ,
弓 的 她 ,

而破浪者们也总是在她船头轰然倒塌，发出震耳欲聋的巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [ri:f] [ænd; ənd] [ˈstri:mɪŋ] [ˈtæŋɡ(ə)l] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] .
and the brown reef and streaming tangle appear in the hollow of the wave .
和 这 棕色的 礁 和 流媒体 纠纷 出现 在 这 空洞的 的 这 海浪 .

棕色的礁石和缠绕的波浪出现在波浪的凹陷处。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][stænd][tu:; tə][ðer; ðər][ˈtæk(ə)l] :
I tell you , they had to stand to their tackle :
我 告诉 你 , 他们 有 到 站立 到 他们的 处理 :
我告诉你，他们必须坚持到底：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈaɪd(ə)l][mæn] [əˈbɔ:rd] [ðæt] [ʃɪp] , [ɡɑ:d] [noʊz] .
there was no idle man aboard that ship , God knows .
那里 曾是 不 闲置的 男人 船上 那 船 , 上帝 知道 .
天知道，那艘船上没有一个闲人。

It103
It103
It103

It103

[wʌz; wəz][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈprɑ:ɡres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:n] [soʊ][ˈhɔ:rəb(ə)l][tu:; tə] [ˈeni] [ˈhju:mən] - [ˈhɑ:tɪd] [mæn]
was upon the progress of a scene so horrible to any human - hearted man
曾是 之上 这 进步 的 一个 场景 所以 可怕 到 任何 人类 - 心地 男人
[ðæt] [maɪ] [ˌmɪsˈɡaɪdɪd] [ˈʌŋk(ə)l] [naʊ] [pɔ:d] [ænd; ənd] [ɡlɔʊtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˌkɑ:nəˈsɜ:r] .
that my misguided uncle now pored and gloated like a connoisseur .
那 我的 错误的 叔叔 现在 倾倒 和 沾沾自喜 喜欢 一个 行家 .

眼前发生的一切，对于任何一个有良知的人来说都是极其可怕的，而我那糊涂的叔叔却像个鉴赏家一样仔细端详、沾沾自喜。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['beli] [ɑ:n][ðə; ði]
As I turned to go down the hill , he was lying on his belly on the
作为 我 转向 到 去 向下 这 爬坡道 , 他 曾是 说谎 在 他的 腹部 在 这
[ˈsʌmɪt] ,
summit ,
首脑 ,

当我转身下山时, 他正趴在山顶上。

[wið; wiθ][hɪz; ɪz][hændz] [stretʃt] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['heðər] .
with his hands stretched forth and clutching in the heather .
和 他的 双手 拉伸 前进 和 紧握 在 这 希瑟 .

他伸出双手, 紧紧抓住石楠花。

[hi:; hi] [si:md] [ri'dʒu:vəneɪtɪd] , [maɪnd][ænd; ənd]['bɔ:di] .
He seemed rejuvenated , mind and body .
他 似乎 恢复活力 , 头脑 和 身体 .

他看起来精神焕发, 身心都焕然一新。

[wen] [aɪ][gɔ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l'redi] ['dɪzməli] [ə'fektɪd] ,
When I got back to the house already dismally affected ,
什么时候 我 得到 后退 到 这 房子 已经 令人沮丧地 做作的 ,

当我回到家时, 我的心情已经非常糟糕了。

[aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [mɔ:ɪr] ['sædli] ['daʊnkæst] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['meri] .
I was still more sadly downcast at the sight of Mary .
我 曾是 仍然 更多的 令人遗憾的是 沮丧 在 这 视线 的 玛丽 .

看到玛丽, 我更加难过沮丧了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [sli:vz] [rʊʊld] [ʌp]['ʊʊvər][hɜ:r; həɹ] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kwaiətli]
She had her sleeves rolled up over her strong arms , and was quietly
她 有 她 袖子 滚动 向上 超过 她 强的 武器 , 和 曾是 悄悄

[ˈmeɪkɪŋ] [bred] .
making bread .
制作 面包 .

她卷起袖子遮住结实的双臂, 正安静地做面包。

[aɪ][gɔ:t][ə; eɪ] ['bænək] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresər] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [i:t] [aɪ'ti:][ɪn] ['saɪləns] .
I got a bannock from the dresser and sat down to eat it in silence .
我 得到 一个 班诺克 从 这 梳妆台 和 卫星 向下 到 吃 它 在 沉默 .

我从梳妆台上拿出一块班诺克面包, 坐下来默默地吃了起来。

" [ɑ:r; ər][ji:; ji] ['wɪrɪd] , [læd] ?
" Are ye wearied , lad ?
" 是 是的 疲惫 , 小伙子 ?

“孩子, 你累了吗? ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" she asked after a while .
" 她 问 后 一个 尽管 .

过了一会儿, 她问道。

" [aɪ][eɪ'em][nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['wɪrɪd] , ['meri] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['getɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [fi:t] ,
" I am not so much wearied , Mary , I replied , getting on my feet ,
" 我 是 不是 所以 很多 疲惫 , 玛丽 , " 我 回复 , 获得 在 我的 脚 ,

“我倒不是很累, 玛丽,”我一边回答一边站了起来。

" [æz; əz][aɪ][eɪ'em] ['wɪri] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][pər'hæps][ʌv; əv]['ɑ:roʊz] [tu:] .
" as I am weary of delay , and perhaps of Aros too .
" 作为 我 是 厌倦 的 延迟 , 和 也许 的 阿罗斯 也 .

“因为我厌倦了拖延, 或许也厌倦了阿罗斯。”

[juː; jʊ] [noʊ] [em 'i:] [wel] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [em 'i:] ['ferli] , [seɪ] [wʌt] [aɪ] [laɪk] .

You know me well enough to judge me fairly , say what I like .
你 知道 我 出色地 足够的 到 法官 我 相当 , 说 什么 我 喜欢 .

你很了解我, 所以能公正地评价我, 说我爱听的话。

[wel] , [ˈmeri] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðɪs] : [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈeniwer] [bʌt; bət]

Well , Mary , you may be sure of this : you had better be anywhere but
出色地 , 玛丽 , 你 可能 是 当然 的 这 : 你 有 更好的 是 任何地方 但

[hɪr] . "
here . "
这里 : "

玛丽, 你最好记住一点: 你最好待在任何地方, 千万别在这里。

" [aɪl] [biː; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] : " [aɪl] [biː; bi] [wer] [maɪ] [ˈduːti] [ɪz] . "

" I'll be sure of one thing , " she returned : " I'll be where my duty is . "
" 患病的 是 当然 的 一 事物 , " 她 返回 : " 患病的 是 在哪里 我的 责任 是 . "

"有一件事我可以肯定,"她回答说: "我一定会坚守我的职责。"

" [juː; jʊ] [fər'get] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈduːti] [tuː; tə] [jɔːr'self] , " [aɪ] [sed] .

" You forget , you have a duty to yourself , " I said .
" 你 忘记 , 你 有 一个 责任 到 你自己 , " 我 说 .

"你忘了, 你對自己負有責任,"我说。

" [eɪ] , [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈpaʊndɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [doo] ; " [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ɪn]

" Ay , man , " she replied , pounding at the dough ; " will you have found that in
" 哎 , 男人 , " 她 回复 , 猛击 在 这 面团 ; " 将要 你 有 成立 那 在

[ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)] ,

the Bible ,
这 圣经 ,

"哎, 伙计,"她一边捶打着面团一边回答道, "你会在《圣经》里找到这个的吗? "

[naʊ] ? "

now ? "
现在 ? "

现在? "

" [ˈmeri] , " [aɪ] [sed] [ˈsɔːləmli] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [læf] [æt; ət] [em 'i:] [dʒʌst] [naʊ] .

" Mary , " I said solemnly , " you must not laugh at me just now .
" 玛丽 , " 我 说 庄严地 , " 你 必须 不是 笑 在 我 只是 现在 .

"玛丽,"我郑重地说, "你现在千万不能嘲笑我。"

[gɔːd] [noʊz] [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn] [noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ˈlæfɪŋ] .

God knows I am in no heart for laughing .
上帝 知道 我 是 在 不 心 为了 笑 .

天知道我根本没心情笑。

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] ;

If we could get your father with us , it would be best ;
如果 我们 可以 得到 你的 父亲 和 我们 , 它 会 是 最好的 ;

如果我们能把你父亲带过来, 那就最好了;

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [maɪ] [gɜːrl] ;

but with him or without him , I want you far away from here , my girl ;
但 和 他 或者 没有 他 , 我 想 你 远的 离开 从 这里 , 我的 女孩 ;

但无论有没有他, 我的女孩, 我都希望你远离这里;

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [ænd; ænd] [fɔːr; fər] [maɪn] , [eɪ] , [ænd; ænd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈfɑːðə-z] [tuː] ,

for your own sake , and for mine , ay , and for your father's too ,
为了 你的 自己的 清酒 , 和 为了 矿 , 哎 , 和 为了 你的 父亲的 也 ,

为了你自己, 也为了我, 是的, 也为了你父亲,

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][fɑːr] — [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
I want you far — far away from here .
我 想 你 远的 — 远的 离开 从 这里 .
我希望你远远地离开这里。

[aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ʌðər] [θɔːts] ; [aɪ] [keɪm] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [hoʊm] ;
I came with other thoughts ; I came here as a man comes home ;
我 来了 和 其他 想法 ; 我 来了 这里 作为 一个 男人 来 家 ;
我带着别的想法而来；我像一个男人回家一样来到这里；

[naʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [tʃeɪndʒd] ,
now it is all changed ,
现在 它 是 全部 已更改 ;
现在一切都变了。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][nɔːr] [hoʊp] [bʌt; bət][tuː; tə] [fliː] — [fɔːr; fər] [ðæts] [ðə; ðɪ][wɜːrd] — [fliː] ,
and I have no desire nor hope but to flee — for that's the word — flee ,
和 我 有 不 欲望 也不 希望 但 到 逃跑 — 为了 那就是 这 单词 — 逃跑 ;
我别无所求，只想逃离——因为这就是我想说的——逃离。

[laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['faʊlɜːz] [sner] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] ['aɪlənd] .
like a bird out of the fowler's snare , from this accursed island .
喜欢 一个 鸟 出去 的 这 福勒的 圈套 , 从 这 被诅咒的 岛 .
就像一只鸟儿从捕鸟人的陷阱中逃脱，离开了这座被诅咒的岛屿。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [stɔːpt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" She had stopped her work by this time .
" 她 有 停止 她 工作 经过 这 时间 .
这时她已经停止了工作。

" [ænd; ʌnd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [naʊ] ,
" And do you think , now , " said she , " do you think , now ,
" 和 做 你 思考 , 现在 , " 说 她 , " 做 你 思考 , 现在 ,
“那么你现在觉得,”她说, “你现在觉得,

[aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [aɪz] [nɔːr] [ɪrz] ?
I have neither eyes nor ears ?
我 有 两者都不 眼睛 也不 耳朵 ?
我既没有眼睛也没有耳朵？

[duː][ʃiː; ʃɪ] [θɪŋk] [aɪ] - ['broʊkən][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪːz] [brɔː] ([æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz]
Do ye think I havena broken my heart to have these brows (as he calls
做 是的 思考 我 - 破碎的 我的 心 到 有 这些 斗牛 (作为 他 呼叫
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
你们以为我为了拥有这些家伙（他称之为“兄弟们”）没有伤心欲绝吗？

[gɑːd] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] !) [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] ?
God forgive him !) thrown into the sea ?
上帝 原谅 他 !) 抛掷 进入 这 海 ?
上帝饶恕他！）被扔进海里？

Do104
Do104
Do104

Do104

[ʃiː; ʃɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] ,
ye think I have lived with him , day in , day out ,
是的 思考 我 有 居住地 和 他 , 天 在 , 天 出去 ,
你们以为我日复一日地和他生活在一起吗？

[ænd; ənd][nɑ:t] [si:n] [wʌt][ju:; jʊ] [sɔ:] [ɪn][æn; ən][ʼaʊər][ɔ:r] [tu:] ?
and not seen what you saw in an hour or two ?
和 不是 已见 什么 你 锯 在 一个 小时 或者 二 ?

一两个小时后，你看到的景象你都没看到？

[noʊ] , " [i:; ji] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [rɔ:ŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] ; [wʌt] [rɔ:ŋ] ,
No , " she said , " I know there's wrong in it ; what wrong ,
不 , " 她 说 , " 我 知道 有 错误的 在 它 ; 什么 错误的 ,
“不,”她说, “我知道这样做不对; 错在哪里呢? ”

[aɪ] ['ni:ðər] [noʊ] [nɔ:r][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .
I neither know nor want to know .
我 两者都不 知道 也不 想 到 知道 .

我既不知道也不想知道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər][æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] [meɪd] ['betər] [baɪ] ['medlɪŋ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ʌv; əv] .
There was never an ill thing made better by meddling , that I could hear of .
那里 曾是 绝不 一个 患病的 事物 制成 更好的 经过 干预 , 那 我 可以 听到 的 .

我从未听说过, 干预能使坏事变得更好。

[bʌt; bət] , [maɪ] [læd] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [æsk][em 'i:][tu:; tə] [li:v] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
But , my lad , you must never ask me to leave my father .
但 , 我的 小伙子 , 你 必须 绝不 问 我 到 离开 我的 父亲 .

但是, 孩子, 你永远不能让我离开我的父亲。

[waɪl] [ðə; ði] [breθ] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑ:di] , [aɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
While the breath is in his body , I'll be with him .
尽管 这 气息 是 在 他的 身体 , 患病的 是 和 他 .

只要他还有一口气, 我就会一直陪着他。

[ænd; ənd] ['hi:z] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [hɪr] , ['i:ðər] : [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [tʃɑ:rlɪ] — ['hi:z] [nɑ:t]
And he's not long for here , either : that I can tell you , Charlie — he's not
和 他是 不是 长的 为了 这里 , 任何一个 : 那 我 能 告诉 你 , 查理 — 他是 不是
[lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [hɪr] .
long for here .
长的 为了 这里 .

而且他也不会在这里待太久: 我可以告诉你, 查理——他不会在这里待太久。

[ðə; ði][mɑ:rk][ɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] ; [ænd; ənd] ['betər] [soʊ] — ['meɪbi] ['betər] [soʊ] .
The mark is on his brow ; and better so — maybe better so .
这 标记 是 在 他的 眉头 ; 和 更好的 所以 — 或许 更好的 所以 .

那道印记在他的额头上; 而且这样更好——也许更好。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪl] ['saɪlənt] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] ;
" I was a while silent , not knowing what to say ;
" 我 曾是 一个 尽管 沉默的 , 不是 会心 什么 到 说 ;

我沉默了一会儿, 不知道该说什么;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [raʊzd] [maɪ] [hed] [æt; ət][læst][tu:; tə] [spi:k] , [i:; ji][gɑ:t] [brɪfɔ:r] [em 'i:] .
and when I roused my head at last to speak , she got before me .
和 什么时候 我 唤醒 我的 头 在 最后的 到 说话 , 她 得到 前 我 .

当我终于抬起头准备说话时, 她已经抢先一步了。

" [tʃɑ:rlɪ] , " [i:; ji] [sed] , " [wɒts] [raɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] [bi:; bi] [raɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" Charlie , " she said , " what's right for me needna be right for you .
" 查理 , " 她 说 , " 是什么 正确的 为了 我 需要 是 正确的 为了 你 .

“查理,”她说, “对我来说正确的事, 对你来说不一定正确。”

[ðeəz; ðəz][sɪn][ə'pɑ:n] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;
There's sin upon this house and trouble ; you are a stranger ;
有 罪 之上 这 房子 和 麻烦 ; 你 是 一个 陌生人 ;

这房子里有罪恶和灾祸; 你是陌生人;

[teɪk] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [bæk] [ænd; ənd][goʊ][jʊr; jər] [weɪz] [tu:; tə] ['betər] ['pleɪsɪz][ænd; ənd]
take your things upon your back and go your ways to better places and
拿 你的 事物 之上 你的 后退 和 去 你的 方式 到 更好的 地方 和
[tu:; tə] ['betər] [foʊk] ,
to better folk ,
到 更好的 民间 ,

背起你的行囊，前往更好的地方，结识更好的人吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['evər][maɪndɪd][tu:; tə] [kʌm] [bæk] , [ðoʊ] [aɪ'ti:][wɜ:r; wər] ['twenti] ['ɪrɪz]
and if you were ever minded to come back , though it were twenty years
和 如果 你 是 曾经 有思想 到 来 后退 , 尽管 它 是 二十 年
[saɪn] ,
syne ,
同步 ,

如果你有朝一日想回来，即使已经过去了二十年，

[ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd][em 'i:] [aɪ] ['wertɪŋ] . "
you would find me aye waiting . "
你 会 寻找 我 是的 等待 . "

你会发现我一直都在等着你。

" ['merɪ] ['elən] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi: bi][maɪ] [waɪf] ,
" **Mary Ellen , " I said , " I asked you to be my wife ,**
" 玛丽 艾伦 , " 我 说 , " 我 问 你 到 是 我的 妻子 ,

"玛丽·艾伦,"我说,"我向你求婚了，你愿意做我的妻子吗?"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jes] .
and you said as good as yes .
和 你 说 作为 好的 作为 是的 .

你答应了，意思差不多。

[ðæts] [dʌn] [fɔ:r; fər] [gʊd] .
That's done for good .
那就是 完毕 为了 好的 .

这件事彻底结束了。

[wer'evər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [aɪ][eɪ 'em] ; [æz; əz][aɪ][æɪ; ʃəl] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ][gɑ:d] .
Wherever you are , I am ; as I shall answer to my God .
无论 你 是 , 我 是 ; 作为 我 将 回答 到 我的 上帝 .

无论你在哪里，我也在哪里；因为我要向我的上帝交代。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz][ðə; ðɪ][waɪnd] ['sʌd(ə)nli] [bɜ:rst] [aʊt] ['reɪvɪŋ] ,
" **As I said the words the wind suddenly burst out raving ,**
" 作为 我 说 这 字 这 风 突然 爆裂 出去 狂言 ,

"话音刚落，狂风骤起，呼啸不止。"

[ænd; ənd] [ðen] [si:md] [tu:; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʌdər] [raʊnd][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['ɑ:rouz] .
and then seemed to stand still and shudder round the house of Aros .
和 然后 似乎 到 站立 仍然 和 不寒而栗 圆形的 这 房子 的 阿罗斯 .

然后，他们似乎静止不动，在阿罗斯的房子周围颤抖。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [skwɔ:l] , [ɔ:r] ['prɒʊb:g] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] ['tempɪst] ,
It was the first squall , or prologue , of the coming tempest ,
它 曾是 这 第一的 暴风雨 , 或者 序幕 , 的 这 未来 暴风雨 ,

这是即将到来的暴风雨的第一声狂风，或者说是序幕。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ju: 'es] , [wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [glu:m] ,
and as we started and looked about us , we found that a gloom ,
和 作为 我们 开始 和 看起来 关于 我们 , 我们 成立 那 一个 愁云 ,

当我们开始环顾四周时，发现一片阴沉，

[laɪk] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] ['i:vniŋ] , [hæd; həd] ['setlɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
like the approach of evening , had settled round the house .
喜欢 这 方法 的 晚上 , 有 定居 圆形的 这 房子 .

如同傍晚的脚步，屋子周围渐渐安静下来。

" [gɑ:d] ['pɪti] [ɔ:l] [pʊr] [fʊks][æt; ət] [si:] !
" God pity all poor folks at sea !
" 上帝 遗憾 全部 贫穷的 各位 在 海 !
"上帝怜悯所有在海上漂泊的穷人！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wi:l] [si:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:roʊz] ['mɔ:rnɪŋ] .
" We'll see no more of my father till the morrow's morning .
" 出色地 看 不 更多的 的 我的 父亲 直到 这 明天 早晨 .
"直到明天早上，我们再也见不到我的父亲了。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][təʊld][em 'li:] , [æz; əz][wi:; wi][sæt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] ['hɑ:kənd] [tu:; tə][ðə; ði]
" And then she told me , as we sat by the fire and hearkened to the
" 和 然后 她 讲述 我 , 作为 我们 卫星 经过 这 火 和 听见了 到 这
[ˈraɪzɪŋ] [gʌsts] ,
rising gusts ,
上升 阵风 ,

“然后，当我们坐在火堆旁，听着越来越大的风声时，她告诉我，

[ʌv; əv] [haʊ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][maɪ]['ʌŋk(ə)] .
of how this change had fallen upon my uncle .
的 如何 这 改变 有 倒下 之上 我的 叔叔 .

这场变故是如何降临到我叔叔身上的。

[ɔ:l] [læst] ['wɪntər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['fɪt(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
All last winter he had been dark and fitful in his mind .
全部最后的 冬天 他 有 到过 黑暗的 和 断断续续 在 他的 头脑 .

整个冬天，他的精神状态都阴郁而不稳定。

[wen'evər] [ðə; ði] [ru:st] [ræn] [haɪ] , [ɔ:r] , [æz; əz] ['meri] [sed] , [wen'evər] [ðə; ði] ['meri] [men][wɜ:r; wər]
Whenever the Roost ran high , or , as Mary said , whenever the Merry Men were
每当 这 栖息处 跑 高的 , 或者 , 作为 玛丽 说 , 每当 这 欢乐 男人 是
[ˈdænsɪŋ] ,
dancing ,
跳舞 ,

每当鸟儿高飞的时候，或者，正如玛丽所说，每当快乐的人们跳舞的时候

[hi:; hi] [wʊd] [laɪ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [naɪt] ,
he would lie out for hours together on the Head , if it were night ,
他 会 说谎 出去 为了 小时 一起 在 这 头 , 如果 它 是 夜晚 ,
如果是晚上，他们会在山顶上躺上几个小时。

[ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv] ['ɑ:roʊz][baɪ] [deɪ] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] tumult105
or on the top of Aros by day , watching the tumult105
或者 在 这 顶部 的 阿罗斯 经过 天 , 观看 这 tumult105

或者白天站在阿罗斯山顶，观看喧嚣105

[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][seɪl] .
of the sea , and sweeping the horizon for a sail .
的 这 海 , 和 扫荡 这 地平线 为了 一个 帆 .

大海，扬帆远航，扫过地平线。

[ˈæftər] [ˈfebruəri] [ðə; ði] 10th , [wen] [ðə; ði] [welθ] - [ˈbrɪŋɪŋ] [rek] [wʌz; wəz][kæst] [əˈʃɔːr] [æt; ət]
After February the 10th , when the wealth - bringing wreck was cast ashore at
后 二月 这 10th , 什么时候 这 财富 - 带来 破坏 曾是 投掷 岸上 在
[ˈsændæg] ,
Sandag ,
桑达格 ,

2月10日，那艘载满财富的沉船在桑达格搁浅后，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] [ʌnˈnætʃrəli] [geɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd] [ˈnevər]
he had been at first unnaturally gay , and his excitement had never
他 有 到过 在 第一的 不自然地 同性恋 , 和 他的 激动 有 绝不
[ˈfɔːlən] [ɪn] [dɪˈɡriː] ,
fallen in degree ,
倒下 在 程度 ,

他起初表现出异乎寻常的同性恋倾向，而且这种兴奋程度从未减弱过。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [tʃeɪndʒd] [ɪn][kaɪnd][frʌm; frəm][dɑːrk][tuː; tə] [ˈdɑːrkər] .
but only changed in kind from dark to darker .
但 仅有的 已更改 在 种类 从 黑暗的 到 较暗 .

但只是颜色从深色变成了更深的颜色。

[hiː; hi] [nɪˈɡlektɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] [kept] [ˈrɔːri] [ˈaɪd(ə)] .
He neglected his work , and kept Rorie idle .
他 被忽视的 他的 工作 , 和 保留 罗里 闲置的 .

他玩忽职守，让罗里无所事事。

[ðeɪ] [tuː] [wʊd] [spiːk] [təˈgeðər] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊər][æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪbl] - [end] ,
They two would speak together by the hour at the gable - end ,
他们 二 会 说话 一起 经过 这 小时 在 这 山墙 - 结尾 ,

他们两人常常在山墙边一聊就是几个小时。

[ɪn] [ˈɡɑːrdɪd] [təʊnz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ɡɪlt] ;
in guarded tones and with an air of secrecy , and almost of guilt ;
在 守卫 音调 和 和 一个 空气 的 保密 , 和 几乎 的 有罪 ;

语气谨慎，带着一丝神秘感，甚至有些愧疚；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈkwɛstʃənd] [ˈiːðər] , [æz; əz][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪd] ,
and if she questioned either , as at first she sometimes did ,
和 如果 她 被质问 任何一个 , 作为 在 第一的 她 有时 做过 ,

如果她对其中任何一方提出质疑，就像起初她有时会做的那样，

[hɜːr; hər][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][wɜːr; wər] [pʊt] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
her inquiries were put aside with confusion .
她 查询 是 放 旁边 和 困惑 .

她的询问被一脸茫然地搁置了。

[sɪns] [ˈrɔːri] [hæd; həd][fɜːrst] [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði] [fɪ] [ðæt] [hʌŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈferi] ,
Since Rorie had first remarked the fish that hung about the ferry ,
自从 罗里 有 第一的 评论 这 鱼 那 悬挂 关于 这 渡船 ,

自从罗里第一次注意到渡轮附近游弋的鱼以来，

[hɪz; ɪz] [ˈmæstər][hæd; həd] [ˈnevər] [set] [fʊt] [bʌt; bət][wʌns][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːs] .
his master had never set foot but once upon the mainland of the Ross .
他的 掌握 有 绝不 放 脚 但 一次 之上 这 大陆 的 这 罗斯 .

他的主人只踏上过罗斯大陆一次。

[ðæt] [wʌns] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋz] — [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [draɪ] -
That once — it was in the height of the springs — he had passed dry -
那 一次 — 它 曾是 在 这 高度 的 这 弹簧 — 他 有 通过了 干燥 -
[ʃɑːd] [waɪ] [ðə; ði] [taɪd][wʌz; wəz] [aʊt] ;
shod while the tide was out ;
鞋子 尽管 这 潮 曾是 出去 ;

那一次——正值春季水位最高的时候——他曾光着脚在退潮时走过；

[bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [ˈlɪŋgə] [ˌoʊvərˈlɔːŋ][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd] ,
but , having lingered overlong on the far side ,
但 , 拥有 徘徊不去 过长 在 这 远的 边 ,
但是, 由于在彼岸逗留时间过长,

[faʊnd] [hɪmˈself] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ˈɑːroʊz][baɪ][ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪŋ] [ˈwɔːtərz] .
found himself cut off from Aros by the returning waters .
成立 他自己 切 离开 从 阿罗斯 经过 这 返回 水 .
他发现自己被回流的河水与阿罗斯岛隔绝了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈriːk] [ʌv; əv] [ˈæɡəni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [liːpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɡʌt] ,
It was with a shriek of agony that he had leaped across the gut ,
它 曾是 和 一个 尖叫 的 痛苦 那 他 有 跳跃 穿过 这 肠道 ,
他发出一声痛苦的尖叫, 纵身跃过腹部。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ˈhoʊm] [ðerˈæftər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːvər] - [fɪt] [ʌv; əv] [fɪr] .
and he had reached home thereafter in a fever - fit of fear .
和 他 有 达到 家 此后 在 一个 发烧 - 合身 的 害怕 .
之后, 他惊恐万分, 发着高烧回到了家。

[ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [ˈhɔːntɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
A fear of the sea , a constant haunting thought of the sea ,
一个 害怕 的 这 海 , 一个 持续的 令人难忘 想法 的 这 海 ,
对大海的恐惧, 以及挥之不去的关于大海的念头。

[əˈpɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ænd; ənd] [dɪˈvoʊʃənz] , [ænd; ənd][iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
appeared in his talk and devotions , and even in his looks when he was
出现 在 他的 讲话 和 虔诚 , 和 甚至 在 他的 看起来 什么时候 他 曾是
[ˈsaɪlənt] .
silent .
沉默的 .

在他的谈话和祈祷中, 甚至在他沉默时的眼神中, 都体现了这一点。

[ˈrɔːri] [əˈloʊn] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [ˈsʌpər] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [əˈpɪrd] ,
Rorie alone came in to supper ; but a little later my uncle appeared ,
罗里 独自的 来了 在 到 晚餐 ; 但 一个 小的 之后 我的 叔叔 出现 ,
罗里独自一人来吃晚饭; 但过了一會兒, 我叔叔也来了。

[tʊk] [ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [pʊt] [sʌm; səm] [bred] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] ,
took a bottle under his arm , put some bread in his pocket ,
采取 一个 瓶子 在下面 他的 手臂 , 放 一些 面包 在 他的 口袋 ,
他腋下夹着一个瓶子, 口袋里装了些面包,

[ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [əˈɡen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈaʊtlʊk] , [ˈfɑːləʊd] [ðɪs] [taɪm] [baɪ] [ˈrɔːri] .
and set forth again to his outlook , followed this time by Rorie .
和 放 前进 再次 到 他的 前景 , 随后 这 时间 经过 罗里 .
他再次开始展望未来, 这次罗里跟在他后面。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [ɡraʊnd] ,
I heard that the schooner was losing ground ,
我 听到 那 这 大篷车 曾是 输 地面 ,
我听说那艘纵帆船正在落后。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈevri] [ɪntʃ] [wɪð] [wið] [ˈhoʊpləs] [ɪndʒəˈnuːəti][ænd; ənd]
but the crew was still fighting every inch with hopeless ingenuity and
但 这 全体人员 曾是 仍然 斗争 每一个 英寸 和 绝望 独创性 和
[ˈkɜːrɪdʒ] ;
courage ;
勇气 ;
但船员们仍然凭借着绝望的创造力和勇气, 寸土必争;

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:z] [fild] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['blæknəs] .
and the news filled my mind with blackness .
和 这 消息 已填 我的 头脑 和 黑 .

这条新闻让我的脑海一片漆黑。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈæftər] [ˈsʌndaʊn] [ðə; ði] [fʊl] [ˈfjʊəri][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [broʊk] [fɔ:rθ] ,
A little after sundown the full fury of the gale broke forth ,
一个 小的 后 日落 这 满的 愤怒 的 这 大风 打破 前进 ,
日落后不久, 狂风便彻底肆虐下来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪl] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [ɪn] ['sʌməɹ] , [nɔ:r] , ['si:ɪŋ] [haʊ] ['swɪftli] [aɪ 'ti:]
such a gale as I have never seen in summer , nor , seeing how swiftly it
这样的 一个 大风 作为 我 有 绝不 已见 在 夏天 , 也不 , 看到 如何 迅速地 它
[hæd; həd] [kʌm] ,
had come ,
有 来 ,

我从未在夏天见过如此猛烈的狂风, 而且, 它来得如此之快,

[ˈi:v(ə)n][ɪn] ['wɪntər] .
even in winter .
甚至 在 冬天 .

即使在冬天。

[ˈmeri] [ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn] ['saɪləns] , [ðə; ði] [haʊs] ['kweɪkɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] ['tempɪst] ['haʊlɪŋ]
Mary and I sat in silence , the house quaking overhead , the tempest howling
玛丽 和 我 卫星 在 沉默 , 这 房子 震动 开销 , 这 暴风雨 嚎叫
[wɪ'daʊt] ,
without ,
没有 ,

我和玛丽默默地坐着, 房子在头顶摇晃, 外面暴风雨呼啸。

[ðə; ði]['faɪər] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ['spʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['reɪndrɑ:ps] .
the fire between us sputtering with raindrops .
这 火 之间 我们 溅射 和 雨滴 .

我们之间的火焰被雨滴噼啪作响。

['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][fɑ:r] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['feləʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sku:nər] ,
Our thoughts were far away with the poor fellows on the schooner ,
我们的 想法 是 远的 离开 和 这 贫穷的 伙伴们 在 这 大篷车 ,
我们当时的思绪早已飘向了帆船上那些可怜的家伙们。

[ɔ:r][maɪ][nɑ:t] [les] [ʌn'hæpi] ['ʌŋk(ə)], ['haʊslɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:məntɔ:ri] ;
or my not less unhappy uncle , houseless on the promontory ;
或者 我的 不是 较少的 不开心 叔叔 , 无家可归者 在 这 海角 ;
或者我那同样不幸的叔叔, 无家可归地住在海岬上;

[ænd; ənd] [jet] ['evər][ænd; ənd] [ə'gen] [wi; wi][wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [bæk] [tu; tə] [ɑ:r'selvz] , [wen] [ðə; ði]
and yet ever and again we were startled back to ourselves , when the
和 然而 曾经 和 再次 我们 是 惊慌 后退 到 我们自己 , 什么时候 这
wind106
wind106
wind106

然而, 每当风吹过, 我们总会猛然惊醒, 回过神来。106

[wʊd] [raɪz][ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] ['geɪbl] [laɪk][ə; eɪ][ˈsɑ:lɪd]['bɑ:di] , [ɔ:r] ['sʌd(ə)nli] [fɔ:l][ænd; ənd] [drɔ:]
would rise and strike the gable like a solid body , or suddenly fall and draw
会 上升 和 罢工 这 山墙 喜欢 一个 坚硬的 身体 , 或者 突然 落下 和 画
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,
会像固体一样升起并撞击山墙, 或者突然落下并移开。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪər] [li:pt] [ˈɪntu:] [ˈfleɪm] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [bəʊndɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [saɪdz] .
so that the fire leaped into flame and our hearts bounded in our sides .
所以 那 这 火 跳跃 进入 火焰 和 我们的 心 有界 在 我们的 侧面 .
于是火焰猛烈燃烧，我们的心脏也随之怦怦直跳。

[naʊ] [ðə; ði][stɔ:rm][ɪn][ɪts] [maɪt] [wʊd] [si:z] [ænd; ənd] [ˈeɪk] [ðə; ði] [fɔ:r] [ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] ,
Now the storm in its might would seize and shake the four corners of the roof ,
现在 这 风暴 在 它是 可能 会 抢占 和 摇 这 四 角落 的 这 屋顶 ,
现在，狂风暴雨势不可挡，屋顶的四个角都被狂风巨浪拍打得摇晃不定。

[ˈrɔ:riŋ] [laɪk] [ləˈvaɪəθən] [ɪn][ˈæŋɡər] .
roaring like Leviathan in anger .
咆哮 喜欢 利维坦 在 愤怒 .
像利维坦一样愤怒地咆哮。

[əˈnɑ:n] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌl] , [kəʊld] [ˈedɪz] [ʌv; əv] [ˈtempɪst] [mu:vɪd] [ˈʌdəˈrɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
Anon , in a lull , cold eddies of tempest moved shudderingly in the room ,
匿名 , 在 一个 麻痹 , 寒冷的 涡流 的 暴风雨 已搬 颤抖着 在 这 房间 ,
一阵平静之后，房间里寒风凛冽，仿佛暴风雨的漩涡在颤抖地涌动。

[ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [her] [əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [brɪˈtwi:n] [ju:ˈes][æz; əz][wi:; wi][sæt] .
lifting the hair upon our heads and passing between us as we sat .
举重 这 头发 之上 我们的 头部 和 通过 之间 我们 作为 我们 卫星 .
我们坐着的时候，撩起我们头上的头发，在我们之间传递。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [breɪk] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv] [ˈmelənkɑ:li] [saʊndz] ,
And again the wind would break forth in a chorus of melancholy sounds ,
和 再次 这 风 会 休息 前进 在 一个 合唱 的 忧郁 声音 ,
于是，风再次吹起一阵阵忧郁的声响。

[ˈhʊtɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , [ˈweɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈflu:tlaɪk] [ˈsɔ:ftnəs] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
hooting low in the chimney , wailing with flutelike softness round the house .
倒彩 低的 在 这 烟囱 , 哀嚎 和 笛状 柔软 圆形的 这 房子 .
烟囱里发出低沉的呼啸声，房子周围回荡着如笛子般柔和的呜咽声。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [pərˈhæps] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [wen] [ˈrɒri] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [pʊld] [emˈi:] [mɪˈstɪriəsli]
It was perhaps eight o'clock when Rorie came in and pulled me mysteriously
它 曾是 也许 八 点钟 什么时候 罗里 来了 在 和 拉 我 神秘地

[tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
to the door .
到 这 门 .
大概八点钟的时候，罗莉走了进来，神秘兮兮地把我拉到门口。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] , [aɪˈti:] [əˈpɪrd] , [hæd; həd] [ˈfraɪt(ə)nd] [iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nstənt] [ˈkɑ:mræd] ; [ænd; ənd] [ˈrɒri]
My uncle , it appeared , had frightened even his constant comrade ; and Rorie
我的 叔叔 , 它 出现 , 有 害怕 甚至 他的 持续的 同志 ; 和 罗里
, [ʌnˈi:zi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪkˈstrævəɡəns] ,
, uneasy at his extravagance ,
, 不安 在 他的 奢侈 ,

看来，我的叔叔甚至吓到了他最亲密的伙伴；而罗里则对他的挥霍无度感到不安。

[preɪd] [emˈi:][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [ˈʃer] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] .
prayed me to come out and share the watch .
祈祷 我 到 来 出去 和 分享 这 手表 .
恳求我出来分享这份守望。

[aɪ] [ˈheɪsnd] [tu:; tə][du:][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [æskt] ; [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈredɪli] [æz; əz] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [fɪr]
I hastened to do as I was asked ; the more readily as , what with fear
我 加快 到 做 作为 我 曾是 问 ; 这 更多的 容易 作为 , 什么 和 害怕
[ænd; ənd] [ˈhɔ:rər] ,
and horror ,
和 恐怖 ,

我赶紧照办，越是恐惧和惊骇，我就越是积极地去

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] ['restləs] [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd]
and the electrical tension of the night , I was myself restless and disposed
和 这 电气 紧张 的 这 夜晚 , 我 曾是 我 不安 和 处置
[fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n] .
for action .
为了 行动 .

夜色中弥漫着紧张的气氛，我本人也坐立不安，随时准备采取行动。

[aɪ][toʊld] [ˈmeri] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌndər] [noʊ][ə'ɪɑːrm] , [fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['seɪfgɑːrd] [ɑːn][hɜːr; hər]
I told Mary to be under no alarm , for I should be a safeguard on her
我 讲述 玛丽 到 是 在下面 不 警报 , 为了 我 应该 是 一个 保障 在 她
[ˈfɑːðər] ;
father ;
父亲 ;

我告诉玛丽不要惊慌，因为我会保护她父亲；

[ænd; ənd] [ˈræpɪŋ] [maɪ'self] [ˈwɔːrmlɪ] [ɪn][ə; eɪ] [plæd] , [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ˈrɔːri] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
and wrapping myself warmly in a plaid , I followed Rorie into the open air .
和 包装 我 热情地 在 一个 格子图案 , 我 随后 罗里 进入 这 打开 空气 .
我裹上一件格子呢毯子，跟着罗里走到了户外。

[ðə; ði] [naɪt] , [ðʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ][ˈlɪt(ə)][pæst] [ˌmɪd'sʌmə] , [wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz]
The night , though we were so little past midsummer , was as dark as
这 夜晚 , 尽管 我们 是 所以 小的 过去的 盛夏 , 曾是 作为 黑暗的 作为
[ˈdʒænjʊəri] .
January .
一月 .

虽然刚过盛夏不久，但夜晚却像一月份一样黑暗。

[ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡroʊpɪŋ] [ˈtwailaɪt] [ˈɒltəːneɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ˈspɛlz] [ʌv; əv] [ˈlʌtər] [ˈblæknəs] ;
Intervals of a groping twilight alternated with spells of utter blackness ;
间隔 的 一个 摸索 暮 交替 和 咒语 的 说出 黑 ;
昏暗的光线时而昏暗，时而陷入彻底的黑暗；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ]
and it was impossible to trace the reason of these changes in the flying
和 它 曾是 不可能的 到 痕迹 这 原因 的 这些 变化 在 这 飞行
[ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
horror of the sky .
恐怖 的 这 天空 .
在空中这片恐怖的飞行物中，根本无法追溯这些变化的原因。

[ðə; ði] [waɪnd] [bluː] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈnɒstrəlz] ;
The wind blew the breath out of a man's nostrils ;
这 风 吹 这 气息 出去 的 一个 男人的 鼻孔 ;
风吹走了男人鼻孔里的气息；

[ɔːl] [ˈhev(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ˈθʌndər] [ˌoʊvərˈhed] [laɪk] [wʌn][hjuːdʒ][seɪl] ;
all heaven seemed to thunder overhead like one huge sail ;
全部 天堂 似乎 到 雷 开销 喜欢 一 巨大的 帆 ;
整个天空仿佛像一面巨大的风帆，在头顶轰鸣；

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [lʌl] [ɑːn][ˈɑːroʊz] ,
and when there fell a momentary lull on Aros ,
和 什么时候 那里 跌倒 一个 瞬间 麻痹 在 阿罗斯 ,
当阿罗斯的歌声短暂平静下来时，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [gʌsts] [ˈdɪzməli] [ˈswiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
we could hear the gusts dismally sweeping in the distance .
我们 可以 听到 这 阵风 令人沮丧地 扫荡 在 这 距离 .
我们能听到远处狂风凄厉地呼啸而过。

[ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ˈloʊləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːs] [ðə; ði] [waɪnd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bloʊn] [æz; əz] [fɪrs] [æz; əz]
Over all the lowlands of the Ross the wind must have blown as fierce as
超过 全部 这 低地 的 这 罗斯 这 风 必须 有 吹 作为 凶猛的 作为
[ɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən] [siː] ;
on the open sea ;
在 这 打开 海 ;

罗斯河谷低地的风势一定和公海上的风一样猛烈；

[ænd; ənd][gɑːd][ˈoʊnli] [noʊz] [ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈreɪdʒɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ben] [kjɔː]
and God only knows the uproar that was raging around the head of Ben Kyaw
和 上帝 仅有的 知道 这 骚动 那 曾是 愤怒 大约 这 头 的 本 觉
.
.
.

只有上帝才知道本觉当时的心情有多么糟糕。

[ʃiːts] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [spreɪ] [ænd; ənd][reɪn][wɜːr; wər] [ˈdrɪvŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] .
Sheets of mingled spray and rain were driven in our faces .
床单 的 混合 喷 和 雨 是 驱动 在 我们的 面孔 .

雨水和水雾交织在一起，扑面而来。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ˈɑːroʊz][ðə; ði][sɜːrf] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈses(ə)nt] , [ˈhæməɪŋ] [ˈθʌndər] ,
All round the isle of Aros the surf , with an incessant , hammering thunder ,
全部 圆形的 这 小岛 的 阿罗斯 这 冲浪 , 和 一个 不停歇 , 锤击 雷 ,
阿罗斯岛四周海浪拍打，发出持续不断的隆隆雷声。

[biːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [riːfs] [ænd; ənd][ˈbiːtʃəz, ˈbiːtʃɪz] .
beat upon the reefs and beaches .
打 之上 这 珊瑚礁 和 海滩 .

拍打礁石和沙滩。

[naʊ] [ˈlaʊdər] [ɪn][wʌn] [pleɪs] , [naʊ] [ˈloʊər] [ɪn] [əˈnʌðər] , [laɪk][ðə; ði][kɑːmbəˈneɪʃənz][ʌv; əv] orchestral107
Now louder in one place , now lower in another , like the combinations of orchestral107
现在 更大声 在 一 地方 , 现在 降低 在 其他 , 喜欢 这 组合 的 orchestral107
有的地方声音大，有的地方声音小，就像管弦乐107的组合一样。

[ˈmjuːzɪk] , [ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [mæs] [ʌv; əv] [saʊnd] [wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [ˈverɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
music , the constant mass of sound was hardly varied for a moment .
音乐 , 这 持续的 大量的 的 声音 曾是 几乎 多种多样 为了 一个 片刻 .

音乐中，那持续不断的音响几乎没有丝毫变化。

[ænd; ənd] [laʊd] [əˈbʌv] [ɔːl] [ðɪs] [ˈhæːli] - [ˈbɜːrli] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒfəl] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
And loud above all this hurly - burly I could hear the changeful voices of the
和 大声 多于 全部 这 喧闹 - 魁梧的 我 可以 听到 这 变化 声音 的 这
[ruːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntərˈmɪtənt] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmerɪ] [men] .
Roost and the intermittent roaring of the Merry Men .
栖息处 和 这 间歇性的 咆哮 的 这 欢乐 男人 .

在所有这些喧闹声之上，我清晰地听到了栖息处变幻莫测的声音和快乐伙伴们断断续续的咆哮声。

[æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] , [ðer; ðər] [flæʃt] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [ðeɪ]
At that hour , there flashed into my mind the reason of the name that they
在 那 小时 , 那里 闪光灯 进入 我的 头脑 这 原因 的 这 姓名 那 他们
[wɜːr; wər] [kɔːld] .
were called .
是 称为 .

那一刻，我突然明白了他们被称作“他们”的原因。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][ˈməːθʊl] , [æz; əz][aɪˈtiː][aʊt] - [ˈtɑːpt] [ðə; ði]
For the noise of them seemed almost mirthful , as it out - topped the
为了 这 噪音 的 他们 似乎 几乎 欢乐的 , 作为 它 出去 - 顶峰 这
[ˈʌðər] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
other noises of the night ;
其他 噪音 的 这 夜晚 ;

因为它们 的 喧闹声 似乎 带着 几分 欢乐 , 盖过了 夜晚 的 其他 喧闹声 ;

[ɔːr] [ɪf] [nɑːt] [ˈməːθʊl] , [jet] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːrˈtentəs] [dʒoʊviˈæləti] .
or if not mirthful , yet instinct with a portentous joviality .
或者 如果 不是 欢乐的 , 然而 本能 和 一个 不祥的 欢乐 .

即使 不是 欢快 的 , 也是 本能 地 流露出 一种 不祥 的 喜悦 .

[neɪ] , [ænd; ɐnd][aɪˈtiː] [siːmd] [ˈiːv(ə)n][ˈhjuːmən] .
Nay , and it seemed even human .
不 , 和 它 似乎 甚至 人类 .

不 , 它 甚至 看起来 像 人类 .

[æz; əz] [wen] [ˈsævɪdʒ] [men][hæv; həv] [drʌŋk] [əˈweɪ] [ðer; ðər][ˈriːz(ə)n] , [ænd; ɐnd] , [disˈkɑːdɪŋ] [spiːtʃ] ,
As when savage men have drunk away their reason , and , discarding speech ,
作为 什么时候 野蛮的 男人 有 醉 离开 他们 的 原因 , 和 , 丢弃 演讲 ,

就像 野蛮人 喝醉了 酒 , 丧失了 理智 , 丧失了 语言 能力 一样 ,

[bɔːl] [təˈgeðər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmædnəs] [baɪ][ðə; ði][ˈaʊər] ; [soʊ] , [tuː; tə][maɪ] [ɪrɪz] ,
bawl together in their madness by the hour ; so , to my ears ,
啾 一起 在 他们 的 疯狂 经过 这 小时 ; 所以 , 到 我的 耳朵 ,

他们 疯狂 地 嚎叫着 , 一小时 又 一小时 ; 所以 , 在我 听来 ,

[ðiːz] [ˈdedli] [ˈbreɪkəz] [ˈʃaʊtɪd] [baɪ][ˈɑːroʊz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
these deadly breakers shouted by Aros in the night .
这些 致命 断路器 喊叫 经过 阿罗斯 在 这 夜晚 .

这些 致命 的 破浪者 在 夜里 被 阿罗斯 喊叫着 .

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [ænd; ɐnd] [ˈstæɡərɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɪnd] ,
Arm in arm , and staggering against the wind ,
手臂 在 手臂 , 和 令人震惊 反对 这 风 ,

他们 手挽着手 , 踉跄着 迎着 风 走去 ,

[ˈrɔːri] [ænd; ɐnd][aɪ] [wʌn] [ˈevri] [jɑːrd][ʌv; əv] [ɡraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnʃəs] [ˈefərt] .
Rorie and I won every yard of ground with conscious effort .
罗里 和 我 韩元 每一个 院子 的 地面 和 有意识 的 努力 .

罗里 和我 凭借着 不懈 的 努力 赢得了 每一寸 土地 .

[wɪː wi] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [sɑːd] , [wɪː wi] [fel] [təˈgeðər] [ˈsprɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] .
We slipped on the wet sod , we fell together sprawling on the rocks .
我们 滑倒了 在 这 湿的 草皮 , 我们 跌倒 一起 蔓延 在 这 岩石 .

我们 在 湿滑 的 草地 上 滑倒了 , 一起 摔倒在 岩石 上 .

[bruːzd] , [drentʃt] , [ˈbiːtn] , [ænd; ɐnd] [ˈbreθləs] ,
Bruised , drenched , beaten , and breathless ,
瘀伤 , 湿透了 , 被打败 , 和 喘不过气 ,

遍体 鳞伤 , 浑身 湿透 , 遍体 鳞伤 , 气喘 吁吁 .

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][juːˈes] [nɪr] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][tuː; tə][ɡet][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [daʊn]
it must have taken us near half an hour to get from the house down
它 必须 有 已采取 我们 靠近 一半 一个 小时 到 得到 从 这 房子 向下

[tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ðæt] [əʊvəˈluks] [ðə; ði] [ruːst] .
to the Head that overlooks the Roost .
到 这 头 那 俯瞰 这 栖息处 .

从 房子 走到 俯瞰 栖息地 的 岬角 , 我们 大概 花了 半个 小时 .

[ðer; ðər] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [wʌz; wəz][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['feɪvərɪt] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] .

There , it seemed , was my uncle's favourite observatory .

那里 , 它 似乎 , 曾是 我的 叔叔的 最喜欢的 天文台 .

那里似乎是我叔叔最喜欢的天文台。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [wer] [ðə; ði] [klɪf] [ɪz][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][moʊst] [[ɪr] ,

Right in the face of it , where the cliff is highest and most sheer ,

正确的 在 这 脸 的 它 , 在哪里 这 悬崖 是 最高 和 最多 透明 ,

就在悬崖最高最陡峭的地方,

[ə; eɪ] [hʌmp] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [laɪk] [ə; eɪ][pærəpɪt;pærəpet] , [meɪks] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['eltər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

a hump of earth , like a parapet , makes a place of shelter from the

一个 驼峰 的 地球 , 喜欢 一个 栏杆 , 制作 一个 地方 的 庇护所 从 这

[kɑ:mən] ['waɪndz] ,

common winds ,

常见的 风 ,

土堆像城垛一样, 可以遮挡常见的强风。

[wer] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [sɪt][ɪn] ['kwaɪət][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [taɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][mæd] ['bɪləʊz]

where a man may sit in quiet and see the tide and the mad billows

在哪里 一个 男人 可能 坐 在 安静的 和 看 这 潮 和 这 疯狂的 波澜

[kən'tendɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

contending at his feet .

争吵 在 他的 脚 .

一个人可以静静地坐着, 看着潮水和汹涌的波涛在他脚下翻滚。

[æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] [stri:t]

As he might look down from the window of a house upon some street

作为 他 可能 看 向下 从 这 窗户 的 一个 房子 之上 一些 街道

[dɪ'stɜ:rbəns] ,

disturbance ,

干扰 ,

就像他从房子的窗户往下看, 看到街上发生骚乱一样,

[soʊ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [poʊst] , [hi:; hi] [lʊks] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪ] [men] .

so , from this post , he looks down upon the tumbling of the Merry Men .

所以 , 从 这 邮政 , 他 看起来 向下 之上 这 翻滚 的 这 欢乐 男人 .

所以, 从这个位置上, 他俯瞰着欢乐的人们跌跌撞撞地倒下。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [pɪrɪz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['blæk nə s]

On such a night , of course , he peers upon a world of blackness ,

在 这样的 一个 夜晚 , 的 课程 , 他 同龄人 之上 一个 世界 的 黑 ,

在这样的夜晚, 他看到的当然是一个漆黑的世界。

[wer] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [wi:l] [ænd; ənd][bɔɪl] , [wer] [ðə; ði] [weɪvz] [dʒaʊst] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz]

where the waters wheel and boil , where the waves joust together with the noise

在哪里 这 水 车轮 和 熬 , 在哪里 这 波浪 比武 一起 和 这 噪音

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spləʊʒn] ,

of an explosion ,

的 一个 爆炸 ,

水流翻腾沸腾之处, 波涛汹涌, 发出爆炸般的巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [foʊm] ['tʌʊərz] [ænd; ənd] ['vænɪfɪz] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .

and the foam towers and vanishes in the twinkling of an eye .

和 这 泡沫 塔楼 和 消失 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 .

泡沫瞬间升腾而起, 又在眨眼间消失。

[ˈnevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][aɪ] [si:n] [ðə; ði] ['merɪ] [men] [ðʌs] ['vaɪələnt] .

Never before had I seen the Merry Men thus violent .

绝不 前 有 我 已见 这 欢乐 男人 因此 暴力 .

我从未见过这些快乐伙伴们如此暴力。

[ðə; ði][ˈfʊəri] , [haɪt] , [ænd; ənd] [ˈtrænfənsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [spaʊtɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi]
The fury , height , and transiency of their spoutings was a thing to be
这 愤怒 , 高度 , 和 短暂性 的 他们的 喷水口 曾是 一个 事物 到 是
[si:n] [ænd; ənd][nɑ:t] [rɪˈkaʊntɪd] .
seen and not recounted .
已见 和 不是 叙述 .

他们口吐狂言的愤怒、高亢和短暂，是只能亲眼目睹而无法用言语描述的。

[haɪ] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] [roʊz][ðer; ðər] [waɪt] [ˈkɑ:ləmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] ;
High over our heads on the cliff rose their white columns in the darkness ;
高的 超过 我们的 头部 在 这 悬崖 玫瑰 他们的 白色的 列 在 这 黑暗 ;
在我们头顶的悬崖上，黑暗中耸立着白色的石柱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [laɪk] [ˈfæntəmz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] .
and the same instant , like phantoms , they were gone .
和 这 相同的 立即的 , 喜欢 幻影 , 他们 是 已消失 .

就在那一瞬间，他们像幽灵一样消失了。

[ˈsʌmtaɪmz] [θri:] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wʊd] [ðʌs] [əˈspaɪər][ænd; ənd] [ˈvæniʃ] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ɡʌst]
Sometimes three at a time would thus aspire and vanish ; sometimes a gust
有时 三 在 一个 时间 会 因此 渴望 和 消失 ; 有时 一个 阵风
[tʊk] [ðem; ðəm] ,
took them ,
采取 他们 ,

有时三个会同时升空，然后消失；有时一阵风会将它们卷走。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [wʊd] [fɔ:l] [əˈbaʊt] [ju: ˈes] , heavy108
and the spray would fall about us , heavy108
和 这 喷 会 落下 关于 我们 , heavy108

水花会洒在我们周围，重108

[æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] .
as a wave .
作为 一个 海浪 .

像波浪一样。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ˈspektək(ə)][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈmædnɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈlevəti] [ðæn; ðən] [ɪmˈpresɪv] [baɪ][ɪts]
And yet the spectacle was rather maddening in its levity than impressive by its
和 然而 这 奇观 曾是 相当 令人抓狂 在 它是 轻浮 比 感人的 经过 它是
[fɔ:rs] .
force .
力量 .

然而，这场景象与其说是震撼人心，不如说是轻浮得令人恼火。

[θɔ:t] [wʌz; wəz] [ˈbi:tŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kənˈfaʊndɪŋ] [ˈʌprɔ:r] ; [ə; eɪ] [ˈgli:fl] [ˈveɪkənsi] [pəˈzest]
Thought was beaten down by the confounding uproar ; a gleeful vacancy possessed
想法 曾是 被打败 向下 经过 这 混淆 骚动 ; 一个 兴高采烈 空缺 拥有
[ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [men] ,
the brains of men ,
这 大脑 的 男人 ,

混乱的喧嚣压倒了思考；人们的头脑一片空白，充满了幸灾乐祸。

[ə; eɪ] [stert] [əˈkɪn][tu;; tə] [ˈmædnəs] ;
a state akin to madness ;
一个 状态 类似的 到 疯狂 ;

一种近乎疯狂的状态；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət] [taɪmz] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [men][æz; əz][aɪ'ti:]

and I found myself at times following the dance of the Merry Men as it

和 我 成立 我 在 时代 下列的 这 舞蹈 的 这 欢乐 男人 作为 它

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] [tu:n] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɪŋɪŋ] ['ɪnstrəmənt] .

were a tune upon a jigging instrument .

是 一个 调 之上 一个 抖动 乐器 .

有时我会发现自己仿佛在跟随吉格舞乐器上的旋律，跟随快乐男人们的舞蹈翩翩起舞。

[aɪ][fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ][ʻʌŋk(ə)l] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [sʌm; səm][jɑːdz] [əˈweɪ] [ɪn][wʌn]
I first caught sight of my uncle when we were still some yards away in one
 我 第一的 捕捉 视线 的 我的 叔叔 什么时候 我们 是 仍然 一些 码 离开 在 一
 [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ˈtwɑɪlaɪt] [ðæt] [ˈtʃekərd] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
of the flying glimpses of twilight that chequered the pitch darkness of the night
 的 这 飞行 惊鸿一瞥 的 暮 那 方格 这 沥青 黑暗 的 这 夜晚

我第一次看到叔叔的时候，我们还有几码远，那是夜色中偶尔闪现的暮光，点缀着漆黑的夜空。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp][br'haɪnd][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] , [hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði]

He **was** **standing up** **behind** **the** **parapet** , **his** **head** **thrown** **back** **and** **the**

他 曾是 常设 向上 在后面 这 栏杆 , 他的 头 抛掷 后退 和 这

[ˈbɑ:t(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

bottle **to** **his** **mouth** .

瓶子 到 他的 嘴 .

他站在矮墙后面，头向后仰着，手里拿着酒瓶。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ,
As he put it down ,
 作为 他 放 它 向下 ,
 他放下它时,
 [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][wʌn][hænd] [ˈfliːrɪŋli] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz]
he saw and recognised us with a toss of one hand fleeringly above his
 他 锯 和 已确认 我们 和 一个 折腾 的 一 手 短暂地 多于 他的
 [hed] .
head .
 头 .

他看到我们，并迅速地在头顶挥了挥手，认出了我们。

“ [hæz; həz][hi; hi] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ? ” ['ʃaʊtɪd] [aɪ][tu:; tə] ['rɔ:ri] .

“ Has he been drinking ? ” shouted I to Rorie .

“ 有 他 到过 喝 ？ ” 喊叫 我 到 罗里 .

“他是不是喝酒了？”我冲着罗里喊道。

“ [hi:; hi] [wɪl] [aɪ] [bi:; bi] [drʌŋk] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [blɔ:] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ˈrɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] [ki:]
 “ **He will aye be drunk when the wind blows , ” returned Rorie in the same high key**
 “ 他 将要 是的 是 醉 什么时候 这 风 法律 , ” 返回 罗里 在 这 相同的 高的 钥匙
 ,
 /
 ,

“每当狂风呼啸，他都会喝得酩酊大醉，”罗里用同样的亢语语气回答道。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

and it was all that I could do to hear him .

和 它 曾是 全部 那 我 可以 做 到 听到 他 .

我竭尽全力才听清他说话。

“ [ðen] — [wʌz; wəz][hi; hi][soʊ] — [ɪn] [ˈfebruəri] ?
 “ Then — was he so — in February ?
 “ 然后 — 曾是 他 所以 — 在 二月 ?
 “那么——他真的是——在二月份吗？”

” [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .
” **I inquired** .
” 我 询问 .

我问道。

- ” [eɪ] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][em 'iː] .
Rorie's “ Ay ” was a cause of joy to me .
- ” 哎 ” 曾是 一个 原因 的 喜悦 到 我 .

Rorie 的“Ay”让我感到无比快乐。

[ðə; ðɪ] ['mɜːrdər] , [ðen] , [hæd; həd][nɑːt] [sprʌŋ] [ɪn][kɔʊld] [blʌd] [frʌm; frəm][kælkju'leɪ(ə)n] ;
The murder , then , had not sprung in cold blood from calculation ;
这 谋杀 , 然后 , 有 不是 弹簧 在 寒冷的 血 从 计算 ;

因此，这起谋杀并非出于精心策划的冷血行为；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['mædnəs] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]
it was an act of madness no more to be condemned than to be
它 曾是 一个 行为 的 疯狂 不 更多的 到 是 谴责 比 到 是
[ˈpɑːrd(ə)n] .
pardoned .
赦免 .

这种行为既不能被谴责，也不能被赦免，它是一种疯狂的行为。

[maɪ]['ʌŋk(ə)][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪndʒərəs] ['mædmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
My uncle was a dangerous madman , if you will ,
我的 叔叔 曾是 一个 危险的 狂人 , 如果 你 将要 ,

如果你愿意的话，我叔叔是个危险的疯子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈkruːəl][ænd; ənd] [beɪs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɪrd] .
but he was not cruel and base as I had feared .
但 他 曾是 不是 残忍的 和 根据 作为 我 有 害怕 .

但他并不像我担心的那样残忍卑鄙。

[jet] [wʌt] [ə; eɪ] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'raʊz] , [wʌt] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)][vaɪs] ,
Yet what a scene for a carouse , what an incredible vice ,
然而 什么 一个 场景 为了 一个 旋转木马 , 什么 一个 极好的 副 ,

然而，这是多么荒唐的狂欢场面，多么令人难以置信的罪恶！

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] [mæn][hæd; həd] [tʃoʊzn] !
was this that the poor man had chosen !
曾是 这 那 这 贫穷的 男人 有 选定 !

这就是那个穷人的选择吗？

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] ['drʌŋkənnəs] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrf(ə)] [ˈplezər] , [ˈræðər]
I have always thought drunkenness a wild and almost fearful pleasure , rather
我 有 总是 想法 酒醉 一个 荒野 和 几乎 可怕 乐趣 , 相当

[diːmə'naɪəkəl][ðæn; ðən]['hjuːmən] ;
demoniacal than human ;
恶魔般的 比 人类 ;

我一直认为醉酒是一种狂野而近乎可怕的快感，与其说是人性的，不如说是魔鬼性的；

[bʌt; bət] ['drʌŋkənnəs] , [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɔːrɪŋ] ['blæknəs] ,
but drunkenness , out here in the roaring blackness ,
但 酒醉 , 出去 这里 在 这 咆哮 黑 ,

但醉酒，在这漆黑一片的荒野中，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] [ə'bʌv] [ðæt] [hel] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] ,
on the edge of a cliff above that hell of waters ,
在 这 边缘 的 一个 悬崖 多于 那 地狱 的 水 ,

在悬崖边，俯瞰着那片地狱般的水域，

[ðə; ði][ˈmænz] [hed] [ˈspɪnɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ruːst] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˈtɒtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [deθ] ,
the man's head spinning like the Roost , his foot tottering on the edge of death ,
这 男人的 头 旋转 喜欢 这 栖息处 , 他的 脚 颤巍巍 在 这 边缘 的 死亡 ,
那人的脑袋像鸟巢一样旋转, 他的脚在死亡边缘摇摇欲坠。

[hɪz; ɪz] [ɪr] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][saɪnz] [ʌv; əv] [ˈɪprek] , [ˈfɔrli] [ðæt] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈkredəb(ə)l]
his ear watching for the signs of shipwreck , surely that , if it were credible
他的 耳朵 观看 为了 这 标志 的 海难 , 一定 那 , 如果 它 是 可信的
[ɪn] [ˈeni] [wʌn] ,
in any one ,
在 任何 一 ,
他侧耳倾听着沉船的迹象, 想必, 如果这消息在任何一个 person 身上都可信的话,

[wʌz; wəz] [ˈmɔːrəli] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
was morally impossible in a man like my uncle ,
曾是 道德上 不可能的 在 一个 男人 喜欢 我的 叔叔 ,
对于像我叔叔那样的人来说, 这在道德上是不可能的。

[huːz] [maɪnd][wʌz; wəz][set][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈdæmnətəri] [kriːd] [ænd; ənd] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdɑːrkəst]
whose mind was set upon a damnatory creed and haunted by the darkest
谁 头脑 曾是 放 之上 一个 谴责 信条 和 闹鬼的 经过 这 最黑暗的
[ˌsjuːpəˈstɪfənz] .
superstitions .
迷信 .
他的思想根植于邪恶的信条, 并被最黑暗的迷信所困扰。

[jet] [soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv] [ˈfeltər] [ænd; ənd][kʊd; kəd]
Yet so it was ; and , as we reached the bight of shelter and could
然而 所以 它 曾是 ; 和 , 作为 我们 达到 这 海湾 的 庇护所 和 可以
[briːð] [əˈgen] ,
breathe again ,
呼吸 再次 ,
事实的确如此; 当我们抵达避难所的深处, 终于可以再次呼吸时,

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈmænz] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌnˈhəʊli] [ˈɡlɪmər] . -
I saw the man's eyes shining in the night with an unholy glimmer . 109
我 锯 这 男人的 眼睛 灼灼 在 这 夜晚 和 一个 不圣洁的 微光 : -
我看到那男人的眼睛在夜色中闪烁着邪恶的光芒。109

“ [eɪ] , [ˈtʃɑːrli] [mæn] , [ɪts] [ɡrænd] !
“ **Eh , Charlie man , it's grand !**
” 嗯 , 查理 男人 , 它是 盛大 !
“哎, 查理, 太棒了! ”
“ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .**
” 他 哭 .
他哭着说。
“ [siː] [tuː; tə][ðəm; ðəm] !
“ **See to them !**
” 看 到 他们 !
好好教训他们!
“ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
“ **he continued ,**
” 他 持续 ,
他继续说道: “

[ˈdræɡɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbɪs] [frʌm; frəm] [wens] [əˈroʊz] [ðæt] [ˈdefɪnɪŋ]
dragging me to the edge of the abyss from whence arose that deafening
拖拽 我 到 这 边缘 的 这 深渊 从 何处 出现 那 震耳欲聋
[ˈklæməɹ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [klaʊdz] [ʌv; əv] [spreɪ] ;
clamour and those clouds of spray ;
叫嚣 和 那些 云 的 喷 ；
把我拖到深渊边缘，从那里传来震耳欲聋的喧嚣和飞溅的水雾；

“ [siː] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˈdænsɪn] - , [mæn] !
“ **see to them dancin ' , man !**
“ 看 到 他们 跳舞 - , 男人 ！
“让他们跳舞吧，伙计！ ”

[ɪz] [ðæt] [noʊ] [ˈwɪkɪd] ？
Is that no wicked ?
是 那 不 邪恶 ？
难道这不是邪恶吗？

“ [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ˈɡastʊʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈsuːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ **He pronounced the word with gusto , and I thought it suited with the**
“ 他 发音 这 单词 和 古斯托 , 和 我 想法 它 适合 和 这
[siːn] .
scene .
场景 ；
“他兴致勃勃地念出了这个词，我觉得这很符合当时的场景。”

“ [ðeə(r)] - - [fɔːr; fər][ˈθɑːn] [ˈskuːnər] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [θɪn] ,
“ **They're yowlin ' for thon schooner , “ he went on , his thin ,**
“ 它们是 - - 为了 索恩 大篷车 , “ 他 去 在 , 他的 薄的 ,
“他们在为那艘帆船嚎叫,”他继续说道，他瘦削的声音

[ɪnˈseɪn] [vɔɪs] [ˈklɪrli] [ˈɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][bəŋk] , “ [æŋ; ən] - [ʃiːz] [ˈkʌmɪn] - [aɪ]
insane voice clearly audible in the shelter of the bank , “ an ' she's comin ' aye
疯狂的 嗓音 清楚地 可听见的 在 这 庇护所 的 这 银行 , “ 一个 - 她是 即将到来 - 是的
[ˈnɪrər] ,
nearer ,
更近 ,
在银行的庇护下，一个疯狂的声音清晰可闻：“她越来越近了。”

[aɪ] [ˈnɪrər] , [aɪ] [ˈnɪrər] [æŋ; ən] - [ˈnɪrər] [æŋ; ən] - [ˈnɪrər] ; [æŋ; ən] - [ðeɪ] - , [ðə; ði][foʊk] [ken]
aye nearer , aye nearer an ' nearer an ' nearer ; an ' they ken't , the folk kens
是的 更近 , 是的 更近 一个 - 更近 一个 - 更近 ; 一个 - 他们 - , 这 民间 肯斯
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
越来越近，越来越近，越来越近；而且人们都知道，人们都知道。

[ðeɪ] [ken] [wɪl] [ɪts] [baɪ][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðem; ðəm] .
they ken weel it's by wi ' them .
他们 肯 威尔 它是 经过 wi - 他们 .
他们很清楚，这事就跟他们有关。

[ˈtʃɑːrli] [læd] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] - [drʌŋk] [ɪn][jɑːn] [ˈskuːnər] , [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [drɪŋk] .
Charlie lad , they're a ' drunk in yon schooner , a ' dozed wi ' drink .
查理 小伙子 , 它们是 一个 - 醉 在 远 大篷车 , 一个 - 一打 wi - 喝 .
查理小子，那艘帆船上的人都喝醉了，十二个人都喝得烂醉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] - [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [kraɪst] - [ˈʌnə] , [æt; ət][ðə; ði][ˈhɪndər] [end] .
They were a ' drunk in the Christ - Anna , at the hinder end .
他们 是 一个 - 醉 在 这 基督 - 安娜 , 在 这 阻碍 结尾 .
他们在基督安娜酒店后面的角落里喝得酩酊大醉。

[ðeəz; ðəz] [neɪn] [kʊd; kəd] [dru:n] [æt; ət] [si:] ['wɑ:ntɪn] - [ðə; ði] ['brændi] .

There's nane could droon at sea wantin ' the brandy .
有 名字 可以 德鲁恩 在 海 想要 - 这 白兰地 .

没有人会在茫茫大海中渴望白兰地。

[hu:t] [ə'wɑ:, -'wɔ:], [wʌt] [du:][ju:, jʊ] [ken] ?

Hoot awa , what do you ken ?
叱 awa , 什么 做 你 肯 ?

Hoot awa, 你知道什么？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blæst][ʌv; əv]['æŋgə] .

" with a sudden blast of anger .
" 和 一个 突然 爆炸 的 愤怒 .

“突然爆发出一阵怒火。”

" [aɪ] [tel] [ji:, ji] , [aɪ 'ti:] ['kænə] [bi:, bi] ; [ðeɪ] ['daʊnə] [dru:n] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:] .

" I tell ye , it canna be ; they daurna droon without it .
" 我 告诉 是的 , 它 美人蕉 是 ; 他们 达乌纳 德鲁恩 没有 它 .

“我告诉你们，这不可能；没有它，他们会死的。”

[hæ] , " ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)], " ['tæk] - [ə; eɪ] [soʊp] .

Hae , " holding out the bottle , " tak ' a sowp .
哈 , " 保持 出去 这 瓶子 , " tak - 一个 SOWP .

“海,”递出瓶子说,“喝一口。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:, tə] [rɪ'fju:z] , [bʌt; bət] ['rɔ:ri] [tʌtʃt] [em 'i:][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['wɔ:rnɪŋ] ;

" I was about to refuse , but Rorie touched me as if in warning ;
" 我 曾是 关于 到 拒绝 , 但 罗里 感动 我 作为 如果 在 警告 ;

“我正要拒绝，但罗莉碰了我一下，仿佛是在警告我；

[ænd; ænd] [ɪn'di:d] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənt] .

and indeed I had already thought better of the movement .
和 的确 我 有 已经 想法 更好的 的 这 移动 .

事实上，我当时已经对这场运动有了不同的看法。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)], [ðerfɔ:r] , [ænd; ænd][nɑ:t]['oʊnli][dræŋk] ['fri:li] [maɪ'self] ,

I took the bottle , therefore , and not only drank freely myself ,
我 采取 这 瓶子 , 所以 , 和 不是 仅有的 喝 自由 我 ,

于是我拿起酒瓶，不仅自己畅饮，

[bʌt; bət] [kən'traɪvd] [tu:, tə] [spɪl] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

but contrived to spill even more as I was doing so .
但 人为的 到 洒 甚至 更多的 作为 我 曾是 正在做 所以 .

但就在我这么做的时候，他却故意洒出了更多。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pʊr] ['spɪrɪt] , [ænd; ænd]['ɔ:lmoʊst] ['stræŋɡld] [em 'i:][tu:, tə] ['swɑ:ləʊ] .

It was pure spirit , and almost strangled me to swallow .
它 曾是 纯的 精神 , 和 几乎 被勒死 我 到 吞 .

那是一种纯粹的精神，让我几乎窒息而难以咽下。

[maɪ] ['kɪnzməŋ] [dɪd][nɑ:t] [əb'zɜ:rɪv] [ðə; ði] [lɔ:s] , [bʌt; bət] , [wʌns] [mɔ:r] ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

My kinsman did not observe the loss , but , once more throwing back his head ,
我的 亲属 做过 不是 观察 这 损失 , 但 , 一次 更多的 投掷 后退 他的 头 ,

我的亲戚没有注意到损失，而是再次仰起头，

[dreɪnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [tu:, tə][ðə; ði] [dregz] .

drained the remainder to the dregs .
排水 这 余 到 这 渣 .

将剩余的水全部倒干。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] , [hi:, hi][kæst][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] [fɔ:rθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['merɪ] [men] ,

Then , with a loud laugh , he cast the bottle forth among the Merry Men ,
然后 , 和 一个 大声 笑 , 他 投掷 这 瓶子 前进 之中 这 欢乐 男人 ,

然后，他大笑着把瓶子扔向了快乐的伙伴们。

[hu:] [si:md] [tu;; tə] [li:p] [ʌp] , [ˈʃaʊtɪŋ] [tu;; tə] [rɪˈsi:v] [aɪ ˈti:] .
who seemed to leap up , shouting to receive it .
WHO 似乎 到 飞跃 向上 , 喊叫 到 收到 它 .

他仿佛跳了起来，大声喊着要接住它。

“ [hæ] , [bəɛnz] !
“ **Hae , bairns !**
“ 哈 , 孩子们 !

“嘿，孩子们！ ”

“ [hi;; hi] [kraɪd] , “ [ðeəz; ðəz][jɔr; jər][ˈhænsəl] .
“ **he cried , “ there's your hansel .**
“ 他 哭 , “ 有 你的 汉塞尔 .

他喊道：“你的汉塞尔在那儿。”

[jɪl] [get] [ˈbɒni:ə] [nɔ:r] [ðæt] [ɔ:r] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
Ye'll get bonnier nor that or morning .
叫喊 得到 邦妮 也不 那 或者 早晨 .

你不会变得更漂亮，也不会早上变得更漂亮。

“ [ˈsʌd(ə)nli] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] [ju: ˈes] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ja:dz] [əˈwei] ,
“ **Suddenly , out in the black night before us , and not two hundred yards away ,**
“ 突然 , 出去 在 这 黑色的 夜晚 前 我们 , 和 不是 二 百 码 离开 ,
[wi;; wi] [hɜ:rd] ,
we heard ,
我们 听到 ,

“突然，在我们面前漆黑的夜色中，不到两百码远的地方，我们听到：

[æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ðə; ði] [klɪr] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhju:mən] [vɔɪs] .
at a moment when the wind was silent , the clear note of a human voice .
在 一个 片刻 什么时候 这 风 曾是 沉默的 , 这 清除 笔记 的 一个 人类 噪音 .

在风静止的那一刻，传来清晰的人声。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [waɪnd] [swept] [ˈhaʊlɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:st] [beˈləʊd] ,
Instantly the wind swept howling down upon the Head , and the Roost bellowed ,
即刻 这 风 扫荡 嚎叫 向下 之上 这 头 , 和 这 栖息处 咆哮 ,
[ænd; ənd] [tʃɜ:nd] ,
and churned ,
和 搅打 ,

狂风骤然呼啸着席卷海岬，栖息处发出轰鸣声，翻腾起伏。

[ænd; ənd] [da:nst] [waɪð; waɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˈfjɔri] .
and danced with a new fury .
和 跳舞 和 一个 新的 愤怒 .

然后带着一种全新的狂怒起舞。

[bʌt; bət][wi;; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd][wi;; wi] [nu:] , [waɪð; waɪθ] [ˈægəni] ,
But we had heard the sound , and we knew , with agony ,
但 我们 有 听到 这 声音 , 和 我们 知道 , 和 痛苦 ,

但我们听到了那个声音，我们痛苦地意识到，

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [du:md] [ɪp] [naʊ] [kloʊz] on110
that this was the doomed ship now close on110
那 这 曾是 这 注定失败 船 现在 关闭 on110

这就是那艘即将沉没的船，现在距离110号航道很近了。

[ˈru:ɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [wi;; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈmæstər]
ruin , and that what we had heard was the voice of her master
废墟 , 和 那 什么 我们 有 听到 曾是 这 嗓音 的 她 掌握
[ˈɪsju:ɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] [kəˈmænd] .
issuing his last command .
发行 他的 最后的 命令 .

毁灭，而我们听到的却是她主人发出的最后命令。

[ˈkraʊtʃɪŋ] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] , [wiː; wi] [ˈweɪtɪd] , [ˈstreɪnɪŋ] [ˈevri] [sens] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
Crouching together on the edge , we waited , straining every sense , for the
蹲伏 一起 在 这 边缘 , 我们 等待 , 紧张 每一个 感觉 , 为了 这
[ɪnˈevɪtəb(ə)] [end] .
inevitable end .
不可避免的 结尾 .

我们一起蜷缩在边缘，竭尽全力地等待着不可避免的结局。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː ˈes][aɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ˈeɪdʒɪz] ,
It was long , however , and to us it seemed like ages ,
它 曾是 长的 , 然而 , 和 到 我们 它 似乎 喜欢 年龄 ,
然而，时间很长，对我们来说感觉像过了几个世纪。

[er] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [fɔːr; fər][wʌn] [briːf] [ˈɪnstənt] , [rɪˈliːvd] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈtaʊər]
ere the schooner suddenly appeared for one brief instant , relieved against a tower
埃雷 这 大篷车 突然 出现 为了 一 简短的 立即的 , 松了口气 反对 一个 塔
[ʌv; əv] [ˈɡlɪməɪŋ] [ˈfoʊm] .
of glimmering foam .
的 微光 泡沫 .

就在这时，那艘纵帆船突然出现了一瞬间，在闪闪发光的泡沫塔的映衬下显得格外醒目。

[aɪ] [stiːl] [siː] [hɜːr; hər] [ˈriːft] [ˈmeɪnseɪlˈmeɪnsl] [ˈflæpɪŋ] [luːs] , [æz; əz][ðə; ði] [buːm] [fel] [ˈheɪvɪli] [əˈkrɔːs]
I still see her reefed mainsail flapping loose , as the boom fell heavily across
我 仍然 看 她 礁石 主帆 扑 松动的 , 作为 这 繁荣 跌倒 重度 穿过
[ðə; ði] [dek] ;
the deck ;
这 甲板 ;

我仍然能看到她缩帆后的主帆在甲板上飘荡，帆桁重重地落在甲板上；

[aɪ] [stiːl] [siː] [ðə; ði] [blæk] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] ,
I still see the black outline of the hull ,
我 仍然 看 这 黑色的 大纲 的 这 船体 ,
我仍然能看到船体的黑色轮廓。

[ænd; ənd] [stiːl] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [stretʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði]
and still think I can distinguish the figure of a man stretched upon the
和 仍然 思考 我 能 区分 这 数字 的 一个 男人 拉伸 之上 这
[ˈtɪləɹ] .
tiller .
耕耘机 .

我仍然觉得我能辨认出一个男人趴在舵柄上的身影。

[jet] [ðə; ði] [hoʊl] [saɪt] [wiː; wi][hæd; həd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pæst] [ˈswɪftər] [ðæn; ðən] [ˈlaɪtnɪŋ] ;
Yet the whole sight we had of her passed swifter than lightning ;
然而 这 所有的 视线 我们 有 的 她 通过了 更迅捷 比 闪电 ;
然而，我们对她的全部印象却像闪电般转瞬即逝；

[ðə; ði] [ˈveri] [weɪv] [ðæt] [dɪsˈkləʊzd] [hɜːr; hər] [fel] [ˈberɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈevər] ;
the very wave that disclosed her fell burying her for ever ;
这 非常 海浪 那 披露 她 跌倒 埋葬 她 为了 曾经 ;
揭开她面纱的那一波巨浪，最终将她永远掩埋；

[ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] [ˈroʊz][ænd; ənd][wʌz; wəz]
the mingled cry of many voices at the point of death rose and was
这 混合 哭 的 许多 声音 在 这 观点 的 死亡 玫瑰 和 曾是
[kwentʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmerɪ] [men] .
quenched in the roaring of the Merry Men .
淬火 在 这 咆哮 的 这 欢乐 男人 .
临死之际，许多人的哭喊声交织在一起，最终被快乐男人们的欢呼声淹没。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði][ˈtrædʒədi][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

And with that the tragedy was at an end .
和 和 那 这 悲剧 曾是 在 一个 结尾 .

至此，这场悲剧就结束了。

[ðə; ði] [strɒŋ] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [gɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][ləmp][pər'hæps] [stɪl] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
The strong ship , with all her gear , and the lamp perhaps still burning in the
这 强的 船 , 和 全部 她 齿轮 , 和 这 灯 也许 仍然 燃烧 在 这
[ˈkæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,

那艘坚固的船，船上所有的设备都完好无损，船舱里或许还有一盏灯在燃烧。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [men] , ['preʃəs] ['fɔ:li] [tu:; tə] [ˈðəɹ] , [dɪr] , [æt; ət] [li:st] , [æz; əz]
the lives of so many men , precious surely to others , dear , at least , as
这 生活 的 所以 许多 男人 , 宝贵的 一定 到 其他的 , 亲爱的 , 在 至少 , 作为
[ˈhev(ə)n] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,
heaven to themselves ,
天堂 到 他们自己 ,

许多人的生命，对其他人来说固然珍贵，至少对他们自己而言，如同天堂般美好。

[hæd; həd][ɔ:l] , [ɪn] [ðæt] [wʌn][ˈmoʊmənt] , [ɡɔ:n] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:rdʒɪŋ] ['wɔ:tərz] .
had all , in that one moment , gone down into the surging waters .
有 全部 , 在 那 一 片刻 , 已消失 向下 进入 这 滔滔 水 .

在那一瞬间，所有人都沉入了汹涌的海水中。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ɡɔ:n] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] .
They were gone like a dream .
他们 是 已消失 喜欢 一个 梦 .

他们消失得无影无踪，就像一场梦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] [ræn][ænd; ənd] [ˈfəʊtɪd] ,
And the wind still ran and shouted ,
和 这 风 仍然 跑 和 喊叫 ,

风依旧呼啸咆哮，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sensləs] ['wɔ:tərz][ɪn][ðə; ði] [ru:st] [stɪl] [li:pt] [ænd; ənd] [ˈtʌmblɪd] [æz; əz] [br'fɔ:r] .
and the senseless waters in the Roost still leaped and tumbled as before .
和 这 无意义的 水 在 这 栖息处 仍然 跳跃 和 翻滚 作为 前 .

而栖息地中无意义的流水依然像以前一样翻腾跳跃。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wi:; wi] [leɪ] [ðer; ðəɹ] [tə'geðəɹ] , [wi:; wi] [θri:] , ['spi:tʃləs] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [ɪz] [mɔ:r]
How long we lay there together , we three , speechless and motionless , is more
如何 长的 我们 躺 那里 一起 , 我们 三 , 无言 和 静止不动 , 是 更多的
[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] ,
than I can tell ,
比 我 能 告诉 ,

我们三个人就这样静静地躺了多久，我无法说清。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fəɹ] [lɔ:ŋ] .
but it must have been for long .
但 它 必须 有 到过 为了 长的 .

但那一定持续了很长时间。

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [məˈkænikli] , [wi:; wi] [krɔ:ld] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði]
At length , one by one , and almost mechanically , we crawled back into the
在 长度 , 一 经过 一 , 和 几乎 机械地 , 我们 爬行 后退 进入 这
[ˈfeltəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
shelter of the bank .
庇护所 的 这 银行 .

最后，我们一个接一个，几乎是机械地爬回了河岸的庇护所。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet] , [ˈhoʊli] [ˈretʃɪd] [ænd; ənd][nɑːt] [ɪnˈtaɪəli] [ˈmæstər][ʌv; əv]
As I lay against the parapet , wholly wretched and not entirely master of
作为 我 躺 反对 这 栏杆 , 完全 可怜 和 不是 完全 掌握 的
[maɪ][maɪnd] ,
my mind ,
我的 头脑 ,

我倚靠在栏杆上，痛苦不堪，神志也有些混乱。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ] [ˈkɪnzməŋ] [ˈmɔːndərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn][æŋ; ən] [ˈɔːltərd] [ænd; ənd] [ˈmeləŋkɑːli]
I could hear my kinsman maundering to himself in an altered and melancholy
我 可以 听到 我的 亲属 胡言乱语 到 他自己 在 一个 已修改 和 忧郁
[muːd] .
mood .
情绪 .

我能听到我的亲戚喃喃自语，他的情绪变得忧郁而低落。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈpi:t] [tuː; tə] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːdlɪn] [ɪtəˈreɪʃn] ,
Now he would repeat to himself with maudlin iteration ,
现在 他 会 重复 到 他自己 和 感伤 迭代 ,
现在他会一遍又一遍地伤感地重复这句话：

“ [sɪk] [ə; eɪ] [ˈfekt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] — [sɪk] [ə; eɪ][sɛər] [ˈfekt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] , [pjʊr]
“ Sic a fecht as they had — sic a sair fecht as they had , puir
“ 原文如此 一个 费希特 作为 他们 有 — 原文如此 一个 赛尔 费希特 作为 他们 有 , 普伊
[lædz] , [pjʊr] [lædz] !
lads , puir lads !
小伙子们 , 普伊 小伙子们 !

“他们就是这样——他们就是这样，小伙子们，小伙子们！

“ [ænd; ənd][əˈnɑːn][hiː; hi] [wʊd] [brɪˈweɪl] [ðæt] “ [ə; eɪ] - [ðə; ði] [ɡɪr] [wʌz; wəz][æz; əz] - [tɪnt] ,
“ and anon he would bewail that “ a ' the gear was as gude's tint ,
“ 和 匿名 他 会 哀叹 那 “ 一个 - 这 齿轮 曾是 作为 - 着色 ,
不久之后，他便会哀叹“齿轮的颜色就像古德的色调一样”，

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ɪp] [hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeri] [men] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [strændɪŋ]
“ because the ship had gone down among the Merry Men instead of stranding
“ 因为 这 船 有 已消失 向下 之中 这 欢乐 男人 反而 的 搁浅
[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ;
on the shore ;
在 这 支撑 ;

因为船是沉入了快乐船员的船舱里，而不是搁浅在岸边；

[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] , [ðə; ði] [neɪm] — [ðə; ði] [kraɪst] - [ˈʌnə] — [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ][ɪn][hɪz; ɪz]
and throughout , the name — the Christ - Anna — would come and go in his
和 自始至终 , 这 姓名 — 这 基督 - 安娜 — 会 来 和 去 在 他的
[ˌdaɪvəˈgeɪʃn] , [prəˈhæŋst] [wɪð; wɪθ] [ˈʃʊdəɪŋ] [ɔː] .
divagations , pronounced with shuddering awe .
偏离主题 , 发音 和 颤抖 敬畏 .

在他的胡言乱语中，基督安娜这个名字时而出现，时而消失，每次念到它时都带着敬畏之心。

[ðə; ði] storm111
The storm111
这 storm111

风暴111

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [əˈbeɪtɪŋ] .
all this time was rapidly abating .
全部 这 时间 曾是 快速 减弱 .

这段时间以来，情况一直在迅速好转。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu;; tə] [ə; eɪ] [bri:z] ,
In half an hour the wind had fallen to a breeze ,
在 一半 一个 小时 这 风 有 倒下 到 一个 微风 ,

半小时后，风力减弱成了微风。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [ɔ:r] [kɔ:zd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hevi] , [kʊld] , [ænd; ənd]
and the change was accompanied or caused by a heavy , cold , and
和 这 改变 曾是 伴随 或者 导致 经过 一个 重的 , 寒冷的 , 和
['plʌmpɪŋ] [reɪn] .
plumping rain .
丰满 雨 .

这一变化伴随着一场倾盆大雨，这场雨又冷又湿。

[aɪ] [mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu;; tə] [maɪ'self] , [drentʃt] ,
I must then have fallen asleep , and when I came to myself , drenched ,
我 必须 然后 有 倒下 睡着了 , 和 什么时候 我 来了 到 我 , 湿透了 ,
[stɪf] , [ænd; ənd] [ʌnrɪ'freʃt] ,
stiff , and unrefreshed ,
僵硬的 , 和 未刷新 ,

我当时一定是睡着了，当我醒来时，浑身湿透，僵硬酸痛，毫无精神。

[deɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['brʊkən] , [greɪ] , [wet] , [dis'kʌmfətəbl] [deɪ] ; [ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [ɪn] [feɪnt]
day had already broken , grey , wet , uncomfortable day ; the wind blew in faint
天 有 已经 破碎的 , 灰色的 , 湿的 , 不舒服 天 ; 这 风 吹 在 头晕的
[ænd; ənd] ['ɪftɪŋ] ['kæpfʊlz] ,
and shifting capfuls ,
和 转变 瓶盖 ,

天已经亮了，阴沉潮湿，天气令人不舒服；风吹来阵阵微弱而飘忽的风。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ðə; ði] [ru:st] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] ['ləʊɪst] ,
the tide was out , the Roost was at its lowest ,
这 潮 曾是 出去 , 这 栖息处 曾是 在 它是 最低 ,

潮水退去，鲁斯特河水位降至最低点。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['bi:tɪŋ] [sɜ:rʃ] [raʊnd] [ɔ:l] [ðə; ði] [kəʊsts] [ʌv; əv] ['ɑ:roʊz] [rɪ'meɪnd] [tu;; tə]
and only the strong beating surf round all the coasts of Aros remained to
和 仅有的 这 强的 殴打 冲浪 圆形的 全部 这 海岸 的 阿罗斯 剩余 到
['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjʊrɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] . -
witness of the furies of the night . 112
证人 的 这 复仇女神 的 这 夜晚 . -

只有环绕阿罗斯海岸的汹涌海浪，见证了夜晚的狂怒。 112

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ə; eɪ] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:]
A MAN OUT OF THE SEA
一个 男人 出去 的 这 海

一个来自大海的人

['rɔ:ri] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['brekfəst] ;
Rorie set out for the house in search of warmth and breakfast ;
罗里 放 出去 为了 这 房子 在 搜索 的 温暖 和 早餐 ;

罗里出发回家，想找个温暖的地方吃顿早餐；

[bʌt; bət] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑ:n] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv] ['ɑ:roʊz] ,
but my uncle was bent upon examining the shores of Aros ,
但 我的 叔叔 曾是 弯曲 之上 检查 这 海岸 的 阿罗斯 ,

但我叔叔一心想考察阿罗斯岛的海岸。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [,aɪ 'ti:] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈdu:ti][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [θru:ˈaʊt] .
and I felt it a part of duty to accompany him throughout .
和 我 毛毡 它 一个 部分 的 责任 到 陪伴 他 自始至终 .

我觉得全程陪伴他是我义不容辞的责任。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈdɑ:s(ə)] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] , [bʌt; bət] [ˈtremjələs] [ænd; ənd] [wi:k] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]
He was now docile and quiet , but tremulous and weak in mind and
他 曾是 现在 温顺 和 安静的 , 但 颤抖的 和 虚弱的 在 头脑 和
[ˈbɑ:di] ;
body ;
身体 ;

他现在温顺安静，但精神和身体却颤抖虚弱；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈi:gərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [hi:; hi] [pərˈsu:d] [hɪz; ɪz]
and it was with the eagerness of a child that he pursued his
和 它 曾是 和 这 渴望 的 一个 孩子 那 他 追击 他的
[ˌeksplə'reɪ(ə)n] .
exploration .
勘探 .

他像孩子一样充满热情地投入到探索中。

[hi:; hi] [klaɪmd] [fa:r] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] ; [ɑ:n][ðə; ði][ˈbi:tʃəz, ˈbi:tʃɪz][hi:; hi] [pərˈsu:d] [ðə; ði] [rɪˈtri:tɪŋ]
He climbed far down upon the rocks ; on the beaches he pursued the retreating
他 攀登 远的 向下 之上 这 岩石 ; 在 这 海滩 他 追击 这 撤退
[ˈbreikəz] .
breakers .
断路器 .

他爬到很低的岩石上；在海滩上追逐退去的浪花。

[ðə; ði] [ˈmərəst] [ˈbrʊkən][plæŋk][ɔ:r][ræg][ʌv; əv] [ˈkɔ:rd,ɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrezər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə]
The merest broken plank or rag of cordage was a treasure in his eyes to
这 最 破碎的 板 或者 抹布 的 绳索 曾是 一个 宝藏 在 他的 眼睛 到
[bi:; bi] [sɪˈkjʊrd] [æt; ət][ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
be secured at the peril of his life .
是 安全 在 这 危险 的 他的 生活 .

哪怕是最破损的木板或绳索碎片，在他眼中也是宝贝，他要冒着生命危险去保护它们。

[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈfʊtsteps] , [ɪkˈspəʊz] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði]
To see him , with weak and stumbling footsteps , expose himself to the
到 看 他 , 和 虚弱的 和 踉跄 脚步声 , 暴露 他自己 到 这
[pərˈsu:t] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf] ,
pursuit of the surf ,
追逐 的 这 冲浪 ,

看到他步履蹒跚、虚弱无力地投入到追逐海浪的行列中，

[ɔ:r][ðə; ði] [sneəz] [ænd; ənd] [ˈpɪtʃl:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwi:di] [rɑ:k] , [kept] [em ˈi:] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈterər] .
or the snares and pitfalls of the weedy rock , kept me in a perpetual terror .
或者 这 陷阱 和 陷阱 的 这 杂草 岩石 , 保留 我 在 一个 永久 恐怖 .

或者说，长满杂草的岩石上的陷阱和障碍，让我一直生活在恐惧之中。

[maɪ][ɑ:rm][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [hɪm; ɪm] , [maɪ][hænd] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][skɜ:rt] ,
My arm was ready to support him , my hand clutched him by the skirt ,
我的 手臂 曾是 准备好 到 支持 他 , 我的 手 紧握 他 经过 这 裙子 ,
[wɜ:v] ;
我的手臂准备扶住他，我的手紧紧抓住他的裙摆。

[aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz][ˈpɪtɪf(ə)] [dɪsˈkʌvəɪz] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtɜ:rnɪŋ]
I helped him to draw his pitiful discoveries beyond the reach of the returning
我 帮助 他 到 画 他的 可怜 发现 超过 这 抵达 的 这 返回
[weɪv] ;
wave ;
海浪 ;

我帮助他那些可怜的发现画到回流的浪潮无法触及的地方；

[ə; eɪ] [nɜːrs] [ə'kʌmpənɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] ['dɪfrənt]
a nurse accompanying a child of seven would have had no different
一个 护士 随同 一个 孩子 的 七 会 有 有 不 不同的
[ɪk'spɪəriəns] .
experience .
经验 .

陪同七岁儿童的护士也会有同样的经历。

[jet] , ['wi:kənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [ri'æk(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Yet , weakened as he was by the reaction from his madness of the
然而 , 减弱 作为 他 曾是 经过 这 反应 从 他的 疯狂 的 这
[naɪt] [brɪ'fɔːr] ,
night before ,
夜晚 前 ,
然而 , 由于前一晚的疯狂行为所引发的后果, 他身体虚弱不堪。

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ðæt] ['smouldə] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] .
the passions that smouldered in his nature were those of a strong man .
这 激情 那 闷烧 在 他的 自然 是 那些 的 一个 强的 男人 .
他天性中燃烧的激情, 是强者所特有的。

[hɪz; ɪz] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [ɔːl'doʊ] ['kɒŋkəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [wʌz; wəz] [stiːl]
His terror of the sea , although conquered for the moment , was still
他的 恐怖 的 这 海 , 虽然 征服 为了 这 片刻 , 曾是 仍然
[ʌndɪ'mɪnɪʃt] ;
undiminished ;
未减损 ;
虽然他暂时克服了对大海的恐惧, 但这种恐惧仍然丝毫未减;

[hæd; həd] [ðə; ði] [siː] [bɪn] [ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fleɪmz] ,
had the sea been a lake of living flames ,
有 这 海 到过 一个 湖 的 活的 火焰 ,
如果大海是一片燃烧着火焰的湖泊,

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [frʌŋk] [mɔːr] ['pænɪkliː] [frʌm; frəm] [ɪts] [tʌtʃ] ; [ænd; ənd] [wʌns] ,
he could not have shrunk more panically from its touch ; and once ,
他 可以 不是 有 缩小 更多的 惊慌失措 从 它是 触碰 ; 和 一次 ,
他惊恐万分地躲避着它的触碰; 而且有一次,

[wen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [plʌndʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪd] - [leg] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]
when his foot slipped and he plunged to the mid - leg into a pool of
什么时候 他的 脚 滑倒了 和 他 暴跌 到 这 中 - 腿 进入 一个 水池 的
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,
他的脚滑了一下, 整个人半腿都栽进了水坑里。

[ðə; ði] ['riːk] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [deθ] .
the shriek that came up out of his soul was like the cry of death .
这 尖叫 那 来了 向上 出去 的 他的 灵魂 曾是 喜欢 这 哭 的 死亡 .
他灵魂深处发出的尖叫, 如同死亡的哀嚎。

[hiː; hi] [sæt] [stiːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , ['pæntɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] , ['æftər] [ðæt] ;
He sat still for a while , panting like a dog , after that ;
他 卫星 仍然 为了 一个 尽管 , 喘息 喜欢 一个 狗 , 后 那 ;
之后, 他静静地坐了一会儿, 像狗一样喘着粗气;

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] ['ɪprek] ['traɪʌmft] [wʌns] [mɔːr] ['oʊvər] his113
but his desire for the spoils of shipwreck triumphed once more over his113
但 他的 欲望 为了 这 战利品 的 海难 胜利 一次 更多的 超过 his113
但他对沉船战利品的渴望再次战胜了他的理智。 113

[fɪrʒ] ; [wʌns] [mɔ:r] [hi: hi] ['tɒtəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɜ:d] [foʊm] ;
fears ; once more he tottered among the curded foam ;
恐惧 ; 一次 更多的 他 摇摇晃晃 之中 这 凝乳 泡沫 ;

恐惧；他又一次在凝固的泡沫中摇摇晃晃；

[wʌns] [mɔ:r] [hi: hi] [krɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] ['bʌblz] ;
once more he crawled upon the rocks among the bursting bubbles ;
一次 更多的 他 爬行 之上 这 岩石 之中 这 爆发 气泡 ;

他又一次爬上了岩石，周围是不断破裂的气泡；

[wʌns] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə][bi: bi][set][ɑ:n] ['drɪftwʊd] , [fit] ,
once more his whole heart seemed to be set on driftwood , fit ,
一次 更多的 他的 所有的 心 似乎 到 是 放 在 浮木 , 合身 ,

他的整个心思似乎又一次都放在了漂流木上，恰到好处，

[ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪt][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] , [tu:; tə] [θroʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][faiə] .
if it was fit for anything , to throw upon the fire .
如果 它 曾是 合身 为了 任何事物 , 到 扔 之上 这 火 .

如果它还有任何用途，就扔进火里。

[pli:zd] [æz; əz][hi: hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi: hi] [faʊnd] , [hi: hi] [sti:l] [ɪn'ses(ə)ntli] ['grʌmbld] [æt; ət]
Pleased as he was with what he found , he still incessantly grumbled at
高兴 作为 他 曾是 和 什么 他 成立 , 他 仍然 不已 咕哝 在

[hɪz; ɪz] [ɪl] - ['fɔ:rtʃən] .
his ill - fortune .
他的 患病的 - 财富 .

虽然他对自己的发现感到满意，但他仍然不停地抱怨自己的不幸遭遇。

" [ɑ:roʊz] , " [hi: hi] [sed] , " [ɪz][noʊ] - [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [reks] ['eɪvə] - — [noʊ] - ['eɪvə] - .
" **Aros , he said , is no ' a place for wrecks ava ' — no ' ava ' .**
" 阿罗斯 , " 他 说 , " 是 不 - 一个 地方 为了 残骸 ava - — 不 - ava - .

“阿罗斯,”他说,“不是沉船的地方——不是。”

[ə; eɪ] - [ðə; ði] ['jɪrʒ] [aɪv] - [hɪr] , [ðɪs] [eɪn] [mæks][ðə; ði] ['sekənd] ;
A ' the years I've dwalt here , this ane maks the second ;
一个 - 这 年 我已经 - 这里 , 这 一个 马克斯 这 第二 ;

在我在这里生活的这些年里，这一个就是第二个；

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [oʊ] - [ðə; ði] [ɡɪr] [kli:n] [tɪnt] ! "
and the best o ' the gear clean tint ! "
和 这 最好的 o - 这 齿轮 干净的 着色 ! "

还有最好的装备清洁色调！

" [ʌŋk(ə)] , " [sed] [aɪ] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv]['oʊpən][sænd] ,
" **Uncle , said I , for we were now on a stretch of open sand ,**
" 叔叔 , " 说 我 , 为了 我们 是 现在 在 一个 拉紧 的 打开 沙 ,

“叔叔,”我说,因为我们现在身处一片开阔的沙滩上。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə][daɪvɜ:rt][hɪz; ɪz][maɪnd] , " [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ləst] [naɪt] ,
where there was nothing to divert his mind , " I saw you last night ,
在哪里 那里 曾是 没有什么 到 转移 他的 头脑 , " 我 锯 你 最后的 夜晚 ,

当他无事可做时，他心想：“我昨晚见过你。”

[æz; əz][aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [drʌŋk] . "
as I never thought to see you — you were drunk . "
作为 我 绝不 想法 到 看 你 — 你 是 醉 . "

我没想到会见到你——你喝醉了。

" [na:] , [na:] , " [hi: hi] [sed] , " [noʊ] - [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] .
" **Na , na , he said , " no ' as bad as that .**
" 娜 , 纳 , " 他 说 , " 不 - 作为 坏的 作为 那 .

“不，不,”他说,“没有那么糟糕。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [ðoʊ] .
I had been drinking , though .
我 有 到过 喝 , 尽管 :

不过,我当时确实喝了酒。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ji:; jɪ][ðə; ðɪ]['gɑ:dz] [tru:θ] , [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] ['kænə] [mend] .
And to tell ye the God's truth , it's a thing I canna mend .
和 到 告诉 是的 这 神的 真相 , 它是 一个 事物 我 美人蕉 修补 :

说实话,这件事我无能为力。

[ðeəz; ðəz] [nei] ['səubəə] [mæn][ðæn; ðən][em 'i:][ɪn][maɪ] - ;
There's nae soberer man than me in my ordnar ;
有 纳 更清醒 男人 比 我 在 我的 - ;

在我的部门里,没有比我更清醒的人了;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ][wɪnd] [blɔ:] [ɪn][maɪ][lʌg] , [ɪts] [maɪ] [brɪ'li:f] [ðæt] [aɪ] [gæŋ] [dʒaɪt] . "
but when I hear the wind blow in my lug , it's my belief that I gang gyte . "
但 什么时候 我 听到 这 风 法律 在 我的 凸耳 , 它是 我的 信仰 那 我 帮派 盖特 : "

但当我听到风吹进我的肺里时,我相信我就是帮派成员。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [rɪ'ɪdʒəs] [mæn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][sɪn] . "
" You are a religious man , " I replied , " and this is sin . "
" 你 是 一个 宗教 男人 , " 我 回复 , " 和 这 是 罪 : "

“你是个虔诚的信徒,”我回答说,“而这是罪过。”

" [oʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , " [ɪf] [aɪ 'ti:]['wɑ:znə][sɪn] , [aɪ] ['dɪnə] [ken] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ker] [fɔ:rt] .
" Ou , " he returned , " if it wasna sin , I dinna ken that I would care for't .
" 你的 , " 他 返回 , " 如果 它 竞技场 罪 , 我 迪娜 肯 那 我 会 关心 堡 : "

“哦,”他回答说,“如果这不是罪过,我不知道我是否会在意它。”

[ji:; jɪ] [si:] , [mæn] , [ɪts] [dɪ'faɪəns] .
Ye see , man , it's defiance .
叶 看 , 男人 , 它是 蔑视 :

你看,伙计,这就是反抗。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɛər] [spæn] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [ɔ:ld] [sɪn][oʊ] - [ðə; ðɪ][wɜ:rlɔd] [ɪn][jɑ:n] [si:] ;
There's a sair spang o ' the auld sin o ' the world in yon sea ;
有 一个 赛尔 笔直 o - 这 老 罪 o - 这 世界 在 远 海 ;

那片大海里藏着世间古老的罪恶;

[ɪts] [æŋ; ən] [ʌn'krɪstjən] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ðɪ][best] - ; [æŋ; ən] - [waɪlz] [wen] [aɪ 'ti:] [gets] [ʌp] ,
it's an unchristian business at the best o't ; an ' whiles when it gets up ,
它是 一个 非基督教徒 商业 在 这 最好的 - ; 一个 - 当 什么时候 它 获得 向上 ,

往好了说,这也是一种不符合基督教教义的生意;而当它兴隆起来的时候,

[æŋ; ən] - [ðə; ðɪ] [wɪnd] [skreɪz] — [ðə; ðɪ] [wɪnd] [æŋ; ən] - [hɜ:r; hər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sɪb] , [aɪm]
an ' the wind skreighs — the wind an ' her are a kind of sib , I'm
一个 - 这 风 斯克雷格 — 这 风 一个 - 她 是 一个 种类 的 兄弟姐妹 , 我是
['θɪŋkɪŋ] - — [æŋ; ən] - [θeɪ] ['merɪ] [men] ,
thinkin ' — an ' thae Merry Men ,
思考 - — 一个 - 泰 欢乐 男人 ,

风在尖叫——风和她就像姐妹一样,我想——还有快乐的伙伴们,

[ðə; ðɪ][dæft] ['kɑ:lənt] , - - [ænd; ənd] - - ,
the daft callants , blawin ' and lauchin ' ,
这 愚蠢 呼叫者 , - - 和 - - ,

那些愚蠢的叫卖者,喧闹又嘲笑,

[ænd; ʌnd] [pjɔr] [soʊlz] [ɪn][ðə; ði] [dɛd] - [θrɔ:z] - - [ðə; ði] ['li:læŋ] [nɪçt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðer; ðər][bɪt]
and puir souls in the deid - throws warstlin ' the leelang nicht wi ' their bit
和 普伊 灵魂 在 这 戴德 - 甸甸 - 这 利朗 尼赫特 wi - 他们的 少量
[ɪps] — [wɪl] ,
ships — weel ,
船舶 — 威尔 ,

可怜的灵魂在死亡的阴影中与他们的船只在漫长的夜晚争斗——好吧，

[aɪ 'ti:] [kʌmz] [ʼaʊər] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['glæməər] .
it comes ower me like a glamour .
它 来 所有者 我 喜欢 一个 魅力 .

它像一股魅力笼罩着我。

[aɪm][ə; eɪ] [di:l] , [aɪ] - .
I'm a deil , I ken't .
我是 一个 魔鬼 , 我 - .

我是个魔鬼，我不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['neɪθɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði] [pjɔr] ['seɪlər] [lædz] ; [aɪm][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [si:] ,
But I think naething o ' the puir sailor lads ; I'm wi ' the sea ,
但 我 思考 什么都没有 o - 这 普伊 水手 小伙子们； 我是 wi - 这 海 ,

但我丝毫不看那些可怜的水手小伙子们；我与大海同在。

[aɪm][dʒʌst] [laɪk] [eɪn] [oʊ] - [hɜ:r; hər][eɪn] ['merɪ] [men] .
I'm just like ane o ' her ain Merry Men .
我是 只是 喜欢 一个 o - 她 艾因 欢乐 男人 .

我就像她那些快乐伙伴中的一员。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʌt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][dʒɔɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑ:rnɪs] .
" I thought I should touch him in a joint of his harness .
" 我 想法 我 应该 触碰 他 在 一个 联合的 的 他的 马具 .

“我当时想，我应该摸摸他马具的某个部位。”

[aɪ] [tɜ:rnd] [em 'i:] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:] ; [ðə; ði][sɜ:rf][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['geɪlɪ] , [weɪv] ['æftər] [weɪv] ,
I turned me towards the sea ; the surf was running gaily , wave after wave ,
我 转向 我 向 这 海 ; 这 冲浪 曾是 跑步 兴高采烈地 , 海浪 后 海浪 ,

我转身面向大海；海浪欢快地拍打着，一波又一波。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][meɪni:z] ['bloʊɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [raɪdɪŋ] [wʌn][ʼæftər] [ə'ʌlðər] [ʌp][ðə; ði] [bi:tɪ] ,
with their manes blowing behind them , riding one after another up the beach ,
和 他们的 鬃毛 吹 在后面 他们 , 骑术 一 后 其他 向上 这 海滩 ,
[ˈtaʊərɪŋ] , [ˈkə:vɪŋ] ,
towering , curving ,
参天 , 弯曲 ,

鬃毛在身后飘扬，一匹匹马沿着海滩高耸入云，蜿蜒而上。

[ˈfɔ:lɪŋ] [wʌn][ə'pɑ:n] [ə'ʌlðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['træmpld] [sænd] .
falling one upon another on the trampled sand .
坠落 — 之上 其他 在 这 践踏 沙 .

一个接一个地倒在被踩踏过的沙地上。

[wɪ'daʊt] , [ðə; ði][sɔ:lt] [er] , [ðə; ði] [skerd] [gʌlz] , [ðə; ði] [waɪd'spred] ['ɑ:rmɪ][ʌv; əv] the114
Without , the salt air , the scared gulls , the widespread army of the114
没有 , 这 盐 空气 , 这 害怕的 海鸥 , 这 广泛 军队 的 the114

没有咸咸的空气，受惊的海鸥，以及遍布各地的114号大军

[si:] - [ˈtʃɑ:dʒəz] , [neɪŋ] [tu:; tə] [i:tɪ] [ˈlðər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðərd] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɔ:lt]
sea - chargers , neighing to each other , as they gathered together to the assault
海 - 充电器 , 嘶鸣 到 每个 其他 , 作为 他们 聚集 一起 到 这 突击

[ʌv; əv][ˈɑ:rouz] ;
of Aros ;
的 阿罗斯 ;

海战战马互相嘶鸣，聚集在一起向阿罗斯发起进攻；

[ænd; ənd][kloʊz] [brɪʔɔːr] [juː ˈes] , [ðæt] [laɪn][ɑːn][ðə; ði] [flæt] [sændz] , [ðæt] ,
and close before us , that line on the flat sands , that ,
和 关闭 前 我们 , 那 线 在 这 平坦的 沙子 , 那 ,
就在我们眼前不远处, 平坦沙滩上的那条线,

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈfʊəri] , [ðeɪ] [maɪt] [ˈnevər] [pæs] .
with all their number and their fury , they might never pass .
和 全部 他们的 数字 和 他们的 愤怒 , 他们 可能 绝不 经过 .
尽管他们人数众多、怒火中烧, 但他们可能永远也无法通过。

“ [ðʌs] [fɑːr] [jælt] [ðəʊ] [goʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][noʊ] [ˈfɑːrðər] .
“ Thus far shalt thou go , ” said I , “ and no farther .
” 因此 远的 应 你 去 , ” 说 我 , ” 和 不 更远 .
“你只能走到这里,”我说, “不能再往前走了。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˈkwɒʊtɪd][æz; əz] [ˈsɔːləmli] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][ə; eɪ] [vɜːrs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
“ And then I quoted as solemnly as I was able a verse that I had
” 和 然后 我 引 作为 庄严地 作为 我 曾是 有能力的 一个 诗 那 我 有
[ɔːf(ə)n] [brɪʔɔːr] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪkəz] : —
often before fitted to the chorus of the breakers : —
经常 前 适配 到 这 合唱 的 这 断路器 : —
“然后, 我尽可能庄重地背诵了一首我以前经常用来配海浪声的诗句: ——

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði][lɔːrd] , [ðæt] [ɪz][ɑːn] [haɪ] ,
But yet the Lord , that is on high ,
但 然而 这 主 , 那 是 在 高的 ,
然而, 至高者,

[ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv] [maɪt] [baɪ][fɑːr]
Is more of might by far
是 更多的 的 可能 经过 远的
远胜于其他方面

[ðæn; ðən] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈwɔːtərz][ɪz] ,
Than noise of many waters is ,
比 噪音 的 许多 水 是 ,
比起众多水域的喧嚣,

[ɔːr] [greɪt] [siː] - [ˈbɪləʊz] [ɑːr; ər] .
Or great sea - billows are .
或者 伟大的 海 - 波澜 是 .
或者说, 巨大的海浪就是如此。

“ [eɪ] , ” [sed] [maɪ] [ˈkɪnzməŋ] , “ [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɪndər] [end] , [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [ˈtraɪʌmf] ; [aɪ] [ˈdɪnə]
“ Ay , ” said my kinsman , “ at the hinder end , the Lord will triumph ; I dinna
” 哎 , ” 说 我的 亲属 , ” 在 这 阻碍 结尾 , 这 主 将要 胜利 ; 我 迪娜
- [ðæt] .
misdoobt that .
- 那 .

“是的,”我的亲戚说, “最终, 上帝必将胜利; 我对此毫不怀疑。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːn] [zɜːrθ] , [iːv(ə)n] [ˈsɪli] [men] - [fʊlk] [dɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
But here on earth , even silly men - folk daur Him to His face .
但 这里 在 地球 , 甚至 愚蠢的 男人 - 民间 达尔 他 到 他的 脸 .
但在这世上, 就连愚蠢的人类也敢当面敬畏祂。

[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] - [waɪz] ; [aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [ˈseɪɪn] - [ðæt] [ɪts] [waɪz] ;
It is no ' wise ; I am no sayin ' that it's wise ;
它 是 不 - 明智的 ; 我 是 不 说 - 那 它是 明智的 ;
这样做并不明智; 我并不是说这样做明智;

[bʌt; bæt] [its] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ʌnd] [its] [ðə; ði] [lʌst] [oʊ] - [laɪf] ,
but it's the pride of the eye , and it's the lust o ' life ,
但 它是 这 自豪 的 这 眼睛 , 和 它是 这 欲望 o - 生活 ,
但这不过是眼目的骄傲, 也是对生命的渴望罢了。

[æn; ən] - [its] [ðə; ði] [weɪl] [oʊ] -
an ' it's the wale o ' pleasures .
一个 - 它是 这 威尔士 o -

这是欢乐之河。

" [aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,
" **I said no more ,**
" 我 说 不 更多的 ,

我没再说什么了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ] [nek] [ʌv; əv][lənd] [ðæt] [leɪ] [brɪ'twiːn] [juː 'es]
for we had now begun to cross a neck of land that lay between us
为了 我们 有 现在 开始 到 叉 一个 脖子 的 土地 那 躺 之间 我们
[ænd; ʌnd][ˈsændæg] ;
and Sandag ;
和 桑达格 ;

因为我们现在开始穿越横亘在我们和桑达格之间的一块狭长地带；

[ænd; ʌnd][aɪ][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][maɪ][ləst] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænz] ['betər] ['riːz(ə)n] [tɪl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
and I withheld my last appeal to the man's better reason till we should
和 我 隐瞒 我的 最后的 上诉 到 这 男人的 更好的 原因 直到 我们 应该
[stænd][ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] [ə'soʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
stand upon the spot associated with his crime .
站立 之上 这 点 联系 和 他的 犯罪 .

我直到我们站在与他犯罪有关的地点时, 才最后一次呼吁他讲出自己的良知。

[nɔːr] [dɪd][hiː; hi] [pər'suː] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ; [bʌt; bæt][hiː; hi] [wɔːkt] [brɪ'saɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːmər] [step]
Nor did he pursue the subject ; but he walked beside me with a firmer step
也不 做过 他 追求 这 主题 ; 但 他 步行 旁 我 和 一个 更坚固 步
.
:
.

他也没有继续追问, 而是迈着更坚定的步伐走在我身边。

[ðə; ði] [kɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ˈæktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstɪmjələnt] ,
The call that I had made upon his mind acted like a stimulant ,
这 称呼 那 我 有 制成 之上 他的 头脑 行动 喜欢 一个 兴奋剂 ,
我向他发出的呼吁如同兴奋剂一般,

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɔːtn] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˈwɜːrθləs] [ˈdʒetsəm] , [ɪn]
and I could see that he had forgotten his search for worthless jetsam , in
和 我 可以 看 那 他 有 被遗忘的 他的 搜索 为了 毫无价值 残骸 , 在
[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ,
a profound ,
一个 深刻的 ,

我看得出他已经彻底忘记了寻找那些毫无价值的废弃物, 内心深处.....

[ˈgluːmi] , [ænd; ʌnd] [jet] [ˈstɜːrɪŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .
gloomy , and yet stirring train of thought .
阴沉 , 和 然而 搅拌 火车 的 想法 .

阴郁却又令人振奋的思绪。

[ɪn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['mɪnɪts] [wi:: wi][hæd; həd] ['tɑ:pt] [ðə; ði] [breɪ] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:: tə][gʊʊ] [daʊn]
In three or four minutes we had topped the brae and began to go down
在 三 或者 四 分钟 我们 有 顶峰 这 布雷 和 开始 到 去 向下
[ə'pɑ:n][sændæg] .
upon Sandag .
之上 桑达格 .

三四分钟后，我们就翻过了山顶，开始下山前往桑达格。

[ðə; ði] [rek] [hæd; həd] [bɪn] [rʌfli] ['hændəld][baɪ][ðə; ði] [si:] ;
The wreck had been roughly handled by the sea ;
这 破坏 有 到过 大致 处理 经过 这 海 ;

沉船曾遭受海水的粗暴侵蚀；

[ðə; ði] [stem] [hæd; həd] [bɪn] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] ['drægd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['loʊər] [daʊn] ;
the stem had been spun round and dragged a little lower down ;
这 干 有 到过 旋转 圆形的 和 拖拽 一个 小的 降低 向下 ;

茎秆被旋转了一下，并向下拖拽了一些；

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][stɜ:rn][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['haɪər] ,
and perhaps the stern had been forced a little higher ,
和 也许 这 船尾 有 到过 强制 一个 小的 更高 ,

或许船尾也被强行抬高了一些。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [pɑ:rts] [naʊ] [leɪ] [ɪn'taɪərli] ['seprət] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] .
for the two parts now lay entirely separate on the beach .
为了 这 二 部分 现在 躺 完全 分离 在 这 海滩 .

现在这两部分完全分开地躺在沙滩上。

[wen] [wi:: wi] [keɪm] [tu:: tə][ðə; ði] [greɪv] [aɪ] [stɑ:pt] , [ʌn'kʌvəd] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [reɪn] ,
When we came to the grave I stopped , uncovered my head in the thick rain ,
什么时候 我们 来了 到 这 严重 我 停止 , 裸露 我的 头 在 这 厚的 雨 ,

走到坟墓前，我停了下来，在瓢泼大雨中摘下帽子遮住头。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [maɪ] ['kɪnzməŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ə'drest] [hɪm; ɪm] .
and , looking my kinsman in the face , addressed him .
和 , 寻找 我的 亲属 在 这 脸 , 已解决 他 .

我看着这位亲戚的眼睛，对他说。

“ [ə; eɪ][mæn] , ” [sed] [aɪ] , “ [wʌz; wəz][ɪn]['gɑ:dz] ['prɑ:vɪdəns] ['sʌfərd] [tu:: tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['mɔ:rt(ə)]
“ A man , ” said I , “ was in God's providence suffered to escape from mortal
“ 一个 男人 , ” 说 我 , “ 曾是 在 神的 普罗维登斯 遭受 到 逃脱 从 凡人

['deɪndʒəz] ;
dangers ;
危险 ;

“一个人,”我说,“在上帝的眷顾下,得以逃脱死亡的危险;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['neɪkɪd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [wet] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] , [hi:; hi]
he was poor , he was naked , he was wet , he was weary , he
他 曾是 贫穷的 , 他 曾是 裸 , 他 曾是 湿的 , 他 曾是 厌倦 , 他

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ; he115
was a stranger ; he115
曾是 一个 陌生人 ; he115

他很穷，他赤身裸体，他浑身湿透，他疲惫不堪，他是个陌生人；他115

[hæd; həd] ['evri] [kleɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][jɔr; jər] [kəm'pæ(ə)n] ;
had every claim upon the bowels of your compassion ;
有 每一个 宣称 之上 这 肠道 的 你的 同情 ;

理应博得你最深切的同情；

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:lt][ʌv; əv][ðə; ði] [zɜ:rθ] , ['hoʊli] , ['helpf(ə)] , [ænd; ənd][kaɪnd] ;
it may be that he was the salt of the earth , holy , helpful , and kind ;
它 可能 是 那 他 曾是 这 盐 的 这 地球 , 圣 , 有帮助 , 和 种类 ;

他或许是世间少有的良善之人，圣洁、乐于助人、和蔼可亲；

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈleɪdn̩] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnɪkwɪtiːz] [tuː; tə] [huːm] [deθ] [wʌz; wəz]
it may be he was a man laden with iniquities to whom death was
它 可能 是 他 曾是 一个 男人 满载 和 罪恶 到 谁 死亡 曾是
[ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtɔːrment] .
the beginning of torment .
这 开始 的 折磨 .
或许他是一个罪孽深重的人，死亡对他来说只是痛苦的开始。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] : [ˈɡɔːrdn̩] - ,
I ask you in the sight of Heaven : Gordon Darnaway ,
我 问 你 在 这 视线 的 天堂 : 戈登 - ,
我以上帝的名义向你求问：戈登·达纳威，
[wer] [ɪz][ðə; ðɪ][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [kraɪst] [daɪd] ?
where is the man for whom Christ died ?
在哪里 是 这 男人 为了 谁 基督 死亡 ?
基督为之而死的那个人在哪里？

" [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈvɪzəbli] [æt; ət][ðə; ðɪ][ləst] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [ˈænsər] ,
" He started visibly at the last words ; but there came no answer ,
" 他 开始 明显地 在 这 最后的 字 ; 但 那里 来了 不 回答 ,
听到最后几个字，他明显地愣了一下；但却没有回应。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪkˈsprest] [noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [əˈlɑːrm] .
and his face expressed no feeling but a vague alarm .
和 他的 脸 表达 不 感觉 但 一个 模糊的 警报 .
他脸上没有丝毫表情，只有一丝模糊的惊恐。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈbrʌðər] , " [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] ;
" You were my father's brother , " I continued ;
" 你 是 我的 父亲的 兄弟 , " 我 持续 ;
“你是我的父亲的兄弟，”我继续说道；

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [em ˈiː][tuː; tə] [kaʊnt] [jʊr; jər] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][maɪ] [ˈfɑːðəz]
" you have taught me to count your house as if it were my father's
" 你 有 教授 我 到 数数 你的 房子 作为 如果 它 是 我的 父亲的
[haʊs] ;
house ;
房子 ;
“你教导我数算你的家，如同数算我父亲的家一样；

[ænd; ænd][wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ] [ˈsɪnfl̩] [men] [ˈwɔːkɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][sɪnz][ænd; ænd]
and we are both sinful men walking before the Lord among the sins and
和 我们 是 两个都 罪恶的 男人 步行 前 这 主 之中 这 罪孽 和
[ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] .
dangers of this life .
危险 的 这 生活 .
我们都是罪人，行走在主的面前，身处今生的罪恶和危险之中。

[aɪˈtiː][ɪz][baɪ][ˈaʊər; ɑːr][ɪːv(ə)l] [ðæt] [ɡɑːd] [liːdz] [juːˈes][ˈɪntuː] [ɡʊd] ; [wiː; wi][sɪn] ,
It is by our evil that God leads us into good ; we sin ,
它 是 经过 我们的 邪恶的 那 上帝 线索 我们 进入 好的 ; 我们 罪 ,
上帝藉由我们的罪恶引领我们走向良善；我们犯罪，

[aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [tempˈteɪ(ə)n̩] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kənˈsent] ;
I dare not say by His temptation , but I must say with His consent ;
我 敢 不是 说 经过 他的 诱惑 , 但 我 必须 说 和 他的 同意 ;
我不敢说这是出于祂的诱惑，但我必须说这是得到了祂的同意；

[ænd; ænd][tuː; tə] [ˈeni] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈbruːtɪʃ] [mæn][hɪz; ɪz][sɪnz][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] .
and to any but the brutish man his sins are the beginning of wisdom .
和 到 任何 但 这 野蛮的 男人 他的 罪孽 是 这 开始 的 智慧 .
除了野蛮人之外，其他人都会认为他的罪孽是智慧的开端。

[gɑ:d][hæz; həz] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ][baɪ] [ðɪs] [kraɪm] ;
God has warned you by this crime ;
上帝 有 警告 你 经过 这 犯罪 ;

上帝已通过这起罪行警告了你；

[hi:; hi] [wɔ:nz] [ju:; jʊ] [sti:l] [baɪ][ðə; ði] [ˈblʌdi] [greɪv] [bɪˈtwi:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [fi:t] ;
He warns you still by the bloody grave between our feet ;
他 警告 你 仍然 经过 这 血腥 严重 之间 我们的 脚 ;

他依然在我们脚下那座血淋淋的坟墓旁警告你；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][æɪ; əɪ] [ˈfɑ:lʊ] [noʊ] [rɪˈpentəns] , [noʊ] [ɪmˈpru:vmənt] , [noʊ] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][him; ɪm] ,
and if there shall follow no repentance , no improvement , no return to Him ,

如果之后既没有悔改，也没有改过自新，更没有回归真主，

[wʌt] [kæn; kən][wi:; wi] [lʊk] [fɔ:r; fər][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmemərəb(ə)] [ˈdʒʌdʒmənt] ?
what can we look for but the following of some memorable judgment ?

什么 能 我们 看 为了 但 这 下列的 的 一些 难忘 判断 ?

我们还能期待什么呢？当然是追随一些令人难忘的判决！

” [i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [spəʊk] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] .
” Even as I spoke the words , the eyes of my uncle wandered from my face .
” 甚至 作为 我 辐 这 字 , 这 眼睛 的 我的 叔叔 漫步 从 我的 脸 .

“就在我说话的时候，我叔叔的目光却从我的脸上移开了。”

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fel] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [lʊks] [ðæt] [ˈkænɑ:t][bi:; bi] [dɪˈskraɪbd] ; [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [si:md] [tu:; tə]
A change fell upon his looks that cannot be described ; his features seemed to

一个 改变 跌倒 之上 他的 看起来 那 不能 是 描述 ; 他的 特征 似乎 到

[ˈdwɪnd(ə)][ɪn][saɪz] ,
dwindle in size ,
减少 在 尺寸 ;

他的容貌发生了一种难以形容的变化；他的五官似乎变小了。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,
the colour faded from his cheeks ,
这 颜色 褪色 从 他的 脸颊 ,

他脸颊上的血色渐渐褪去。

[wʌn][hænd][roʊz] [ˈweɪvərɪŋli] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃəʊldər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
one hand rose waveringly and pointed over my shoulder into the distance ,
一 手 玫瑰 摇摆不定 和 尖 超过 我的 肩膀 进入 这 距离 ,

一只手颤抖着抬起，指向我肩膀后方的远方。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔ:ft] - [rɪˈpi:tɪd] [neɪm] [fel] [wʌns] [mɔ:r] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] : “ [ðə; ði] [kraɪst] - [ˈʌnə] !
and the oft - repeated name fell once more from his lips : “ The Christ - Anna !
和 这 经常 - 重复 姓名 跌倒 一次 更多的 从 他的 嘴唇 : “ 这 基督 - 安娜 !

他嘴里再次脱口而出那个经常被提及的名字：“基督安娜！”

” [aɪ] [tʃ:rnd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈpɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈgri:] ,
” I turned ; and if I was not appalled to the same degree ,
” 我 转向 ; 和 如果 我 曾是 不是 震惊 到 这 相同的 程度 ,

我转过身；如果我没有感到同样的震惊，

[æz; əz][aɪ] [rɪˈtʃ:rn] [θæŋks] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [kɔ:z] ,
as I return thanks to Heaven that I had not the cause ,
作为 我 返回 谢谢 到 天堂 那 我 有 不是 这 原因 ,

我感谢上苍，让我免于此祸。

[aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈstɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met][maɪ] [aɪz] .
I was still startled by the sight that met my eyes .
我 曾是 仍然 惊慌 经过 这 视线 那 遇见 我的 眼睛 .

我仍然被眼前的景象吓了一跳。

[ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ˈʌpraɪt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkæbɪn] - [hʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrekt] [ʃɪp] ;
The form of a man stood upright on the cabin - hatch of the wrecked ship ;
这 形式 的 一个 男人 站立 直立 在 这 舱 - 笼 的 这 损毁 船 ;
在沉船的船舱壁上，一个男人的身影直立着；

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tə:rdz] [ju: 'es] ; [hi; hi] [ə'pɪrd] [tu;; tə][bi; bi] [ˈskæniŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:fɪŋ] [wɪð; wɪθ]
his back was towards us ; he appeared to be scanning the offing with
他的 后退 曾是 向 我们 ; 他 出现 到 是 扫描 这 离岸 和
[ˈfeɪdrɪd] [aɪz] ,
shaded eyes ,
阴影 眼睛 ,
他背对着我们，似乎正透过阴影观察着远方。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [tu;; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈveri] [ɡreɪt] ,
and his figure was relieved to its full height , which was plainly very great ,
和 他的 数字 曾是 松了口气 到 它是 满的 高度 , 哪个 曾是 显然 非常 伟大的 ,
他的身形完全舒展开来，显得非常高大。

[ə'genst] [ðə; ði] [si:] [ænd; ʌnd][skaɪ] .
against the sea and sky .
反对 这 海 和 天空 ;
以大海和天空为背景。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][na:t] [su:pər'stɪʃəs] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt]
I have said a thousand times that I am not superstitious ; but at that
我 有 说 一个 千 时代 那 我 是 不是 迷信的 ; 但 在 那
[ˈmʊmənt] , -
moment , 116
片刻 , -
我曾说过无数遍我不迷信；但在那一刻，116

[wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] [ˈrʌniŋ] [ə'pɑ:n] [deθ] [ænd; ʌnd][sɪn] , [ðə; ði] [ʌnɪk'spleɪnd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
with my mind running upon death and sin , the unexplained appearance of a
和 我的 头脑 跑步 之上 死亡 和 罪 , 这 无法解释 外貌 的 一个
[ˈstreɪndʒər][ɑ:n] [ðæt] [si:] - [ɡɜ:rt] ,
stranger on that sea - girt ,
陌生人 在 那 海 - 束 ,
我脑海中萦绕着死亡和罪恶，这时，一个陌生人莫名其妙地出现在海边。

[ˈsɑ:ləteri][ˈaɪlənd] [fɪld] [em 'i:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ðæt] ['bɔ:dəd] [kloʊz][ɑ:n] [ˈterər] .
solitary island filled me with a surprise that bordered close on terror .
孤 岛 已填 我 和 一个 惊喜 那 带边框 关闭 在 恐怖 ;
孤岛带给我的惊讶几乎近乎恐惧。

[aɪ 'ti:] [si:md] [skers] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ˈeni] [ˈhju:mən] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ə'ʃɔ:r] [ə'laɪv] [ɪn] [sʌtʃ]
It seemed scarce possible that any human soul should have come ashore alive in such
它 似乎 稀少 可能的 那 任何 人类 灵魂 应该 有 来 岸上 活 在 这样的
[ə; eɪ] [si:] [æz; əz][hæd; həd][reɪdʒd] [læst] [naɪt] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ˈɑ:roʊz] ;
a sea as had raged last night along the coast of Aros ;
一个 海 作为 有 愤怒 最后的 夜晚 沿着 这 海岸 的 阿罗斯 ;
昨晚阿罗斯海岸海域波涛汹涌，似乎很难有人能活着上岸；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈves(ə)l] [wɪðɪn] [maɪlz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and the only vessel within miles had gone down before our eyes among the
和 这 仅有的 血管 之内 英里 有 已消失 向下 前 我们的 眼睛 之中 这
[ˈmeri] [men] .
Merry Men .
欢乐 男人 ;
方圆几英里内唯一的船只，就在我们眼前沉没了，船上还有其他乘客。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ˈfɑ:rðər] [nɔ:rθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɑ:ri] [ˌrepjuːt(ə)n] .
about this time , the people farther north had a sorry reputation .
关于 这 时间 , 这 人们 更远 北 有 一个 对不起 名声 .

大约在同一时期, 北方的人们名声很差。

“ [waɪ] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðə; ði][mæn][ɪz] [blæk] !
“ **Why , ” I said , “ the man is black !**
“ 为什么 , ” 我 说 , ” 这 男人 是 黑色的 !
“ 为什么, ”我说, “这个人是黑人! ”

“ [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmʊmənt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [ˈrekəɡ,naɪzd] ,
“ **And just at that moment , in a voice that I could scarce have recognised ,**
“ 和 只是 在 那 片刻 , 在 一个 嗓音 那 我 可以 稀少 有 已确认 ,
就在那一刻, 一个我几乎认不出的声音响起:

[maɪ] [ˈkɪnzməŋ] [brɪˈɡæŋ] [ˈswerɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪŋɡld] [stri:m] .
my kinsman began swearing and praying in a mingled stream .
我的 亲属 开始 咒骂 和 祈祷 在 一个 混合 溪流 .
我的亲戚在一条混杂着水流的小溪里开始咒骂和祈祷。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hi; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈæɡənaɪz] ;
I looked at him ; he had fallen on his knees , his face was agonised ;
我 看起来 在 他 ; 他 有 倒下 在 他的 膝盖 , 他的 脸 曾是 痛苦的 ;
我看着他, 他跪倒在地, 脸上满是痛苦;

[æt; ət] [i:tʃ] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] ,
at each step of the castaway's the pitch of his voice rose ,
在 每个 步 的 这 - 这 沥青 的 他的 嗓音 玫瑰 ,
随着遇难者每走一步, 他的声音音调就升高一分。

[ðə; ði] [vɔ:lɪʃəbɪlɪtɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜ:rvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ri:ˈdʌbəld] .
the volubility of his utterance and the fervour of his language redoubled .
这 流动性 的 他的 发声 和 这 热情 的 他的 语言 加倍 .
他说话更加滔滔不绝, 语言更加热情洋溢。

[aɪ] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [prer] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈdrest] [tu:; tə][ɡɑ:d] ;
I call it prayer , for it was addressed to God ;
我 称呼 它 祷告 , 为了 它 曾是 已解决 到 上帝 ;
我称之为祈祷, 因为它是向上帝祈祷的;

[bʌt; bət] [ˈfɔrli] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈræntɪŋ] [ɪŋkɒŋˈɡru:ɪtɪz] [wɜ:r; wər] [ˈlevər] [brɪˈfɔ:r] [əˈdrest] [tu:; tə][ðə; ði]
but surely no such ranting incongruities were ever before addressed to the
但 一定 不 这样的 咆哮 不一致 是 曾经 前 已解决 到 这
[kriˈeɪtər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] :
Creator by a creature :
创作者 经过 一个 生物 :

但可以肯定的是, 此前从未有任何受造物向造物主发出过如此荒谬的咆哮:

[ˈfɔrli] [ɪf] [prer] [kæn; kən][bi; bi][ə; eɪ][sɪn] , [ðɪs] [mæd] [həˈræŋ] [wʌz; wəz] [ˈsɪnfl] .
surely if prayer can be a sin , this mad harangue was sinful .
一定 如果 祷告 能 是 一个 罪 , 这 疯狂的 长篇大论 曾是 罪恶的 .
如果祈祷可以是一种罪过, 那么这种疯狂的演说当然也是罪过。

[aɪ][ræn][tu:; tə][maɪ] [ˈkɪnzməŋ] , [aɪ] [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] , [aɪ] [ˈdræɡd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
I ran to my kinsman , I seized him by the shoulders , I dragged him to
我 跑 到 我的 亲属 , 我 查获 他 经过 这 肩膀 , 我 拖拽 他 到
[hɪz; ɪz] [fi:t] .
his feet .
他的 脚 .
我跑到我的亲戚身边, 抓住他的肩膀, 把他拉了起来。

“ [ˈsaɪləns] , [mæn] , ” [sed] [aɪ] , “ [rɪˈspekt] [jɔː; jər][gɑːd][ɪn][wɜːrdz] , [ɪf] [nɑːt][ɪn][ˈækʃ(ə)n] .
“ **Silence** , **man** , ” **said I** , “ **respect your God in words** , **if not in action** . ”
“ 沉默 ” , 男人 “ 说 我 , ” 尊重 你的 上帝 在 字 “ , 如果 不是 在 行动 “ .
“ 安静点, 伙计, ”我说, “即使不能用行动来表达对神的敬畏, 也要用言语来表达。”

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [siːn] [ʌ; əv][jɔː; jər] [trænzg'reɪnz] , [hiː; hi] [sendz] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'keɪzn] [ʌ; əv]
Here , **on the very scene of your transgressions** , **He sends you an occasion of**
这里 , 在 这 非常 场景 的 你的 过错 , 他 发送 你 一个 场合 的
[ə'toʊnmənt] .
atonement .
赎罪 .

在这里, 就在你犯罪的地方, 祂给了你一个赎罪的机会。

Forward117
Forward117
Forward117

前进117

[ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [aɪ'tiː] : [ˈwelkəm] [laɪk][ə; eɪ][ˈfɑːðər][jɑːn] [ˈkriːtʃər] [huː] [kʌmz] [ˈtremblɪŋ] [tuː; tə]
and embrace it : welcome like a father yon creature who comes trembling to
和 拥抱 它 : 欢迎 喜欢 一个 父亲 远 生物 WHO 来 发抖 到
[jɔː; jər] [ˈmɜːrsi] .
your mercy .
你的 怜悯 .

并欣然接受它: 像父亲一样欢迎那个战战兢兢地前来寻求你怜悯的生灵。

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [blæk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [feld] [em'liː][tuː; tə]
“ **With that** , **I tried to force him towards the black ; but he felled me to**
“ 和 那 , 我 尝试 到 力量 他 向 这 黑色的 ; 但 他 倒下 我 到
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

“于是, 我试图把他推向黑暗处; 但他却把我击倒在地。”

[bɜːrst][frʌm; frəm][maɪ][græsp] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] ,
burst from my grasp , leaving the shoulder of his jacket ,
爆裂 从 我的 抓牢 , 离开 这 肩膀 的 他的 夹克 ,
挣脱了我的束缚, 离开了他的外套肩部,

[ænd; ənd] [fled] [ʌp][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][tɑːp][ʌ; əv][ˈɑːroʊz] [laɪk][ə; eɪ] [dɪr] .
and fled up the hillside towards the top of Aros like a deer .
和 逃亡 向上 这 山坡 向 这 顶部 的 阿罗斯 喜欢 一个 鹿 .
然后像鹿一样, 沿着山坡逃向阿罗斯山顶。

[aɪ] [ˈstæɡərd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ə'gen] , [bruːzd] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [stʌnd] ; [ðə; ði][ˈniːɡroʊ][hæd; həd]
I staggered to my feet again , bruised and somewhat stunned ; the negro had
我 交错 到 我的 脚 再次 , 瘀伤 和 有些 目瞪口呆 ; 这 黑人 有
[pɔːzd] [ɪn] [sə'praɪz] ,
paused in surprise ,
暂停 在 惊喜 ,

我跟踉着再次站了起来, 身上带着伤, 还有些惊魂未定; 那个黑人惊讶地停住了脚步。

[pər'hæps][ɪn] [ˈterər] , [sʌm; səm][hæf] - [wei] [bɪ'twiːn] [em'liː][ænd; ənd][ðə; ði] [rek] ; [maɪ][ˈŋŋk(ə)l][wʌz; wəz]
perhaps in terror , some half - way between me and the wreck ; my uncle was
也许 在 恐怖 , 一些 一半 - 方式 之间 我 和 这 破坏 ; 我的 叔叔 曾是
[ɔːl'redi] [faːr] [ə'wei] ,
already far away ,
已经 远的 离开 ,

或许是出于恐惧, 他站在我和残骸之间; 我的叔叔当时已经走远了。

[ˈbəʊndɪŋ] [frʌm; frəm] [rɔ:k] [tu:; tə] [rɔ:k] ; [ænd; ənd][aɪ] [ðʌs] [faʊnd] [maɪˈself][tɔ:rn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm]
bounding from rock to rock ; and I thus found myself torn for a time
 边界 从 岩石 到 岩石 ; 和 我 因此 成立 我 撕裂 为了 一个 时间
 [brɪˈtwi:n] [tu:] [ˈdu:tɪz] .
between two duties .
 之间 二 职责 .

在岩石间跳跃穿梭；就这样，我发现自己一时之间陷入了两种职责的困境。

[bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒd] , [ænd; ʌnd][aɪ] [preɪ] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ] [dʒʌdʒd] ['raɪtli] ,
But I judged , and I pray Heaven that I judged rightly ,
 但 我 评判 , 和 我 祈祷 天堂 那 我 评判 没错 ,
 但我做出了判断, 我向上帝祈祷, 我的判断是正确的。

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sændz] ;
in favour of the poor wretch upon the sands ;
 在 偏爱 的 这 贫穷的 可怜虫 之上 这 沙子 ;
 偏袒沙滩上的可怜人;

[hɪz; ɪz] [mɪs'fɔ:rtʃən] [wɒz; wəz][æ; ət] [li:st] [nɑ:t] ['pleɪnli] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kri'eɪ(ə)n] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn] ,
his misfortune was at least not plainly of his own creation ; it was one ,
 他的 不幸 曾是 在 至少 不是 显然 的 他的 自己的 创建 ; 它 曾是 一 ,
 [bɪ'saɪdz] ,
besides ,
 除了 ,

他的不幸至少并非完全是他咎由自取；此外，它还是由.....造成的。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'li:v] ;
that I could certainly relieve ;
 那 我 可以 当然 缓解 ;

我当然可以减轻这种痛苦；

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'ɡɑːrd][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'kjʊərəbl]

and I had begun by that time to regard my uncle as an incurable

和 我 有 开始 经过 那 时间 到 看待 我的 叔叔 作为 一个 不治之症

[ænd; ʌnd] [ˈdɪzməl] [ˈluːnəɪtɪk] .

and dismal lunatic .

和 惨淡 疯子 .

那时我已经开始认为我的叔叔是一个无可救药的、令人沮丧的疯子。

[aɪ] [əd'vænst] [ə'kɔ:rdɪŋli] [tə:rdz] [ðə; ði] [blæk] , [hu:] [naʊ] [ə'weɪtɪd] [maɪ] [ə'prəʊtʃ] [wɪð; wɪθ] ['fɔʊldɪd]
I advanced accordingly towards the black , who now awaited my approach with folded
 我 先进的 因此 向 这 黑色的 , WHO 现在 等待中 我的 方法 和 折叠
 [ɑ:rmz] ,
arms ,
 武器 ,

我随即走向那个黑人，他双臂交叉抱在胸前，静静地等待着我的靠近。

[laɪk] [wʌn] [prɪ'pɛrd] [fɔːr; fər] ['iːðər] ['destəni] .
like one prepared for either destiny .
 喜欢 一 准备 为了 任何一个 命运 .
 就像一个为两种命运都做好准备的人。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] ['nɪərər] , [hi; hi] [ri:tʃt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒestʃər] ,
As I came nearer , he reached forth his hand with a great gesture ,
 作为 我 来了 更近 , 他 达到 前进 他的 手 和 一个 伟大的 手势 ,
 我走近时, 他大幅度地伸出手来。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
such as I had seen from the pulpit ,
 这样的 作为 我 有 已见 从 这 讲坛 ,
 就像我从讲坛上看到的那样,

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][em 'iː][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʊlpɪt] [vɔɪs] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]
and spoke to me in something of a pulpit voice , but not a word was
和 辐 到 我 在 某物 的 一个 讲坛 嗓音 , 但 不是 一个 单词 曾是
[kɑːmprɪ'hensəb(ə)] .
comprehensible .
可理解的 .

他用一种类似布道者的语气跟我说话，但我一个字也听不懂。

[aɪ] [traɪd] [hɪm; ɪm][fɜːrst][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ðen] [ɪn]['geɪlɪk] , [bəuθ][ɪn][veɪn] ;
I tried him first in English , then in Gaelic , both in vain ;
我 尝试 他 第一的 在 英语 , 然后 在 盖尔语 , 两个都 在 徒劳 ;

我先用英语和他交谈，然后又用盖尔语和他交谈，但都无济于事；

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [lʊks] [ænd; ənd]
so that it was clear we must rely upon the tongue of looks and
所以 那 它 曾是 清除 我们 必须 依靠 之上 这 舌头 的 看起来 和
[ˈdʒestʃərz] .
gestures .
手势 .

因此，很明显，我们必须依靠眼神和手势来表达自己的。

[ðerə'pɑːn] [aɪ] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['faːloʊ] [em 'iː] ,
Thereupon I signed to him to follow me ,
于是 我 签名 到 他 到 跟随 我 ,

于是我签了字，让他跟随我。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['redɪli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [oʊ'biːs(ə)ns] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [kɪŋ] ;
which he did readily and with a grave obeisance like a fallen king ;
哪个 他 做过 容易 和 和 一个 严重 服从 喜欢 一个 倒下 国王 ;

他欣然照做，并像一位落魄的君王般庄严地行礼；

[ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [noʊ] [jeɪd] [ʌv; əv][ɔːltə'reɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
all the while there had come no shade of alteration in his face ,
全部 这 尽管 那里 有 来 不 阴影 的 改造 在 他的 脸 ,

而他脸上始终没有丝毫变化。

[niːðər] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] , [nɔːr][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
neither of anxiety while he was still waiting , nor of relief now that he was
两者都不 的 焦虑 尽管 他 曾是 仍然 等待 , 也不 的 宽慰 现在 那 他 曾是
[,riːə'ʃuəd] ;
reassured ;
放心 ;

等待时他既没有焦虑，得到保证后也没有如释重负；

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [slɛɪv] , [æz; əz][aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd] ,
if he were a slave , as I supposed ,
如果 他 是 一个 奴隶 , 作为 我 据称 ,

如果他真是个奴隶，正如我所猜测的那样，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [haɪ] [pleɪs] [ɪn]
I could not but judge he must have fallen from some high place in
我 可以 不是 但 法官 他 必须 有 倒下 从 一些 高的 地方 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,
his own country ,
他的 自己的 国家 ,

我不得不推测，他一定是来自本国的某个高位，从那里跌落下来。

[ænd; ənd] , ['fɔːlən] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][əd'maɪər][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .
and , fallen as he was , I could not but admire his bearing .
和 , 倒下 作为 他 曾是 , 我 可以 不是 但 钦佩 他的 轴承 .

尽管他落魄潦倒，但我还是不禁钦佩他的风度。

[æz; əz][wi;; wi] [pæst] [ðə; ði] [greɪv] ,
As we passed the grave ,
作为 我们 通过了 这 严重 ,

当我们经过坟墓时，

[aɪ] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [tu;; tə] [ˈhev(ə)n] [ɪn][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [rɪˈspekt]
I paused and raised my hands and eyes to heaven in token of respect
我 暂停 和 提高 我的 双手 和 眼睛 到 天堂 在 令牌 的 尊重
[ænd; ənd] [ˈsɑ:rʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] ;
and sorrow for the dead ;
和 悲哀 为了 这 死的 ;

我停下脚步，举起双手，仰望天空，以示对逝者的敬意和哀悼；

[ænd; ənd][hi;; hi] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈænsər] , [boʊd] [loʊ][ænd; ənd] [sprɛd] [hɪz; ɪz][hændz] [əˈbrɔ:d] ;
and he , as if in answer , bowed low and spread his hands abroad ;
和 他 , 作为 如果 在 回答 , 鞠躬 低的 和 传播 他的 双手 国外 ;
他仿佛在回应，深深鞠躬，并张开双手；

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmoʊ(ə)n] , [bʌt; bət] [dʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [ˈkʌstəm] ;
it was a strange motion , but done like a thing of common custom ;
它 曾是 一个 奇怪的 运动 , 但 完毕 喜欢 一个 事物 的 常见的 风俗 ;
这是一个奇怪的动作，但却像是一种常见的习俗；

[ænd; ənd][aɪ][səˈpouzd; səˈpouɪd][aɪˈti:][wʌz; wəz] [serɪˈmoʊniəl] [ɪn][ðə; ði][lənd] from118
and I supposed it was ceremonial in the land from118
和 我 据称 它 曾是 仪式 在 这 土地 from118
我猜想这在118年的土地上是一种仪式。

[wɪtʃ] [hi;; hi] [keɪm] .
which he came .
哪个 他 来了 .

他来了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi;; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu;; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)] ,
At the same time he pointed to my uncle ,
在 这 相同的 时间 他 尖 到 我的 叔叔 ,
与此同时，他指着我的叔叔，

[hu:m] [wi;; wi][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [pɜ:rtʃt] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [noʊl] ,
whom we could just see perched upon a knoll ,
谁 我们 可以 只是 看 栖息 之上 一个 小丘 ,
我们可以看到他栖息在小山丘上，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [tu;; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][mæd] .
and touched his head to indicate that he was mad .
和 感动 他的 头 到 表明 那 他 曾是 疯狂的 .
他摸了摸头，表示自己很生气。

[wi;; wi] [tʊk] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wei] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
We took the long way round the shore ,
我们 采取 这 长的 方式 圆形的 这 支撑 ,
我们绕着海岸线走了很远的路，

[fɔ:r; fər][aɪ] [fɪrd] [tu;; tə] [ɪkˈsaɪt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ɪf] [wi;; wi] [strʌk] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈaɪlənd] ; [ænd; ənd][æz; əz]
for I feared to excite my uncle if we struck across the island ; and as
为了 我 害怕 到 激发 我的 叔叔 如果 我们 击 穿过 这 岛 ; 和 作为
[wi;; wi] [wɔ:kt] ,
we walked ,
我们 步行 ,
因为我怕如果我们横穿岛屿会惊动我的叔叔；当我们走着的时候，

所谓的历史调查只不过是寻玉的幌子，

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [pleɪd] [ɑ:n][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈrɒbətsn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]
the man who had played on Dr . Robertson was the same as the
这 男人 WHO 有 玩 在 博士 . 罗伯逊 曾是 这 相同的 作为 这
[ˈfɔ:rənər] [hu:] [ˈvɪzɪtɪd] - [ɪn] [sprɪŋ] ,
foreigner who visited Grisapol in spring ,
外国人 WHO 到访 - 在 春天 ,
在罗伯逊博士家演奏的那个人，就是春天来格里萨波尔拜访的那个外国人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈlðər] , [leɪ] [ded] [ˈlɑndər] [ðə; ði] [ru:st] [ʌv; əv][ˈɑ:rouz] :
and now , with many others , lay dead under the Roost of Aros :
和 现在 , 和 许多 其他的 , 躺 死的 在下面 这 栖息处 的 阿罗斯 :
现在，他们和许多其他人一起，死在了阿罗斯之巢下：

[ðer; ðər][hæd; həd][ðer; ðər] [ɡri:d] [brɔ:t] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər][ʊd; ʃəd][ðer; ðər] [boʊnz] [bi;; bi] [tɔ:st]
there had their greed brought them , there should their bones be tossed
那里 有 他们的 贪婪 带来 他们 , 那里 应该 他们的 骨头 是 抛掷
[fɔ:r; fər] [ˌevərˈmɔ:r] .
for evermore .
为了 越来越 .
他们的贪婪将他们带到了那里，他们的骸骨也应该永远埋葬在那里。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ðə; ði] [blæk] [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ,
In the meantime the black continued his imitation of the scene ,
在 这 与此同时 这 黑色的 持续 他的 模仿 的 这 场景 ,
与此同时，黑人继续模仿刚才的场景。

[naʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈskaɪwərd][æz; əz] [ðoʊ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [əˈproutʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] ; [naʊ] ,
now looking up skyward as though watching the approach of the storm ; now ,
现在 寻找 向上 向天空 作为 尽管 观看 这 方法 的 这 风暴 ; 现在 ,
现在，他抬头望向天空，仿佛在注视着暴风雨的逼近；现在，

[ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsi:mən] , [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [tu;; tə] [kʌm] [əˈbɔ:rd] ; [naʊ] [æz; əz][æn; ən]
in the character of a seaman , waving the rest to come aboard ; now as an
在 这 特点 的 一个 水手 , 挥手 这 休息 到 来 船上 ; 现在 作为 一个
[ˈɑ:fɪsər] ,
officer ,
官 ,
扮演水手的角色，挥手示意其他人上船；现在扮演军官的角色，

[ˈrʌnɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [rɑ:k] [ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] ;
running along the rock and entering the boat ;
跑步 沿着 这 岩石 和 进入 这 船 ;
沿着岩石奔跑并进入船中；

[ænd; ənd][əˈnɑ:n] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ɪˈmædʒɪnerɪ][ɔ:rz; oʊrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [ˈboʊtmən] ;
and anon bending over imaginary oars with the air of a hurried boatman ;
和 匿名 弯曲 超过 假想 桨 和 这 空气 的 一个 慌忙 船工 ;
不一会儿，他弯下腰，像个匆忙的船夫一样，摆出一副划桨的架势；

[bʌt; bət][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [səˈlemnəti] [ʌv; əv] [ˈmænər] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [mu:vd]
but all with the same solemnity of manner , so that I was never even moved
但 全部 和 这 相同的 严肃 的 方式 , 所以 那 我 曾是 绝不 甚至 已搬
[tu;; tə] [smaɪl] .
to smile .
到 微笑 .
但所有人都保持着同样的严肃态度，以至于我甚至都没能露出笑容。

[ˈlæstli] , [hi;; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [tu;; tə][em ˈi:] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈpæntəmaɪm] [nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][wɜ:rdz] ,
Lastly , he indicated to me , by a pantomime not to be described in words ,
最后 , 他 表明的 到 我 , 经过 一个 哑剧 不是 到 是 描述 在 字 ,
最后，他用一种无法用语言描述的肢体语言向我示意：

[haʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['strændɪd] [rek] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]
how he himself had gone up to examine the stranded wreck , and , to
如何 他 他自己 有 已消失 向上 到 检查 这 搁浅 破坏 , 和 , 到
[hɪz; ɪz] [griːf] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
his grief and indignation ,
他的 悲伤 和 愤慨 ,

他亲自上前查看了搁浅的残骸，令他悲痛和愤慨的是，

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ; [ænd; ənd] [ðerə'pɑːn] ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wʌnz] [mɔːr]
had been deserted by his comrades ; and thereupon folded his arms once more
有 到过 荒凉的 经过 他的 同志们 ; 和 于是 折叠 他的 武器 一次 更多的
, [ænd; ənd] [stuːpt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
, and stooped his head ,
, 和 弯腰 他的 头 ,
[ænd; ənd] [wɒn] [ə'kseptɪŋ] [fɜːt] .
like one accepting fate .
喜欢 一 接受 命运 .

他被同伴抛弃了；于是他再次抱起双臂，低下了头。

[laɪk] [wʌn] [ə'kseptɪŋ] [fɜːt] .
like one accepting fate .
喜欢 一 接受 命运 .
[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['sɔːlvd] [fɔːr; fər][em 'iː] , -
The mystery of his presence being thus solved for me , 119
这 神秘 的 他的 在场 存在 因此 已解决 为了 我 , -
[ænd; ənd] [stʊːpt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
, and stooped his head ,
, 和 弯腰 他的 头 ,
[ænd; ənd] [wɒn] [ə'kseptɪŋ] [fɜːt] .
like one accepting fate .
喜欢 一 接受 命运 .

就像接受命运一样。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['sɔːlvd] [fɔːr; fər][em 'iː] , -
The mystery of his presence being thus solved for me , 119
这 神秘 的 他的 在场 存在 因此 已解决 为了 我 , -
[ænd; ənd] [stʊːpt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
, and stooped his head ,
, 和 弯腰 他的 头 ,
[ænd; ənd] [wɒn] [ə'kseptɪŋ] [fɜːt] .
like one accepting fate .
喜欢 一 接受 命运 .

他出现之谜的答案就此揭晓，119

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sketʃ] [ðə; ði] [feit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)] [ænd; ənd]
I explained to him by means of a sketch the fate of the vessel and
我 解释 到 他 经过 方法 的 一个 草图 这 命运 的 这 血管 和
[ʌv; əv][ɔːl] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] .
of all aboard her .
的 全部 船上 她 .

我用草图向他解释了这艘船以及船上所有人的命运。

[hiː; hi] [ʃʊd] [noʊ] [sər'praɪz] [nɔːr] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊpən]
He showed no surprise nor sorrow , and , with a sudden lifting of his open
他 显示 不 惊喜 也不 悲哀 , 和 , 和 一个 突然 举重 的 他的 打开
[hænd] ,
hand ,
手 ,
[ænd; ənd] [wɒn] [ə'kseptɪŋ] [fɜːt] .
like one accepting fate .
喜欢 一 接受 命运 .

他没有表现出惊讶或悲伤，突然举起张开的手，

[siːmd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [frendz] [ɔːr] ['mæstərz] ([wɪtʃ'evər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]) ['ɪntuː]
seemed to dismiss his former friends or masters (whichever they had been) into
似乎 到 解雇 他的 以前的 朋友们 或者 大师 (任何 他们 有 到过) 进入
[gɑːdz] ['pleʒər] .
God's pleasure .
神的 乐趣 .

似乎将他以前的朋友或主人（无论他们曾经是什么）都归于上帝的喜悦之中。

[rɪ'spekt] [keɪm] [ə'pɑːn][em 'iː][ænd; ənd] [gruː] [strɔːŋgər] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ;
Respect came upon me and grew stronger , the more I observed him ;
尊重 来了 之上 我 和 生长 更强 , 这 更多的 我 观察到 他 ;
[ænd; ənd] [stʊːpt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
, and stooped his head ,
, 和 弯腰 他的 头 ,
[ænd; ənd] [wɒn] [ə'kseptɪŋ] [fɜːt] .
like one accepting fate .
喜欢 一 接受 命运 .

我越观察他，就越对他心生敬意；

[aɪ] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)] [maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊbər][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['kærəktər] ,
I saw he had a powerful mind and a sober and severe character ,
我 锯 他 有 一个 强大的 头脑 和 一个 清醒 和 严重 特点 ,
[ænd; ənd] [stʊːpt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
, and stooped his head ,
, 和 弯腰 他的 头 ,
[ænd; ənd] [wɒn] [ə'kseptɪŋ] [fɜːt] .
like one accepting fate .
喜欢 一 接受 命运 .

我发现他思维敏捷，性格沉稳严肃。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] ['kɑ:mju:n; kə'mju:n][wɪð; wɪθ] ;
such as I loved to commune with ;
这样的 作为 我 喜爱 到 公社 和 ;

例如我喜欢与之交流的人；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [wiː; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɑ:roʊz][aɪ][hæd; həd]['ɔ:lməʊst] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd]
and before we reached the house of Aros I had almost forgotten , **and**
和 前 我们 达到 这 房子 的 阿罗斯 我 有 几乎 被遗忘的 , 和
['həʊlɪ] [fə'gɪv n] [hɪm; ɪm] ,
wholly forgiven him ,
完全 已原谅 他 ,

在我们到达阿罗斯家之前，我已经几乎忘记了他，并且完全原谅了他。

[hɪz; ɪz] [ʌn'kæni] ['kʌlər] .
his uncanny colour .
他的 不可思议 颜色 .

他那奇异的肤色。

[tuː; tə] ['meri] [aɪ][təʊld][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [wɪ'dəʊt] [sə'pre(ə)n] , [ðəʊ] [aɪ] [oʊn] [maɪ] [hɑ:rt]
To Mary I told all that had passed without suppression , **though I own my heart**
到 玛丽 我 讲述 全部 那 有 通过了 没有 抑制 , 尽管 我 自己的 我的 心
[feɪld] [em 'i:] ;
failed me ;
失败的 我 ;

我毫无保留地将发生的一切告诉了玛丽，尽管我承认我的心让我无法承受；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [rɔ:ŋ] [tuː; tə] [daʊt] [hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .
but I did wrong to doubt her sense of justice .
但 我 做过 错误的 到 怀疑 她 感觉 的 正义 .

但我错了，我不该怀疑她的正义感。

" [juː; jʊ] [dɪd][ðə; ði] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You did the right** , " **she said** .
" 你 做过 这 正确的 , " 她 说 .

“你做得对，”她说。

" ['gɑ:dz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
" **God's will be done** .
" 神的 将要 是 完毕 .

愿上帝的旨意成就。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [mi:t] [fɔ:r; fər][juː 'es][æt; ət] [wʌns] .
" **And she set out meat for us at once** .
" 和 她 放 出去 肉 为了 我们 在 一次 .

她立刻给我们端来了肉。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sætɪsfɑɪd] , [aɪ] [beɪd] ['rɔ:ri] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kæstəweɪ] ,
As soon as I was satisfied , **I bade Rorie keep an eye upon the castaway** ,
作为 很快 作为 我 曾是 使满意 , 我 巴德 罗里 保持 一个 眼睛 之上 这 荒岛求生者 ,
我一满意就吩咐罗里看好那个落难者。

[huː] [wʌz; wəz] [sti:l] ['i:tnɪŋ] , [ænd; ənd] [set] [fɔ:rθ] [ə'gen] [maɪ'self][tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .
who was still eating , **and set forth again myself to find my uncle** .
WHO 曾是 仍然 吃 , 和 放 前进 再次 我 到 寻找 我的 叔叔 .

我当时还在吃饭，于是我又出发去找我的叔叔。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [fɑ:r] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['sɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
I had not gone far before I saw him sitting in the same place ,
我 有 不是 已消失 远的 前 我 锯 他 坐着 在 这 相同的 地方 ,

我没走多远就看到他坐在原地。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['tɑ:pmoʊst] [noʊl] ,
upon the very topmost knoll ,
之上 这 非常 最顶层 小丘 ;
在最高的小山丘上，
[ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtu:d] [æz; əz] [wen] [aɪ][hæd; həd][ləst] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] .
and seemingly in the same attitude as when I had last observed him .
和 似乎 在 这 相同的 态度 作为 什么时候 我 有 最后的 观察到 他 .
看起来和上次我见到他时一样，态度也一样。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
From that point , as I have said ,
从 那 观点 , 作为 我 有 说 ,
从那一点开始，正如我之前所说，
[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˈɑ:roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [rɑ:s] [wʊd] [bi:; bi] [sprɛd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [laɪk]
the most of Aros and the neighbouring Ross would be spread below him like
这 最多 的 阿罗斯 和 这 邻接 罗斯 会 是 传播 以下 他 喜欢
[ə; eɪ][mæp] ;
a map ;
一个 地图 ;
阿罗斯的大部分地区和邻近的罗斯地区将像地图一样铺展在他的下方；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(The Works of Robert Louis Stevenson -)

第8/18页

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] - [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
and it was plain that he kept a bright look - out in all directions ,
和 它 曾是 清楚的 那 他 保留 一个 明亮的 看 - 出去 在 全部 方向 ,
很明显, 他时刻警惕着各个方向。

[fɔːr; fər][maɪ] [hed] [hæd; həd] ['skersli] ['rɪzn] [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ə'sent] [brɪ'fɔːr]
for my head had scarcely risen above the summit of the first ascent before
为了 我的 头 有 几乎 升起 多于 这 首脑 的 这 第一的 上升 前
[hiː; hi][hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ʌnd] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [feɪs] [em 'iː] .
he had leaped to his feet and turned as if to face me .
他 有 跳跃 到 他的 脚 和 转向 作为 如果 到 脸 我 .
我刚把头抬出第一个山顶, 他就跳了起来, 转身好像要面对我。

[aɪ] [heɪld] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][eɪb(ə)l] ,
I hailed him at once , as well as I was able ,
我 赞誉 他 在 一次 , 作为 出色地 作为 我 曾是 有能力的 ,
我立刻向他致敬, 尽我所能地向他致意。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tuʊnz] [ænd; ʌnd][wɜːrdz][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɔːf(ə)n] [juːst] [brɪ'fɔːr] ,
in the same tones and words as I had often used before ,
在 这 相同的 音调 和 字 作为 我 有 经常 用过的 前 ,
我用和我以前经常使用的同样的语气和措辞,

[wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] .
when I had come to summon him to dinner .
什么时候 我 有 来 到 召唤 他 到 晚餐 .
我当时是来叫他一起吃晚饭的。

[hiː; hi] [meɪd] [nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
He made not so much as a movement in reply .
他 制成 不是 所以 很多 作为 一个 移动 在 回复 .
他连一个动作都没有做出回应。

[aɪ] [pæst] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] , [ænd; ʌnd] [ə'gen] [traɪd] ['pɑːrli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .
I passed on a little farther , and again tried parley , with the same result .
我 通过了 在 一个 小的 更远 , 和 再次 尝试 谈判 , 和 这 相同的 结果 .
我又往前走了一段, 再次尝试谈判, 结果还是一样。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][brɪ'gæn][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [æd'væns] , [hɪz; ɪz] [ɪn'seɪn] [fɪrʒ] [bleɪzd] [ʌp] [ə'gen] ,
But when I began a second time to advance , his insane fears blazed up again ,
但 什么时候 我 开始 一个 第二 时间 到 进步 , 他的 疯狂的 恐惧 燃烧的 向上 再次 ,
但当我第二次开始前进时, 他那疯狂的恐惧再次燃起。

[ænd; ʌnd] [stiːl] [ɪn] [ded] ['saɪləns] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] ,
and still in dead silence , but with incredible speed ,
和 仍然 在 死的 沉默 , 但 和 极好的 速度 ,
依然一片死寂, 但速度却快得惊人。

[hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] [ə'biːn] [ðə; ði] ['rɑːki] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
he began to flee from before me along the rocky summit of the hill .
他 开始 到 逃跑 从 前 我 沿着 这 岩石 首脑 的 这 爬坡道 .
他开始沿着山顶的岩石缝隙从我面前逃走。

[æn; ən][ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [ˈwɪrɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpærətɪvli]
An hour before he had been dead weary , and I had been comparatively
一个 小时 前 他 有 到过 死的 厌倦 , 和 我 有 到过 比较
[ˈæktɪv] .
active .
积极的 :

一个小时前他还很疲惫，而我则相对活跃。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [rɪˈkruːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɜːrvər] [ʌv; əv][ɪnˈsænəti] , and120
But now his strength was recruited by the fervour of insanity , and120
但 现在 他的 力量 曾是 招募 经过 这 热情 的 疯狂 , and120
但现在他的力量被疯狂的狂热所激发， 120

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [veɪn][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][pərˈsuːt] .
it would have been vain for me to dream of pursuit .
它 会 有 到过 徒劳 为了 我 到 梦 的 追逐 .
我若梦想追求，那将是徒劳的。

[neɪ] , [ðə; ði] [ˈveri] [əˈtempt] , [aɪ] [θɔːt] , [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈfleɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈterərz] ,
Nay , the very attempt , I thought , might have inflamed his terrors ,
不 , 这 非常 试图 , 我 想法 , 可能 有 发炎的 他的 恐怖 ,
不，我认为，这种尝试反而可能加剧了他的恐惧。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [ˈmɪzərɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][pəˈzɪ(ə)n] .
and thus increased the miseries of our position .
和 因此 增加 这 苦难 的 我们的 位置 .
于是，我们的处境更加悲惨了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][tuː; tə][tɜːrn] [ˈhoʊmwərd] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ][sæd] [rɪˈpɔːrt]
And I had nothing left but to turn homeward and make my sad report
和 我 有 没有什么 左边 但 到 转动 回家 和 制作 我的 伤心 报告
[tuː; tə] [ˈmeri] .
to Mary .
到 玛丽 :

我别无选择，只能转身回家，向玛丽汇报我的悲惨遭遇。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [aɪˈtiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈsɜːrnd] [kəmˈpouzər] ,
She heard it , as she had heard the first , with a concerned composure ,
她 听到 它 , 作为 她 有 听到 这 第一的 , 和 一个 担心的 镇定 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她听着，就像她听第一个消息时一样，神情平静而担忧，然后，

[ˈbɪdɪŋ] [em ˈiː][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [rest][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] ,
bidding me lie down and take that rest of which I stood so much in need ,
投标 我 说谎 向下 和 拿 那 休息 的 哪个 我 站立 所以 很多 在 需要 ,
劝我躺下休息，我正需要好好休息呢。

[set] [fɔːrθ] [hɜːrˈself][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɪsˈgaɪdɪd] [ˈfɑːðər] .
set forth herself in quest of her misguided father .
放 前进 她自己 在 寻求 的 她 错误的 父亲 .
她踏上了寻找误入歧途的父亲的旅程。

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [pʊt][em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈiːðər]
At that age it would have been a strange thing that put me from either
在 那 年龄 它 会 有 到过 一个 奇怪的 事物 那 放 我 从 任何一个
[miːt] [ɔːr] [sliːp] ;
meat or sleep ;
肉 或者 睡觉 ;

在那个年纪，让我既不想吃肉也不想睡觉，这应该是一件很奇怪的事情；

[aɪ] [slept] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [di:p] ;
I slept long and deep ;
我 睡着了 长的 和 深的 ;

我睡得很沉，而且睡得很久；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [lɔːŋ] [pæst] [nuːn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'wʊk] [ænd; ənd] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ˈɪntuː]
and it was already long past noon before I awoke and came downstairs into
和 它 曾是 已经 长的 过去的 中午 前 我 醒来 和 来了 楼下 进入
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

直到过了中午很久，我才醒来，下楼来到厨房。

['meri] , ['rɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['kæstəweɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn] ['saɪləns] ;
Mary , Rorie , and the black castaway were seated about the fire in silence ;
玛丽 , 罗里 , 和 这 黑色的 荒岛求生者 是 坐着 关于 这 火 在 沉默 ;
玛丽、罗里和那位黑人漂流者默默地围坐在火堆旁；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['meri] [hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] .
and I could see that Mary had been weeping .
和 我 可以 看 那 玛丽 有 到过 哭泣 .
我看到玛丽一直在哭泣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kɔːz] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][aɪ] [suːn] ['lɜːrniɪd] , [fɔːr; fər] [terz] .
There was cause enough , as I soon learned , for tears .
那里 曾是 原因 足够的 , 作为 我 很快 学习 , 为了 眼泪 .
我很快就发现，这其中有充分的理由让我落泪。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [ðen] ['rɔːri] , [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːk] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] ;
First she , and then Rorie , had been forth to seek my uncle ;
第一的 她 , 和 然后 罗里 , 有 到过 前进 到 寻找 我的 叔叔 ;
首先是她，然后是罗里，她们都出去寻找我的叔叔；

[iːtʃ] [ɪn][tɜːrn][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [pɜːrtɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] ,
each in turn had found him perched upon the hill - top ,
每个 在 转动 有 成立 他 栖息 之上 这 爬坡道 - 顶部 ,
他们依次发现他正栖息在山顶上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn][hiː; hi][hæd; həd] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['swɪftli] [fled] .
and from each in turn he had silently and swiftly fled .
和 从 每个 在 转动 他 有 默默 和 迅速地 逃亡 .
他依次悄无声息、迅速地逃离了所有人。

['rɔːri] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; ['mædnəs] [lent] [ə; eɪ] [nuː] ['vɪgər] [tuː; tə]
Rorie had tried to chase him , but in vain ; madness lent a new vigour to
罗里 有 尝试 到 追赶 他 , 但 在 徒劳 ; 疯狂 借出的 一个 新的 活力 到
[hɪz; ɪz] [baʊndz] ;
his bounds ;
他的 界限 ;
罗里曾试图追赶他，但徒劳无功；疯狂使他的束缚更加肆无忌惮；

[hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] ['oʊvər][ðə; ði][ˈwaɪdɪst] ['gʌliːz] ;
he sprang from rock to rock over the widest gullies ;
他 弹簧 从 岩石 到 岩石 超过 这 最宽 沟壑 ;
他从一块岩石跳到另一块岩石，越过最宽阔的沟壑；

[hiː; hi] ['skauəd] [laɪk][ðə; ði] [wɪnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps] ;
he scoured like the wind along the hill - tops ;
他 彻底清洗 喜欢 这 风 沿着 这 爬坡道 - 最高额 ;
他像风一样席卷了山顶；

[hi:; hi] ['dʌblɪd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [her] [br'fɔ:r] [ðə; ði][dɔ:gz] ; [ænd; ənd] [rɔ:ri] [æt; ət][lenkθ; lenθ]
he doubled and twisted like a hare before the dogs ; and Rorie at length
他 双倍 和 扭曲 喜欢 一个 野兔 前 这 狗 ; 和 罗里 在 长度
[geɪv] [ɪn] ;
gave in ;
给予 在 ;

他像兔子在狗面前一样扭来扭去；罗里最终屈服了；

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] , [maɪ][ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æz; əz] [br'fɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [krest]
and the last that he saw , my uncle was seated as before upon the crest
和 这 最后的 那 他 锯 , 我的 叔叔 曾是 坐着 作为 前 之上 这 波峰
[ʌv; əv]['ɑ:rouz] .
of Aros .
的 阿罗斯 .

他最后看到的，是我的叔叔像以前一样坐在阿罗斯山的山顶上。

['i:v(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:tɪst] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] , ['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [fli:t] - ['fʊtɪd]
Even during the hottest excitement of the chase , even when the fleet - footed
甚至 期间 这 最热门 激动 的 这 追赶 , 甚至 什么时候 这 舰队 - 有脚的
['sɜ:rvənt][hæd; həd] [kʌm] ,
servant had come ,
仆人 有 来 ,

即使在追逐最激烈、最激动人心的时刻，即使身手敏捷的仆人已经赶到，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['veri] [nɪr] [tu:; tə] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [pʊr] ['lu:nəɪtɪk][hæd; həd] ['ʌtəd] [nɑ:t]
for a moment , very near to capture him , the poor lunatic had uttered not
为了 一个 片刻 , 非常 靠近 到 捕获 他 , 这 贫穷的 疯子 有 说出 不是
[ə; eɪ] [saʊnd] .
a sound .
一个 声音 .

就在即将被抓住的那一刻，可怜的疯子一声不吭。

[hi:; hi] [fled] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [bi:st] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['saɪləns] [hæd; həd]
He fled , and he was silent , like a beast ; and this silence had
他 逃亡 , 和 他 曾是 沉默的 , 喜欢 一个 兽 ; 和 这 沉默 有
['terəfaɪd] [hɪz; ɪz][pər'su:ər] .
terrified his pursuer .
恐惧 他的 追击者 .

他逃跑了，而且像野兽一样一声不吭；这种沉默吓坏了追赶他的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
There was something heart - breaking in the situation .
那里 曾是 某物 心 - 打破 在 这 情况 .

这件事令人心碎。

[haʊ] [tu:; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði]['mædmən] , [haʊ] [tu:; tə] [fi:d] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] ,
How to capture the madman , how to feed him in the meanwhile ,
如何 到 捕获 这 狂人 , 如何 到 喂养 他 在 这 同时 ,

如何抓住这个疯子，同时又如何喂饱他？

[ænd; ənd] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] ,
and what to do with him when he was captured ,
和 什么 到 做 和 他 什么时候 他 曾是 捕获 ,

以及他被俘后该如何处置他。

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [θri:] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [sɔ:lv] .
were the three difficulties that we had to solve .
是 这 三 困难 那 我们 有 到 解决 .

这是我们当时必须解决的三大难题。

“ [ðə; ði] [blæk] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈtæk] .
“ **The black , “ said I , “ is the cause of this attack .**
“ 这 黑色的 , “ 说 我 , “ 是 这 原因 的 这 攻击 .

“黑色,”我说, “是这次袭击的原因。”

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈiːv(ə)n][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [kiːps] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
It may even be his presence in the house that keeps my uncle on the hill .
它 可能 甚至 是 他的 在场 在 这 房子 那 保持 我的 叔叔 在 这 爬坡道 .
或许正是因为他待在家里, 才让我叔叔一直留在山上。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌŋ] [ðə; ði] [fer] [θɪŋ] ; [hiː; hi] has121
We have done the fair thing ; he has121
我们 有 完毕 这 公平的 事物 ; 他 has121

我们已经做了公平的事; 他有121

[bɪn] [fed] [ænd; ənd] [wɔːmd] [ˈʌndər] [ðɪs] [ruːf] ;
been fed and warmed under this roof ;
到过 美联储 和 温暖 在下面 这 屋顶 ;

在这屋檐下, 他们吃饱穿暖;

[naʊ] [aɪ] [prəˈpouz] [ðæt] [ˈrɔːri] [pʊt] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈkoʊbəl; ˈkɑːbəl] ,
now I propose that Rorie put him across the bay in the coble ,
现在 我 提出 那 罗里 放 他 穿过 这 湾 在 这 科布尔 ,

现在我建议罗里把他用小船送到海湾对岸。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [rɑːs] [æz; əz][faːr][æz; əz] - .
and take him through the Ross as far as Grisapol .
和 拿 他 通过 这 罗斯 作为 远的 作为 - .

带他穿过罗斯河, 一直到格里萨波尔。

“ [ɪn] [ðɪs] [prəˈpouz(ə)] [ˈmeri] [ˈhɑːrtɪli] [kənˈkɜːd] ; [ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ˈfɑːloʊ] [juː ˈes] ,
“ **In this proposal Mary heartily concurred ; and bidding the black follow us ,**
“ 在 这 提议 玛丽 衷心地 同意 ; 和 投标 这 黑色的 跟随 我们 ,
“玛丽欣然同意这个提议; 并吩咐黑人跟我们走,

[wiː; wi][ɔːl] [θriː] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] .
we all three descended to the pier .
我们 全部 三 下降 到 这 码头 .

我们三人一起下到了码头。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈhevənz] [wɪl] [wʌz; wəz] [dɪˈklerd] [əˈgenst] [ˈɡɔːrdn] - ; [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd]
Certainly , Heaven's will was declared against Gordon Darnaway ; a thing had
当然 , 天 将要 曾是 声明 反对 戈登 - ; 一个 事物 有
[ˈhæpənd] , [ˈnevər] [ˈpærələld] [brɪˈfɔːr] [ɪn][ˈɑːrouz] :
happened , never paralleled before in Aros :
发生 , 绝不 平行 前 在 阿罗斯 :

毫无疑问, 上天的旨意已然降临在戈登·达纳威身上; 一件在阿罗斯从未发生过的事情发生了:

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm] , [ðə; ði][ˈkoʊbəl; ˈkɑːbəl][hæd; həd][ˈbrookən] [luːs] , [ænd; ənd] , [ˈstraɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
during the storm , the coble had broken loose , and , striking on the
期间 这 风暴 , 这 科布尔 有 破碎的 松动的 , 和 , 引人注目 在 这
[rʌf] [ˈsplɪntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ,
rough splinters of the pier ,
粗糙的 碎片 的 这 码头 ,

暴风雨中, 船舷断裂, 撞击到码头粗糙的碎片上,

[naʊ] [leɪ] [ɪn] [fɔːr] [fiːt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][wʌŋ] [saɪd] [stoʊv] [ɪn] .
now lay in four feet of water with one side stove in .
现在 躺 在 四 脚 的 水 和 一 边 火炉 在 .

现在将船停放在四英尺深的水中, 船的一侧放入炉灶。

[θri:] [deɪz] [ʌv; əv][wɜ:rk][æt; ət] [li:st] [wʊd] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hə] [floʊt] .
Three days of work at least would be required to make her float .
三 天 的 工作 在 至少 会 是 必需的 到 制作 她 漂浮 .
至少需要三天时间才能让她浮起来。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['bi:tn] .
But I was not to be beaten .
但 我 曾是 不是 到 是 被打败 .
但我不会就此认输。

[aɪ][led][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [raʊnd] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði][gʌt] [wʌz; wəz] ['herəʊəst] , [swæm][tu:; tə][ðə; ði]
I led the whole party round to where the gut was narrowest , swam to the
我 引领 这 所有的 派对 圆形的 到 在哪里 这 肠道 曾是 最窄 , 游泳 到 这
[ʌðər] [saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,
我带领所有人绕到河道最狭窄的地方, 游到对岸。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [tu:; tə] ['fa:lʊʊ] [em 'i:] .
and called to the black to follow me .
和 称为 到 这 黑色的 到 跟随 我 .
我呼唤黑衣人跟随我。

[hi:; hi] [saɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['klɪrənəs] [ænd; ənd]['kwaiət][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ðæt][hi:; hi] [nu:] [nɔ:t]
He signed , with the same clearness and quiet as before , that he knew not
他 签名 , 和 这 相同的 清晰度 和 安静的 作为 前 , 那 他 知道 不是
[ðə; ði][ɑ:rt] ;
the art ;
这 艺术 ;
他像以前一样清晰平静地签了字, 表示自己不懂这门艺术;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tru:θ] [ə'pærənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪgnəlz] ,
and there was truth apparent in his signals ,
和 那里 曾是 真相 明显 在 他的 信号 ,
他的暗示中显然包含着真相。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [tru:θ] ; [ænd; ənd] [ðæt]
it would have occurred to none of us to doubt his truth ; and that
它 会 有 发生 到 没有任何 的 我们 到 怀疑 他的 真相 ; 和 那
[hoʊp] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] ,
hope being over ,
希望 存在 超过 ,
我们当中没有人会想到要怀疑他说的真话; 而当那份希望破灭之后,

[wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l][goʊ] [bæk] ['i:v(ə)n][æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['ɑ:roʊz] ,
we must all go back even as we came to the house of Aros ,
我们 必须 全部 去 后退 甚至 作为 我们 来了 到 这 房子 的 阿罗斯 ,
我们都必须回到我们来时所在的阿罗斯之家。

[ðə; ði]['ni:groʊ] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] [wɪ'ðəʊt] [ɪm'bærəsmənt] .
the negro walking in our midst without embarrassment .
这 黑人 步行 在 我们的 中间 没有 尴尬 .
黑人在我们中间行走, 毫不羞怯。

[ɔ:l][wi:; wi][kʊd; kəd][du:] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔ:r] [ə'tempt] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt]
All we could do that day was to make one more attempt to communicate
全部 我们 可以 做 那 天 曾是 到 制作 一 更多的 试图 到 交流
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'hæpɪ] ['mædmən] .
with the unhappy madman .
和 这 不开心 狂人 .
那天我们所能做的, 就是再尝试与那个不幸的疯子沟通。

[ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] [pɜ:rt] ； [ə'gen] [hi:; hi] [fled] [ɪn] ['saɪləns] 。

Again he was visible on his perch ; again he fled in silence 。

再次 他 曾是 可见的 在 他的 栖息 ； 再次 他 逃亡 在 沉默 。

他又一次出现在栖木上；他又一次悄无声息地逃走了。

[bʌt; bət] [fu:d] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kloʊk] [wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] [left] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] ； [ðə; ði][reɪn]

But food and a great cloak were at least left for his comfort ; the rain

但 食物 和 一个 伟大的 披风 是 在 至少 左边 为了 他的 舒适 ； 这 雨

，
，
，

但至少还给他留下了食物和一件大斗篷，让他感到舒适；雨，

[bɪ'saɪdz] ， [hæd; həd] [klɪəd] [ə'weɪ] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['prɔ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][ˈi:v(ə)n][wɔ:rm] 。

besides ， had cleared away ， and the night promised to be even warm 。

除了 ， 有 已清除 离开 ， 和 这 夜晚 承诺 到 是 甚至 温暖的 。

此外，雨已经散去，而且夜晚似乎会更加温暖。

[wi:; wi] [maɪt] [kəm'pəʊz] [ɑ:r'selvz] ， [wi:; wi] [θɔ:t] ， [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ； [rest][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f]

We might compose ourselves ， we thought ， until the morrow ; rest was the chief

我们 可能 撰写 我们自己 ， 我们 想法 ， 直到 这 明天 ； 休息 曾是 这 首席

[ˈrekwɪzɪt] ，
requisite ，
必需品 ，

我们心想，或许可以好好休息到明天；休息是首要条件。

[ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] ['streŋθənd] [fɔ:r; fər][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪg'zɜ:ʃənz] ； [ænd; ənd][æz; əz] [nʌn] [keəd]

that we might be strengthened for unusual exertions ; and as none cared

那 我们 可能 是 加强 为了 异常 努力 ； 和 作为 没有任何 关心

[tu:; tə] [tɔ:k] ，
to talk ，
到 讲话 ，

好让我们能更强壮地应对非同寻常的挑战；而且因为没人愿意说话，

[wi:; wi] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər] 。

we separated at an early hour 。

我们 分开 在 一个 早期的 小时 。

我们很早就分开了。

[aɪ] [leɪ] [lɔ:n] [ə'weɪk] ， ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] 。

I lay long awake ， planning a campaign for the morrow 。

我 躺 长的 醒 ， 规划 一个 活动 为了 这 明天 。

我躺在床上辗转反侧，计划着明天的行动。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [blæk] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv]['sændæg] ，

I was to place the black on the side of Sandag ，

我 曾是 到 地方 这 黑色的 在 这 边 的 桑达格 ，

我要把黑色放在桑达格的侧面，

[wens] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [hed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] ； ['rɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] [west] ， [aɪ][ɑ:n][ðə; ði]

whence he should head my uncle towards the house ; Rorie in the west ， I on the

何处 他 应该 头 我的 叔叔 向 这 房子 ； 罗里 在 这 西方 ， 我 在 这

[i:st] ，
east ，
东方 ，

他应该带我叔叔往房子方向走；罗里在西边，我在东边。

[wɜ:r; wər][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['kɔ:rdn] ， [æz; əz] [best][wi:; wi] [maɪt] 。

were to complete the cordon ， as best we might 。

是 到 完全的 这 警戒线 ， 作为 最好的 我们 可能 。

尽我们所能完成警戒线布置。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [riˈkɔːld] [ðə; ði][kənˌfɪɡjəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
It seemed to me , the more I recalled the configuration of the island ,
它 似乎 到 我 , 这 更多的 我 召回 这 配置 的 这 岛 ,
我越是回忆起岛屿的布局, 就越觉得,

[ðæt] [aɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ðʊʊ] [hɑːrd] ,
that it should be possible , though hard ,
那 它 应该 是 可能的 , 尽管 难的 ,
虽然很难, 但应该是可以实现的。

[tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [loʊ] [graʊnd] [əˈlɔːŋ] [ˈɑːroʊz] [beɪ] ; [ænd; ənd][wʌnz][ðer; ðər] ,
to force him down upon the low ground along Aros Bay ; and once there ,
到 力量 他 向下 之上 这 低的 地面 沿着 阿罗斯 湾 ; 和 一次 那里 ;
[iːv(ə)n] with122
even with122
甚至 with122
迫使他降落在阿罗斯湾沿岸的低洼地带; 一旦到了那里, 即使有122

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] , [ˈʌltɪmət] [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] .
the strength of his madness , ultimate escape was hardly to be feared .
这 力量 的 他的 疯狂 , 最终的 逃脱 曾是 几乎 到 是 害怕 .
鉴于他疯狂的程度, 最终逃脱几乎无需畏惧。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ðæt] [aɪ] [riˈlaɪd] ; [fɔːr; fər][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] ,
It was on his terror of the black that I relied ; for I made sure ,
它 曾是 在 他的 恐怖 的 这 黑色的 那 我 依赖 ; 为了 我 制成 当然 ,
我正是倚仗他对黑色的恐惧才这么做的; 因为我确信,

[haʊˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [rʌn] ,
however he might run ,
然而 他 可能 跑步 ,
然而, 无论他如何逃跑,

[aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]
it would not be in the direction of the man whom he supposed
它 会 不是 是 在 这 方向 的 这 男人 谁 他 据称
[tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,
to have returned from the dead ,
到 有 返回 从 这 死的 ,
那方向并非他以为已经死而复生的那个人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [biː; bi] [sɪˈkjər] .
and thus one point of the compass at least would be secure .
和 因此 一 观点 的 这 罗盘 在 至少 会 是 安全的 .
因此, 至少罗盘上的一个方向是安全的。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [fel] [əˈsliːp] ,
When at length I fell asleep ,
什么时候 在 长度 我 跌倒 睡着了 ,
最后我睡着了,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪkənd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][baɪ][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [reks] , [blæk] [men] ,
it was to be awakened shortly after by a dream of wrecks , black men ,
它 曾是 到 是 觉醒 不久 后 经过 一个 梦 的 残骸 , 黑色的 男人 ,
[ænd; ənd][ˌsʌbməˈriːn; ˌsʌbməriːn] [ədˈventʃər] ;
and submarine adventure ;
和 潜艇 冒险 ;
不久之后, 她便被一个关于沉船、黑人和潜艇冒险的梦境惊醒;

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][soʊ] [ˈfeɪkən] [ænd; ənd] [ˈfiːvəd] [ðæt] [aɪ][əˈroʊz] , [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ster] ,
and I found myself so shaken and fevered that I arose , descended the stair ,
和 我 成立 我 所以 摇晃 和 发烧 那 我 出现 , 下降 这 楼梯 ,
我感到一阵阵的惊恐和发烧, 于是起身走下楼梯。

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] [brɪʃɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] .
and stepped out before the house .
和 步 出去 前 这 房子 .

然后走到房子前面。

[wɪðɪn] , [ˈrɔ:ri] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [wɜ:r; wər] [əˈsli:p] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ;
Within , Rorie and the black were asleep together in the kitchen ;
之内 , 罗里 和 这 黑色的 是 睡着了 一起 在 这 厨房 ;
屋内, 罗里和那个黑人正在厨房里睡觉;

[ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [klaɪr] [naɪt] [ʌv; əv][stɑ:rz] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ə; eɪ] [klaʊd]
outside was a wonderful clear night of stars , with here and there a cloud
外部 曾是 一个 精彩的 清除 夜晚 的 明星 , 和 这里 和 那里 一个 云
[stɪl] [ˈhæŋɪŋ] ,
still hanging ,
仍然 绞刑 ,

窗外是一片美丽的晴朗夜空, 繁星点点, 只有零星几朵云彩悬在空中。

[læst] [ˈstræglə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst] .
last stragglers of the tempest .
最后的 掉队者 的 这 暴风雨 .

暴风雨中最后的残余。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] ,
It was near the top of the flood ,
它 曾是 靠近 这 顶部 的 这 洪水 ,

当时接近洪水最高点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmerɪ] [men] [wɜ:r; wər] [ˈrɔ:ɾɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndləs] [ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and the Merry Men were roaring in the windless quiet of the night .
和 这 欢乐 男人 是 咆哮 在 这 无风 安静的 的 这 夜晚 .

在无风的夜里, 快乐的人们发出震耳欲聋的咆哮声。

[ˈnevər] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst] , [hæd; həd][aɪ] [hɜ:rd] [ðər; ðər] [sɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]
Never , not even in the height of the tempest , had I heard their song with
绝不 , 不是 甚至 在 这 高度 的 这 暴风雨 , 有 我 听到 他们的 歌曲 和
[ˈɡreɪtər] [ɔ:] .
greater awe .
更大的 敬畏 .

即使在暴风雨最猛烈的时候, 我也从未如此敬畏地听过他们的歌声。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði][ˈwaɪndz][wɜ:r; wər] [ˈɡæðərd] [hoʊm] ,
Now , when the winds were gathered home ,
现在 , 什么时候 这 风 是 聚集 家 ,

现在, 当风向归家时,

[wen] [ðə; ði] [di:p] [wʌz; wəz] [ˈdænd(ə)l] [ɪtˈself] [bæk] [ˈɪntu:][ɪts] [ˈsʌmə] [ˈslʌmbər] ,
when the deep was dandling itself back into its summer slumber ,
什么时候 这 深的 曾是 摆弄 本身 后退 进入 它是 夏天 睡眠 ,

当深海缓缓沉入夏日的沉睡中时

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][stɑ:rz] [reɪnd] [ðər; ðər][ˈdʒent(ə)l] [laɪt] [ˈoʊvər][lænd][ænd; ənd] [si:] ,
and when the stars rained their gentle light over land and sea ,
和 什么时候 这 明星 下雨了 他们的 温和的 光 超过 土地 和 海 ,

当繁星将柔和的光芒洒向陆地和海洋时,

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ði:z] [taɪd] - [ˈbreɪkəz] [wʌz; wəz] [stɪl] [reɪzd] [fɔ:r; fər][ˈhævək] .
the voice of these tide - breakers was still raised for havoc .
这 嗓音 的 这些 潮 - 断路器 曾是 仍然 提高 为了 混乱 .

这些巨浪依然发出肆虐的巨响。

[ðeɪ] [si:md] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:lɪdz] ['i:v(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒɪk]
They seemed , indeed , to be a part of the world's evil and the tragic
他们 似乎 , 的确 , 到 是 一个 部分 的 这 世界的 邪恶的 和 这 悲惨
[saɪd][ʌv; əv][laɪf] .
side of life .
边 的 生活 .

它们似乎确实是世界邪恶和人生悲剧的一部分。

[nɔ:r][wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['mi:nɪŋləs] [və,sɪfə'reɪʃənz] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [ðæt] [brʊk][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv]
Nor were their meaningless vociferations the only sounds that broke the silence of
也不 是 他们的 无意义的 呼喊 这 仅有的 声音 那 打破 这 沉默 的
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

他们的无意义的叫喊声并非打破夜寂的唯一声音。

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] , [naʊ] [rɪl] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] ['ɔ:lmʊst] [draʊnd] ,
For I could hear , now shrill and thrilling and now almost drowned ,
为了 我 可以 听到 , 现在 尖锐 和 惊险 和 现在 几乎 溺水 ,
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

因为我能听到，时而尖锐刺激，时而几乎淹没，

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [vɔɪs] [ðæt] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði] [ʌprɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:st] .
the note of a human voice that accompanied the uproar of the Roost .
这 笔记 的 一个 人类 嗓音 那 伴随 这 骚动 的 这 栖息处 .
[ðə; ði] [ru:st] .
the Roost .
这 栖息处 .

伴随着栖息地喧闹声的，是一个人声。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ] [kɪnzmənz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [fel] [ə'pɑ:n][em 'i:][ʌv; əv]['gɑ:dz]
I knew it for my kinsman's ; and a great fear fell upon me of God's
我 知道 它 为了 我的 亲属的 ; 和 一个 伟大的 害怕 跌倒 之上 我 的 神的
[dʒʌdʒmənts] ,
judgments ,
判决 ,

我知道这是我亲人的遭遇；我对上帝的审判感到无比恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['i:v(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
and the evil in the world .
和 这 邪恶的 在 这 世界 .
[ænd; ənd][ðə; ði]['i:v(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
and the evil in the world .
和 这 邪恶的 在 这 世界 .

以及世间的邪恶。

[aɪ] [went] [bæk] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]['ɪntu:][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['feltər] ,
I went back again into the darkness of the house as into a place of shelter ,
我 去 后退 再次 进入 这 黑暗 的 这 房子 作为 进入 一个 地方 的 庇护所 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]['ɪntu:][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['feltər] ,
I went back again into the darkness of the house as into a place of shelter ,
我再次回到黑暗的屋子里，把它当作一个避难所。

我再次回到黑暗的屋子里，把它当作一个避难所。

[ænd; ənd] [leɪ] [lɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][maɪ][bed] , ['pɒndərɪŋ] [ðɪ:z] ['mɪstərɪz] .
and lay long upon my bed , pondering these mysteries .
和 躺 长的 之上 我的 床 , 沉思 这些 谜团 .
[ænd; ənd] [leɪ] [lɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][maɪ][bed] , ['pɒndərɪŋ] [ðɪ:z] ['mɪstərɪz] .
and lay long upon my bed , pondering these mysteries .
和 躺 长的 之上 我的 床 , 沉思 这些 谜团 .

我躺在床上，久久思索这些奥秘。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [aɪ] [ə'gen] [wʊk] ,
It was late when I again woke ,
它 曾是 晚的 什么时候 我 再次 觉醒 ,
[ænd; ənd][aɪ] [leɪt] [wen] [aɪ] [ə'gen] [wʊk] ,
It was late when I again woke ,
它 曾是 晚的 什么时候 我 再次 觉醒 ,

我再次醒来时已经很晚了。

[ænd; ənd][aɪ] [li:pt] ['ɪntu:][maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and I leaped into my clothes and hurried to the kitchen .
和 我 跳跃 进入 我的 衣服 和 慌忙 到 这 厨房 .
[ænd; ənd][aɪ] [li:pt] ['ɪntu:][maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and I leaped into my clothes and hurried to the kitchen .
和 我 跳跃 进入 我的 衣服 和 慌忙 到 这 厨房 .

我赶紧穿好衣服，匆匆赶往厨房。

[nʊʊ][wʌŋ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ˈrɔri] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [hæd; həd][bəuθ] [ˈstelθɪli] [dɪˈpɑ:rtɪd] [lɔ:ŋ]
No one was there ; Rorie and the black had both stealthily departed long
不 一 曾是 那里 ; 罗里 和 这 黑色的 有 两个都 悄悄地 已离开 长的
[brɪfɔ:r] ;
before ;
前 ;

那里空无一人；罗里和那个黑衣人早就悄悄离开了；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] .
and my heart stood still at the discovery .
和 我的 心 站立 仍然 在 这 发现 .

得知这一消息后，我的心都停止了跳动。

[aɪ][kʊd; kəd][rɪˈlaɪ][ɑ:n] - [hɑ:rt] , [bʌt; bət][aɪ] [pleɪst] [nʊʊ] [trʌst] in123
I could rely on Rorie's heart , but I placed no trust in123
我 可以 依靠 在 - 心 , 但 我 放置 不 相信 in123

我可以信赖罗莉的心，但我对123号人却不信任。

[hɪz; ɪz] [dɪˈskreɪ(ə)n] .
his discretion .
他的 审慎 .

他的自由裁量权。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ðʌs] [set] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
If he had thus set out without a word ,
如果 他 有 因此 放 出去 没有 一个 单词 ,

如果他就这样一声不响地离开了，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [bent] [əˈpɑ:n][sʌm; səm] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)] .
he was plainly bent upon some service to my uncle .
他 曾是 显然 弯曲 之上 一些 服务 到 我的 叔叔 .

他显然一心想为我叔叔效力。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈsɜ:rvis] [kʊd; kəd][hi:; hi][hoʊp][tu:; tə][ˈrendər] [ˈi:v(ə)n][əˈloʊŋ] ,
But what service could he hope to render even alone ,
但 什么 服务 可以 他 希望 到 使成为 甚至 独自的 ,

但即便他孤身一人，又能发挥什么作用呢？

[fɑ:r] [les] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [hu:m] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [ɪnˈkɑ:nɪtɪd] ?
far less in the company of the man in whom my uncle found his fears incarnated ?
远的 较少的 在 这 公司 的 这 男人 在 谁 我的 叔叔 成立 他的 恐惧 化身 ?

与我叔叔恐惧的化身——那个人——在一起，就更不安全了？

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜ:ɪr; wər][nɑ:t] [ɔ:lˈredi] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [prɪˈvent] [sʌm; səm] [ˈdedli] [ˈmɪstɪf] ,
Even if I were not already too late to prevent some deadly mischief ,
甚至 如果 我 是 不是 已经 也 晚的 到 防止 一些 致命 恶作剧 ,

即使我还没来得及阻止一些致命的恶行，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [aɪ][mʌst; məst] [dɪˈleɪ] [nʊʊ] [lɔ:ŋgər] .
it was plain I must delay no longer .
它 曾是 清楚的 我 必须 延迟 不 更长 .

很明显，我不能再拖延了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
With the thought I was out of the house ;
和 这 想法 我 曾是 出去 的 这 房子 ;

想到这里，我就离开了家；

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [rʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌf] [saɪdɪz] [ʌv; əv][ˈɑ:roʊz] ,
and often as I have run on the rough sides of Aros ,
和 经常 作为 我 有 跑步 在 这 粗糙的 侧面 的 阿罗斯 ,

而且我经常在阿罗斯崎岖不平的地带奔跑，

[aɪ][ˈnevər][ræn][æz; əz][aɪ][dɪd][ðæt][ˈfeɪt(ə)] [ˈmɔːrniŋ] .
I never ran as I did that fatal morning .
我 绝不 跑 作为 我 做过 那 致命的 早晨 ;
我再也没有像那个致命的早晨那样奔跑过了。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [aɪ][pʊt] [twelv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [əˈsent] .
I do not believe I put twelve minutes to the whole ascent .
我 做 不是 相信 我 放 十二 分钟 到 这 所有的 上升 ;
我不认为我花了十二分钟才完成整个攀登。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] .
My uncle was gone from his perch .
我的 叔叔 曾是 已消失 从 他的 栖息 ;
我叔叔从他的栖木上走了。
[ðə; ði][ˈbæskɪt] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [tɔːrn][ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [miːt] [ˈskætərd] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ;
The basket had indeed been torn open and the meat scattered on the turf ;
这 篮子 有 的确 到过 撕裂 打开 和 这 肉 疏散 在 这 草皮 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
篮子确实被撕开了，肉散落在草地上；但是，

[æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [ˈæftərwərdz] , [noʊ] [ˈmaʊθfʊl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪstɪd] ;
as we found afterwards , no mouthful had been tasted ;
作为 我们 成立 然后 , 不 一口气 有 到过 尝过 ;
事后我们发现，根本没人尝过一口；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈnʌðər] [treɪs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn] [ðæt] [waɪd] [fiːld] [ʌv; əv]
and there was not another trace of human existence in that wide field of
和 那里 曾是 不是 其他 痕迹 的 人类 存在 在 那 宽的 场地 的
[vjuː] .
view .
看法 ;
在那广阔的视野中，再也没有人类存在的痕迹。

[deɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [fɪld] [ðə; ði] [klɪr] [ˈhevəns] ;
Day had already filled the clear heavens ;
天 有 已经 已填 这 清除 天 ;
白昼已充满晴朗的天空；

[ðə; ði][sʌn] [ɔːlˈredi] [ˈlaɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈrouzi] [bluːm] [əˈpaːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ben] [kjoː] ;
the sun already lighted in a rosy bloom upon the crest of Ben Kyaw ;
这 太阳 已经 照明 在 一个 红润 盛开 之上 这 波峰 的 本 觉 ;
太阳已经将本觉山顶染成了一片玫瑰色。

[bʌt; bət][ɔːl] [bɪˈloʊ] [emˈiː][ðə; ði] [ruːd] [ˈnəʊlz] [ʌv; əv][ˈɑːrouz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] [siː] [leɪ] [stiːpt]
but all below me the rude knolls of Aros and the shield of sea lay steeped
但 全部 以下 我 这 粗鲁的 小山丘 的 阿罗斯 和 这 盾 的 海 躺 浸泡
[ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ˈdɑːrklɪŋ] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .
in the clear darkling twilight of the dawn .
在 这 清除 黑暗之子 暮 的 这 黎明 ;
但在我下方，阿罗斯崎岖的山丘和大海的屏障都沉浸在黎明清澈的暮色中。

“ [ˈrɔːri] !
“ **Rorie** !
” 罗里 !
“罗里！ ”

“ [aɪ][kraɪd] ; [ænd; ənd] [əˈgen] “ [ˈrɔːri] !
” **I cried ; and again “ Rorie** !
” 我 哭 ; 和 再次 ” 罗里 !
我哭了；然后又喊道：“罗里！ ”

” [maɪ] [vɔɪs] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [ˈænsər] [bæk] .
“ **My voice died in the silence , but there came no answer back .**
” 我的 嗓音 死亡 在 这 沉默 , 但 那里 来了 不 回答 后退 .
“我的声音在寂静中消失了, 但没有人回应。”

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [æn; ən] [ˈentərpraɪz] [əˈfʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] ,
If there were indeed an enterprise afoot to catch my uncle ,
如果 那里 是 的确 一个 企业 步行 到 抓住 我的 叔叔 ,
如果真有人密谋抓捕我的叔叔,

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [nɔːt] [ɪn] [ˈfliːtnɪs] [ʌv; əv] [fʊt] , [bʌt; bət] [ɪn] [dekˈsterəti] [ʌv; əv] [ˈstɔːkɪŋ] ,
it was plainly not in fleetness of foot , but in dexterity of stalking ,
它 曾是 显然 不是 在 速度 的 脚 , 但 在 灵巧 的 跟踪 ,
显然, 他的优势不在于脚步的敏捷, 而在于潜行的技巧。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈhʌntərz] [pleɪst] [ðer; ðər] [trʌst] .
that the hunters placed their trust .
那 这 猎人 放置 他们的 相信 .
猎人们将希望寄托于他们身上。

[aɪ] [ræn] [ɑːn] [ˈfɑːrðər] , [ˈkiːprɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [spɜːrz] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
I ran on farther , keeping the higher spurs , and looking right and left ,
我 跑 在 更远 , 保持 这 更高 马刺 , 和 寻找 正确的 和 左边 ,
我继续向前跑, 保持较高的马刺, 并不时左右张望。

[nɔːr] [dɪd] [aɪ] [pɔːz] [əˈgen] [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [maʊnt] [əˈbʌv] [ˈsændæg] .
nor did I pause again till I was on the mount above Sandag .
也不 做过 我 暂停 再次 直到 我 曾是 在 这 山 多于 桑达格 .
直到我登上桑达格上方的山峰, 我才再次停下来。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rek] , [ðə; ði] [ʌnˈkʌvəd] [belt] [ʌv; əv] [sænd] , [ðə; ði] [weɪvz] [ˈaɪdli] [ˈbiːtɪŋ] ,
I could see the wreck , the uncovered belt of sand , the waves idly beating ,
我 可以 看 这 破坏 , 这 裸露 腰带 的 沙 , 这 波浪 闲散地 殴打 ,
我能看到沉船残骸、裸露的沙带, 以及静静拍打着的海浪。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ledʒ] [ʌv; əv] [ˈrɔːks] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] [ðə; ði] [ˈtʌmblɪd] [ˈnəʊlɪz] , [ˈboʊldərz] ,
the long ledge of rocks , and on either hand the tumbled knolls , boulders ,
这 长的 壁架 的 岩石 , 和 在 任何一个 手 这 翻滚 小山丘 , 巨石 ,
长长的岩石平台, 两侧是滚落的小山丘和巨石,

[ænd; ənd] [ˈɡʌliːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] .
and gullies of the island .
和 沟壑 的 这 岛 .
以及岛上的沟壑。

[bʌt; bət] [stiɪl] [noʊ] [ˈhjuːmən] [θɪŋ] .
But still no human thing .
但 仍然 不 人类 事物 .
但它仍然不是人类的东西。

[æt; ət] [ə; eɪ] [straɪd] [ðə; ði] [ˈsʌŋjaɪn] [fel] [ɑːn] [ˈɑːroʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ænd; ənd] [ˈkʌlərz] [liːpt]
At a stride the sunshine fell on Aros , and the shadows and colours leaped
在 一个 步幅 这 阳光 跌倒 在 阿罗斯 , 和 这 阴影 和 颜色 跳跃
[ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] .
into being .
进入 存在 .
阳光一闪而过, 洒落在阿罗斯岛上, 光影和色彩瞬间跃然眼前。

[nɔːt] [hæf] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] , [brɪˈloʊ] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ,
Not half a moment later , below me to the west ,
不是 一半 一个 片刻 之后 , 以下 我 到 这 西方 ,
不到半分钟后, 在我西边下方,

[ʃi:p] [br'gæən][tu:; tə] ['skætər] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['pænik] .
sheep began to scatter as in a panic .
羊 开始 到 分散 作为 在 一个 恐慌 .
羊群开始惊慌失措地四散奔逃。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ] .
There came a cry .
那里 来了 一个 哭 .
传来一声哭喊。

[aɪ] [sɔ:] [maɪ]['ʌŋk(ə)] ['rʌnɪŋ] .
I saw my uncle running .
我 锯 我的 叔叔 跑步 .
我看到我叔叔在跑。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [blæk] [dʒʌmp][ʌp][ɪn][hɑ:t] [pər'su:t] ; [ænd; ənd] [br'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə]
I saw the black jump up in hot pursuit ; and before I had time to
我 锯 这 黑色的 跳 向上 在 热的 追逐 ; 和 前 我 有 时间 到
[ʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,
我看到那黑影猛地跳起来追赶；还没等我反应过来，

[ˈrɔ:ri] [ˈɔ:lsoʊ][hæd; həd] [ə'pɪrd] , [ˈkɔ:lɪŋ] [də'rek(ə)nz][ɪn]['geilik][æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ][dɔ:g] ['hə:dn] [ʃi:p]
Rorie also had appeared , calling directions in Gaelic as to a dog herding sheep
罗里 还 有 出现 , 呼叫 方向 在 盖尔语 作为 到 一个 狗 放牧 羊
.
124
.
罗里也出现了，他用盖尔语指路，就像一只牧羊犬在指挥羊群一样。¹²⁴

[aɪ] [tʊk] [tu:; tə][maɪ] [hi:lz] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] ,
I took to my heels to interfere ,
我 采取 到 我的 高跟鞋 到 干扰 ,
我拔腿就跑，想去阻止他们。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['betər] [tu:; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
and perhaps I had done better to have waited where I was ,
和 也许 我 有 完毕 更好的 到 有 等待 在哪里 我 曾是 ,
或许我当时应该留在原地等待。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]['mæd,mænz][læst] [ɪ'skeɪp] .
for I was the means of cutting off the madman's last escape .
为了 我 曾是 这 方法 的 切割 离开 这 疯子的 最后的 逃脱 .
因为我是切断疯子最后逃生之路的手段。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] , [ðə; ði] [rek]
There was nothing before him from that moment but the grave , the wreck
那里 曾是 没有什么 前 他 从 那 片刻 但 这 严重 , 这 破坏
,
.
.
从那一刻起，他面前除了坟墓和残骸什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ɪn]['sændæg] [beɪ] .
and the sea in Sandag Bay .
和 这 海 在 桑达格 湾 .
还有桑达格湾的大海。

[ænd; ənd] [jet] ['hev(ə)n] [noʊz] [ðæt] [wʌt] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] .
And yet Heaven knows that what I did was for the best .
和 然而 天堂 知道 那 什么 我 做过 曾是 为了 这 最好的 .
然而，老天知道我所做的一切都是为了大家好。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈɡɔːrdn] [sɔː] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; da'rekʃn] , [ˈhɔːrəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz]
My Uncle Gordon saw in what direction , horrible to him , the chase was
我的 叔叔 戈登 锯 在 什么 方向 , 可怕 到 他 , 这 追赶 曾是
[ˈdraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
driving him .
驾驶 他 .

戈登叔叔看清了追逐的走向, 对他来说, 那是一个可怕的方向。

[hiː; hi] [ˈdʌblɪd] , [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] ; [bʌt; bət] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfiːvər] [ræn][ɪn]
He doubled , darting to the right and left ; but high as the fever ran in
他 双倍 , 飞镖 到 这 正确的 和 左边 ; 但 高的 作为 这 发烧 跑 在
[hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
his veins ,
他的 静脉 ,

他身子一晃, 左右闪躲; 但随着高烧在他血管里奔涌, 他依然高高在上。

[ðə; ði] [blæk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['swɪftər] .
the black was still the swifter .
这 黑色的 曾是 仍然 这 更迅捷 .

黑色的那条依然更快。

[tɜːrn] [wer] [hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [fɔː'stɔːld] , [stɪl] ['drɪvŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]
Turn where he would , he was still forestalled , still driven toward the scene of
转动 在哪里 他 会 , 他 曾是 仍然 阻止 , 仍然 驱动 朝向 这 场景 的
[hɪz; ɪz] [kraɪm] .
his crime .
他的 犯罪 .

无论他往哪个方向转, 都还是被阻挡住了, 仍然被驱赶着走向犯罪现场。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [ˈfriːk] [ə'laʊd] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [koʊst] [ɑːr 'iː] - ['ekəʊd] ;
Suddenly he began to shriek aloud , so that the coast re - echoed ;
突然 他 开始 到 尖叫 大声 , 所以 那 这 海岸 关于 - 回声 ;

他突然大声尖叫起来, 声音在海岸边回荡;

[ænd; ənd] [naʊ] [bəʊθ][aɪ][ænd; ənd] ['rɔːri] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [tuː; tə][stɔːp] .
and now both I and Rorie were calling on the black to stop .
和 现在 两个都 我 和 罗里 是 呼叫 在 这 黑色的 到 停止 .

现在我和罗里都呼吁黑人停止这种行为。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [veɪn] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ʌðərwaɪz] .
But all was vain , for it was written otherwise .
但 全部 曾是 徒劳 , 为了 它 曾是 书面 否则 .

但这一切都是徒劳, 因为命运另有安排。

[ðə; ði][pər'suːər] [stɪl] [ræn] , [ðə; ði] [tʃeɪs] [stɪl] [sped] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['skriːmɪŋ] ; [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]
The pursuer still ran , the chase still sped before him screaming ; they avoided the
这 追击者 仍然 跑 , 这 追赶 仍然 加速 前 他 尖叫 ; 他们 避免 这
[ɡrev] ,
grave ,
严重 ,

追赶者仍在奔跑, 追逐的身影仍在他面前疾驰, 伴随着尖叫; 他们避开了坟墓。

[ænd; ənd] [skɪmd] [kloʊz] [pæst][ðə; ði] ['tɪmbɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ; [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ðeɪ] [hæd; həd]
and skimmed close past the timbers of the wreck ; in a breath they had
和 脱脂 关闭 过去的 这 木材 的 这 破坏 ; 在 一个 气息 他们 有
[klɪrd] [ðə; ði][sænd] ;
cleared the sand ;
已清除 这 沙 ;

他们掠过沉船残骸的木梁, 一口气就掠过了沙滩。

[ænd; ənd] [stɪl] [maɪ] ['kɪnzməŋ] [dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] , [bʌt; bət] [dæft] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][sɜ:rf] ; [ænd; ənd]
and still my kinsman did not pause , but dashed straight into the surf ; and
和 仍然 我的 亲属 做过 不是 暂停 , 但 虚线 直的 进入 这 冲浪 ; 和
[ðə; ði] [blæk] ,
the black ,
这 黑色的 ,

然而我的亲人却丝毫没有停顿，而是径直冲进了海浪中；而黑色的，

[naʊ] ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] , [stɪl] ['fɑ:ləʊd] ['swɪftli] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] .
now almost within reach , still followed swiftly behind him .
现在 几乎 之内 抵达 , 仍然 随后 迅速地 在后面 他 .

现在几乎触手可及，仍然迅速地跟在他身后。

[ˈrɔri] [ænd; ənd][aɪ][bəʊθ] [stɔ:pt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][men]
Rorie and I both stopped , for the thing was now beyond the hands of men
罗里 和 我 两个都 停止 , 为了 这 事物 曾是 现在 超过 这 双手 的 男人
,
:
,

我和罗里都停了下来，因为这件事已经超出了人类的掌控范围。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [dɪ'kri:z] [ʌv; əv][gɑ:d] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] .
and these were the decrees of God that came to pass before our eyes .
和 这些 是 这 法令 的 上帝 那 来了 到 经过 前 我们的 眼睛 .

这就是上帝的旨意，它们在我们眼前一一应验。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['ɑ:rpər] ['endɪŋ] .
There was never a sharper ending .
那里 曾是 绝不 一个 更锐利 结束 .

结局再也没有比这更残酷的了。

[ɑ:n] [ðæt] [sti:p] [bi:tʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'jɑ:nd] [ðər; ðər] [depθ] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] ; ['ni:ðər] [kʊd; kəd]
On that steep beach they were beyond their depth at a bound ; neither could
在 那 陡 海滩 他们 是 超过 他们的 深度 在 一个 边界 ; 两者都不 可以
[swɪm] ;
swim ;
游泳 ;

在那片陡峭的沙滩上，他们一下子就游到了水深过深的地方；他们俩都不会游泳；

[ðə; ði] [blæk] [roʊz] [wʌns][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θrɒtliŋ] [kraɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜ:rənt]
the black rose once for a moment with a throttling cry ; but the current
这 黑色的 玫瑰 一次 为了 一个 片刻 和 一个 节流 哭 ; 但 这 当前的
[hæd; həd][ðəm; ðəm] ,
had them ,
有 他们 ,

黑玫瑰曾短暂地发出一声凄厉的叫声；但最终还是被水流卷走。

[ˈreɪsɪŋ] ['si:wərd] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] , [wɪtʃ] [gɑ:d][ə'loʊn][kæn; kən] [tel] ,
racing seaward ; and if ever they came up again , which God alone can tell ,
赛车 向海 ; 和 如果 曾经 他们 来了 向上 再次 , 哪个 上帝 独自的 能 告诉 ,
向大海疾驰而去；如果他们最终能否再次浮出水面，这只有上帝才能知道。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ten] ['mɪnɪts] ['æftər] , [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv]['ɑ:roʊz] [ru:st] ,
it would be ten minutes after , at the far end of Aros Roost ,
它 会 是 十 分钟 后 , 在 这 远的 结尾 的 阿罗斯 栖息处 ,

十分钟后，在阿罗斯栖息地的尽头，

[wer] [ðə; ði] [si:] - [bɜ:rdz] ['hʌvər] ['fɪʃɪŋ] . [wʌn]
where the sea - birds hover fishing . 1
在哪里 这 海 - 鸟类 徘徊 钓鱼 . 1

海鸟盘旋捕鱼的地方。

[aɪ] . [i:] . [ðə; ði][sɪks] ['stɔːrɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn] - ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['meri] **i . e . the six stories which were in 1887 published in a volume entitled The Merry**
我 . e . 这 六 故事 哪个 是 在 - 已发布 在 一个 体积 标题 这 欢乐
[men] ,
Men ,
男人 ,

即 1887 年出版的名为《快乐的人们》的书中收录的六个故事。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪlɪz][ænd; ənd] ['feɪblz] : [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] “ [ðə; ði] ['meri] [men] ” [ænd; ənd] “
and Other Tales and Fables : of this volume “ The Merry Men ” and “
和 其他 故事 和 寓言 : 的 这 体积 “ 这 欢乐 男人 ” 和 “
[oʊ'lɑːlə] ” [fɔːrmd] [pɑːrt] . [tuː'tuː]
Olalla “ formed part . 2
奥拉拉 ” 形成 部分 . 2

以及其他故事和寓言：本卷收录了《快乐的人们》和《奥拉拉》两篇故事。2

['bɑːɡɪ] . [θriː]
Boggy . 3
沼泽地 . 3

沼泽.3

[klaːk] . [fɔːr]
Clock . 4
钟 . 4

时钟.4

[ɪn'dʒɔɪ] . -
Enjoy . 125
享受 . -

请享用。125

OLALLA126127
OLALLA126127
OLALLA126127

OLALLA126127

[oʊ'lɑːlə]
OLALLA
奥拉拉

奥拉拉

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [maɪ][pɑːrt][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
“ Now , ” said the doctor , “ my part is done , and , I may say , with some
“ 现在 , ” 说 这 医生 , “ 我的 部分 是 完毕 , 和 , 我 可能 说 , 和 一些
[ˈvænəti] ,
vanity ,
虚荣 ,

“现在,”医生说,“我的任务完成了,而且,恕我自夸一下,

[wel] [dʌn] .
well done .
出色地 完毕 .

做得好。

[aɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['oʊnli][tuː; tə][get][juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [koʊld][ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] ['sɪti] ,
It remains only to get you out of this cold and poisonous city ,
它 遗迹 仅有的 到 得到 你 出去 的 这 寒冷的 和 有毒 城市 ,
现在唯一的目标就是带你离开这座寒冷而充满毒害的城市。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜːr] [er] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] ['kɑːnʃəns] .
and to give you two months of a pure air and an easy conscience .
和 到 给 你 二 几个月 的 一个 纯的 空气 和 一个 简单的 良心 .
让您享受两个月的清新空气,并安心无虞。

[ðə; ði][læst][ɪz][jʊr; jər] [ə'fer] .

The last is your affair .
这 最后的是 你的 事务 .

最后一件是你的事。

[tu:: tə][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][help] [ju:: jʊ] .

To the first I think I can help you .
到 这 第一的 我 思考 我 能 帮助 你 .

对于第一个问题，我想我可以帮到你。

[,aɪ 'ti:] [fɔːlɪz] [ɪn'diːd] ['ræðər] ['ɑːdli] ;

It falls indeed rather oddly ;
它 瀑布 的确 相当 奇怪 ;

它的坠落方式确实有些奇怪；

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ;

it was but the other day the Padre came in from the country ;
它 曾是 但 这 其他 天 这 神父 来了 在 从 这 国家 ;

就在前几天，神父从乡下来了；

[ænd; ænd][æz; əz][hi:: hi][ænd; ænd][aɪ][ɑːr; ər][ʊʊld] [frendz] , [ɔːl'dʊʊ] [ʌv; əv] ['kɑːntrəri] [prə'feʃənz] ,

and as he and I are old friends , although of contrary professions ,
和 作为 他 和 我 是 老的 朋友们 , 虽然 的 相反 职业 ,

而且，尽管我和他从事的职业不同，但我们却是老朋友。

[hi:: hi] [ə'plaid] [tu:: tə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] .

he applied to me in a matter of distress among some of his parishioners .
他 应用 到 我 在 一个 事情 的 痛苦 之中 一些 的 他的 教区居民 .

他向我求助，因为他的一些教区居民遇到了棘手的问题。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] — [bʌt; bət][ju:: jʊ][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [speɪn] ,

This was a family — but you are ignorant of Spain ,
这 曾是 一个 家庭 — 但 你 是 无知 的 西班牙 ,

这是一个家庭——但你对西班牙一无所知。

[ænd; ænd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑːr] [græn'diː] [ɑːr; ər] ['hɑːrdli] [noʊn] [tu:: tə][ju:: jʊ] ; [sə'faɪs]

and even the names of our grandees are hardly known to you ; suffice
和 甚至 这 姓名 的 我们的 贵族 是 几乎 已知 到 你 ; 足够了

[,aɪ 'ti:] , [ðen] ,

it , then ,
它 , 然后 ,

甚至连我们显贵的名字你都几乎不认识；那就到此为止吧。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns] [greɪt] ['piːp(ə)] , [ænd; ænd][ɑːr; ər] [naʊ] ['fɔːlən] [tu:: tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv]

that they were once great people , and are now fallen to the brink of
那 他们 是 一次 伟大的 人们 , 和 是 现在 倒下 到 这 边缘 的

[,destɪ'tuːʃ(ə)n] .

destitution .
赤贫 .

他们曾经是伟大的人物，如今却沦落到赤贫的边缘。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [bɪ'lɒŋz] [tu:: tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrezɪ'densɪə] , [ænd; ænd]['sɜːrt(ə)n] [liːgz] [ʌv; əv]

Nothing now belongs to them but the residencia , and certain leagues of
没有什么 现在 属于 到 他们 但 这 住宅区 , 和 肯定 联赛 的

[ˈdezərt] ['maʊnt(ə)n] ,

desert mountain ,
沙漠 山 ,

现在他们只拥有这处住所和几里格的沙漠山脉。

[ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ɡoʊt] [kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] [laɪf] .

in the greater part of which not even a goat could support life .
在 这 更大的 部分 的 哪个 不是 甚至 一个 山羊 可以 支持 生活 .

其中大部分地区连山羊都无法生存。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [pleɪs] , [ænd; ənd][stændz][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ə'mʌŋ]
But the house is a fine old place , and stands at a great height among
但 这 房子 是 一个 美好的 老的 地方 , 和 站立 在 一个 伟大的 高度 之中
[ðə; ði] [hɪlz] ,
the hills ,
这 丘陵 ,

但这座房子古老而精美，坐落在群山环抱的高处。

[ænd; ənd][moʊst] [sə'lu:briəsli] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [hɜ:rd] [maɪ] ['frendz] [teɪl] [ðæn; ðən][aɪ]
and most salubriously ; and I had no sooner heard my friend's tale than I
和 最多 健康地 ; 和 我 有 不 很快 听到 我的 朋友们 故事 比 我
[rɪ'membər] [ju:; jʊ] .
remembered you .
记得 你 .

而且非常有益；我刚听完朋友的故事，就想起了你。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['ɑ:fɪsər] , ['wu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [kɔ:z] ,
I told him I had a wounded officer , wounded in the good cause ,
我 讲述 他 我 有 一个 受伤 官 , 受伤 在 这 好的 原因 ,

我告诉他我有一名受伤的军官，他是在正义的事业中受伤的。

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;
who was now able to make a change ;
WHO 曾是 现在 有能力的 到 制作 一个 改变 ;

现在他有能力做出改变了；

[ænd; ənd][aɪ] [prə'pəʊzɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɑ:dʒər] .
and I proposed that his friends should take you for a lodger .
和 我 建议的 那 他的 朋友们 应该 拿 你 为了 一个 房客 .

我建议让他的朋友们收留你做房客。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [-] [feɪs] [gru:] [dɑ:rk] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [mə'lɪʃəsli] [fɔ:r'si:n] [aɪ 'ti:] [wʊd] .
Instantly the Padre's face grew dark , as I had maliciously foreseen it would .
即刻 这 帕德雷的 脸 生长 黑暗的 , 作为 我 有 恶意地 预见 它 会 .

正如我恶意预料的那样，神父的脸色瞬间变得阴沉起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [hi; hi] [sed] .
It was out of the question , he said .
它 曾是 出去 的 这 问题 , 他 说 .

他说，这绝对不可能。

[ðen] [let][ðem; ðəm] [sta:rɪv] , [sed] [aɪ] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [tætərɪdɪ'meɪljən]
Then let them starve , said I , for I have no sympathy with tatterdemalion
然后 让 他们 饿死 , 说 我 , 为了 我 有 不 同情 和 破烂不堪的

[praɪd] .
pride .
自豪 .

“那就让他们饿死吧，”我说，“因为我对这种衣衫褴褛的骄傲毫无同情心。”

[ðerə'pɑ:n] [wi:; wi] ['sepəreɪtɪd] , [na:t] ['veri] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'hʌðər] ; [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [tu:; tə]
Thereupon we separated , not very content with one another ; but yesterday , to
于是 我们 分开 , 不是 非常 内容 和 一 其他 ; 但 昨天 , 到

[maɪ] ['wʌndər] ,
my wonder ,
我的 想知道 ,

于是我们分手了，彼此都不太满意；但昨天，令我惊讶的是，

[ðə; ði]['pɑ:dreɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [səb'mɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [hi; hi] [sed] ,
the Padre returned and made a submission : the difficulty , he said ,
这 神父 返回 和 制成 一个 提交 : 这 困难 , 他 说 ,

神父回来后提交了一份报告：他说，困难之处在于.....

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə'pɑːn][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][tuː; tə][biː; bi] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] ; [ɔːr] ,
he had found upon inquiry to be less than he had feared ; or ,
他 有 成立 之上 询问 到 是 较少的 比 他 有 害怕 ; 或者 ,
[ɪn] [ˈlðər] [wɜːrdz] , -
in other words , 128
在 其他 字 , -

经调查，他发现情况比他预想的要好；或者换句话说，128

[ðɪːz] [praʊd] [ˈpiːp(ə)] [hæd; həd] [pʊt] [ðer; ðər] [praɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpɑːkɪt] .
these proud people had put their pride in their pocket .
这些 自豪的 人们 有 放 他们的 自豪 在 他们的 口袋 .

这些骄傲的人把他们的骄傲装进了口袋。

[aɪ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːfər] ; [ænd; ənd] , [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] [ə'pruːv(ə)] ,
I closed with the offer ; and , subject to your approval ,
我 关闭 和 这 提供 ; 和 , 主题 到 你的 赞同 ,

我已提出报价；并且，在得到您的批准后，

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌrezɪ'densɪə] .
I have taken rooms for you in the residencia .
我 有 已采取 房间 为了 你 在 这 住宅区 .

我已经为你订好了公寓的房间。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['maʊntnz] [wɪl] [rɪ'nuː] [jʊr; jər] [blʌd] ;
The air of these mountains will renew your blood ;
这 空气 的 这些 山脉 将要 更新 你的 血 ;

这些山脉的空气会让你焕发活力；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaɪət][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [ðer; ðər][lɪv; laɪv][ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] ['medsnz] [ɪn][ðə; ði]
and the quiet in which you will there live is worth all the medicines in the
和 这 安静的 在 哪个 你 将要 那里 居住 是 值得 全部 这 药物 在 这

[wɜːrld] . “
world . ”
世界 . ”

你将在那里享受到的宁静，胜过世上所有的药物。

“ [ˈdɑːktər] , ” [sed] [aɪ] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [θruː'aʊt] [maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [əd'vaɪs]
“ Doctor , ” said I , “ you have been throughout my good angel , and your advice
” 医生 , ” 说 我 , ” 你 有 到过 自始至终 我的 好的 天使 , 和 你的 建议

[ɪz][ə; eɪ] [kə'mænd] .
is a command .
是 一个 命令 .

“医生,”我说,“您一直是我的好天使, 您的建议就是我的命令。”

[bʌt; bət] [tel] [em 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə]
But tell me , if you please , something of the family with which I am to
但 告诉 我 , 如果 你 请 , 某物 的 这 家庭 和 哪个 我 是 到

[rɪ'zaɪd] . “
reside . ”
居住 . ”

但请您告诉我一些关于我将要寄宿的那家人的情况吧。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] [frend] ; “ [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
“ I am coming to that , ” replied my friend ; “ and , indeed ,
” 我 是 未来 到 那 , ” 回复 我的 朋友 ; “ 和 , 的确 ,

“我正要说到这一点,”我的朋友回答说; “而且, 的确,

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
there is a difficulty in the way .
那里 是 一个 困难 在 这 方式 .

前进的路上遇到了困难。

[ði:z] [ˈbegərz] [ɑ:r; əɹ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ʌv; əv] [veri] [haɪ] [dɪ'sent] ,
These beggars are , as I have said , of very high descent ,
这些 乞丐 是 , 作为 我 有 说 , 的 非常 高的 下降 ,
正如我所说, 这些乞丐出身很高贵。

[ænd; ənd][ˈswɒləŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈbeɪsləs] [ˈvænəti] ; [ðei] [hæv; həv] [lɪvd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
and swollen with the most baseless vanity ; they have lived for some
和 肿 和 这 最多 无根据的 虚荣 ; 他们 有 居住地 为了 一些
[dʒenə'eɪənz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [aɪsə'leɪn] ,
generations in a growing isolation ,
几代人 在 一个 生长 隔离 ,
他们被毫无根据的虚荣心所蒙蔽; 几代人以来, 他们一直生活在日益孤立的环境中。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ə'weɪ] , [ɑ:n] [ɪ:ðər] [hænd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [tu:] [haɪ]
drawing away , on either hand , from the rich who had now become too high
绘画 离开 , 在 任何一个 手 , 从 这 富有的 WHO 有 现在 变得 也 高的
[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,
一方面, 他们开始疏远那些如今已经高不可攀的富人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔr] , [hu:m] [ðei] [stiɪl] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [æz; əz] [tu:] [loʊ] ; [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][tu;; tə] -
and from the poor , whom they still regarded as too low ; and even to -
和 从 这 贫穷的 , 谁 他们 仍然 认为 作为 也 低的 ; 和 甚至 到 -
[dei] ,
day ,
天 ,
以及他们仍然认为地位低下的穷人; 甚至到了今天,

[wen] [ˈpɑ:vərti] [ˈfɔ:rsɪz] [ðem; ðəm][tu;; tə][ʌn'fæs(ə)n][ðer; ðər] [dɔ:r] [tu;; tə][ə; eɪ] [gest] ,
when poverty forces them to unfasten their door to a guest ,
什么时候 贫困 力量 他们 到 解开 他们的 门 到 一个 客人 ,
当贫困迫使他们为客人敞开家门时,
[ðei] [ˈkænə:t] [du:][soʊ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'ɡreɪfəs] [ˈstɪpjʊ'leɪn] .
they cannot do so without a most ungracious stipulation .
他们 不能 做 所以 没有 一个 最多 不友善的 规定 .

如果没有极其苛刻的附加条件, 他们是无法做到这一点的。
[ju;; jʊ][ɑ:r; əɹ][tu;; tə] [rɪ'meɪn] , [ðei] [seɪ] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ; [ðei] [wɪl] [ɡɪv] [ju;; jʊ] [ə'tendəns] ,
You are to remain , they say , a stranger ; they will give you attendance ,
你 是 到 保持 , 他们 说 , 一个 陌生人 ; 他们 将要 给 你 出席 ,
他们说, 你要保持陌生人的身份; 他们会给你提供接待。

[bʌt; bət] [ðei] [rɪ'fju:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:ɪst] [ɪˈɪntɪməsi] .
but they refuse from the first the idea of the smallest intimacy .
但 他们 拒绝 从 这 第一的 这 主意 的 这 最小 亲密关系 .
但他们从一开始就拒绝哪怕是最微小的亲密关系。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pi:kt] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ˈstreŋθənd] [maɪ]
" **I will not deny that I was piqued , and perhaps the feeling strengthened my**
" 我 将要 不是 否定 那 我 曾是 激怒 , 和 也许 这 感觉 加强 我的
[dɪ'zaɪər][tu;; tə][ɡoʊ] ,
desire to go ,
欲望 到 去 ,
“我不会否认我当时很生气, 或许正是这种感觉更加坚定了我前往的决心。”

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ˈkɔ:nfɪdənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [daʊn] [ðæt] [ˈbæriər] [ɪf] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] .
for I was confident that I could break down that barrier if I desired .
为了 我 曾是 自信的 那 我 可以 休息 向下 那 障碍 如果 我 想要的 .
因为我确信, 只要我愿意, 我就能打破那道障碍。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈfensɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɪpjʊˈleɪʃn] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **There is nothing offensive in such a stipulation , ” said I ;**
“ 那里 是 没有什么 进攻 在 这样的 一个 规定 , ” 说 我 ;
“这样的规定并没有什么冒犯之处,”我说;

“ [ænd; ʌnd][aɪ][ˈi:v(ə)n] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ɪnˈspaɪərd][aɪˈti:] . ”
“ **and I even sympathise with the feeling that inspired it . ”**
“ 和 我 甚至 同情 和 这 感觉 那 灵感 它 . ”
“我甚至能理解这种情感的由来。”

“ [aɪˈti:][ɪz] [tru:] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [ju:; jʊ] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] [pəˈlaɪtli] ;
“ **It is true they have never seen you , ” returned the doctor politely ;**
“ 它 是 真的 他们 有 绝不 已见 你 , ” 返回 这 医生 礼貌地 ;
“他们确实从未见过你,”医生礼貌地回答道;

“ [ænd; ʌnd] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [ˈhæns(ə)m] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈplez(ə)nt] [mæn]
“ **and if they knew you were the handsomest and the most pleasant man**
“ 和 如果 他们 知道 你 是 这 最英俊的 和 这 最多 令人愉快的 男人
[ðæt] [ˈevər] [keɪm] [frəm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] ([wer] [aɪ][eɪˈem][ˈtoʊld] [ðæt] [ˈhænsəm] [men][ɑ:r; ər] [ˈkɑ:mən] ,
that ever came from England (where I am told that handsome men are common ,
那 曾经 来了 从 英格兰 (在哪里 我 是 讲述 那 英俊的 男人 是 常见的 ,
“如果他们知道你是英国有史以来最英俊、最和蔼可亲的男人（我听说英国英俊的男人很常见），

[bʌt; bət] [ˈplez(ə)nt] [wʌnz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ]) , [ðeɪ] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈwelkəm] [wɪð; wɪθ]
but pleasant ones not so much so) , they would doubtless make you welcome with
但 令人愉快的 一个 不是 所以 很多 所以) , 他们 会 毫无疑问 制作 你 欢迎 和
[ə; eɪ] [ˈbetər] [greɪs] .
a better grace .
一个 更好的 优雅 .
但令人愉快的（但并非如此），他们无疑会以更优雅的姿态欢迎你。

[bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [soʊ] [wel] , [aɪˈti:] [ˈmætərz] [nɑ:t] .
But since you take the thing so well , it matters not .
但 自从 你 拿 这 事物 所以 出色地 , 它 事情 不是 .
但既然你接受得很好，那就没关系了。

[tu:; tə][emˈi:] , [ɪnˈdi:d] , [aɪˈti:] [si:mz] [dɪsˈkɜ:rtiəs] .
To me , indeed , it seems discourteous .
到 我 , 的确 , 它 似乎 无礼 .
在我看来，这确实很不礼貌。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔ:rˈself] [ðə; ðɪ][ˈgeɪnər] .
But you will find yourself the gainer .
但 你 将要 寻找 你自己 这 增重者 .
但你会发现自己是最终的受益者。

[ðə; ðɪ][ˈfæməli] [wɪl] [nɑ:t] [mʌtʃ] [tempt] [ju:; jʊ] .
The family will not much tempt you .
这 家庭 将要 不是 很多 诱惑 你 .
这家人不会给你太多诱惑。

[ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ][sʌn] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] ; [æn; ən][ˈoʊld] [ˈwʊmən] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][hæf] -
A mother , a son , and a daughter ; an old woman said to be half -
一个 母亲 , 一个 儿子 , 和 一个 女儿 ; 一个 老的 女士 说 到 是 一半 -
[ˈwɪtɪd] , -
witted , 129
机智的 , -
一位母亲、一个儿子和一个女儿；一位据说智力低下的老妇人，129

[ə; eɪ] ['kʌntri] [ləʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜ:rl] , [hu:] [stændz] [veri] [haɪ] [wið; wiθ][hɜ:r; hær] [kən'fesər]
a country lout , and a country girl , who stands very high with her confessor
一个 国家 粗鲁 , 和 一个 国家 女孩 , WHO 站立 非常 高的 和 她 忏悔者
, [ænd; ənd][ɪz] ,
, **and is** ,
, 和 是 ,
一个乡下粗汉, 和一个乡下姑娘, 她与她的忏悔神父关系非常密切, 而且,

[ˈðerfɔ:r] , " [tʃʌklɪd] [ðə; ði] ['fɪzɪ(ə)n] , " [moʊst] ['laɪkli] [pleɪn] ;
therefore , " chuckled the physician , " most likely plain ;
所以 , " 轻笑 这 医生 , " 最多 可能 清楚的 ;

因此, "医生笑着说, "很可能是普通的;

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['ɑ:fɪsər] . "
there is not much in that to attract the fancy of a dashing officer . "
那里 是 不是 很多 在 那 到 吸引 这 想要 的 一个 帅气 官 . "

"这没什么能吸引英俊潇洒的军官的。"

" [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [haɪ] - [bɔ:rn] , " [aɪ] ['ɒbdʒɪktɪd] .
" **And yet you say they are high - born , " I objected .**
" 和 然而 你 说 他们 是 高的 - 出生 , " 我 反对 .

"可是你说他们出身高贵,"我反驳道。

" [wel] , [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , [aɪ] ['ʊd; ʊd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
" **Well , as to that , I should distinguish , " returned the doctor .**
" 出色地 , 作为 到 那 , 我 应该 区分 , " 返回 这 医生 .

"嗯, 关于这一点, 我应该加以区分,"医生回答道。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz] ; [nɑ:t][soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" **The mother is ; not so the children .**
" 这 母亲 是 ; 不是 所以 这 孩子们 .

母亲是这样, 但孩子们却不是。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsli] [stɑ:k] , [dɪ'dʒenəreɪt] [bəuθ][ɪn]
The mother was the last representative of a princely stock , degenerate both in
这 母亲 曾是 这 最后的 代表 的 一个 王子 库存 , 退化 两个都 在

[pɑ:rts][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] .
parts and fortune .
部分 和 财富 .

母亲是王室血统的最后一位代表, 其血统和财富都已衰落。

[hɜ:r; hær] ['fa:ðər] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [pʊr] , [hi:; hi] [wʌz; wəz][mæd] :
Her father was not only poor , he was mad :
她 父亲 曾是 不是 仅有的 贫穷的 , 他 曾是 疯狂的 :

她的父亲不仅贫穷, 而且还疯了:

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɜ:rl][ræn][waɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rezi'densɪə] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] .
and the girl ran wild about the residencia till his death .
和 这 女孩 跑 荒野 关于 这 住宅区 直到 他的 死亡 .

那个女孩在他去世前一直在住宅区里到处乱跑。

[ðen] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] ['hævɪŋ] [dɑ:d] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæməli] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt]
Then , much of the fortune having died with him , and the family being quite
然后 , 很多 的 这 财富 拥有 死亡 和 他 , 和 这 家庭 存在 相当
[ɪk'stɪŋkt] ,
extinct ,
灭绝 ,

后来, 他的大部分财产都随他而去, 家族也彻底绝嗣了。

[ðə; ði] [gɜ:rl][ræn] ['wɪldər] [ðæn; ðən] ['evər] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃɪ] ['mærid] , ['hev(ə)n] [noʊz] [hu:m] ,
the girl ran wilder than ever , until at last she married , Heaven knows whom ,
这 女孩 跑 更狂野 比 曾经 , 直到 在 最后的 她 已婚 , 天堂 知道 谁 ,

那女孩比以前更加放荡不羁, 直到最后她嫁给了谁, 天知道是谁。

[ə; eɪ] [ˌmjuːləˈtɪr] [sʌm; səm] [seɪ] , [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈsmʌg(ə)lər] ;
a muleteer some say , others a smuggler ;
一个 骡夫 一些 说 , 其他的 一个 走私者 ;

有人说他是赶骡人，也有人说他是走私犯；

[waɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [ʌpˈhoʊld][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmærɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] ,
while there are some who uphold there was no marriage at all ,
尽管 那里 是 一些 WHO 坚持 那里 曾是 不 婚姻 在 全部 ,

虽然有些人坚称根本没有结婚，

[ænd; ænd] [ðæt] [fəˈliːp] [ænd; ænd][oʊˈlɑːlə][ɑːr; ər] [ˈbæstərdz] .
and that Felipe and Olalla are bastards .
和 那 费利佩 和 奥拉拉 是 混蛋 .

而且费利佩和奥拉拉都是私生子。

[ðə; ði][ˈjuːniən] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [ˈtrædʒɪkli] [dɪˈzɑːlvd] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ;
The union , such as it was , was tragically dissolved some years ago ;
这 联盟 , 这样的 作为 它 曾是 , 曾是 悲剧的是 溶解 一些 年 前 ;

这个工会，如果真能称之为工会的话，几年前就不幸解散了；

[bʌt; bət] [ðei] [lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [sɪˈkluːʒ(ə)n] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][ɪn][soʊ]
but they live in such seclusion , and the country at that time was in so
但 他们 居住 在 这样的 隔离 , 和 这 国家 在 那 时间 曾是 在 所以
[mʌtʃ] [dɪsˈɔːrdər] ,
much disorder ,
很多 紊乱 ,

但他们生活在如此偏僻的地方，而且当时的国家局势非常混乱。

[ðæt] [ðə; ði] [priˈsaɪs] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [end][ɪz] [noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] — [ɪf] [ˈiːv(ə)n]
that the precise manner of the man's end is known only to the priest — if even
那 这 精确的 方式 的 这 男人的 结尾 是 已知 仅有的 到 这 牧师 — 如果 甚至
[tuː; tə][hɪm; ɪm] . “
to him . ”
到 他 . ”

这个人究竟是如何死去的，只有牧师知道——甚至可能连牧师自己也不知道。

“ [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][fæl; jəl][hæv; həv] [streɪndʒ] [ɪksˈpiəriənsɪz] , ” [sed] [aɪ] .
“ I begin to think I shall have strange experiences , ” said I .
“ 我 开始 到 思考 我 将 有 奇怪的 经历 , ” 说 我 .

“我开始觉得我将会有奇怪的经历，”我说。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][ˈroʊməns] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ; “ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ,
“ I would not romance , if I were you , ” replied the doctor ; ” you will find ,
“ 我 会 不是 浪漫 , 如果 我 是 你 , ” 回复 这 医生 ; ” 你 将要 寻找 ,

“如果我是你，我就不会谈恋爱，”医生回答说；“你会发现，

[aɪ] [fɪr] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɡrɑːvɪŋ] [ænd; ænd] [ˈkɑːmənpleɪs] [rɪˈæləti] .
I fear , a very grovelling and commonplace reality .
我 害怕 , 一个 非常 卑躬屈膝 和 平凡 现实 .

恐怕，这是一种非常卑躬屈膝、司空见惯的现实。

[fəˈliːp] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] .
Felipe , for instance , I have seen .
费利佩 , 为了 实例 , 我 有 已见 .

例如，我见过费利佩。

[ænd; ænd] [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [seɪ] ?
And what am I to say ?
和 什么 是 我 到 说 ?

我还能说什么呢？

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['rʌstɪk] , ['veri] ['kʌnɪŋ] , ['veri] ['lɑʊtɪʃ] , [ænd; ənd] , [aɪ][fʊd; ʃəd] [seɪ] , [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ;
He is very rustic , very cunning , very loutish , and , I should say , an innocent ;
他是 非常 乡村 , 非常 狡猾 , 非常 粗鲁的 , 和 , 我 应该 说 , 一个 清白的 ;
他非常质朴, 非常狡猾, 非常粗鲁, 而且, 我认为, 他还很天真;

[ðə; ði] [ʌðər] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [mætʃ] .
the others are probably to match .
这 其他的 是 大概 到 匹配 .
其他的可能也是为了配套。

[noʊ] , [noʊ] , [seɪ'njɔːr] [kɑːmən'dænti] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [si:k] [kən'dʒiːniəl][sə'saɪəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt]
No , no , señor commandante , you must seek congenial society among the great
不 , 不 , 先生 指挥官 , 你 必须 寻找 相投 社会 之中 这 伟大的
[saɪts] [ʌv; əv][ʰəʊər; ɑːr] ['maʊntɪnz] ;
sights of our mountains ;
景点 的 我们的 山脉 ;
不, 不, 指挥官先生, 您应该在我们群山的壮丽景色中寻找志同道合的伙伴;

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [ʰlʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər]
and in these at least , if you are at all a lover of the works of nature
和 在 这些 在 至少 , 如果 你 是 在 全部 一个 情人 的 这 作品 的 自然
,
.
,
至少在这些方面, 如果你热爱大自然的作品,

[aɪ] ['praːmɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [naɪt][biː; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
I promise you will not be disappointed .
我 承诺 你 将要 不是 是 失望的 .
我保证你不会失望的。

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] [fə'liːp] [keɪm] [fɔːr; fər][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['kʌntri] [kɑːrt] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][mjuːl] ;
” **The next day Felipe came for me in a rough country cart , drawn by a mule ;**
” 这 下一个 天 费利佩 来了 为了 我 在 一个 粗糙的 国家 大车 , 绘制 经过 一个 骡子 ;
“第二天, 费利佩坐着一辆由骡子拉着的简陋的乡村马车来接我;

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [nuːn] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [sed] [fer'wel] [tuː; tə][ðə; ði]
and a little before the stroke of noon , after I had said farewell to the
和 一个 小的 前 这 中风 的 中午 , 后 我 有 说 告别 到 这
[ˈdɑːktər] ,
doctor ,
医生 ,
临近中午时分, 在我向医生道别之后,

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [ɡʊd] [soʊlz] [huː] [hæd; həd] [brɪ'frendɪd] [em 'iː] ['dʊrɪŋ] [maɪ]
the innkeeper , and different good souls who had befriended me during my
这 旅店老板 , 和 不同的 好的 灵魂 WHO 有 结交朋友 我 期间 我的
[ˈsɪknəs] ,
sickness ,
疾病 ,
旅店老板, 以及在我生病期间帮助过我的其他好心人,

[wiː; wi][set] [fɔːrθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] eastern130
we set forth out of the city by the eastern130
我们 放 前进 出去 的 这 城市 经过 这 eastern130
我们沿着东边的130号公路离开了这座城市。

[ɡeɪt] , [ænd; ənd][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [ə'send] [ɪntuː][ðə; ði] [si'erə] .
gate , and began to ascend into the Sierra .
门 , 和 开始 到 上升 进入 这 塞拉 .
穿过大门, 开始向内华达山脉进发。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,
I had been so long a prisoner ,
我 有 到过 所以 长的 一个 囚犯 ,

我曾被囚禁了那么久，

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [brˈhaɪnd][fɔːr; fər] [ˈdaɪɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnvɔɪ] ,
since I was left behind for dying after the loss of the convoy ,
自从 我 曾是 左边 在后面 为了 垂死 后 这 损失 的 这 护航 ,

由于车队失事后我被留下来等死，

[ðæt][ðə; ði] [mɪr] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [zːrθ] [set][em ˈiː] [ˈsmaɪlɪŋ] .
that the mere smell of the earth set me smiling .
那 这 仅仅 闻 的 这 地球 放 我 微笑 .

仅仅是泥土的芬芳就让我露出了笑容。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [went] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd] [ˈrɑːki] , [ˈpɑːrʃəli] [ˈkʌvəd]
The country through which we went was wild and rocky , partially covered
这 国家 通过 哪个 我们 去 曾是 荒野 和 岩石 , 部分 涵盖

[wɪð; wɪθ] [rʌf] [wʊdz] ,
with rough woods ,
和 粗糙的 树林 ,

我们途经的地区荒凉崎岖，部分地区覆盖着茂密的树林。

[naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrk] - [triː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈspæniʃ] [ˈtʃesnʌt] ,
now of the cork - tree , and now of the great Spanish chestnut ,
现在 的 这 软木 - 树 , 和 现在 的 这 伟大的 西班牙语 板栗 ,

一会儿是软木树，一会儿是西班牙大栗树，

[ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [ˌɪntəˈsektɪd] [baɪ][ðə; ði][bedz][ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈtɔrənts] .
and frequently intersected by the beds of mountain torrents .
和 频繁地 相交 经过 这 床 的 山 种子 .

并且经常与山洪的河床相交。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈʃoʊn] , [ðə; ði] [wɪnd] [ˈrʌslɪd] [ˈdʒɔɪəsli] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ədˈvænst] [sʌm; səm] [maɪlz]
The sun shone , the wind rustled joyously ; and we had advanced some miles
这 太阳 闪耀 , 这 风 沙沙作响 欣喜地 ; 和 我们 有 先进的 一些 英里

,
:
,

阳光灿烂，微风轻拂；我们已经前进了好几英里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈʃrʌŋk] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl̩] [noʊl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪn]
and the city had already shrunk into an inconsiderable knoll upon the plain
和 这 城市 有 已经 缩小 进入 一个 微不足道的 小丘 之上 这 清楚的

[brˈhaɪnd][juː ˈes] ,
behind us ,
在后面 我们 ,

城市已经缩小成我们身后平原上一个不起眼的小山丘。

[brˈfɔːr] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [brɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi][dɑɪˈvɜːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][maɪ] [draɪv] .
before my attention began to be diverted to the companion of my drive .
前 我的 注意力 开始 到 是 改道 到 这 伴侣 的 我的 驾驶 .

在我的注意力开始被驾车同伴吸引之前。

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [hiː; hi] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪˈmɪnjətɪv] , [ˈlaʊtɪʃ] , [wel] - [meɪd] [ˈkʌntri] [læd] ,
To the eye , he seemed but a diminutive , loutish , well - made country lad ,
到 这 眼睛 , 他 似乎 但 一个 小字 , 粗鲁的 , 出色地 - 制成 国家 小伙子 ,

乍一看，他不过是个身材矮小、举止粗鲁、相貌堂堂的乡下小伙子。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈdɔːktər][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] , [ˈmaɪti] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] , [bʌt; bət] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv]
such as the doctor had described , mighty quick and active , but devoid of
这样的 作为 这 医生 有 描述 , 强大的 快的 和 积极的 , 但 缺乏 的
[eni] [ˈkʌltʃər] ;
any culture ;
任何 文化 ;

正如医生所描述的那样，行动敏捷、非常活跃，但缺乏任何文化修养；

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][moʊst] [əbˈzɜːvəz] [ˈfaɪn(ə)] .
and this first impression was with most observers final .
和 这 第一的 印象 曾是 和 最多 观察员 最终的 .

对于大多数观察者来说，这第一印象就是最终印象。

[wʌt] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [straɪk] [em ˈiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fəˈmɪliər] , [ˈtʃætərɪŋ] [tɔːk] ;
What began to strike me was his familiar , chattering talk ;
什么 开始 到 罢工 我 曾是 他的 熟悉的 , 喋喋不休 讲话 ;

最让我印象深刻的是他那熟悉的、喋喋不休的谈话；

[soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrmz][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈsiːvd] ;
so strangely inconsistent with the terms on which I was to be received ;
所以 奇怪的 不一致 和 这 条款 在 哪个 我 曾是 到 是 已收到 ;
这与我被接待的条件完全不符；

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ˌɪnʌnsiˈeɪʃn] , [ˈpɑːrtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsprɪtli]
and partly from his imperfect enunciation , partly from the sprightly
和 部分 从 他的 不完善 发音 , 部分 从 这 轻快的
[ˌɪnkoʊˈhɪrəns; ˌɪnkoʊˈherəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ,
incoherence of the matter ,
语无伦次 的 这 事情 ,

一部分原因是他的发音不够清晰，一部分原因是内容本身就缺乏连贯性。

[soʊ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˈklɪrli] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈefərt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
so very difficult to follow clearly without an effort of the mind .
所以 非常 难的 到 跟随 清楚地 没有 一个 努力 的 这 头脑 .
如果不动脑筋，很难清楚地理解。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr][ˈment(ə)] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ;
It is true I had before talked with persons of a similar mental constitution ;
它 是 真的 我 有 前 谈话 和 人 的 一个 相似的 精神的 宪法 ;
的确，我之前曾与一些心理素质与我相似的人交谈过；

[ˈpɜːsənz] [huː] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ([æz; əz][hiː; hi][dɪd]) [baɪ][ðə; ði] [ˈsensɪz] ,
persons who seemed to live (as he did) by the senses ,
人 WHO 似乎 到 居住 (作为 他 做过) 经过 这 感官 ,
那些似乎（像他一样）靠感官生活的人，

[ˈteɪkən][ænd; ənd] [pəˈzest] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪʒuəl] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə]
taken and possessed by the visual object of the moment and unable to
已采取 和 拥有 经过 这 视觉的 目的 的 这 片刻 和 无法 到
[dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ðer; ðər][maɪndz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
discharge their minds of that impression .
释放 他们的 思想 的 那 印象 .

被眼前的视觉对象所吸引和占据，无法摆脱这种印象。

[hɪz; ɪz] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] ([æz; əz][aɪ][sæt] , [ˈdɪstəntli] [ˈɡɪvɪŋ] [ɪr]) [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
His seemed to me (as I sat , distantly giving ear) a kind of conversation
他的 似乎 到 我 (作为 我 卫星 , 遥远地 给予 耳朵) 一个 种类 的 对话
[ˈprɑːpər][tuː; tə] [ˈdraɪvər] ,
proper to drivers ,
恰当的 到 司机 ,
我坐在那里，远远地听着，觉得他的谈话像是司机们常说的。

[hu:] [pæs] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈveɪkənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntələkt] [ænd; ənd] [ˈθredɪŋ]
who pass much of their time in a great vacancy of the intellect and threading
WHO 经过 很多 的 他们的 时间 在 一个 伟大的 空缺 的 这 智力 和 螺纹
[ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈkʌntri] .
the sights of a familiar country .
这 景点 的 一个 熟悉的 国家 .

他们大部分时间都处于精神空虚的状态，只是漫无目的地游览着熟悉的国度。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːtɪ][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [fəˈli:p] ; [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
But this was not the case of Felipe ; by his own account , he was a
但 这 曾是 不是 这 案件 的 费利佩 ; 经过 他的 自己的 帐户 , 他 曾是 一个
[hoʊm] - [ˈkiːpər] ;
home - keeper ;
家 - 守门员 ;

但费利佩的情况并非如此；据他自己说，他是一个家庭主妇；

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈspaɪɪŋ] [ə; eɪ] [triː] [baɪ][ðə; ði]
“ I wish I was there now , ” he said ; and then , spying a tree by the
“ 我 希望 我 曾是 那里 现在 , ” 他 说 ; 和 然后 , 间谍活动 一个 树 经过 这
[ˈweɪsaɪd] ,
wayside ,
路边 ,

“我真希望现在就在那里,”他说；然后，他瞥见路边有一棵树，

[hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌnz] [siːn] [ə; eɪ] [kroʊ] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈbræntʃɪz] .
he broke off to tell me that he had once seen a crow among its branches .
他 打破 离开 到 告诉 我 那 他 有 一次 已见 一个 乌鸦 之中 它是 分支 .

他突然停下来告诉我，他曾经在树枝间看到过一只乌鸦。

“ [ə; eɪ] [kroʊ] ? ” [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [straɪk] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈneptɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] ,
“ A crow ? ” I repeated , struck by the ineptitude of the remark ,
“ 一个 乌鸦 ? ” 我 重复 , 击 经过 这 无能 的 这 评论 ,
“乌鸦?”我重复道，被这句话的笨拙所震惊。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪmˈpɜːrfɪktli] .
and thinking I had heard imperfectly .
和 思维 我 有 听到 不完美地 .

我当时以为自己听得不清楚。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [aɪˈdiːə] ; [ˈhɑːkənɪŋ] [wɪð; wɪθ]
But by this time he was already filled with a new idea ; hearkening with
但 经过 这 时间 他 曾是 已经 已填 和 一个 新的 主意 ; 倾听 和
[ə; eɪ] [ræpt] [ɪnˈtentnɪs] ,
a rapt intentness ,
一个 欣喜若狂 专注 ,

但此时他心中已涌现出一个新想法；他全神贯注地倾听着，

[hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , -
his head on one side , 131
他的 头 在 一 边 , -

他的头歪向一边，131

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpʌkərd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [straɪk] [em ˈiː] [ˈruːdli] , [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː][hoʊld][maɪ] [piːs] .
his face puckered ; and he struck me rudely , to make me hold my peace .
他的 脸 皱巴巴的 ; 和 他 击 我 粗鲁地 , 到 制作 我 抓住 我的 和平 .

他皱起脸，粗暴地打了我一巴掌，让我闭嘴。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then he smiled and shook his head .
然后 他 微笑 和 摇晃 他的 头 .

然后他笑了笑，摇了摇头。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ？
“ **What did you hear** ？
“ 什么 做过 你 听到 ？

你听到了什么？

“ [aɪ] [æskt] ．
“ **I asked** ．
“ 我 问 ．

我问道。

“ [oʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , “ [hiː; hi] [sed] ；
“ **Oh , it is all right , “ he said** ；
“ 哦 ； 它 是 全部 正确的 ； “ 他 说 ；

“哦，没关系，”他说；

[ænd; ʌnd][brɪ'gæən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [mjuːl] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ðæt] ['ekəʊd] [ʌn'hjuːmənli] [ʌp][ðə; ðɪ]
and began encouraging his mule with cries that echoed unhumanly up the
和 开始 鼓励 他的 骡子 和 哭泣 那 回声 非人道地 向上 这
[maʊnt(ə)n] [wɔːlz] ．
mountain walls ．
山 墙壁 ．

他开始大声呼喊，鼓励他的骡子，那声音如同非人的吼声在山壁上回荡。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kloʊsli] ．
I looked at him more closely ．
我 看起来 在 他 更多的 密切 ．

我仔细地打量了他一番。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suː'pɜːrlətɪvli] [wel] - [bɪlt] , [laɪt] , [ænd; ʌnd] [laɪð] [ænd; ʌnd] [strɔːŋ] ； [hiː; hi][wʌz; wəz]
He was superlatively well - built , light , and lithe and strong ; he was
他 曾是 极好的 出色地 - 建造 ， 光 ， 和 轻盈 和 强的 ； 他 曾是
[wel] - ['fɪtʃərd] ；
well - featured ；
出色地 - 特色 ；

他身材极其健壮，轻盈灵活，体格强壮；五官端正；

[hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ðoo] , [pər'hæps] , [nɑːt] ['veri] [ɪk'spresɪv] ； [teɪk] [hɪm; ɪm]
his yellow eyes were very large , though , perhaps , not very expressive ; take him
他的 黄色的 眼睛 是 非常 大的 ， 尽管 ， 也许 ， 不是 非常 富有表现力的 ； 拿 他
[ɔːltə'geðər] ,
altogether ,
共 ，

他的黄色眼睛很大，虽然可能不太会表达情感；总的来说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [læd] , [ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ]
he was a pleasant - looking lad , and I had no fault to find with
他 曾是 一个 令人愉快的 - 寻找 小伙子 ， 和 我 有 不 过错 到 寻找 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ，

他长相讨人喜欢，我对他没有任何不满。

[brɪ'ɑːnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌski] [hjuː] , [ænd; ʌnd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['herɪnəs] ； [tuː]
beyond that he was of a dusky hue , and inclined to hairiness ; two
超过 那 他 曾是 的 一个 昏暗 色调 ， 和 倾斜 到 毛发 ； 二
[kærɪktə'rɪstɪks] [ðæt] [aɪ] [dɪs'laɪkt] ．
characteristics that I disliked ．
特征 那 我 不喜欢 ．

除此之外，他的肤色黝黑，体毛也比较多；这两点都是我不喜欢的。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ˈplʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [jet] [əˈtræktɪd] [em 'i:] .

It was his mind that puzzled , and yet attracted me .

它 曾是 他的 头脑 那 困惑 , 和 然而 吸引 我 .

他的思维方式令我困惑, 却又深深吸引着我。

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [freɪz] — [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] — [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [em 'i:] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz]

The doctor's phrase — an innocent — came back to me ; and I was

这 医生的 短语 — 一个 清白的 — 来了 后退 到 我 ; 和 我 曾是

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] , [ˈæftər] [ɔːl] ,

wondering if that were , after all ,

好奇 如果 那 是 , 后 全部 ,

医生的那句话——“无辜者”——又浮现在我的脑海里; 我不禁想, 那是否终究是事实。

[ðə; ði] [truː] [dɪˈskrɪpʃn] ,

the true description ,

这 真的 描述 ,

真实描述

[wen] [ðə; ði] [roʊd] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ɡoʊ] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [ˈneɪkɪd] [ˈkæzəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

when the road began to go down into the narrow and naked chasm of a

什么时候 这 路 开始 到 去 向下 进入 这 狭窄的 和 裸 深渊 的 一个

[ˈtɔːrənt] .

torrent .

激流 .

当道路开始向下延伸到狭窄而裸露的激流深渊时。

[ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ˈθʌndəd] [tjuːˈmʌltjuəsli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɔːtəm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəˈviːn] [wʌz; wəz] [fɪld] [fʊl]

The waters thundered tumultuously in the bottom ; and the ravine was filled full

这 水 雷鸣 剧烈地 在 这 底部 ; 和 这 峡谷 曾是 已填 满的

[ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] ,

of the sound ,

的 这 声音 ,

谷底波涛汹涌, 轰鸣声震耳欲聋; 整个峡谷都充满了这声音。

[ðə; ði] [θɪn] [spreɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klæps] [ʌv; əv] [wɪnd] , [ðæt] [əˈkʌmpənɪd] [ðer; ðər] [dɪˈsent] .

the thin spray , and the claps of wind , that accompanied their descent .

这 薄的 喷 , 和 这 鼓掌 的 风 , 那 伴随 他们的 下降 .

伴随着他们下降的细小水雾和呼啸的风声。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪmˈpresɪv] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ˈveri] [sɪˈkjʊrli]

The scene was certainly impressive ; but the road was in that part very securely

这 场景 曾是 当然 感人的 ; 但 这 路 曾是 在 那 部分 非常 安全地

[wɔːld] [ɪn] ;

walled in ;

有围墙的 在 ;

眼前的景象确实令人印象深刻; 但那一段道路被非常坚固的围墙严密地围了起来;

[ðə; ði] [mjuːl] [went] [ˈstedəli] [ˈfɔːrwəd] ;

the mule went steadily forward ;

这 骡子 去 稳步 向前 ;

骡子稳步向前走;

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈstɔːnɪʃt] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [ˈpeɪlnəs] [ʌv; əv] [ˈterər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [maɪ]

and I was astonished to perceive the paleness of terror in the face of my

和 我 曾是 惊讶 到 感知 这 苍白 的 恐怖 在 这 脸 的 我的

[kəmˈpænjən] .

companion .

伴侣 .

我惊讶地发现同伴脸上露出了惊恐的苍白表情。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld][ˈrɪvər][wʌz; wəz] [ɪnˈkɑːnstənt] , [naʊ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈloʊər] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈwɪrɪnəs]
The voice of that wild river was inconstant , now sinking lower as if in weariness
这 嗓音 的 那 荒野 河 曾是 不稳定 , 现在 下沉 降低 作为 如果 在 疲劳
,
:
,

那条湍急河流的声音时断时续，现在似乎疲惫不堪，声音越来越低沉。

[naʊ] [ˈdʌblɪŋ] [ɪts] [hɔːrs] [təʊnz] ; [ˈmoʊməntəri] [ˈfreɪts] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [ɪts] [ˈvɑːljəm] ,
now doubling its hoarse tones ; momentary freshets seemed to swell its volume ,
现在 翻倍 它是 嘶哑 音调 ; 瞬间 洪水 似乎 到 膨胀 它是 体积 ,
[ˈswiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ɡɔːrdʒ] ,
sweeping down the gorge ,
扫荡 向下 这 峡谷 ,

现在它的沙哑嗓音加倍响亮；短暂的溪流似乎让它的声音更加洪亮，从峡谷中奔涌而下。

[ˈreɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbuːmɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbæriər] [wɔːlz] ;
raving and booming against the barrier walls ;
狂言 和 蓬勃发展 反对 这 障碍 墙壁 ;
咆哮声和轰鸣声撞击着屏障墙；

[ænd; ənd][aɪ] [əbˈzɜːrvd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ækˈseɪənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈklæməər] [ðæt]
and I observed it was at each of these accessions to the clamour that
和 我 观察到 它 曾是 在 每个 的 这些 入藏 到 这 叫嚣 那
[maɪ][ˈdraɪvər] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [wɪnst] [ænd; ənd] [blæntʃt] .
my driver more particularly winced and blanched .
我的 司机 更多的 特别 畏缩 和 焯水 .

我注意到，每当喧闹声响起时，我的司机都会格外畏缩，脸色苍白。

[sʌm; səm] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈskɔːtɪ] [suːpərˈstɪ](ə)n[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] - [ˈkelpi] [pæst] [əˈkrɔːs] [maɪ]
Some thoughts of Scottish superstition and the river - kelpie passed across my
一些 想法 的 苏格兰 迷信 和 这 河 - 凯尔皮 通过了 穿过 我的
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;

苏格兰的迷信和河妖的传说在我脑海中闪过；

[aɪ] [ˈwʌndəɹd] [ɪf] [pərˈtæns] [ðə; ði][laɪk][wɜːr; wər] [ˈprevələnt] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [speɪn] ; [ænd; ənd]
I wondered if perchance the like were prevalent in that part of Spain ; and
我 想知道 如果 或许 这 喜欢 是 流行 在 那 部分 的 西班牙 ; 和
[ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə] [fəˈliːp] ,
turning to Felipe ,
转弯 到 费利佩 ,

我心想，或许西班牙那部分地区也盛行类似的现象；于是转向费利佩，

[sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][aʊt] .
sought to draw him out .
寻求 到 画 他 出去 .

试图引他出来。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
” **What is the matter ?**
” 什么 是 这 事情 ?

“什么事？

” [aɪ] [æskt] .
” **I asked .**
” 我 问 .

我问道。

“ [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **Oh , I am afraid , ” he replied .**
“ 哦 , 我 是 害怕的 , ” 他 回复 我 .

“哦，我害怕，”他回答道。

“ [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] ?
“ **Of what are you afraid ?**
“ 的 什么 是 你 害怕的 ?

你害怕什么？

“ [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
“ **I returned .**
“ 我 返回 .

我回来了。

“ This132
“ **This132**
“ This132

“This132

[siːmz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪfɪst] ['pleɪsɪz][ɑːn] [ðɪs] ['veri] ['deɪndʒərəs] [roʊd] . “
seems one of the safest places on this very dangerous road . ”
似乎 一 的 这 最安全 地方 在 这 非常 危险的 路 . “

“这似乎是这条危险道路上最安全的地方之一。”

“ [aɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [nɔɪz] , “ [hiː; hi] [sed] ,
“ **It makes a noise , ” he said ,**
“ 它 制作 一个 噪音 , ” 他 说 ,

“它会发出声音，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ɔː] [ðæt] [set][maɪ] [daʊts] [æt; ət][rest] .
with a simplicity of awe that set my doubts at rest .
和 一个 简单 的 敬畏 那 放 我的 疑虑 在 休息 .

那种纯粹的敬畏之情打消了我的疑虑。

[ðə; ðɪ] [læd] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] ['ɪntələkt] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] , ['æktɪv]
The lad was but a child in intellect ; his mind was like his body , active
这 小伙子 曾是 但 一个 孩子 在 智力 ; 他的 头脑 曾是 喜欢 他的 身体 , 积极的
[ænd; ænd] [swift] ,
and swift ,
和 迅速 ,

这孩子心智尚浅，如同孩童一般；他的思维如同他的身体一样，活跃而敏捷。

[bʌt; bət] ['stʌntɪd] [ɪn] [dɪ'veləpmənt] ;
but stunted in development ;
但 发育不良 在 发展 ;

但发育迟缓；

[ænd; ænd][aɪ][brɪ'gæən][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv]
and I began from that time forth to regard him with a measure of
和 我 开始 从 那 时间 前进 到 看待 他 和 一个 措施 的

[ˈpɪti] ,
pity ,
遗憾 ,

从那以后，我开始对他抱有一丝怜悯之心。

[ænd; ænd][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [ɪn'dʌldʒəns] , [ænd; ænd][æt; ət][læst][ɪːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['pleʒər]
and to listen at first with indulgence , and at last even with pleasure
和 到 听 在 第一的 和 放纵 , 和 在 最后的 甚至 和 乐趣

, [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪs'dʒɔɪntɪd] ['bæb(ə)l] .
, to his disjointed babble .
 , 到 他的 脱节的 潺潺 .

起初带着宽容，最终甚至带着愉悦，倾听他语无伦次的胡言乱语。

[baɪ] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [.æftər'huːn] [wiː; wi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
By about four in the afternoon we had crossed the summit of the mountain
经过 关于 四 在 这 下午 我们 有 交叉 这 首脑 的 这 山
[laɪn] ,
line ,
线 ,

下午四点左右, 我们已经翻越了山峰顶峰。

[sed] [fer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] ['sʌn'aɪn] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈlðər]
said farewell to the western sunshine , and began to go down upon the other
说 告别 到 这 西 阳光 , 和 开始 到 去 向下 之上 这 其他
[saɪd] ,
side ,
边 ,

向西方的阳光告别, 开始向另一边下山。

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['meni] [rə'viːnz] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ædɒʊ] [ʌv; əv] ['dʌski]
skirting the edge of many ravines and moving through the shadow of dusky
裙边 这 边缘 的 许多 峡谷 和 移动 通过 这 阴影 的 昏暗
[wʊdʒ] .
woods .
树林 .

沿着许多沟壑的边缘行进, 穿过昏暗的树林阴影。

[ðer; ðər][roʊz][ə'pɑːn][ɔːl] [saɪdz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər] ,
There rose upon all sides the voice of falling water ,
那里 玫瑰 之上 全部 侧面 这 嗓音 的 坠落 水 ,
四周传来潺潺流水声。

[nɑːt] [kən'denst] [ænd; ənd][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [gɔːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,
not condensed and formidable as in the gorge of the river ,
不是 浓缩版 和 强大 作为 在 这 峡谷 的 这 河 ,
不像河谷那样险峻险峻,

[bʌt; bət] ['skætərd] [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] ['geɪli] [ænd; ənd] ['mjuːzɪkli] [frʌm; frəm][glen][tuː; tə][glen] .
but scattered and sounding gaily and musically from glen to glen .
但 疏散 和 听起来 兴高采烈地 和 音乐上 从 格伦 到 格伦 .
但声音零散, 从一个山谷到另一个山谷, 欢快悦耳。

[hɪr] , [tuː] , [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['draɪvər] ['mɛndɪd] ,
Here , too , the spirits of my driver mended ,
这里 , 也 , 这 烈酒 的 我的 司机 已修复 ,
在这里, 我的司机的灵魂也恢复了。

[ænd; ənd][hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ][fɔːl'setəʊ] [vɔɪs] ,
and he began to sing aloud in a falsetto voice ,
和 他 开始 到 唱歌 大声 在 一个 假声 嗓音 ,
于是他开始用假声大声歌唱,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['blʌntnəs] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] , ['nevər] [truː] ['iːðər] [tuː; tə]
and with a singular bluntness of musical perception , never true either to
和 和 一个 单数 钝 的 音乐 洞察力 , 绝不 真的 任何一个 到
['melədi] [ɔːr] [kiː] ,
melody or key ,
旋律 或者 钥匙 ,

而且他对音乐的感知极其迟钝, 既不忠于旋律, 也不忠于调性。

[bʌt; bət] ['wɑ:ndərɪŋ] [æt; ət] [wɪl] , [ænd; ənd] [jet] ['sʌmhəʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] [wʌz; wəz]['næt(ə)rəl]
but wandering at will , and yet somehow with an effect that was natural
但 漫游 在 将要 , 和 然而 不知何故 和 一个 影响 那 曾是 自然的
[ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] ,
and pleasing ,
和 令人愉悦 ,

但他可以随意游荡，而且效果却自然而令人愉悦。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz] .
like that of the song of birds .
喜欢 那 的 这 歌曲 的 鸟类 .

就像鸟儿的歌声一样。

[æz; əz][ðə; ði] [dʌsk] [ɪn'kri:st] , [aɪ] [fel] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ['ʌndə] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rtləs]
As the dusk increased , I fell more and more under the spell of this artless
作为 这 黄昏 增加 , 我 跌倒 更多的 和 更多的 在下面 这 拼写 的 这 不矫揉造作
[ˈwɔ:blɪŋ] ,
warbling ,
鸣唱 ,

随着夜幕降临，我越来越被这纯真质朴的歌声所吸引。

['lɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][sʌm; səm] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [er] , [ænd; ənd] [stɪl] [dɪsə'pɔɪntɪd] ;
listening and waiting for some articulate air , and still disappointed ;
聆听 和 等待 为了 一些 能言善辩 空气 , 和 仍然 失望的 ;

听着，等着听听有没有什么清晰的解释，结果还是失望了；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [sæŋ] — “ [oʊ] , ” [kraɪd] [hi:; hi]
and when at last I asked him what it was he sang — “ Oh , ” cried he
和 什么时候 在 最后的 我 问 他 什么 它 曾是 他 唱 — “ 哦 , ” 哭 他
 ,
 ,
 ,

最后我问他那是什么，他唱了起来——“哦,”他喊道，

“ [aɪ][,eɪ 'em][dʒʌst] ['sɪŋɪŋ] !
“ I am just singing !
” 我 是 只是 歌唱 !

“我只是在唱歌！ ”

” [ə'bvʌ] [ɔ:l] ,
” Above all ,
” 多于 全部 ,

“首先，

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trɪk] [hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [ʌn'wɪəriɪdli] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [noʊt]
I was taken with a trick he had of unweariedly repeating the same note
我 曾是 已采取 和 一个 诡计 他 有 的 不知疲倦地 重复 这 相同的 笔记
[æt; ət]['lɪt(ə)l] ['ɪntərvlz] ;
at little intervals ;
在 小的 间隔 ;

我被他一个技巧深深吸引，那就是不厌其烦地以很短的间隔重复同一个音符；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mə'nɑ:tənəs] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] , [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [nɑ:t]
it was not so monotonous as you would think , or , at least , not
它 曾是 不是 所以 单调 作为 你 会 思考 , 或者 , 在 至少 , 不是
[dɪsə'gri:əb(ə)l] ;
disagreeable ;
令人不快的 ;

它并不像你想象的那样单调乏味，或者至少并不令人厌烦；

[ænd; ənd][aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [bri:ð] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [kənˈtentmənt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] ,
and it seemed to breathe a wonderful contentment with what is ,
和 它 似乎 到 呼吸 一个 精彩的 满意 和 什么 是 ;
它似乎散发着一种对现状的美好满足感。

[sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [lʌv] [tu:; tə][ˈfænsi][ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [tri:z] , [ɔ:r][ðə; ði] [kwɪˈles(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
such as we love to fancy in the attitude of trees , or the quiescence of a
这样的 作为 我们 爱 到 想要 在 这 态度 的 树木 , 或者 这 静止 的 一个
[pu:l] .
pool .
水池 .

例如，我们喜欢想象树木的姿态，或者池塘的静谧。
[naɪt] [hæd; həd][ˈfɔ:lən][dɑ:rk] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [keɪm] [aʊt][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [pləˈtoʊ] , [ænd; ənd] [dru:] [ʌp][ə; eɪ]
Night had fallen dark before we came out upon a plateau , and drew up a
夜晚 有 倒下 黑暗的 前 我们 来了 出去 之上 一个 高原 , 和 画 向上 一个
[ˈlɪt(ə)][ˈæftər] ,
little after ,
小的 后 ,

当我们到达一片高原时，夜幕已经降临，我们随后停了下来。
[brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [lʌmp] [ʌv; əv] [su:ˈpɪriər] [ˈblæknəs] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][kənˈdʒektʃər][tu:; tə][bi:; bi]
before a certain lump of superior blackness which I could only conjecture to be
前 一个 肯定 块 的 优越的 黑 哪个 我 可以 仅有的 推测 到 是
[ðə; ði] [rɛzɪˈdɛnsiə] .
the residencia .
这 住宅区 .

在一片漆黑的巨物面前，我只能猜测那是住所。
[hɪr] [maɪ] [gaɪd] , [ˈgetɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] the133
Here my guide , getting down from the133
这里 我的 指导 , 获得 向下 从 the133
这是我的向导，从133号下来

[kɑ:rt] , [hu:tɪd] [ænd; ənd] [ˈhwi:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] [ɪn] [veɪn] ;
cart , hooted and whistled for a long time in vain ;
大车 , 发出嘘声 和 吹口哨 为了 一个 长的 时间 在 徒劳 ;
马车徒劳地鸣笛吹哨很久；

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst][æn; ən][oʊld] [ˈpez(ə)nt] [mæn] [keɪm] [tɔ:rdz] [ju:ˈes][frʌm; frəm] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði]
until at last an old peasant man came towards us from somewhere in the
直到 在 最后的 一个 老的 农民 男人 来了 向 我们 从 某处 在 这
[səˈraʊndɪŋ] [dɑ:rk] ,
surrounding dark ,
周围 黑暗的 ,
最后，一位老农夫从周围黑暗的某个地方向我们走来。

[ˈkæriŋ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
carrying a candle in his hand .
携带 一个 蜡烛 在 他的 手 .
他手里拿着一支蜡烛。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [pərˈsi:v] [ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:rtʃt] [ˈdɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
By the light of this I was able to perceive a great arched doorway of a
经过 这 光 的 这 我 曾是 有能力的 到 感知 一个 伟大的 拱形 门口 的 一个
[ˈmɔ:ɪʃ] [ˈkærəktər] :
Moorish character :
摩尔式 特点 :

借着这光线，我得以看到一座具有摩尔式风格的巨大拱形大门：

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] [baɪ][ˈaɪərn] - [ˈstʌdɪd] [geɪts] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fəˈli:p]
it was closed by iron - studded gates , in one of the leaves of which Felipe
它 曾是 关闭 经过 铁 - 带钉的 大门 , 在 一 的 这 树叶 的 哪个 费利佩
[ˈoʊpənd][ə; eɪ] [ˈwɪkɪt] .
opened a wicket .
打开 一个 便门 .

它被铁钉大门封闭着，费利佩在其中一扇门上打开了一个小门。

[ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ˈkæɪrɪd] [ɔːf][ðə; ði][kɑːrt][tuː; tə][sʌm; səm][aʊt] - [ˈbɪldɪŋ] ;
The peasant carried off the cart to some out - building ;
这 农民 携带 离开 这 大车 到 一些 出去 - 建筑 ;
[ˈbʌt; bət][maɪ] [gaɪd] [ænd; ənd][aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [əˈɡen] [bɪˈhaɪnd]
but my guide and I passed through the wicket , which was closed again behind
但 我的 指导 和 我 通过了 通过 这 便门 , 哪个 曾是 关闭 再次 在后面
[juːˈes] ;
us ;
我们 ;

但是我和我的向导穿过了小门，小门在我们身后又关上了；

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈɡlɪməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)] , [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːrt] , [ʌp][ə; eɪ] [stoʊn]
and , by the glimmer of the candle , passed through a court , up a stone
和 , 经过 这 微光 的 这 蜡烛 , 通过了 通过 一个 法庭 , 向上 一个 石头
[ster] ,
stair ,
楼梯 ,

借着烛光，穿过庭院，拾级而上，

[əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈsek(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈɡæləri] , [ænd; ənd][ʌp] [mɔːr] [sterz] [əˈɡen] ,
along a section of an open gallery , and up more stairs again ,
沿着 一个 部分 的 一个 打开 画廊 , 和 向上 更多的 楼梯 再次 ,
[ˈɔːlɔŋ] [ə; eɪ] [ˈsɛk(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈɡæləri] , [ænd; ənd][ʌp] [mɔːr] [sterz] [əˈɡen] ,
沿着一段开放式画廊走，然后再上楼梯，

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ber]
until we came at last to the door of a great and somewhat bare
直到 我们 来了 在 最后的 到 这 门 的 一个 伟大的 和 有些 裸
[əˈpɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

最后，我们来到了一间宽敞但略显空旷的公寓门口。

[ðɪs] [ruːm] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪn] , [wʌz; wəz] [pɜːrst] [baɪ] [θriː] [ˈwɪndəʊz]
This room , which I understood was to be mine , was pierced by three windows
这 房间 , 哪个 我 理解 曾是 到 是 矿 , 曾是 穿孔 经过 三 视窗
,
:
,

我当时以为这间房间是我的，房间里有三扇窗户。

[laɪnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈlʌstrəs] [wʊd] [dɪˈspoʊzd] [ɪn] [ˈpænlz] , [ænd; ənd] [ˈkɑːrpətaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskɪnz]
lined with some lustrous wood disposed in panels , and carpeted with the skins
衬里 和 一些 光泽的 木头 处置 在 面板 , 和 铺地毯的 和 这 皮肤
[ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈsævɪdʒ] [ˈænɪmlz] .
of many savage animals .
的 许多 野蛮的 动物 .

内衬以光亮的木板，铺上各种野蛮动物的皮毛。

[ə; eɪ] [braɪt] [ˈfaɪəɹ] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , [ænd; ənd] [ed] [əˈbrɔːd] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒfəl] [ˈflɪkəɹ] ;
A bright fire burned in the chimney , and shed abroad a changeful flicker ;
一个 明亮的 火 烧伤 在 这 烟囱 , 和 棚 国外 一个 变化 闪烁 ;
[ˈtʃeɪndʒfəl] [ˈflɪkəɹ] ;
烟囱里燃着熊熊大火，向外投射出变幻莫测的火光；

[kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bleɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə; eɪ] [ˈteɪbl̩] , [leɪd] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] ;
close up to the blaze there was drawn a table , laid for supper ;
关闭 向上 到 这 火焰 那里 曾是 绘制 一个 桌子 , 铺设 为了 晚餐 ;
在火堆旁拉出一张桌子, 摆好了晚餐;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [faːr] [end] [ə; eɪ] [bed] [stəd] [ˈredi] .
and in the far end a bed stood ready .
和 在 这 远的 结尾 一个 床 站立 准备好 ;
在房间的尽头, 一张床已经准备就绪。

[aɪ] [wʌz; wəz] [pliːzd] [baɪ] [ðiːz] [ˌprepəˈreɪnɪz] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] [tuː; tə] [fəˈliːp] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ,
I was pleased by these preparations , and said so to Felipe ; and he ,
我 曾是 高兴 经过 这些 准备工作 , 和 说 所以 到 费利佩 ; 和 他 ,
我对这些准备工作很满意, 并告诉了费利佩; 而他,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [dɪspəˈzi(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [riˈmɑːkt] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,
with the same simplicity of disposition that I had already remarked in him ,
和 这 相同的 简单 的 处置 那 我 有 已经 评论 在 他 ,
[ˈwɔːrmlɪ] [ɑːr ˈiː] - [ˈekəʊd] [maɪ] [ˈpreɪzɪz] .
warmly re - echoed my praises .
热情地 关于 - 回声 我的 赞扬 ;
他以我之前在他身上看到的那种朴实无华的性情, 热情地回应了我的赞扬。

“ [ə; eɪ] [faɪn] [ruːm] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ruːm] .
“ **A fine room , ” he said ; “ a very fine room .**
“ 一个 美好的 房间 , ” 他 说 ; “ 一个 非常 美好的 房间 .
“一间不错的房间,”他说; “一间非常好的房间。”

[ænd; ənd] [ˈfaɪər] , [tuː] ; [ˈfaɪər] [ɪz] [gʊd] ; [aɪ ˈtiː] [melts] [aʊt] [ðə; ði] [ˈplezər] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈboʊnz] .
And fire , too ; fire is good ; it melts out the pleasure in your bones .
和 火 , 也 ; 火 是 好的 ; 它 融化 出去 这 乐趣 在 你的 骨头 .
还有火; 火是好的; 它能融化你骨子里的快乐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bed] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈkæriɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] — “
And the bed , ” he continued , carrying over the candle in that direction — “
和 这 床 , ” 他 持续 , 携带 超过 这 蜡烛 在 那 方向 — “
[siː] [wʌt] [faɪn] [ʃiːts] — [haʊ] [sɔːft] ,
see what fine sheets — how soft ,
看 什么 美好的 纸张 — 如何 柔软的 ,
“还有床,”他继续说道, 一边把蜡烛举向那个方向——“看看这床单多好——多柔软啊,

[haʊ] [smuːð] , [smuːð] ” ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈoʊvər] [ðer; ðər]
how smooth , smooth ” ; and he passed his hand again and again over their
如何 光滑的 , 光滑的 ” ; 和 他 通过了 他的 手 再次 和 再次 超过 他们的
[ˈtektʃər] ,
texture ,
质地 ,
“多么光滑, 多么光滑啊! ”他一遍又一遍地用手抚摸着它们的质地。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
and then laid down his head and rubbed his cheeks among them with a
和 然后 铺设 向下 他的 头 和 摩擦 他的 脸颊 之中 他们 和 一个
[ˈɡroʊsnəs] [ʌv; əv] [ˈkɑːntent] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [əˈfendɪd] [em ˈiː] .
grossness of content that somehow offended me .
恶心的 内容 那 不知何故 被冒犯了 我 .
然后他把头放下来, 用脸颊在他们之间蹭来蹭去, 那种猥琐的满足感不知为何让我感到冒犯。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈkænd(ə)][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ([fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [set][ðə; ði][bed][ɑːn])
I took the candle from his hand (for I feared he would set the bed on
我 采取 这 蜡烛 从 他的 手 (为了 我 害怕 他 会 放 这 床 在
[ˈfaɪər]) [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] ,
fire) and walked back to the supper - table ,
火) 和 步行 后退 到 这 晚餐 - 桌子 ,
我从他手里拿过蜡烛（因为我怕他会把床点着），然后走回餐桌旁。

[wer] , [pəˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmeɪzər] [ʌv; əv] [waɪn] ,
where , perceiving a measure of wine ,
在哪里 , 感知 一个 措施 的 葡萄酒 ,
在那里，感知到一定量的葡萄酒，

[aɪ] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ][kʌp] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .
I poured out a cup and called to him to come and drink of it .
我 倾倒 出去 一个 杯子 和 称为 到 他 到 来 和 喝 的 它 .
我倒了一杯水，叫他过来喝。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][wʌnz] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][,em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ]
He started to his feet at once and ran to me with a strong
他 开始 到 他的 脚 在 一次 和 跑 到 我 和 一个 强的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊp] ;
expression of hope ;
表达 的 希望 ;
他立刻站起身来，带着强烈的希望朝我跑来；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi] [ˈvɪzəbli] [ˈʌdəd] . -
but when he saw the wine he visibly shuddered . 134
但 什么时候 他 锯 这 葡萄酒 他 明显地 颤抖 . -
但当他看到那酒时，他明显地打了个寒颤。¹³⁴

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [nɑːt] [ðæt] ; [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
” **Oh , no , ” he said , “ not that ; that is for you .**
” 哦 ; 不 , ” 他 说 , ” 不是 那 ; 那 是 为了 你 .
“哦，不，”他说，“不是那个；那是给你的。”

[aɪ] [heit] [,aɪ ˈtiː] . “
I hate it . ”
我 恨 它 . “
我恨它。”

“ [ˈveri] [wel] , [seɪˈnjɔːr] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ðen] [aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ɡʊd] [helθ] ,
” **Very well , Señor , ” said I ; “ then I will drink to your good health ,**
” 非常 出色地 , 先生 , ” 说 我 ; ” 然后 我 将要 喝 到 你的 好的 健康 ,
“好的，先生，”我说，“那么我祝您身体健康。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [prɒˈsperəti] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [haʊs] [ænd; ənd][ˈfæməli] .
and to the prosperity of your house and family .
和 到 这 繁荣 的 你的 房子 和 家庭 .
祝愿你的家庭和睦幸福。

[ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] , “ [aɪ] [ˈædɪd] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] ,
Speaking of which , ” I added , after I had drunk ,
请讲 的 哪个 , ” 我 额外 , 后 我 有 醉 ,
说到这个，”我喝完酒后补充道， “

“ [[æɪ; jəl][aɪ][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv] [ˈleɪŋ] [maɪ][,sælˈjəteɪʃənz] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fiːt]
” **shall I not have the pleasure of laying my salutations in person at the feet**
” 将 我 不是 有 这 乐趣 的 躺下 我的 问候 在 人 在 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði][seɪˈnjɔːrə] ,
of the Señora ,
的 这 夫人 ,
“难道我不能亲自向夫人致以敬意吗？ ”

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] ?
your mother ?
你的 母亲 ?

你的母亲？

" [bʌt; bət][æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪfnəs] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" But at these words all the childishness passed out of his face ,
" 但 在 这些 字 全部 这 童心 通过了 出去 的 他的 脸 ,
“但听到这话，他脸上所有的稚气都消失了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsi:krəsi] .
and was succeeded by a look of indescribable cunning and secrecy .
和 曾是 成功了 经过 一个 看 的 无法形容 狡猾 和 保密 .
随后，他脸上露出一一种难以言喻的狡黠和神秘的神情。

[hi; hi] [bækt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][,em ˈi:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
He backed away from me at the same time ,
他 支持的 离开 从 我 在 这 相同的 时间 ,
他同时向后退了一步，

[æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] [əˈbaʊt] [tu; tə] [li:p] [ɔ:r][sʌm; səm] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈfelʊʊ] [wɪð; wɪθ]
as though I were an animal about to leap or some dangerous fellow with
作为 尽管 我 是 一个 动物 关于 到 飞跃 或者 一些 危险的 同伴 和
[ə; eɪ] [ˈwepən] ,
a weapon ,
一个 武器 ,
就好像我是一头即将跃起的野兽，或者是某个手持武器的危险人物一样。

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi][hæd; həd][gɔ:t] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈglʌʊəd] [æt; ət][,em ˈi:] [ˈsʌlənli] [wɪð; wɪθ]
and when he had got near the door , glowered at me sullenly with
和 什么时候 他 有 得到 靠近 这 门 , 怒目而视 在 我 闷闷不乐地 和
[kənˈtræktɪd] [ˈpju:p(ə)lz] .
contracted pupils :
合同 学生 :

当他走到门口时，他眯起眼睛，恶狠狠地瞪着我。

" [noʊ] , " [hi; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ˈnɔɪzləsli] [aʊt][ʌv; əv]
" No , he said at last , and the next moment was gone noiselessly out of
" 不 , " 他 说 在 最后的 , 和 这 下一个 片刻 曾是 已消失 无声 出去 的
[ðə; ði] [ru:m] ;
the room ;
这 房间 ;

“不，”他最后说道，下一刻便无声地走出了房间；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] [daɪ] [əˈweɪ] [ˌdaʊnˈsterz] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [ˈreɪnfɔ:l] ,
and I heard his footing die away downstairs as light as rainfall ,
和 我 听到 他的 立足点 死 离开 楼下 作为 光 作为 雨量 ,
我听见他下楼的脚步声渐渐消失，像雨点般轻柔。

[ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [kloʊzd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] .
and silence closed over the house .
和 沉默 关闭 超过 这 房子 .

屋子里一片寂静。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [sʌpt] [aɪ] [dru:] [ʌp][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈnɪrər] [tu; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ˌbrˈɡæn][tu; tə]
After I had supped I drew up the table nearer to the bed and began to
后 我 有 喝 我 画 向上 这 桌子 更近 到 这 床 和 开始 到
[prɪˈper] [fɔ:r; fər][rest] ;
prepare for rest ;
准备 为了 休息 ;
晚饭后，我把桌子拉到床边，开始准备休息；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [nu:] [pə'zi(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l]
but in the new position of the light , I was struck by a picture on the wall
但 在 这 新的 位置 的 这 光 , 我 曾是 击 经过 一个 图片 在 这 墙
.
:
.

但在光线新的照射位置下，我被墙上的一幅画吸引住了。

[aɪ 'ti:] [reprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [stɪl] [jʌŋ] .
It represented a woman , still young .
它 代表 一个 女士 , 仍然 年轻的 .

它代表的是一位年轻女性。

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜ:r; hər] ['kɑ:stu:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meləʊ] ['ju:nəti] [wɪt] ['reɪnd] ['oʊvər][ðə; ði]['kænvəs]
To judge by her costume and the mellow unity which reigned over the canvas
到 法官 经过 她 戏服 和 这 醇厚 统一 哪个 统治 超过 这 帆布
,
:
,

从她的服饰和画面中弥漫的柔和统一的氛围来看，

[fi:; ji][hæd; həd] [lɔ:n] [bɪn] [ded] ; [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði][vɪ'væsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪtu:d] ,
she had long been dead ; to judge by the vivacity of the attitude ,
她 有 长的 到过 死的 ; 到 法官 经过 这 活泼 的 这 态度 ,

她早已去世；从她那充满活力的态度来看，

[ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪtʃər] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [ðə; ði]
the eyes and the features , I might have been beholding in a mirror the
这 眼睛 和 这 特征 , 我 可能 有 到过 凝视 在 一个 镜子 这
[ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] .
image of life .
图像 的 生活 .

那双眼睛和那五官，我仿佛在镜子里看到了生命的影像。

[hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['veri] [slɪm][ænd; ənd] [strɔ:n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst] [prə'pɔ:r(ə)n] ;
Her figure was very slim and strong , and of a just proportion ;
她 数字 曾是 非常 苗条的 和 强的 , 和 的 一个 只是 部分 ;

她的身材非常苗条健美，比例匀称；

[red] ['tresɪz] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [kraʊn] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [braʊ] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ɡoʊldən]
red tresses lay like a crown over her brow ; her eyes , of a very golden
红色的 头发 躺 喜欢 一个 王冠 超过 她 眉头 ; 她 眼睛 , 的 一个 非常 金的
[braʊn] ,
brown ,
棕色的 ,

一头红发如皇冠般垂落在她的额前；她的眼睛是金棕色的，

[held] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] , [wɪt] [wʌz; wəz] ['pɜ:r'fɪktli] [ʃeɪpt] ,
held mine with a look ; and her face , which was perfectly shaped ,
握住 矿 和 一个 看 ; 和 她 脸 , 哪个 曾是 完美 形状 ,

她用眼神凝视着我；她的脸庞，轮廓完美，

[wʌz; wəz] [jet] ['mɑ:rd] [baɪ][ə; eɪ]['kru:əl] , ['slʌn] , [ænd; ənd] ['senʃuəl] [ɪk'spre(ə)n] .
was yet marred by a cruel , sullen , and sensual expression .
曾是 然而 受损 经过 一个 残忍的 , 忧郁 , 和 感性的 表达 .

然而，她脸上却带着残酷、阴郁和感性的神情。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][bəʊθ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli][ɪnˈtændʒəb(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði]
Something in both face and figure , something exquisitely intangible , like the
某物 在 两个都 脸 和 数字 , 某物 精美绝伦 无形 , 喜欢 这
[ˈekoʊ][ʌv; əv][æn; ən][ˈekoʊ] ,
echo of an echo ,
回声 的 一个 回声 ,

容貌和身形中都蕴含着某种东西, 某种精妙绝伦却又难以捉摸的东西, 就像回声的回声一样。

[səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [gaɪd] ;
suggested the features and bearing of my guide ;
建议 这 特征 和 轴承 的 我的 指导 ;
暗示了我的向导的特点和举止;

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] [ʌnˈplezntli] [əˈtræktɪd] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːdəti] [ʌv; əv]
and I stood a while unpleasantly attracted and wondering at the oddity of
和 我 站立 一个 尽管 令人不快的 吸引 和 好奇 在 这 奇特 的
[ðə; ði] [rɪˈzembləns] .
the resemblance .
这 相似 .

我站在那里, 不由自主地被这种奇特的相似之处所吸引, 感到十分不快。

[ðə; ði] [ˈka:mən] , [ˈka:rn(ə)l] [sta:k] [ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] ,
The common , carnal stock of that race ,
这 常见的 , 肉体 库存 的 那 种族 ,
该种族的普通、肉体血统,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈrɪdʒənəli] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [haɪ] [deɪmz] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [naʊ] [ˈlʊkɪŋ]
which had been originally designed for such high dames as the one now looking
哪个 有 到过 起初 设计 为了 这样的 高的 女士们 作为 这 一 现在 寻找
[ɑːn][,em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkænvəs] ,
on me from the canvas ,
在 我 从 这 帆布 ,

它最初是为像画布上这位凝视着我的女士一样的高贵女性设计的。

[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][ˈbeɪsər][ˈjuːzɪz] , [ˈwerɪŋ] [ˈkʌntri] [kloʊðz] , sitting135
had fallen to baser uses , wearing country clothes , sitting135
有 倒下 到 基础 用途 , 穿着 国家 衣服 , sitting135
沦落到低贱的地步, 穿着乡下衣服, 坐着135

[ɑːn][ðə; ði] [æft] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mjuːl] [kaːrt] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈhoʊm] [ə; eɪ][ˈlɑːdʒər]
on the shaft and holding the reins of a mule cart , to bring home a lodger
在 这 轴 和 保持 这 缰绳 的 一个 骡子 大车 , 到 带来 家 一个 房客
.
:
.

骑在骡车的车辕上, 握着缰绳, 把房客带回家。

[pərˈhæps][æn; ən][ˈæktʃuəl] [lɪŋk] [səbˈsɪstɪd] ;
Perhaps an actual link subsisted ;
也许 一个 实际的 关联 生存 ;
或许两者之间确实存在某种联系;

[pərˈhæps][sʌm; səm][ˈskruːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [fleʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌns] [kloʊðd] [əˈpɑːn][wɪð; wɪθ]
perhaps some scruple of the delicate flesh that was once clothed upon with
也许 一些 顾忌 的 这 精美的 肉 那 曾是 一次 穿着衣服 之上 和
[ðə; ði][ˈsætn][ænd; ənd][broʊˈkeɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈleɪdi] ,
the satin and brocade of the dead lady ,
这 缎 和 锦缎 的 这 死的 女士 ,

或许是对那曾被死去的女士的缎子和锦缎包裹的娇嫩肌肤怀有某种愧疚感。

[naʊ] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] [ruːd] [ˈkɑːntækt][ʌv; əv] [fəˈliːpeɪz] [friːz] .
now winced at the rude contact of Felipe's frieze .
现在 畏缩 在 这 粗鲁的 接触 的 菲利普的 饰带 ；

现在，他被费利佩的饰带粗暴地触碰了一下，不禁皱起了眉头。

[ðə; ði][fɜːrst] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈʃʊn] [fʊl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] , [ænd; ænd] , [æz; əz][aɪ] [leɪ]
The first light of the morning shone full upon the portrait , and , as I lay
这 第一的 光 的 这 早晨 闪耀 满的 之上 这 肖像 , 和 , 作为 我 躺
[əˈweɪk] ,
awake ,
醒 ,

清晨的第一缕阳光洒在画像上，我躺在床上，辗转难眠。

[maɪ] [aɪz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [dwel] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊɪŋ] [kəmˈpleɪs(ə)nɪ] ; [ɪts] [ˈbjuːti] [krept]
my eyes continued to dwell upon it with growing complacency ; its beauty crept
我的 眼睛 持续 到 住 之上 它 和 生长 自满 ; 它是 美丽 悄悄地爬
[əˈbaʊt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪnˈsɪdiəsli] ,
about my heart insidiously ,
关于 我的 心 阴险地 ,

我的目光不由自主地继续停留在上面，渐渐地，我变得有些麻木；它的美悄无声息地侵蚀着我的内心。

[ˈsaɪlənsɪŋ][maɪ][ˈskruːpəlz][wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] ;
silencing my scruples one after another ;
沉默 我的 顾虑 一 后 其他 ;

一个接一个地压抑住我的顾虑；

[ænd; ænd] [waɪl] [aɪ] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [ʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɜːr; wər][tuː; tə] [saɪn] [ænd; ænd] [siːl]
and while I knew that to love such a woman were to sign and seal
和 尽管 我 知道 那 到 爱 这样的 一个 女士 是 到 符号 和 海豹
[wʌnz] [ʊn] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [dɪdʒenəˈreɪʃn] ,
one's own sentence of degeneration ,
一个人的自己的 句子 的 退化 ,

虽然我知道爱上这样的女人就等于签署并签署了自己堕落的判决书，

[aɪ] [stiːl] [nuː] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][əˈlaɪv] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʌv] [hɜːr; hər] .
I still knew that , if she were alive , I should love her .
我 仍然 知道 那 , 如果 她 是 活 , 我 应该 爱 她 .

我仍然知道，如果她还活着，我应该爱她。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɪkɪdnəs] [ænd; ænd][ʌv; əv][maɪ] [ˈwiːknəs]
Day after day the double knowledge of her wickedness and of my weakness
天 后 天 这 双倍的 知识 的 她 邪恶 和 的 我的 弱点
[ɡruː] [ˈklɪrər] .
grew clearer .
生长 更清晰 .

日复一日，我对她的邪恶和我的软弱的双重认识越来越清晰。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [ʌv; əv] [ˈmeni] [deɪ] - [driːmz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [led][ɑːn]
She came to be the heroine of many day - dreams , in which her eyes led on
她 来了 到 是 这 女英雄 的 许多 天 - 梦境 , 在 哪个 她 眼睛 引领 在
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

她成了许多人白日梦中的女主角，在梦里，她的目光引领着.....

[ænd; ænd] [səˈfɪʃntli] [riˈwɔːdɪd] , [kraɪmz] .
and sufficiently rewarded , crimes .
和 足够 奖励 , 犯罪 .

犯罪行为若获得足够的回报，就会发生。

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈʃædʊ] [ɑːn][maɪ][ˈfænsi] ,
She cast a dark shadow on my fancy ,
她 投掷 一个 黑暗的 阴影 在 我的 想要 ,
她给我的幻想蒙上了一层阴影。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði] [friː] [er] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
and when I was out in the free air of heaven ,
和 什么时候 我 曾是 出去 在 这 自由的空气 的 天堂 ,
当我身处天堂的自由空气中时,

[ˈteɪkɪŋ] [ˈvɪɡərəs] [ˈeksəsaɪz][ænd; ənd] [ˈhelθɪli] [riˈnjuːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] ,
taking vigorous exercise and healthily renewing the current of my blood ,
采取 蓬勃 锻炼 和 健康地 更新 这 当前的 的 我的 血 ,
通过剧烈运动, 促进血液循环, 使血液流动更加顺畅。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ][glæd] [θɔːt] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [maɪ] [ɪnˈtʌntrəs] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]
it was often a glad thought to me that my enchantress was safe in the
它 曾是 经常 一个 高兴的 想法 到 我 那 我的 女巫 曾是 安全的 在 这
[ɡreɪv] ,
grave ,
严重 ,
我常常感到欣慰, 我的女巫已经安息在坟墓里了。

[hɜːr; həɹ][wɑːnd][ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ˈbrookən] , [hɜːr; həɹ][lɪps] [kloʊzd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [hɜːr; həɹ] [ˈfɪltər] [spɪlt] .
her wand of beauty broken , her lips closed in silence , her philtre spilt .
她 魔杖 的 美丽 破碎的 , 她 嘴唇 关闭 在 沉默 , 她 灵药 洒了 .
她的美貌魔杖断裂, 她的双唇沉默不语, 她的灵药洒落一地。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hæf] - [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ˈterər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ded] [ˈæftər][ɔːl] ,
And yet I had a half - lingering terror that she might not be dead after all ,
和 然而 我 有 一个 一半 - 挥之不去的 恐怖 那 她 可能 不是 是 死的 后 全部 ,
然而, 我心中始终萦绕着一丝恐惧, 害怕她其实并没有死。

[bʌt; bət][ɑːr ˈiː] - [əˈrɪzn] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪˈsendənt] .
but re - arisen in the body of some descendant .
但 关于 - 出现 在 这 身体 的 一些 后裔 .
但在某个后代的身体里再次出现。

[fəˈliːp] [sɜːrvd] [maɪ] [miːlz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði]
Felipe served my meals in my own apartment ; and his resemblance to the
费利佩 服务 我的 餐 在 我的 自己的 公寓 ; 和 他的 相似 到 这
[ˈpɔːtrət] [ˈhɔːntɪd] [em ˈiː] .
portrait haunted me .
肖像 闹鬼的 我 .
费利佩在我自己的公寓里为我准备饭菜; 他与画像中的人物非常相像, 这让我难以忘怀。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ; [æt; ət] [taɪmz] , [əˈpɑːn][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈætɪtuːd] [ɔːr] [flæʃ]
At times it was not ; at times , upon some change of attitude or flash
在 时代 它 曾是 不是 ; 在 时代 , 之上 一些 改变 的 态度 或者 闪光
[ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
of expression ,
的 表达 ,
有时并非如此; 有时, 在态度发生某种转变或表情闪现之后,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [liːp] [aʊt] [əˈpɑːn][em ˈiː] [laɪk][ə; eɪ] [ɡoʊst] .
it would leap out upon me like a ghost .
它 会 飞跃 出去 之上 我 喜欢 一个 鬼 .
它会像幽灵一样突然跳到我身上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪl] [ˈtempərz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ˈtraɪʌmft] .
It was above all in his ill tempers that the likeness triumphed .
它 曾是 多于 全部 在 他的 患病的 脾气 那 这 相似 胜利 .
尤其在他暴躁的脾气上, 这种相似之处更是显露无疑。

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [laɪkt] [em 'i:] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['nɒʊtɪs] ,
He certainly liked me ; he was proud of my notice ,
他 当然 喜欢 我 ; 他 曾是 自豪的 的 我的 注意 ;
他当然喜欢我; 他为我注意到他而感到自豪。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [baɪ] ['meni] ['sɪmp(ə)] [ænd; ənd] [tʃaɪldlaɪk] [dɪ'vaɪsɪz] ;
which he sought to engage by many simple and childlike devices ;
哪个 他 寻求 到 从事 经过 许多 简单的 和 孩子气 设备 ;
他试图通过许多简单而幼稚的方式来吸引他们;

[hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [sɪt] [kloʊz] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] ['faɪər] , [tɔ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['broʊkən] [tɔ:k] [ɔ:r] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:d] ,
he loved to sit close before my fire , talking his broken talk or singing his odd ,
他 喜爱 到 坐 关闭 前 我的 火 , 说 他的 破碎的 讲话 或者 歌唱 他的 奇怪的 ,
他喜欢坐在我的炉火旁, 用他那断断续续的语言说着话, 或者唱着他那古怪的歌。

['endləs] , ['wɜ:rdləs] , ['sɔŋz] ,
endless , wordless , songs ,
无尽的 , 无言 , 歌曲 ,
无尽的、无言的歌曲

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ʊʊvər][maɪ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['mænər]
and sometimes drawing his hand over my clothes with an affectionate manner
和 有时 绘画 他的 手 超过 我的 衣服 和 一个 亲热 方式
[ʌv; əv] [kə'reɪŋ] [ðæt] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [kɔ:z] [ɪn][em 'i:][æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
of caressing that never failed to cause in me an embarrassment of which I
的 爱抚 那 绝不 失败的 到 原因 在 我 一个 尴尬 的 哪个 我
[wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .
was ashamed .
曾是 羞愧 .
他有时会用充满爱意的方式抚摸我的衣服, 这总是让我感到尴尬和羞愧。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['kɑ:zləs] ['æŋgər][ænd; ənd][fɪts]
But for all that , he was capable of flashes of causeless anger and fits
但 为了 全部 那 , 他 曾是 有能力的 的 闪光灯 的 无因 愤怒 和 适合
[ʌv; əv] ['stɜ:rdɪ] ['sʌlənnəs] .
of sturdy sullenness .
的 结实的 阴郁 .
尽管如此, 他还是会无缘无故地发怒, 也会陷入深深的阴郁之中。

[æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [rɪ'pru:f] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] him136
At a word of reproof , I have seen him136
在 一个 单词 的 责备 , 我 有 已见 him136
一句责备的话, 我就看见了他136

[ʌp'set][ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd] [ðɪs] [na:t] [sɜ:rəp'tɪʃəsli] ,
upset the dish of which I was about to eat , and this not surreptitiously ,
沮丧的 这 盘子 的 哪个 我 曾是 关于 到 吃 , 和 这 不是 偷偷摸摸 ,
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪəns] ;
but with defiance ;
但 和 蔑视 ;
他打翻了我正要吃的那道菜, 而且不是偷偷摸摸地, 而是带着挑衅的意味;

[ænd; ənd] ['sɪmələrlɪ] [æt; ət][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [ɪnkwɪ'zɪʃn] .
and similarly at a hint of inquisition .
和 相似地 在 一个 暗示 的 宗教裁判所 .
同样, 只要稍有宗教裁判所的暗示, 就会产生类似的反应。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'hætfrəli] ['kjəriəs] , ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ]
I was not unnaturally curious , being in a strange place and surrounded by
我 曾是 不是 不自然地 好奇的 , 存在 在 一个 奇怪的地方 和 包围 经过
[streɪndʒ] ['pi:p(ə)] ;
strange people ;
奇怪的 人们 ;

身处陌生之地，周围都是陌生人，我产生好奇心也在情理之中；

[bʌt; bət][æɪ; ət][ðə; ði] ['fædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [hi:; hi] [fræŋk] [bæk] , ['laʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]
but at the shadow of a question he shrank back , lowering and dangerous
但 在 这 阴影 的 一个 问题 他 缩小 后退 , 降低 和 危险的
.
.
.

但一听到问题，他就畏缩不前，变得卑微而危险。

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ,
Then it was that , for a fraction of a second ,
然后 它 曾是 那 , 为了 一个 分数 的 一个 第二 ,
就在那一刻，仅仅一瞬间，

[ðɪs] [rʌf] [læd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [freɪm] .
this rough lad might have been the brother of the lady in the frame .
这 粗糙的 小伙子 可能 有 到过 这 兄弟 的 这 女士 在 这 框架 .
这个粗犷的小伙子可能是照片中那位女士的哥哥。

[bʌt; bət] [ði:z] ['hju:mər] [wɜ:r; wər] [swɪft] [tu:; tə] [pæs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zeɪmbləns] [daɪd] [ə'lo:ŋ]
But these humours were swift to pass ; and the resemblance died along
但 这些 体液 是 迅速 到 经过 ; 和 这 相似 死亡 沿着
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

但这些情绪很快就过去了；相似之处也随之消失了。

[ɪn] [ði:z] [fɜ:rst] [deɪz] [aɪ] [sɔ:ɪ] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [fə'li:p] ,
In these first days I saw nothing of any one but Felipe ,
在 这些 第一的 天 我 锯 没有什么 的 任何 一 但 费利佩 ,
最初几天，除了费利佩，我什么也没见到。

[ən'les] [ðə; ði] ['pɔ:rtreɪt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['kaʊntɪd] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ʌv; əv]
unless the portrait is to be counted ; and since the lad was plainly of
除非 这 肖像 是 到 是 计数 ; 和 自从 这 小伙子 曾是 显然 的
[wi:k] [maɪnd] ,
weak mind ,
虚弱的 头脑 ,

除非那幅画像也被算在内；而且由于这孩子显然心智不健全，

[ænd; ənd][hæd; həd]['moʊmənts][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['wʌndə-d] [ðæt] [aɪ] [bɔ:r] [hɪz; ɪz]
and had moments of passion , it may be wondered that I bore his
和 有 时刻 的 热情 , 它 可能 是 想知道 那 我 钻孔 他的
['deɪndʒərəs] ['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ] [ekwə'nɪməti] .
dangerous neighbourhood with equanimity .
危险的 邻里 和 平静 .

他也曾有过激情澎湃的时刻，但或许你会好奇，我为何能如此平静地忍受他所处的危险环境。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['ɜ:rk səm] ;
As a matter of fact , it was for some time irksome ;
作为 一个 事情 的 事实 , 它 曾是 为了 一些 时间 烦人的 ;
事实上，这在一段时间内确实令人恼火；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [əb'teɪnd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][soʊ] [kəm'pli:t] [ə; eɪ] [ˈmæstəri]
but it happened before long that I obtained over him so complete a mastery
但 它 发生 前 长的 那 我 获得 超过 他 所以 完全的 一个 精通
[æz; əz][set][maɪ][dɪs'kwærətu:d][æt; ət][rest] .
as set my disquietude at rest .
作为 放 我的 不安 在 休息 .
但不久之后，我就完全掌控了他，我的不安也随之平息。

[aɪ 'ti:] [fel] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
It fell in this way .
它 跌倒 在 这 方式 .
它就这样倒下了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈslouθfl] , [ænd; ænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvægəbə:nd] , [ænd; ænd] [jet] [hiː; hi] [kept]
He was by nature slothful , and much of a vagabond , and yet he kept
他 曾是 经过 自然 懒惰 , 和 很多 的 一个 流浪汉 , 和 然而 他 保留
[baɪ][ðə; ði] [haʊs] ,
by the house ,
经过 这 房子 ,
他生性懒惰，居无定所，却仍然守着那栋房子。

[ænd; ænd][na:t][ˈoʊnli] [ˈwertɪd] [ə'pɑːn][maɪ] [ˈwɒnts] ,
and not only waited upon my wants ,
和 不是 仅有的 等待 之上 我的 想要 ,
不仅满足了我的需求，

[bʌt; bət] [ˈleɪbəd] [ˈevri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ɔːr] [smɔːl] [fɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
but laboured every day in the garden or small farm to the south of the
但 辛勤劳作 每一个 天 在 这 花园 或者 小的 农场 到 这 南 的 这
[ˌrezɪ'densɪə] .
residencia .
住宅区 .
但每天都在住宅区南边的花园或小农场里辛勤劳作。

[hɪr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]
Here he would be joined by the peasant whom I had seen on the night of
这里 他 会 是 加入 经过 这 农民 谁 我 有 已见 在 这 夜晚 的
[maɪ][ə'raɪv(ə)] ,
my arrival ,
我的 到达 ,
在这里，他会与我抵达当晚见到的那位农夫会合。

[ænd; ænd] [huː] [dwelt] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,
and who dwelt at the far end of the enclosure , about half a mile away ,
和 WHO 居住 在 这 远的 结尾 的 这 外壳 , 关于 一半 一个 英里 离开 ,
住在围场另一端，大约半英里远的地方的人，

[ɪn][ə; eɪ] [ruːd] [aʊt] - [haʊs] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ,
in a rude out - house ; but it was plain to me that of these two ,
在 一个 粗鲁的 出去 - 房子 ; 但 它 曾是 清楚的 到 我 那 的 这些 二 ,
在一个简陋的室外厕所里；但我很清楚，这两个人中，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fə'li:p] [huː] [dɪd][moʊst] ;
it was Felipe who did most ;
它 曾是 费利佩 WHO 做过 最多 ;
其中费利佩贡献最大；

[ænd; ɐnd] [ðʊʊ] [aɪ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [si:] [hɪm; ɪm] [θrʊʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [speɪd] [ænd; ɐnd][gʊʊ][tu:;; tə]
and though I would sometimes see him throw down his spade and go to
和 尽管 我 会 有时 看 他 扔 向下 他的 铲 和 去 到
[sli:p] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [plænts][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪɡɪŋ] ,
sleep among the very plants he had been digging ,
睡觉 之中 这 非常 植物 他 有 到过 挖掘 ,
虽然我有时会看到他扔下铁锹，然后睡在了他刚才挖过的植物丛中，

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nstənsɪ] [ænd; ɐnd]['enərdʒɪ][wɜ:r; wər][ædmərəb(ə)l][ɪn] [ðəm'selvz] ,
his constancy and energy were admirable in themselves ,
他的 恒常 和 活力 是 令人钦佩的 在 他们自己 ,
他的坚持和精力本身就令人钦佩。

[ænd; ɐnd] [sti:l] [mɔ:r] [soʊ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'ʊrd] [ðei] [wɜ:r; wər] ['fɔ:rən] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and still more so since I was well assured they were foreign to his
和 仍然 更多的 所以 自从 我 曾是 出色地 保证 他们 是 外国的 到 他的
[dɪspə'zɪ(ə)n] ,
disposition ,
处置 ,
更何况，我确信这些与他的性情格格不入。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] ['efərt] .
and the fruit of an ungrateful effort .
和 这 水果 的 一个 忘恩负义 努力 .
这是忘恩负义之举的恶果。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][əd'maɪəd] ,
But while I admired ,
但 尽管 我 钦佩 ,
但我虽然很欣赏，
[aɪ] ['wʌndə-d] [wʌt] [hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] [læd] [soʊ] ['ʃʌt(ə)l] - ['wɪtɪd] [ðɪs] [ɪn'dʊrɪŋ] [sens]
I wondered what had called forth in a lad so shuttle - witted this enduring sense
我 想知道 什么 有 称为 前进 在 一个 小伙子 所以 穿梭 - 机智的 这 持久 感觉
[ʌv; əv]['du:ti] .
of duty .
的 责任 .
我很好奇是什么让这样一个机智过人的少年产生了如此持久的责任感。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [sə'steɪnd] ?
How was it sustained ?
如何 曾是 它 持续 ?
它是如何维持下去的？

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [ænd; ɐnd][tu:; tə] [wʌt] [lenkθ; lenθ][dɪd][aɪ 'ti:] [prɪ'veɪl] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ?
I asked myself , and to what length did it prevail over his instincts ?
我 问 我 , 和 到 什么 长度 做过 它 占上风 超过 他的 本能 ?
我问自己，这种想法在多大程度上战胜了他的本能？

[ðə; ði] [pri:st] [wʌz; wəz] ['pɑ:səbli] [hɪz; ɪz][ɪns'paɪrər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pri:st] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði]
The priest was possibly his inspirer ; but the priest came one day to the
这 牧师 曾是 可能 他的 灵感来源 ; 但 这 牧师 来了 一 天 到 这
[rezɪ'densɪə] .
residencia .
住宅区 .
这位神父可能是他的灵感来源；但有一天，这位神父来到了住所。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][bəʊθ] [kʌm] [ænd; ɐnd][gʊʊ]['æftər][æn; ən][ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] close137
I saw him both come and go after an interval of close137
我 锯 他 两个都 来 和 去 后 一个 间隔 的 close137
我看到他来来往往，间隔了一段时间后又走了137次。

[ə'pɑ:n][æn; ən][ʼaʊər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [noʊl] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sketʃɪŋ] ,
upon an hour , from a knoll where I was sketching ,
之上 一个 小时 , 从 一个 小丘 在哪里 我 曾是 素描 ,
大约一个小时候, 我在一个小山丘上写生时,

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [fə'li:p] [kən'tɪnju:d] [tu:: tə] ['leɪbər] [ʌndɪ'stɜ:rbd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
and all that time Felipe continued to labour undisturbed in the garden .
和 全部 那 时间 费利佩 持续 到 劳动 未受干扰 在 这 花园 .
在那段时间里, 费利佩继续在花园里辛勤劳作, 无人打扰。

[æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'wɜ:rði] ['spɪrɪt] , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:: tə] [dɪ'ba:tʃ] [ðə; ði] [læd] [frʌm; frəm]
At last , in a very unworthy spirit , I determined to debauch the lad from
在 最后的 , 在 一个 非常 不配 精神 , 我 决定 到 放荡 这 小伙子 从
[hɪz; ɪz] [gʊd] [rɛzə'lʊ:ʃənz] ,
his good resolutions ,
他的 好的 决议 ,
最后, 我怀着极其卑劣的念头, 决定败坏这个男孩的良好志向。

[ænd; ənd] , [wei'leɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [i:'zəli] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu:: tə][dʒɔɪn][em 'i:][ɪn][ə; eɪ]
and , waylaying him at the gate , easily persuaded him to join me in a
和 , 伏击 他 在 这 门 , 容易地 被说服 他 到 加入 我 在 一个
[ræmb(ə)] .
ramble .
漫谈 .
于是, 我在门口拦住了他, 轻而易举地说服他和我一起散步。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,
It was a fine day ,
它 曾是 一个 美好的 天 ,
那天天气晴朗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [tu:: tə] [wɪtʃ] [aɪ][led][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [gri:n] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]
and the woods to which I led him were green and pleasant and
和 这 树林 到 哪个 我 引领 他 是 绿色的 和 令人愉快的 和
[swi:t] - [smelɪŋ] ,
sweet - smelling ,
甜的 - 闻起来 ,
我带他去的树林绿树成荫, 景色宜人, 空气中弥漫着甜美的香气。

[ænd; ənd][ə'laɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsektz] .
and alive with the hum of insects .
和 活 和 这 哼 的 昆虫 .
空气中弥漫着昆虫的嗡嗡声。

[hɪr] [hi:: hi] [dɪ'skʌvəd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] ['kærəktər] , ['maʊntɪŋ] [ʌp][tu:: tə] [haɪts] [ʌv; əv] ['geɪəti]
Here he discovered himself in a fresh character , mounting up to heights of gaiety
这里 他 发现 他自己 在 一个 新鲜的 特点 , 安装 向上 到 高度 的 欢乐
[ðæt] [ə'bæʃt] [em 'i:] ,
that abashed me ,
那 羞愧 我 ,
在这里, 他展现出一种全新的自我, 快乐得令我感到惭愧。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪŋ] [æn; ən]['enərdʒi][ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [aɪ] .
and displaying an energy and grace of movement that delighted the eye .
和 显示 一个 活力 和 优雅 的 移动 那 高兴极了 这 眼睛 .
展现出的活力和优雅的动作令人赏心悦目。

[hi:; hi] [li:pt] , [hi:; hi][ræn] [rəʊnd] [em 'i:] [ɪn] [mɪr] [gli:] ; [hi:; hi] [wɒd] [stɑ:p] , [ænd; ənd] [lʊk] [ænd; ənd]
He leaped , he ran round me in mere glee ; he would stop , and look and
他 跳跃 , 他 跑 圆形的 我 在 仅仅 高兴 ; 他 会 停止 , 和 看 和
[ˈlɪs(ə)n] ,
listen ,
听 ,

他欢快地跳来跳去，围着我跑来跑去；他会停下来，看着我，听着我。

[ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkɔ:rdʒəl] ;
and seem to drink in the world like a cordial ;
和 似乎 到 喝 在 这 世界 喜欢 一个 亲切 ;
仿佛把整个世界都喝成了甜酒；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɒd] [ˈsʌd(ə)nli] [sprɪŋ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [tri:] [wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] ,
and then he would suddenly spring into a tree with one bound ,
和 然后 他 会 突然 春天 进入 一个 树 和 一 边界 ,
然后他会突然一跃跳到树上，

[ænd; ənd] [hæŋ] [ænd; ənd][ˈgæmb(ə)] [ðer; ðər] [laɪk] [wʌn][æɪ; ət] [ˈhəʊm] .
and hang and gambol there like one at home .
和 悬挂 和 嬉戏 那里 喜欢 一 在 家 .
像在家一样在那里闲逛、嬉戏。

[ˈlɪt(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈɪmpɔ:rt] ,
Little as he said to me , and that of not much import ,
小的 作为 他 说 到 我 , 和 那 的 不是 很多 进口 ,
他跟我说的话很少，而且也无关紧要。

[aɪ][hæv; həv] [ˈrerli] [ɪn'dʒɔɪd] [mɔ:r] [ˈstɜ:rɪŋ] [ˈkʌmpəni] ; [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
I have rarely enjoyed more stirring company ; the sight of his delight was a
我 有 很少 享受 更多的 搅拌 公司 ; 这 视线 的 他的 喜 曾是 一个
[kən'tɪnjuəl] [fi:st] ;
continual feast ;
持续的 盛宴 ;

我很少遇到比他更令人愉悦的伙伴；看到他脸上洋溢的喜悦，我感到无比欣慰。

[ðə; ði] [spi:d] [ænd; ənd] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] [pli:zd] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ;
the speed and accuracy of his movements pleased me to the heart ;
这 速度 和 准确性 的 他的 移动 高兴 我 到 这 心 ;
他动作的速度和精准度令我十分满意；

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈθɔ:tləsli] [ʌnˈkaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv]
and I might have been so thoughtlessly unkind as to make a habit of
和 我 可能 有 到过 所以 不经思考地 不友善 作为 到 制作 一个 习惯 的
[ði:z] [wɔ:ks] ,
these walks ,
这些 散步 ,

我或许会如此不经思考就心胸狭窄，以至于养成这种散步的习惯。

[hæd; həd][nɑ:t] [tʃæns] [prɪˈperd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ru:d] [kənˈklu:ʒ(ə)n][tu:; tə][maɪ] [ˈplezər] .
had not chance prepared a very rude conclusion to my pleasure .
有 不是 机会 准备 一个 非常 粗鲁的 结论 到 我的 乐趣 .
没想到，我竟然毫无准备地就遭遇了如此粗鲁的结局，这让我非常不快。

[baɪ][sʌm; səm] [ˈswɪftnəs] [ɔ:r][dekˈsterəti][ðə; ði] [læd] [ˈkæptʃərd] [ə; eɪ][ˈskwɜ:rəl][ɪn][ə; eɪ] [tri:] [tɑ:p] .
By some swiftness or dexterity the lad captured a squirrel in a tree top .
经过 一些 速度 或者 灵巧 这 小伙子 捕获 一个 松鼠 在 一个 树 顶部 .
这少年身手敏捷，从树梢上捉到了一只松鼠。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [sʌm; səm] [wei] [əˈhed] [ʌv; əv][em 'i:] ,
He was then some way ahead of me ,
他 曾是 然后 一些 方式 前方 的 我 ,
当时他已经领先我一段距离了。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][dra:p][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [kraʊt] [ðer; ðər] ,
but I saw him drop to the ground and crouch there ,
但 我 锯 他 降低 到 这 地面 和 蹲伏 那里 ;
但我看到他倒在地上，蹲了下来。

[ˈkraɪɪŋ] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər] [ˈplezər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
crying aloud for pleasure like a child .
哭泣 大声 为了 乐趣 喜欢 一个 孩子 .
像孩子一样因喜悦而放声大哭。

[ðə; ði] [saʊnd] [stɜːrd] [maɪ] [ˈsɪmpəθiːz] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [freɪ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] ;
The sound stirred my sympathies , it was so fresh and innocent ;
这 声音 搅拌 我的 同情 , 它 曾是 所以 新鲜的 和 清白的 ;
这声音触动了我的心弦，它如此清新纯真；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ˈbetəd] [maɪ] [peɪs] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] ,
but as I bettered my pace to draw near ,
但 作为 我 改进 我的 步伐 到 画 靠近 ;
但我加快脚步靠近时，

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈskwɜːrəl] [nɑːkt] [əˈpɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
the cry of the squirrel knocked upon my heart .
这 哭 的 这 松鼠 敲门 之上 我的 心 .
松鼠的叫声敲击着我的心。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv] [lædz] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] , [ʌv; əv]
I have heard and seen much of the cruelty of lads , and above all , of
我 有 听到 和 已见 很多 的 这 残酷 的 小伙子们 , 和 多于 全部 , 的
[ˈpesnts] ;
peasants ;
农民 ;

我听说过也见过很多年轻人的残忍行为，尤其是农民的残忍行为；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [bɪˈheld] [strʌk] [em ˈiː][ɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] .
but what I now beheld struck me into a passion of anger .
但 什么 我 现在 观看 击 我 进入 一个 热情 的 愤怒 .
但我眼前所见的景象却激起了我极大的愤怒。

[aɪ] [θrʌst] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [əˈsaɪd] , [plʌkt] [ðə; ði] [pɔːr] [bruːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,
I thrust the fellow aside , plucked the poor brute out of his hands ,
我 推力 这 同伴 旁边 , 拨弦 这 贫穷的 蛮力 出去 的 他的 双手 ,
我一把推开那家伙，从他手里抢走了那可怜的畜生。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [swɪft] [ˈmɜːrsɪ] [kɪld] [aɪ ˈtiː] .
and with swift mercy killed it .
和 和 迅速 怜悯 被杀 它 .
然后迅速而仁慈地杀死了它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(The Works of Robert Louis Stevenson -)

第9/18页

[ðen] [aɪ] [tʰɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈtɔːrtʃərər] , [spʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][maɪ]
Then I turned upon the torturer , spoke to him long out of the heat of my
然后 我 转向 之上 这 施虐者 , 辐 到 他 长的 出去 的 这 热 的 我的
[ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n] ,
indignation ,
愤慨 ,

然后我转身面对施虐者，在义愤填膺之下与他长谈起来。

[ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [neɪmz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwɪðər] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ,
calling him names at which he seemed to wither ; and at length ,
呼叫 他 姓名 在 哪个 他 似乎 到 枯萎 ; 和 在 长度 ,
[ˈpɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌrezɪˈdɛnsiə] ,
pointing towards the residencia ,
指向 向 这 住宅区 ,

人们辱骂他，他似乎因此而萎靡不振；最后，人们指着住宅区，

[berd] [hɪm; ɪm] [brɪˈɡɔːn] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [wɔːk] with138
bade him begone and leave me , for I chose to walk with138
巴德 他 走开 和 离开 我 , 为了 我 选择 到 走 with138
with138
我让他离开，因为我选择与他同行。138

[men] , [naːt][wɪð; wɪθ][ˈvɜːrmɪn] .
men , not with vermin .
男人 , 不是 和 害虫 .
men , not with vermin .
男人，而不是害虫。

[hiː; hi] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr]
He fell upon his knees , and , the words coming to him with more
他 跌倒 之上 他的 膝盖 , 和 , 这 字 未来 到 他 和 更多的
[ˈklɪrnəs] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
clearness than usual ,
清晰度 比 通常 ,
He fell upon his knees , and , the words coming to him with more
他跪倒在地，话语比平时更加清晰地涌入他的脑海：

[pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˌsʌpˈliːkeɪjənz] , [ˈbɛɡɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈmɜːrsɪ]
poured out a stream of the most touching supplications , begging me in mercy
倾倒 出去 一个 溪流 的 这 最多 接触 祈求 , 乞讨 我 在 怜悯
[tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] ,
to forgive him ,
到 原谅 他 ,
He poured out a stream of the most touching supplications , begging me in mercy
他倾诉了一大堆最感人的恳求，乞求我的怜悯，求我原谅他。

[tuː; tə] [fərˈɡet] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
to forget what he had done , to look to the future .
到 忘记 什么 他 有 完毕 , 到 看 到 这 未来 .
He forgot what he had done , to look to the future .
忘记自己做过的事，展望未来。

“ [oʊ] , [aɪ][traɪ][soʊ][hɑːrd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Oh , I try so hard ,** ” **he said .**
“ 哦 , 我 尝试 所以 难的 , ” 他 说 .
“Oh , I try so hard ,” he said .
“哦，我真的很努力，”他说。

“ [oʊ] , [kɑ:mən'dænti] , [ber] [wɪð; wɪθ] [fə'li:p] [ðɪs] [wʌns] ; [hi; hi] [wɪl] ['nevər] [bi; bi] [ə; eɪ] [bru:t] [ə'gen] !
“ **Oh , commandante , bear with Felipe this once ; he will never be a brute again !**
“ 哦 , 指挥官 , 熊 和 费利佩 这 一次 ; 他 将要 绝不 是 一个 蛮力 再次 !
“哦, 指挥官, 请您就这一次宽容费利佩吧; 他以后再也不会像以前那样粗鲁了! ”

“ [ðerə'pɑ:n] , [mʌtʃ] [mɔ:r] [ə'fektɪd] [ðæn; ðən] [aɪ] [keəd] [tu; tə] [ʃoʊ] , [aɪ] ['sʌfərd] [maɪ'self] [tu; tə]
“ **Thereupon , much more affected than I cared to show , I suffered myself to**
“ 于是 , 很多 更多的 做作的 比 我 关心 到 展示 , 我 遭受 我 到
[bi; bi] [pə'sweɪdɪd] ,
be persuaded ,
是 被说服 ,
于是, 尽管我表面上并不愿意表现出来, 但我还是被说服了。

[ænd; ʌnd] [æt; ət] [læst] [ʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ʌnd] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
and at last shook hands with him and made it up .
和 在 最后的 摇晃 双手 和 他 和 制成 它 向上 .
最后, 她和他握手言和, 冰释前嫌。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['skwɜ:rəl] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['penəns] , [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['beri] ; ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
But the squirrel , by way of penance , I made him bury ; speaking of the
但 这 松鼠 , 经过 方式 的 忏悔 , 我 制成 他 埋葬 ; 请讲 的 这
[pʊr] ['θɪŋz] ['bju:ti] ,
poor thing's beauty ,
贫穷的 事物 美丽 ,
但为了让松鼠赎罪, 我让他把它埋葬了; 谈起这可怜的小家伙的美丽,

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [peɪnz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['sʌfərd] , [ænd; ʌnd] [haʊ] [beɪs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
telling him what pains it had suffered , and how base a thing was the
讲述 他 什么 疼痛 它 有 遭受 , 和 如何 根据 一个 事物 曾是 这
[ə'bju:s] [ʌv; əv] [streŋθ] .
abuse of strength .
虐待 的 力量 .
告诉他自己遭受了怎样的痛苦, 以及滥用力量是多么卑鄙的行为。

“ [si:] , [fə'li:p] , “ [sed] [aɪ] , “ [ju; jʊ] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ɪn'di:d] ;
“ **See , Felipe , “ said I , “ you are strong indeed ;**
“ 看 , 费利佩 , “ 说 我 , “ 你 是 强的 的确 ;
“你看, 费利佩,”我说, “你的确很强壮;

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [hændz] [ju; jʊ] [ɑ:r; ər] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz] [ðæt] [pʊr] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] .
but in my hands you are as helpless as that poor thing of the trees .
但 在 我的 双手 你 是 作为 无助 作为 那 贫穷的 事物 的 这 树木 .
但在我的手中, 你就像树上那可怜的小家伙一样无助。

[gɪv] [ɪm 'i:] [jʊr; jər] [hænd] [ɪn] [maɪn] .
Give me your hand in mine .
给 我 你的 手 在 矿 .
把你的手放在我的手里。

[ju; jʊ] ['kænɑ:t] [rɪ'mu:v] [aɪ 'ti:] .
You cannot remove it .
你 不能 消除 它 .
你无法将其移除。

[naʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['kru:əl] [laɪk] [ju; jʊ] , [ænd; ʌnd] [tʊk] [ə; eɪ] ['plezər] [ɪn] [peɪn] .
Now suppose that I were cruel like you , and took a pleasure in pain .
现在 认为 那 我 是 残忍的 喜欢 你 , 和 采取 一个 乐趣 在 疼痛 .
现在假设我像你一样残忍, 以痛苦为乐。

[aɪ] ['oʊnli] ['taɪt(ə)n] [maɪ] [hoʊld] , [ænd; ʌnd] [si:] [haʊ] [ju; jʊ] ['sʌfər] .
I only tighten my hold , and see how you suffer .
我 仅有的 拧紧 我的 抓住 , 和 看 如何 你 遭受 .
我只会抓得更紧, 看着你受苦。

[ðer; ðær] [maɪt] [biː; bi] [siːn] , [bɪ'twiːn] [tuː] [piːks] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['segmənt] [ʌv; əv] [pleɪn] , [bluː] [wɪð; wɪθ]
there might be seen , between two peaks , a small segment of plain , blue with
那里 可能 是 已见 , 之间 二 高峰 , 一个 小的 部分 的 清楚的 , 蓝色的 和
[ɪk'striːm] ['dɪstəns] .
extreme distance .
极端 距离 .

在两座山峰之间，可以看到一小片平原，远处是湛蓝的。

[ðə; ði] [er] [ɪn] [ðiːz] ['æltɪtjuːdz] [muːvd] ['friːli] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒli] ; [greɪt] [klaʊdz] ['kɒŋgrɪgeɪtɪd] [ðer; ðær] ,
The air in these altitudes moved freely and largely ; great clouds congregated there ,
这 空气 在 这些 海拔 已搬 自由 和 很大程度上 ; 伟大的 云 聚集 那里 ,
这些高空的空气流动自由且剧烈；巨大的云层聚集在那里。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['brʊkən][ʌp][baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [left] [ɪn] ['tætərz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps] ;
and were broken up by the wind and left in tatters on the hill - tops ;
和 是 破碎的 向上 经过 这 风 和 左边 在 破烂不堪 在 这 爬坡道 - 最高额 ;
被风吹散，残破不堪地留在山顶上；

[ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [jet] [feɪnt] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] ['tɒrənts] [rouz][frʌm; frəm][ɔːl] [raʊnd] ;
a hoarse and yet faint rumbling of torrents rose from all round ;
一个 嘶哑 和 然而 头晕的 隆隆声 的 种子 玫瑰 从 全部 圆形的 ;
四周传来沙哑而微弱的洪流隆隆声；

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][ðer; ðær] ['stʌdi] [ɔːl][ðə; ði]['ruːdər][ænd; ənd] [mɔːr] ['eɪnfənt] ['kærəktərz] [ʌv; əv]
and one could there study all the ruder and more ancient characters of
和 一 可以 那里 学习 全部 这 舵 和 更多的 古老的 人物 的
[ˈneɪtʃər] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðær] ['prɪstiːn] [fɔːrs] .
nature in something of their pristine force .
自然 在 某物 的 他们的 纯净无瑕 力量 .

在那里，人们可以研究自然界所有更原始、更古老的特征，以及它们原始的力量。

[aɪ] [dɪ'laɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['vɪgərəs] ['siːnəri] and139
I delighted from the first in the vigorous scenery and139
我 高兴极了 从 这 第一的 在 这 蓬勃 风景 and139
我从一开始就被这生机勃勃的景色所吸引， 139

['tʃeɪndʒfəl] ['weðər] ; [nɔːr] [les] [ɪn][ðə; ði] [æn'tiːk] [ænd; ənd][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['mæn(ə)n] [wer] [aɪ] [dwelt] .
changeful weather ; nor less in the antique and dilapidated mansion where I dwelt .
变化 天气 ; 也不 较少的 在 这 古董 和 破旧的 大厦 在哪里 我 居住 .
天气变化无常；在我居住的那座古老破败的宅邸里更是如此。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɑːblɔːŋ] , ['flæŋkt] [æt; ət] [tuː] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnərz][baɪ]['bəstʃən] - [laɪk]
This was a large oblong , flanked at two opposite corners by bastion - like
这 曾是 一个 大的 长方形 , 侧翼 在 二 对面的 角落 经过 堡垒 - 喜欢
[praɪ'dʒɛkʃənz] ,
projections ,
预测 ,

这是一个大型长方形建筑，两个对角处有类似堡垒的突出部分。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [waɪl] [bəʊθ][wɜːr; wər] ['luːphəʊl] [fɔːr; fər] ['mʌskɪtri] .
one of which commanded the door , while both were loopholed for musketry .
一 的 哪个 命令 这 门 , 尽管 两个都 是 漏洞 为了 手枪 .
其中一人把守大门，两人都留有射击孔。

[ðə; ði] ['lɒʊər] ['stɔːri] [wʌz; wəz] , [br'saɪdz] , ['neɪkɪd][ʌv; əv] ['wɪndəʊz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ɪf]
The lower story was , besides , naked of windows , so that the building , if
这 降低 故事 曾是 , 除了 , 裸 的 视窗 , 所以 那 这 建筑 , 如果
[ˈgærɪsn] ,
garrisoned ,
驻军 ,

此外，底层没有窗户，因此，如果驻军进驻，这座建筑

[kʊd; kəd][nɑ:tɪ][biː; bi] ['kærid] [wɪ'dəʊt] [ɑ:r'tɪləri] .
could not be carried without artillery .
可以 不是 是 携带 没有 炮兵 .

没有火炮就无法运输。

[aɪ 'tiː] [ɪn'kloʊzd] [æn; ən][ˈoʊpən] [kɔ:rt] [pla:ntɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:mɪgræniːt] [triːz] .
It enclosed an open court planted with pomegranate trees .
它 内 一个 打开 法庭 已种植 和 石榴 树木 .

它围合出一个种满石榴树的露天庭院。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ə; ei] [brɔ:d] [flaɪt] [ʌv; əv][ˈmɑ:rb(ə)li] [sterz] [ə'sendɪd] [tuː; tə][æn; ən][ˈoʊpən] ['gæləri] ,
From this a broad flight of marble stairs ascended to an open gallery ,
从 这 一个 广阔 航班 的 大理石 楼梯 上升 到 一个 打开 画廊 ,

从这里沿着宽阔的大理石台阶向上走, 便可到达一个开放式的走廊。

['rʌniŋ] [ɔ:l] [raʊnd] [ænd; ənd] ['restɪŋ] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [ɑ:n] ['slendər] [piləs] .
running all round and resting , towards the court , on slender pillars .
跑步 全部 圆形的 和 休息 , 向 这 法庭 , 在 苗条 柱子 .

它们四处奔跑, 然后朝着球场方向, 在细长的柱子上休息。

[ðens] , [ə'gen] , ['sevrəl] [ɪn'kloʊzd] [sterz] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Thence , again , several enclosed stairs led to the upper stories of the house ,
因此 , 再次 , 一些 内 楼梯 引领 到 这 上 故事 的 这 房子 ,

然后, 又有几段封闭的楼梯通往房子的上层。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ðʌs] ['broʊkən][ʌp][ˈɪntuː] [dɪ'stɪŋkt] [dɪ'vɪʒnz] .
which were thus broken up into distinct divisions .
哪个 是 因此 破碎的 向上 进入 清楚的 部门 .

因此, 它们被划分成了不同的部门。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [bəʊθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] , [wɜ:r; wər] ['kloʊsli] ['ʃʌtərd] ;
The windows , both within and without , were closely shuttered ;
这 视窗 , 两个都 之内 和 没有 , 是 密切 百叶窗 ;

室内外的窗户都紧闭着;

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stoʊnwɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rts][hæd; həd] ['fɔ:lən] ; [ðə; ði] [ru:f] , [ɪn][wʌn] [pleɪs] ,
some of the stonework in the upper parts had fallen ; the roof , in one place ,
一些 的 这 石方 在 这 上 部分 有 倒下 ; 这 屋顶 , 在 一 地方 ,

上部的一些石砌结构已经坍塌; 屋顶有一处也坍塌了。

[hæd; həd] [bɪn] [rekt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flɜ:riːz] [ʌv; əv][wɪnd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:mən] [ɪn] [ðiːz]
had been wrecked in one of the flurries of wind which were common in these
有 到过 损毁 在 一 的 这 阵雪 的 风 哪个 是 常见的 在 这些

['maʊntɪnz] ;
mountains ;
山脉 ;

在这些山区常见一阵狂风中, 它被摧毁了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] [strɔ:ŋ] , ['biːtɪŋ] ['sʌnlɑɪt] ,
and the whole house , in the strong , beating sunlight ,
和 这 所有的 房子 , 在 这 强的 , 殴打 阳光 ,

整栋房子, 在强烈的阳光照射下,

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [aʊt] [ə'bʌv] [ə; ei] [groʊv] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] [kɔ:rk] - [triːz] , ['θɪkli] ['leɪdn] [ænd; ənd]
and standing out above a grove of stunted cork - trees , thickly laden and
和 常设 出去 多于 一个 树林 的 发育不良 软木 - 树木 , 浓密 满载 和

[dɪs'kʌləd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
discoloured with dust ,
变色 和 灰尘 ;

它耸立在一片矮小的软木树林之上, 树林里积满了厚厚的灰尘, 树色也变得暗淡无光。

[lʊkt] [laɪk][ðə; ði] ['sli:piŋ] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈledʒənd] .
looked like the sleeping palace of the legend .
看起来 喜欢 这 睡眠 宫殿 的 这 传奇 .

看起来像是传说中的沉睡宫殿。

[ðə; ði] [kɔ:rt] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [si:md] [ðə; ði] [ˈveri] [hoʊm] [ʌv; əv] [ˈslʌmbər] .
The court , in particular , seemed the very home of slumber .
这 法庭 , 在 特别的 , 似乎 这 非常 家 的 睡眠 .

尤其是法庭，简直就像是沉睡的天堂。

[ə; eɪ] [hɔ:rs] ['ku:ɪŋ] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] [ˈhɔ:ntɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [i:vz] ; [ðə; ði][ˈwaɪndz][wɜ:r; wər]
A hoarse cooing of doves haunted about the eaves ; the winds were

一个 嘶哑 咕咕 的 鸽子 闹鬼的 关于 这 檐 ； 这 风 是
[ɪkˈsklu:dɪd; ekˈsklu:dɪd] ,
excluded ,
排除 ,

屋檐下回荡着鸽子沙哑的咕咕声；风声却被隔绝在外。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [blu:] [aʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [dʌst] [fel] [hɪr] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][reɪn] ,
but when they blew outside , the mountain dust fell here as thick as rain ,

但当它们被吹到外面时，山上的尘土像雨点一样厚厚地落在这里。

[ænd; ənd] [veɪld] [ðə; ði] [red] [blu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɒm,grænɪts] ; ['ʌtərd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and veiled the red bloom of the pomegranates ; shuttered windows and the

和 含蓄 这 红色的 盛开 的 这 石榴 ; 百叶窗 视窗 和 这
[kloʊzd] [dɔ:z] [ʌv; əv] [ˈnu:mərəs] [ˈseləz] ,
closed doors of numerous cellars ,
关闭 门 的 很多的 地窖 ,

遮蔽了石榴的红色花朵；紧闭的窗户和无数地窖的大门，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈveɪkənt][ˈɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , [ɪnˈkloʊzd] [aɪˈti:] ;
and the vacant arches of the gallery , enclosed it ;

画廊空荡荡的拱门将它围了起来；

[ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [sʌn] [meɪd] ['broʊkən][ˈprəʊfaɪlz][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] [saɪdz] ,
and all day long the sun made broken profiles on the four sides ,

整日里，太阳在四面八方投下破碎的轮廓。

[ænd; ənd] [pəˈreɪdɪd] [ðə; ði] [ˈjædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪləs] [ɑ:n][ðə; ði] ['gæləri] [flɔ:r] .
and paraded the shadow of the pillars on the gallery floor .
和 游行 这 阴影 的 这 柱子 在 这 画廊 地面 .

并将柱子的影子投射到画廊的地板上。

[æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [ˈlev(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [hʌʊˈevər] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpɪlərd] [ˈri:ses] ,
At the ground level there was , however , a certain pillared recess ,

然而，在地面层却有一个带柱子的凹室，

[wɪtʃ] [bɔ:r] [ðə; ði][ˈma:ɪks] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈhæbrɪˈteɪʃn] .
which bore the marks of human habitation .
哪个 钻孔 这 标记 的 人类 居住地 .

这里曾有人类居住的痕迹。

[ðəʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊpən][ɪn] [frʌnt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rt] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] [jet] [prəˈvaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Though it was open in front upon the court , it was yet provided with a

尽管 它 曾是 打开 在 正面 之上 这 法庭 , 它 曾是 然而 假如 和 一个
[ˈtʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,

虽然它正面面向庭院，但仍然设有烟囱。

[wer] [ə; eɪ] [wɒd] [ˈfaɪə] [wɒd] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈprɪtɪli] [ˈbleɪzɪŋ] ;
where a wood fire would be always prettily blazing ;
在哪里 一个 木头 火 会 是 总是 漂亮 炽烈 ;
那里的柴火总是熊熊燃烧；

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪl] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɪnz] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] .
and the tile floor was littered with the skins of animals .
和 这 瓦 地面 曾是 垃圾 和 这 皮肤 的 动物 .
瓷砖地板上散落着动物皮毛。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [maɪ] [ˈhoʊstəs] .
It was in this place that I first saw my hostess .
它 曾是 在 这 地方 那 我 第一的 锯 我的 女主人 .
正是在这里，我第一次见到了我的女主人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [drɔːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][skɪnz] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst]
She had drawn one of the skins forward and sat in the sun , leaning against
她 有 绘制 一 的 这 皮肤 向前 和 卫星 在 这 太阳 , 倾斜 反对
[ə; eɪ] [ˈpɪlə] .
a pillar .
一个 支柱 .

她拉出一张兽皮，坐在阳光下，靠着一根柱子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dres] [ðæt] [strʌk] me140
It was her dress that struck me140
它 曾是 她 裙子 那 击 me140
她的裙子让我印象深刻。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈbraɪtli] [ˈkʌlərd] ,
first of all , for it was rich and brightly coloured ,
第一的 的 全部 , 为了 它 曾是 富有的 和 明亮地 有色 ,
首先，因为它色泽鲜艳，质地优良。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [aʊt][ɪn] [ðæt] [ˈdʌsti] [ˈkɔːrtjɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈliːf] [æz; əz]
and shone out in that dusty courtyard with something of the same relief as
和 闪耀 出去 在 那 尘土飞扬 庭院 和 某物 的 这 相同的 宽慰 作为
[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɒm,grænɪts] .
the flowers of the pomegranates .
这 花朵 的 这 石榴 .
在尘土飞扬的庭院里，它熠熠生辉，如同石榴花一般令人赏心悦目。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈsekənd] [lʊk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [tʊk] [həʊld][ʌv; əv][em ˈiː] .
At a second look it was her beauty of person that took hold of me .
在 一个 第二 看 它 曾是 她 美丽 的 人 那 采取 抓住 的 我 .
再仔细看一眼，真正打动我的是她内在的美丽。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt] [bæk] — [ˈwʌtʃɪŋ] [em ˈiː] , [aɪ] [θɔːt] ,
As she sat back — watching me , I thought ,
作为 她 卫星 后退 — 观看 我 , 我 想法 ,
她向后靠着，看着我，我想。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [aɪz] — [ænd; ənd] [ˈweɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
though with invisible eyes — and wearing at the same time an expression
尽管 和 无形的 眼睛 — 和 穿着 在 这 相同的 时间 一个 表达
[ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][ˈɪmbəs(ə)l] [ɡʊd] - [ˈhjuːmə] [ænd; ənd] [kənˈtentmənt] ,
of almost imbecile good - humour and contentment ,
的 几乎 白痴 好的 - 幽默 和 满意 ,
尽管双眼隐形——同时脸上却带着近乎傻瓜般的幽默和满足的表情，

[ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈpəːfɪktnis] [ʌv; əv] [ˈfiːtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwaɪət][noʊˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈætɪtuːd] [ðæt]
she showed a perfectness of feature and a quiet nobility of attitude that
她 显示 一个 完美 的 特征 和 一个 安静的 贵族 的 态度 那
[wɜːr; wər] [brɪˈɑːnd] [ə; eɪ] [ˈstætʃuːz] .
were beyond a statue's .
是 超过 一个 雕像的 .

她容貌完美，气质高贵，远非雕像所能企及。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ][hæt][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ˈpæsɪŋ] ,
I took off my hat to her in passing ,
我 采取 离开 我的 帽子 到 她 在 通过 ,
[ˈlʌflɪz] [ɪn][ðə; ði] [brɪːz] ;
ruffles in the breeze ;
褶边 在 这 微风 ;
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈpʌkərd] [wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] [puːl]
and her face puckered with suspicion as swiftly and lightly as a pool
和 她 脸 皱巴巴的 和 怀疑 作为 迅速地 和 轻轻 作为 一个 水池
[ˈrʌflz] [ɪn][ðə; ði] [brɪːz] ;
ruffles in the breeze ;
褶边 在 这 微风 ;

她的脸上露出怀疑的神色，动作轻快而迅速，如同微风吹拂下的水波荡漾；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][maɪ] [ˈkɜːrtəsi] .
but she paid no heed to my courtesy .
但 她 有薪酬的 不 注意 到 我的 礼貌 .
[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][maɪ] [ˈkɜːrtəsi] .
但她对我的礼貌表示毫不在意。

[aɪ] [went] [fɔːrθ] [ɑːn][maɪ] [ˈkʌstəmerɪ] [wɔːk] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [dɔːntɪd] , [hɜːr; hər][ˈaɪdl] - [laɪk] [ɪmpæˈsɪvɪtɪ]
I went forth on my customary walk a trifle daunted , her idol - like impassivity
我 去 前进 在 我的 习惯 走 一个 琐事 畏惧 , 她 偶像 - 喜欢 冷漠
[ˈhɔːntɪŋ] [ˌem ˈiː] ;
haunting me ;
令人难忘 我 ;
[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrɪnd] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɑːstʃər] ,
and when I returned , although she was still in much the same posture ,
和 什么时候 我 返回 , 虽然 她 曾是 仍然 在 很多 这 相同的 姿势 ,
[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrɪnd] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɑːstʃər] ,
当我回来时，虽然她仍然保持着几乎相同的姿势，

我带着些许忐忑，像往常一样出门散步，她那偶像般的冷漠让我心神不宁；

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [muːvd] [æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði][nekst] [ˈpɪlər] ,
I was half surprised to see that she had moved as far as the next pillar ,
我 曾是 一半 惊讶 到 看 那 她 有 已搬 作为 远的 作为 这 下一个 支柱 ,
[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [muːvd] [æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði][nekst] [ˈpɪlər] ,
看到她已经走到旁边那根柱子那里，我有点惊讶。

[ˈfaːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
following the sunshine .
下列的 这 阳光 .
[ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈdrest] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈtrɪviəl] [sæljuˈteɪʃ(ə)n] , [ˈsɪvəli] [ɪˈnʌf]
This time , however , she addressed me with some trivial salutation , civilly enough
这 时间 , 然而 , 她 已解决 我 和 一些 琐碎的 问候 , 文明地 足够的
[kənˈsiːvd] ,
conceived ,
构思 ,
[ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [diːp] - [ˈtʃestɪd] , [ænd; ənd] [jet] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈlɪspɪŋ] [ˈtoʊnz] ,
and uttered in the same deep - chested , and yet indistinct and lisping tones ,
和 说出 在 这 相同的 深的 - 胸部 , 和 然而 模糊 和 口齿不清 音调 ,
[ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [diːp] - [ˈtʃestɪd] , [ænd; ənd] [jet] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈlɪspɪŋ] [ˈtoʊnz] ,
并且是用同样低沉、含糊不清、略带口齿不清的嗓音说出来的。

[ðæt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['bæfəld] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['naɪsnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sʌn] .
that had already baffled the utmost niceness of my hearing from her son .
那 有 已经 困惑 这 极致 友善 的 我的 听力 从 她 儿子 .
这让我对她儿子那无比友善的言辞感到困惑不已。

[aɪ] ['ænsər] ['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] ;
I answered rather at a venture ;
我 回答 相当 在 一个 风险投资 ;
我以一种冒险的态度回答；

[fɔ:r; fər][nɑ:t]['oʊnli][dɪd][aɪ][feɪl][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['mi:nɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪz(ə)n] ,
for not only did I fail to take her meaning with precision ,
为了 不是 仅有的 做过 我 失败 到 拿 她 意义 和 精确 ;
因为我不仅没有准确理解她的意思，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [dɪ'stɜ:rbd] [em 'i:] .
but the sudden disclosure of her eyes disturbed me .
但 这 突然 披露 的 她 眼睛 不安 我 .
但她突然露出的眼神让我感到不安。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli][lɑ:rdʒ] , [ðə; ði] ['aɪrɪs][ˈɡoʊldən] [laɪk] [fə'li:peɪz] ,
They were unusually large , the iris golden like Felipe's ,
他们 是 异常地 大的 , 这 鸢尾花 金的 喜欢 菲利普的 ,
它们个头异常大，虹膜呈金色，就像费利佩的一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpju:p(ə)] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][soʊ] [dɪ'stendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst] [blæk] ;
but the pupil at that moment so distended that they seemed almost black ;
但 这 瞳孔 在 那 片刻 所以 膨胀 那 他们 似乎 几乎 黑色的 ;
但那一刻瞳孔放大到几乎呈黑色；

[ænd; ænd] [wʌt] [ə'fektɪd] [em 'i:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][saɪz][æz; əz] ([wʌt] [wʌz; wəz][pər'hæps])
and what affected me was not so much their size as (what was perhaps
和 什么 做作的 我 曾是 不是 所以 很多 他们的 尺寸 作为 (什么 曾是 也许
[ɪts] ['kɑ:nsɪkwens]) [ðə; ði] ['sɪŋɡjələr] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'ɡɑ:rd] .
its consequence) the singular insignificance of their regard .
它是 结果) 这 单数 微不足道 的 他们的 看待 .
真正让我感到震撼的，与其说是它们的大小，不如说是（或许正是这种震撼的结果）它们所受到的关注是多么微不足道。

[ə; eɪ] [lʊk] [mɔ:r] ['blæŋkli] ['stu:pɪd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] .
A look more blankly stupid I have never met .
一个 看 更多的 茫然地 愚蠢的 我 有 绝不 遇见 .
我从未见过比这更茫然愚蠢的表情。

[maɪ] [aɪz] [dra:pt] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] ['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [spʊk] ,
My eyes dropped before it even as I spoke ,
我的 眼睛 掉落 前 它 甚至 作为 我 辐 ,
说话间，我的目光就先垂了下来。

[ænd; ænd][aɪ] [went] [ɑ:n][maɪ] [weɪ] [ʌp'sterz] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] , [æt; ət][wʌns] ['bæfəld] [ænd; ænd]
and I went on my way upstairs to my own room , at once baffled and
和 我 去 在 我的 方式 楼上 到 我的 自己的 房间 , 在 一次 困惑 和
[ɪm'bærəst] .
embarrassed .
尴尬的 .
于是我上楼回了自己的房间，心中既困惑又尴尬。

[jet] [wen] [aɪ] [keɪm] [ðer; ðər][ænd; ænd] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:trət] ,
Yet when I came there and saw the face of the portrait ,
然而 什么时候 我 来了 那里 和 锯 这 脸 的 这 肖像 ,
然而，当我来到这里，看到画像上的脸时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)][ʌv; əv]['fæməli] [dɪ'sent] .
I was again reminded of the miracle of family descent .
我 曾是 再次 提醒 的 这 奇迹 的 家庭 下降 .

我再次感受到了家族血统的奇迹。

[maɪ]['hoʊstəs] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [bəʊθi]['oʊldər][ænd; ənd] [fʊlər] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]
My hostess was , indeed , both older and fuller in person ; her eyes were
我的 女主人 曾是 , 的确 , 两个都 老 和 更丰满 在 人 ; 她 眼睛 是
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] ;
of a different colour ;
的 一个 不同的 颜色 ;

我的女主人本人确实比照片上年纪更大，身材也更丰满；她的眼睛颜色也不同；

[hɜ:r; hər] [feɪs] , [br'saɪdʒ] ,
her face , besides ,
她 脸 , 除了 ,

此外，她的脸.....

[wʌz; wəz][nɑ:tɪ]['oʊnli] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪl] - [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ðæt] [ə'fendɪd] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [em'i:]
was not only free from the ill - significance that offended and attracted me
曾是 不是 仅有的 自由的 从 这 患病的 - 意义 那 被冒犯了 和 吸引 我
[ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ;
in the painting ;
在 这 绘画 ;

它不仅没有画中令我反感又吸引我的不良寓意；

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ɡʊd] [ɔ:r][bæd] — [ə; eɪ]['mɔ: rəl] blank141
it was devoid of either good or bad — a moral blank141
它 曾是 缺乏 的 任何一个 好的 或者 坏的 — 一个 道德 blank141

它既无善也无恶——一片道德空白¹⁴¹

[ɪk'spresɪŋ] ['lɪtərəli] [nɔ:t] .
expressing literally naught .
表达 字面上地 零 .

字面上表达的是虚无。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪknəs] , [nɑ:tɪ][soʊ] [mʌtʃ] ['spi:kɪŋ] [æz; əz] ['ɪmənənt] ,
And yet there was a likeness , not so much speaking as immanent ,
和 然而 那里 曾是 一个 相似 , 不是 所以 很多 请讲 作为 内在的 ,

然而，两者之间确实存在相似之处，与其说是言语上的相似，不如说是内在的相似。

[nɑ:tɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['fi:tʃər] [æz; əz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] .
not so much in any particular feature as upon the whole .
不是 所以 很多 在 任何 特别的 特征 作为 之上 这 所有的 .

与其说是某个具体特征，不如说是整体。

[aɪ'ti:][ʃʊd; ʃəd] [si:m] , [aɪ] [θɔ:t] , [æz; əz] [ɪf] [wen] [ðə; ði]['mæstər][set][hɪz; ɪz] ['sɪɡnətʃər] [tu:; tə] [ðæt]
It should seem , I thought , as if when the master set his signature to that
它 应该 似乎 , 我 想法 , 作为 如果什么时候 这 掌握 放 他的 签名 到 那
[ɡreɪv] ['kænvəs] ,
grave canvas ,
严重 帆布 ,

我想，这似乎就像是大师在那幅庄严的画布上签下名字的那一刻一样。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:tɪ]['oʊnli] [kɔ:t] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [fɔ:ls] - [aɪd] ['wʊmən] ,
he had not only caught the image of one smiling and false - eyed woman ,
他 有 不是 仅有的 捕捉 这 图像 的 一 微笑 和 错误的 - 眼睛 女士 ,
他不仅拍到了一个面带微笑、眼神虚弱的女人的影像，

[bʌt; bət] [stæmpt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] .
but stamped the essential quality of a race .
但 盖章 这 基本的 质量 的 一个 种族 .

但却体现了种族的本质特征。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːrθ] , [ˈweðər] [aɪ] [keɪm] [ɔːr] [went] ,
From that day forth , whether I came or went ,
从 那 天 前进 , 无论 我 来了 或者 去 ,
从那天起, 无论我来还是去,

[aɪ][wʌz; wəz] [fɒr] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][seɪnjɔːlə] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈpɪlər] ,
I was sure to find the Señora seated in the sun against a pillar ,
我 曾是 当然 到 寻找 这 夫人 坐着 在 这 太阳 反对 一个 支柱 ,
我确信我会看到那位夫人靠着柱子坐在阳光下。

[ɔːr] [stretʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌg] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] ;
or stretched on a rug before the fire ;
或者 拉伸 在 一个 小地毯 前 这 火 ;
或者铺在火炉前的地毯上;

[ˈoʊnli][æt; ət] [taɪmz] [fɪː; fɪ] [wʊd] [ʃɪft] [hɜːr; həɹ][ˈsteɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn]
only at times she would shift her station to the top round of the stone
仅有的 在 时代 她 会 转移 她 车站 到 这 顶部 圆形的 的 这 石头
[ˈsterkeɪs] ,
staircase ,
楼梯 ,
她只是偶尔会换到石阶的顶端。

[wer] [fɪː; fɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] [raɪt] [əˈkrɔːs] [maɪ] [pæθ] .
where she lay with the same nonchalance right across my path .
在哪里 她 躺 和 这 相同的 漫不经心 正确的 穿过 我的 小路 .
她就那样若无其事地躺在我面前。

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] [deɪz] ,
In all these days ,
在 全部 这些 天 ,
这些日子里,

[aɪ][ˈnevər] [nuː] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ðə; ði] [liːst] [spɑːrk][ʌv; əv][ˈenərdʒi] [brɪˈɑːnd] [wʌt] [fɪː; fɪ] [ɪkˈspendɪd]
I never knew her to display the least spark of energy beyond what she expended
我 绝不 知道 她 到 展示 这 至少 火花 的 活力 超过 什么 她 已支出
[ɪn] [ˈbrʌʃɪŋ] [ænd; ənd][ɑːr ɪː - [ˈbrʌʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈkoʊpiəs] [ˈkɑːpər] - [ˈkʌlərd] [her] ,
in brushing and re - brushing her copious copper - coloured hair ,
在 刷牙 和 关于 - 刷牙 她 丰富 铜 - 有色 头发 ,
除了反复梳理她那浓密的铜色头发之外, 我从未见过她流露出丝毫精力。

[ɔːr][ɪn] [ˈlɪspɪŋ] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] [ˈhɔːrsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] ,
or in lisping out , in the rich and broken hoarseness of her voice ,
或者 在 口齿不清 出去 , 在 这 富有的 和 破碎的 嘶哑 的 她 嗓音 ,
或者用她那沙哑而略带沙哑的嗓音, 含糊不清地说出来

[hɜːr; həɹ] [ˈkʌstəmeri] [ˈaɪd(ə)] [ˌsæljəˈteɪʃənz] [tuː; tə][maɪˈself] .
her customary idle salutations to myself .
她 习惯 闲置的 问候 到 我 .
她像往常一样对我打着漫不经心的招呼。

[ðiːz] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɜːr; wər][hɜːr; həɹ] [tuː] [tʃiːf] [ˈpleʒərz] , [brɪˈɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪr] [kwɪˈes(ə)ns] .
These , I think , were her two chief pleasures , beyond that of mere quiescence .
这些 , 我 思考 , 是 她 二 首席 快乐 , 超过 那 的 仅仅 静止 .
我认为, 除了单纯的平静之外, 这是她最大的两个乐趣。

[fɪː; fɪ] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈriːmɑːks] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪtɪsɪzəmz]
She seemed always proud of her remarks , as though they had been witticisms
她 似乎 总是 自豪的 的 她 评论 , 作为 尽管 他们 有 到过 妙语
: [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
: **and , indeed ,**
: 和 , 的确 ,
她似乎总是对自己的言论感到自豪, 仿佛那些都是妙语; 而且, 的确如此。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈemptɪ] [ɪˈnʌf] , [laɪk] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmeni] [rɪˈspektəbl̩] [ˈpɜːsənz] ,
though they were empty enough , like the conversation of many respectable persons ,
尽管 他们 是 空的 足够的 , 喜欢 这 对话 的 许多 可敬 人 ,

虽然他们的谈话空洞乏味，就像许多体面人士的谈话一样，

[ænd; ʌnd] [tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæroʊ] [reɪndʒ][ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈnevər] [ˈmiːnɪŋləs]
and turned on a very narrow range of subjects , they were never meaningless
和 转向 在 一个 非常 狭窄的 范围 的 主题 , 他们 是 绝不 无意义的

[ɔːr][ˌɪnkooʊˈhɪrənt] ;
or incoherent ;
或者 语无伦次 ;

虽然主题范围很窄，但它们从来都不是毫无意义或语无伦次的；

[neɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ˈbriːðɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [ʌv; əv]
nay , they had a certain beauty of their own , breathing , as they did , of
不 , 他们 有 一个 肯定 美丽 的 他们的 自己的 , 呼吸 , 作为 他们 做过 , 的

[hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər] [kənˈtentmənt] .
her entire contentment .
她 全部的 满意 .

不，它们本身就有一种独特的美，因为它们呼吸着，流露出她全部的满足感。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrmθ] , [ɪn] [wɪt] ([laɪk] [hɜːr; hər] [sʌn]) [ʃiː; ʃɪ] [ˈgreɪtli] [dɪˈlaɪtɪd]
Now she would speak of the warmth , in which (like her son) she greatly delighted
现在 她 会 说话 的 这 温暖 , 在 哪个 (喜欢 她 儿子) 她 非常 高兴极了

;
;
;

现在她要谈起那份温暖，她（像她的儿子一样）非常喜欢这份温暖；

[naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːmɪgrænɪt] [triːz] ,
now of the flowers of the pomegranate trees ,
现在 的 这 花朵 的 这 石榴 树木 ,

现在是石榴树的花朵，

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [dʌvz; doʊvz][ænd; ʌnd] [lɔːŋ] - [wɪŋd] [ˈswɒləʊz] [ðæt] [fænd] [ðə; ði]
and now of the white doves and long - winged swallows that fanned the
和 现在 的 这 白色的 鸽子 和 长的 - 有翅膀的 燕子 那 扇形 这

[er] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
air of the court .
空气 的 这 法庭 .

现在，白鸽和长翅燕在宫廷里翩翩起舞。

[ðə; ði][bɜːrdz] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɜːr; hər] .
The birds excited her .
这 鸟类 兴奋的 她 .

鸟儿们让她兴奋不已。

[æz; əz] [ðeɪ] [reɪkt] [ðə; ði] [iːvz] [ɪn][ðer; ðər] [swɪft] [flaɪt] ,
As they raked the eaves in their swift flight ,
作为 他们 耙过的 这 檐 在 他们的 迅速 航班 ,

它们在快速飞行中扫过屋檐，

[ɔːr] [skɪmd] [ˈsaɪdlɔːŋ] [pæst][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [stɜːr] ,
or skimmed sidelong past her with a rush of wind , she would sometimes stir ,
或者 脱脂 横 过去的 她 和 一个 匆忙 的 风 , 她 会 有时 搅拌 ,

或者一阵风吹过，掠过她的身体，她有时会动一下。

[ænd; ənd][sɪt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌp] , [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə][əˈweɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ˈdoʊz][ʌv; əv]
and sit a little up , and seem to awaken from her doze of
和 坐 一个 小的 向上 , 和 似乎 到 觉醒 从 她 瞌睡 的
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

她微微坐起身，似乎从满足的睡意中醒来。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][deɪz] [ʃi; ʃɪ] [leɪ] [lʌɡˈzʊəriəsli] [ˈfoʊldɪd][ɑ:n][hɜ:r'self][ænd; ənd] [sʌŋk]
But for the rest of her days she lay luxuriously folded on herself and sunk
但 为了 这 休息 的 她 天 她 躺 奢华地 折叠 在 她自己 和 沉没
[ɪn][ˈsloʊθ][ænd; ənd] [ˈpleʒər] .
in sloth and pleasure .
在 树懒 和 乐趣 .

但在余生中，她都慵懒地蜷缩着身子，沉浸在懒惰和享乐之中。

[hɜ:r; həɹ][ɪnˈvɪnsəb(ə)] [ˈkɒ:ntent][æt; ət][fɜ:rst] [əˈnɔɪd] [em ˈi: , [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [ˈgrædʒuəli] [tu:; tə][faɪnd]
Her invincible content at first annoyed me , but I came gradually to find
她 无敌 内容 在 第一的 恼怒 我 , 但 我 来了 逐步地 到 寻找
[rɪˈpoʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈspektək(ə)] ,
repose in the spectacle ,
休息 在 这 奇观 ,

她那不可战胜的自信起初让我感到恼火，但我逐渐在这种景象中找到平静。

[ʌnˈtɪl][æt; ət][læst][aɪ ˈti:] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ][ˈhæbɪt][tu:; tə][sɪt] down142
until at last it grew to be my habit to sit down142
直到 在 最后的 它 生长 到 是 我的 习惯 到 坐 down142

最终，坐下来成了我的习惯。142

[bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:r] [taɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] , [bəʊθ] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [tɔ:k]
beside her four times in the day , both coming and going , and to talk
旁 她 四 时代 在 这 天 , 两个都 未来 和 去 , 和 到 讲话
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈsli:pɪli] ,
with her sleepily ,
和 她 昏昏欲睡地 ,

一天四次陪在她身边，包括她来回走动的时候，都陪着她，在她睡眼惺忪的时候和她说话。

[aɪ] [skers] [nu:] [ʌv; əv] [wʌt] .
I scarce knew of what .
我 稀少 知道 的 什么 .

我几乎一无所知。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][laɪk][hɜ:r; həɹ] [dʌl] , [ˈɔ:lməʊst][ˈænɪm(ə)] [ˈneɪbərˌhʊd] ;
I had come to like her dull , almost animal neighbourhood ;
我 有 来 到 喜欢 她 乏味的 , 几乎 动物 邻里 ;

我开始喜欢上她那沉闷、近乎动物般的街区；

[hɜ:r; həɹ] [ˈbju:ti] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][stʊˈpɪdəti] [su:ðd] [ænd; ənd] [əˈmju:zd] [em ˈi:] .
her beauty and her stupidity soothed and amused me .
她 美丽 和 她 愚蠢 舒缓 和 觉得好笑 我 .

她的美貌和愚钝让我感到愉悦和开心。

[aɪ][brˈgæən][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌtrænsenˈdentl] [gʊd] [sens] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [riˈma:ks] ,
I began to find a kind of transcendental good sense in her remarks ,
我 开始 到 寻找 一个 种类 的 超验的 好的 感觉 在 她 评论 ,

我开始从她的话语中发现一种超验的智慧。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ʌnˈfæðməbl] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] [mu:vd] [em ˈi:][tu:; tə][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈenvɪ] .
and her unfathomable good - nature moved me to admiration and envy .
和 她 深不可测 好的 - 自然 已搬 我 到 钦佩 和 嫉妒 .

她那深不可测的善良天性令我既钦佩又羡慕。

[ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'tʃ:rnd] ; [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] [prez(ə)ns] [hæf] - [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,
The liking was returned ; she enjoyed my presence half - unconsciously ,
这 喜欢 曾是 返回 ; 她 享受 我的 在场 一半 - 不知不觉 ,
她也喜欢我; 她半是下意识地享受着我的陪伴。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [di:p] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['bæblɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] .
as a man in deep meditation may enjoy the babbling of a brook .
作为 一个 男人 在 深的 冥想 可能 享受 这 胡说 的 一个 溪 .
就像一个沉浸在冥想中的人可能会享受溪水潺潺流水的声音一样。

[aɪ][kæn; kən] [skers] [seɪ] [ʃi:; ʃi] ['braɪtnd] [wen] [aɪ] [keɪm] , [fɔ:r; fər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪt(ə)n] [ɑ:n]
I can scarce say she brightened when I came , for satisfaction was written on
我 能 稀少 说 她 明亮 什么时候 我 来了 , 为了 满意 曾是 书面 在
[hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪ'tʃ:rnəli] ,
her face eternally ,
她 脸 永恒 ,
我几乎不能说我来时她脸上露出了笑容, 因为她脸上始终洋溢着满足。

[æz; əz][ɑ:n][sʌm; səm] ['fu:lɪʃ] ['stætʃu:z] ;
as on some foolish statue's ;
作为 在 一些 愚蠢 雕像的 ;
就像某些愚蠢的雕像一样;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['plezər] [baɪ][sʌm; səm] [mɔ:r] [ɪntɪmət]
but I was made conscious of her pleasure by some more intimate
但 我 曾是 制成 有意识的 的 她 乐趣 经过 一些 更多的 亲密的
[kə,mju:nɪ'keɪʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] .
communication than the sight .
沟通 比 这 视线 .
但是, 比起视觉上的感受, 我更通过一些更亲密的交流感受到了她的愉悦。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][sæt] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l][step] ,
And one day , as I sat within reach of her on the marble step ,
和 一 天 , 作为 我 卫星 之内 抵达 的 她 在 这 大理石 步 ,
有一天, 我坐在大理石台阶上, 离她很近, 触手可及,

[ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ʃɑ:t] [fɔ:rθ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] ['pætid] [maɪn] .
she suddenly shot forth one of her hands and patted mine .
她 突然 射击 前进 一 的 她 双手 和 轻拍 矿 .
她突然伸出一只手, 拍了拍我的手。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'kʌstəmd] ['ætɪtu:d] ,
The thing was done , and she was back in her accustomed attitude ,
这 事物 曾是 完毕 , 和 她 曾是 后退 在 她 习惯 态度 ,
事情办完了, 她又恢复了往时的态度。

[bɪ'fɔ:r] [maɪ][maɪnd][hæd; həd] [rɪ'si:v] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'res] ;
before my mind had received intelligence of the caress ;
前 我的 头脑 有 已收到 智力 的 这 抚摸 ;
在我的意识尚未感知到爱抚之前;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʃ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'si:v] [noʊ] ['ænsərəb(ə)l]
and when I turned to look her in the face I could perceive no answerable
和 什么时候 我 转向 到 看 她 在 这 脸 我 可以 感知 不 可回答的
['sentɪmənt] .
sentiment .
情绪 .
当我转过身去看她的脸时, 我却看不出她有任何回应的情绪。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ʃi:; ʃi] [ə'tætʃt] [noʊ]['moʊmənt][tu:; tə][ðə; ði][ækt] ,
It was plain she attached no moment to the act ,
它 曾是 清楚的 她 随附的 不 片刻 到 这 行为 ,
很明显, 她并没有把时间花在这件事上。

[ænd; ənd][aɪ] [bleɪmd] [maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [mɔːr] [ʌn'i:zi] [ˈkɑ:nfəsənəs] .

and I blamed myself for my own more uneasy consciousness .
和 我 被指责 我 为了 我的 自己的 更多的 不安 意识 .

我责怪自己，因为我内心深处充满了不安。

[ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ][kɔːl][aɪ 'ti:]) [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər]
The sight and (if I may so call it) the acquaintance of the mother

这 视线 和 (如果 我 可能 所以 称呼 它) 这 熟人 的 这 母亲

[kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [vjuː] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
confirmed the view I had already taken of the son .

确认的 这 看法 我 有 已经 已采取 的 这 儿子 .

见到母亲（如果可以这样称呼的话）以及与母亲的接触，证实了我之前对儿子的看法。

[ðə; ði]['fæməli] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑːvəriʃt] , [pər'hæps][baɪ] [lɔːŋ] ['ɪnbriːdɪŋ] ,
The family blood had been impoverished , perhaps by long inbreeding ,

这 家庭 血 有 到过 贫困 , 也许 经过 长的 近亲繁殖 ,

家族血统已经贫瘠，或许是由于长期近亲繁殖造成的。

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['erər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] .
which I knew to be a common error among the proud and the exclusive .

哪个 我 知道 到 是 一个 常见的 错误 之中 这 自豪的 和 这 独家的 .

我知道这是骄傲自大、自命不凡的人常犯的错误。

[noʊ] [dɪ'klaɪn] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [treɪst] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] ,
No decline , indeed , was to be traced in the body ,

不 衰退 , 的确 , 曾是 到 是 追踪 在 这 身体 ,

事实上，身体并未出现任何衰退迹象。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [ʌnɪm'perd] [ɪn] ['ʃeɪplɪnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] ;
which had been handed down unimpaired in shapeliness and strength ;

哪个 有 到过 递交 向下 未受损 在 形状 和 力量 ;

它完好无损地传承至今，形状和强度都未受影响；

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wɜːr; wər] [strʌk] [æz; əz] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪnt] [æz; əz]
and the faces of to - day were struck as sharply from the mint as

和 这 面孔 的 到 - 天 是 击 作为 尖锐地 从 这 薄荷 作为

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['sentʃəɪz] [ə'gəʊ] [ðæt] [smaɪld] [ə'pɑːn][em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːtrət] .
the face of two centuries ago that smiled upon me from the portrait .

这 脸 的 二 几个世纪 前 那 微笑 之上 我 从 这 肖像 .

今天人们的面孔，如同两个世纪前画像中对我微笑的面孔一样，清晰地从造币厂被铸造出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ([ðæt] [mɔːr] ['preʃəs] ['erluːm]) [wʌz; wəz] [dɪ'dʒenəreɪt] ; [ðə; ði] ['trezər]
But the intelligence (that more precious heirloom) was degenerate ; the treasure

但 这 智力 (那 更多的 宝贵的 传家宝) 曾是 退化 ; 这 宝藏

[ʌv; əv] [æn'sestrəl] ['meməri] [ræn] [loʊ] ;

of ancestral memory ran low ;

的 祖先的 记忆 跑 低的 ;

但是智慧（那更珍贵的传家宝）却退化了；祖先的记忆宝藏已经所剩无几；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæd; həd][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði]['pəʊt(ə)nt] ,
and it had required the potent ,

和 它 有 必需的 这 强效 ,

而且它需要强大的，

[plə'biːən] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmjuːlə'tɪr] [ɔːr] ['maʊnt(ə)n] [kɑːntrəbæn'dɪstə] [tuː; tə] [reɪz] [wʌt]
plebeian crossing of a muleteer or mountain contrabandista to raise what

平民 过境 的 一个 骡夫 或者 山 走私犯 到 增加 什么

[ə'prəʊtʃt] ['heɪbɪ,tjʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðər] [ɪntuː][ðə; ði] ['æktɪv] ['ɑːdətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
approached hebetude in the mother into the active oddity of the son .

接近 休贝图德 在 这 母亲 进入 这 积极的 奇特 的 这 儿子 .

平民骡夫或山地走私犯穿越边境，将母亲身上接近迟钝的性格培养成儿子身上活跃的怪癖。

[ˈjet] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌðər] [aɪ] [prɪfɜːrd] .
Yet of the two , it was the mother I preferred .
然而 的 这 二 , 它 曾是 这 母亲 我 首选 .

然而，在这两者之间，我更喜欢母亲。

[ʌv; əv] [fəˈli:p] , [ˈvendʒf(ə)] [ænd; ənd] [ˈplækəbl] , [fɒl] [ʌv; əv][ˈstɑːrts][ænd; ənd] , -
Of Felipe , vengeful and placable , full of starts and shyings , 143
的 费利佩 , 复仇的 和 可放置的 , 满的 的 开始 和 短跑 , -

费利佩，既复仇心切又容易安抚，时而惊慌失措，时而退缩，143

[ɪnˈkɑːnstənt] [æz; əz][ə; eɪ] [her] , [aɪ][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [kənˈsiːv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ˈpɑːsəbli] [ˈnɑːkʃəs] .
inconstant as a hare , I could even conceive as a creature possibly noxious .
不稳定 作为 一个 野兔 , 我 可以 甚至 构想 作为 一个 生物 可能 有害的 .

它像兔子一样反复无常，我甚至可以把它想象成一种可能有害的生物。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːts] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] .
Of the mother I had no thoughts but those of kindness .
的 这 母亲 我 有 不 想法 但 那些 的 仁慈 .

对于母亲，我心中只有感激之情。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [æz; əz] [ˈspekˈteɪtəs] [ɑːr; ər][æpt] [ˈɪgnərəntli] [tuː; tə] [teɪk] [saɪdz] ,
And indeed , as spectators are apt ignorantly to take sides ,
和 的确 , 作为 观众 是 易于 无知地 到 拿 侧面 ,

的确，旁观者往往会在无知的情况下站队，

[aɪ] [gruː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑːrtəzn] [ɪn][ðə; ði] [ˈenməti] [wɪtʃ] [aɪ] [pərˈsiːvd] [tuː; tə] [ˈsmoʊldər]
I grew something of a partisan in the enmity which I perceived to smoulder
我 生长 某物 的 一个 党派 在 这 敌意 哪个 我 感知 到 闷烧
[bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

我逐渐对他们之间暗流涌动的敌意产生了某种程度的偏袒。

[truː] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈmoʊstli][ɑːn][ðə; ði] [ˈmʌðəz] [pɑːrt] .
True , it seemed mostly on the mother's part .
真的 , 它 似乎 大多 在 这 母亲的 部分 .

确实，这似乎主要是母亲的责任。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [drɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] ,
She would sometimes draw in her breath as he came near ,
她 会 有时 画 在 她 气息 作为 他 来了 靠近 ,

他靠近时，她有时会不由自主地倒吸一口气。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈveɪkənt] [aɪz] [wʊd] [ˈkɑːntrækt][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ɔːr]
and the pupils of her vacant eyes would contract as if with horror or
和 这 学生 的 她 空缺 眼睛 会 合同 作为 如果 和 恐怖 或者
[fɪr] .
fear .
害怕 .

她空洞的眼神中，瞳孔会因为恐惧或惊骇而收缩。

[hɜːr; hər] [ɪˈməʊʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ænd; ənd]
Her emotions , such as they were , were much upon the surface and
她 情绪 , 这样的 作为 他们 是 , 是 很多 之上 这 表面 和
[ˈredɪli] [ʃerd] ;
readily shared ;
容易 共享 ;

她的情绪，即便有，也大多表露在外，很容易与人分享；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈleɪt(ə)nt] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [ˈɑːkjupaɪd] [maɪ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [keɪt] [em ˈiː] [ˈwʌndəɪŋ] [ɑːn] [wʌt]
and this latent repulsion occupied my mind , and kept me wondering on what
和 这 潜 排斥 占领 我的 头脑 , 和 保留 我 好奇 在 什么
[graʊndz] [aɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] ,
grounds it rested ,
理由 它 休息 ,
这种潜在的厌恶感一直萦绕在我的脑海中, 让我不禁思考它究竟基于什么。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪn] [fɔːlt] .
and whether the son was certainly in fault .
和 无论 这 儿子 曾是 当然 在 过错 .
以及儿子是否确实有过错。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [ten] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [reziˈdɛnsiə] ,
I had been about ten days in the residencia ,
我 有 到过 关于 十 天 在 这 住宅区 ,
我在疗养院住了大约十天,

[wen] [ðer; ðər] [spræŋ] [ʌp][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [hɑːrf] [wɪnd] , [ˈkæɪɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] .
when there sprang up a high and harsh wind , carrying clouds of dust .
什么时候 那里 弹簧 向上 一个 高的 和 残酷的 风 , 携带 云 的 灰尘 .
这时, 刮起了一阵狂风, 裹挟着漫天尘土。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [məˈleɪ.əs] [ˈloʊləndz] , [ænd; ənd][ˈoʊvər] [ˈsevrəl] [ˈsnəʊi] [ˈsiərəz] .
It came out of malarious lowlands , and over several snowy sierras .
它 来了 出去 的 疟疾 低地 , 和 超过 一些 下雪的 山脉 .
它起源于疟疾肆虐的低地, 翻越了数座白雪皑皑的山脉。

[ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [huːm] [aɪ ˈtiː] [bluː] [wɜːr; wər] [strʌŋ] [ænd; ənd][ˈdʒæŋɡld] ;
The nerves of those on whom it blew were strung and jangled ;
这 神经 的 那些 在 谁 它 吹 是 串 和 叮当作响 ;
被狂风吹到的人, 神经都绷紧了, 焦躁不安;

[ðer; ðər] [aɪz] [smaːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] ; [ðer; ðər][legz] [eɪkt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbɜːrðən] [ʌv; əv][ðer; ðər]
their eyes smarted with the dust ; their legs ached under the burthen of their
他们的 眼睛 聪明 和 这 灰尘 ; 他们的 腿 疼痛 在下面 这 负担 的 他们的
[ˈbɑːdi] ;
body ;
身体 ;
灰尘刺痛了他们的眼睛; 沉重的身体压得他们双腿酸痛;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][wʌn][hænd][əˈpɑːn] [əˈhʌðər] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊdiəs] .
and the touch of one hand upon another grew to be odious .
和 这 触碰 的 一 手 之上 其他 生长 到 是 令人厌恶的 .
甚至连手与手的接触都变得令人厌恶。

[ðə; ði] [wɪnd] , [bɪˈsaɪdz] ,
The wind , besides ,
这 风 , 除了 ,
此外, 还有风。

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡʌliːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈstɔːrmd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt]
came down the gullies of the hills and stormed about the house with a great
来了 向下 这 沟壑 的 这 丘陵 和 暴风雨 关于 这 房子 和 一个 伟大的
,
:
,
他们从山沟里下来, 气势汹汹地在房子周围乱窜,

[ˈhɑ:ləʊ] [ˈbʌzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwɪrɪsəm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] [ˈdɪzməli]
hollow buzzing and whistling that was wearisome to the ear and dismally
空洞的 嗡嗡声 和 吹口哨 那 曾是 令人厌倦的 到 这 耳朵 和 令人沮丧地
[dɪˈpresɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] .
depressing to the mind .
沉闷 到 这 头脑 ；

空洞的嗡嗡声和哨声，听着令人厌烦，听着令人沮丧。

[aɪ ˈti:] [dɪd] [nɑ:t] [soʊ] [mʌt] [bləʊ] [ɪn] [gʌsts] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstedi] [swi:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɔ:tərfɔ:l] ,
It did not so much blow in gusts as with the steady sweep of a waterfall ,
它 做过 不是 所以 很多 吹 在 阵风 作为 和 这 稳定的 扫 的 一个 瀑布 ,
[dɪˈpresɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] .
它与其说是阵阵狂风，不如说是像瀑布般持续不断的倾泻而下。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] [waɪl] [aɪ ˈti:] [blu:] .
so that there was no remission of discomfort while it blew .
所以 那 那里 曾是 不 缓解 的 不适 尽管 它 吹 ；

因此，在风吹拂的过程中，不适感丝毫没有缓解。

[bʌt; bət] [ˈhaɪər] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈprɑ:bəbli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈveriəb(ə)l] [streŋθ] ,
But higher up on the mountain it was probably of a more variable strength ,
但 更高 向上 在 这 山 它 曾是 大概 的 一个 更多的 多变的 力量 ,
[dɪˈpresɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] .
但山上越高，火势强度可能就越不稳定。

[wɪð; wɪθ] [ˈæksesɪz] [ʌv; əv] [ˈfjʊəri] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [keɪm] [daʊn] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] [ˈweɪlɪŋ] ,
with accesses of fury ; for there came down at times a far - off wailing ,
和 访问 的 愤怒 ； 为了 那里 来了 向下 在 时代 一个 远的 - 离开 哀嚎 ,
[ˈɪnfɪnətli] [ˈgri:vəs] [tu:; tə] [hɪr] ;
infinitely grievous to hear ;
无限地 严重的 到 听到 ；

怒火中烧；因为有时远处传来哀嚎，听着真是无比悲痛；

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] , [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈelvz] [ɔ:r] [ˈterəsɪz] , [ðer; ðər] [wʊd] [stɑ:rt][ʌp] ,
and at times , on one of the high shelves or terraces , there would start up ,
和 在 时代 , 在 一 的 这 高的 货架 或者 露台 , 那里 会 开始 向上 ,
[dɪˈpresɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] .
有时，在某个高高的架子或露台上，会突然响起.....

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈspɜ:rs] , [ə; eɪ] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [dʌst] , [laɪk][ðə; ði] [ˈsmoʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] .
and then disperse , a tower of dust , like the smoke of an explosion .
和 然后 分散 , 一个 塔 的 灰尘 , 喜欢 这 抽烟 的 一个 爆炸 .
[dɪˈpresɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] .
然后像爆炸产生的烟雾一样，化作一座尘埃塔消散开来。

[aɪ][noʊ] [ˈsu:nər] [əˈwoʊk] [ɪn][bed][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑ:njəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜ:rvəs] [ˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd]
I no sooner awoke in bed than I was conscious of the nervous tension and
我 不 很快 醒来 在 床 比 我 曾是 有意识的 的 这 紧张的 紧张 和
[dɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] ,
depression of the weather ,
沮丧 的 这 天气 ,
[dɪˈpresɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] .
我刚从床上醒来，就感受到了这令人神经紧张、压抑的天气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [gru:] [strɔ:ŋgər] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [prəˈsi:did] .
and the effect grew stronger as the day proceeded .
和 这 影响 生长 更强 作为 这 天 继续 .

随着时间的推移，这种效果越来越强。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [aɪ][rɪˈzɪstɪd, riˈzɪstəd, riˈzɪstɪd] ;
It was in vain that I resisted ;
它 曾是 在 徒劳 那 我 抵抗 ;

我的抵抗是徒劳的；

[ɪn] [veɪn] [ðæt] [aɪ] [set] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][maɪ] ['kʌstəmerɪ] ['mɔːrnɪŋz] [wɔːk] ; [ðə; ðɪ] [ɪ'ræjən(ə)], [ʌn'tjeɪndʒɪŋ]
in vain that I set forth upon my customary morning's walk ; the irrational , unchanging
在 徒劳 那 我 放 前进 之上 我的 习惯 早晨 走 ; 这 非理性 , 不变
fury144
fury144
fury144

我徒劳地开始了例行的晨间散步；那非理性的、不变的愤怒144

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɔːrm][hæd; həd] [suːn] [bi:t] [daʊn] [maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [rekt] [maɪ] ['tempər] ;
of the storm had soon beat down my strength and wrecked my temper ;
的 这 风暴 有 很快 打 向下 我的 力量 和 损毁 我的 脾气 ;
暴风雨很快耗尽了我的体力，也摧毁了我的脾气；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌrezɪ'densiə] , ['glɔʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][draɪ] [hi:t] , [ænd; ənd] [faʊl] [ænd; ənd]
and I returned to the residencia , glowing with dry heat , and foul and
和 我 返回 到 这 住宅区 , 发光 和 干燥 热 , 和 犯规 和
['grɪtɪ] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
gritty with dust .
粗粝的 和 灰尘 .

我回到了住所，那里热气腾腾，空气污浊，尘土飞扬。

[ðə; ðɪ] [kɔːrt] [hæd; həd][ə; eɪ][fər'lɔːrɪn] [ə'pɪrəns] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [sʌn] [fled]
The court had a forlorn appearance ; now and then a glimmer of sun fled
这 法庭 有 一个 绝望 外貌 ; 现在 和 然后 一个 微光 的 太阳 逃亡
[ˈoʊvər][aɪ 'tiː] ;
over it ;
超过 它 ;

法院显得萧条凄凉；偶尔会有一缕阳光掠过。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['pɒm,grænɪts] , [ænd; ənd] ['skætərd]
now and then the wind swooped down upon the pomegranates , and scattered
现在 和 然后 这 风 俯冲 向下 之上 这 石榴 , 和 疏散
[ðə; ðɪ] ['blɒsəmz] ,
the blossoms ,
这 花朵 ,

风不时掠过石榴树，吹落石榴花。

[ænd; ənd] [set] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ['ʃʌtər] ['klæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] .
and set the window shutter clapping on the wall .
和 放 这 窗户 快门 鼓掌 在 这 墙 .

并将百叶窗的挡板安装在墙上。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['riːses] [ðə; ðɪ][se'ɲjɔːrə] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt]
In the recess the Señora was pacing to and fro with a flushed
在 这 凹陷处 这 夫人 曾是 踱步 到 和 弗 和 一个 酡
['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] ;
countenance and bright eyes ;
面容 和 明亮的 眼睛 ;

休息室里，夫人来回踱步，脸色绯红，双眼炯炯有神；

[aɪ] [θɔːt] , [tuː] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [laɪk] [wʌn] [ɪn] ['æŋɡər] .
I thought , too , she was speaking to herself , like one in anger .
我 想法 , 也 , 她 曾是 请讲 到 她自己 , 喜欢 一 在 愤怒 .

我也觉得她是在自言自语，就像生气了一样。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'drest] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kʌstəmerɪ] [ˌsælju'teɪ(ə)n] ,
But when I addressed her with my customary salutation ,
但 什么时候 我 已解决 她 和 我的 习惯 问候 ,
但当我用惯常的称呼向她问好时，

[ʃiː, ʃɪ][ˈoʊnli] [rɪˈplaɪd] [baɪ][ə, eɪ] [ʃɑːrp] [ˈdʒestʃər][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; həɹ] [wɔːk] .
she only replied by a sharp gesture and continued her walk .
她 仅有的 回复 经过 一个 锋利的 手势 和 持续 她 走 .

她只是做了个冷冷的手势作为回应，然后继续往前走。

[ðə; ðɪ] [ˈweðər] [hæd; həd] [disˈtempəd] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ɪmˈpæsiv] [ˈkriːtʃər] ;
The weather had distempered even this impassive creature ;
这 天气 有 失控的 甚至 这 冷漠 生物 ;

就连这向来冷漠的生物也被这恶劣的天气影响了心情；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn] [ʌpˈsterz] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [les] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌdiskəmˈpəʊzər]
and as I went on upstairs I was the less ashamed of my own discomposure
和 作为 我 去 在 楼上 我 曾是 这 较少的 羞愧 的 我的 自己的 不安

.
:
:
:
当我继续上楼时，我对自己的失态感到越来越不羞愧。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ðɪ] [waɪnd] [kənˈtɪnjuːd] ; [ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv]
All day the wind continued ; and I sat in my room and made a feint of
全部 天 这 风 持续 ; 和 我 卫星 在 我的 房间 和 制成 一个 佯攻 的
[riːdɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,

风刮了一整天；我坐在房间里，假装看书。

[ɔːr] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈraɪət] [ˌoʊvərˈhed] .
or walked up and down , and listened to the riot overhead .
或者 步行 向上 和 向下 , 和 听着 到 这 暴动 开销 .

或者来回走动，聆听头顶上的骚乱声。

[naɪt] [fel] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] .
Night fell , and I had not so much as a candle .
夜晚 跌倒 , 和 我 有 不是 所以 很多 作为 一个 蜡烛 .

夜幕降临，我连一根蜡烛都没有。

[aɪ][brɪˈgæn][tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] [stoʊl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːrt] .
I began to long for some society , and stole down to the court .
我 开始 到 长的 为了 一些 社会 , 和 偷窃 向下 到 这 法庭 .

我开始渴望与人交往，于是偷偷溜到法院去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈdɑːrknəs] ;
It was now plunged in the blue of the first darkness ;
它 曾是 现在 暴跌 在 这 蓝色的 的 这 第一的 黑暗 ;

它此刻已沉浸在最初的黑暗的蓝色之中；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈriːses] [wʌz; wəz][ˈredli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .
but the recess was redly lighted by the fire .
但 这 凹陷处 曾是 红利 照明 经过 这 火 .

但凹室被火光映成了红色。

[ðə; ðɪ] [wʊd] [hæd; həd] [bɪn] [paɪld] [haɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːk] [ʌv; əv] [fleɪmz] ,
The wood had been piled high , and was crowned by a shock of flames ,
这 木头 有 到过 堆积 高的 , 和 曾是 加冕 经过 一个 震惊 的 火焰 ,

木柴堆得很高，顶端燃起熊熊烈火。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [draʊft] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪmni] [ˈbrændɪft] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
which the draught of the chimney brandished to and fro .
哪个 这 草稿 的 这 烟囱 挥舞 到 和 弗 .

烟囱里的气流来回摆动。

[ɪn] [ðɪs] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [ˈbraɪtnəs] [ðə; ði][serˈnjɔːrə] [kənˈtɪnjuːd] [ˈpeɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə]
In this strong and shaken brightness the Señora continued pacing from wall to
在这 强的 和 摇晃 亮度 这 夫人 持续 踱步 从 墙 到
[wɔːl] [wɪð; wɪθ] [dɪskəˈnektɪd] [ˈdʒestʃərz] ,
wall with disconnected gestures ,
墙 和 断开连接 手势 ,
在这明亮而摇曳的光线下, 夫人继续在墙壁间踱步, 动作断断续续。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ˈstretʃɪŋ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ɪn]
clasp ing her hands , stretching forth her arms , throwing back her head as in
紧握 她 双手 , 伸展 前进 她 武器 , 投掷 后退 她 头 作为 在
[əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
appeal to heaven .
上诉 到 天堂 .
她双手合十, 双臂伸展, 仰头向天祈祷。

[ɪn] [ðiːz] [dɪsˈɔːrdəd] [ˈmuːvmənts] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʃʊd] [mɔːr]
In these disordered movements the beauty and grace of the woman showed more
在 这些 混乱 移动 这 美丽 和 优雅 的 这 女士 显示 更多的
[ˈklɪrli] ;
clearly ;
清楚地 ;
在这些杂乱无章的动作中, 女性的美丽和优雅反而展现得更加清晰;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [ðæt] [strʌk] [ɑːn][emˈiː] [ʌnˈplezntli] ;
but there was a light in her eye that struck on me unpleasantly ;
但 那里 曾是 一个 光 在 她 眼睛 那 击 在 我 令人不快的 ;
但她眼中有一丝光芒, 让我感到很不舒服;
[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [ʌnəbˈzɜːrvd] ,
and when I had looked on a while in silence , and seemingly unobserved ,
和 什么时候 我 有 看起来 在 一个 尽管 在 沉默 , 和 似乎 未被观察到的 ,
当我默默地观察了一会儿, 似乎无人注意时,

[aɪ] [tɜːrnd] [teɪl][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ɡrəʊpt] [maɪ] [wei] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][maɪ] [oʊn]
I turned tail as I had come , and groped my way back again to my own
我 转向 尾巴 作为 我 有 来 , 和 摸索 我的 方式 后退 再次 到 我的 自己的
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .
我像来时一样转身就走, 摸索着回到了自己的房间。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [fəˈliːp] [brɔːt] [maɪ] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] [laɪts] , [maɪ] [nɜːrv] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ɡɔːn] ;
By the time Felipe brought my supper and lights , my nerve was utterly gone ;
经过 这 时间 费利佩 带来 我的 晚餐 和 灯 , 我的 神经 曾是 完全地 已消失 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
等费利佩给我送来晚餐和灯的时候, 我已经彻底泄了气; 而且,

[hæd; həd][ðə; ði] [læd] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
had the lad been such as I was used to seeing him ,
有 这 小伙子 到过 这样的 作为 我 曾是 用过的 到 看到 他 ,
如果孩子真像我以前见过的那样,
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] ([ˈiːv(ə)n][baɪ] [fɔːrs] ,
I should have kept him (even by force ,
我 应该 有 保留 他 (甚至 经过 力量 ,
我应该把他留下来 (即使是用武力),

[hæd; həd] [ðæt] [bɪn] ['nesəseri]) [tu; tə] [teɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] [edʒ] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['sɑ:lətu:d] .
had that been necessary) to take off the edge from my distasteful solitude .
有 那 到过 必要的) 到 拿 离开 这 边缘 从 我的 令人厌恶的 孤独 .
如果有必要的话) 来缓解我令人厌恶的孤独感。

[bʌt; bət][ɑ:n] [fə'li:p] , [ɔ:lsʊθ] , the145
But on Felipe , also , the145
但 在 费利佩 , 还 , the145

但关于费利佩, 还有145

[wɪnd] [hæd; həd] ['eksəd] [ɪts] ['ɪnfluəns] .
wind had exercised its influence .
风 有 锻炼 它是 影响 .

风发挥了它的作用。

[hi; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fi:vəriʃ] [ɔ:l] [deɪ] ;
He had been feverish all day ;
他 有 到过 发烧 全部 天 ;

他一整天都发烧;

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [hi; hi][wʌz; wəz] ['fɔ:lən] [ɪntu:][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['tremjələs]
now that the night had come he was fallen into a low and tremulous
现在 那 这 夜晚 有 来 他 曾是 倒下 进入 一个 低的 和 颤抖的
[ˈhju:mər] [ðæt] [ri'æktɪd] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] .
humour that reacted on my own .
幽默 那 反应 在 我的 自己的 .

夜幕降临后, 他陷入了一种低落而颤抖的情绪中, 这种情绪也影响着我。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skerd] [feɪs] , [hɪz; ɪz]['stɑ:rts][ænd; ənd] ['pælər] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]
The sight of his scared face , his starts and pallors and sudden hearkenings
这 视线 的 他的 害怕的 脸 , 他的 开始 和 苍白 和 突然 倾听
, [ʌn'strʌŋ] [em 'i:] ;
, unstrung me ;
, 未上弦 我 ;

看到他惊恐的表情、惊慌失措的脸色、苍白的脸色和突然的侧耳倾听, 我心神不宁;

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi] [drɑ:pt] [ænd; ənd] [broʊk] [ə; eɪ] [dɪʃ] , [aɪ] ['ferli] [li:pt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [si:t] .
and when he dropped and broke a dish , I fairly leaped out of my seat .
和 什么时候 他 掉落 和 打破 一个 盘子 , 我 相当 跳跃 出去 的 我的 座位 .

当他不小心把盘子摔碎时, 我几乎从座位上跳了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][mæd][tu; tə] - [deɪ] , " [sed] [aɪ] , [ə'fektɪŋ] [tu; tə] [læf] .
" I think we are all mad to - day , " said I , affecting to laugh .
" 我 思考 我们 是 全部 疯狂的 到 - 天 , " 说 我 , 影响 到 笑 .

“我觉得我们今天都疯了,”我装出一副笑的样子说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [blæk] [wɪnd] , " [hi; hi] [rɪ'plaɪd] ['dɔʊlfəli] .
" It is the black wind , " he replied dolefully .
" 它 是 这 黑色的 风 , " 他 回复 悲伤地 .

“那是黑风,”他忧郁地回答道。

" [ju; jʊ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ju; jʊ][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ju; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] .
" You feel as if you must do something , and you don't know what it is .
" 你 感觉 作为 如果 你 必须 做 某物 , 和 你 不 知道 什么 它 是 .

“你感觉自己必须做某件事, 但你不知道该做什么。”

" [aɪ][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈæptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ; [bʌt; bət] , [ɪn'di:d] ,
" I noted the aptness of the description ; but , indeed ,
" 我 著名的 这 恰当性 的 这 描述 ; 但 , 的确 ,

“我注意到这种描述非常贴切; 但是, 的确,

[fə'li:p] [hæd; həd] [sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fə'lisəti] [ɪn] ['rendərɪŋ] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] [ðə; ði] [sen'seɪʃənz] [ʌv; əv]
Felipe had sometimes a strange felicity in rendering into words the sensations of
费利佩 有 有时 一个 奇怪的 费利西蒂 在 渲染 进入 字 这 感觉 的
[ðə; ði] ['bɑ:di] .
the body .
这 身体 .

费利佩有时有一种奇特的天赋，能用语言表达身体的感受。

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [tu:] , ” [sed] [aɪ] ; “ [fi:; ji] [si:mz] [tu:; tə] [fi:l] [ðɪs] [ˈweðər] [mʌt]] .
“ **And your mother , too , ” said I ; “ she seems to feel this weather much .**
” 和 你的 母亲 , 也 , ” 说 我 ; ” 她 似乎 到 感觉 这 天气 很多 .
“还有你母亲,”我说; “她似乎对这种天气感受很深。”

[du:][ju:; jʊ] [na:t] [fɪr] [fi:; ji] [meɪ] [bi:; bi] [ʌn'wel] ?
Do you not fear she may be unwell ?
做 你 不是 害怕 她 可能 是 不适 ?

你不担心她身体不舒服吗?

“ [hi:; hi] [steərd] [æt; ət] [em 'i:][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , “ [noʊ] , “ [ˈɔ:lməʊst] [dɪ'faɪəntli] ; [ænd; ənd]
“ **He stared at me a little , and then said , “ No , “ almost defiantly ; and**
” 他 凝视 在 我 一个 小的 , 和 然后 说 , ” 不 , ” 几乎 公然挑衅 ; 和
[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] ,
the next moment ,
这 下一个 片刻 ,

他盯着我看了一会儿，然后几乎是挑衅地说道：“不；下一刻，

[ˈkæriŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
carrying his hand to his brow ,
携带 他的 手 到 他的 眉头 ,

他抬手摸了摸额头，

[kraɪd] [aʊt] [lə'mentəbli,'ləməntəbli][ɑ:n][ðə; ði] [waɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɡoʊ]
cried out lamentably on the wind and the noise that made his head go
哭 出去 令人遗憾的是 在 这 风 和 这 噪音 那 制成 他的 头 去
[raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪl.wi:l] .
round like a millwheel .
圆形的 喜欢 一个 磨轮 .

狂风呼啸，震得他头晕目眩，像陀螺一样转个不停，他悲恸地叫了起来。

“ [hu:] [kæn; kən] [bi:; bi] [wel] ?
“ **Who can be well ?**
” WHO 能 是 出色地 ?

谁能康复?

“ [hi:; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['ekoʊ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [wʌz; wəz]
“ **he cried ; and , indeed , I could only echo his question , for I was**
” 他 哭 ; 和 , 的确 , 我 可以 仅有的 回声 他的 问题 , 为了 我 曾是
[dɪ'stɜ:rbd] [ɪ'hʌf] [maɪ'self] .
disturbed enough myself .
不安 足够的 我 .

“他喊道；而事实上，我也只能重复他的疑问，因为我自己也感到非常不安。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [bed] [ˈɜ:rlɪ] , [ˈwɪrɪd] [wɪð; wɪθ] [deɪ] - [lɔ:ŋ] [ˈrestləsnəs] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpɔɪzənəs]
I went to bed early , wearied with day - long restlessness ; but the poisonous
我 去 到 床 早期的 , 疲惫 和 天 - 长的 躁动不安 ; 但 这 有毒
[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪnd] ,
nature of the wind ,
自然 的 这 风 ,

我早早入睡，因为一整天的躁动不安让我疲惫不堪；但那风的毒性，

[ænd; ənd][ɪts] [ʌn'gɑ:dlɪ] [ænd; ənd] [ʌŋɪntər'mɪtənt] [ʌprɔ:r] , [wʊd] [nɑ:t] ['sʌfər] [em 'i:][tu:; tə] [sli:p] .
and its ungodly and unintermittent uproar , would not suffer me to sleep .
和 它是 不敬神的 和 不间断的 骚动 , 会 不是 遭受 我 到 睡觉 .
它那不祥且持续不断的喧闹声, 让我无法入睡。

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [tɔ:st] , [maɪ] [nə:vs] [ænd; ənd] ['sensɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [stret]] .
I lay there and tossed , my nerves and senses on the stretch .
我 躺 那里 和 抛掷 , 我的 神经 和 感官 在 这 拉紧 .
我躺在那里辗转反侧, 神经和感官都处于高度紧张状态。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [wʊd] [doʊz] , [dri:m] ['hɔ:rəbli] , [ænd; ənd] [weɪk] [ə'gen] ;
At times I would doze , dream horribly , and wake again ;
在 时代 我 会 瞌睡 , 梦 糟糕透了 , 和 唤醒 再次 ;
有时我会打盹, 做噩梦, 然后又醒来;

[ænd; ənd] [ðɪ:z] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [ə'blɪvɪən] [kən'fju:zd] [em 'i:][æz; əz][tu:; tə] [taɪm] .
and these snatches of oblivion confused me as to time .
和 这些 抢夺 的 遗忘 使困惑 我 作为 到 时间 .
这些短暂的遗忘让我对时间产生了困惑。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [leɪt] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
But it must have been late on in the night ,
但 它 必须 有 到过 晚的 在 在 这 夜晚 ,
但当时肯定已经是深夜了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:rtld] [baɪ][æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['pɪtiəbl] [ænd; ənd] ['heɪtfl] [kraɪz] .
when I was suddenly startled by an outbreak of pitiable and hateful cries .
什么时候 我 曾是 突然 惊慌 经过 一个 暴发 的 可怜的 和 可恶 哭泣 .
突然, 一阵凄惨而可恨的哭喊声吓了我一跳。

[aɪ] [li:pt] [frʌm; frəm][maɪ][bed] , [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [dri:md] ;
I leaped from my bed , supposing I had dreamed ;
我 跳跃 从 我的 床 , 假如 我 有 梦见 ;
我以为刚才是在做梦, 便从床上跳了起来;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraɪz] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] , [kraɪz] [ʌv; əv] [peɪn] , [aɪ] [θɔ:t] ,
but the cries still continued to fill the house , cries of pain , I thought ,
但 这 哭泣 仍然 持续 到 充满 这 房子 , 哭泣 的 疼痛 , 我 想法 ,
但哭声依然充斥着整栋房子, 我想, 那是痛苦的哭声。

[bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʌv; əv][reɪdʒ][ɔ:lsəʊ] , [ænd; ənd][soʊ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪs'kɔ:rdənt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃɑ:kt]
but certainly of rage also , and so savage and discordant that they shocked
但 当然 的 愤怒 还 , 和 所以 野蛮的 和 不和谐的 那 他们 震惊
[ðə; ði] [hɑ:rt] .
the heart .
这 心 .
但其中也充满了愤怒, 而且是如此野蛮和不和谐, 以至于令人心碎。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ɪ'lu:ʒ(ə)n] ; [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [sʌm; səm] ['lu:nətɪk][ɔ:r][sʌm; səm][waɪld] ['ænɪm(ə)l]
It was no illusion ; some living thing , some lunatic or some wild animal
它 曾是 不 错觉 ; 一些 活的 事物 , 一些 疯子 或者 一些 荒野 动物
[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['faʊli] ['tɔ:rtʃəd] .
was being foully tortured .
曾是 存在 肮脏的 受折磨 .
这不是幻觉; 某个活物、某个疯子或某个野生动物正在遭受残忍的折磨。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [fə'li:p] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɜ:rəl] [flæʃt] [ɪntu:][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][ræn][tu:; tə]
The thought of Felipe and the squirrel flashed into my mind , and I ran to
这 想法 的 费利佩 和 这 松鼠 闪光灯 进入 我的 头脑 , 和 我 跑 到
[ðə; ði] [dɔ:r] ; -
the door ; 146
这 门 ; -
费利佩和松鼠的画面突然闪现在我的脑海中, 我跑向门口; 146

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [lɒkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][aʊt'saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪ] [ʃeɪk] [aɪ 'ti:][æz; əz]
but it had been locked from the outside , and I might shake it as
但 它 有 到过 已锁定 从 这 外部 , 和 我 可能 摇 它 作为
[aɪ] [pli:zd] ,
I pleased ,
我 高兴 ,

但它是从外面锁上的, 我可以随意摇晃它。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæst][ˈprɪz(ə)nər] .
I was a fast prisoner .
我 曾是 一个 快速地 囚犯 .

我很快就被关进了监狱。

[stɪl] [ðə; ði][kraɪz] [kən'tɪnju:d] .
Still the cries continued .
仍然 这 哭泣 持续 .

哭喊声依然不断。

[naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ˈdwɪnd(ə)l] [daʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈməʊnɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:ˈrɪkjuleɪt] ,
Now they would dwindle down into a moaning that seemed to be articulate ,
现在 他们 会 减少 向下 进入 一个 呻吟 那 似乎 到 是 能言善辩 ,
现在, 他们的声音渐渐减弱, 变成一种似乎有条理的呻吟声。

[ænd; ənd][æt; ət] [ði:z] [taɪmz] [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈhju:mən] ;
and at these times I made sure they must be human ;
和 在 这些 时代 我 制成 当然 他们 必须 是 人类 ;

在这些时候, 我确保他们必须是人类;

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [wʊd] [breɪk] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪvɪŋz] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv]
and again they would break forth and fill the house with ravings worthy of
和 再次 他们 会 休息 前进 和 充满 这 房子 和 胡言乱语 值得 的
[hel] .
hell .
地狱 .

他们又会突然爆发, 用如同地狱般的狂言狂怒充斥着整栋房子。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [geɪv] [ɪr] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [tɪl] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] .
I stood at the door and gave ear to them , till at last they died away .
我 站立 在 这 门 和 给予 耳朵 到 他们 , 直到 在 最后的 他们 死亡 离开 .

我站在门口侧耳倾听, 直到他们的声音渐渐消失。

[lɔ:ŋ] [ˈæftər] [ðæt] ,
Long after that ,
长的 后 那 ,

很久以后,

[aɪ] [stɪl] [ˈlɪŋgə] [ænd; ənd] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][ˈmɪŋg(ə)l][ɪn] [ˈfænsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I still lingered and still continued to hear them mingle in fancy with the
我 仍然 徘徊不去 和 仍然 持续 到 听到 他们 交融 在 想要 和 这
[ˈstɔ:rmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ;
storming of the wind ;
暴风雨 的 这 风 ;

我仍然流连忘返, 仍然能听到它们在狂风的呼啸声中交织成奇幻的旋律;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][aɪ] [krept] [tu:; tə][maɪ][bed] ,
and when at last I crept to my bed ,
和 什么时候 在 最后的 我 悄悄地爬 到 我的 床 ,

最后, 当我终于爬上床时,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈblæknəs] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] .
it was with a deadly sickness and a blackness of horror on my heart .
它 曾是 和 一个 致命 疾病 和 一个 黑 的 恐怖 在 我的 心 .

我当时感到一种致命的疾病, 心中充满了恐惧和黑暗。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [slept] [noʊ] [mɔ:r] .
It was little wonder if I slept no more .
它 曾是 小的 想知道 如果 我 睡着了 不 更多的 .

我彻夜难眠也就不足为奇了。

[waɪ] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [lɒkt] [ɪn] ?
Why had I been locked in ?
为什么 有 我 到过 已锁定 在 ?

我为什么会被锁起来？

[wʌt] [hæd; həd] [pæst] ?
What had passed ?
什么 有 通过了 ?

发生了什么？

[hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɔ:θər] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [ænd; ənd] [ʃɑ:kɪŋ] [kraɪz] ?
Who was the author of these indescribable and shocking cries ?
WHO 曾是 这 作者 的 这些 无法形容 和 令人震惊 哭泣 ?

发出这些难以形容、令人震惊的哭喊声的人是谁？

[ə; eɪ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ?
A human being ?
一个 人类 存在 ?

人类？

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪnkən'si:vəbl] .
It was inconceivable .
它 曾是 不可思议 .

这简直难以置信。

[ə; eɪ] [bi:st] ?
A beast ?
一个 兽 ?

一头野兽？

[ðə; ði] [kraɪz] [wɜ:r; wər] [skers] [kwɔ:t] ['bestʃəl] ; [ænd; ənd] [wʌt] ['ænɪm(ə)l] , [ɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪən] [ɔ:r] [ə; eɪ]
The cries were scarce quite bestial ; and what animal , short of a lion or a
这 哭泣 是 稀少 相当 兽性 ; 和 什么 动物 , 短的 的 一个 狮子 或者 一个
[ˈtaɪgər] ,
tiger ,
老虎 ,

那些叫声几乎完全是野兽般的嚎叫；除了狮子或老虎，还有什么动物能与之相比呢？

[kʊd; kəd] [ðʌs] [jeɪk] [ðə; ði] ['sa:ɪld] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrezi'densiə] ?
could thus shake the solid walls of the residencia ?
可以 因此 摇 这 坚硬的 墙壁 的 这 住宅区 ?

这样就能撼动住宅的坚固墙壁吗？

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstəri] ,
And while I was thus turning over the elements of the mystery ,
和 尽管 我 曾是 因此 转弯 超过 这 元素 的 这 神秘 ,

当我这样仔细推敲谜团的各个要素时，

[,aɪ 'ti:] [keɪm] [ɪntu:] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] [jet] [set] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
it came into my mind that I had not yet set eyes upon the daughter of the
它 来了 进入 我的 头脑 那 我 有 不是 然而 放 眼睛 之上 这 女儿 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

我突然想到，我还没有见过这家的女儿。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈprɑːbəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪˈnjɔːə] , [ænd; ənd][ðə; ði]
What was more probable than that the daughter of the Señora , and the
什么 曾是 更多的 可能 比 那 这 女儿 的 这 夫人 , 和 这
[ˈsɪstər][ʌv; əv] [fəˈliːp] ,
sister of Felipe ,
姐姐 的 费利佩 ,
还有什么比她是夫人的女儿, 费利佩的妹妹更有可能的呢?

[ʊd; ʒəd] [biː; bi][hɜːrˈself] [ɪnˈseɪn] ?
should be herself insane ?
应该 是 她自己 疯狂的 ?

她自己应该疯掉吗?

[ɔːr] ,
Or ,
或者 ,
或者 ,
或者 ,

[wʌt] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðiːz] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd][hæf] - [ˈwɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ʊd; ʒəd] [siːk] [tuː; tə]
what more likely than that these ignorant and half - witted people should seek to
什么 更多的 可能 比 那 这些 无知 和 一半 - 机智的 人们 应该 寻找 到
[ˈmænɪdʒ] [æn; ən] [əˈflɪktɪd] [ˈkɪnzwʊmən] [baɪ] [ˈvaɪələns] ?
manage an afflicted kinswoman by violence ?
管理 一个 受苦的 女亲属 经过 暴力 ?

还有什么比这些无知愚昧的人试图用暴力来控制受苦的女亲属更可能的呢?

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n] ;
Here was a solution ;
这里 曾是 一个 解决方案 ;
解决方案如下:

[ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][kraɪz] ([wɪtʃ] [aɪ][ˈnevər] [dɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
and yet when I called to mind the cries (which I never did without a
和 然而 什么时候 我 称为 到 头脑 这 哭泣 (哪个 我 绝不 做过 没有 一个
[ˈʃudərɪŋ] [tʃɪl]) [aɪˈtiː] [siːmd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] :
shuddering chill) it seemed altogether insufficient :
颤抖 寒意) 它 似乎 共 不足的 :

然而, 每当我回想起那些哭喊声 (每次想起都会不寒而栗), 我都觉得这远远不够:

[nɔːt][ˈiːv(ə)n] [ˈkruːəlti] [kʊd; kəd] [rɪŋ] [sʌtʃ] [kraɪz][frʌm; frəm] [ˈmædnəs] .
not even cruelty could wring such cries from madness .
不是 甚至 残酷 可以 拧 这样的 哭泣 从 疯狂 .
即使是残酷的手段也无法从疯狂中榨取出这样的哭喊。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌŋ] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] :
But of one thing I was sure :
但 的 一 事物 我 曾是 当然 :

但我确信一件事:

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][hæf] [kənˈsiːvəb(ə)l] ,
I could not live in a house where such a thing was half conceivable ,
我 可以 不是 居住 在 一个 房子 在哪里 这样的 一个 事物 曾是 一半 可以想象的 ,
我无法忍受住在这样一个哪怕只有一半可能发生这种事情的房子里。

[ænd; ənd][nɔːt] [praʊb][ðə; ði] [ˈmætər] [hoʊm][ænd; ənd] , [ɪf] [ˈnesəsəri] , [ɪntərˈfɪr] .
and not probe the matter home and , if necessary , interfere .
和 不是 探测 这 事情 家 和 , 如果 必要的 , 干扰 .
不要追究此事, 并在必要时进行干预。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] , [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [ɪtˈself] [aʊt] ,
The next day came , the wind had blown itself out ,
这 下一个 天 来了 , 这 风 有 吹 本身 出去 ,
第二天, 风停了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə][rɪ'maɪnd][,em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and there was nothing to remind me of the business of the night .
和 那里 曾是 没有什么 到 提醒 我 的 这 商业 的 这 夜晚 .
周围没有任何东西能让我想起昨晚发生的事。

[fə'li:p] [keɪm] [tu;; tə][maɪ] ['bedsaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:bviəs] ['tɪrflnəs] ;
Felipe came to my bedside with obvious cheerfulness ;
费利佩 来了 到 我的 床头 和 明显的 愉悦 ;
费利佩兴高采烈地来到我的床边;

[æz; əz][aɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ðə; ði][seɪ'njɔ:ɹə][wʌz; wəz] ['sʌnɪŋ] [hɜ:ɹ'self][wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hər]
as I passed through the court the Señora was sunning herself with her
作为 我 通过了 通过 这 法庭 这 夫人 曾是 日光浴 她自己 和 她
[ə'kʌstəmd] [ɪmə'bɪləti] ; -
accustomed immobility ; 147
习惯 不动 ; -
我穿过庭院时，那位夫人正一动不动地晒着太阳；147

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ɪju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]
and when I issued from the gateway I found the whole face of nature
和 什么时候 我 发布 从 这 网关 我 成立 这 所有的 脸 的 自然
[ɔ:'stɪrli] ['smɑɪlɪŋ] ,
austerely smiling ,
简朴地 微笑 ,
当我走出大门时，我发现大自然的整个面容都带着一种庄严的微笑。

[ðə; ði] ['hevəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [blu:] , [ænd; ənd] [soʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [klaʊd] [aɪləndz] ,
the heavens of a cold blue , and sown with great cloud islands ,
这 天 的 一个 寒冷的 蓝色的 , 和 播种 和 伟大的 云 岛屿 ,
冰冷的蓝色天空，点缀着巨大的云岛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] [mæpt] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ˈpra:vənsəz][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈʃædɔʊ] .
and the mountain - sides mapped forth into provinces of light and shadow .
和 这 山 - 侧面 已映射 前进 进入 省份 的 光 和 阴影 .
山坡被划分成光影交错的区域。

[ə; eɪ] [ɔ:rt] [wɔ:k] [rɪ'stɔ:rd] [em 'i:][tu;; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] [rɪ'nu:d] [wɪ'ðɪn] [em 'i:][ðə; ði] [rɪ'zɔ:lv] [tu;; tə]
A short walk restored me to myself , and renewed within me the resolve to
一个 短的 走 恢复 我 到 我 , 和 更新 之内 我 这 解决 到
[plʌm] [ðɪs] ['mɪstəri] ;
plumb this mystery ;
垂直 这 神秘 ;
短暂的散步让我恢复了平静，也重新燃起了我探寻这个谜团的决心；

[ænd; ənd] [wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [noʊl] ,
and when , from the vantage of my knoll ,
和 什么时候 , 从 这 优势 的 我的 小丘 ,
而当我站在山丘上，俯瞰着这一切时，

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [fə'li:p] [pæs] [fɔ:rθ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
I had seen Felipe pass forth to his labours in the garden ,
我 有 已见 费利佩 经过 前进 到 他的 劳动 在 这 花园 ,
我曾亲眼目睹费利佩前往花园劳作。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət][wʌns][tu;; tə][ðə; ði] [ˌrezi'densɪə] [tu;; tə][pʊt][maɪ] [dɪ'zʌɪn] [ɪn] ['præktɪs] .
I returned at once to the residencia to put my design in practice .
我 返回 在 一次 到 这 住宅区 到 放 我的 设计 在 实践 .
我立即返回住所，将我的设计付诸实践。

[ðə; ði][seɪ'njɔ:ɹə] [ə'pɪəd] [plʌndʒd] [ɪn] ['slʌmbər] ; [aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [mɑ:rkt] [hɜ:ɹ; hər] ,
The Señora appeared plunged in slumber ; I stood a while and marked her ,
这 夫人 出现 暴跌 在 睡眠 ; 我 站立 一个 尽管 和 标记 她 ,
夫人似乎陷入了沉睡；我站了一会儿，仔细观察她。

[bʌt; bət][fiː; fi][dɪd][nɑːt][stɜːr] ; [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] [dɪˈzaɪn] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪˈskriːt] ,
but she did not stir ; even if my design were indiscreet ,
但 她 做过 不是 搅拌 ; 甚至 如果 我的 设计 是 轻率 ,
但她纹丝不动; 即使我的计划不够谨慎,

[aɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)][tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdiən] ; [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [əˈweɪ] ,
I had little to fear from such a guardian ; and turning away ,
我 有 小的 到 害怕 从 这样的 一个 监护人 ; 和 转弯 离开 ,
面对这样的监护人, 我几乎没什么好怕的; 然后转身离开。

[aɪ] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæləri] [ænd; ənd][bɪˈgæn][maɪ][ˌekspləˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
I mounted to the gallery and began my exploration of the house .
我 安装 到 这 画廊 和 开始 我的 勘探 的 这 房子 .
我登上观景台, 开始参观这座房子。

[ɔːl] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [went] [frʌm; frəm][wʌn] [dɔːr] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ˈspeɪʃəs] [ænd; ənd]
All morning I went from one door to another , and entered spacious and
全部 早晨 我 去 从 一 门 到 其他 , 和 进入 宽敞 和
[ˈfeɪdɪd] [ˈtʃembər] ,
faded chambers ,
褪色 房间 ,
整个上午我都在从一扇门走到另一扇门, 进入了宽敞而昏暗的房间。

[sʌm; səm] [ˈruːdli] [ʃʌtərd] , [sʌm; səm] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðer; ðər] [fʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] , [ɔːl] [ˈempti]
some rudely shuttered , some receiving their full charge of daylight , all empty
一些 粗鲁地 百叶窗 , 一些 接收 他们的 满的 收费 的 日光 , 全部 空的
[ænd; ənd] [ʌnˈhoʊmli] .
and unhomely .
和 不合群的 .
有的门窗紧闭, 有的沐浴在阳光下, 但所有门窗都空空荡荡, 毫无家的感觉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪt] [haʊs] , [ɑːn] [wɪt] [taɪm] [hæd; həd] [briːd] [ɪts] [ˈtɑːrniʃ] [ænd; ənd] [dʌst]
It was a rich house , on which Time had breathed its tarnish and dust
它 曾是 一个 富有的 房子 , 在 哪个 时间 有 呼吸 它是 玷污 和 灰尘
[hæd; həd] [ˈskætərd] [dɪsɪˈluːʒ(ə)n] .
had scattered disillusion .
有 疏散 幻灭 .
这是一座富丽堂皇的房子, 但岁月已在其上留下污点, 尘埃也使其蒙上了幻灭的阴影。

[ðə; ði][ˈspaɪdər] [swʌŋ] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] [ˈbloʊtɪd] [təˈræntʃələ] [ˈskæmpəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːnisɪz] ;
The spider swung there ; the bloated tarantula scampered on the cornices ;
这 蜘蛛 摇摆 那里 ; 这 腹胀 狼蛛 四处逃窜 在 这 檐口 ;
蜘蛛在那里荡来荡去; 肿胀的狼蛛在屋檐上飞奔;

[ænts][hæd; həd][ðer; ðər] [ˈkraʊdɪd] [ˈhaɪweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ˈɔːdiəns] ; [ðə; ði][bɪg]
ants had their crowded highways on the floor of halls of audience ; the big
蚂蚁 有 他们的 挤 高速公路 在 这 地面 的 大厅 的 观众 ; 这 大的
[ænd; ənd] [faʊl] [flaɪ] ,
and foul fly ,
和 犯规 飞 ,
蚂蚁在观众席的地板上铺满了拥挤的通道; 又大又脏的苍蝇,

[ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɑːn] [ˈkæriən] [ænd; ənd][ɪz][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [ʌv; əv] [deθ] ,
that lives on carrion and is often the messenger of death ,
那 生活 在 腐肉 和 是 经常 这 信使 的 死亡 ,
它以腐肉为食, 通常是死亡的使者。

[hæd; həd][set][ʌp][hɪz; ɪz][nest][ɪn][ðə; ði]['rɑ:t(ə)n] ['wʊdwɜ:rk] , [ænd; ənd] [bʌzd] ['hevɪli] [ə'baʊt][ðə; ði]
had set up his nest in the rotten woodwork , and buzzed heavily about the
有 放 向上 他的 巢 在 这 烂 木工 , 和 嗡嗡作响 重度 关于 这
[ru:mz; rʊmz] .
rooms .
房间 ;

它在腐朽的木头里筑了巢，在房间里嗡嗡地飞来飞去。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [stu:l] [ɔ:r] [tu:] , [ə; eɪ] [kaʊt] , [ə; eɪ][bed] ,
Here and there a stool or two , a couch , a bed ,
这里 和 那里 一个 凳子 或者 二 , 一个 长椅 , 一个 床 ,
[ɔ:r][ə; eɪ] [greɪt] [ka:vɪd] [tʃer] [rɪ'meɪnd] [brɪ'haɪnd] , [laɪk] ['aɪlɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] [flɔ:rz] ,
or a great carved chair remained behind , like islets on the bare floors ,
或者 一个 伟大的 雕刻 椅子 剩余 在后面 , 喜欢 岛屿 在 这 裸 楼层 ,
[tu:; tə]['testɪfaɪ][ʌv; əv]['mænz] ['baɪɡɔ:n] [hæbrɪ'teɪʃn] ;
to testify of man's bygone habitation ;
到 作证 的 男人的 逝去的 居住地 ;
[ænd; ənd] ['evriwɛr] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər][set][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
and everywhere the walls were set with the portraits of the dead .
和 到处 这 墙壁 是 放 和 这 肖像 的 这 死的 .
[aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [baɪ] [ðɪ:z] [dɪ'keɪɪŋ] ['efɪdʒɪz] ,
I could judge , by these decaying effigies ,
我 可以 法官 , 经过 这些 腐烂的 人偶 ,
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [reɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen]
in the house of what a great and what a handsome race I was then
在 这 房子 的 什么 一个 伟大的 和 什么 一个 英俊的 种族 我 曾是 然后
[wɑ:ndərɪŋ] .
wandering .
漫游 ;

证明人类过去的居住地；

这里那里摆着一两张凳子、一张沙发、一张床，
或者一个伟大的雕刻椅子剩余在后面，喜欢岛屿在这裸楼层，
或者，一把精美的雕花椅子孤零零地留在原地，像一座座小岛散落在光秃秃的地板上。

到 作证 的 男人的 逝去的 居住地 ；
证明人类过去的居住地；
[ænd; ənd] ['evriwɛr] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər][set][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
and everywhere the walls were set with the portraits of the dead .
和 到处 这 墙壁 是 放 和 这 肖像 的 这 死的 .
墙上到处都挂着死者的画像。

从这些腐朽的雕像，我可以判断：
[aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [baɪ] [ðɪ:z] [dɪ'keɪɪŋ] ['efɪdʒɪz] ,
I could judge , by these decaying effigies ,
我 可以 法官 , 经过 这些 腐烂的 人偶 ,
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [reɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen]
in the house of what a great and what a handsome race I was then
在 这 房子 的 什么 一个 伟大的 和 什么 一个 英俊的 种族 我 曾是 然后
[wɑ:ndərɪŋ] .
wandering .
漫游 ;

当时我正在一个多么伟大、多么英俊的种族的宅邸里闲逛。

许多 的 这 男人 穿着 订单 在 他们的 乳房 和 有 这 港口 的
[menɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [wɔ:r] [ɔ:rdərz][ɑ:n][ðer; ðər] [brests] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv]
Many of the men wore orders on their breasts and had the port of
许多 的 这 男人 穿着 订单 在 他们的 乳房 和 有 这 港口 的
[nɒʊb(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ;
noble offices ;
高贵 办公室 ;

许多男子胸前佩戴勋章，身负贵族官职；

许多男子胸前佩戴勋章，身负贵族官职；
[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['rɪtʃli] [ə'taɪəd] ; [ðə; ði] ['kænvəsɪz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [baɪ] ['feɪməs]
the women were all richly attired ; the canvases , most of them , by famous
这 女性 是 全部 丰富 穿着 ; 这 画布 , 最多 的 他们 , 经过 著名的
[hændz] .
hands .
双手 ;

这些女性都穿着华丽的服饰；这些画作大多出自名家之手。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌt] [ðiːz] ['eɪdʌnsɪz] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [ðæt] [tʊk] [hoʊld][ə'pɑːn][maɪ]
But it was not so much these evidences of greatness that took hold upon my
但 它 曾是 不是 所以 很多 这些 证据 的 的 伟大 那 采取 抓住 之上 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

但真正让我难以忘怀的，并非这些伟大的证据，

['iːv(ə)n] ['kɒntræstɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [,diːpɑːpjuˈleɪʃn] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪ]
even contrasted , as they were , with the present depopulation and decay
甚至 对比 , 作为 他们 是 , 和 这 展示 人口减少 和 衰变
[ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [haʊs] .
of that great house .
的 那 伟大的 房子 .

尽管当时的情况与如今这座宏伟建筑的人口减少和衰败形成了鲜明对比。

It148
It148
It148

It148

[wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ðɪ] ['pærəbl] [ʌv; əv]['fæməli] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [riːd] [ɪn] [ðɪs] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [fer] ['feɪsɪz]
was rather the parable of family life that I read in this succession of fair faces
曾是 相当 这 寓言 的 家庭 生活 那 我 读 在 这 演替 的 公平的 面孔
[ænd; ənd] ['feɪpli] ['bɑːdɪz] .
and shapely bodies .
和 优美 身体 .

我从这些美丽的脸庞和曼妙的身姿中读到的，与其说是故事，不如说是家庭生活的寓言。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][aɪ][soʊ]['riːlaɪzd] [ðə; ðɪ]['mɪrəkl(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'tɪnjuːd] [reɪs] , [ðə; ðɪ] [kri'eɪ(ə)n]
Never before had I so realised the miracle of the continued race , the creation
绝不 前 有 我 所以 意识到 这 奇迹 的 这 持续 种族 , 这 创建
[ænd; ənd][,ɑːr 'iː] - [kri'eɪ(ə)n] ,
and re - creation ,
和 关于 - 创建 ,

我从未如此深刻地体会到人类繁衍、创造与再创造的奇迹。

[ðə; ðɪ] ['wiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] ['fleʃli] ['elɪmənts; 'eləmənts] .
the weaving and changing and handing down of fleshly elements .
这 编织 和 变化 和 处理 向下 的 肉体的 元素 .
肉体元素的编织、变化和传承。

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bɔːrn][ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] ,
That a child should be born of its mother ,
那 一个 孩子 应该 是 出生 的 它是 母亲 ,
孩子应当由母亲所生，

[ðæt] [,aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [ænd; ənd] [kloʊð] [ɪt'self] ([wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [haʊ]) [wɪð; wɪθ][hjuː'mænəti] ,
that it should grow and clothe itself (we know not how) with humanity ,
那 它 应该 生长 和 衣服 本身 (我们 知道 不是 如何) 和 人类 ,
它应该生长并以人类的形象（我们不知道如何做到）包裹自身，

[ænd; ənd] [pʊt][ɑːn] [ɪn'hərɪtɪd] [lʊks] , [ænd; ənd] [tɜːrn] [ɪts] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [wʌn]
and put on inherited looks , and turn its head with the manner of one
和 放 在 遗传 看起来 , 和 转动 它是 头 和 这 方式 的 一
[ə'sendənt] ,
ascendant ,
上升 ,

并换上继承来的容貌，以长辈的姿态转过头来，

[ænd; ənd][ˈɔːfər][ɪts][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒestʃər][ʌv; əv][əˈnʌðər][ˌɑːr; ər][ˈwʌndəz][dʌld][fɔːr; fər][juːˈes]
and offer its hand with the gesture of another , are wonders dulled for us
和 提供 它是 手 和 这 手势 的 其他 , 是 奇迹 迟钝 为了 我们
[baɪ][ˌrepəˈtɪ](ə)n] .
by repetition .
经过 重复 :

并以另一种姿态伸出手来, 这种奇迹因重复而变得黯然失色。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələr][ˈjuːnəti][ʌv; əv][lʊk][ˌɪn][ðə; ði][ˈkɑːmən][ˌfɪtʃər][ænd; ənd][ˈkɑːmən][ˈberɪŋ]
But in the singular unity of look , in the common features and common bearing
但 在 这 单数 统一 的 看 , 在 这 常见的 特征 和 常见的 轴承
,
.
.

但在外貌上的独特统一性, 在共同的特征和举止上,

[ʌv; əv][ɔːl][ðɪːz][ˈpeɪntɪd][dʒenṑˈeɪʃənz][ɑːn][ðə; ði][wɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrezɪˈdɛnsiə]
of all these painted generations on the walls of the residencia ,
的 全部 这些 绘 几代人 在 这 墙壁 的 这 住宅区 ,

在官邸墙壁上描绘的所有这些世代的画像中,

[ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l][ˈstɑːrtɪd][aʊt][ænd; ənd][lʊkt][emˈiː][ɪn][ðə; ði][ˌfeɪs]
the miracle started out and looked me in the face .
这 奇迹 开始 出去 和 看起来 我 在 这 脸 .

奇迹出现了, 它直视着我的双眼。

[ænd; ənd][æən; ən][ˈeɪnʃənt][ˈmɪrər][ˈfɔːlɪŋ][ɑːpərˈtuːnli][ɪn][maɪ][weɪ]
And an ancient mirror falling opportunist in my way ,
和 一个 古老的 镜子 坠落 巧 在 我的 方式 ,

一面古老的镜子恰好掉落在我的路上,

[aɪ][stʊd][ænd; ənd][riːd][maɪ][oʊn][ˌfɪtʃər][ə; eɪ][lɔːŋ][waɪl]
I stood and read my own features a long while ,
我 站立 和 读 我的 自己的 特征 一个 长的 尽管 ,

我站在那里, 长时间地阅读自己的文章。

[ˈtreɪsɪŋ][aʊt][ɑːn][ˈiːðər][hænd][ðə; ði][ˈfɪləmənts][ʌv; əv][dɪˈsɛnt][ænd; ənd][ðə; ði][bɑːndz][ðæt][nɪt][emˈiː]
tracing out on either hand the filaments of descent and the bonds that knit me
追踪 出去 在 任何一个 手 这 丝状物 的 下降 和 这 债券 那 针织 我

[wɪð; wɪθ][maɪ][ˈfæməli]
.

with my family .
和 我的 家庭 .

双手勾勒出血脉的脉络, 以及将我与家人联系在一起的纽带。

[æt; ət][læst][ˌɪn][ðə; ði][kɔːrs][ʌv; əv][ðɪːz][ɪnvestɪˈgeɪʃnz]
At last , in the course of these investigations ,
在 最后的 , 在 这 课程 的 这些 调查 ,

最后, 在这些调查过程中,

[aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtʃeɪmbər][ðæt][bɔːr][ðə; ði][ˌmɑːrks][ʌv; əv][ˌhæbɪˈteɪʃn]
I opened the door of a chamber that bore the marks of habitation .
我 打开 这 门 的 一个 房间 那 钻孔 这 标记 的 居住地 .

我打开了一扇门, 门上留有居住痕迹。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][lɑːrdʒ][ˌprəˈpɔːʃəns][ænd; ənd][ˌfeɪst][tuː; tə][ðə; ði][nɔːrθ][ˌwer][ðə; ði][ˈmaʊntnz]
It was of large proportions and faced to the north , where the mountains
它 曾是 的 大的 比例 和 面对 到 这 北 , 在哪里 这 山脉

[wɜːr; wər][moʊst][ˈwaɪldli][ˈfɪɡjərd]
.

were most wildly figured .
是 最多 疯狂地 想 .

它规模宏大, 朝北而建, 那里的山脉形态最为奇特。

[ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] ['smouldə] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
The embers of a fire smouldered and smoked upon the hearth ,
这 余烬 的 一个 火 闷烧 和 熏制 之上 这 炉 ,
炉膛上残留的火苗仍在冒着烟, 闷烧着。

[tu;; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃer] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [kloʊz] .
to which a chair had been drawn close .
到 哪个 一个 椅子 有 到过 绘制 关闭 .
旁边拉来了一把椅子。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ə'setɪk] [tu;; tə][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]
And yet the aspect of the chamber was ascetic to the degree of
和 然而 这 方面 的 这 房间 曾是 苦行僧 到 这 程度 的
['stɜ:rnnəs] ;
sternness ;
严厉 ;
然而, 房间的景象却十分简朴, 甚至有些严厉;

[ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [ʌn'kʊʃənd] ; [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['neɪkɪd] ;
the chair was uncushioned ; the floor and walls were naked ;
这 椅子 曾是 无缓冲 ; 这 地面 和 墙壁 是 裸 ;
椅子没有垫子; 地板和墙壁光秃秃的;

[ænd; ənd] [bɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [leɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪn][sʌm; səm][kən'fju:z(ə)n] ,
and beyond the books which lay here and there in some confusion ,
和 超过 这 图书 哪个 躺 这里 和 那里 在 一些 困惑 ,
以及散落在各处、杂乱无章的书籍之外,

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['i:ðər] [wɜ:rk][ɔ:r] ['plezər] .
there was no instrument of either work or pleasure .
那里 曾是 不 乐器 的 任何一个 工作 或者 乐趣 .
既没有工作工具, 也没有娱乐工具。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'meɪzd] [em 'i:] ;
The sight of books in the house of such a family exceedingly amazed me ;
这 视线 的 图书 在 这 房子 的 这样的 一个 家庭 非常 惊叹 我 ;
看到这样一个家庭里摆满了书籍, 我感到非常惊讶;

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] , [ænd; ənd][ɪn] ['moʊməntəri] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
and I began with a great hurry , and in momentary fear of interruption ,
和 我 开始 和 一个 伟大的 匆忙 , 和 在 瞬间 害怕 的 中断 ,
于是我急忙开始, 并且一时害怕被打断,

[tu;; tə][goʊ][frʌm; frəm][wʌn][tu;; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [ɪn'spekt] [ðər; ðər] ['kærəktər] .
to go from one to another and hastily inspect their character .
到 去 从 一 到 其他 和 草草 检查 他们的 特点 .
挨个走访, 匆匆考察他们的品行。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔ:ts] , [dɪ'vʊʃən(ə)l] , [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [saɪən'tɪfɪk] ,
They were of all sorts , devotional , historical , and scientific ,
他们 是 的 全部 排序 , 灵修 , 历史 , 和 科学 ,
它们种类繁多, 包括宗教类、历史类和科学类书籍。

[bʌt; bət] ['moʊstli][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lætɪn] [tʌŋ] .
but mostly of a great age and in the Latin tongue .
但 大多 的 一个 伟大的 年龄 和 在 这 拉丁 舌头 .
但大多年代久远, 而且是用拉丁语写的。

[sʌm; səm][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [tu;; tə] [ber] [ðə; ði][mɑ:rks][ʌv; əv]['kɑ:nstənt] ['stʌdi] ;
Some I could see to bear the marks of constant study ;
一些 我 可以 看 到 熊 这 标记 的 持续的 学习 ;
有些学生显然是长期刻苦学习的成果;

[ˈʌðər] [hæd; həd] [brɪn] [tɔːrɪn] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [tɔːst] [əˈsaɪd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈpetʃələns] [ɔːrɪ] [dɪsəˈpruːvl] .
others had been torn across and tossed aside as if in petulance or disapproval .
其他的 有 到过 撕裂 穿过 和 抛掷 旁边 作为 如果在 性急 或者 不赞成 .

另一些则被撕扯下来扔到一边，仿佛是出于任性或不满。

[ˈlæstli] , [æz; əz][aɪ] [kruːzd] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈempti] [tʃeɪmbər] , [aɪ] [ɪˈspaɪd] [sʌm; səm][ˈpepərz] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑːn]
Lastly , as I cruised about that empty chamber , I espied some papers written upon
最后 , 作为 我 巡航 关于 那 空的 房间 , 我 窥视 一些 文件 书面 之上
[wɪð; wɪθ] pencil149
with pencil149
和 pencil149

最后，当我在那间空荡荡的房间里闲逛时，我瞥见了一些用铅笔写着字的纸149

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
on a table near the window .
在 一个 桌子 靠近 这 窗户 .

在靠近窗户的桌子上。

[æn; ən] [ʌnˈθɪŋkɪŋ] [ˌkjəriˈɑːsəti][led][em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [ʌp] .
An unthinking curiosity led me to take one up .
一个 不假思索 好奇心 引领 我 到 拿 一 向上 .

出于不假思索的好奇心，我拿起了它。

[aɪ ˈtiː] [bɔːr] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] [vəːsɪz] , [ˈveri] [ˈrʌfli] [ˈmiːtərd] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈspæniʃ] ,
It bore a copy of verses , very roughly metred in the original Spanish ,
它 钻孔 一个 复制 的 诗句 , 非常 大致 计量 在 这 原来的 西班牙语 ,

上面抄录了一首诗，韵律很粗略，是用西班牙语原文写的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [ˈrendər] [ˈsʌmwʌt] [ðʌs] —
and which I may render somewhat thus —
和 哪个 我 可能 使成为 有些 因此 —

我可以这样大致解释——

“ [ˈplezər] [əˈprəʊtʃt] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
“ **Pleasure approached with pain and shame ,**
” 乐趣 接近 和 疼痛 和 耻辱 ,

“快乐伴随着痛苦和羞耻而来，

[ɡriːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [ˈlɪlɪz] [keɪm] .
Grief with a wreath of lilies came .
悲伤 和 一个 花圈 的 百合花 来了 .

悲伤伴随着百合花环而来。

[ˈplezər] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [sʌn] ;
Pleasure showed the lovely sun ;
乐趣 显示 这 迷人的 太阳 ;

快乐展现在美丽的阳光下；

[ˈdʒiːzjuː] [dɪr] , [haʊ] [swiːt] [aɪ ˈtiː] [ʃəʊn] !
Jesu dear , how sweet it shone !
耶稣 亲爱的 , 如何 甜的 它 闪耀 !

耶稣啊，它闪耀着多么甜蜜的光芒！

[ɡriːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɔːrɪn][hænd] [ˈpɔɪntɪd] [ɑːn] ,
Grief with her worn hand pointed on ,
悲伤 和 她 磨损 手 尖 在 ,

悲伤的她用疲惫的手指向前方，

[ˈdʒiːzjuː] [dɪr] , [tuː; tə] [ðiː] !
Jesu dear , to Thee !
耶稣 亲爱的 , 到 汝 !

亲爱的耶稣，归于你！

[ˈspektrəl] [ʌv; əv] [mi:n] , [ˈweɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌmæsəˈreɪʃən] , [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈpræktɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
spectral of mien , wasted with maceration , bound up in the practices of a
光谱 的 面容 , 浪费 和 浸渍 , 边界 向上 在 这 实践 的 一个
[məˈkæniɪk(ə)l] [dɪˈvɒʃ(ə)n] ,
mechanical devotion ,
机械的 虔诚 ,

神态憔悴, 憔悴不堪, 沉溺于机械式的虔诚之中。

[ænd; ənd] [ˈdwelɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [soʊl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ɪnˈkɑ:ŋɡruəs] [ˈrelatɪvz] ;
and dwelling in a great isolation of soul with her incongruous relatives ;
和 住宅 在 一个 伟大的 隔离 的 灵魂 和 她 不协调 亲属 ;
她与格格不入的亲戚们一起, 生活在灵魂的巨大孤寂之中;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [li:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæləri] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntu:]
and as I leaned on the balustrade of the gallery and looked down into
和 作为 我 倾斜 在 这 栏杆 的 这 画廊 和 看起来 向下 进入
[ðə; ði] [braɪt] [kloʊz] [ʌv; əv] [ˈpɒm,ɡrænɪts] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪli] [drest] [ænd; ənd] [ˈsɑ:mənələnt]
the bright close of pomegranates and at the gaily dressed and somnolent
这 明亮的 关闭 的 石榴 和 在 这 兴高采烈地 穿着 和 嗜睡
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,
当我倚靠在画廊的栏杆上, 向下望去, 只见一片明亮的石榴花海, 以及那位穿着艳丽却昏昏欲睡的女子,

[hu:] [dʒʌst] [ðen] [stretʃt] [hɜ:rˈself][ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [likt] [hɜ:r; həɹ][lɪps][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri]
who just then stretched herself and delicately licked her lips as in the very
WHO 只是 然后 拉伸 她自己 和 轻柔地 舔过 她 嘴唇 作为 在 这 非常
[senʃuˈæləti] [ʌv; əv] [sloʊθ] ,
sensuality of sloth ,
感官享受 的 树懒 ,

她这时伸了个懒腰, 轻轻舔了舔嘴唇, 仿佛展现了懒惰的性感。

[maɪ][maɪnd] [ˈswɪftli] [kəmˈperd] [ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [ˈtʃeɪmbər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈno:ɾθwərd] [ɑ:n]
my mind swiftly compared the scene with the cold chamber looking northward on
我的 头脑 迅速地 比较的 这 场景 和 这 寒冷的 房间 寻找 **the mountains ,**
这 山脉 ,

我的脑海中迅速将眼前的景象与寒冷的房间里朝北眺望群山的景色进行了比较。

[wer] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [dwelt] .
where the daughter dwelt .
在哪里 这 女儿 居住 .

女儿居住的地方。

[ðæt] [seɪm] [ˌæftərˈnu:n] , [æz; əz][aɪ][sæt][əˈpɑ:n][maɪ] [noʊl] ,
That same afternoon , as I sat upon my knoll ,
那 相同的 下午 , 作为 我 卫星 之上 我的 小丘 ,

那天下午, 我坐在小山坡上,

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈpɑ:dreɪ][ˈentər][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌreziˈdensiə] .
I saw the Padre enter the gates of the residencia .
我 锯 这 神父 进入 这 大门 的 这 住宅区 .

我看见神父走进了官邸的大门。

[ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɒtɜ:z] [ˈkærəktər] [hæd; həd] [strʌk] [hoʊm] [tu:; tə] my150
The revelation of the daughter's character had struck home to my150
这 启示 的 这 女儿的 特点 有 击 家 到 my150

女儿的性格揭露让我150岁了。

[ˈfænsi] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [blɒtɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈɔːr] ;
fancy , and almost blotted out the horrors of the night before ;
想要 , 和 几乎 印迹 出去 这 恐怖 的 这 夜晚 前 ;
幻想, 几乎抹去了前一晚的恐怖记忆;

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɜːrði] [mæn][ðə; ði] [ˈmeməri] [riˈvaɪvd] .
but at sight of this worthy man the memory revived .
但 在 视线 的 这 值得 男人 这 记忆 复活 .
但见到这位令人敬佩的人, 往事便涌上心头。

[aɪ] [dɪˈsendɪd] , [ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊl] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkit] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] ,
I descended , then , from the knoll , and making a circuit among the woods ,
我 下降 , 然后 , 从 这 小丘 , 和 制作 一个 电路 之中 这 树林 ,
于是我从山丘上下来, 绕着树林走了一圈,

[ˈpoʊstɪd][maɪˈself][baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [tuː; tə] [əˈweɪt] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] .
posted myself by the wayside to await his passage .
发布 我 经过 这 路边 到 等待 他的 通道 .
我把自己安置在路边, 等着他经过。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [əˈpɪəd] [aɪ] [stept] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ɪntrəˈduːst] [maɪˈself][æz; əz][ðə; ði]
As soon as he appeared I stepped forth and introduced myself as the
作为 很快 作为 他 出现 我 步 前进 和 介绍 我 作为 这
[ˈlɑːdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɛzɪˈdɛnsiə] .
lodger of the residencia .
房客 的 这 住宅区 .
他一出现, 我就走上前去, 自我介绍说我是这间公寓的房客。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [strɒŋ] , [ˈɑːnɪst] [ˈkaʊntənəns] ,
He had a very strong , honest countenance ,
他 有 一个 非常 强的 , 诚实的 面容 ,
他面容坚毅而诚实。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [iˈmæʊfənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd]
on which it was easy to read the mingled emotions with which he regarded
在 哪个 它 曾是 简单的 到 读 这 混合 情绪 和 哪个 他 认为
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
从他的眼神中, 很容易看出他看向我时复杂的情感。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] , [ə; eɪ] [ˈherətɪk] , [ænd; ənd] [jet] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwuːndɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
as a foreigner , a heretic , and yet one who had been wounded for the
作为 一个 外国人 , 一个 异教徒 , 和 然而 一 WHO 有 到过 受伤 为了 这
[ɡʊd] [kɔːz] .
good cause .
好的 原因 .
作为一个外国人, 一个异教徒, 却又为正义事业而受伤的人。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][æt; ət][ðə; ði] [rɛzɪˈdɛnsiə] [hiː; hi] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [rɪˈzɜːrv] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ]
Of the family at the residencia he spoke with reserve , and yet with
的 这 家庭 在 这 住宅区 他 辐 和 预订 , 和 然而 和
[rɪˈspekt] .
respect .
尊重 .
他与养老院的住户交谈时, 语气有所保留, 但又充满尊重。

[aɪ] [ˈmen(ə)nd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] ,
I mentioned that I had not yet seen the daughter ,
我 提及 那 我 有 不是 然而 已见 这 女儿 ,
我提到我还没有见过女儿,

[ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪ ˈtiː][fʊd; ʃəd][biː; bi] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
whereupon he remarked that that was as it should be , and looked at
于是 他 评论 那 那 曾是 作为 它 应该 是 , 和 看起来 在
[em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈskæns] .
me a little askance .
我 一个 小的 斜视 .

于是他说道, 这才是正确的做法, 并略带疑惑地看了我一眼。

[ˈlæstli] , [aɪ] [plʌkt] [ʌp] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði][kraɪz] [ðæt] [hæd; həd] [dɪˈstɜːrbd] [em ˈiː][ɪn]
Lastly , I plucked up courage to refer to the cries that had disturbed me in
最后 , 我 拨弦 向上 勇气 到 参考 到 这 哭泣 那 有 不安 我 在
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

最后, 我鼓起勇气提起夜里惊扰我的哭喊声。

[hiː; hi] [hɜːrd] [em ˈiː][aʊt] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd][ˈpɑːrtli] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] ,
He heard me out in silence , and then stopped and partly turned about ,
他 听到 我 出去 在 沉默 , 和 然后 停止 和 部分 转向 关于 ,
他默默地听我说完, 然后停下脚步, 半转过身去。

[æz; əz] [ðʊʊ] [tuː; tə][mɑːrk] [bɪˈjɑːnd] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈmɪsɪŋ] [em ˈiː] .
as though to mark beyond doubt that he was dismissing me .
作为 尽管 到 标记 超过 怀疑 那 他 曾是 解雇 我 .
仿佛要毫无疑问地表明他要解雇我。

“ [duː][juː; jʊ] [teɪk] [təˈbækoʊ] - [ˈpaʊdər] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ˈɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [snaɪf] - [bɑːks] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
“ Do you take tobacco - powder ? ” said he , offering his snuff - box ; and then ,
“ 做 你 拿 烟草 - 粉末 ? ” 说 他 , 提供 他的 鼻烟 - 盒子 ; 和 然后 ,
[wen] [aɪ][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,
when I had refused ,
什么时候 我 有 拒绝 ,

“你用鼻烟粉吗?”他边问边递上他的鼻烟盒; 然后, 在我拒绝之后,

“ [aɪ][eɪ ˈem][æn; ən][oʊld][mæn] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
“ I am an old man , ” he added ,
“ 我 是 一个 老的 男人 , ” 他 额外 ,
“我年纪大了,”他补充道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gest] . ”
“ and I may be allowed to remind you that you are a guest . ”
“ 和 我 可能 是 允许 到 提醒 你 那 你 是 一个 客人 . ”
“我或许可以提醒您, 您是客人。”

“ [aɪ][hæv; həv] , [ðen] , [jʊr; jər] [əˈθɔːrəti] , ” [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈfɜːrmlɪ] [rɪˈnʌf] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [flʌʃt]
“ I have , then , your authority , ” I returned , firmly enough , although I flushed
“ 我 有 , 然后 , 你的 权威 , ” 我 返回 , 牢牢 足够的 , 虽然 我 配
[æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈplaɪd] [rɪˈpruːf] ,
at the implied reproof ,
在 这 暗示 责备 ,

“那么, 我得到了您的授权,”我坚定地回答道, 尽管我因这隐含的责备而感到脸红。

“ [tuː; tə][let] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] , [ænd; ənd][naːt][tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] ? ”
“ to let things take their course , and not to interfere ? ”
“ 到 让 事物 拿 他们的 课程 , 和 不是 到 干扰 ? ”
“顺其自然, 不加干预? ”

“ [hi:; hi] [sed] “ [jes] , “ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'i:zi] [sə'lu:t] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [left] [em 'i:]
“ **He said “ Yes , “ and with a somewhat uneasy salute turned and left me**
“ 他 说 “ 是的 , “ 和 和 一个 有些 不安 礼炮 转向 和 左边 我
[wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
where I was .
在哪里 我 曾是 .

他说了声“是”，然后略显不自在地敬了个礼，转身离开了，留下我一个人待在那里。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [tu:] [θɪŋz] : [hi:; hi][hæd; həd][set][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [æt; ət][rest] ,
But he had done two things : he had set my conscience at rest ,
但 他 有 完毕 二 事物 : 他 有 放 我的 良心 在 休息 ,
但他做了两件事：他让我的良心得以安宁，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [maɪ] ['delɪkəsi] .
and he had awakened my delicacy .
和 他 有 觉醒 我的 美味 .
他唤醒了我内心深处的敏感。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [wʌns] [mɔ:r] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
I made a great effort , once more dismissed the recollections of the night ,
我 制成 一个 伟大的 努力 , 一次 更多的 解雇 这 回忆 的 这 夜晚 ,
我竭尽全力，再次将那晚的回忆抛诸脑后。

[ænd; ənd] [fel] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] ['bru:dn] [ɑ:n][maɪ] ['seɪntli] [ˌpouə'tes] .
and fell once more to brooding on my saintly poetess .
和 跌倒 一次 更多的 到 沉思 在 我的 圣洁的 女诗人 .
于是我又一次陷入了对那位圣洁女诗人的沉思之中。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [lɒkt] [ɪn] ,
At the same time , I could not quite forget that I had been locked in ,
在 这 相同的 时间 , 我 可以 不是 相当 忘记 那 我 有 到过 已锁定 在 ,
与此同时，我始终无法忘记自己曾被困在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [wen] [fə'li:p] [brɔ:t] [em 'i:][maɪ] ['sʌpər] [aɪ] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] ['werəli] [ɑ:n][bəuθ]
and that night when Felipe brought me my supper I attacked him warily on both
和 那 夜晚 什么时候 费利佩 带来 我 我的 晚餐 我 遭到攻击 他 谨慎地 在 两个都
[pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
points of interest .
积分 的 兴趣 .

那天晚上，费利佩给我送来晚餐时，我谨慎地就这两个我感兴趣的点对他发起了攻击。

“ [aɪ] ['nevər] [si:] [jɜr; jər]['sɪstər] , “ [sed] [aɪ] ['kæʒuəli] .
“ **I never see your sister , “ said I casually .**
“ 我 绝不 看 你的 姐姐 , “ 说 我 随意地 .
“我从没见过你妹妹，”我漫不经心地说道。

“ [oʊ] , [noʊ] , “ [sed] [hi:; hi] ; “ [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , [gʊd] [gɜ:rl] ,
“ **Oh , no , “ said he ; “ she is a good , good girl ,**
“ 哦 , 不 , “ 说 他 ; “ 她 是 一个 好的 , 好的 女孩 ,
“哦，不，”他说；“她是个非常非常好的女孩。”

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] ['ɪnstəntli] [vɪəd] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] . -
“ **and his mind instantly veered to something else . 151**
“ 和 他的 头脑 即刻 转向 到 某物 别的 . -
他的思绪瞬间转移到了别的事情上。151

“ [jɜr; jər] ['sɪstər] [ɪz] ['paɪəs] , [aɪ] [sə'pouz] ?
“ **Your sister is pious , I suppose ?**
“ 你的 姐姐 是 虔诚的 , 我 认为 ?
“我猜你姐姐是个虔诚的人吧？ ”

” [aɪ] [æskt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [pɔːz] .
” **I asked in the next pause** .
” 我 问 在 这 下一个 暂停 .

“我趁着下一个停顿问道。”

” [oʊ] !
” **Oh !**
” 哦 !

“哦!

” [hiː; hi][kraɪd] , [ˈdʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [ˈfɜːrvər] , “ [ə; eɪ][seɪnt] ; [aɪˈtiː][ɪz][ɪː; ʃi] [ðæt]
” **he cried , joining his hands with extreme fervour , “ a saint ; it is she that**
” 他 哭 , 加入 他的 双手 和 极端 热情 , “ 一个 圣 ; 它 是 她 那
[kiːps] [emˈiː][ʌp] . “
keeps me up . “
保持 我 向上 . “

他激动地双手合十，高声喊道：“一位圣人；是她让我保持清醒。”

” [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] , “ [sed] [aɪ] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][juːˈes] , [aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd] ,
” **You are very fortunate , “ said I , “ for the most of us , I am afraid ,**
” 你 是 非常 幸运 , “ 说 我 , “ 为了 这 最多 的 我们 , 我 是 害怕的 ,
“你很幸运,”我说,“恐怕对我们大多数人来说,情况并非如此。”

[ænd; ænd][maɪˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] , [ɑːr; ər] [ˈbetər] [æt; ət][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] . “
and myself among the number , are better at going down . “
和 我 之中 这 数字 , 是 更好的 在 去 向下 . “

而我，以及其他许多人，都更擅长向下移动。”

” [seɪˈnjɔːr] , “ [sed] [fəˈliːp] [ˈɜːrnɪstli] , “ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][seɪ] [ðæt] .
” **Señor , “ said Felipe earnestly , “ I would not say that** .
” 先生 , “ 说 费利佩 切实 , “ 我 会 不是 说 那 .
“先生,”费利佩认真地说,“我不会那样说。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [tempt] [jʊr; jər][ˈeɪndʒl] .
You should not tempt your angel .
你 应该 不是 诱惑 你的 天使 .

你不应该试探你的天使。

[ɪf] [wʌn] [ɡoʊz] [daʊn] , [wer] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][stɔːp] ? “
If one goes down , where is he to stop ? “
如果 一 去 向下 , 在哪里 是 他 到 停止 ? “

如果一个人跌倒了，他能在哪里停下来呢？

” [waɪ] , [fəˈliːp] , “ [sed] [aɪ] , “ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ges] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈpriːtʃər] ,
” **Why , Felipe , “ said I , “ I had no guess you were a preacher ,**
” 为什么 , 费利佩 , “ 说 我 , “ 我 有 不 猜测 你 是 一个 牧师 ,
“哎呀，费利佩,”我说,“我真没想到你竟然是一位传教士。”

[ænd; ænd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] ; [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈsɪstəːz] [ˈduːɪŋ] ?
and I may say a good one ; but I suppose that is your sister's doing ?
和 我 可能 说 一个 好的 一 ; 但 我 认为 那 是 你的 姐妹 正在做 ?

我或许会说这很不错；但我猜那是你姐姐的主意吧？

” [hiː; hi][ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd][æt; ət][emˈiː][wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] .
” **He nodded at me with round eyes** .
” 他 点头 在 我 和 圆形的 眼睛 .

他睁着圆圆的眼睛朝我点了点头。

“ [wel] , [ðen] , ” [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['daʊtləs] [rɪˈpruːvd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jər; jər][sɪn][ʌv; əv]
“ **Well , then , “ I continued , “ she has doubtless reproved you for your sin of**
“ 出色地 , 然后 , ” 我 持续 , ” 她 有 毫无疑问 责备 你 为了 你的 罪 的
[ˈkruːəlti] ? ”
cruelty ? ”
残酷 ? ”

“那么,”我继续说道,“她肯定已经责备过你残忍的罪行了吧? ”

“ [twelv] [taɪmz] !
“ **Twelve times !**
“ 十二 时代 !

“十二次!

“ [hiː; hi] [kraɪd] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːd] ['kriːtʃər] [ɪkˈsprest] [ðə; ði]
“ **he cried ; for this was the phrase by which the odd creature expressed the**
“ 他 哭 ; 为了 这 曾是 这 短语 经过 哪个 这 奇怪的 生物 表达 这
[sens] [ʌv; əv] [ˈfriːkwənsɪ] .
sense of frequency .
感觉 的 频率 .

“他喊道; 因为这是这个古怪的生物用来表达频率感的短语。”

“ [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] — [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd]
“ **And I told her you had done so — I remembered that , “ he added**
“ 和 我 讲述 她 你 有 完毕 所以 — 我 记得 那 , ” 他 额外
[ˈpraʊdli] — “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] . ”
proudly — “ and she was pleased . “
自豪地 — “ 和 她 曾是 高兴 . ”

“我告诉她你这么做了——我记得这件事,”他自豪地补充道,“她很高兴。”

“ [ðen] , [fəˈliːp] , ” [sed] [aɪ] , “ [wʌt] [wɜːr; wər] [ðooʊz] [kraɪz] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [læst] [naɪt] ?
“ **Then , Felipe , “ said I , “ what were those cries that I heard last night ?**
“ 然后 , 费利佩 , ” 说 我 , ” 什么 是 那些 哭泣 那 我 听到 最后的 夜晚 ?

“那么, 费利佩,”我说,“我昨晚听到的那些哭喊声是什么? ”

[fɔːr; fər] [ˈʊrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kraɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kriːtʃər] [ɪn] [ˈsʌfərɪŋ] . ”
for surely they were cries of some creature in suffering . “
为了 一定 他们 是 哭泣 的 一些 生物 在 痛苦 . ”

因为那肯定是某种受苦生物的哀嚎。

“ [ðə; ði] [wɪnd] , ” [rɪˈtʊːrnd] [fəˈliːp] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] .
“ **The wind , “ returned Felipe , looking in the fire .**
“ 这 风 , ” 返回 费利佩 , 寻找 在 这 火 .

“是风,”费利佩看着火堆回答道。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][maɪn] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəˈres] ,
I took his hand in mine , at which , thinking it to be a caress ,
我 采取 他的 手 在 矿 , 在 哪个 , 思维 它 到 是 一个 抚摸 ,

我握住了他的手, 以为这是在爱抚他,

[hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈplezər] [ðæt] [keɪm] [nɪr] [dɪsˈɑːrmɪŋ] [maɪ] [rɪˈzɔːlv] .
he smiled with a brightness of pleasure that came near disarming my resolve .
他 微笑 和 一个 亮度 的 乐趣 那 来了 靠近 解除武装 我的 解决 .

他脸上洋溢着灿烂的笑容, 几乎让我动摇了决心。

[bʌt; bət][aɪ][trəːd][ðə; ði] ['wiːknəs] [daʊn] .
But I trod the weakness down .
但 我 践踏 这 弱点 向下 .

但我克服了这种弱点。

“ [ðə; ði] [wind] , ” [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] ; “ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [hænd] , ” ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:]
“ **The wind** , ” **I repeated** ; “ **and yet I think it was this hand** , ” **holding it**
“ 这 风 , ” 我 重复 ; “ 和 然而 我 思考 它 曾是 这 手 , ” 保持 它
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“是风,”我重复道; “但我认为也是这只手,”它举了起来。

“ [ðæt] [hæd; həd] [fɜ:rst] [lɒkt] [em 'i:] [ɪn] .
“ **that had first locked me in** .
“ 那 有 第一的 已锁定 我 在 .

“那是我最初被困住的原因。”

“ [ðə; ði] [læd] [ʊk] [ˈvɪzəbli] , [bʌt; bət] [ˈænsər] [ˈnevər] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
“ **The lad shook visibly** , **but answered never a word** .
“ 这 小伙子 摇晃 明显地 , 但 回答 绝不 一个 单词 .

“那男孩明显在颤抖, 但始终一言不发。”

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gest] .
“ **Well** , “ **said I** , “ **I am a stranger and a guest** .
“ 出色地 , ” 说 我 , ” 我 是 一个 陌生人 和 一个 客人 .

“嗯,”我说, “我既是陌生人又是客人。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [maɪ] [pɑ:rt] [i:ðər] [tu:; tə] [ˈmed(ə)] [ɔ:r] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ɪn] [jər; jər] [ə'ferz] ;
It is not my part either to meddle or to judge in your affairs ;
它 是 不是 我的 部分 任何一个 到 插手 或者 到 法官 在 你的 事务 ;

我无意干涉或评判你们的事务;

[ɪn] [ðɪ:z] [ju:; jʊ] [jæl; jəl] [teɪk] [jər; jər] [ˈsɪstəz] [ˈkaʊns(ə)] , [wɪt] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [daʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈeksələnt]
in these you shall take your sister's counsel , **which I cannot doubt to be excellent**
在 这些 你 将 拿 你的 姐妹 法律顾问 , 哪个 我 不能 怀疑 到 是 出色的
.
:
.

在这些事情上, 你要听从你姐姐的建议, 我相信她的建议一定非常出色。

[bʌt; bət] [ɪn] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [kən'sɜ:rnz] [maɪ] [oʊn] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [noʊ] [ˈmænz] [ˈprɪz(ə)nər] ,
But in so far as concerns my own I will be no man's prisoner ,
但 在 所以 远的 作为 担忧 我的 自己的 我 将要 是 不 男人的 囚犯 ,

但就我自身而言, 我绝不会做任何人的俘虏。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [ki:] .
and I demand that key .
和 我 要求 那 钥匙 .

我要那把钥匙。

“ [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [maɪ] [dɔ:r] was152
“ **Half an hour later my door was152**
“ 一半 一个 小时 之后 我的 门 was152

半小时后, 我的门被152号门锁了。

[ˈsʌd(ə)nli] [θroʊn] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ki:] [tɔ:st] [ˈrɪŋɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .
suddenly thrown open , **and the key tossed ringing on the floor** .
突然 抛掷 打开 , 和 这 钥匙 抛掷 铃声 在 这 地面 .

门突然被猛地推开, 钥匙被扔到地上叮当作响。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ˈæftər] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [nu:n] .
A day or two after I came in from a walk a little before the point of noon .
一个 天 或者 二 后 我 来了 在 从 一个 走 一个 小的 前 这 观点 的 中午 .

大约一两天后, 我在中午前散步回来。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['laɪŋ] [læpt] [ɪn] ['slʌmbər] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:səs] ;
The Senōra was lying lapped in slumber on the threshold of the recess ;
这 - 曾是 说谎 圈速 在 睡眠 在这 临界点 的 这 凹陷处 ;

塞诺拉躺在壁龛的门槛上，睡得正香；

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [dəʊzd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [i:vz] [laɪk] ['snəʊdrɪfts] ;
the pigeons dozed below the eaves like snowdrifts ;
这 鸽子 打盹 以下 这 檐 喜欢 雪堆 ;

鸽子们像雪堆一样在屋檐下打盹；

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [di:p] [spel] [ʌv; əv] ['nu:ntaɪd] ['kwaɪət] ;
the house was under a deep spell of noontide quiet ;
这 房子 曾是 在下面 一个 深的 拼写 的 正午 安静的 ;

房子里一片静谧，仿佛被正午的阳光笼罩着。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [stoʊl] [raʊnd] [ðə; ði]
and only a wandering and gentle wind from the mountain stole round the
和 仅有的 一个 漫游 和 温和的 风 从 这 山 偷窃 圆形的 这
[ˈɡælərɪz] ,
galleries ,
画廊 ,

只有一阵来自山间的轻柔微风拂过画廊。

[ˈrʌsld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɒm,ɡrænɪts] , [ænd; ənd] ['plezntli] [stɜ:rd] [ðə; ði] [ˈæ,douz] .
rustled among the pomegranates , and pleasantly stirred the shadows .
沙沙作响 之中 这 石榴 , 和 愉快 搅拌 这 阴影 .

沙沙声在石榴树间回荡，也令人愉悦地搅动着树影。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [mu:vd] [em 'i:][tu:; tə] [ɪmɪ'teɪŋ] ,
Something in the stillness moved me to imitation ,
某物 在 这 寂静 已搬 我 到 模仿 ,

寂静中某种东西促使我去模仿，

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['veri] ['laɪtli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ['sterkɜ:s] .
and I went very lightly across the court and up the marble staircase .
和 我 去 非常 轻轻 穿过 这 法庭 和 向上 这 大理石 楼梯 .

我轻盈地穿过庭院，走上大理石楼梯。

[maɪ] [fʊt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] [raʊnd] , [wen] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,
My foot was on the topmost round , when a door opened ,
我的 脚 曾是 在 这 最顶层 圆形的 , 什么时候 一个 门 打开 ,

我的脚踩在最上面的圆台上，这时一扇门开了。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][oʊ'la:lə] .
and I found myself face to face with Olalla .
和 我 成立 我 脸 到 脸 和 奥拉拉 .

我发现自己与奥拉拉面对面站着。

[səɹ'praɪz] [træns'fɪkst] [em 'i:]; [hɜ:r; hær] ['ʌvli:nəs] [strʌk] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] ;
Surprise transfixed me ; her loveliness struck to my heart ;
惊喜 呆若木鸡 我 ; 她 可爱 击 到 我的 心 ;

惊喜让我目瞪口呆；她的美貌深深打动了我的心；

[ʃi:; ʃɪ] [ɡləʊd] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['jædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡæləri] , [ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv] ['kʌlər] ;
she glowed in the deep shadow of the gallery , a gem of colour ;
她 发光 在 这 深的 阴影 的 这 画廊 , 一个 宝石 的 颜色 ;

她在画廊的阴影下熠熠生辉，宛如一颗色彩斑斓的宝石；

[hɜ:r; hær] [aɪz] [tʊk] [hoʊld][ə'pɑ:n][maɪn] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ðer; ðər] ,
her eyes took hold upon mine and clung there ,
她 眼睛 采取 抓住 之上 矿 和 紧紧抓住 那里 ,

她的目光紧紧地盯着我，久久不愿离去。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ˌju: 'es] [tə'geðər] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒɔɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hændz] ;
and bound us together like the joining of hands ;
和 边界 我们 一起 喜欢 这 加入 的 双手 ;
就像双手紧握，将我们紧紧联系在一起；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊmənts] [wi:; wi] [ðʌs] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , ['drɪŋkɪŋ] [i:tʃ] [ʌðər] [ɪn] ,
and the moments we thus stood face to face , drinking each other in ,
和 这 时刻 我们 因此 站立 脸 到 脸 , 喝 每个 其他 在 ,
我们就这样面对面站着，彼此凝视着对方，那一刻，

[wɜ:r; wər] [ˌsækrə'mentl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] [sʊlz] .
were sacramental and the wedding of souls .
是 圣礼 和 这 婚礼 的 灵魂 .
是神圣的仪式，是灵魂的结合。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ɔ:n] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ə'wʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [di:p] [træns] ,
I know not how long it was before I awoke out of a deep trance ,
我 知道 不是 如何 长的 它 曾是 前 我 醒来 出去 的 一个 深的 发呆 ,
我不知道过了多久我才从深度催眠状态中醒来。

[ænd; ənd] , ['heɪstli] ['bəʊɪŋ] , [pæst] [ɑ:n] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʌpər] [ster] .
and , hastily bowing , passed on into the upper stair .
和 , 草草 鞠躬 , 通过了 在 进入 这 上 楼梯 .
然后，他匆匆鞠躬，上了楼。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [mu:v] , [bʌt; bət] ['fɑ:lʊd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɡreɪt] , [θə:stɪŋ] [aɪz] ;
She did not move , but followed me with her great , thirsting eyes ;
她 做过 不是 移动 , 但 随后 我 和 她 伟大的 , 口渴 眼睛 ;
她一动不动，只是用她那双渴望的大眼睛注视着我；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [em 'i:] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [peɪld] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] .
and as I passed out of sight it seemed to me as if she paled and faded .
和 作为 我 通过了 出去 的 视线 它 似乎 到 我 作为 如果 她 苍白 和 褪色 .
当我消失在视线之外时，我感觉她好像脸色苍白，渐渐消失了。

[ɪn] [maɪ] [oʊn] [ru:m] , [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,
In my own room , I opened the window and looked out ,
在 我的 自己的 房间 , 我 打开 这 窗户 和 看起来 出去 ,
在自己的房间里，我打开窗户向外望去。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [θɪŋk] [wʌt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ɔ:'stɪr] [fi:ld] [ʌv; əv] ['maʊntɪnz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ʌndər] [ðə; ði] ['lɔ:ftɪ] ['hev(ə)n] .
and could not think what change had come upon that austere field of mountains that it should thus sing and shine under the lofty heaven .
和 可以 不是 思考 什么 改变 有 来 之上 那 简朴 场地 的 山脉 那 它 应该 因此 唱歌 和 闪耀 在下面 这 高远 天堂 .
他百思不得其解，这片荒凉的山峦究竟发生了什么变化，竟能在苍穹之下如此歌唱闪耀。

[aɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] — [oʊ'la:lə] !
I had seen her — Olalla !
我 有 已见 她 — 奥拉拉 !
我见过她——奥拉拉！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stoʊn] [krægz] ['ænsər] , [oʊ'la:lə] !
And the stone crags answered , Olalla !
和 这 石头 峭壁 回答 , 奥拉拉 !
岩石峭壁回答道：奥拉拉！

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] , [ʌn'fæðəməbl] ['æʒər] ['ænsər] , [oo'la:lə] !
and the dumb , unfathomable azure answered , Olalla !
和 这 哑的 , 深不可测 蔚蓝 回答 , 奥拉拉 !

那愚钝、深不可测的蔚蓝回答道：奥拉拉！

[ðə; ði] [peɪl] [seɪnt] [ʌv; əv][maɪ] [dri:mz] [hæd; həd] [væniʃt] [fɔ:r; fər] ['evər] ;
The pale saint of my dreams had vanished for ever ;
这 苍白 圣 的 我的 梦境 有 消失了 为了 曾经 ;

我梦中那位苍白的圣女已经永远消失了；

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] [aɪ] [bɪ'held] [ðɪs] ['meɪd(ə)n][ɑ:n] [hu:m] [gɑ:d][hæd; həd] ['læviʃt] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈkʌlərz]
and in her place I beheld this maiden on whom God had lavished the richest colours and the most exuberant energies of life ,
和 在 她 地方 我 观看 这 少女 在 谁 上帝 有 慷慨的 这 最富有的 颜色 和 这 最多 旺盛 能量 的 生活 ,

而我看到的，却是这位被上帝赋予了最绚丽色彩和最旺盛生命力的少女。

[hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] ['æktɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] , ['slendər] [æz; əz][ə; eɪ] [ri:d] ,
whom He had made active as a deer , slender as a reed ,
谁 他 有 制成 积极的 作为 一个 鹿 , 苗条 作为 一个 芦苇 ,
他使他像鹿一样敏捷，像芦苇一样纤细，

[ænd; ənd][ɪn] [hu:z] [greɪt] [aɪz] [hi;; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [tɔ:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
and in whose great eyes He had lighted the torches of the soul .
和 在 谁 伟大的 眼睛 他 有 照明 这 火炬 的 这 灵魂 .

祂在他们伟大的眼中点燃了灵魂的火炬。

[ðə; ði] [θɹɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [laɪf] , [strʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld]['ænəməlz] , had153
The thrill of her young life , strung like a wild animal's , had153
这 刺激 的 她 年轻的 生活 , 串 喜欢 一个 荒野 动物 , had153

她年轻生命中的刺激，如同野兽般充满活力，已有153次。

['entərd] ['ɪntu:][em 'i:] ; [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [soʊl] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz]
entered into me ; the force of soul that had looked out from her eyes
进入 进入 我 ; 这 力量 的 灵魂 那 有 看起来 出去 从 她 眼睛

[ænd; ənd] ['kɒŋkəd] [maɪn] ,
and conquered mine ,
和 征服 矿 ,

那股从她眼中流露出的灵魂力量，进入了我的内心，征服了我的内心。

['mæntld] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [spræŋ] [tu;; tə][maɪ][lɪps][ɪn] ['sɪŋɪŋ] .
mantled about my heart and sprang to my lips in singing .
披风 关于 我的 心 和 弹簧 到 我的 嘴唇 在 歌唱 .

它萦绕在我的心间，让我情不自禁地歌唱起来。

[ʃi;; ʃi] [pæst] [θru:] [maɪ] [veɪnz] : [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][wʌŋ][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
She passed through my veins : she was one with me .
她 通过了 通过 我的 静脉 : 她 曾是 一 和 我 .

她流淌在我的血管里：她与我融为一体。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'θu:ziæzəm] [dɪ'klaɪnd] ;
I will not say that this enthusiasm declined ;
我 将要 不是 说 那 这 热情 拒绝 ;

我不会说这种热情有所减弱；

[ˈræðər] [maɪ] [soʊl] [held] [aʊt] [ɪn][ɪts] ['ekstəsi] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['kæs(ə)] ,
rather my soul held out in its ecstasy as in a strong castle ,
相当 我的 灵魂 握住 出去 在 它是 狂喜 作为 在 一个 强的 城堡 ,

我的灵魂却在狂喜中屹立不倒，如同坚不可摧的城堡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bi'sidʒd] [baɪ][kʊɪd][ænd; ənd] ['sɑ:roʊfl] [kənsɪdə'reɪʃnz] .
and was there besieged by cold and sorrowful considerations .
和 曾是 那里 被围困 经过 寒冷的 和 悲伤 考虑因素 .

在那里，他被寒冷和悲伤的思绪所包围。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] ,
I could not doubt but that I loved her at first sight ,
我 可以 不是 怀疑 但 那 我 喜爱 她 在 第一的 视线 ,
我毫不怀疑，我对她一见钟情。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['ɑ:rdər] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] .
and already with a quivering ardour that was strange to my experience .
和 已经 和 一个 颤抖 热情 那 曾是 奇怪的 到 我的 经验 .

而且他身上已经散发出一种颤抖的热情，这对我来说很陌生。

[wʌt] [ðen] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] ?
What then was to follow ?
什么 然后 曾是 到 跟随 ?

接下来又会发生什么呢？

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'flɪktɪd] [haʊs] , [ðə; ði] - ['dɒ:tər] , [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv]
She was the child of an afflicted house , the Señora's daughter , the sister of
她 曾是 这 孩子 的 一个 受苦的 房子 , 这 - 女儿 , 这 姐姐 的
[fə'li:p] ;
Felipe ;
费利佩 ;

她出身贫寒，是夫人的女儿，是费利佩的妹妹；

[ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [əɪ 'ti:] ['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] ['bju:ti] .
she bore it even in her beauty .
她 钻孔 它 甚至 在 她 美丽 .

即使拥有美貌，她也承受着这一切。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [swɪft] [æz; əz][æn; ən] ['ærəʊ] ,
She had the lightness and swiftness of the one , swift as an arrow ,
她 有 这 亮度 和 速度 的 这 一 , 迅速 作为 一个 箭 ,
[laɪt] [æz; əz] [du:] ;
light as dew ;
光 作为 露 ;

她拥有那人的轻盈和敏捷，快如箭矢，轻如露珠；

[laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʃi:; ʃi] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪl] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
like the other , she shone on the pale background of the world with the
喜欢 这 其他 , 她 闪耀 在 这 苍白 背景 的 这 世界 和 这
['brɪljəns,-jənsɪ][ʌv; əv] ['flaʊərz] .
brilliancy of flowers .
才华横溢 的 花朵 .

和其他人一样，她如同花朵般在苍白的世界背景下闪耀着光芒。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][kɔ:l][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['brʌðər] [ðæt] [hæf] - ['wɪtɪd] [læd] ,
I could not call by the name of brother that half - witted lad ,
我 可以 不是 称呼 经过 这 姓名 的 兄弟 那 一半 - 机智的 小伙子 ,
我实在无法直呼那个愚笨小子哥哥的名字。

[nɔ:r][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ðæt] [ɪ'mu:vəbl] [ænd; ənd] ['lʌvli] [θɪŋ] [ʌv; əv] [fleʃ] ,
nor by the name of mother that immovable and lovely thing of flesh ,
也不 经过 这 姓名 的 母亲 那 不可移动的 和 迷人的 事物 的 肉 ,
也不以母亲之名，那个不动摇却又可爱的血肉之躯，

[hu:z] [ˈsɪli] [aɪz] [ænd; ənd] [pəˈpetʃuəl] [ˈsɪmpər] [naʊ] [riˈkə:d] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ]
whose silly eyes and perpetual simper now recurred to my mind like something
谁 愚蠢的 眼睛 和 永久 傻瓜 现在 复发 到 我的 头脑 喜欢 某物
[ˈheɪtfl] .
hateful .
可恶 .

她那双傻乎乎的眼睛和永远挂在嘴边的傻笑，现在像某种令人憎恶的东西一样，再次浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈmæri] , [wʌt] [ðen] ?
And if I could not marry , what then ?
和 如果 我 可以 不是 结婚 , 什么 然后 ?

如果我不能结婚，那该怎么办？

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhelpləsli] [ʌnpɹəˈtektɪd] ; [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ɪn] [ðæt] [ˈsɪŋɡ(ə)l][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [glæns] ,
She was helplessly unprotected ; her eyes , in that single and long glance ,
她 曾是 无助地 未受保护 ; 她 眼睛 , 在 那 单身的 和 长的 瞥一眼 ,
她毫无防备，毫无保护；在那短暂而漫长的凝视中，她的眼神.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪntərkɔ:rs] , [hæd; həd] [kənˈfest] [ə; eɪ] [ˈwi:knəs] [ˈi:kwəl][tu:; tə]
which had been all our intercourse , had confessed a weakness equal to
哪个 有 到过 全部 我们的 交往 , 有 坦白 一个 弱点 平等的 到
[maɪ] [oʊn] ;
my own ;
我的 自己的 ;

我们之间的交往一直如此，他承认自己也有和我一样的弱点；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [nu:] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈstu:d(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kəʊld] [ˈnɔ:rðərn] [ˈtʃeɪmbər] ,
but in my heart I knew her for the student of the cold northern chamber ,
但 在 我的 心 我 知道 她 为了 这 学生 的 这 寒冷的 北方 房间 ,
但在我心中，我知道她是北方冷室里的学生。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈraɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɑ:roufl] [laɪnz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [tu:; tə]
and the writer of the sorrowful lines ; and this was a knowledge to
和 这 作家 的 这 悲伤 线条 ; 和 这 曾是 一个 知识 到
[dɪsˈɑ:rm][ə; eɪ] [bru:t] .
disarm a brute .
解除武装 一个 蛮力 .

还有那位写下悲伤诗句的人；而这种知识足以解除野兽的武装。

[tu:; tə] [fli:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈkɜ:ɪdʒ] [fɔ:r; fər] ;
To flee was more than I could find courage for ;
到 逃跑 曾是 更多的 比 我 可以 寻找 勇气 为了 ;

逃跑对我来说太过艰难，我根本没有勇气去做这件事；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈredʒɪstərd] [ə; eɪ] [vəʊ] [ʌv; əv] [ʌnˈslɪpɪŋ] [sɜ:rkəmˈspekʃn] .
but I registered a vow of unsleeping circumspection .
但 我 挂号的 一个 发誓 的 不眠 谨慎 .

但我立誓要时刻保持警惕，彻夜未眠。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [maɪ] [aɪz] [əˈlaɪt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈpɔ:trət] .
As I turned from the window , my eyes alighted on the portrait .
作为 我 转向 从 这 窗户 , 我的 眼睛 下车 在 这 肖像 .

当我转过身离开窗户时，我的目光落在了那幅画像上。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ded] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)][ˈæftər] [ˈsʌnraɪz] ; [aɪ ˈti:] [ˈfɑ:ləʊd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [aɪz]
It had fallen dead , like a candle after sunrise ; it followed me with eyes
它 有 倒下 死的 , 喜欢 一个 蜡烛 后 日出 ; 它 随后 我 和 眼睛
[ʌv; əv] [peɪnt] .
of paint .
的 画 .

它像日出后的蜡烛一样倒下了，死了；它用颜料般的眼睛注视着我。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi; bi] [laɪk] , [ænd; ənd] ['mɑ:vəld] [æt; ət] [ðə; ði] [tə'hæsəti] [ʌv; əv] [taɪp] [ɪn] [ðæt]
I knew it to be like , and marvelled at the tenacity of type in that
我 知道 它 到 是 喜欢 , 和 惊叹不已 在 这 韧性 的 类型 在 那
[dr'klaɪnɪŋ] [reɪs] ;
declining race ;
下降 种族 ;

我知道它是什么样子，并惊叹于这种日渐衰落的种族中这种类型的顽强生命力；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['laɪknəs] [wʌz; wəz] ['swɑ:lʊd] [ʌp] [ɪn] ['dɪfrəns] .
but the likeness was swallowed up in difference .
但 这 相似 曾是 吞咽 向上 在 不同之处 .
但相似之处最终被差异所掩盖。

[aɪ] [rɪ'membə] [haʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [em 'i:] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌnə'prɒʊtʃəbl] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] ,
I remembered how it had seemed to me a thing unapproachable in the life ,
我 记得 如何 它 有 似乎 到 我 一个 事物 难以接近 在 这 生活 ,
我记得，在我看来，那是生活中遥不可及的事物。

[ə; eɪ] ['kri:tʃə] ['ræðə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪntɜ:z, 'peɪnɜ:z] [kra:ft] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:dəsti] [ʌv; əv] ['neɪtʃə] ,
a creature rather of the painter's craft than of the modesty of nature ,
一个 生物 相当 的 这 画家的 工艺 比 的 这 谦逊 的 自然 ,
与其说是自然界的谦逊所造，不如说是画家技艺的产物。

[ænd; ənd] [aɪ] ['mɑ:vəld] [æt; ət] [ðə; ði] [θɜ:t] , [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [oʊ'la:lə] .
and I marvelled at the thought , and exulted in the image of Olalla .
和 我 惊叹不已 在 这 想法 , 和 欣喜若狂 在 这 图像 的 奥拉拉 .
我惊叹于这个想法，并为奥拉拉的形象而欢欣鼓舞。

['bjʊ:ti] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [bɪn] [tʃɑ:rmɪd] , -
Beauty I had seen before , and not been charmed , 154
美丽 我 有 已见 前 , 和 不是 到过 迷住了 , -
我曾见过这样的美，却并未被它所吸引。154

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:f(ə)n] [drɔ:n] [tu:; tə] ['wɪmɪn] , [hu:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɪk'sept] [tu:; tə]
and I had been often drawn to women , who were not beautiful except to
和 我 有 到过 经常 绘制 到 女性 , WHO 是 不是 美丽的 除了 到
[em 'i:] ;
me ;
我 ;
我常常被一些在我看来并不漂亮的女人所吸引；

[bʌt; bət] [ɪn] [oʊ'la:lə] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑ:t] [derɪd] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wʌz; wəz] [ju'naɪtɪd] .
but in Olalla all that I desired and had not dared to imagine was united .
但 在 奥拉拉 全部 那 我 想要的 和 有 不是 敢于 到 想象 曾是 团结的 .
但在奥拉拉，我所渴望和不敢想象的一切都实现了。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
I did not see her the next day ,
我 做过 不是 看 她 这 下一个 天 ,
第二天我没见到她。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑ:rt] [eɪkt] [ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [men] [lɒ:ŋ] [fɔ:r; fər]
and my heart ached and my eyes longed for her , as men long for
和 我的 心 疼痛 和 我的 眼睛 渴望 为了 她 , 作为 男人 长的 为了
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .
我的心痛不已，我的双眼渴望着她，就像男人渴望着黎明一样。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] ['æftə] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ə'baʊt] [maɪ] ['ju:ʒuəl] ['aʊə] ,
But the day after , when I returned , about my usual hour ,
但 这 天 后 , 什么时候 我 返回 , 关于 我的 通常 小时 ,
但第二天，当我像往常一样在某个时间返回时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgæləri] , [ænd; ənd][ˈʌʊər; ɑːr] [lʊks] [wʌns] [mɔːr] [met][ænd; ənd]
she was once more on the gallery , and our looks once more met and
她 曾是 一次 更多的 在 这 画廊 , 和 我们的 看起来 一次 更多的 遇见 和
[ɪmˈbreɪst] .
embraced .
拥抱 .

她再次出现在画廊里，我们的目光再次相遇、交汇。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈspʊkən] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
I would have spoken , I would have drawn near to her ;
我 会 有 说 , 我 会 有 绘制 靠近 到 她 ;

我本想和她说话，我本想靠近她；

[bʌt; bət] [ˈstrɔːŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [plʌkt] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] , [ˈdrɔːɪŋ] [em ˈiː][laɪk][ə; eɪ][ˈmæɡnət] ,
but strongly as she plucked at my heart , drawing me like a magnet ,
但 强烈 作为 她 拨弦 在 我的 心 , 绘画 我 喜欢 一个 磁铁 ,
但她却用力地拨动我的心弦，像磁铁一样吸引着我。

[ˈsʌmθɪŋ] [jet] [mɔːr] [ɪmˈpɪriəs] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][em ˈiː] ; [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][baʊ; boʊ]
something yet more imperious withheld me ; and I could only bow
某物 然而 更多的 专横 隐瞒 我 ; 和 我 可以 仅有的 弓

[ænd; ənd] [pæs] [baɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
and pass by ; and she ,
和 经过 经过 ; 和 她 ,

还有某种更加强大的力量阻止了我；我只能低头通过；而她，

[ˈliːvɪŋ] [maɪ][sæljuˈteɪ(ə)n] [ʌnˈænsərd] , [ˈoʊnli] [ˈfɑːləʊd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈnoʊb(ə)l] [aɪz] .
leaving my salutation unanswered , only followed me with her noble eyes .
离开 我的 问候 未解答 , 仅有的 随后 我 和 她 高贵 眼睛 .

她没有回应我的问候，只是用她高贵的目光注视着我。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ] [baɪ] [roʊt] ,
I had now her image by rote ,
我 有 现在 她 图像 经过 死记硬背 ,

我现在已经能背诵她的画像了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(The Works of Robert Louis Stevenson -)

第10/18页

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [kɒnd] [ðə; ði] [treɪts] [ɪn] ['meməri] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ri:d] [hɜ:r; həɹ] ['veri] and as I conned the traits in memory it seemed as if I read her very heart .

和 作为 我 被骗 这 特征 在 记忆 它 似乎 作为 如果 我 读 她 非常 心 .

当我回忆起她的种种特征时，仿佛看穿了她的内心。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] ['kɒkɪtri] [ænd; ənd] [ʌv] [ʌv; əv] She was dressed with something of her mother's coquetry and love of positive colour .

她 曾是 穿着 和 某物 的 她 母亲的 卖弄风情 和 爱 的 积极的 颜色 .

她的穿着打扮带有几分母亲的妩媚和对鲜艳色彩的喜爱。

[hɜ:r; həɹ][roʊb] , [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hændz] , Her robe , which I knew she must have made with her own hands ,

她 长袍 , 哪个 我 知道 她 必须 有 制成 和 她 自己的 双手 ,

我知道她的长袍一定是她亲手做的。

[klʌŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [greɪs] . clung about her with a cunning grace .

紧紧抓住 关于 她 和 一个 狡猾 优雅 .

他狡黠而优雅地紧紧依偎着她。

[æftər][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] , [br'saɪdz] , [hɜ:r; həɹ] ['bɑ:dis] [stʊd] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] , After the fashion of that country , besides , her bodice stood open in the middle ,

后 这 时尚 的 那 国家 , 除了 , 她 紧身胸衣 站立 打开 在 这 中间 ,

此外，按照该国的时尚，她的紧身胸衣中间是敞开的。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔ:n] [slɪt] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ][gəʊld] in a long slit , and here , in spite of the poverty of the house , a gold coin ,

在 一个 长的 缝隙 , 和 这里 , 在 尽管如此 的 这 贫困 的 这 房子 , 一个 金子 硬币 ,

在一条长长的缝隙里，尽管这户人家很贫穷，却有一枚金币。

['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪbən] , [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [braʊn] ['bʊzəm] . hanging by a ribbon , lay on her brown bosom .

绞刑 经过 一个 丝带 , 躺 在 她 棕色的 怀 .

用丝带吊着，躺在她棕色的胸前。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [pru:fs] , [hæd; həd] ['eni] [bɪn] ['ni:did] , [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɪn'bɔ:rn] [dɪ'laɪt] [ɪn][laɪf] These were proofs , had any been needed , of her inborn delight in life and her own loveliness .

这些 是 证明 , 有 任何 到过 需要 , 的 她 先天 喜 在 生活 和 她 自己的 可爱 .

这些足以证明她天生热爱生活，也足以证明她自身的美丽（如果还需要证明的话）。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðæt] [hʌŋ][ə'pɑ:n][main] ,
On the other hand , in her eyes that hung upon mine ,
在这 其他 手 , 在 她 眼睛 那 悬挂 之上 矿 ,
另一方面, 在她那与我对视的眼神中,

[aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [depθ] [bɪ'ɑ:nd] [depθ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sædnəs] , [laɪts] [ʌv; əv]['poʊətɹi]
I could read depth beyond depth of passion and sadness , lights of poetry
我 可以 读 深度 超过 深度 的 热情 和 悲伤 , 灯 的 诗
[ænd; ənd][hoʊp] ,
and hope ,
和 希望 ,

我能从中读懂深邃的激情与悲伤, 以及诗意与希望的光芒。
[ˈblæk nə s] [ʌv; əv] [dɪ'spə] , [ænd; ənd] [θɔ:ts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
blacknesses of despair , and thoughts that were above the earth .
黑暗 的 绝望 , 和 想法 那 是 多于 这 地球 .
绝望的黑暗, 以及超脱尘世的思绪。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['bɑ:di] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnmert] , [ðə; ði][soʊl] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['wɜ:rði]
It was a lovely body , but the inmate , the soul , was more than worthy
它 曾是 一个 迷人的 身体 , 但 这 囚犯 , 这 灵魂 , 曾是 更多的 比 值得
[ʌv; əv][ðæt] ['lɑ:dʒɪŋ] .
of that lodging .
的 那 住宿 .

那具躯体很美, 但住在那里的人, 那颗灵魂, 更配得上那具躯体。
[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [li:v] [ðɪs] [ɪn'kɑ:mpərəbl] ['flaʊər] [tu:; tə] ['wɪðər] [ʌn'si:n] [ɑ:n] [ði:z] [rʌf] ['maʊntɪnz] ?
Should I leave this incomparable flower to wither unseen on these rough mountains ?
应该 我 离开 这 无与伦比 花 到 枯萎 看不见 在 这些 粗糙的 山脉 ?
难道我要任由这朵无与伦比的花朵在崎岖的山路上默默凋零吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [greɪt] [ɡɪft] ['ɔ:fərd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['eləkwənt] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] ?
Should I despise the great gift offered me in the eloquent silence of her eyes ?
应该 我 鄙视 这 伟大的 礼物 提供 我 在 这 雄辩 沉默 的 她 眼睛 ?
我难道应该轻视她眼神中那无声却饱含深意的馈赠吗?

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][soʊl] [ɪ'mjʊəd] ; [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑ:t][bɜ:rst][ɪts] ['prɪzn] ?
Here was a soul immured ; should I not burst its prison ?
这里 曾是 一个 灵魂 被囚禁 ; 应该 我 不是 爆裂 它是 监狱 ?
这里有一个被囚禁的灵魂; 我难道不应该打破它的牢笼吗?

[ɔ:l] [saɪd] [kənsɪdə'reɪʃnz] [fel] [ɔ:f] [frʌm; frəm][em 'i:] ;
All side considerations fell off from me ;
全部 边 考虑因素 跌倒 离开 从 我 ;
我把所有次要的考虑都抛到了脑后;

[wɜ:r; wər][i:; ji][ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv] ['herəd] [aɪ] [swɔ:r] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [maɪn] ;
were she the child of Herod I swore I should make her mine ;
是 她 这 孩子 的 希律王 我 发誓 我 应该 制作 她 矿 ;
如果她是希律王的女儿, 我发誓我一定要娶她为妻;

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['i:vniŋ] [aɪ][set] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪŋɡld] [sens] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [ænd; ənd]
and that very evening I set myself , with a mingled sense of treachery and
和 那 非常 晚上 我 放 我 , 和 一个 混合 感觉 的 背信弃义 和
[dɪs'greɪs] ,
disgrace ,
耻辱 ,
就在那天晚上, 我怀着一种既背叛又耻辱的复杂心情, 下定决心.....

[tu:; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] ['brʌðər] .
to captivate the brother .
到 吸引 这 兄弟 .
吸引哥哥的注意力。

[pər'hæps][aɪ] read155
Perhaps I read155
也许 我 read155

或许我读过155

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [aɪz] ,
him with more favourable eyes ,
他 和 更多的 有利 眼睛 ,

用更友善的眼光看待他，

[pər'hæps][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['ɔːlweɪz] ['sʌmənd] [ʌp][ðə; ðɪ] ['betər] ['kwɑːlətɪz] [ʌv; əv] [ðæt]
perhaps the thought of his sister always summoned up the better qualities of that
也许 这 想法 的 他的 姐姐 总是 被召唤 向上 这 更好的 品质 的 那
[ɪm'pɜːrɪkt] [soʊl] ;
imperfect soul ;
不完善 灵魂 ;

或许，对妹妹的思念总能唤起他那不完美灵魂中美好的品质；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][soʊ]['eɪmiəb(ə)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] ['laɪknəs]
but he had never seemed to me so amiable , and his very likeness
但 他 有 绝不 似乎 到 我 所以 可亲 , 和 他的 非常 相似

[tuː; tə][oʊ'laːlə] ,
to Olalla ,
到 奥拉拉 ,

但他给我的感觉从未如此和蔼可亲，而且他与奥拉拉的相似之处也让我印象深刻。

[waɪl] [aɪ 'tiː] [ə'noɪd] , [jet] ['sɔfənd] [em 'iː] .
while it annoyed , yet softened me .
尽管 它 恼怒 , 然而 软化 我 .

虽然这让我很恼火，但也让我心软了。

[ə; eɪ][θɜːrd] [deɪ] [pæst] [ɪn][veɪn] — [æn; ən] ['empti] ['dezərt] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
A third day passed in vain — an empty desert of hours .
一个 第三 天 通过了 在 徒劳 — 一个 空的 沙漠 的 小时 .

第三天白白过去了——时间仿佛在沙漠中荒芜地流逝。

[aɪ] [wʊd] [nɔːt] [luːz] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] ['lɔɪtəd] [ɔːl] [æftər'nuːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrt] ,
I would not lose a chance , and loitered all afternoon in the court ,
我 会 不是 失去 一个 机会 , 和 徘徊 全部 下午 在 这 法庭 ,

我不想错过机会，于是整个下午都在法院附近徘徊。

[wer] ([tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] ['kaʊntənəns]) [aɪ] [spoʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːzuəl][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
where (to give myself a countenance) I spoke more than usual with the
在哪里 (到 给 我 一个 面容) 我 辐 更多的 比 通常 和 这
[seɪ'njɔːrə] .
Señora .
夫人 .

(为了给自己找个好脸色) 我和夫人多说了几句话。

[gɔːd] [noʊz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['tendər] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['ɪntrəst] [ðæt] [aɪ] [naʊ]
God knows it was with a most tender and sincere interest that I now
上帝 知道 它 曾是 和 一个 最多 投标 和 真诚 兴趣 那 我 现在
['stʌdɪd] [hɜːr; hər] ;
studied her ;
研究 她 ;

上帝知道，我当时是以最温柔、最真诚的兴趣来研究她的；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][fɔːr; fər] [fə'liːp] , [soʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mʌðər] ,
and even as for Felipe , so now for the mother ,
和 甚至 作为 为了 费利佩 , 所以 现在 为了 这 母亲 ,

对于费利佩来说也是如此，现在对于母亲来说也是如此。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [tə:lə'reɪʃn] .
I was conscious of a growing warmth of toleration .
我 曾是 有意识的 的 一个 生长 温暖 的 容忍 .
我感觉到一种日益增长的宽容之情。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['wʌndə-d] .
And yet I wondered .
和 然而 我 想知道 .
但我还是感到疑惑。

[i:v(ə)n] [waɪ] [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ji] [wʊd] [doʊz] [ɔ:f] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sli:p] ,
Even while I spoke with her , she would doze off into a little sleep ,
甚至 尽管 我 辄 和 她 , 她 会 瞌睡 离开 进入 一个 小的 睡觉 ,
即使我跟她说话的时候, 她也会打盹儿, 睡着一会儿。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'weɪk] [ə'gen] [wɪ'daʊt] [ɪm'bærəsmənt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [kəm'pəʊzər] ['stægərd] .
and presently awake again without embarrassment ; and this composure staggered
和 目前 醒 再次 没有 尴尬 ; 和 这 镇定 交错
[em 'i:] .
me :
我 :
随后我又平静地醒来, 没有丝毫尴尬; 这种镇定自若让我感到震惊。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][aɪ] [mɑ:rkt] [hɜ:r; hər] [meɪk] [ɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:stʃər] ,
And again , as I marked her make infinitesimal changes in her posture ,
和 再次 , 作为 我 标记 她 制作 无穷小 变化 在 她 姿势 ,
我再次注意到她姿势的细微变化,

['seɪvər] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:dɪli] ['pleɪzər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənt] ,
savouring and lingering on the bodily pleasure of the movement ,
品味 和 挥之不去的 在 这 身体上的 乐趣 的 这 移动 ,
细细品味并沉浸于运动带来的身体愉悦之中,

[aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [tu:; tə] ['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs] [depθ] [ʌv; əv] ['pæsɪv] [senʃu'æləti] .
I was driven to wonder at this depth of passive sensuality .
我 曾是 驱动 到 想知道 在 这 深度 的 被动的 感官享受 .
我不禁对这种被动的感官享受的深度感到惊叹。

[ʃi:; ji] [lɪvd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bɑ:di] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəsnəs] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [sʌŋk] ['ɪntu:][ænd; ənd]
She lived in her body ; and her consciousness was all sunk into and
她 居住地 在 她 身体 ; 和 她 意识 曾是 全部 沉没 进入 和
[dɪ'seməneɪtɪd] [θru:] [hɜ:r; hər] ['membər] ,
disseminated through her members ,
传播 通过 她 成员 ,
她生活在自己的身体里; 她的意识完全融入并扩散到她的身体的各个部位。

[wer] [aɪ 'ti:] [lʌg'ʒʊriəsli] [dwelt] .
where it luxuriously dwelt .
在哪里 它 奢华地 居住 .
它曾奢华地居住在那里。

['læstli] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [groʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .
Lastly , I could not grow accustomed to her eyes .
最后 , 我 可以 不是 生长 习惯 到 她 眼睛 .
最后, 我始终无法习惯她的眼睛。

[i:tʃ] [taɪm] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ɑ:n][em 'i:] [ðoʊz] [greɪt] ['bju:ɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['mi:nɪŋləs] [ɔ:bz] , [waɪd] ['oʊpən]
Each time she turned on me those great beautiful and meaningless orbs , wide open
每个 时间 她 转向 在 我 那些 伟大的 美丽的 和 无意义的 球体 , 宽的 打开
[tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] ,
to the day ,
到 这 天 ,
每次她转过头来看着我, 那双美丽而空洞的眼睛, 向着白昼敞开着,

[bʌt; bət] [kloʊzd] [əˈɡenst] [ˈhju:mən][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] — [ɪ:tʃ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv]
but closed against human inquiry — each time I had occasion to observe
但 关闭 反对 人类 询问 — 每个 时间 我 有 场合 到 观察
[ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈpju:p(ə)lz] [wɪtʃ] [ɪkˈspændɪd] [ænd; ənd] [kənˈtræktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [breθ]
the lively changes of her pupils which expanded and contracted in a breath
这 热闹 变化 的 她 学生 哪个 扩展 和 合同 在 一个 气息
— [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈi:]
— **I know not what it was came over me** ;
— 我 知道 不是 什么 它 曾是 来了 超过 我 ;

但她却对人类的探究封闭起来——每当我有机会观察到她瞳孔的活跃变化，随着呼吸而放大和缩小——我不知道当时我是怎么了，
[aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ] [neɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [əˈnɔɪəns] ,
I can find no name for the mingled feeling of disappointment , annoyance ,
我 能 寻找 不 姓名 为了 这 混合 感觉 的 失望 , 烦恼 ,
我无法用一个词来形容这种失望、恼怒等复杂的情绪。

[ænd; ənd] [dɪsˈteɪst] [ðæt] [ˈdʒɑ:rd] [əˈbɔ:ŋ] [maɪ] [nə:vs] .
and distaste that jarred along my nerves .
和 厌恶 那 罐装 沿着 我的 神经 :
还有一种令我神经紧绷的厌恶感。

[aɪ] [traɪd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ə; eɪ][vəˈraɪəti] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts] , [ɪˈkwəli] [ɪn] [veɪn] ;
I tried her on a variety of subjects , equally in vain ;
我 尝试 她 在 一个 种类 的 主题 , 同样地 在 徒劳 ;
我尝试让她回答各种问题，但都无济于事；

[ænd; ənd][æt; ət] [ləst] [led][ðə; ði] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:tər] .
and at last led the talk to her daughter .
和 在 最后的 引领 这 讲话 到 她 女儿 :
最后，她把话题引到了女儿身上。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ðer; ðər][fɪ:; fɪ] [pru:vd] [ɪnˈdɪfrənt] ; [sed] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] ,
But even there she proved indifferent ; said she was pretty ,
但 甚至 那里 她 已证实 冷漠 ; 说 她 曾是 漂亮的 ,
但即使在那里，她也表现得漠不关心；她说她很漂亮，

[wɪtʃ] ([æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən]) [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][haɪst; ˈhaɪəst][wɜ:rd][ʌv; əv] [kɑ:menˈdeɪʃn] ,
which (as with children) was her highest word of commendation ,
哪个 (作为 和 孩子们) 曾是 她 最高 单词 的 表彰 ,
这（就像对待孩子一样）是她最高的赞扬。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈhaɪər] [θɔ:t] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪˈmɑ:kt] [ðæt]
but was plainly incapable of any higher thought ; and when I remarked that
但 曾是 显然 无法 的 任何 更高 想法 ; 和 什么时候 我 评论 那
[oʊˈlɑ:lə] [si:md] [ˈsaɪlənt] ,
Olalla seemed silent ,
奥拉拉 似乎 沉默的 ,
但他显然不具备任何更高层次的思考能力；当我指出奥拉拉似乎沉默不语时，

[ˈmɪrli] [jɔ:nd] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ɡreɪt] [ju:z] [wen]
merely yawned in my face and replied that speech was of no great use when
仅仅 打哈欠 在 我的 脸 和 回复 那 演讲 曾是 的 不 伟大的 使用 什么时候
[ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
you had nothing to say .
你 有 没有什么 到 说 :
他只是对着我打了个哈欠，回答说，如果你没什么可说的，说话也没什么用。

“ [ˈpi:p(ə)l] [spi:k] [mʌtʃ] , [ˈveri] [mʌtʃ] , ” she156
“ **People speak much , very much** , ” **she156**
“ 人们 说话 很多 , 非常 很多 , ” she156
“人们说的话很多，非常多，”她156

[ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ɪkˈspændɪd][ˈpjuːp(ə)lɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [jɔːnd] ,
added , looking at me with expanded pupils ; and then again yawned ,
额外 , 寻找 在 我 和 扩展 学生 ; 和 然后 再次 打哈欠 ,
他补充道, 同时瞳孔放大地看着我; 然后又打了个哈欠。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ʃʊd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈdeɪntɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] .
and again showed me a mouth that was as dainty as a toy .
和 再次 显示 我 一个 嘴 那 曾是 作为 纤巧 作为 一个 玩具 :
它又一次向我展示了一张像玩具一样精致的小嘴。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈpəʊz] ,
This time I took the hint , and , leaving her to her repose ,
这 时间 我 采取 这 暗示 , 和 , 离开 她 到 她 休息 ,
这次我领会了她的暗示, 于是让她继续休息。

[went] [ʌp][ˈɪntuː][maɪ] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
went up into my own chamber to sit by the open window ,
去 向上 进入 我的 自己的 房间 到 坐 经过 这 打开 窗户 ,
我回到自己的房间, 坐在敞开的窗边。

[ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][nɑːt] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] , [sʌŋk] [ɪn] [ˈlʌstrəs] [ænd; ənd] [diːp]
looking on the hills and not beholding them , sunk in lustrous and deep
寻找 在 这 丘陵 和 不是 凝视 他们 , 沉没 在 光泽的 和 深的
[driːmz] ,
dreams ,
梦境 ,
望着群山却视而不见, 沉浸在绚丽而深邃的梦境中。

[ænd; ənd] [ˈhɑːkənɪŋ] [ɪn][ˈfænsɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] .
and hearkening in fancy to the note of a voice that I had never heard .
和 倾听 在 想要 到 这 笔记 的 一个 嗓音 那 我 有 绝不 听到 :
脑海中浮现出一个我从未听过的声音。

[aɪ] [əˈwʊk] [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪˈpeɪ](ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
I awoke on the fifth morning with a brightness of anticipation that seemed to
我 醒来 在 这 第五 早晨 和 一个 亮度 的 预期 那 似乎 到
[ˈtʃælɪndʒ] [feɪt] .
challenge fate .
挑战 命运 :

第五天早晨醒来时, 我心中充满了期待, 仿佛要挑战命运。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪˈself] , [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [fʊt] ,
I was sure of myself , light of heart and foot ,
我 曾是 当然 的 我 , 光 的 心 和 脚 ,
我当时信心满满, 心情轻松, 步伐轻盈。

[ænd; ənd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][pʊt][maɪ] [lʌv] [ɪnˈkɒntɪnəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] .
and resolved to put my love incontinently to the touch of knowledge .
和 已解决 到 放 我的 爱 失禁 到 这 触碰 的 知识 :
并决心将我的爱毫无保留地投入到知识的学习中。

[aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ][noʊ] [bːŋɡər] [ˈʌndər] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [ə; eɪ] [dʌm] [θɪŋ] ,
It should lie no longer under the bonds of silence , a dumb thing ,
它 应该 说谎 不 更长 在下面 这 债券 的 沉默 , 一个 哑的 事物 ,
它不应再被沉默的枷锁束缚, 不再是哑巴。

[ˈlɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ˈoʊnli] , [laɪk] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [biːsts] ; [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈspɪrɪt]
living by the eye only , like the love of beasts ; but should now put on the spirit
活的 经过 这 眼睛 仅有的 , 喜欢 这 爱 的 野兽 ; 但 应该 现在 放 在 这 精神
,
,
,
只凭眼见而活, 如同野兽的爱恋; 如今应当披戴圣灵,

[ænd; ənd][ˈentər][əˈpɑ:n][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpli:t] [ˈhju:mən] [ˈɪntɪməsi] .
and enter upon the joys of the complete human intimacy .
和 进入 之上 这 喜悦 的 这 完全的 人类 亲密关系 .

并进入完全的人类亲密关系的喜悦之中。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][waɪld] [həʊps] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒər][tu:; tə][el] [dəˈrɑ:doʊ] ;
I thought of it with wild hopes , like a voyager to El Dorado ;
我 想法 的 它 和 荒野 希望 , 喜欢 一个 旅行者 到 埃尔 多拉多 ;
我怀着无限的希望想到它, 就像一个前往黄金国的探险家;

[ˈɪntu:ɪ] [ðæt] [ʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][soʊl] , [aɪ][noʊ][bɜ:ŋɡər] [ˈtremblɪd] [tu:; tə] [ədˈventʃər] .
into that unknown and lovely country of her soul , I no longer trembled to
进入 那 未知 和 迷人的 国家 的 她 灵魂 , 我 不 更长 颤抖 到
adventure .
冒险 .

进入她灵魂那片未知而美丽的国度, 我不再畏惧冒险。

[jet] [wen] [aɪ][dɪd] [ɪnˈdi:d] [ɪnˈkaʊntər] [hɜ:r; həɹ] ,
Yet when I did indeed encounter her ,
然而 什么时候 我 做过 的确 遇到 她 ,
然而, 当我真的遇到她时,

[ðə; ði] [seɪm] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] [dɪˈsendɪd] [ɑ:n][em ˈi:][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [səbˈmɜ:rdʒd] [maɪ][maɪnd] ;
the same force of passion descended on me and at once submerged my mind ;
这 相同的 力量 的 热情 下降 在 我 和 在 一次 湮 我的 头脑 ;
同样的激情也降临到我身上, 瞬间占据了我的全部思绪;

[spi:tʃ] [si:md] [tu:; tə][dra:p] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈi:][laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈhæbɪt] ;
speech seemed to drop away from me like a childish habit ;
演讲 似乎 到 降低 离开 从 我 喜欢 一个 幼稚 习惯 ;
说话的能力似乎像孩童时期的坏习惯一样, 从我身上消失了;

[ænd; ənd][aɪ][bʌt; bət] [dru:ɪ] [nɪr] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ðə; ði] [ˈɡɪdi] [mæn] [drɔ:z] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði]
and I but drew near to her as the giddy man draws near to the
和 我 但 画 靠近 到 她 作为 这 头晕 男人 平局 靠近 到 这
[ˈmɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌlf] .
margin of a gulf .
利润 的 一个 海湾 .

而我却像晕眩的人靠近海湾边缘一样, 慢慢地靠近了她。

[ʃi:; ʃɪ] [dru:ɪ] [bæk] [frʌm; frəm][em ˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [keɪm] ;
She drew back from me a little as I came ;
她 画 后退 从 我 一个 小的 作为 我 来了 ;
我走近时, 她稍稍后退了一步;

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [dɪd][nɑ:t][ˈweɪvər][frʌm; frəm] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðɪ:z] [ˈlɔrd] [em ˈi:][ˈfɔ:rwərd] .
but her eyes did not waver from mine , and these lured me forward .
但 她 眼睛 做过 不是 动摇 从 矿 , 和 这些 诱饵 我 向前 .
但她的目光始终没有离开我, 这吸引着我向前走去。

[æt; ət][ləst] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [wɪˈðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [aɪ] [stɔ:pt] .
At last , when I was already within reach of her , I stopped .
在 最后的, 什么时候 我 曾是 已经 之内 抵达 的 她 , 我 停止 .
最后, 当我已经走到她跟前时, 我停了下来。

[wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [dɪˈnaɪd] [em ˈi:] ; [ɪf] [aɪ] [ədˈvænst] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][klæsp][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt]
Words were denied me ; if I advanced I could but clasp her to my heart
字 是 否认 我 ; 如果 我 先进的 我 可以 但 搭扣 她 到 我的 心
[ɪn] [ˈsaɪləns] ;
in silence ;
在 沉默 ;

我无言以对; 如果我向前走去, 也只能默默地将她紧紧拥入怀中;

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [seɪn] [ɪn][em 'i:] , [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'kɒŋkəd] ,
and all that was sane in me , all that was still unconquered ,
和 全部 那 曾是 理智 在 我 , 全部 那 曾是 仍然 未被征服的 ,
以及我内心所有理智的东西, 所有尚未被征服的东西,

[rɪ'vʊəltɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kɔ:st] .
revolted against the thought of such an accost .
反抗 反对 这 想法 的 这样的 一个 招呼 .
一想到这种骚扰, 他就感到反感。

[soʊ][wi:; wi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r][laɪf][ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [aɪz] ,
So we stood for a second , all our life in our eyes ,
所以 我们 站立 为了 一个 第二 , 全部 我们的 生活 在 我们的 眼睛 ,
于是我们伫立片刻, 眼中映照着我们的这一生。

[eks'tʃeɪndʒɪŋ][sæl'vʊz][ʌv; əv] [ə'træk(ə)n] [ænd; ənd] [jet] [i:tʃ] [rɪ'zɪstɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
exchanging salvos of attraction and yet each resisting ; and then , with a
交换 齐射 的 景点 和 然而 每个 抵抗 ; 和 然后 , 和 一个
[greɪt] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,
great effort of the will ,
伟大的 努力 的 这 将要 ,
彼此交换着吸引的攻势, 却又都极力抗拒; 然后, 凭借着强大的意志力,

[ænd; ənd] ['kɑ:nʃəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
and conscious at the same time of a sudden bitterness of disappointment ,
和 有意识的 在 这 相同的 时间 的 一个 突然 苦味 的 失望 ,
与此同时, 他也意识到一种突如其来的失望之苦。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['saɪləns] .
I turned and went away in the same silence .
我 转向 和 去 离开 在 这 相同的 沉默 .
我转身离开, 周围依旧一片寂静。

[wʌt] ['paʊər] [leɪ] [ə'pɑ:n][em 'i:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] ?
What power lay upon me that I could not speak ?
什么 力量 躺 之上 我 那 我 可以 不是 说话 ?
我究竟是受了什么力量控制, 以至于无法说话?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [waɪ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ɔ:lsoʊ]['saɪlənt] ?
And she , why was she also silent ?
和 她 , 为什么 曾是 她 还 沉默的 ?
那她呢, 为什么也保持沉默?

[waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [drɔ:] [ə'weɪ] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ['dʌmli] , [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] ?
Why did she draw away before me dumbly , with fascinated eyes ?
为什么 做过 她 画 离开 前 我 默默地 , 和 着迷 眼睛 ?
她为什么呆呆地、眼神迷离地走开?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [lʌv] ?
Was this love ?
曾是 这 爱 ?
这就是爱吗?

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [mɪr] [bru:t] [ə'træk(ə)n] , ['maɪndləs] and157
or was it a mere brute attraction , mindless and157
或者 曾是 它 一个 仅仅 蛮力 景点 , 无意识 and157
或者, 这仅仅是一种原始的、无意识的吸引力, 157

[ɪn'evɪtəb(ə)l] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæɡnət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sti:l] ?
inevitable , like that of the magnet for the steel ?
不可避免的 , 喜欢 那 的 这 磁铁 为了 这 钢 ?
就像磁铁吸引钢铁一样, 这是不可避免的吗?

[wiː; wi][hæd; həd][ˈnevər][ˈspʊkən] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhoʊli] [stˈreɪndʒəz] ; [ænd; ənd] [jet] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] ,
We had never spoken , we were wholly strangers ; and yet an influence ,
我们 有 绝不 说 , 我们 是 完全 陌生人 ; 和 然而 一个 影响 ;
我们从未说过话, 我们完全是陌生人; 然而, 却产生了某种影响。

[strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] , [swept] [juː ˈes][ˈsaɪləntli] [təˈgeðər] .
strong as the grasp of a giant , swept us silently together .
强的 作为 这 抓牢 的 一个 巨大的 , 扫荡 我们 默默 一起 .
一股如同巨人之手般强大的力量, 悄无声息地将我们紧紧地联系在一起。

[ɑːn][maɪ][saɪd] , [aɪ ˈtiː] [fɪld] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [fʊr] [ðæt] [fiː; fi] **On my side , it filled me with impatience ; and yet I was sure that she**
在 我的 边 , 它 已填 我 和 不耐烦 ; 和 然而 我 曾是 当然 那 她
[wʌz; wəz] [ˈwɜːrðɪ] ;
was worthy ;
曾是 值得 ;
这让我感到焦躁不安; 但我确信她值得拥有这一切;

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [bʊks] , [riːd] [hɜːr; hər] [vəːsɪz] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,
I had seen her books , read her verses , and thus , in a sense ,
我 有 已见 她 图书 , 读 她 诗句 , 和 因此 , 在 一个 感觉 ,
我看过她的书, 读过她的诗, 因此, 从某种意义上说,

[diˈvaɪnd] [ðə; ði][səʊl][ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪstrəs] .
divined the soul of my mistress .
神谕 这 灵魂 的 我的 情妇 .
我洞悉了我女主人的灵魂。

[bʌt; bət][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [aɪ ˈtiː] [strʌk] [em ˈiː][ˈɔːlmoʊst][ˈkəʊld] .
But on her side , it struck me almost cold .
但 在 她 边 , 它 击 我 几乎 寒冷的 .
但从她的角度来看, 我几乎感到一阵寒意。

[ʌv; əv][em ˈiː] , [fiː; fi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][ˈbɑːdɪlɪ] [ˈfeɪvər] ;
Of me , she knew nothing but my bodily favour ;
的 我 , 她 知道 没有什么 但 我的 身体上的 偏爱 ;
她对我一无所知, 只知道我的肉体恩惠;

[fiː; fi][wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [stoʊnz] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
she was drawn to me as stones fall to the earth ;
她 曾是 绘制 到 我 作为 石头 落下 到 这 地球 ;
她被我深深吸引, 就像石头落到地上一样;

[ðə; ði] [ɔːz] [ðæt] [ruːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [kənˈdʌktɪd] [hɜːr; hər] , [ʌŋkənˈsentɪŋ] , [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] ;
the laws that rule the earth conducted her , unconsenting , to my arms ;
这 法律 那 规则 这 地球 实施 她 , 未经同意 , 到 我的 武器 ;
支配地球的法则驱使她, 不由自主地, 投入我的怀抱;

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtɪ] [ə; eɪ][ˈbraɪdl] ,
and I drew back at the thought of such a bridal ,
和 我 画 后退 在 这 想法 的 这样的 一个 新娘 ,
想到这样的婚礼, 我不禁退缩了。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] [fɔːr; fər][maɪˈself] .
and began to be jealous for myself .
和 开始 到 是 嫉妒的 为了 我 .
我开始嫉妒自己。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðʌs] [ðæt] [aɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .
It was not thus that I desired to be loved .
它 曾是 不是 因此 那 我 想要的 到 是 喜爱 .
我渴望的并非如此被爱。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][brɪ'gæŋ][tuː; tə][fɔːl][ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ɪ'pɪtɪ [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɜːrɪ][hɜːr'self] .
And then I began to fall into a great pity for the girl herself .
和 然后 我 开始 到 落下 进入 一个 伟大的 遗憾 为了 这 女孩 她自己 .

然后，我开始对这个女孩本人产生了深深的同情。

[aɪ] [θɔːt] [həʊ] [fɑːrp] [mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər][mɔːrtɪfrɪ'keɪ](ə)n] , [ðæt] [fɪː; fɪ] , [ðə; ðɪ][ˈstuːd(ə)nt] , [ðə; ðɪ]
I thought how sharp must be her mortification , that she , the student , the
我 想法 如何 锋利的 必须 是 她 屈辱 , 那 她 , 这 学生 , 这
[ˈreklʊːs] , [fə'liːpeɪz] [ˈseɪntli] [ˈmaːnətrɪs] ,
recluse , Felipe's saintly monitress ,
隐士 , 菲利普的 圣洁的 女监察员 ,

我想，她该有多么羞愧难当啊，她，那个学生，那个隐士，费利佩的圣洁导师，

[ʊd; əd][hæv; həv] [ðʌs] [kən'fest] [æn; ən] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [ˈwiːknəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm]
should have thus confessed an overweening weakness for a man with whom
应该 有 因此 坦白 一个 傲慢 弱点 为了 一个 男人 和 谁
[fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜːrd] .
she had never exchanged a word .
她 有 绝不 交换 一个 单词 .

因此，她应该承认自己对于一个素未谋面的男人有着难以抑制的迷恋。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ɪ'pɪtɪ] , [ɔːl] [ˈʌðər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈswɑːləʊd] [ʌp] ;
And at the coming of pity , all other thoughts were swallowed up ;
和 在 这 未来 的 遗憾 , 全部 其他 想法 是 吞咽 向上 ;

当怜悯之心涌上心头时，其他一切念头都被吞噬了；

[ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [ˌoʊnli][tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [kən'soʊl] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃər] [hɜːr; hər] ;
and I longed only to find and console and reassure her ;
和 我 渴望 仅有的 到 寻找 和 安慰 和 保证 她 ;

我只想找到她，安慰她，让她安心；

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˈhoʊlli] [hɜːr; hər] [ʌv] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [haʊ]
to tell her how wholly her love was returned on my side , and how
到 告诉 她 如何 完全 她 爱 曾是 返回 在 我的 边 , 和 如何
[hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ,
her choice ,
她 选择 ,

告诉她我对她的爱是多么的真挚，以及她的选择，

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [ˈblaɪndli] [meɪd] , [wʌz; wəz][naːt] [ʌn'wɜːrðɪ] .
even if blindly made , was not unworthy .
甚至 如果 盲目地 制成 , 曾是 不是 不配 .

即使是盲目制作的，也并非一无是处。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈweðər] ; [depθ] [ə'pɑːn] [depθ] [ʌv; əv] [bluː] [ˌoʊvər] - [ˈkænəpɪd]
The next day it was glorious weather ; depth upon depth of blue over - canopied
这 下一个 天 它 曾是 辉煌 天气 ; 深度 之上 深度 的 蓝色的 超过 - 有顶棚的
[ðə; ðɪ] [ˈmaʊntnɪz] ;
the mountains ;
这 山脉 ;

第二天天气晴朗，群山被深邃的蓝色天空笼罩；

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ˌʊʃn] [waɪd] ;
the sun shone wide ;
这 太阳 闪耀 宽的 ;

阳光灿烂；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['fɔ:lən] ['tɒrənts] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [fɪld]
and the wind in the trees and the many fallen torrents in the mountains filled
和 这 风 在 这 树木 和 这 许多 倒下 种子 在 这 山脉 已填
[ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['hɔ:ntɪŋ] ['mju:zɪk] .
the air with delicate and haunting music .
这 空气 和 精美的 和 令人难忘 音乐 .
风吹过树梢，山间奔流的溪水发出阵阵声响，空气中弥漫着轻柔而悠扬的乐声。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɒs,treitɪd] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] .
Yet I was prostrated with sadness .
然而 我 曾是 俯卧 和 悲伤 .
然而，我却悲痛欲绝。
[maɪ] [hɑ:rt] [wept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][oʊ'lɑ:lə] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wi:ps] [fɔ:r; fər][ɪts] ['mʌðər] .
My heart wept for the sight of Olalla , as a child weeps for its mother .
我的 心 哭泣 为了 这 视线 的 奥拉拉 , 作为 一个 孩子 哭泣 为了 它是 母亲 .
看到奥拉拉，我的心都碎了，就像孩子想念母亲一样。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bəʊldər] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [klɪfs] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] [plæ'tou]
I sat down on a boulder on the verge of the low cliffs that bound the plateau
我 卫星 向下 在 一个 巨石 在 这 边缘 的 这 低的 悬崖 那 边界 这 高原
[tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] .
to the north .
到 这 北 .
我坐在高原北部低矮悬崖边缘的一块巨石上。

[ðəns] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['væli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:m] , [wer] [noʊ] [fʊt] [keɪm] .
Thence I looked down into the wooded valley of a stream , where no foot came .
因此 我 看起来 向下 进入 这 树木繁茂的 谷 的 一个 溪流 , 在哪里 不 脚 来了 .
然后我向下望去，看到溪谷里树木葱郁，却不见人影。
[ɪn][ðə; ði] [mu:d] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [pleɪs] ['ʌn'tenəntɪd]
In the mood I was in , it was even touching to behold the place untenanted
在 这 情绪 我 曾是 在 , 它 曾是 甚至 接触 到 看哪 这 地方 空置的
;
;
;
;

当时我的心情，甚至觉得这地方空无一人，令人感动；
[aɪ 'ti:] [lækt] [oʊ'lɑ:lə] ;
it lacked Olalla ;
它 缺乏 奥拉拉 ;
它缺少奥拉拉；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lait] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [pæst] ['hoʊlli] [wɪð; wɪθ]
and I thought of the delight and glory of a life passed wholly with
和 我 想法 的 这 喜 和 荣耀 的 一个 生活 通过了 完全 和
[hɜ:r; hər][ɪn] [ðæt] [strɔ:ŋ] [er] ,
her in that strong air ,
她 在 那 强的 空气 ,
我想起了和她一起在那清新的空气中度过一生的快乐和荣耀。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðɪ:z] ['rʌɡɪd] [ænd; ənd] ['lʌvli] [sə'raʊndɪŋz] , [æt; ət][fɜ:rst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and among these rugged and lovely surroundings , at first with a
和 之中 这些 崎岖 和 迷人的 周围环境 , 在 第一的 和 一个
['wɪmpərɪŋ] ['sentɪmənt] ,
whimpering sentiment ,
呜咽 情绪 ,
在这片崎岖而美丽的环境中，起初带着一丝呜咽的情绪，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [wið; wiθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] fiery158
and then again with such a fiery158
和 然后 再次 和 这样的 一个 fiery158

然后又一次如此热情地158

[dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['stætʃər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sæmsən] .
joy that I seemed to grow in strength and stature , like a Samson .
喜悦 那 我 似乎 到 生长 在 力量 和 身材 , 喜欢 一个 参孙 .
我感到无比喜悦, 因为我的力量和身形似乎像参孙一样不断增长。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][oo'la:lə] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] .
And then suddenly I was aware of Olalla drawing near .
和 然后 突然 我 曾是 意识到的 的 奥拉拉 绘画 靠近 .
然后我突然意识到奥拉拉正在靠近。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv][kɔ:rk] - [tri:z] , [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [tɔ:rdz] [em 'i:;] ;
She appeared out of a grove of cork - trees , and came straight towards me ;
她 出现 出去 的 一个 树林 的 软木 - 树木 , 和 来了 直的 向 我 ;
她从一片软木树林中出现, 径直朝我走来;

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
and I stood up and waited .
和 我 站立 向上 和 等待 .
于是我站起来, 静静等待。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn][hɜ:r; hər] ['wɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [laɪf][ænd; ənd]['faɪər][ænd; ənd] ['laɪtnəs]
She seemed in her walking a creature of such life and fire and lightness
她 似乎 在 她 步行 一个 生物 的 这样的 生活 和 火 和 亮度
[æz; əz] [ə'meɪzd] [em 'i:;] ;
as amazed me ;
作为 惊叹 我 ;
她走路的样子, 仿佛充满了活力、热情和轻盈, 令我惊叹不已;

[jet] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sləʊli] .
yet she came quietly and slowly .
然而 她 来了 悄悄 和 缓慢地 .
但她却悄无声息、缓缓而来。

[hɜ:r; hər]['enərdʒi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sləʊnəs] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər]['ɪnɪmɪtəb(ə)l] [streŋθ] , [aɪ] [felt] [ʃi:; ʃi]
Her energy was in the slowness ; but for inimitable strength , I felt she
她 活力 曾是 在 这 缓慢 ; 但 为了 无比 力量 , 我 毛毡 她
[wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] ,
would have run ,
会 有 跑步 ,
她的能量体现在缓慢的动作中; 但若非她拥有无与伦比的力量, 我觉得她早就跑起来了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] [tu:; tə][em 'i:;] .
she would have flown to me .
她 会 有 飞行 到 我 .
她本可以飞到我身边。

[stɪl] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'prəʊtʃt] , [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['loʊɜ-d] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
Still , as she approached , she kept her eyes lowered to the ground ;
仍然 , 作为 她 接近 , 她 保留 她 眼睛 降低 到 这 地面 ;
然而, 在她走近时, 她始终低着头看着地面;

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:n] [kwɔɪt] [nɪr] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪ'dəʊt] [wʌn] [glæns] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
and when she had drawn quite near , it was without one glance that she
和 什么时候 她 有 绘制 相当 靠近 , 它 曾是 没有 一 瞥一眼 那 她
[ə'drest] [em 'i:;] .
addressed me .
已解决 我 .
当她走近我时, 她甚至没有看我一眼, 就对我说话了。

[æ̯t; ət][ðə; ði][fɜːrst][noʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][vɔɪs][aɪ][ˈstɑːrtɪd] .

At the first note of her voice I started .
在 这 第一的 笔记 的 她 嗓音 我 开始 .

她声音的第一个音符响起，我就开始了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðɪs][aɪ][hæd; həd][bɪn][ˈweɪtɪŋ] ; [ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][test][ʌv; əv][maɪ][lʌv] .
It was for this I had been waiting ; this was the last test of my love .
它 曾是 为了 这 我 有 到过 等待 ; 这 曾是 这 最后的 测试 的 我的 爱 .

我一直等待的就是这一刻；这是我爱情的最后考验。

[ænd; ænd][loʊ] , [hɜːr; hər][ɪˌnʌnsiˈeɪʃn][wʌz; wəz][prɪˈsaɪs][ænd; ænd][klɪr] , [naːt][ˈlɪspɪŋ][ænd; ænd]
And lo , her enunciation was precise and clear , not lisping and
和 洛 , 她 发音 曾是 精确的 和 清除 , 不是 口齿不清 和
[ɪŋkəmˈpliːt][laɪk][ðæt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfæməli] ;
incomplete like that of her family ;
未完成 喜欢 那 的 她 家庭 ;

瞧，她的发音清晰准确，不像她的家人那样口齿不清、含糊不清；

[ænd; ænd][ðə; ði][vɔɪs] , [ðoʊ][diːpər][ðæ̃n; ðə̃n][ˈjuːzuəl][wɪð; wɪθ][ˈwɪmɪn] , [wʌz; wəz][stiːl][bəʊθ]
and the voice , though deeper than usual with women , was still both
和 这 嗓音 , 尽管 更深 比 通常 和 女性 , 曾是 仍然 两个都
[ˈjuːθfʊl][ænd; ænd][ˈwʊmənli] .
youthful and womanly .
青春 和 女性 .

虽然她的声音比一般女性的声音要低沉一些，但仍然既年轻又富有女性魅力。

[ʃiː; ʃɪ][spəʊk][ɪn][ə; eɪ][rɪtʃ][kɔːrd] ; [ˈɡoʊldən][kənˈtræltəʊ][streɪnz][ˈmɪŋɡld][wɪð; wɪθ][ˈhɔːrsnəs]
She spoke in a rich chord ; golden contralto strains mingled with hoarseness ,
她 辐 在 一个 富有的 弦 ; 金的 女低音 菌株 混合 和 嘶哑 ,

她说话的声音浑厚悦耳；金子般的女低音中夹杂着些许沙哑。

[æz; ɛz][ðə; ði][red][θredz][wɜːr; wər][ˈmɪŋɡld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][braʊn][əˈmʌŋ][hɜːr; hər][ˈtresɪz] .
as the red threads were mingled with the brown among her tresses .
作为 这 红色的 线程 是 混合 和 这 棕色的 之中 她 头发 .

红丝与棕丝交织在她蓬松的秀发间。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][naːt][ˈoʊnli][ə; eɪ][vɔɪs][ðæt][spəʊk][tuː; tə][maɪ][hɑːrt][dəˈrektli; daɪˈrektli] ;
It was not only a voice that spoke to my heart directly ;
它 曾是 不是 仅有的 一个 嗓音 那 辐 到 我的 心 直接地 ;

那不仅仅是一个直接触动我心灵的声音；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][spəʊk][tuː; tə][emˈiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
but it spoke to me of her .
但 它 辐 到 我 的 她 .

但它让我想起了她。

[ænd; ænd][jet][hɜːr; hər][wɜːrdz][ɪˈmiːdiətli][plʌndʒd][emˈiː][bæk][əˈpɑːn][dɪˈsper] .
And yet her words immediately plunged me back upon despair .
和 然而 她 字 立即地 暴跌 我 后退 之上 绝望 .

然而，她的话语却立刻让我再次陷入绝望。

“ [juː; jʊ][wɪl][ɡoʊ][əˈweɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ][sed] , “ [tuː; tə] - [deɪ] .

“ You will go away , ” she said , “ to - day . ”
“ 你 将要 去 离开 , ” 她 说 , “ 到 - 天 .

“你今天就要离开,”她说。

“ [hɜːr; hər][ɪɡˈzæmp(ə)] [broʊk][ðə; ði][bəˈndz][ʌv; əv][maɪ][spiːtʃ] ; [aɪ][felt][æz; ɛz][ˈlaɪtnd][ʌv; əv][ə; eɪ]
“ Her example broke the bonds of my speech ; I felt as lightened of a
“ 她 例子 打破 这 债券 的 我的 演讲 ; 我 毛毡 作为 轻度 的 一个
[weɪt] ,
weight ,
重量 ,

“她的例子打破了我说话的束缚；我感到如释重负。”

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [spel] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɑ:lvd] .
or as if a spell had been dissolved .
或者 作为 如果 一个 拼写 有 到过 溶解 .

或者就像咒语被解除了一样。

[aɪ] [noʊ] [nɔ:t][ɪn] [wʌt] [wɜ:rdz]
I know not in what words
我 知道 不是 在 什么 字

我不知道该用什么词来形容。

[aɪ] [ˈænsər] ; [bʌt; bət] , [ˈstændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [klɪfs] ,
I answered ; but , standing before her on the cliffs ,
我 回答 ; 但 , 常设 前 她 在 这 悬崖 ,

我回答了; 但是, 站在她面前的悬崖边,

[aɪ] [pɔ:d] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɑ:rdər] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ,
I poured out the whole ardour of my love ,
我 倾倒 出去 这 所有的 热情 的 我的 爱 ,

我倾注了全部的爱意,

[ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [slept] ['oʊnli][tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv]
telling her that I lived upon the thought of her , slept only to dream of
讲述 她 那 我 居住地 之上 这 想法 的 她 , 睡着了 仅有的 到 梦 的

[hɜ:r; hər] [ˈlʌvliːnəs] ,
her loveliness ,
她 可爱 ,

告诉她我活着满脑子都是她, 睡觉也只梦见她的美丽。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈglædli] [fɔ:r'swer] [maɪ] [ˈkʌntri] , [maɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfrendz] ,
and would gladly forswear my country , my language , and my friends ,
和 会 乐意 作伪证 我的 国家 , 我的 语言 , 和 我的 朋友们 ,

我甚至愿意放弃我的国家、我的语言和我的朋友。

[tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ˈevər][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .
to live for ever by her side .
到 居住 为了 曾经 经过 她 边 .

永远陪伴在她身边。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈstrɔ:ŋli] [kə'mændɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [noʊt] ; [aɪ] [ˌri:ə'ʃuəd] , [aɪ]
And then , strongly commanding myself , I changed the note ; I reassured , I
和 然后 , 强烈 指挥 我 , 我 已更改 这 笔记 ; 我 放心 , 我
[ˈkʌmfətɪd] [hɜ:r; hər] ;
comforted her ;
安慰 她 ;

然后, 我强迫自己改变了主意; 我安慰她, 向她保证;

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][aɪ][hæd; həd] [dɪ'vaɪnd] [ɪn][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈpaɪəs] [ænd; ənd][hə'roʊɪk] [ˈspɪrɪt] ,
I told her I had divined in her a pious and heroic spirit ,
我 讲述 她 我 有 神谕 在 她 一个 虔诚的 和 英勇 精神 ,

我告诉她, 我从她身上看到了虔诚而英勇的精神。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rði] [tu:; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [ʃer]
with which I was worthy to sympathise , and which I longed to share
和 哪个 我 曾是 值得 到 同情 , 和 哪个 我 渴望 到 分享

[ænd; ənd] [ˈlaɪtn] .
and lighten .
和 减轻 .

这是我值得同情的, 也是我渴望分享和减轻的。

“ [ˈneɪtʃər] , “ [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] , [wɪtʃ] [men] [ˌdɪsə'beɪ] at159
“ **Nature , “ I told her , “ was the voice of God , which men disobey** at159
“ 自然 , “ 我 讲述 她 , “ 曾是 这 嗓音 的 上帝 , 哪个 男人 违 at159

“大自然,”我告诉她, “是上帝的声音, 而人类却违背了它。”

[ˈperəl] ；[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðʌs] [ˈdʌmli] [drɔːn] [təˈgeðər] , [eɪ] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][baɪ][ə; eɪ]
peril ； and if we were thus dumbly drawn together , ay , even as by a
危险 ； 和 如果 我们 是 因此 默默地 绘制 一起 ； 哎 ； 甚至 作为 经过 一个
[ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] ,
miracle of love ,
奇迹 的 爱 ；
危险；如果我们就这样被无声地吸引到一起，是的，就像是被爱的奇迹所吸引一样，

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][ɪmˈplaɪ][ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [ˈfɪtnəs] [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [soʊlz] ；[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ,
it must imply a divine fitness in our souls ; we must be made ,
它 必须 意味着 一个 神圣的 健康 在 我们的 灵魂 ； 我们 必须 是 制成 ；
这必然意味着我们灵魂中存在一种神圣的契合性；我们必须被造就，

” [aɪ] [sed] — “ [meɪd] [fɔːr; fər][wʌŋ] [əˈnʌðər] .
” **I said — “ made for one another .**
” 我 说 — ” 制成 为了 — 其他 .
我说——“天生一对。”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][mæd][ˈreblz; rɪˈbel] , ” [aɪ][kraɪd] [ʌʊt] — “ [mæd][ˈreblz; rɪˈbel] [əˈgenst] [gɑːd] , [nɑːt][tuː; tə]
We should be mad rebels , “ I cried out — “ mad rebels against God , not to
我们 应该 是 疯狂的 叛军 , ” 我 哭 出去 — ” 疯狂的 叛军 反对 上帝 , 不是 到
[əˈbeɪ] [ðɪs] [ˈɪnstɪŋkt] .
obey this instinct .
服从 这 本能 .

“我们应该成为疯狂的叛逆者，”我喊道，“疯狂地反抗上帝，不服从这种本能。”

” [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” **She shook her head .**
” 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

” [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd][ɪn]
” **You will go to - day , “ she repeated , and then with a gesture , and in**
” 你 将要 去 到 - 天 , ” 她 重复 , 和 然后 和 一个 手势 , 和 在
[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
a sudden ,
一个 突然 ,

“你今天就走，”她重复道，然后做了个手势，突然，

[ʃɑːrp] [noʊt] — “ [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , “ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ！
sharp note — “ no , not to - day , “ she cried , “ to - morrow ！
锋利的 笔记 — ” 不 , 不是 到 - 天 , ” 她 哭 , ” 到 - 明天 ！
她尖锐地说道：“不，不是今天，”她喊道，“是明天！ ”

” [bʌt; bət][æet; ət] [ðɪs] [saɪn][ʌv; əv] [rɪˈlentɪŋ] , [ˈpaʊər] [keɪm] [ɪn][əˈpɑːn][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ][taɪd] .
” **But at this sign of relenting , power came in upon me in a tide .**
” 但 在 这 符号 的 让步 , 力量 来了 在 之上 我 在 一个 潮 .
“但就在我做出让步的这一举动之际，一股力量如潮水般涌来。”

[aɪ] [stretʃt] [ʌʊt][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [neɪm] ；
I stretched out my arms and called upon her name ;
我 拉伸 出去 我的 武器 和 称为 之上 她 姓名 ；
我伸出双臂，呼唤她的名字；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [liːpt] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
and she leaped to me and clung to me .
和 她 跳跃 到 我 和 紧紧抓住 到 我 .
她扑向我，紧紧地抱住了我。

[ðə; ði] [hɪlz] [rɒkt] [əˈbaʊt] [juː ˈes] , [ðə; ði] [zːrθ] [kweɪld] ；
The hills rocked about us , the earth quailed ;
这 丘陵 摇滚 关于 我们 , 这 地球 畏缩 ；
山峦在我们周围摇晃，大地颤抖；

[ə; eɪ] [ʃɑ:k] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] [went] [θru:] [em 'i:][ænd; ənd] [left] [em 'i:][blaɪnd][ænd; ənd] ['dɪzi] .
a shock as of a blow went through me and left me blind and dizzy .
一个 震惊 作为 的 一个 吹 去 通过 我 和 左边 我 瞎的 和 晕眩的 .
我感到一阵剧痛，仿佛被重重击中，眼前一片漆黑，头晕目眩。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ʃi:; ji][hæd; həd] [θrʌst] [em 'i:] [bæk] , [ˈbroʊkən] [ˈruːdli] [frʌm; frəm][maɪ]
And the next moment she had thrust me back , broken rudely from my
和 这 下一个 片刻 她 有 推力 我 后退 , 破碎的 粗暴地 从 我的
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,
下一刻，她就一把将我推开，粗暴地挣脱了我的怀抱。

[ænd; ənd] [fled] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kɔ:rk] - [tri:z] .
and fled with the speed of a deer among the cork - trees .
和 逃亡 和 这 速度 的 一个 鹿 之中 这 软木 - 树木 .
然后像鹿在软木树丛中穿梭一样飞奔而去。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ; [aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
I stood and shouted to the mountains ; I turned and went back towards the
我 站立 和 喊叫 到 这 山脉 ; 我 转向 和 去 后退 向 这
[rezɪ'densɪə] ,
residencia ,
住宅区 ,
我站着对着群山呐喊；然后转身朝住处走去。

[ˈwɔ:kɪŋ] [ə'pa:n] [er] .
walking upon air .
步行 之上 空气 .
行走在空中。

[ʃi:; ji] [sent] [em 'i:] [ə'wei] ,
She sent me away ,
她 发送 我 离开 ,
她把我打发走了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə][kɔ:l][ə'pa:n][hɜ:r; hər] [neɪm] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] .
and yet I had but to call upon her name and she came to me .
和 然而 我 有 但 到 称呼 之上 她 姓名 和 她 来了 到 我 .
然而，我只要呼唤她的名字，她就来到我身边。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪknəsɪz] [ʌv; əv][ˈgɜ:lz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n][ʃi:; ji] , [ðə; ði]
These were but the weaknesses of girls , from which even she , the
这些 是 但 这 弱点 的 女孩们 , 从 哪个 甚至 她 , 这
[ˈstreɪndʒɪst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] ,
strangest of her sex ,
最奇怪的 的 她 性别 ,
这些不过是女孩的弱点，就连她，这个最不寻常的女生，也难逃这些弱点。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪg'zemptɪd] .
was not exempted .
曾是 不是 豁免 .
并未获得豁免。

[goʊ] ?
Go ?
去 ?
去？

[nɑ:t][aɪ] , [oʊˈlɑ:lə] — [oʊ] , [nɑ:t][aɪ] , [oʊˈlɑ:lə] , [maɪ][oʊˈlɑ:lə] !
Not I , Olalla — Oh , not I , Olalla , my Olalla !
不是 我 , 奥拉拉 — 哦 , 不是 我 , 奥拉拉 , 我的 奥拉拉 !
不是我，奥拉拉——哦，不是我，奥拉拉，我的奥拉拉！

[ə; eɪ][bɜ:rd] [sæŋ] [nɪr] [baɪ] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['si:z(ə)n] [bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [rer] .
A bird sang near by ; and in that season birds were rare .
一个 鸟 唱 靠近 经过 ; 和 在 那 季节 鸟类 是 稀有的 .

附近有一只鸟在鸣叫；而在这个季节，鸟类很少见。

[aɪ 'ti:] [beɪd] [em 'i:][bi:; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] .
It bade me be of good cheer .
它 巴德 我 是 的 好的 欢呼 .

它让我保持乐观。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
And once more the whole countenance of nature ,
和 一次 更多的 这 所有的 面容 的 自然 ,

大自然的整个面貌再次展现出来，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] ['maʊntnz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪtəst] [li:f] [ænd; ənd]
from the ponderous and stable mountains down to the lightest leaf and
从 这 沉重的 和 稳定的 山脉 向下 到 这 最轻 叶子 和

[ðə; ði] [smɔ:ɪst] [dɑ:ɪŋ] [flaɪ][ɪn][ðə; ði] ['ædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊvz] ,
the smallest darting fly in the shadow of the groves ,
这 最小 飞镖 飞 在 这 阴影 的 这 小树林 ,

从巍峨稳固的群山到树林阴影中最轻盈的树叶和最小飞舞的苍蝇，

[brɪ'gæŋ][tu:; tə][stɜ:r] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:][ænd; ənd][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [wer]
began to stir before me and to put on the lineaments of life and wear
开始 到 搅拌 前 我 和 到 放 在 这 线状线 的 生活 和 穿

[ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɔ:f(ə)] [dʒɔɪ] .
a face of awful joy .
一个 脸 的 可怕 喜悦 .

开始在我面前蠕动，披上生命的外衣，脸上露出可怕的喜悦表情。

[ðə; ði] ['sʌŋ'aɪn] [strʌk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] , [strɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæməɹ] [ɑ:n][ðə; ði]['ænvɪl] , [ænd; ənd]
The sunshine struck upon the hills , strong as a hammer on the anvil , and
这 阳光 击 之上 这 丘陵 , 强的 作为 一个 锤 在 这 砧 , 和

[ðə; ði] [hɪlz] [ʃʊk] ;
the hills shook ;
这 丘陵 摇晃 ;

阳光照射在山丘上，如同铁锤敲击铁砧，山丘随之震动；

[ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ʌndər] [ðæt] ['vɪgərəs] [ɪnsə'leɪʃn] , ['jɪ:ldɪd] [ʌp] ['hedɪ] [sents] ; [ðə; ði] [wʊdz]
the earth , under that vigorous insolation , yielded up heady scents ; the woods
这 地球 , 在下面 那 蓬勃 日照 , 产生 向上 令人陶醉 气味 ; 这 树林

['smoʊldər] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] .
smouldered in the blaze .
闷烧 在 这 火焰 .

在强烈的阳光照射下，大地散发出浓郁的香气；树林在烈火中冒着烟。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv]['træveɪl][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [rʌŋ] [θru:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
I felt the thrill of travail and delight run through the earth .
我 毛毡 这 刺激 的 劳作 和 喜 跑步 通过 这 地球 .

我感受到了辛劳与喜悦交织的激动之情流淌过大地。

['sʌmθɪŋ] [elɪ'mentl] , ['sʌmθɪŋ] [ru:d] , ['vaɪələnt] , [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [sæŋ] [ɪn]
Something elemental , something rude , violent , and savage , in the love that sang in
某物 元素 , 某物 粗鲁的 , 暴力 , 和 野蛮的 , 在 这 爱 那 唱 在

[maɪ] [hɑ:rt] ,
my heart ,
我的 心 ,

在我心中歌唱的爱中，蕴藏着某种原始的、粗暴的、野蛮的东西。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə] ['neɪtʃəz] ['si:kri:ts] ；
was like a key to nature's secrets ；
曾是 喜欢 一个 钥匙 到 自然的 秘密 ；

就像一把开启大自然秘密的钥匙；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [ðæt] ['rætlɪd] [ˈʌndər] [maɪ] [fi:t] [ə'pɪrd] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['frendli] ．
and the very stones that rattled under my feet appeared alive and friendly ．
和 这 非常 石头 那 摇晃 在下面 我的 脚 出现 活 和 友好的 ．
就连我脚下发出嘎吱声响的石头都仿佛有了生命，变得友好起来。

[oʊ'la:lə] ！ -
Olalla ！ **160**
奥拉拉 ！ -

奥拉拉！ 160

[hɜ:r; hər] [tʌtʃ] [hæd; həd] ['kwɪkənd] ， [ænd; ənd] [rɪ'nu:d] ，
Her touch had quickened ， and renewed ，
她 触碰 有 加速 ， 和 更新 ，
她的抚摸变得更加迅速、更加有力。

[ænd; ənd] [strʌŋ] [em 'i:] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['kɑ:nsərt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌɡɪd] [ɜ:rθ] ，
and strung me up to the old pitch of concert with the rugged earth ，
和 串 我 向上 到 这 老的 沥青 的 音乐会 和 这 崎岖 地球 ，
并将我拉回到与崎岖大地和谐共鸣的古老音调，

[tu:; tə][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [men] [lɜ:rn] [tu:; tə] [fər'get] [ɪn][ðər; ðər] [pə'laɪt] [ə'semblɪz] ．
to a swelling of the soul that men learn to forget in their polite assemblies ．
到 一个 肿胀 的 这 灵魂 那 男人 学习 到 忘记 在 他们的 有礼貌的 组件 ．
内心深处涌动着一种激动人心的感觉，而这种感觉在人们彬彬有礼的场合中却往往被遗忘。

[ʌv] [bə:nd] [ɪn][em 'i:] [laɪk] [reɪdʒ] ； ['tendərnəs] [wækst] [fɪrs] ； [aɪ] [heɪtɪd] ， [aɪ] [ə'dɔrd] ， [aɪ] ['pɪtɪd] ，
Love burned in me like rage ； tenderness waxed fierce ； I hated ， I adored ， I pitied ，
爱 烧伤 在 我 喜欢 愤怒 ； 压痛 打蜡 凶猛的 ； 我 憎恨 ， 我 受人喜爱 ， 我 可怜的 ，
爱在我心中燃烧得如同怒火；温柔变得炽烈；我恨他，我爱慕他，我怜悯他。

[aɪ] [rɪ'vɪəd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] ．
I revered her with ecstasy ．
我 受人尊敬的 她 和 狂喜 ．
我无比崇拜她。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ðə; ði] [lɪŋk] [ðæt] [baʊnd] [em 'i:] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ded] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [wʌn] [hænd] ，
She seemed the link that bound me in with dead things on the one hand ，
她 似乎 这 关联 那 边界 我 在 和 死的 事物 在 这 一 手 ，
一方面，她似乎是将我与逝去的事物联系起来的纽带。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈʌʊər; ɑ:r] [pjʊr] [ænd; ənd] ['pɪtɪŋ] [gɑ:d][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] ： [ə; eɪ] [θɪŋ] ['bru:t(ə)l]
and with our pure and pitying God upon the other ； a thing brutal
和 和 我们的 纯的 和 怜悯 上帝 之上 这 其他 ； 一个 事物 野蛮

[ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ，
and divine ，
和 神圣的 ，
而我们纯洁慈悲的上帝则对待另一方：既残酷又神圣。

[ænd; ənd][ə'kɪn][æ; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'braɪld] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and akin at once to the innocence and to the unbridled forces of the
和 类似的 在 一次 到 这 无辜 和 到 这 不受约束的 力量 的 这
[ɜ:rθ] ．
earth ．
地球 ．

既像地球的纯真，又像地球的无拘无束的力量。

[maɪ] [hed] [ðʌs] [ˈri:lɪŋ] , [aɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezɪˈdɛnsiə] ,
My head thus reeling , I came into the courtyard of the residencia ,
我的 头 因此 卷轴 , 我 来了 进入 这 庭院 的 这 住宅区 ,
我头晕目眩地走进了官邸的庭院,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [strʌk] [em ˈiː][laɪk] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
and the sight of the mother struck me like a revelation .
和 这 视线 的 这 母亲 击 我 喜欢 一个 启示 .
看到母亲的模样,我仿佛醍醐灌顶。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðər; ðər] , [ɔːl] [sləʊθ] [ænd; ʌnd] [kənˈtɛntmənt] , [ˈblɪŋkɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈsʌŋʃaɪn] ,
She sat there , all sloth and contentment , blinking under the strong sunshine ,
她 卫星 那里 , 全部 树懒 和 满意 , 眨眼 在下面 这 强的 阳光 ,
[ˈbrændɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæsɪv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
branded with a passive enjoyment ,
品牌 和 一个 被动的 享受 ,
她懒洋洋地坐在那里,一副满足的样子,在强烈的阳光下眨着眼睛,脸上洋溢着一种被动的享受。

[ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [set] [kwɑɪt] [əˈpɑːrt] , [bɪˈfɔːr] [huːm] [maɪ] [ˈɑːrdər] [fel] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈʃeɪmd] .
a creature set quite apart , before whom my ardour fell away like a thing ashamed .
一个 生物 放 相当 除 , 前 谁 我的 热情 跌倒 离开 喜欢 一个 事物 羞愧 .
一个与众不同的生物,在我面前,我的热情如同羞愧般消散了。

[aɪ] [stɔːpt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ʌnd] , [kəˈmændɪŋ] [sʌtʃ] [ˈfeɪkən] [tuʊnz] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] ,
I stopped a moment , and , commanding such shaken tones as I was able ,
我 停止 一个 片刻 , 和 , 指挥 这样的 摇晃 音调 作为 我 曾是 有能力的 ,
我停顿了一下,用我所能控制的颤抖的声音说道:

[sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] .
said a word or two .
说 一个 单词 或者 二 .
说了一两句话。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌnˈfæðəməbl̩] [ˈkaɪndnəs] ;
She looked at me with her unfathomable kindness ;
她 看起来 在 我 和 她 深不可测 仁慈 ;
她用一种难以言喻的温柔眼神看着我;

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn][rɪˈplaɪ] [ˈsaʊndɪd] [ˈveɪɡli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlm] [ʌv; əv] [piːs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
her voice in reply sounded vaguely out of the realm of peace in which she
她 嗓音 在 回复 听起来 依稀 出去 的 这 领域 的 和平 在 哪个 她
[ˈslʌmbərd] ,
slumbered ,
沉睡 ,
她的回答听起来有些恍惚,仿佛脱离了她沉睡的宁静世界。

[ænd; ʌnd][ðər; ðər] [fel] [ɑːn][maɪ][maɪnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
and there fell on my mind , for the first time ,
和 那里 跌倒 在 我的 头脑 , 为了 这 第一的 时间 ,
于是,这个想法第一次浮现在我的脑海中。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ][ˈjuːnɪfɔːrmlɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ʌnd] [ˈhæpi] ,
a sense of respect for one so uniformly innocent and happy ,
一个 感觉 的 尊重 为了 一 所以 均匀地 清白的 和 快乐的 ,
对一个如此纯真快乐的人怀有一种敬意,

[ænd; ʌnd][aɪ] [pæst] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwʌndər] [æt; ət][maɪˈself] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ]
and I passed on in a kind of wonder at myself that I should be so much
和 我 通过了 在 在 一个 种类 的 想知道 在 我 那 我 应该 是 所以 很多
[dɪsˈkwɑɪtɪd] .
disquieted .
不安 .
我带着一种难以置信的心情离开了,对自己竟然如此不安感到困惑。

[ðə; ði] ['veɪkənsi] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [ɪn][maɪ][laɪf] [ʌn'mænd] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)] [vɔɪd] .
The vacancy thus suddenly opened in my life unmanned me like a physical void .
 这 空缺 因此 突然 打开 在 我的 生活 无人 我 喜欢 一个 身体的 空白 .
 生命中突然出现的空缺，让我像一个空洞一样失去了依靠。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [hɑːrt] , [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] not161
It was not my heart , it was not161
它 曾是 不是 我的 心 , 它 曾是 not161
那不是我的心, 那不是161

[maɪ] ['hæpinəs] , [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][laɪf] [ɪt'self] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɔːlvd] .
my happiness , it was life itself that was involved .
我的 幸福 , 它 曾是 生活 本身 那 曾是 涉及 .
我的幸福, 与生命本身息息相关。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər] .
I could not lose her .
我 可以 不是 失去 她 .
我不能失去她。

[aɪ] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [rɪˈpiːtɪŋ] [aɪˈtiː] .
I said so , and stood repeating it .
我 说 所以 , 和 站立 重复 它 .
我说了这话, 然后站在那里重复了一遍。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [aɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
And then , like one in a dream , I moved to the window ,
和 然后 , 喜欢 一 在 一个 梦 , 我 已搬 到 这 窗户 ,
然后, 就像梦境一般, 我走到了窗边。

[pʊt] [fɔːrθ] [maɪ][hænd][tuː; tə][oʊpən][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] [θrʌst] [aɪˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [peɪn] .
put forth my hand to open the casement , and thrust it through the pane .
放 前进 我的 手 到 打开 这 窗扇 , 和 推力 它 通过 这 窗格 .
我伸出手去打开窗户, 然后把手伸进了玻璃里。

[ðə; ði] [blʌd] [spɜːrt] [frʌm; frəm][maɪ] [rɪst] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnstənˈteɪniəs] ['kwaɪətʊːd]
The blood spurted from my wrist ; and with an instantaneous quietude
这 血 喷涌而出 从 我的 手腕 ; 和 和 一个 瞬间 寂静
[ænd; ənd] [kə'mænd] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
and command of myself ,
和 命令 的 我 ,
鲜血从我的手腕喷涌而出; 我瞬间变得平静下来, 并控制住了自己。

[aɪ] [prest] [maɪ] [θʌm] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['liːpɪŋ] ['fəʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
I pressed my thumb on the little leaping fountain , and reflected what to do .
我 按下 我的 拇指 在 这 小的 跳跃 喷泉 , 和 反映 什么 到 做 .
我用拇指按压着那个小小的喷泉, 思考着该怎么办。

[ɪn] [ðæt] ['empti] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['pɜːrpəs] ; [aɪ] [felt] , [brɪ'saɪdz] , [ðæt] [aɪ]
In that empty room there was nothing to my purpose ; I felt , besides , that I
在 那 空的 房间 那里 曾是 没有什么 到 我的 目的 ; 我 毛毡 , 除了 , 那 我
[rɪ'kwaɪərd] [ə'sɪstəns] .
required assistance .
必需的 协助 .
在那间空荡荡的房间里, 没有什么能让我有所作为; 而且, 我觉得我需要帮助。

[ðer; ðər] [ɑːt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [oʊˈlɑːlə][hɜːr'self] [maɪt] [biː; bi][maɪ] ['helpər] ,
There shot into my mind a hope that Olalla herself might be my helper ,
那里 射击 进入 我的 头脑 一个 希望 那 奥拉拉 她自己 可能 是 我的 帮手 ,
我心中突然闪过一丝希望, 或许奥拉拉本人能够帮助我。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [stiːl] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [θʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wuːnd] .
and I turned and went downstairs , still keeping my thumb upon the wound .
和 我 转向 和 去 楼下 , 仍然 保持 我的 拇指 之上 这 伤口 .
于是我转身下楼, 拇指仍然按在伤口上。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['i:ðər] [oʊ'la:lə][ɔ:r] [fə'li:p] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'drest] [maɪ'self][tu:; tə]
There was no sign of either Olalla or Felipe , and I addressed myself to
那里 曾是 不 符号 的 任何一个 奥拉拉 或者 费利佩 , 和 我 已解决 我 到
[ðə; ði] ['ri:sɪs] ,
the recess ,
这 凹陷处 ,

奥拉拉和费利佩都没出现, 我便转向休息室。

[ˈwɪðər] [ðə; ði][seɪ'njɔ:ʊə][hæd; həd] [naʊ] [drɔ:n] [kwaɪt] [bæk] [ænd; ənd][sæt][ˈdoʊzɪŋ] [kloʊz] [brɪ'ɔ:r] [ðə; ði]
whither the Señora had now drawn quite back and sat dozing close before the
往哪里去 这 夫人 有 现在 绘制 相当 后退 和 卫星 打盹 关闭 前 这
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

这时, 夫人已经退到一边, 坐在火堆前打盹儿了。

[fɔ:r; fər][noʊ] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv] [hi:t] [ə'pɪrd] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
for no degree of heat appeared too much for her .
为了 不 程度 的 热 出现 也 很多 为了 她 .

对她来说, 似乎没有任何程度的炎热是她无法忍受的。

" [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [aɪ][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ə'plai] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]
" **Pardon me , " said I , " if I disturb you , but I must apply to you for**
" 赦免 我 , " 说 我 , " 如果 我 打扰 你 , 但 我 必须 申请 到 你 为了
[help] .
help .
帮助 .

“请原谅,”我说, “如果我打扰您了, 但我必须向您寻求帮助。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['sli:pɪli] [ænd; ənd] [æskt] [em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
" **She looked up sleepily and asked me what it was ,**
" 她 看起来 向上昏昏欲睡地 和 问 我 什么 它 曾是 ,

她睡眼惺忪地抬起头, 问我那是什么。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [wɜ:rdz] [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ɪn][hɜ:r; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ]
and with the very words I thought she drew in her breath with a widening
和 和 这 非常 字 我 想法 她 画 在 她 气息 和 一个 扩大
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɒstrəlz][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈfʊli] [ə'laɪv] .
of the nostrils and seemed to come suddenly and fully alive .
的 这 鼻孔 和 似乎 到 来 突然 和 完全 活 .

就在我说出这些话的那一刻, 我觉得她吸了一口气, 鼻孔张大, 仿佛突然间活了过来。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌt] [maɪ'self] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [ˈræðər] ['bædli] .
" **I have cut myself , " I said , " and rather badly .**
" 我 有 切 我 , " 我 说 , " 和 相当 糟糕 .

“我割伤了自己,”我说, “而且伤得还挺重。”

[si:] !
See !
看 !

看!

" [ænd; ənd][aɪ] [held] [aʊt] [maɪ] [tu:] [hændz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['u:zɪŋ] [ænd; ənd]
" **And I held out my two hands , from which the blood was oozing and**
" 和 我 握住 出去 我的 二 双手 , 从 哪个 这 血 曾是 渗出 和
[ˈdri:pɪŋ] .
dripping .
滴落 .

“我伸出双手, 鲜血正从手中渗出滴落。”

[hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [ˈoʊpənd] [waɪd] , [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lɪz] [[fræŋk] [ˈɪntuː] [pɔɪnts] ;
Her great eyes opened wide , the pupils shrank into points ;
她 伟大的 眼睛 打开 宽的 , 这 学生 缩小 进入 积分 ;
她那双大眼睛睁得大大的, 瞳孔却缩小成了点;

[ə; eɪ][veɪl] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [liːv] [aɪ ˈtiː] [ˈʃɑːrpli] [ɪkˈspresɪv]
a veil seemed to fall from her face , and leave it sharply expressive
一个 面纱 似乎 到 落下 从 她 脸 , 和 离开 它 尖锐地 富有表现力的
[ænd; ənd] [jet] [ɪnˈskruːtəb(ə)] .
and yet inscrutable .
和 然而 难以捉摸 .

仿佛一层面纱从她脸上滑落, 使她的表情既生动传神又难以捉摸。
[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stiːl] [stʊd] , [ˈmɑːvəliŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪˈstɜːrbəns] , [ʃiː; ji] [keɪm]
And as I still stood , marvelling a little at her disturbance , she came
和 作为 我 仍然 站立 , 惊叹 一个 小的 在 她 干扰 , 她 来了
[ˈswɪftli] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː] ,
swiftly up to me ,
迅速地 向上 到 我 ,

我仍站在那里, 对她的不安感到有些惊讶, 这时她迅速走到我面前。
[ænd; ənd] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɔːt] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd] ;
and stooped and caught me by the hand ;
和 弯腰 和 捕捉 我 经过 这 手 ;
他弯下腰, 抓住了我的手;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][maɪ][hænd][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
and the next moment my hand was at her mouth ,
和 这 下一个 片刻 我的 手 曾是 在 她 嘴 ,
下一刻, 我的手就捂住了她的嘴。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈbɪtn] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] .
and she had bitten me to the bone .
和 她 有 被咬 我 到 这 骨 .
她把我咬到了骨头。

[ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪt] , [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈspɜːrtɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑːnstɹəs]
The pang of the bite , the sudden spurting of blood , and the monstrous
这 疼痛 的 这 咬 , 这 突然 喷涌 的 血 , 和 这 滔天
[ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] ,
horror of the act ,
恐怖 的 这 行为 ,
被咬的剧痛, 鲜血突然喷涌而出, 以及这骇人听闻的暴行,

[flæʃt] [θruː] [em ˈiː][ɔːl][ɪn][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [biːt] [hɜːr; hər] [bæk] ;
flashed through me all in one , and I beat her back ;
闪光灯 通过 我 全部 在 一 , 和 我 打 她 后退 ;
所有的一切都瞬间闪过我的脑海, 我把她打了回去;

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [spræŋ] [æt; ət][em ˈiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [ˈbestʃəl] [kraɪz] , [kraɪz] [ðæt] [aɪ]
and she sprang at me again and again , with bestial cries , cries that I
和 她 弹簧 在 我 再次 和 再次 , 和 兽性 哭泣 , 哭泣 那 我
[ˈrekəɡnaɪzd] ,
recognised ,
已确认 ,
她一次又一次地向我扑来, 发出野兽般的嚎叫, 那种嚎叫我认得出来。

[sʌtʃ] [kraɪz][æz; əz][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [wɪnd] .
such cries as had awakened me on the night of the high wind .
这样的 哭泣 作为 有 觉醒 我 在 这 夜晚 的 这 高的 风 .
就像那天晚上狂风大作时把我惊醒的哭喊声一样。

[hɜːr; həɹ] strength162
Her strength162
她 strength162

她的力量162

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] ; [maɪn] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ebɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] ;
was like that of madness ; mine was rapidly ebbing with the loss of blood ;
曾是 喜欢 那 的 疯狂 ; 矿 曾是 快速 退潮 和 这 损失 的 血 ;

那感觉就像疯了一样；我的疯癫随着失血而迅速消退；

[maɪ] [maɪnd] [brɪˈsaɪdz] [wʌz; wəz] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əbˈhɔːrənt] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
my mind besides was whirling with the abhorrent strangeness of the
我的 头脑 除了 曾是 旋转 和 这 令人憎恶的 奇怪 的 这
[ˈɑːnslət] ,
onslaught ,
猛攻 ,

此外，我的脑海中还充斥着这场袭击带来的令人作呕的怪异感。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [fɔːrst] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wen] [oʊˈlɑːlə] [ræn] [brɪˈtwɪkst] [juː ˈes] ,
and I was already forced against the wall , when Olalla ran betwixt us ,
和 我 曾是 已经 强制 反对 这 墙 , 什么时候 奥拉拉 跑 中间 我们 ,
[ænd; ənd] [fəˈli:p] ,
and Felipe ,
和 费利佩 ,

我当时已经被逼到墙角，奥拉拉从我们中间跑过，费利佩也跑了过来。

[ˈfaːləʊɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [baʊnd] , [pɪnd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
following at a bound , pinned down his mother on the floor .
下列的 在 一个 边界 , 已置顶 向下 他的 母亲 在 这 地面 .

他纵身一跃，将母亲压倒在地。

[ə; eɪ] [træns] - [laɪk] [ˈwiːknəs] [fel] [əˈpɑːn] [em ˈiː] ; [aɪ] [sɔː] , [hɜːrd] , [ænd; ənd] [felt] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz]
A trance - like weakness fell upon me ; I saw , heard , and felt , but I was
一个 发呆 - 喜欢 弱点 跌倒 之上 我 ; 我 锯 , 听到 , 和 毛毡 , 但 我 曾是
[ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] .
incapable of movement .
无法 的 移动 .

我陷入了一种恍惚般的虚弱状态；我能看见、听见、感觉到，但我却无法动弹。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [roʊl] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
I heard the struggle roll to and fro upon the floor ,
我 听到 这 斗争 卷 到 和 弗 之上 这 地面 ,
[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [roʊl] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
我听到挣扎的声响，它在地板上翻滚来回。

[ðə; ði] [jelz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkætəˌmaʊnt] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [æz; əz] [jiː; jɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [riːtʃ] [em ˈiː] .
the yells of the catamount ringing up to heaven as she strove to reach me .
这 喊叫 的 这 山猫 铃声 向上 到 天堂 作为 她 努力 到 抵达 我 .
[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [roʊl] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
山猫的叫声响彻云霄，她拼命地想要接近我。

[aɪ] [felt] [oʊˈlɑːlə] [klæsp] [em ˈiː] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] , [hɜːr; həɹ] [her] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] ,
I felt Olalla clasp me in her arms , her hair falling on my face , and ,
我 毛毡 奥拉拉 搭扣 我 在 她 武器 , 她 头发 坠落 在 我的 脸 , 和 ,
[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [roʊl] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
我感到奥拉拉将我拥入怀中，她的头发垂落在我的脸上，然后，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [reɪz] [ænd; ənd] [hæf] [dræg] ,
with the strength of a man , raise and half drag ,
和 这 力量 的 一个 男人 , 增加 和 一半 拖 ,
[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [roʊl] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
用成年人的力量，抬起并半拖着，

[hæf] [ˈkæəri] [em ˈiː] [ʌpˈsterz] [ˈɪntuː] [maɪ] [oʊn] [ruːm] , [wer] [jiː; jɪ] [kæst] [em ˈiː] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bed] .
half carry me upstairs into my own room , where she cast me down upon the bed .
一半 携带 我 楼上 进入 我的 自己的 房间 , 在哪里 她 投掷 我 向下 之上 这 床 .
[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [roʊl] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
她半扶着我上楼，进了我的房间，然后把我扔到床上。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɑːk] [aɪ ˈtiː] ,
Then I saw her hasten to the door and lock it ,
然后 我 锯 她 趋 到 这 门 和 锁 它 ,
然后我看到她匆匆走到门口，把门锁上了。

[ænd; ənd][stænd][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [kraɪz] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˌreɪzɪˈdɛnsiə] .
and stand an instant listening to the savage cries that shook the residencia .
和 站立 一个 立即的 聆听 到 这 野蛮的 哭泣 那 摇晃 这 住宅区 .
瞬间，他站在那里，聆听着震动整个住宅区的野蛮哭喊声。

[ænd; ənd] [ðen] , [swɪft] [ænd; ənd] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈgen] [brˈsaɪd] [ˌem ˈiː] ,
And then , swift and light as a thought , she was again beside me ,
和 然后 , 迅速 和 光 作为 一个 想法 , 她 曾是 再次 旁 我 ,
[ˈbaɪndɪŋ] [ʌp][maɪ][hænd] ,
binding up my hand ,
结合 向上 我的 手 ,
然后，她像念头一样迅速轻盈地再次来到我身边，包扎好我的手。

[ˈleɪɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][ˈbʊzəm] , [ˈməʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɔːrniŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ] [dʌv] - [laɪk]
laying it in her bosom , moaning and mourning over it , with dove - like
躺下 它 在 她 怀 , 呻吟 和 丧 超过 它 , 和 鸽子 - 喜欢
[saʊndz] .
sounds .
声音 .
她将它放在胸前，发出鸽子般的呜咽和哀鸣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [saʊndz] [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)]
They were not words that came to her , they were sounds more beautiful
他们 是 不是 字 那 来了 到 她 , 他们 是 声音 更多的 美丽的
[ðæn; ðən] [spiːtʃ] ,
than speech ,
比 演讲 ,
那不是她脱口而出的词语，而是比言语更美妙的声音。

[ˈɪnfɪnətli] [ˈtʌtʃɪŋ] , [ˈɪnfɪnətli] [ˈtendər] ; [ænd; ənd] [jet] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [θɔːt] [stʌŋ]
infinitely touching , infinitely tender ; and yet as I lay there , a thought stung
无限地 接触 , 无限地 投标 ; 和 然而 作为 我 躺 那里 , 一个 想法 被蜇了
[tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,
to my heart ,
到 我的 心 ,
无比动人，无比温柔；然而当我躺在那里时，一个念头刺痛了我的心，

[ə; eɪ] [θɔːt] [ˈwuːndɪd] [ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [sɔːrd] , [ə; eɪ] [θɔːt] , [laɪk][ə; eɪ][wɜːrm][ɪn][ə; eɪ] [ˈflaʊər] ,
a thought wounded me like a sword , a thought , like a worm in a flower ,
一个 想法 受伤 我 喜欢 一个 剑 , 一个 想法 , 喜欢 一个 蠕虫 在 一个 花 ,
一个念头像剑一样刺痛了我，一个念头，像花朵里的虫子一样。

[prəʊˈfeɪnd][ðə; ði] [ˈhəʊlɪnəs] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .
profaned the holiness of my love .
亵渎 这 圣洁 的 我的 爱 .
亵渎了我神圣的爱。

[jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [saʊndz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪnˈspaɪərd][baɪ][ˈhjuːmən] [ˈtendərnəs] ;
Yes , they were beautiful sounds , and they were inspired by human tenderness ;
是的 , 他们 是 美丽的 声音 , 和 他们 是 灵感 经过 人类 压痛 ;
[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈbjʊːti] [ˈhjuːmən] ?
but was their beauty human ?
但 曾是 他们的 美丽 人类 ?
是的，它们听起来很美妙，它们源于人类的温柔；但它们的美是人类的美吗？

[ɔːl] [deɪ] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] .
All day I lay there .
全部 天 我 躺 那里 .

我整天都躺在那里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪmləs] ['fiːmeɪl] [θɪŋ] ,
For a long time the cries of that nameless female thing ,
为了 一个 长的 时间 这 哭泣 的 那 无名 女性 事物 ,
长久以来, 那个无名女性的哭喊声.....

[æz; əz][iː; ji] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæf] - ['wɪtɪd] [welp] , [rɪ'zəʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,
as she struggled with her half - witted whelp , resounded through the house ,
作为 她 挣扎 和 她 一半 - 机智的 仔 , 回荡着 通过 这 房子 ,
她费力地抱着她那半傻乎乎的小家伙, 声音响彻整个房子。

[ænd; ənd] [pɪrst] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪ'sperɪŋ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
and pierced me with despairing sorrow and disgust .
和 穿孔 我 和 绝望 悲哀 和 厌恶 .
这让我感到绝望的悲伤和厌恶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deθ] - [kraɪ][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ; [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] ['məːdəd] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]
They were the death - cry of my love ; my love was murdered ; it was not
他们 是 这 死亡 - 哭 的 我的 爱 ; 我的 爱 曾是 被谋杀 ; 它 曾是 不是
[ˈoʊnli] [ded] ,
only dead ,
仅有的 死的 ,
它们是我爱情的临终哀嚎; 我的爱情被谋杀了; 它不仅死了,

[bʌt; bət][æŋ; ən] [ə'fens] [tuː; tə][em 'iː] ; [ænd; ənd] [jet] , [θɪŋk] [æz; əz][aɪ] [pliːzd] , [fiːl] [æz; əz][aɪ]
but an offence to me ; and yet , think as I pleased , feel as I
但 一个 罪行 到 我 ; 和 然而 , 思考 作为 我 高兴 , 感觉 作为 我
[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,
但对我而言, 这是一种冒犯; 然而, 我却可以随心所欲地思考, 随心所欲地感受。

[aɪ 'tiː] [stɪl] [sweld] [wɪ'ðɪn] [em 'iː][laɪk] [ə; eɪ] [stɔːrm][ʌv; əv] ['swiːtnəs] ,
it still swelled within me like a storm of sweetness ,
它 仍然 肿胀 之内 我 喜欢 一个 风暴 的 甜味 ,
它依然在我心中翻腾, 如同甜蜜的风暴。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [meltɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [lʊks] [ænd; ənd] [tʌt] .
and my heart melted at her looks and touch .
和 我的 心 融化 在 她 看起来 和 触碰 .
她的容貌和触碰让我心都融化了。

[ðɪs] ['hɔːrər] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [aʊt] , [ðɪs] [daʊt] [ə'pɑːn][oʊ'lɑːlə] ,
This horror that had sprung out , this doubt upon Olalla ,
这 恐怖 那 有 弹簧 出去 , 这 怀疑 之上 奥拉拉 ,
这种突如其来的恐惧, 这种对奥拉拉的怀疑,

[ðɪs] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['bestʃəl] [streɪn] [ðæt] [ræn][nɑːt][ˈoʊnli] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [br'heɪvjər] [ʌv; əv]
this savage and bestial strain that ran not only through the whole behaviour of
这 野蛮的 和 兽性 拉紧 那 跑 不是 仅有的 通过 这 所有的 行为 的
[hɜːr; hər][ˈfæməli] ,
her family ,
她 家庭 ,
这种野蛮残暴的基因不仅贯穿了她整个家庭的行为,

[bʌt; bət] [faʊnd] a163
but found a163
但 成立 a163

但发现了 a163

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] [ænd; ənd] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['ʌvər; ɑ:r] [lʌv] — [ðoo] [aɪ 'ti:] [ə'pɔ:ld] ,
place in the very foundations and story of our love — though it appalled ,
地方 在 这 非常 基础 和 故事 的 我们的 爱 — 尽管 它 震惊 ,
它深深植根于我们爱情的根基和故事之中——尽管它令人震惊,

[ðoo] [aɪ 'ti:] [ʃɑ:kt] [ænd; ənd] ['sɪkənd] [em 'i:] ,
though it shocked and sickened me ,
尽管 它 震惊 和 恶心 我 ,
虽然这让我感到震惊和恶心,

[wʌz; wəz] [jet] [nɑ:t][ʌv; əv] ['paʊər] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nɑ:t] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn,fætju'eɪʃn] .
was yet not of power to break the knot of my infatuation .
曾是 然而 不是 的 力量 到 休息 这 结 的 我的 痴情 .
然而, 他仍然无力解开我迷恋的枷锁。

[wen] [ðə; ði] [kraɪz] [hæd; həd] ['si:st] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
When the cries had ceased , there came a scraping at the door ,
什么时候 这 哭泣 有 停止 , 那里 来了 一个 刮擦 在 这 门 ,
哭喊声停止后, 传来一阵刮擦门的声音。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [fə'li:p] [wʌz; wəz] [wɪ'dəʊt] ; [ænd; ənd][oo'lɑ:lə] [went] [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
by which I knew Felipe was without ; and Olalla went and spoke to him
经过 哪个 我 知道 费利佩 曾是 没有 ; 和 奥拉拉 去 和 辐 到 他
— [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] .
— I know not what .
— 我 知道 不是 什么 .

由此我得知费利佩在外面；奥拉拉走过去和他说话——我不知道说了什么。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'sepʃn] , [ʃi:; ji] [steɪd] [kloʊz] [br'saɪd] [em 'i:] , [naʊ] ['ni:ɪŋ] [baɪ][maɪ][bed][ænd; ənd]
With that exception , she stayed close beside me , now kneeling by my bed and
和 那 例外 , 她 入住 关闭 旁 我 , 现在 跪着 经过 我的 床 和
[fɜ:rvəntli] [preɪŋ] ,
fervently praying ,
热切地 祈祷 ,

除了这件事之外, 她一直待在我身边, 现在跪在我的床边, 虔诚地祈祷。

[naʊ] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n] [maɪn] .
now sitting with her eyes upon mine .
现在 坐着 和 她 眼睛 之上 矿 .

现在她坐着, 目光与我的目光交汇。

[soʊ] [ðen] , [fɔ:r; fər] [ði:z] [sɪks] [ʌvərz] [aɪ][dræŋk][ɪn][hɜ:r; hər] ['bju:ti] ,
So then , for these six hours I drank in her beauty ,
所以 然后 , 为了 这些 六 小时 我 喝 在 她 美丽 ,
于是, 接下来的六个小时里, 我尽情欣赏着她的美貌。

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [pə'ru:zd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
and silently perused the story in her face .
和 默默 仔细阅读 这 故事 在 她 脸 .
他默默地打量着她脸上的故事。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['gəʊldən] [kɔɪn] ['hʌvər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [breθs] ; [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['dɑ:rkən][ænd; ənd]
I saw the golden coin hover on her breaths ; I saw her eyes darken and
我 锯 这 金的 硬币 徘徊 在 她 呼吸 ; 我 锯 她 眼睛 变暗 和
['braɪt(ə)n] ,
brighten ,
提亮 ,
我看到金币在她呼吸间飘动；我看到她的眼神时而阴沉, 时而明亮。

[ænd; ənd] [stɪl] [spi:k] [noʊ] ['læŋɡwɪdʒ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] ['kaɪndnəs] ; [aɪ] [sɔ:]
and still speak no language but that of an unfathomable kindness ; I saw
和 仍然 说话 不 语言 但 那 的 一个 深不可测 仁慈 ; 我 锯

[ðə; ði] ['fɔ:ltləs] [feɪs] ,
the faultless face ,
这 完美无瑕 脸 ;

而她所说的语言，却只有那深不可测的善良；我看到了那完美无瑕的脸庞，

[ænd; ənd] , [θru:] [ðə; ði][roʊb] , [ðə; ði][laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:ltləs] ['bɑ:di] .

and , through the robe , the lines of the faultless body .
和 , 通过 这 长袍 , 这 线条 的 这 完美无瑕 身体 .

透过长袍，可以看到完美无瑕的身材线条。

[naɪt] [keɪm] [æt; ət][ləst] ,

Night came at last ,
夜晚 来了 在 最后的 ,

夜幕终于降临。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɡroʊɪŋ] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['sləʊli] [meltɪd]]

and in the growing darkness of the chamber the sight of her slowly melted
和 在 这 生长 黑暗 的 这 房间 这 视线 的 她 缓慢地 融化

;
;
;
;

随着房间越来越暗，她的身影也渐渐消失；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [smu:ð] [hænd] ['lɪŋɡə] [ɪn][maɪn][ænd; ənd] [tɔ:kt]

but even then the touch of her smooth hand lingered in mine and talked
但 甚至 然后 这 触碰 的 她 光滑的 手 徘徊不去 在 矿 和 谈话

[wɪð; wɪθ][em 'i:] .

with me .
和 我 .

但即便如此，她那双光滑的手的触感仍然留在我的手中，仿佛在与我交谈。

[tu:; tə][laɪ] [ðʌs] [ɪn] ['dedli] ['wi:knəs] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [treɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [br'laɪvɪd] ,

To lie thus in deadly weakness and drink in the traits of the beloved ,
到 说谎 因此 在 致命 弱点 和 喝 在 这 特征 的 这 心爱 ,

就这样虚弱地躺着，汲取爱人的特质，

[ɪz][tu:; tə][ɑ:r 'i:] - [ə'weɪk] [tu:; tə] [lʌv] [frʌm; frəm] [wət'evər] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][dɪsɪ'lu:ʒ(ə)n] .

is to re - awake to love from whatever shock of disillusion .
是 到 关于 - 醒 到 爱 从 任何 震惊 的 幻灭 .

就是从任何幻灭的冲击中重新唤醒对爱的渴望。

[aɪ] ['ri:zənd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ; [ænd; ənd][aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ɑ:n] ['hɒrəz] ,

I reasoned with myself ; and I shut my eyes on horrors ,
我 有理智的 和 我 ; 和 我 关闭 我的 眼睛 在 恐怖 ,

我与自己争辩；我闭上双眼，不去理会那些恐怖的景象。

[ænd; ənd] [ə'ɡen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [bəʊld][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [wɜ:rst] .

and again I was very bold to accept the worst .
和 再次 我 曾是 非常 大胆的 到 接受 这 最差 .

我又一次大胆地接受了最坏的结果。

[wʌt] ['mætəd] [aɪ'ti:] , [ɪf] [ðæt] [ɪm'pɪriəs] ['sentɪmənt] [sə'vaɪvd] ; [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [stɪl] ['bekənd]

What mattered it , if that imperious sentiment survived ; if her eyes still beckoned
什么 重要 它 , 如果 那 专横 情绪 幸存下来 ; 如果 她 眼睛 仍然 招手

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [em 'i:] ;

and attached me ;
和 随附的 我 ;

那份专横的情感是否依然存在又有什么关系呢？她的目光是否依然吸引着我，依偎着我又有什么关系呢？

[ɪf] [naʊ] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ˈevri] [ˈfaɪbə] [lʌ; əv][maɪ] [dʌl] [ˈbɑːdi] [jəːnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
if now , even as before , every fibre of my dull body yearned and turned to
如果 现在 , 甚至 作为 前 , 每一个 纤维 的 我的 乏味的 身体 渴望 和 转向 到
[hɜːr; həɹ] ?
her ?
她 ?

如果现在，就像以前一样，我麻木的身体的每一根神经都渴望着她，转向着她？

[leɪt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [sʌm; səm] [streŋθ] [riˈvaɪvd] [ɪn][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [spəʊk] : —
Late on in the night some strength revived in me , and I spoke : —
晚的 在 在 这 夜晚 一些 力量 复活 在 我 , 和 我 辐 : —

夜深时分，我恢复了一些力气，于是开口说道：

“ [oʊˈlɑːlə] , ” [aɪ] [sed] , “ [ˈnʌθɪŋ] [ˈmætərz] ; [aɪ][æsk] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ][eɪ ˈem][ˈkɑːntent] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
“ **Olalla , “ I said , “ nothing matters ; I ask nothing ; I am content ; I love you .**
“ 奥拉拉 , ” 我 说 , ” 没有什么 事情 ; 我 问 没有什么 ; 我 是 内容 ; 我 爱 你 .
“奥拉拉,”我说,“一切都不重要了;我什么也不求;我很满足;我爱你。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [nelt] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [preɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈvəʊtli] [rɪˈspektɪd] [hɜːr; həɹ]
“ **She knelt down a while and prayed , and I devoutly respected her**
“ 她 跪下 向下 一个 尽管 和 祈祷 , 和 我 虔诚地 受人尊敬 她
[dɪˈvəʊʃənz] .
devotions .
虔诚 .

她跪下祈祷了一会儿，我虔诚地尊重她的虔诚。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˌaɪn] [ɪn][əˈpaːn][wʌn] [saɪd][lʌ; əv] [iːtʃ] [lʌ; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈwɪndəʊz]
The moon had begun to shine in upon one side of each of the three windows
这 月亮 有 开始 到 闪耀 在 之上 一 边 的 每个 的 这 三 视窗
,
/
,

月光开始照进三扇窗户的一侧。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪsti] [ˈkliːnəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ɪndɪˈstɪŋktli] .
and make a misty clearness in the room , by which I saw her indistinctly .
和 制作 一个 蒙蒙 清晰度 在 这 房间 , 经过 哪个 我 锯 她 模糊不清 .

房间里变得朦胧而清晰，我透过这朦胧的光线看到了她。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][ɑːr ˈiː] - [əˈroʊz][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][lʌ; əv][ðə; ði] [krɔːs] .
When she re - arose she made the sign of the cross .
什么时候 她 关于 - 出现 她 制成 这 符号 的 这 叉 .

她重新站起来后，划了个十字。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fəɹ][em ˈiː][tuː; tə] [spiːk] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][fɔːr; fəɹ][juː; jʊ][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
“ **It is for me to speak , “ she said , “ and for you to listen .**
“ 它 是 为了 我 到 说话 , ” 她 说 , ” 和 为了 你 到 听 .

“由我来说,”她说,“由你们来听。”

[aɪ] [noʊ] ; [juː; jʊ][kæn; kən][bʌt; bət] [ges] .
I know ; you can but guess .
我 知道 ; 你 能 但 猜测 .

我知道，你只能猜了。

[aɪ] [preɪd] , [haʊ] [aɪ] [preɪd] [fɔːr; fəɹ][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [plɜːs] .
I prayed , how I prayed for you to leave this place .
我 祈祷 , 如何 我 祈祷 为了 你 到 离开 这 地方 .

我祈祷，我多么祈祷你能离开这个地方。

[aɪ] [ˈbɛgd] [aɪ ˈtiː][lʌ; əv][juː; jʊ] , -
I begged it of you , 164
我 乞求 它 的 你 , -

我求过你，164

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wəd] [hæv; həv] ['græntɪd] [em 'iː]['iːv(ə)n] [ðɪs] ; [ɔːr] [ɪf] [nɑːt] ,
and I know you would have granted me even this ; or if not ,
和 我 知道 你 会 有 的确 我 甚至 这 ; 或者如果 不是 ;
我知道你甚至会答应我这件事; 即便不答应,

[oʊ] [let] [em 'iː] [θɪŋk] [soʊ] ! " **oh let me think so ! "**
哦 让 我 思考 所以 ! "
哦, 让我这么想吧!

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I love you , " I said .
" 我 爱 你 , " 我 说 .
"我爱你,"我说。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" And yet you have lived in the world , " she said ; after a pause ,
" 和 然而 你 有 居住地 在 这 世界 , " 她 说 ; 后 一个 暂停 ;
"然而你却生活在这个世界上,"她说; 停顿片刻后,

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [waɪz] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" you are a man and wise ; and I am but a child .
" 你 是 一个 男人 和 明智的 ; 和 我 是 但 一个 孩子 .
"你是位成熟睿智的成年人; 而我只是个孩子。"

[fər'gɪv] [em 'iː] , [ɪf] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [tɪtʃ] , [huː] [eɪ 'em][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Forgive me , if I seem to teach , who am as ignorant as the trees of the
原谅 我 , 如果 我 似乎 到 教 , WHO 是 作为 无知 作为 这 树木 的 这
[maʊnt(ə)n] ;
mountain ;
山 ;
如果我像山上的树木一样无知, 却似乎在教导别人, 请原谅我;

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [lɜːrɪn] [mʌtʃ] [duː][bʌt; bət] [skɪm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ; [ðeɪ] [siːz] [ðə; ði]
but those who learn much do but skim the face of knowledge ; they seize the
但 那些 WHO 学习 很多 做 但 撇去 这 脸 的 知识 ; 他们 抢占 这
[lɔːz] ,
laws ,
法律 ;
但那些学识渊博的人, 只是浅尝辄止, 他们只掌握了规律。

[ðeɪ] [kən'siːv] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] — [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fækt] [feɪdz]
they conceive the dignity of the design — the horror of the living fact fades
他们 构想 这 尊严 的 这 设计 — 这 恐怖 的 这 活的 事实 淡出
[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['meməri] .
from their memory .
从 他们的 记忆 .
他们领悟到设计的尊严——而活生生的现实带来的恐怖则从他们的记忆中渐渐消失。

[aɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [huː] [sɪt][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] [huː] [rɪ'membər] , [aɪ] [θɪŋk] ,
It is we who sit at home with evil who remember , I think ,
它 是 我们 WHO 坐 在 家 和 邪恶的 WHO 记住 , 我 思考 ,
我认为, 只有我们这些与邪恶为伍的人才会记得这一点。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [wɔːrnd] [ænd; ənd] ['pɪti] .
and are warned and pity .
和 是 警告 和 遗憾 .
他们受到警告和怜悯。

[goʊ] , [ˈræðər] , [goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [kiːp] [em 'iː][ɪn][maɪnd] .
Go , rather , go now , and keep me in mind .
去 , 相当 , 去 现在 , 和 保持 我 在 头脑 .
走吧, 最好现在就走, 记住我。

[soʊ][aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃerɪft] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmeməri] ;
So I shall have a life in the cherished places of your memory ;
所以 我 将 有 一个 生活 在 这 珍爱 地方 的 你的 记忆 ;
所以，我将在您珍贵的记忆中拥有永恒的生命；

[ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ][oʊn][æz; əz][ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [li:d] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɔ:di] . "
a life as much my own as that which I lead in this body . "
一个 生活 作为 很多 我的 自己的 作为 那 哪个 我 带领 在 这 身体 . "
“一种与我在这副躯体中过的生活一样，完全属于我自己的生活。”

" [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] [wʌns] [mɔ:r] ; [ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [aʊt][maɪ] [wi:k] [hænd] , [tʊk] [hɜ:rz] ,
" I love you , " I said once more ; and reaching out my weak hand , took hers ,
" 我 爱 你 , " 我 说 一次 更多的 ; 和 到达 出去 我的 虚弱的 手 , 采取 她的 ,
“我爱你,”我再次说道；然后伸出我无力的手，握住了她的手。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [aɪ ˈti:][tu:; tə][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈti:] .
and carried it to my lips , and kissed it .
和 携带 它 到 我的 嘴唇 , 和 亲吻 它 .
然后我把它拿到唇边，亲吻了一下。

[nɔ:r][dɪd][fɪ:; fi] [rɪˈzɪst] , [bʌt; bət] [wɪnst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ;
Nor did she resist , but winced a little ;
也不 做过 她 抵抗 , 但 畏缩 一个 小的 ;
她也没有反抗，只是微微皱了皱眉；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [lʊk] [əˈpɑ:n][em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈkaɪndli] ,
and I could see her look upon me with a frown that was not unkindly ,
和 我 可以 看 她 看 之上 我 和 一个 皱眉 那 曾是 不是 不友善的 ,
我看到她皱着眉头看着我，但那眉头并不凶狠。

[ˈoʊnli][sæd][ænd; ənd] [ˈbæfəld] .
only sad and baffled .
仅有的 伤心 和 困惑 .
只有悲伤和困惑。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈti:] [si:md] [fɪ:; fi] [meɪd] [ə; eɪ][kɔ:l][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][rezəˈlu:ʃ(ə)n] ; [plʌkt] [maɪ][hænd]
And then it seemed she made a call upon her resolution ; plucked my hand
和 然后 它 似乎 她 制成 一个 称呼 之上 她 解决 ; 拨弦 我的 手
[tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,
towards her ,
向 她 ,
然后，她似乎下定了决心，拉着我的手向她伸去。

[hɜ:rˈself][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈli:nɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈfɔ:rwəd] , [ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ]
herself at the same time leaning somewhat forward , and laid it on the beating
她自己 在 这 相同的 时间 倾斜 有些 向前 , 和 铺设 它 在 这 殴打
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
of her heart .
的 她 心 .
她自己也微微前倾，将它放在自己跳动的心跳上。

" [ðer; ðər] , " [fɪ:; fi] [kraɪd] , " [ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfʊtʃɔ:l] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
" There , " she cried , " you feel the very footfall of my life .
" 那里 , " 她 哭 , " 你 感觉 这 非常 人流量 的 我的 生活 .
“在那里,”她喊道，“你感受到了我生命的脚步声。”

[aɪ ˈti:][ˈoʊnli] [mu:vz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [aɪ ˈti:][ɪz] [jɔ:rz] .
It only moves for you ; it is yours .
它 仅有的 移动 为了 你 ; 它 是 你的 .
它只为你而动；它是你的。

[bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:]['i:v(ə)n][main] ?
But is it even mine ?
但 是 它 甚至 矿 ？

但这真的是我的吗？

[aɪ 'ti:] [ɪz] [main] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [ɔ:fər] [ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [maɪ] [teɪk] [ðə; ði] [kɔɪn] [frʌm; frəm][maɪ] [nek] ,
It is mine indeed to offer you , as I might take the coin from my neck ,
它 是 矿 的确 到 提供 你 , 作为 我 可能 拿 这 硬币 从 我的 脖子 ,
这枚硬币的确是我的, 我可以把它献给你, 就像我从脖子上取下这枚硬币一样。

[æz; əz][aɪ] [maɪ] [breɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [bræntʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tri:] , [ænd; ənd] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] .
as I might break a live branch from a tree , and give it you .
作为 我 可能 休息 一个 居住 分支 从 一个 树 , 和 给 它 你 .
就像我可能会从树上折下一根活树枝, 送给你一样。

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [main] !
And yet not mine !
和 然而 不是 矿 !
但这却不是我的!

[aɪ] [dwell] , [ɔ:r][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dwell] ([ɪf] [aɪ][ɪg'zɪst][æt; ət][ɔ:l]) , ['sʌmwɜr] [ə'pɑ:rt] , [æn; ən] ['ɪmpətənt]
I dwell , or I think I dwell (if I exist at all) , somewhere apart , an impotent
我 住 , 或者 我 思考 我 住 (如果 我 存在 在 全部) , 某处 除 , 一个 阳痿
['prɪz(ə)nər] ,
prisoner ,
囚犯 ,
我栖身于, 或者我以为我栖身于 (如果我真的存在的话), 某个与世隔绝的地方, 一个无能的囚徒。

[ænd; ənd] ['kæɪɪd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['defnd] [baɪ][ə; eɪ][mɑ:b] [ðæt] [aɪ] [dɪs'oʊn] .
and carried about and deafened by a mob that I disown .
和 携带 关于 和 耳聋 经过 一个 暴民 那 我 断绝关系 .
被一群我断绝关系的暴民抬着四处游荡, 震聋了我的耳朵。

[ðɪs] ['kæps(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz] [θrɒbz] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,
This capsule , such as throbs against the sides of animals ,
这 胶囊 , 这样的 作为 悸动 反对 这 侧面 的 动物 ,
这种胶囊, 就像在动物的侧面搏动一样,

[noʊz] [ju:; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [fɔ:r; fər][ɪts] ['mæstər] ; [eɪ] , [aɪ 'ti:] [lʌvz] [ju:; jʊ] !
knows you at a touch for its master ; ay , it loves you !
知道 你 在 一个 触碰 为了 它是 掌握 ; 哎 , 它 爱 你 !
它一触即知主人; 是的, 它爱你!

[bʌt; bət][maɪ] [səʊl] , [dʌz] [maɪ] [səʊl] ?
But my soul , does my soul ?
但 我的 灵魂 , 做 我的 灵魂 ?
但是我的灵魂呢? 我的灵魂呢?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] ; [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [fɪərɪŋ] [tu:; tə][æsk] .
I think not ; I know not , fearing to ask .
我 思考 不是 ; 我 知道 不是 , 害怕 到 问 .
我想不是; 我不知道, 因为害怕问。

[jet] [wen] [ju:; jʊ] [spəʊk] [tu:; tə][em 'li:] , [jɔr; jər] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səʊl] ;
Yet when you spoke to me , your words were of the soul ;
然而 什么时候 你 辐 到 我 , 你的 字 是 的 这 灵魂 ;
然而, 你与我交谈时, 你的话语却直击灵魂;

[aɪˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [juː; jʊ][æsk] — [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][frəm; frəm][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]
it is of the soul that you ask — it is only from the soul that you would
它 是 的 这 灵魂 那 你 问 — 它 是 仅有的 从 这 灵魂 那 你 会
[teɪk] [emˈiː] . “
take me .”
拿 我 . ”

你所求的是灵魂——你也只能从灵魂深处带走我。
“ [oʊˈlɑːlə] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðə; ði][soʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑːdi][ɑːr; ər][wʌn] , [ænd; ənd][ˈmoʊstli][soʊ][ɪn] [lʌv] .
“ **Olalla , “ I said , “ the soul and the body are one , and mostly so in love .**
“ 奥拉拉 , “ 我 说 , “ 这 灵魂 和 这 身体 是 一 , 和 大多 所以 在 爱 .
“奥拉拉,”我说,“灵魂和身体是一体的,尤其是在爱情中更是如此。”

[wʌt] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [tʃuːzɪz] , [ðə; ði][soʊl] [lʌvz] ; -
What the body chooses , the soul loves ; 165
什么 这 身体 选择 , 这 灵魂 爱 ; -
身体所选择的, 灵魂所爱的; 165

[wer] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [klɪŋz] , [ðə; ði][soʊl] [kliːvz] ; [ˈbɑːdi][fɔːr; fər][ˈbɑːdi] , [soʊl] [tuː; tə][soʊl] ,
where the body clings , the soul cleaves ; body for body , soul to soul ,
在哪里 这 身体 黏附 , 这 灵魂 裂片 ; 身体 为了 身体 , 灵魂 到 灵魂 ,
肉体依附之处, 灵魂相依; 肉体与肉体相连, 灵魂与灵魂相依。

[ðeɪ] [kʌm] [təˈɡeðər] [æt; ət][ˈɡɑːdʒ] [ˈsɪɡnəl] ;
they come together at God's signal ;
他们 来 一起 在 神的 信号 ;
他们遵照上帝的旨意聚集在一起;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt] ([ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][kɔːl] [ɔːt] [loʊ]) [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈfʊtstuːl] [ænd; ənd]
and the lower part (if we can call aught low) is only the footstool and
和 这 降低 部分 (如果 我们 能 称呼 零 低的) 是 仅有的 这 脚凳 和
[faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] . “
foundation of the highest .”
基础 的 这 最高 . ”
而较低的部分（如果我们能把任何东西称为较低的话）只不过是最高部分的脚凳和基础而已。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] , ” [fiː; fi] [sed] , “ [siːn] [ðə; ði] [ˈpɔːtrɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] ?
“ **Have you , “ she said , “ seen the portraits in the house of my fathers ?**
“ 有 你 , “ 她 说 , “ 已见 这 肖像 在 这 房子 的 我的 父亲们 ?
“你,”她说,“看过我父亲房子里的画像吗? ”

[hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [ˈmʌðər] [ɔːr][æt; ət] [fəˈliːp] ?
Have you looked at my mother or at Felipe ?
有 你 看起来 在 我的 母亲 或者 在 费利佩 ?
你有没有看过我母亲或者费利佩?

[hæv; həv][jʊr; jər] [aɪz] [ˈnevər] [ˈrestɪd] [ɑːn] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [hæŋz] [baɪ][jʊr; jər][bed] ?
Have your eyes never rested on that picture that hangs by your bed ?
有 你的 眼睛 绝不 休息 在 那 图片 那 悬挂 经过 你的 床 ?
你的目光难道从未停留在挂在床边的那幅画上吗?

[fiː; fi] [huː] [sæt][fɔːr; fər][aɪˈtiː][daɪd][ˈeɪdʒɪz][əˈɡoʊ] ; [ænd; ənd][fiː; fi][daɪd][ˈiːv(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
She who sat for it died ages ago ; and she did evil in her life .
她 WHO 卫星 为了 它 死亡 年龄 前 ; 和 她 做过 邪恶的 在 她 生活 .
那个坐在那里的人早已死去; 她生前作恶多端。

[bʌt; bət] , [lʊk] [əˈɡen] : [ðer; ðər][ɪz][maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [laɪn] ,
But , look again : there is my hand to the least line ,
但 , 看 再次 : 那里 是 我的 手 到 这 至少 线 ,
但是,再仔细看看:最短的线上有我的手,

[ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][maɪ] [her] .

there are my eyes and my hair .
那里 是 我的 眼睛 和 我的 头发 .

这是我的眼睛和我的头发。

[wʌt] [ɪz] [maɪn] , [ðen] , [ænd; ənd] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ?

What is mine , then , and what am I ?
什么 是 矿 , 然后 , 和 什么 是 我 ?

那么, 什么是我的? 我又是谁?

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [kɜːrv] [ɪn] [ðɪs] [pʊr] ['bɑːdi][ʌv; əv] [maɪn] ([wɪtʃ] [juː; jʊ] [lʌv] ,

If not a curve in this poor body of mine (which you love ,
如果 不是 一个 曲线 在 这 贫穷的 身体 的 矿 (哪个 你 爱 ,

如果不是我这副可怜的身体上有一丝曲线 (而你却如此喜爱它),

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈdoutɪŋli] [driːm] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː]) ,

and for the sake of which you dotingly dream that you love me) ,
和 为了 这 清酒 的 哪个 你 深情地 梦 那 你 爱 我) ,

而你却因此痴情地梦想着你爱我),

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [freɪm] , [nɑːt][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [maɪ] [vɔɪs] ,

not a gesture that I can frame , not a tone of my voice ,
不是 一个 手势 那 我 能 框架 , 不是 一个 语气 的 我的 嗓音 ,

不是我能描述的手势, 也不是我能表达的语气。

[nɑːt] [ˈeni] [lʊk] [frʌm; frəm] [maɪ] [aɪz] , [noʊ] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [wen] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [aɪ] [lʌv] ,

not any look from my eyes , no , not even now when I speak to him I love ,
不是 任何 看 从 我的 眼睛 , 不 , 不是 甚至 现在 什么时候 我 说话 到 他 我 爱 ,

我的眼神里没有一丝一毫的流露, 不, 即使现在我和他说话的时候, 我依然爱他。

[bʌt; bət][hæz; həz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ˈʌðər] ?

but has belonged to others ?
但 有 属于 到 其他的 ?

但它曾属于其他人吗?

[ˈʌðər] , [ˈeɪdʒɪz] [ded] , [hæv; həv] [wuːd] [ˈʌðər] [men] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ;

Others , ages dead , have wooed other men with my eyes ;
其他的 , 年龄 死的 , 有 追求 其他 男人 和 我的 眼睛 ;

还有一些早已逝去的女子, 曾用我的眼神去吸引其他男人;

[ˈʌðər] [men] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈpliːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ðæt] [naʊ] [saʊndz] [ɪn][jʊr; jər] [ɪrz]

other men have heard the pleading of the same voice that now sounds in your ears
其他 男人 有 听到 这 恳求 的 这 相同的 嗓音 那 现在 声音 在 你的 耳朵

.
:
.

其他男人也曾听到过和你现在耳边一样的恳求声。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] ; [ðeɪ] [muːv] [em 'iː] , [ðeɪ] [plʌk] [em 'iː] ,

The hands of the dead are in my bosom ; they move me , they pluck me ,
这 双手 的 这 死的 是 在 我的 怀 ; 他们 移动 我 , 他们 采摘 我 ,

死者的手在我胸前; 他们移动我, 他们拨弄我,

[ðeɪ] [ɡaɪd] [em 'iː] ; [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] [æt; ət][ðer; ðər] [kə'mænd] ;

they guide me ; I am a puppet at their command ;
他们 指导 我 ; 我 是 一个 木偶 在 他们的 命令 ;

他们指引我; 我成了他们手中的傀儡;

[ænd; ʌnd][aɪ][bʌt; bət][ɑ:r 'i:] - [ɪn'fɔ:rm] [fɪtʃər] [ænd; ʌnd] [ə'trɪbjʊ:ts] [ðæt] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [leɪd] [ə'saɪd]
and I but re - inform features and attributes that have long been laid aside
和 我 但 关于 - 通知 特征 和 属性 那 有 长的 到过 铺设 旁边
[frʌm; frəm][i:v(ə)] [ɪn][ðə; ði][kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
from evil in the quiet of the grave .
从 邪恶的 在 这 安静的 的 这 严重 .
而我，只是重新告知那些早已在坟墓的静谧中被邪恶遗忘的特征和属性。

[ɪz][aɪ 'ti:][em 'i:][ju:; jʊ] [ʌv] , [frend] ?
Is it me you love , friend ?
是 它 我 你 爱 , 朋友 ?
朋友，你爱的是我吗？
[ɔ:r][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] ?
or the race that made me ?
或者 这 种族 那 制成 我 ?
或者说，是造就我的种族？

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ænd; ʌnd] ['kænɑ:t] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [li:st] ['pɔ:r](ə)n][ʌv; əv][hɜ:r'self]
The girl who does not know and cannot answer for the least portion of herself
这 女孩 WHO 做 不是 知道 和 不能 回答 为了 这 至少 部分 的 她自己
?
?
?
一个对自己一无所知，也无法为自己承担哪怕最轻微责任的女孩？

[ɔ:r][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ]['trænzətɔ:ri] ['edi] ,
or the stream of which she is a transitory eddy ,
或者 这 溪流 的 哪个 她 是 一个 短暂的 涡流 ,
或者说，她是那条溪流中转瞬即逝的漩涡。
[ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [fru:t] ?
the tree of which she is the passing fruit ?
这 树 的 哪个 她 是 这 通过 水果 ?
她如同那棵树上飘落的果实，而这棵树又是什么呢？

[ðə; ði] [reɪs] [ɪg'zɪsts] ; [aɪ 'ti:][ɪz][oʊld] , [aɪ 'ti:][ɪz]['evər] [jʌŋ] ,
The race exists ; it is old , it is ever young ,
这 种族 存在 ; 它 是 老的 , 它 是 曾经 年轻的 ,
这个种族存在；它古老，却又永远年轻。
[aɪ 'ti:] ['kæriz] [ɪts][ɪ'tɜ:rn(ə)] ['destəni] [ɪn][ɪts] ['bʊzəm] ; [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [laɪk] [weɪvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] ,
it carries its eternal destiny in its bosom ; upon it , like waves upon the sea ,
它 携带 它是 永恒 命运 在 它是 怀 ; 之上 它 , 喜欢 波浪 之上 这 海 ,
它承载着永恒的命运；在其上，如同海浪一般，

[ɪndɪ'vɪdʒuəl] [sək'si:dz] [tu:; tə][ɪndɪ'vɪdʒuəl] , [mɑ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] ,
individual succeeds to individual , mocked with a semblance of self - control ,
个人 成功 到 个人 , 嘲笑 和 一个 外表 的 自己 - 控制 ,
[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] .
but they are nothing .
但 他们 是 没有什么 .
个人对个人的成功，被嘲笑为具有自制力，但他们什么也不是。

[wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [bʌt; bət][ðə; ði][soʊl][ɪz][ɪn][ðə; ði] [reɪs] . "
We speak of the soul , but the soul is in the race ."
我们 说话 的 这 灵魂 , 但 这 灵魂 是 在 这 种族 . "
我们谈论灵魂，但灵魂却在赛跑中。”
“ [ju:; jʊ] [fret] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [lɔ:] , ” [aɪ] [sed] .
“ You fret against the common law , ” I said .
” 你 烦恼 反对 这 常见的 法律 , ” 我 说 .
“你对普通法感到不满，”我说。

“ [ju:; jʊ][ˈreb(ə)l; riˈbel] [əˈgenst] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɡɑ:d] , [wɪt] [hi; hi][hæz; həz] [meɪd] [soʊ] [ˈwɪnɪŋ] [tu:; tə]
“ You rebel against the voice of God , which He has made so winning to
“ 你 反叛 反对 这 嗓音 的 上帝 , 哪个 他 有 制成 所以 获胜 到
[kənˈvɪns] ,
convince ,
说服 ,
“你们悖逆上帝的声音，祂使这声音如此令人信服，使你们能够说服祂。”

[soʊ] [ɪmˈpɪriəs] [tu:; tə] [kəˈmænd] .
so imperious to command .
所以 专横 到 命令 .
如此专横跋扈，不容命令。

[hɪr] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ ˈti:] [spi:ks] [brɪtwi:n] [ju: ˈes] !
Hear it , and how it speaks between us !
听到 它 , 和 如何 它 说话 之间 我们 !
听听它，感受一下它在我们之间的作用！

[jɔr; jər][hænd] [kɪŋz] [tu:; tə][maɪn] , [jɔr; jər] [hɑ:rt] [li:ps] [æt; ət][maɪ] [tʌt] , [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn]
Your hand clings to mine , your heart leaps at my touch , the unknown
你的 手 黏附 到 矿 , 你的 心 跳跃 在 我的 触碰 , 这 未知
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts] of166
elements of166
元素 of166
你的手紧紧握着我的手，我的触碰让你的心怦怦直跳，166个未知的元素

[wɪt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kəmˈpaundɪd] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [rʌn] [təˈɡeðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lʊk] ;
which we are compounded awake and run together at a look ;
哪个 我们 是 复合 醒 和 跑步 一起 在 一个 看 ;
我们醒来后，一起奔跑，一眼就明白了；

[ðə; ði] [kleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [riˈmembəz] [ɪts] [ɪndɪˈpendənt] [laɪf][ænd; ənd] [jə:nz] [tu:; tə][dʒɔɪn][ju: ˈes] ;
the clay of the earth remembers its independent life and yearns to join us ;
这 黏土 的 这 地球 记得 它是 独立的 生活 和 渴望 到 加入 我们 ;
大地的黏土记得它曾经独立自主的生命，渴望与我们融合；

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [drɔ:n] [təˈɡeðər] [æz; əz][ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [əˈbaʊt] [ɪn] [speɪs] ,
we are drawn together as the stars are turned about in space ,
我们 是 绘制 一起 作为 这 明星 是 转向 关于 在 空间 ,
就像群星在太空中旋转一样，我们也被吸引到一起。

[ɔ:r][æz; əz][ðə; ði] [taɪdz] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] ; [baɪ] [θɪŋz] [ˈoʊldər][ænd; ənd] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][wi:; wi]
or as the tides ebb and flow ; by things older and greater than we
或者 作为 这 潮汐 落潮 和 流动 ; 经过 事物 老 和 更大的 比 我们
[ɑ:rˈselvz] . “
ourselves . “
我们自己 : “
或者像潮汐涨落一样；被比我们自身更古老、更伟大的事物所支配。”

“ [əˈlæs] !
“ Alas !
“ 唉 !
“唉！

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
“ she said , “ what can I say to you ?
“ 她 说 , “ 什么 能 我 说 到 你 ?
她说：“我还能对你说些什么呢？ ”

[maɪ] ['fɑːðəz] , [eɪt] ['hʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ruːld] [ɔːl] [ðɪs] [ˈprɑːvɪns] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪz] , [ɡreɪt] ,
My fathers , eight hundred years ago , ruled all this province : they were wise , great ,
我的 父亲们 , 八百 年 前 , 裁决 全部 这 省 : 他们 是 明智的 , 伟大的 ,
[ˈkʌnɪŋ] ,
cunning ,
狡猾 ,

八百年前, 我的先辈们统治着整个省份: 他们睿智、伟大、足智多谋。

[ænd; ənd][ˈkruːəl] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pɪkt] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæni] ; [ðer; ðər][flægz][led][ɪn][wɔːr] ;
and cruel ; they were a picked race of the Spanish ; their flags led in war ;
和 残忍的 ; 他们 是 一个 挑选 种族 的 这 西班牙语 ; 他们的 旗帜 引领 在 战争 ;
而且残忍; 他们是西班牙人挑选出来的种族; 他们的旗帜引领着战争;

[ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːld] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ; [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] ,
the king called them his cousin ; the people ,
这 国王 称为 他们 他的 表哥 ; 这 人们 ,
国王称他们为他的表亲; 人民,

[wen] [ðə; ði][roʊp] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːr] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtʃːrnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər]
when the rope was slung for them or when they returned and found their
什么时候 这 绳索 曾是 吊着 为了 他们 或者什么时候 他们 返回 和 成立 他们的
[ˈhʌvl] [ˈsmoʊkɪŋ] ,
hovels smoking ,
茅屋 吸烟 ,

当绳索被吊起来救他们, 或者当他们返回发现自己的茅屋冒着烟时,

[ˈblæsˈfiːmd] [ðer; ðər] [neɪm] .
blasphemed their name .
亵渎神明 他们的 姓名 .
亵渎了他们的名号。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [brɪˈɡæŋ] .
Presently a change began .
目前 一个 改变 开始 .
目前, 变革已经开始。

[mæn][hæz; hæz] [ˈrɪzn] ; [ɪf] [hiː; hi][hæz; hæz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bruːts] ,
Man has risen ; if he has sprung from the brutes ,
男人 有 升起 ; 如果 他 有 弹簧 从 这 野蛮人 ,
人类已经崛起; 如果他是从野兽中诞生的,

[hiː; hi][kæn; kən] [dɪˈsend] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈlev(ə)] .
he can descend again to the same level .
他 能 下降 再次 到 这 相同的 等级 .
他可以再次下降到同一水平线。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [bluː] [ɑːn][ðer; ðər][hjuːˈmænəti][ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrdz] [rɪˈlækst] ; [ðeɪ]
The breath of weariness blew on their humanity and the cords relaxed ; they
这 气息 的 疲劳 吹 在 他们的 人类 和 这 绳索 轻松 ; 他们
[brɪˈɡæŋ][tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] ;
began to go down ;
开始 到 去 向下 ;

疲惫的气息吹拂着他们的人性, 束缚他们的绳索松开了; 他们开始下坠;

[ðer; ðər][maɪndz] [fel] [ɑːn] [sliːp] , [ðer; ðər] [ˈpæɪnz] [əˈwoʊk] [ɪn] [ɡʌsts] ,
their minds fell on sleep , their passions awoke in gusts ,
他们的 思想 跌倒 在 睡觉 , 他们的 激情 醒来 在 阵风 ,
他们心绪沉沉, 激情却如狂风般袭来。

[ˈhedɪ] [ænd; ənd] [ˈsensləs] [laɪk] [ðə; ði] [waɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡʌtərs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] ; [ˈbju:ti]
heady and senseless like the wind in the gutters of the mountains; beauty
令人陶醉 和 无意义的 喜欢 这 风 在 这 排水沟 的 这 山脉 ; 美丽
[wʌz; wəz] [sti:l] [ˈhændɪd] [daʊn] ,
was still handed down ,
曾是 仍然 递交 向下 ,

令人陶醉又荒诞，如同山间沟渠里的风；美依然代代相传。

[bʌt; bət] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] [ðə; ði] [ˈɡaɪdɪŋ] [wɪt] [nɔ:r] [ðə; ði] [ˈhju:mən] [hɑ:rt] ; [ðə; ði] [si:d] [pæst] [ɑ:n] ,
but no longer the guiding wit nor the human heart ; the seed passed on ,
但 不 更长 这 指导 有 也不 这 人类 心 ; 这 种子 通过了 在 ;
[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:; wər] [ðə; ði] [boʊnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [bru:ts] ,
but they were the bones and the flesh of brutes ,
但 他们 是 这 骨头 和 这 肉 的 野蛮人 ,

但那指引方向的智慧和人性之心已不复存在；种子已传承下去。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [fleʃ] , [ðə; ði] [fleʃ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [boʊnz] ,
it was wrapped in flesh , the flesh covered the bones ,
它 曾是 包装 在 肉 , 这 肉 涵盖 这 骨头 ,
[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:; wər] [ðə; ði] [boʊnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [bru:ts] ,
but they were the bones and the flesh of brutes ,
但 他们 是 这 骨头 和 这 肉 的 野蛮人 ,

它被肉包裹着，肉覆盖着骨头。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:; wər] [ðə; ði] [boʊnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [bru:ts] ,
but they were the bones and the flesh of brutes ,
但 他们 是 这 骨头 和 这 肉 的 野蛮人 ,
[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:; wər] [ðə; ði] [boʊnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [bru:ts] ,
but they were the bones and the flesh of brutes ,
但 他们 是 这 骨头 和 这 肉 的 野蛮人 ,

但它们却是畜生的骨肉。

[ænd; ənd] [ðər; ðər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [flaɪz] .
and their mind was as the mind of flies .
和 他们的 头脑 曾是 作为 这 头脑 的 苍蝇 .
[ænd; ənd] [ðər; ðər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [flaɪz] .
and their mind was as the mind of flies .
和 他们的 头脑 曾是 作为 这 头脑 的 苍蝇 .

他们的心思如同苍蝇的心思。

[aɪ] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [der] ;
I speak to you as I dare ;
我 说话 到 你 作为 我 敢 ;
[aɪ] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [der] ;
I speak to you as I dare ;
我 说话 到 你 作为 我 敢 ;

我敢于向你说话；

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [haʊ] [ðə; ði] [wi:l] [hæz; həz] [gɔ:n] [ˈbækwəd] [wɪð; wɪθ] [maɪ]
but you have seen for yourself how the wheel has gone backward with my
但 你 有 已见 为了 你自己 如何 这 车轮 有 已消失 落后 和 我的
[du:md] [reɪs] .
doomed race .
注定失败 种族 .

但你已经亲眼看到了，随着我注定失败的种族，命运之轮是如何倒转的。

[aɪ] [stænd] , [æz; əz] [aɪ ˈti:] [wɜ:; wər] , [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈraɪzɪŋ] [ɡraʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈdespərət] [dɪˈsent] ,
I stand , as it were , upon a little rising ground in this desperate descent ,
我 站立 , 作为 它 是 , 之上 一个 小的 上升 地面 在 这 绝望的 下降 ,
[aɪ] [stænd] , [æz; əz] [aɪ ˈti:] [wɜ:; wər] , [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈraɪzɪŋ] [ɡraʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈdespərət] [dɪˈsent] ,
I stand , as it were , upon a little rising ground in this desperate descent ,
我 站立 , 作为 它 是 , 之上 一个 小的 上升 地面 在 这 绝望的 下降 ,

我仿佛站在这绝望下坠过程中的一小块高地上。

[ænd; ənd] [si:] [bəʊθ] [bɪˈfɔ:r] [ænd; ənd] [bɪˈhaɪnd] ,
and see both before and behind ,
和 看 两个都 前 和 在后面 ,
[ænd; ənd] [si:] [bəʊθ] [bɪˈfɔ:r] [ænd; ənd] [bɪˈhaɪnd] ,
and see both before and behind ,
和 看 两个都 前 和 在后面 ,

可以看到前面和后面，

[bəʊθ] [wʌt] [wi:; wi] [hæv; həv] [lɔ:st] [ænd; ənd] [tu:; tə] [wʌt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [kən'demd] [tu:; tə] [ɡoʊ] [ˈfɑ:rðər]
both what we have lost and to what we are condemned to go farther
两个都 什么 我们 有 丢失的 和 到 什么 我们 是 谴责 到 去 更远
[ˈdaʊnwəd] .
downward .
向下 .

既包括我们已经失去的，也包括我们注定要继续堕落的。

[ænd; ənd] [ʌl; əl] [aɪ] — [aɪ] [ðæt] [dweɪ] [əˈpɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] , [maɪ] [ˈbɑ:di] ,
And shall I — I that dwell apart in the house of the dead , my body ,
和 将 我 — 我 那 住 除 在 这 房子 的 这 死的 , 我的 身体 ,
[ænd; ənd] [ʌl; əl] [aɪ] — [aɪ] [ðæt] [dweɪ] [əˈpɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] , [maɪ] [ˈbɑ:di] ,
And shall I — I that dwell apart in the house of the dead , my body ,
和 将 我 — 我 那 住 除 在 这 房子 的 这 死的 , 我的 身体 ,

我——我独自居住在死者之家，我的身体，

[ˈloʊðɪŋ] [ɪts] [weɪz] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪˈpi:t] [ðə; ði] [spel] ?
loathing its ways — shall I repeat the spell ?
厌恶 它是 方式 — 将 我 重复 这 拼写 ?

我厌恶它的种种行径——我是否应该再次施咒？

[ʃæl; ʃəl][aɪ][baɪnd] [əˈnʌðər] [ˈspɪrɪt] , [rɪˈlʌktənt] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ,
Shall I bind another spirit , reluctant as my own ,
将 我 绑定 其他 精神 , 不情愿的 作为 我的 自己的 ,

我是否该束缚另一个像我自己一样不情愿的灵魂？

[ˈɪntuː] [ðɪs] [bɪˈwɪtʃt] [ænd; ənd] [ˈtempɪst] - [ˈbroʊkən] [ˈtenəmənt] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [ˈsʌfər] [ɪn] ?
into this bewitched and tempest - broken tenement that I now suffer in ?
进入 这 着迷 和 暴风雨 - 破碎的 廉租公寓 那 我 现在 遭受 在 ?

我如今身陷囹圄，住在这间被诅咒、饱受风暴摧残的破旧公寓里，饱受煎熬？

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hænd] [daʊn] [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈves(ə)] [ʌv; əv] [hjuːˈmænəti] ,
Shall I hand down this cursed vessel of humanity ,
将 我 手 向下 这 被诅咒的 血管 的 人类 ,

我是否该将这具被诅咒的人类躯壳传承下去？

[tʃɑːrdʒ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [freɪ] [laɪf] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [freɪ] [ˈpɔɪzn] , [ænd; ənd] [dæʃ] [aɪ ˈtiː] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] ,
charge it with fresh life as with fresh poison , and dash it , like a fire ,
收费 它 和 新鲜的 生活 作为 和 新鲜的 毒 , 和 短跑 它 , 喜欢 一个 火 ,

赋予它新的生命，如同赋予它新的毒药，然后像火一样将它焚烧。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [pɑːˈsterəti] ?
in the faces of posterity ?
在 这 面孔 的 后人 ?

在后世的眼中？

[bʌt; bət] [maɪ] [vaʊ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] ; [ðə; ði] [reɪs] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
But my vow has been given ; the race shall cease from off the earth .
但 我的 发誓 有 到过 给定 ; 这 种族 将 停止 从 离开 这 地球 .

但我已经发誓，这场种族灭绝将从地球上消失。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] ; [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ɑːn] the167
At this hour my brother is making ready ; his foot will soon be on the167
在 这 小时 我的 兄弟 是 制作 准备好 ; 他的 脚 将要 很快 是 在 the167

此时此刻，我哥哥正在做准备；他的脚很快就会踏上167号公路。

[ster] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] [ˈevər] .
stair ; and you will go with him and pass out of my sight for ever .
楼梯 ; 和 你 将要 去 和 他 和 经过 出去 的 我的 视线 为了 曾经 .

楼梯；你将他一同离开，永远从我的眼前消失。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [em ˈiː] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhɑːrʃli]
Think of me sometimes as one to whom the lesson of life was very harshly
思考 的 我 有时 作为 一 到 谁 这 课 的 生活 曾是 非常 严厉地

[təʊld] ,
told ,
讲述 ,

有时请把我当成一个被生活残酷教训过的人。

[bʌt; bət] [huː] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrɪdʒ] ; [æz; əz] [wʌn] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ] [ɪnˈdiːd] ,
but who heard it with courage ; as one who loved you indeed ,
但 WHO 听到 它 和 勇气 ; 作为 一 WHO 喜爱 你 的确 ,

但那些勇敢聆听的人，就像一个真正爱你的人一样。

[bʌt; bət] [huː] [heɪtɪd] [hɜːrˈself] [soʊ] [ˈdiːpli] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈheɪtfl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;
but who hated herself so deeply that her love was hateful to her ;
但 WHO 憎恨 她自己 所以 深 那 她 爱 曾是 可恶 到 她 ;

但她却如此憎恨自己，以至于她对自己的爱感到憎恨；

[æz; əz][wʌn] [hu:] [sent][ju:; jʊ] [ə'wei] [ænd; ənd] [jet] [wʊd] [hæv; həv] [lɒŋd] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər]
as one who sent you away and yet would have longed to keep you for
作为 一 WHO 发送 你 离开 和 然而 会 有 渴望 到 保持 你 为了
[ˈevər] :
ever :
曾经 :

就像一个送你离开的人，却又渴望永远留住你：

[hu:] [hæd; həd][noʊ] [ˈdɪrɜː] [hoʊp][ðæn; ðən][tu:; tə] [fər'get] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈgreɪtər] [fɪr] [ðæn; ðən]
who had no dearer hope than to forget you , and no greater fear than
WHO 有 不 更贵 希望 比 到 忘记 你 , 和 不 更大的 害怕 比
[tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɔ:tɪn] .
to be forgotten .
到 是 被遗忘的 .

他们最大的愿望就是忘记你，最大的恐惧就是被你遗忘。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪŋ]
" **She had drawn towards the door as she spoke , her rich voice sounding**
" 她 有 绘制 向 这 门 作为 她 辐 , 她 富有的 嗓音 听起来
[ˈsɔ:ftə, ˈsɔftɜː][ænd; ənd] [ˈfɑ:rðər] [ə'wei] ;
softer and farther away ;
更柔和 和 更远 离开 ;

“她一边说话一边朝门口走去，她那浑厚的声音听起来越来越柔和，越来越远；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] [wɜ:rd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]
and with the last word she was gone , and I lay alone in the
和 和 这 最后的 单词 她 曾是 已消失 , 和 我 躺 独自的 在 这
[ˈmu:nlɪt] [ˈtʃeɪmbər] .
moonlit chamber .
月光洒在身上，映照皎洁的月光。 房间 .

说完最后一句话，她就走了，我独自一人躺在月光下的房间里。

[wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][nɔ:t][aɪ] [leɪn] [baʊnd] [baɪ][maɪ] [ɪk'stri:m] [ˈwi:knəs] , [aɪ] [noʊ]
What I might have done had not I lain bound by my extreme weakness , I know
什么 我 可能 有 完毕 有 不是 我 莱恩 边界 经过 我的 极端 弱点 , 我 知道
[nɔ:t] ;
not ;
不是 ;

如果我不是被极度虚弱所束缚，我可能会做什么，我不得而知；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ðer; ðər] [fel] [ə'pɑ:n][em ˈi:][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][blæŋk] [dɪ'sper] .
but as it was , there fell upon me a great and blank despair .
但 作为 它 曾是 , 那里 跌倒 之上 我 一个 伟大的 和 空白的 绝望 .
但事实却是，我陷入了巨大的、茫然的绝望之中。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði] [ˈrʌdi] [ˈɡlɪmə] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It was not long before there shone in at the door the ruddy glimmer of a
它 曾是 不是 长的 前 那里 闪耀 在 在 这 门 这 红润 微光 的 一个
[ˈlæntərɪn] ,
lantern ,
灯笼 ,

没过多久，门口就透进一盏灯笼狰狞的红光。

[ænd; ənd] [fə'li:p] , [ˈkʌmɪŋ] , [tʃɑ:rdʒd] [em ˈi:] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
and Felipe , coming , charged me without a word upon his shoulders ,
和 费利佩 , 未来 , 带电 我 没有 一个 单词 之上 他的 肩膀 ,
费利佩走过来，一句话也没说，就扛在肩上把我压了过去。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [em ˈi:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] , [wer] [ðə; ði][kɑ:rt][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .
and carried me down to the great gate , where the cart was waiting .
和 携带 我 向下 到 这 伟大的 门 , 在哪里 这 大车 曾是 等待 .
他背着我走到大门前，马车在那里等候着。

[ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ðə; ði] [hɪlz] [stʊd] [aʊt] ['ɑ:rpli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['kɑ:rdbo:rd] ;
In the moonlight the hills stood out sharply , as if they were of cardboard ;
在 这 月光 这 丘陵 站立 出去 尖锐地 , 作为 如果 他们 是 的 纸板 ;
月光下, 山峦轮廓分明, 仿佛是用纸板做的一样;

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɡlɪməɪŋ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæ'toʊ] ,
on the glimmering surface of the plateau ,
在 这 微光 表面 的 这 高原 ,
在波光粼粼的高原表面,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [loʊ] [tri:z] [wɪt] [swʌŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['spɑ:kld] [ɪn][ðə; ði]
and from among the low trees which swung together and sparkled in the
和 从 之中 这 低的 树木 哪个 摇摆 一起 和 闪闪发光 在 这
[wind] ,
wind ,
风 ,
在那些随风摇曳、闪闪发光的低矮树木之间,

[ðə; ði] [ɡreɪt] [blæk] [kju:b][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezi'densiə] [stʊd] [aʊt] ['bʌlkɪli] ,
the great black cube of the residencia stood out bulkily ,
这 伟大的 黑色的 立方体 的 这 住宅区 站立 出去 笨重地 ,
住宅那巨大的黑色立方体显得格外笨重,

[ɪts] [mæs] ['oʊnli][ˈbroʊkən][baɪ] [θri:] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rdðərn] [frʌnt] [ə'bʌv] [ðə; ði]
its mass only broken by three dimly lighted windows in the northern front above the
它是 大量的 仅有的 破碎的 经过 三 依稀 照明 视窗 在 这 北方 正面 多于 这
[geɪt] .
gate .
门 .
它庞大的身躯只有北侧大门上方的三扇光线昏暗的窗户打破了这种单调感。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][oʊlələs] ['wɪndoʊz] ,
They were Olalla's windows ,
他们 是 奥拉拉的 视窗 ,
那是奥拉拉的窗户,

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][kɑ:rt][dʒəʊltɪd]['ɑ:nwərdz][aɪ] [keɪpt] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] [tɪl] ,
and as the cart jolted onwards I kept my eyes fixed upon them till ,
和 作为 这 大车 猛然一震 开始 我 保留 我的 眼睛 固定的 之上 他们 直到 ,
随着马车颠簸前行, 我的目光一直紧盯着他们, 直到.....

[wer] [ðə; ði][roʊd] ['dɪpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['væli] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][b:st][tu:; tə][maɪ] [vju:] [fɔ:r; fər]['evər] .
where the road dipped into a valley , they were lost to my view for ever .
在哪里 这 路 浸入 进入 一个 谷 , 他们 是 丢失的 到 我的 看法 为了 曾经 .
道路向下延伸到山谷的地方, 他们永远地从我的视线中消失了。

[fə'li:p] [wɔ:kt] [ɪn] ['saɪləns] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɑ:fts] ,
Felipe walked in silence beside the shafts ,
费利佩 步行 在 沉默 旁 这 轴 ,
费利佩默默地沿着竖井走着。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [tʃek] [ðə; ði] [mju:l] [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] [lʊk] [bæk]
but from time to time he would check the mule and seem to look back
但 从 时间 到 时间 他 会 查看 这 骡子 和 似乎 到 看 后退
[ə'pɑ:n][em 'i:] ;
upon me ;
之上 我 ;
但他时不时会查看骡子的情况, 似乎还会回头看我一眼;

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [dru:] [kwɔɪt] [nɪr] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][maɪ] [hed] .
and at length drew quite near and laid his hand upon my head .
和 在 长度 画 相当 靠近 和 铺设 他的 手 之上 我的 头 .
最后他走近我, 把手放在我的头上。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪmˈplɪsəti] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]
There was such kindness in the touch , and such a simplicity , as of the
那里 曾是 这样的 仁慈 在 这 触碰 ; 和 这样的 一个 简单 ; 作为 的 这
[bru:ts] ,
brutes ,
野蛮人 ;

触碰中带着如此的温柔，如此的单纯，简直如同野兽一般。

[ðæt] [terz] [broʊk] [frʌm; frəm][em 'i:] [laɪk] [ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:rtəri] .
that tears broke from me like the bursting of an artery .
那 眼泪 打破 从 我 喜欢 这 爆发 的 一个 动脉 .

我的眼泪像动脉破裂一样决堤而出。

“ [fə'li:p] , “ [aɪ] [sed] , “ [teɪk] [em 'i:] [wer] [ðeɪ] [wɪl] [æsk][noʊ] ['kwestʃənz] .
“ **Felipe** , “ **I said** , “ **take me where they will ask no questions** .
“ 费利佩 , “ 我 说 , “ 拿 我 在哪里 他们 将要 问 不 问题 .

“费利佩,”我说,“带我去一个他们不会问任何问题的地方。”

“ [hi:; hi] [sed] ['nevər] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [mju:l] [ə'baʊt] , [end][fɔ:r; fər][end] ,
“ **He said never a word , but he turned his mule about , end for end** ,
“ 他 说 绝不 一个 单词 , 但 他 转向 他的 骡子 关于 , 结尾 为了 结尾 ;

他一句话也没说，只是调转骡子的方向，从头到尾转了个圈。

[ri:'treɪst] [sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wi:; wi][hæd; həd] [gɔ:n] , -
retraced some part of the way we had gone , 168
重走 一些 部分 的 这 方式 我们 有 已消失 , -

沿着我们走过的路走了一段，168

[ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ] ['ɪntu:] [ə'hʌðər] [pæθ] , [led][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
and , striking into another path , led me to the mountain village , which was ,
和 , 引人注目 进入 其他 小路 , 引领 我 到 这 山 村庄 , 哪个 曾是 ,

于是，我误入了另一条小路，这条路把我带到了那个山村，那就是：

[æz; əz][wi:; wi] [seɪ] [ɪn] ['ska:tlənd] , [ðə; ði][kɜ:rk] - [taʊn] [ʌv; əv] [ðæt] ['θɪnli] ['pi:pld] ['dɪstrɪkt] .
as we say in Scotland , the kirk - town of that thinly peopled district .
作为 我们 说 在 苏格兰 , 这 柯克 - 镇 的 那 薄薄 的 人 区 .

正如我们在苏格兰所说，那是那个人口稀少地区的教堂镇。

[sʌm; səm]['broʊkən] ['memərɪz] [dwel] [ɪn][maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] ,
Some broken memories dwell in my mind of the day breaking over the plain ,
一些 破碎的 回忆 住 在 我的 头脑 的 这 天 打破 超过 这 清楚的 ,

黎明破晓时分，平原上空一片狼藉，一些破碎的记忆至今仍萦绕在我的脑海中。

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt] ['stɑ:pɪŋ] , [ʌv; əv][ɑ:rmz] [ðæt] [helpt] [em 'i:] [daʊn] ,
of the cart stopping , of arms that helped me down ,
的 这 大车 停止 , 的 武器 那 帮助 我 向下 ,

马车停了下来，扶我下来的手臂，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [ru:m] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] ,
of a bare room into which I was carried ,
的 一个 裸 房间 进入 哪个 我 曾是 携带 ,

我被抬进了一个空荡荡的房间，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [swu:n] [ðæt] [fel] [ə'pɑ:n][em 'i:] [laɪk] [sli:p] .
and of a swoon that fell upon me like sleep .
和 的 一个 昏厥 那 跌倒 之上 我 喜欢 睡觉 .

我感到一阵昏厥，如同睡意袭来。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] ['fa:ləʊɪŋ] ,
The next day and the days following ,
这 下一个 天 和 这 天 下列的 ,

第二天以及接下来的几天，

[ðə; ði][ʊɒld] [pri:st] [wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n][æt; ət][maɪ][saɪd][wið; wiθ][hi:z; iz] [snʌf] - [bɑ:ks][ænd; ənd] [prer] - [bʊk]
the old priest was often at my side with his snuff - box and prayer - book
这 老的 牧师 曾是 经常 在 我的 边 和 他的 鼻烟 - 盒子 和 祷告 - 书
, [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
, **and after a while** ,
, 和 后 一个 尽管 ,

那位老牧师经常带着他的鼻烟盒和祈祷书待在我身边，过了一段时间，

[wen] [aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [streŋθ] ,
when I began to pick up strength ,
什么时候 我 开始 到 挑选 向上 力量 ,

当我开始恢复体力时，

[hi:; hi][tuɒld][em 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] [fer] [wei] [tu:; tə] [rɪ'kʌvəri] ,
he told me that I was now on a fair way to recovery ,
他 讲述 我 那 我 曾是 现在 在 一个 公平的 方式 到 恢复 ,

他告诉我，我的康复之路已经走上了正轨。

[ænd; ənd][mʌst; məst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [ˈhɜ:ri] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] ; [ˌwerə'pɑ:n] , [wɪ'ðəʊt]
and must as soon as possible hurry my departure ; whereupon , without
和 必须 作为 很快 作为 可能的 匆忙 我的 离开 ; 于是 , 没有

[ˌneɪmɪŋ] ['eni] [ˈri:z(ə)n] ,
naming any reason ,
命名 任何 原因 ,

我必须尽快催促我离开；于是，他没有说明任何理由，

[hi:; hi] [tʊk] [snʌf] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ˈsaɪdweɪz] .
he took snuff and looked at me sideways .
他 采取 鼻烟 和 看起来 在 我 侧身 .

他吸了口鼻烟，侧目看着我。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'fekt] [ˈɪgnərəns] ; [aɪ] [nu:] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [oʊ'la:lə] .
I did not affect ignorance ; I knew he must have seen Olalla .
我 做过 不是 影响 无知 ; 我 知道 他 必须 有 已见 奥拉拉 .

我并没有装作不知情；我知道他肯定见过奥拉拉。

" [sɜ:r] , " [sed] [aɪ] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t][æsk][ɪn] [ˈwɑ:ntənnəs] .
" **Sir** , " **said I** , " **you know that I do not ask in wantonness** .
" 先生 , " 说 我 , " 你 知道 那 我 做 不是 问 在 放荡 .

“先生,”我说, “您知道我并非出于轻浮的目的而提出要求。”

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfæməli] ?
What of that family ?
什么 的 那 家庭 ?

那家人怎么样了？

" [hi:; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ; [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [reɪs] ,
" **He said they were very unfortunate ; that it seemed a declining race** ,
" 他 说 他们 是 非常 不幸 ; 那 它 似乎 一个 下降 种族 ,

他说他们非常不幸；这似乎是一个正在衰落的种族，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [pʊr] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] .
and that they were very poor and had been much neglected .
和 那 他们 是 非常 贫穷的 和 有 到过 很多 被忽视的 .

他们非常贫穷，而且长期受到忽视。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] , " [aɪ] [sed] .
" **But she has not** , " **I said** .
" 但 她 有 不是 , " 我 说 .

“但她没有,”我说。

“ [θæŋks] , [ˈdaʊtləs] , [tuː; tə] [jɔːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪnˈstræktɪd] [ænd; ənd] [waɪz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv]
“ **Thanks** , **doubtless** , **to** **yourself** , **she is instructed** **and** **wise beyond the use of**
“ 谢谢 , 毫无疑问 , 到 你自己 , 她 是 指示 和 明智的 超过 这 使用 的
[ˈwɪmɪn] . ”
women . ”
女性 . ”

“毫无疑问，这都归功于你，她学识渊博，智慧超群，远超一般女性。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [seɪnjəˈriːtə] [ɪz] [wel] - [ɪnˈfɔːrmd] .
“ **Yes** , ” **he said** , ” **the Señorita is well - informed** .
“ 是的 , ” 他 说 , ” 这 小姐 是 出色地 - 知情的 .

“是的,”他说,“这位小姐消息灵通。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfæməli] [hæz; həz] [bɪn] [nɪˈgлектɪd] . ”
But the family has been neglected . ”
但 这 家庭 有 到过 被忽视的 . ”

但这个家庭却被忽视了。

“ [ðə; ði] [ˈmʌðər] ?
“ **The mother** ?
“ 这 母亲 ?

“母亲? ”

“ [aɪ] [ˈkwɪərɪd] .
“ **I queried** .
“ 我 查询 .

我问道。

“ [jes] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [tuː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːdreɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [snʌf] .
“ **Yes** , **the mother too** , ” **said the Padre** , **taking snuff** .
“ 是的 , 这 母亲 也 , ” 说 这 神父 , 采取 鼻烟 .

“是的，母亲也是，”神父一边吸着鼻烟一边说道。

“ [bʌt; bət] [fəˈliːp] [ɪz] [ə; eɪ] [wel] - [ɪnˈtenʃnd] [læd] . ”
“ **But Felipe is a well - intentioned lad** . ”
“ 但 费利佩 是 一个 出色地 - 有意的 小伙子 . ”

“但费利佩是个心地善良的小伙子。”

“ [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɪz] [ɑːd] ?
“ **The mother is odd** ?
“ 这 母亲 是 奇怪的 ?

“这位母亲很奇怪吗? ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [ˈveri] [ɑːd] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [priːst] .
“ **Very odd** , ” **replied the priest** .
“ 非常 奇怪的 , ” 回复 这 牧师 .

“真奇怪,”牧师回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [wiː; wi] [biːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] ,
“ **I think** , **sir** , **we beat about the bush** ,
“ 我 思考 , 先生 , 我们 打 关于 这 衬套 ,

“先生，我觉得我们拐弯抹角了。”

“ [sed] [aɪ] . “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [əˈferz] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] .
“ **said I** . ” **You must know more of my affairs than you allow** .
“ 说 我 . ” 你 必须 知道 更多的 的 我的 事务 比 你 允许 .

“我说，‘你肯定比你允许我告诉你的更了解我的事情。’

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [maɪ][kʲɔriˈɑːsəti][tuː; tə][biː; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɑːn] [ˈmeni] [graʊndz] .
You must know my curiosity to be justified on many grounds .

你 必须 知道 我的 好奇心 到 是 合理的 在 许多 理由 .

你应该了解我的好奇心，这种好奇心在很多方面都是合理的。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? "
Will you not be frank with me ? "

将要 你 不是 是 坦率 和 我 ? "

你难道不能对我坦诚相待吗？

" [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,
" My son , " said the old gentleman ,

" 我的 儿子 , " 说 这 老的 绅士 ,

“我的儿子,”老先生说道，

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] [ˈmætərz] [wɪðɪn] [maɪ] [ˈkɑːmpɪtəns] ;
" I will be very frank with you on matters within my competence ;

" 我 将要 是 非常 坦率 和 你 在 事情 之内 我的 权限 ;

“对于我职权范围内的事情，我会非常坦诚地与你沟通；

[ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][rɪˈkwaɪər] [mʌt] [dɪˈskreɪ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]
on those of which I know nothing it does not require much discretion to be

在 那些 的 哪个 我 知道 没有什么 它 做 不是 要求 很多 审慎 到 是

[ˈsaɪlənt] .
silent .

沉默的 .

对于我一无所知的事情，保持沉默并不需要太多的谨慎。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fens] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] take169
I will not fence with you , I take169

我 将要 不是 栅栏 和 你 , 我 take169

我不会和你交战，我接受169

[jʊr; jər] [ˈmiːnɪŋ] [ˈpɜːrfɪktli] ; [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ˈgɑːdz]
your meaning perfectly ; and what can I say , but that we are all in God's

你的 意义 完美 ; 和 什么 能 我 说 , 但 那 我们 是 全部 在 神的

[hændz] ,
hands ,

双手 ,

你的意思完全正确；我还能说什么呢？只能说我们都在上帝的掌控之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [weɪz] ?
and that His ways are not our ways ?

和 那 他的 方式 是 不是 我们的 方式 ?

祂的道路并非我们的道路？

[aɪ][hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [ədˈvaɪzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sjuˈpiəriəz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər]
I have even advised with my superiors in the Church , but they , too , were

我 有 甚至 建议 和 我的 上级 在 这 教会 , 但 他们 , 也 , 是

[dʌm] .
dumb .

哑的 .

我甚至向教会的上级请教过，但他们也很愚蠢。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmɪstəri] . "
It is a great mystery . "

它 是 一个 伟大的 神秘 . "

这是一个巨大的谜团。

" [ɪz][fiː; fi][mæd] ?
" Is she mad ?

" 是 她 疯狂的 ?

她疯了吗？

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 ；

我问道。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [juː; jʊ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [bɪˈliːf] .
“ **I will answer you according to my belief** .
“ 我 将要 回答 你 根据 到 我的 信仰 ；

我会根据我的信仰来回答你。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [na:t] , “ [rɪˈtʊːrnd] [ðə; ðɪ] [ˈpaːdreɪ] , “ [ɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [na:t] .
She is not , “ returned the Padre , “ or she was not .
她 是 不是 ； “ 返回 这 神父 ； “ 或者 她 曾是 不是 ；

“她不是，”神父回答说，“或者说，她以前不是。”

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] — [gɑːd] [help] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [fɪr] [aɪ] [nɪˈglected] [ðæt] [waɪld] [læm] — [ʃiː; ʃɪ]
When she was young — God help me , I fear I neglected that wild lamb — she
什么时候 她 曾是 年轻的 — 上帝 帮助 我 ， 我 害怕 我 被忽视的 那 荒野 羊肉 — 她
[wʌz; wəz] [fɔːrli] [seɪn] ;
was surely sane ;
曾是 一定 理智 ；

她年轻的时候——上帝保佑，恐怕我忽略了那只野羊羔——她肯定很理智；

[ænd; ænd] [jet] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [na:t] [rʌŋ] [tuː; tə] [sʌt] [haɪts] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [streɪn] [wʌz; wəz]
and yet , although it did not run to such heights , the same strain was
和 然而 ， 虽然 它 做过 不是 跑步 到 这样的 高度 ， 这 相同的 拉紧 曾是
[ɔːlˈredɪ] [ˈnoʊtəb(ə)] ;
already notable ;
已经 值得注意的 ；

然而，尽管它没有达到如此高的高度，但同样的压力已经很明显了；

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [brɪˈfʊːr] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] , [eɪ] , [ænd; ænd] [brɪˈfʊːr] [hɪm; ɪm] ,
it had been so before her in her father , ay , and before him ,
它 有 到过 所以 前 她 在 她 父亲 ， 哎 ， 和 前 他 ，
[ænd; ænd] [ðɪs] [ɪnˈklaɪnd] [ˌem ˈiː] ,
and this inclined me ,
和 这 倾斜 我 ，

她父亲以前就是这样，是的，他以前也是这样，这让我很受启发。

[pərˈhæps] , [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [ˈlaɪtli] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
perhaps , to think too lightly of it .
也许 ， 到 思考 也 轻轻 的 它 ；

或许，我们不应该对此掉以轻心。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [goʊ] [ɑːn] [ˈgroʊɪŋ] , [na:t] [ˈoʊnli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪndɪˈvɪdʒʊəl] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ðɪ] [reɪs] . “
But these things go on growing , not only in the individual but in the race . ”
但 这些 事物 去 在 生长 ， 不是 仅有的 在 这 个人 但 在 这 种族 ； “

但这些现象仍在不断加剧，不仅在个人层面，也在种族层面。”

“ [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , “ [aɪ] [brɪˈgæn] , [ænd; ænd] [maɪ] [vɔɪs] [feɪld] [ˌem ˈiː] [fʊːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
“ **When she was young , “ I began , and my voice failed me for a moment** ,
“ 什么时候 她 曾是 年轻的 ， “ 我 开始 ， 和 我的 嗓音 失败的 我 为了 一个 片刻 ，

“当她年轻的时候，”我开口说道，话音未落，就哽咽了。

[ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [eɪ diː ˈdiː] ,
and it was only with a great effort that I was able to add ,
和 它 曾是 仅有的 和 一个 伟大的 努力 那 我 曾是 有能力的 到 添加 ，

我费了九牛二虎之力才得以加上这句话。

“ [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] [laɪk] [oʊˈlɑːlə] ? ”
“ **was she like Olalla ?** ”
“ 曾是 她 喜欢 奥拉拉 ？ ”

“她和奥拉拉一样吗？ ”

“ [naʊ] [gɑ:d] [fər'bid] !
“ **Now God forbid** !
“ 现在 上帝 禁止 ！

“天哪，千万别这样！”

“ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pɑ:dreɪ] .
“ **exclaimed the Padre** .
“ 惊呼 这 神父 。

“神父惊呼道。”

“ [gɑ:d] [fər'bid] [ðæt] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ['slɑɪtɪŋli] [ʌv; əv] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['penɪtənt] .
“ **God forbid that any man should think so slightly of my favourite penitent** .
“ 上帝 禁止 那 任何 男人 应该 思考 所以 略微地 的 我的 最喜欢的 忏悔者 。

“愿上帝保佑，绝不允许任何人如此轻视我最喜爱的忏悔者。”

[noʊ] , [noʊ] ; [ðə; ði] [seɪnjə'ri:tə] ([bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['bjʊ:ti] ,
No , no ; the Señorita (but for her beauty ,
不 , 不 ; 这 小姐 (但 为了 她 美丽 ,

不, 不; 这位小姐(但就她的美貌而言,

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [moʊst] ['ɑ:nɪstli] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [les] [ʌv; əv]) [hæz; həz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['hɜ:z] [rɪ'zembləns]
which I wish most honestly she had less of) has not a hair's resemblance
哪个 我 希望 最多 诚实地 她 有 较少的 的) 有 不是 一个 头发的 相似

[tu:; tə] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .
to what her mother was at the same age .
到 什么 她 母亲 曾是 在 这 相同的 年龄 。

(我真心希望她少长点儿) 她和她母亲同龄时的样子一点儿也不像。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ; [ðoʊ] , ['hev(ə)n] [noʊz] , [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,
I could not bear to have you think so ; though , heaven knows , it were ,
我 可以 不是 熊 到 有 你 思考 所以 ; 尽管 , 天堂 知道 , 它 是 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

我无法忍受你这样想; 虽然, 天知道, 也许真是如此。

['betər] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
better that you should .
更好的 那 你 应该 。

你应该这样做。

“ [æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [reɪzd] [maɪ'self] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ;
“ **At this I raised myself in bed , and opened my heart to the old man ;**
“ 在 这 我 提高 我 在 床 , 和 打开 我的 心 到 这 老的 男人 ;

“于是我从床上坐起来, 向老人敞开了心扉;

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ʌv] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; ['oʊnɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['hɒrəz] ,
telling him of our love and of her decision ; owning my own horrors ,
讲述 他 的 我们的 爱 和 的 她 决定 ; 拥有 我的 自己的 恐怖 ,
[maɪ] [oʊn] ['pæsɪŋ] ['fænsɪs] ,
my own passing fancies ,
我的 自己的 通过 幻想 ,

告诉他我们的爱情和她的决定; 坦白我自己的恐惧, 我自己的过往幻想。

[bʌt; bət] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [æn; ən] [end] ;
but telling him that these were at an end ;
但 讲述 他 那 这些 是 在 一个 结尾 ;

但告诉他, 这一切都结束了;

罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(The Works of Robert Louis Stevenson -)

第11/18页

[hi:; hi] [h3:rd] [em 'i:] [ˈveri] ['peiɪntli] [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [sə'rpraɪz] ;
He heard me very patiently and without surprise ;
他 听到 我 非常 耐心 和 没有 惊喜 ;
他非常耐心地听我说完，并没有感到惊讶；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['saɪlənt] .
and when I had done he sat for some time silent .
和 什么时候 我 有 完毕 他 卫星 为了 一些 时间 沉默的 .
我做完之后，他沉默地坐了一会儿。

[ðen] [hi:; hi][br'gæən] : " [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , " [ænd; ənd] [ɪnstəntli] [brʊk] [ɔ:f] [ə'gen] [tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz] .
Then he began : " The Church , " and instantly broke off again to apologise .
然后 他 开始 : " 这 教会 , " 和 即刻 打破 离开 再次 到 道歉 .
然后他开口说道：“教会”，随即又停下来道歉。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] ['krɪstjən] , " [sed] [hi:; hi] .
" I had forgotten , my child , that you were not a Christian , " said he .
" 我 有 被遗忘的 , 我的 孩子 , 那 你 是 不是 一个 基督教 , " 说 他 .
“孩子，我忘了你不是基督徒，”他说。

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pɔɪnt] [soʊ] ['haɪli] [ʌn'ju:ʒuəl] ,
" And indeed , upon a point so highly unusual ,
" 和 的确 , 之上 一个 观点 所以 高度 异常 ,
“的确，在这样一个极其不寻常的问题上，

[ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [kæn; kən] [skers] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] .
even the Church can scarce be said to have decided .
甚至 这 教会 能 稀少 是 说 到 有 决定 .
就连教会也很难说已经做出了决定。

[bʌt; bət] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ə'pɪnjən] ?
But would you have my opinion ?
但 会 你 有 我的 观点 ?
但您会听听我的意见吗？

The170
The170
The170

170

[seɪnjə'ri:tə][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['mæətər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] ; [aɪ] [wʊd] [ək'sept] [hɜ:r; hər]
Señorita is , in a matter of this kind , the best judge ; I would accept her
小姐 是 , 在 一个 事情 的 这 种类 , 这 最好的 法官 ; 我 会 接受 她
[dʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .

在这类事情上，小姐是最合适的评判者；我会接受她的判断。

" [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] , [nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [ðens'fɔ:rwərd] [soʊ] [ə'sɪdʒuəs]
" On the back of that he went away , nor was he thenceforward so assiduous
" 在 这 后退 的 那 他 去 离开 , 也不 曾是 他 此后 所以 刻苦
[ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] ;
in his visits ;
在 他的 访问 ;
“在那之后，他就离开了，从此以后，他的探访也不像以前那么频繁了；

[ɪn'di:d] , [ˈi:v(ə)n] [wen] [aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə][get] [ə'baʊt] [ə'gen] , [hiː; hi] [ˈpleɪnli] [fɪrd] [ænd; ənd]
indeed , even when I began to get about again , he plainly feared and
的确 , 甚至 什么时候 我 开始 到 得到 关于 再次 , 他 显然 害怕 和
[ˈdeprəkeɪtɪd] [maɪ][sə'saɪəti] ,
deprecated my society ,
已弃用 我的 社会 ,

事实上, 即便在我重新开始四处走动之后, 他仍然明显地惧怕并轻视与我交往。

[nɑ:t][æz; əz][ɪn] [dɪs'teɪst] ,
not as in distaste ,
不是 作为 在 厌恶 ,

并非出于厌恶,

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪdlɪŋ] [ˈsfɪŋks] .
but much as a man might be disposed to flee from the riddling sphinx .
但 很多 作为 一个 男人 可能 是 处置 到 逃跑 从 这 谜语 狮身人面像 .

但就像一个人可能会想要逃离谜语般的斯芬克斯一样。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜːz] , [tuː] , [ə'vɔɪdɪd] [em 'iː] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [gaɪdz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
The villagers , too , avoided me ; they were unwilling to be my guides upon the
这 村民们 , 也 , 避免 我 ; 他们 是 不情愿 到 是 我的 指南 之上 这
[ˈmaʊnt(ə)n] .
mountain .
山 .

村民们也躲着我; 他们不愿意当我的向导。

[aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] [ə'skæns] ,
I thought they looked at me askance ,
我 想法 他们 看起来 在 我 斜视 ,

我感觉他们用异样的眼光看我。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [krɔːst] [ðəm'selvz] [ɑːn][maɪ] [ə'prəʊtʃ] .
and I made sure that the more superstitious crossed themselves on my approach .
和 我 制成 当然 那 这 更多的 迷信的 交叉 他们自己 在 我的 方法 .

我特意让那些比较迷信的人在我走近时划十字。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [set] [ðɪs] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][hə'retɪk(ə)] [ə'pɪnjənz] ;
At first I set this down to my heretical opinions ;
在 第一的 我 放 这 向下 到 我的 异端 意见 ;

起初我将此归咎于我的异端邪说;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][brɪ'gæn][æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][em 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ri'daɪtɪd]
but it began at length to dawn upon me that if I was thus redoubted
但 它 开始 在 长度 到 黎明 之上 我 那 如果 我 曾是 因此 坚韧不拔的

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rezɪ'densɪə] .
it was because I had stayed at the residencia .
它 曾是 因为 我 有 入住 在 这 住宅区 .

但我渐渐明白, 如果我因此而感到怀疑, 那是因为我住在了官邸。

[ɔ:l] [men] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpezntri] ;
All men despise the savage notions of such peasantry ;
全部 男人 鄙视 这 野蛮的 概念 的 这样的 农民 ;

所有人都鄙视这种农民的野蛮思想;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] [ˈjædʊʊ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [fɔ:l][ænd; ənd] [dwel]
and yet I was conscious of a chill shadow that seemed to fall and dwell
和 然而 我 曾是 有意识的 的 一个 寒意 阴影 那 似乎 到 落下 和 住

[ə'pɑːn][maɪ] [lʌv] .
upon my love .
之上 我的 爱 .

然而, 我却感觉到一丝寒意笼罩着我的爱人, 挥之不去。

[ˌaɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈkɑːŋkər] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɑːt][dɪˈhaɪ] [ðæt] [aɪˈtiː] [rɪˈstreɪnd] , [maɪ] [ˈɑːrdər] .
It did not conquer , but I may not deny that it restrained , my ardour .
它 做过 不是 征服 , 但 我 可能 不是 否定 那 它 克制 , 我的 热情 .
它没有征服我, 但我不能否认它抑制了我的热情。

[sʌm; səm] [maɪlz] [ˈwestwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [siˈlerə] ,
Some miles westward of the village there was a gap in the sierra ,
一些 英里 向西 的 这 村庄 那里 曾是 一个 差距 在 这 塞拉 ,
村庄以西几英里处, 山脉中出现了一个缺口。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [plʌndʒd] [dəˈrekt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌreziˈdensiə] ;
from which the eye plunged direct upon the residencia ;
从 哪个 这 眼睛 暴跌 直接的 之上 这 住宅区 ;
目光由此直接落在了住宅上;

[ænd; ənd] [ˈðɪðər] [aɪˈtiː] [brˈkeɪm] [maɪ] [ˈdeɪli] [ˈhæbɪt][tuː; tə] [rɪˈper] .
and thither it became my daily habit to repair .
和 那里 它 成为 我的 日常的 习惯 到 维修 .
于是, 每天去修理就成了我的习惯。

[ə; eɪ] [wʊd] [kraʊnd] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [ˈɪjuːd] [frʌm; frəm][ɪts]
A wood crowned the summit ; and just where the pathway issued from its
一个 木头 加冕 这 首脑 ; 和 只是 在哪里 这 路径 发布 从 它是
[ˈfrɪndʒɪz] ,
fringes ,
边缘 ,
山顶上长满了树林; 小路就从树林边缘延伸出来,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [baɪ][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌelf] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ɪts][tʃɜːrn] ,
it was overhung by a considerable shelf of rock , and that , in its turn ,
它 曾是 悬垂 经过 一个 大量 架子 的 岩石 , 和 那 , 在 它是 转动 ,
它上方悬着一大片岩石, 而那片岩石反过来,

[wʌz; wəz] [səˈmaʊnt] [baɪ][ə; eɪ][ˈkruːsəfɪks][ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]
was surmounted by a crucifix of the size of life and more than
曾是 克服 经过 一个 十字架 的 这 尺寸 的 生活 和 更多的 比
[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈpeɪnf(ə)l][ɪn] [dɪˈzaɪn] .
usually painful in design .
通常 痛苦 在 设计 .
顶部竖立着一个真人大小的十字架, 其设计比一般十字架更加令人感到痛苦。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [pɜːrtʃ] ; [ðens] , [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [plæˈtoʊ] ,
This was my perch ; thence , day after day , I looked down upon the plateau ,
这 曾是 我的 栖息 ; 因此 , 天 后 天 , 我 看起来 向下 之上 这 高原 ,
这就是我的栖身之处; 从那里, 我日复一日地俯瞰着高原。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [oʊld] [haʊs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [fəˈliːp] , [noʊ] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][flaɪ] ,
and the great old house , and could see Felipe , no bigger than a fly ,
和 这 伟大的 老的 房子 , 和 可以 看 费利佩 , 不 大 比 一个 飞 ,
还有那座古老的大房子, 可以看到费利佩, 它只有苍蝇那么大。

[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
going to and fro about the garden .
去 到 和 弗 关于 这 花园 .
在花园里来回走动。

[ˈsʌmtaɪmz] [mɪsts] [wʊd] [drɔː] [əˈkroʊs] [ðə; ði] [vjuː] , [ænd; ənd][biː; bi][ˈbroʊkən][ʌp] [əˈɡen] [baɪ] [ˈmaʊnt(ə)n]
Sometimes mists would draw across the view , and be broken up again by mountain
有时 薄雾 会 画 穿过 这 看法 , 和 是 破碎的 向上 再次 经过 山
[ˈwaɪndz] ;
winds ;
风 ;
有时雾气会笼罩视野, 然后被山风吹散;

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][pleɪn] ['slʌmbərd] [bɪ'loʊ] [em 'i:][ɪn][ʌn'broʊkən] ['sʌŋfaɪn] ;
sometimes **the** **plain** **slumbered** **below** **me** **in** **unbroken** **sunshine** ;
有时 这 清楚的 沉睡 以下 我 在 未破 阳光 ;

有时，平原在阳光的照耀下静静地沉睡着；

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [bi:; bi][ɔ:l] [blɒtɪd] [aʊt][baɪ][reɪn] .
it **would** **sometimes** **be** **all** **blotted** **out** **by** **rain** .
它 会 有时 是 全部 印迹 出去 经过 雨 .

有时会被雨水完全淹没。

[ðɪs] [ˈdɪstənt] [poʊst] , [ði:z] [ɪntə'rʌptɪd] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [maɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
This **distant** **post** , **these** **interrupted** **sights** **of** **the** **place** **where** **my** **life** **had** **been** **so**
这 遥远 邮政 , 这些 中断 景点 的 这 地方 在哪里 我的 生活 有 到过 所以
['streɪndʒli] [tʃeɪndʒd] ,
strangely **changed** ,
奇怪的 已更改 ,

这遥远的哨所，这些断断续续的景象，让我得以窥见我生命发生如此奇异改变的地方。

['su:tɪd] [ðə; ði] [ɪndɪ'sɪʒn] [ʌv; əv][maɪ] ['hju:mər] .
suited **the** **indecision** **of** **my** **humour** .
适合 这 优柔寡断 的 我的 幽默 .

这与我优柔寡断的幽默感很契合。

[aɪ] [pæst] [hoʊl] [deɪz] [ðer; ðər] , [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ðə; ði] ['veriəs] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]
I **passed** **whole** **days** **there** , **debating** **with** **myself** **the** **various** **elements** **of**
我 通过了 所有的 天 那里 , 辩论 和 我 这 各种各样的 元素 的
['aʊər; ɑ:r] [pə'zɪ](ə)n] ,
our **position** ,
我们的 位置 ,

我整天都待在那里，反复思考我们立场的各种要素。

[naʊ] ['li:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [ʌv] , -
now **leaning** **to** **the** **suggestions** **of** **love** , **171**
现在 倾斜 到 这 建议 的 爱 , -

现在倾向于爱情的建议，171

[naʊ] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪr] [tu:; tə]['pru:d(ə)ns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] ['hɔ:ltɪŋ] ['rezəlu:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
now **giving** **an** **ear** **to** **prudence** , **and** **in** **the** **end** **halting** **irresolute** **between** **the**
现在 给予 一个 耳朵 到 谨慎 , 和 在 这 结尾 停止 徊 之间 这
[tu:] .
two :
二 .

现在听从了谨慎的建议，最终却在两者之间犹豫不决。

[wʌŋ] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [rɑ:k] ,
One **day** , **as** **I** **was** **sitting** **on** **my** **rock** ,
一 天 , 作为 我 曾是 坐着 在 我的 岩石 ,

有一天，我正坐在我的石头上，

[ðer; ðər] [keɪm] [baɪ] [ðæt] [wei] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɡɔ:nt] ['pez(ə)nt] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l] .
there **came** **by** **that** **way** **a** **somewhat** **gaunt** **peasant** **wrapped** **in** **a** **mantle** .
那里 来了 经过 那 方式 一个 有些 瘦削 农民 包装 在 一个 地幔 .

这时，一个身披斗篷、略显消瘦的农夫走了过来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] ['pleɪnli] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [em 'i:]['i:v(ə)n][baɪ] [rɪ'pju:t] ; [fɔ:r; fər] ,
He **was** **a** **stranger** , **and** **plainly** **did** **not** **know** **me** **even** **by** **repute** ; **for** ,
他 曾是 一个 陌生人 , 和 显然 做过 不是 知道 我 甚至 经过 声誉 ; 为了 ,

他是个陌生人，显然连我的名声都没听说过；因为，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [hi:; hi] [dru:] [nɪr] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [em 'i:] ,
instead **of** **keeping** **the** **other** **side** , **he** **drew** **near** **and** **sat** **down** **beside** **me** ,
反而 的 保持 这 其他 边 , 他 画 靠近 和 卫星 向下 旁 我 ,

他没有站在我旁边，而是走近我，坐在我旁边。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][hæd; həd] [suːn] [ˈfɔːləŋ] [ɪn] [tɔːk] .
and we had soon fallen in talk .
和 我们 有 很快 倒下 在 讲话 .

我们很快就聊了起来。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [hiː; hi][tuːld][em ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmjuːləˈtɪr] ,
Among other things , he told me he had been a muleteer ,
之中 其他 事物 , 他 讲述 我 他 有 到过 一个 骡夫 ,
他还告诉我, 他曾经是赶骡人。

[ænd; ʌnd][ɪn][ˈfɔːrmər] [ˈjɪrɪz] [hæd; həd] [mʌt] [ˈfriːkwəntɪd] [ðɪːz] [ˈmʌʊntɪnz] ; [ˈleɪtər][ɑːn] ,
and in former years had much frequented these mountains ; later on ,
和 在 以前的 年 有 很多 经常光顾 这些 山脉 ; 之后 在 ,
早年间曾多次到访这些山脉; 后来,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][ˈɑːrmi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmjuːlz] , [hæd; həd][ˈriəlaɪzd] [ə; eɪ] [ˈkɑːmpɪtəns] ,
he had followed the army with his mules , had realised a competence ,
他 有 随后 这 军队 和 他的 骡子 , 有 意识到 一个 权限 ,
他曾带着骡子跟随军队, 并意识到自己有能力胜任这项工作。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] [rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
and was now living retired with his family .
和 曾是 现在 活的 退休 和 他的 家庭 .
现在他已退休, 和家人一起生活。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [haʊs] ?
“ **Do you know that house ?**
” 做 你 知道 那 房子 ?
你知道那栋房子吗?

“ [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [æt; ət][ləst] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrɛzɪˈdɛnsiə] ,
“ **I inquired at last , pointing to the residencia** ,
” 我 询问 在 最后的, 指向 到 这 住宅区 ,
“我最后指着住宅区问道:

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈredɪli] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv] [eni] [tɔːk] [ðæt] [kept] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][oʊˈlɑːlə] .
for I readily wearied of any talk that kept me from the thought of Olalla .
为了 我 容易 疲惫 的 任何 讲话 那 保留 我 从 这 想法 的 奥拉拉 .
因为我很容易厌倦任何让我分心去想奥拉拉的谈话。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][ˈdɑːrkli] [ænd; ʌnd] [krɔːst] [hɪmˈself] .
He looked at me darkly and crossed himself .
他 看起来 在 我 黑暗 和 交叉 他自己 .
他阴沉地看了我一眼, 然后划了个十字。

“ [tuː] [wel] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðər; ðər] [ðæt] [wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] [ˈkɒmreɪdɪz] [soʊld] [hɪmˈself]
“ **Too well , he said , “ it was there that one of my comrades sold himself**
” 也 出色地 , ” 他 说 , ” 它 曾是 那里 那 一 的 我的 同志们 卖 他自己
[tuː; tə] [ˈseɪtn] ;
to Satan ;
到 撒但 ;

“太对了,”他说, “我的一个同志就是在那里把自己卖给了撒旦;

[ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [ˈʃɪːld] [juː ˈes][frʌm; frəm] [tempˈteɪʃənz] !
the Virgin shield us from temptations !
这 处女 盾 我们 从 诱惑 !
圣母玛利亚保佑我们免受诱惑!

[hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] ; [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ˈbɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɛdɪst] [ˈpleɪs] [ɪn] [hel] !
He has paid the price ; he is now burning in the reddest place in hell !
他 有 有薪酬的 这 价格 ; 他 是 现在 燃烧 在 这 最红 地方 在 地狱 !
他付出了代价; 他现在正在地狱最炽热的地方燃烧!

” [ə; eɪ] [fɪr] [keɪm] [ə'pɑ:n][em 'i:]; [aɪ][kʊd; kəd] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][mæn]
” **A fear came upon me ; I could answer nothing ; and presently the man**
” 一个 害怕 来了 之上 我 ; 我 可以 回答 没有什么 ; 和 目前 这 男人
[ri'zju:md] ,
resumed ,
恢复 ;

“我感到一阵恐惧袭来；我什么也回答不了；过了一会儿，那人又继续说道：”

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [hɪm'self] : “ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .

as if to himself : “ Yes , “ he said , “ O yes , I know it .
作为 如果 到 他自己 : “ 是的 , “ 他 说 , “ 哦 是的 , 我 知道 它 .

仿佛自言自语道：“是的,”他说,“哦,是的,我知道。”

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [ɪts] [dɔ:z] .

I have passed its doors .
我 有 通过了 它是 门 .

我已从它门口经过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [snəʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pæs] , [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] ;

There was snow upon the pass , the wind was driving it ;
那里 曾是 雪 之上 这 经过 , 这 风 曾是 驾驶 它 ;

山口上积雪覆盖,狂风吹拂。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [deθ] [ðæt] [naɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]

sure enough there was death that night upon the mountains , but there was
当然 足够的 那里 曾是 死亡 那 夜晚 之上 这 山脉 , 但 那里 曾是

[wɜ:rs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑ:rθ] .

worse beside the hearth .
更糟 旁 这 炉 .

当晚山上果然有人丧命,但更可怕的事情却发生在炉火旁。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [seɪ'njɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] ; [aɪ] [ˈkɒndʒəd]

I took him by the arm , Señor , and dragged him to the gate ; I conjured
我 采取 他 经过 这 手臂 , 先生 , 和 拖拽 他 到 这 门 ; 我 召唤

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

先生,我抓住他的胳膊,把他拖到门口;我召唤了他,

[baɪ][ɔ:l][hi:; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] , [tu:; tə][goʊ] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][em 'i:];

by all he loved and respected , to go forth with me ;
经过全部 他 喜爱 和 受人尊敬 , 到 去 前进 和 我 ;

所有他所爱戴和尊敬的人,都愿意与我同行;

[aɪ] [went] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ;

I went on my knees before him in the snow ;
我 去 在 我的 膝盖 前 他 在 这 雪 ;

我跪在雪地里向他致敬;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [baɪ][maɪ] [ɪn'tri:ti] .

and I could see he was moved by my entreaty .
和 我 可以 看 他 曾是 已搬 经过 我的 恳求 .

我看得出来,我的恳求打动了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [fɪ:; fɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈgæləri] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

And just then she came out on the gallery , and called him by his name ;
和 只是 然后 她 来了 出去 在 这 画廊 , 和 称为 他 经过 他的 姓名 ;

就在这时,她走到画廊上,叫出了他的名字;

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][fɪ:; fɪ] ,

and he turned , and there was she ,
和 他 转向 , 和 那里 曾是 她 ,

他转过身,看到她就在那里。

[ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlæmp][ɪn][hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
standing with a lamp in her hand and smiling on him to come back .
常设 和 一个 灯 在 她 手 和 微笑 在 他 到 来 后退 .
她手里拿着灯，笑着示意他回来。

[aɪ][kraɪd] [aʊt] [əˈlaʊd][tuː; tə][gɔːd] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪ][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][pʊt] [ˌem ˈiː]
I cried out aloud to God , and threw my arms about him , but he put me
我 哭 出去 大声 到 上帝 , 和 扔 我的 武器 关于 他 , 但 他 放 我
[baɪ] ,
by ,
经过 ,
我向上帝大声呼喊，并拥抱他，但他却将我推开。

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][əˈloʊn] .
and left me alone .
和 左边 我 独自的 .
然后就把我一个人留下了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ; [gɔːd][help] [juː ˈes] .
He had made his choice ; God help us .
他 有 制成 他的 选择 ; 上帝 帮助 我们 .
他已经做出了选择；愿上帝保佑我们。

[aɪ] [wʊd] [preɪ] [fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [end] ?
I would pray for him , but to what end ?
我 会 祈祷 为了 他 , 但 到 什么 结尾 ?
我会为他祈祷，但又有什么用呢？

[ðer; ðər][ɑːr; əɹ][sɪnz] [ðæt] [naɪt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][pəʊp][kæn; kən] [luːs] . " -
there are sins that not even the Pope can loose . " 172
那里 是 罪孽 那 不是 甚至 这 教皇 能 松动的 . " -
有些罪孽，即使是教皇也无法赦免。”172

" [ænd; ənd][jɔːr; jəɹ] [frend] , " [aɪ] [æskt] , " [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
" **And your friend , " I asked , " what became of him ? "**
" 和 你的 朋友 , " 我 问 , " 什么 成为 的 他 ? "
"那你的朋友呢？"我问，"他后来怎么样了？ "

" [neɪ] , [gɔːd] [noʊz] , " [sed] [ðə; ði] [mjuːləˈtɪr] .
" **Nay , God knows , " said the muleteer .**
" 不 , 上帝 知道 , " 说 这 骡夫 .
“不，只有上帝才知道，”骡夫说道。

" [ɪf] [ɔːl][biː; bi] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [hɪr] , [hɪz; ɪz][end][wʌz; wəz] [laɪk][hɪz; ɪz][sɪn] ,
" **If all be true that we hear , his end was like his sin ,**
" 如果全部 是 真的 那 我们 听到 , 他的 结尾 曾是 喜欢 他的 罪 ,
“如果我们听到的都是真的，那么他的结局就像他的罪行一样，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [her] . "
a thing to raise the hair . "
一个 事物 到 增加 这 头发 . "
一件令人毛骨悚然的事。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] ?
" **Do you mean that he was killed ?**
" 做 你 意思是 那 他 曾是 被杀 ?
你的意思是说他被杀了？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .
我问道。

“ [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][mæn] .

“ **Sure enough** , **he was killed** , ” **returned the man** .

“ 当然 足够的 , 他 曾是 被杀 , ” 返回 这 男人 .

“果然，他被杀了。”那人回答道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] ?

“ **But how** ?

“ 但 如何 ?

“但是怎么做呢？ ”

[ɑː] , [haʊ] ?

Ah , how ?

啊 , 如何 ?

啊，怎么会这样？

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][sɪn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] . ”

But these are things that it is sin to speak of . ”

但 这些 是 事物 那 它 是 罪 到 说话 的 . ”

但这些事，说出来也是罪过。”

“ [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs]

“ **The people of that house**

“ 这 人们 的 那 房子

“那栋房子里的人.....”

“ [aɪ] [bɪˈɡæn] .

“ **I began** .

“ 我 开始 .

“我开始了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈaʊtbɜːrst] .

But he interrupted me with a savage outburst .

但 他 中断 我 和 一个 野蛮的 爆发 .

但他突然暴怒，打断了我的话。

“ [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] ?

“ **The people** ?

“ 这 人们 ?

“人民？ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .

“ **he cried** .

“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [wʌt] [ˈpiːp(ə)] ?

“ **What people** ?

“ 什么 人们 ?

哪些人？

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈniːðər] [men][nɔːr] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈseɪtənz] !

There are neither men nor women in that house of Satan's !

那里 是 两者都不 男人 也不 女性 在 那 房子 的 撒旦的 !

撒旦的殿堂里既没有男人也没有女人！

[wʌt] ?

What ?

什么 ?

什么？

[hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ænd] [ˈnevər] [hɜːrd] ?

have you lived here so long , and never heard ?

有 你 居住地 这里 所以 长的 , 和 绝不 听到 ?

你在这里住了这么久，竟然从未听说过？

” [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [maɪ] [ɪr] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] ,
“ And here he put his mouth to my ear and whispered ,
” 和 这里 他 放 他的 嘴 到 我的 耳朵 和 低声说道 ,
“然后他把嘴凑到我耳边, 低声说道:”

[æz; əz] [ɪf] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [faʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ænd; ənd] [biːn]
as if even the fowls of the mountain might have overheard and been
作为 如果 甚至 这 家禽 的 这 山 可能 有 无意中听到 和 到过
[ˈstriken] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .
stricken with horror .
受打击的 和 恐怖 .

仿佛连山上的飞鸟都听到了, 吓得魂飞魄散。
[wʌt] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [truː] , [nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːv(ə)n] [əˈrɪdʒən(ə)l] ; [ˈbiːɪŋ] , [ɪnˈdiːd] ,
What he told me was not true , nor was it even original ; being , indeed ,
什么 他 讲述 我 曾是 不是 真的 , 也不 曾是 它 甚至 原来的 ; 存在 , 的确 ,
他告诉我的那些话既不是真的, 也不是原创的; 事实上,

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [nuː] [ˈrɪdɪŋ] , [vɑːmpt] [ʌp] [əˈgen] [baɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] ,
but a new edition , vamped up again by village ignorance and superstition ,
但 一个 新的 版 , 吸血鬼 向上 再次 经过 村庄 无知 和 迷信 ,
但是, 新版本却因村民的无知和迷信而再次被炒作起来。

[ʌv; əv] [ˈstɔːrɪz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [ˈeɪnʃənt] [æz; əz] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [mæn] .
of stories nearly as ancient as the race of man .
的 故事 几乎 作为 古老的 作为 这 种族 的 男人 .
这些故事几乎和人类文明一样古老。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [əˈpɔːld] [ˌem ˈiː] .
It was rather the application that appalled me .
它 曾是 相当 这 应用 那 震惊 我 .
真正让我感到震惊的是它的申请方式。

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] , [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bəːnd] [aʊt] [ðæt] [nest] [ʌv; əv]
In the old days , he said , the Church would have burned out that nest of
在 这 老的 天 , 他 说 , 这 教会 会 有 烧伤 出去 那 巢 的
[ˈbæzɪlɪsk] ;
basilisks ;
蛇怪 ;

他说, 在过去, 教会早就把那群蛇怪的巢穴烧毁了;
[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈʃɔːtnd] ;
but the arm of the Church was now shortened ;
但 这 手臂 的 这 教会 曾是 现在 缩短 ;
但教会的臂膀如今却被缩短了;

[hɪz; ɪz] [frend] [miˈgel] [hæd; həd] [biːn] [ʌnˈpʌnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [men] ,
his friend Miguel had been unpunished by the hands of men ,
他的 朋友 米格尔 有 到过 未受惩罚 经过 这 双手 的 男人 ,
他的朋友米格尔没有受到任何人的惩罚。

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)l] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈfendɪd] [ɡɑːd] .
and left to the more awful judgment of an offended God .
和 左边 到 这 更多的 可怕 判断 的 一个 被冒犯了 上帝 .
然后任由愤怒的上帝进行更加可怕的审判。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [noʊ] [mɔːr] .
This was wrong ; but it should be so no more .
这 曾是 错误的 ; 但 它 应该 是 所以 不 更多的 .
这以前是错的; 但现在不应该再这样了。

[ðə; ði][ˈpɑːdreɪ][wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][eɪdʒ] ; [hi; hi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [brɪwɪtʃ] [hɪmˈself] ;
The Padre was sunk in age ; he was even bewitched himself ;
这 神父 曾是 沉没 在 年龄 ; 他 曾是 甚至 着迷 他自己 ;
这位神父年事已高，甚至自己也中了邪；

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɔːk] [wɜːr; wər] [naʊ] [əˈweɪk] [tuː; tə][ðər; ðər] [oʊn] [ˈdeɪndʒər] ; [ænd; ənd]
but the eyes of his flock were now awake to their own danger ; and
但 这 眼睛 的 他的 群 是 现在 醒 到 他们的 自己的 危险 ; 和
[sʌm; səm] [deɪ] — [eɪ] ,
some day — ay ,
一些 天 — 哎 ;
但他的信众们现在已经意识到自身的危险；总有一天——是的，

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [lɔːŋ] — [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ][ʌp][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
and before long — the smoke of that house should go up to heaven .
和 前 长的 — 这 抽烟 的 那 房子 应该 去 向上 到 天堂 .
不久之后，那座房子的烟雾就会升腾到天上。

[hi; hi] [left] [em ˈiː] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [fɪr] .
He left me filled with horror and fear .
他 左边 我 已填 和 恐怖 和 害怕 ;
他让我感到无比恐惧和害怕。

[wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn][aɪ] [nuː] [nɑːt] ; [ˈweðər] [fɜːrst][tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði][ˈpɑːdreɪ] ,
Which way to turn I knew not ; whether first to warn the Padre ,
哪个 方式 到 转动 我 知道 不是 ; 无论 第一的 到 警告 这 神父 ,
我不知该何去何从；是先去警告神父，

[ɔːr][tuː; tə] [ˈkæri] [maɪ] [ɪl] [nuːz] [dəˈrekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθreɪnd] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌreziˈdensiə] .
or to carry my ill news direct to the threatened inhabitants of the residencia .
或者 到 携带 我的 患病的 消息 直接的 到 这 威胁 居民 的 这 住宅区 .
或者直接将我的坏消息带给受威胁的居民。

[feɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [fɔːr; fər][em ˈiː] ; [fɔːr; fər] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] ,
Fate was to decide for me ; for , while I was still hesitating ,
命运 曾是 到 决定 为了 我 ; 为了 , 尽管 我 曾是 仍然 犹豫不决 ,
命运替我做了决定；因为，当我还在犹豫不决的时候，

[aɪ] [brɪˈheld] [ðə; ði] [veɪld] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][em ˈiː][ʌp][ðə; ði] [ˈpæθweɪ] .
I beheld the veiled figure of a woman drawing near to me up the pathway .
我 观看 这 含蓄 数字 的 一个 女士 绘画 靠近 到 我 向上 这 路径 .
我看到一个蒙着面纱的女人沿着小路向我走来。

[noʊ][veɪl][kʊd; kəd] [dɪˈsiːv] [maɪ][ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] ; [baɪ] [ˈevri] [laɪn][ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] I173
No veil could deceive my penetration ; by every line and every movement I173
不 面纱 可以 欺骗 我的 渗透 ; 经过 每一个 线 和 每一个 移动 I173
任何面纱都无法掩盖我的洞察力；每一笔线条，每一个动作，我173

[ˈrekəɡˌnaɪzd] [oʊˈlɑːlə] ; [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ˈhɪd(ə)n][brɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,
recognised Olalla ; and keeping hidden behind a corner of the rock ,
已确认 奥拉拉 ; 和 保持 隐 在后面 一个 角落 的 这 岩石 ;
认出了奥拉拉；然后躲在岩石的一角后面，

[aɪ] [ˈsʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] .
I suffered her to gain the summit .
我 遭受 她 到 获得 这 首脑 .
我让她登上了顶峰。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] .
Then I came forward .
然后 我 来了 向前 .
然后我站了出来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [em 'iː][ænd; ənd] [pɔːzd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [aɪ] , [tuː] , [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ;
She knew me and paused , but did not speak ; I , too , remained silent ;
她 知道 我 和 暂停 , 但 做过 不是 说话 ; 我 , 也 , 剩余 沉默的 ;
她认出了我, 停顿了一下, 但没有说话; 我也保持沉默;

[ænd; ənd][wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and we continued for some time to gaze upon each other with a
和 我们 持续 为了 一些 时间 到 目光 之上 每个 其他 和 一个
[pæʃənət] ['sædnəs] .
passionate sadness .
热情的 悲伤 .

我们就这样带着深沉的悲伤, 彼此凝视了许久。
“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
“ **I thought you had gone ,** ” **she said at length .**
“ 我 想法 你 有 已消失 , ” 她 说 在 长度 .
“我还以为你已经走了呢,”她长长地说。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][em 'iː] — [tuː; tə][gɔʊ] .
“ **It is all that you can do for me — to go .**
“ 它 是全部 那 你 能 做 为了 我 — 到 去 .
“你唯一能为我做的就是离开。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ]['evər] [æskt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
It is all I ever asked of you .
它 是全部 我 曾经 问 的 你 .
这就是我一直以来对你的唯一要求。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [stɪl] [steɪ] .
And you still stay .
和 你 仍然 停留 .
你还是留了下来。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] ['evri] [deɪ] [hiːps] [ʌp][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv] [deθ] ,
But do you know , that every day heaps up the peril of death ,
但 做 你 知道 , 那 每一个 天 堆积如山向上 这 危险 的 死亡 ,
但你知道吗, 每一天都在增加死亡的危险。

[nɑːt]['oʊnli][ɑːn][jər; jər] [hed] , [bʌt; bət][ɑːn]['aʊərz] ?
not only on your head , but on ours ?
不是 仅有的 在 你的 头 , 但 在 我们的 ?
不仅在你头上, 也在我们头上?

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ; [aɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [juː; jʊ] [ʌv] [em 'iː] ,
A report has gone about the mountain ; it is thought you love me ,
一个 报告 有 已消失 关于 这 山 ; 它 是 想法 你 爱 我 ,
山里已经传开了, 人们都认为你爱我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [aɪ 'tiː] .
and the people will not suffer it .
和 这 人们 将要 不是 遭受 它 .
人民不会遭受这种苦难。

“ [aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔː'l'redi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪst] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
“ **I saw she was already informed of her danger , and I rejoiced at it .**
“ 我 锯 她 曾是 已经 知情的 的 她 危险 , 和 我 欣喜若狂 在 它 .
“我看到她已经知道自己身处险境, 我为此感到高兴。”

“ [oʊ'lɑːlə] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][gɔʊ] [ðɪs] [deɪ] , [ðɪs] ['veri] ['aʊər] , [bʌt; bət][nɑːt][ə'ləʊn] .
“ **Olalla ,** ” **I said ,** “ **I am ready to go this day , this very hour , but not alone .**
“ 奥拉拉 , ” 我 说 , ” 我 是 准备好 到 去 这 天 , 这 非常 小时 , 但 不是 独自的 .
“奥拉拉,”我说, “我今天, 就在这一刻, 准备出发, 但我不想独自一人。”

” [ʃiː; ʃi] [stept] [ə'saɪd][ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [brɪfɔːr][ðə; ði][ˈkruːsəfɪks][tuː; tə] [preɪ] ,
” **She stepped aside and knelt down before the crucifix to pray** ,
” 她 步 旁边 和 跪下 向下 前 这 十字架 到 祈祷 ,
她走到一边, 跪在十字架前祈祷。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [lʊkt] [naʊ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv]
and I stood by and looked now at her and now at the object of
和 我 站立 经过 和 看起来 现在 在 她 和 现在 在 这 目的 的
[hɜːr; hər][ædə'reɪ](ə)n] ,
her adoration ,
她 崇拜 ,
我站在一旁, 一会儿看看她, 一会儿看看她崇拜的对象。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penɪtənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['gæstli] , [dɔːbd]
now at the living figure of the penitent , **and now at the ghastly** , **daubed**
现在 在 这 活的 数字 的 这 忏悔者 , 和 现在 在 这 阴森 , 涂抹
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,
一会儿是忏悔者的鲜活身影, 一会儿又是那张可怕的、涂满油彩的脸庞。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wuːndz] , [ænd; ənd][ðə; ði][prə'dʒektɪd] [rɪbz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .
the painted wounds , **and the projected ribs of the image** .
这 绘 伤口 , 和 这 预计 肋骨 的 这 图像 .
画中的伤口, 以及图像中突出的肋骨。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['oʊnli][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈlɑːrdʒ][bɜːrdʒ] [ðæt] ['səːklɪd]
The silence was only broken by the wailing of some large birds that circled
这 沉默 曾是 仅有的 破碎的 经过 这 哀嚎 的 一些 大的 鸟类 那 圈起来
['saɪdlɔːŋ] ,
sidelong ,
横 ,
只有几只大型鸟类在侧方盘旋时发出的哀鸣声打破了寂静。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sər'praɪz] [ɔːr][ə'lɑːrm] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
as if in surprise or alarm , **about the summit of the hills** .
作为 如果 在 惊喜 或者 警报 , 关于 这 首脑 的 这 丘陵 .
仿佛对山顶感到惊讶或惊恐。

[ˈprez(ə)ntli] [oʊ'lɑːlə] [roʊz] [ə'gen] , [tɜːrnd] [tɜːrdʒ] [em 'iː] , [reɪzɪd] [hɜːr; hər][veɪl] , [ænd; ənd] ,
Presently Olalla rose again , **turned towards me** , **raised her veil** , **and** ,
目前 奥拉拉 玫瑰 再次 , 转向 向 我 , 提高 她 面纱 , 和 ,
奥拉拉随即再次起身, 转向我, 撩起面纱, 然后

[stɪl] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkruːsəfɪks] ,
still leaning with one hand on the shaft of the crucifix ,
仍然 倾斜 和 一 手 在 这 轴 的 这 十字架 ,
他仍然一只手扶着十字架的柱身,
[lʊkt] [ə'pɑːn][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ['kaʊntənəns] .
looked upon me with a pale and sorrowful countenance .
看起来 之上 我 和 一个 苍白 和 悲伤 面容 .
她用苍白而悲伤的眼神看着我。

” [aɪ][hæv; həv][leɪd][maɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **I have laid my hand upon the cross** , ” **she said** .
” 我 有 铺设 我的 手 之上 这 叉 , ” 她 说 .
“我已将手放在十字架上,”她说。

“ [ðə; ði][ˈpɑːdreɪ] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [ˈkrɪstʃən] ； [bʌt; bət] [lʊk] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][maɪ] **“ The Padre says you are no Christian ; but look up for a moment with my** ” 这 神父 说道 你 是 不 基督教 ； 但 看 向上 为了 一个 片刻 和 我的 [aɪz] ， **eyes** ， 眼睛 ；

“神父说你不是基督徒；但请你抬头看看我的眼睛，

[ænd; ænd][bɪˈhoʊld][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈsɔərəuz] 。

and behold the face of the Man of Sorrows . 和 看哪 这 脸 的 这 男人 的 悲伤 。

请看那忧伤之人的面容。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [ɪnˈherɪtəz] [ʌv; əv][sɪn] ；

We are all such as He was — the inheritors of sin ; 我们 是 全部 这样的 作为 他 曾是 — 这 继承人 的 罪 ；

我们都像他一样——继承了罪孽；

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [ber] [ænd; ænd][ˈekspɪət][ə; eɪ][pæst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈaʊərz] ；

we must all bear and expiate a past which was not ours ; 我们 必须 全部 熊 和 赎罪 一个 过去的 哪个 曾是 不是 我们的 ；

我们都必须承担并赎清不属于我们的过去；

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] — [eɪ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][em ˈiː] — [ə; eɪ][ˈspɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] 。

there is in all of us — ay , even in me — a sparkle of the divine . 那里 是 在 全部 的 我们 — 哎 ， 甚至 在 我 — 一个 火花 的 这 神圣的 。

我们每个人身上——甚至包括我——都闪耀着神性的光芒。

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪnˈdɔr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] [rɪˈtʃːrɪn] , [ˈbrɪŋɪŋ]

Like Him , we must endure for a little while , until morning returns , bringing 喜欢 他 ， 我们 必须 忍受 为了 一个 小的 尽管 ， 直到 早晨 返回 ， 带来

[piːs] 。

peace .

和平 。

像他一样，我们也必须忍耐一段时间，直到黎明到来，带来和平。

[ˈsʌfər] [em ˈiː][tuː; tə] [pæs] [ɑːn][əˈpɑːn][maɪ] [wei] [əˈloʊn] ；

Suffer me to pass on upon my way alone ; 遭受 我 到 经过 在 之上 我的 方式 独自的 ；

请让我独自上路；

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [liːst] [ˈloʊnli] ,

it is thus that I shall be least lonely , 它 是 因此 那 我 将 是 至少 孤独 ，

这样我就不会感到那么孤独了。

[kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [frend] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪˈstrest] ；

counting for my friend Him who is the friend of all the distressed ; 计数 为了 我的 朋友 他 WHO 是 这 朋友 的 全部 这 苦恼 ；

为我的朋友，祂是所有困苦之人的朋友；

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈhæpi] , [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] my174

it is thus that I shall be the most happy , having taken my174 它 是 因此 那 我 将 是 这 最多 快乐的 ， 拥有 已采取 my174

这样我才能最快乐，因为我已经接受了我的174

[ˌferˈwel] [ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [ˈhæpɪnəs] , [ænd; ænd] [ˈwɪlɪŋli] [əkˈseptɪd] [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər][maɪ][ˈpɔːr(ə)n] 。

farewell of earthly happiness , and willingly accepted sorrow for my portion . 告别 的 尘世的 幸福 ， 和 心甘情愿 公认 悲哀 为了 我的 部分 。

告别尘世的幸福，甘愿承受我应得的悲伤。

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kru:səfɪks] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [frend] [tu:; tə]
” **I looked at the face of the crucifix , and , though I was no friend to**
” 我 看起来 在 这 脸 的 这 十字架 , 和 , 尽管 我 曾是 不 朋友 到
[ˈɪmɪdʒɪz] ,
images ,
图片 ,

“我凝视着十字架上的脸，虽然我并不喜欢图像，
[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ðæt] [ˈɪmɪteɪtɪv] [ænd; ənd] [gri'meɪsɪŋ] [ɑ:rt][ʌv; əv] [wɪt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:d]
and despised that imitative and grimacing art of which it was a rude
和 被鄙视的 那 模仿 和 龇牙咧嘴 艺术 的 哪个 它 曾是 一个 粗鲁的
[ɪg'zæmp(ə)l] ,
example ,
例子 ,

他鄙视那种模仿和滑稽的艺术，而它正是这种艺术的粗俗范例。
[sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪm'plaɪd] [wʌz; wəz] ['kæɪdɪ] [hoʊm] [tu:; tə][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] .
some sense of what the thing implied was carried home to my intelligence .
一些 感觉 的 什么 这 事物 暗示 曾是 携带 家 到 我的 智力 .

我隐约感觉到了这件事所蕴含的意义。
[ðə; ði] [feɪs] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['dedli] [kən'trækʃn] ;
The face looked down upon me with a painful and deadly contraction ;
这 脸 看起来 向下 之上 我 和 一个 痛苦 和 致命 收缩 ;
那张脸居高临下地看着我，带着痛苦而致命的收缩感；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡlɔ:ri] [en'sɜ:kəld] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs]
but the rays of a glory encircled it , and reminded me that the sacrifice
但 这 射线 的 一个 荣耀 包围 它 , 和 提醒 我 那 这 牺牲
[wʌz; wəz] ['vɑ:ləntərɪ] .
was voluntary .
曾是 自愿 .
但荣耀的光芒环绕着它，提醒我这是自愿的牺牲。

[aɪ'ti:] [stʊd] [ðer; ðər] , ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] [rɑ:k] , [æz; əz][aɪ'ti:] [stɪl] [stændz][ɑ:n][soʊ] ['meni] ['haɪweɪ] [saɪdz]
It stood there , crowning the rock , as it still stands on so many highway sides
它 站立 那里 , 加冕 这 岩石 , 作为 它 仍然 站立 在 所以 许多 公路 侧面
,
:
,
它矗立在那里，如同岩石之巅，就像它至今仍然矗立在许多公路旁一样。

[ˈveɪnli] ['pri:tʃɪŋ] [tu:; tə] ['pæsər] - [baɪ] , [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv][sæd][ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [trʊθs] ; [ðæt]
vainly preaching to passers - by , an emblem of sad and noble truths ; that
徒劳地 布道 到 过路人 - 经过 , 一个 徽 的 伤心 和 高贵 真相 ; 那
[ˈplezər] [ɪz][nɑ:t][æn; ən][end] ,
pleasure is not an end ,
乐趣 是 不是 一个 结尾 ,
徒劳地向路人宣讲，象征着悲伤而高尚的真理：快乐并非目的。

[bʌt; bət][æn; ən] ['æksɪdənt] ; [ðæt] [peɪn][ɪz][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæg'hænɪməs] ;
but an accident ; that pain is the choice of the magnanimous ;
但 一个 事故 ; 那 疼痛 是 这 选择 的 这 坦荡 ;
但这只是一场意外；痛苦是宽宏大量者的选择；

[ðæt] [aɪ'ti:][ɪz][best][tu:; tə] ['sʌfər] [ɔ:l] [θɪŋz] [ænd; ənd][du:] [wel] .
that it is best to suffer all things and do well .
那 它 是 最好的 到 遭受 全部 事物 和 做 出色地 .
最好的做法是忍受一切苦难，然后取得成功。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪn] ['saɪləns] ;
I turned and went down the mountain in silence ;
我 转向 和 去 向下 这 山 在 沉默 ;
我转身默默地走下山去；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wʊd] [klaʊzd] [ə'baʊt] [maɪ] [pæθ]
and when I looked back for the last time before the wood closed about my path
和 什么时候 我 看起来 后退 为了 这 最后的 时间 前 这 木头 关闭 关于 我的 小路
,
,
,

当我最后一次回头望去，眼睁睁看着树林将我的路完全包围时，

[aɪ] [sɔ:] [oʊ'la:lə] [stɪl] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['kru:səfɪks] . -
I saw Olalla still leaning on the crucifix . 175
我 锯 奥拉拉 仍然 倾斜 在 这 十字架 . -
我看到奥拉拉仍然倚靠在十字架上。175

HEATHERCAT

希瑟猫

[ə; eɪ] FRAGMENT176177
A FRAGMENT176177
一个 FRAGMENT176177

片段176177

HEATHERCAT

希瑟猫

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

- [ʌv; əv] -
TRAQUAIRS OF MONTROYMONT
- 的 -

蒙特罗伊蒙特的特拉奎尔

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] - [taɪm] ;
The period of this tale is in the heat of the killing - time ;
这 时期 的 这 故事 是 在 这 热 的 这 杀 - 时间 ;
这个故事发生的时期正值杀戮最激烈的年代；

[ðə; ði] [si:n] [leɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pa:rt][ɪn]['sɑ:ləteri] [hɪlz] [ænd; ənd] [mə'ræsi:z] ,
the scene laid for the most part in solitary hills and morasses ,
这 场景 铺设 为了 这 最多 部分 在 孤 丘陵 和 沼泽 ,
景色主要由孤零零的山丘和沼泽组成。

['hɔ:ntɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] ['maʊnt(ə)n] ['wɒndərəz] , [ðə; ði] [drə'gu:nz] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [tʃeɪs]
haunted only by the so - called Mountain Wanderers , the dragoons that came in chase
闹鬼的 仅有的 经过 这 所以 - 称为 山 流浪者队 , 这 龙骑兵 那 来了 在 追赶
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,
只有所谓的“山地游侠”和追捕他们的龙骑兵才会出没于此。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [wept] [ɑ:n][ðer; ðər] [ded] ['bɑ:dɪz] ,
the women that wept on their dead bodies ,
这 女性 那 哭泣 在 他们的 死的 身体 ,
那些在她们尸体旁哭泣的女人们

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][bɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rlənd] [ðæt] [hæv; həv][kraɪd] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ]
and the wild birds of the moorland that have cried there since the beginning
和 这 荒野 鸟类 的 这 荒原 那 有 哭 那里 自从 这 开始
.
:
.

还有自古以来就在那里鸣叫的荒野野鸟。
[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][lənd][ʌv; əv] ['meni] [reɪn] - [klaʊdz] ; [ə; eɪ][lənd][ʌv; əv] [mʌtʃ] [mju:t] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
It is a land of many rain - clouds ; a land of much mute history ,
它 是 一个 土地 的 许多 雨 - 云 ; 一个 土地 的 很多 沉默的 历史 ;
这是一个阴雨连绵的土地；一个拥有许多无声历史的土地。

['rɪt(ə)n] [ðer; ðər][ɪn] [prɪ] - [hɪ'stɔ:ɾɪk] ['sɪmblz] .
written there in pre - historic symbols .
书面 那里 在 预 - 历史性 符号 .
上面用史前符号写着。

[streɪndʒ] [grɪ:n] [ræθs] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['kɑ:mənli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə'bʌv] [ɔ:l][baɪ][ðə; ði]
Strange green raths are to be seen commonly in the country , above all by the
奇怪的 绿色的 拉思 是 到 是 已见 通常 在 这 国家 , 多于 全部 经过 这
;
kirkyards ;
教堂墓地 ;

在乡村地区，尤其是在教堂墓地附近，经常可以看到奇异的绿色石块；
[bæroʊz; 'beroʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , ['stændɪŋ] [stoʊnz] ; [br'saɪd] [ði:z] , [ðə; ði] [feɪnt] , ['dɔ:rəb(ə)l]
barrows of the dead , standing stones ; beside these , the faint , durable
墓丘 的 这 死的 , 常设 石头 ; 旁 这些 , 这 头晕的 , 耐用的
[fu:t'prints] [ænd; ənd] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ;
footprints and handmarks of the Roman ;
脚印 和 手印 的 这 罗马 ;
死者的坟冢，立石；在这些旁边，罗马人模糊而持久的脚印和手印；

[ænd; ənd][æn; ən][æn'tɪkwəti] ['oʊldər][pər'hæps][ðæn; ðən] ['eni] ,
and an antiquity older perhaps than any ,
和 一个 古代 老 也许 比 任何 ,
而且它或许比任何古董都更古老。

[ænd; ənd] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] — [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['keltɪk] [nə'menkletʃər,'noʊmənkleɪtʃər][ænd; ənd]
and still living and active — a complete Celtic nomenclature and
和 仍然 活的 和 积极的 — 一个 完全的 凯尔特人 命名法 和
[ə; eɪ] [skers] - ['mɪŋɡld] ['keltɪk] [pɑ:pju'leɪ(ə)n] .
a scarce - mingled Celtic population .
一个 稀少 - 混合 凯尔特人 人口 .
至今仍然鲜活活跃——完整的凯尔特命名体系和少量混杂的凯尔特人口。

[ði:z] ['rʌɡɪd] [ænd; ənd] [greɪ] [hɪlz] [wɜ:r; wər][wʌns] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑʊndrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
These rugged and grey hills were once included in the boundaries of the
这些 崎岖 和 灰色的 丘陵 是 一次 包括 在 这 边界 的 这
[kælɪ'doʊniən] ['fɔ:ɾɪst] .
Caledonian Forest .
喀里多尼亚 森林 .
这些崎岖灰暗的山丘曾经属于喀里多尼亚森林的疆域。

[ˈmɜːrlɪn][sæt] [hɪr] [brɪˈloʊ] [hɪz; ɪz][ˈæp(ə)] - [triː] [ænd; ənd] [ləˈmentɪd] [ˈɡwendələn] ； [hɪr] [spouk] [wɪð; wɪθ]
Merlin sat here below his apple - tree and lamented Gwendolen ; here spoke with
梅林 卫星 这里 以下 他的 苹果 - 树 和 哀叹 格温多琳 ； 这里 辐 和
[ˈkɛntɪɡɜːrn] ；
Kentigern ；
肯蒂根 ；

梅林曾坐在他的苹果树下，哀悼格温多琳；也曾在这里与肯蒂根交谈；

[hɪr] [fel] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪnˈtʰæntɪd] [træns] .
here fell into his enchanted trance .
这里 跌倒 进入 他的 迷人的 发呆 .

他随即陷入了陶醉之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈslʌmbər] [siːmz] [tuː; tə][ˈbɑːdi] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkeltɪk]
And the legend of his slumber seems to body forth the story of that Celtic
和 这 传奇 的 他的 睡眠 似乎 到 身体 前进 这 故事 的 那 凯尔特人
[reɪs] ,
race ,
种族 ,

而他沉睡的传说似乎也印证了凯尔特民族的故事。

[dɪˈpraɪvd] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈsentʃəriz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɔːˈθentɪk] [spiːt] ,
deprived for so many centuries of their authentic speech ,
被剥夺的 为了 所以 许多 几个世纪 的 他们的 真正的 演讲 ,

几个世纪以来，他们一直被剥夺了使用自己真实语言的权利。

[sərˈvaɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ænˈsestrəl] [ɪnˈherɪtəns] [ʌv; əv] [ˈmelənkaːli] [pərˈvɜːrsəti] [ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] ,
surviving with their ancestral inheritance of melancholy perversity and patient ,
幸存 和 他们的 祖先的 遗产 的 忧郁 反常 和 病人 ,
[ʌnˈfɔːrtʰənət] [ˈkɜːrɪdʒ] .
unfortunate courage .
不幸 勇气 .

他们凭借祖先传承下来的忧郁的怪癖和忍耐的、不幸的勇气生存了下来。

[ðə; ði] - [ʌv; əv] - ([məʊŋs] [ˈroumənəs] ,
The Traquairs of Montroy mont (Mons Romanus ,
这 - 的 - (蒙斯 罗马努斯 ,

蒙特罗伊蒙 (Mons Romanus) 的特拉奎尔斯 (Traquairs)

[æz; əz][ðə; ði] [ˈerjədaɪt] [ɪkˈspaʊnd] [aɪ ˈtiː]) [hæd; həd] [lɔːŋ] [held][ðer; ðər] [siːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hed] - [ˈwɔːtərz]
as the erudite expound it) had long held their seat about the head - waters
作为 这 博学 阐述 它) 有 长的 握住 他们的 座位 关于 这 头 - 水
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːl] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrts][ʌv; əv] the178
of the Dule and in the back parts of the178
的 这 杜勒 和 在 这 后退 部分 的 the178

正如博学之士所阐述的那样）他们长期以来一直占据着杜勒河源头附近以及178号河谷后部的地盘。

[ˈmʊrlənd] [ˈpæɪɹɪ] [ʌv; əv] - .
moorland parish of Balweary .
荒原 教区的 - .

巴尔维里荒原教区。

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ðei] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪn] [ðiːz] [ˈʌplənd] [ˈkwɔːrtərz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
For two hundred years they had enjoyed in these upland quarters a certain
为了 二 百 年 他们 有 享受 在 这些 高地 四分之一 一个 肯定
[ˈdiːs(ə)nsi] ([ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] [dɪˈstɪŋkʃn]) [ʌv; əv] [rɪˈpjuːt] ；
decency (almost to be named distinction) of repute ；
体面 (几乎 到 是 命名 区别) 的 声誉 ；

两百年来，他们在这些高地地区享有相当的体面（几乎可以称之为卓越）声誉；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæn(ə)lɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] , [ɔ:r] [wʌt] [ɪz] [rɪ'membə] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər]
and the annals of their house , or what is remembered of them , were
和 这 志 的 他们的 房子 , 或者 什么 是 记得 的 他们 , 是
[əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['blʌdi] .
obscure and bloody .
朦胧 和 血腥 .
而他们家族的史册, 或者说人们对他们的记忆, 都是模糊不清且血腥的。

[ˈnɪniən] [trə'kwɛr] [wʌz; wəz] “ - ” [baɪ][ðə; ði][ˈkrouzərz][æt; ət][ðə; ði][kɜ:rk] - [dɔ:r] [ʌv; əv]
Ninian Traquair was “ cruallie slochtered ” by the Crozers at the kirk - door of
尼尼安 特拉奎尔 曾是 “ - - ” 经过 这 克罗泽斯 在 这 柯克 - 门 的
- , ['ænoʊ] - .
Balweary , anno 1482 .
- , 安诺 - .
1482 年, 尼尼安·特拉奎尔在巴尔维里教堂门口被十字军残忍杀害。

[ˈfrænsɪs] [kɪld] ['saɪmən] ['rʌθvən] [ʌv; əv] - , ['ænoʊ] - ; [bɔ:t] ['letərz] [ʌv; əv] ['sleɪərz]
Francis killed Simon Ruthven of Drumshoreland , anno 1540 ; bought letters of slayers
弗朗西斯 被杀 西蒙 鲁思文 的 - , 安诺 - ; 买 信件 的 屠戮者
[æt; ət][ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [ænd; ənd] [er] ,
at the widow and heir ,
在 这 寡妇 和 继承人 ,
弗朗西斯于1540年杀死了德拉姆肖尔兰的西蒙·鲁思文; 从遗孀和继承人那里购买了凶手的信件。

[ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] ['bɑ:rbərəs] [fɔ:rm][ʌv; əv] [kəm'pauɪndɪŋ] , ['mærid] ([wɪ'daʊt] ['tɑ:kər])
and , by a barbarous form of compounding , married (without tocher)
和 , 经过 一个 野蛮 形式 的 复利 , 已婚 (没有 托彻)
并且, 通过一种野蛮的复合方式, 结婚了 (没有结婚证)

[ˈsaɪmənɪz] ['dɔ:tər] [grɪzəl] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [rʌθvənɪz] [keɪm] [fɜ:rst]
Simon's daughter Grizzel , which is the way the Traquairs and Ruthvens came first
西蒙的 女儿 格里泽尔 , 哪个 是 这 方式 这 - 和 鲁思文斯 来了 第一的
[tu:; tə][æn; ən] [ˌɪntər'mæɪrɪdʒ] .
to an intermarriage .
到 一个 异族通婚 .
西蒙的女儿格里泽尔, 这是特拉奎尔家族和鲁思文家族首次联姻。

[ə'baʊt] [ðə; ði][ləst] [trə'kwɛr] [ænd; ənd] ['rʌθvən] ['mæɪrɪdʒ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
About the last Traquair and Ruthven marriage , it is the business of this book ,
关于 这 最后的 特拉奎尔 和 鲁思文 婚姻 , 它 是 这 商业 的 这 书 ,
关于特拉奎尔和鲁思文的最后一次婚姻, 正是本书的主题。

[ə'mʌŋ] ['meni] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [tu:; tə] [tel] .
among many other things , to tell .
之中 许多 其他 事物 , 到 告诉 .
其中还有很多其他事情要讲。

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [ɔ:lweɪz] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌvənənt] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔ:lsoʊ] , [bʌt; bət]
The Traquairs were always strong for the Covenant ; for the King also , but
这 - 是 总是 强的 为了 这 盟约 ; 为了 这 国王 还 , 但
[ðə; ði] ['kʌvənənt] [fɜ:rst] ;
the Covenant first ;
这 盟约 第一的 ;
特拉奎尔家族始终坚定地维护盟约; 他们也效忠国王, 但盟约永远是第一位的;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] [deɪz] [fɔ:r; fər] - [wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [keɪm] [ɪn]
and it began to be ill days for Montroymont when the Bishops came in
和 它 开始 到 是 患病的 天 为了 - 什么时候 这 主教们 来了 在
[ænd; ənd][ðə; ði] [drə'gu:nz] [æt; ət][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and the dragoons at the heels of them .
和 这 龙骑兵 在 这 高跟鞋 的 他们 .
当主教们到来, 龙骑兵紧随其后时, 蒙特罗伊蒙特的日子就开始不好过了。

[ˈnɪniən] ([ðen] [lerd]) [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑ:pərti] ,
Ninian (then laird) was an anxious husband of himself and the property ,
尼尼安 (然后 领主) 曾是 一个 焦虑的 丈夫 的 他自己 和 这 财产 ,
[æz; əz][ðə; ði] [taɪmz] [rɪ'kwəɪərd] ,
as the times required ,
作为 这 时代 必需的 ,

尼尼安（当时的领主）是一位忧心忡忡的丈夫，他既关心自己，也关心财产，一切都按照时代需要进行着。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [lɔ:st] [bəuθ] .

and it may be said of him , that he lost both .
和 它 可能 是 说 的 他 , 那 他 丢失的 两个都 .

可以说，他两者都失去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhevɪli] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɛntlənd] [hɪlz] [rɪ'beljən] .

He was heavily suspected of the Pentland Hills rebellion .
他 曾是 重度 怀疑 的 这 彭特兰 丘陵 叛乱 .

他被严重怀疑参与了彭特兰山叛乱。

[wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ˈbɑ:θ,wel] [brɪɡ] , [hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

When it came the length of Bothwell Brig , he stood his trial before the

什么时候 它 来了 这 长度 的 博斯韦尔 布里格 , 他 站立 他的 审判 前 这
[ˈsi:kɾət] [ˈkaʊns(ə)] ,
Secret Council ,
秘密 理事会 ,

当谈到博斯韦尔桥的长度时，他接受了秘密议会的审判。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'sɜ:dʒənts] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] ,

and was convicted of talking with some insurgents by the wayside ,
和 曾是 已定罪 的 说 和 一些 叛乱分子 经过 这 路边 ,

他因在路边与一些叛乱分子交谈而被定罪。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][nɑ:t] [ˈveri] [ˈklɪrli] [ə'piəriŋ] ,

the subject of the conversation not very clearly appearing ,
这 主题 的 这 对话 不是 非常 清楚地 出现 ,

谈话的主题不太明显。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ri:'set][ænd; ənd] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv][wʌn] [geɪl] , [ə; eɪ] [ˈgɑ:rdnər] [mæn] ,

and of the reset and maintenance of one Gale , a gardener man ,
和 的 这 重置 和 维护 的 一 大风 , 一个 园丁 男人 ,

以及对园丁盖尔的重置和维护，

[hu:] [si:n] [brɪ'fɔ:r] [ˈbɑ:θ,wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns]

who seen before Bothwell with a musket , and afterwards , for a continuance

WHO 已见 前 博斯韦尔 和 一个 滑膛枪 , 和 然后 , 为了 一个 继续
[ʌv; əv] [mʌnθs] ,
of months ,
的 几个月 ,

在博斯韦尔之前，有人看到他拿着一支火枪；之后，在接下来的几个月里，人们也多次看到他。

[delvd] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [æt; ət] - .

delved the garden at Montroymont .
深入研究 这 花园 在 - .

深入探索了蒙特罗伊蒙特花园。

[ˈmætərz] [went] [ˈveri] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈnɪniən] [æt; ət][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ds] [wɜ:r; wər]

Matters went very ill with Ninian at the Council ; some of the lords were

事情 去 非常 患病的 和 尼尼安 在 这 理事会 ; 一些 的 这 领主们 是
[klɪr] [fɔ:r; fər] [ˈtri:z(ə)n] ;
clear for treason ;
清除 为了 叛国罪 ;

尼尼安在枢密院会议上的处境非常糟糕；一些贵族被认定犯有叛国罪；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [bu:t] [wʌz; wəz] [tɔ:kt] [ʌv; əv] .

and even the boot was talked of .
和 甚至 这 启动 曾是 谈话 的 .

甚至连靴子都被人提起了。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [spɜ:d] [ðæt] [ˈtɔ:rtʃər] ; [ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [ˈhævɪŋ] [ˈprɪti] [gʊd] [ˈfrendʃɪp]
But he was spared that torture ; and at last , having pretty good friendship
但 他 曾是 幸存 那 酷刑 ; 和 在 最后的 , 拥有 漂亮的 好的 友谊

[əˈmʌŋ] [greɪt] [men] ,
among great men ,
之中 伟大的 男人 ,

但他幸免于难; 最终, 由于与一些伟人建立了相当不错的友谊,

[hi:; hi] [keɪm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ma:rkz] , [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [tu:; tə]
he came off with a fine of seven thousand marks , that caused the estate to
他 来了 离开 和 一个 美好的 的 七 千 标记 , 那 导致 这 财产 到

[groʊn] .
groan .
呻吟 .

他被罚款七千马克, 这让庄园里一片哀嚎。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æz; əz][ɪn][soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
In this case , as in so many others , it was the wife that made the trouble .
在 这 案件 , 作为 在 所以 许多 其他的 , 它 曾是 这 妻子 那 制成 这 麻烦 .

在这个案例中, 就像在许多其他案例中一样, 是妻子惹出了麻烦。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈki:pər] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nvəntɪklz] ; [wʊd] [raɪd] [ten] [maɪlz] [tu:; tə][wʌn] ,
She was a great keeper of conventicles ; would ride ten miles to one ,
她 曾是 一个 伟大的 守门员 的 秘密集会 ; 会 骑 十 英里 到 一 ,

她非常擅长维护秘密集会; 哪怕只骑十英里的路, 她也会骑马前往一处。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [faɪnd] , [rɪˈdʒɔɪst] [ˈgreɪtli] [tu:; tə] [ˈsʌfər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kɜ:rk] ;
and when she was fined , rejoiced greatly to suffer for the Kirk ;
和 什么时候 她 曾是 罚款 , 欣喜若狂 非常 到 遭受 为了 这 柯克 ;

当她被罚款时, 她非常高兴能为教会受苦;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈræðər] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [ˈsʌfəd] . -
but it was rather her husband that suffered . 179
但 它 曾是 相当 她 丈夫 那 遭受 . -

但真正受苦的是她的丈夫。¹⁷⁹

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðər; ðər][ˈoʊnli] [sʌn] , [ˈfrænsɪs] , [ˈbæptʌɪzd; bæpˈtaɪzd] [ˈpraɪvətli] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
She had their only son , Francis , baptized privately by the hands of
她 有 他们的 仅有的 儿子 , 弗朗西斯 , 受洗 私下 经过 这 双手 的

[ˈmɪstər] . [kɪd] ;
Mr . Kidd ;
先生 . 基德 ;

她让他们的独子弗朗西斯私下接受基德先生的洗礼;

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] !
there was that much the more to pay for !
那里 曾是 那 很多 这 更多的 到 支付 为了 !

还得多付点钱!

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈni:ðər] [bi:; bi] [ˈdrɪvŋ] [nɔ:r] [waɪl] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [kɜ:rk] ;
She could neither be driven nor wiled into the parish kirk ;
她 可以 两者都不 是 驱动 也不 野蛮 进入 这 教区 柯克 ;

她既无法被强迫也无法被哄骗进入教区教堂;

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsækrəmənt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈeni] [ɪ,pɪskəˈpeɪliən] [ˈkʃʊrət] ,
as for taking the sacrament at the hands of any Episcopalian curate ,
作为 为了 采取 这 圣餐 在 这 双手 的 任何 圣公会 策展 ,

至于从任何一位圣公会牧师手中领受圣餐,

[ænd; ənd][ˈtenfoʊld] [mɔːr] [æt; ət] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈkʲʊrət] [ˈhædoʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər]
and tenfold more at those of Curate Haddo , there was nothing further
和 十倍 更多的 在 那些 的 策展 哈多 , 那里 曾是 没有什么 更远
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ;
from her purposes ;
从 她 目的 ;
比哈多牧师的还要多十倍，这与她的目的完全背道而驰；

[ænd; ənd] - [hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ]
and Montroymont had to put his hand in his pocket month by month
和 - 有 到 放 他的 手 在 他的 口袋 月 经过 月
[ænd; ənd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] .
and year by year .
和 年 经过 年 .
蒙特罗伊蒙特不得不年复一年、月复一月地掏腰包。

[wʌns] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][kæst][ɪn] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lərd] , [ˈwɜːrði] , [ˈhevi] ,
Once , indeed , the little lady was cast in prison , and the laird , worthy , heavy ,
一次 , 的确 , 这 小的 女士 曾是 投掷 在 监狱 , 和 这 领主 , 值得 , 重的 ,
[ʌnˈɪnrəstɪd] [mæn] ,
uninterested man ,
不感兴趣 男人 ,
确实，有一次，这位小淑女被投入监狱，而那位地主，一位正直、沉稳、冷漠的男人，

[hæd; həd][tuː; tə][raɪd] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] ;
had to ride up and take her place ;
有 到 骑 向上 和 拿 她 地方 ;
他不得不骑马上去代替她；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪsˈtʃaːdʒd] [ˈʌndər] [naɪn] [mʌnθs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [faɪn] .
from which he was not discharged under nine months and a sharp fine .
从 哪个 他 曾是 不是 出院 在下面 九 几个月 和 一个 锋利的 美好的 .
他被判处九个月监禁并处巨额罚款，并未被释放。

[aɪˈtiː] [skers] [siːmd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][dʒeɪl][hɜːrˈself]
It scarce seemed she had any gratitude to him ; she came out of gaol herself
它 稀少 似乎 她 有 任何 感激 到 他 ; 她 来了 出去 的 监狱 她自己
,
.
,
她似乎对他毫无感激之情；她自己也是从监狱里出来的。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪˈmiːdiətli] [diːpər] ɪn [ˈkɑːnvəntɪklz] , [ˈriːˈsetɪŋ] [ˈrekjʊzənts] , [ænd; ənd][ɔːl]
and plunged immediately deeper in conventicles , resetting recusants , and all
和 暴跌 立即地 更深 在 秘密集会 , 重置 拒绝入教者 , 和 全部
[hɜːr; hər][oʊld] , [ɪkˈspensɪv] [ˈfɑːli] ,
her old , expensive folly ,
她 老的 , 昂贵的 蠢事 ,
然后她立刻更加深陷于秘密集会、重新安置拒不参加国教仪式的教徒以及她所有那些昂贵而愚蠢的旧事中。

[ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [ˈvɪgər] [ænd; ənd] [ˈoʊpənənəs] ,
only with greater vigour and openness ,
仅有的 和 更大的 活力 和 开放性 ,
只有以更大的热情和更开放的态度，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] - [wʌz; wəz] [seɪf] ɪn [ðə; ði] [ˈtoʊlˌbuːθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈwɪtnəs]
because Montroymont was safe in the Tolbooth and she had no witness
因为 - 曾是 安全的 在 这 收费站 和 她 有 不 证人
[tuː; tə] [kənˈsɪdər] .
to consider .
到 考虑 .
因为蒙特罗伊蒙特在托尔布斯监狱里很安全，而且她也没有任何证人需要考虑。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪbəreɪtɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [sɪndʒd] , [ɪn] [dɪ'sembər]
When he was liberated and came back , with his fingers singed , in December
什么时候 他 曾是 解放 和 来了 后退 , 和 他的 手指 已签名 , 在 十二月
- ,
1680 ,
- ,

1680年12月，他获释回来时，手指已被烧伤。

[ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [naɪt] , [maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] .
and late in the black night , my lady was from home .
和 晚的 在 这 黑色的 夜晚 , 我的 女士 曾是 从 家 .

夜已深，我的爱人却不在家。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'laɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - [rɑːd] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
He came into the house at his alighting , with a riding - rod yet in his hand
他 来了 进入 这 房子 在 他的 下车 , 和 一个 骑术 - 杆 然而 在 他的 手
;
;
;
;

他下马后就进了屋，手里还拿着一根马杖；

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [meɪd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , [kɔːt] [hɜːr; hær][baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]
and , on the servant - maid telling him , caught her by the scruff of the
和 , 在 这 仆人 - 女佣 讲述 他 , 捕捉 她 经过 这 颈背 的 这
[nek] , [biːt] [hɜːr; hær] ['vɪəələntli] ,
neck , beat her violently ,
脖子 , 打 她 暴力 ,

女仆告诉他之后，他揪住她的衣领，狠狠地打了她一顿。

[flʌŋ] [hɜːr; hær] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] , [ænd; ənd] [went] [ʌp'sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ['fæstɪŋ]
flung her down in the passage - way , and went upstairs to his bed fasting
扔 她 向下 在 这 通道 - 方式 , 和 去 楼上 到 他的 床 禁食
[ænd; ənd] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [laɪt] .
and without a light .
和 没有 一个 光 .

他把她扔到走廊里，然后空着肚子，没点灯，上楼去睡觉了。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [maɪ]['leɪdi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [kən'ventɪkəl] ,
It was three in the morning when my lady returned from that conventicle ,
它 曾是 三 在 这 早晨 什么时候 我的 女士 返回 从 那 秘密集会 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我的夫人从那个秘密集会中回来时，已经是凌晨三点了。

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːlt] ([bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][meɪd] [hæd; həd][sæt][ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hær] , ['wiːpɪŋ])
hearing of the assault (because the maid had sat up for her , weeping)
听力 的 这 突击 (因为 这 女佣 有 卫星 向上 为了 她 , 哭泣)
;
;
;

得知袭击事件后（因为女佣坐起来哭泣着看着她），

[went] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːmən] [t'eɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn][ɪn][hænd][ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
went to their common chamber with a lantern in hand and stamping with
去 到 他们的 常见的 房间 和 一个 灯笼 在 手 和 冲压 和
[hɜːr; hær] [[uːz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ded] ;
her shoes so as to wake the dead ;
她 鞋 所以 作为 到 唤醒 这 死的 ;

她手里提着灯笼，跺着脚，来到他们的公共房间，想把死人唤醒；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [baɪ] [ðəʊz] [ðæt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ,
it was supposed , by those that heard her ,
它 曾是 据称 , 经过 那些 那 听到 她 ,
听过她讲话的人都认为,

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː][aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [mæn][æt; ət][wʌnz] .
from a design to have it out with the good man at once .
从 一个 设计 到 有 它 出去 和 这 好的 男人 在 一次 .
从设计之初就打算立刻和那位好人摊牌。

[ðə; ði] [haʊs] - ['sɜːrvənt] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [ster] ,
The house - servants gathered on the stair ,
这 房子 - 仆人 聚集 在 这 楼梯 ,
家仆们聚集在楼梯上,

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪn] [ˈɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [wɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː]
because it was a main interest with them to know which of these two
因为 它 曾是 一个 主要的 兴趣 和 他们 到 知道 哪个 的 这些 二
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [hɔːrs] ;
was the better horse ;
曾是 这 更好的 马 ;
因为他们最感兴趣的是知道这两匹马哪一匹更好;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] [ðei] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə][gou][æt; ət][ðə; ði] ['mætər] ,
and for the space of two hours they were heard to go at the matter ,
和 为了 这 空间 的 二 小时 他们 是 听到 到 去 在 这 事情 ,
他们就此事争论了两个小时。

['hæməɹ] [ænd; ənd] [tɑːŋz] .
hammer and tongs .
锤 和 钳 .
锤子和钳子。

- [əˈledʒd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] ;
Montroy mont alleged he was at the end of possibilities ;
- 据称 他 曾是 在 这 结尾 的 可能性 ;
蒙特罗伊蒙特声称他已经走投无路了;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['ænjuəl] [rents] ;
it was no longer within his power to pay the annual rents ;
它 曾是 不 更长 之内 他的 力量 到 支付 这 年度的 租金 ;
他已无力支付每年的租金;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['beɪsli] [baɪ] ['kiːpɪŋ] ['kɑːnvəntɪklz] [waɪl] he180
she had served him basely by keeping conventicles while he180
她 有 服务 他 卑鄙地 经过 保持 秘密集会 尽管 he180
她卑鄙地为他服务，主持秘密集会，而他180

[leɪ] [ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ; [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['wɪri] ,
lay in prison for her sake ; his friends were weary ,
躺 在 监狱 为了 她 清酒 ; 他的 朋友们 是 厌倦 ;
为了她，他身陷囹圄；他的朋友们都感到疲惫不堪。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]
and there was nothing else before him but the entire loss of the family
和 那里 曾是 没有什么 别的 前 他 但 这 全部的 损失 的 这 家庭
[lændz] ,
lands ,
土地 ,
摆在他面前的只有失去全部家产。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [laɪf] [ə'ven] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['begər] .
and to begin life again by the wayside as a common beggar .
和 到 开始 生活 再次 经过 这 路边 作为 一个 常见的 乞丐 .

然后，他将以路边乞丐的身份重新开始生活。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] ['veri] [ɑːrp] [ænd; ənd] [haɪ] : [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]
She took him up very sharp and high : called upon him , if he were a
她 采取 他 向上 非常 锋利的 和 高的 : 称为 之上 他 , 如果 他 是 一个
['krɪstʃən] ?
Christian ?
基督教 ?

她把他高高举起，尖锐地质问他，他是不是基督徒？

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][moʊst] [kən'sɪdərd] , [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['dɜːrti] , ['maɪrɪ] [gliːb] , [ɔːr][ʌv; əv]
and which he most considered , the loss of a few dirty , miry glebes , or of
和 哪个 他 最多 经过考虑的 , 这 损失 的 一个 很少 肮脏的 , 溷 牧地 , 或者 的
[hɪz; ɪz][soʊl] ?
his soul ?
他的 灵魂 ?

他最在意的是失去几块肮脏泥泞的土地，还是失去自己的灵魂？

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [wiːp] ,
Presently he was heard to weep ,
目前 他 曾是 听到 到 哭泣 ,

随后，人们听到他哭泣的声音。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdiːz] [vɔɪs] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [kən'tɪnjuəli] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [bɜːrn] , ['oʊnli][ðə; ði][wɜːrdz]
and my lady's voice to go on continually like a running burn , only the words
和 我的 女士的 嗓音 到 去 在 持续 喜欢 一个 跑步 烧伤 , 仅有的 这 字
[ˌɪndɪ'stɪŋɡwɪʃəb(ə)] ;
indistinguishable ;
无法区分的 ;

我夫人的声音像奔腾的火焰般不停地流淌，只是话语难以辨认；

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ə; eɪ] ['vɪktəri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]
whereupon it was supposed a victory for her ladyship , and the
于是 它 曾是 据称 一个 胜利 为了 她 夫人 , 和 这
[də'mestɪks] [tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə][bed] .
domestics took themselves to bed .
家政 采取 他们自己 到 床 .

于是，人们认为这是夫人的胜利，仆人们便都去睡觉了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [trə'kwær] [ə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hærəʊz] ;
The next day Traquair appeared like a man who had gone under the harrows ;
这 下一个 天 特拉奎尔 出现 喜欢 一个 男人 WHO 有 已消失 在下面 这 耙 ;

第二天，特拉奎尔看起来就像刚从耙子下爬过一样；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [waɪf] [ðens'fɔːrwərd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [kɔːrs] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [liːst]
and his lady wife thenceforward continued in her old course without the least
和 他的 女士 妻子 此后 持续 在 她 老的 课程 没有 这 至少
[dɪ'flekʃn] .
deflection .
偏转 .

而他的妻子从此继续按部就班地生活，丝毫没有改变。

[ðens'fɔːrwərd] ['nɪniən] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪ'ðəʊt] [kəm'pleɪnt] ,
Thenceforward Ninian went on his way without complaint ,
此后 尼尼安 去 在 他的 方式 没有 抱怨 ,

此后，尼尼安便不再抱怨，继续上路了。

[ænd; ənd] [ˈsʌfəd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɑːn] [hɜːrɪz] [wɪˈðəʊt] [rɪˈmɑːnstrəns] .
and suffered his wife to go on hers without remonstrance .
和 遭受 他的 妻子 到 去 在 她的 没有 抗议 :

他任由妻子继续她的旅程，没有提出任何异议。

[hiː; hi] [stɪl] [ˈmaɪndɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [hiː; hi] [tʊk] [ˈdeɪlɪ] [ə; eɪ] [freʃ]
He still minded his estate , of which it might be said he took daily a fresh
他 仍然 有思想 他的 财产 , 的 哪个 它 可能 是 说 他 采取 日常的 一个 新鲜的
[ˌferˈwel] ,
farewell ,
告别 ,

他依然关心着自己的产业，可以说他每天都在与它告别。

[ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [aɪ ˈtiː] [ɔːˈredi] [bɔːst] ; [ˈlʊkɪŋ] [ˈruːfəli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈeɪkəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz]
and counted it already lost ; looking ruefully on the acres and the graves
和 计数 它 已经 丢失的 ; 寻找 懊悔地 在 这 英亩 和 这 坟墓
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] ,
of his fathers ,
的 他的 父亲们 ,

他认定一切都已失去；他悲伤地望着那片土地和他祖先的坟墓，

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈmʊrlənd] [wer] [ðə; ði] [ˈwaɪldfəʊl] [ˈkɒŋsɔːtɪd] , [ðə; ði] [loʊ] , [ˈgəːɡlɪŋ] [puːl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
on the moorlands where the wildfowl consorted , the low , gurgling pool of the
在 这 荒原 在哪里 这 野禽 同伴 , 这 低的 , 淙淙 水池 的 这
[traʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] ,
trout , and the high ,
鳟鱼 , 和 这 高的 ,

在野禽栖息的荒原上，鳟鱼潺潺流淌的低洼水潭，以及高处的，

[ˈwɪndɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈkɜːrljuːz] — [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [jet] [hɪz; ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ]
windy place of the calling curlews — things that were yet his for the day
刮风 地方 的 这 呼叫 鹬 — 事物 那 是 然而 他的 为了 这 天
[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [əˈnʌðəz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ;
and would be another's to - morrow ;
和 会 是 另一个的 到 - 明天 ;

风大的地方，是鹬鸟鸣叫的地方——今天属于他的东西，明天就属于别人了；

[ˈkʌmɪŋ] [bæk] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ˈsaɪfərɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [dʌsk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈruːɪn] ,
coming back again , and sitting ciphering till the dusk at his approaching ruin ,
未来 后退 再次 , 和 坐着 加密 直到 这 黄昏 在 他的 接近 废墟 ,
他又回来了，坐在那里埋头算命，直到黄昏降临，眼睁睁地看着自己走向毁灭。

[wɪtʃ] [noʊ] [drɪˈvaɪs] [ʌv; əv] [əˈrɪθmətɪk] [kʊd; kəd] [poʊˈspoʊn] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .
which no device of arithmetic could postpone beyond a year or two .
哪个 不 设备 的 算术 可以 推迟 超过 一个 年 或者 二 .
任何算术手段都无法将此事推迟超过一两年。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪˈsenʃəli] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈeɪnʃənt] [mæn] , [ðə; ði] [ˈfɑːrmər] [ænd; ənd] [ˈlændhoʊldər] ;
He was essentially the simple ancient man , the farmer and landholder ;
他 曾是 本质上 这 简单的 古老的 男人 , 这 农民 和 土地所有者 ;
他本质上就是一个普通的古代人，一个农民和地主；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [waːtʃ] [ðə; ði] [ˈsiːznz] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡoʊ] , [ænd; ənd]
he would have been content to watch the seasons come and go , and
他 会 有 到过 内容 到 手表 这 季节 来 和 去 , 和
[hɪz; ɪz] [ˈkæt(ə)l] [ɪnˈkriːs] ,
his cattle increase ,
他的 牛 增加 ,
他原本只想看着四季更迭，看着自己的牛群不断繁衍，就心满意足了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ; [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:ntent] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tu;; tə] [daɪ] ,
until the limit of age ; he would have been content at any time to die ,
直到 这 限制 的 年龄 ; 他 会 有 到过 内容 在 任何 时间 到 死 ;
直到达到法定年龄为止；他随时都愿意死去。

[ɪf] [hi;; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [e'steɪts] [ʌndɪ'mɪnɪʃt] [tu;; tə] [æn; ən] [er] - [meɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
if he could have left the estates undiminished to an heir - male of his
如果 他 可以 有 左边 这 庄园 未减损 到 一个 继承人 - 男性 的 他的
[ænsesetərz] ,
ancestors ,
祖先 ,

如果他能将遗产完整地留给他的男性祖先继承人，
[ðæt] ['du:ti] ['stændɪŋ] [fɜ:rst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kælɪndər] .
that duty standing first in his instinctive calendar .
那 责任 常设 第一的 在 他的 本能 日历 .

在他本能的日程安排中，这项职责始终排在第一位。
[ænd; ənd] [naʊ] [hi;; hi] [sɔ:] ['evriwɪər] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [prə'praɪətər] [kʌm] [tu;; tə] [mi:t]
And now he saw everywhere the image of the new proprietor come to meet
和 现在 他 锯 到处 这 图像 的 这 新的 业主 来 到 见面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

现在他到处都能看到新主人的身影前来迎接他。
[ænd; ənd] [ɡoʊ] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:pɪŋ] , [ɔ:r] ['faʊlɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['plezər] [ɑ:n] [ðə; ði] [red] [mʊəz] ,
and go sowing and reaping , or fowling for his pleasure on the red moors ,
和 去 播种 和 收割 , 或者 捕鸟 为了 他的 乐趣 在 这 红色的 沼泽地 ,
然后去播种收割，或者在红色的荒原上打猎取乐。

[ɔ:r] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['gu:ʒ,beri:z] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ['gɑ:rdn] ; [ænd; ənd] [sɔ:] [ɔ:lweɪz] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ʌðər]
or eating the very gooseberries in the Place garden ; and saw always , on the other
或者 吃 这 非常 醋栗 在 这 地方 花园 ; 和 锯 总是 , 在 这 其他
[hænd] ,
hand ,
手 ,
或者吃掉庄园花园里的醋栗；另一方面，总是看到，

[ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] ['frænsɪs] [ɡoʊ] [fɔ:rθ] , [ə; eɪ] ['begər] , [ɪntu:] [ðə; ði] [brɔ:d] [wɜ:rld] . -
the figure of Francis go forth , a beggar , into the broad world . 181
这 数字 的 弗朗西斯 去 前进 , 一个 乞丐 , 进入 这 广阔 世界 . -
弗朗西斯的形象如同乞丐一般，走向广阔的世界。181

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [sɔ:t] [tu;; tə] ['mɑ:dərət] ;
It was in vain the poor gentleman sought to moderate ;
它 曾是 在 徒劳 这 贫穷的 绅士 寻求 到 缓和 ;
这位可怜先生试图劝阻，但徒劳无功；

[tʊk] ['evri] [test] [ænd; ənd] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [ɪn'dʌldʒəns] ; [went] [ænd; ənd] [dræŋk] [wɪð; wɪθ]
took every test and took advantage of every indulgence ; went and drank with
采取 每一个 测试 和 采取 优势 的 每一个 放纵 ; 去 和 喝 和
[ðə; ði] [drə'gu:nz] [ɪn] - ;
the dragoons in Balweary ;
这 龙骑兵 在 - ;
参加了所有考试，享受了所有特权；去巴尔韦里与龙骑兵一起喝酒；

[ə'tendɪd] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ænd; ʌnd] [keɪm] ['regjələrlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] ['kjʊrət] ['hædoʊ] ,
attended the communion and came regularly to the church to Curate Haddo ,
参加 这 圣餐 和 来了 经常 到 这 教会 到 策展 哈多 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
with his son beside him .
和 他的 儿子 旁 他 .

他参加了圣餐仪式，并经常带着儿子到教堂来见哈多牧师。

[ðə; ði][mæd] , ['reɪdʒɪŋ] , [ˌprezbɪ'tɪriən] ['zelət] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] [æt; ət] [hoʊm] [meɪd] [ɔːl][ʌv; əv][noʊ] [ə'veɪl] ;
The mad , raging , Presbyterian zealot of a wife at home made all of no avail ;
这 疯狂的 , 愤怒 , 长老会 狂热者 的 一个 妻子 在 家 制成 全部 的 不 可用 ;
家中那位疯狂、暴躁、狂热的长老会教徒妻子所做的一切都无济于事；

[ænd; ʌnd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] ['jɪrz] [br'fɔːr] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
and indeed the house must have fallen years before if it had not been
和 的确 这 房子 必须 有 倒下 年 前 如果 它 有 不是 到过
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːkrət] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] ,
for the secret indulgence of the curate ,
为了 这 秘密 放纵 的 这 策展 ,
事实上，如果不是牧师的秘密纵容，这座房子可能多年前就倒塌了。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lerd] , [ænd; ʌnd] [wɪŋkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['duːɪŋz]
who had a great sympathy with the laird , and winked hard at the doings
WHO 有 一个 伟大的 同情 和 这 领主 , 和 眨眼 难的 在 这 行为
[ɪn] - .
in Montroymont .
在 - .
他对地主深表同情，并对蒙特罗伊蒙特发生的事情表示默许。

[ðɪs] ['kjʊrət] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['veri] [ɪl] [rɪ'pjuːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] , [ænd; ʌnd] [ɪn'diːd] [ɪn][ɔːl]
This curate was a man very ill reputed in the countryside , and indeed in all
这 策展 曾是 一个 男人 非常 患病的 知名 在 这 农村 , 和 的确 在 全部
[ˈskɑːtlənd] .
Scotland .
苏格兰 .

这位牧师在乡下，乃至整个苏格兰，都名声很差。

“ ['ɪnfəməs] ['hædoʊ] ” [ɪz] ['ʃiːldz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
“ **Infamous Haddo** ” **is Shield's expression** .
“ 臭名昭著的 哈多 ” 是 盾牌的 表达 .

“臭名昭著的哈多”是希尔德的表情。

[bʌt; bət] ['pætrɪk] ['wɔːkər] [ɪz] [mɔːr] ['koʊpiəs] .
But Patrick Walker is more copious .
但 帕特里克 沃克 是 更多的 丰富 .

但帕特里克·沃克的作品数量更多。

“ ['kjʊrət] [hɑːl] ['hædoʊ] , ” [sez] [hiː; hi] , [sʌb] ['voʊtʃi] ['pedən] , “ [ɔːr] [hel] ['hædoʊ] ,
“ **Curate Hall Haddo** , ” **says he , sub voce Peden** , “ **or Hell Haddo** , ”
“ 策展 大厅 哈多 , ” 说道 他 , 子 voce 佩登 , ” 或者 地狱 哈多 ,
“哈多教区长,”他低声说道, 佩登说, “或者地狱哈多,

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dʒʌstli][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ,
as he was more justly to be called ,
作为 他 曾是 更多的 公正地 到 是 称为 ,
他更恰当的称呼是：

[ə; eɪ] ['pʊʊkfʊl] [ʌv; əv][ʊʊld] [kən'demd] ['erərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlθi] [vaɪ] [lʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [ə; eɪ]
a pokeful of old condemned errors and the filthy vile lusts of the flesh , a
一个 戳 的 老的 谴责 错误 和 这 污秽 卑鄙的 欲望 的 这 肉 , 一个
['pʌblɪʃt] ['hɔ:r'ma:ŋgər] ,
published whoremonger ,
已发布 娼妓 ,
满是陈年旧谬误和肮脏卑鄙的肉欲, 一个出版的娼妓者,

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] [groʊs] ['drʌŋkərd] , [kən'tɪnjuəli] [ænd; ənd] ['gɒdlɪs] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['skɜ:lɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]
a common gross drunkard , continually and godlessly scraping and skirling on a
一个 常见的 总的 酒鬼 , 持续 和 无神论 刮擦 和 斯基林 在 一个
['fɪdl] ,
fiddle ,
小提琴 ,
一个普通的粗俗醉汉, 不停地、毫无敬畏地拉着小提琴胡乱拨弄着,

[kən'tɪnjuəli] ['bri:ðɪŋ] [fleɪmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .
continually breathing flames against the remnant of Israel .
持续 呼吸 火焰 反对 这 剩 的 以色列 :
不断地向以色列残余势力喷吐火焰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:rd] [pʊt] [æn; ən][end][tu:; tə][hɪz; ɪz]['paɪpɪŋ] ,
But the Lord put an end to his piping ,
但 这 主 放 一个 结尾 到 他的 管道 ,
但主止住了他的吹奏,

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪ:z] [ə'fensɪz] [wɜ:r; wər] [kəm'pouzɪd] ['ɪntu:][wʌŋ] ['blʌdɪ] [greɪv] .
and all these offences were composed into one bloody grave .
和 全部 这些 罪行 是 由 进入 一 血腥 严重 :
所有这些罪行都汇聚成一座血淋淋的坟墓。

" [noʊ] [daʊt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ɪk'skju:s][hɪz; ɪz] ['slɔ:tər] ;
" No doubt this was written to excuse his slaughter ;
" 不 怀疑 这 曾是 书面 到 原谅 他的 屠宰 ;
毫无疑问, 这篇文章是为了替他开脱屠杀罪行而写的;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [kleɪmd] [fɔ:r; fər] ['wɔ:kər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:ðər] [ə; eɪ][dʒʌst]
and I have never heard it claimed for Walker that he was either a just
和 我 有 绝不 听到 它 声称 为了 沃克 那 他 曾是 任何一个 一个 只是
['wɪtnəs] [ɔ:r][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt] [dʒʌdʒ] .
witness or an indulgent judge .
证人 或者 一个 放纵的 法官 :
我从未听说有人称赞沃克是一位公正的证人或一位宽容的法官。

[æt; ət] [li:st] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrli] ['hju:mən] ['kærəktər] ,
At least , in a merely human character ,
在 至少 , 在 一个 仅仅 人类 特点 ,
至少, 就一个普通人而言,

['hædɒʊ] [kʌmz] [ɔ:f][nɑ:t] ['hoʊlli] [ə'mɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪ:z] - :
Haddo comes off not wholly amiss in the matter of these Traquairs :
哈多 来 离开 不是 完全 错误 在 这 事情 的 这些 - :
哈多在这些特拉奎尔家族成员的事情上并非完全错误:

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd] ['eni] ['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstjən] , [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['peɪgən]
not that he showed any graces of the Christian , but had a sort of Pagan
不是 那 他 显示 任何 恩典 的 这 基督教 , 但 有 一个 种类 的 异教徒
['di:s(ə)nsɪ] ,
decency ,
体面 ,
倒不是说 he 表现出任何基督徒的品德, 而是有一种异教徒式的体面。

[wɪtʃ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [tempt] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrɪnd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] , ['vaɪələnt] , [ænd; ənd]
which might almost tempt one to be concerned about his sudden , violent , and
哪个 可能 几乎 诱惑 一 到 是 担心的 关于 他的 突然 , 暴力 , 和
[ʌnpɪrɪ'perd] [feɪt] . -
unprepared fate . 182
毫无准备 命运 . -

这几乎会让人对他突如其来、惨烈且毫无准备的命运感到担忧。182

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈfræŋki] **FRANCIE**
弗兰西

弗兰西

[ˈfræŋki] [wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrɪz] [oʊld] , [ʃaɪ] , ['siːkrət] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
Francie was eleven years old , shy , secret , and rather childish of his age ,
弗兰西 曾是 十一 年 老的 , 害羞的 , 秘密 , 和 相当 幼稚 的 他的 年龄 ,
弗兰西十一岁, 性格腼腆, 不爱说话, 而且比同龄人显得幼稚。

[ðoo] [nɑːt] ['bækwərd] [ɪn] ['skuːlɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [ɑːn][fɑːr][baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət]
though not backward in schooling , which had been pushed on far by a private
尽管 不是 落后 在 学校教育 , 哪个 有 到过 推动 在 远的 经过 一个 私人的
[ˈɡʌvərnər] ,
governor ,
州长 ,

虽然教育并不落后, 只是受到一位私人校长的过度推动,

[wʌn] - , [ə; eɪ] ['fɔːtɪtɪd] ['mɪnɪstər] ['hɑːrbər] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti][æt; ət] - .
one M'Brair , a forfeited minister harboured in that capacity at Montroy mont .
一 - , 一个 丧失 部长 窝藏 在 那 容量 在 - .
一名被剥夺职务的部长 M'Brair 以该身份藏匿于蒙特罗伊蒙特。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ɔːl'redi] [mʌtʃ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['siːkrət][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
The boy , already much employed in secret by his mother ,
这 男生 , 已经 很多 受雇 在 秘密 经过 他的 母亲 ,
这个男孩, 早已被他母亲秘密雇佣了许多工作,

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][æpt][hænd] [kən'siːvəb(ə)l] [tuː; tə] [rʌn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [tuː; tə] ['kæri] [fuːd]
was the most apt hand conceivable to run upon a message , to carry food
曾是 这 最多 易于 手 可以想象的 到 跑步 之上 一个 信息 , 到 携带 食物
[tuː; tə] ['ləːkɪŋ] ['fjʊdʒətɪv] ,
to lurking fugitives ,
到 潜伏 逃犯 ,

是传递信息、给潜伏的逃犯送食物的最佳人选。

[ɔːr][tuː; tə][stænd] ['sentri] [ɑːn][ðə; ði]['skaɪlaɪn] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [kən'ventɪkəl] .
or to stand sentry on the skyline above a conventicle .
或者 到 站立 哨兵 在 这 天际线 多于 一个 秘密集会 .
或者站在秘密集会场所上方的天际线上站岗放哨。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [noʊ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrlənd] [wʌz; wəz][soʊ]['neɪkɪd][bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd]
It seemed no place on the moorlands was so naked but what he would find
它 似乎 不 地方 在 这 荒原 曾是 所以 裸 但 什么 他 会 寻找
[ˈkʌvər] [ðer; ðər] ;
cover there ;
覆盖 那里 ;

似乎荒原上再也没有比这里更荒凉的地方了, 但他却能在这里找到掩护;

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [nu:] [ˈevri] [hæg] , [ˈboʊldə] , [ænd; ənd] [ˈheðə] - [bʊʃ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrkɪt] [ʌv; əv]
and as he knew every hag , boulder , and heather - bush in a circuit of
和 作为 他 知道 每一个 魔女 , 巨石 , 和 希瑟 - 衬套 在 一个 电路 的
[ˈsev(ə)n] [maɪlz] [əˈbaʊt] - ,
seven miles about Montroy mont ,
七 英里 关于 - ,

因为他熟悉蒙特罗伊蒙特方圆七英里内的每一棵小树、每一块巨石和每一丛石楠花，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ˈeni] [spɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [hi; hi][kəd; kəd] [li:v] [ɔːr] [əˈprəʊtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈsiːn] .
there was scarce any spot but what he could leave or approach it unseen .
那里 曾是 稀少 任何 点 但 什么 他 可以 离开 或者 方法 它 看不见 .
几乎没有哪个地方他可以不被别人发现地离开或接近。

[ðɪs] [dekˈsterəti][hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ;
This dexterity had won him a reputation in that part of the country ;
这 灵巧 有 韩元 他 一个 名声 在 那 部分 的 这 国家 ;
这种灵巧的身手为他在当地赢得了名声；

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ðiːz] [ˈdeɪndʒərəs] [əˈferz] , [hi; hi] [pæst] [ˈʌndər]
and among the many children employed in these dangerous affairs , he passed under
和 之中 这 许多 孩子们 受雇 在 这些 危险的 事务 , 他 通过了 在下面
[ðə; ði][baɪ] - [neɪm] [ʌv; əv] - .
the by - name of Heathercat .
这 经过 - 姓名 的 - .
在众多从事这些危险活动的儿童中，他化名“石楠猫”。

[haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [nu:] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪmˈplɔɪmənt] [maɪt] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] .
How much his father knew of this employment might be doubted .
如何 很多 他的 父亲 知道 的 这 就业 可能 是 怀疑 .
他父亲对这份工作究竟了解多少，这一点值得怀疑。

[hi; hi] [tʊk] [mʌtʃ] [ˈfɔːrθɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈfjuːtʃər] , [ˈsiːɪŋ] [hi; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]
He took much forethought for the boy's future , seeing he was like to be
他 采取 很多 深思熟虑 为了 这 男孩们 未来 , 看到 他 曾是 喜欢 到 是
[left] [soʊ][ˈpɔːrliˌpɔːrli] ,
left so poorly ,
左边 所以 差 ,
他为这孩子的未来做了很多考虑，因为他觉得这孩子很可能会落得个凄惨的下场。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈsɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈlesnz; ˈlesənz] , [ˈsaɪɪŋ] [ˈhevɪli] , [ˌjɔːnɪŋ] [diːp] ,
and would sometimes assist at his lessons , sighing heavily , yawning deep ,
和 会 有时 协助 在 他的 课程 , 叹息 重度 , 打哈欠 深的 ,
她有时会协助他上课，一边重重地叹气，一边打着哈欠。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈpætɪŋ] [ˈfræŋki] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ɪf] [hi; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
and now and again patting Francie on the shoulder if he seemed to be
和 现在 和 再次 轻拍 弗兰西 在 这 肩膀 如果 他 似乎 到 是
[ˈduːɪŋ] [ɪl] ,
doing ill ,
正在做 患病的 ,
如果弗兰西看起来不舒服，她还会时不时地拍拍他的肩膀。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] , [kaɪnd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .
by way of a private , kind encouragement .
经过 方式 的 一个 私人的 , 种类 鼓励 .
通过私下里友善的鼓励。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] ['eɪmləs] ['wɑːndərɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz]
But a great part of the day was passed in aimless wanderings with his eyes
但 一个 伟大的 部分 的 这 天 曾是 通过了 在 漫无目的 漫游 和 他的 眼睛
[siːld] ,
sealed ,
密封 ;

但他一天中的大部分时间都漫无目的地游荡，双眼紧闭。

[ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] ['sɪtɪŋ] [bɪ'mjuːzd] ['oʊvər][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['bæŋkrʌptsi] ;
or in his cabinet sitting bemused over the particulars of the coming bankruptcy ;
或者 在 他的 内阁 坐着 困惑 超过 这 细节 的 这 未来 破产 ;

或者坐在内阁里，为即将到来的破产的细节而困惑不已；

[ænd; ænd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi]['æbsənt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [fɔːr; fər][wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd]
and the boy would be absent a dozen times for once that his father would
和 这 男生 会 是 缺席的 一个 打 时代 为了 一次 那 他的 父亲 会
[əb'zɜːrv] [aɪ 'tiː] .
observe it .
观察 它 .

有好几次，这孩子都缺席了，他父亲都注意到了。

[ɑːn] 2nd [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][æŋ; ən] ['erənd] [frʌm; frəm] his183
On 2nd of July 1682 the boy had an errand from his183
在 2nd 的 七月 - 这 男生 有 一个 差事 从 his183

1682年7月2日，这名男孩奉命从他的183号地方去办事。

['mʌðər] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['praɪvət] [frʌm; frəm][ɔːl] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
mother , which must be kept private from all , the father included in the first
母亲 , 哪个 必须 是 保留 私人的 从 全部 , 这 父亲 包括 在 这 第一的
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

母亲，必须对所有人保密，父亲也包含在其中之一。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [breɪz] , [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsəz] [ʃuːz] ,
Crossing the braes , he hears the clatter of a horse's shoes ,
十字路口 这 布雷斯 , 他 听到 这 哒 的 一个 马匹 鞋 ,

穿过山坡时，他听到了马蹄铁的咔哒声。

[ænd; ænd][klæps] [daʊn] [ɪn'kɑːntɪnənt] [ɪn][ə; eɪ][hæg][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .
and claps down incontinent in a hag by the wayside .
和 鼓掌 向下 失禁 在 一个 魔女 经过 这 路边 .

然后像个老巫婆一样，失禁地倒在了路边。

[ænd; ænd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [spaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʌm] ['raɪdɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ænd]
And presently he spied his father come riding from one direction , and
和 目前 他 间谍 他的 父亲 来 骑术 从 一 方向 , 和
['kʃərət] ['hædoʊ] ['wɔːkɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'hʌðər] ;
Curate Haddo walking from another ;
策展 哈多 步行 从 其他 ;

这时，他看见他父亲骑马从一边过来，而哈多牧师则步行从另一边过来；

[ænd; ænd] - ['liːnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)] ,
and Montroymont leaning down from the saddle ,
和 - 倾斜 向下 从 这 鞍 ,

蒙特罗伊蒙特从马鞍上俯身下来，

[ænd; ʌnd][ˈhædʊʃ] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][tʊʊz] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈrʌdi] ; [bɔːld] - [pɛrt]
and Haddo getting on his toes (for he was a little , ruddy , bald - pated
和 哈多 获得 在 他的 脚趾 (为了 他 曾是 一个 小的 , 红润 , 秃 - 铺垫
[mæn] ,
man ,
男人 ,

哈多踮起了脚尖（因为他是一个身材矮小、面色红润、秃顶的男人，
[mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][dwɔːrf]) , [ðeɪ] [ˈgriːtɪd] [ˈkaɪndli] ,
more like a dwarf) , they greeted kindly ,
更多的 喜欢 一个 矮人) , 他们 问候 亲切地 ,
(更像是个侏儒)，他们友好地打招呼，

[ænd; ʌnd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [wɪˈðɪn] [tuː] [ˈfæðəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
and came to a halt within two fathoms of the child .
和 来了 到 一个 停止 之内 二 英寻 的 这 孩子 .
在距离孩子两英寻的地方停了下来。

“ - , ” [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [sed] , “ [ðə; ði] - [ɪn] - [tiː][bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə]
“ Montroymont , ” the curate said , “ the deil's in ' t but I'll have to
“ - , ” 这 策展 说 , “ 这 - 在 - t 但 患病的 有 到
[dɪˈhʌnsɪet] [jʊr; jər] [ˈledi] [əˈgeɪn] . “
denunciate your leddy again . ”
谴责 你的 莱迪 再次 . “
“蒙特罗伊蒙特,”牧师说,“魔鬼就在那里,但我还得再次谴责你的女仆。”

“ - [ɪn] - [tiː] [ɪnˈdiːd] ! ” [sez] [ðə; ði] [lerd] .
“ Deil's in ' t indeed ! ” says the laird .
“ - 在 - t 的确 ! ” 说道 这 领主 .
“魔鬼确实在场!”地主说道。

“ [mæn] ! [kæn; kən][jiː; ji][noʊ] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrk] ? ” [pəˈsjuːz] [ˈhædʊʃ] ;
“ Man ! can ye no induce her to come to the kirk ? ” pursues Haddo ;
“ 男人 ! 能 是的 不 诱导 她 到 来 到 这 柯克 ? ” 追寻 哈多 ;
“伙计! 你们就不能劝她来教堂吗?”哈多追问道;

“ [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [kəˈmjuːniən] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
“ or to a communion at the least of it ?
“ 或者 到 一个 圣餐 在 这 至少 的 它 ?
“或者至少是领圣餐? ”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːnvəntɪklz] , [let][biː; bi] !
For the conventicles , let be !
为了 这 秘密集会 , 让 是 !
至于秘密集会,就让它发生吧!

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][jɑːn] [ˈsɑːləm] [fjuːl] , - : [aɪ][kæn; kən] [blɪŋk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
and the same for yon solemn fule , M'Brair : I can blink at them .
和 这 相同的 为了 远 庄严 燃料 , - : 我 能 眨 在 他们 .
对于那位庄严的家伙 M'Brair 也是如此: 我可以对他们眨眨眼。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gəːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrk] , - . “
But she's got to come to the kirk , Montroymont . ”
但 她是 得到 到 来 到 这 柯克 , - . “
但她必须来蒙特罗伊蒙特教堂。

“ [ˈdɪnə] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , ” [sez] [ðə; ði] [lerd] .
“ Dinna speak of it , ” says the laird .
“ 迪娜 说话 的 它 , ” 说道 这 领主 .
“别提这件事了,”地主说道。

“ [aɪ][kæn; kən][du:] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”
“ I can do nothing with her . ”
“ 我 能 做 没有什么 和 她 : ”
“ 我拿她没办法。”

“ ['kʊdn̩t̩] [jiː, ji][traɪ][ðə; ði] [stɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”
“ Couldn't ye try the stick to her ? ”
“ 不能 是的 尝试 这 戳 到 她 ? ”
“你们难道不能试试用棍子打她吗？”

[aɪ ˈti:] [wɜːrks] [ˈwʌndəz] [waɪlz] , “ [səˈdʒestɪd] [ˈhædʊ] . ”
it works wonders whiles , “ suggested Haddo . ”
它 作品 奇迹 当 , “ 建议 哈多 : ”
“它确实非常有效,”哈多建议道。

“ [noʊ] ? [aɪm] [weɪ] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:] . ”
“ No ? I'm wae to hear it . ”
“ 不 ? 我是 wae 到 听到 它 : ”
“不? 我真想听听这个消息。”

[ænd; ænd][aɪ] [səˈpouz] [jiː, ji][ken] [wer] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] ? “ ”
And I suppose ye ken where you're going ? “ ”
和 我 认为 是的 肯 在哪里 你是 去 ? ”
我想你应该知道自己要去哪儿吧?

“ [faɪn] ! ” [sed] - .
“ Fine ! ” said Montroymont . ”
“ 美好的 ! ” 说 - .
“很好!”蒙特罗伊蒙特说道。

“ [faɪn] [duː][aɪ] [ken] [wer] : - [ænd; ænd][ðə; ði] [beɪs] [rɑːk] ! ”
“ Fine do I ken where : bankrup'cy and the Bass Rock ! ”
“ 美好的 做 我 肯 在哪里 : - 和 这 低音 岩石 ! ”
“我当然知道哪里有破产和贝斯摇滚! ”

“ [preɪz] [tuː; tə][maɪ] [boʊnz] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [ˈmæɪɪd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] .
“ Praise to my bones that I never married ! ” cried the curate . ”
“ 称赞 到 我的 骨头 那 我 绝不 已婚 ! ” 哭 这 策展 : ”
“感谢老天让我从未结婚!”牧师喊道。

“ [wel] , ”
“ Well , ”
“ 出色地 , ”
“出色地,

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈgriːvəs] [θɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ɔːld] [haʊs] [dʌŋ] [daʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪr]
it's a grievous thing to me to see an auld house dung down that was here
它是 一个 严重的 事物 到 我 到 看 一个 老 房子 粪 向下 那 曾是 这里
[brɪfɔːr] [ˈflɒdn̩] [fiːld] .
before Flodden Field .
前 弗洛登 场地 :
看到一座在弗洛登战役之前就存在的古老房屋倒塌,我感到非常痛心。

[bʌt; bət] [ˈnei,bɑːdi] [kæn; kən] [seɪ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪ] . “ ”
But naebody can say it was with my wish . “ ”
但 无人 能 说 它 曾是 和 我的 希望 : “ ”
但谁也不能说这是我的本意。

“ [noʊ] [mɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ˈhædʊ] ! ” [sez] [ðə; ði] [lerd] .
“ No more they can , Haddo ! ” says the laird . ”
“ 不 更多的 他们 能 , 哈多 ! ” 说道 这 领主 : ”
“他们再也做不到了,哈多!”领主说道。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ji:v] [bɪn] [tu:; tə][em 'i:] , [fɜ:rst][ænd; ənd][læst] .

“ A good friend ye've been to me , first and last .

“ 一个 好的 朋友 你们已经 到过 到 我 , 第一的 和 最后的 .

“你一直是我的好朋友，从始至终。”

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑ:nʃəns] .

I can give you that character with a clear conscience .

我 能 给 你 那 特点 和 一个 清除 良心 .

我可以问心无愧地把那个角色给你。

“ [werə'pɑ:n] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] - [roud] ['brɪskli] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['du:l] ['væli]

“ Whereupon they separated , and Montroymont rode briskly down into the Dule Valley

“ 于是 他们 分开 , 和 - 骑 轻快地 向下 进入 这 杜勒 谷

·
·
·

于是他们分道扬镳，蒙特罗伊蒙特快步骑马下山，进入了杜勒山谷。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] ['frænsɪs][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][kwɪt][soʊ] ['i:zəli] .

But of the curate Francis was not to be quit so easily .

但 的 这 策展 弗朗西斯 曾是 不是 到 是 辞职 所以 容易地 .

但弗朗西斯并没有轻易放过这位助理牧师。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪt(ə)] , [brɪsk] [steps] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [daɪk] ,

He went on with his little , brisk steps to the corner of a dyke ,

他 去 在 和 他的 小的 , 轻快 步骤 到 这 角落 的 一个 堤防 ,

他迈着轻快的小步，继续走到堤坝的拐角处。

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['hwiːld] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['læsi] [ðæt] [wʌz; wəz] herding184

and stopped and whistled and waved upon a lassie that was herding184

和 停止 和 吹口哨 和 挥手 之上 一个 恋人 那 曾是 herding184

然后停下来，吹着口哨，向一个正在放牧的姑娘挥手致意。184

['kæt(ə)l][ðer; ðər] .

cattle there .

牛 那里 .

那里有牛。

[ðɪs] ['dʒænit] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [læs] , ['bi:ɪŋ] ['tɔ:lər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kjʊrət] ;

This Janet M'Clour was a big lass , being taller than the curate ;

这 珍妮特 - 曾是 一个 大的 小姐 , 存在 更高 比 这 策展 ;

这位名叫珍妮特·麦克劳尔的姑娘个子很高，比牧师还高；

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] [ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɪltɪd] ['veri] [haɪ] .

and what made her look the more so , she was kilted very high .

和 什么 制成 她 看 这 更多的 所以 , 她 曾是 苏格兰短裙 非常 高的 .

更让她显得格外引人注目的是，她穿的苏格兰短裙裙摆很高。

[aɪ 'ti:] [si:md] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] ,

It seemed for a while she would not come ,

它 似乎 为了 一个 尽管 她 会 不是 来 ,

有一段时间她似乎不会来了，

[ænd; ənd] ['fræŋki] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['kɔ:lɪŋ] ['hædoʊ][ə; eɪ] “ [dæft] [ɔ:lɪd] [fju:l] ,

and Francie heard her calling Haddo a “ daft auld fule ,

和 弗兰西 听到 她 呼叫 哈多 一个 “ 愚蠢 老 燃料 ,

弗兰西听到她骂哈多是“一个愚蠢的老家伙”，

” [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɑ:dʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wɪn] [ænd; ənd] [hæg] [tɪl]
“ and saw her running and dodging him among the whins and hags till ”
和 锯 她 跑步 和 躲避 他 之中 这 抱怨 和 女巫婆 直到
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈferli] [bloʊn] .
he was fairly blown .
他 曾是 相当 吹 .
“然后看到她在荆棘丛中奔跑躲避他，直到他几乎被吹得晕头转向。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ləst][hi:; hi] [gets] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [plæd] - [nju:k] [ænd; ənd][hoʊldz][aɪ ˈti:]
But at the last he gets a bottle from his plaid - neuk and holds it ”
但 在 这 最后的 他 获得 一个 瓶子 从 他的 格子图案 - neuk 和 持有 它
[ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ;
up to her ;
向上 到 她 ;
但最后他从他的格子衬衫里拿出一个瓶子，举到她面前；

[ˌwerəˈpɑ:n] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [æt; ət][wʌnz][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˌkɑ:mpəˈzi(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [sæt] , [ˈdrɪŋkɪŋ]
whereupon she came at once into a composition , and the pair sat , drinking ”
于是 她 来了 在 一次 进入 一个 作品 , 和 这 一对 卫星 , 喝
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] ,
of the bottle ,
的 这 瓶子 ,
于是她立刻进入状态，两人坐下，喝起了瓶子里的酒。

[ænd; ənd] [ˈdæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [təˈgeðər] , [ɑ:n][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [ˈheðər] .
and daffing and laughing together , on a mound of heather .
和 傻瓜 和 笑 一起 , 在 一个 冢 的 希瑟 .
他们在一堆石楠花上嬉戏打闹，开怀大笑。
[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [skers] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈvænitɪz] ,
The boy had scarce heard of these vanities ,
这 男生 有 稀少 听到 的 这些 虚荣心 ,
男孩几乎没听说过这些虚荣心。

[ɔ:r][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmaɪndɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪmf] [ænd; ənd][ˈseɪtərˈsætər] ,
or he might have been minded of a nymph and satyr ,
或者 他 可能 有 到过 有思想 的 一个 仙女 和 色狼 ,
或者他可能想到了仙女和萨堤尔，
[ɪf] [ˈenɪbɑ:di] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən] [lɔ:ŋ] - - [ˈdʒænitɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nɪmf] .
if anybody could have taken long - leggit Janet for a nymph .
如果 任何人 可以 有 已采取 长的 - - 珍妮特 为了 一个 仙女 .
如果有人能把长腿珍妮特误认为是仙女的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][hju:dʒ] [frendz] , [hi:; hi] [θɔ:t] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r]
But they seemed to be huge friends , he thought ; and was the more ”
但 他们 似乎 到 是 巨大的 朋友们 , 他 想法 ; 和 曾是 这 更多的
[səɹˈpraɪzd] ,
surprised ,
惊讶 ,
但他觉得他们似乎是很好的朋友；这让他更加惊讶。

[wen] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [li:v] ,
when the curate had taken his leave ,
什么时候 这 策展 有 已采取 他的 离开 ,
当牧师告辞离开后，
[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈlæsi] [flɪŋ] [stoʊnz] [ˈæftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [skri:tʃɪz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,
to see the lassie fling stones after him with screeches of laughter ,
到 看 这 恋人 一扔 石头 后 他 和 尖叫声 的 笑声 ,
看到那姑娘一边尖叫着大笑一边朝他扔石头，

[ænd; ɐnd][ˈhædʊʃ][tɜ:rn] [əˈbʌʊt] [ænd; ɐnd][ˈkeɪpər] , [ænd; ɐnd] [ˈʃeɪk] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ɐnd]
and Haddo turn about and caper , and shake his staff at her , and
和 哈多 转动 关于 和 跳跃 , 和 摇 他的 职员 在 她 , 和
[læf] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][hɜ:rˈself] .
laugh louder than herself .
笑 更大声 比 她自己 .
哈多转过身，蹦蹦跳跳地朝她挥舞着他的棍子，笑声比她自己还要大。

[ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmeri] [pər] , [ðeɪ] [si:md] ; [ænd; ɐnd] [wen] [ˈfræŋki] [hæd; həd] [krɔ:ld] [aʊt] [ʌv; əv]
A wonderful merry pair , they seemed ; and when Francie had crawled out of
一个 精彩的 欢乐 一对 , 他们 似乎 ; 和 什么时候 弗兰西 有 爬行 出去 的
[ðə; ði][hæg] ,
the hag ,
这 魔女 ,
他们看起来真是一对快乐无比的夫妻；当弗兰西从老巫婆的窝里爬出来后，

[hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu; tə] [kənˈsɪdər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
he had a great deal to consider in his mind .
他 有 一个 伟大的 交易 到 考虑 在 他的 头脑 .
他脑子里有很多事情需要考虑。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [ˈerər] [əˈbʌʊt] [ˈmɪstər] . [ˈhædʊʃ] , [hi; hi] [rɪˈflektɪd] ,
It was possible they were all fallen in error about Mr . Haddo , he reflected ,
它 曾是 可能的 他们 是 全部 倒下 在 错误 关于 先生 : 哈多 , 他 反映 ,
他心想，他们可能都对哈多先生的看法有误。

— [ˈhævɪŋ] [si:n] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈtendər] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ɐnd][soʊ][kaɪnd][ænd; ɐnd][ˈpleɪf(ə)l]
— having seen him so tender with Montroymont , and so kind and playful
— 拥有 已见 他 所以 投标 和 - , 和 所以 种类 和 顽皮的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læs] [ˈdʒænit] ;
with the lass Janet ;
和 这 小姐 珍妮特 ;
——曾亲眼目睹他对待蒙特罗伊蒙特是多么温柔，对待少女珍妮特又是多么和蔼可亲、嬉戏玩闹；

[ænd; ɐnd][hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tempˈteɪf(ə)n] [tu; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [roʊd] [ænd; ɐnd] [ˈkwestʃən]
and he had a temptation to go out of his road and question
和 他 有 一个 诱惑 到 去 出去的 他的 路 和 问题
[hɜ:r; hər][hɜ:rˈself] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈmætər] .
her herself upon the matter .
她 她自己 之上 这 事情 .
他很想绕道去亲自问问她这件事。

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈdu:ti] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ;
But he had a strong spirit of duty on him ;
但 他 有 一个 强的 精神 的 责任 在 他 ;
但他有着强烈的责任感；

[ænd; ɐnd] [plɒdɪd] [ɑ:n] [ɪnˈsted] [ˈoʊvər][ðə; ði] [breɪz] [tɪl] [hi; hi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
and plodded on instead over the braes till he came near the House of
和 蹒跚而行 在 反而 超过 这 布雷斯 直到 他 来了 靠近 这 房子 的
[ˈkɛrnɡɔ:rm] .
Cairngorm .
凯恩戈姆 .
于是他继续跋涉过山坡，直到靠近凯恩戈姆之家。

[ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [pleɪs] , [baɪ][ðə; ði] [ˈbɜ:rnˌsaɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪdɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈbɜ:ks] ,
There , in a hollow place , by the burnside that was shaded by some birks ,
那里 , 在 一个 空洞的 地方 , 经过 这 伯恩赛德 那 曾是 阴影 经过 一些 勃肯鞋 ,
在那里，在溪边一处低洼处，被几棵桦树遮蔽着，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['berfʊt] [bɔɪ] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər]
he was aware of a barefoot boy , perhaps a matter of three years older
他 曾是 意识到的 的 一个 赤脚 男生 , 也许 一个 事情 的 三 年 老
[ðæn; ðən] [him'self] .
than himself .
比 他自己 .

他注意到有个赤脚男孩，可能比他大三岁左右。

[ðə; ði] [tuː] [ə'prəʊtʃt] [wið; wiθ][ðə; ði] [pri'kɔːjənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [dɔːgz] , ['lʊkɪŋ]
The two approached with the precautions of a pair of strange dogs , looking
这 二 接近 和 这 防范措施 的 一个 一对 的 奇怪的 狗 , 寻找
[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kwɪrli] .
at each other queerly .
在 每个 其他 奇怪地 .

两人像两只陌生的狗一样小心翼翼地靠近，奇怪地互相打量着。

" [its] [ɪl] ['weðər] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] .
" It's ill weather on the hills , " said the stranger , giving the watchword .
" 它是 患病的 天气 在 这 丘陵 , " 说 这 陌生人 , 给予 这 口令 .
"山上天气不好，"陌生人说着，给出了暗号。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] , " [sed] ['fræŋki] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [ə'pɪr] . "
" For a season , " said Francie , " but the Lord will appear . " "
" 为了 一个 季节 , " 说 弗兰西 , " 但 这 主 将要 出现 . "
"只是暂时的，"弗兰西说，"但主终会显现。"

" [rɪxt] , " [sed] [ðə; ði] ['berfʊt] [bɔɪ] ; " - [jiː; ji] [freɪ] ? " -
" Richt , " said the barefoot boy ; " wha're ye frae ? " 185
" 右 , " 说 这 赤脚 男生 ; " - 是的 弗雷 ? " -
"富有，"赤脚男孩说。"你们在做什么？"185

" [ðə; ði] ['ledi] - , " [sez] ['fræŋki] .
" The Leddy Montroy mont , " says Francie .
" 这 莱迪 - , " 说道 弗兰西 .
"莱迪·蒙特罗伊蒙特，"弗朗西说道。

" [haɪ] , [ðen] ! " [sez] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər] ,
" Ha'e , then ! " says the stranger , and handed him a folded paper ,
" 哈埃 , 然后 ! " 说道 这 陌生人 , 和 递交 他 一个 折叠 纸 ,
"那就这样吧！"陌生人说着，递给他一张折叠的纸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'ɡen] .
and they stood and looked at each other again .
和 他们 站立 和 看起来 在 每个 其他 再次 .
他们站着，再次对视起来。

" [its] [ʌŋkɒʊ] - [het] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" It's unco ' het , " said the boy .
" 它是 未 - 他的 , " 说 这 男生 .
"这是不正常的，"男孩说。

" [duːmz] [het] , " [sez] ['fræŋki] .
" Dooms het , " says Francie .
" 末日 他的 , " 说道 弗兰西 .
"厄运来了，"弗朗西说。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] ['sɜːrkə] - [jiː; ji] ? " [sez] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" What do they ca ' ye ? " says the other .
" 什么 做 他们 ca - 是的 ? " 说道 这 其他 .
"他们叫你什么？"另一个人问道。

“ [ˈfræŋki] , ” [sez] [hiː; hi] .
“ **Francie** , ” **says he** .
“ 弗兰西 , ” 说道 他 .

“弗兰西,”他说。

“ [aɪm] [jʌŋ] - .
“ **I'm young Montroy** **mont** .
“ 我是 年轻的 .

“我是年轻的蒙特罗伊蒙特。”

[ðeɪ] [ˈsɜːrkə] - [em ˈiː] - . “
They ca ' me Heathercat . ”
他们 ca - 我 - . “

他们叫我希瑟猫。

“ [aɪm][dʒɑːk][ˈkrouzər] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **I'm Jock Crozer** , ” **said the boy** .
“ 我是 乔克 克罗泽 , ” 说 这 男生 .

“我是乔克·克罗泽,”男孩说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pɔːz] , [waɪl] [iːtʃ] [roʊld] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
And there was another pause , while each rolled a stone under his foot .
和 那里 曾是 其他 暂停 , 尽管 每个 滚动 一个 石头 在下面 他的 脚 .

然后又是一阵沉默，两人各自将一块石头滚到脚下。

“ [kæst][jʊr; jər] - [ænd; ənd] [aɪl] [ˈfekt] [jiː; ji][fɔːr; fər][ə; eɪ] [, bɑːˈbiː] ,
“ **Cast your jaiket and I'll fecht ye for a bawbee** ,
“ 投掷 你的 - 和 患病的 费希特 是的 为了 一个 鲍比 ,

“扔掉你的外套，我就把你抓起来当小熊玩。”

“ [kraɪd][ðə; ði][ˈeldər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvaɪələns] , [ænd; ənd] [drəˈmætɪkli] [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]
“ **cried the elder boy with sudden violence , and dramatically throwing back his**
“ 哭 这 长老 男生 和 突然 暴力 , 和 戏剧性地 投掷 后退 他的
[ˈdʒækɪt] .
jacket .
夹克 .

“！”大男孩突然猛地叫了一声，并夸张地甩开了外套。

“ [naː] , [aɪ][hæv; həv] [neɪ] [taɪm] [ðə; ði] [naʊ] , ” [sed] [ˈfræŋki] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ɑːrp] [θɪɪ] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] ,
“ **Na , I have nae time the now , ” said Francie , with a sharp thrill of alarm** ,
“ 娜 , 我 有 纳 时间 这 现在 , ” 说 弗兰西 , 和 一个 锋利的 刺激 的 警报 ,

“不，我现在没时间,”弗兰西惊恐地说道。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈkrouzər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈheviərðən'er] [bɔɪ] .
because Crozer was much the heavier boy .
因为 克罗泽 曾是 很多 这 较重 男生 .

因为克罗泽比他重得多。

“ [jɜːr] [fɪrd] .
“ **Ye're feared** .
“ 是的 害怕 .

“你们令人畏惧。”

- [ɪnˈdiːd] ! “ [sed] [ˈkrouzər] , [fɔːr; fər] [əˈmʌŋ] [ðɪs] [ˈɪnfəntaɪl] [ˈɑːrmi][ʌv; əv] [spaɪz] [ænd; ənd]
Heathercat indeed ! ” said Crozer , for among this infantile army of spies and
- 的确 ! “ 说 克罗泽 , 为了 之中 这 婴儿 军队 的 间谍 和
[ˈmesɪndʒəz] ,
messengers ,
信使 ,

“真是希瑟猫啊！”克罗泽说道，因为在这群稚嫩的间谍和信使中，

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ˈkroʊzər][hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːrθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈzented] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈraɪvlz] .
the fame of Crozer had gone forth and was resented by his rivals .
这 名声 的 克罗泽 有 已消失 前进 和 曾是 怨恨 经过 他的 竞争对手 .
克罗泽的名声远播，引起了对手的嫉妒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] .
And with that they separated .
和 和 那 他们 分开 .
就这样，他们分开了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [ˈfræŋki] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
On his way home Francie was a good deal occupied with the recollection of
在 他的 方式 家 弗兰西 曾是 一个 好的 交易 占领 和 这 回忆 的
[ðɪs] [ʌnˈtɔːrd] [ˈɪnsɪdənt] .
this untoward incident .
这 不愉快的 事件 .
弗兰西在回家的路上，一直在回想这件不愉快的事情。

[ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈferli] [ˈɔːfərd] [ænd; ənd] [ˈbeɪsli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] :
The challenge had been fairly offered and basely refused :
这 挑战 有 到过 相当 提供 和 卑鄙地 拒绝 :
挑战是公平提出的，却遭到了无理拒绝：

[ðə; ði] [teɪl] [wʊd] [biː; bi] [ˈkærid] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
the tale would be carried all over the country ,
这 故事 会 是 携带 全部 超过 这 国家 ,
这个故事会传遍全国。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [biː; bi] [dɪmd] .
and the lustre of the name of Heathercat be dimmed .
和 这 光泽 的 这 姓名 的 - 是 调暗 .
Heathercat 这个名字的光辉也将黯淡下去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [bɪˈtwiːn] [ˈkjʊrət] [ˈhædʊv][ænd; ənd][ˈdʒænit] - [hæd; həd][ˈɔːlsʊv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
But the scene between Curate Haddo and Janet M'Clour had also given him
但 这 场景 之间 策展 哈多 和 珍妮特 - 有 还 给定 他
[mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] :
much to think of :
很多 到 思考 的 :
但哈多牧师和珍妮特·麦克劳尔之间的那场戏也让他有很多思考：

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈpʌzliŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊrət] ,
and he was still puzzling over the case of the curate ,
和 他 曾是 仍然 令人费解 超过 这 案件 的 这 策展 ,
他仍在为那位牧师的案子苦恼。

[ænd; ənd] [waɪ] [sʌtʃ] [ɪl] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [waɪ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][soʊv]
and why such ill words were said of him , and why , if he were so
和 为什么 这样的 患病的 字 是 说 的 他 , 和 为什么 , 如果 他 是 所以
[ˈmeri] - [ˈspɪrɪtɪd] ,
merry - spirited ,
欢乐 - 精神抖擞 ,
为什么有人会说那些难听的话，如果他真的那么开朗活泼，为什么.....

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [jet] [priːtʃ] [soʊv][draɪ] , [wen] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [noʊv] , [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [siː]
he should yet preach so dry , when coming over a knowe , whom should he see
他 应该 然而 布道 所以 干燥 , 什么时候 未来 超过 一个 知道 , 谁 应该 他 看
[bʌt; bət][ˈdʒænit] ,
but Janet ,
但 珍妮特 ,
他讲道依然枯燥乏味，当他翻过一个小山丘时，他会见到谁呢？除了珍妮特。

[ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [bæk] [tu; tə][hɪm; ɪm] , [ˈmaɪndɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈkæt(ə)] !
sitting with her back to him , minding her cattle !
坐着 和 她 后退 到 他 , 介意 她 牛 !

她背对着他坐着，照看着她的牛！

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃaɪld] [fɔ:r; fəɹ] [ˈsi:kɹət] , [ˈstelθi] [weɪz] ,
He was always a great child for secret , stealthy ways ,
他 曾是 总是 一个 伟大的 孩子 为了 秘密 , 隐秘的 方式 ,

他从小就擅长搞秘密的、偷偷摸摸的手段。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəɹ] [ɑ:n] [ˈerəndz] [wen] [ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] ;
having been employed by his mother on errands when the same was necessary ;
拥有 到过 受雇 经过 他的 母亲 在 跑腿 什么时候 这 相同的 曾是 必要的 ;

他曾受母亲雇佣，在必要时跑腿办事；

[ænd; ənd][hi; hi] [keɪm] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [læs] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈhɪrɪŋ] .
and he came behind the lass without her hearing .
和 他 来了 在后面 这 小姐 没有 她 听力 .

他悄悄走到姑娘身后，姑娘却没听见。

“ [ˈdʒenɪt] , ” [sez] [hi; hi] . -
“ Jennet , ” says he . 186
“ 驴骡 , ” 说道 他 . -

“珍妮特,”他说。186

“ [ki:p] [em ˈi:] , ” [kraɪz] [ˈdʒænit] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] .
“ Keep me , ” cries Janet , springing up .
“ 保持 我 , ” 哭泣 珍妮特 , 弹簧 向上 .

“留住我!”珍妮特跳起来喊道。

“ [oʊ] , [ɪts] [ju; jʊ] , [ˈmeɪstəɹ] [ˈfræŋki] !
“ O , it's you , Maister Francie !
“ 哦 , 它是 你 , 大师 弗兰西 !

“哦，是你啊，弗朗西先生！ ”

[seɪv] [ju: ˈes] , [wʌt] [ə; eɪ] - [ji; ji] [ɡi:d] [em ˈi:] . “
Save us , what a fricht ye gied me . ”
节省 我们 , 什么 一个 - 是的 gied 我 . ”

救救我们吧，你给了我多么大的罪孽啊！

“ [eɪ] , [ɪts] [em ˈi:] , ” [sed] [ˈfræŋki] .
“ Ay , it's me , ” said Francie .
“ 哎 , 它是 我 , ” 说 弗兰西 .

“哎呀，是我,”弗兰西说。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈdʒenɪt] ; [aɪ] [sɔ:] [ju; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʃʊɹət] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] — — “
“ I've been thinking , Jennet ; I saw you and the curate a while back — — ”
“ 我已经 到过 思维 , 驴骡 ; 我 锯 你 和 这 策展 一个 尽管 后退 — — ”

“我一直在想，珍妮特；我前段时间看到你和牧师在一起了——”

“ [bræt] ! ” [kraɪd] [ˈdʒænit] , [ænd; ənd] [ˈkʌləɹd] [ʌp] [ˈkrɪmz(ə)n] ;
“ Brat ! ” cried Janet , and coloured up crimson ;
“ 小子 ! ” 哭 珍妮特 , 和 有色 向上 赤红 ;

“小丫头!”珍妮特喊道，脸涨得通红；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ˈmoʊmənt] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ˈstrɪkən] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and the one moment made as if she would have stricken him with a
和 这 一 片刻 制成 作为 如果 她 会 有 受打击的 他 和 一个

[ˈræɡɪd] [stɪk] [ʃi; ji][hæd; həd][tu; tə] [tʃeɪs] [hɜ:r; həɹ] [ˈbestʃəl] [wɪð; wɪθ] ,
ragged stick she had to chase her bestial with ,
破烂不堪 戳 她 有 到 追赶 她 兽性 和 ,

而就在那一刻，她仿佛要用一根破烂的棍子抽打他，那根棍子是她用来追赶野兽的。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wʌz; wəz] ['bɛɡɪŋ] [ænd; ənd] [preɪŋ] [ðæt][hi;; hi] [wʊd] ['menʃ(ə)n][,aɪ'ti:][tu:; tə]
and the next was begging and praying that he would mention it to
和 这 下一个 曾是 乞讨 和 祈祷 那 他 会 提到 它 到
[nʌn] .
none .
没有任何 .

接下来，他苦苦哀求，希望他不要把这件事告诉任何人。

[,aɪ'ti:][wʌz; wəz] “ - ['bɪznəs] , [wət'evər] , ” [ʃi;; ʃi] [sed] ; “ [,aɪ'ti:][wʊd] [dʒʌst][stɑ:rt][ə; eɪ] [klæʃ]
It was “ naebody's business , whatever , “ she said ; “ it would just start a clash
它 曾是 “ 商业 , 任何 , “ 她 说 ; “ 它 会 只是 开始 一个 冲突
[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ” ;
in the country “ ;
在 这 国家 “ ;

她说：“这不关任何人的事，不管怎样；这只会引发国内的冲突。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi;; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][bʌt; bət][tu:; tə] [draʊn] [hɜ:r'self][ɪn] ['du:l]
and there would be nothing left for her but to drown herself in Dule
和 那里 会 是 没有什么 左边 为了 她 但 到 溺水 她自己 在 杜勒
[ˈwɔ:tər] .
Water .
水 .

她最终将别无选择，只能投身杜勒河自尽。

“ [waɪ] ? ” [sez] ['fræŋki] .
“ Why ? ” says Francie .
“ 为什么 ? ” 说道 弗兰西 .

“为什么？”弗兰西问道。

[ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gru:] ['skɑ:rlət] [ə'gen] .
The girl looked at him and grew scarlet again .
这 女孩 看起来 在 他 和 生长 猩红 再次 .

女孩看着他，脸又红了。

“ [ænd; ənd][,aɪ'ti:]['ɪznə] [ðæt] , ['eniweɪ] , ” [kən'tɪnju:d] ['fræŋki] .
“ And it isna that , anyway , “ continued Francie .
“ 和 它 竞技场 那 , 反正 , “ 持续 弗兰西 .

“而且，无论如何，事实并非如此，”弗兰西继续说道。

“ [,aɪ'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt][hi;; hi] [si:md] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə][ji;; ji] — [laɪk] ['ʌʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
“ It was just that he seemed so good to ye — like our Father in heaven ,
“ 它 曾是 只是 那 他 似乎 所以 好的 到 是的 — 喜欢 我们的 父亲 在 天堂 ,
[aɪ] [θɔ:t] ;
I thought ;
我 想法 ;

“只是他看起来对你们那么好——就像我们在天上的父一样，我想；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [mɛ'bi] , [pər'hæps] , [wi;; wi][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
and I thought that mebbe , perhaps , we had all been wrong about him
和 我 想法 那 也许 , 也许 , 我们 有 全部 到过 错误的 关于 他
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .
from the first .
从 这 第一的 .

我当时想，或许，我们从一开始就都误解他了。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] ['mɪstər] . - ;
But I'll have to tell Mr . M'Brair ;
但 患病的 有 到 告诉 先生 : - ;

但我必须告诉麦克布莱尔先生；

[aɪm] [ˈʌndər] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] . ”
I'm under a kind of a bargain to him to tell him all . ”
我是 在下面 一个 种类 的 一个 便宜货 到 他 到 告诉 他 全部 . ”

我跟他之间有个约定，要把一切都告诉他。

“ [tel] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] [fɔːr; fər][em ˈiː] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [læs] .
“ **Tell it to the devil if ye like for me !** ” **cried the lass .**
” 告诉 它 到 这 魔鬼 如果 是的 喜欢 为了 我 ! ” 哭 这 小姐 .
“你们要是想替我说话，就去跟魔鬼说吧！”姑娘喊道。

“ [aɪv] [ˈneɪθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] .
“ **I've naething to be ashamed of .**
” 我已经 什么都没有 到 是 羞愧 的 .

我没有什么可羞愧的。

[tel] - [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz][eɪn] [əˈferz] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [əˈgen] : “ [ðeɪl] [biː; bi][haːt] [ɪˈnʌf]
Tell M'Brair to mind his ain affairs , “ **she cried again : “ they'll be hot enOUGH**
告诉 - 到 头脑 他的 艾因 事务 , ” 她 哭 再次 : ” 他们会 是 热的 足够
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

“告诉麦克布莱尔管好他自己的事,”她又喊道,“他们会让他吃不了兜着走。”

[ɪf] [ˈhædi] [laɪks] !
if Haddie likes !
如果 哈迪 点赞 !

如果哈迪喜欢的话!

“ [ænd; ænd][soʊ] [stroʊd] [ɔːf] , [ˈʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [biːsts] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
“ **And so strode off , shoving her beasts before her ,**
” 和 所以 大步走 离开 , 推搡 她 野兽 前 她 ,

于是她大步走开,把牲畜推到身前。

[ænd; ænd][ˈevər][ænd; ænd] [əˈgen] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ænd] [ˈkraɪɪŋ] [ˈæŋɡri] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [wer]
and ever and again looking back and crying angry words to the boy , where
和 曾经 和 再次 寻找 后退 和 哭泣 生气的 字 到 这 男生 , 在哪里
[hiː; hi] [stʊd] [ˈmɪstəfaɪd] .
he stood mystified .
他 站立 困惑 .

她一次又一次地回头,对着站在那里一脸茫然的男孩,愤怒地哭喊着。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ɡɑːt] [hoʊm] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ]
By the time he had got home his mind was made up that he would say
经过 这 时间 他 有 得到 家 他的 头脑 曾是 制成 向上 那 他 会 说
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
nothing to his mother .
没有什么 到 他的 母亲 .

等他回到家的时候,他已经下定决心什么也不告诉他母亲。

[maɪ] [ˈleɪdi] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] - [ruːm] , [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈɡɑːdli] [bʊk] ;
My Lady Montroy mont was in the keeping - room , reading a godly book ;
我的 女士 - 曾是 在 这 保持 - 房间 , 阅读 一个 敬虔的 书 ;

蒙特罗伊蒙特夫人当时正在客厅里读一本宗教书籍;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [freɪl] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ænd]
she was a wonderful frail little wife to make so much noise in the world and
她 曾是 一个 精彩的 脆弱 小的 妻子 到 制作 所以 很多 噪音 在 这 世界 和
[biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [stɪr] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈpeɪ(ə)nt] [ʃiːp] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ;
be able to steer about that patient sheep her husband ;
是 有能力的 到 转向 关于 那 病人 羊 她 丈夫 ;

她是一位了不起的娇弱妻子,却能在世上掀起如此大的波澜,还能驾驭她那耐心温顺的丈夫这只绵羊;

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 。”

她哭了起来。

“ [wɒts] [ðæt] [aɪ] [hɪr] ？
“ **What's that I hear** ？
“ 是什么 那 我 听到 ？”

我听到了什么？

[æn; ən] [eɪθ] ？
“ **an aith** ？
“ 一个 信仰 ？”

信仰？

[ðə; ði] [bɔːrd] [fər'gɪv] [em 'iː] , [hæv; həv][aɪ] [fɔːrθ] [ə; eɪ][brænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] , [ə; eɪ]
The Lord forgive me , have I broughten forth a brand for the burning , a
“ 这 主 原谅 我 ， 有 我 带 前进 一个 品牌 为了 这 燃烧 ， 一个
[ˈfægət][fɔːr; fər] [hel] - [ˈfaɪər] ？ ”
fagot for hell - fire ？ ”
“ 柴草 为了 地狱 - 火 ？” ”

主啊，请宽恕我，我是否带来了焚烧的柴火，引向地狱之火的柴堆？

“ [aɪm] [ˈveri] [ˈsɔːri] , [mæm, mɑːm, məm] , “ [sed] [ˈfræŋki] .
“ **I'm very sorry , ma'am , “ said Francie .**
“ 我是 非常 对不起 ， 女士 ， “ 说 弗兰西 。”

“非常抱歉，夫人，”弗兰西说道。

“ [aɪ] [ˈhʌmbli] [beg][ðə; ði][bɔː(r)dʒ][ˈpɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [jɔːrz] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˈwɪkɪdnəs] . “
“ **I humbly beg the Lord's pardon , and yours , for my wickedness . “**
“ 我 谦卑地 求 这 主场 赦免 ， 和 你的 ， 为了 我的 邪恶 。” ”

“我恳求主和你们宽恕我的罪恶。”

“ [hm] , “ [grʌntɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
“ **H'm , “ grunted the lady .**
“ 嗯 ， “ 哼哼 这 女士 。”

“嗯，”那位女士咕哝了一声。

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [ˈnoʊbəːdi] [els] ？ ”
“ **Did ye see nobody else ？ ”**
“ 做过 是的 看 无人 别的 ？” ”

“你难道没看到其他人吗？ ”

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , “ [sed] [ˈfræŋki] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl] , “ [ɪkˈsept] [dʒɑːk]
“ **No , ma'am , “ said Francie , with the face of an angel , “ except Jock**
“ 不 ， 女士 ， “ 说 弗兰西 ， 和 这 脸 的 一个 天使 ， “ 除了 乔克
[ˈkroʊzər] ,
Crozer ,
“ 克罗泽 ，

“不，夫人，”弗兰西面带天使般的笑容说道，“除了乔克·克罗泽。”

[ðæt] [giːd] [em 'iː][ðə; ði] [ˈbɪlɪt] . “
that gied me the billet . “
“ 那 gied 我 这 坯料 。” ”

这让我得到了那份工作。

“ [dʒɑːk][ˈkroʊzər] ！ “ [kraɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
“ **Jock Crozer ！ “ cried the lady .**
“ 乔克 克罗泽 ！ “ 哭 这 女士 。”

“乔克·克罗泽！”那位女士喊道。

“ [aɪ] ['krouzər][ðəm; ðəm] !
“ **I'll Crozer them** !
“ 患病的 克罗泽 他们 ！

“我要克罗泽尔他们！ ”

[ˈkrouzərz] [ɪn'di:d] !
Crozers indeed !
克罗泽斯 的确 ！

真是克罗泽人！

[wʌt] [nekst] ?
What next ?
什么 下一个 ？

接下来呢？

[ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [rɪ'pouz] [ðə; ði][laɪvz; livz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] ['remnənt] [ɪn]['krouzərz] ?
Are we to repose the lives of a suffering remnant in Crozers ?
是 我们 到 休息 这 生活 的 一个 痛苦 剩 在 克罗泽斯 ？

难道我们要让克罗泽斯城里受苦受难的幸存者安息吗？

[ðə; ði] [hoʊl] [klæn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['wɒnts] ['hæŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
The whole clan of them wants hanging , and if I had my way of it ,
这 所有的 氏族 的 他们 想要 绞刑 , 和 如果 我 有 我的 方式 的 它 ,

他们全家都该被绞死，如果由我做主，

[ðeɪ] ['wʊdnə] [wɑ:nt][aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] .
they wouldna want it long .
他们 不会 想 它 长的 。

他们不希望这种情况持续太久。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'wer] , [sɜ:r] , [ðæt] [ðɪ:z] ['krouzərz] [kɪld] [jɔr; jər] ['fɔ:rber] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rk] - [dɔ:r] ? "
Are you aware , sir , that these Crozers killed your forebear at the kirk - door ? "
是 你 意识到的 , 先生 , 那 这些 克罗泽斯 被杀 你的 祖先 在 这 柯克 - 门 ？ "

先生，您是否知道，这些克罗泽人曾在教堂门口杀害了您的祖先？

“ [ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪgə(r)] - [en][em 'i:] , “ [sed] ['fræŋki] .
“ **You see , he was bigger ' n me ,** “ **said Francie** .
“ 你 看 , 他 曾是 大 - n 我 , “ 说 弗兰西 。

“你看，他比我块头大，”弗兰西说。

“ [dʒɑ:k]['krouzər] ! “ [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['leɪdi] .
“ **Jock Crozer !** “ **continued the lady** .
“ 乔克 克罗泽 ！ “ 持续 这 女士 。

“乔克·克罗泽！”那位女士继续说道。

“ ['ðætəl] [bi:; bi] ['klemənts] [sʌn] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪ:f] [ænd; ənd] ['ri:və] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .
“ **That'll be Clement's son , the biggest thief and reiver in the countryside** .
“ 那将 是 克莱门特的 儿子 , 这 最大 贼 和 掠夺者 在 这 农村 。

“那一定是克莱门特的儿子，他是乡下最大的窃贼和强盗。”

[tu:; tə] [trʌst] [ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
To trust a note to him !
到 相信 一个 笔记 到 他 ！

把纸条交给他！

[bʌt; bət] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjənz] [tu:; tə] ['leɪdi] ['waɪt'krɒs] [wen] [wi:; wi] [tu:]
But I'll give the benefit of my opinions to Lady Whitecross when we two
但 患病的 给 这 益处 的 我的 意见 到 女士 白十字 什么时候 我们 二

[ˌfɔ:r'gæðər] .
forgather .
遇合 。

但等我和怀特克罗斯夫人见面时，我会把我的意见告诉她。

[let] [h3:r; h3:r] [l3:k] [tu:; t3:t] [h3:r'self] !
Let her look to herself !
让 她 看 到 她自己 ！

让她自己看看吧！

[aɪ][hæv; hæv][noʊ] ['pei(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hæf] - ['hartɪd] ['kɑ:rlaɪnz] , [ðæt] [kəm'plaɪz] [ɑ:n][ðə; ði][b:(r)dz] [deɪ]
I have no patience with half - hearted carlines , that complies on the Lord's day
我 有 不 耐心 和 一半 - 心地 汽车线路 , 那 符合 在 这 主场 天
[ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɜ:rk] ,
morning with the kirk ,
早晨 和 这 柯克 ,

我最无法容忍那些敷衍了事的送别队伍，他们只在主日早晨配合教堂的仪式。

[ænd; ʌnd] [kʌmz] - [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [tu:; t3:t][ðə; ði] [kən'ventɪkəl] .
and comes taigling the same night to the conventicle .
和 来 - 这 相同的 夜晚 到 这 秘密集会 .

当晚便尾随至秘密集会所。

[ðə; ði][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] [ˈðə] !
The one or the other !
这 一 或者 这 其他 ！

二者必居其一！

[ɪz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] :
is what I say :
是 什么 我 说 :

这就是我的看法：

[hel] [ɔ:r] ['hev(ə)n] — - [ə,bɔmə'neɪʃənz] [ɔ:r][ðə; ði] [pjʊr] [wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] [frʌm; frəm]
hell or heaven — Haddie's abominations or the pure word of God dreeping from
地狱 或者 天堂 — - 可憎之物 或者 这 纯的 单词 的 上帝 滴水 从
[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['ɑ:rnət] , “
the lips of Mr . Arnot , “
这 嘴唇 的 先生 : 阿诺特 , “

是地狱还是天堂——是哈迪的罪恶行径，还是阿诺特先生口中流露出的纯正神谕？

- [laɪk] ['hʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌnikoʊm]
' Like honey from the honeycomb
- 喜欢 蜂蜜 从 这 蜂窝

就像蜂巢里的蜂蜜一样

[ðæt] - , [swi:tər] [fɑ:r] . -
That dreepeth , sweeter far . '
那 - , 更甜 远的 : -

那片茂密的，更甜美的远方。

” [maɪ][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈferli] [b:(n)tɪ] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [ə'pɑ:n] two188
” My lady was now fairly launched , and that upon two188
” 我的 女士 曾是 现在 相当 发射 , 和 那 之上 two188

“我的女士现在已经完全出嫁了，而且是在2188年

[kən'dʒɪ:niəl]['sʌbdʒekts] : [ðə; ði] [dɪ'fɪʃənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['waɪt'krɒs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['tɜ:rpɪtu:d]
congenial subjects : the deficiencies of the Lady Whitecross and the turpitudes
相投 主题 : 这 缺陷 的 这 女士 白十字 和 这 波动
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kroʊzər] [reɪs] — [wɪtʃ] ,
of the whole Crozer race — which ,
的 这 所有的 克罗泽 种族 — 哪个 ,

令人感兴趣的话题：怀特克罗斯夫人的缺点以及整个克罗泽家族的堕落——这，

[ɪn'di:d] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kən'spɪkjʊəs] [fɔ:r; fər] [rɪ'spektə'bɪləti] .
indeed , had never been conspicuous for respectability .
的确 , 有 绝不 到过 显眼的 为了 体面 .

事实上，他从来就不是以体面著称的。

[ʃiː ʃi] [pəˈsuːd] [ðə; ði] [pə] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ɑːn][ðə; ði] [klaːk] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)]
She pursued the pair of them for twenty minutes on the clock with wonderful
她 追击 这 一对 的 他们 为了 二十 分钟 在 这 钟 和 精彩的
[æniˈmeɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈdiːteɪl] ,
animation and detail ,
动画片 和 细节 ,

她用精彩的动画和细致的刻画，追逐了他们两人整整二十分钟。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [ˈmænər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][wʌn] [pəˈzest] .
something of the pulpit manner , and the spirit of one possessed .
某物 的 这 讲坛 方式 , 和 这 精神 的 一 拥有 .
带着几分布道者的气概，又带着一种如痴如醉的神情。

“ [oʊ] [ˈhelɪʃ] [kəmˈplaɪəns] !
“ **O hellish compliance !**
“ 哦 地狱般的 遵守 !
“ 哦，该死的顺从！ ”

“ [ʃiː ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **she exclaimed .**
“ 她 惊呼 .
“她惊喊道。”

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [ə; eɪ][kəmˈplaɪər][tuː; tə] [breɪk] [bred] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪstʃən] [foʊk] .
“ **I would not suffer a complier to break bread with Christian folk .**
“ 我 会 不是 遭受 一个 编译器 到 休息 面包 和 基督教 民间 .
“我绝不允许一个信徒与基督徒一起吃饭。”

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sɪnz][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][soʊ][gaːd] - [dɪˈfaɪɪŋ] , [soʊ] [kraɪst] -
Of all the sins of this day there is not one so God - defying , so Christ -
的 全部 这 罪孽 的 这 天 那里 是 不是 一 所以 上帝 - 反抗 , 所以 基督 -
[hjuːˈmɪliətɪŋ] ,
humiliating ,
羞辱 ,
在当今所有的罪恶中，没有哪一种比这更悖逆上帝，更羞辱基督。

[æz; əz] [ˈdæmnəbl] [kəmˈplaɪəns] “ : [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈmiːnwaɪl] , [ænd; ənd]
as damnable compliance ” : the boy standing before her meanwhile , and
作为 该死的 遵守 “ : 这 男生 常设 前 她 同时 , 和
[ˈbroʊkənli] [pərˈsʊ] [ˈʌðər] [θɔːts] ,
brokenly pursuing other thoughts ,
破碎地 追求 其他 想法 ,
“如同该死的顺从”: 与此同时，站在她面前的男孩却心不在焉地想着别的事情。

[ˈmeɪnli] [ʌv; əv][ˈhædoʊ][ænd; ənd][ˈdʒænit] , [ænd; ənd][dʒɑːk][ˈkroʊzər] [ˈstriːpɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] .
mainly of Haddo and Janet , and Jock Crozer stripping off his jacket .
主要 的 哈多 和 珍妮特 , 和 乔克 克罗泽 脱衣舞 离开 他的 夹克 .
主要内容是哈多和珍妮特，以及乔克·克罗泽脱掉外套。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪˈstræk(ə)n] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈɑːrgjuːd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [tuː]
And yet , with all his distraction , it might be argued that he heard too
和 然而 , 和 全部 他的 分心 , 它 可能 是 争论 那 他 听到 也
[mʌt] :
much :
很多 :

然而，尽管他心不在焉，但也可以说他听到了太多东西：

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [ˈbiːɪŋ] “ [kəmˈplaɪərz] ” — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
his father and himself being “ compliers ” — that is to say ,
他的 父亲 和 他自己 存在 “ 编译器 ” — 那 是 到 说 ,
他和他父亲都是“顺从者”——也就是说，

[ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] [rɪ'kwairəd] .
attending the church of the parish as the law required .
参加 这 教会 的 这 教区 作为 这 法律 必需的 :

按照法律规定参加教区教堂的礼拜活动。

[ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði][ˈleɪdi:z] [ˈpæʃ(ə)n] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] , [ɔ:r][hɜ:ɪ; həɪ][flʌks][ʌv; əv] [ɪl] [wɜ:rdz]
Presently , the lady's passion beginning to decline , or her flux of ill words
目前 , 这 女士的 热情 开始 到 衰退 , 或者 她 通量 的 患病的 字
[tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
to be exhausted ,
到 是 筋疲力尽的 ,

此刻, 这位女士的热情开始消退, 或者她那些恶毒的话语也说完了。

[ʃi:; ji] [dɪs'mɪst] [hɜ:ɪ; həɪ] [ɔ:diəns] .
she dismissed her audience .
她 解雇 她 观众 :

她打发走了听众。

[ˈfræŋki] [boʊd] [loʊ] , [left][ðə; ði] [ru:m] , [kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] :
Francie bowed low , left the room , closed the door behind him :
弗兰西 鞠躬 低的 , 左边 这 房间 , 关闭 这 门 在后面 他 :

弗兰西深深鞠了一躬, 离开了房间, 并关上了身后的门:

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [wei] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
and then turned him about in the passage - way , and with a low voice ,
和 然后 转向 他 关于 在 这 通道 - 方式 , 和 和 一个 低的 嗓音 ,
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
然后把他转过身来, 低声说道:

[bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [di:l] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l][wʌn] ['twenti]
but a prodigious deal of sentiment , repeated the name of the evil one twenty
但 一个 惊人 交易 的 情绪 , 重复 这 姓名 的 这 邪恶的 一 二十
[taɪmz] ['oʊvər] ,
times over ,
时代 超过 ,

但是, 大量的感伤情绪, 将恶人的名字重复了二十遍,

[tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['greɪtər] ['efɪkəsi] , [hi:; hi] [tækt] [ɑ:n] “ ['dæmnəbl] “
to the end of which , for the greater efficacy , he tacked on “ damnable ”
到 这 结尾 的 哪个 , 为了 这 更大的 功效 , 他 已钉住 在 “ 该死的 ”
[ænd; ənd] “ ['helɪʃ] .
and “ hellish .
和 “ 地狱般的 :

最后, 为了达到更好的效果, 他又加上了“该死的”和“地狱般的”。

“ ['ef'eɪ'es] [i: es 'ti:]['e.bi] [hoʊst] - — [dɪsrɪ'spekt] [ɪz] [meɪd] [mɔ:r] ['pʌndʒənt][baɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ;
” **Fas est ab hoste doceri — disrespect is made more pungent by quotation** ;
” 法斯 est ab 主人 - — 不尊重 是 制成 更多的 泼辣 经过 引述 ;
“Fas est ab hoste doceri——引用会使不尊重变得更加刺鼻;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [rɪ'li:vɪd] ,
and there is no doubt but he felt relieved ,
和 那里 是 不 怀疑 但 他 毛毡 松了口气 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [rɪ'li:vɪd] ,
毫无疑问, 他感到如释重负。

[ænd; ənd] [went] [ʌp'sterz] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [tu:tərz] [tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət][maɪnd] .
and went upstairs into his tutor's chamber with a quiet mind .
和 去 楼上 进入 他的 导师的 房间 和 一个 安静的 头脑 :
[ænd; ənd] [went] [ʌp'sterz] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [tu:tərz] [tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət][maɪnd] .
他心绪平静地上楼去了家庭教师的房间。

- [sæt][baɪ][ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:t] - ['faɪər][ænd; ənd] ['ʃɪvəd] ,
M'Brair sat by the cheek of the peat - fire and shivered ,
- 卫星 经过 这 脸颊 的 这 泥炭 - 火 和 瑟瑟发抖 ,
[ænd; ənd] [sæt][baɪ][ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:t] - ['faɪər][ænd; ənd] ['ʃɪvəd] ,
麦克布莱尔坐在泥炭火堆旁, 瑟瑟发抖。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtən][ˈeɪɡjuː][ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [deɪ] .
for he had a quartan ague and this was his day .
为了 他 有 一个 瘧 疟疾 和 这 曾是 他的 天 .

因为他得了疟疾，而今天就是他发病的日子。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈnaɪtkæp] [ænd; ənd] [plæd] , [ðə; ði][dɑːrk] [ʌnˈfeɪvən] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd]
The great nightcap and plaid , the dark unshaven cheeks of the man , and
这 伟大的 睡前小酌 和 格子图案 , 这 黑暗的 未刮胡子 脸颊 的 这 男人 , 和

[ðə; ði] [waɪt] ,
the white ,
这 白色的 ,

那顶宽大的睡帽和格子衬衫，男人黝黑的、未刮胡子的脸颊，以及白色的.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(The Works of Robert Louis Stevenson -)

第12/18页

[θɪn] [hændz] [ðæt] [held] [ðə; ði] [plæd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪtərɪŋ] ['bɑːdi] , [meɪd] [ə; eɪ] ['saːrəʊfl] ['pɪktʃər] .
thin hands that held the plaid about his chattering body , made a sorrowful picture .
薄的 双手 那 握住 这 格子图案 关于 他的 叽叽喳喳 身体 , 制成 一个 悲伤 图片 .
他那双瘦弱的手紧紧抓着盖在颤抖身上的格子呢毯子，构成了一幅悲伤的画面。

[bʌt; bət] ['fræŋki] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [keɪm] [streɪt] [ɪn] , ['nesəld] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
But Francie knew and loved him ; came straight in , nestled close to the
但 弗兰西 知道 和 喜爱 他 ; 来了 直的 在 , 依偎 关闭 到 这
[ˌrefju'dʒiː] ,
refugee ,
难民 ,
但弗兰西认识他，也爱他；她径直走了进去，依偎在难民身边。

[ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
and told his story .
和 讲述 他的 故事 .
他讲述了自己的故事。

- [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['hædoʊ] ; [ðə; ði] ['prezbɪteri] [hæd; həd] ['laɪsnst]
M'Brair had been at the College with Haddo ; the Presbytery had licensed
- 有 到过 在 这 大学 和 哈多 ; 这 长老会 有 获得许可的
[bəʊθ][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ;
both on the same day ;
两个都 在 这 相同的 天 ;
麦克布莱尔曾与哈多一同就读于该学院；长老会在同一天为他们颁发了执照；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [teɪl] , -
and at this tale , 189
和 在 这 故事 , -
而在这个故事中，189

[təʊld][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪnəsənsi] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tuːtər][wʌz; wəz]
told with so much innocency by the boy , the heart of the tutor was
讲述 和 所以 很多 无辜 经过 这 男生 , 这 心 的 这 导师 曾是
[kə'muːvd] .
commoved .
搬家 .
男孩用如此纯真的语气讲述的故事，深深打动了家庭教师的心。

" [wʊ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !
" **Woe upon him !**
" 悲哀 之上 他 !
“他真是可怜！”

[wʊ] [ə'pɑːn] [ðæt] [mæn] !
Woe upon that man !
悲哀 之上 那 男人 !
那人真是可怜！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭着说。

“ [oʊ][ðə; ði] [ʌn'feɪθfl] [ˈʃepərd] ！
“ **O the unfaithful shepherd ！**
“ 哦 这 不忠 牧羊人 ！

“哦，不忠的牧羊人！ ”

[oʊ][ðə; ði] [ˈhaɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pɑːstɛɪt] [ˈmɪnɪstər] ！
O the hireling and apostate minister ！
哦 这 雇工 和 叛教者 部长 ！

哦，那雇佣来的、背教的牧师！

[meɪk] [maɪ] [ˈmætərz] [hɑːt][fɔːr; fər][,em 'iː] ？
Make my matters hot for me ？
制作 我的 事情 热的 为了 我 ？

让我的处境变得棘手？

[kwɒʊ] - [ʃiː; ʃi] ！
quo ' she ！
如此 - 她 ！

她说！

[ðə; ði] [ˈʃeɪmləs] [ˈlɪməɹ] ！
the shameless limmer ！
这 不要脸 利默 ！

厚颜无耻的跛脚者！

[ænd; ənd] [truː] [,aɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'pəʊz] [,em 'iː][ɪn] [ðæt] [ˈnæsti] , [ˈstɪŋkɪŋ] [hoʊl] , [ðə; ði]
And true it is , that he could repose me in that nasty , stinking hole , the
和 真的 它 是 , 那 他 可以 休息 我 在 那 可恶的 , 臭 洞 , 这
[ˈkænən,geɪt] [ˈtɒʊl,buːθ] ,
Canongate Tolbooth ,
卡农盖特 收费站 ,

的确，他可以把关进那个肮脏、臭气熏天的洞穴——卡农盖特收费站。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [jʊɹ; jər] [ˈmʌðəɹ] [druː] [,em 'iː][aʊt] — [ðə; ði] [lɔːrd] [rɪ'wɔːrd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][,aɪ 'tiː] ！ — [ɔːr]
from which your mother drew me out — the Lord reward her for it ! — or
从 哪个 你的 母亲 画 我 出去 — 这 主 报酬 她 为了 它 ！ — 或者
[tuː; tə] [ðæt] [koʊld] ,
to that cold ,
到 那 寒冷的 ,

你母亲把我从那里拉了出来——愿主奖赏她！ ——或者说，从那寒冷的地方，

- , [mə'riːn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [rɑːk] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈdelɪkət] [kɪst] ,
unbieldy , marine place of the Bass Rock , which , with my delicate kist ,
- , 海洋 地方 的 这 低音 岩石 , 哪个 , 和 我的 精美的 基斯特 ,
巴斯岩那不寻常的、海洋之地，带着我精致的嘴唇，

[wʊd] [biː; bi] [fer] [ˈruːɪn][tuː; tə][,em 'iː] .
would be fair ruin to me .
会 是 公平的 废墟 到 我 .

对我来说，那将是莫大的损失。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈvæliənt][ɪn][maɪ] [ˈmæstɜːz] [ˈsɜːrvɪs] .
But I will be valiant in my Master's service .
但 我 将要 是 英勇 在 我的 硕士学位 服务 .

但我将英勇地侍奉我的主人。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈduːti] [hɪr] : [ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə][maɪ][gɑːd] , [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˈhædoʊ] :
I have a duty here : a duty to my God , to myself , and to Haddo :
我 有 一个 责任 这里 : 一个 责任 到 我的 上帝 , 到 我 , 和 到 哈多 :

我在这里肩负着一项责任：对我的上帝、对自己以及对哈多的责任：

[ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [aɪ] [wɪl] [pər'fɔ:rm][aɪ'ti:] .

in His strength , I will perform it :
在 他的 力量 , 我 将要 履行 它 :

靠着他的力量, 我必能完成这件事。

” [ðen] [hi:; hi] ['streɪtli] [dis'tʃa:dʒd] ['fræŋki] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [teɪl] ,

” Then he straitly discharged Francie to repeat the tale ,
” 然后 他 直截了当 出院 弗兰西 到 重复 这 故事 ,

“然后他立即放走了弗兰西, 让她把故事复述一遍。”

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər][tu:; tə][ə'vɜ:rt][hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv]

and bade him in the future to avert his very eyes from the doings of
和 巴德 他 在 这 未来 到 避免 他的 非常 眼睛 从 这 行为 的

[ðə; ði] ['kjʊrət] .

the curate .
这 策展 :

并告诫他以后千万不要去看牧师的所作所为。

” [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv][aɪ'dɑ:lətri] ; [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðer; ðər] !

” You must go to his place of idolatry ; look upon him there !
” 你 必须 去 到 他的 地方 的 偶像崇拜 ; 看 之上 他 那里 !

你们必须到他拜偶像的地方去, 在那里观看他!

” [sez] [hi:; hi] , “ [bʌt; bət] ['noʊwer] [els] .

” says he , “ but nowhere else .
” 说道 他 , “ 但 无处 别的 :

他说:“但其他地方都没有。”

[ə'vɜ:rt][jʊr; jər] [aɪz] , [kloʊz][jʊr; jər] [ɪrɪz] , [pæs][hɪm; ɪm][baɪ] [laɪk][ə; eɪ] [θri:] [deɪz] - ['kɔ:rp] .

Avert your eyes , close your ears , pass him by like a three days ' corp .
避免 你的 眼睛 , 关闭 你的 耳朵 , 经过 他 经过 喜欢 一个 三 天 - 公司 :

别过脸去, 捂住耳朵, 像对待三天兵役的士兵一样从他身边走过。

[hi:; hi][ɪz] [laɪk] [ðæt] ['dæmnəbl] ['mɑ:nstər][bəsr'ɪskəs] , [wɪt] [dɪ'faɪlz] — [jeɪ] , ['pɔɪzənz] !

He is like that damnable monster Basiliscus , which defiles — yea , poisons !
他 是 喜欢 那 该死的 怪物 罗勒 , 哪个 污秽 — 是的 , 毒药 !

他就像那个该死的怪物巴斯利斯克, 它玷污——是的, 是毒害!

— [baɪ][ðə; ði] [saɪt] . “ — [ɔ:l] [wɪt] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] - [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd] .

— by the sight . ” — All which was hardly claratory to the boy's mind .
— 经过 这 视线 : “ — 全部 哪个 曾是 几乎 - 到 这 男孩们 头脑 :

——凭着眼前的景象。”——这一切对男孩来说几乎没有任何启发。

[ˈprez(ə)ntli] - [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [kɔ:lɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə] ['fræŋki] .

Presently Montroymont came home , and called up the stairs to Francie .
目前 - 来了 家 , 和 称为 向上 这 楼梯 到 弗兰西 :

这时, 蒙特罗伊蒙特回到家, 朝楼上喊弗兰西。

[trə'kwɛr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] ['sɔ:rdzmən] :

Traquair was a good shot and swordsman :
特拉奎尔 曾是 一个 好的 射击 和 剑客 :

特拉奎尔枪法精准, 剑术高超:

[ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] ['oʊvər][ðə; ði] [breɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and it was his pleasure to walk with his son over the braes of the
和 它 曾是 他的 乐趣 到 走 和 他的 儿子 超过 这 布雷斯 的 这

[ˈmʊr,fəʊl] ,

moorfowl ,
沼泽鸡 ,

他很乐意陪儿子走过荒原上的山坡。

[ɔːr][tuː; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [kɔːrt], [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈkʌmli] [per] ,
or to teach him arms in the back court , when they made a mighty comely pair ,
或者 到 教 他 武器 在 这 后退 法庭 , 什么时候 他们 制成 一个 强大的 漂亮 一对 ,
或者教他在后场练剑, 那时他们是一对非常般配的搭档。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [liːn] , [ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd] [ˈæktɪv] ,
the child being so lean , and light , and active ,
这 孩子 存在 所以 倾斜 , 和 光 , 和 积极的 ,
孩子身材精瘦, 轻盈活泼,

[ænd; ənd][ðə; ði] [lərd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmænli] , [ˈprɪti] [ˈstætʃər] ,
and the laird himself a man of a manly , pretty stature ,
和 这 领主 他自己 一个 男人 的 一个 男子气概 , 漂亮的 身材 ,
而领主本人则是一位身材魁梧、相貌英俊的男子。

[hɪz; ɪz] [her] ([ðə; ði] [ˈperəwɪɡ] [ˈbiːɪŋ] [leɪd] [əˈsaɪd]) [ˈʃoʊɪŋ] [ɔːlˈredi] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [æŋˈzaɪətɪz] ,
his hair (the periwig being laid aside) showing already white with many anxieties ,
他的 头发 (这 假发 存在 铺设 旁边) 显示 已经 白色的 和 许多 焦虑 ,
他的头发(假发被放在一边)因焦虑不安而变得花白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈiːv(ə)n] , [ˈflæsɪd] [red] .
and his face of an even , flaccid red .
和 他的 脸 的 一个 甚至 , 松弛 红色的 .
他脸色均匀地泛着苍白的红色。

[bʌt; bət] [ðɪs] [der] - [hɑːrt] [wʌz; wəz][naɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈfensɪŋ] .
But this day Francie's heart was not in the fencing .
但 这 天 - 心 曾是 不是 在 这 击剑 .
但今天, 弗兰西的心思却不在击剑上。

" [sɜːr] , " [sez] [hiː; hi] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,
" **Sir , " says he , suddenly lowering his point ,**
" 先生 , " 说道 他 , 突然 降低 他的 观点 ,
"先生,"他突然降低音量说道。

" [wɪl] [jiː; ji] [tel] [em ˈiː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][,aɪ ˈtiː] ? "
" **will ye tell me a thing if I was to ask it ? "**
" 将要 是的 告诉 我 一个 事物 如果 我 曾是 到 问 它 ? "
"如果我问你一件事, 你会告诉我吗? "

" [æsk] [əˈwei] , " [sez] [ðə; ði] [ˈfaːðər] . -
" **Ask away , " says the father . 190**
" 问 离开 , " 说道 这 父亲 . -
"尽管问吧,"父亲说。190

" [wel] , [ɪts] [ðɪs] , " [sed] [ˈfræŋki] : " [waɪ] [duː][juː; jə][ænd; ənd][em ˈiː][kəmˈplaɪ] [ɪf] [ɪts] [soʊ] [ˈwɪkɪd] ? "
" **Well , it's this , " said Francie : " Why do you and me comply if it's so wicked ? "**
" 出色地 , 它是 这 , " 说 弗兰西 : " 为什么 做 你 和 我 遵守 如果它是 所以 邪恶 ? "
"是这样的,"弗兰西说: "如果这件事这么邪恶, 你我为什么还要服从呢? "

" [eɪ] , [jiː; ji][hæv; həv][ðə; ði][kænt][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] [tuː] ! " [kraɪd] -
" **Ay , ye have the cant of it too ! " cried Montroy mont .**
" 哎 , 是的 有 这 不能 的 它 也 ! " 哭 -
"哎, 你们也懂这套! "蒙特罗伊蒙特喊道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [jiː; ji][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
" **But I'll tell ye for all that .**
" 但 患病的 告诉 是的 为了 全部 那 .
"但我还是要告诉你们这一切。"

[ɪts] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [haʊs] , [ˈfræŋki] .
It's to try and see if we can keep the rigging on this house , Francie .
它是 到 尝试 和 看 如果 我们 能 保持 这 索具 在 这 房子 , 弗兰西 .
弗兰西, 我们这样做是为了看看能不能保住这栋房子的索具。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [wei] , [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['begə] - [foʊk] , [ænd; ənd] [hoʊld] ['aʊər; ɑːr] [hændz]
If she had her way , we would be beggar - folk , and hold our hands
如果 她 有 她 方式 , 我们 会 是 乞丐 - 民间 , 和 抓住 我们的 双手
[aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] .
out by the wayside .
出去 经过 这 路边 .

如果她得逞, 我们就会沦为乞丐, 在路边伸手乞讨。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɪr] [hɜːr; hər] — [wen] [ʃiː; ʃi] [hɪr] [foʊk] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] ['brɪskli] , " [kɔːl] [em 'iː]
When ye hear her — when ye hear folk , " he corrected himself briskly , " call me
什么时候 是的 听到 她 — 什么时候 是的 听到 民间 , " 他 已更正 他自己 轻快地 , " 称呼 我
[ə; eɪ] ['kaʊəd] ,
a coward ,
一个 懦夫 ,
" 当你们听到她的话——当你们听到人们的话, " 他迅速纠正自己, " 就叫我懦夫吧。"

[ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kenə] [wʌt] [els] ,
and one that betrayed the Lord , and I kenna what else ,
和 一 那 背叛 这 主 , 和 我 肯纳 什么 别的 ,
还有一个背叛了主的人, 我还能知道什么呢?

[dʒʌst] [maɪnd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [bed] [tuː; tə] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [baɪt] [fɔːr; fər]
just mind it was to keep a bed to ye to sleep in and a bite for
只是 头脑 它 曾是 到 保持 一个 床 到 是的 到 睡觉 在 和 一个 咬 为了
[ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [iːt] . — [ɑːn] [gɑːrd] !
ye to eat . — On guard !
是的 到 吃 . — 在 警卫 !
记住, 这是为了给你们留条床睡觉, 留点东西吃。——警戒!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['les(ə)n] [prə'siːdɪd] [ə'gen] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə] ['sʌpər] .
" he cried , and the lesson proceeded again till they were called to supper .
" 他 哭 , 和 这 课 继续 再次 直到 他们 是 称为 到 晚餐 .
他喊道, 然后课程继续进行, 直到他们被叫去吃晚饭。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [jet] , " [sed] ['fræŋki] , ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['faːðər] .
" There's another thing yet , " said Francie , stopping his father .
" 有 其他 事物 然而 , " 说 弗兰西 , 停止 他的 父亲 .
" 还有一件事, " 弗兰西说着, 打断了他父亲的话。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [nɔːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['veri] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] .
" There's another thing that I am not sure that I am very caring for .
" 有 其他 事物 那 我 是 不是 当然 那 我 是 非常 关怀 为了 .
" 还有一件事, 我不太确定自己是否很在意。"

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [sendz] [em 'iː] ['erəndz] . "
She — she sends me errands . "
她 — 她 发送 我 跑腿 . "
她——她会派我去跑腿。"

" [ə'beɪ] [hɜːr; hər] , [ðen] , [æz; əz] [ɪz] [ʃʊr; jər] ['baʊndən] ['duːti] , " [sed] [trə'kwər] .
" Obey her , then , as is your bounden duty , " said Traquair .
" 服从 她 , 然后 , 作为 是 你的 邦登 责任 , " 说 特拉奎尔 .
" 那么, 就服从她吧, 这是你义不容辞的责任, " 特拉奎尔说道。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [tel] [ʃiː; ʃi] , " [sez] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Ay , but wait till I tell ye , " says the boy .
" 哎 , 但 等待 直到 我 告诉 是的 , " 说道 这 男生 .
" 是啊, 不过等我告诉你, " 男孩说。

" [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [haɪd] .
" If I was to see you I was to hide .
" 如果 我 曾是 到 看 你 我 曾是 到 隐藏 .
" 如果我见到你, 我一定要躲起来。"

“ [said] .
” **Montroymont sighed** .
” 叹了口气 .

蒙特罗伊蒙特叹了口气。

“ [wel] , [ænd; ənd] [ðæts] [gʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [tu:] , ” [sed] [hi:; hi] .
” **Well , and that's good of her too , ” said he** .
” 出色地 , 和 那就是 好的 的 她 也 , ” 说 他 .

“嗯，她这样做也很好，”他说。

“ [ðə; ði] [les] [ðæt] [aɪ][ken] [ʌv; əv] [ðɜ:r] ['du:ɪŋz] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][em 'i: ;
” **The less that I ken of thir doings the better for me ;**
” 这 较少的 那 我 肯 的 他们的 行为 这 更好的 为了 我 ;

“我对他们的所作所为了解得越少越好；

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ɪz][dʒʌst][tu:; tə] [ə'beɪ] [hɜ:r; həɾ] ,
and the best thing you can do is just to obey her ,
和 这 最好的 事物 你 能 做 是 只是 到 服从 她 ,

你最好的做法就是服从她。

[ænd; ənd] [si:] [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ji:; ji][ɑ:r; ər][tu:; tə]
and see and be a good son to her , the same as ye are to
和 看 和 是 一个 好的 儿子 到 她 , 这 相同的 作为 是的 是 到

[em 'i: , ['fræŋki] .
me , Francie .
我 , 弗兰西 .

弗兰西，你要像对待我一样，好好待她，做她的好儿子。

“ [æt; ət][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['fræŋki] [sweld] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]
” **At the tenderness of this expression the heart of Francie swelled within his**
” 在 这 压痛 的 这 表达 这 心 的 弗兰西 肿胀 之内 他的

[ˈbʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

听到这番温柔的话语，弗朗西的心在胸腔中涌起一股暖流。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔ:rs] [wʌz; wəz] [pɔ:d] [aʊt] .
and his remorse was poured out .
和 他的 悔恨 曾是 倾倒 出去 .

他倾诉了自己的悔恨。

“ [feɪθ] !
” **Faither !**
” 父亲 !

“父亲！

“ [hi:; hi] [kraɪd] , “ [aɪ] [sed] - [di:l] - [tu:; tə] - [deɪ] ; ['meni:z] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [sed] [aɪ 'ti: , [ænd; ənd]
” **he cried , “ I said ' deil ' to - day ; many's the time I said it , and**
” 他 哭 , ” 我 说 - 魔鬼 - 到 - 天 ; 许多人 这 时间 我 说 它 , 和

['dæmnəbl] [tu:] , [ænd; ənd] ['heli] .
damnable too , and hellish .
该死的 也 , 和 地狱般的 .

他喊道：“我今天说了‘魔鬼’；我说了很多次，而且是该死的、地狱般的。”

[aɪ][ken] [ðeə(r)] [ɔ:l] [raɪt] ; [ðeə(r)] - .
I ken they're all right ; they're beeblical .
我 肯 它们是 全部 正确的 ; 它们是 - .

我知道他们都很好；他们是圣洁的。

[bʌt; bət][aɪ][ˈdɪdnə] [seɪ] [ðəm; ðəm] - ; [aɪ] [sed] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər] [swɪr] [wɜːrdz] — [ðæts] [ðə; ði]
But I didna say them beeblically ; I said them for sweir words — that's the
但 我 没事 说 他们 - ; 我 说 他们 为了 斯韦尔 字 — 那就是 这
[truːθ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
truth of it . "
真相 的 它 . "

但我说这些话并不是出于本能；我是为了表达我的感受——这就是事实。”

" [ˈhaʊt] , [jiː; ji] [ˈsɪli] [bɜrn] ！ " [sed] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] , " [ˈdɪnə] [duː][aɪ ˈtiː] [neɪ] [meə] ,
" **Hout , ye silly bairn ! "** **said the father , "** **dinna do it nae mair ,**
" 豪特 , 是的 愚蠢的 孩子 ！ " 说 这 父亲 , " 迪娜 做 它 纳 梅尔 ,
"滚开, 你这傻孩子！"父亲说, "别再这样做了。"

[ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][baɪ][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈsʌpər] .
and come in by to your supper .
和 来 在 经过 到 你的 晚餐 .

请进, 享用您的晚餐。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" **And he took the boy , and drew him close to him a moment ,**
" 和 他 采取 这 男生 , 和 画 他 关闭 到 他 一个 片刻 ,
于是他抱起那孩子, 把他拉到自己身边, 紧紧地搂着他一会儿。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [fɑːnd][ænd; ənd] [ˈsiːkrət] ,
as they went through the door , with something very fond and secret ,
作为 他们 去 通过 这 门 , 和 某物 非常 喜爱 和 秘密 ,
他们穿过那扇门, 心中怀着非常甜蜜而秘密的情感。

[laɪk] [ə; eɪ] [kəˈres] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] . -
like a caress between a pair of lovers . 191
喜欢 一个 抚摸 之间 一个 一对 的 恋人 . -
就像恋人之间的爱抚。191

[ðə; ði][nekst] [deɪ] - [wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ,
The next day M'Brair was abroad in the afternoon ,
这 下一个 天 - 曾是 国外 在 这 下午 ,
第二天下午, M'Brair 出国了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ədˈvaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒænit][ɑːn][ðə; ði] [breɪz] [wer] [ʃiː; ʃi] [həːdɪd] [ˈkæt(ə)] .
and had a long advising with Janet on the braes where she herded cattle .
和 有 一个 长的 建议 和 珍妮特 在 这 布雷斯 在哪里 她 放牧 牛 .
他曾长时间向珍妮特提供建议, 指导她如何在山坡上放牧牛群。

[wʌt] [pæst] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈhoʊlli] [noʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [læs] [wept] [ˈbɪtərli] ,
What passed was never wholly known ; but the lass wept bitterly ,
什么 通过了 曾是 绝不 完全 已知 ; 但 这 小姐 哭泣 苦涩地 ,
过去的事情永远无法完全知晓; 但那姑娘却痛哭流涕。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wɪn] .
and fell on her knees to him among the whins .
和 跌倒 在 她 膝盖 到 他 之中 这 抱怨 .
她跪倒在他面前, 周围是金合欢树丛。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [əˈgen] [fɔːr; fər]
The same night , as soon as it was dark , he took the road again for
这 相同的 夜晚 , 作为 很快 作为 它 曾是 黑暗的 , 他 采取 这 路 再次 为了
-
Balweary .
-
当晚天黑后, 他又踏上了前往巴尔韦里的路。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɜːrktən] , [wer] [ðə; ði] [drəˈguːnz] [ˈkwɔːrtərd] , [hiː; hi] [sɔː] [ˈmeni] [laɪts] ,
In the Kirkton , where the dragoons quartered , he saw many lights ,
在这 柯克顿 , 在哪里 这 龙骑兵 四分 , 他 锯 许多 灯 ,
在龙骑兵驻扎的柯克顿, 他看到了许多灯光。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræntɪŋ] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l] [ˈlæfɪŋ] [ˈɡroʊsli] ,
and heard the noise of a ranting song and people laughing grossly ,
和 听到 这 噪音 的 一个 咆哮 歌曲 和 人们 笑 粗略地 ,
我听到一阵喧闹的歌声和人们粗俗的笑声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [əˈfensɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
which was highly offensive to his mind .
哪个 曾是 高度 进攻 到 他的 头脑 .
在他看来, 这非常冒犯。

[hiː; hi] [ɡeɪv] [aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈwaɪdəɪ] [bɜːrθ] , [ˈkiːpɪŋ] [əˈmʌŋ] [fiːldz] ; [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][læst][baɪ]
He gave it the wider berth , keeping among fields ; and came down at last by
他 给予 它 这 更广泛 泊位 , 保持 之中 字段 ; 和 来了 向下 在 最后的 经过
[ðə; ði][ˈwɔːtər] - [saɪd] ,
the water - side ,
这 水 - 边 ,
他绕开了它, 沿着田野间走; 最后来到了水边。

[wer] [ðə; ði] [mæns] [stændz][ˈsɔːləteri] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] .
where the manse stands solitary between the river and the road .
在哪里 这 牧师住宅 站立 孤 之间 这 河 和 这 路 .
牧师住宅孤零零地矗立在河流和道路之间。

[hiː; hi] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm]
He tapped at the back door , and the old woman called upon him to come
他 轻敲 在 这 后退 门 , 和 这 老的 女士 称为 之上 他 到 来
[ɪn] ,
in ,
在 ,
他敲了敲后门, 老妇人叫他进来。

[ænd; ənd] [ˈɡaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [æz; əz] [ðeɪ] [stiːl] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] ,
and guided him through the house to the study , as they still called it ,
和 引导 他 通过 这 房子 到 这 学习 , 作为 他们 仍然 称为 它 ,
然后领着他穿过房子来到书房, 他们当时仍然这样称呼它。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnʌf] [ˈstʌdi] [ðer; ðər][ɪn] - [deɪz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [sɔːŋ] -
though there was little enough study there in Haddo's days , and more song -
尽管 那里 曾是 小的 足够的 学习 那里 在 - 天 , 和 更多的 歌曲 -
[bʊks] [ðæn; ðən] [θiˈɑːlədʒi] .
books than theology .
图书 比 神学 .
尽管在哈多时代那里几乎没有什么研究, 歌谣集比神学书籍多得多。

“ [hɪəz] [jɪn] [tuː; tə] [spiːk] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jiː; ji] , [ˈmɪstər] . [ˈhædi] ! ” [kraɪz] [ðə; ði][oʊld] [waɪf] .
“ **Here's yin to speak wi ' ye , Mr . Haddie !** ” **cries the old wife .**
“ 这里是 阴 到 说话 wi - 是的 , 先生 : 哈迪 ! ” 哭泣 这 老的 妻子 :
“哈迪先生, 我终于有机会跟您说话了!”老太太喊道。

[ænd; ənd] - , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] , [faʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] , [raʊnd] ,
And M'Brair , opening the door and entering , found the little , round ,
和 - , 开幕 这 门 和 进入 , 成立 这 小的 , 圆形的 ,
麦克布莱尔打开门走了进去, 发现那是一个小小的、圆形的.....

[red] [mæn] [ˈsiːtɪd] [ɪn][wʌn] [tʃer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] .
red man seated in one chair and his feet upon another .
红色的 男人 坐着 在 一 椅子 和 他的 脚 之上 其他 .
红皮肤男子坐在一把椅子上, 双脚搭在另一把椅子上。

[ə; eɪ] [klɪr] [ˈfaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtæləʊ] [dɪp] [ˈlaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈberli] .
A clear fire and a tallow dip lighted him barely .
一个 清除 火 和 一个 脂 蘸 照明 他 仅仅 .

一堆明火和一小撮牛油勉强把他点亮了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [təˈbækəʊ][ɪn][ə; eɪ][paɪp] , [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]
He was taking tobacco in a pipe , and smiling to himself ; and a
他 曾是 采取 烟草 在 一个 管道 , 和 微笑 到 他自己 ; 和 一个
[ˈbrændɪ] - [ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd] [glæs] ,
brandy - bottle and glass ,
白兰地 - 瓶子 和 玻璃 ,

他正用烟斗抽着烟草，脸上带着一丝微笑；旁边还有一个白兰地酒瓶和酒杯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪdl] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] , [wɜːr; wər] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
and his fiddle and bow , were beside him on the table .
和 他的 小提琴 和 弓 , 是 旁 他 在 这 桌子 .

他的小提琴和琴弓都放在他身旁的桌子上。

“ [hət] , [ˈpɜːtɪ] - , [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈtɪpsɪlɪ] .
“ **Hech , Patey M'Brair , is this you ?** ” **said he , a trifle tipsily .**
“ hech , 佩蒂 - , 是 这 你 ? ” 说 他 , 一个 琐事 微醺地 .

“赫奇，佩蒂·麦克布莱尔，是你吗？”他有些醉意地问道。

“ [step] [ɪn][baɪ] , [mæn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][draːp] [ˈbrændɪ] : [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈstʌməkʌs] [seɪk] !
“ **Step in by , man , and have a drop brandy : for the stomach's sake !**
“ 步 在 经过 , 男人 , 和 有 一个 降低 白兰地 : 为了 这 胃的 清酒 !

“进来吧，伙计，喝一小口白兰地：为了你的胃着想！”

[ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [diːl] [kæn; kən] [kwəʊt] [ˈskɪptʃər] — [eɪ] , [ˈpɜːtɪ] ? ”
Even the deil can quote Scripture — eh , Patey ? ”
甚至 这 魔鬼 能 引用 圣经 — 嗯 , 佩蒂 ? ”

连魔鬼都会引用圣经——是吧，佩蒂？

“ [aɪ] [wɪl] [ˈniːðər] [iːt] [nɔːr] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [rɪˈplaɪd] - .
“ **I will neither eat nor drink with you ,** ” **replied M'Brair .**
“ 我 将要 两者都不 吃 也不 喝 和 你 , ” 回复 - .

“我既不和你一起吃喝，”麦克布莱尔回答道。

“ [aɪ][eɪˈem] [kʌm] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈmæstəːz] [ˈerənd] !
“ **I am come upon my Master's errand !**
“ 我 是 来 之上 我的 硕士学位 差事 !

“我奉主人之命而来！”

[wəʊ][biː; bi][əˈpɑːn][emˈiː] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈeniˌwez] [mɪns] [ðə; ðɪ] [seɪm] .
woe be upon me if I should anyways mince the same .
悲哀 是 之上 我 如果 我 应该 总之 剁碎 这 相同的 .

如果我还是把同样的东西剁碎了，那我可就遭殃了。

[hɔːl] [ˈhædəʊ] , [aɪ] [ˈsʌmən] [juː; jʊ][tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] [kɜːrk] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪnˈkʌmbər] . “
Hall Haddo , I summon you to quit this kirk which you encumber . ”
大厅 哈多 , 我 召唤 你 到 辞职 这 柯克 哪个 你 负担 . “

霍尔·哈多，我命令你离开这座你拖累的教堂。

“ [ˈmʌkəl] ! ” [sez] [ˈhædəʊ] , [ˈwɪŋkɪŋ] .
“ **Muckle obleeged !** ” **says Haddo , winking .**
“ 穆克尔 流血 ! ” 说道 哈多 , 眨眼 .

“真是太感谢你了！”哈多眨了眨眼说道。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][emˈiː][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][kɜːrk][ænd; ənd] [ˈmɑːrkɪt] [təˈgeðər] , ” [pərˈsuːd] - ;
“ **You and me have been to kirk and market together ,** ” **pursued M'Brair ;**
“ 你 和 我 有 到过 到 柯克 和 市场 一起 , ” 追击 - ;

“你和我一起去过教堂和市场，”麦克布莱尔继续说道；

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ˈblesɪd; blest] [ˈsiːznz] [ɪn] the192
“ we have had blessed seasons in the192
“ 我们 有 有 蒙福 季节 在 the192

“我们在192年经历了许多美好的时光。”

[kɜːrk] , [wiː; wi][hæv; həv][sæt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈtiːtʃɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bʊk]
kirk , we have sat in the same teaching - rooms and read in the same book
柯克 , 我们 有 卫星 在 这 相同的 教学 - 房间 和 读 在 这 相同的 书
;
;
;

柯克，我们曾坐在同一间教室里，读着同一本书；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [stiɪ] [rɪˈteɪn] [fɔːr; fər][em ˈiː][sʌm; səm][ˈkɑːrn(ə)l] [ˈkaɪndnəs] .
and I know you still retain for me some carnal kindness .
和 我 知道 你 仍然 保持 为了 我 一些 肉体 仁慈 .

我知道你仍然对我保留着一些肉体上的温柔。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [jeɪm] [ɪf] [aɪ] [dɪˈnaɪd] [aɪ ˈtiː] ;
It would be my shame if I denied it ;
它 会 是 我的 耻辱 如果 我 否认 它 ;

如果我否认，那将是我的耻辱；

[aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈmɜːrsɪ] [ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] [ˈfeɪvər] , [ænd; ənd] [ˈɡlɔːrɪ] [tuː; tə] [əˈknaɪdʒ]
I live here at your mercy and by your favour , and glory to acknowledge
我 居住 这里 在 你的 怜悯 和 经过 你的 偏爱 , 和 荣耀 到 承认
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

我蒙受您的恩惠和眷顾，才能活在这里，我为此感到无比荣耀。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑːn][maɪ] [ˈretʃɪd] [ˈbɑːdi] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət] [ɡræs] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [suːn]
You have pity on my wretched body , which is but grass , and must soon
你 有 遗憾 在 我的 可怜 身体 , 哪个 是 但 草 , 和 必须 很快
[biː; bi] [ˈtraːdn] [ˈʌndər] :
be trodden under :
是 践踏 在下面 :

你怜悯我这可怜的躯体，它不过是草木，很快就会被践踏：

[bʌt; bət][oʊ] , [ˈhædoʊ] !
but O , Haddo !
但 哦 , 哈多 !

但是，哦，哈多！

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈɡreɪtər] [ɪz][ðə; ði] [ˈjɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [jɜːrn] [ˈæftər][ænd; ənd] [ˈpɪti] [jʊr; jər] [ɪˈmɔːrt(ə)l]
how much greater is the yearning with which I yearn after and pity your immortal
如何 很多 更大的 是 这 渴望 和 哪个 我 向往 后 和 遗憾 你的 不朽
[soʊl] !
soul !
灵魂 !

我多么渴望并怜悯你那不朽的灵魂啊！

[kʌm] [naʊ] , [let][juː ˈes][ˈriːz(ə)n] [təˈɡeðər] !
Come now , let us reason together !
来 现在 , 让 我们 原因 一起 !

来吧，让我们一起讨论一下！

[aɪ][draʊnp][ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈkɑːntrəvɜːrsɪ] , [ˈwertɪ] [ðoʊ] [ðɪːz] [biː; bi] ;
I drop all points of controversy , weighty though these be ;
我 降低 全部 积分 的 争议 , 重 尽管 这些 是 ;

我放弃所有争议点，无论这些争议点多么重要；

[aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [di'feɪst] [ænd; ənd][ˈdæmni,faid][kɜ:rk][ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] [tɜ:rmz] ; [ænd; ənd][aɪ][æsk][ju:; jʊ] ,
I take your defaced and damnified kirk on your own terms ; and I ask you ,
我 拿 你的 污损 和 该死的 柯克 在 你的 自己的 条款 ; 和 我 问 你 ;
我接受你们那座被毁坏、被诅咒的教堂；我问你们，

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['wɜ:rði] ['mɪnɪstər] ?
Are you a worthy minister ?
是 你 一个 值得 部长 ?
你是一位合格的牧师吗？

[ðə; ði] [kə'mju:niən] ['si:z(ə)n] [ə'prəʊtɪz] ; [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [prə'naʊns] [ðɜ:r] ['sɑ:ləm] [wɜ:rdz] ,
The communion season approaches ; how can you pronounce thir solemn words ,
这 圣餐 季节 方法 ; 如何 能 你 发音 他们的 庄严 字 ,
圣餐礼临近，你该如何念诵那些庄严的圣言？

- [ðə; ði]['eldəz] [wɪl] [naʊ] [brɪŋ] ['fɔ:rit] [ðə; ði][ˈelɪmənts; 'eləmənts] , - [ænd; ənd][nɑ:t] [kweɪl] ?
' The elders will now bring forrit the elements , ' and not quail ?
- 这 长者 将要 现在 带来 福里特 这 元素 , - 和 不是 鹌鹑 ?
“长老们现在将带来元素”，而不是鹌鹑？

[ə; eɪ] [pə'rɪʃənər] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmənd] [tu:; tə] - [naɪt] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm]
A parishioner may be summoned to - night ; you may have to rise from
一个 教区居民 可能 是 被召唤 到 - 夜晚 ; 你 可能 有 到 上升 从
[jʊr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɔ:dʒi:z] ;
your miserable orgies ;
你的 悲惨的 狂欢 ;
今晚可能会有一位教友被召见；你可能不得不从你那可悲的狂欢中起身；

[ænd; ənd][aɪ][æsk][ju:; jʊ] , ['hædoʊ] , [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] [tel] [ju:; jʊ] ?
and I ask you , Haddo , what does your conscience tell you ?
和 我 问 你 , 哈多 , 什么 做 你的 良心 告诉你 ？
哈多，我问你，你的良心告诉你什么？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][fɪt] ?
Are you fit ?
是 你 合身 ?
你身体健康吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][fɪt][tu:; tə] [smu:ð] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] ['krɪstʃən] ?
Are you fit to smooth the pillow of a parting Christian ?
是 你 合身 到 光滑的 这 枕头 的 一个 离别 基督教 ?
你配得上抚平离别基督徒的枕边吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ʊd; ʃəd][bi:; bi][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [haʊ] [ðen] ?
And if the summons should be for yourself , how then ?
和 如果 这 传票 应该 是 为了 你自己 , 如何 然后 ?
如果传票是传给自己的，那该怎么办？

” ['hædoʊ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər]
” Haddo was startled out of all composure and the better part of his temper
” 哈多 曾是 惊慌 出去 的 全部 镇定 和 这 更好的 部分 的 他的 脾气
.
:
.

“ [wɒts] [ðɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
” What's this of it ?
” 是什么 这 的 它 ?
这是什么？

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ he cried .
“ 他 哭 ；

他哭着说。

“ [aɪm][noʊ][wɔ:(r), wɑ:(r)][ðæn; ðən][maɪ] - .
“ I'm no waur than my neebours .
“ 我是 不 哇 比 我的 - ；

“我并不比我的邻居们更脆弱。”

[aɪ] ['hevər] [set] [ʌp] [tu:; tə] [bi:; bi] - ； [aɪ] ['hevər] [dɪd] .
I never set up to be speeritual ； I never did .
我 绝不 放 向上 到 是 - ； 我 绝不 做过 - ；

我从未刻意追求灵修；我从来没有。

[aɪm][ə; eɪ] [pleɪn] , ['kæntɪ] ['kri:tʃər] ； [gɑ:dlinəs] [ɪz] ['tʃɪrflnəs] , [sez] [aɪ] ； [gɪv] [em 'i:] [maɪ] ['fɪdl]
I'm a plain , canty creature ； godliness is cheerfulness , says I ； give me my fiddle
我是 一个 清楚的 , 坎蒂 生物 ； 敬虔 是 愉悦 , 说道 我 ； 给 我 我的 小提琴
[ænd; ænd][ə; eɪ] [dræm] ,
and a dram ,
和 一个 德拉姆 ,

我是一个朴实无华、说话尖刻的人；我说，虔诚就是快乐；给我一把小提琴和一杯酒，

[ænd; ænd][aɪ] ['wɒdnə] - [ə; eɪ] [fli:] . “
and I wouldna hairm a flee . ”
和 我 不会 - 一个 逃跑 - 。”

我连一只跳蚤都不想抓。”

“ [ænd; ænd][aɪ] [rɪ'pi:t] [maɪ] ['kwɛstʃən] , “ [sed] - : “ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [fɪt] — [fɪt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [greɪt]
“ And I repeat my question , ” said M'Brair : “ Are you fit — fit for this great
“ 和 我 重复 我的 问题 , ” 说 - : “ 是 你 合身 — 合身 为了 这 伟大的
[tʃɑ:rdʒ] ?
charge ?
收费 ?

“我再问一遍,”麦克布莱尔说: “你适合——适合承担这项伟大的使命吗? ”

[fɪt] [tu:; tə] ['kæri] [ænd; ænd] [seɪv] [soʊlz] ? “
fit to carry and save souls ? ”
合身 到 携带 和 节省 灵魂 ? ”

适合承载和拯救灵魂吗?

“ [fɪt] ? ['bleðər] !
“ Fit ? Blethers !
“ 合身 ? 闲聊 !

“合适? 胡说八道! ”

[æz; əz] [fɪt] - [es] [jɒr'sɛl] - , “ [kraɪd] ['hædoʊ] .
As fit ' s yoursel ' , ” cried Haddo .
作为 合身 - s 你自己 - ; “ 哭 哈多 - ；

“就像你自己一样,”哈多喊道。

“ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [self] - [dɪ'si:vər] ? “ [sed] - .
“ Are you so great a self - deceiver ? ” said M'Brair .
“ 是 你 所以 伟大的 一个 自己 - 骗子 ? ” 说 - ；

“你真是个自欺欺人的高手啊?”麦克布莱尔说道。

“ ['retʃɪd] [mæn] , ['træmplər] [ə'pɑ:n] [gɑ:dz] ['kʌvənənts] , ['kru:sə'faɪər] [ʌv; əv] [jɒr; jər] [lɔ:rd] [ə'freʃ] .
“ Wretched man , trampler upon God's covenants , crucifier of your Lord afresh .
“ 可怜 男人 , 践踏者 之上 神的 圣约 , 十字架 的 你的 主 重新 - ；

“可怜的人啊，践踏上帝的圣约，再次将你的主钉在十字架上。”

[aɪ] [wɪl] [dɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [wɜːrd] : [həʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
I will ding you to the earth with one word : How about the young woman ,
我 将要 叮 你 到 这 地球 和 一 单词 : 如何 关于 这 年轻的 女士 ,
我一句话就能让你哑口无言：那位年轻女子怎么样了？

['dʒænɪt] - ? "
Janet M'Clour ? "
珍妮特 - ? "
珍妮特·麦克劳尔？

" [wɪl] , [wʌt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?
" **Weel , what about her ?**
" 威尔 , 什么 关于 她 ?
“那么，她呢？”

[wʌt] [duː][aɪ] [ken] ? " [kraɪz] ['hædɒʊ] .
what do I ken ? " cries Haddo .
什么 做 我 肯 ? " 哭泣 哈多 :
“我懂什么？”哈多喊道。

" - , [jiː; ji] [dæft] [ɔːld] [waɪf] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] [æz; əz] [truː] - [es] [truːθ] , [aɪ] ['nevər] ['medld] [hɜːr; hər] .
" **M'Brair , ye daft auld wife , I tell ye as true ' s truth , I never meddled her .**
" - , 是的 愚蠢 老 妻子 , 我 告诉 是的 作为 真的 - s 真相 , 我 绝不 干预 她 :
“麦克布莱尔，你这傻老太太，我告诉你实话，我从来没有干涉过她。”

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['dæfɪŋ] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] : ['dæfɪŋ] , [ænd; ənd] [nei] [meə] : [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [fʌn] ,
It was just daffing , I tell ye : daffing , and nae mair : a piece of fun ,
它 曾是 只是 傻瓜 , 我 告诉 是的 : 傻瓜 , 和 纳 梅尔 : 一个 片 的 乐趣 ,
[laɪk] !
like !
喜欢 !
我告诉你，那只是玩闹而已：玩闹而已，仅此而已：一件有趣的事，就像！

[aɪm] -
I'm no'193
我是 -
我是193号

[dɪ'naɪɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪm] [fʌːnd] [ʌv; əv] [fʌn] , [ˌɛs,ɛm'eɪ] - [bleɪm] [tuː; tə] [em 'iː] !
denying but what I'm fond of fun , sma ' blame to me !
否认 但 什么 我是 喜爱 的 乐趣 , 小 - 责备 到 我 !
否认，但我喜欢玩乐，小错在我！

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] - - — ['haʊt] , [mæn] , [aɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] - !
But for onything sarious — hout , man , it might come to a deposeetion !
但 为了 - - — 豪特 , 男人 , 它 可能 来 到 一个 - !
但对于任何严肃的事情——哎呀，伙计，这可能会演变成一场取证！

[aɪl] [swɪr] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [jiː; ji] .
I'll sweir it to ye .
患病的 斯韦尔 它 到 是的 :
我会告诉你。

['wɛrz, 'hwɛrz] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)] , [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [em 'iː] [swɪr] ? "
Where's a Bible , till you hear me sweir ? "
在哪里？ 一个 圣经 , 直到 你 听到 我 斯韦尔 ? "
圣经在哪儿？ 直到你听到我抱怨为止？

" [ðer; ðər] [ɪz] [nei] ['baɪb(ə)] [ɪn] [jʊr; jər] ['stʌdi] , " [sed] - [sɪ'vɪrli] .
" **There is nae Bible in your study , " said M'Brair severely .**
" 那里 是 纳 圣经 在 你的 学习 , " 说 - 严重 :
“你的书房里没有圣经，”麦克布莱尔严厉地说。

[ænd; ənd][ˈhædəʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [dɪ'stræktɪd] [tɜ:rnz] , [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tu:; tə][ək'sept][ðə; ði][fækt] .
And Haddo , after a few distracted turns , was constrained to accept the fact .
和 哈多 , 后 一个 很少 愣 转弯 , 曾是 受限 到 接受 这 事实 .

哈多心不在焉地转了几圈后，不得不接受了这个事实。

" [wɪl] , [ænd; ənd] [sə'pouz] [ðer; ðər][ˈɪznə] ?
" Weel , and suppose there isna ?
" 威尔 , 和 认为 那里 竞技场 ?

“那么，假设真的没有呢？ ”

" [hi:; hi][kraɪd] , ['stæmpɪŋ] .
" he cried , stamping .
" 他 哭 , 冲压 .

他跺着脚喊道。

" [wʌt] [meə] [kæn; kən][ji:; ji] [seɪ] [ʌv; əv][ju: 'es] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [aɪm][fɑ:nd][ʌv; əv][maɪ][dʒoʊk] ,
" What mair can ye say of us , but just that I'm fond of my joke ,
" 什么 梅尔 能 是的 说 的 我们 , 但 只是 那 我是 喜爱 的 我的 开玩笑 ,

“除了我喜欢开玩笑之外，你们还能对我们说什么呢？ ”

[ænd; ənd][soʊ] - [es][fi:; fi] ?
and so ' s she ?
和 所以 - s 她 ?

她也是吗？

[aɪ] [dɪ'kler] [tu:; tə][gɑ:d] , [baɪ] [wʌt] [aɪ][ken] ,
I declare to God , by what I ken ,
我 宣布 到 上帝 , 经过 什么 我 肯 ,

我向上帝宣告，凭我所知，

[fi:; fi] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] ['meri] — [ɪf] [fi:; fi] [wʊd] [dʒʌst] [ki:p] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [drə'gu:nz] .
she might be the Virgin Mary — if she would just keep clear of the dragoons .
她 可能 是 这 处女 玛丽 — 如果 她 会 只是 保持 清除 的 这 龙骑兵 .

她或许就是圣母玛利亚——只要她远离龙骑兵就行。

[bʌt; bət][,em 'i:] !
But me !
但 我 ！

但是我！

[nɑ:] , [di:l] [heit] [oʊ] - [,em 'i:] ! " na , deil haet o ' me ! "
纳 , 魔鬼 哈特 o - 我 ！ "

na, deil haet o' me! "

" [fi:; fi][ɪz] ['penɪtənt] [æt; ət] [li:st] , " [sed] - .
" She is penitent at least , " said M'Brair .
" 她 是 忏悔者 在 至少 , " 说 - .

“她至少表现出了悔意，”M'Brair说道。

" [du:; ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [ˈæktʃuəli] [ʌp][ænd; ənd] [tel] [,em 'i:][tu:; tə][maɪ] [feɪs] [ðæt] [fi:; fi] [ə'kju:zd] [,em 'i:] ?
" Do you mean to actually up and tell me to my face that she accused me ?
" 做 你 意思是 到 实际上 向上 和 告诉 我 到 我的 脸 那 她 被告 我 ?

“你是打算当面告诉我她指控我吗？ ”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['kjʊrət] .
" cried the curate .
" 哭 这 策展 .

“牧师喊道。”

" [aɪ] ['kænə] [dʒʌst] [seɪ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] - .
" I canna just say that , " replied M'Brair .
" 我 美人蕉 只是 说 那 , " 回复 - .

“我不能这么说，”麦克布莱尔回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ri'bjʊ:kt] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
“ But I rebuked her in the name of God ,
“ 但 我 责备 她 在 这 姓 名 的 上 帝 ,
但我奉神的名斥责了她,

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ri'pentɪd] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [bendɪd] [ni:z] . “
and she repented before me on her bended knees . “
和 她 悔改 前 我 在 她 弯曲 膝盖 . “
她跪在我面前忏悔。

“ [wi] , [aɪ] - [ʃi:z] [bɪn] [ʼaʊər] [fɑ:r][dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [drə'gu:nz] , “ [sed] ['hædəʊ] .
“ Weel , I daursay she's been ower far wi ' the dragoons , “ said Haddo .
“ 威 尔 , 我 - 她 是 到 过 所 有 者 远 的 wi - 这 龙 骑 兵 , “ 说 哈 多 .
“ 嗯, 我敢说她和龙骑兵走得很远, ”哈多说道。

“ [aɪ] ['nevər] [dɪ'haɪd] [ðæt] .
“ I never denied that .
“ 我 绝 不 否 认 那 .
我从未否认过这一点。

[aɪ][ken] ['neiθɪŋ] [baɪ][aɪ 'ti:] . “
I ken naething by it . “
我 肯 什 么 都 没 有 经 过 它 . “
我对此一无所知。

“ [mæn] , [ju:; jʊ][bʌt; bət] [ʃoʊ] [ʃʊr; jər] ['neɪkɪdnəs] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['pleɪnli] , “ [sed] - .
“ Man , you but show your nakedness the more plainly , “ said M'Brair .
“ 男 人 , 你 但 展 示 你 的 裸 体 这 更 多 的 显 然 , “ 说 - .
“伙计, 你只不过是更明目张胆地展示你的裸体罢了, ”麦克布莱尔说道。

“ [pʊr] , [blaɪnd] , [brɪ'sɑ:tɪd] ['kri:tʃər] — [ænd; ənd][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] - [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv]
“ Poor , blind , besotted creature — and I see you stoytering on the brink of
“ 贫 穷 的 , 瞎 的 , 着 迷 生 物 — 和 我 看 你 - 在 这 边 缘 的
[dɪsə'lu:ʃn] : [ʃʊr; jər] [laɪt] [aʊt] ,
dissolution : your light out ,
溶 解 : 你 的 光 出 去 ,
“ 可怜 的、盲 目 的、痴 迷 的 生 物 —— 我 看 到 你 徘 徊 在 崩 溃 的 边 缘： 你 的 灯 熄 灭 了，

[ænd; ənd][ʃʊr; jər] [ʼaʊərz] ['nʌmbərd] .
and your hours numbered .
和 你 的 小 时 编 号 .
你的时间不多了。

[ə'weɪk] , [mæn] !
Awake , man !
醒 , 男 人 !
醒醒吧, 伙计!

“ [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] [vɔɪs] , “ [ə'weɪk] , [ɔ:r][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ʼaʊər] [leɪt] . “
“ he shouted with a formidable voice , “ awake , or it be ower late . “
“ 他 喊 叫 和 一 个 强 大 噪 音 , “ 醒 , 或 者 它 是 所 有 者 晚 的 . “
他用洪亮的声音喊道: “醒醒, 不然就太晚了。”

“ [bi:; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪ][stænd] [ðɪs] ! “ [ɪk'skleɪmd] ['hædəʊ] , ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz][tə'bækəʊ] - [paɪp] ['vaɪələntli]
“ Be damned if I stand this ! “ exclaimed Haddo , casting his tobacco - pipe violently
“ 是 该 死 的 如 果 我 站 立 这 ! “ 惊 呼 哈 多 , 铸 件 他 的 烟 草 - 管 道 暴 力
[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
on the table ,
在 这 桌 子 ,
“我绝不能容忍这种事! ”哈多喊道, 猛地将烟斗摔在桌子上。

[wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [smæʃt] [ɪn] [ˈpiːsɪz] .
where it was smashed in pieces .
在哪里 它 曾是 粉碎 在 件 。

它被摔成了碎片。

“ [æʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][jiː; jɪ] , [ɔːr] [aɪ] [kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [drəˈguːnz] . ”
“ **Out of my house with ye , or I'll call for the dragoons** . ”
“ 出去 的 我的 房子 和 是的 , 或者患病的 称呼 为了 这 龙骑兵 . ”

“带你们滚出我的房子，否则我就叫龙骑兵来。”

“ [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ɪz][əˈpaːn][emˈiː] , ” [sed] - [wɪð; wɪθ] [ˈsaːləm] [ˈektəsi] .
“ **The speerit of the Lord is upon me ,** ” **said M'Brair with solemn ecstasy** .
“ 这 斯皮里特 的 这 主 是 之上 我 , ” 说 - 和 庄严 狂喜 .

“主的神力与我同在，”麦克布莱尔带着庄严的狂喜说道。

“ [aɪ][sɪst][juː; jʊ][tuː; tə] [kəmˈpɪr] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [θroʊn] ,
“ **I sist you to compear before the Great White Throne** ,
“ 我 姐妹 你 到 比较 前 这 伟大的 白色的 王座 ,

“我劝你到白色大宝座前朝见，

[ænd; ænd][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈsʌmənɪz] [[æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈblʌdi] [ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)n] .
and I warn you the summons shall be bloody and sudden .
和 我 警告 你 这 传票 将 是 血腥 和 突然 .

我警告你们，这次传唤将会是血腥而突然的。

“ [ænd; ænd][æt; ət] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [əˈdʒɪləti][ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] been194
“ **And at this , with more agility than could have been194**
“ 和 在 这 , 和 更多的 敏捷 比 可以 有 been194

“而在此，他展现出了比预期更敏捷的身手194

[ɪkˈspektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

预期的，

[hiː; hi][gɑːt] [klaɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ænd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
he got clear of the room and slammed the door behind him in the face of
他 得到 清除 的 这 房间 和 猛烈抨击 这 门 在后面 他 在 这 脸 的

[ðə; ði] [pərˈsu] [ˈkjʊrət] .
the pursuing curate .
这 追求 策展 .

他走出房间，砰地一声关上了门，把追赶他的牧师甩在了身后。

[ðə; ði][nekst][bɔː(r)dz] [deɪ] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ænd][ðə; ði][kɜːrk] [klaʊzd] ,
The next Lord's day the curate was ill , and the kirk closed ,
这 下一个 主场 天 这 策展 曾是 患病的 , 和 这 柯克 关闭 ,

下一个主日，牧师生病了，教堂关闭了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪl] [wɜːrdz] , [ˈmɪstər] . - [əˈboʊd] [ʌnməˈlestɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
but for all his ill words , Mr . M'Brair abode unmolested in the house of
但 为了 全部 他的 患病的 字 , 先生 . - 住所 未受干扰 在 这 房子 的

Montroymont . 195

尽管麦克布莱尔先生言辞恶劣，但他却安然无恙地住在蒙特罗伊蒙特的家中。195

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪəɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [hɪl] - [end] [ʌv; əv] -
THE HILL - END OF DRUMLOWE
这 爬坡道 - 结尾 的 -

德拉姆洛山坡尽头

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:p] ['brookən] [hɪl] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [west] [ə; eɪ]
This was a bit of a steep broken hill that overlooked upon the west a
这 曾是 一个 少量 的 一个 陡 破碎的 爬坡道 那 被忽视的 之上 这 西方 一个
['mʊrɪʃ] ['væli] ,
moorish valley ,
摩尔式 谷 ,

这是一座陡峭崎岖的小山，俯瞰着西边一片荒凉的山谷。

[fʊl] [ʌv; əv][ɪŋk] - [blæk] [pu:lz] .
full of ink - black pools .
满的 的 墨水 - 黑色的 游泳池 .

满是漆黑的水洼。

[ði:z] ['prez(ə)ntli] [dreɪnd] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɜ:rn] [ðæt] [meɪd] [ɔ:f] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd][noʊ]
These presently drained into a burn that made off , with little noise and no
这些 目前 排水 进入 一个 烧伤 那 制成 离开 , 和 小的 噪音 和 不
[sə'lerɪti] [ʌv; əv] [peɪs] ,
celerity of pace ,
速度 的 步伐 ,

这些水流随即汇入一条小溪，悄无声息地、缓慢地流走了。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
about the corner of the hill .
关于 这 角落 的 这 爬坡道 .

就在山坡拐角处。

[ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ðə; ði] [graʊnd] [sweld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ber] [hi:θ] , [blæk] [wɪð; wɪθ]['dʒu:nɪpər] ,
On the far side the ground swelled into a bare heath , black with junipers ,
在 这 远的 边 这 地面 肿胀 进入 一个 裸 希思 , 黑色的 和 杜松 ,
远处地面隆起，变成一片光秃秃的荒地，上面长满了黑色的杜松。

[ænd; ənd] ['spɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stændɪŋ] [stoʊnz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs]
and spotted with the presence of the standing stones for which the place
和 斑 和 这 在场 的 这 常设 石头 为了 哪个 这 地方
[wʌz; wəz] ['feɪməs] .
was famous .
曾是 著名的 .

这里还散布着著名的立石。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meni] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt] , ['ʃeɪpləs] , [waɪt] [wɪð; wɪθ]['laɪkən] — [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed]
They were many in that part , shapeless , white with lichen — you would have said
他们 是 许多 在 那 部分 , 无形 , 白色的 和 地衣 — 你 会 有 说
[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] :
with age :
和 年龄 :

那一片有很多这样的动物，形状不规则，白色上长满了地衣——你会说，那是老物件了：

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər][ə'boʊd][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ʌn'toʊld] ['sentʃərɪz] , [sɪns] [fɜ:rst][ðə; ði]
and had made their abode there for untold centuries , since first the
和 有 制成 他们的 住所 那里 为了 不明 几个世纪 , 自从 第一的 这
['hi:ðn] ['ʃaʊtɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪnstə'leɪ(ə)n] .
heathens shouted for their installation .
异教徒 喊叫 为了 他们的 安装 .

他们在那里居住了无数个世纪，自从异教徒们第一次要求他们上位以来，他们就一直居住在那里。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hæd; həd] ['hæləʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪl] [rɪ'lɪdʒən] ,
The ancients had hallowed them to some ill religion ,
这 古代人 有 神圣的 他们 到 一些 患病的 宗教 ,
古人将它们奉为某种邪恶宗教的圣物。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['pruːd(ə)nt] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɔːl]
and their neighbourhood had long been avoided by the prudent before the fall
和 他们的 邻里 有 长的 到过 避免 经过 这 谨慎 前 这 落下
[ʌv; əv] [deɪ] ;
of day ;
的 天 ;

在天黑之前，谨慎的人早已避开他们的居住地。
[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] , [ɑːn][ðə; ði][ʌp] - ['sprɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [rɪ'kwaɪəmənt] ,
but of late , on the up - springing of new requirements ,
但 的 晚的 , 在 这 向上 - 弹簧 的 新的 要求 ,
但近来，随着新需求的不断涌现，

[ðɪːz] ['loʊnli] [stoʊnz] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [hæd; həd] [ə'gen] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'sembli] .
these lonely stones on the moor had again become a place of assembly .
这些 孤独 石头 在 这 泊 有 再次 变得 一个 地方 的 集会 .
荒原上这些孤零零的石头再次成为了人们聚集的地方。

[ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] ['pɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [end] [kə'mɑːndɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ænd; ənd] ['iːstərn]
A watchful picket on the Hill - end commanded all the northern and eastern
一个 警惕 纠察 在 这 爬坡道 - 结尾 命令 全部 这 北方 和 东
[ə'prəʊtʃɪz] ;
approaches ;
方法 ;
山坡尽头的哨兵严阵以待，控制着所有北部和东部的入口；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
and such was the disposition of the ground ,
和 这样的 曾是 这 处置 的 这 地面 ,
这就是土地的布局。

[ðæt] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kʌnɪŋli] ['pəʊstɪd] ['sentɪrɪz] [ðə; ði] [west] ['ɔːlsəʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [sɪ'kjʊr] [ə'genst]
that by certain cunningly posted sentries the west also could be made secure against
那 经过 肯定 狡猾地 发布 哨兵 这 西方 还 可以 是 制成 安全的 反对
[səɪ'praɪz] :
surprise :
惊喜 :

通过巧妙地部署哨兵，也可以确保西方免受突袭：
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ə; eɪ] [kən'ventɪkəl] [kʊd; kəd] [miːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]
there was no place in the country where a conventicle could meet with more
那里 曾是 不 地方 在 这 国家 在哪里 一个 秘密集会 可以 见面 和 更多的
['kwaiət][ʌv; əv][maɪnd][ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'tri:t] ['oʊpən] ,
quiet of mind or a more certain retreat open ,
安静的 的 头脑 或者 一个 更多的 肯定 撤退 打开 ,

全国没有哪个地方比这里更安静，更适合举行秘密集会，也没有哪个地方比这里更安全，更适合隐居。
[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪntər'fɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drə'guːnz] .
in the case of interference from the dragoons .
在 这 案件 的 干涉 从 这 龙骑兵 .
如果遭到龙骑兵的干扰。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [spəʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [noʊ] [klaʊz][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
The minister spoke from a knowe close to the edge of the ring ,
这 部长 辐 从 一个 知道 关闭 到 这 边缘 的 这 戒指 ,
部长站在靠近环形场地边缘的一个小山丘上发表了讲话。

[ænd; ænd] [pɔ:d] [aʊt][ðə; ði][wɜ:rdz][gɑ:d] [geiv] [him; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['θre]hoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz]
and poured out the words God gave him on the very threshold of the devils
和 倾倒 出去 这 字 上帝 给予 他 在 这 非常 临界点 的 这 魔鬼
[ʌv; əv] [jɔ:r] .
of yore .
的 昔时 .

他将上帝在昔日魔鬼的门槛上赐予他的话语倾泻而出。

[wen] [ðei] [pitʃt] [ə; ei][tent] ([witʃ] [wʌz; wəz][ʔ:f(ə)n][ɪn] [wet] ['weðər] ,
When they pitched a tent (which was often in wet weather ,
什么时候 他们 投球 一个 帐篷 (哪个 曾是 经常 在 湿的 天气 ,
[ænd; ænd] [wɜ:rdz][gɑ:d] [geiv] [him; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hju:dʒ][aɪsəleɪtɪd] ['pɪlər] [ðæt]
当他们搭起帐篷时 (通常是在潮湿的天气里),

[ə'pɑ:n][ə; ei] [kə'mju:niən] [ə'keɪzn]) [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪgd] ['oʊvər][ðə; ði][hju:dʒ][aɪsəleɪtɪd] ['pɪlər] [ðæt]
upon a communion occasion) it was rigged over the huge isolated pillar that
之上 一个 圣餐 场合) 它 曾是 作弊 超过 这 巨大的 孤立 支柱 那
[hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [eɪnz] - ['erənd] ,
had the name of Anes - Errand ,
有 这 姓名 的 阿内斯 - 差事 ,
[ænd; ænd] [wɜ:rdz][gɑ:d] [geiv] [him; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hju:dʒ][aɪsəleɪtɪd] ['pɪlər] [ðæt]
在举行圣餐仪式时, 它被架设在刻有“阿内斯·埃兰”字样的巨大孤立石柱上。

[nʌn] [nu:] [waɪ] . -
none knew why . 196
没有任何 知道 为什么 . -

谁也不知道为什么。196

[ænd; ænd][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n][sæt] ['pɑ:rtli] ['klʌstərd] [ɑ:n][ðə; ði][sləʊp] [brɪ'loʊ] ,
And the congregation sat partly clustered on the slope below ,
和 这 会众 卫星 部分 聚类 在 这 坡 以下 ,
[ænd; ænd] [wɜ:rdz][gɑ:d] [geiv] [him; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hju:dʒ][aɪsəleɪtɪd] ['pɪlər] [ðæt]
信众们有的聚集在山坡下, 有的则坐在那里。

[ænd; ænd] ['pɑ:rtli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [aɪ'dɑ:lətrəs] ['mɒnəuliθs] [ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði] ['tɜ:rfi] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ]
and partly among the idolatrous monoliths and on the turfy soil of the Ring
和 部分 之中 这 偶像崇拜 巨石 和 在 这 草皮 土壤 的 这 戒指
[ɪt'self] .
itself .
本身 .
[ænd; ænd] [wɜ:rdz][gɑ:d] [geiv] [him; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hju:dʒ][aɪsəleɪtɪd] ['pɪlər] [ðæt]
一部分位于偶像崇拜的巨石之间, 一部分位于环状区域的草皮土壤上。

[ɪn] [tru:θ] [ðə; ði][saɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] [wel] ['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] [gɪv] [ə; ei][zest] [tu:; tə] ['krɪstʃən] ['dɒktrɪnz] ,
In truth the situation was well qualified to give a zest to Christian doctrines ,
在 真相 这 情况 曾是 出色地 合格的 到 给 一个 热情 到 基督教 教义 ,
[ænd; ænd] [wɜ:rdz][gɑ:d] [geiv] [him; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hju:dʒ][aɪsəleɪtɪd] ['pɪlər] [ðæt]
事实上, 这种情况非常有利于激发人们对基督教教义的兴趣。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] ['wa:ntɪd] .
had there been any wanted .
有 那里 到过 任何 通缉 .

如果有人想要的话。

[bʌt; bət] [ði:z] [kɒŋgrɪ'geɪjənz] [ə'sembld] ['ʌndər] [kən'dɪ(ə)nɪz] [æt; ət][wʌns][səʊ]['fɔ:rmɪdəb(ə)] [ænd; ænd]
But these congregations assembled under conditions at once so formidable and
但 这些 会众 组装 在下面 状况 在 一次 所以 强大 和
[rou'mæntɪk][æz; əz] [meɪd] [ə; ei] ['zelət] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][koʊld] .
romantic as made a zealot of the most cold .
浪漫的 作为 制成 一个 狂热者 的 这 最多 寒冷的 .

但这些集会是在一种既令人敬畏又充满浪漫色彩的条件下举行的, 这种条件甚至能让最冷酷的人也变成狂热分子。

[ðei] [wɜ:r; wər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)] ; [gɑ:d] ,
They were the last of the faithful ; God ,
他们 是 这 最后的 的 这 忠实 ; 上帝 ,
[ænd; ænd] [wɜ:rdz][gɑ:d] [geiv] [him; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hju:dʒ][aɪsəleɪtɪd] ['pɪlər] [ðæt]
他们是最后的信徒; 上帝,

[hu:] [hæd; həd] [ə'və:tid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ʌðər] [ˈkʌntrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
who had averted His face from all other countries of the world ,
WHO 有 避免了 他的 脸 从 全部 其他 国家 的 这 世界 ,
祂曾对世界其他国家避而远之,

[stɪl] [li:nd] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [tu; tə] [əb'zɜ:rɪv] , [wɪð; wɪθ] [ˈswelɪŋ] [ˈsɪmpəθi] , [ðə; ði] [ˈdu:ɪŋz] [ʌv; əv]
still leaned from heaven to observe , with swelling sympathy , the doings of
仍然 倾斜 从 天堂 到 观察 , 和 肿胀 同情 , 这 行为 的
[hɪz; ɪz] [ˈmɔ:rlənd] [ˈremnənt] ;
His moorland remnant ;
他的 荒原 剩 ;
祂仍然从天上俯身，满怀深切的同情地观察着祂在荒原上的子民的所作所为；

[kraɪst] [wʌz; wəz][baɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)] [ˈwu:ndz] , [wɪð; wɪθ] [ˈdra:pɪŋ] [terz] ;
Christ was by them with His eternal wounds , with dropping tears ;
基督 曾是 经过 他们 和 他的 永恒 伤口 , 和 下降 眼泪 ;
基督带着祂永恒的伤痕，泪流满面地陪伴着他们；

[ðə; ði][ˈhoʊli] [gəʊst] ([ˈnevər] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈrɪəlaɪzd] [nɔ:r] [ˈfɜ:rmli] [əˈdɑ:ptɪd] [baɪ] [ˈprɑ:tɪstənt] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n])
the Holy Ghost (never perfectly realised nor firmly adopted by Protestant imaginations)
这 圣 鬼 (绝不 完美 意识到 也不 牢牢 已采用 经过 新教 想象力)
[wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]
was dimly supposed to be in the heart of each and on the lips of
曾是 依稀 据称 到 是 在 这 心 的 每个 和 在 这 嘴唇 的
[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .
the minister .
这 部长 .

圣灵（新教徒从未完全理解或坚定地接受过）只是模糊地被认为存在于每个人的心中，并出现在牧师的口中。
[ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgenst] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪərɑ:rkɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [men]
And over against them was the army of the hierarchies , from the men
和 超过 反对 他们 曾是 这 军队 的 这 层级结构 , 从 这 男人
[tʃɑ:rlz] [ænd; ənd][dʒeɪmz] [ˈstju:t] ,
Charles and James Stuart ,
查尔斯 和 詹姆斯 斯图尔特 ,

而与他们对抗的，则是等级森严的统治者军队，其中包括查理·斯图亚特和詹姆斯·斯图亚特等人。
[ɑ:n][tu; tə] [kɪŋ] [ˈlu:i] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈempərər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈska:rlət] [pəʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði]
on to King Lewie and the Emperor ; and the scarlet Pope , and the
在 到 国王 路易 和 这 皇帝 ; 和 这 猩红 教皇 , 和 这
[ˈmʌkəl] [blæk] [ˈdev(ə)l] [hɪmˈself] ,
muckle black devil himself ,
大块 黑色的 魔鬼 他自己 ,

接下来是路易国王和皇帝；还有红衣教皇，以及那个黑魔鬼本人。
[ˈpɪrɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [red] [maʊθ] [ʌv; əv] [hel] [ɪn][æn; ən] [ˈektəsi] [ʌv; əv] [heit] [ænd; ənd] [hoʊp] .
peering out the red mouth of hell in an ecstasy of hate and hope .
窥视 出去 这 红色的 嘴 的 地狱 在 一个 狂喜 的 恨 和 希望 .

从地狱的红色深渊中窥视，心中充满仇恨与希望的狂喜。
“ [wʌŋ] [pʊl] [mɔ:r] !
“ **One pull more** !
” — 拉 更多的 !

再拉一下！
“ [hi; hi] [si:md] [tu; tə][kraɪ] ; “ [wʌŋ] [pʊl] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ɪts] [dʌŋ] .
” **he seemed to cry ; “ one pull more , and it's done** .
” 他 似乎 到 哭 ; “ 一 拉 更多的 , 和 它是 完毕 .
他似乎哭着说：“再拉一下就完成了。”

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli] [ˈklaɪdz,del] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstjuːərtri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ˈbeɪlɪ,erɪz] [ʌv; əv] [er] ,
There's only Clydesdale and the Stewartry , and the three Bailiaries of Ayr ,
有 仅有的 克莱兹代尔 和 这 管家 , 和 这 三 保管人 的 艾尔 ,
[left] [fɔːr; fər][gɑːd] .
left for God .
左边 为了 上帝 .

上帝只剩下克莱兹代尔人、斯图尔特里人和艾尔的三位行政长官了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌt] [æn; ən] [ˈɔːgəst] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ˈpaʊɜːz] [ænd; ənd] [ˌprɪnsɪˈpælɪtɪz] [ˈlʊkɪŋ]
" **And with such an august assistance of powers and principalities looking**
" 和 和 这样的 一个 八月 协助 的 权力 和 公国 寻找
[ɑːn][æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈkɑːnflɪkt][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] ,
on at the last conflict of good and evil ,
在 在 这 最后的 冲突 的 好的 和 邪恶的 ,
“在如此强大的列强和统治者的协助下，注视着善恶的最终决战，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [skers] [ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [sper] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ðoʊz] [oʊld] , [ɪnˈfɜːrm] , [ˈdeɪbəl] ,
it was scarce possible to spare a thought to those old , infirm , debile ,
它 曾是 稀少 可能的 到 空闲的 一个 想法 到 那些 老的 , 虚弱 , 虚弱的 ,
人们几乎不可能抽出时间来关心那些年老体弱的人。

[ˈeɪbi] - [ˈdeɪvəlz] [huːz] [ˈhoʊli] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈvaɪələɪtɪŋ] .
ab agendo devils whose holy place they were now violating .
ab - 魔鬼 谁 圣 地方 他们 是 现在 违反 .
ab agendo 魔鬼们，他们现在正在亵渎他们的圣地。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θri:] [ˈhʌndrəd] [tuː; tə] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈprez(ə)nt] .
There might have been three hundred to four hundred present .
那里 可能 有 到过 三 百 到 四 百 展示 .
当时可能有三四百人到场。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈhɔːrsɪz] [ˈteðəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][paːrt][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ]
At least there were three hundred horses tethered for the most part in the ring
在 至少 那里 是 三 百 马匹 系绳 为了 这 最多 部分 在 这 戒指
;
;
;
;
;
至少有三百匹马大部分被拴在场地里；

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪrər] [ɑːn][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
though some of the hearers on the outskirts of the crowd stood with their
尽管 一些 的 这 听众 在 这 郊区 的 这 人群 站立 和 他们的
[ˈbraɪdlz] [ɪn][ðer; ðər][hænd] ,
bridles in their hand ,
缰绳 在 他们的 手 ,
虽然人群外围的一些听众手里拿着缰绳，

[ˈredi] [tuː; tə] [maʊnt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˈsɪgnəl] .
ready to mount at the first signal .
准备好 到 山 在 这 第一的 信号 .
接到第一个信号即可准备就绪。

[ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ˈfeɪsɪz][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] ; [lɔːŋ] , [ˈsɪriəs] , [ˈstrɔːŋli] [maːrkt] ,
The circle of faces was strangely characteristic ; long , serious , strongly marked ,
这 圆圈 的 面孔 曾是 奇怪的 特征 ; 长的 , 严肃的 , 强烈 标记 ,
那一圈人的面孔都具有一种奇特的特征：脸型修长，表情严肃，轮廓分明。

[ðə; ði][ˈtæk(ə)l] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːn] [braʊn] [tʃiːks] ,
the tackle standing out in the lean brown cheeks ,
这 处理 常设 出去 在 这 倾斜 棕色的 脸颊 ,
那块凸显在瘦削棕色脸颊上的肉瘤，

[ðə; ði] [maʊθ] [set][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ˈfaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪnˈθuːziæzəm] ; [ðə; ði] [ˈʃepərd] ,
the mouth set and the eyes shining with a fierce enthusiasm ; the shepherd ,
这 嘴 放 和 这 眼睛 灼灼 和 一个 凶猛的 热情 ; 这 牧羊人 ;
[ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [mæn] ,
the labouring man ,
这 劳动 男人 ;

他嘴唇紧抿，双眼闪烁着炽热的热情；牧羊人，劳动者，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɛrɜː] [lɜːd] , [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər] [brɔːd] [bluː] [ˈbɒnɪts] [ɔːr] laced197
and the rarer laird , stood there in their broad blue bonnets or laced197
和 这 稀有 领主 , 站立 那里 在 他们的 广阔 蓝色的 引擎盖 或者 laced197
而那些较为罕见的领主，则戴着宽大的蓝色软帽或蕾丝帽，站在那里。

[hæts] , [ænd; ənd] [ˈprezəntɪŋ] [æn; ən] [ɪˈsenʃ(ə)l] [aɪˈdentəti][ʌv; əv] [taɪp] .
hats , and presenting an essential identity of type .
帽子 , 和 呈现 一个 基本的 身份 的 类型 :
帽子，并展现出一种重要的类型特征。

[frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə][taɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [groʊn][ʌv; əv][ædˈhiːz(ə)n][roʊz][ɪn] [ðɪs] [ˈɔːdiəns] ,
From time to time a long - drawn groan of adhesion rose in this audience ,
从 时间 到 时间 一个 长的 - 绘制 呻吟 的 粘附 玫瑰 在 这 观众 ;
观众席中不时传来一阵拖长的呻吟声，像是粘连所致。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈprɒpəgeɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts] ,
and was propagated like a wave to the outskirts ,
和 曾是 传播 喜欢 一个 海浪 到 这 郊区 ;
并像波浪一样传播到郊区。

[ænd; ənd][daɪd] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkiːpəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] .
and died away among the keepers of the horses .
和 死亡 离开 之中 这 守门员 的 这 马匹 :
并逐渐在马匹饲养员中消亡。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] “ [ə; eɪ][ˈhəʊli] [groʊn] .
It had a name ; it was called “ a holy groan .
它 有 一个 姓名 ; 它 曾是 称为 “ 一个 圣 呻吟 :
它有一个名字；它被称为“神圣的呻吟”。

” [ə; eɪ] [skwɔːl] [keɪm] [ʌp] ;
” A squall came up ;
” 一个 暴风雨 来了 向上 ;
“一阵狂风袭来；

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈvɔːli] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [mɪst] [went] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [hweɪlmd] [ðə; ði] [siːn] ;
a great volley of flying mist went out before it and whelmed the scene ;
一个 伟大的 截击 的 飞行 薄雾 去 出去 前 它 和 不知所措 这 场景 ;
一阵巨大的飞雾从它面前喷涌而出，笼罩了整个场景；

[ðə; ði] [wɪnd] [ˈstɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfɪrsnəs] [ðæt] [ˈkæɪɪd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstɜːz] [vɔɪs]
the wind stormed with a sudden fierceness that carried away the minister's voice
这 风 暴风雨 和 一个 突然 凶猛 那 携带 离开 这 部长 嗓音
[ænd; ənd] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [teɪlz][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈstæɡər] ,
and twitched his tails and made him stagger ,
和 抽搐 他的 尾巴 和 制成 他 错开 ,
狂风骤起，猛烈无比，吹得大臣的声音都消失了，尾巴也跟着抽搐，让他踉跄了一下。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][kəːŋɡrɪˈgeɪ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] [ˈpɑːðər][ʌv; əv] [ˈbləʊɪŋ]
and turned the congregation for a moment into a mere pother of blowing
和 转向 这 会众 为了 一个 片刻 进入 一个 仅仅 其他 的 吹
[plæd] - [ˈɛndz][ænd; ənd] [prænsɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] ,
plaid - ends and prancing horses ,
格子图案 - 结束 和 轻快地跳跃 马匹 ;
一时间，会众仿佛变成了一群吹着格子呢裙摆、跃马的喧闹人群。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [ˈfɑ:lʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dæʃt] [streɪt] [ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
and the rain followed and was dashed straight into their faces .
和 这 雨 随后 和 曾是 虚线 直的 进入 他们的 面孔 .
随后雨水倾盆而下，直扑他们的脸庞。

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [pæntɪd] [əˈlaʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:k] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvaɪələnt] [ˈʃaʊər] - [bæθ] ;
Men and women panted aloud in the shock of that violent shower - bath ;
男人 和 女性 喘息 大声 在 这 震惊 的 那 暴力 淋浴 - 洗澡 ;
男男女女都被那场剧烈的淋浴吓得喘不过气来；

[ðə; ði] [ti:θ] [wɜ:r; wər] [ˈbɛrd] [əˈlɔ:ŋ] [ɔ:l][ðə; ði][laɪn][ɪn][æn; ən] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [ˈgrɪməs] ; [plædz] , [ˈmænt(ə)l]
the teeth were bared along all the line in an involuntary grimace ; plaids , mantles
这 牙齿 是 裸露 沿着 全部 这 线 在 一个 非自愿 鬼脸 ; 格子图案 , 地衣
 ,
 ,
 ,
沿着这条线，所有人都不由自主地露出牙齿，做出痛苦的表情；格子呢、斗篷、

[ænd; ənd][ˈraɪdɪŋ] - [kəʊts][wɜ:r; wər] [pru:vɪd] [veɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜ:ʃɪpə] [felt] [ðə; ði][ˈwɔ:tər]
and riding - coats were proved vain , and the worshippers felt the water
和 骑术 - 外套 是 已证实 徒劳 , 和 这 信徒 毛毡 这 水
[stri:m] [ɑ:n][ðer; ðər][ˈneɪkɪd] [fleʃ] .
stream on their naked flesh .
溪流 在 他们的 裸 肉 .
事实证明，骑马服毫无意义，信徒们感受到了水流冲刷着他们裸露的肌肤。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , [ˌrɪ:ɪnˈfɔ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈrɪl] [vɔɪs] ,
The minister , reinforcing his great and shrill voice ,
这 部长 , 强化 他的 伟大的 和 尖锐 嗓音 ,
部长用他那高亢尖锐的声音说道：

[kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [kənˈtend] [əˈgenst] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwɔ:l] [ænd; ənd]
continued to contend against and triumph over the rising of the squall and
持续 到 抗衡 反对 和 胜利 超过 这 上升 的 这 暴风雨 和
[ðə; ði] [ˈdæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] .
the dashing of the rain .
这 帅气 的 这 雨 .
继续与狂风怒号和倾盆大雨搏斗，最终取得胜利。

“ [ɪn] [ðæt] [deɪ] [jɪ:; jɪ] [meɪ] [goʊ] [ˈθɜ:rti] [maɪl][ænd; ənd][nɑ:t] [hɪr] [ə; eɪ] [krɔɪŋ] [kɑ:k] , ” [hi:; hi] [sed] ;
“ In that day ye may go thirty mile and not hear a crawing cock , ” he said ;
” 在 那 天 是的 可能 去 三十 英里 和 不是 听到 一个 爬行 公鸡 , ” 他 说 ;
“到那时，你们走三十里路也听不到一只鸡的叫声，”他说；

“ [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [maɪl][ænd; ənd][nɑ:t] [get] [ə; eɪ] [laɪt] [tu:; tə][jʊr; jər] [paɪp] ;
“ and fifty mile and not get a light to your pipe ;
” 和 五十 英里 和 不是 得到 一个 光 到 你的 管道 ;
“走了五十英里，烟囱都没亮；

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈhʌndrəd] [maɪl][ænd; ənd][nɑ:t] [si:] [ə; eɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈhaʊs] .
and an hundred mile and not see a smoking house .
和 一个 百 英里 和 不是 看 一个 吸烟 房子 .
走了100英里，都没看到一间冒烟的房子。

[fɔ:r; fər] [ˈðerəl] [bi:; bi] [ˈneɪθɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [ˈskɑ:tlənd][bʌt; bət] [dæd] [menz] [ˈbeɪnz] [ænd; ənd] [ˈblæk nə s]
For there'll be naething in all Scotland but deid men's banes and blackness ,
为了 将会 是 什么都没有 在 全部 苏格兰 但 戴德 男士 祸根 和 黑 ,
因为整个苏格兰将只剩下死者的祸根和黑暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈæŋɡər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔ:rd] .
and the living anger of the Lord .
和 这 活的 愤怒 的 这 主 .
以及耶和华的永怒。

[oʊ] , [wer] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['biːld] — [oʊ] ['sɜːrɪz] ,
O , where to find a bield — O sirs ,
哦 , 在哪里 到 寻找 一个 bield — 哦 先生们 ,
哦, 哪里能找到一个地方——哦, 先生们,

[wer] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['biːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜː(r)dz] ['æŋɡər] ?
where to find a bield from the wind of the Lord's anger ?
在哪里 到 寻找 一个 bield 从 这 风 的 这 主场 愤怒 ?
哪里能找到躲避上帝愤怒之风的屏障?

[duː][jiː; ji] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [wɪnd] ?
Do ye call this a wind ?
做 是的 称呼 这 一个 风 ?
你们管这叫风?

[br'θæŋkɪt] !
Bethankit !
感谢 !
感谢!

['sɜːrɪz] , [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tempəreri] [dɪspen'seɪn] ; [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
Sirs , this is but a temporary dispensation ; this is but a puff of wind ,
先生们 , 这 是 但 一个 暂时的 豁免 ; 这 是 但 一个 噗 的 风 ,
先生们, 这只是暂时的安排; 这只是一阵风而已。

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [spɪt] [ʌv; əv] [reɪn] [ænd; ɐnd][baɪ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] .
this is but a spit of rain and by with it .
这 是 但 一个 吐 的 雨 和 经过 和 它 .
这只是一场小雨, 很快就会过去。

[ɔːl'redi] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bluː] [baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði] [west] ,
Already there's a blue bow in the west ,
已经 有 一个 蓝色的 弓 在 这 西方 ,
西边已经出现了一个蓝色的蝴蝶结。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [ə'ɡen] ,
and the sun will take the crown of the causeway again ,
和 这 太阳 将要 拿 这 王冠 的 这 堤道 再次 ,
太阳将再次照耀在堤道之上。

[ænd; ɐnd][jʊr; jər] [θɪŋz] [biː; bi] [draɪd] [ə'pɑːn][jiː; ji] , [ænd; ɐnd][jʊr; jər] [fleʃ] [wɪl] [biː; bi] [wɔːrm] [ə'pɑːn]
and your things'll be dried upon ye , and your flesh will be warm upon
和 你的 事情会 是 干燥 之上 是的 , 和 你的 肉 将要 是 温暖的 之上
[jʊr; jər] [boʊnz] .
your bones .
你的 骨头 .
你的物品必被晒干, 你的肉必被温暖地贴在你的骨头上。

[bʌt; bət][oʊ] , ['sɜːrɪz] , ['sɜːrɪz] !
But O , sirs , sirs !
但 哦 , 先生们 , 先生们 !
但是, 先生们, 先生们!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜː(r)dz] ['æŋɡər] !
for the day of the Lord's anger !
为了 这 天 的 这 主场 愤怒 !
为了耶和华发怒的日子!

” [hɪz; ɪz] [ˈretərɪk] [wʌz; wəz] [set] [fɔːrθ] [wið; wɪθ] [æn; ən] [ɪr] - [ˈpɪrsɪŋ] [eləˈkjuːʃn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs]
“ **His rhetoric was set forth with an ear - piercing elocution , and a voice**
” 他的 修辞 曾是 放 前进 和 一个 耳朵 - 冲孔 演讲 , 和 一个 嗓音
[ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [kræft] [laɪk] [ˈkæənən] .
that sometimes crashed like cannon .
那 有时 崩溃了 喜欢 大炮 .

“他的言辞尖锐刺耳，声音有时像炮弹一样轰鸣。”

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪl] - [ˈpriːtʃəz] , [tuː; tə] a198
Such as it was , it was the gift of all hill - preachers , to a198
这样的 作为 它 曾是 , 它 曾是 这 礼物 的 全部爬坡道 - 传道者 , 到 a198
就这样，这是所有山地传教士的馈赠，献给198年。

[ˈsɪŋɡjələər] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈlaɪknəs] [ɔːr] [aɪˈdentəti] .
singular degree of likeness or identity .
单数 程度 的 相似 或者 身份 .
相似度或同一性极高。

[ðer; ðər] [ˈɪmɪdʒɪz] [skers] [reɪndʒd] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [red] [həˈraɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈreɪni]
Their images scarce ranged beyond the red horizon of the moor and the rainy
他们的 图片 稀少 范围 超过 这 红色的 地平线 的 这 泊 和 这 下雨
[hɪl] - [tɑːp] ,
hill - top ,
爬坡道 - 顶部 ,

他们稀少的影像延伸到了荒原的红色地平线和雨中的山顶之外。

[ðə; ði] [ˈʃepərd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] , [ə; eɪ] [ˈfaʊlɪŋ] - [piːs] , [ə; eɪ] [speɪd] , [ə; eɪ] [paɪp] , [ə; eɪ]
the shepherd and his sheep , a fowling - piece , a spade , a pipe , a
这 牧羊人 和 他的 羊 , 一个 捕鸟 - 片 , 一个 铲 , 一个 管道 , 一个
[ˈdʌŋhɪl] , [ə; eɪ] [krəʊɪŋ] [kɔːk] ,
dunghill , a crowing cock ,
粪堆 , 一个 鸣叫 公鸡 ,

牧羊人和他的羊群，猎鸟器，铁锹，烟斗，粪堆，啼叫的公鸡，

[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪðˈdrɔːəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
the shining and the withdrawal of the sun .
这 灼灼 和 这 退出 的 这 太阳 .
太阳的升起和落下。

[æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈpeɪθɑːs] [ʌv; əv] [ˈsɪmp(ə)] [hjuːˈmænəti] , [ænd; ənd] [ˈfriːkwənt] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [bɪɡ] [ˈbɪblɪkəl]
An occasional pathos of simple humanity , and frequent patches of big Biblical
一个 偶然 感伤 的 简单的 人类 , 和 频繁 补丁 的 大的 圣经
[wɜːrdz] , [rɪˈliːvd] [ðə; ði] [ˈhəʊmli] [ˈtɪʃuː] .
words , relieved the homely tissue .
字 , 松了口气 这 家常的 组织 .

偶尔流露出的朴素人性的悲悯，以及频繁出现的晦涩难懂的圣经经文，冲淡了这部朴实无华的作品的平淡。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpəʊətəri] [əˈpɑːrt] ; [bliːk] , [ɔːˈstɪr] , [bʌt; bət] [ˈdʒenjuɪn] , [ænd; ənd] [ˈredələnt] [ʌv; əv]
It was a poetry apart ; bleak , austere , but genuine , and redolent of
它 曾是 一个 诗 除 ; 苍凉 , 简朴 , 但 真的 , 和 芬芳 的
[ðə; ði] [sɔɪl] .
the soil .
这 土壤 .

它别具一格，宛如一首诗；荒凉、质朴，却真挚动人，散发着泥土的芬芳。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [siːn] [ɪˈnæktɪŋ]
A little before the coming of the squall there was a different scene enacting
一个 小的 前 这 未来 的 这 暴风雨 那里 曾是 一个 不同的 场景 实施
[æt; ət] [ðə; ði] [ˈaʊt.pəʊsts] .
at the outposts .
在 这 前哨站 .

在暴风雨来临之前不久，前哨站上演了另一番景象。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ; [ðə; ði][ˈsentənəlz][wɜːr; wər][ˈfeɪθf(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈduːti] ;
For the most part , the sentinels were faithful to their important duty ;
为了 这 最多 部分 , 这 哨兵 是 忠实 到 他们的 重要的 责任 ;
总的来说, 哨兵们忠于职守;

[ðə; ði] [hɪl] - [end][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; ei] [seɪf] [ˈmiːtɪŋ] - [pleɪs] ;
the Hill - end of Drumlowe was known to be a safe meeting - place ;
这 爬坡道 - 结尾 的 - 曾是 已知 到 是 一个 安全的 会议 - 地方 ;
德拉姆洛山坡尽头是众所周知的安全聚会场所;

[ænd; ənd][ðə; ði][aʊt] - [ˈpɪkɪts] [ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [læks][frʌm; frəm]
and the out - pickets on this particular day had been somewhat lax from
和 这 出去 - 纠察队 在 这 特别的 天 有 到过 有些 松散 从
[ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
the beginning ,
这 开始 ,
而当天的纠察队从一开始就有些松懈。

[ænd; ənd] [gruː] [ˈlæksər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈbɔːrdɪnət] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪskɔːrs] .
and grew laxer during the inordinate length of the discourse .
和 生长 松鼠 期间 这 过度 长度 的 这 话语 .
在冗长的演讲过程中, 他的纪律也变得松懈了。

[ˈfræŋki] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntɪd] [ˈhaɪdɪŋ] - [hoʊl] , [ˈləʊkɪŋ] [əˈbrɔːd] [brɪˈtwiːn] [tuː] [wɪn] -
Francie lay there in his appointed hiding - hole , looking abroad between two whin -
弗兰西 躺 那里 在 他的 任命 隐藏 - 洞 , 寻找 国外 之间 二 抱怨 -
[bʊʃɪz] .
bushes .
灌木丛 .
弗兰西躺在他预定的藏身之处, 从两丛金雀花树之间向外张望。

[hɪz; ɪz] [vjuː] [wʌz; wəz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn] , [ðen] [ˈoʊvər][ə; ei] [piːs] [ʌv; əv][pleɪn]
His view was across the course of the burn , then over a piece of plain
他的 看法 曾是 穿过 这 课程 的 这 烧伤 , 然后 超过 一个 片 的 清楚的
[ˈmɔːrlənd] ,
moorland ,
荒原 ,
他的视线越过小溪, 然后越过一片平坦的荒原。

[tuː; tə][ə; ei][gæp] [brɪˈtwiːn] [tuː] [hɪlz] ; [ˈnʌθɪŋ] [muːvd] [bʌt; bət] [graʊs] ,
to a gap between two hills ; nothing moved but grouse ,
到 一个 差距 之间 二 丘陵 ; 没有什么 已搬 但 松鸡 ,
来到两座山丘之间的一个缺口; 除了松鸡, 万物静止不动。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈkæɪt(ə)l] [huː] [ˈsləʊli] [ˈtrævəst] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ʌv; əv] [vjuː] , [ˈhedɪŋ] [ˈnɔːrθwərd] :
and some cattle who slowly traversed his field of view , heading northward :
和 一些 牛 WHO 缓慢地 穿越 他的 场地 的 看法 , 标题 向北 :
[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saɪmz] ,
he heard the psalms ,
他 听到 这 诗篇 ,
还有一些牛缓缓地穿过他的视野, 向北走去: 他听到了赞美诗,

[ænd; ənd] [sæŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈmelənkəːli] [ˈmjuːzɪk] ;
and sang words of his own to the savage and melancholy music ;
和 唱 字 的 他的 自己的 到 这 野蛮的 和 忧郁 音乐 ;
他用自己创作的歌词, 伴着狂野而忧郁的音乐, 唱起了歌;

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈzaɪn] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ˈterər] [ænd; ənd] [ˈkaʊərdɪs] [priˈveɪld]
for he had his own design in hand , and terror and cowardice prevailed
为了 他 有 他的 自己的 设计 在 手 , 和 恐怖 和 怯懦 最终获胜
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ˈɔːltərnətli] ,
in his bosom alternately ,
在 他的 怀 交替 ,
因为他心中早有计划, 恐惧和怯懦在他心中交替占据上风。

[laɪk] [ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [fɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪɡjuː] .
like the hot and the cold fit of an ague .
喜欢 这 热的 和 这 寒冷的 合身 的 一个 疟疾 .
就像疟疾时而发热时而发冷一样。

[ˈkʌrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈʌpərməʊst] [ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈkʌmpənɪd] [θruː] [ɔːl] [ɪts]
Courage was uppermost during the singing , which he accompanied through all its
勇气 曾是 最上层 期间 这 歌唱 , 哪个 他 伴随 通过 全部它是
[lenkθ; lenθ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪmˈpraːmptuː] [streɪn] :
length with this impromptu strain :
长度 和 这 即兴 拉紧 :
在唱歌过程中, 他始终保持着极大的勇气, 并即兴演奏了一段曲子贯穿始终:

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪŋ] [dʒɑːk][ˈkroʊzər] [daʊn]
“ **And I will ding Jock Crozer down**
“ 和 我 将要 叮 乔克 克罗泽 向下
“我还要批评一下乔克·克罗泽。”

[noʊ][ˈleɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] .
No later than the day .
不 之后 比 这 天 .
最迟不得晚于当天。

“ [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [voɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [waːfts] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndz]
“ **Presently the voice of the preacher came to him in wafts , at the wind's**
“ 目前 这 嗓音 的 这 牧师 来了 到 他 在 飘动 , 在 这 风的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,
“这时, 传道者的声音随风飘荡, 时而传到他耳边,

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ; [waɪld][ˈspæzəmz][ʌv; əv] [ˈskriːmɪŋ] ,
as by the opening and shutting of a door ; wild spasms of screaming ,
作为 经过 这 开幕 和 关闭 的 一个 门 ; 荒野 痉挛 的 尖叫 ,
如同开关门一般; 一阵阵剧烈的尖叫,

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][ˌʌndɪsˈlɑːnd, -ˈzɑːnd][dʒaɪˈɡæntɪk] [hɪl] - [bɜːrd] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈɔːrdɪnət] [ˈpæʃ(ə)n] ,
as of some undiscerned gigantic hill - bird stirred with inordinate passion ,
作为 的 一些 未被察觉的 巨大 爬坡道 - 鸟 搅拌 和 过度 热情 ,
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ;
succeeded to intervals of silence ;
成功了 到 间隔 的 沉默 ;
仿佛某种不知名的巨型山鸟因极度的激情而惊叫, 随后便是短暂的寂静;

[ænd; ənd] [ˈfræŋki] [hɜːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ɪr] .
and Francie heard them with a critical ear .
和 弗兰西 听到 他们 和 一个 批判的 耳朵 .
弗兰西用挑剔的耳朵听着。

“ [eɪ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [æɪ; ət][læst] , “ [ˈhiːl] [duː] ; [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][bɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [muː] - [ˈferli] . ”
“ **Ay** , ” **he thought at last** , “ **he'll do ; he has the bit in his mou** ' **fairly** . ”
“ 哎 , ” 他 想法 在 最后的 , “ 地狱 做 ; 他 有 这 少量 在 他的 穆 - 相当 . ”
-
199
-

“哎,”他最后想,“他可以; 他嘴里确实有这口。”199
[hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] , [ɔːr] [ˈræðər] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [dʒɑːk][ˈkrouzər] ,
He had observed that his friend , or rather his enemy , Jock Crozer ,
他 有 观察到 那 他的 朋友 , 或者 相当 他的 敌人 , 乔克 克罗泽 ,
他注意到他的朋友, 或者更确切地说是他的敌人, 乔克·克罗泽,

[hæd; həd] [bɪn] [ɪˈstæblɪft] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkrɪtɪk(ə)][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ˈaʊt,pəʊsts] ; [ˈneɪmli]
had been established at a very critical part of the line of outposts ; namely
有 到过 已确立的 在 一个 非常 批判的 部分的 这 线 的 前哨站 ; 即
,
:
,
它建立在前哨阵地中一个非常关键的位置; 即:

[wer] [ðə; ði][bɜːrn] [ˈɪʃuːz] [baɪ][æn; ən] [əˈbrʌpt] [gɔːrdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsemɪsɜːrk(ə)][ʌv; əv] [haɪ] [ˈmʊəz] .
where the burn issues by an abrupt gorge from the semicircle of high moors .
在哪里 这 烧伤 问题 经过 一个 突然 峡谷 从 这 半圆 的 高的 沼泽地 .
溪水从高地半圆形的陡峭峡谷中流出。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [nɜːrv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈbæt(ə)][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] .
If anything was calculated to nerve him to battle it was this .
如果 任何事物 曾是 计算 到 神经 他 到 战斗 它 曾是 这 .
如果说有什么能让他鼓起勇气战斗, 那就是这件事了。

[ðə; ði][pəʊst][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ; [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] - [end] [ɪtˈself] ,
The post was important ; next to the Hill - end itself ,
这 邮政 曾是 重要的 ; 下一个 到 这 爬坡道 - 结尾 本身 ,
这个岗位很重要; 就在山顶附近,

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈzɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [ˈkʌvər]
it might be called the key to the position ; and it was where the cover
它 可能 是 称为 这 钥匙 到 这 位置 ; 和 它 曾是 在哪里 这 覆盖
[wʌz; wəz][bæd] ,
was bad ,
曾是 坏的 ,

它或许可以被称为制胜的关键; 而这正是掩护不力的地方。
[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][moʊst][ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and in which it was most natural to place a child .
和 在 哪个 它 曾是 最多 自然的 到 地方 一个 孩子 .

而那里也是安置孩子最自然的地方。
[aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] - ; [waɪ] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈkrouzər] ?
It should have been Heathercat's ; why had it been given to Crozer ?
它 应该 有 到过 - ; 为什么 有 它 到过 给定 到 克罗泽 ?
这本来应该是Heathercat的; 为什么给了Crozer?

[æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [ˈænsər] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈmæroʊ] [ˈevri]
An exquisite fear of what should be the answer passed through his marrow every
一个 精美的 害怕 的 什么 应该 是 这 回答 通过了 通过 他的 骨髓 每一个
[taɪm][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
time he faced the question .
时间 他 面对 这 问题 .
每当他面对这个问题时, 一种对答案的极度恐惧就会涌上心头。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['kroʊzər][kʊd; kəd][hæv; həv] ['boʊstɪd] ?
Was it possible that Crozer could have boasted ?
曾是 它 可能的 那 克罗泽 可以 有 吹嘘 ？
克罗泽有可能吹嘘过吗？

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ru:mər] [ə'brɔ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] — - — [dɪs'kredit] ?
that there were rumours abroad to his — Heathercat's — discredit ?
那 那里 是 谣言 国外 到 他的 — - — 诋毁 ？
是否有一些流言蜚语对他——Heathercat——的名誉不利？

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz] ['pʌblɪkli] ['sali:d] ?
that his honour was publicly sullied ?
那 他的 荣誉 曾是 公开 污秽 ？
他的名誉被公开玷污了吗？

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [went] [da:rk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] ；
All the world went dark about him at the thought ；
全部 这 世界 去 黑暗的 关于 他 在 这 想法 ；
想到这里，他周围的一切都陷入了黑暗；

[hi:; hi][sæŋk] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [ɪntu:][ðə; ði] ['mɪdnɑ:t] [pu:l] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ；[ænd; ənd] ['evri] [taɪm]
he sank without a struggle into the midnight pool of despair ； and every time
他 沉没 没有 一个 斗争 进入 这 午夜 水池 的 绝望 ； 和 每一个 时间
[hi:; hi][soʊ][sæŋk] ，
he so sank ，
他 所以 沉没 ；
他毫无挣扎地沉入了午夜绝望的深渊；而每一次他这样沉沦，

[hi:; hi] [brɔ:t] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [nɑ:t] [draʊnd] ['heroʊɪzəm] [ɪn'di:d] ，[bʌt; bət][hæf] - [draʊnd]
he brought back with him — not drowned heroism indeed ， but half - drowned
他 带来 后退 和 他 — 不是 溺水 英雄主义 的确 ， 但 一半 - 溺水
['kɜ:rɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['lɑ:ks] .
courage by the locks .
勇气 经过 这 锁 .
他带回来的不是溺亡的英雄主义，而是被船闸淹没的勇气。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] ['veri] ['sləʊli] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ，
His heart beat very slowly as he deserted his station ，
他的 心 打 非常 缓慢地 作为 他 荒凉的 他的 车站 ，
他擅离职守时，心跳非常缓慢。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [krɔ:l] [tɔ:rdz] [ðæt] [ʌv; əv]['kroʊzər] .
and began to crawl towards that of Crozer .
和 开始 到 爬行 向 那 的 克罗泽 .
然后开始朝克罗泽的方向爬去。

['sʌmθɪŋ] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] ，[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['du:ti] ，
Something pulled him back ， and it was not the sense of duty ，
某物 拉 他 后退 ， 和 它 曾是 不是 这 感觉 的 责任 ，
某种东西把他拉了回来，但那并非责任感。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] - [bɪld] [ænd; ənd] ['heɪtfl] ['redɪnəs] [ʌv; əv][fɪst] .
but a remembrance of Crozer's build and hateful readiness of fist .
但 一个 纪念 的 - 建造 和 可恶 准备就绪 的 拳头 .
但人们却记得克罗泽的身材和他那令人憎恶的拳头。

['du:ti] ，[æz; əz][hi:; hi] [kən'si:vɪd] [aɪ 'ti:] ，[pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:rwərd] [ɑ:n][ðə; ði]['ru:f(ə)l] [pæθ] [ðæt] [hi:; hi]
Duty ， as he conceived it ， pointed him forward on the rueful path that he
责任 ， 作为 他 构思 它 ， 尖 他 向前 在 这 懊悔的 小路 那 他
[wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] .
was travelling .
曾是 旅行 .
在他看来，责任指引他走上了这条充满悔恨的道路。

[ˈduːti] [beɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈdiːm] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk] [ʌv; əv][ˈbrʊkən]
Duty bade him redeem his name if he were able , at the risk of broken
责任 巴德 他 赎回 他的 姓名 如果 他 是 有能力的 , 在 这 风险 的 破碎的
[boʊnz] ;
bones ;
骨头 ;

职责驱使他尽一切可能洗刷自己的名誉，哪怕为此付出断骨的代价；

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [boʊnz] [ænd; ænd] [ˈevri] [tuːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [baɪ][æn.tɪsɪˈpeɪ](ə)n] .
and his bones and every tooth in his head ached by anticipation .
和 他的 骨头 和 每一个 齿 在 他的 头 疼痛 经过 预期 .
他兴奋得浑身骨头都疼，每一颗牙齿都疼。

[æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [səbˈsɪdɪəri] [fɪr] [ˈwɪspəd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɜːrt] , [hiː; hi] [(ʊd; ʃəd]
An awful subsidiary fear whispered him that if he were hurt , he should
一个 可怕 子公司 害怕 低声说道 他 那 如果 他 是 伤害 , 他 应该
[dɪsˈɡreɪs] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈwiːpɪŋ] .
disgrace himself by weeping .
耻辱 他自己 经过 哭泣 .

一种可怕的恐惧悄悄告诉他，如果他受伤了，就应该哭泣，那样会让他丢脸。

[hiː; hi] [kənˈsəʊl] [hɪmˈself] , [bɔɪ] - [laɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən.sɪdəˈreɪ](ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet]
He consoled himself , boy - like , with the consideration that he was not yet
他 安慰 他自己 , 男生 - 喜欢 , 和 这 考虑 那 他 曾是 不是 然而
[kəˈmɪtɪd] ;
committed ;
坚定的 ;

他像个孩子一样安慰自己，心想自己还没有真正做出承诺；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [stiːl] [ˈʊvər] [ʌnˈsiːn] [tuː; tə] - [poʊst] ,
he could easily steal over unseen to Crozer's post ,
他 可以 容易地 偷 超过 看不见 到 - 邮政 ,
他可以轻易地悄悄潜到克罗泽的岗位上，

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈpraɪvət] [aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈveri] [ˈprɑːbəbli] [stiːl]
and he had a continuous private idea that he would very probably steal
和 他 有 一个 连续的 私人的 主意 那 他 会 非常 大概 偷
[bæk] [əˈɡen] .
back again .
后退 再次 .

他一直私下里有个想法，那就是他很可能会再次偷回赃物。

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tʊk] [hɪm; ɪm][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His course took him so near the minister that he could hear some of his
他的 课程 采取 他 所以 靠近 这 部长 那 他 可以 听到 一些 的 他的
[wɜːrdz] :
words ;
字 :

他的行程让他离牧师非常近，以至于他能听到牧师说的一些话：

“ [wʌt] [nuːz] , [ˈmɪnɪstər] , [ʌv; əv] - ?
“ **What news , minister , of Claver'se ?**
” 什么 消息 , 部长 , 的 - ?
“部长，克拉韦尔斯那边有什么消息？ ”

[ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈræm.pɛɪdʒɪŋ][ˈlaɪən] -
He's going round like a roaring rampaging lion 200201
他是 去 圆形的 喜欢 一个 咆哮 横冲直撞 狮子 -
他像一头咆哮横冲直撞的狮子一样四处乱窜.....200201

[ðə; ði] [grett] [nɔ:rθ] [roʊd]
THE GREAT NORTH ROAD
这 伟大的 北 路

大北路

[ə; eɪ] FRAGMENT202203
A FRAGMENT202203
一个

片段202203

[ðə; ði] [grett] [nɔ:rθ] [roʊd]
THE GREAT NORTH ROAD
这 伟大的 北 路

大北路

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[næns] [æt; ət][ðə; ði] “ [gri:n] ['drægən]
NANCE AT THE “ GREEN DRAGON
金融 在 这 “ 绿色的 龙

南希在“绿龙”

“ [næns] ['hoʊldəweɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hær] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [gri:n] [wʊd] [ðæt]
” **Nance Holdaway was on her knees before the fire blowing the green wood that**
” 南希 霍尔达威 曾是 在 她 膝盖 前 这 火 吹 这 绿色的 木头 那
[və'lu:mɪnəsli] [smoʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][dɔ:gz] ,
voluminously smoked upon the dogs ,
大量 熏制 之上 这 狗 ,
“南希·霍尔达威跪在火堆前，吹着冒着浓烟的绿色木柴，木柴飘向狗狗们。”

[ænd; ænd][ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [[ɑ:t] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['smʌðəd] ['fleɪm] ;
and only now and then shot forth a smothered flame ;
和 仅有的 现在 和 然后 射击 前进 一个 窒息 火焰 ;
只有偶尔才会迸发出微弱的火焰；

[hɜ:r; hær] [ni:z] [ɔ:'redi] [eɪkt] [ænd; ænd][hɜ:r; hær] [aɪz] [smɑ:tɪd] ,
her knees already ached and her eyes smarted ,
她 膝盖 已经 疼痛 和 她 眼睛 聪明 ,
她膝盖已经很痛，眼睛也刺痛难忍。

[fɔ:r; fær][ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [waɪl] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'ɡreɪtfl] [tæsk] ,
for she had been some while at this ungrateful task ,
为了 她 有 到过 一些 尽管 在 这 忘恩负义 任务 ,
因为她从事这项吃力不讨好的工作已经有一段时间了。

[bʌt; bət][hɜ:r; hær][maɪnd][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [fɑ:r] [ə'weɪ] [tu; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['streɪndʒər] .
but her mind was gone far away to meet the coming stranger .
但 她 头脑 曾是 已消失 远的 离开 到 见面 这 未来 陌生人 .
但她的心思早已飞到了迎接那位陌生人的地方。

[naʊ] [ʃi; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [geɪt] ,
Now she met him in the wood , now at the castle gate ,
现在 她 遇见 他 在 这 木头 , 现在 在 这 城堡 门 ,
现在她在树林里遇见了他，现在又在城堡门口遇见了他。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [baɪ][ˈkænd(ə)] - [laɪt] ; [i:tʃ] [freʃ] [prɪ'zentmənt] [ɪ'klipt] [ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr] ;
now in the kitchen by candle - light ; each fresh presentment eclipsed the one before ;
现在 在 这 厨房 经过 蜡烛 - 光 ; 每个 新鲜的 呈报 日食 这 一 前 ;
[ə; eɪ][fɔːrm][soʊ] ['elɪɡənt] ,
a form so elegant ,
一个 形式 所以 优雅的 ,

现在在烛光摇曳的厨房里；每一道新鲜出炉的菜肴都比前一道更加惊艳；造型如此优雅，

[ˈmænərz] [soʊ] [sɪ'deɪt] , [ə; eɪ] ˈkaʊntənəns] [soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] ['kʌmli] ,
manners so sedate , a countenance so brave and comely ,
礼仪 所以 稳重 , 一个 面容 所以 勇敢的 和 漂亮 ,
举止如此沉稳，容貌如此勇敢俊美，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['rezələ:t] — [ʃɒr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] !
a voice so winning and resolute — sure such a man was never seen !
一个 嗓音 所以 获胜 和 坚决 — 当然 这样的 一个 男人 曾是 绝不 已见 !
如此动听、如此坚定的声音——这样的人，真是闻所未闻！

[ðə; ði] [θɪk] - ['kʌmɪŋ] [ˈfænsɪs] [pɔːd] [ænd; ənd] ['braɪtnd] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [laɪk][ðə; ði] [smoʊk]
The thick - coming fancies poured and brightened in her head like the smoke
这 厚的 - 未来 幻想 倾倒 和 明亮 在 她 头 喜欢 这 抽烟
[ænd; ənd] [fleɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
and flames upon the hearth .
和 火焰 之上 这 炉 .

脑海中涌现出无数美好的幻想，如同壁炉上的烟雾和火焰般翻腾闪耀。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] ['hevi] [fʊt] [ʌ; əv][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)][ˈdʒɑːnəθən][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ster] ,
Presently the heavy foot of her uncle Jonathan was heard upon the stair ,
目前 这 重的 脚 的 她 叔叔 乔纳森 曾是 听到 之上 这 楼梯 ,
这时，她听到叔叔乔纳森沉重的脚步声在楼梯上响起。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃɪ] [bent][ðə; ði]['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] .
and as he entered the room she bent the closer to her work .
和 作为 他 进入 这 房间 她 弯曲 这 更近 到 她 工作 .
他走进房间时，她弯下腰，更加靠近她的工作。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [griːn] ['fægəts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ,
He glanced at the green fagots with a sneer ,
他 瞥了一眼 在 这 绿色的 柴捆 和 一个 冷笑 ,
他冷笑着瞥了一眼那些绿色的柴堆。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ʃiːts] , [æt; ət][ðə; ði] [stri:p] [ʌ; əv]
and looked askance at the bed and the white sheets , at the strip of
和 看起来 斜视 在 这 床 和 这 白色的 纸张 , 在 这 条 的
['kɑːrpi:t] [leɪd] ,
carpet laid ,
地毯 铺设 ,

他斜眼看了看床和白色的床单，还有铺着的那条地毯，

[laɪk][æn; ən][ˈaɪlənd] , [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spæns] [ʌ; əv][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] ,
like an island , on the great expanse of the stone floor ,
喜欢 一个 岛 , 在 这 伟大的 广阔 的 这 石头 地面 ,
像一座岛屿，矗立在广阔的石板地面上，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['broʊkən] ['gleɪzɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ['klʌmzɪli] [rɪ'pər] [wɪð; wɪθ]['peɪpər] .
and at the broken glazing of the casement clumsily repaired with paper .
和 在 这 破碎的 玻璃 的 这 窗扇 笨拙地 已修复 和 纸 .
窗户玻璃破损的地方用纸笨拙地修补了一下。

“ [liːv] [ðæt] ['faɪər][ə; eɪ] - [biː; bi] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **Leave that fire a - be , ” he cried .**
” 离开 那 火 一个 - 是 , ” 他 哭 .
“别烧那堆火了！”他喊道。

“ [wʌt] , [hæv; həv][aɪ] ['tɔɪld] [ɔ:l][maɪ][laɪf][tu:; tə][tɜ:rn] ['ɪŋki:pər] [æt; ət][ðə; ði][haɪnd][end] ?
“ **What , have I toiled all my life to turn innkeeper at the hind end ?**
“ 什么 , 有 我 辛勤劳作全部 我的 生活 到 转动 旅店老板 在 这 后 结尾 ?
“ 什么? 我辛辛苦苦干了一辈子, 难道最终只能当个旅店老板吗? ”

[li:v] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] - [bi:; bi] , [aɪ] [seɪ] . “
Leave it a - be , I say .”
离开 它 一个 - 是 , 我 说 . ”

就让它这样吧。”

“ [lɑ:ɪ] , [ˈʌŋk(ə)l] , [aɪ 'ti:ɪ] ['dʌznt] [bɜ:rn][ə; eɪ][bɪt] ; [aɪ 'ti:ɪ]['oʊnli] ['smoʊks] , “ [sed] [næns] ,
“ **La , uncle , it doesn't burn a bit ; it only smokes ,**” **said Nance ,**
“ 拉 , 叔叔 , 它 不 烧伤 一个 少量 ; 它 仅有的 烟雾 , ” 说 南希 ,
“拉, 叔叔, 它一点也不烧, 只是冒烟,”南斯说。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:ɹ; həɹ][pə'zi(ə)n] . -
looking up from her position . 204
寻找 向上 从 她 位置 . -

她从自己的位置抬起头来。204

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [kʌm] [ʌv; əv] ['di:snt] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv][bəʊθ] [saɪdz] , “ [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ **You are come of decent people of both sides ,**” **returned the old man .**
“ 你 是 来 的 体面的 人们 的 两个都 侧面 , ” 返回 这 老的 男人 .
“你们是双方正派人士中的佼佼者,”老人回答道。

“ [hu:] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][tu:; tə] [bləʊ] [ðə; ði] [koʊl] [fɔ:r; fəɹ] ['eni] ['rɑ:bɪn] - [rʌŋ] - ['ægət] ?
“ **Who are you to blow the coals for any Robin - run - agate ?**
“ WHO 是 你 到 吹 这 煤炭 为了 任何 罗宾 - 跑步 - 玛瑙 ?
你算老几, 竟敢为罗宾汉的丑闻摇旗呐喊?

[get] [ʌp] , [get][ɑ:n][jɔɹ; jəɹ] [hʊd] , [meɪk] [jɔ:r'self] ['ju:sf(ə)l] , [ænd; ənd][bi:; bi][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] - [gri:n]
Get up , get on your hood , make yourself useful , and be off to the ' Green
得到 向上 , 得到 在 你的 兜帽 , 制作 你自己 有用 , 和 是 离开 到 这 - 绿色的
['drægən] . - “
Dragon . ' ”
龙 . - ”

起来, 戴上帽子, 做点有用的事, 然后去“绿龙”酒吧。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ] [jɔ:r'self] , “ [næns] ['fɔ:ltəd] .
“ **I thought you was to go yourself ,**” **Nance faltered .**
“ 我 想法 你 曾是 到 去 你自己 , ” 南希 犹豫不决 .

“我以为你要亲自去,”南希结结巴巴地说。

“ [soʊ][dɪd][aɪ] , “ [kwɒθ][ˈdʒɑ:nəθən] ; “ [bʌt; bət][aɪ 'ti:ɪ] [ə'pɪrɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'stʊk] .
“ **So did I ,**” **quoth Jonathan ;** “ **but it appears I was mistook .**
“ 所以 做过 我 , ” 引用 乔纳森 ; ” 但 它 出现 我 曾是 误 .
“我也是,”乔纳森说; “但看来我弄错了。”

“ [ðə; ði] ['veri] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] ['i:gərnəs] [ə'lɑ:ɹmd] [hɜ:ɹ; həɹ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [hæŋ]
“ **The very excess of her eagerness alarmed her , and she began to hang**
“ 这 非常 过量的 的 她 渴望 惊慌 她 , 和 她 开始 到 悬挂
[bæk] .
back .
后退 .

“她过分的热情让她自己都感到不安, 于是她开始退缩了。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] , [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I think I would rather not , dear uncle ,**” **she said .**
“ 我 思考 我 会 相当 不是 , 亲爱的 叔叔 , ” 她 说 .

“我想我还是不去了, 亲爱的叔叔,”她说。

“ [naɪt] [ɪz][æt; ət][hænd] , [ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] , [daɪr] , [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [na:t] . ”
“ **Night is at hand , and I think , dear , I would rather not .** ”
“ 夜晚 是 在 手 , 和 我 思考 , 亲爱的 , 我 会 相当 不是 . ”
“ 夜幕即将降临, 亲爱的, 我想我宁愿不要这样。”

“ [naʊ] [ju:; jʊ] [lək] [haɪr] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɑ:nəθən] , “ [aɪ][hæv; həv][maɪ][bɔ:(r)dz][ˈɔ:rdərz] , [hæv; həv][aɪ][na:t] ? ”
“ **Now you look here ,** ” **replied Jonathan ,** “ **I have my lord's orders , have I not ?** ”
“ 现在 你 看 这里 , ” 回复 乔纳森 , “ 我 有 我的 领主的 订单 , 有 我 不是 ? ”
“你看,”乔纳森回答说,“我奉了主人的命令, 不是吗? ”

[ˈlɪt(ə)l] [hi:; hi] [ˈɡɪvz] [ˌem ˈi:] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l][maɪ] [ˈlaɪvliˌhʊd] .
Little he gives me , but it's all my livelihood .
小的 他 给予 我 , 但 它是 全部 我的 生计 .
他给我的东西不多, 但这却是我赖以生存的一切。

[ænd; ʌnd][du:][ju:; jʊ] [ˈfænsɪ] , [ɪf] [aɪ] [dɪsəˈbeɪ] [maɪ][bɔ:rd] ,
And do you fancy , if I disobey my lord ,
和 做 你 想要 , 如果 我 违 我的 主 ,
你觉得如果我违抗我的主人, 会怎么样?

[aɪm] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [tɜ:rn] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [læs] [laɪk] [ju:; jʊ] ?
I'm likely to turn round for a lass like you ?
我是 可能 到 转动 圆形的 为了 一个 小姐 喜欢 你 ?
我有可能为像你这样的姑娘回头吗?

[noʊ] , [aɪv] [ðæt] [hel] - [ˈfaɪər][ʌv; ʌv][peɪn][ɪn][maɪ][oʊld] [ni:] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [wɔ:k] [ə; eɪ] [maɪl] ,
No , I've that hell - fire of pain in my old knee , I wouldn't walk a mile ,
不 , 我已经 那 地狱 - 火 的 疼痛 在 我的 老的 膝盖 , 我 不会 走 一个 英里 ,
不, 我的老膝盖疼得要命, 走一英里都走不了。

[na:t][fɔ:r; fər] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [bendɪd] [ni:z] .
not for King George upon his bended knees .
不是 为了 国王 乔治 之上 他的 弯曲 膝盖 .
并非为了跪倒在地上的乔治国王。

“ [ænd; ʌnd][hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ʌnd] [ləkt] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [ska:rp][tu:; tə]
” **And he walked to the window and looked down the steep scarp to**
” 和 他 步行 到 这 窗户 和 看起来 向下 这 陡 断崖 到
[wer] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [foʊmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔ:təm] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [del] .
where the river foamed in the bottom of the dell .
在哪里 这 河 泡沫 在 这 底部 的 这 戴尔 .
“然后他走到窗边, 向下望去, 只见陡峭的悬崖下, 河水在山谷底部翻腾起泡沫。

[næns] [steɪd] [fɔ:r; fər][noʊ] [mɔ:r] [ˈbɪdɪŋ] .
Nance stayed for no more bidding .
南希 入住 为了 不 更多的 投标 .
南斯没有继续参与竞价。

[ɪn][hɜ:r; həɪ] [oʊn] [ru:m] , [baɪ][ðə; ði] [ˈɡlɪməɪ] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
In her own room , by the glimmer of the twilight ,
在 她 自己的 房间 , 经过 这 微光 的 这 暮 ,
在她自己的房间里, 借着暮色的微光,

[ʃi:; ʃi] [wɔ:ʃt] [hɜ:r; həɪ][hændz][ænd; ʌnd] [pʊld] [ɑ:n][hɜ:r; həɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɪtnz] ; [əˈdʒʌstɪd] [hɜ:r; həɪ] [blæk]
she washed her hands and pulled on her Sunday mittens ; adjusted her black
她 洗过 她 双手 和 拉 在 她 星期日 连指手套 ; 调整 她 黑色的
[hʊd] ,
hood ,
兜帽 ,
她洗了手, 戴上星期天戴的连指手套, 调整了一下黑色兜帽。

[ænd; ənd][taɪd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][taɪmz][ɪts][ˈtʃeri][ˈrɪbənz] ；[ænd; ənd][ɪn][les][ðæn; ðən][ten][ˈmɪnɪts] ，
and tied a dozen times its cherry ribbons ； and in less than ten minutes ，
和 系 一个 打 时代 它是 樱桃 丝带 ； 和 在 较少的 比 十 分钟 ；
并用樱桃丝带系了十几次；不到十分钟，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈflʌtərɪŋ][hɑːrt][ænd; ənd][ˈeksələntli][braɪt][aɪz] ，
with a fluttering heart and excellently bright eyes ，
和 一个 飘动 心 和 非常出色 明亮的 眼睛 ；
心跳加速，双眼明亮动人，

[ʃiː; ʃi][pæst][fɔːrθ][ˈʌndər][ðə; ði][ɑːrt][ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði][brɪdʒ] ，[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈθɪkənɪŋ][ˈjæ,douz]
she passed forth under the arch and over the bridge , into the thickening shadows
她 通过了 前进 在下面 这 拱 和 超过 这 桥 ； 进入 这 增稠 阴影
[ʌv; əv][ðə; ði][groʊvz] .
of the groves .
的 这 小树林 ；

她从拱门下穿过，越过桥梁，走进了越来越浓密的树林阴影中。
[ə; eɪ][wel] - [mɑːrkt][wiːl] - [træk][kənˈdʌktɪd][hɜːr; hær] .
A well - marked wheel - track conducted her .
一个 出色地 - 标记 车轮 - 追踪 实施 她 ；
一条清晰的车轮印指引着她。

[ðə; ði][wʊd] ， [wɪtʃ][əˈpɑːn][bəʊθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][del][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɪr][ˈskræmblɪŋ][ˈθɪkɪt]
The wood , which upon both sides of the river dell was a mere scrambling thicket
这 木头 ， 哪个 之上 两个都 侧面 的 这 河 戴尔 曾是 一个 仅仅 争抢 灌木丛
[ʌv; əv][ˈheɪz(ə)] ,
of hazel ；
的 榛 ；
河谷两岸的树林，不过是一片矮小的榛树丛。

[ˈhɔːθɔːrɪn] ， [ænd; ənd][ˈhɑːli] ， [ˈboʊstɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][mɔːr][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈtɪmbər] .
hawthorn , and holly , boasted on the level of more considerable timber .
山楂 ， 和 冬青 ， 吹嘘 在 这 等级 的 更多的 大量 木材 ；
山楂和冬青的木材品质都相当不错。

[biːtʃɪz][keɪm][tuː; tə][ə; eɪ][gʊd][groʊθ] ， [wɪð; wɪθ][hɪr][ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən][oʊk] ；
Beeches came to a good growth , with here and there an oak ；
山毛榉 来了 到 一个 好的 生长 ， 和 这里 和 那里 一个 橡木 ；
山毛榉长势良好，间或还有橡树；

[ænd; ənd][ðə; ði][træk][naʊ][pæst][ˈʌndər][ə; eɪ][haɪ][ɑːrˈkeɪd][ʌv; əv][ˈbræntʃɪz] ，
and the track now passed under a high arcade of branches ，
和 这 追踪 现在 通过了 在下面 一个 高的 拱廊 的 分支 ；
铁轨现在从高高的树枝拱廊下穿过，

[ænd; ənd][naʊ][ræn][ˈʌndər][ðə; ði][ˈoʊpən][skaɪ][ɪn][gleɪdz] .
and now ran under the open sky in glades .
和 现在 跑 在下面 这 打开 天空 在 林间空地 ；
现在，他们奔跑在开阔的林间空地上。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrɪ][prəˈsiːdɪd][ðɪːz][gleɪdz][brˈkeɪm][mɔːr][ˈfriːkwənt] ， [ðə; ði][triːz][brɪˈgæn][əˈgen]
As the girl proceeded these glades became more frequent , the trees began again
作为 这 女孩 继续 这些 林间空地 成为 更多的 频繁 ， 这 树木 开始 再次
[tuː; tə][drɪˈklaɪn][ɪn][saɪz] ，
to decline in size ，
到 衰退 在 尺寸 ；
随着女孩继续前行，这些林间空地越来越频繁，树木也开始再次变得矮小。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʊd][tuː; tə][drɪˈdʒenəreɪt][ˈɪntuː][ˈfəːzi][ˈkʌvəts] .
and the wood to degenerate into furzy coverts .
和 这 木头 到 退化 进入 毛茸茸的 隐蔽人员 ；
而树林则退化成茂密的灌木丛。

[læst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['eldəz] ;
Last of all there was a fringe of elders ;
最后的 的 全部 那里 曾是 一个 边缘 的 长者 ；
最后还有一群长者；

[ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] [ðæt] [ðə; ði] [træk] [keɪm] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n] [æn; ən] ['oʊpən] , rolling205
and beyond that the track came forth upon an open , rolling205
和 超过 那 这 追踪 来了 前进 之上 一个 打开 , rolling205
除此之外，赛道延伸至一个开阔的、滚动的205

['mɔ:rlənd] , ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪnd] - [bəʊd] [ænd; ənd] ['skænti] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['gəʊldən] [braʊn]
moorland , dotted with wind - bowed and scanty bushes , and all golden brown
荒原 , 虚线 和 风 - 鞠躬 和 稀少 灌木丛 , 和 全部 金的 棕色的
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪntər] , [laɪk] [ə; eɪ] [graʊs] .
with the winter , like a grouse .
和 这 冬天 , 喜欢 一个 松鸡 .
荒原上点缀着被风吹弯的稀疏灌木，冬天都变成了金棕色，像一只松鸡。

[raɪt] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ðə; ði] [læst] [red] ['embərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] [bə:nd] ['ʌndər]
Right over against the girl the last red embers of the sunset burned under
正确的 超过 反对 这 女孩 这 最后的红色的 余烬 的 这 日落 烧伤 在下面
[hɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l] [klaʊdz] ;
horizontal clouds ;
水平的 云 ;
在女孩的对面，夕阳的最后一抹红色余晖在水平云层下燃烧殆尽；

[ðə; ði] [naɪt] [fel] [klaɪr] [ænd; ənd] [sti:l] [ænd; ənd] ['frɔ:sti] ,
the night fell clear and still and frosty ,
这 夜晚 跌倒 清除 和 仍然 和 霜冻 ,
夜色晴朗、寂静、寒冷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [træk] [ɪn] [loʊ] [ænd; ənd] ['mɑ:rʃi] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [brɪ'gæən] [tu:; tə] ['krækl] ['ʌndər] [fʊt]
and the track in low and marshy passages began to crackle under foot
和 这 追踪 在 低的 和 沼泽地 段落 开始 到 裂纹 在下面 脚
[wɪð; wɪθ] [aɪs] .
with ice .
和 冰 .
低洼沼泽地带的路面开始结冰，踩上去发出嘎吱嘎吱的响声。

[sʌm; səm] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['bɔ:rdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [gri:n]
Some half a mile beyond the borders of the wood the lights of the “ Green
一些 一半 一个 英里 超过 这 边界 的 这 木头 这 灯 的 这 ” 绿色的
['dræɡən] “ [hoʊv] [ɪn] [saɪt] ,
Dragon “ hove in sight ,
龙 ” 霍夫 在 视线 ,
走出树林边界大约半英里后，“绿龙”号的灯光就出现在眼前了。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [klaʊz] [brɪ'saɪd] [ðəm; ðəm] , ['veri] [feɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [dʌsk] ,
and running close beside them , very faint in the dying dusk ,
和 跑步 关闭 旁 他们 , 非常 头晕的 在 这 垂死 黄昏 ,
在暮色渐沉中，他紧随其后，身影非常模糊。

[ðə; ði] [peɪl] ['rɪbən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [nɔ:rθ] [roʊd] .
the pale ribbon of the Great North Road .
这 苍白 丝带 的 这 伟大的 北 路 .
大北路那条苍白的丝带。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊst] - [haʊs] [ðæt][wʌz; wəz] [priˈzentɪd] [tuː; tə] [næns]
It was the back of the post - house that was presented to Nance
它 曾是 这 后退 的 这 邮政 - 房子 那 曾是 呈现 到 南希
['houldəweɪ] ;
Holdaway ;
霍尔达威 ;

送给南希·霍尔达威的是邮局的后墙；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][fɔːl] [mɔːr] [kəmˈpliːtli]
and as she continued to draw near and the night to fall more completely
和 作为 她 持续 到 画 靠近 和 这 夜晚 到 落下 更多的 完全地
,
.
.

随着她继续靠近，夜色也越来越深，

[ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][æn; ən][ʌnˈjuːzuəl] [ˈbraɪtnəs] [ænd; ənd][ˈbʌs(ə)l] .
she became aware of an unusual brightness and bustle .
她 成为 意识到的 的 一个 异常 亮度 和 忙碌 .
.
她注意到周围异常明亮喧闹。

[ə; eɪ][pəʊst] - [ʃeɪz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ɪts][læmps] [ɔːlˈredi] [ˈlaɪtɪd] :
A post - chaise stood in the yard , its lamps already lighted :
一个 邮政 - 躺椅 站立 在 这 院子 , 它是 灯 已经 照明 :
.
院子里停着一辆驿马车，车灯已经亮着：

[laɪt] [ʃoʊn] [ˈhɑːspɪtəbli,hɑːˈspɪtəbli][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] ;
light shone hospitably in the windows and from the open door ;
光 闪耀 热情好客 在 这 视窗 和 从 这 打开 门 ;
.
窗户和敞开的门里透出温暖的光线；

[ˈmuːvɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈʃædʊz] [ˈtestɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ækˈtɪvətɪ][ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] [ˈberɪŋ] [ˈlæntərnz] .
moving lights and shadows testified to the activity of servants bearing lanterns .
移动 灯 和 阴影 作证 到 这 活动 的 仆人 轴承 灯笼 .
.
移动的光影表明有仆人提着灯笼在活动。

[ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][peɪlz] , [ðə; ði] [ˈstæmpɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrm] [ˈkɔːzweɪ] , [ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv]
The clank of pails , the stamping of hoofs on the firm causeway , the jingle of
这 铮铮 的 水桶 , 这 冲压 的 蹄子 在 这 公司 堤道 , 这 铃铛 的
[ˈhɑːrnɪs] ,
harness ,
马具 ,
.
水桶碰撞的叮当声，马蹄踏在坚实的堤道上的声音，马具的叮当声，

[ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði][enərˈdʒetɪk] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːm] , [brɪˈɡæn][tuː; tə][fɔːl][əˈpaːn]
and , last of all , the energetic hissing of a groom , began to fall upon
和 , 最后的 的 全部 , 这 精力充沛 嘶嘶声 的 一个 新郎 , 开始 到 落下 之上
[hɜːr; həɪ] [ɪr] .
her ear .
她 耳朵 .

最后，一阵充满活力的马夫嘶嘶声开始传入她的耳中。

[baɪ][ðə; ði][stɜːr][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði][meɪl][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
By the stir you would have thought the mail was at the door ,
经过 这 搅拌 你 会 有 想法 这 邮件 曾是 在 这 门 ,
.
听这动静，你肯定会以为是邮件送到门口了。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [tuː;] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
but it was still too early in the night .
但 它 曾是 仍然 也 早期的 在 这 夜晚 .
.
但现在时间还太早。

[ðə; ði] [daʊn] [meɪl] [wʌz; wəz] [na:t] [du:] [æt; ət] [ðə; ði] " [gri:n] ['drægən] " [fɔ:r; fər] [hɑ:rd] [ə'pɑ:n] [æn; ən] [ʼaʊər] ;
The down mail was not due at the " Green Dragon " for hard upon an hour ;
这 向下 邮件 曾是 不是 到期的 在 这 " 绿色的 龙 " 为了 难的 之上 一个 小时 ;
下行邮件在“绿龙”旅馆的预计到达时间足足有一个小时;

[ðə; ði] [ʌp] [meɪl] [frʌm; frəm] ['skɑ:tlənd] [na:t] [bɪ'fɔ:r] [tu:] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] ['mɔ:rnɪŋ] .
the up mail from Scotland not before two in the black morning .
这 向上 邮件 从 苏格兰 不是 前 二 在 这 黑色的 早晨 .
来自苏格兰的邮件直到凌晨两点才到达。

[næns] ['entərd] [ðə; ði] [jɑ:rd] ['sʌmwʌt] ['dæzld] .
Nance entered the yard somewhat dazzled .
南希 进入 这 院子 有些 眼花缭乱 .
南希走进院子时，显得有些眼花缭乱。

[sæm] , [ðə; ði] [tɔ:l] ['ɑ:slər] , [wʌz; wəz] ['pɑ:lɪfɪŋ] [ə; eɪ] [kɜ:rb] - [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ] [sænd] ;
Sam , the tall ostler , was polishing a curb - chain with sand ;
山姆 , 这 高的 马夫 , 曾是 抛光 一个 抑制 - 链 和 沙 ;
高个子马夫萨姆正在用沙子擦亮马车链条;

[ðə; ði] ['læntərn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['letɪŋ] [ʌp] [spaʊts] [ʌv; əv] ['kænd(ə)l] - [laɪt] [θru:] [ðə; ði] [hoʊlz]
the lantern at his feet letting up spouts of candle - light through the holes
这 灯笼 在 他的 脚 出租 向上 喷嘴 的 蜡烛 - 光 通过 这 孔
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪts] ['kɑ:nɪkl] [ru:f] [wʌz; wəz] ['pepəd] .
with which its conical roof was peppered .
和 哪个 它是 锥 屋顶 曾是 胡椒 .
他脚边的灯笼从圆锥形屋顶上的小孔中透出缕缕烛光。

" [heɪ] , [mɪs] , " [sed] [hi; hi] ['dʒɑ:kjələrli] , " [ju; jʊ] [wəʊnt] [lʊk] [æt; ət] [em 'i:] ['eni] [mɔ:r] ,
" Hey , miss , " said he jocularly , " you won't look at me any more ,
" 嘿 , 错过 , " 说 他 开玩笑地 , " 你 惯于 看 在 我 任何 更多的 ,
“嘿，小姐，”他开玩笑地说，“你以后都不会再看我了。”

[naʊ] [ju; jʊ] [hæv; həv] ['dʒentri] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .
now you have gentry at the castle .
现在 你 有 绅 在这 城堡 .
现在城堡里来了贵族。

" [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] .
" Her cheeks burned with anger .
" 她 脸颊 烧伤 和 愤怒 .
她气得双颊发烫。

" [ðæts] [maɪ] [lɔ:(r)dz] [tʃeɪ] , " [ðə; ði] [mæn] [kən'tɪnju:d] , ['nɑ:dɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃeɪz] , " [lɔ:rd]
" That's my lord's chay , " the man continued , nodding at the chaise , " Lord
" 那就是 我的 领主的 茶 , " 这 男人 持续 , 点头 在 这 躺椅 , " 主
-
Windermoor's .
-
“那是我主人的躺椅，”那人继续说道，一边朝躺椅点点头，“温德莫尔勋爵的躺椅。”

[keɪm] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌstər] — ['dɪnər] , [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [tu; tə] .
Came all in a fluster — dinner , bowl of punch , and put the horses to .
来 全部 在 一个 慌乱 — 晚餐 , 碗 的 冲床 , 和 放 这 马匹 到 .
一阵慌乱之中——晚餐、一碗潘趣酒，然后把马牵走。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [mætʃ] , [maɪ] [dɪr] — [bɑ:r] [ðə; ði] [braɪd] .
For all the world like a runaway match , my dear — bar the bride .
为了 全部 这 世界 喜欢 一个 逃跑 匹配 , 我的 亲爱的 — 酒吧 这 新娘 .
亲爱的，这简直就像一场私奔——除了新娘。

[hiː; hi] [brɔ:t] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . " -
He brought Mr . Archer in the chay with him . " 206
他 带来 先生 : 射手 在 这 茶 和 他 : " -

他把阿彻先生也带上了车。”206

" [ɪz] [ðæt] [ˈhoʊldə,weɪ] ? " [kraɪd] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlaɪtrɪd] [ˈentri] , [wer] [hiː; hi] [stəd]
" Is that Holdaway ? " cried the landlord from the lighted entry , where he stood
" 是 那 霍尔达威 ? " 哭 这 房东 从 这 照明 入口 , 在哪里 他 站立
[ˈfeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
shading his eyes .
阴影 他的 眼睛 .

“那是霍尔达威吗？”房东从灯火通明的入口处喊道，他站在那里，用手遮住眼睛。

" [ˈoʊnli][em ˈiː] , [sɜ:r] , " [ˈænsər] [næns] .
" Only me , sir , " answered Nance .
" 仅有的 我 , 先生 , " 回答 南希 .

“只有我，先生，”南希回答道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] , [mɪs] [næns] , " [hiː; hi] [sed] .
" O , you , Miss Nance , " he said .
" 哦 , 你 , 错过 南希 , " 他 说 .

“哦，你啊，南希小姐，”他说。

" [wel] , [kʌm] [ɪn] [kwɪk] , [maɪ] [ˈprɪti] .
" Well , come in quick , my pretty .
" 出色地 , 来 在 快的 , 我的 漂亮的 .

“好了，快进来吧，我的小美人。”

[maɪ][lɔ:rd][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] .
My lord is waiting for your uncle .
我的 主 是 等待 为了 你的 叔叔 .

老爷在等你叔叔。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʌəd] [næns] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ru:m] [keɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [ˈweɪnskət] [ænd; ənd] [ˈlaɪtrɪd]
" And he ushered Nance into a room cased with yellow wainscot and lighted
" 和 他 引导 南希 进入 一个 房间 有壳 和 黄色的 护墙板 和 照明

[baɪ][tɔ:l] [ˈkændlz] ,
by tall candles ,
经过 高的 蜡烛 ,

他领着南希走进一间房间，房间四周环绕着黄色护墙板，里面点缀着高高的蜡烛。

[wer] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌ; əv] [pʌntʃ] .
where two gentlemen sat at a table finishing a bowl of punch .
在哪里 二 先生们 卫星 在 一个 桌子 精加工 一个 碗 的 冲床 .

两位绅士坐在桌旁，正喝着一碗潘趣酒。

[wʌn] [ʌ; əv] [ðɪːz] [wʌz; wəz] [staʊt] , [ˈeldərli] , [ænd; ənd][ɪˈræsəb(ə)] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl]
One of these was stout , elderly , and irascible , with a face like a full
一 的 这些 曾是 肥硕 , 老年 , 和 暴躁 , 和 一个 脸 喜欢 一个 满的
[mu:n] ,
moon ,
月亮 ,

其中一人身材矮胖，年纪较大，脾气暴躁，长着一张像满月一样的脸。

[wel] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪkər] , [θɪk] [ˈtremjələs] [lɪps] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [ˈpɜ:rp(ə)] [hænd] ,
well dyed with liquor , thick tremulous lips , a short , purple hand ,
出色地 染色 和 酒 , 厚的 颤抖的 嘴唇 , 一个 短的 , 紫色的 手 ,

全身染着酒色，嘴唇厚厚的，微微颤抖，一只短小的、紫红色的手。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈbrændɪʃt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [paɪp] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd] [ˈɡɒblɪŋ] [ˈʌtərəns] .
in which he brandished a long pipe , and an abrupt and gobbling utterance .
在 哪个 他 挥舞 一个 长的 管道 , 和 一个 突然 和 狼吞虎咽 发声 .

他挥舞着一根长烟斗，发出了一声突兀而粗重的声音。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [lɔ:rd] .
This was my Lord Windermoor .
这 曾是 我的 主 .

这就是我的温德穆尔勋爵。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [næns] [br'held] [ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [mæn] , [tɔ:l] , [ˈkwaɪət] , [greɪv] , [dɪ'mjɔrli] [drest]
In his companion Nance beheld a younger man , tall , quiet , grave , demurely dressed
在 他的 伴侣 南希 观看 一个 年轻 男人 , 高的 , 安静的 , 严重 , 端庄地 穿着
 ,
 ,
 ,

南斯从同伴身上看到一个更年轻的男人，身材高大，性格沉稳，举止庄重，衣着朴素。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [her] .
and wearing his own hair .
和 穿着 他的 自己的 头发 .

而且他戴的是自己的假发。

[hɜ:r; hər] [glæns] [bʌt; bət] ['laɪtɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [flʌʃt] ,
Her glance but lighted on him , and she flushed ,
她 瞥一眼 但 照明 在 他 , 和 她 酡 ,

她的目光却落在了他身上，顿时脸颊泛红。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] ['sekənd] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ʃɒr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [twais] [br'treɪd] [hɜ:r'self] — [br'treɪd] [baɪ]
for in that second she made sure that she had twice betrayed herself — betrayed by
为了 在 那 第二 她 制成 当然 那 她 有 两次 背叛 她自己 — 背叛 经过

[ðə; ði] [ɪn'vɔ:ləntəri] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] [hɜ:r; hər] ['si:kɾət] [ɪm'pei](ə)ns [tu:; tə][br'hoʊld] [ðɪs]
the involuntary flash of her black eyes her secret impatience to behold this
这 非自愿 闪光 的 她 黑色的 眼睛 她 秘密 不耐烦 到 看哪 这

[nu:] [kəm'pænjən] ,
new companion ,
新的 伴侣 ,

因为就在那一瞬间，她确信自己两次背叛了自己——一次是她黑色的眼睛不由自主地闪过一丝光芒，另一次是她暗自迫不及待地想要看看这位新同伴。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz][fɑ:r] [wɜ:rs] , [br'treɪd] [hɜ:r; hər] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] [rɪlɑ:'zeɪʃən] [ʌv; əv]
and , what was far worse , betrayed her disappointment in the realisation of
和 , 什么 曾是 远的 更糟 , 背叛 她 失望 在这 实现 的

[hɜ:r; hər] [dri:mz] .
her dreams .
她 梦境 .

更糟糕的是，这暴露了她对梦想实现的失望。

[hi:; hi] , ['mi:nwaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ʌn'mu:vd]
He , meanwhile , as if unconscious , continued to regard her with unmoved
他 , 同时 , 作为 如果 无意识 , 持续 到 看待 她 和 不动

[dɪ'kɔ:rəm] .
decorum .
礼仪 .

与此同时，他仿佛失去了意识，依然保持着平静的仪态，注视着她。

" [oʊ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [wʊd] , " [θɔ:t] [næns] .
" O , a man of wood , " thought Nance .
" 哦 , 一个 男人 的 木头 , " 想法 南希 .

“哦，一个木头人，”南希心想。

" [wʌt] — [wʌt] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [lɔ:rdʃɪp] .
" What — what ? " said his lordship .
" 什么 — 什么 ? " 说 他的 领主 .

“什么——什么？”大人说道。

“ [hu:] [ɪz] [ðɪs] ? ”
“ **Who is this ?** ”
“ WHO 是 这 ? ”

“这是谁？ ”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [maɪ][lɔ:rd] , [aɪ][eɪ 'em] - [ni:s] , ” [rɪ'plaɪd] [næns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **If you please , my lord , I am Holdaway's niece ,** ” **replied Nance , with a**
“ 如果 你 请 , 我的 主 , 我 是 - 侄女 , ” 回复 南希 , 和 一个
['kæ:tsi] .
curtsey .
屈膝礼 .

“恕我冒昧，大人，我是霍尔达威的侄女，”南希行屈膝礼回答道。

“ [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [hɪm'self] , ” [əb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [lɔ:rdʃɪp] .
“ **Should have been here himself ,** ” **observed his lordship .**
“ 应该 有 到过 这里 他自己 , ” 观察到 他的 领主 .

“他本该亲自到场的，”大人说道。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [tel] ['hoʊldəweɪ] [ðæt] [aɪm] [ə'graʊnd] , [nɑ:t][ə; eɪ][l'staɪvər] — [nɑ:t][ə; eɪ][l'staɪvər] .
“ **Well , you tell Holdaway that I'm aground , not a stiver — not a stiver .**
“ 出色地 , 你 告诉 霍尔达威 那 我是 搁浅 , 不是 一个 斯蒂弗 — 不是 一个 斯蒂弗 .

“好吧，你告诉霍尔达威，我搁浅了，不是搁浅——不是搁浅。”

[aɪm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bi:glz] — ['ɡoʊɪŋ] [ə'brɔ:d] , [tel] ['hoʊldəweɪ] .
I'm running from the beagles — going abroad , tell Holdaway .
我是 跑步 从 这 比格犬 — 去 国外 , 告诉 霍尔达威 .

我要躲避猎犬——我要出国，告诉霍尔达威。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ni:d] [lʊk] [fɔ:r; fər][noʊ] [mɔ:r] ['weɪdʒɪz] : [glæd][ʌv; əv] - [ɪm] [maɪ'self] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] -
And he need look for no more wages : glad of ' em myself , if I could get '
和 他 需要 看 为了 不 更多的 工资 : 高兴的 的 - 呃 我 , 如果 我 可以 得到 -
[ɪm] .
em .
呃 .

他再也不用为工资发愁了：如果能拿到工资，我自己也乐意。

[hi:; hi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] [ɪf] [hi:; hi] [laɪks] , [ɔ:r][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ][l'dev(ə)l] .
He can live in the castle if he likes , or go to the devil .
他 能 居住 在 这 城堡 如果 他 点赞 , 或者 去 到 这 魔鬼 .

他可以住在城堡里，如果他愿意的话；或者，他也可以去见魔鬼。

[oʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz]['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] ;
O , and here is Mr . Archer ;
哦 , 和 这里 是 先生 . 射手 ;

哦，这位是阿彻先生；

[ænd; ənd][aɪ] [rekə'mend] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [ænd; ənd]
and I recommend him to take him in — a friend of mine — and
和 我 推荐 他 到 拿 他 在 — 一个 朋友 的 矿 — 和
['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] [wɪl] [peɪ] ,
Mr . Archer will pay ,
先生 . 射手 将要 支付 ,

我建议他收留我的朋友，阿彻先生会支付费用。

[æz; əz][aɪ] [roʊt] .
as I wrote .
作为 我 写道 .

正如我所写。

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'gɑ:rd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['preʃəs] [ɡʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər]['hoʊldəweɪ] ,
And I regard that in the light of a precious good thing for Holdaway ,
和 我 看待 那 在 这 光 的 一个 宝贵的 好的 事物 为了 霍尔达威 ,

而且我认为这对霍尔达威来说是一件非常宝贵的好事。

[let][em'i:] [tel][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][set] - [ɔ:f] [ə'genst] [ðə; ði]['weɪdʒɪz] . " -
let me tell you , and a set - off against the wages . " 207
让 我 告诉 你 , 和 一个 放 - 离开 反对 这 工资 : " -

我告诉你，这可以抵扣工资。”207

" [bʌt; bət][oʊ] , [maɪ][bɔ:rd] ! " [kraɪd] [næns] , " [wi:; wi][lɪv; laɪv][ə'pɑ:n][ðə; ði]['weɪdʒɪz] ,
" **But O , my lord ! " cried Nance , " we live upon the wages ,**
" 但 哦 , 我的 主 ! " 哭 南希 , " 我们 居住 之上 这 工资 ,
"但是，我的大人！"南斯喊道，“我们靠工资生活，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] [wɪ'dəʊt] ? "
and what are we to do without ? "
和 什么 是 我们 到 做 没有 ? "

那我们该舍弃什么呢？

" [wʌt] [eɪ'em][aɪ][tu:; tə][du:] ? — [wʌt] [eɪ'em][aɪ][tu:; tə][du:] ? " [rɪ'plaɪd] [bɔ:rd] - [wɪð; wɪθ]
" **What am I to do ? — what am I to do ? " replied Lord Windermoor with**
" 什么 是 我 到 做 ? — 什么 是 我 到 做 ? " 回复 主 - 和
[sʌm; səm][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] .
some exasperation .
一些 恼怒 .

“我该怎么办？——我该怎么办？”温德莫尔勋爵有些恼火地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ]['weɪdʒɪz] .
" **I have no wages .**
" 我 有 不 工资 : .

我没有工资。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] .
And there is Mr . Archer .
和 那里 是 先生 : 射手 :

还有阿彻先生。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hoʊldəweɪ] ['dʌznt] [laɪk][aɪ'ti:] , [hi:; hi][kæn; kən][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]
And if Holdaway doesn't like it , he can go to the devil , and you
和 如果 霍尔达威 不 喜欢 它 , 他 能 去 到 这 魔鬼 , 和 你
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
with him !
和 他 !

如果霍尔达威不满意，他可以下地狱，你也得跟着一起下地狱！

— [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! "
— **and you with him ! "**
— 和 你 和 他 ! "

——还有你和他在一起！

" [ænd; ənd] [jet] , [maɪ][bɔ:rd] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] ,
" **And yet , my lord , " said Mr . Archer ,**
" 和 然而 , 我的 主 , " 说 先生 : 射手 ,

“然而，大人，”阿切尔先生说道，

" [ðɪ:z] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][æz; əz] [ki:n] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [bɔ:s] [æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] ;
" **these good people will have as keen a sense of loss as you or I ;**
" 这些 好的 人们 将要 有 作为 敏锐的 一个 感觉 的 损失 作为 你 或者 我 ;

“这些好心人会像你我一样，感受到强烈的失落感；

['ki:nər] , [pər'hæps] , [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ'ti:] . "
keener , perhaps , since they have done nothing to deserve it . "
更敏锐 , 也许 , 自从 他们 有 完毕 没有什么 到 应得 它 : "

或许他们更乐于如此，因为他们并没有做错任何事来招致这种指责。

“ [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [pɪr] .
“ **Deserve it ?** ” **cried the peer** .
“ 应得 它 ? ” 哭 这 同伴 .

“他配得上吗？ ”同伴喊道。

“ [wʌt] ?
“ **What ?**
“ 什么 ?

“什么？

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

“什么？

[ɪf] [ə; eɪ] ['ræskəli] ['haɪweɪmən] [kʌmz] [ʌp] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['pɪst(ə)l] ,
If a rascally highwayman comes up to me with a confounded pistol ,
如果 一个 赖皮 强盗 来 向上 到 我 和 一个 令人困惑 手枪 ,

如果一个狡猾的强盗拿着一把破手枪靠近我，

[du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪv] [dɪ'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] ?
do you say that I've deserved it ?
做 你 说 那 我已经 应得的 它 ?

“你觉得我罪有应得吗？

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃi:tɪd] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃi:tɪd]
How often am I to tell you , sir , that I was cheated — that I was cheated
如何 经常 是 我 到 告诉 你 , 先生 , 那 我 曾是 作弊 — 那 我 曾是 作弊
? ”
? ”
? ”

“先生，我到底要跟您说多少遍，我被骗了——我被骗了？

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . [ɑ:rtʃər] ['ɡreɪvli] .
“ **You are happy in the belief ,** ” **returned Mr . Archer gravely** .
“ 你 是 快乐的 在 这 信仰 , ” 返回 先生 . 射手 严重地 .

“你沉浸在这种信念中，感到很幸福。”阿切尔先生严肃地回答道。

“ [ɑ:rtʃər] , [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][em 'i:] !
“ **Archer , you would be the death of me !**
“ 射手 , 你 会 是 这 死亡 的 我 !

“阿切尔，你会要了我的命！ ”

“ [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] .
“ **exclaimed his lordship** .
“ 惊呼 他的 领主 .

“大人惊呼道。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [drʌŋk] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ;
“ **You know you're drunk ; you know it , sir ;**
“ 你 知道 你是 醉 ; 你 知道 它 , 先生 ;

“你知道你喝醉了；你知道的，先生；

[ænd; ænd] [jet] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [spɑ:rk][ʌv; əv][æni'meɪʃ(ə)n] . “
and yet you can't get up a spark of animation . ”
和 然而 你 不能 得到 向上 一个 火花 的 动画片 . ”

然而，你却丝毫提不起兴致。

“ [aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [fer] , [maɪ][lɔ:rd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['jʌŋɡər] [mæn] ;
“ **I have drunk fair , my lord ,** ” **replied the younger man ;**
“ 我 有 醉 公平的 , 我的 主 , ” 回复 这 年轻 男人 ;

“我喝的酒很好，大人，”年轻人回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [aɪ][,eɪ 'em] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [ɪg,zɪlə'reɪ](ə)n] . ”
“ but I own I am conscious of no exhilaration . ”
“ 但 我 自己的 我 是 有意识的 的 不 兴奋 . ”
“但我承认，我并没有感到任何兴奋。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][æz; əz] [blæk] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt][æz; əz][,em 'i:] , [sɜ:r] , ” [kraɪd][ðə; ði] [pɪr] ,
“ If you had as black a look - out as me , sir , ” cried the peer ,

“ 如果 你 有 作为 黑色的 一个 看 - 出去 作为 我 , 先生 , ” 哭 这 同伴 ,

“先生，如果您的瞭望员像我一样黑，您就知道了，”那位贵族喊道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪg,zɪlə'reɪ](ə)n] , [let][,em 'i:] [tel] [juː; jʊ] .
“ you would be very glad of a little innocent exhilaration , let me tell you .

“ 你 会 是 非常 高兴的 的 一个 小的 清白的 兴奋 , 让 我 告诉 你 .

“我告诉你，你会非常享受一点点无伤大雅的快乐。”

[aɪ][,eɪ 'em][glæd][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] — [glæd][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli] [wɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdrʌŋkər] .
I am glad of it — glad of it , and I only wish I was drunker .

我 是 高兴的 的 它 — 高兴的 的 它 , 和 我 仅有的 希望 我 曾是 醉酒 .

我很高兴——真的很高兴，我只希望自己能更醉一些。

[fɔːr; fər][let][,em 'i:] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ə; eɪ][ˈkruːəl][hɑːrd] [θɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf]
For let me tell you it's a cruel hard thing upon a man of my time of life

为了 让 我 告诉 你 它是 一个 残忍的 难的 事物 之上 一个 男人 的 我的 时间 的 生活

[ænd; ənd][maɪ] [pəˈzi](ə)n] ,

and my position ,

和 我的 位置 ,

让我告诉你，对于我这个年纪、我这个地位的人来说，这是一件残酷而艰难的事情。

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbegəri] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [θiːvz] [ænd; ənd]
to be brought down to beggary because the world is full of thieves and

到 是 带来 向下 到 乞讨 因为 这 世界 是 满的 的 窃贼 和

[ˈræskəlz] — [θiːvz] [ænd; ənd][ˈræskəlz] .

rascals — thieves and rascals .

无赖 — 窃贼 和 无赖 .

因为世上到处都是盗贼和恶棍，所以沦落到乞讨的地步——盗贼和恶棍。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈræskl] [jɔːr'self] ;
For all I know , you may be a thief and a rascal yourself ;

为了 全部 我 知道 , 你 可能 是 一个 贼 和 一个 恶棍 你自己 ;

说不定你自己就是个小偷和恶棍呢；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [faɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɪnt] [ʌv; əv] [snʌf] — [ə; eɪ] [pɪnt] [ʌv; əv] [snʌf] , “
and I would fight you for a pinch of snuff — a pinch of snuff , ”

和 我 会 斗争 你 为了 一个 捏 的 鼻烟 — 一个 捏 的 鼻烟 , ”

[ɪkˈskleɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] .

exclaimed his lordship .

惊呼 他的 领主 .

“哪怕只为了一小撮鼻烟，我也会跟你打架——就一小撮鼻烟！”大人喊道。

[hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [næns] [ˈhoʊldə,weɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]
Here Mr . Archer turned to Nance Holdaway with a pleasant smile , so full of

这里 先生 . 射手 转向 到 南希 霍尔达威 和 一个 令人愉快的 微笑 , 所以 满的 的

[ˈswiːtnəs] ,

sweetness ,

甜味 ,

这时，阿切尔先生转向南希·霍尔达威，脸上带着和蔼可亲的微笑，笑容甜美动人。

[ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd] [kəmˈpəʊzər] [ðæt] , [æt; ət][wʌn] [baʊnd] , [hɜːr; həɹ] [dri:mz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
kindness , and composure that , at one bound , her dreams returned to her
仁慈 , 和 镇定 那 , 在 一 边界 , 她 梦境 返回 到 她
.
:
.

善良和沉着让她一跃而起，梦想又回到了她身边。

“ [maɪ] [gʊd] [mɪs] [ˈhoʊldəweɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði][roʊd]
“ **My good Miss Holdaway , ” said he , “ if you are willing to show me the road**
“ 我的 好的 错过 霍尔达威 , ” 说 他 , “ 如果 你 是 愿意的 到 展示 我 这 路
,
.
.

“我亲爱的霍尔达威小姐，”他说，“如果您愿意为我指路，

[aɪ][ˌer ˈem][ˈiːv(ə)n] [ˈiːgər] [tuː; tə][biː; bi] [ɡɔːn] .
I am even eager to be gone .
我 是 甚至 渴望的 到 是 已消失 .

我甚至迫不及待地想要离开。

As208
As208
As208

As208

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ænd; ənd][maɪˈself] , [kəmˈpəʊz] [jɔːrˈself] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] ; [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz]
for his lordship and myself , compose yourself ; there is no fear ; this is his
为了 他的 领主 和 我 , 撰写 你自己 ; 那里 是 不 害怕 ; 这 是 他的
[ˈlɔːrdʃɪps] [wei] . “
lordship's way . ”
领主的 方式 . “

你和我都放心，不要害怕，这是老爷的行事方式。

“ [wʌt] ?
“ **What ?**
“ 什么 ?

“什么？

[wʌt] ? “ [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] .
what ? “ cried his lordship .
什么 ? “ 哭 他的 领主 .

“什么？”大人喊道。

“ [maɪ] [wei] ?
“ **My way ?**
“ 我的 方式 ?

“我的方式？ ”

[ɪ] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [maɪ] [wei] . “
Ish no such a thing , my way . ”
伊什 不 这样的 一个 事物 , 我的 方式 . “

在我看来，根本没有这种事。

“ [kʌm] , [maɪ][lɔːrd] , ” [kraɪd] [ˈɑːrtʃər] ; “ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ˈveri] [ˈθɜːrəli] [ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər]
“ **Come , my lord , “ cried Archer ; “ you and I very thoroughly understand each other**
“ 来 , 我的 主 , ” 哭 射手 ; “ 你 和 我 非常 彻底 理解 每个 其他
;
:
.
.

“来吧，我的大人，”阿切尔喊道；“你我之间非常了解彼此；

[ænd; ənd][let][em 'i:] [sə'dʒest] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [ðæt] [bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
and let me suggest , it is time that both of us were gone .
和 让 我 建议 , 它 是 时间 那 两个都 的 我们 是 已消失 .
我建议, 我们两个都该离开了。

[ðə; ði][meɪl] [wɪl] [su:n] [bi:: bi] [du:] .
The mail will soon be due .
这 邮件 将要 很快 是 到期的 .
邮件很快就要到了。

[hɪr] , [ðen] , [maɪ][lɔ:rd] , [aɪ] [teɪk] [maɪ] [li:v] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
Here , then , my lord , I take my leave of you ,
这里 , 然后 , 我的 主 , 我 拿 我的 离开 的 你 ,
那么, 大人, 我在此告辞了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ɜ:rniʃt] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv][maɪ] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] ,
with the most earnest assurance of my gratitude for the past ,
和 这 最多 认真 保证 的 我的 感激 为了 这 过去的 ,
我怀着最真挚的感激之情, 向过去的一切致谢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ɔ:fər][ʌv; əv] ['eni] ['sɜ:rviʃɪz] [aɪ] [meɪ] [bi:: bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] ['rendər] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .
and a sincere offer of any services I may be able to render in the future .
和 一个 真诚 提供 的 任何 服务 我 可能 是 有能力的 到 使成为 在 这 未来 .
”
”
”

并真诚地表示, 将来我愿意提供任何力所能及的服务。
“ ['ɑ:rtʃər] , ” [ɪk'skleɪmd] [lɔ:rd] - , “ [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ][laɪk][ə; eɪ][sʌn] .
” **Archer , ” exclaimed Lord Windermoor , “ I love you like a son .**
” 射手 , ” 惊呼 主 - , ” 我 爱 你 喜欢 一个 儿子 .
“阿切尔,”温德莫尔勋爵惊呼道, “我爱你就像爱儿子一样。”

[lə] -
Le '
乐 -
乐

- [es][hæv; həv] [ə'nʌðər] [boʊl] . ”
' s have another bowl . ”
- s 有 其他 碗 . ”
“再来一碗。”

“ [maɪ][lɔ:rd] , [fɔ:r; fər][bəuθ][aʊər; ɑ:r] [seɪks] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][em 'i:] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] .
” **My lord , for both our sakes , you will excuse me , ” replied Mr . Archer .**
” 我的 主 , 为了 两个都 我们的 清酒 , 你 将要 原谅 我 , ” 回复 先生 . 射手 .
“大人, 为了我们俩的缘故, 请您原谅我。”阿切尔先生回答道。

“ [wi:; wi][bəuθ][rɪ'kwær] ['kɔ:(ə)n] ; [wi:; wi][mʌst; məst][bəuθ] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [waɪl] [æt; ət] [li:st] ,
” **We both require caution ; we must both , for some while at least ,**
” 我们 两个都 要求 警告 ; 我们 必须 两个都 , 为了 一些 尽管 在 至少 ,
“我们都需要谨慎; 至少在一段时间内, 我们都必须谨慎行事。”

[ə'vɔɪd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'su:t] . ”
avoid the chance of a pursuit . ”
避免 这 机会 的 一个 追逐 . ”
避免被追捕。

“ ['ɑ:rtʃər] , ” [kwʊθ][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ræŋk] - .
” **Archer , ” quoth his lordship , “ this is a rank ingratis hood .**
” 射手 , ” 引用 他的 领主 , ” 这 是 一个 秩 - .
“阿切尔,”大人说道, “这是极其忘恩负义的行为。”

[wʌt] ？
What ？
什么 ？

什么？

[aɪm][tuː; tə][ɡoʊ][ˈfaɪərɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][daːrk][ɪn][ðə; ði][koʊld] - ,
I'm to go firing away in the dark in the cold po'chaise ,
我是 到 去 射击 离开 在 这 黑暗的 在 这 寒冷的 - ,
我要在寒冷的夜色中开枪射击，

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈpaːsəb(ə)l] ,
and not so much as a game of écarté possible ,
和 不是 所以 很多 作为 一个 游戏 的 écarté 可能的 ,
甚至连玩 écarté 游戏都不可能，

[ənˈles] [aɪ][stɑːp][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [poʊˈstɪliən] , [ðə; ði] [poʊˈstɪliən] ;
unless I stop and play with the postillion , the postillion ;
除非 我 停止 和 玩 和 这 邮递员 , 这 邮递员 ;
除非我停下来和邮差玩耍，邮差；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] [ˈswɔːrmiŋ] [wɪð; wɪθ] [θiːvz] [ænd; ənd][ˈræskəlz][ænd; ənd] [ˈhaɪweɪmən] .
and the whole country swarming with thieves and rascals and highwaymen .
和 这 所有的 国家 蜂拥而至 和 窃贼 和 无赖 和 强盗 .
”
”
”

整个国家到处都是盗贼、恶棍和拦路强盗。

“ [aɪ][beg][jɔːr; jər] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˈpaːrd(ə)n] , ” [pʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] ,
“ I beg your lordship's pardon , ” put in the landlord ,
” 我 求 你的 领主的 赦免 , ” 放 在 这 房东 ,
“恕我冒昧，”房东插话道。

[huː] [naʊ] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [tuː; tə] [əˈhaʊns] [ðə; ði] [feɪz] ,
who now appeared in the doorway to announce the chaise ,
WHO 现在 出现 在 这 门口 到 宣布 这 躺椅 ,
这时，有人出现在门口，宣布马车来了。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [roʊd] [ɪz] [noʊn] [fɔːr; fər] [ˈseɪfti] .
“ but this part of the North Road is known for safety .
” 但 这 部分 的 这 北 路 是 已知 为了 安全 .
“但北路这一路段以安全著称。”

[ðər; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈraːbəri] , [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [ˈraːbəri] , [ðɪs] [faɪv] [ˈjɪrz] - [taɪm] .
There has not been a robbery , to call a robbery , this five years ' time .
那里 有 不是 到过 一个 抢劫 , 到 称呼 一个 抢劫 , 这 五 年 - 时间 .
过去五年里，没有发生过一起真正意义上的抢劫案。

[ˈfɜːrðər] [saʊθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪts] [ˈnɪrər] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈstoːri] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] .
Further south , of course , it's nearer London , and another story , ” he added .
更远 南 , 的 课程 , 它是 更近 伦敦 , 和 其他 故事 , ” 他 额外 .
“当然，再往南走，离伦敦就更近了，情况就完全不同了，”他补充道。

“ [wel] , [ðen] , [ɪf] [ðæts] [soʊ] , ” [kənˈkluːdɪd] [maɪ][lɔːrd] ,
“ Well , then , if that's so , ” concluded my lord ,
” 出色地 , 然后 , 如果 那就是 所以 , ” 结束 我的 主 ,
“那么，如果真是这样的话，”大人总结道。

“ [lə] -
“ le ' -
” 勒 -

“le'

- [es][hæv; həv][ti:] - ['lðər] [boʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑ:rdz] . "
 - **s** **have** **t** - **other** **bowl** **and** **a** **pack** **of** **cards** . "
 - s 有 t - 其他 碗 和 一个 盒 的 牌 . "
 "我还有另一个碗和一副扑克牌。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(The Works of Robert Louis Stevenson -)

第13/18页

“ [maɪ][lɔːrd] , [juː; jə] [fər'get] , ” [sed] ['ɑːrtʃər] , “ [aɪ] [maɪt] [stɪl] [geɪn] ;
“ **My lord , you forget ,** ” **said Archer ,** “ **I might still gain ;**
“ 我的 主 , 你 忘记 , ” 说 射手 , ” 我 可能 仍然 获得 ;

“大人，您忘了，”阿切尔说，“我或许还能得逞；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] ['paːsəb(ə)] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [luːz] . “
but it is hardly possible for me to lose . ”
但 它 是 几乎 可能的 为了 我 到 失去 . ”

但我几乎不可能输。

“ [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['fɑːrpər] ? ” [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [pɪr] .
“ **Think I'm a sharper ?** ” **inquired the peer .**
“ 思考 我是 一个 更锐利 ? ” 询问 这 同伴 .

“你觉得我比你聪明吗？”同伴问道。

“ - - [ɔːl][aɪ][æsk] .
“ **Gen'leman's parole's all I ask .**
“ - - 全部 我 问 .

“我只要求给予将军假释。”

“ [bʌt; bət][mɪstər] . ['ɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [ðɪːz] ['blændɪʃmənts] , [ænd; ænd] [sed] [fer'wel]
“ **But Mr . Archer was proof against these blandishments , and said farewell**
“ 但 先生 . 射手 曾是 证明 反对 这些 奉承 , 和 说 告别

[ˈɡreɪvli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lɔːrd] - , -
gravely enough to Lord Windermoor , 209
严重地 足够的 到 主 - , -

“但阿切尔先生对这些奉承之词不为所动，他郑重地向温德莫尔勋爵告别了。”209

[ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['bəʊɪŋ] [ˈveri] [looʃ] .
shaking his hand and at the same time bowing very low .
摇晃 他的 手 和 在 这 相同的 时间 鞠躬 非常 低的 .

他一边和他握手，一边深深地鞠躬。

“ [juː; jə] [wɪl] ['nevər] [noʊ] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ðə; ði] [sɜːrvɪs] [juː; jə][hæv; həv] [dʌn] [em 'iː] .
“ **You will never know ,** ” **says he ,** “ **the service you have done me .**
“ 你 将要 绝不 知道 , ” 说道 他 , ” 这 服务 你 有 完毕 我 .

“你永远不会知道，”他说，“你为我做了多大的贡献。”

“ [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ænd; ænd] [brɪfɔːr] [maɪ][lɔːrd][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [ˈteɪkən] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] ,
“ **And with that , and before my lord had finally taken up his meaning ,**
“ 和 和 那 , 和 前 我的 主 有 最后 已采取 向上 他的 意义 ,

“话音未落，我的主人还没来得及完全理解他的意思，

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [tʌtʃt] [næns] [ˈlaɪtli] [bʌt; bət] [ɪmˈpɪəriəsli] [ɑːn][ðə; ði]
he had slipped about the table , touched Nance lightly but imperiously on the
他 有 滑倒了 关于 这 桌子 , 感动 南希 轻轻 但 专横跋扈 在 这

[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

他绕过桌子，轻轻但傲慢地碰了碰南希的手臂，

[ænd; ænd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and left the room .
和 左边 这 房间 .

然后离开了房间。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [læmənt'eɪʃənz] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] **In face of the outbreak of his lordship's lamentations she made haste to follow**
在 脸 的 这 暴发 的 他的 领主的 哀歌 她 制成 匆忙 到 跟随
[ðə; ði][ˈtruːənt] . - **the truant . 210**
这 逃学 . -

面对老爷的哀叹，她赶紧追了上去。210

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃər] [ɪz] [ɪnˈstɔːld]
IN WHICH MR . ARCHER IS INSTALLED
在 哪个 先生 . 射手 是 已安装

阿彻先生就职于此

[ðə; ði] [ˈfeɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvən] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ; [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [leɪ] [ɔːl]
The chaise had been driven round to the front door ; the courtyard lay all
这 躺椅 有 到过 驱动 圆形的 到 这 正面 门 ; 这 庭院 躺 全部
[dɪˈzɜːrtɪd] , **deserted** ,
荒凉的 ,

马车已经绕到前门了；院子里空无一人。

[ænd; ænd][ˈoʊnli] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ][ˈlæntərn] [set][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] .
and only lit by a lantern set upon a window - sill .
和 仅有的 点燃 经过 一个 灯笼 放 之上 一个 窗户 - 窗台 .

仅靠放在窗台上的一盏灯笼照明。

[θruː] [ðɪs] [næns] [ˈræpɪdli] [led][ðə; ði] [weɪ] ,
Through this Nance rapidly led the way ,
通过 这 南希 快速 引领 这 方式 ,

通过这种方式，南斯迅速走在了前列。

[ænd; ænd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [əˈsend] [ðə; ði] [ˈswelɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ˈsʌmwʌt]
and began to ascend the swellings of the moor with a heart that somewhat
和 开始 到 上升 这 肿胀 的 这 泊 和 一个 心 那 有些
[ˈflʌtəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbɒzəm] .
fluttered in her bosom .
飘动 在 她 怀 .

她开始攀登荒原上的隆起山坡，心中一阵悸动。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt] [əˈfreɪd] ,
She was not afraid ,
她 曾是 不是 害怕的 ,

她并不害怕。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪːz] [læst][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - [ˈmɪstər] .
but in the course of these last passages with Lord Windermoor Mr .
但 在 这 课程 的 这些 最后的 段落 和 主 - 先生 .
[ˈɑːrtʃər] [hæd; həd] [əˈsendɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpedɪst(ə)] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfænsɪ] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [ɪnˈstɔːl]
Archer had ascended to that pedestal on which her fancy waited to instal
射手 有 上升 到 那 座 在 哪个 她 想要 等待 到 安装
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

但在与温德莫尔勋爵的最后几次交谈中，阿切尔先生已经攀升到了她心目中那个理想的地位。

[ðə; ði] [ri'æləti] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [ɪk'seld] [hɜːr; həɹ] [dri:mz] ,
The reality , she felt , excelled her dreams ,
这 现实 , 她 毛毡 , 表现出色 她 梦境 ,
她觉得, 现实远胜于她的梦想。

[ænd; ənd] [ðɪs] [koʊld] [naɪt] [wɔːk] [wɹ; wəz][ðə; ði][fɜːrst][roʊ'mæntɪk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪk'spɪəriəns] .
and this cold night walk was the first romantic incident in her experience .
和 这 寒冷的 夜晚 走 曾是 这 第一的 浪漫的 事件 在 她 经验 .
而这次寒冷的夜晚散步, 是她人生中第一次浪漫的经历。

[aɪ 'tiː][wɹ; wəz][ðə; ði] [ruːl] [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [tuː; tə] [siː] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʌn'stedi] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
It was the rule in these days to see gentlemen unsteady after dinner ,
它 曾是 这 规则 在 这些 天 到 看 先生们 不稳定 后 晚餐 ,
在那个年代, 绅士们饭后步履蹒跚是司空见惯的事。

[jet] [næns] [wɹ; wəz][bəʊθ] [səɹ'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [wen] [hɜːr; həɹ] [kəm'pænjən] , [huː] [hæd; həd]
yet Nance was both surprised and amused when her companion , who had
然而 南希 曾是 两个都 惊讶 和 觉得好笑 什么时候 她 伴侣 , WHO 有
[ˈspʊkən][soʊ][ˈsoʊbərlɪ] ,
spoken so soberly ,
说 所以 清醒地 ,
然而, 当她那位说话一本正经的同伴突然开口时, 南希既感到惊讶又觉得好笑。

[brɪ'gæən][tuː; tə][ˈstʌmb(ə)][ænd; ənd][ˈweɪvər][baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['eri] [ˌdaɪvə'geɪʃn] .
began to stumble and waver by her side with the most airy divagations .
开始 到 绊倒 和 动摇 经过 她 边 和 这 最多 轻盈的 偏离主题 .
开始在她身边踉跄摇晃, 说着一些最轻浮的话。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [get][soʊ][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [edʒ] [ə'weɪ] ;
Sometimes he would get so close to her that she must edge away ;
有时 他 会 得到 所以 关闭 到 她 那 她 必须 边缘 离开 ;
有时他会靠她太近, 以至于她不得不躲开;

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈʌðər] [lɜːrt] [klɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [pləʊ] [ə'mʌŋ] [diːp] [ˈheðər] .
and at others lurch clear out of the track and plough among deep heather .
和 在 其他的 困境 清除 出去 的 这 追踪 和 犁 之中 深的 希瑟 .
有时甚至会突然冲出赛道, 犁入茂密的石楠丛中。

[hɪz; ɪz] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd][ˈgrævəti] [ˈmiːnwaɪl] [rɪ'meɪnd] [ʌn'bɪltərd] .
His courtesy and gravity meanwhile remained unaltered .
他的 礼貌 和 重力 同时 剩余 未改变的 .
与此同时, 他的礼貌和庄重依旧如故。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; həɹ] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ; [ˈweðər] [ðə; ði] [weɪ] [leɪ] [ɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði]
He asked her how far they had to go ; whether the way lay all upon the
他 问 她 如何 远的 他们 有 到 去 ; 无论 这 方式 躺 全部 之上 这
[ˈmʊrlənd] ,
moorland ,
荒原 ,
他问她他们还要走多远; 路是不是全程都在荒原上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈlɜːrɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][pæs][ə; eɪ] [wʊd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] .
and when he learned they had to pass a wood expressed his pleasure .
和 什么时候 他 学习 他们 有 到 经过 一个 木头 表达 他的 乐趣 .
当他得知他们必须穿过一片树林时, 他表示很高兴。

“ [fɔːr; fər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][eɪ 'em] [ˈpæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv] [triːz] .
“ **For , ” said he , “ I am passionately fond of trees .**
” 为了 , ” 说 他 , ” 我 是 热情地 喜爱的 的 树木 .
“因为,”他说, “我非常喜欢树木。”

[tri:z] [ænd; ənd] [fer] [lɔ:nz] , [ɪf] [ju:; jə] [kən'sɪdə] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['raɪtli] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɔrnəmənts] [ʌv; əv]
Trees and fair lawns , if you consider of it rightly , are the ornaments of
树木 和 公平的 草坪 , 如果 你 考虑 的 它 没错 , 是 这 装饰品 的
[neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

仔细想想, 树木和美丽的草坪都是大自然的装饰。

[æz; əz] ['pæləs] [ænd; ənd] [faɪn] [ə'prəʊtʃɪz] — — " [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] ['stʌmblɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pætʃ]
as palaces and fine approaches — — " And here he stumbled into a patch
作为 宫殿 和 美好的 方法 — — " 和 这里 他 踉跄 进入 一个 修补
[ʌv; əv] [sləʊ] [ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] .
of slough and nearly fell .
的 泥沼 和 几乎 跌倒 .

“如同宫殿和美丽的道路——”说着, 他绊倒在一片泥泞中, 差点摔倒。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][hɑ:rd] [wɜ:rk] [nɑ:t][tu:; tə] [læf] ,
The girl had hard work not to laugh ,
这 女孩 有 难的 工作 不是 到 笑 ,

女孩费了好大劲才忍住没笑出来。

[bʌt; bət][æt; ət] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ædmə'reɪ](ə)n][fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [tɔ:kt] [soʊ] ['elɪɡəntli] .
but at heart she was lost in admiration for one who talked so elegantly .
但 在 心 她 曾是 丢失的 在 钦佩 为了 一 WHO 谈话 所以 优雅地 .

但她内心深处却对这位谈吐优雅的人充满了钦佩。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɔ:t][tu:; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] the211
They had got to about a quarter of a mile from the211
他们 有 得到 到 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 从 the211

他们距离211号公路大约有四分之一英里。

" [gri:n] ['dræɡən] , " [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪz] ,
" Green Dragon , " and were near the summit of the rise ,
" 绿色的 龙 , " 和 是 靠近 这 首脑 的 这 上升 ,
"青龙"号, 当时已接近山顶。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wi:lz] [ə'restɪd] [ðem; ðəm] .
when a sudden rush of wheels arrested them .
什么时候 一个 突然 匆忙 的 车轮 被捕 他们 .

突然, 一阵车轮的疾驰阻止了他们。

['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði][pəʊst] - [haʊs] , [naʊ] [mʌtʃ] [dɪ'klaɪnd] [ɪn]
Turning and looking back , they saw the post - house , now much declined in
转弯 和 寻找 后退 , 他们 锯 这 邮政 - 房子 , 现在 很多 拒绝 在
[ˈbraɪtnəs] ;
brightness ;
亮度 ;

他们转身回头望去, 看到邮局的灯光已经黯淡了许多;

[ænd; ənd] ['spi:dɪŋ] [ə'weɪ] ['nɔ:rθwərd] [ðə; ði] [tu:] ['tremjələs] [braɪt] ['dɔ:ts][ʌv; əv][maɪ] [lɔ:rd]
and speeding away northward the two tremulous bright dots of my Lord
和 超速 离开 向北 这 二 颤抖的 明亮的 点 的 我的 主
- [feɪz] - [læmps] .
Windermoor's chaise - lamps .
- 躺椅 - 灯 .

温德莫尔勋爵的马车灯, 两盏闪烁的亮灯, 正飞速向北远去。

[ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] [ˈfɑ:lʊd] [ðɪ:z] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [ʌnˈstedi] [stɑ:rz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈdwindld] [ˈɪntu:] [pɔɪnts]
Mr . Archer followed these yellow and unsteady stars until they dwindled into points
先生 . 射手 随后 这些 黄色的 和 不稳定 明星 直到 他们 减少 进入 积分
[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
and disappeared .
和 消失 .

阿切尔先生一直追随着这些黄色且摇曳的星星，直到它们渐渐变成点，最终消失不见。

“ [ðer; ðər] [gouz] [maɪ] [ˈʊnli] [frend] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ There goes my only friend , ” he said .
“ 那里 去 我的 仅有的 朋友 , ” 他 说 .

“我唯一的朋友就这样走了,”他说。

“ [deθ] [hæz; həz] [kʌt] [ɔ:f] [ðouz] [ðæt] [lʌvd] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪˈstreɪndʒd] [maɪ]
“ Death has cut off those that loved me , and change of fortune estranged my
“ 死亡 有 切 离开 那些 那 喜爱 我 , 和 改变 的 财富 疏远的 我的
[ˈflætərər] ;
flatterers ;
奉承者 ;

“死亡使那些爱我的人离我而去，命运的变迁使那些奉承我的人疏远了；

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [pʊr] [ˈbæŋkrʌpt] , [maɪ] [laɪf] [ɪz] [æz; əz] [ˈloʊnli] [æz; əz] [ðɪs] [mʊr] .
and but for you , poor bankrupt , my life is as lonely as this moor .
和 但 为了 你 , 贫穷的 破产 , 我的 生活 是 作为 孤独 作为 这 泊 .

如果不是你，可怜的破产者，我的生活就会像这片荒原一样孤独。

“ [ðə; ðɪ] [tuʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈfektɪd] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
“ The tone of his voice affected both of them .
“ 这 语气 的 他的 嗓音 做作的 两个都 的 他们 .

“他的语气影响了他们两个人。”

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mʊr] ,
They stood there on the side of the moor ,
他们 站立 那里 在 这 边 的 这 泊 ,

他们站在荒原边上，

[ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ˈθrɪlɪŋli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [vɔɪd] [weɪst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
and became thrillingly conscious of the void waste of the night , without a
和 成为 激动人心 有意识的 的 这 空白 浪费 的 这 夜晚 , 没有 一个
[ˈfi:tʃər] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [aɪ] ,
feature for the eye ,
特征 为了 这 眼睛 ,

于是，他惊恐地意识到夜空的虚无荒芜，没有一丝景物可供观赏。

[ænd; ənd] [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪntɪŋ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] - [wi:lz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
and except for the fainting whisper of the carriage - wheels without a
和 除了 为了 这 昏厥 耳语 的 这 运输 - 车轮 没有 一个
[ˈmɜ:rmər] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [ɪr] .
murmur for the ear .
低语 为了 这 耳朵 .

除了马车轮微弱的低语声，耳边没有一丝杂音。

[ænd; ənd] [ɪˈnstəntli] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɑ:kəri] , [ðer; ðər] [broʊk] [əʊt] , [ˈveri] [fɑ:r] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [klɪr]
And instantly , like a mockery , there broke out , very far away , but clear
和 即刻 , 喜欢 一个 嘲讽 , 那里 打破 出去 , 非常 远的 离开 , 但 清除
[ænd; ənd] [ˈdʒɑ:li] ,
and jolly ,
和 快乐的 ,

突然间，就像一阵嘲讽，从很远的地方传来清晰而欢快的声音，

[ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði][meɪl] - [ˈgɑːrdz][hɔːrn] .
the note of the mail - guard's horn .
这 笔记 的 这 邮件 - 警卫的 喇叭 .

邮差的号角声。

“ [ˈoʊvər][ðə; ði][hɪlz] ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][er] .
“ Over the hills ” was his air .
“ 超过 这 丘陵 ” 曾是 他的 空气 .

“翻过山丘”是他的座右铭。

[aɪˈtiː][roʊz][tuː; tə][ðə; ði][tuː] [ˈwɒtʃəz] [ɑːn][ðə; ði][mʊr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈsentɪmənt][ʌv; əv]
It rose to the two watchers on the moor with the most cheerful sentiment of
它 玫瑰 到 这 二 观察者 在 这 泊 和 这 最多 快乐 情绪 的
[ˈhjuːmən] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd][ˈtræv(ə)l] ,
human company and travel ,
人类 公司 和 旅行 ,

它带着对人际交往和旅行最愉悦的情感，向荒原上的两位守望者升起。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][seɪm] [taɪm][ɪn][ænd; ənd][əˈraʊnd][ðə; ði] “ [ɡriːn] [ˈdrægən] ” [aɪˈtiː][woʊk][ʌp][ə; eɪ]
and at the same time in and around the “ Green Dragon ” it woke up a
和 在 这 相同的 时间 在 和 大约 这 “ 绿色的 龙 ” 它 觉醒 向上 一个
[ɡreɪt] [ˈbʌs(ə)l][ʌv; əv] [laɪts] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ][ænd; ənd] [ˈklætʃ-ɪŋ] [huːf] .
great bustle of lights running to and fro and clattering hoofs .
伟大的 忙碌 的 灯 跑步 到 和 弗 和 咔嗒咔嗒 蹄子 .

与此同时，“绿龙”内外也涌现出一片灯火通明、马蹄声此起彼伏的热闹景象。

[ˈprez(ə)ntli][ˈæftər] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːrkənəs] [tuː; tə] [ˈsaʊθwərd] , [ðə; ði][meɪl] [ɡruː] [nɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Presently after , out of the darkness to southward , the mail grew near with a
目前 后 , 出去 的 这 黑暗 到 向南 , 这 邮件 生长 靠近 和 一个
[ˈɡroʊɪŋ] [ˈrʌmb(ə)l] .
growing rumble .
生长 隆隆 .

不久之后，从南方的黑暗中，邮车渐渐靠近，发出越来越大的隆隆声。

[ɪts][læmps][wɜːr; wər] [ˈveri][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] [ˈreɪdiəns] [ˈfɔːrwərd][ɪn]
Its lamps were very large and bright , and threw their radiance forward in
它是 灯 是 非常 大的 和 明亮的 , 和 扔 他们的 辐射 向前 在
[ˈoʊvərˈlæpɪŋ] [koʊnz] ;
overlapping cones ;
重叠 圆锥体 ;

它的灯又大又亮，向前投射出重叠的锥形光束；

[ðə; ði][fɔːr] [ˈkæntərɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] [swɔːmd] [ænd; ənd] [stiːmd] ; [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][koʊtʃ] [ˈfaːloʊd]
the four cantering horses swarmed and steamed ; the body of the coach followed
这 四 慢跑 马匹 蜂拥而至 和 蒸 ; 这 身体 的 这 教练 随后
[laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈjædoo] ;
like a great shadow ;
喜欢 一个 伟大的 阴影 ;

四匹疾驰的骏马奔腾而过，蒸汽腾腾；马车的车身像巨大的影子一样紧随其后；

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɪt] [ˈpɪktʃər] [slɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪnɪˈfektʃuəl] [ˈswɪftnəs] [ˈoʊvər][ðə; ði][blæk] [fiːld]
and this lit picture slid with a sort of ineffectual swiftness over the black field
和 这 点燃 图片 滑行 和 一个 种类 的 无效 速度 超过 这 黑色的 场地
[ʌv; əv] [naɪt] ,
of night ,
的 夜晚 ,

这幅发光的画面以一种无力的速度滑过漆黑的夜空。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪˈklɪpst] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ɡriːn] [ˈdrægən] .
and was eclipsed by the buildings of the “ Green Dragon .
和 曾是 日食 经过 这 建筑物 的 这 “ 绿色的 龙 .

并被“青龙”大厦所掩盖。

” [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] [tɜ:rnd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [wɔ:k] ; [ˈoʊnli] [ðæt] [hi:; hi]
” Mr . Archer turned abruptly and resumed his former walk ; only that he
” 先生 . 射手 转向 突然 和 恢复 他的 以前的 走 ; 仅有的 那 他
[wʌz; wəz] [naʊ] [mɔ:r] [ˈstedi] ,
was now more steady ,
曾是 现在 更多的 稳定的 ;
“阿切尔先生突然转身，恢复了之前的步态；只是现在他走得更稳了。”

[kept] [ˈbetər] [əˌbɔ:ŋˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kənˈdʌktər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns]
kept better alongside his young conductor , and had fallen into a silence
保留 更好的 旁边 他的 年轻的 导体 , 和 有 倒下 进入 一个 沉默
[ˈbroʊkən][baɪ] [saɪz] .
broken by sighs .
破碎的 经过 叹息 .
他与年轻的指挥家相处得更好，两人陷入了沉默，偶尔会发出叹息声。

[næns] [wækst] [ˈveri] [ˈpɪtɪf(ə)l][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪt] , [kənˈtræstɪŋ] [æn; ən][ɪˈmædʒɪneri][pæst][ʌv; əv] [kɔ:rts]
Nance waxed very pitiful over his fate , contrasting an imaginary past of courts
南希 打蜡 非常 可怜 超过 他的 命运 , 对比 一个 假想 过去的 的 法院
and212
and212
and212
南斯对自己的命运感到非常悲哀，将他想象中的法庭往事与212号法庭进行了对比。

[greɪt] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] ,
great society , and perhaps the King himself ,
伟大的 社会 , 和 也许 这 国王 他自己 ,
伟大的社会，或许还有国王本人，
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʌmbldʌʊn] [ˈru:ɪn][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [kənˈdʌktɪŋ] [hɪm; ɪm] .
with the tumbledown ruin in a wood to which she was now conducting him .
和 这 倾覆 废墟 在 一个 木头 到 哪个 她 曾是 现在 进行 他 .
她现在正带着他走向树林中摇摇欲坠的废墟。

” [ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [ki:p] [jɔr; jər][ˈspɪrɪts] [ʌp] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
” You must try , sir , to keep your spirits up , ” said she .
” 你 必须 尝试 , 先生 , 到 保持 你的 烈酒 向上 , ” 说 她 .
“先生，您一定要振作起来，”她说。

” [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][wʌn] [laɪk][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [hu:] [noʊz] [ðə; ði]
” To be sure this is a great change for one like you ; but who knows the
” 到 是 当然 这 是 一个 伟大的 改变 为了 一 喜欢 你 ; 但 who 知道 这
[ˈfju:tʃər] ?
future ?
未来 ?
“当然，这对你这样的人来说是一个巨大的改变；但谁又能预知未来呢？ ”

” [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
” Mr . Archer turned towards her in the darkness ,
” 先生 . 射手 转向 向 她 在 这 黑暗 ,
“阿彻先生在黑暗中转向她，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈklɪrli] [pərˈsi:v] [ðæt] [hi:; hi] [smaɪld] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈkaɪndli] .
and she could clearly perceive that he smiled upon her very kindly .
和 她 可以 清楚地 感知 那 他 微笑 之上 她 非常 亲切地 .
她清楚地感觉到他正对着她露出非常和蔼的笑容。

“ [ðer; ðər] [spʊk] [ə; eɪ] [swi:t] [ˈneɪtʃər] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
“ **There spoke a sweet nature** , ” **said he** , “ **and I must thank you for**
“ 那里 辐 一个 甜的 自然 , ” 说 他 , “ 和 我 必须 感谢 你 为了
[ðiːz] [wɜːrdz] .
these words .
这些 字 .

“你说话的语气很和善,”他说,“我必须感谢你这些话。”
[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][ˈfænsi] [ðæt] [aɪ] [rɪˈɡret] [ðə; ði][pæst][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈhæpɪnəs] [faʊnd]
But I would not have you fancy that I regret the past for any happiness found
但 我 会 不是 有 你 想要 那 我 后悔 这 过去的 为了 任何 幸福 成立
[ɪn][aɪˈtiː] ,
in it ,
在 它 ,

但我不想让你觉得我会后悔过去获得的任何快乐。
[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
or that I fear the simplicity and hardship of the country .
或者 那 我 害怕 这 简单 和 困境 的 这 国家 .
或者说,我害怕这个国家的简朴和艰辛。

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [tɔːst] [əˈbaʊt] [ɪn][laɪf] ; [naʊ] [ʌp] , [naʊ] [daʊn] ;
I am a man that has been much tossed about in life ; now up , now down ;
我 是 一个 男人 那 有 到过 很多 抛掷 关于 在 生活 ; 现在 向上 , 现在 向下 ;
我是一个在生活中经历过很多起伏的人;时而辉煌,时而低谷;

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [wʌt] [juː; jʊ] [səˈpɔːrt] —
and do you think that I shall not be able to support what you support —
和 做 你 思考 那 我 将 不是 是 有能力的 到 支持 什么 你 支持 —
[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][kaɪnd] ,
you who are kind ,
你 WHO 是 种类 ,
难道你认为我无法支持你所支持的事物吗——你这样善良的人?

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [fiːl] [peɪn] ; [huː] [ɑːr; ər] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hoʊp] ;
and therefore know how to feel pain ; who are beautiful , and therefore hope ;
和 所以 知道 如何 到 感觉 疼痛 ; WHO 是 美丽的 , 和 所以 希望 ;
[huː] [ɑːr; ər] [jʌŋ] ,
who are young ,
WHO 是 年轻的 ,
因此懂得感受痛苦;美丽动人,因而充满希望;年轻貌美,

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] ([ɔːr][eɪˈem][aɪ][ðə; ði] [mɔːr] [mɪˈsteɪkən] ?) [dɪskənˈtentɪd] ? ”
and therefore (or am I the more mistaken ?) discontented ? ”
和 所以 (或者 是 我 这 更多的 错误 ?) 不满 ? ”
因此(或者我理解错了?)感到不满?

“ [neɪ] , [sɜːr] , [nɑːt] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , ” [sed] [næns] ; “ [nɑːt] [dɪskənˈtentɪd] .
“ **Nay , sir , not that , at least ,** ” **said Nance ; “ not discontented** .
“ 不 , 先生 , 不是 那 , 在 至少 , ” 说 南希 ; “ 不是 不满 .
“不,先生,至少不是那样,”南希说;“并不不满。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dɪskənˈtentɪd] ,
If I were to be discontented ,
如果 我 是 到 是 不满 ,
如果我感到不满,

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lʊk] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv][ˈriːəl] [ˈsɔːrəʊz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ?
how should I look those that have real sorrows in the face ?
如何 应该 我 看 那些 那 有 真实的 悲伤 在 这 脸 ?
我应该如何看待那些脸上带着真正悲伤表情的人?

[aɪ][hæv; həv] [fɔ:lt] [ɪ'hʌf] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [ðæt] [fɔ:lt] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['merɪts] [tu:] ,
I have faults enough , but not that fault ; and I have my merits too ,
我 有 故障 足够的 , 但 不是 那 过错 ; 和 我 有 我的 优点 也 ;
我缺点不少, 但没有那个缺点; 我也有优点。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ'self] .
for I have a good opinion of myself .
为了 我 有 一个 好的 观点 的 我 .
因为我对自己评价很高。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['bju:ti] ,
But for beauty ,
但 为了 美丽 ,
但就美而言,
[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][soʊ]['sɪmp(ə)] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ]['bæntər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] . "
I am not so simple but that I can tell a banter from a compliment . "
我 是 不是 所以 简单的 但 那 我 能 告诉 一个 闲聊 从 一个 赞扬 . "
我没那么傻, 我能分辨出玩笑和恭维。

" [neɪ] , [neɪ] , " [sed] ['mɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] , " [aɪ][hæd; həd][hæf] [fər'gɑ:tn] ; [gri:f] [ɪz] ['selfɪ] ,
" **Nay , nay , " said Mr . Archer , " I had half forgotten ; grief is selfish ,**
" 不 , 不 , " 说 先生 : 射手 , " 我 有 一半 被遗忘的 ; 悲伤 是 自私 ,
"不, 不,"阿切尔先生说, "我都快忘了; 悲伤是自私的。"

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
and I was thinking of myself and not of you ,
和 我 曾是 思维 的 我 和 不是 的 你 ,
我当时只想着自己, 没有想着你。

[ɔ:r][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [blə:tid] [aʊt][soʊ][boʊld][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [preɪz] .
or I had never blurted out so bold a piece of praise .
或者 我 有 绝不 脱口而出 出去 所以 大胆的 一个 片 的 称赞 .
或者说, 我从未脱口而出过如此大胆的赞美之词。

- [tɪz][ðə; ði] [best] [pru:f] [ʌv; əv][maɪ] [sɪn'serəti] .
'Tis the best proof of my sincerity .
- 的 这 最好的 证明 的 我的 诚意 .
这是证明我诚意的最佳证据。

[bʌt; bət] [kʌm] , [naʊ] , [aɪ] [wʊd] [leɪ][ə; eɪ]['weɪdʒər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] ['kʌʊəd] ? "
But come , now , I would lay a wager you are no coward ? "
但 来 , 现在 , 我 会 躺 一个 赌注 你 是 不 懦夫 ? "
不过, 我敢打赌你肯定不是个懦夫吧?

" [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [mɔ:r] [ə'freɪd][ðæn; ðən] [ə'hʌðər] , " [sed] [næns] .
" **Indeed , sir , I am not more afraid than another , " said Nance .**
" 的确 , 先生 , 我 是 不是 更多的 害怕的 比 其他 , " 说 南希 .
"先生, 的确, 我并不比其他人更害怕,"南希说道。

" [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [fɪr] . "
" **None of my blood are given to fear . "**
" 没有任何 的 我的 血 是 给定 到 害怕 . "
"我血脉中没有一丝恐惧。"

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɑ:nɪst] ?
" **And you are honest ?**
" 和 你 是 诚实的 ?
"你诚实吗? "

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **he returned .**
" 他 返回 .
他回来了。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **I will answer for that** , ” **said she** .
“ 我 将要 回答 为了 那 , ” 说 她 .
“ 我会为此负责 , ” 她说 .
“ [wel] , [ðen] , [tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɑːnɪst] , [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi]
“ **Well , then , to be brave , to be honest , to be kind , and to be**
“ 出色地 , 然后 , 到 是 勇敢的 , 到 是 诚实的 , 到 是 种类 , 和 到 是
[kənˈtɛntɪd] ,
contented ,
满足 ,
“ 那么 , 就要勇敢、诚实、善良、知足 . ”

[sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] — [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuː] ? ” -
since you say you are so — is not that to fill up a great part of virtue ? ” 213
自从 你 说 你 是 所以 — 是 不是 那 到 充满向上 一个 伟大的 部分 的 美德 ? ” -
既然你这么说——这难道不是美德的重要组成部分吗? ” 213

“ [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈflætərər] , ” [sed] [næns] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈklɪrli]
“ **I fear you are but a flatterer** , ” **said Nance** , **but she did not say it clearly**
“ 我 害怕 你 是 但 一个 奉承者 , ” 说 南希 , 但 她 做过 不是 说 它 清楚地
,
.
,
“ 我担心你不过是个阿谀奉承的人 , ” 南希说道 , 但她并没有说清楚 .

[fɔːr; fər] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [brɪˈwɪldərmənt] [ænd; ənd] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kwɑɪt]
for what with bewilderment and satisfaction , **her heart was quite**
为了 什么 和 困惑 和 满意 , 她 心 曾是 相当
[əˈprest] .
oppressed .
受压迫者 .
她的心中充满了困惑和满足 , 难以言表 .

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [hɑːrm] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ɪn] [ðɪːz] [greɪv] [ˈkɑːmpləments] ; [bʌt; bət] [jet] [ðeɪ]
There could be no harm , certainly , in these grave compliments ; but yet they
那里 可以 是 不 伤害 , 当然 , 在 这些 严重 赞美 ; 但 然而 他们
[tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ,
charmed and frightened her ,
迷住了 和 害怕 她 ,
这些郑重的赞美当然不会有什么害处 ; 然而 , 它们却让她既感到愉悦又感到害怕 .

[ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈfeɪvər] , [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [haʊˈevər] [əbˈskjʊr] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈelɪɡənt]
and to find favour , for reasons however obscure , in the eyes of this elegant
和 到 寻找 偏爱 , 为了 原因 然而 朦胧 , 在 这 眼睛 的 这 优雅的
, [ˈsɪriəs] ,
, **serious** ,
, 严肃的 ,
并且 , 无论出于何种难以解释的原因 , 都能博得这位优雅、严肃的人的青睐 ,

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈɡɪdi] [elɪˈveɪ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst]
and most unfortunate young gentleman , **was a giddy elevation , was almost**
和 最多 不幸 年轻的 绅士 , 曾是 一个 头晕 海拔 , 曾是 几乎
[æn; ən] [əˌpɑːθiˈoʊsɪs] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [meɪd] .
an apotheosis , for a country maid .
一个 神化 , 为了 一个 国家 女佣 .
对于一个乡村姑娘来说 , 最不幸的年轻绅士 , 是一种令人眩晕的升华 , 几乎是一种神化 .

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ˈeksəd] ; [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃər] , [dɪsˈkleɪmɪŋ] [ˈeni]
But she was to be no more exercised ; for Mr . Archer , disclaiming any
但 她 曾是 到 是 不 更多的 锻炼 ; 为了 先生 : 射手 , 免责声明 任何
[θɔːt] [ʌv; əv] [ˈflætəri] ,
thought of flattery ,
想法 的 奉承 ,

但她不必再为此烦恼了；因为阿切尔先生否认有任何奉承之意，

[tɜːrnd] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekts] , [ænd; ənd][held][hɜːr; hər][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn][kɑːnvərˈseɪ](ə)n]
turned off to other subjects , and held her all through the wood in conversation
转向 离开 到 其他 主题 , 和 握住 她 全部 通过 这 木头 在 对话
,
.
.

他不再谈论其他话题，而是和她一路聊着天，穿过了整片树林。

[əˈdresɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [sɪnˈserəti] ,
addressing her with an air of perfect sincerity ,
解决 她 和 一个 空气 的 完美的 诚意 ,
他
他用一种无比真诚的语气和她交谈，

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [mɑːrk][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
and listening to her answers with every mark of interest .
和 聆听 到 她 答案 和 每一个 标记 的 兴趣 .
我饶有兴致地听着她的回答。

[hæd; həd][ˈoʊpən] [ˈflætəri] [kənˈtɪnjuːd] , [næns] [wʊd] [hæv; həv] [suːn] [faʊnd] [ˈrefjuːdʒ][ɪn] [ɡʊd] [sens] ;
Had open flattery continued , Nance would have soon found refuge in good sense ;
有 打开 奉承 持续 , 南希 会 有 很快 成立 避难所 在 好的 感觉 ;
如果公开奉承继续下去，南希很快会在理智中找到出路；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsʌt(ə)l] [lʊr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [səˈspekt] , [mʌtʃ] [les] [əˈvɔɪd] .
but the more subtle lure she could not suspect , much less avoid .
但 这 更多的 微妙的 饵 她 可以 不是 怀疑 , 很多 较少的 避免 .
但她却无法察觉更隐蔽的诱惑，更难躲避。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈevər] [ˈteɪkən][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] [rˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ]
It was the first time she had ever taken part in a conversation illuminated by
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 曾经 已采取 部分 在 一个 对话 照明 经过
[ˈeni] [aɪˈdiːəz] .
any ideas .
任何 想法 .

这是她第一次参与到一场充满思想碰撞的对话中。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ðen] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] ; [ðeɪ]
All was then true that she had heard and dreamed of gentlemen ; they
全部 曾是 然后 真的 那 她 有 听到 和 梦见 的 先生们 ; 他们
[wɜːr; wər][ə; eɪ] [reɪs] [əˈpɑːrt] ,
were a race apart ,
是 一个 种族 除 ,

她之前听说的、梦见的关于绅士的一切都是真的；他们的确是截然不同的一个种族。

[laɪk] [ˈdiːtiːz] [ˈnoʊɪŋ] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] .
like deities knowing good and evil .
喜欢 神灵 会心 好的 和 邪恶的 .
就像神明能够分辨善恶一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][bɜ:rst][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][soʊl][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [θɔ:t] , ['hoʊps] ['glɔ:riəs] ['sʌnraɪz] :
And then there burst upon her soul a divine thought , hope's glorious sunrise :
和 然后 那里 爆裂 之上 她 灵魂 一个 神圣的 想法 , 希望 辉煌 日出 :
[sɪns] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] ,
since she could understand ,
自从 她 可以 理解 ,

然后，一个神圣的念头，如同希望的曙光，瞬间涌入她的灵魂：既然她能够理解，

[sɪns] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [tu:] , ['i:v(ə)n][ʃi:; ʃɪ] , [kʊd; kəd] ['ɪntrəst] [ðɪs] ['sa:roʊfl] [ə'pɑ:ləʊ] , [maɪt]
since it seemed that she too , even she , could interest this sorrowful Apollo , might
自从 它 似乎 那 她 也 , 甚至 她 , 可以 兴趣 这 悲伤 阿波罗 , 可能
[ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [lɜ:rn] ?
she not learn ?
她 不是 学习 ?

既然她似乎也能引起这位悲伤的阿波罗的兴趣，她难道就不能从中学习吗？

[ɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] ['lɜ:rnɪŋ] ?
or was she not learning ?
或者 曾是 她 不是 学习 ?

还是她根本没学到东西？

[wʊd] [nɑ:t][hɜ:r; hər][soʊl] [ə'weɪk] [ænd; ənd][pʊt] [fɔ:rθ] [wɪŋz] ?
Would not her soul awake and put forth wings ?
会 不是 她 灵魂 醒 和 放 前进 翅膀 ?

她的灵魂难道不会苏醒并展翅高飞吗？

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] , [ɪn][fækt] , [æŋ; ən] [ɪn'tʌntɪd] ['prɪnses] , ['weɪtɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌt] [tu:; tə]
Was she not , in fact , an enchanted princess , waiting but a touch to
曾是 她 不是 , 在 事实 , 一个 迷人的 公主 , 等待 但 一个 触碰 到
[bɪ'kʌm] ['rɔɪəl] ?
become royal ?
变得 皇家 ?

她难道不是一位被施了魔法的公主，只需轻轻一触就能成为皇室成员吗？

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɜ:r'self] [træns'fɔ:md] , ['reɪdiəntli] [ə'taɪərd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] :
She saw herself transformed , radiantly attired , but in the most exquisite taste :
她 锯 她自己 转变 , 光芒四射 穿着 , 但 在 这 最多 精美的 品尝 :
她看到自己焕然一新，衣着光彩照人，品味高雅：

[hɜ:r; hər] [feɪs] [groʊn] [lɔ:ŋgər][ænd; ənd] [mɔ:r] [rɪ'faɪnd] ; [hɜ:r; hər] [tɪnt] ['i'θiəriəlaɪz] ;
her face grown longer and more refined ; her tint etherealised ;
她 脸 生长 更长 和 更多的 精制 ; 她 着色 缥缈的 ;

她的脸型变得更修长、更精致；她的肤色变得缥缈而空灵；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɑɪtɪd] ['wʌndər] ['tɔ:kɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .
and she heard herself with delighted wonder talking like a book .
和 她 听到 她自己 和 高兴极了 想知道 说 喜欢 一个 书 .

她惊喜地发现自己说话像读书一样。

['mi:nwaɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wer] [ðə; ðɪ] [træk] [kʌmz] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['rɪvər] [del] ,
Meanwhile they had arrived at where the track comes out above the river dell ,
同时 他们 有 到达的 在 在哪里 这 追踪 来 出去 多于 这 河 戴尔 ,
与此同时，他们到达了小路在河谷上方延伸出来的路口。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ðə; ðɪ]['kæs(ə)] , ['feɪntli] ['ʃædoʊd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
and saw in front of them the castle , faintly shadowed on the night ,
和 锯 在 正面 的 他们 这 城堡 , 淡淡的 阴影 在 这 夜晚 ,
他们看到眼前的城堡，在夜色中隐隐约约地投下阴影。

[ˈkʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈbrʊʊkən] [ˈbætlmənts] [ə; eɪ][boʊld][prəˈdʒek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd]
covering with its broken battlements a bold projection of the bank , and
覆盖 和 它是 破碎的 城垛 一个 大胆的 投影 的 这 银行 , 和
[ˈʃoʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [end] ,
showing at the extreme end ,
显示 在 这 极端 结尾 ,
它残破的城垛遮蔽着河岸大胆的突出部分, 并在最末端显露出来。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈhæbɪtəb(ə)] [ˈtaʊər] [ænd; ənd] [wɪŋ] , [sʌm; səm] [kˈrevɪsɪz] [ʌv; əv][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] .
where were the habitable tower and wing , some crevices of candle - light .
在哪里 是 这 适宜居住 塔 和 翼 , 一些 缝隙 的 蜡烛 - 光 .
可居住的塔楼和侧翼在哪里? 只有几处烛光摇曳的缝隙。

[hens] she214
Hence she214
因此 she214

因此她214

[kɔːld] [ˈlaʊdli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [ˈɪfuː] , [ˈlæntərn][ɪn][hænd] ,
called loudly upon her uncle , and he was seen to issue , lantern in hand ,
称为 高声 之上 她 叔叔 , 和 他 曾是 已见 到 问题 , 灯笼 在 手 ,
她大声呼喊她的叔叔, 只见他手里拿着灯笼走了出来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtaʊər] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [wer] [ðə; ði][ˈruːɪnz][dɪd][nɑːt] [ɪntərˈviːn] ,
from the tower door , and , where the ruins did not intervene ,
从 这 塔 门 , 和 , 在哪里 这 废墟 做过 不是 干预 ,
从塔门望去, 在废墟没有阻挡的地方,

[tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sˈwɔːrdɪd] [ˈkɔːrtjɑːrd] ,
to pick his way over the swarded courtyard ,
到 挑选 他的 方式 超过 这 剑 庭院 ,
他小心翼翼地穿过铺满草坪的庭院,

[əˈvɔɪdɪŋ] [ˈtretʃərəs] [ˈseləz] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [əˈmʌŋ] [blɑːks] [ʌv; əv][ˈfɔːləŋ] [ˈmeɪsənri] .
avoiding treacherous cellars and winding among blocks of fallen masonry .
避免 奸诈 地窖 和 绕线 之中 积木 的 倒下 石工 .
避开危险的地窖, 在倒塌的砖石堆间蜿蜒前行。

[ðə; ði] [ɑːrtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪnˈtaɪər] , [ˈflæŋkt] [baɪ] [tuː] [ˈtɒtərɪŋ] [ˈbəstɪənz] ,
The arch of the great gate was still entire , flanked by two tottering bastions ,
这 拱 的 这 伟大的 门 曾是 仍然 全部的 , 侧翼 经过 二 颤巍巍 堡垒 ,
大门的拱形结构依然完好无损, 两侧是两座摇摇欲坠的堡垒。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ˈdʒɑːnəθən] [met][ðəm; ðəm] , [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and it was here that Jonathan met them , standing at the edge of the
和 它 曾是 这里 那 乔纳森 遇见 他们 , 常设 在 这 边缘 的 这
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,
乔纳森就在这里与他们相遇, 他站在桥边。

[bent] [ˈsʌmwʌt] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ˈblɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
bent somewhat forward , and blinking at them through the glow of his own
弯曲 有些 向前 , 和 眨眼 在 他们 通过 这 辉光 的 他的 自己的
[ˈlæntərn] .
lantern .
灯笼 .
他微微前倾, 透过自己提灯的光芒眨了眨眼看着他们。

[ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] [ˈgri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][səˈvɪləti] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhju:mər]
Mr . Archer greeted him with civility ; but the old man was in no humour
先生 . 射手 问候 他 和 礼貌 ; 但 这 老的 男人 曾是 在 不 幽默
[ʌv; əv] [kəmˈplaɪəns] .
of compliance .
的 遵守 .

阿切尔先生礼貌地向他问好；但老人却丝毫没有配合的心情。

[hi:; hi] [ˈgaɪdɪd] [ðə; ði] [nu:] - [ˈklʌmər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [ɪn]
He guided the new - comer across the courtyard , looking sharply and quickly in
他 引导 这 新的 - 角 穿过 这 庭院 , 寻找 尖锐地 和 迅速地 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

他领着来人穿过庭院，目光锐利而迅速地扫视着他的脸。

[ænd; ənd] [ˈgrʌmblɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsˈklʌmfərt] [ænd; ənd]
and grumbling all the time about the cold , and the discomfort and
和 抱怨 全部 这 时间 关于 这 寒冷的 , 和 这 不适 和
[dɪˌlæprɪˈdeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] .
dilapidation of the castle .
破败 的 这 城堡 .

他们总是抱怨天气寒冷，抱怨城堡的破败和不舒适。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] [wʊd] [laɪk] [aɪ ˈti:] ;
He was sure he hoped that Mr . Archer would like it ;
他 曾是 当然 他 希望 那 先生 . 射手 会 喜欢 它 ;
[wɒd] [laɪk] [aɪ ˈti:]
他确信他希望阿彻先生会喜欢它；

[bʌt; bət][ɪn] [tru:θ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [θɪŋk] [wʌt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
but in truth he could not think what brought him there .
但 在 真相 他 可以 不是 思考 什么 带来 他 那里 .
[brɔ:t] [hɪm; ɪm]
但事实上，他想不明白自己为什么会来到这里。

[ˈdaʊtləs] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] — [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈklʌnɪŋ] [ˈskru:təni] —
Doubtless he had a good reason — this with a look of cunning scrutiny —
毫无疑问 他 有 一个 好的 原因 — 这 和 一个 看 的 狡猾 审查 —
[bʌt; bət] , [ɪnˈdi:d] ,
but , indeed ,
但 , 的确 ,

毫无疑问，他有充分的理由——他脸上带着狡黠的审视神色——但事实上，

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈfɪt] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈpju:t] ;
the place was quite unfit for any person of repute ;
这 地方 曾是 相当 不合格 为了 任何 人 的 声誉 ;
[pleɪs] [ɪn]
这个地方根本不适合任何有声望的人居住；

[hi:; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈi:tn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːˈmætɪks] .
he himself was eaten up with the rheumatics .
他 他自己 曾是 吃 向上 和 这 风湿症 .
[ruːˈmætɪks]
他自己也被风湿病折磨得够呛。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [rʊˈmætɪki] [pleɪs] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
It was the most rheumatically place in England ,
它 曾是 这 最多 风湿病 地方 在 英格兰 ,
[ˈɪŋɡlənd]
那是英格兰风湿病最严重的地区。

[ænd; ʌnd][sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhæbɪtəb(ə)] [pɑ:rt] ([tu:; tə] [kɔ:l] [ˌaɪ ˈti:] [ˈhæbɪtəb(ə)]) [wʊd]
and some fine day the whole habitable part (to call it habitable) would
和 一些 美好的 天 这 所有的 适宜居住 部分 (到 称呼 它 适宜居住) 会
[fet] [əˈweɪ] [ˈbɑ:dɪli] [ænd; ʌnd] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈrɪvər] .
fetch away bodily and go down the slope into the river .
拿来 离开 身体上的 和 去 向下 这 坡 进入 这 河 .
或许有一天，整个可居住的部分（姑且称之为可居住的部分）会整体脱落，顺着山坡滚落到河里。

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [kræks] [ˈwaɪdnɪŋ] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpleɪɡi, ˈple-] [ˈɪfju:] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk]
He had seen the cracks widening ; there was a plaguy issue in the bank
他 有 已见 这 裂缝 扩大 ; 那里 曾是 一个 瘟疫 问题 在 这 银行
[brˈloʊ] ;
below ;
以下 ;
他看到裂缝越来越大；下面的银行出现了瘟疫问题；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈmaɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] ; [ˌaɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ˌaɪ ˈti:] [maɪt]
he thought a spring was mining it ; it might be to - morrow , it might
他 想法 一个 春天 曾是 矿业 它 ; 它 可能 是 到 - 明天 , 它 可能
[bi:; bi] [nekst] [deɪ] ;
be next day ;
是 下一个 天 ;
他认为有一股泉水正在开采；可能是明天，也可能是后天；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kʌm] - [daʊn] [ˈsu:nər] [ɔ:r] [ˈleɪtər] .
but they were all sure of a come - down sooner or later .
但 他们 是 全部 当然 的 一个 来 - 向下 很快 或者 之后 .
但他们都确信，这种局面迟早会过去。

“ [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [deθ] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn] , [let] [əˈloʊn] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən]
“ **And that is a poor death ,** ” **said he ,** “ **for any one , let alone a gentleman**
” 和 那 是 一个 贫穷的 死亡 , ” 说 他 , ” 为了 任何 一 , 让 独自的 一个 绅士
,
.
,
“那是一种凄惨的死法,”他说,“对任何人来说都是如此,更何况是一位绅士。”

[tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊl] [oʊld] [ˈru:ɪn] [dʌmpt] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈbelɪ] .
to have a whole old ruin dumped upon his belly .
到 有 一个 所有的 老的 废墟 丢弃 之上 他的 腹部 .
让他肚子上压下一整片废墟。
[hæv; həv] [ə; eɪ] [ker] [tu:; tə] [jʊr; jər] [left] [ðer; ðər] ; [ði:z] [ˈselər] [vɔ:ltz] [hæv; həv] [ɔ:l] [broʊk] [daʊn] ,
Have a care to your left there ; these cellar vaults have all broke down ,
有 一个 关心 到 你的 左边 那里 ; 这些 地窖 金库 有 全部 打破 向下 ,
注意左边，那些地窖都破损了。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [græs] [ænd; ʌnd] [ˈhemlɔ:k] [haɪd] - [ɪm] .
and the grass and hemlock hide ' em .
和 这 草 和 铁杉 隐藏 - 呃 .
草丛和铁杉树掩映着它们。

[wel] , [sɜ:r] , [hɪr] [ɪz] [ˈwelkəm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] , [ænd; ʌnd] [ˈwɪʃɪŋ] [ju:; jʊ] [wel]
Well , sir , here is welcome to you , such as it is , and wishing you well
出色地 , 先生 , 这里 是 欢迎 到 你 , 这样的 作为 它 是 , 和 祝 你 出色地
[əˈweɪ] .
away .
离开 .
先生，虽然这算是欢迎，但还是祝您一路顺风。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdʒɑ:nəθən] [ˈʌəd] [hɪz; ɪz] [gest] [θru:] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [dɔ:r] ,
” And with that Jonathan ushered his guest through the tower door ,
” 和 和 那 乔纳森 引导 他的 客人 通过 这 塔 门 ,
“说完, 乔纳森便领着客人穿过了塔楼的大门。”

[ænd; ənd] [daʊn] [θri:] [steps] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [hænd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɔ:r] [ˈkɑ:mən] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]
and down three steps on the left hand into the kitchen or common room of the
和 向下 三 步骤 在 这 左边 手 进入 这 厨房 或者 常见的 房间 的 这
[ˈkæs(ə)] .
castle .
城堡 .

然后向左走下三级台阶, 就到了城堡的厨房或公共房间。
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hju:dʒ] , [loʊ] [ru:m] , [æz; əz] [lɑ:rdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmedəʊ] ,
It was a huge , low room , as large as a meadow ,
它 曾是 一个 巨大的 , 低的 房间 , 作为 大的 作为 一个 草地 ,
那是一间巨大而低矮的房间, 像一片草地那么大。

[ˈɔkjʊpaɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæbɪtəb(ə)] [wɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sɪks] [bə:rd] windows215
occupying the whole width of the habitable wing , with six barred windows215
占领 这 所有的 宽度 的 这 适宜居住 翼 , 和 六 禁止 windows215
占据了居住翼的整个宽度, 设有六扇带栅栏的窗户215

[ˈləkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [tu:] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈvæli] .
looking on the court , and two into the river valley .
寻找 在 这 法庭 , 和 二 进入 这 河 谷 .
看着球场, 还有两个进入河谷。

[ə; eɪ] [ˈdresər] , [ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [tʃerz] [stʊd] [ˈdɑ:tɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][əˈpɑ:n]
A dresser , a table , and a few chairs stood dotted here and there upon
一个 梳妆台 , 一个 桌子 , 和 一个 很少 椅子 站立 虚线 这里 和 那里 之上
[ðə; ði][ʌnˈi:v(ə)n][flægz] .
the uneven flags .
这 不均匀 旗帜 .

梳妆台、桌子和几把椅子零星地摆放在高低不平的石板地上。
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtʃɪmni] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfaɪər] [bə:nd] [ɪn][æn; ən][ˈaɪərn][ˈfaɪər] - [ˈbæskɪt] ; [ə; eɪ] [haɪ] [oʊld]
Under the great chimney a good fire burned in an iron fire - basket ; a high old
在下面 这 伟大的 烟囱 一个 好的 火 烧伤 在 一个 铁 火 - 篮子 ; 一个 高的 老的
[seˈti:] ,
settee ,
沙发 ,

高大的烟囱下, 铁制火篮里燃着熊熊大火; 旁边是一张高高的旧沙发。
[ˈru:dli] [ka:vɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪɡjərz] [ænd; ənd] [ˈɡɑ:θɪk] [ˈletərɪŋ] , [ˈflæŋkt] [aɪ ˈti:][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] ;
rudely carved with figures and Gothic lettering , flanked it on either side ;
粗鲁地 雕刻 和 数据 和 哥特 字母 , 侧翼 它 在 任何一个 边 ;
两侧粗糙地雕刻着人物和哥特式字母;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪndʒ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈkɔ:rnər] ,
there was a hinge table and a stone bench in the chimney corner ,
那里 曾是 一个 合页 桌子 和 一个 石头 长椅 在 这 烟囱 角落 ,
壁炉角落里有一张铰链桌和一条石凳。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [hʌŋ] [ˈɡʌnz] , [ˈæksɪz] , [ˈlæntərnz] , [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ʃi:vz] [ʌv; əv] [ˈrʌstɪ]
and above the arch hung guns , axes , lanterns , and great sheaves of rusty
和 多于 这 拱 悬挂 枪支 , 轴 , 灯笼 , 和 伟大的 捆 的 生锈的
[ki:z] .
keys .
钥匙 .

拱门上方悬挂着大炮、斧头、灯笼和一大捆捆生锈的钥匙。

[ˈdʒɔ:nəθən] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈhoʊldɪŋ] [lʌp] [ðə; ði] [ˈlæntərn] , [ænd; ənd] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
Jonathan looked about him , holding up the lantern , and shrugged his shoulders ,
乔纳森 看起来 关于 他 , 保持 向上 这 灯笼 , 和 耸了耸肩 他的 肩膀 ,
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪŋ] [ˈgrɪməs] .
with a pitying grimace .
和 一个 怜悯 鬼脸 .

乔纳森举着灯笼环顾四周，耸了耸肩，脸上露出怜悯的表情。

“ [hɪr] [aɪ ˈti:] [ɪz] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Here it is , ” he said .
“ 这里 它 是 , ” 他 说 .

“就是这个，”他说。

“ [si:] [ðə; ði] [dæmp] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [mɔ:s] ;
“ See the damp on the floor , look at the moss ;
“ 看 这 潮湿 在 这 地面 , 看 在 这 苔藓 ;

“看看地板上的潮湿，看看苔藓；

[wer] [ðeəz; ðəz] [mɔ:s] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [its] [rəˈmætɪki] .
where there's moss you may be sure that it's rheumatically .
在哪里 有 苔藓 你 可能 是 当然 那 它是 风湿病 .

哪里有苔藓，哪里就有风湿病。

[traɪ] [ænd; ənd] [get] [nɪr] [ðæt] [ˈfaɪər] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [wɔ:rm] [jɔ:rˈself] ; [ˈɪtl] [bloʊ] [ðə; ði] [koʊt] [ɔ:f] [jʊr; jər]
Try and get near that fire for to warm yourself ; it'll blow the coat off your
尝试 和 得到 靠近 那 火 为了 到 温暖的 你自己 ; 它将 吹 这 外套 离开 你的
[bæk] .
back .
后退 .

试着靠近火堆取暖；它会把你的外套吹掉。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [jɔ:rz] , [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ə; eɪ]
And with a young gentleman with a face like yours , as pale as a
和 和 一个 年轻的 绅士 和 一个 脸 喜欢 你的 , 作为 苍白 作为 一个
[ˈtæloʊ] - [ˈkænd(ə)] ,
tallow - candle ,
脂 - 蜡烛 ,

还有一位年轻绅士，长着一张像你一样苍白的脸，像一根蜡油蜡烛一样。

[aɪˈd] [bi:; bi] [ə ˈfiəd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [kɔ:f] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈgæləpɪŋ] [dɪˈklaɪn] , “ [sez] [ˈdʒɔ:nəθən]
I'd be afraid of a churchyard cough and a galloping decline , ” says Jonathan
ID 是 害怕 的 一个 墓地 咳嗽 和 一个 疾驰 衰退 , ” 说道 乔纳森
,
.
,

“我害怕的是像在墓地里咳嗽一样，身体迅速衰弱，”乔纳森说。

[ˈneɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈmælədi] [wɪð; wɪθ] [ˈglu:mi] [ˈgʌstoʊ] , “ [ɔ:r] [ðə; ði] [koʊld] [maɪt] [straɪk] [ænd; ənd] [tɜ:rn]
naming the maladies with gloomy gusto , ” or the cold might strike and turn
命名 这 疾病 和 阴沉 古斯托 , ” 或者 这 寒冷的 可能 罢工 和 转动
[jʊr; jər] [blʌd] ,
your blood ,
你的 血 ,

带着阴郁的兴致列举着各种疾病，“否则寒冷可能会袭来，使你的血液变得污浊不堪。”

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] .
“ he added .
“ 他 额外 .

他补充道。

[ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] [ˈferli] [læft] .
Mr . Archer fairly laughed .
先生 . 射手 相当 笑了 .

阿彻先生忍不住笑了。

“ [maɪ] [gʊd] [ˈmɪstər] . [ˈhoʊldəweɪ] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [ˈtæloʊ] -
“ **My good Mr . Holdaway , ” said he , “ I was born with that same tallow** -
” 我的 好的 先生 . 霍尔达威 , ” 说 他 , ” 我 曾是 出生 和 那 相同的 脂 -
[ˈkænd(ə)] [feɪs] ,
candle face ,
蜡烛 脸 ,

“我亲爱的霍尔达威先生,”他说,“我生来就长着一张像蜡烛一样红扑扑的脸。”

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈoʊnli] [fɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][ɪnˈspaɪər][em ˈi:][wɪð; wɪθ][ɪz][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈtru:d]
and the only fear that you inspire me with is the fear that I intrude
和 这 仅有的 害怕 那 你 启发 我 和 是 这 害怕 那 我 侵入
[ʌnˈwelkəm,i] [əˈpɑ:n][jʊr; jər] [ˈpraɪvət] [ˈaʊərz] .
unwelcomely upon your private hours .
不受欢迎的 之上 你的 私人的 小时 .

你唯一让我感到害怕的是,我害怕会不请自来地打扰你的私人时间。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˈpra:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)lsəm] ,
But I think I can promise you that I am very little troublesome ,
但 我 思考 我 能 承诺 你 那 我 是 非常 小的 麻烦的 ,
但我可以向你保证,我很少给你添麻烦。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [tɜ:rmz] [wɪt] [aɪ][kæn; kən] [ˈɔ:fər] [meɪ] [sti:l] [peɪ]
and I am inclined to hope that the terms which I can offer may still pay
和 我 是 倾斜 到 希望 那 这 条款 哪个 我 能 提供 可能 仍然 支付
[ju:; jʊ][ðə; ði] [dɪˈreɪndʒmənt] . “
you the derangement . ”
你 这 精神错乱 . ”

我希望我提出的条件仍然能够补偿你遭受的痛苦。

“ [jes] , [ðə; ði] [tɜ:rmz] , ” [sed] [ˈdʒɑ:nəθən] , “ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **Yes , the terms , “ said Jonathan , “ I was thinking of that .**
” 是的 , 这 条款 , ” 说 乔纳森 , ” 我 曾是 思维 的 那 .
“是的,条款,”乔纳森说,“我一直在考虑这个问题。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [smɔ:l] , “ [ænd; ænd][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
As you say , they are very small , “ and he shook his head .
作为 你 说 , 他们 是 非常 小的 , ” 和 他 摇晃 他的 头 .
正如你所说,它们很小,”他摇了摇头。

“ [ʌnˈhæpɪli] , [aɪ][kæn; kən] [əˈfɔ:rd] [noʊ] [mɔ:r] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] .
“ **Unhappily , I can afford no more , “ said Mr . Archer .**
” 不幸地 , 我 能 买得起 不 更多的 , ” 说 先生 . 射手 .
“很遗憾,我已经负担不起更多了,”阿切尔先生说。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [wi:; wi][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ɔ:lˈredi] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈstɪfnəs] ;
“ **But this we have arranged already , “ he added with a certain stiffness ;**
” 但 这 我们 有 安排 已经 , ” 他 额外 和 一个 肯定 刚性 ;
“但我们已经安排好了,”他有些僵硬地补充道;

“ [ænd; ænd][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [əˈwer] [ðæt] [mɪs] [ˈhoʊldəweɪ][hæz; həz] [ˈmætər] [tu:; tə] [kəˈmju:nɪkeɪt] , [aɪ]
“ **and as I am aware that Miss Holdaway has matter to communicate , I**
” 和 作为 我 是 意识到的 那 错过 霍尔达威 有 事情 到 交流 , 我
[wɪl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pərˈmɪt] ,
will , if you permit ,
将要 , 如果 你 允许 ,

“而且我知道霍尔达威小姐有事要说,如果你们允许的话,我将这样说。”

[rɪˈtaɪər][æt; ət][wʌns] .
retire at once .
退休 在 一次 .

立即退休。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][mʌst; məst] [ˈbɪvuæk] ; [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [maɪ] [trʌŋk] [ɪz][tuː; tə] [ˈfaːloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] -
To - night I must bivouac ; to - morrow my trunk is to follow from the ' .
到 - 夜晚 我 必须 露营 ; 到 - 明天 我的 树干 是 到 跟随 从 这 -
[ˈdræɡən] .
Dragon .
龙 .

今晚我必须露营；明天我的行李将从“龙”号出发。

- [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [aɪ][jæl; ʃəl] [wɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈslʌmbər] [ænd; ənd]
' So if you will show me to my room I shall wish you a good slumber and
- 所以 如果 你 将要 展示 我 到 我的 房间 我 将 希望 你 一个 好的 睡眠 和
[ə; eɪ] [ˈbetər] [əˈweɪkənɪŋ] . " -
a better awakening . " 216
一个 更好的 唤醒 . " -

“所以，如果你能带我去我的房间，我将祝你睡个好觉，醒来精神焕发。”216

[ˈdʒɑːnəθən][ˈsaɪləntli] [geɪv] [ðə; ði][ˈlæntərn][tuː; tə] [næns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtseɪɪŋ]
Jonathan silently gave the lantern to Nance , and she , turning and curtseying
乔纳森 默默 给予 这 灯笼 到 南希 , 和 她 , 转弯 和 屈膝礼
[ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
in the doorway ,
在 这 门口 ,

乔纳森默默地把灯笼递给南希，南希转身在门口屈膝行礼。

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ðer; ðər] [gest] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈsterkeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] .
proceeded to conduct their guest up the broad winding staircase of the tower .
继续 到 执行 他们的 客人 向上 这 广阔 绕线 楼梯 的 这 塔 .

然后他们领着客人沿着宽阔的螺旋楼梯登上塔楼。

[hiː; hi] [ˈfaːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbruːdɪŋ] [feɪs] .
He followed with a very brooding face .
他 随后 和 一个 非常 沉思 脸 .

他随后一脸沉思地跟了上去。

" [əˈlæs] ! " [kraɪd] [næns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , " [jɜː; jər][ˈfaɪər] [blæk] [aʊt] , " [ænd; ənd] ,
" Alas ! " cried Nance , as she entered the room , " your fire black out , " and ,
" 唉 ! " 哭 南希 , 作为 她 进入 这 房间 , " 你的 火 黑色的 出去 , " 和 ,
" 唉 ! " 南希走进房间时喊道，“你们的炉子熄灭了。”

[ˈsetɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈlæntərn] ,
setting down the lantern ,
环境 向下 这 灯笼 ,

放下灯笼，

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [riːəˈreɪndʒ] [ðə; ði]
she clapped upon her knees before the chimney and began to rearrange the
她 鼓掌 之上 她 膝盖 前 这 烟囱 和 开始 到 重新排列 这
[tʃɑːrd] [ænd; ənd] [stɪl] [ˈsmoʊldərɪŋ] [rɪˈmeɪnz] .
charred and still smouldering remains .
烧焦的 和 仍然 闷烧 遗迹 .

她跪在烟囱前，拍着手，开始整理烧焦的、仍在冒烟的残骸。

[ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃər] [lɒkt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɡɔːnt] [əˈpɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈʌdə] .
Mr . Archer looked about the gaunt apartment with a sort of shudder .
先生 . 射手 看起来 关于 这 瘦削 公寓 和 一个 种类 的 不寒而栗 .

阿切尔先生环顾这间简陋的公寓，不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] [greɪt] [haɪt] , [ðə; ði] [ber] [stoʊn] , [ðə; ði] [ˈætərd] [ˈwɪndəʊz] , [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði]
The great height , the bare stone , the shattered windows , the aspect of the
这 伟大的 高度 , 这 裸 石头 , 这 破碎 视窗 , 这 方面 的 这
[ˈʌnˈkə:tnd] [bed] ,
uncurtained bed ,
未遮挡的窗帘 床 ,

高耸的建筑, 裸露的石头, 破碎的窗户, 没有帷幔遮挡的床铺,

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [fɔ:r] [ˈflu:tɪd] [ˈkɑ:ləmz] [ˈbrʊkən] [ɔ:rt] , [ɔ:l] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈfænsi]
with one of its four fluted columns broken short , all struck a chill upon his fancy
和 一 的 它是 四 凹槽 列 破碎的 短的 , 全部 击 一个 寒意 之上 他的 想要
.
.
.

其中一根四根凹槽柱子断了, 这一切都让他感到不寒而栗。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈdɪzməl] [ˈsɜ:rveɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə] [næns] [ˈkraʊtʃɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
From this dismal survey his eyes returned to Nance crouching before the fire ,
从 这 惨淡 民意调查 他的 眼睛 返回 到 南希 蹲伏 前 这 火 ,
从这令人沮丧的审视中, 他的目光再次落在了蹲在火堆前的南希身上。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] [ˈɑ:rtfəli] [ˈpʌfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈembəz] ;
the candle in one hand and artfully puffing at the embers ;
这 蜡烛 在 一 手 和 巧妙地 抽气 在 这 余烬 ;
一手拿着蜡烛, 巧妙地对着余烬吹气;

[ðə; ði] [fleɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [brʊk] [fɔ:rθ] [pleɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] — [ʃi:; ʃi]
the flames as they broke forth played upon the soft outline of her cheek — she
这 火焰 作为 他们 打破 前进 玩 之上 这 柔软的 大纲 的 她 脸颊 — 她
[wʌz; wəz][əˈlaɪv][ænd; ənd] [jʌŋ] ,
was alive and young ,
曾是 活 和 年轻的 ,
火焰迸发时, 映照在她柔和的脸颊轮廓上——她还年轻, 充满活力。

[ˈkʌlərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [hju:z] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
coloured with the bright hues of life , and a woman .
有色 和 这 明亮的 色调 的 生活 , 和 一个 女士 .
充满了生活的明媚色彩, 还有一位女性。

[hi:; hi] [lʊkt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [ˈsɔ:fnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə]
He looked upon her , softening ; and then sat down and continued to
他 看起来 之上 她 , 软化 ; 和 然后 卫星 向下 和 持续 到
[ədˈmaɪər][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
admire the picture .
钦佩 这 图片 .
他凝视着她, 眼神柔和下来; 然后坐下, 继续欣赏那幅画。

“ [ðer; ðər] , [sɜ:r] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈgetɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [fi:t] , “ [jʊr; jər][ˈfaɪər][ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [ˈbreɪvli] [naʊ] .
“ **There , sir ,** ” **said she , getting upon her feet ,** “ **your fire is doing bravely now .** ”
“ 那里 , 先生 , ” 说 她 , 获得 之上 她 脚 , “ 你的 火 是 正在做 勇敢地 现在 .
“先生,”她说站着了起来, “您的火现在烧得很好。”

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

“ [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ **He rose and held out his hand .** ”
“ 他 玫瑰 和 握住 出去 他的 手 .
他站起身, 伸出手。

“ [kʌm] , “ [sed] [hi:; hi] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ][ˈoʊnli] [frend] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst]
“ **Come** , “ **said he** , “ **you are my only friend in these parts** , **and you must**
“ 来 , “ 说 他 , “ 你 是 我的 仅有的 朋友 在 这些 部分 , 和 你 必须
[feɪk] [hændz] .
shake hands .
摇 双手 .

“来吧,”他说,“你是我在这片地方唯一的朋友,你必须和我握手。”

“ [fi:; fi] [brʌʃt] [hɜ:r; həɹ][hænd][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][skɜ:rt][ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [ˌaɪˈti:] , [ˈblʌʃɪŋ] .
“ **She brushed her hand upon her skirt and offered it** , **blushing** .
“ 她 刷过 她 手 之上 她 裙子 和 提供 它 , 脸红 .
她用手拂过裙摆,脸颊泛红地递了过去。

“ [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ **God bless you** , **my dear** , “ **said he** .
“ 上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 , “ 说 他 .
“愿上帝保佑你,我亲爱的,”他说。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [hi:; hi][ˈoʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
And then, when he was alone, he opened one of the windows ,
和 然后 , 什么时候 他 曾是 独自的 , 他 打开 一 的 这 视窗 ,
然后,当他独自一人时,他打开了一扇窗户。

[ænd; ənd][stɛəd] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈvæli] .
and stared down into the dark valley .
和 凝视 向下 进入 这 黑暗的 谷 .
然后凝视着下方黑暗的山谷。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈwɪmpəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [əˈmʌŋ] [stoʊnz] [əˈsendɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ;
A gentle wimpling of the river among stones ascended to his ear ;
一个 温和的 懦弱 的 这 河 之中 石头 上升 到 他的 耳朵 ;
河水轻柔地流过石头,发出潺潺的流水声,传入他的耳中;

[ðə; ði] [tri:z] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [bæŋk] [stʊd] [ˈveri] [blæk] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] ;
the trees upon the other bank stood very black against the sky ;
这 树木 之上 这 其他 银行 站立 非常 黑色的 反对 这 天空 ;
对岸的树木在天空的映衬下显得格外漆黑;

[ˈfɑ:rðər] [əˈweɪ] [æn; ən] [aʊl] [wʌz; wəz] [ˈhutiŋ] .
farther away an owl was hooting .
更远 离开 一个 猫头鹰 曾是 倒彩 .
远处传来猫头鹰的叫声。

[ˌaɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈdrɪri] [ænd; ənd][kəʊld] ,
It was dreary and cold ,
它 曾是 凄凉 和 寒冷的 ,
天气阴冷。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ˈfaɪər] , “
and as he turned back to the hearth and the fine glow of fire , “
[ˈhevəns] !
Heavens !
天 !
当他转身回到炉边,看着那温暖的火焰时,“天哪!

“ [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪmˈself] , “ [wʌt] [æn; ən] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈdestəni] [ɪz] [maɪn] !
“ **said he to himself** , “ **what an unfortunate destiny is mine** !
“ 说 他 到 他自己 , “ 什么 一个 不幸 命运 是 矿 !
他自言自语道:“我的命运真是不幸啊!”

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] ; [bʌt; bət] [sliːp] [ˈoʊnli] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] [ɪn] [ʌnˈiːzi] [ˈsnætʃɪz] .
” **He went to bed , but sleep only visited his pillow in uneasy snatches .**
” 他 去 到 床 , 但 睡觉 仅有的 到访 他的 枕头 在 不安 抢夺 .

他上床睡觉, 但睡眠却只能断断续续地、不安地停留在枕头上。

[ˈaʊtbreɪks] [ʌv; əv] [laʊd] [spiːtʃ] [keɪm] [ʌp] the217
Outbreaks of loud speech came up the217
疫情爆发 的 大声 演讲 来了 向上 the217

217年爆发了大声喧哗的事件。

[ˈsterkeɪs] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [oʊld] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfroːsti] [naɪt] [wɪð; wɪθ]
staircase ; he heard the old stones of the castle crack in the frosty night with
楼梯 ; 他 听到 这 老的 石头 的 这 城堡 裂缝 在 这 霜冻 夜晚 和
[ˈɑːrp] [rɪˈvɜːrbəreɪtɪv] ,
sharp reverberations ,
锋利的 回响 ,

他听到城堡古老的石头在寒冷的夜里发出尖锐的回响, 然后沿着楼梯往下走。

[ænd; ænd][ðə; ði] [bed] [kəmˈpleɪnd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tɒsɪŋz] .
and the bed complained under his tossings .
和 这 床 抱怨 在下面 他的 抛掷 .

他的翻身让床发出呻吟。

[ˈlæstli] , [faːr] [ɑːn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [hiː; hi] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [doʊz] [tuː; tə] [hɪr] , [ˈveri] [faːr]
Lastly , far on into the morning , he awakened from a doze to hear , very far
最后 , 远的 在 进入 这 早晨 , 他 觉醒 从 一个 瞌睡 到 听到 , 非常 远的
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

最后, 在清晨时分, 他从睡梦中醒来, 听到远处传来声音:

[ɪn] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ænd; ænd] [ˈbreθləs] [ˈkwaɪət] , [ə; eɪ] [ˈweɪlɪŋ] [ˈflɜːrɪʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːrn] .
in the extreme and breathless quiet , a wailing flourish on the horn .
在 这 极端 和 喘不过气 安静的 , 一个 哀嚎 繁荣 在 这 喇叭 .

在极度寂静和令人窒息的寂静中, 一声凄厉的号角声响起。

[ðə; ði] [daʊn] [meɪl] [wʌz; wəz] [ˈdruːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] “ [ɡriːn] [ˈdræɡən] .
The down mail was drawing near to the “ Green Dragon .
这 向下 邮件 曾是 绘画 靠近 到 这 “ 绿色的 龙 .

下行邮件正逐渐接近“绿龙”。

” [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] ; [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ˈtrædʒɪkl] [baɪ] [ˈdɪstəns] ,
” **He sat up in bed ; the sound was tragical by distance ,**
” 他 卫星 向上 在 床 ; 这 声音 曾是 悲剧 经过 距离 ,

他从床上坐了起来; 远处传来的声音令人悲痛。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˌmɔːdʒəˈleɪʃn] [əˈpiːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] [laɪk] [ˈhjuːmən] [spiːtʃ] .
and the modulation appealed to his ear like human speech .
和 这 调制 上诉 到 他的 耳朵 喜欢 人类 演讲 .

这种音调听起来就像人类的语言一样悦耳动听。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ɪnˈsɪstəns] — [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [faːr]
It seemed to call upon him with a dreary insistence — to call him far
它 似乎 到 称呼 之上 他 和 一个 凄凉 坚持 — 到 称呼 他 远的
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

它似乎带着一种阴郁的执着呼唤着他——呼唤他远走他乡,

[tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] ['pɜ:rsənəli] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə]
to address him personally , and to have a meaning that he failed to
到 地址 他 亲自 , 和 到 有 一个 意义 那 他 失败的 到
[siːz] .
seize .
抢占 :

亲自向他讲话，并赋予他未能领悟的意义。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [ðɪs] ['nɑːdɪŋ] ['kæs(ə)] , [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] , ['maɪrɪ] ['wʊdlənd] ,
It was thus , at least , in this nodding castle , in a cold , miry woodland ,
它 曾是 因此 , 在 至少 , 在 这 点头 城堡 , 在 一个 寒冷的 , 溷 林地 ,
[ənd; ɪnd][səʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [men] [ænd; ənd][sə'saɪəti] ,
and so far from men and society ,
和 所以 远的 从 男人 和 社会 ,
[ðæt] [ðə; ði] [tɹæfɪk] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [nɔːrθ] [roʊd] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]
that the traffic on the Great North Road spoke to him in the intervals of
那 这 交通 在 这 伟大的 北 路 辐 到 他 在 这 间隔 的
[ˈslʌmbər] . -
slumber . 218
睡眠 . -

至少在这座摇摇欲坠的城堡里，在一片寒冷泥泞的林地里，情况就是这样。

如此远离男性和社会，

[ðæt] [ðə; ði] [tɹæfɪk] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [nɔːrθ] [roʊd] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]
that the traffic on the Great North Road spoke to him in the intervals of
那 这 交通 在 这 伟大的 北 路 辐 到 他 在 这 间隔 的
[ˈslʌmbər] . -
slumber . 218
睡眠 . -
[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、
[ˈdʒɑːnəθən] [ˈhoʊldə,weɪ]
JONATHAN HOLDAWAY
乔纳森 霍尔德威
[næns] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ster] , [ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] .
Nance descended the tower stair , pausing at every step .
南希 下降 这 塔 楼梯 , 暂停 在 每一个 步 .
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɜːr; həɹ][ˈʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][bæd] [nuːz] ,
She was in no hurry to confront her uncle with bad news ,
她 曾是 在 不 匆忙 到 面对 她 叔叔 和 坏的 消息 ,
[ænd; ɪnd][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [dwel] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɔːŋgər][ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [noʊt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃəz] [vɔɪs] ,
and she must dwell a little longer on the rich note of Mr . Archer's voice ,
和 她 必须 住 一个 小的 更长 在 这 富有的 笔记 的 先生 : 弓箭手的 嗓音 ,
[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][wɜːrdz] , [ænd; ɪnd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ɪnd]
the charm of his kind words , and the beauty of his manner and
这 魅力 的 他的 种类 字 , 和 这 美丽 的 他的 方式 和
[ˈpɜ:rs(ə)n] .
person .
人 :

大北路上的车水马龙声在他睡梦间隙里与他对话。218

第三章

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɜːr; həɹ][ˈʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][bæd] [nuːz] ,
She was in no hurry to confront her uncle with bad news ,
她 曾是 在 不 匆忙 到 面对 她 叔叔 和 坏的 消息 ,
[ænd; ɪnd][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [dwel] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɔːŋgər][ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [noʊt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃəz] [vɔɪs] ,
and she must dwell a little longer on the rich note of Mr . Archer's voice ,
和 她 必须 住 一个 小的 更长 在 这 富有的 笔记 的 先生 : 弓箭手的 嗓音 ,
[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][wɜːrdz] , [ænd; ɪnd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ɪnd]
the charm of his kind words , and the beauty of his manner and
这 魅力 的 他的 种类 字 , 和 这 美丽 的 他的 方式 和
[ˈpɜ:rs(ə)n] .
person .
人 :

南希走下塔楼的楼梯，每走一步都停顿了一下。

她并不急于告诉叔叔坏消息。

[ænd; ɪnd][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [dwel] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɔːŋgər][ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [noʊt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃəz] [vɔɪs] ,
and she must dwell a little longer on the rich note of Mr . Archer's voice ,
和 她 必须 住 一个 小的 更长 在 这 富有的 笔记 的 先生 : 弓箭手的 嗓音 ,
[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][wɜːrdz] , [ænd; ɪnd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ɪnd]
the charm of his kind words , and the beauty of his manner and
这 魅力 的 他的 种类 字 , 和 这 美丽 的 他的 方式 和
[ˈpɜ:rs(ə)n] .
person .
人 :

她必须再多花些时间，细细品味阿切尔先生那浑厚的嗓音。

他亲切的话语令人喜爱，他的举止和人格魅力也令人赞叹。

[bʌt; bət] , [wʌns][æt; ət][ðə; ði] [ster] - [fʊt] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'saɪd][ðə; ði] [spel] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [hɜːr; hər]
But , once at the stair - foot , she threw aside the spell and recovered her
但 , 一次 在 这 楼梯 - 脚 , 她 扔 旁边 这 拼写 和 恢复 她
[sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['wɜːrkədeɪ] [self] .
sensible and workaday self .
明智的 和 日常工作 自己 :
但是, 一到楼梯脚下, 她就抛开了魔法, 恢复了理智而平凡的自己。

[ˈdʒɑ:nəθən][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)l] , [ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [eɪl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]
Jonathan was seated in the middle of the settle , a mug of ale beside him
乔纳森 曾是 坐着 在 这 中间 的 这 定居 , 一个 马克杯 的 麦芽酒 旁 他
,
.
,
乔纳森坐在长椅中央, 旁边放着一杯麦芽酒。

[ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][wʌn] [prɪ'perd] [fʊːr; fər] ['trʌb(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ,
in the attitude of one prepared for trouble ; but he did not speak ,
在 这 态度 的 一 准备 为了 麻烦 ; 但 他 做过 不是 说话 ;
他摆出一副做好应对麻烦的准备的樣子, 但他一言不发。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [iːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]
and suffered her to fetch her supper and eat of it , with a very
和 遭受 她 到 拿来 她 晚餐 和 吃 的 它 , 和 一个 非常
[eksələnt] ['æptɪtaɪt] ,
excellent appetite ,
出色的 食欲 ,
并允许她去拿晚餐, 她吃得津津有味。

[ɪn] ['saɪləns] .
in silence .
在 沉默 :
一片寂静。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [druː] [ə; eɪ] ['tæŋkərd][ʌv; əv] [hoʊm] - [bruːd] ,
When she had done , she , too , drew a tankard of home - brewed ,
什么时候 她 有 完毕 , 她 , 也 , 画 一个 酒杯 的 家 - 酿造 ,
做完之后, 她也给自己倒了一杯自酿的啤酒。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][plɑːntɪd] [hɜːr'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['set(ə)l] .
and came and planted herself in front of him upon the settle .
和 来了 和 已种植 她自己 在 正面 的 他 之上 这 定居 :
她走上前, 坐在长凳上, 在他面前坐了下来。

" [wel] ? " [sed] ['dʒɑ:nəθən] .
" **Well ? " said Jonathan .**
" 出色地 ? " 说 乔纳森 :
“怎么样?”乔纳森问道。

" [maɪ][lɔːrd][hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] , " [sed] [næns] .
" **My lord has run away , " said Nance .**
" 我的 主 有 跑步 离开 , " 说 南希 :
“我的主人逃走了,”南希说道。

" [wʌt] ? " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **What ? " cried the old man .**
" 什么 ? " 哭 这 老的 男人 :
“什么?”老人喊道。

" [ə'brɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; " [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kredɪtɜːz] .
" **Abroad , " she continued ; " run away from creditors .**
" 国外 , " 她 持续 ; " 跑步 离开 从 债权人 :
“出国,”她继续说道, “躲避债主。”

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ]['staɪvər] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [ɪ'hʌf] .
He said he had not a stiver , but he was drunk enough .
他 说 他 有 不是 一个 斯蒂弗 , 但 他 曾是 醉 足够的 .

他说他没有酒杯，但他已经喝得酩酊大醉。

[hi:; hi] [sed] [ju:; jʊ] [maɪt] [lɪv; laɪv][ɑ:n][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] [wɒd] [peɪ] [ju:; jʊ] ;
He said you might live on in the castle , and Mr . Archer would pay you ;
他 说 你 可能 居住 在 在 这 城堡 , 和 先生 . 射手 会 支付 你 ;

他说你可以继续住在城堡里，阿切尔先生会付你钱；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wʌz; wəz][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][noʊ] [mɔ:r] ['weɪdʒɪz] , [sɪns] [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv]
but you was to look for no more wages , since he would be glad of

[ðem; ðəm] [hɪm'self] .
them himself .
他们 他自己 .

但你无需再寻求报酬，因为他自己会很乐意得到这些报酬。

" ['dʒɑ:nəθənz] [feɪs] [kən'træktɪd] ; [ðə; ði] [flʌ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] , ['bɪlɪəs] ['æŋɡər] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
" **Jonathan's face contracted ; the flush of a black , bilious anger mounted to the**

" 乔纳森的 脸 合同 ; 这 冲洗 的 一个 黑色的 , 胆汁 愤怒 安装 到 这
[ru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ;
roots of his hair ;
根 的 他的 头发 ;

乔纳森的脸色一紧，一股黑色的、令人作呕的怒火涌上了他的发根；

[hi:; hi] [geɪv] [æn; ən] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] [kraɪ] , [lept] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][br'gæn] ['ræpɪdli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]
he gave an inarticulate cry , leapt upon his feet , and began rapidly pacing the

[stoʊn] [flɔ:r] .
stone floor .
石头 地面 .

他发出了一声含糊不清的叫喊，跳了起来，开始在石板地上快速踱步。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz][hændz][br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [nɑ:t] ;
At first he kept his hands behind his back in a tight knot ;
在 第一的 他 保留 他的 双手 在后面 他的 后退 在 一个 紧的 结 ;

起初，他一直将双手紧紧地抱在背后；

[ðen] [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [dʒe'stɪkjuleɪt] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] . -
then he began to gesticulate as he turned . 219
然后 他 开始 到 指手画脚 作为 他 转向 . -

然后他一边转身一边开始比划手势。219

" [ðɪs] [mæn] — [ðɪs] [lɔ:rd] , " [hi:; hi] ['fəʊtɪd] , " [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
" **This man — this lord , " he shouted , " who is he ?**
" 这 男人 — 这 主 , " 他 喊叫 , " WHO 是 他 ?

“这个人——这位大人，”他喊道，“他是谁？”

[hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡoʊld] [spu:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜ:rtɪ]
He was born with a gold spoon in his mouth , and I with a dirty

[strɔ:] .
straw .
稻草 .

他生来就含着金汤匙，而我却只有一根脏吸管。

[hi:; hi] [roʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .
He rolled in his coach when he was a baby .
他 滚动 在 他的 教练 什么时候 他 曾是 一个 婴儿 .

他还是婴儿的时候就滚进了他的教练车厢。

[aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [ænd; ənd] ['tɔɪld] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [haɪ] — [ðæt] [haɪ] .
I have dug and toiled and laboured since I was that high — that high .
我 有 挖 和 辛勤劳作 和 辛勤劳作 自从 我 曾是 那 高的 — 那 高的 .
自从我长到那么高——那么高——以来，我就一直在辛勤劳作、辛勤耕耘。

" [ænd; ənd][hi;; hi] ['fəʊtɪd] [ə'gen] .
" And he shouted again .
" 和 他 喊叫 再次 .
他又喊了起来。

" [aɪm] [bent] [ænd; ənd] [brʊk] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [peɪnz] .
" I'm bent and broke , and full of pains .
" 我是 弯曲 和 打破 , 和 满的 的 疼痛 .
“我身无分文，腰酸背痛。”

[-] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [swet] ?
D'ye think I don't know the taste of sweat ?
染料 思考 我 不 知道 这 品尝 的 汗 ?
你以为我不知道汗水的味道吗？

[ˈmeni:z] [ðə; ði] [ˈgælən] [aɪv] [drʌŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [eɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪdˈwɪntər] , ['tɔɪlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [slɛv] .
Many's the gallon I've drunk of it — ay , in the midwinter , toiling like a slave .
许多人 这 加仑 我已经 醉 的 它 — 哎 , 在 这 隆冬 , 辛勤劳作 喜欢 一个 奴隶 .
我喝过无数加仑的这种酒——没错，是在寒冬腊月，像奴隶一样辛勤劳作的时候。

[ɔ:l] [θru:] , [wʌt] [hæz; həz][maɪ][laɪf] [bɪn] ?
All through , what has my life been ?
全部 通过 , 什么 有 我的 生活 到过 ?
纵观我的人生，我究竟过着怎样的生活？

[bend] , [bend] , [bend][maɪ][oʊld] [kri:kɪŋ] [bæk] [tɪl][aɪ ˈti:] [wʊd] [eɪk] [laɪk] ['breɪkɪŋ] ;
Bend , bend , bend my old creaking back till it would ache like breaking ;
弯曲 , 弯曲 , 弯曲 我的 老的 嘎吱作响 后退 直到 它 会 疼痛 喜欢 打破 ;
弯腰，弯腰，弯腰，弯曲我那吱吱作响的老背，直到它痛得快要断掉；

[weɪd] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [faʊl] [ˈmaɪər] , [ˈnevər] [ə; eɪ][draɪ] [stɪtʃ] ; ['empti] ['belɪ] , [sɔ:r] [hændz] ,
wade about in the foul mire , never a dry stitch ; empty belly , sore hands ,
涉水 关于 在 这 犯规 沼泽 , 绝不 一个 干燥 缝 ; 空的 腹部 , 疮 双手 ,
在污浊的泥沼中跋涉，从未感到一丝干爽；饥肠辘辘，双手酸痛。

[hæt] [ɔ:f] [tu;; tə][maɪ] [ˈbɔ:rd] ['red.feɪs] ; [kɪks] [ænd; ənd] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði]
hat off to my Lord Redface ; kicks and ha'pence ; and now , here , at the
帽子 离开 到 我的 主 红脸 ; 踢 和 半便士 ; 和 现在 , 这里 , 在 这
[haɪnd][end] ,
hind end ,
后 结尾 ,

向我的红脸勋爵致敬；踢打和半便士；现在，在这里，在后面，

[wen] [aɪm][wɔ:rn][tu;; tə][maɪ] [pɔr] [boʊnz] , [ə; eɪ] [kɪk] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
when I'm worn to my poor bones , a kick and done with it .
什么时候 我是 磨损 到 我的 贫穷的 骨头 , 一个 踢 和 完毕 和 它 .
当我筋疲力尽的时候，一脚踢开就结束了。

" [hi;; hi] [wɔ:kt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [naʊ] ,
" He walked a little while in silence , and then , extending his hand , " Now ,
" 他 步行 一个 小的 尽管 在 沉默 , 和 然后 , 扩展 他的 手 , " 现在 ,
[ju;; jʊ] [næns] ['hoʊldəweɪ] ,
you Nance Holdaway ,
你 南希 霍尔达威 ,
他默默地走了一会儿，然后伸出手说：“现在，你，南希·霍尔达威，

” [sez] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .
” **says he** , “ **you come of my blood** , **and you're a good girl** .
” 说道 他 , “ 你 来 的 我的 血 , 和 你是 一个 好的 女孩 .
他说: “你流着我的血, 你是个好女孩。”

[wen] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
When that man was a boy , I used to carry his gun for him .
什么时候 那 男人 曾是 一个 男生 , 我 用过的 到 携带 他的 枪 为了 他 .
那个人小时候, 我经常帮他拿枪。

[aɪ] [ˈkærid] [ðə; ði] [ɡʌn] [ɔːl] [deɪ] [ɑːn][maɪ] [tuː] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ,
I carried the gun all day on my two feet , and many a stitch I had ,
我 携带 这 枪 全部 天 在 我的 二 脚 , 和 许多 一个 缝 我 有 ,
我整天扛着枪走, 结果脚缝了好几针。

[ænd; ənd] [tʃuːd] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [fɔːr; fər] .
and chewed a bullet for .
和 咀嚼 一个 子弹 为了 .
他甚至为此吞下了一颗子弹。

[hiː; hi][roʊd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [ˈfeðz-z] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ;
He rode upon a horse , with feathers in his hat ;
他 骑 之上 一个 马 , 和 羽毛 在 他的 帽子 ;
他骑着马, 帽子上插着羽毛;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ɑːts] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [geɪm] [hoʊm] .
but it was him that had the shots and took the game home .
但 它 曾是 他 那 有 这 镜头 和 采取 这 游戏 家 .
但正是他投进了关键球, 最终赢得了比赛。

[dɪd][aɪ] [kəmˈpleɪn] ?
Did I complain ?
做过 我 抱怨 ?

我抱怨过吗?

[nɑːt][aɪ] . [aɪ] [nuː] [maɪ][ˈsteɪ(ə)n] .
Not I . I knew my station .
不是 我 . 我 知道 我的 车站 .

不是我。我知道我的地位。

[wʌt] [dɪd][aɪ][æsk] , [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [ˈɑːnɪst] ?
What did I ask , but just the chance to live and die honest ?
什么 做过 我 问 , 但 只是 这 机会 到 居住 和 死 诚实的 ?
我所求的是什么? 不过是能够诚实地活着, 诚实地死去?

[næns] [ˈhoʊldəweɪ] , [dəʊnt][let][ðem; ðəm][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] — [dəʊnt][let][ðem; ðəm][duː][aɪ ˈtiː] .
Nance Holdaway , don't let them deny it to me — don't let them do it .
南希 霍尔达威 , 不 让 他们 否定 它 到 我 — 不 让 他们 做 它 .
南希·霍尔达威, 别让他们否认我——别让他们得逞。

[aɪv] [bɪn] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][dʒɑːb] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈɑːnɪst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ]
I've been as poor as Job , and as honest as the day , but now , my
我已经 到过 作为 贫穷的 作为 工作 , 和 作为 诚实的 作为 这 天 , 但 现在 , 我的
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

我曾穷得像约伯, 诚实得像白昼, 但现在, 我的女孩,

[juː; jʊ][mɑːrk] [ðɪːz] [wɜːrdz][ʌv; əv][maɪn] , [aɪm] [ˈgetɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . “
you mark these words of mine , I'm getting tired of it . ”
你 标记 这些 字 的 矿 , 我是 获得 疲劳的 的 它 . ”
记住我的话, 我已经厌倦了。

“ [aɪ] ['wɒdnt] [seɪ] [sʌtʃ] [wɜːrdz] , [æt; ət] [liːst] , ” [sed] [næns] .
“ **I wouldn't say such words , at least , ” said Nance .**
“ 我 不会 说 这样的 字 , 在 至少 , ” 说 南希 .
“至少我不会说这样的话,”南希说道。

“ [juː; jʊ] ['wɒdnt] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['grɪmli] .
“ **You wouldn't ? ” said the old man grimly .**
“ 你 不会 ? ” 说 这 老的 男人 阴沉地 .
“你不会吗? ”老人阴沉地说。

“ [wel] , [ænd; ɐnd][dɪd][aɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] ?
“ **Well , and did I when I was your age ?**
“ 出色地 , 和 做过 我 什么时候 我 曾是 你的 年龄 ?
“那我像你这么大的时候呢? ”

[weɪt] [tɪl] [jʊr; jər] ['bæks] [broʊk] [ænd; ɐnd][jʊr; jər][hændz]['treɪmb(ə)] , [ænd; ɐnd][jʊr; jər] [aɪz] [feɪl] ,
Wait till your back's broke and your hands tremble , and your eyes fail ,
等待 直到 你的 背部 打破 和 你的 双手 颤抖 , 和 你的 眼睛 失败 ,
等到你腰酸背痛、双手颤抖、双目失明的时候,

[ænd; ɐnd] [jʊə(r)] ['wɪrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)][ænd; ɐnd][æsk][noʊ] [mɔːr] [bʌt; bət][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər]
and you're weary of the battle and ask no more but to lie down in your
和 你是 厌倦 的 这 战斗 和 问 不 更多的 但 到 说谎 向下 在 你的
[bed][ænd; ɐnd] [gɪv] [ðə; ði] [goʊst] [ʌp] [laɪk] [æh; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ;
bed and give the ghost up like an honest man ;
床 和 给 这 鬼 向上 喜欢 一个 诚实的 男人 ;
你厌倦了战斗, 只想躺在床上, 像个诚实的人一样安然离世;

[ænd; ɐnd] [ðen] [let][ðer; ðər][ʌp][ænd; ɐnd] [kʌm] [sʌm; səm] ['ɪnsələnt] , [ʌn'gɑːdli] ['feləʊ] — [ɑː] !
and then let there up and come some insolent , ungodly fellow — ah !
和 然后 让 那里 向上 和 来 一些 傲慢的 , 不敬神的 同伴 — 啊 !
然后, 就让那些无礼、不敬神的家伙上来——啊!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz] [hændz] !
if I had him in these hands !
如果 我 有 他 在 这些 双手 !
如果我能把他抓在手里就好了!

- ['wɜːz, 'hwɜːz][maɪ] ['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ] ['gæmbld] ?
' Where's my money that you gambled ?
- 在哪里? 我的 钱 那 你 赌博 ?
“你赌博输光了我的钱呢? ”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
' I should say .
- 我 应该 说 .
我应该这么说。

- ['wɜːz, 'hwɜːz] my220
' Where's my220
- 在哪里? my220
我的220在哪儿?

['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ][dræŋk][ænd; ɐnd] [daɪst] ? -
money that you drank and diced ? '
钱 那 你 喝 和 切丁 ? -
你喝醉后又把钱切块了?

- [θiːf] ! - [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] ; - [θiːf] ! -
' Thief ! ' is what I would say ; ' Thief ! '
- 贼 ! - 是 什么 我 会 说 ; - 贼 ! -
我会说: “小偷! ”“小偷! ”

” [hi:; hi] [rɔ:rd] , “
” **he roared** , “
” 他 咆哮 , “

他咆哮道：“

- [θi:f] ! - “
! **Thief** ! ! “
- 贼 ! - “

“小偷！”

” [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] [wɪl] [hɪr] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [ker] , “ [sed] [næns] ,
” **Mr . Archer will hear you if you don't take care , “ said Nance** ,
” 先生 . 射手 将要 听到 你 如果 你 不 拿 关心 , “ 说 南希 ,

“如果你不注意，阿彻先生会听到你的，”南斯说道。

” [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [əˈfeɪmd] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʊd] [hɪr] [ə; eɪ] [breɪv] , [oʊld] ,
” **and I would be ashamed , for one , that he should hear a brave , old ,**
” 和 我 会 是 羞愧 , 为了 一 , 那 他 应该 听到 一个 勇敢的 , 老的 ,
[ˈɑ:nɪst] ,
honest ,
诚实的 ,

“首先，我会感到羞愧，因为他听到一个勇敢、年迈、诚实的人说的话，

[hɑ:rd] - [ˈwɜ:rkɪŋ] [mæn][laɪk][ˈdʒɑ:nəθən][ˈhoʊldəweɪ] [tɔ:k] [ˈnɑ:nsens] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] . “
hard - working man like Jonathan Holdaway talk nonsense like a boy . “
难的 - 在职的 男人 喜欢 乔纳森 霍尔达威 讲话 废话 喜欢 一个 男生 . “

像乔纳森·霍尔达威这样勤奋的人，却像个孩子一样胡说八道。

” [-] [θɪŋk] [aɪ][maɪnd][fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] ?
” **D'ye think I mind for Mr . Archer ?**
” 染料 思考 我 头脑 为了 先生 . 射手 ?

你觉得我会介意阿彻先生吗？

” [hi:; hi][kraɪd] [ˈfrɪlli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæk] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [keɪm] [kloʊz] [ʌp]
” **he cried shrilly , with a clack of laughter ; and then he came close up**
” 他 哭 尖锐地 , 和 一个 唠叨 的 笑声 ; 和 然后 他 来了 关闭 向上
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
to her ,
到 她 ,

他尖声大笑，发出咯咯的笑声；然后他走近她，

[ˈstu:pt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] [pɑ:mz][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ðɪ]
stooped down with his two palms upon his knees , and looked her in the
弯腰 向下 和 他的 二 棕榈树 之上 他的 膝盖 , 和 看起来 她 在 这
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他弯下腰，双手撑在膝盖上，看着她的眼睛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hɑ:rd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a strange hard expression , something like a smile .
和 一个 奇怪的 难的 表达 , 某物 喜欢 一个 微笑 .

脸上带着一种奇怪的、冷峻的表情，似笑非笑。

” [du:;][aɪ][maɪnd][fɔ:r; fər][gɑ:d] , [maɪ][gɜ:rl] ?
” **Do I mind for God , my girl ?**
” 做 我 头脑 为了 上帝 , 我的 女孩 ?

“我该不该介意，我的女孩？”

” [hi:; hi] [sed] ; “ [ðæts] [wʌt] [ɪts] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [naʊ] , [du:;][aɪ][maɪnd][fɔ:r; fər][gɑ:d] ? “
” **he said ; “ that's what it's come to be now , do I mind for God ? “**
” 他 说 ; “ 那就是 什么 它是 来 到 是 现在 , 做 我 头脑 为了 上帝 ? “

他说：“事情已经变成这样了，我难道会在意吗？”

“ [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɑ:nəθən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈgetɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ; “ [juː; jʊ][sɪt]
“ Uncle Jonathan , ” she said , getting up and taking him by the arm ; “ you sit
“ 叔叔 乔纳森 , ” 她 说 , 获得 向上 和 采取 他 经过 这 手臂 ; “ 你 坐
[daʊn] [əˈgen] ,
down again ,
向下 再次 ,

“乔纳森叔叔,”她说着站起身, 拉住他的胳膊, “你再坐下吧。”

[wer] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] .
where you were sitting .
在哪里 你 是 坐着 .

你当时坐的地方。

[ðer; ðər] , [sɪt] [stɪl] ; [aɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ju:l] [du:] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪf] .
There , sit still ; I'll have no more of this ; you'll do yourself a mischief .
那里 , 坐 仍然 ; 患病的 有 不 更多的 的 这 ; 你会 做 你自己 一个 恶作剧 .

给我坐好, 别动; 我再也不允许你这样了; 你会害了自己的。

[kʌm] , [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] [eɪl] , [ænd; ənd] [aɪl] [wɔ:rm][ə; eɪ][ˈtæŋkərd][fɔ:r; fər][juː; jʊ] .
Come , take a drink of this good ale , and I'll warm a tankard for you .
来 , 拿 一个 喝 的 这 好的 麦芽酒 , 和 患病的 温暖的 一个 酒杯 为了 你 .

来, 喝一口这好麦芽酒, 我给你温一杯。

[lɑ:] , [wi:l] [pʊl] [θru:] , [ju:l] [si:] .
La , we'll pull through , you'll see .
拉 , 出色地 拉 通过 , 你会 看 .

别担心, 我们会挺过去的, 你会看到的。

[aɪm] [jʌŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][seɪ] , [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ][tɜ:rn][tuː; tə] [ˈkæəri] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l] ;
I'm young , as you say , and it's my turn to carry the bundle ;
我是 年轻的 , 作为 你 说 , 和 它是 我的 转动 到 携带 这 捆 ;

正如你所说, 我还年轻, 现在轮到我来扛起重担了;

[ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ] [ˈwɜ:ri] [jʊr; jər][baɪl] , [ɔ:r] [wi:l] [hæv; həv] [ˈsɪknəs] , [tu:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and don't you worry your bile , or we'll have sickness , too , as well as
和 不 你 担心 你的 胆汁 , 或者出色地 有 疾病 , 也 , 作为 出色地 作为
[ˈsa:roʊ] . “
sorrow . ”
悲哀 . ”

你别忧虑你的胆汁, 否则我们不仅会悲伤, 也会生病。

“ [-] [θɪŋk] [ðæt] [aɪˈd] [fərˈgɑ:tn] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ˈdʒɑ:nəθən] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][groʊn] ;
“ D'ye think that I'd forgotten you ? ” said Jonathan , with something like a groan ;
“ 染料 思考 那 ID 被遗忘的 你 ? ” 说 乔纳森 , 和 某物 喜欢 一个 呻吟 ;

“你以为我把你忘了吗?”乔纳森呻吟着说;

[ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [kɪkt] [tuː; tə] ,
and thereupon his teeth clicked to ,
和 于是 他的 牙齿 点击 到 ,

于是他的牙齿咔哒一声掉了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ˈsaɪlənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtæŋkərd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔ:r]
and he sat silent with the tankard in his hand and staring straight before
和 他 卫星 沉默的 和 这 酒杯 在 他的 手 和 凝视 直的 前

[hɪm; ɪm] .

him :
他 .

他一言不发地坐在那里, 手里拿着酒杯, 目光直视前方。

“ [waɪ] , “ [sez] [næns] , [ˈsetɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [eɪ] [tu:; tə] [mʌl] , “ [men][ɑ:r; əɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtʃɪldrən] , [ðeɪ]
“ **Why** , “ **says Nance** , **setting on the ale to mull** , “ **men are always children** , **they**
“ 为什么 , “ 说道 南希 , 环境 在这 麦芽酒 到 思考 , “ 男人 是 总是 孩子们 , 他们
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“为什么呢? ”南斯一边说着, 一边把啤酒放在桌上沉思, “人们常说, 男人总是像孩子一样。”
[haʊˈevər] [oʊld] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
however old ; **and if ever I heard a thing like this** ,
然而 老的 ; 和 如果 曾经 我 听到 一个 事物 喜欢 这 ,
不管多老; 如果我曾听过这样的事情,

[tu:; tə][set][tu:; tə][ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:r'self] [sɪk] , [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [ˈmʌni:z] [ˈfeɪlɪŋ] .
to set to and make yourself sick , just when the money's failing .
到 放 到 和 制作 你自己 生病的 , 只是 什么时候 这 钱的 失败 .
趁着经济拮据的时候, 让自己生病。

[ki:p] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] [ʌp] ; [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [kept] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] [ði:z] [ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrɪz] , [naɪ]
Keep a good heart up ; you haven't kept a good heart these seventy years , nigh
保持 一个 好的 心 向上 ; 你 还没有 保留 一个 好的 心 这些 七十 年 , 夜
[hænd] ,
hand ,
手 ,

振作起来; 你这七十年来可没振作过, 内勤。
[tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɔ:r] [tu:] .
to break down about a pound or two .
到 休息 向下 关于 一个 磅 或者 二 .
分解成大约一两磅。

[hɪəz] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] [kʌm] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪsˈlaɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] .
Here's this Mr . Archer come to lodge , that you disliked so much .
这里是 这 先生 . 射手 来 到 小屋 , 那 你 不喜欢 所以 很多 .
这位你非常讨厌的阿切尔先生来我们旅馆了。

[wel] , [naʊ] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klɪr] [ˈpra:vɪdəns] .
Well , now you see it was a clear Providence .
出色地 , 现在 你 看 它 曾是 一个 清除 普罗维登斯 .
现在你明白了吧, 这显然是天意。

[kʌm] , [lets] [θɪŋk] [əˈpɑ:n][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈmə:sɪz] .
Come , let's think upon our mercies .
来 , 我们来吧 思考 之上 我们的 怜悯 .
来吧, 让我们想想我们的仁慈。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [eɪ] [ˈmʌlɪŋ] [ˈlʌvli] ; [smel] [ʌ; əv][aɪ ˈti:] ; [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][drɔ:p][maɪ'self] ,
And here is the ale mulling lovely ; smell of it ; I'll take a drop myself ,
和 这里 是 这 麦芽酒 思考 迷人的 ; 闻 的 它 ; 患病的 拿 一个 降低 我 ,
这麦芽酒正在热气腾腾地冒着香; 闻起来真香; 我也来尝一口。

[aɪ ˈti:] [smelz] [soʊ] [swi:t] .
it smells so sweet .
它 气味 所以 甜的 .
闻起来好香啊。

[ænd; ənd] , [ˈʌŋk(ə)][ˈdʒɑ:nəθən] , [ju:; jʊ][let][em ˈi:] [seɪ] [wʌn] [wɜ:rd] . -
And , Uncle Jonathan , you let me say one word . 221
和 , 叔叔 乔纳森 , 你 让 我 说 一 单词 . -
乔纳森叔叔, 请让我说一句话。221

[ju:v] [bɔ:st] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mʌni] [brɪfɔ:r] [naʊ] ; [ju:; jʊ] [bɔ:st] [maɪ] [ænt] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [aɪ 'ti:] [laɪk]
You've lost more than money before now ; you lost my aunt , and bore it like
你已经 丢失的 更多的 比 钱 前 现在 ; 你 丢失的 我的 阿姨 ; 和 钻孔 它 喜欢
[ə; eɪ] [mæn] .
a man .
一个 男人 .

你以前失去的不仅仅是金钱；你失去了我的姑妈，却像个男人一样默默承受着这一切。

[ber] [ðɪs] .
Bear this .
熊 这 .

忍受一下。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns] [mɔ:r] [kən'træktɪd] ; [hɪz; ɪz] [fɪst] ['dʌblɪd] , [ænd; ənd] [fɑ:t] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] ,
" **His face once more contracted ; his fist doubled , and shot forth into the air ,**
" 他的 脸 一次 更多的 合同 ; 他的 拳头 双倍 , 和 射击 前进 进入 这 空气 ,
[ænd; ənd] ['tremblɪd] .
and trembled .
和 颤抖 .

他的脸色再次变得阴沉；他的拳头攥紧，猛地挥向空中，颤抖着。

" [let] [ðem; ðəm] [lʊk] [aʊt] !
" **Let them look out !**
" 让 他们 看 出去 !

“让他们小心点！ ”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [hɪr] , [aɪ] [wɔ:rn] [ɔ:l] [men] ; [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [faʊl] ['ken(ə)l] [ʌv; əv] [neɪvz] .
" **Here , I warn all men ; I've done with this foul kennel of knaves .**
" 这里 , 我 警告 全部 男人 ; 我已经 完毕 和 这 犯规 狗窝 的 无赖 .

“在此，我警告所有人：我已经和这群卑鄙无耻之徒断绝关系了。”

[let] [ðem; ðəm] [lʊk] [aʊt] ! " **Let them look out ! "**
让 他们 看 出去 ! "

让他们小心！

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !
" **Hush , hush !**
" 嘘 , 嘘 !

“嘘，嘘！ ”

[fɔ:r; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] , " [kraɪd] [næns] .
for pity's sake , " cried Nance .
为了 可惜 清酒 , " 哭 南希 .

“看在上帝的份上！ ”南希喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
And then all of a sudden he dropped his face into his hands ,
和 然后 全部 的 一个 突然 他 掉落 他的 脸 进入 他的 双手 ,

然后他突然双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['hɪkʌp] [draɪ] [es ʊs 'bi:] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɔ:rəb(ə)l] [tu:; tə]
and broke out with a great hiccoughing dry sob that was horrible to
和 打破 出去 和 一个 伟大的 打嗝 干燥 哭泣 那 曾是 可怕 到
[hɪr] .
hear .
听到 .

然后突然爆发出一阵剧烈的干呕声，听起来非常难听。

“ [oʊ] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , ” [maɪ] [gɔ: d] , [ɪf] [maɪ] [sʌn] [ˈhædnt] [left] [em ˈi:] , [ɪf] [maɪ] [dɪk] [wʌz; wəz] [hɪr] !
“ **O** , ” **he** **cried** , “ **my** **God** , **if** **my** **son** **hadn't** **left** **me** , **if** **my** **Dick** **was** **here** !

“ 哦 , ” 他 哭 , ” 我的 上帝 , 如果 我的 儿子 之前没有 左边 我 , 如果 我的 迪克 曾是 这里 !

“哦,”他喊道,“我的上帝,如果我的儿子没有离开我,如果我的迪克在这里!”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɒbz] [ʃɒk] [hɪm; ɪm] ; [næns] [ˈsɪtɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]
“ **and** **the** **sobs** **shook** **him** ; **Nance** **sitting** **still** **and** **watching** **him** , **with**

“ 和 这 啜泣 摇晃 他 ; 南希 坐着 仍然 和 观看 他 , 和

[dɪˈstres] .
distress .

痛苦 .

“他的抽泣声震颤着他;南希静静地坐着,痛苦地看着他。”

“ [oʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [wɜ: r; wər] [hɪr] [tu:; tə] [help] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ: ðər] !
“ **O** , **if** **he** **were** **here** **to** **help** **his** **father** !

“ 哦 , 如果 他 是 这里 到 帮助 他的 父亲 !

“哦,如果他能在这里帮助他的父亲就好了!”

“ [hi:; hi] [went] [ɑ: n] [əˈgen] .
“ **he** **went** **on** **again** .

“ 他 去 在 再次 .

他继续说道。

“ [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [laɪk] [ˈlðər] [ˈfɑ: ðəz] , [hi:; hi] [wʊd] [seɪv] [em ˈi:] [naʊ] ,
“ **If** **I** **had** **a** **son** **like** **other** **fathers** , **he** **would** **save** **me** **now** ,

“ 如果 我 有 一个 儿子 喜欢 其他 父亲们 , 他 会 节省 我 现在 ,

“如果我有一个像其他父亲一样的儿子,他现在就会救我。”

[wen] [ɔ: l] [ɪz] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] ; [oʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [seɪv] [em ˈi:] !
when **all** **is** **breaking** **down** ; **O** , **he** **would** **save** **me** !

什么时候全部 是 打破 向下 ; 哦 , 他 会 节省 我 !

当一切都崩溃的时候;哦,他会救我!

[eɪ] , [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [hi:; hi] ?
Ay , **but** **where** **is** **he** ?

哎 , 但 在哪里 是 他 ?

哎,可是他在哪里呢?

[ˈreɪkɪŋ] [ˈtævə: nz] , [ə; eɪ] [θi: f] [pərˈhæps] .
Raking **taverns** , **a** **thief** **perhaps** .

耙草 酒馆 , 一个 贼 也许 .

可能是个在酒馆里闲逛的小偷。

[maɪ] [kɜ: rs] [bi:; bi] [ɑ: n] [hɪm; ɪm] !
My **curse** **be** **on** **him** !

我的 诅咒 是 在 他 !

愿我诅咒他!

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈraɪzɪŋ] [əˈgen] [ˈɪntu:] [ræθ] .
“ **he** **added** , **rising** **again** **into** **wrath** .

“ 他 额外 , 上升 再次 进入 愤怒 .

“他补充道,再次怒火中烧。”

“ [hʌʃ] ! ” [kraɪd] [næns] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɜ: r; hər] [fi: t] : “ [jɜ: r; jər] [bɔɪ] ,
“ **Hush** ! ” **cried** **Nance** , **springing** **to** **her** **feet** : “ **your** **boy** ,

“ 嘘 ! ” 哭 南希 , 弹簧 到 她 脚 : “ 你的 男生 ,

“嘘!”南希喊道,猛地站了起来:“你的儿子,

[jɜ: r; jər] [ded] [ˈwaɪfs] [bɔɪ] — [ænt] [ˈsu: zənz] [ˈbeɪbi] [ðæt] [fi: ; ji] [lʌvd] — [wʊd] [ju: ; jʊ] [kɜ: rs] [hɪm; ɪm] ?
your **dead** **wife's** **boy** — **Aunt** **Susan's** **baby** **that** **she** **loved** — **would** **you** **curse** **him** ?

你的 死的 妻子的 男生 — 阿姨 苏珊的 婴儿 那 她 喜爱 — 会 你 诅咒 他 ?

你死去的妻子的儿子——苏珊阿姨心爱的孩子——你会诅咒他吗?

[ɒʊ] , [gɑ:d] [fə'r'bid] ！
O , God forbid ！
哦 , 上帝 禁止 ！

哦，天哪！

" [ðə; ði] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ə'dres] [sə'r'praɪzd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [mu:d] .
" **The energy of her address surprised him from his mood** .
" 这 活力 的 她 地址 惊讶 他 从 他的 情绪 .
"她讲话中流露出的活力让他从低落的情绪中走了出来。"

[hi; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] , [ˈtɪrlɪs] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] .
He looked upon her , tearless and confused .
他 看起来 之上 她 , 无泪 和 使困惑 .

他看着她，眼中没有泪水，满脸困惑。

" [let] [em 'i:] [gʊʊ] [tu; tə] [maɪ] [bed] , " [hi; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [hi; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] ,
" **Let me go to my bed , " he said at last , and he rose , and** ,
" 让 我 去 到 我的 床 , " 他 说 在 最后的 , 和 他 玫瑰 , 和 ,
"让我回床上躺着吧，"他最后说道，然后起身离开。

[ˈfeɪkɪŋ] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪgju:] , [bʌt; bət] [kwɑɪt] [ˈsaɪlənt] , [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
shaking as with ague , but quite silent , lighted his candle , and left the
摇晃 作为 和 疟疾 , 但 相当 沉默的 , 照明 他的 蜡烛 , 和 左边 这
[ˈkɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

他浑身颤抖，像得了疟疾一样，但一言不发，点燃蜡烛，离开了厨房。

[pʊr] [næns] ！
Poor Nance ！
贫穷的 南希 ！

可怜的南希！

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dri:mz] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [daɪ'vɜ:rtɪd] .
the pleasant current of her dreams was all diverted .
这 令人愉快的 当前的 的 她 梦境 曾是 全部 改道 .

她美好的梦境彻底改变了方向。

[ʃi; ʃi] [br'held] [ə; eɪ] [ˈɡoʊldən] [ˈsɪti] , [wer] [ʃi; ʃi] [əs'paɪəd] [tu; tə] [dwel] ; [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [ˈspʊʊkən] [wɪð; wɪθ]
She beheld a golden city , where she aspired to dwell ; she had spoken with
她 观看 一个 金的 城市 , 在哪里 她 渴望 到 住 ; 她 有 说 和
[ə; eɪ] [ˈdeɪəti; 'di:əti] ,
a deity ,
一个 神 ,

她看到了一座金色的城市，她渴望在那里居住；她曾与神灵交谈过。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [təʊld] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi; ʃi] [maɪt] [raɪz] [tu; tə] [bi; bi] [hɪz; ɪz] [ˈi:kwəl] ;
and had told herself that she might rise to be his equal ;
和 有 讲述 她自己 那 她 可能 上升 到 是 他的 平等的 ;

她曾告诉自己，她或许能够与他平起平坐；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈɜ:rθli] [ˈlɪgəmənts] [ðæt] [baʊnd] [hɜ:r; hər] [daʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtaɪtnd] .
and now the earthly ligaments that bound her down had been tightened .
和 现在 这 尘世的 韧带 那 边界 她 向下 有 到过 收紧 .

现在，束缚她的尘世枷锁已经收紧了。

[ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tri:] [ˈlʊkɪŋ] [ˈskaɪwərd] , [hɜ:r; hər] [ru:ts] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .
She was like a tree looking skyward , her roots were in the ground .
她 曾是 喜欢 一个 树 寻找 向天空 , 她 根 是 在 这 地面 .

她就像一棵仰望天空的大树，根扎在大地里。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [kɔ:rs] , [soʊ] [ˈrʌstɪk] ,
It seemed to her a thing so coarse , so rustic ,
它 似乎 到 她 一个 事物 所以 粗 , 所以 乡村 ,
在她看来, 那东西粗糙不堪, 非常原始。

[tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [kənˈsɜ:rnd] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [lɔ:s] [ɪn] [ˈmʌni] ; [wen] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] ,
to be thus concerned about a loss in money ; when Mr . Archer ,
到 是 因此 担心的 关于 一个 损失 在 钱 ; 什么时候 先生 : 射手 ,
如此担忧金钱损失; 当阿彻先生,

[ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] - [ˈlev(ə)][ʌv; əv] [kaʊnts] [ænd; ənd] [ˈnəʊblz] , [feɪst] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [ˈdestəni]
fallen from the sky - level of counts and nobles , faced his changed destiny
倒下 从 这 天空 - 等级 的 计数 和 贵族 , 面对 他的 已更改 命运
[wɪð; wɪθ][soʊ] [ɪˈmu:vəbl] [ə; eɪ] [ˈkɜ:rɪdʒ] .
with so immovable a courage .
和 所以 不可移动的 一个 勇气 .
他从伯爵和贵族的上层阶级跌落, 以无比坚定的勇气面对改变的命运。

[tu:; tə] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈɑ:nəsti] ; [ðæt] , [æt; ət] [li:st] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][du:;] , [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] to222
To weary of honesty ; that , at least , no one could do , but even to222
到 厌倦 的 诚实 ; 那 , 在 至少 , 不 一 可以 做 , 但 甚至 to222
厌倦了诚实; 至少这一点, 没人能做到, 但即使是222

[neɪm] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] ; [ænd; ənd][ɪ:; ɪ] [bɪ'held] [ɪn] [ˈfænsi] [hɜ:r; həɹ][ˈʌŋk(ə)l] ,
name it was already a disgrace ; and she beheld in fancy her uncle ,
姓名 它 曾是 已经 一个 耻辱 ; 和 她 观看 在 想要 她 叔叔 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [læd] ,
and the young lad ,
和 这 年轻的 小伙子 ,
光是说出这个名字就已经是一种耻辱了; 她幻想着她的叔叔和那个年轻的小伙子,

[ɔ:l] [leɪst] [ænd; ənd] [ˈfeðərd] , [hænd][əˈpɑ:n] [hɪp] , [bi'straɪd] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [hɔ:rs] .
all laced and feathered , hand upon hip , bestriding his small horse .
全部 系带 和 羽毛 , 手 之上 时髦的 , 跨骑 他的 小的 马 .
他全身缀满蕾丝和羽毛, 一手叉腰, 跨坐在他的小马上。

[ðə; ði] [ɑ:pəˈzi(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [pəˈpetʃueɪt] [ɪtˈself] [frʌm; frəm][dʒenə'reɪ(ə)n][tu:; tə][dʒenə'reɪ(ə)n] ;
The opposition seemed to perpetuate itself from generation to generation ;
这 反对 似乎 到 延续 本身 从 一代 到 一代 ;
反对派似乎代代相传;

[wʌn] [saɪd] [stiɪl] [du:md] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈklʌmzi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜ:rv(ə)l] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔ:rn][tu:; tə] [ˈbju:ti]
one side still doomed to the clumsy and the servile , the other born to beauty
一 边 仍然 注定失败 到 这 笨拙 和 这 奴性的 , 这 其他 出生 到 美丽
.
.
.
一方注定笨拙卑微, 另一方天生丽质。

[ɪ:; ɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [zoʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər][bred] ,
She thought of the golden zones in which gentlemen were bred ,
她 想法 的 这 金的 区域 在 哪个 先生们 是 繁殖 ,
她想到了那些孕育绅士的黄金地带,

[ænd; ənd] [ˈfɪgjərd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈeksələnt] [ə; eɪ] [greɪs] ; [zoʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [smu:ð]
and figured with so excellent a grace ; zones in which wisdom and smooth
和 想 和 所以 出色的 一个 优雅 ; 区域 在 哪个 智慧 和 光滑的
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,
并以如此卓越的优雅姿态出现; 智慧与流畅言辞交织的领域,

[waɪt] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [slɪm] [hændz] , [wɜːr; wər][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪn'hæbɪtənts] ; [wer]
white linen and slim hands , were the mark of the desired inhabitants ; where
白色的 亚麻布 和 苗条的 双手 , 是 这 标记 的 这 想要的 居民 ; 在哪里
[loʊ] [temp'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [ʌn'noʊn] ,
low temptations were unknown ,
低的 诱惑 是 未知 ,
洁白的亚麻布和纤细的双手, 是令人向往的居民的标志; 在那里, 低俗的诱惑闻所未闻。

[ænd; ənd] ['ɑːnəsti] [noʊ][vɜːrtʃuː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['næt(ə)rəl][æz; əz] ['briːðɪŋ] . -
and honesty no virtue , but a thing as natural as breathing . 223
和 诚实 不 美德 , 但 一个 事物 作为 自然的 作为 呼吸 . -
诚实并非美德, 而是一种像呼吸一样自然的事情。223

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [θredz]
MINGLING THREADS
混杂 线程
交织的线索

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sev(ə)n] [brɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['ɑːrtʃər] [left] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .
It was nearly seven before Mr . Archer left his apartment .
它 曾是 几乎 七 前 先生 . 射手 左边 他的 公寓 .
将近七点的时候, 阿彻先生才离开他的公寓。

[ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'hʌðər] [dɔːr] [brɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['ruːflɪs]
On the landing he found another door beside his own opening on a roofless
在 这 降落 他 成立 其他 门 旁 他的 自己的 开幕 在 一个 无顶棚
[kɔːrɪdɔːr] ,
corridor ,
走廊 ,
在楼梯平台上, 他发现除了自己那扇门之外, 还有一扇门通向一条没有屋顶的走廊。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz] .
and presently he was walking on the top of the ruins .
和 目前 他 曾是 步行 在 这 顶部 的 这 废墟 .
此刻, 他正走在废墟的顶端。

[ɑːn][wʌn][hænd][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [depθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɡriːn] ['kɔːrtjɑːrd] ;
On one hand he could look down a good depth into the green courtyard ;
在 一 手 他 可以 看 向下 一个 好的 深度 进入 这 绿色的 庭院 ;
一方面, 他可以向下俯瞰绿色的庭院深处;

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] [aɪ] [rəʊvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['daʊnwərd] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
on the other his eye roved along the downward course of the river ,
在 这 其他 他的 眼睛 漫游 沿着 这 向下 课程 的 这 河 ,
另一方面, 他的目光沿着河流向下游移。

[ðə; ði] [wet] [wʊdz] [ɔːl] ['smʊʊkɪŋ] , [ðə; ði] ['ʃæ,dʊʊz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [bluː] ,
the wet woods all smoking , the shadows long and blue ,
这 湿的 树林 全部 吸烟 , 这 阴影 长的 和 蓝色的 ,
潮湿的树林里冒着烟, 影子拉得很长, 呈蓝色。

[ðə; ði] [mɪsts] ['ɡoʊldən][ænd; ənd]['rouzi][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ðə; ði]['wɔːtər] ['flæʃɪŋ]
the mists golden and rosy in the sun , here and there the water flashing
这 薄雾 金的 和 红润 在 这 太阳 , 这里 和 那里 这 水 闪烁
[ə'krɔːs] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)] .
across an obstacle .
穿过 一个 障碍 .
阳光下, 薄雾泛着金光和玫瑰色, 不时有水花飞溅过障碍物。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪk'spændɪd][ænd; ənd] ['sɒfənd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈmeləŋkɑ:lɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
His heart expanded and softened to a grateful melancholy , and with his
他的 心 扩展 和 软化 到 一个 感激的 忧郁 , 和 和 他的
[aɪ] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
eye fixed upon the distance ,
眼睛 固定的 之上 这 距离 ,
他的内心变得宽广而柔软, 充满了感激的忧伤, 他的目光凝视着远方。

[ænd; ənd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈprez(ə)nt][ˈdeɪndʒər] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][stroʊl] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd]
and no thought of present danger , he continued to stroll along the elevated
和 不 想法 的 展示 危险 , 他 持续 到 漫步 沿着 这 升高
[ænd; ənd] ['tretʃərəs] [ˌprɑ:mə'neɪd] .
and treacherous promenade .
和 奸诈 长廊 .
他丝毫没有意识到眼前的危险, 继续沿着高架且危险的步行道漫步。

[ə; eɪ] ['terər] - ['stri:kən] [kraɪ][roʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .
A terror - stricken cry rose to him from the courtyard .
一个 恐怖 - 受打击的 哭 玫瑰 到 他 从 这 庭院 .
院子里传来一声惊恐的尖叫。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] ,
He looked down ,
他 看起来 向下 ,
他低头看了看,

[ænd; ənd] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [næns] ['stændɪŋ] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][hændz] [kla:spt] [ɪn] ['hɔ:rər] [ænd; ənd]
and saw in a glimpse Nance standing below with hands clasped in horror and
和 锯 在 一个 一瞥 南希 常设 以下 和 双手 紧握 在 恐怖 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] [fʊt] ['tremblɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌlf] .
his own foot trembling on the margin of a gulf .
他的 自己的 脚 发抖 在 这 利润 的 一个 海湾 .
他瞥见南斯站在下方, 双手惊恐地紧握, 自己的脚在深渊边缘颤抖。

[hi:; hi] [rɪ'kɔɪld] [ænd; ənd] [lent] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] ['pɪlər] , ['kweɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,
He recoiled and leant against a pillar , quaking from head to foot ,
他 反冲 和 倾斜 反对 一个 支柱 , 震动 从 头 到 脚 ,
他猛地后退一步, 靠在一根柱子上, 浑身颤抖。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ;
and covering his face with his hands ;
和 覆盖 他的 脸 和 他的 双手 ;
他用双手捂住脸;

[ænd; ənd] [næns] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [raʊn] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ster] [ænd; ənd][rɪ:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪm; ɪm]
and Nance had time to run round by the stair and rejoin him
和 南希 有 时间 到 跑步 圆形的 经过 这 楼梯 和 重新加入 他
[wer] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] .
where he stood before he had changed a line of his position .
在哪里 他 站立 前 他 有 已更改 一个 线 的 他的 位置 .
南希有时间绕到楼梯旁, 回到他站着的地方, 而他甚至还没来得及改变一下站姿。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“啊!
“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [klætʃt] [hɜ:r; hər] [rɪst] ; “ [dəʊnt] [li:v] [em 'i:] .
“ **he cried , and clutched her wrist ; “ don't leave me .**
“ 他 哭 , 和 紧握 她 手腕 ; “ 不 离开 我 .
他哭着抓住她的手腕; “别离开我。”

[ðə; ði] [pleɪs] ['rɑ:ks] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hed] [fɔ:r; fər] ['æltɪtju:dz] . “
The place rocks ; I have no head for altitudes . ”
这 地方 岩石 ; 我 有 不 头 为了 海拔 : ”

这地方真棒；我一向不适应高海拔。

“ [saɪt] [daʊn] [ə'genst] [ðæt] ['pɪlər] , ” [sed] [næns] .
“ Sit down against that pillar , ” said Nance .
“ 坐 向下 反对 那 支柱 , ” 说 南希 .

“靠着那根柱子坐下，”南斯说。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi] [ə'freɪd] ; [aɪ][wəʊnt] [li:v] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][dəʊnt] [lʊk] [ʌp][ɔ:r] [daʊn] :
“ Don't you be afraid ; I won't leave you , and don't look up or down :
“ 不 你 是 害怕的 ; 我 惯于 离开 你 , 和 不 看 向上或者 向下 :

“不要害怕；我不会离开你，也不要抬头或低头：

[lʊk] [streɪt] [æt; ət][em 'i:] .
look straight at me .
看 直的 在 我 :

看着我。

[haʊ] [waɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! “
How white you are ! ”
如何 白色的 你 是 ! ”

你白得真厉害！

“ [ðə; ði] [gʌlf] , ” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ʌpəd] . -
“ The gulf , ” he said , and closed his eyes again and shuddered . 224
“ 这 海湾 , ” 他 说 , 和 关闭 他的 眼睛 再次 和 颤抖 : -

“深渊，”他说，然后再次闭上眼睛，颤抖了一下。 224

“ [waɪ] , ” [sed] [næns] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] ['klaɪmər] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] !
“ Why , ” said Nance , “ what a poor climber you must be !
“ 为什么 , ” 说 南希 , ” 什么 一个 贫穷的 登山者 你 必须 是 !

“哎呀，”南斯说，“你肯定是个很差劲的登山者吧！ ”

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [maɪ]['kʌz(ə)n] [dɪk] [ju:st] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)]['æftər]['ʌŋk(ə)]
That was where my cousin Dick used to get out of the castle after Uncle
那 曾是 在哪里 我的 表哥 迪克 用过的 到 得到 出去 的 这 城堡 后 叔叔
[ˈdʒɑ:nəθən][hæd; həd] [ʌt] [ðə; ði] [geɪt] .
Jonathan had shut the gate .
乔纳森 有 关闭 这 门 :

那是我表弟迪克以前在乔纳森叔叔关上城堡大门后离开的地方。

[aɪv] [bɪn] [daʊn] [ðer; ðər][maɪ'self][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['helpɪŋ] [em 'i:] .
I've been down there myself with him helping me .
我已经 到过 向下 那里 我 和 他 帮助 我 :

我曾亲自下去过，他帮过我。

[aɪ] ['wɒdnt] [traɪ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , “ [fi:; fi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] ['merəli] .
I wouldn't try with you , ” she said , and laughed merrily .
我 不会 尝试 和 你 , ” 她 说 , 和 笑了 兴高采烈地 :

“我不会对你这么做，”她说，然后开心地笑了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['læftər] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd][ˈmju:zɪk(ə)] ,
The sound of her laughter was sincere and musical ,
这 声音 的 她 笑声 曾是 真诚 和 音乐 ,

她的笑声真挚而悦耳。

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪts] ['bjʊ:ti] [bɑ:rbd] [ðə; ði] [ə'fens] [tu:; tə]['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] .
and perhaps its beauty barbed the offence to Mr . Archer .
和 也许 它是 美丽 带倒刺的 这 罪行 到 先生 : 射手 :

或许正是它的美貌激怒了阿切尔先生。

[ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [dʒet] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [aɪ ˈtiː][ˈpeɪləɹ]
The blood came into his face with a quick jet , and then left it paler
这 血 来了 进入 他的 脸 和 一个 快的 喷射 , 和 然后 左边 它 肤色较浅
[ðæn; ðən] [brʊdːr] .
than before .
比 前 .

鲜血瞬间喷涌而出，溅到他的脸上，然后褪去，他的脸色比之前更加苍白。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈwiːknəs] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhɑːrʃli] , “ [ænd; ənd] [ˈveri] [droʊl] , [noʊ] [daʊt] ,
“ It is a physical weakness , ” he said harshly , “ and very droll , no doubt ,
” 它 是 一个 身体的 弱点 , ” 他 说 严厉地 , ” 和 非常 滑稽 , 不 怀疑 ,
“这是一种身体上的弱点,”他严厉地说,“而且无疑非常滑稽。”

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈkɑːŋkəɹ] [ɑːn] [nəˈsesəti] .
but one that I can conquer on necessity .
但 一 那 我 能 征服 在 必要性 .

但我可以在必要时克服它。

[siː] , [aɪ][eɪ ˈem] [stɪl] [ˈfeɪkɪŋ] .
See , I am still shaking .
看 , 我 是 仍然 摇晃 .

你看,我还在发抖。

[wel] , [aɪ] [ædˈvæns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbætlmənts] [ænd; ənd] [lək] [daʊn] .
Well , I advance to the battlements and look down .
出色地 , 我 进步 到 这 城垛 和 看 向下 .

我走到城垛上，向下望去。

[ʃʊ] [em ˈiː][jʊɹ; jəɹ] [ˈkʌzənɪz] [pæθ] . “
Show me your cousin's path . ”
展示 我 你的 表亲 小路 . ”

带我走你表弟走过的路。

“ [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ʃʊɹ] - [fʊt] [əˈbːŋ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ledʒ] , ” [sed] [næns] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
“ He would go sure - foot along that little ledge , ” said Nance , pointing as she
” 他 会 去 当然 - 脚 沿着 那 小的 壁架 , ” 说 南希 , 指向 作为 她
[spʊk] ;
spoke ;
辐 ;

“他会沿着那条小岩架稳步前行,”南希一边说着,一边指着岩架;

“ [ðen] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [brɪːt] [ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ˈjɑːndəɹ] [ˈbʌtrəs] .
“ then out through the breach and down by yonder buttress .
” 然后 出去 通过 这 违反 和 向下 经过 远处 支持 .

然后穿过缺口，沿着那边的支撑结构下去。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪziə] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [siː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ˈgoʊɪŋ] .
It is easier coming back , of course , because you see where you are going .
它 是 更轻松 未来 后退 , 的 课程 , 因为 你 看 在哪里 你 是 去 .

当然，返回的时候就容易多了，因为你知道自己要去哪里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʌtrəs] [fʊt] [ə; eɪ] [ʃiːp] - [wɔːk] [goʊz] [əˈbːŋ] [ðə; ði][skaːrp] — [siː] ,
From the buttress foot a sheep - walk goes along the scarp — see ,
从 这 支持 脚 一个 羊 - 走 去 沿着 这 断崖 — 看 ,

从山脚到山脊，有一条羊肠小道沿着陡坡延伸——你看，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈfɑːloʊ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [hɪɹ] [ɪn][ðə; ði][draɪ] [græs] .
you can follow it from here in the dry grass .
你 能 跟随 它 从 这里 在 这 干燥 草 .

你可以从这里，在干草地上跟着它走。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] ['ædid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wʊmənli] ['pɪti] ,
And now , sir , " she added , with a touch of womanly pity ,
和 现在 ; 先生 ; " 她 额外 ; 和 一个 触碰 的 女性 遗憾 ;
"现在，先生，"她带着一丝女性特有的怜悯补充道。

" [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [fɪt] .
" I would come away from here if I were you , for indeed you are not fit .
" 我 会 来 离开 从 这里 如果 我 是 你 ; 为了 的确 你 是 不是 合身 .
"如果我是你，我会离开这里，因为你确实不适合这里。"

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ['mɪstər] . ['ɑ:rtʃəz] ['pælər][ænd; ənd][ædʒɪ'teɪ(ə)n][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] ;
" Sure enough Mr . Archer's pallor and agitation had continued to increase ;
" 当然 足够的 先生 ; 弓箭手的 苍白 和 搅动 有 持续 到 增加 ;
[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['deθli] ,
his cheeks were deathly ,
他的 脸颊 是 致命的 ;
果然，阿切尔先生的脸色越来越苍白，情绪也越来越激动；他的双颊红肿得像死人一样。

[hɪz; ɪz] [klentʃt] ['fɪŋgərz] ['tremblɪd] ['pɪtɪfəli] .
his clenched fingers trembled pitifully .
他的 紧握 手指 颤抖 可怜地 ;
他紧握的手指可怜地颤抖着。

" [ðə; ði] ['wi:knəs] [ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] , " [hi:; hi] [saɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] ['fɔ:lən] .
" The weakness is physical , " he sighed , and had nearly fallen .
" 这 弱点 是 身体的 ; " 他 叹了口气 ; 和 有 几乎 倒下 ;
"这是身体上的虚弱，"他叹了口气，差点摔倒。

[næns] [led][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nuʊ] ['su:nər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər]
Nance led him from the spot , and he was no sooner back in the tower
南希 引领 他 从 这 点 ; 和 他 曾是 不 很快 后退 在 这 塔
- [ster] ,
- **stair** ,
- 楼梯 ;
南斯领着他离开了那里，他刚一回到塔楼的楼梯上，

[ðæn; ðən][hi:; hi] [fel] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
than he fell heavily against the wall and put his arm across his eyes .
比 他 跌倒 重度 反对 这 墙 和 放 他的 手臂 穿过 他的 眼睛 ;
然后他重重地撞在墙上，用手臂遮住了眼睛。

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['brændɪ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'send] [tu:; tə]
A cup of brandy had to be brought him before he could descend to
一个 杯子 的 白兰地 有 到 是 带来 他 前 他 可以 下降 到
['brekfəst] ;
breakfast ;
早餐 ;
必须先给他端来一杯白兰地，他才能下楼吃早餐；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fek(ə)n] [ʌv; əv] ['hænsɪz] [dri:m] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['trʌblɪd] .
and the perfection of Nance's dream was for the first time troubled .
和 这 完美 的 南斯 梦 曾是 为了 这 第一的 时间 麻烦 ;
南希的完美梦想第一次受到了阻碍。

['dʒɑ:nəθən][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æt; ət] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] ['jeləʊ] , [blʌd] - [ʃɑ:t] [aɪz]
Jonathan was waiting for them at table , with yellow , blood - shot eyes
乔纳森 曾是 等待 为了 他们 在 桌子 ; 和 黄色的 ; 血 - 射击 眼睛
[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['dʌski] [kəm'plek(ə)n] .
and a peculiar dusky complexion .
和 一个 奇特 昏暗 肤色 ;
乔纳森在桌边等着他们，他双眼通红发黄，肤色黝黑怪异。

[hi:; hi][ˈhɑ:rdli] [ˈwertɪd] [tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [si:ts] , [brɪʃ:r] , [ˈreɪzɪŋ] [wʌn][hænd] ,
He hardly waited till they found their seats , before , raising one hand ,
他 几乎 等待 直到 他们 成立 他们的 座位 , 前 , 提高 一 手 ,
他几乎没等他们找到座位, 就举起一只手,

[ænd; ənd] [ˈstu:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
and stooping with his mouth above his plate ,
和 弯腰 和 他的 嘴 多于 他的 盘子 ,
他弯下腰, 嘴巴几乎贴着盘子,

[hi:; hi][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [prer] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [fu:d] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d]
he put up a prayer for a blessing on the food and a spirit of gratitude
他 放 向上 一个 祷告 为了 一个 祝福 在 这 食物 和 一个 精神 的 感激
[ɪn][ðə; ði] [ˈi:tər] ,
in the eaters ,
在 这 食客 ,
他为食物祈祷, 祈求神灵保佑, 并愿食客们心怀感恩。

[ænd; ənd] [ðerəˈpɑ:n] , [ænd; ənd] [wɪðaʊt] more225
and thereupon , and without more225
和 于是 , 和 没有 more225
于是, 不再赘述225

[səˈvɪləti] , [fel] [tu:; tə] .
civility , fell to .
礼貌 , 跌倒 到 .
文明沦落至此。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈnəʊtəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nəʊ] [les] [ˈspi:dəli] [ˈsætɪsfaɪd][ðæn; ðən][hi:; hi]
But it was notable that he was no less speedily satisfied than he
但 它 曾是 值得注意的 那 他 曾是 不 较少的 迅速地 使满意 比 他
[hæd; həd] [bɪn] [ˈgri:di] [tu:; tə][brɪˈɡɪn] .
had been greedy to begin .
有 到过 贪婪的 到 开始 .
但值得注意的是, 他满足的速度丝毫不亚于他最初贪婪的程度。

[hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [drʌmd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
He pushed his plate away and drummed upon the table .
他 推动 他的 盘子 离开 和 鼓声 之上 这 桌子 .
他把盘子推开, 敲击着桌子。

“ [ði:z] [ɑ:r; ər] [ˈsɪli] [prerz] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ðæt] [ðeɪ] [ti:tɪ] [ju: ˈes] .
“ **These are silly prayers ,** ” **said he ,** “ **that they teach us .** ”
“ 这些 是 愚蠢的 祈祷 , ” “ 说 他 , ” “ 那 他们 教 我们 . ”
“这些都是愚蠢的祈祷文,”他说, “他们教给我们的。”

[i:t] [ænd; ənd][bi:; bi] [ˈθæŋkfl] , [ðæts] [nəʊ] [sʌtɪ] [ˈwʌndər] .
Eat and be thankful , that's no such wonder .
吃 和 是 感恩 , 那就是 不 这样的 想知道 .
吃饱喝足, 心怀感恩, 这不足为奇。

[spi:k] [tu:; tə][em ˈi:][ʌv; əv] [ˈstɑ:rviŋ] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tʌt] .
Speak to me of starving — there's the touch .
说话 到 我 的 饥饿 — 有 这 触碰 .
跟我谈谈饥饿——那才是真正的感受。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] , [ðeɪ] [tel] [em ˈi:] , [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] , [ðæt] [hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [riˈvə:sɪz]
You're a man , they tell me , Mr . Archer , that has met with some reverses
你是 一个 男人 , 他们 告诉 我 , 先生 . 射手 , 那 有 遇见 和 一些 反转
? ”
? ”
? ”
他们告诉我, 阿切尔先生, 你是一位经历过一些挫折的人?

“ [aɪ][hæv; həv][met][wið; wiθ][ˈmeni] , ” [rɪˈplaɪd][ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] .

“ **I have met with many** , ” **replied Mr . Archer** .

“ 我 有 遇见 和 许多 , ” 回复 先生 : 射手 :

“我见过很多人,”阿切尔先生回答说。

“ [hɑ:] ! ” [sed][ˈdʒɑ:nəθən] .

“ **Ha ! ” said Jonathan** .

“ 哈 ! ” 说 乔纳森 :

“哈!”乔纳森说道。

“ [nʌn] [ˈrekənz][bʌt; bət][ðə; ði][læst] .

“ **None reckons but the last** .

“ 没有任何 估计 但 这 最后的 :

“除了最后一个, 没有人会考虑。”

[naʊ] , [si:] ; [aɪ][traɪd][tu:; tə][meɪk] [ðɪs][gɜ:rl] [hɪr] [ˌʌndərˈstænd][emˈli:] . ”

Now , see ; I tried to make this girl here understand me . ”

现在 , 看 ; 我 尝试 到 制作 这 女孩 这里 理解 我 : ”

你看, 我试着让这个女孩理解我。

“ [ˌʌŋk(ə)l] , ” [sed][næns] , “ [wʌt][ʃʊd; ʒəd][ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] [ker][fɔ:r; fər][jʊr; jər][kənˈsɜ:rnz] ?

“ **Uncle , ” said Nance , “ what should Mr . Archer care for your concerns ?**

“ 叔叔 , ” 说 南希 , ” 什么 应该 先生 : 射手 关心 为了 你的 担忧 ?

“叔叔,”南斯说, “阿彻先生为什么要关心您的担忧呢? ”

[hi:; hi][hæθ] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] , [ænd; ənd][keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [pi:s] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

He hath troubles of his own , and came to be at peace , I think . ”

他 有 麻烦 的 他的 自己的 , 和 来了 到 是 在 和平 , 我 思考 : ”

他自己也有烦心事, 但我想他现在已经平静下来了。

“ [aɪ][traɪd][tu:; tə][meɪk] [hɜ:r; hər] [ˌʌndərˈstænd][emˈli:] , ” [rɪˈpi:tɪd] [ˈdʒɑ:nəθən] [ˈdɔ:ɡɪdli] ; “ [ænd; ənd]

“ **I tried to make her understand me , ” repeated Jonathan doggedly ; “ and**

“ 我 尝试 到 制作 她 理解 我 , ” 重复 乔纳森 顽强地 ; “ 和

[naʊ] [aɪl] [traɪ][ju:; jʊ] .

now I'll try you .

现在 患病的 尝试 你 :

“我努力让她理解我,”乔纳森固执地重复道; “现在我要试试你。”

[du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs][wɜ:rlɪd][ɪz] [fer] ? ”

Do you think this world is fair ? ”

做 你 思考 这 世界 是 公平的 ? ”

你认为这个世界公平吗?

“ [fer] [ænd; ənd] [fɔ:ls] !

“ **Fair and false !**

“ 公平的 和 错误的 !

“公平与虚假! ”

“ [kwʊθ][ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] .

“ **quoth Mr . Archer** .

“ 引用 先生 : 射手 :

“阿彻先生说道。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [læft] [ɪˈmɑ:dərətli] .

The old man laughed immoderately .

这 老的 男人 笑了 过度 :

老人放声大笑。

“ [gʊd] , ” [sed][hi:; hi] , “ [ˈveri] [gʊd] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] [ðɪs] :

“ **Good , ” said he , “ very good , but what I mean is this :**

“ 好的 , ” 说 他 , ” 非常 好的 , 但 什么 我 意思是 是 这 :

“很好,”他说, “非常好, 但我的意思是:”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [get] [ʌp] ['ɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [goʊ] [tu:; tə] [bed] [leɪt] ,
do you know what it is to get up early and go to bed late ,
做 你 知道 什么 它 是 到 得到 向上 早期的 和 去 到 床 晚的 ,
你知道早起晚睡是什么感觉吗?

[ænd; ənd] ['nevər] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] [bʌt; bət] [fɔ:r] :
and never take so much as a holiday but four :
和 绝不 拿 所以 很多 作为 一个 假期 但 四 :
而且一年只休四天假:

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [jʊr; jər] [oʊn] ['mæɪɪdʒ] [deɪ] ,
and one of these your own marriage day ,
和 一 的 这些 你的 自己的 婚姻 天 ,
其中之一就是你自己的结婚日,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌðər] [θri:] [ðə; ði] ['fju:nərəlɪz] [ʌv; əv] [foʊk] [ju:; jʊ] [lʌvd] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] ,
and the other three the funerals of folk you loved , and all that ,
和 这 其他 三 这 葬礼 的 民间 你 喜爱 , 和 全部 那 ,
另外三场葬礼,都是你所爱之人的葬礼,等等。

[tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [oʊld] [eɪdʒ] [ɪn] ['feltər] , [ænd; ənd] [bred] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [oʊld] ['belɪ] ,
to have a quiet old age in shelter , and bread for your old belly ,
到 有 一个 安静的 老的 年龄 在 庇护所 , 和 面包 为了 你的 老的 腹部 ,
安享晚年,住在庇护所里,吃饱面包。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bed] [tu:; tə] [leɪ] [jʊr; jər] ['kreɪzi] [boʊnz] [ə'pɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] ['kɑ:nʃəns] ? "
and a bed to lay your crazy bones upon , with a clear conscience ? "
和 一个 床 到 躺 你的 疯狂的 骨头 之上 , 和 一个 清除 良心 ? "
还有一张床可以让你安息,让你的疯骨也能问心无愧?

" [sɜ:r] , " [sed] ['mɪstər] . [ɑ:rtʃər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , " [ju:; jʊ] [pɔ:r'treɪ] [ə; eɪ]
" **Sir** , " **said Mr . Archer with an inclination of his head** , " **you portray a**
" 先生 , " 说 先生 : 射手 和 一个 倾角 的 他的 头 , " 你 写真 一个
[ˈveri] [breɪv] [ɪg'zɪstəns] . "
very brave existence . "
非常 勇敢的 存在 : "
"先生,"阿切尔先生微微颌首说道,“您展现了一种非常勇敢的生活方式。”

" [wel] , " [kən'tɪnju:ɪd] [dʒɑ:nəθən] , " [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [θi:vz] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] , [θi:vz] [rɑ:b]
" **Well** , " **continued Jonathan** , " **and in the end thieves deceive you , thieves rob**
" 出色地 , " 持续 乔纳森 , " 和 在 这 结尾 窃贼 欺骗 你 , 窃贼 抢

[ænd; ənd] [rʊk] [ju:; jʊ] ,
and rook you ,
和 车 你 ,
“嗯,”乔纳森继续说道,“到头来,盗贼会欺骗你,盗贼会抢劫你,洗劫你。”

[θi:vz] [tɜ:rn] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊld] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [send] [ju:; jʊ] ['bɛɡɪn] .
thieves turn you out in your old age and send you begging .
窃贼 转动 你 出去 在 你的 老的 年龄 和 发送 你 乞讨 .
盗贼会在你年老时将你赶出家门,让你沦落到乞讨的地步。

[wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['ɑ:nəsti] ?
What have you got for all your honesty ?
什么 有 你 得到 为了 全部 你的 诚实 ?
你这么诚实,得到了什么回报?

[ə; eɪ] [faɪn] [rɪ'tɜ:rn] !
A fine return !
一个 美好的 返回 !
不错的回报!

[juː; jʊ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [stoʊl] [skɔːrɪz] [ʌv; əv] [paʊndz] ,
You that might have stole scores of pounds ,
你 那 可能 有 偷窃 得分 的 磅 ,
你这个可能偷了几十英镑的人,

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ruː'mætɪks] !
there you are out in the rain with your rheumatics !
那里 你 是 出去 在 这 雨 和 你的 风湿症 !
你竟然带着你的风湿病患者在雨里!

" [ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃər] [hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] [tuː; tə] [iːt] ;
Mr . Archer had forgotten to eat ;
先生 . 射手 有 被遗忘的 到 吃 ;
阿切尔先生忘记吃饭了;

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [hiː; hi][wəz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['mænz] ['kaʊntənəns] .
with his hand upon his chin he was studying the old man's countenance .
和 他的 手 之上 他的 下巴 他 曾是 学习 这 老的 男人的 面容 .
他一手托着下巴，仔细端详着老人的面容。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [kən'kluːd] ? " [hiː; hi] [æskt] . -
And you conclude ? " he asked . 226
和 你 结束 ? " 他 问 . -
“那么你的结论是什么呢？”他问道。226

" [kən'kluːd] !
Conclude !
结束 !
“结束！”

" [kraɪd] ['dʒɑːnəθən] .
cried Jonathan .
哭 乔纳森 .
“乔纳森喊道。”

" [aɪ] [kən'kluːd] [aɪ] [biː; bi] [ʌp'saɪdɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
I conclude I'll be upsides with them . "
我 结束 患病的 是 优势 和 他们 . "
“我得出结论，和他们在一起我会有好处。”

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] . "
Ay , " said the other , " we are all tempted to revenge . "
哎 , " 说 这 其他 , " 我们 是 全部 受诱惑 到 复仇 . "
“唉,”另一个人说,“我们都想报复。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] ['mʌni] ? " [æskt] ['dʒɑːnəθən] .
You have lost money ? " asked Jonathan .
你 有 丢失的 钱 ? " 问 乔纳森 .
“你赔钱了吗？”乔纳森问道。

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪ'steɪt] , " [sed] [ˈɑːrtʃər] ['kwaɪətli] .
A great estate , " said Archer quietly .
一个 伟大的 财产 , " 说 射手 悄悄 .
“真是一处很棒的庄园,”阿彻平静地说。

" [siː] [naʊ] !
See now !
看 现在 !
“现在看到了！”

" [sez] ['dʒɑːnəθən] , " [ænd; ænd] [wer] [ɪz][aɪ 'tiː] ? "
says Jonathan , " and where is it ? "
说道 乔纳森 , " 和 在哪里 是 它 ? "
乔纳森说：“它在哪儿？”

“ [nei] , [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] ['evri] [wʌŋ][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [[er] [ʌv; əv][ai 'ti:][bʌt; bət]
“ **Nay** , **I sometimes think that every one has had his share of it but**
“ 不 , 我 有时 思考 那 每一个 一 有 有 他的 分享 的 它 但
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“不, 我有时觉得每个人都经历过这一切, 唯独我没有。”

“ [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plai] .
“ **was the reply** .
“ 曾是 这 回复 .

““这是对方的回答。

“ [ɔ:l] ['ɪŋɡlənd] [hæθ] [peɪd] [hɪz; ɪz]['tæksɪz][wið; wɪθ][maɪ]['pætrɪmoʊni] :
“ **All England hath paid his taxes with my patrimony** :
“ 全部 英格兰 有 有薪酬的 他的 税收 和 我的 遗产 :

“整个英格兰都用我的遗产缴纳了税款:

[ai][wʌz; wəz][ə; eɪ] [[i:p] [ðæt] [left][maɪ] [wʊl] [ɑ:n] ['evri] ['braɪər] . “
I was a sheep that left my wool on every briar . “
我 曾是 一个 羊 那 左边 我的 羊毛 在 每一个 荆棘 . “

我曾是一只羊毛沾满每一根荆棘的绵羊。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] ['ʌndər] [ðæt] ? ” [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ **And you sit down under that ? ” cried the old man** .
“ 和 你 坐 向下 在下面 那 ? ” 哭 这 老的 男人 .

“你就坐在那儿? ”老人喊道。

“ [kʌm] [naʊ] , ['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] [bɪ'ɔ:ŋ] [tu:; tə] ['dɪfrənt] ['steɪʃənz] ; [ænd; ənd]
“ **Come now , Mr . Archer , you and me belong to different stations ; and**
“ 来 现在 , 先生 . 射手 , 你 和 我 属于 到 不同的 车站 ; 和

[ai] [noʊ] [maɪn] — [noʊ][mæn] ['betər] ,
I know mine — no man better ,
我 知道 矿 — 不 男人 更好的 ,

“好了, 阿切尔先生, 你我身份不同; 而且我清楚自己的身份——没有人比我更清楚。”

— [bʌt; bət] [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv][bəʊθ] [bɪn] [rukt] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][bəʊθ] [sɔ:r] [wið; wɪθ][ai 'ti:] , [waɪ]
— but since we have both been rooked , and are both sore with it , why
— 但 自从 我们 有 两个都 到过 狡猾的 , 和 是 两个都 疮 和 它 , 为什么
,
:
,

——但既然我们俩都被骗了, 而且都为此感到难过, 为什么呢?

[hɪəz] [maɪ][hænd][wið; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ai][æsk][fɔ:r; fər] [jɔ:rz] , [ænd; ənd][noʊ]
here's my hand with a very good heart , and I ask for yours , and no
这里是 我的 手 和 一个 非常 好的 心 , 和 我 问 为了 你的 , 和 不
[ə'fens] ,
offence ,
罪行 ,

我怀着一颗善良的心伸出我的手, 也请求你伸出你的手, 绝无冒犯之意。

[ai][hoʊp] . “
I hope . “
我 希望 . “

我希望如此。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['fɔrli] [noʊ] [ə'fens] , [maɪ] [frend] , “ [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] ,
“ **There is surely no offence , my friend , ” returned Mr . Archer** ,
“ 那里 是 一定 不 罪行 , 我的 朋友 , “ 返回 先生 . 射手 ,

“我的朋友, 这绝对没有任何过错,”阿切尔先生回答道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ； “ [fɔ:r; fər] , [brɪli:v] [em 'i:] , [maɪ] ['sɪmpəθi:z] [ɑ:r; ər]
as they shook hands across the table ; “ for , believe me , my sympathies are
作为 他们 摇晃 双手 穿过 这 桌子 ； “ 为了 , 相信 我 , 我的 同情 是
[kwaɪ] [ə'kwaɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
quite acquired to you .
相当 获得 到 你 .

他们隔着桌子握手；“因为，相信我，我对你深表同情。”

[ðɪs] [laɪf][ɪz][æn; ən][ə'ri:nə] [wer] [wi:; wi] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [bi:sts] ；[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] ,
This life is an arena where we fight with beasts ; and , indeed , “ he added ,
这 生活 是 一个 竞技场 在哪里 我们 斗争 和 野兽 ； 和 , 的确 , “ 他 额外 ,
人生就像一个竞技场，我们要在这里与野兽搏斗；而且，的确,”他补充道。

['saɪɪŋ] , “ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['mɑ:rv(ə)l] [waɪ] [wi:; wi][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ʌn'ɑ:rmɪd] .
sighing , “ I sometimes marvel why we go down to it unarmed .
叹息 , “ 我 有时 奇迹 为什么 我们 去 向下 到 它 徒手 .

叹了口气，“我有时会纳闷，为什么我们赤手空拳地去赴死。”

“ [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [ə; eɪ] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'gri:st] ['ækslz][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [dɪ'sendɪŋ]
“ In the meanwhile a creaking of ungreased axles had been heard descending
“ 在 这 同时 一个 嘎吱作响 的 未涂油的 车轴 有 到过 听到 下降
[θru:] [ðə; ði] [wʊd] ；
through the wood ;
通过 这 木头 ；

“与此同时，从树林深处传来未上油的车轴吱嘎作响的声音；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['æftər] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,
and presently after , the door opened ,
和 目前 后 , 这 门 打开 ,
随后，门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔ:l] ['ɑ:slər] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kæriɪŋ] [wʌn][end][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑ:rtʃə-z] [trʌŋk] .
and the tall ostler entered the kitchen carrying one end of Mr . Archer's trunk .
和 这 高的 马夫 进入 这 厨房 携带 一 结尾 的 先生 . 弓箭手的 树干 .
高个马夫扛着阿切尔先生的行李箱一端走进了厨房。

[ðə; ði] [ʌðər] [wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ][æn; ən][eɪdʒd] ['begər] [mæn][ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstrɪkt] ,
The other was carried by an aged beggar man of that district ,
这 其他 曾是 携带 经过 一个 老年人 乞丐 男人 的 那 区 ,
另一件是由当地一位年迈的乞丐抬着的。

[noʊn] [ænd; ənd] ['welkəm] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] [ə'baʊt] [ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [oʊld]
known and welcome for some twenty miles about under the name of “ Old
已知 和 欢迎 为了 一些 二十 英里 关于 在下面 这 姓名 的 “ 老的
['kʌmbərlənd] .
Cumberland .
坎伯兰 .

在方圆二十英里内，它以“老坎伯兰”之名闻名遐迩，备受欢迎。

“ [i:tʃ] [wʌz; wəz] [su:n] [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['set(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [eɪl] ；[ænd; ənd][ðə; ði]
“ Each was soon perched upon a settle , with a cup of ale ; and the
“ 每个 曾是 很快 栖息 之上 一个 定居 , 和 一个 杯子 的 麦芽酒 ; 和 这
['ɑ:slər] ,
ostler ,
马夫 ,

“很快，他们各自坐到一张长凳上，手里拿着一杯麦酒；而马夫，

[hu:] [ˈvælju:d] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [æfə'bɪləti] , [brɪ'gæn][tu:; tə] [entər'teɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
who valued himself upon his affability , began to entertain the company ,
WHO 有价值的 他自己 之上 他的 亲切 , 开始 到 招待 这 公司 ,
他自认为性格和蔼可亲，便开始款待宾客。

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [hæf] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n] [næns] ,
still with half an eye on Nance ,
仍然 和 一半 一个 眼睛 在 南希 ;

仍然时不时地留意着南希，

[tu:; tə] [hu:m] [ɪn] [ˈgælənt] [tɜ:rmz] [hi:; hi] [ɪkˈspresli] [ˈdedɪkeɪtɪd] [ˈevri] [sɪp] [ʌv; əv] [eɪl] .
to whom in gallant terms he expressly dedicated every sip of ale .
到 谁 在 英勇 条款 他 明确地 投入的 每一个 啜饮 的 麦芽酒 .

他以充满豪情的言辞，将每一口麦酒都献给了他。

[fɜ:rst][hi:; hi][təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [ˈbɔ:rdɪp] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði]
First he told of the trouble they had to get his Lordship started in the
第一的 他 讲述 的 这 麻烦 他们 有 到 得到 他的 领主 开始 在 这
[eɪz] ;
chaise ;
躺椅 ;

他首先讲述了他们费了多大劲才让大人坐上马车；

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [dra:pt] [ə; eɪ] [ru:ˈləʊ] [ʌv; əv][gəʊld][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,
and how he had dropped a rouleau of gold on the threshold ,
和 如何 他 有 掉落 一个 轮换 的 金子 在 这 临界点 ,

以及他如何在门槛上掉落了一卷金子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈdɔ:rstɛp] [hæd; həd] [bɪn] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɪni] - [ˈpi:sɪz] .
and the passage and doorstep had been strewn with guinea - pieces .
和 这 通道 和 家门口 有 到过 散落的 和 几内亚 - 件 .

通道和门阶上散落着金币。

[æt; ət] [ðɪs] [oʊld] Jonathan227
At this old Jonathan227
在 这 老的 Jonathan227

这位老乔纳森227

[lʊkt] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] .
looked at Mr . Archer .
看起来 在 先生 . 射手 .

我看了看阿彻先生。

[nekst][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [nu:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈkærəktər] :
Next the visitor turned to news of a more thrilling character :
下一个 这 游客 转向 到 消息 的 一个 更多的 惊险 特点 :

接下来，访客转向了一个更激动人心的人物的新闻：

[haʊ] [ðə; ði] [daʊn] [meɪl][hæd; həd] [bɪn] [stɑ:pt] [əˈɡen] [nɪr] [ˈgrænθəm] [baɪ] [θri:] [men][ɑ:n]
how the down mail had been stopped again near Grantham by three men on
如何 这 向下 邮件 有 到过 停止 再次 靠近 格兰瑟姆 经过 三 男人 在
[ˈhɔ:rsbæk] — [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [tu:] [beɪz] ;
horseback — a white and two bays ;
马背 — 一个 白色的 和 二 海湾 ;

下行邮件在格兰瑟姆附近再次被三名骑马男子（一匹白马和两匹栗色马）拦截；

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃi:fs][ɑ:n][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ; [haʊ] [tɑ:m][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdz] [ˈblʌndərbʌs]
how they had handkerchiefs on their faces ; how Tom the guard's blunderbuss
如何 他们 有 手帕 在 他们的 面孔 ; 如何 汤姆 这 警卫的 铳
[mɪst] [ˈfaɪər] ,
missed fire ,
错过 火 ,

他们脸上都蒙着手帕；卫兵汤姆的短管火枪没打中目标。

[bʌt; bət][hi:; hi] [swɔ:ɹ] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪŋd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] ;
but he swore he had winged one of them with a pistol ;
但 他 发誓 他 有 有翅膀的 一 的 他们 和 一个 手枪 ;

但他发誓说他用手枪打伤了其中一个人；

[ænd; ənd] [hɑʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t] [kli:n] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['sev(ə)nti] [paʊndz] [ɪn] ['mʌni] , [sʌm; səm]
and how they had got clean away with seventy pounds in money , some
和 如何 他们 有 得到 干净的 离开 和 七十 磅 在 钱 , 一些
[ˈvæljuəb(ə)l] [ˈpepəz] ,
valuable papers ,
有价值的 文件 ,

他们是如何卷走七十英镑现金和一些贵重文件的呢？

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wa:tʃ] [ɔ:r] [tu:] .
and a watch or two .
和 一个 手表 或者 二 .

还有一两块手表。

“ [breɪv] ！ [breɪv] ！
“ **Brave ！ brave ！**
“ 勇敢的 ！ 勇敢的 ！

“勇敢！ 勇敢！”

“ [kraɪd] [ˈdʒɑ:nəθən][ɪn] ['ekstəsi] .
“ **cried Jonathan in ecstasy** .
“ 哭 乔纳森 在 狂喜 .

“乔纳森欣喜若狂地喊道。”

“ ['sev(ə)nti] [paʊndz] ！
“ **Seventy pounds ！**
“ 七十 磅 ！

“七十英镑！

[oʊ] , [ɪts] [breɪv] ！ “
O , it's brave ！ “
哦 , 它是 勇敢的 ！ “

哦，真勇敢！

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðə; ði] [greɪt] ['breɪvəri] , “ [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['ɑ:slər] , [mɪs,æprɪ'hendɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **Well , I don't see the great bravery , “ observed the ostler , misapprehending him** .
“ 出色地 , 我 不 看 这 伟大的 勇敢 , “ 观察到 这 马夫 , 误解 他 .

“嗯，我没看出他有多勇敢，”马夫误解了他，说道。

“ [θri:] [men] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l] [ðæt] [θri:] [tu:; tə][wʌn] .
“ **Three men , and you may call that three to one** .
“ 三 男人 , 和 你 可能 称呼 那 三 到 一 .

“三个男人，你可以称之为三比一。”

[aɪl] [kɔ:l][aɪ 'ti:] [breɪv] [wen] [sʌm; səm][wʌn] ['stɑ:ps][ðə; ði] [meɪl] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ; [ðæts] [ə; eɪ] [rɪsk] . “
I'll call it brave when some one stops the mail single - handed ; that's a risk . “
患病的 称呼 它 勇敢的 什么时候 一些 一 停止 这 邮件 单身的 - 递交 ; 那就是 一个 风险 . “

如果有人单枪匹马拦截邮件，我会称之为勇敢；这很冒险。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['hezɪteɪt] ？ “ [ɪn'kwaiəd] ['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] .
“ **And why should they hesitate ？ “ inquired Mr . Archer** .
“ 和 为什么 应该 他们 犹豫 ？ “ 询问 先生 . 射手 .

“他们为什么要犹豫呢？”阿彻先生问道。

“ [ðə; ði] [pʊr] [səʊlz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['fɔ:lən] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] ,
“ **The poor souls who are fallen to such a way of life** ,
“ 这 贫穷的 灵魂 WHO 是 倒下 到 这样的 一个 方式 的 生活 ,

“那些堕入这种生活方式的可怜灵魂，

[preɪ] [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tu:; tə] [lu:z] ？
pray what have they to lose ？
祈祷 什么 有 他们 到 失去 ？

他们还有什么可失去的呢？

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(The Works of Robert Louis Stevenson -)

第14/18页

[ɪf] [ðeɪ] [get][ðə; ði] ['mʌni] , [wel] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][bɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər]
If they get the money , well ; but if a ball should put them from their
如果 他们 得到 这 钱 , 出色地 ; 但 如果 一个 球 应该 放 他们 从 他们的
[ˈtrʌblz] ,
troubles ,
麻烦 ,

如果他们能拿到钱, 那当然好; 但如果一场球赛就能让他们摆脱困境,

[waɪ] , [soʊ] ['betər] . "
why , so better ."
为什么 , 所以 更好的 : "

为什么? 当然更好。"

" [wel] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:slər] , " [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:l] [faɪnd] [ðeɪ] [wəʊnt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" Well , sir , " said the ostler , " I believe you'll find they won't agree with you .
" 出色地 , 先生 , " 说 这 马夫 , " 我 相信 你会 寻找 他们 惯于 同意 和 你 :
"先生,"马夫说, "我相信您会发现他们不会同意您的观点。"

[ðeɪ] [kaʊnt] [ɑ:n][ə; eɪ] [gʊd] [flɪŋ] , [ju:; jʊ] [si:] ; [ɔ:r] [hu:] [wʊd] [rɪsk]
They count on a good fling , you see ; or who would risk
他们 数数 在 一个 好的 一扔 , 你 看 ; 或者 WHO 会 风险

你看, 他们指望的是一场酣畅淋漓的艳遇; 否则谁会冒这个险呢?

[aɪ 'ti:] ? — [ænd; ænd] [hɪəz] [maɪ] [best] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][tu:; tə][ju:; jʊ] , [mɪs] [næns] . "
it ? — And here's my best respects to you , Miss Nance ."
它 ? — 和 这里是 我的 最好的 尊重 到 你 , 错过 南希 : "

是吗? ——还有, 请代我向您致以最诚挚的敬意, 南希小姐。

" [ænd; ænd][aɪ][fər'gɔ:t][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] , " [rɪ'zju:md] ['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] .
" And I forgot the part of cowardice , " resumed Mr . Archer .
" 和 我 忘了 这 部分 的 怯懦 , " 恢复 先生 : 射手 :

"我还忘了懦弱这部分,"阿切尔先生继续说道。

" [ɔ:l] [men] [fɪr] . "
" All men fear ."
" 全部 男人 害怕 : "

"人皆恐惧。"

" [oʊ] , [ˈfʊrli] [nɑ:t] ! " [kraɪd] [næns] .
" O , surely not ! " cried Nance .
" 哦 , 一定 不是 ! " 哭 南希 :

"哦, 肯定不是! "南希喊道。

" [ɔ:l] [men] , " [rɪ'ɪtəreɪtɪd] ['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] .
" All men , " reiterated Mr . Archer .
" 全部 男人 , " 重申 先生 : 射手 :

"所有男人,"阿切尔先生重申道。

" [eɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [tru:] [wɜ:rd] , " [əb'zɜ:rvd] [oʊld] ['kʌmbər'lænd] , " [ænd; ænd][ə; eɪ] [θi:f] , ['eniweɪ] ,
" Ay , that's a true word , " observed Old Cumberland , " and a thief , anyway ,
" 哎 , 那就是 一个 真的 单词 , " 观察到 老的 坎伯兰 , " 和 一个 贼 , 反正 ,

"哎, 这话说得没错,"老坎伯兰说道, "而且, 他本来就是个小偷。"

[fɔːr; fər] [its] [ə; eɪ] ['kaʊə-dz] [treɪd] . "

for it's a coward's trade . "

为了 它是 一个 懦夫的 贸易 . "

因为这是懦夫的行当。

" [bʌt; bət] [ðiːz] ['feləʊz] , [naʊ] , " [sed] ['dʒɑːnəθən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , [ə'piːlɪŋ] ['mænər] — "

" But these fellows , now , " said Jonathan , with a curious , appealing manner — "

" 但 这些 伙伴们 , 现在 , " 说 乔纳森 , 和 一个 好奇的 , 上诉 方式 — "

[ðɪːz] ['feləʊz] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər]['sev(ə)ntɪ] [paʊndz] !

these fellows with their seventy pounds !

这些 伙伴们 和 他们的 七十 磅 !

“但是这些家伙,”乔纳森用一种奇特而又吸引人的方式说道,“这些家伙带着他们的七十英镑!”

[pər'hæps] , ['mɪstər] . [ˈɑːrtʃər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [truː] [θiːvz] ['æftər][ɔːl] ,

Perhaps , Mr . Archer , they were no true thieves after all ,

也许 , 先生 . 射手 , 他们 是 不 真的 窃贼 后 全部 ,

阿切尔先生,或许他们根本就不是真正的窃贼。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get][ðər; ðər] [oʊn] [ə'ven] .

but just people who had been robbed and tried to get their own again .

但 只是 人们 WHO 有 到过 被抢劫 和 尝试 到 得到 他们的 自己的 再次 .

但只是一些被抢劫后试图夺回自己财产的人。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] , [ə'baʊt] [ɔːl] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['tæksɪz] ?

What was that you said , about all England and the taxes ?

什么 曾是 那 你 说 , 关于 全部 英格兰 和 这 税收 ?

你刚才说什么来着,关于整个英格兰和税收的事?

[wʌn] [teɪks] , [ə'nʌðər] ['gɪvz] ; [waɪ] , [ðæts] [ɔːlmoʊst] [fer] .

One takes , another gives ; why , that's almost fair .

一 需要 , 其他 给予 ; 为什么 , 那就是 几乎 公平的 .

一人索取,一人付出;这几乎算是公平的。

[ɪf] [aɪv] [bɪn] [rukt] [ænd; ənd] [rɒbd] , -

If I've been rooked and robbed , 228

如果我已经 到过 狡猾的 和 被抢劫 , -

如果我被骗了, 228

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [koʊt] ['teɪkən] [ɔːf] [maɪ] [bæk] , [aɪ] [kɔːl] [aɪ 'tiː][ɔːlmoʊst] [fer] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə-z] . "

and the coat taken off my back , I call it almost fair to take another's . "

和 这 外套 已采取 离开 我的 后退 , 我 称呼 它 几乎 公平的 到 拿 另一个的 . "

既然我身上的外套被脱了下来,我觉得拿别人的外套也几乎是公平的。

" [æsk][oʊld] ['kʌmbərlənd] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ] ['ɑːslər] ; " [juː; jʊ][æsk][oʊld] ['kʌmbərlənd] , [mɪs] [næns] !

" Ask Old Cumberland , " observed the ostler ; " you ask Old Cumberland , Miss Nance !

" 问 老的 坎伯兰 , " 观察到 这 马夫 ; " 你 问 老的 坎伯兰 , 错过 南希 !

“去问问老坎伯兰吧,”马夫说道;“你去问问老坎伯兰吧,南希小姐!”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bi'stəʊ] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərd] [fer] [wʌn] .

" and he bestowed a wink upon his favoured fair one .

" 和 他 授予 一个 眨眼 之上 他的 受青睐 公平的 一 .

“然后他向他心爱的美丽女子眨了眨眼。”

" [waɪ] [ðæt] ? " [æskt] ['dʒɑːnəθən] .

" Why that ? " asked Jonathan .

" 为什么 那 ? " 问 乔纳森 .

“为什么?”乔纳森问道。

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [koʊt] ['teɪkən] — [eɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] [tuː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['ɑːslər] .

" He had his coat taken — ay , and his shirt too , " returned the ostler .

" 他 有 他的 外套 已采取 — 哎 , 和 他的 衬衫 也 , " 返回 这 马夫 .

“他的外套被抢走了——哎,连衬衫也被抢走了,”马夫回答道。

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? ” [kraɪd] [ˈdʒɑːnəθən] [ˈiːgərli] .
“ **Is that so ?** ” **cried Jonathan eagerly** .
“ 是 那 所以 ? ” 哭 乔纳森 急切地 .

“真是这样吗? ”乔纳森急切地喊道。

“ [wʌz; wəz][juː; jʊ] [rɒbd] [tuː] ? ”
“ **Was you robbed too ?** ”
“ 曾是 你 被抢劫 也 ? ”

“你也被抢劫了吗? ”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈkʌmbərlənd] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] !
“ **That was I ,** ” **replied Cumberland ,** “ **with a warrant !** ”
“ 那 曾是 我 , ” 回复 坎伯兰 , ” 和 一个 保证 !

“那是我,”坎伯兰回答说,“带着搜查令!”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː][mæn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] . “
I was a well - to - do man when I was young . ”
我 曾是 一个 出色地 - 到 - 做 男人 什么时候 我 曾是 年轻的 . ”

我年轻的时候家境殷实。

“ [eɪ] ! [siː] [ðæt] ! ” [sez] [ˈdʒɑːnəθən] .
“ **Ay ! See that !** ” **says Jonathan .**
“ 哎 ! 看 那 ! ” 说道 乔纳森 .

“哎呀! 看那个!”乔纳森说。

“ [ænd; ʌnd][juː; jʊ][dəʊnt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈvendʒ] ? ”
“ **And you don't long for a revenge ?** ”
“ 和 你 不 长的 为了 一个 复仇 ? ”

“难道你不想复仇吗? ”

“ [eɪ] ! [nɑːt][em ˈiː] ! ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈbegər] .
“ **Eh ! Not me !** ” **answered the beggar .**
“ 嗯 ! 不是 我 ! ” 回答 这 乞丐 .

“哎! 不是我!”乞丐回答道。

“ [ɪts] [tuː] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
“ **It's too long ago .** ”
“ 它是 也 长的 前 .

“时间太久远了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [ɡɪv] [em ˈiː] [əˈnʌðər] [mʌɡ] [ʌv; ʌv][jɔːr; jər] [ɡʊd] [eɪl] , [maɪ] [ˈprɪti] [ˈleɪdi] ,
But if you'll give me another mug of your good ale , my pretty lady ,
但 如果 你会 给 我 其他 马克杯 的 你的 好的 麦芽酒 , 我的 漂亮的 女士 ,

不过,如果你能再给我一杯你那好麦芽酒,我的漂亮女士,

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [noʊ][tuː; tə] [ðæt] . “
I won't say no to that . ”
我 惯于 说 不 到 那 . ”

我不会拒绝的。

“ [ænd; ʌnd] [ˈjælt] [hæv; həv] !
“ **And shalt have !** ”
“ 和 应 有 !

“并且必将拥有!”

[ænd; ʌnd] [ˈjælt] [hæv; həv] !
And shalt have !
和 应 有 !

必将拥有!

“ [kraɪd] [ˈdʒɑːnəθən] .
“ **cried Jonathan .** ”
“ 哭 乔纳森 .

“乔纳森喊道。”

“ [ɔːr] [ˈbrændi] [ˈiːv(ə)n] , [ɪf] [juː; jə] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] .
“ **Or brandy even , if you like it better .**
“ 或者 白兰地 甚至 , 如果 你 喜欢 它 更好的 .

“或者，如果你更喜欢白兰地的话，也可以。”

“ [ænd; ənd][æz; əz] [ˈkʌmbərlənd] [dɪd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːslər] [tʃaɪmd] [ɪn] ,
“ **And as Cumberland did like it better , and the ostler chimed in ,**
“ 和 作为 坎伯兰 做过 喜欢 它 更好的 , 和 这 马夫 齐声说道 在 ,
“坎伯兰确实更喜欢这样，马夫也附和道:”

[ðə; ði] [ˈpɑːrti] [pledʒd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ][dræm][ʌv; əv] [ˈbrændi] [bɪˈfɔːr] [ˈsepəreɪtɪŋ] .
the party pledged each other in a dram of brandy before separating .
这 派对 承诺 每个 其他 在 一个 德拉姆 的 白兰地 前 分离 .

一行人在分别前，互相敬了一小杯白兰地，立下誓言。

[æz; əz][fɔːr; fər] [næns] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈruːɪnz] , [ˈpɑːrtli] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] -
As for Nance , she slipped forth into the ruins , partly to avoid the ostler's
作为 为了 南希 , 她 滑倒了 前进 进入 这 废墟 , 部分 到 避免 这 -
[ˈgæləntriːz] ,
gallantries ,
英勇 ,

至于南希，她悄悄溜进了废墟，部分原因是为了躲避马夫的殷勤。

[ˈpɑːrtli] [tuː; tə] [ləˈment] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdiːfekts; dɪˈfekts][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃər] .
partly to lament over the defects of Mr . Archer .
部分 到 哀叹 超过 这 缺陷 的 先生 . 射手 .

部分原因是想对阿切尔先生的缺点表示惋惜。

[ˈpleɪnli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][ˈhɪroʊ] .
Plainly , he was no hero .
显然 , 他 曾是 不 英雄 .

显然，他算不上英雄。

[ʃiː; ʃi] [ˈpitɪd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [prəˈtektɪŋ] [ˈɪntrəst] [ˈmɪŋɡ(ə)] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd]
She pitied him ; she began to feel a protecting interest mingle with and
她 可怜的 他 ; 她 开始 到 感觉 一个 保护 兴趣 交融 和 和
[ˈɔːlmoʊst] [suːpərˈsiːd] [hɜːr; hər][æd məˈreɪ(ə)n] ,
almost supersede her admiration ,
几乎 取代 她 钦佩 ,

她怜悯他；她开始感到一种保护的本能与钦佩之情交织在一起，几乎取代了钦佩之情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [jet] [drɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and was at the same time disappointed and yet drawn to him .
和 曾是 在 这 相同的 时间 失望的 和 然而 绘制 到 他 .

她既对他感到失望，又被他深深吸引。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈʌnˈʃeɪkən] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,
She was , indeed , conscious of such unshaken fortitude in her own heart ,
她 曾是 , 的确 , 有意识的 的 这样的 坚定不移 坚韧 在 她 自己的 心 ,
[ˈʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈʌnˈʃeɪkən] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,
她确实意识到自己内心深处拥有如此坚定不移的勇气。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈtemptɪd] [baɪ][æn; ən] [əˈkeɪzən] [tuː; tə][biː; bi][ˈboʊld][fɔːr; fər] [tuː] .
that she was almost tempted by an occasion to be bold for two .
那 她 曾是 几乎 受诱惑 经过 一个 场合 到 是 大胆的 为了 二 .

她几乎被某个机会诱惑，想要和两个人发生一段大胆的关系。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːrˈself] , [ɪn][ə; eɪ] [breɪv] [ˈætɪtuːd] , [ˈʃiːldɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪmˈpɜːrʃɪkt] [ˈhɪroʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]
She saw herself , in a brave attitude , shielding her imperfect hero from the
她 锯 她自己 , 在 一个 勇敢的 态度 , 屏蔽 她 不完善 英雄 从 这
[wɜːrld] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ,
world ; and she saw ,
世界 ; 和 她 锯 ,

她看到自己勇敢地保护着她并不完美的英雄，不让他受到世人的伤害；她看到，

[laɪk] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['grætɪtʊ:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [prə'tekʃn] . -
like a piece of heaven , his gratitude for her protection . 229
喜欢 一个 片的 天堂 , 他的 感激 为了 她 保护 . -
他对她的庇护感激不尽, 如同天堂的馈赠。229

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V
第五章

[laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l]
LIFE IN THE CASTLE
生活 在 这 城堡
城堡里的生活
[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔ:rθ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ði:z] [θri:] ['pɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði]['ru:ɪn][ræn] ['veri] ['smu:ðli] .
From that day forth the life of these three persons in the ruin ran very smoothly .
从 那 天 前进 这 生活 的 这些 三 人 在 这 废墟 跑 非常 顺利 .
从那天起, 这三个人在废墟中的生活就过得非常平静。

[ˈmɪstər] . ['ɑ:rtʃər] [naʊ] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [naʊ] [pæst] [hoʊl] [deɪz]
Mr . Archer now sat by the fire with a book , and now passed whole days
先生 . 射手 现在 卫星 经过 这 火 和 一个 书 , 和 现在 通过了 所有的 天
[ə'brɔ:d] ,
abroad ,
国外 ,
阿切尔先生现在常常坐在火炉旁看书, 整天在外消磨时光。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [leɪt] , [ded] ['wɪri] .
returning late , dead weary .
返回 晚的 , 死的 厌倦 .
深夜归来, 疲惫不堪。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæsk] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf] [træns'pærənt] ;
His manner was a mask ; but it was half transparent ;
他的 方式 曾是 一个 面具 ; 但 它 曾是 一半 透明的 ;
他的举止像戴着面具, 但那面具却半透明。

[θru:] [ðə; ði]['i:v(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['grævəti][ænd; ənd] ['kɜ:rtəsi] [prə'faʊnd] [ˌrevə'lʊ:ʃənz] [ʌv; əv]
through the even tenor of his gravity and courtesy profound revolutions of
通过 这 甚至 男高音 的 他的 重力 和 礼貌 深刻的 革命 的
[ˈfi:lɪŋ] [wɜ:r; wər] [bɪ'treɪd] ,
feeling were betrayed ,
感觉 是 背叛 ,
透过他沉稳的举止和彬彬有礼的态度, 内心深处的情感波动被泄露了出来。

['si:znz] [ʌv; əv] [nʌm] [dɪ'spər] , [ʌv; əv] ['restləsnəs] , [ʌv; əv] ['eɪkɪŋ] ['tempər] .
seasons of numb despair , of restlessness , of aching temper .
季节 的 麻木的 绝望 , 的 躁动不安 , 的 疼痛 脾气 .
麻木绝望、焦躁不安、怒火中烧的季节。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz]['ju:zuəl] ['kə:tisɪz] [ænd; ənd] ['sɔ:ləm]
For days he would say nothing beyond his usual courtesies and solemn
为了 天 他 会 说 没有什么 超过 他的 通常 礼貌 和 庄严
['kɑ:mpləments] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
compliments ; and then ,
赞美 ; 和 然后 ,
连续几天, 他除了惯常的客套话和郑重的恭维之外, 一句话也没说; 然后,

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [sʌm; səm] [faɪn] ['i:vnɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] ,
all of a sudden , some fine evening beside the kitchen fire ,
全部 的 一个 突然 , 一些 美好的 晚上 旁 这 厨房 火 ,
突然间, 在一个美好的夜晚, 在厨房的炉火旁,

[hi:; hi] [wʊd] [fɔ:l] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] [ˈelɪɡənt] [ˈgɑ:sɪp] , [tel] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ]
he would fall into a vein of elegant gossip , tell of strange and interesting
他 会 落下 进入 一个 静脉 的 优雅的 闲话 , 告诉 的 奇怪的 和 有趣的
[ɪˈvents] ,
events ,
活动 ,

他会沉浸在优雅的闲聊中，讲述一些奇闻轶事，

[ðə; ði] [ˈsi:kriːts] [ʌv; əv] [ˈfæməlaɪz] , [breɪv] [di:dz] [ʌv; əv] [wɔ:r] , [ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [kraɪm] ,
the secrets of families , brave deeds of war , the miraculous discovery of crime ,
这 秘密 的 家庭 , 勇敢的 契约 的 战争 , 这 神奇 发现 的 犯罪 ,
家族的 秘密 , 战争中的 英勇事迹 , 罪案的 奇迹般发现 ,

[ðə; ði] [ˌvɪzɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .
the visitations of the dead .
这 探访 的 这 死的 .

亡灵的探访。

[næns] [ænd; ənd] [hɜ:r; hær] [ˈʌŋk(ə)] [wʊd] [sɪt] [tɪl] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən] :
Nance and her uncle would sit till the small hours with eyes wide open :
南希 和 她 叔叔 会 坐 直到 这 小的 小时 和 眼睛 宽的 打开 :
南希和她的叔叔常常睁着眼睛坐到凌晨：

[ˈdʒɑ:nəθən] [əˈplɔ:d] [ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈɪnsɪdənts] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [slæp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪɡ] [hænd] ;
Jonathan applauding the unexpected incidents with many a slap of his big hand ;
乔纳森 鼓掌 这 意外 事件 和 许多 一个 拍击 的 他的 大的 手 ;
[næns] , [pərˈhæps] ,
Nance , perhaps ,
南希 , 也许 ,

乔纳森用他那只大手不停地拍打着，为这些意想不到的事件鼓掌；南希或许也这样认为。

[mɔ:r] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnɛˌreɪtərz] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd] [waɪz] [rɪˈflekʃnz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
more pleased with the narrator's eloquence and wise reflections ; and then ,
更多的 高兴 和 这 叙述者的 口才 和 明智的 反思 ; 和 然后 ,
[əˈɡen] , [deɪz] [wʊd] [ˈfɑ:ləʊ] [ʌv; əv] [æbˈstrækʃn] ,
again , days would follow of abstraction ,
再次 , 天 会 跟随 的 抽象 ,
更欣赏叙述者的雄辩和睿智的思考；然后，接下来的日子里，又会陷入沉思。

[ʌv; əv] [ˈlɪstləs] [ˈhʌmɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈfri:kwənt] [əˈpɑ:ləˌdʒɪ:z] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
of listless humming , of frequent apologies and long hours of silence .
的 蔫 哼唱 , 的 频繁 致歉 和 长的 小时 的 沉默 .
漫不经心的哼唱，频繁的道歉和长时间的沉默。

[wʌns] [ˈoʊnli] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈæftər] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [ʌnrɪˈli:vɪd] [ˈmelənka:li] , [hi:; hi] [went] [ˈoʊvər]
Once only , and then after a week of unrelieved melancholy , he went over
一次 仅有的 , 和 然后 后 一个 星期 的 未缓解 忧郁 , 他 去 超过
[tu:; tə] [ðə; ði] “ [ɡri:n] [ˈdrægən] ,
to the “ Green Dragon ,
到 这 “ 绿色的 龙 ,

只去了一次，然后，在经历了长达一周的持续忧郁之后，他去了“青龙酒馆”。

“ [spent] [ðə; ði] [ˈæftərˈnu:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlændlɔ:rd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] ,
“ spent the afternoon with the landlord and a bowl of punch ,
“ 花费 这 下午 和 这 房东 和 一个 碗 的 冲床 ,
“下午和房东一起喝了一碗潘趣酒。”

[ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] , [ˈdi:vɪəs] [ɪn][step][bʌt; bət] [ˈkɜ:rtiəs] [ænd; ənd]
and returned as on the first night , devious in step but courteous and
和 返回 作为 在 这 第一的 夜晚 , 狡猾的 在 步 但 有礼貌 和
[ʌnpərˈtʃ:rbd] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
unperturbed of speech .
镇定自若 的 演讲 .
像第一晚一样返回, 步伐狡黠, 但举止礼貌, 说话沉着冷静。

[ɪf] [hi:; hi] [si:md] [mɔ:ɹ] [ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi] [faʊnd]
If he seemed more natural and more at his ease it was when he found
如果 他 似乎 更多的 自然的 和 更多的 在 他的 舒适 它 曾是 什么时候 他 成立
[næns] [əˈloʊn] ;
Nance alone ;
南希 独自的 ;
如果说他看起来更自然、更放松, 那就是当他找到独自一人的南希时;

[ænd; ənd] , [ˈleɪɪŋ] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈzɜ:rv] , [tɔ:kt] [bɪˈfɔ:ɹ] [hɜ:ɹ; hər] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə]
and , laying by some of his reserve , talked before her rather than to
和 , 躺下 经过 一些 的 他的 预订 , 谈话 前 她 相当 比 到
[hɜ:ɹ; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdestəni] ,
her of his destiny ,
她 的 他的 命运 ,
他收敛起些许矜持, 与其说是向她讲述自己的命运, 不如说是在她面前谈论它。

[ˈkærəktər] , [ænd; ənd] [hoʊps] .
character , and hopes .
特点 , 和 希望 .
性格和希望。

[tu:; tə] [næns] [ðɪ:z] [ˈɪntəvjʊ:z] [wɜ:ɹ; wər] but230
To Nance these interviews were but230
到 南希 这些 访谈 是 but230
对南希来说, 这些采访只是230

[ə; eɪ] [ˈdaʊt(ə)l] [ˈprɪvəlɪdʒ] .
a doubtful privilege .
一个 疑 特权 .
一项值得怀疑的特权。

[æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [ɪn][hɜ:ɹ; hər] [ˈprez(ə)ns] , [tu:; tə] [kənˈsʌlt]
At times he would seem to take a pleasure in her presence , to consult
在 时代 他 会 似乎 到 拿 一个 乐趣 在 她 在场 , 到 咨询
[hɜ:ɹ; hər] [ˈɡreɪvli] ,
her gravely ,
她 严重地 ,
有时他似乎很享受和她在一起的时光, 会严肃地向她请教。

[tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪˈskʌs] [hɜ:ɹ; hər] [ˈkaʊnsəlz] ; [æt; ət] [taɪmz] [ˈi:v(ə)n] , [bʌt; bət] [ðɪ:z] [wɜ:ɹ; wər]
to hear and to discuss her counsels ; at times even , but these were
到 听到 和 到 讨论 她 律师 ; 在 时代 甚至 , 但 这些 是
[rer] [ænd; ənd] [brɪ:f] ,
rare and brief ,
稀有的 和 简短的 ,
聆听并讨论她的建议; 有时甚至会这样做, 但这种情况很少见, 而且时间很短。

[hi:; hi] [wʊd] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɜ:ɹˈself] , [preɪz] [ðə; ði] [ˈkwɑ:lətɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pəˈzest] , [tʌtʃ] [ɪnˈdʌldʒəntli]
he would talk of herself , praise the qualities that she possessed , touch indulgently
他 会 讲话 的 她自己 , 称赞 这 品质 那 她 拥有 , 触碰 纵容地
[ɑ:n][hɜ:ɹ; hər][ˈdi:fekts; dɪˈfekts] ,
on her defects ,
在 她 缺陷 ,
他会谈论她自己, 赞扬她拥有的品质, 宽容地提及她的缺点。

[ænd; ənd][lend][hɜ:r; hər] [bʊks] [tu; tə] [ri:d] [ænd; ənd][i:v(ə)n] [ɪg'zæmɪn] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ri:dɪŋ] ;
and lend her books to read and even examine her upon her reading ;
和 借 她 图书 到 读 和 甚至 检查 她 之上 她 阅读 ;

把书借给她阅读，甚至还会考察她的阅读情况；

[bʌt; bət][fa:r] [mɔ:r] [ɔ:f(ə)n][hi; hi] [wʊd] [fɔ:l] ['ɪntu:][ə; ei][hæf] [ʌn'kɑ:njəsənəs] ,
but far more often he would fall into a half unconsciousness ,
但 远的 更多的 经常 他 会 落下 进入 一个 一半 无意识 ,

但更多时候，他会陷入半昏迷状态。

[pʊt][hɜ:r; hər][ə; ei] ['kwɛstʃən] [ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] ,
put her a question and then answer it himself ,
放 她 一个 问题 和 然后 回答 它 他自己 ,

向她提出一个问题，然后自己回答。

[dra:p][ɪntu:][ðə; ði] [veɪld] [tʊʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [sə'lɪlə'kwɑɪzɪŋ] ,
drop into the veiled tone of voice of one soliloquising ,
降低 进入 这 含蓄 语气 的 嗓音 的 一 独白 ,

陷入一种含糊不清的独白语气中，

[ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər][æt; ət][ləst][æz; əz] [ðoʊ] [hi; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] .
and leave her at last as though he had forgotten her existence .
和 离开 她 在 最后的 作为 尽管 他 有 被遗忘的 她 存在 .

最后他若无其事地离开了她，仿佛已经忘记了她的存在。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɑ:d] , [tu:] , [ðæt] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ['rændəm] [kən'vɜ:rs] , [nɑ:t][ə; ei][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf]
It was odd , too , that in all this random converse , not a fact of his past life
它 曾是 奇怪的 , 也 , 那 在 全部 这 随机的 交谈 , 不是 一个 事实 的 他的 过去的 生活
,
:
,

奇怪的是，在所有这些随意的谈话中，没有一件是他过去生活中的事实。

[ænd; ənd] [skɜ:s] [ə; ei] [neɪm] , [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [krɔ:s] [hɪz; ɪz][lɪps] .
and scarce a name , should ever cross his lips .
和 稀少 一个 姓名 , 应该 曾经 又 他的 嘴唇 .

他几乎从不透露任何名字。

[ə; ei] [prə'faʊnd] [rɪ'zɜ:rv] [kept] [wɑ:tʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][moʊst] [ʌn'gɑ:rdɪd] ['moʊmənts] .
A profound reserve kept watch upon his most unguarded moments .
一个 深刻的 预订 保留 手表 之上 他的 最多 无人看守 时刻 .

深沉的内敛让他即使在最不设防的时刻也保持着警惕。

[hi; hi] [spəʊk] [kən'tɪnjuəli] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [ɪ'nɪgməz] ; [ə; ei] [veɪld] ['prɑ:fɪt]
He spoke continually of himself , indeed , but still in enigmas ; a veiled prophet
他 辐 持续 的 他自己 , 的确 , 但 仍然 在 谜团 ; 一个 含蓄 先知
[ʌv; əv][i:'gəʊɪzəm] .
of egoism .
的 利己主义 .

他确实经常谈论自己，但总是用谜语般的语言；一个披着面纱的利己主义先知。

[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] ['nænsɪz] ['fi:lɪŋz] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] [wʌz; wəz][ædmə'reɪ(ə)n][æz; əz][fɔ:r; fər][ə; ei]
The base of Nance's feelings for Mr . Archer was admiration as for a
这 根据 的 南斯 情怀 为了 先生 : 射手 曾是 钦佩 作为 为了 一个
[su:'pɪriər] ['bi:ɪŋ] ;
superior being ;
优越的 存在 ;

南希对阿切尔先生的感情根源在于对一位高人一等的人物的钦佩；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] , ['kɑ:nʃəsli] [ɔ:r][nɑ:t] , [ə'kɔ:d] ['hæpɪli] .
and with this , his treatment , consciously or not , accorded happily .
和 和 这 , 他的 治疗 , 有意识地 或者 不是 , 同意 快乐地 .

因此，无论是有意还是无意，他都得到了令人满意的待遇。

[wen] [hi:; hi][fər'gɑ:t][hɜ:r; hə], [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self] .

When he forgot her , she took the blame upon herself .
什么时候 他 忘了 她 , 她 采取 这 责备 之上 她自己 .

当他忘记她时, 她把责任都揽在了自己身上。

[hɪz; ɪz][ˈfɔ:rm(ə)l] [pə'laɪtnəs] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] [bru:'tæləti] [stʊd] [ɪk'skju:zd] .

His formal politeness was so exquisite that this essential brutality stood excused .
他的 正式的 礼貌 曾是 所以 精美的 那 这 基本的 残酷 站立 已原谅 .

他彬彬有礼的举止如此优雅, 以至于他本质上的残暴行为都可以被原谅。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mpləments] , [bɪ'saɪdʒ] , [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [greɪv] [ænd; ənd][ˈræʃ(ə)nəl] ; [hi:; hi] [wʊd] [ˈɔ:fər]

His compliments , besides , were always grave and rational ; he would offer
他的 赞美 , 除了 , 是 总是 严重 和 合理的 ; 他 会 提供

[ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [preɪz] ,

reason for his praise ,
原因 为了 他的 称赞 ,

此外, 他的赞扬总是严肃而理性的; 他会给出赞扬的理由。

[kən'vɪkt] [hɜ:r; hə][ʌv; əv] [ˈmerɪt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪs'ɑ:rm] [sə'spɪʃ(ə)n] .

convict her of merit , and thus disarm suspicion .
定罪 她 的 优点 , 和 因此 解除武装 怀疑 .

认定她有功, 从而消除怀疑。

[neɪ] ,

Nay ,
不 ,

不,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊərz] [wen] [hi:; hi][fər'gɑ:t][ænd; ənd] [rɪ'membər] [hɜ:r; hə] [ˈɔ:ltərnətli] [kʊd; kəd]

and the very hours when he forgot and remembered her alternately could
和 这 非常 小时 什么时候 他 忘了 和 记得 她 交替 可以

[baɪ][ðə; ði][ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈfæləsi:z] [ʌv; əv] [ju:θ] [bi:; bi] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] .

by the ardent fallacies of youth be read in the light of an attention .
经过 这 热心 谬误 的 青年 是 读 在 这 光 的 一个 注意力 .

而他时而忘记她、时而想起她的那些时刻, 或许可以用年轻人的热情谬误来解读, 并加以关注。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][fɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nfɪdəns] ; [bʌt; bət] [sti:l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [aɪ 'ti:][ðæn; ðən]

She might be far from his confidence ; but still she was nearer it than
她 可能 是 远的 从 他的 信心 ; 但 仍然 她 曾是 更近 它 比

[eni] [wʌn] .

any one .
任何 一 .

她或许离他的信任还很远, 但她比任何人都更接近他的信任。

[hi:; hi] [maɪt] [ɪg'nɔ:r] [hɜ:r; hə] [ˈprez(ə)ns] , [bʌt; bət] [jet] [hi:; hi] [sɔ:t] [aɪ 'ti:] .

He might ignore her presence , but yet he sought it .
他 可能 忽略 她 在场 , 但 然而 他 寻求 它 .

他或许会无视她的存在, 但他却在寻找她。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ʃi:; ʃi] , [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə][saɪd] , [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] .

Moreover , she , upon her side , was conscious of one point of superiority .
而且 , 她 , 之上 她 边 , 曾是 有意识的 的 一 观点 的 优势 .

此外, 她自己也意识到自己有一点优势。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [ˈræðər] [ˈdɪzməl] , [ˈræðər] [ɪˈfemɪnət] [mæn] , [hu:] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜ:rm] ,

Beside this rather dismal , rather effeminate man , who recoiled from a worm ,
旁 这 相当 惨淡 , 相当 阴柔的 男人 , WHO 反冲 从 一个 蠕虫 ,

除了这个面容阴郁、举止娘娘腔的男人 (他看到一条虫子就吓得缩回手),

[hu:] [gru:] [ˈɡɪdɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkæs(ə)] [wɔ:l] , [hu:] [bɔ:r] [soʊ] [ˈhelpləsli] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who grew giddy on the castle wall , who bore so helplessly the weight of his
WHO 生长 头晕 在 这 城堡 墙 , WHO 钻孔 所以 无助地 这 重量 的 他的
[misˈfɔ:tʃənz] ,
misfortunes ,
不幸 ,

在城堡墙上晕眩的人, 无助地承受着不幸重担的人,

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɜ:rsɛlf] [ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] [ˈjəʊldəz] [ˈtɔ:lər] [ɪn] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈstɜ:rlɪŋ] [ˈkɜ:rɪdʒ] .
she felt herself a head and shoulders taller in cheerful and sterling courage .
她 毛毡 她自己 一个 头 和 肩膀 更高 在 快乐 和 英镑 勇气 .

她感到自己精神焕发, 勇气倍增, 仿佛高了一大截。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [wɔ:k] [hed] [ɪn] [er] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][moʊst] [prɪˈkeriəs] [ˈræftər] ;
She could walk head in air along the most precarious rafter ;
她 可以 走 头 在 空气 沿着 这 最多 岌岌可危 椽 ;

她可以头朝下沿着最摇摇欲坠的椽子行走;

[hɜ:r; hər][hænd] [fɪrd] [ˈni:ðər] [ðə; ði] [ˈɡroʊsnəs] [nɔ:r][ðə; ði] [ˈhɑ:rʃnəs] [ʌv; əv] -
her hand feared neither the grossness nor the harshness of life's**231**
她 手 害怕 两者都不 这 恶心 也不 这 严厉 的 -

她的手既不畏惧生活的粗俗, 也不畏惧生活的残酷。231

[web] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [θɹʌst] [ˈtʃɪrfəli] , [ɪf] [ni:d] [wɜ:r; wər] , [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbraɪər] [bʊʃ] ,
web , but was thrust cheerfully , if need were , into the briar bush ,
网站 , 但 曾是 推力 愉快地 , 如果 需要 是 , 进入 这 荆棘 衬套 ,

蛛网, 但必要时也会欣然被推入荆棘丛中。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkrɔ:lɪŋ] [ˈhɔ:rər] .
and could take hold of any crawling horror .
和 可以 拿 抓住 的 任何 爬行 恐怖 .

并且可以控制任何爬行的恐怖生物。

[ˈru:ɪn][wʌz; wəz] [ˈmaɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkɑ:tɪdʒ] ,
Ruin was mining the walls of her cottage ,
废墟 曾是 矿业 这 墙壁 的 她 小屋 ,

废墟正在侵蚀她小屋的墙壁。

[æz; əz] [ɔ:l'reɪdɪ] [aɪˈti:][hæd; həd] [maɪnd] [ænd; ənd] [səbˈvɜ:tɪd] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃɜ:z] [ˈpæləs] .
as already it had mined and subverted Mr . Archer's palace .
作为 已经 它 有 矿井 和 颠覆 先生 . 弓箭手的 宫殿 .

它已经攻陷并颠覆了阿切尔先生的宫殿。

[wel] , [ʃi:; ʃɪ] [feɪst] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [hænd] .
Well , she faced it with a bright countenance and a busy hand .
出色地 , 她 面对 它 和 一个 明亮的 面容 和 一个 忙碌的 手 .

她面带笑容, 忙碌地应对着这一切。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɡɑ:t][sʌm; səm] [ˈwɑ:ɪŋ] , [sʌm; səm] [rʌf] [ˈsi:mstɹəs] [wɜ:rk][frʌm; frəm][ðə; ði] “ [ɡri:n]
She had got some washing , some rough seamstress work from the “ Green
她 有 得到 一些 洗涤 , 一些 粗糙的 裁缝 工作 从 这 “ 绿色的

[ˈdræɡən] ,
Dragon ,
龙 ,

她从“青龙”那里得到了一些待洗的衣物和一些粗糙的缝纫活儿,

” [ænd; ənd][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈneɪbər] [ten] [maɪlz] [əˈweɪ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [mʊr] .
” **and from another neighbour ten miles away across the moor .**
” 和 从 其他 邻居 十 英里 离开 穿过 这 泊 .

”还有来自十英里外沼泽地对面另一位邻居的电话。

[æ̣t; ət] [ð̣ɪs] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtʃɪr̥fəli] [ˈleɪbəd] ,
At this she cheerfully laboured ,
在 这 她 愉快地 辛勤劳作 ,

她欣然投入工作，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ð̣æt] [haɪt] [ʃiː; ʃɪ][kəd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ˈpɪti] [ð̣ə; ð̣i] [ˈjuːsləs] [ˈtælənts][ænd; ənd] [pɔːr]
and from that height she could afford to pity the useless talents and poor
和 从 那 高度 她 可以 买得起 到 遗憾 这 无用 天赋 和 贫穷的
[ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃər] .
attitude of Mr . Archer .
态度 的 先生 . 射手 .

从那个高度，她可以怜悯阿切尔先生毫无用处的才能和糟糕的态度。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][ædməˈreɪ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈberəbl̩] .
It did not change her admiration , but it made it bearable .
它 做过 不是 改变 她 钦佩 , 但 它 制成 它 可以忍受 .

这并没有改变她对他的钦佩之情，但却让她能够忍受这种钦佩之情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl] [weɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn] .
He was above her in all ways ; but she was above him in one .
他 曾是 多于 她 在 全部 方式 ; 但 她 曾是 多于 他 在 一 .

他在各方面都比她强；但她有一点比他强。

[ʃiː; ʃɪ] [kept] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [aɪ ˈtiː] .
She kept it to herself , and hugged it .
她 保留 它 到 她自己 , 和 拥抱 它 .

她把它藏在心里，紧紧地抱着它。

[wen] , [laɪk] [ɔːl] [jʌŋ] [ˈkriːtʃərz] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [lɔːŋ] [ˈstɔːrɪz] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] , [tuː; tə] [ˈnɜːrɪʃ] ,
When , like all young creatures , she made long stories to justify , to nourish ,
什么时候 , 喜欢 全部 年轻的 生物 , 她 制成 长的 故事 到 证明合法 , 到 滋养 ,

当她像所有幼小的生物一样，编造冗长的故事来为自己辩解、滋养自己时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈfɔːrkæst] [ð̣ə; ð̣i] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈfek(ə)n] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ð̣ɪs] [ˈpraɪvət]
and to forecast the course of her affection , it was this private
和 到 预报 这 课程 的 她 感情 , 它 曾是 这 私人的

[suːprɪˈbɔːrəti] [ð̣æt] [meɪd] [ɔːl][ˈroʊzi] ,
superiority that made all rosy ,
优势 那 制成 全部 红润 ,

而要预测她感情的走向，正是这种私下的优越感让一切都显得美好。

[ð̣æt] [kʌt] [ð̣ə; ð̣i] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ð̣æt] , [æt; ət][læst] , [ɪn][sʌm; səm] [greɪt] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
that cut the knot , and that , at last , in some great situation ,
那 切 这 结 , 和 那 , 在 最后的 , 在 一些 伟大的 情况 ,

那件事解开了结，最终，在某种重要的情况下，

[fetʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ð̣ə; ð̣i] [ˈdæzliŋ] [bʌt; bət] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ˈhɪrəʊ] .
fetched to her knees the dazzling but imperfect hero .
已获取 到 她 膝盖 这 耀眼的 但 不完善 英雄 .

她将这位光芒四射但并不完美的英雄拉到膝下。

[wɪð; wɪθ] [ð̣ɪs] [ˈprɪti] [ˈeksərsaɪz][ʃiː; ʃɪ] [bɪˈgaɪld] [ð̣ə; ð̣i] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] , [ænd; ənd] [kənˈsəʊl] [hɜːrˈself]
With this pretty exercise she beguiled the hours of labour , and consoled herself
和 这 漂亮的 锻炼 她 被迷惑 这 小时 的 劳动 , 和 安慰 她自己

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃəz] [ˈberɪŋ] .
for Mr . Archer's bearing .
为了 先生 . 弓箭手的 轴承 .

她用这项有趣的活动消磨了劳动的时光，并以此安慰自己，不至于对阿切尔先生的态度感到不满。

[ˈpɪti] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈwepən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] .
Pity was her weapon and her weakness .
遗憾 曾是 她 武器 和 她 弱点 .

怜悯既是她的武器，也是她的弱点。

[tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] [fɔ:ltz] , [ɔ:l'doʊ] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [æən; ən] [er] [ʌv; əv] ['fri:dəm] ,
To accept the loved one's faults , although it has an air of freedom ,
到 接受 这 喜爱 一个人的 故障 , 虽然 它 有 一个 空气 的 自由 ,
接受爱人的缺点, 虽然这听起来像是自由的表现,

[ɪz] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['pɪti] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] , [lʌɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɜ:r; hər]
is to kiss the chain , and this pity it was which , lying nearer to her
是 到 吻 这 链 , 和 这 遗憾 它 曾是 哪个 , 说谎 更近 到 她
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,
是亲吻那条链子, 而这件令人惋惜的事, 离她的心更近。

[lent] [ðə; ði] [wʌn] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [tru:] [ɪ'moʊ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fænsɪf(ə)] [ænd; ənd] ['mɪrli] [breɪn] - [sɪk]
lent the one element of true emotion to a fanciful and merely brain - sick
借出的 这 一 元素 的 真的 情感 到 一个 奇幻的 和 仅仅 脑 - 生病的
[lʌv] .
love .
爱 .

为一段虚幻的、纯粹是精神错乱的爱情注入了唯一真挚的情感。
[ðʌs] [aɪ 'ti:] [fel] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔ:n] [tuː; tə] [ðə; ði] “ [gri:n] ['drægən] ” [ænd; ənd]
Thus it fell out one day that she had gone to the “ Green Dragon ” and
因此 它 跌倒 出去 一 天 那 她 有 已消失 到 这 “ 绿色的 龙 ” 和
[brɔ:t] [bæk] [ðens] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] .
brought back thence a letter to Mr . Archer .
带来 后退 因此 一个 信 到 先生 . 射手 .

就这样, 有一天, 人们发现她去了“绿龙”酒馆, 并从那里带回了一封给阿切尔先生的信。
[hiː; hi] , [ə'pɑ:n] ['siːɪŋ] [aɪ 'ti:] , [wɪnst] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['ʌndər] [ðə; ði] [naɪf] : [peɪn] , [ʃeɪm] , [sɑ:roʊ] ,
He , upon seeing it , winced like a man under the knife : pain , shame , sorrow ,
他 , 之上 看到 它 , 畏缩 喜欢 一个 男人 在下面 这 刀 : 疼痛 , 耻辱 , 悲哀 ,
他看到后, 像手术刀下的人一样痛苦地皱起了眉头: 痛苦、羞耻、悲伤。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['trentʃənt] [edʒ] [ʌv; əv] [mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n] [kʌt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [rʌŋ]
and the most trenchant edge of mortification cut into his heart and wrung
和 这 最多 尖锐的 边缘 的 屈辱 切 进入 他的 心 和 拧干
[ðə; ði] ['stedɪ] [kəm'poʊzər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
the steady composure of his face .
这 稳定的 镇定 的 他的 脸 .
最强烈的羞愧感刺痛了他的心, 也撕裂了他脸上原本镇定的神情。

“ [dɪr] [hɑ:rt] !
” **Dear heart !**
” 亲爱的 心 !
“亲爱的!

[hæv; həv] [juː; jʊ] [bæd] [nuːz] ?
have you bad news ?
有 你 坏的 消息 ?
你有什么坏消息吗?

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” **she cried .**
” 她 哭 .
她哭了起来。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈoʊnli] [rɪˈplaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər][ænd; ənd] [fled] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd] [wen] ,
But he only replied by a gesture and fled to his room , and when ,
但 他 仅有的 回复 经过 一个 手势 和 逃亡 到 他的 房间 , 和 什么时候 ,
[ˈleɪtər][ɑ:n] ,
later on ,
之后 在 ,

但他只是做了个手势作为回应，然后逃回了自己的房间。后来，

[ʃi:; ʃɪ] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [rɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] , [hi:; hi] [stɔ:pt] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld] ,
she ventured to refer to it , he stopped her on the threshold ,
她 冒险 到 参考 到 它 , 他 停止 她 在 这 临界点 ,
她刚想提起这件事，他就拦住了她。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [wɜ:rdz] [prɪˈperd] [bɪˈfɔ:rhænd] .
as if with words prepared beforehand .
作为 如果 和 字 准备 预先 .

仿佛事先准备好了话似的。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [peɪnz] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [tu:] [əˈkju:t] [fɔ:r; fər][kɑ:nsəˈleɪ](ə)n] ,
“ There are some pains , ” said he , “ too acute for consolation ,
“ 那里 是 一些 疼痛 , ” 说 他 , “ 也 急性 为了 安慰 ,
“有些痛苦,”他说,“太过剧烈,无法安慰。”

[ɔ:r][aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][maɪ][kaɪnd][kənˈsoʊlər] . -
or I would bring them to my kind consoler . 232
或者 我 会 带来 他们 到 我的 种类 控制台 . -

或者我会把他们带到我那位仁慈的安慰者那里。232

[let] [ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈletər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [bi:; bi] [ˈberɪd] .
Let the memory of that letter , if you please , be buried .
让 这 记忆 的 那 信 , 如果 你 请 , 是 埋葬 .
请将那封信的记忆彻底埋葬吧。

“ [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈbi:ɪŋ] , [ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] ,
“ And then as she continued to gaze at him , being , in spite of herself ,
“ 和 然后 作为 她 持续 到 目光 在 他 , 存在 , 在 尽管如此 的 她自己 ,
“然后,她继续凝视着他,尽管她自己也情不自禁地.....”

[peɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪˈlæbərət] [freɪz] , [ˈdaʊtəfəli] [sɪnˈsɪr] [ɪn][wɜ:rd][ænd; ənd] [ˈmænər] : “ [let] [aɪ ˈti:]
pained by his elaborate phrase , doubtfully sincere in word and manner : “ Let it
痛苦 经过 他的 精心制作的 短语 , 怀疑地 真诚 在 单词 和 方式 : “ 让 它
[bi:; bi] [ɪˈnʌf] ,
be enough ,
是 足够的 ,

他那番精心雕琢的措辞，言辞和举止都令人怀疑其真诚度，令我感到痛苦：“就此打住吧，

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈhɔ:tɪli] , “ [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ˈmætər] [rɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] , [aɪ ˈti:][dʌθ; dəθ][nɑ:t] [tʌt] [maɪ]
“ he added haughtily , “ that if this matter wring my heart , it doth not touch my
“ 他 额外 傲慢地 , “ 那 如果 这 事情 拧 我的 心 , 它 确实 不是 触碰 我的
[ˈkɑ:nʃəns] .
conscience .
良心 .

他傲慢地补充道：“即便这件事令我心痛，也丝毫不会触动我的良心。”

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] , [hu:] [ˈsʌfəz] [ʌndɪˈz:rɪdli] .
I am a man , I would have you to know , who suffers undeservedly .
我 是 一个 男人 , 我 会 有 你 到 知道 , WHO 遭受 不应得的 .

我想让你们知道，我是一个遭受不公苦难的人。

” [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspʊkən] [soʊ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] : [ˈnevər] [wið; wiθ] [soʊ] [kənˈvɪnsɪŋ] [æn; ən]
“ He had never spoken so directly : never with so convincing an
“ 他 有 绝不 说 所以 直接地 : 绝不 和 所以 令人信服的 一个
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] ;
emotion ;
情感 ;

“他从未如此直白地说过话，也从未如此动情地说出话；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [θrɪld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and her heart thrilled for him .
和 她 心 激动不已 为了 他 .

她为他感到无比激动。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈteɪkən] [hɪz; ɪz] [peɪnz] [ænd; ənd] [daɪd] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [wið; wiθ] [dʒɔɪ] .
She could have taken his pains and died of them with joy .
她 可以 有 已采取 他的 疼痛 和 死亡 的 他们 和 喜悦 .

她本可以承受他的痛苦，并带着喜悦死去。

[ˈmi:nwaɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [left] [wɪˈðəʊt] [səˈpɔ:rt] .
Meanwhile she was left without support .
同时 她 曾是 左边 没有 支持 .

与此同时，她失去了所有支持。

[ˈdʒɑ:nəθən] [naʊ] [swɔ:r] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈlɑ:dʒər] , [ænd; ənd] [lɪvd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Jonathan now swore by his lodger , and lived for him .
乔纳森 现在 发誓 经过 他的 房客 , 和 居住地 为了 他 .

乔纳森现在对他的房客言听计从，为他而活。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈtɔ:kər] .
He was a fine talker .
他 曾是 一个 美好的 健谈者 .

他很会说话。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈstɔ:rɪz] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
He knew the finest sight of stories ; he was a man and a gentleman ,
他 知道 这 最好的 视线 的 故事 ; 他 曾是 一个 男人 和 一个 绅士 ,

他懂得欣赏故事的精髓；他是一位真正的男子汉，一位绅士。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rɪfɪkt] [ˈkredit] [tu:; tə] [oʊld] [ˈɪŋɡlənd] .
take him for all in all , and a perfect credit to Old England .
拿 他 为了 全部 在 全部 , 和 一个 完美的 信用 到 老的 英格兰 .

总的来说，他堪称古老英格兰的骄傲。

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [diˈklerd] [ˈsentɪmənts] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə]
Such were the old man's declared sentiments , and sure enough he clung to
这样的 是 这 老的 男人的 声明 情感 , 和 当然 足够的 他 紧紧抓住 到

[ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃəz] [saɪd] ,
Mr . Archer's side ,
先生 . 弓箭手的 边 ,

这就是老人所表达的情感，果然，他紧紧依偎在阿切尔先生身边。

[hʌŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] [wen] [hi:; hi] [spʊk] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [wið; wiθ] [ʌnˈwɪrɪŋ]
hung upon his utterance when he spoke , and watched him with unwearying
悬挂 之上 他的 发声 什么时候 他 辐 , 和 观看 他 和 不知疲倦

[ˈɪntrəst] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
interest when he was silent .
兴趣 什么时候 他 曾是 沉默的 .

他说话时，他们全神贯注地聆听；他沉默时，他们饶有兴致地观察着他。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [na:t] [klɪr] ; [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑ:r(ə)l] [rek] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
And yet his feeling was not clear ; in the partial wreck of his mind ,
和 然而 他的 感觉 曾是 不是 清除 ; 在 这 部分的 破坏 的 他的 头脑 ,

然而，他的感受并不清晰；在他精神部分崩溃的情况下，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] , [sʌm; səm] ['æftərθɔ:t] [wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] ['prez(ə)nt] .
which was leaning to decay , some afterthought was strongly present .
哪个 曾是 倾斜 到 衰变 , 一些 事后考虑 曾是 强烈 展示 .

虽然它有衰败的趋势，但事后却留下了深刻的痕迹。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɪn]['mɪstər] . ['ɑ:rtʃəz] [feɪs] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['braɪtnəs] [wʊd] ['kɪnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
As he gazed in Mr . Archer's face a sudden brightness would kindle in his
作为 他 凝视 在 先生 : 弓箭手的 脸 一个 突然 亮度 会 点燃 在 他的
[ˈruːmi] [aɪz] ,
rheumy eyes ,
风湿病 眼睛 ,

当他凝视着阿切尔先生的脸时，他那双布满血丝的眼睛里突然闪过一丝光亮。

[hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [wʊd] [ɪft][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʊd] ['oʊpən][æz; əz]
his eyebrows would lift as with a sudden thought , his mouth would open as
他的 眉毛 会 举起 作为 和 一个 突然 想法 , 他的 嘴 会 打开 作为
[ðoʊ] [tuː; tə] [spi:k] ,
though to speak ,
尽管 到 说话 ,

他眉毛微微挑起，仿佛突然想到了什么，嘴巴也张开了，好像要说话。

[ænd; ənd][kloʊz] [ə'gen] [ɑ:n] ['saɪləns] .
and close again on silence .
和 关闭 再次 在 沉默 .

然后再次在寂静中关闭。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] [hiː; hi]['i:v(ə)n] [kɔ:ld] ['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] [mɪ'stɪriəsli] [fɔ:rθ] ['ɪntuː][ðə; ði][da:rk] ['kɔ:rtjɑ:rd]
Once or twice he even called Mr . Archer mysteriously forth into the dark courtyard
一次 或者 两次 他 甚至 称为 先生 : 射手 神秘地 前进 进入 这 黑暗的 庭院
,
,
,

他甚至有一两次神秘地把阿切尔先生叫到黑暗的庭院里。

[tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] ['fɪŋgər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] ;
took him by the button , and laid a demonstrative finger on his chest ;
采取 他 经过 这 按钮 , 和 铺设 一个 示范性的 手指 在 他的 胸部 ;
他抓住他的纽扣，然后用一根手指戳着他的胸口；

[bʌt; bət][ðər; ðər][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][ɔ:r][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [feɪld] [hɪm; ɪm] ;
but there his ideas or his courage failed him ;
但 那里 他的 想法 或者 他的 勇气 失败的 他 ;

但是，他的想法或勇气在那里让他失败了；

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃʌflɪŋli] [ɪk'skju:s] [hɪm'self] [ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['faɪər]
he would shufflingly excuse himself and return to his position by the fire
他 会 匆匆忙忙地 原谅 他自己 和 返回 到 他的 位置 经过 这 火
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][eksplə'neɪʃ(ə)n] .
without a word of explanation .
没有 一个 单词 的 解释 .

他会拖着脚步找个借口离开，然后一言不发地回到火堆旁。

“ [ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] , ” [sed] ['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **The good man was growing old , ” said Mr . Archer with a suspicion of a**
“ 这 好的 男人 曾是 生长 老的 , ” 说 先生 : 射手 和 一个 怀疑 的 一个
[ʃrʌŋ] .
shrug .
耸肩 .

“这位好人年纪大了，”阿切尔先生耸了耸肩，带着一丝怀疑说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə] ,
But the good man had his idea ,
但 这 好的 男人 有 他的 主意 ,

但这位好心人自有妙计。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][mɪstər] . [ɹɑ:rtʃər] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and even when he was alone the name of Mr . Archer fell from his
和 甚至 什么时候 他 曾是 独自的 这 姓名 的 先生 . 射手 跌倒 从 他的
[lɪps] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [mʌmblɪd] [ænd; ənd] [dʒes'tɪkjəleɪtɪv] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] . -
lips continually in the course of mumbled and gesticulative conversation . 233
嘴唇 持续 在 这 课程 的 喃喃自语 和 手势 对话 . -

即使他独自一人时，在喃喃自语、手舞足蹈的交谈中，阿切尔先生的名字也总是不时地从他口中说出。233

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði][bæd] [hæf] - [kraʊn]
THE BAD HALF - CROWN
这 坏的 一半 - 王冠

坏半克朗

[haʊ'evər] [ˈɜ:rlɪ] [næns] [ə'rouz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈslʌgərd] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
However early Nance arose , and she was no sluggard , the old man ,
然而 早期的 南希 出现 , 和 她 曾是 不 懒汉 , 这 老的 男人 ,
然而，南希很早就起床了，她可不是个懒汉，老人家.....

[hu:] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [aʊt'lɪv] [ðə; ði] [ˈɜ:rθli] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈslʌmbər] , [wʊd] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli]
who had begun to outlive the earthly habit of slumber , would usually
WHO 有 开始 到 活得更久 这 尘世的 习惯 的 睡眠 , 会 通常

[hæv; həv] [bi:n] [ʌp] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ,
have been up long before ,
有 到过 向上 长的 前 ,

那些已经不再像凡人那样习惯睡眠的人，通常会很早就起床了。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈbraɪtli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ə'mʌŋ]
the fire would be burning brightly , and she would see him wandering among
这 火 会 是 燃烧 明亮地 , 和 她 会 看 他 漫游 之中

[ðə; ði][ˈru:ɪnz] ,
the ruins ,
这 废墟 ,

篝火熊熊燃烧，她会看到他在废墟中徘徊。

[ˈlæntərn][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'sɪdʒuəsli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
lantern in hand , and talking assiduously to himself .
灯笼 在 手 , 和 说 勤勉地 到 他自己 .

他手里提着灯笼，自言自语地滔滔不绝。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [leɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [taʊn] ,
One day , however , after he had returned late from the market town ,
一 天 , 然而 , 后 他 有 返回 晚的 从 这 市场 镇 ,

然而有一天，他从集镇回来很晚之后，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈstəʊlən][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ɪndɪ'fætɪɡəbl] [ˈɜ:rlɪ] [ˈraɪzər] .
she found that she had stolen a march upon that indefatigable early riser .
她 成立 那 她 有 被盗 一个 行进 之上 那 不懈 早期的 立管 .

她发现自己抢在了那个不知疲倦的早起者前面。

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈblæk nə s]
The kitchen was all blackness .
这 厨房 曾是 全部 黑 .

厨房里一片漆黑。

[ʃiː ʃi] [krɔːst] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] - [jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [ˈselər] , [hɜːr; hər] [steps] [ˈprɪntɪŋ] [ðə; ði] [θɪk]
She crossed the castle - yard to the wood - cellar , her steps printing the thick
她 交叉 这 城堡 - 院子 到 这 木头 - 地窖 , 她 步骤 印刷 这 厚的
[ˈhɔːrfroːst] .
hoarfrost .
霜 .

她穿过城堡庭院来到木窖，脚步印在厚厚的霜层上。

[ə; eɪ] [ˈskeɪðɪŋ] [briːz] [bluː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt]
A scathing breeze blew out of the north - east and slowly carried a regiment
一个 尖刻 微风 吹 出去 的 这 北 - 东方 和 缓慢地 携带 一个 团
[ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [ˈtætərd] [klaʊdz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
of black and tattered clouds over the face of heaven ,
的 黑色的 和 破烂 云 超过 这 脸 的 天堂 ,
[wɪt] [wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ˈkɪndld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [wer] [ʃiː ʃi]
which was already kindled with the wild light of morning , but where she
哪个 曾是 已经 点燃 和 这 荒野 光 的 早晨 , 但 在哪里 她
[wɔːkt] ,
walked ,
步行 ,

晨曦已然点燃了大地，但她所到之处，

[ɪn] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːɪnz] , [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkænd(ə)l] [bəːnd] [ˈstedi] .
in shelter of the ruins , the flame of her candle burned steady .
在 庇护所 的 这 废墟 , 这 火焰 的 她 蜡烛 烧伤 稳定的 .
[ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [koʊld] [smoʊt] [əˈpaːn][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] .
The extreme cold smote upon her conscience .
这 极端 寒冷的 猛击 之上 她 良心 .
[hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] .
极寒的天气刺痛了她的良心。

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈbɪtər] [ˈbɪznəs] [fel] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv]
She could not bear to think this bitter business fell usually to the lot of
她 可以 不是 熊 到 思考 这 苦的 商业 跌倒 通常 到 这 很多 的
[wʌn][soʊ][oʊld][æz; əz][ˈdʒɑːnəθən] ,
one so old as Jonathan ,
一 所以 老的 作为 乔纳森 ,
[wʌn][soʊ][oʊld][æz; əz][ˈdʒɑːnəθən] .
她无法忍受这种痛苦的事情通常落在像乔纳森这样年纪的人身上。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈdespərət] [ˌrezəˈluːʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
and made desperate resolutions to be earlier in the future .
和 制成 绝望的 决议 到 是 早些时候 在 这 未来 .
[ænd; ənd] [meɪd] [ˈdespərət] [ˌrezəˈluːʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
他们下定决心，要早日实现这个愿望。

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bleɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈentərd] , [ˈlɪmpɪŋ] [ˈdɪzməli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
The fire was a good blaze before he entered , limping dismally into the kitchen .
这 火 曾是 一个 好的 火焰 前 他 进入 , 跛行 令人沮丧地 进入 这 厨房 .
[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bleɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈentərd] , [ˈlɪmpɪŋ] [ˈdɪzməli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
他进来之前，火势已经很旺了，他一瘸一拐地走进厨房，显得十分沮丧。

“ [næns] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][biː; bi][ɔːl] [ˈnɑːtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːˈmætɪks] ;
“ **Nance ,** ” **said he ,** “ **I be all knotted up with the rheumatics ;**
” 南希 , ” 说 他 , ” 我 是 全部 打结的 向上 和 这 风湿症 ;
[næns] , [sed] [hiː; hi] , [aɪ][biː; bi][ɔːl] [ˈnɑːtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːˈmætɪks] ;
“南希,”他说,“我被风湿病缠身了;

[wɪl] [juː; jʊ] [rʌb] [em ˈiː][ə; eɪ][bɪt] ?
will you rub me a bit ?
将要 你 擦 我 一个 少量 ?
[wɪl] [juː; jʊ] [rʌb] [em ˈiː][ə; eɪ][bɪt] ?
你能帮我揉揉吗?

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪm; ɪm] [wer] [ænd; ənd] [həʊ] [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; həɹ] .

" **She came and rubbed him where and how he bade her** .
" 她 来了 和 摩擦 他 在哪里 和 如何 他 巴德 她 .

她过来，按照他的吩咐，在他想让她去的地方、以他想的方式抚摸他。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkruːəl] [θɪŋ] [ðæt] [oʊld] [eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rʊˈmætɪki] , " [sed] [hiː; hi] .

" **This is a cruel thing that old age should be rheumatically** , " **said he** .
" 这 是 一个 残忍的 事物 那 老的 年龄 应该 是 风湿病 , " 说 他 .

“老年患上风湿病真是太残酷了，”他说。

" [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [aɪ] [stʊd] [maɪ] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtiːθ,eɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] !

" **When I was young I stood my turn of the toothache like a man** !
" 什么时候 我 曾是 年轻的 我 站立 我的 转动 的 这 牙痛 喜欢 一个 男人 !

“我年轻的时候，牙痛的时候也能像个男人一样忍受！”

[fɔːr; fər] [waɪ] ?

for why ?
为了 为什么 ?

为什么？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪ ˈtiː] [ˈkʊdnt] [læst] [fɔːr; fər] [ˈevər] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [ruːˈmætɪks] [kʌm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]

because it couldn't last for ever ; but these rheumatics come to live
因为 它 不能 最后的 为了 曾经 ; 但 这些 风湿症 来 到 居住

[ænd; ənd] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

and die with you .
和 死 和 你 .

因为它不可能永远持续下去；但这些风湿病患者会与你同生同死。

[jʊr; jər] [ænt] [wʌz; wəz] [tʊk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ; never234

Your aunt was took before the time came ; never234
你的 阿姨 曾是 采取 前 这 时间 来了 ; never234

你姑姑过早地离开了人世；从未234

[hæd; həd] [æn; ən] [eɪk] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n] .

had an ache to mention .
有 一个 疼痛 到 提到 .

心里一直有个声音难以言表。

[naʊ] [aɪ] [laɪ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] [maɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [bed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ˈnevər] [wɔːmz] [ɪn] [em ˈiː] ;

Now I lie all night in my single bed and the blood never warms in me ;
现在 我 说谎全部 夜晚 在 我的 单身的 床 和 这 血 绝不 温暖 在 我 ;

现在我整夜躺在单人床上，体内的血液却始终无法温暖；

[ðɪs] [niː] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ruːˈmætɪks] ;

this knee of mine it seems like lighted up with rheumatics ;
这 膝盖 的 矿 它 似乎 喜欢 照明 向上 和 风湿症 ;

我的膝盖好像得了风湿病一样；

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [soʊ] [baɪ] [aɪ ˈtiː] ;

it seems as though you could see to sew by it ;
它 似乎 作为 尽管 你 可以 看 到 缝 经过 它 ;

看起来好像可以透过它缝东西；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] [ˈbɑːdi] [eɪk] , [æz; əz] [ɪf] [ˈdevəlz] [wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] - [ɪm] .

and all the strings of my old body ache , as if devils was pulling ' em .
和 全部 这 字符串 的 我的 老的 身体 疼痛 , 作为 如果 魔鬼 曾是 拉 - 呢 .

我身上所有的旧伤痛都像被魔鬼牵着一样，挥之不去。

[θæŋk] [juː; jʊ] [ˈkaɪndli] ; [ðæts] [ˈsʌmweɪz] [ˈiziə] [naʊ] , [bʌt; bət] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [maɪ] [dɪr] ,

Thank you kindly ; that's someways easier now , but an old man , my dear ,
感谢 你 亲切地 ; 那就是 某些方面 更轻松 现在 , 但 一个 老的 男人 , 我的 亲爱的 ,

非常感谢；现在情况在某种程度上容易些了，但老人家，亲爱的，

[hæz; həz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ; [ɪts] [peɪn] , [peɪn] , [peɪn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
has little to look for ; it's pain , pain , pain to the end of the business ,
有 小的 到 看 为了 ; 它是 疼痛 , 疼痛 , 疼痛 到 这 结尾 的 这 商业 ,
没什么值得期待的; 只有痛苦, 痛苦, 痛苦, 直到生意结束。

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈnevər][biː; bi] [ˈraɪtli] [wɔːrm] [əˈgen] [tɪl] [aɪ][get] [ˈʌndər][ðə; ði][sɑːd] , " [hiː; hi] [sed] ,
and I'll never be rightly warm again till I get under the sod , " he said ,
和 患病的 绝不 是 没错 温暖的 再次 直到 我 得到 在下面 这 草皮 , " 他 说 ,
“只有入土为安, 我才能真正感受到温暖,”他说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ][eɪdʒd][ænd; ənd] [ˈwɪri] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and looked down at her with a face so aged and weary that she
和 看起来 向下 在 她 和 一个 脸 所以 老年人 和 厌倦 那 她

[hæd; həd] [ˈnɪrli] [wept] .
had nearly wept .
有 几乎 哭泣 .

她低头看着她, 脸上满是苍老和疲惫, 几乎要哭出来。

" [aɪ] [leɪ] [əˈweɪk] [ɔːl] [naɪt] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ; " [aɪ][duː][soʊ][ˈmoʊstli] ,
“ **I lay awake all night , " he continued ; " I do so mostly ,**
“ 我 躺 醒 全部 夜晚 , " 他 持续 ; " 我 做 所以 大多 ,
“我整夜都睡不着,”他继续说道; “我大部分时间都是这样,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [kɪlz] [em ˈiː] .
and a long walk kills me .
和 一个 长的 走 杀戮 我 .

长时间走路会让我精疲力竭。

[eɪ] , [ˈdiəri] [em ˈiː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpʌd(ə)l] !
Eh , deary me , to think that life should run to such a puddle !
嗯 , 亲爱的 我 , 到 思考 那 生活 应该 跑步 到 这样的 一个 水坑 !
唉, 我的天哪, 人生竟会沦落到如此境地!

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [lɔːŋ] [saɪn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] ,
And I remember long syne when I was strong ,
和 我 记住 长的 同步 什么时候 我 曾是 强的 ,

我还记得很久以前我身体强壮的时候,

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ɔːl][hɑːt][ænd; ənd] [ɡʊd] [əˈbaʊt] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][rʌn] , [tuː] —
and the blood all hot and good about me , and I loved to run , too —
和 这 血 全部 热的 和 好的 关于 我 , 和 我 喜爱 到 跑步 , 也 —

[ˈdiəri] [em ˈiː] ,
deary me ,
亲爱的 我 ,
我浑身血液沸腾, 感觉棒极了, 而且我也很喜欢跑步——可怜的我!

[tuː; tə] [rʌn] !
to run !
到 跑步 !

跑!

[wel] , [ðæts] [ɔːl][baɪ] .
Well , that's all by .
出色地 , 那就是 全部 经过 .

好了, 就这些了。

[juːd] [ˈbetər] [preɪ] [tuː; tə][biː; bi] [tʊk] [ˈɜːrli] , [næns] ,
You'd better pray to be took early , Nance ,
你会 更好的 祈祷 到 是 采取 早期的 , 南希 ,

南希, 你最好祈祷早点被带走。

[ænd; ənd][nɑ:t][lɪv; laɪv][ɑ:n] [tɪl] [ju:; jʊ] [get] [tu:; tə] [bi:; bi] [laɪk] [em 'i:] ,
and not live on till you get to be like me ,
和 不是 居住 在 直到 你 得到 到 是 喜欢 我 ,
不要等到像我一样才活下去,

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [rɒbd] [ɪn][jɔr; jər] [greɪ] [oʊld][eɪdʒ] , [jɔr; jər][koʊld] , ['fɪvəriŋ] , [dɑ:rk][oʊld][eɪdʒ] ,
and are robbed in your grey old age , your cold , shivering , dark old age ,
和 是 被抢劫 在 你的 灰色的 老的 年龄 , 你的 寒冷的 , 瑟瑟发抖 , 黑暗的 老的 年龄 ,
在你灰白的晚年, 在你寒冷、颤抖、黑暗的晚年, 你被剥夺了一切。

[ðæts] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪntɜ:z] ['mɔ:rnɪŋ] " ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['bɪtərlɪ] ['ʌdəd] , ['sprediŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
that's like a winter's morning " ; and he bitterly shuddered , spreading his hands
那就是 喜欢 一个 冬天的 早晨 " ; 和 他 苦涩地 颤抖 , 传播 他的 双手
[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] .
before the fire .
前 这 火 .
“那就像冬日的清晨一样”；他痛苦地颤抖着, 在火堆前摊开双手。

" [kʌm] [naʊ] , " [sed] [næns] , " [ðə; ði] [mɔ:r] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [les] [ju:l] [laɪk] [aɪ 'ti:] , ['ʌŋk(ə)l]
" Come now , " said Nance , " the more you say the less you'll like it , Uncle
" 来 现在 , " 说 南希 , " 这 更多的 你 说 这 较少的 你会 喜欢 它 , 叔叔
['dʒɑ:nəθən] ;
Jonathan ;
乔纳森 ;
“好了,”南斯说, “乔纳森叔叔, 你说得越多, 你就越不喜欢它；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [praʊd] [fɔ:r; fər][tu:; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ɔ:l][jɔr; jər] [deɪz]
but if I were you I would be proud for to have lived all your days
但 如果 我 是 你 我 会 是 自豪的 为了 到 有 居住地 全部 你的 天
['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [brɪ'lʌvɪd] ,
honest and beloved ,
诚实的 和 心爱 ,
但如果我是你, 我会为自己一生诚实善良、备受爱戴而感到自豪。

[ænd; ənd] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði][end][wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [gʊd] [neɪm] :
and come near the end with your good name :
和 来 靠近 这 结尾 和 你的 好的 姓名 :
最后, 以你的好名声凯旋而归:

['ɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ?
isn't that a fine thing to be proud of ?
不是 那 一个 美好的 事物 到 是 自豪的 的 ?
难道这不是一件值得骄傲的事情吗?

['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [em 'i:][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [lænd] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [rʌŋ] ['reɪsɪz] [i:tʃ]
Mr . Archer was telling me in some strange land they used to run races each
先生 . 射手 曾是 讲述 我 在 一些 奇怪的 土地 他们 用过的 到 跑步 种族 每个
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)] ,
with a lighted candle ,
和 一个 照明 蜡烛 ,
阿切尔先生告诉我, 在某个陌生的地方, 人们过去常常手点燃的蜡烛赛跑。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:rt][wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['kænd(ə)] ['bɜ:rnɪŋ] .
and the art was to keep the candle burning .
和 这 艺术 曾是 到 保持 这 蜡烛 燃烧 .
而艺术的真谛在于让蜡烛持续燃烧。

[wel] , [naʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [laɪf] ;
Well , now , I thought that was like life ;
出色地 , 现在 , 我 想法 那 曾是 喜欢 生活 ;
嗯, 我当时觉得, 人生就是如此;

[ə; eɪ][ˈmænz] [gʊd] [ˈkɑːnjəns] [ɪz][ðə; ði] [fleɪm] [hiː; hi] [ɡets] [tuː; tə] [ˈkæri] ,
a man's good conscience is the flame he gets to carry ,
一个 男人的 好的 良心 是 这 火焰 他 获得 到 携带 ,
一个人的良知就是他所能承载的火焰。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] - [poʊst][wɪð; wɪθ] [ðæt] [stiːl] [ˈbɜːrniŋ] , [waɪ] , [teɪk]
and if he comes to the winning - post with that still burning , why , take
和 如果 他 来 到 这 获胜 - 邮政 和 那 仍然 燃烧 , 为什么 , 拿
[aɪ ˈtiː] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ,
it how you will ,
它 如何 你 将要 ,

如果他带着这份热情冲过终点线，那又如何呢？你们自己评判吧。
[ðə; ði][ˈmænz][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [loʊ] - [bɔːrn] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] . “
the man's a hero — even if he was low - born like you and me . ”
这 男人的 一个 英雄 — 甚至 如果 他 曾是 低的 - 出生 喜欢 你 和 我 . ”
这个人是个英雄——即使他和我们一样出身卑微。

“ [dɪd][ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃər] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ? ” [æskt] [ˈdʒɑːnəθən] .
“ Did Mr . Archer tell you that ? ” asked Jonathan .
” 做过 先生 . 射手 告诉 你 那 ? ” 问 乔纳森 .
“阿彻先生跟你说过吗？”乔纳森问道。

“ [noʊ] , [daɪr] , ” [sed] [fiː; fi] , “ [ðæts] [maɪ] [oʊn] [θɔːt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
“ No , dear , ” said she , “ that's my own thought about it .
” 不 , 亲爱的 , ” 说 她 , ” 那就是 我的 自己的 想法 关于 它 .
“不，亲爱的，”她说，“那是我自己的想法。”

[hiː; hi][toʊld][em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
He told me of the race .
他 讲述 我 的 这 种族 .
他跟我讲了那场比赛。

[bʌt; bət] [siː] , [naʊ] , “ [fiː; fi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈpɒtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɔːrɪdʒ] ,
But see , now , ” she continued , putting on the porridge ,
但 看 , 现在 , ” 她 持续 , 推杆 在 这 稀饭 ,
“但是你看，现在，”她一边说着，一边把粥倒进锅里。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [oʊld][eɪdʒ][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈsiːz(ə)n] , [bʌt; bət] [soʊ][ɪz] [juːθ] .
“ you say old age is a hard season , but so is youth .
” 你 说 老的 年龄 是 一个 难的 季节 , 但 所以 是 青年 .
“你说老年是艰难的时期，但青春也是艰难的。”

[jʊə(r)] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] the235
You're half out of the235
你是 一半 出去 的 the235
你已经完成了235分的一半了

[ˈbæt(ə)l] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] ; [juː; jʊ] [lʌvd] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd][ɡɑːt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] ,
battle , I would say ; you loved my aunt and got her , and buried her ,
战斗 , 我 会 说 ; 你 喜爱 我的 阿姨 和 得到 她 , 和 埋葬 她 ,
我会说，这是一场战斗；你爱我的姑姑，得到了她，也埋葬了她。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [suːn] [juːl] [ɡoʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ;
and some of these days soon you'll go to meet her ;
和 一些 的 这些 天 很快 你会 去 到 见面 她 ;
不久的将来，你就会去见她；

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɡʊd] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
and take her my love and tell her I tried to take good care of you ;
和 拿 她 我的 爱 和 告诉 她 我 尝试 到 拿 好的 关心 的 你 ;
把我的爱带给她，告诉她我尽力照顾你了；

[fɔːr; fər][soʊ][aɪ][duː] , [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɑːnəθən] .
“ **for so I do , Uncle Jonathan .** ”
“ 为了 所以 我 做 , 叔叔 乔纳森 . ”

的确如此，乔纳森叔叔。

” [ˈdʒɑːnəθən] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈset(ə)l] .
“ **Jonathan struck with his fist upon the settle .** ”
“ 乔纳森 击 和 他的 拳头 之上 这 定居 . ”

乔纳森用拳头猛击长凳。

“ [-] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] , [jiː; ji] [ˈvɪksn] ?
“ **D'ye think I want to die , ye vixen ?** ”
“ 染料 思考 我 想 到 死 , 是的 泼妇 ? ”

“你以为我想死吗，你这狐狸精？ ”

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
“ **he shouted .** ”
“ 他 喊叫 . ”

他喊道。

” [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ten] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .
“ **I want to live ten hundred years .** ”
“ 我 想 到 居住 十 百 年 . ”

“我想活一千岁。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [bɪˈjɑːnd] [ˈnænsɪz] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ji][ˌsteərd][ɪn] [ˈwʌndər] [æz; əz]
“ **This was a mystery beyond Nance's penetration , and she stared in wonder as** ”
“ 这 曾是 一个 神秘 超过 南斯 渗透 , 和 她 凝视 在 想知道 作为 ”
[ʃiː; ji] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpɔːrɪdʒ] .
“ **she made the porridge .** ”
“ 她 制成 这 稀饭 . ”

“这对于南希来说是一个无法理解的谜团，她一边煮粥一边惊奇地盯着它。”

” [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , ” [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə] [groʊ] [rɪtʃ] .
“ **I want to live , he continued , I want to live and to grow rich .** ”
“ 我 想 到 居住 , ” 他 持续 , ” 我 想 到 居住 和 到 生长 富有的 . ”

“我想活下去，”他继续说道，“我想活下去，并且变得富有。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [draɪv] [maɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə] [daɪs] [ɪn] [ˈhelz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [rɪŋ] , [aɪ][duː] .
“ **I want to drive my carriage and to dice in hells and see the ring , I do .** ”
“ 我 想 到 驾驶 我的 运输 和 到 骰子 在 地狱 和 看 这 戒指 , 我 做 . ”

我想驾着马车去地狱掷骰子，看看魔戒，我真的想。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] ?
“ **Is this a life that I lived ?** ”
“ 是 这 一个 生活 那 我 居住地 ? ”

这就是我曾经活过的人生吗？

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [reɪk] , [-] [ˌʌndərˈstænd] ?
“ **I want to be a rake , d'ye understand ?** ”
“ 我 想 到 是 一个 耙 , 染料 理解 ? ”

我想当个浪荡子，你明白吗？

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [laɪk] .
“ **I want to know what things are like .** ”
“ 我 想 到 知道 什么 事物 是 喜欢 . ”

我想知道情况如何。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [daɪ] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd] [ˈkɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː] [ˈsev(ə)nti] - [sɪks] . ”
“ **I don't want to die like a blind kitten , and me seventy - six .** ”
“ 我 不 想 到 死 喜欢 一个 瞎的 小猫 , 和 我 七十 - 六 . ”

我不想像只瞎猫一样死去，而且我已经七十六岁了。

“ [oʊ][faɪ] ！ ” [sed] [næns] ．
“ **O fie ！** ” **said Nance** ．
“ 哦 菲 ！ ” 说 南希 ．

“呸！”南希说道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [θɹʌst] [aʊt][hɪz; ɪz][dʒɔː][æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grɪməs] [ʌv; əv][æn; ən]
The old man thrust out his jaw at her , with the grimace of an
这 老的 男人 推力 出去 他的 颞 在 她 , 和 这 鬼脸 的 一个
[ɪ'revərənt] ['sku:lboɪ] ．
irreverent schoolboy ．
不敬的 男生 ．

老人朝她伸出下巴，露出像个不敬的小学生一样的狰狞表情。

[ə'pɑ:n] [ðæt] [eɪdʒd] [feɪs] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['blæsfəmi] ．
Upon that aged face it seemed a blasphemy ．
之上 那 老年人 脸 它 似乎 一个 亵渎神明 ．

在那张饱经风霜的脸上，这似乎是一种亵渎。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm][ə; eɪ] [bːŋ] ['leðər] [pɜːrs] ,
Then he took out of his bosom a long leather purse ,
然后 他 采取 出去 的 他的 怀 一个 长的 皮革 钱包 ,

然后他从胸前掏出一个长长的皮袋，

[ænd; ənd] ['emptɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents][ɑːn][ðə; ði]['set(ə)] , [brɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ænd; ənd] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði]
and emptying its contents on the settle , began to count and recount the
和 清空 它是 内容 在 这 定居 , 开始 到 数数 和 叙事 这
[ˈpiːsɪz] ,
pieces ,
件 ,

然后把里面的东西倒在长凳上，开始一遍又一遍地数着碎片。

['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [iːtʃ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lept] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ．
ringing and examining each , and suddenly he leapt like a young man ．
铃声 和 检查 每个 , 和 突然 他 跳跃 喜欢 一个 年轻的 男人 ．

他挨个检查，突然像个年轻人一样跳了起来。

“ [wʌt] ！
“ **What ！**
“ 什么 ！

“什么！

“ [hiː; hi] [skriːmd] ．
“ **he screamed** ．
“ 他 尖叫 ．

他尖叫道。

“ [bæd] ？ [oʊ]
“ **Bad ？ O**
“ 坏的 ？ 哦

“不好？ 哦

[bɜːrd] ！
Lord ！
主 ！

主！

[aɪm] [rɒbd] [ə'gen] ！
I'm robbed again ！
我是 被抢劫 再次 ！

我又被抢劫了！

” [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈset(ə)l][hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] [ðə; ði][moʊst]
” **And falling on his knees before the settle he began to pour forth the most**
” 和 坠落 在 他的 膝盖 前 这 定居 他 开始 到 倒 前进 这 最多
[ˈdredf(ə)l] [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsiːvər] .
dreadful curses on the head of his deceiver .
可怕 诅咒 在 这 头 的 他的 骗子 .

“于是他跪倒在长凳前，开始对着欺骗他的人的头颅倾泻最可怕的诅咒。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] , [fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [vaɪl] [səˈlemnəti] [wʌz; wəz] [prer] .
His eyes were shut , for to him this vile solemnity was prayer .
他的 眼睛 是 关闭 , 为了 到 他 这 卑鄙的 严肃 曾是 祷告 .
他双目紧闭，因为对他来说，这种卑劣的仪式就是祈祷。

[hiː; hi][held] [ʌp][ðə; ði][bæd][hæf] - [kraʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
He held up the bad half - crown in his right hand ,
他 握住 向上 这 坏的 一半 - 王冠 在 他的 正确的 手 ,
他右手举起那枚破损的半克朗硬币，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dɪˈspleɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði]
as though he were displaying it to Heaven , and what increased the
作为 尽管 他 是 显示 它 到 天堂 , 和 什么 增加 这
[ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
horror of the scene ,
恐怖 的 这 场景 ,
仿佛他是在向苍天展示这一切，而这更增添了场景的恐怖。

[ðə; ði] [kɜːrs] [hiː; hi] [ɪnˈvoʊkt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huːz] [ˈefɪkəsi] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈteɪstɪd] — [oʊld][eɪdʒ]
the curses he invoked were those whose efficacy he had tasted — old age
这 诅咒 他 调用 是 那些 谁 功效 他 有 尝过 — 老的 年龄
[ænd; ənd] [ˈpɔːvərti] ,
and poverty ,
和 贫困 ,
他所祈求的诅咒，都是他亲身经历过其效力的——衰老和贫穷。

[ˈruːmətɪzəm] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈɡreɪtfl] [sʌn] .
rheumatism and an ungrateful son .
风湿病 和 一个 忘恩负义 儿子 .
风湿病和一个忘恩负义的儿子。

[næns] [ˈlɪsnd] [əˈpɔːld] ;
Nance listened appalled ;
南希 听着 震惊 ;
南希听后感到震惊；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [ˈdræɡd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn]
then she sprang forward and dragged down his arm and laid her hand upon
然后 她 弹簧 向前 和 拖拽 向下 他的 手臂 和 铺设 她 手 之上
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .
然后她猛地扑上前去，拽下他的手臂，把手放在他的嘴上。

” [wɪst] !
” **Whist !**
” 惠斯特 !
“惠斯特！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” **she cried .**
” 她 哭 .
她哭了起来。

“ [wɪst] [ji:; ji] , [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] ！
“ **Whist ye , for God's sake ！**
“ 惠斯特 是的 , 为了 神的 清酒 ！

“看在上帝的份上，你们这些家伙！”

[oʊ][maɪ][mæn] , [wɪst] [ji:; ji] ！
O my man , whist ye ！
哦 我的 男人 , 惠斯特 是的 ！

我的兄弟，你这混蛋！

[ɪf] [ˈhev(ə)n] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [hɪr] ； [ɪf] [pʊr] [ænt] [ˈsu:zn] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [hɪr] ！
If Heaven were to hear ; if poor Aunt Susan were to hear ！
如果 天堂 是 到 听到 ；如果 贫穷的 阿姨 苏珊 是 到 听到 ！

如果老天爷能听到，如果可怜的苏珊阿姨能听到！

[θɪŋk] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] [ˈlɪsnɪŋ] . “ -
Think , she may be listening . ” 236
思考 , 她 可能 是 聆听 . “ -

想想看，她可能在偷听。”236

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɪstriənɪzəm][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ɪˈmoʊ(ə)n][ʃi:; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv]
And with the histrionism of strong emotion she pointed to a corner of
和 和 这 表演主义 的 强的 情感 她 尖 到 一个 角落 的
[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

她激动地指着厨房的一个角落，语气中充满了戏剧性的情绪。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][ˈfɪŋgər] .
His eyes followed her finger .
他的 眼睛 随后 她 手指 .

他的目光追随着她的手指。

[hi:; hi] [lʊkt] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈblɪŋkɪŋ] ；
He looked there for a little , thinking , blinking ;
他 看起来 那里 为了 一个 小的 , 思维 , 眨眼 ；

他盯着那里看了一会儿，思考着，眨了眨眼；

[ðen] [hi:; hi][gɑ:t] [ˈstɪfli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ænd] [rɪˈzju:md] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈset(ə)] ,
then he got stiffly to his feet and resumed his place upon the settle ,
然后 他 得到 僵硬地 到 他的 脚 和 恢复 他的 地方 之上 这 定居 ,

然后他僵硬地站起身，重新坐回长椅上。

[ðə; ði][bæd] [pi:s] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
the bad piece still in his hand .
这 坏的 片 仍然 在 他的 手 .

那块破损的碎片还握在他手里。

[soʊ][hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][hæf] - [kraʊn] ,
So he sat for some time , looking upon the half - crown ,
所以 他 卫星 为了 一些 时间 , 寻找 之上 这 一半 - 王冠 ,

于是他坐了一会儿，凝视着那半克朗。

[ænd; ænd] [naʊ] [ˈwʌndərɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ænd; ænd][pɑ:rʃiˈæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,
and now wondering to himself on the injustice and partiality of the law ,
和 现在 好奇 到 他自己 在 这 不公正 和 偏袒 的 这 法律 ,

他现在不禁对法律的不公正和偏袒感到疑惑。

[naʊ] [kəmˈpjʊ:tɪŋ] [əˈgen] [ænd; ænd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:s] .
now computing again and again the nature of his loss .
现在 计算 再次 和 再次 这 自然 的 他的 损失 .

现在他一遍又一遍地计算着自己损失的性质。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][stiːl][ˈsɪtɪŋ][wen][ˈmɪstər]. [ˈɑːrtʃər][ˈentərd][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn].
So he was still sitting when Mr . Archer entered the kitchen .
所以 他 曾是 仍然 坐着 什么时候 先生 ː 射手 进入 这 厨房 ː

所以当阿切尔先生走进厨房时，他还坐在那里。

[æt; ət][ðɪs][ə; eɪ][laɪt][keɪm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][feɪs],
At this a light came into his face ,
在 这 一个 光 来了 进入 他的 脸 ː

这时，他脸上闪过一丝光彩。

[ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ʌv; əv][ruːmɪˈneɪʃn][hiː; hi][dɪˈspætʃ][næns][əˈpɑːn][æn; ən]
and after some seconds of rumination he despatched Nance upon an
和 后 一些 秒 的 反刍 他 已派送 南希 之上 一个
[ˈerənd].
errand .
差事 ː

沉思片刻后，他派南希去办一件事。

“ [ˈmɪstər]. [ˈɑːrtʃər], ” [sed][hiː; hi], [æz; əz][suːn][æz; əz][ðeɪ][wɜːr; wər][əˈloʊn][təˈgeðər],
“ **Mr . Archer ,** ” **said he , as soon as they were alone together ,**
“ 先生 ː 射手 ː ” 说 他 ː 作为 很快 作为 他们 是 独自的 一起 ː
“阿彻先生，”他们单独相处后，他立刻说道。

“ [wɒd][juː; jʊ][gɪv][,em ˈiː][ə; eɪ][ˈɡɪni]- [piːs][fɔːr; fər][ˈsɪlvər]? ”
“ **would you give me a guinea - piece for silver ?** ”
“ 会 你 给 我 一个 几内亚 - 片 为了 银 ː ? ”
“你愿意用一枚金币换我的银子吗？ ”

“ [waɪ], [sɜːr], [aɪ][bɪˈliːv][aɪ][kæn; kən], ” [sed][ˈmɪstər]. [ˈɑːrtʃər].
“ **Why , sir , I believe I can ,** ” **said Mr . Archer .**
“ 为什么 ː 先生 ː 我 相信 我 能 ː ” 说 先生 ː 射手 ː
“先生，我相信我可以，”阿彻先生说。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪksˈtʃeɪndʒ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][wen][næns][,ɑːr ˈiː]- [ˈentərd]
And the exchange was just effected when Nance re - entered
和 这 交换 曾是 只是 受影响 什么时候 南希 关于 - 进入
[ðə; ði][əˈpɑːrtmənt].
the apartment .
这 公寓 ː

就在南希重新进入公寓时，交易刚刚完成。

[ðə; ði][blʌd][,ɑːt][ˈɪntuː][hɜːr; hər][feɪs].
The blood shot into her face .
这 血 射击 进入 她 脸 ː

鲜血喷溅到她的脸上。

“ [wɒts][tuː; tə][duː][hɪr]? ”
“ **What's to do here ?** ”
“ 是什么 到 做 这里 ː ? ”
“这里该怎么办？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ][æskt][ˈruːdli]. ”
“ **she asked rudely .** ”
“ 她 问 粗鲁地 ː ”

她粗鲁地问道。

“ [ˈnʌθɪŋ], [maɪ][ˈdɪrɪ], ” [sed][oʊld][ˈdʒɑːnəθən], [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʌtʃ][ʌv; əv][waɪn].
“ **Nothing , my dearie ,** ” **said old Jonathan , with a touch of whine .**
“ 没有什么 ː 我的 亲爱的 ː ” 说 老的 乔纳森 ː 和 一个 触碰 的 抱怨 ː
“没什么，亲爱的，”老乔纳森带着一丝抱怨说道。

“ [wɒts] [tu:; tə][du:] ?
“ **What's to do ?**
“ 是什么 到 做 ？

“怎么办？ ”

“ [fi:; ji] [sed] [ə'gen] .
“ **she said again** .
“ 她 说 再次 .

她又说了一遍。

“ [jʊr; jər][ʌŋk(ə)][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tʃeɪndʒɪŋ] [em 'i:] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][gəʊld] , “ [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . [ʼɑ:rtʃər]
“ **Your uncle was but changing me a piece of gold , “ returned Mr . Archer**
“ 你的 叔叔 曾是 但 变化 我 一个 片 的 金子 , “ 返回 先生 . 射手
.
.
.
.

“你叔叔只不过是跟我换了一块金子而已，”阿切尔先生回答道。

“ [let] [em 'i:] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [ʼɑ:rtʃər] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
“ **Let me see what he hath given you , Mr . Archer , “ replied the girl** .
“ 让 我 看 什么 他 有 给定 你 , 先生 . 射手 , “ 回复 这 女孩 .

“让我看看他给了你什么，阿切尔先生，”女孩回答道。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bəəd] [pi:s] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] [mɪkst] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʊd] . “
“ **I had a bad piece , and I fear it is mixed up among the good** . “
“ 我 有 一个 坏的 片 , 和 我 害怕 它 是 混合 向上 之中 这 好的 . “

“我有一块劣质品，恐怕它混在了好的品子里。”

“ [wel] , [wel] , “ [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [ʼɑ:rtʃər] , ['smɑɪlɪŋ] , “ [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [rɪsk]
“ **Well , well , “ replied Mr . Archer , smiling , “ I must take the merchant's risk**
“ 出色地 , 出色地 , “ 回复 先生 . 射手 , 微笑 , “ 我 必须 拿 这 商人的 风险
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .

“好吧，好吧，”阿切尔先生笑着回答说，“我必须承担商人的风险。”

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [naʊ] [mɪkst] . “
The money is now mixed . “
这 钱 是 现在 混合 . “

现在这些钱混在一起了。

“ [aɪ] [noʊ] [maɪ] [pi:s] , “ [kwʊðθ] [næns] .
“ **I know my piece , “ quoth Nance** .
“ 我 知道 我的 片 , “ 引用 南希 .

“我知道我的部分，”南斯说道。

“ [kʌm] , [let][em 'i:] [si:] [jʊr; jər][ˈsɪlvər] , ['mɪstər] . [ʼɑ:rtʃər] .
“ **Come , let me see your silver , Mr . Archer** .
“ 来 , 让 我 看 你的 银 , 先生 . 射手 .

“来，让我看看你的银器，阿切尔先生。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][get][aɪ 'ti:] [baɪ][ə; eɪ] [θeft] [aɪl] [si:] [ðæt] ['mʌni] , “ [fi:; ji] [kraɪd] .
If I have to get it by a theft I'll see that money , “ she cried .
如果 我 有 到 得到 它 经过 一个 盗窃 患病的 看 那 钱 , “ 她 哭 .

“如果我必须通过偷窃才能得到这笔钱，我一定要得到它！”她哭着说。

“ [neɪ] , [tʃaɪld] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ʼɑ:nɪst] [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə]
“ **Nay , child , if you put as much passion to be honest as the world to**
“ 不 , 孩子 , 如果 你 放 作为 很多 热情 到 是 诚实的 作为 这 世界 到
[sti:l] ,
steal ,
偷 ,

“不，孩子，如果你把世人偷窃的热情用在诚实上，

[aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [wei] , [ðʊv] [aɪ] [br'treɪ] [maɪ'self] , " [sed] ['mɪstər] .
I must give way , though I betray myself , " said Mr . Archer .
我 必须 给 方式 , 尽管 我 背叛 我 , " 说 先生 : 射手 :
“我必须让步，尽管这会让我自己蒙羞，”阿切尔先生说道。

" [ðer; ðər][aɪ 'ti:] [ɪz][æz; əz][aɪ] [rɪ'si:vd] [aɪ 'ti:] .
" There it is as I received it .
" 那里 它 是 作为 我 已收到 它 :
“这就是我收到的样子。”

" [næns] ['kwɪkli] [faʊnd] [ðə; ði][bæd][hæf] - [kraʊn] .
" Nance quickly found the bad half - crown .
" 南希 迅速地 成立 这 坏的 一半 : 王冠 :
“南希很快找到了坏的半克朗。”

" [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] , " [ʃi; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['dʒɑ:nəθən][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [ðæt]
" Give him another , " she said , looking Jonathan in the face ; and when that
" 给 他 其他 , " 她 说 , 寻找 乔纳森 在 这 脸 ; 和 什么时候 那
[hæd; həd] [bɪn] [dʌŋ] ,
had been done ,
有 到过 完毕 ,
“再给他一个，”她说，直视着乔纳森的眼睛；然后，当她真的给他一个之后，

[ʃi; ʃi] [wɔ:kt] ['ʊʊvər] to237
she walked over to237
她 步行 超过 to237
她走到237号

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['ɡɪltɪ] [pi:s] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rɛdɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
the chimney and flung the guilty piece into the reddest of the fire .
这 烟囱 和 扔 这 有罪的 片 进入 这 最红 的 这 火 :
他把那块有罪的碎片从烟囱里扔进最红的火堆里。

[ɪts] [beɪs] [kən'stituənts] [br'gæn] [ɪ'mi:diətli] [tu;; tə] [rʌŋ] ; ['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi; ʃi] [wɔ:tʃt] [aɪ 'ti:][ðə; ði][dɪsk]
Its base constituents began immediately to run ; even as she watched it the disc
它是 根据 成分 开始 立即地 到 跑步 ; 甚至 作为 她 观看 它 这 光盘
['krʌmbld] ,
crumbled ,
崩溃了 ,
它的基本成分立即开始流动；就在她注视下，圆盘崩解了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [br'keɪm] [kən'fju:zd] .
and the lineaments of the King became confused .
和 这 线状线 的 这 国王 成为 使困惑 :
国王的容貌变得模糊不清。

['dʒɑ:nəθən] , [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:lʊsd] [kloʊz][br'haɪnd] , [br'held] [ðɪ:z] ['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm][ʊʊvər][hɜ:r; hər]
Jonathan , who had followed close behind , beheld these changes from over her
乔纳森 , WHO 有 随后 关闭 在后面 , 观看 这些 变化 从 超过 她
['ʊʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,
紧随其后的乔纳森从她的肩头看到了这些变化。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['da:kənd] ['sɔ:rlɪ] .
and his face darkened sorely .
和 他的 脸 变暗 非常 :
他的脸色顿时变得异常阴沉。

“ [naʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [ðæt] [ʃæl; ʒəl] [seɪ]
“ **Now** , ” **said she** , “ **come back to table** , **and to - day it is I that shall say**
“ 现在 , ” 说 她 , “ 来 后退 到 桌子 , 和 到 - 天 它 是 我 那 将 说
[greɪs] ,
grace ,
优雅 ,

“现在,”她说,“回到餐桌旁来,今天由我来做餐前祷告。”

[æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duːɪ][ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] , [deɪ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪk] ” ;
as I used to do in the old times , **day about with Dick** ” ;
作为 我 用过的 到 做 在 这 老的 时代 , 天 关于 和 迪克 ” ;

就像我以前常做的那样,整天和迪克一起闲逛”;

[ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌŋ][hænd] , “ [oʊ] [lɔːrd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [diːp]
and covering her eyes with one hand , “ **O Lord** , ” **said she with deep**
和 覆盖 她 眼睛 和 一 手 , “ 哦 主 , ” 说 她 和 深的
[ɪˈmoʊ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

她用一只手捂住双眼,激动地说:“主啊! ”

“ [meɪk] [juː ˈes] [ˈθæŋkfl] ; [ænd; ənd] , [oʊ] [lɔːrd] , [dɪˈlɪvər] [juː ˈes][frʌm; frəm][ˈiːv(ə)] !
“ **make us thankful** ; **and** , **O Lord** , **deliver us from evil** !
“ 制作 我们 感恩 ; 和 , 哦 主 , 递送 我们 从 邪恶的 !

“求你使我们感恩;耶和華啊,求你救我们脱离凶恶! ”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [soʊlz] [ðæt] [waːtʃ] [fɔːr; fər][juː ˈes][ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
For the love of the poor souls that watch for us in heaven ,
为了 这 爱 的 这 贫穷的 灵魂 那 手表 为了 我们 在 天堂 ,

为了那些在天堂守望我们的可怜灵魂,

[oʊ] [dɪˈlɪvər] [juː ˈes][frʌm; frəm][ˈiːv(ə)] . ” -
O deliver us from evil . ” 238
哦 递送 我们 从 邪恶的 . ” -

求主救我们脱离凶恶。”238

[ˈtʃæptər] [viːaɪaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [ˈbliːtʃɪŋ] - [ɡriːn]
THE BLEACHING - GREEN
这 漂 - 绿色的

漂白绿地

[ðə; ði] [jɪr] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə] [mɑːrtʃ] ; [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [bluːɪ] [ˈbɪtər] [kiːn] [frʌm; frəm]
The year moved on to March ; **and March** , **though it blew bitter keen from**
这 年 已搬 在 到 行进 ; 和 行进 , 尽管 它 吹 苦的 敏锐的 从

[ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] ,
the North Sea ,
这 北 海 ,

时间来到了三月;三月,尽管北海刮着凛冽的寒风,

[jet] [blɪŋkt] [ˈkaɪndli] [brɪˈtwiːn] [waɪlz] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] [del] .
yet blinked kindly between whiles on the river dell .
然而 眨眼 亲切地 之间 当 在 这 河 戴尔 .

然而,在河谷的间隙,它却和蔼地眨了眨眼。

[ðə; ði][ˈmaɪər] [draɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈkloʊsɪst] [ˈkʌvərt] ; [laɪf] [ræŋ][ɪn][ðə; ði] [ber] [ˈbræntʃɪz] ,
The mire dried up in the closest covert ; **life ran in the bare branches** ,
这 沼泽 干燥 向上 在 这 最接近 隐蔽 ; 生活 跑 在 这 裸 分支 ,

离我最近的灌木丛里,泥沼干涸了;光秃秃的树枝上,生命在奔涌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌd(ə)nli] [swi:t] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈfreigrəns]
and the air of the afternoon would be suddenly sweet with the fragrance
和 这 空气 的 这 下午 会 是 突然 甜的 和 这 香味
[ʌv; əv] [nu:] [græs] .
of new grass .
的 新的 草 .

午后的空气中会突然弥漫着新草的芬芳。

[əˈbʌv] [ænd; ənd] [biˈləʊ] [ðə; ði][ˈkæəs(ə)l][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈkrʊkɪd] [laɪk][ðə; ði] [ˈletər] “ [es] . ” [ðə; ði] [ˈloʊər] [lu:p]
Above **and** **below** **the** **castle** **the** **river** **crooked** **like** **the** **letter** “ **S** . ” **The** **lower** **loop**
多于 和 以下 这 城堡 这 河 歪 喜欢 这 信 “ S . ” 这 降低 环形
[wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
was to the left ,
曾是 到 这 左边 ,

城堡上下游的河流都弯曲成“S”形。下游的河段位于左侧。

[ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [sti:p] [prəˈdʒek(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˈruːɪnz]
and embraced the high and steep projection which was crowned by the ruins
和 拥抱 这 高的 和 陡 投影 哪个 曾是 加冕 经过 这 废墟
;
;
;
;

并环顾四周，拥抱那高耸陡峭的突出部分，其顶部是废墟；

[ðə; ði] [ˈʌpər] [lu:p] [ɪnˈkloʊzd] [ə; eɪ] [ˈbɔːni] [ˈprɑːməntɔːri] , [frɪndʒd] [baɪ] [θɔːrɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪləʊ] .
the upper loop enclosed a lawny promontory , fringed by thorn and willow .
这 上 环形 内 一个 草坪 海角 , 流苏 经过 刺 和 柳 .

上环围着一片长满草坪的岬角，岬角边缘长满了荆棘和柳树。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ri:tʃ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæəs(ə)l][saɪd] ,
It **was** **easy** **to** **reach** **it** **from** **the** **castle** **side** ,
它 曾是 简单的 到 抵达 它 从 这 城堡 边 ,
;
;
;
;

从城堡那边很容易就能到达那里。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈrɪvər][ræn][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ˈveri] [ˈkwaiətli] [əˈmʌŋ] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈboʊldərz] [ænd; ənd][ˈoʊvər]
for the river ran in this part very quietly among innumerable boulders and over
为了 这 河 跑 在 这 部分 非常 悄悄 之中 无数 巨石 和 超过
[dæm] - [laɪk] [wɔːlz] [ʌv; əv] [rɑːk] .
dam - like walls of rock .
坝 - 喜欢 墙壁 的 岩石 .

因为河流在这一段非常静谧地流淌在无数巨石之间，越过像堤坝一样的岩壁。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ɪnˈkloʊzd] , [ðə; ði] [wɪnd] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ðə; ði][tɜːrf] [smuːð] [ænd; ənd][ˈsɑːlɪd] ;
The **place** **was** **all** **enclosed** , **the** **wind** **a** **stranger** , **the** **turf** **smooth** **and** **solid** ;
这 地方 曾是 全部 内 , 这 风 一个 陌生人 , 这 草皮 光滑的 和 坚硬的 ;

这个地方完全封闭，风很陌生，草皮光滑坚实；

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃoʊzn] [baɪ] [næns] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈbliːtʃɪŋ] - [ɡriːn] .
so it was chosen by Nance to be her bleaching - green .
所以 它 曾是 选定 经过 南希 到 是 她 漂 - 绿色的 .

所以南希选择了这个颜色作为她的漂白绿。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈbʌkətʃʊl] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] ,
One **day** **she** **brought** **a** **bucketful** **of** **linen** ,
一 天 她 带来 一个 一桶 的 亚麻布 ,

有一天，她带来了一桶亚麻布，

[ænd; ənd][hæd; həd][bæt; bət] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪŋ] [ænd; ənd][leɪ] [ðem; ðəm][aʊt] [wen] ['mɪstər] . ['ɑːrtʃər]
and had but begun to wring and lay them out when Mr . Archer
和 有 但 开始 到 拧 和 躺 他们 出去 什么时候 先生 . 射手
[stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd] ,
stepped from the thicket on the far side ,
步 从 这 灌木丛 在 这 远的 边 ,
他们刚开始拧干并铺开它们, 阿切尔先生就从对面的灌木丛中走了出来。

[druː] ['veri] [dɪ'lɪbəɪətli] [nɪr] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
drew very deliberately near , and sat down in silence on the grass .
画 非常 故意地 靠近 , 和 卫星 向下 在 沉默 在 这 草 .
他非常刻意地走近, 然后默默地坐在草地上。

[næns] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz]
Nance looked up to greet him with a smile , but finding her smile was
南希 看起来 向上 到 迎接 他 和 一个 微笑 , 但 寻找 她 微笑 曾是
[nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ,
not returned ,
不是 返回 ,
南希抬起头想微笑着向他打招呼, 却发现对方并没有回应她的笑容。

[fiː; ji] [fel] ['ɪntuː] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [stʌk] [ðə; ði] [mɔːr] ['bɪzɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪmənt] .
she fell into embarrassment and stuck the more busily to her employment .
她 跌倒 进入 尴尬 和 卡住 这 更多的 忙碌地 到 她 就业 .
她感到十分尴尬, 于是更加努力地投入工作。

[mæn][ɔːr] ['wʊmən] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [lʊks] [wel] [æt; ət] ['eni] [wɜːrk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
Man or woman , the whole world looks well at any work to which they are
男人 或者 女士 , 这 所有的 世界 看起来 出色地 在 任何 工作 到 哪个 他们 是
[ə'kʌstəmd] ;
accustomed ;
习惯 ;
无论男女, 全世界都对他们习惯从事的任何工作表示赞赏;

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [fiː; ji][dɪd] .
but the girl was ashamed of what she did .
但 这 女孩 曾是 羞愧 的 什么 她 做过 .
但女孩对自己的所作所为感到羞愧。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] , [brɪ'saɪdɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - ['bɑːnɪt] [ðæt] [soʊ] [wel] [brɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ,
She was ashamed , besides , of the sun - bonnet that so well became her ,
她 曾是 羞愧 , 除了 , 的 这 太阳 - 引擎盖 那 所以 出色地 成为 她 ,
此外, 她还为那顶很适合她的遮阳帽感到羞愧。

[ænd; ənd] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['gretɪst] ['bjʊːti] . -
and ashamed of her bare arms , which were her greatest beauty . 239
和 羞愧 的 她 裸 武器 , 哪个 是 她 最 美丽 . -
她为自己裸露的双臂感到羞耻, 因为那是她最美的地方。 239

" [nɔː'sɪkiə] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑːrtʃər] [æt; ət][læst] , " [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [laɪk] [nɔː'sɪkiə] . "
" **Nausicaa , " said Mr . Archer at last , " I find you like Nausicaa . "**
" 瑙西卡 , " 说 先生 . 射手 在 最后的 , " 我 寻找 你 喜欢 瑙西卡 . "
"瑙西卡,"阿切尔先生最后说道, "我觉得你就像瑙西卡一样。"

" [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][fiː; ji] ? " [æskt] [næns] , [ænd; ənd] [læft] [ɪn] [spat] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,
" **And who was she ? " asked Nance , and laughed in spite of herself ,**
" 和 WHO 曾是 她 ? " 问 南希 , 和 笑了 在 尽管如此 的 她自己 ,
"她是谁?"南希问道, 不由自主地笑了起来。

[æŋ; əŋ] ['empti] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [læf] , [ðæt] ['saʊndɪd] [ɪn] ['mɪstə] . ['ɑ:rtʃəz] [ɪrɪz] , [ɪn'di:d] ,
an empty and embarrassed laugh , that sounded in Mr . Archer's ears , indeed ,
一个 空的 和 尴尬的 笑 , 那 听起来 在 先生 : 弓箭手的 耳朵 , 的确 ,
[laɪk] ['mju:zɪk] ,
like music ,
喜欢 音乐 ,

那是一种空洞而尴尬的笑声，在阿切尔先生听来，简直就像音乐一样。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [oʊn] [laɪk] [ðə; ði] [læst] ['groʊsnəs] [ʌv; əv] [rʌ'stɪsəti] .
but to her own like the last grossness of rusticity .
但 到 她 自己的 喜欢 这 最后的 恶心的 乡村 .

但对她而言，这就像乡村最后的粗俗一样。

“ [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪnsəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gri:ʃn] ['aɪləndz] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ She was a princess of the Grecian islands , ” he replied .
“ 她 曾是 一个 公主 的 这 希腊 岛屿 , ” 他 回复 :
“她是希腊群岛的一位公主，”他回答说。

“ [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ˈbi:ɪŋ] ['ɪprekt] , [faʊnd] [hɜ:r; hə] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
“ A king , being shipwrecked , found her washing by the shore .
“ 一个 国王 , 存在 遭遇海难 , 成立 她 洗涤 经过 这 支撑 :
“一位国王遭遇海难，在岸边发现了她。”

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ] , [tu:;] , [wʌz; wəz] ['ɪprekt] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ˈplʌkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [græs] .
Certainly I , too , was shipwrecked , ” he continued , plucking at the grass .
当然 我 , 也 , 曾是 遭遇海难 , ” 他 持续 , 拔毛 在 这 草 :
“当然，我也遭遇了海难，”他一边说着，一边拨弄着草。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['despərət] [ˈkæstəweɪ] — [tu:; tə] [fɔ:l] [frʌm; frəm] [pə'laɪt] [laɪf] ,
“ There was never a more desperate castaway — to fall from polite life ,
“ 那里 曾是 绝不 一个 更多的 绝望的 荒岛求生者 — 到 落下 从 有礼貌的 生活 ,
[ˈfɔ:rtʃən] , [ə; eɪ] [ˈraɪn] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ,
fortune , a shrine of honour ,
财富 , 一个 神社 的 荣誉 ,
“从来没有比他更绝望的落难者——从体面的生活、财富和荣誉殿堂跌落谷底，

[ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈkɑ:njəns] , [ˈdu:tɪz] [ˈwɪlɪŋli] [ˈteɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈfeɪθfəli] [dɪs'tʃɑ:dʒd] ; [ænd; ənd]
a grateful conscience , duties willingly taken up and faithfully discharged ; and
一个 感激的 良心 , 职责 心甘情愿 已采取 向上 和 忠实 出院 ; 和
[tu:; tə] [fɔ:l] [tu:; tə] [ðɪs] — [ˈaɪdlənəs] ,
to fall to this — idleness ,
到 落下 到 这 — 懒惰 ,
心存感恩，乐于承担并忠实履行职责；而如今却沦落到如此境地——懒惰。

[ˈpɑ:vərti] , [ˌɪnju:'tɪləti] , [rɪ'mɔ:rs] .
poverty , inutility , remorse .
贫困 , 无用性 , 悔恨 .

贫穷、无用、悔恨。

“ [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [fər'ɡɑ:tn] [hɜ:r; hə] [ˈprez(ə)ns] , [bʌt; bət] [hɪr] [hi:; hi] [rɪ'membər]
“ He seemed to have forgotten her presence , but here he remembered
“ 他 似乎 到 有 被遗忘的 她 在场 , 但 这里 他 记得
[hɜ:r; hə] [ə'ɡen] .
her again .
她 再次 :
“他似乎已经忘记了她的存在，但在这里他又想起了她。”

“ [næns] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ Nance , ” said he ,
“ 南希 , ” 说 他 ,

“南希，”他说。

“ [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['sʌfər] [ɔ:r][raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [straɪv] ? ”
“ **would you have a man sit down and suffer or rise up and strive ?** ”
“ 会 你 有 一个 男人 坐 向下 和 遭受 或者 上升 向上 和 努力 ? ”
“ 你希望一个人安于现状，还是奋起奋斗？ ”

“ [neɪ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **Nay , ” she said .**
“ 不 , ” 她 说 .
“ 不 , ” 她说。

“ [aɪ] [wʊd] [ɔ:lweɪz] ['ræðər] [si:] [hɪm; ɪm] ['du:ɪŋ] . ”
“ **I would always rather see him doing .** ”
“ 我 会 总是 相当 看 他 正在做 . ”
“ 我宁愿看到他做这件事。”
“ [hɑ:] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] , ” [bʌt; bət] [jet] [ju:; jʊ] [spi:k] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['nɑ:lɪdʒ] .
“ **Ha ! ” said Mr . Archer , “ but yet you speak from an imperfect knowledge .**
“ 哈 ! ” 说 先生 : 射手 , ” 但 然而 你 说话 从 一个 不完善 知识 .
“ 哈 ! ” 阿切尔先生说, “但你却根据不完全的知识说话。”

[kən'si:v] [ə; eɪ][mæn] [dæmd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['oʊnli][i:v(ə)l] — [mɪs'kɑ:ndʌkt][ə'pɑ:n] ['i:ðər] [saɪd]
Conceive a man damned to a choice of only evil — misconduct upon either side
构想 一个 男人 该死的 到 一个 选择 的 仅有的 邪恶的 — 不当行为 之上 任何一个 边
,
:
,
设想一个人注定要在作恶之间做出选择——无论选择哪一边，都会犯下罪行。

[nɔ:t][ə; eɪ] [fɔ:lt] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [nɔ:t] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ðɪs] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][sɪnz]
not a fault behind him , and yet naught before him but this choice of sins
不是 一个 过错 在后面 他 , 和 然而 零 前 他 但 这 选择 的 罪孽
,
:
他过去没有过错，而他面前却只有这一系列的罪恶选择。

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][seɪ] [ðen] ? ”
How would you say then ? ”
如何 会 你 说 然后 ? ”
“ 那你会怎么说呢？ ”

“ [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌt] [di'si:vɪd] , ['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [næns] .
“ **I would say that he was much deceived , Mr . Archer , “ returned Nance .**
“ 我 会 说 那 他 曾是 很多 受骗 , 先生 : 射手 , ” 返回 南希 .
“我认为他受到了很大的欺骗，阿切尔先生，”南斯回答道。

“ [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜ:rd] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [raɪt] [wʌn] . ”
“ **I would say there was a third choice , and that the right one .** ”
“ 我 会 说 那里 曾是 一个 第三 选择 , 和 那 这 正确的 一 . ”
“我认为还有第三种选择，而且那才是正确的选择。”

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] , ” [ðə; ðɪ][mæn][aɪ][hæv; həv][ɪn] [vju:] [hæθ] [tu:] [weɪz] ['oʊpən] ,
“ **I tell you , “ said Mr . Archer , “ the man I have in view hath two ways open ,**
“ 我 告诉 你 , ” 说 先生 : 射手 , ” 这 男人 我 有 在 看法 有 二 方式 打开 ,
“我告诉你，”阿切尔先生说, “我所指的这个人有两条路可走，

[ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] .
and no more .
和 不 更多的 .
“ 仅此而已。 ”

[wʌn][tuː; tə][weɪt] , [laɪk][ə; eɪ] [pʊr] [mjuːlɪŋ] ['berbi] , [tɪl] [feɪt] [seɪv] [ɔːr]['ruːɪn][hɪm; ɪm] ;
One to wait , like a poor mewling baby , till Fate save or ruin him ;
— 到 等待 , 喜欢 一个 贫穷的 喵喵叫 婴儿 , 直到 命运 节省 或者 废墟 他 ;

像可怜的婴儿一样，等待命运的拯救或毁灭；

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['perɪ] [ɔːr][biː; bi] [seɪvd]
the other to take his troubles in his hand , and to perish or be saved
这 其他 到 拿 他的 麻烦 在 他的 手 , 和 到 沦 或者 是 已保存
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

另一个人则要自己承担后果，要么灭亡，要么得救。

[aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] ; [bəuθ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
It is no point of morals ; both are wrong .
它 是 不 观点 的 德 ; 两个都 是 错误的 .

这不是道德问题；两者都是错误的。

['iːðər] [wei] [ðɪs] [step] - [tʃaɪld][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [mʌst; məst][fɔːl] ; [wɪt] [jæl; ʃəl][hiː; hi] [tʃuːz] , [baɪ]
Either way this step - child of Providence must fall ; which shall he choose , by
任何一个 方式 这 步 - 孩子 的 普罗维登斯 必须 落下 ; 哪个 将 他 选择 , 经过
[ˈduːɪŋ] [ɔːr][naːt] [ˈduːɪŋ] ? "
doing or not doing ? "
正在做 或者 不是 正在做 ? "

无论如何，这个被上帝遗弃的孩子注定要失败；他会选择行动还是不行动呢？

" [fɔːl] , [ðen] , [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɒd] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [næns] .
" Fall , then , is what I would say , " replied Nance .
" 落下 , 然后 , 是 什么 我 会 说 , " 回复 南希 .

“那么，我会说是秋季，”南希回答道。

" [fɔːl] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][duː][aɪ 'tiː] !
" Fall where you will , but do it !
" 落下 在哪里 你 将要 , 但 做 它 !

“无论你跌倒在哪里，都要去做！ ”

[fɔːr; fər][oʊ] , ['mɪstər] . [ɑːrtʃər] , " [ʃiː; ji] [kən'tɪnjuːd] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] , " [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər]
For O , Mr . Archer , " she continued , stooping to her work , " you that are
为了 哦 , 先生 . 射手 , " 她 持续 , 弯腰 到 她 工作 , " 你 那 是
good240
good240
good240

“哦，阿切尔先生，”她一边弯腰干活一边继续说道，“你们这些好人240

[ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd][soʊ] [waɪz] ,
and kind , and so wise ,
和 种类 , 和 所以 明智的 ,

而且心地善良，又非常睿智。

[aɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] ['sʌmtaɪmz] [goʊ] [ə'ɡenst] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɑːn] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ] [ʃiːp]
it doth sometimes go against my heart to see you live on here like a sheep
它 确实 有时 去 反对 我的 心 到 看 你 居住 在 这里 喜欢 一个 羊
[ɪn][ə; eɪ][ˈtɜːrniːp] - [fiːld] !
in a turnip - field !
在 一个 芜菁 - 场地 !

看到你像羊群在萝卜地里一样生活在这里，有时真的让我很心痛！

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['breɪvər] — — " [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ji] [pɔːzd] , ['kɑːnʃəns] - ['smɪtn] .
If you were braver — — " and here she paused , conscience - smitten .
如果 你 是 更勇敢 — — " 和 这里 她 暂停 , 良心 - 迷恋 .

如果你更勇敢一些——”说到这里，她停顿了一下，良心受到谴责。

“ [du:][aɪ] , [ɪn'di:d] , [læk] ['kɜ:riɟ] ？ ” [ɪn'kwaɪəd] ['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
“ **Do I , indeed , lack courage ?** ” **inquired Mr . Archer of himself .**
“ 做 我 , 的确 , 缺少 勇气 ？ ” 询问 先生 : 射手 的 他自己 :
“ 难道我真的缺乏勇气吗？ ”阿切尔先生自问。

“ ['kɜ:riɟ] , [ðə; ði] ['fɒtstʊ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd] ?
“ **Courage , the footstool of the virtues , upon which they stand ?**
“ 勇气 , 这 脚凳 的 这 美德 , 之上 哪个 他们 站立 ？
“ 勇气，美德的基石，它们赖以立足的基石？ ”

['kɜ:riɟ] , [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] ['praɪvət] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [hæz; həz][tu:; tə] [sper] [ʌv; əv] ;
Courage , that a poor private carrying a musket has to spare of ;
勇气 , 那 一个 贫穷的 私人的 携带 一个 滑膛枪 有 到 空闲的 的 ;
一个扛着火枪的穷苦士兵所能拥有的勇气；

[ðæt] [dʌz] [nɑ:t][feɪl][ə; eɪ] ['wi:zl] [ɔ:r][ə; eɪ][ræt] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['bru:tɪʃ] ['fæk(ə)lti] ?
that does not fail a weasel or a rat ; that is a brutish faculty ?
那 做 不是 失败 一个 黄鼠狼 或者 一个 鼠 ; 那 是 一个 野蛮的 学院 ？
连黄鼠狼和老鼠都不会犯的错误；这难道不是一种野蛮的能力吗？

[aɪ][tu:; tə][feɪl][ðer; ðər] , [aɪ] ['wʌndər] ?
I to fail there , I wonder ?
我 到 失败 那里 , 我 想知道 ？
我不知道我是否会在哪里失败？

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['kɜ:riɟ] , [ðen] ?
But what is courage , then ?
但 什么 是 勇气 , 然后 ？
那么，勇气究竟是什么呢？

[ðə; ði] ['kɑ:nstənsɪ] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [wʌn'self] [ɔ:r][tu:; tə] [si:] ['ʌðər] ['sʌfər] ?
The constancy to endure oneself or to see others suffer ?
这 恒常 到 忍受 自己 或者 到 看 其他的 遭受 ？
忍受自身痛苦还是忍受他人痛苦的毅力？

[ðə; ði] [ɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪl] - [əd'vaɪzɪd] [æk'tɪvəti] : [mɪr] ['ʌt(ə)] - ['wɪtɪdnəs] , [ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [stɪl]
The itch of ill - advised activity : mere shuttle - wittedness , or to be still
这 痒 的 患病的 - 建议 活动 : 仅仅 穿梭 - 目击 , 或者 到 是 仍然
[ænd; ənd]['peɪj(ə)nt] ?
and patient ?
和 病人 ？
冲动行事的欲望：仅仅是轻率行事，还是保持冷静和耐心？

[tu:; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ɪz][tu:; tə][rɑ:b] [ɑ:r'selvz] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi]
To inquire of the significance of words is to rob ourselves of what we
到 查询 的 这 意义 的 字 是 到 抢 我们自己 的 什么 我们
[si:m] [tu:; tə] [noʊ] ,
seem to know ,
似乎 到 知道 ,
探究词语的意义，就等于剥夺了我们看似已经知道的东西。

[ænd; ənd] [jet] , [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , ['sɜ:rt(ə)nli] [tu:; tə][stænd] [stɪl] [ɪz][ðə; ði] [li:st] [hə'roʊɪk] .
and yet , of all things , certainly to stand still is the least heroic .
和 然而 , 的 全部 事物 , 当然 到 站立 仍然是 这 至少 英勇 :
然而，在所有事情中，袖手旁观无疑是最不英勇的。

[næns] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][hæmlət] ? ”
Nance , “ he said , “ did you ever hear of Hamlet ? ”
南希 , “ 他 说 , “ 做过 你 曾经 听到 的 村庄 ？ ”
“南希,”他说,“你听说过《哈姆雷特》吗？ ”

“ [ˈnevər] , ” [sed] [næns] : “
“ **Never** , ” **said Nance** . “
“ 绝不 , ” 说 南希 : “

“绝不,”南希说。

- [tɪz] [æn; ən] [oʊld] [pleɪ] , ” [rɪˈtʃ:rnd] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] , “ [ænd; ənd] [ˈfri:kwəntli] [ɪˈnæktɪd] .
- **Tis an old play** , ” **returned Mr . Archer** , “ **and frequently enacted** .
- 的 一个 老的 玩 , ” 返回 先生 : 射手 , ” 和 频繁地 已颁布 :

“这是一出老戏,”阿切尔先生回答说,“而且经常上演。”

[ðɪs] [waɪl] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtʊ:kɪŋ] [ˈhæmlət] .
This while I have been talking Hamlet .
这 尽管 我 有 到过 说 村庄 :

这段时间我一直在谈论《哈姆雷特》。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðɪs] [ˈhæmlət] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prɪns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [deɪnz] ,
You must know this Hamlet was a Prince among the Danes ,
你 必须 知道 这 村庄 曾是 一个 王子 之中 这 丹麦人 ,

你必须知道,哈姆雷特是丹麦王子。

“ [ænd; ənd] [hi:; hi] [tuːld] [hɜ:r; həɹ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [stɑɪl] ,
“ **and he told her the play in a very good style** ,
“ 和 他 讲述 她 这 玩 在 一个 非常 好的 风格 ,

他用非常精彩的方式给她讲述了这出戏。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kwəʊtɪŋ] [ə; eɪ] [vɜ:rs] [ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑ:ləm] [ˈemfəsɪs] .
here and there quoting a verse or two with solemn emphasis .
这里 和 那里 引用 一个 诗 或者 二 和 庄严 强调 :

时不时地,郑重其事地引用一两句诗句。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [streɪndʒ] , ” [sed] [næns] ; “ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [ˈkri:tʃər] ? ”
“ **It is strange** , ” **said Nance** ; “ **he was then a very poor creature** ? ”
“ 它 是 奇怪的 , ” 说 南希 ; “ 他 曾是 然后 一个 非常 贫穷的 生物 ? ”

“真奇怪,”南斯说,“他当时是个很穷的人吗? ”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] .
“ **That was what he could not tell** , ” **said Mr . Archer** .
“ 那 曾是 什么 他 可以 不是 告诉 , ” 说 先生 : 射手 .

“那是他无法告诉大家的,”阿彻先生说。

“ [lʊk] [æt; ət] [em ˈi:] , [eɪ ˈem] [aɪ] [æz; əz] [pʊr] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] ?
“ **Look at me , am I as poor a creature** ?
“ 看 在 我 , 是 我 作为 贫穷的 一个 生物 ?

“看看我,我是个穷鬼吗? ”

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [ˈaʊərz] ;
“ **She looked , and what she saw was the familiar thought of all her hours** ;
“ 她 看起来 , 和 什么 她 锯 曾是 这 熟悉的 想法 的 全部 她 小时 ;

她环顾四周,看到的正是她日夜思绪中熟悉的画面;

[ðə; ði] [tɔ:l] [ˈfɪgʃər] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [ˈhæbitɪd] [ɪn] [blæk] , [ðə; ði] [ˈspɑ:tləs] [ˈrʌflz] , [ðə; ði] [slɪm] [hændz] ; [ðə; ði]
the tall figure very plainly habited in black , the spotless ruffles , the slim hands ; the
这 高的 数字 非常 显然 居住地 在 黑色的 , 这 一尘不染 褶边 , 这 苗条的 双手 ; 这

[lɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,

身材高挑的身影,身着朴素的黑色长袍,褶边一尘不染,双手纤细;修长的,

[wel] - [ˈfeɪpən] , [ˈsɪriəs] , [ˈeɪvn] [feɪs] , [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [θɪn] - [lɪpt] [maʊθ] ,
well - shapen , serious , shaven face , the wide and somewhat thin - lipped mouth ,
出色地 - 形状 , 严肃的 , 剃光 脸 , 这 宽的 和 有些 薄的 - 嘴唇 嘴 ,

轮廓分明、神情严肃、刮得干干净净的脸庞,宽阔而略薄的嘴唇,

[ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [depθ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] .
the dark eyes that were so full of depth and change and colour .
这 黑暗的 眼睛 那 是 所以 满的 的 深度 和 改变 和 颜色 .
那双深邃、变幻莫测、色彩斑斓的眼睛。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brʌʊz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nɪt] ,
He was gazing at her with his brows a little knit ,
他 曾是 凝视 在 她 和 他的 眉毛 一个 小的 针织 ,
他微微皱着眉头，凝视着她。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [əˈpɑ:n][wʌn][hænd][ænd; ənd] [ðæt] [ˈelboʊ] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
his chin upon one hand and that elbow resting on his knee .
他的 下巴 之上 一 手 和 那 弯头 休息 在 他的 膝盖 .
他一手托着下巴，另一只手肘撑在膝盖上。

“ [ji:; ji] [lʊk] [ə; eɪ][mæn] !
“ **Ye look a man !**
“ 叶 看 一个 男人 !
“ 瞧瞧这人！ ”

“ [ji:; ji] [kraɪd] , “ [eɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [wʌn] !
“ **she cried , “ ay , and should be a great one !**
“ 她 哭 , “ 哎 , 和 应该 是 一个 伟大的 一 !
她喊道：“是啊，而且应该会很伟大！ ”

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [feɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][laɪ] [hɪr] [ˈaɪd(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] [brɪˈfɔ:ɹ] [ðə; ði][ˈfaɪər] . “ -
The more shame to you to lie here idle like a dog before the fire . “ 241
这 更多的 耻辱 到 你 到 说谎 这里 闲置的 喜欢 一个 狗 前 这 火 . “ -
你像条狗一样躺在火堆旁，无所事事，真是可耻。”241

“ [maɪ] [fer] [ˈhoʊldəweɪ] , “ [kwʊθθ][ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [set][ɑ:n][ˈækʃ(ə)n] .
“ **My fair Holdaway , “ quoth Mr . Archer , “ you are much set on action .**
“ 我的 公平的 霍尔达威 , “ 引用 先生 . 射手 , “ 你 是 很多 放 在 行动 .
“我亲爱的霍尔德威,”阿切尔先生说道,“你决心要采取行动了。”

[aɪ][ˈkænɑ:t] [dɪɡ] , [tu:; tə][beg][aɪ][eɪˈem] [əˈfeɪmd] .
I cannot dig , to beg I am ashamed .
我 不能 挖 , 到 求 我 是 羞愧 .
我不会挖土，乞讨让我感到羞耻。

“ [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈæbsənt][ˈfɪksəti] , “
“ **He continued , looking at her with a half - absent fixity , “**
“ 他 持续 , 寻找 在 她 和 一个 一半 - 缺席的 固定性 , “
他继续说道，眼神半梦半醒地盯着她， “

- [tɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] ,
‘ **Tis a strange thing , certainly ,**
- 的 一个 奇怪的 事物 , 当然 ,
这的确是一件奇怪的事。

[ðæt] [ɪn][maɪ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈfɔ:ɹtʃən] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈhevər] [teɪst] [ˈhæpɪnəs] , [ænd; ənd] [naʊ] [wen] [aɪ][eɪˈem]
that in my years of fortune I should never taste happiness , and now when I am
那 在 我的 年 的 财富 我 应该 绝不 品尝 幸福 , 和 现在 什么时候 我 是
[brook] ,
broke ,
打破 ,
在我富裕的岁月里，我从未尝过幸福的滋味；而如今我身无分文，

[ɪnˈdʒɔɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [fɔ:ɹ; fər][wʌz; wəz][aɪ][ˈevər] [ˈhæpi:ɜ:] [ðæn; ðən][tu:; tə] - [deɪ] ?
enjoy so much of it , for was I ever happier than to - day ?
享受 所以 很多 的 它 , 为了 曾是 我 曾经 更快乐 比 到 - 天 ?
尽情享受这一切吧，因为我曾有过比今天更快乐的日子吗？

[wʌz; wəz][ðə; ði] [græs] ['sɑ:ftə, 'sɔftə], [ðə; ði] [stri:m] ['plezəntə] [ɪn] [saʊnd] , [ðə; ði] [er] ['maɪldər] , [ðə; ði]
Was the grass softer , the stream pleasanter in sound , the air milder , the
曾是 这 草 更柔和 , 这 溪流 更令人愉悦 在 声音 ; 这 空气 较温和 , 这
[hɑ:rt] [mɔ:r] [æt; ət] [pi:s] ?
heart more at peace ?
心 更多的 在 和平 ?

草儿更柔软了, 溪水更悦耳了, 空气更清新了, 心也更平静了?

[waɪ] [ʊd; fəd] [aɪ][nɑ:t] [sɪŋk] ?
Why should I not sink ?
为什么 应该 我 不是 下沉 ?

我为什么不应该沉没?

[tu:; tə] [dɪg] — [waɪ] , ['æftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [ʊd; fəd] [bi:; bi] ['i:zi] .
To dig — why , after all , it should be easy .
到 挖 — 为什么 , 后 全部 , 它 应该 是 简单的 .

挖掘——毕竟, 这应该很容易。

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [meɪt] , [tu:] ?
To take a mate , too ?
到 拿 一个 伴侣 , 也 ?

还要带个伴侣吗?

[lʌv] [ɪz][ʌv; əv][ɔ:l] [greɪdz] [sɪns] ['dʒu:pɪtər] ; [lʌv] [feɪlz] [tu:; tə] [nʌn] ;
Love is of all grades since Jupiter ; love fails to none ;
爱 是 的 全部 成绩 自从 木星 ; 爱 失败 到 没有任何 ;

自木星以来, 爱有各种等级; 爱对任何人都没有缺点;

[ænd; ənd] [tʃɪldrən] “ — [bʌt; bət] [hɪr] [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['sʌd(ə)nli] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and children “ — but here he passed his hand suddenly over his eyes .
和 孩子们 “ — 但 这里 他 通过了 他的 手 突然 超过 他的 眼睛 .

还有孩子们”——但说到这里, 他突然用手捂住了眼睛。

“ [oʊ] [fu:l] [ænd; ənd] ['kʌʊəd] , [fu:l] [ænd; ənd] ['kʌʊəd] !
“ **O fool and coward , fool and coward !**
” 哦 傻子 和 懦夫 , 傻子 和 懦夫 !

“哦, 傻瓜和懦夫, 傻瓜和懦夫!

“ [hi:; hi] [sed] ['bɪtərli] ; “ [kæn; kən][ju:; jʊ] [fər'get] [jər; jər] ['fetərz] ?
“ **he said bitterly ; “ can you forget your fetters ?**
” 他 说 苦涩地 ; “ 能 你 忘记 你的 镣铐 ?

他苦涩地说: “你能忘记你的枷锁吗? ”

[ju:; jʊ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fetəd] , [næns] ?
You did not know that I was fettered , Nance ?
你 做过 不是 知道 那 我 曾是 束缚 , 南希 ?

南希, 你不知道我被束缚着吗?

“ [hi:; hi] [æskt] , [ə'gen] [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; hər] .
“ **he asked , again addressing her .**
” 他 问 , 再次 解决 她 .

他再次对她问道。

[bʌt; bət] [næns] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sɔ:r] .
But Nance was somewhat sore .
但 南希 曾是 有些 疮 .

但南希有点不舒服。

“ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ki:p] ['tɔ:kɪŋ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [hæf] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
“ **I know you keep talking , “ she said , and , turning half away from him ,**
” 我 知道 你 保持 说 , “ 她 说 , 和 , 转弯 一半 离开 从 他 ,

“我知道你一直在说话,”她说, 然后半转过身去, 背对着他。

[brɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ʃi:t] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [ʃoʊldər] .
began to wring out a sheet across her shoulder .
开始 到 拧 出去 一个 床单 穿过 她 肩膀 .
她开始拧干搭在肩上的床单。

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪrɪd] [ʌv; əv][jər; jər] [vɔɪs] .
I wonder you are not wearied of your voice .
" 我 想知道 你 是 不是 疲惫 的 你的 嗓音 .
“我很好奇你为什么不厌倦你的声音。”

[wen] [ðə; ði][hændz][laɪ][ə'bed][ðə; ði] [tʌŋ] [teɪks] [ə; eɪ] [wɔːk] .
When the hands lie abed the tongue takes a walk .
什么时候 这 双手 说谎 阿贝德 这 舌头 需要 一个 走 .
双手躺下，舌头却四处游荡。

" ['mɪstər] . ['ɑːrtʃər] [læft] [ʌn'plezntli] , [roʊz][ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɜːz] [edʒ] .
Mr Archer laughed unpleasantly , rose and moved to the water's edge .
" 先生 . 射手 笑了 令人不快的 , 玫瑰 和 已搬 到 这 水的 边缘 .
“阿切尔先生不悦地笑了笑，站起身走到水边。

[ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [pɔːd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['næroʊ] [fel] ,
In this part the body of the river poured across a little narrow fell ,
在 这 部分 这 身体 的 这 河 倾倒 穿过 一个 小的 狭窄的 跌倒 ,
在这一段，河水倾泻而过一道狭窄的小山坡。

[ræn][sʌm; səm][ten] [fi:t] ['veri] ['smuːðli] ['oʊvər][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['peblz] , [ðen] ['getɪŋ] [wɪnd] , [æz; əz]
ran some ten feet very smoothly over a bed of pebbles , then getting wind , as
跑 一些 十 脚 非常 顺利 超过 一个 床 的 鹅卵石 , 然后 获得 风 , 作为
[aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
it were ,
它 是 ,
在鹅卵石滩上平稳地跑了大约十英尺，然后仿佛迎面吹来了风。

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʃelf] [ʌv; əv] [rɑːk] [wɪtʃ] [bɑːrd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [brɪ'gæn] , [baɪ] [ɪmpər'septəbl] [drɪ'griːz]
of another shelf of rock which barred the channel , began , by imperceptible degrees
的 其他 架子 的 岩石 哪个 禁止 这 渠道 , 开始 , 经过 难以察觉的 学位
,
:
,
另一块阻挡水道的岩架，开始以不易察觉的程度逐渐.....

[tuː; tə] ['seprət] [tɔːrdz] ['iːðər] [ʒɔːr] [ɪn] ['dænsɪŋ] ['kɜːənts] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
to separate towards either shore in dancing currents , and to leave the middle
到 分离 向 任何一个 支撑 在 跳舞 电流 , 和 到 离开 这 中间
[klɪr] [ænd; ənd]['stægnənt] .
clear and stagnant .
清除 和 停滞不前 .
水流在两岸间奔涌，中间则保持平静静止。

[ðə; ði][set] [tɔːrdz] ['iːðər] [saɪd][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['iːkwəl] ;
The set towards either side was nearly equal ;
这 放 向 任何一个 边 曾是 几乎 平等的 ;
两侧的集合几乎相等；

[ə'baʊt] [wʌn] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['wɔːtər] [plʌndʒd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
about one half of the whole water plunged on the side of the castle ,
关于 一 一半 的 这 所有的 水 暴跌 在 这 边 的 这 城堡 ,
大约一半的水倾泻到城堡侧面，

[θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['gʌlɪt] ;
through a narrow gullet ;
通过 一个 狭窄的 食道 ;
通过狭窄的食道；

[ə'baʊt] [wʌn] [hæf] [ræn] ['lɪpɪŋ] [pæst][ðə; ði][ˈmɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:n] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]
about one half ran lipping past the margin of the green and slipped across a
关于 一 一半 跑 唇部 过去的 这 利润 的 这 绿色的 和 滑倒了 穿过 一个
[ˈbæblɪŋ] ['ræpɪd] .
babbling rapid .
胡说 迅速的 .

大约有一半的鱼儿沿着绿地边缘游过，滑过潺潺的急流。

“ [hɪr] , “ [sed] ['mɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] ,
“ **Here** , “ **said** **Mr** . **Archer** ,
“ 这里 , “ 说 先生 : 射手 ,

“就是这里,”阿彻先生说。

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈɪftɪŋ] [di:mɑ:r'keɪʃn]
after he had looked for some time at the fine and shifting demarcation
后 他 有 看起来 为了 一些 时间 在 这 美好的 和 转变 划界
[ʌv; əv] [ði:z] ['kɜ:ənts] ,
of these currents ,
的 这些 电流 ,

他仔细观察了这些水流细微而不断变化的分界线一段时间后，

“ [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:][traɪ][maɪ] [ˈfɔ:rtʃən] . “
“ **come here and see me try my fortune** . “
“ 来 这里 和 看 我 尝试 我的 财富 : “

“过来，看看我能否碰碰运气。”

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , “ [sed] [næns] ; “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] . “ -
“ **I am not like a man** , “ **said Nance** ; “ **I have no time to waste** . “ **242**
“ 我 是 不是 喜欢 一个 男人 , “ 说 南希 ; “ 我 有 不 时间 到 浪费 : “ -

“我不像男人,”南斯说,“我没有时间可以浪费。”242

“ [kʌm] [hɪr] , “ [hi:; hi] [sed] [ə'gen] .
“ **Come here** , “ **he said again** .
“ 来 这里 , “ 他 说 再次 .

“过来,”他又说。

“ [aɪ][æsk][ju:; jʊ] [ˈsɪriəsli] , [næns] .
“ **I ask you seriously** , **Nance** .
“ 我 问 你 严重地 , 南希 .

“我是认真地问你，南希。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [wen] [wi:; wi] [si:m] [soʊ] .
We are not always childish when we seem so .
我们 是 不是 总是 幼稚 什么时候 我们 似乎 所以 .

我们有时看起来幼稚，但实际上并非如此。

“ [ʃi:; ʃi] [dru:ɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] .
“ **She drew a little nearer** .
“ 她 画 一个 小的 更近 .

她又靠近了一些。

“ [naʊ] , “ [sed] [hi:; hi] , “ [ju:; jʊ] [si:] [ði:z] [tu:] [ˈtʃænlz] — [tʃu:z] [wʌn] . “
“ **Now** , “ **said he** , “ **you see these two channels — choose one** . “
“ 现在 , “ 说 他 , “ 你 看 这些 二 频道 — 选择 一 . “

“现在,”他说,“你看到这两个频道——选择一个吧。”

“ [aɪl] [tʃu:z] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] , [tu:; tə] [seɪv] [taɪm] , “ [sed] [næns] .
“ **I'll choose the nearest** , **to save time** , “ **said Nance** .
“ 患病的 选择 这 最近的 , 到 节省 时间 , “ 说 南希 .

“为了节省时间，我会选择最近的那个,”南斯说。

“ [wel] , [ðæt] [[æɫ; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər][ʼæk(ə)n] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃər] .
“ **Well , that shall be for action , ” returned Mr . Archer .**
“ 出色地 , 那 将 是 为了 行动 , ” 返回 先生 : 射手 :

“好吧, 那就付诸行动吧。”阿切尔先生回答道。

“ [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [wɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ɑːdz] [əˈgenst] [em ˈiː] ,
“ **And since I wish to have the odds against me ,**
“ 和 自从 我 希望 到 有 这 赔率 反对 我 ,

“既然我希望自己处于劣势,

[nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [tʼæn(ə)l] [bʌt; bət][jɑːn] [ˈstægnənt] [ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [[æɫ; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər]
not only the other channel but yon stagnant water in the midst shall be for
不是 仅有的 这 其他 渠道 但 远 停滞不前 水 在 这 中间 将 是 为了
[ˈlaɪɪŋ] [stɪl] .
lying still .
说谎 仍然 :

不仅另一条河道, 而且中间的死水也应该静静地躺着。

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ?
You see this ?
你 看 这 ?

你看到了吗?

“ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈpʊlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈwɪðərd] [rʌ] .
“ **he continued , pulling up a withered rush .**
“ 他 持续 , 拉 向上 一个 干枯 匆忙 :

他一边说着, 一边拉起一根枯萎的灯芯草。

“ [aɪ] [breɪk] [aɪ ˈtiː][ɪn] [θriː] .
“ **I break it in three .**
“ 我 休息 它 在 三 :

我把它分成三份。

[aɪ][[æɫ; ʃəl][pʊt] [iːt] [ˈseprətli] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [fɔːl] ,
I shall put each separately at the top of the upper fall ,
我 将 放 每个 分别地 在 这 顶部 的 这 上 落下 ,

我将把它们分别放在上层瀑布的顶端。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][baɪ][jʊr; jər] [weɪ] [ɔːr][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [aɪ][[æɫ; ʃəl] [gaɪd] [maɪ][laɪf] . “
and according as they go by your way or by the other I shall guide my life . ”
和 根据 作为 他们 去 经过 你的 方式 或者 经过 这 其他 我 将 指导 我的 生活 : “

我将根据他们选择走你的路还是那条路来安排我的人生。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈsɪli] , “ [sed] [næns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
“ **This is very silly , ” said Nance , with a movement of her shoulders .**
“ 这 是 非常 愚蠢的 , ” 说 南希 , 和 一个 移动 的 她 肩膀 :

“这太愚蠢了,”南希耸了耸肩说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][soʊ] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃər] .
“ **I do not think it so , ” said Mr . Archer .**
“ 我 做 不是 思考 它 所以 , ” 说 先生 : 射手 :

“我不这么认为,”阿彻先生说。

“ [ænd; ənd] [ðen] , “ [fiː; fi] [rɪˈzjuːmd] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][traɪ][jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] , [waɪ] [nɑːt] [ˈiːvnli] ?
“ **And then , ” she resumed , “ if you are to try your fortune , why not evenly ?**
“ 和 然后 , ” 她 恢复 , ” 如果 你 是 到 尝试 你的 财富 , 为什么 不是 均匀地 ?
“
“
“

“那么,”她继续说道, “如果你要碰碰运气, 为什么不公平竞争呢? ”

“ [nei] , ” [rɪ'tʃ:rnd] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , ” [noʊ][mæn][kæn; kən] [pʊt] [kəm'pli:t]
“ **Nay** , ” **returned Mr . Archer with a smile** , “ **no man can put complete**
“ 不 , ” 返回 先生 : 射手 和 一个 微笑 , “ 不 男人 能 放 完全的
[rɪ'laɪəns] [ɪn][blaɪnd] [fert] ;
reliance in blind fate ;
依赖 在 瞎的 命运 ;

“不,”阿切尔先生笑着回答说,“没有人能完全依赖盲目的命运;

[hi:; hi][mʌst; məst] [stɪl] [kɑ:g][ðə; ði] [daɪs] .
he must still cog the dice .
他 必须 仍然 齿轮 这 骰子 .

他仍然必须参与决策。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [fɔ:l] , [ænd; ənd] ,
“ **By this time he had got upon the rock beside the upper fall** , **and** , ”
“ 经过 这 时间 他 有 得到 之上 这 岩石 旁 这 上 落下 , 和 ,
“这时他已经爬上了上方瀑布旁边的岩石,然后,

[ˈbɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [lʊk] [aʊt] , [dra:pt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [rʌʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnteɪk] .
bidding her look out , dropped a piece of rush into the middle of the intake .
投标 她 看 出去 , 掉落 一个 片 的 匆忙 进入 这 中间 的 这 摄入量 .
她向她示意,然后把一根灯芯草扔进了进气口的中间。

[ðə; ði] [ˈrʌsti] [ˈfrægmənt] [wʌz; wəz] [sʌkt] [æt; ət] [wʌns] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fɔ:l] ,
The rusty fragment was sucked at once over the fall ,
这 生锈的 分段 曾是 真烂 在 一次 超过 这 落下 ,
那块生锈的碎片立刻被吸进了水里。

[keɪm] [ʌp] [ə'gen] [fa:r][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [li:nd] [ˈevər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
came up again far on the right hand , leaned ever more and more in the same
来了 向上 再次 远的 在 这 正确的 手 , 倾斜 曾经 更多的 和 更多的 在 这 相同的
[də'rekʃn; da'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

再次从右侧远处出现,并且越来越向同一方向倾斜,

[ænd; ənd] [ˈdɪsə'pɪrd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] ['gra:sɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [saɪd] .
and disappeared under the hanging grasses on the castle side .
和 消失 在下面 这 绞刑 草 在 这 城堡 边 .
然后消失在城堡一侧垂下的草丛中。

“ [wʌn] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] , “ [wʌn][fɔ:r; fər] [ˈstændɪŋ] [stɪl] .
“ **One** , ” **said Mr . Archer , “ one for standing still** . ”
“ 一 , ” 说 先生 : 射手 , “ 一 为了 常设 仍然 . ”

“一,”阿切尔先生说,“一是站着不动。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [bɔ:ntʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [fert] ,
“ **But the next launch had a different fate** , ”
“ 但 这 下一个 发射 有 一个 不同的 命运 , ”

但下一次发射却遭遇了不同的命运。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈhæŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstægnənt] [ˈwɔ:tər] ,
and after hanging for a while about the edge of the stagnant water ,
和 后 绞刑 为了 一个 尽管 关于 这 边缘 的 这 停滞不前 水 ,
在死水边缘徘徊了一会儿之后,

[ˈstedəli] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈbli:tʃɪŋ] - [gri:n] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [daʊn] [ðə; ði][ˈræpɪd] [ˈʌndər] [ˈnænsɪz]
steadily approached the bleaching - green and danced down the rapid under Nance's
稳步 接近 这 漂 - 绿色的 和 跳舞 向下 这 迅速的 在下面 南斯
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

在南希的注视下,他稳步靠近那片泛着绿光的河面,然后顺着湍急的水流滑下。

“ [wʌn] [fɔːr; fər][em 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][egzəl'teɪn] ；
“ **One for me , ” she cried with some exultation** ；
“ 一 为了 我 ， ” 她 哭 和 一些 大喜 ；
“给我来一个！ ”她兴奋地喊道；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɑːrtʃər] [hæd; həd] [groʊn] [peɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
and then she observed that Mr . Archer had grown pale , and was
和 然后 她 观察到 那 先生 . 射手 有 生长 苍白 , 和 曾是
[ˈniːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ,
kneeling on the rock ,
跪着 在 这 岩石 ,
然后她注意到阿切尔先生脸色苍白，跪在岩石上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [reɪzd] [laɪk] a243
with his hand raised like a243
和 他的 手 提高 喜欢 a243
他举起手，就像 a243 一样

[ˈpɜːrs(ə)n] [ˈpetrɪfaɪd] .
person petrified .
人 石化 .
人吓呆了。

“ [waɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd][aɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] ? ”
“ **Why , ” said she , “ you do not mind it , do you ? ”**
“ 为什么 , ” 说 她 , “ 你 做 不是 头脑 它 , 做 你 ? ”
“为什么,”她说,“你不介意吗? ”

“ [dʌz] [ə; eɪ][mæn][nɑːt][maɪnd][ə; eɪ] [θroʊ] [ʌv; əv][daɪs][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [hæŋz] ?
“ **Does a man not mind a throw of dice by which a fortune hangs ?**
“ 做 一个 男人 不是 头脑 一个 扔 的 骰子 经过 哪个 一个 财富 悬挂 ?
一个人难道不介意掷骰子决定自己的命运吗?

“ [sed] ['mɪstər] . ['ɑːrtʃər] , ['ræðər] ['hɔːrslɪ] .
“ **said Mr . Archer , rather hoarsely** .
“ 说 先生 . 射手 , 相当 沙哑地 .
“阿切尔先生声音有些沙哑地说。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrtʃən] .
“ **And this is more than fortune** .
“ 和 这 是 更多的 比 财富 .
“而这不仅仅是幸运。”

[næns] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər][maɪ] [feɪt] ,
Nance , if you have any kindness for my fate ,
南希 , 如果 你 有 任何 仁慈 为了 我的 命运 ,
南希，如果你对我的命运还有一丝怜悯之心的话，

[pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [prer] [brɪfɔːr] [aɪ] [bɔːntʃ] [ðə; ði][nekst][wʌn] . “
put up a prayer before I launch the next one . ”
放 向上 一个 祷告 前 我 发射 这 下一个 一 . ”
在我发布下一篇之前，请先祈祷一下。

“ [ə; eɪ] [prer] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ə'baʊt] [ə; eɪ] [geɪm] [laɪk] [ðɪs] ?
“ **A prayer , ” she cried , “ about a game like this ?**
“ 一个 祷告 , ” 她 哭 , “ 关于 一个 游戏 喜欢 这 ?
“为这样一场比赛祈祷? ”她喊道。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['hiːðn] . “
I would not be so heathen . ”
我 会 不是 是 所以 异教徒 . ”
我可不想那么野蛮。

“ [wel] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ðen] [wɪ'dəʊt] ,
“ **Well** , ” **said he** , “ **then without** ,
“ 出色地 , ” 说 他 , ” 然后 没有 ,

“好吧,”他说,“那么,如果没有,

” [ænd; ənd][hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [dra:pt] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [rʌʃ] .
“ **and he closed his eyes and dropped the piece of rush** .
“ 和 他 关闭 他的 眼睛 和 掉落 这 片 的 匆忙 .

他闭上眼睛,扔掉了手中的灯芯草。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] .
This time there was no doubt .
这 时间 那里 曾是 不 怀疑 .

这一次毫无疑问。

[aɪ 'ti:] [went] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈræpɪd][æz; əz] [streɪt] [æz; əz] ['eni] ['æroʊ] .
It went for the rapid as straight as any arrow .
它 去 为了 这 迅速的 作为 直的 作为 任何 箭 .

它像箭一样笔直地飞驰而去。

“ [ækʃ(ə)n] [ðen] ! ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] , [ˈgetɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ; “ [ænd; ənd] [ðen] [gɑ:d] [fər'ɡɪv]
“ **Action then ! ” said Mr . Archer , getting to his feet ; “ and then God forgive**
“ 行动 然后 ! ” 说 先生 . 射手 , 获得 到 他的 脚 ; “ 和 然后 上帝 原谅

[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

“那就行动吧!”阿彻先生说着站了起来;“然后,愿上帝宽恕我们。”

“ [hi:; hi] [ædɪd] , [ˈɔ:lməʊst][tu:; tə] [hɪm'self] .
“ **he added , almost to himself** .
“ 他 额外 , 几乎 到 他自己 .

“他几乎是自言自语地补充道。”

“ [gɑ:d] [fər'ɡɪv] [ju: 'es] , [ɪn'di:d] , “ [kraɪd] [næns] , “ [fɔ:r; fər] [ˈweɪstɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ˈdeɪlaɪt] !
“ **God forgive us , indeed , “ cried Nance , “ for wasting the good daylight !**
“ 上帝 原谅 我们 , 的确 , ” 哭 南希 , ” 为了 浪费 这 好的 日光 !

“上帝啊,请原谅我们吧,”南希喊道,“我们浪费了美好的白天!”

[bʌt; bət] [kʌm] , [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] ,
But come , Mr . Archer ,
但 来 , 先生 . 射手 ,

但是,阿彻先生,请您.....

[ɪf] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ˈsɪriəs] [aɪ][jæl; ʃəl] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] . “
if I see you look so serious I shall begin to think you was in earnest . “
如果 我 看 你 看 所以 严肃的 我 将 开始 到 思考 你 曾是 在 认真 . ”

如果我看到你表情这么严肃,我就会开始相信你是认真的。

“ [neɪ] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [smaɪl] ;
“ **Nay , “ he said , turning upon her suddenly , with a full smile ;**
“ 不 , ” 他 说 , 转弯 之上 她 突然 , 和 一个 满的 微笑 ;

“不,”他突然转过身,对着她露出灿烂的笑容说道;

“ [bʌt; bət][ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [gʊd] [əd'vaɪs] ?
“ **but is not this good advice ?**
“ 但 是 不是 这 好的 建议 ?

但这难道不是一个好建议吗?

[aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [gɑ:d][ænd; ənd][ˈdemɪgɑ:d] ; [ðə; ði] [nɪmf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
I have consulted God and demigod ; the nymph of the river ,
我 有 咨询 上帝 和 半神 ; 这 仙女 的 这 河 ,

我已求问过神明和半神;河中的仙女,

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][fɑːr] [mɔːr] [əd'maɪər][ænd; ənd] [trʌst] , [maɪ] [bluː] - [aɪd] [mɪ'nɜːrvə] .
and what I far more admire and trust , my blue - eyed Minerva .
和 什么 我 远的 更多的 钦佩 和 相信 ; 我的 蓝色的 - 眼睛 米涅瓦 .
而我更钦佩和信任的, 是我的蓝眼睛的米涅瓦。

[bəuθ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] .
Both have said the same .
两个都 有 说 这 相同的 .

他们俩都说了同样的话。

[maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [aɪ'tiː] [ɔː'redi] .
My own heart was telling it already .
我的 自己的 心 曾是 讲述 它 已经 .

我的内心早已告诉我了。

[æk(ə)n] , [ðen] , [biː; bi] [maɪn] ; [ænd; ənd][ɪntuː][ðə; ði] [di:p] [siː] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['pærəlaɪzɪŋ] ['kæʒuɪstri] .
Action , then , be mine ; and into the deep sea with all this paralysing casuistry .
行动 , 然后 , 是 矿 ; 和 进入 这 深的 海 和 全部 这 瘫痪 诡辩 .
那么, 行动吧; 带着所有这些令人瘫痪的诡辩, 一头扎进深海。

[aɪ][eɪ'em] ['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] . " -
I am happy to - day for the first time . " 244
我 是 快乐的 到 - 天 为了 这 第一的 时间 . " -
我今天第一次感到高兴。”244

['tʃæptər] [viː;aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [meɪl] [ɡɑːrd]
THE MAIL GUARD
这 邮件 警卫

邮差

[ˈsʌmwər] [ə'baʊt] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [skwɔːl] [hæd; həd][bɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
Somewhere about two in the morning a squall had burst upon the castle ,
某处 关于 二 在 这 早晨 一个 暴风雨 有 爆裂 之上 这 城堡 ,
凌晨两点左右, 一场暴风雨突然袭击了城堡。

[ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['skriːmɪŋ] [wɪnd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['tʌʊərz] [rɑːk] ,
a clap of screaming wind that made the towers rock ,
一个 拍 的 尖叫 风 那 制成 这 塔楼 岩石 ,
一阵狂风呼啸, 令双塔摇晃不已。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['koʊpiəs] [drɪft] [ʌv; əv][reɪn] [ðæt] ['striːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
and a copious drift of rain that streamed from the windows .
和 一个 丰富 漂移 的 雨 那 流媒体 从 这 视窗 .
大量的雨水从窗户倾泻而下。

[ðə; ði] [wɪnd] [suːn] [bluː] [ɪt'self] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [brook] ['klaʊdi] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ,
The wind soon blew itself out , but the day broke cloudy and dripping ,
这 风 很快 吹 本身 出去 , 但 这 天 打破 多云 和 滴落 ,
风很快就停了, 但天亮时阴云密布, 还下着雨。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrtɪ] [ə'sembld] [æt; ət] ['brekfəst] [ðər; dəər] ['hjuːmər] [ə'pɪrd] [tuː; tə]
and when the little party assembled at breakfast their humours appeared to
和 什么时候 这 小的 派对 组装 在 早餐 他们的 体液 出现 到
[hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['weðər] .
have changed with the change of weather .
有 已更改 和 这 改变 的 天气 .
当这群人聚在一起吃早餐时, 他们的心情似乎随着天气的变化而发生了变化。

[ˈnæns] [hæd; həd] [bɪn] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][ˈrɪvər] - [saɪd] ,
Nance had been brooding on the scene at the river - side ,
南希 有 到过 沉思 在 这 场景 在 这 河 - 边 ,
南希一直在河边沉思。

[əˈplaɪɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈveriəs] [weɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pərˈtɪkjələr] [æspəˈeɪənz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ,
applying it in various ways to her particular aspirations , and the result ,
申请 它 在 各种各样的 方式 到 她 特别的 抱负 , 和 这 结果 ,
她以各种方式将其应用于她特定的愿望，结果如下：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maɪnd] , [hæd; həd] [ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈkʌlər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
which was hardly to her mind , had taken the colour out of her
哪个 曾是 几乎 到 她 头脑 , 有 已采取 这 颜色 出去 的 她
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .
她几乎没注意到这一点，这让她脸色苍白。

[ˈmɪstər] . [ɑːrtʃər] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈæbsənt] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪŋɡld]
Mr . Archer , too , was somewhat absent , his thoughts were of a mingled
先生 . 射手 , 也 , 曾是 有些 缺席的 , 他的 想法 是 的 一个 混合
[streɪn] ;
strain ;
拉紧 ;
阿切尔先生也有些心不在焉，思绪纷乱；

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ɪmˈpæsiʋ] [ˈkaʊntənəns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɪˈtreɪd]
and even upon his usually impassive countenance there were betrayed
和 甚至 之上 他的 通常 冷漠 面容 那里 是 背叛
[səkˈsesɪv] [depθs] [ʌv; əv] [dɪˈpre(ə)n] [ænd; ænd][ˈstɑːrts][ʌv; əv] [egzʌlˈteɪʃn] ,
successive depths of depression and starts of exultation ,
连续 深度 的 沮丧 和 开始 的 大喜 ,
即使在他平日里面无表情的脸上，也流露出时而深陷沮丧，时而又欣喜若狂的情绪。

[wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrɪ][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ɪn] [tɜːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊps] [ænd; ænd] [fɪrʒ] .
which the girl translated in terms of her own hopes and fears .
哪个 这 女孩 翻译 在 条款 的 她 自己的 希望 和 恐惧 .
女孩用自己的希望和恐惧来诠释这些话。

[bʌt; bət][ˈdʒɑːnəθən][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈɔːltərd] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈsaɪlənt] , [ˈhɑːrdli] [ˈpæsiŋ]
But Jonathan was the most altered : he was strangely silent , hardly passing
但 乔纳森 曾是 这 最多 已修改 : 他 曾是 奇怪的 沉默的 , 几乎 通过
[ə; eɪ][wɜːrd] ,
a word ,
一个 单词 ,
但乔纳森的变化最大：他异常沉默，几乎一言不发。

[ænd; ænd] [wɑːtʃt] [ˈmɪstər] . [ɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːgər] [ænd; ænd] [ˈfɜːrtɪv] [aɪ] .
and watched Mr . Archer with an eager and furtive eye .
和 观看 先生 . 射手 和 一个 渴望的 和 鬼鬼祟祟 眼睛 .
他用渴望而又偷偷的目光注视着阿彻先生。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ˈhɒvəd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [naʊ]
It seemed as if the idea that had so long hovered before him had now
它 似乎 作为 如果 这 主意 那 有 所以 长的 悬停 前 他 有 现在
[ˈteɪkən][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɔːlɪd] [ʃeɪp] ,
taken a more solid shape ,
已采取 一个 更多的 坚硬的 形状 ,
似乎在他脑海中盘旋已久的想法，如今已经变得更加清晰明确了。

[ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ 'ti:] [sti:l] [ə'træktɪd] , ['sʌmwʌt] [ə'la:rd] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
and , **while** **it** **still** **attracted** , **somewhat** **alarmed** **his** **imagination** .

和 , 尽管 它 仍然 吸引 , 有些 惊慌 他的 想像力 .
虽然它仍然吸引着他，但也多少引起了他的不安。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,
At **this** **rate** ,

在 这 速度 ,

照这个速度下去，

[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪt] [wʌz; wəz]['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l]
conversation **languished** **into** **a** **silence** **which** **was** **only** **broken** **by** **the** **gentle**

对话 萎靡不振 进入 一个 沉默 哪个 曾是 仅有的 破碎的 经过 这 温和的

[ænd; ənd] ['ɡoʊstli] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ɑ:n][ðə; ði][stoʊn] [ru:f] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðæt] [fi:ld] [ʌv; əv]
and **ghostly** **noises** **of** **the** **rain** **on** **the** **stone** **roof** **and** **about** **all** **that** **field** **of**

和 幽灵般的 噪音 的 这 雨 在 这 石头 屋顶 和 关于 全部 那 场地 的

[ru:ɪnz] ;
ruins ;

废墟 ;

谈话陷入了沉寂，只有雨水轻柔而空灵地打在石屋顶上以及周围废墟中的声音打破了寂静；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(The Works of Robert Louis Stevenson -)

第15/18页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [rɪ'li:vð] [wen] [ðə; ði][nuʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
and they were all relieved when the note of a man whistling and the
和 他们 是 全部 松了口气 什么时候 这 笔记 的 一个 男人 吹口哨 和 这
[saʊnd] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtstɛps] [ɪn][ðə; ði] ['græsi] [kɔːrt] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .
sound of approaching footsteps in the grassy court announced a visitor .
声音 的 接近 脚步声 在 这 草丛 法庭 宣布 一个 游客 .
当草坪上传来男人的口哨声和脚步声，预示着有访客到来时，所有人都松了一口气。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːslər] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [griːn] ['dræɡən] ” ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər]['mɪstər] .
It was the ostler from the “ Green Dragon ” bringing a letter for Mr .
它 曾是 这 马夫 从 这 “ 绿色的 龙 ” 带来 一个 信 为了 先生 .
[ɑːrtʃər] . -
Archer . 245
射手 . -

是“绿龙”旅店的马夫送来一封给阿彻先生的信。 245

[næns] [sɔː] [hɜːr; hər]['hɪrəʊz, 'hiːrəʊz] [feɪs] ['kɑːntrækt][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'læks] [ə'gen] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
Nance saw her hero's face contract and then relax again at sight of it
南希 锯 她 英雄们 脸 合同 和 然后 放松 再次 在 视线 的 它
;
;
;
;

南希看到她心目中的英雄的脸色先是紧绷了一下，然后又放松下来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [waɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] ,
and she thought that she knew why , for the sprawling ,
和 她 想法 那 她 知道 为什么 , 为了 这 蔓延 ,
她觉得她知道为什么，对于这片广袤的.....

[grəʊs] [blæk] ['kæræktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋɡwɪəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪn]
gross black characters of the address were easily distinguishable from the fine
总的 黑色的 人物 的 这 地址 是 容易地 可区分的 从 这 美好的
['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] ['letər] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] .
writing on the former letter that had so much disturbed him .
写作 在 这 以前的 信 那 有 所以 很多 不安 他 .
地址上粗糙的黑色字迹很容易与之前那封让他非常困扰的信上的精美字迹区分开来。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] ;
He opened it and began to read ;
他 打开 它 和 开始 到 读 ;
他打开书，开始阅读；

[waɪl] [ðə; ði] ['ɑːslər] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [eɪl] ,
while the ostler sat down to table with a pot of ale ,
尽管 这 马夫 卫星 向下 到 桌子 和 一个 锅 的 麦芽酒 ,
马夫坐到桌边，面前摆着一壶麦芽酒。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fæ(ə)n] .
and proceeded to make himself agreeable after his fashion .
和 继续 到 制作 他自己 同意 后 他的 时尚 .
然后他按照自己的方式让自己变得讨人喜欢。

“ [faɪn] [ˈduːɪŋz] [daʊn] [ˈaʊər; aːr] [wei] , [mɪs] [næns] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ **Fine doings down our way , Miss Nance ,** ” **said he .** ”
美好的 行为 向下 我们的 方式 , 错过 南希 , ” 说 他 .

“南希小姐, 我们这边一切都很好啊。”他说。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [əˈbed] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [naɪt] .

“ **I haven't been abed this blessed night .** ”
我 还没有 到过 阿贝德 这 蒙福 夜晚 .

“我今晚还没睡。”

“ [næns] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [ˈɪntrəst] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [aːn] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃər] ,

“ **Nance expressed a polite interest , but her eye was on Mr . Archer ,** ”
南希 表达 一个 有礼貌的 兴趣 , 但 她 眼睛 曾是 在 先生 . 射手 ,

“南希礼貌地表示了兴趣, 但她的目光却始终落在阿彻先生身上。”

[huː] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌt] [ɪkˈstriːm] [ɪnˈdɪfrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]

who was reading his letter with a face of such extreme indifference that she
WHO 曾是 阅读 他的 信 和 一个 脸 的 这样的 极端 漠不关心 那 她

[wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [səˈspekt] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [əˈsʌmpj(ə)n] .

was tempted to suspect him of assumption .
曾是 受诱惑 到 怀疑 他 的 假设 .

她面无表情地读着他的信, 那表情如此冷漠, 以至于她都怀疑他是在自作主张。

“ [jes] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [ˈɑːslər] , “ [nɑːt] [bɪn] [ðə; ðɪ] [laɪk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] :

“ **Yes ,** ” **continued the ostler ,** “ **not been the like of it this fifteen years :** ”
是的 , ” 持续 这 马夫 , ” 不是 到过 这 喜欢 的 它 这 十五 年 :

“是的,”马夫继续说道, “这十五年来可不是这样:

[ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [meɪl] [stɔːpt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [θriː] [stoʊnz] .

the North Mail stopped at the three stones .
这 北 邮件 停止 在 这 三 石头 .

北方邮车在三块石头前停了下来。

[ˈdʒɑːnəθənz] [kʌp] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɪp] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

“ **Jonathan's cup was at his lip , but at this moment he choked with a** ”
“ 乔纳森的 杯子 曾是 在 他的 唇 , 但 在 这 片刻 他 窒息 和 一个

[greɪt] [ˈsplʌtər] ;

great splutter ;
伟大的 溅射 ;

“乔纳森的杯子已经举到嘴边了, 但就在这时, 他被呛住了, 呛得呛了一下;

[ænd; ænd] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃər] , [æz; əz] [ɪf] [ˈstɑːrtld] [baɪ] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] ,

and Mr . Archer , as if startled by the noise ,
和 先生 . 射手 , 作为 如果 惊慌 经过 这 噪音 ,

阿切尔先生似乎被这噪音吓了一跳,

[meɪd] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ðæt] [wʌn] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃiːt] [tɔːr] [ɔːf] [ænd; ænd] [steɪd]

made so sudden a movement that one corner of the sheet tore off and stayed
制成 所以 突然 一个 移动 那 一 角落 的 这 床单 撕裂 离开 和 入住

[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ænd; ænd] [θʌm] .

between his finger and thumb .
之间 他的 手指 和 拇指 .

他动作太突然了, 床单的一角被撕了下来, 卡在他的拇指和食指之间。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvəd] [tuː; tə] [beg]

It was some little time before the old man was sufficiently recovered to beg
它 曾是 一些 小的 时间 前 这 老的 男人 曾是 足够 恢复 到 求

[ðə; ðɪ] [ˈɑːslər] [tuː; tə] [goʊ] [aːn] ,

the ostler to go on ,
这 马夫 到 去 在 ,

过了一会儿, 老人才缓过神来, 恳求马夫继续赶路。

[ænd; ənd][hi;; hi] [stɪl] [kept] ['kɔ:fn] [ænd; ənd] ['kraɪn] [ænd; ənd] ['rʌbn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and he still kept coughing and crying and rubbing his eyes .
和 他 仍然 保留 咳嗽 和 哭泣 和 擦 他的 眼睛 :

他还是不停地咳嗽、哭泣、揉眼睛。

[ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] , [leɪd][ðə; ði] [ˈletər] [daʊn] , [ænd; ənd] , [ˈpʊtɪn] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn]
Mr . Archer , on his side , laid the letter down , and , putting his hands in
先生 : 射手 , 在 他的 边 , 铺设 这 信 向下 , 和 , 推杆 他的 双手 在
[hɪz; ɪz] [ˈpa:kɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,

阿切尔先生走到一边，放下信，把手插进口袋里。

[ˈlɪsnd] [ˈɡreɪvli] [tu;; tə][ðə; ði] [teɪl] .
listened gravely to the tale .
听着 严重地 到 这 故事 :

他严肃地听着这个故事。

“ [jes] , ” [rɪˈzju:md] [sæm] , “ [ðə; ði] [nɔ:rθ] [meɪl][wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ]ˈsɪŋ(ə)l] [ˈhɔ:rsmən] ; [dæʃ]
“ Yes , ” resumed Sam , “ the North Mail was stopped by a single horseman ; dash
” 是的 , ” 恢复 山姆 , ” 这 北 邮件 曾是 停止 经过 一个 单身的 骑手 ; 短跑
[maɪ][wɪɡ] ,
my wig ,
我的 假发 ,

“是的,”萨姆继续说道,“北方邮车被一个骑马的人拦住了; 我的天哪! ”

[bʌt; bət][aɪ][ədˈmaɪər][hɪm; ɪm] !
but I admire him !
但 我 钦佩 他 !

但我很欣赏他!

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [ɪnˈsaɪdz] [ænd; ənd] [tu:] [aʊt] , [ænd; ənd] [pʊr] [tɑ:m] [ˈoʊgəlθɔ:rp] , [ðə; ði] [ɡɑ:rd] .
There were four insides and two out , and poor Tom Oglethorpe , the guard .
那里 是 四 内部 和 二 出去 , 和 贫穷的 汤姆 奥格尔索普 , 这 警卫 .

里面有四个人，外面有两个人，可怜的汤姆·奥格尔索普，那个守卫。

[tɑ:m] [foʊd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][mæn] ; [let][flaɪ][hɪz; ɪz] [ˈblʌndərbʌs] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hæd; həd][hɪm; ɪm]
Tom showed himself a man ; let fly his blunderbuss at him ; had him
汤姆 显示 他自己 一个 男人 ; 让 飞 他的 铳 在 他 ; 有 他
[ˈkʌvəd] , [tu:] ,
covered , too ,
涵盖 , 也 ,

汤姆展现出了男子气概，向他掷出短管火枪，还击中了他。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [swer] [tu;; tə][ðæt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈnevər] [let][ɑ:n] ,
and could swear to that ; but the Captain never let on ,
和 可以 发誓 到 那 ; 但 这 队长 绝不 让 在 ,

他可以为此发誓; 但船长从未透露过。

[ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd] [fetʃt] [pʊr] [tɑ:m][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θru:] [ðə; ði]ˈbɑ:di] .
up with a pistol and fetched poor Tom a bullet through the body .
向上 和 一个 手枪 和 已获取 贫穷的 汤姆 一个 子弹 通过 这 身体 :

他拿起手枪，给可怜的汤姆开了一枪，子弹穿过了他的身体。

[tɑ:m] , [hi;; hi] [skweltʃt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:t] , [ɔ:l]ˈoʊvər] [blʌd] .
Tom , he squelched upon the seat , all over blood .
汤姆 , 他 被压制 之上 这 座位 , 全部 超过 血 :

汤姆瘫倒在座位上，浑身是血。

[ʌp] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Up comes the Captain to the window .
向上 来 这 队长 到 这 窗户 :

船长走到窗边。

- [ə'blaɪdʒ][em 'i:] , - [sez] [hi:; hi] , - [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] .
' **Oblige me** , ' **says he** , ' **with what you have** .
- 必须 我 , - 说道 他 , - 和 什么 你 有 .

“请用你所拥有的来回报我,”他说。

- [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ?
' **Would you believe it** ?
- 会 你 相信 它 ?

你相信吗?

[nɑ:t][ə; eɪ][mæn] [sez] [tʃi:p] ! — [nɑ:t][ðem; ðəm] .
Not a man says cheap ! — not them .
- 不是 一个 男人 说道 便宜 ! — 不是 他们 .

没有一个人会说“便宜”! ——他们不会。

- [ðəɪ] [hændz][ʼoʊvər] thy246
' **Thy hands over thy246**
- 你的 双手 超过 thy246

'你的手放在你的246

[hed] .
head .
- 头 .

头。

- [fɔ:r] ['wɑ:tʃɪz] , [rɪŋz] , [snʌf] - [bɑ:ksɪz] , ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - [fɔ:rtɪ] [paʊndz] [oʊvər'hed] [ɪn][gəʊld] .
' **Four watches , rings , snuff - boxes , seven - and - forty pounds overhead in gold** .
- 四 手表 , 戒指 , 鼻烟 - 盒子 , 七 - 和 - 四十 磅 开销 在 金子 .

“四块手表、戒指、鼻烟盒，以及价值七英镑四十英镑的黄金。”

[wʌn] - , [ə; eɪ] ['greɪzər] , [traɪz] [aɪ 'ti:][ɑ:n] : ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ɡɪni] .
One Dicksee , a grazier , tries it on : gives him a guinea .
- — - , 一个 牧民 , 尝试 它 在 : 给予 他 一个 几内亚 .

一位名叫迪克西的牧民试了试：给了他一枚金币。

- [beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
' **Beg your pardon , ' says the Captain** ,
- 求 你的 赦免 , - 说道 这 队长 ,

“请再说一遍,”船长说道。

- [aɪ] [θɪŋk] [tu:] ['haɪli] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][æt; ət][jʊr; jər][hænd] .
' **I think too highly of you to take it at your hand** .
- 我 思考 也 高度 的 你 到 拿 它 在 你的 手 .

“我太看重你了，不会接受你的惩罚。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [les] [ðæn; ðən][ten][frʌm; frəm] [sʌt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
I will not take less than ten from such a gentleman .
我 将要 不是 拿 较少的 比 十 从 这样的 一个 绅士 .

我不会接受少于十个这样一位先生的报酬。

- [ðɪs] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑ:kɪŋ] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɪst(ə)l]
' **This Dicksee had his money in his stocking , but there was the pistol**
- 这 - 有 他的 钱 在 他的 袜 , 但 那里 曾是 这 手枪

[æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪ] .
at his eye .
- 在 他的 眼睛 .

“这个迪克西把钱放在袜子里，但手枪却抵着他的眼睛。”

[daʊn] [hiː; hi] [goʊz] , [ˈɔfs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stɑ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɹz; wəz] ['θɜ:rti] ['goʊldən] ['ɡɪni] **Down he goes , offs with his stocking , and there was thirty golden guineas** .
向下 他 去 , 离开 和 他的 袜 , 和 那里 曾是 三十 金的 几内亚 .
:
:

他摔了下去，袜子也掉了下来，里面有三十枚金币。

- [naʊ] , - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [ju:v] [traɪd] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [bʌt; bət] [aɪ] [skɔ:nz] [ðə; ði] **' Now , ' says the Captain , ' you've tried it on with me , but I scorns the** .
- 现在 , - 说道 这 队长 , - 你已经 尝试 它 在 和 我 , 但 我 蔑视 这 [əd'væntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

“现在,”船长说,“你对我使了计,但我鄙视这种优势。”

[ten] [aɪ] [sed] , - [hiː; hi] [sez] , - [ænd; ənd] [ten] [aɪ] [teɪk] .
Ten I said , ' he says , ' and ten I take .
十 我 说 , - 他 说道 , - 和 十 我 拿 .

“我说十,”他说,“我收下十。”

- [soʊ] , [dæʃ] [maɪ] ['bʌtnz] , [aɪ] [kɔ:l] [ðæt] [mæn] [ə; eɪ] [mæn] !
' So , dash my buttons , I call that man a man !
- 所以 , 短跑 我的 按钮 , 我 称呼 那 男人 一个 男人 !

“所以,管他呢,我还是称他为男人! ”

" [kraɪd] [sæm] [ɪn] ['kɔ:rdʒəl] [ædmə'reɪ] (ə)n] .
" cried Sam in cordial admiration .
" 哭 山姆 在 亲切 钦佩 .

“萨姆由衷地赞叹道。”

" [wel] , [ænd; ənd] [ðen] ? " [sez] ['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] .
" Well , and then ? " says Mr . Archer .
" 出色地 , 和 然后 ? " 说道 先生 . 射手 .

“那么,然后呢? ”阿彻先生问道。

" [ðen] , " [ri'zju:md] [sæm] , " [ðæt] [oʊld] [fæt] ['fægət] - ,
" Then , " resumed Sam , " that old fat fagot Engleton ,
" 然后 , " 恢复 山姆 , " 那 老的 胖的 柴草 - ,

“然后,”萨姆继续说道,“那个老胖子恩格尔顿,

[hɪm; ɪm] [æz; əz] [held] [ðə; ði] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [dru:] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] [wen] [hiː; hi] [wɹz; wəz] [toʊld] **him as held the ribbons and drew up like a lamb when he was told** .
他 作为 握住 这 丝带 和 画 向上 喜欢 一个 羊肉 什么时候 他 曾是 讲述 [tuː; tə] ,
to ,
到 ,

他拿着彩带,像羔羊一样听话地缩了回去。

['pɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] ['draɪvz] [ɔ:f] [ə'gen] .
picks up his cattle , and drives off again .
精选 向上 他的 牛 , 和 驱动 离开 再次 .

他赶着牛群,再次驾车离开。

[daʊn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['drægən] , - [ɔ:l] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɹz; wəz] ['skɔ:ldɪd] ,
Down they came to the ' Dragon , ' all singing like as if they was scalded ,
向下 他们 来了 到 这 - 龙 , - 全部 歌唱 喜欢 作为 如果 他们 曾是 烫伤 ,

他们来到“龙”面前,都像被烫伤了一样,发出凄厉的歌声。

[ænd; ənd] [pʊr] [tɑ:m] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
and poor Tom saying nothing .
和 贫穷的 汤姆 说 没有什么 .

可怜的汤姆一句话也没说。

[jʊː; jʊ] [wɒd] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ɔːst][ðə; ði] ['kɪŋz] [kraʊn] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
You would ' a ' thought they had all lost the King's crown to hear them .
你 会 一个 想法 他们 有 全部丢失的 这 国王学院 王冠 到 听到 他们 .
听他们这么说，你肯定会以为他们都失去了国王的王冠。

[daʊn] [gets] [ðɪs] - .
Down gets this Dicksee .
向下 获得 这 - .
迪克西被打败了。

- ['pəʊstməstər] , - [hiː; hi] [sez] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][əˈbɑːmɪnəb(ə)]
' Postmaster , ' he says , taking him by the arm , ' this is a most abominable
- 邮政局长 , - 他 说道 , 采取 他 经过 这 手臂 , - 这 是 一个 最多 可恶
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,
“邮政局长,”他抓住他的胳膊说,“这真是太可恶了。”

- [hiː; hi] [sez] .
' he says .
- 他 说道 .
他说。

[daʊn] [gets] [ə; eɪ][ˈmeɪdʒər] ['kleɪtən] , [ænd; ənd][gets] [ðə; ði][oʊld][mæn][baɪ][ðə; ði] [ˈlðər] [ɑːrm] .
Down gets a Major Clayton , and gets the old man by the other arm .
向下 获得 一个 主要的 克莱顿 , 和 获得 这 老的 男人 经过 这 其他 手臂 .
Down 抓住了 Major Clayton, 然后抓住了老人的另一只胳膊。

- [wiːv] [bɪn] [rɒbd] , - [hiː; hi] [kraɪz] , - [rɒbd] !
' We've been robbed , ' he cries , ' robbed !
- 我们已经 到过 被抢劫 , - 他 哭泣 , - 被抢劫 !
“我们被抢劫了!”他喊道,“被抢劫了!”

- [daʊn] [gets] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ænd; ənd][ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈtelɪŋ] [ðer; ðər][ˈstɔːri] ,
' Down gets the others , and all around the old man telling their story ,
- 向下 获得 这 其他的 , 和 全部 大约 这 老的 男人 讲述 他们的 故事 ,
“其他人也都倒下了, 围在老人身边讲述他们的故事。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːst] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ɔːl][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈruːɪnd] ;
and what they had lost , and how they was all as good as ruined ;
和 什么 他们 有 丢失的 , 和 如何 他们 曾是 全部 作为 好的 作为 毁坏 ;
以及他们失去了什么, 他们几乎都一无所有;

[tɪl] [æt; ət][læst][oʊld] - [sez] , [sez] [hiː; hi] , - [haʊ] [əˈbaʊt] [ˈoʊgəlθɔːrp] ? - [sez] [hiː; hi] .
till at last Old Engleton says , says he , ' How about Oglethorpe ? ' says he .
直到 在 最后的 老的 - 说道 , 说道 他 , - 如何 关于 奥格尔索普 ? - 说道 他 .
最后, 老恩格尔顿说道:“奥格尔索普怎么样?”

- [eɪ] , - [sez] [ðə; ði] [ˈlðər] , - [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gɑːrd] ?
' Ay , ' says the others , ' how about the guard ?
- 哎 , - 说道 这 其他的 , - 如何 关于 这 警卫 ?
“哎,”其他人说,“那守卫呢?”

- [wel] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wiː; wi] [buːstɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
' Well , with that we bouted him down ,
- 出色地 , 和 那 我们 布斯特德 他 向下 ,
“就这样, 我们把他打倒在地。”

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ræg][ænd; ənd][ɔːl] ['blʌdɪd] [laɪk] [ə; eɪ][sɑːp] .
as white as a rag and all blooded like a sop .
作为 白色的 作为 一个 抹布 和 全部 血腥 喜欢 一个 肥皂 .
像抹布一样白, 却像抹布一样血迹斑斑。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .
I thought he was dead .
我 想法 他 曾是 死的 .

我以为他死了。

[wel] , [hi:; hi] [eɪnt] [ded] ; [bʌt; bət] ['hi:z] ['daɪɪŋ] , [aɪ] ['fænsɪ] . "
Well , he ain't dead ; but he's dying , I fancy . "出色地 , 他 不是 死的 ; 但 他是 垂死 , 我 想要 . "

“嗯，他还没死；但我感觉他快不行了。”

" [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [fɔ:r] ['wa:tʃɪz] ? " [sed] ['dʒɑ:nəθən] .
" Did you say four watches ? " said Jonathan .
" 做过 你 说 四 手表 ? " 说 乔纳森 .

“你说四块手表？”乔纳森问道。

" [fɔ:r] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Four , I think .
" 四 , 我 思考 .

“我想是四。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:rtɪ] , " [kraɪd] [sæm] .
I wish it had been forty , " cried Sam .
我 希望 它 有 到过 四十 , " 哭 山姆 .

“我真希望是四十，”萨姆喊道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] [saʊst] ['herɪŋz] [aɪ] ['nevər] [dɪd] [si:] — [nɑ:t][ə; eɪ] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [bɑ:r]
" Such a party of soused herrings I never did see — not a man among them bar
" 这样的 一个 派对 的 已售罄 鲱鱼 我 绝不 做过 看 — 不是 一个 男人 之中 他们 酒吧
[pɜr] [tɑ:m] .
poor Tom .
贫穷的 汤姆 .

“我从未见过如此一群醉醺醺的鲱鱼——除了可怜的汤姆，他们当中没有一个男人。”

[bʌt; bət] [ju: 'es] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [roʊd] [hæv; həv] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [rɪsk] [ænd; ænd] [nʌn] [ʌv; əv]
But us that are the servants on the road have all the risk and none of
但 我们 那 是 这 仆人 在 这 路 有 全部 这 风险 和 没有任何 的
[ðə; ðɪ] ['prɑ:fɪt] . " -
the profit . " 247
这 利润 . " -

但我们这些在路上奔波的仆人，承担了所有的风险，却分不到任何利润。”247

" [ænd; ænd] [ðɪs] [breɪv] ['feləʊ] , " [æskt] ['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] , ['veri] ['kwɔɪətli] , " [ðɪs] ['oʊgəlθɔ:rp] — [haʊ]
" And this brave fellow , " asked Mr . Archer , very quietly , " this Oglethorpe — how
" 和 这 勇敢的 同伴 , " 问 先生 : 射手 , 非常 悄悄 , " 这 奥格尔索普 — 如何
[ɪz] [hi:; hi] [naʊ] ? " "
is he now ? "
是 他 现在 ? " "

“那么这位勇敢的小伙子，”阿切尔先生轻声问道，“这位奥格尔索普——他现在怎么样了？”

" [wel] , [sɜ:r] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hoʊl]
" Well , sir , with my respects , I take it he has a hole
" 出色地 , 先生 , 和 我的 尊重 , 我 拿 它 他 有 一个 洞
[bæŋ] [θru:] [hɪm; ɪm] ,
bang through him ,
砰 通过 他 ,

“先生，恕我直言，我猜他身上被打了个洞吧。”

" [sed] [sæm] .
" said Sam .
" 说 山姆 .

“萨姆说道。”

“ [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ˈhæznt] [bɪn] [jet] .
“ **The doctor hasn't been yet** .
“ 这 医生 还没有 到过 然而 :

医生还没来。

[ˈhi:d] - [ə; eɪ] - [bɪn] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] .
He'd ' a ' been bright and early if it had been a passenger .
他会 - 一个 - 到过 明亮的 和 早期的 如果 它 有 到过 一个 乘客 .
如果是乘客的话, 他肯定会一大早就赶到。

[bʌt; bət] , [ˈdɑ:ktər][ɔ:r][noʊ] , [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] [ðæt][tɑ:m][wəʊnt] [si:] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
But , doctor or no , I'll make a good guess that Tom won't see to - morrow .
但 , 医生 或者 不 , 患病的 制作 一个 好的 猜测 那 汤姆 惯于 看 到 - 明天 .
但是, 不管有没有医生, 我敢肯定汤姆明天就看不到了。

[ˈhi:l] [daɪ][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] , [wɪl] [pʊr] [tɑ:m] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [du:] [seɪ] [ðæts] [ˈfɔ:rtʃənət] . “
He'll die on a Sunday , will poor Tom ; and they do say that's fortunate . ”
地狱 死 在 一个 星期日 , 将要 贫穷的 汤姆 ; 和 他们 做 说 那就是 幸运 . “
可怜的汤姆, 他会在星期天去世; 人们都说这是幸运的。

“ [dɪd][tɑ:m] [si:] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dɪd][aɪ ˈti:] ? ” [æskt] [ˈdʒɑ:nəθən] .
“ **Did Tom see him that did it ?** ” **asked Jonathan** .
“ 做过 汤姆 看 他 那 做过 它 ? ” 问 乔纳森 .
“汤姆看到是谁干的吗?” 乔纳森问道。

“ [wel] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , ” [rɪˈplaɪd] [sæm] , “ [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [swer] [baɪ] .
“ **Well , he saw him ,** ” **replied Sam ,** “ **but not to swear by** .
“ 出色地 , 他 锯 他 , ” 回复 山姆 , “ 但 不是 到 发誓 经过 .
“嗯, 他见过他,” 萨姆回答说, “但不能保证他就是本人。”

[sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [tɔ:l] [mæn] , [ænd; ənd] [ˈveri] [bɪg] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] - [æŋkətʃɪ:f]
Said he was a very tall man , and very big , and had a ' ankerchief
说 他 曾是 一个 非常 高的 男人 , 和 非常 大的 , 和 有 一个 - 手帕
[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
about his face ,
关于 他的 脸 ,
他说他个子很高, 体型很大, 脸上蒙着一块手帕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [kwɪk] [[ɑ:t] , [ænd; ənd][sæt][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [laɪk][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [æz; əz]
and a very quick shot , and sat his horse like a thorough gentleman , as
和 一个 非常 快的 射击 , 和 卫星 他的 马 喜欢 一个 彻底 绅士 , 作为
[hi:; hi][ɪz] . “
he is . ”
他 是 . ”

他迅速开枪, 然后像个十足的绅士一样骑上马, 他本来就是个绅士。

“ [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ! ” [kraɪd] [næns] .
“ **A gentleman !** ” **cried Nance** .
“ 一个 绅士 ! ” 哭 南希 .

“一位绅士! ”南希喊道。

“ [ðə; ði][ˈdɜ:rti] [neɪv] ! ”
“ **The dirty knave !** ”
“ 这 肮脏的 恶棍 ! ”

“这个卑鄙的家伙! ”

“ [wel] , [aɪ] [kɔ:lz] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈɑ:slər] ;
“ **Well , I calls a man like that a gentleman ,** ” **returned the ostler ;**
“ 出色地 , 我 呼叫 一个 男人 喜欢 那 一个 绅士 , ” 返回 这 马夫 ;

“嗯, 我觉得像他这样的人才称得上是绅士,” 马夫回答道;

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] . “
“ **that's what I mean by a gentleman** . “
“ 那就是 什么 我 意思是 经过 一个 绅士 . “

这就是我所说的绅士。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðen] , “ [sed] [næns] .
“ **You don't know much of them , then , “ said Nance** .
“ 你 不 知道 很多 的 他们 , 然后 , “ 说 南希 .

“看来你对他们了解不多啊,”南斯说道。

“ [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [sko:rn][tu:; tə] [stu:p] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
“ **A gentleman would scorn to stoop to such a thing** .
“ 一个 绅士 会 轻蔑 到 哈腰 到 这样的 一个 事物 .

“一位绅士绝不会屈尊去做这种事。”

[aɪ][kɔ:l][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈdʒent(ə)lmən][ðæn; ðən] [ˈeni] [θi:f] . “
“ **I call my uncle a better gentleman than any thief** . “
我 称呼 我的 叔叔 一个 更好的 绅士 比 任何 贼 . “

我认为我叔叔比任何窃贼都更像个绅士。

“ [ænd; ænd][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] .
“ **And you would be right , “ said Mr . Archer** .
“ 和 你 会 是 正确的 , “ 说 先生 . 射手 .

“你说的没错,”阿彻先生说。

“ [haʊ] [ˈmeni] [snʌf] - [bɑ:ksɪz][dɪd][hi:; hi][get] ? “ [æskt] [ˈdʒɑ:nəθən] .
“ **How many snuff - boxes did he get ? “ asked Jonathan** .
“ 如何 许多 鼻烟 - 盒子 做过 他 得到 ? “ 问 乔纳森 .

“他得到了多少个鼻烟盒?”乔纳森问道。

“ [oʊ] , [dæŋ] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , “ [sed] [sæm] ; “ [aɪ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪnvəntɔ:ri] . “
“ **O , dang me if I know , “ said Sam ; “ I didn't take an inventory** . “
“ 哦 , 当 我 如果 我 知道 , “ 说 山姆 ; “ 我 没有 拿 一个 存货 . “

“哦,天哪,我也不知道,”萨姆说,“我没有清点过。”

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃər] .
“ **I will go back with you , if you please , “ said Mr . Archer** .
“ 我 将要 去 后退 和 你 , 如果 你 请 , “ 说 先生 . 射手 .

“如果可以的话,我愿意和你一起回去,”阿彻先生说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [pʊr] [ˈoʊgəlθɔ:rp] .
“ **I should like to see poor Oglethorpe** .
“ 我 应该 喜欢 到 看 贫穷的 奥格尔索普 .

“我很想看看可怜的奥格尔索普。”

[hi:; hi][hæz; həz] [brˈheɪvd] [wel] . “
“ **He has behaved well** . “
他 有 表现 出色地 . “

他表现得很好。

“ [æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜ:rvis] , [sɜ:r] , “ [sed] [sæm] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
“ **At your service , sir , “ said Sam , jumping to his feet** .
“ 在 你的 服务 , 先生 , “ 说 山姆 , 跳 到 他的 脚 .

“为您效劳,先生。”萨姆说着,跳了起来。

“ [aɪ] [der] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [laɪk] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [fərˈget] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] [laɪk] [tɑ:m] —
“ **I dare to say a gentleman like you would not forget a poor fellow like Tom** —
“ 我 敢 到 说 一个 绅士 喜欢 你 会 不是 忘记 一个 贫穷的 同伴 喜欢 汤姆 —
[noʊ] ,
no ,
不 ,

“我敢说,像您这样的绅士不会忘记像汤姆这样可怜的人——不,

[nɔːr][ə; eɪ][pleɪn][mæn][laɪk][em 'iː] , [sɜːr] , [ðæt] [went] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [sliːp] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] .
nor a plain man like me , sir , that went without his sleep to nurse him .
也不 一个 清楚的 男人 喜欢 我 , 先生 , 那 去 没有 他的 睡觉 到 护士 他 .

先生, 就连我这样一位平凡人, 为了照顾他而彻夜未眠, 也做不到。

[ænd; ənd][ɪk'skjuːs][em 'iː] , [sɜːr] , " [ædɪd] [sæm] , " [juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['letər] ['niːðər] ? " **And excuse me , sir , " added Sam , " you won't forget about the letter neither ? "**
和 原谅 我 , 先生 , " 额外 山姆 , " 你 惯于 忘记 关于 这 信 两者都不 ? "

“还有, 先生,”萨姆补充道, “您也不会忘记那封信吧?”

" ['ʃɒrli] [naːt] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑːrtʃər] .
" Surely not , " said Mr . Archer .
" 一定 不是 , " 说 先生 : 射手 :

“肯定不是,”阿彻先生说。

['oʊgəlθɔːrp] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bed] , [wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['gærət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn] .
Oglethorpe lay in a low bed , one of several in a long garret of the inn .
奥格尔索普 躺 在 一个 低的 床 , 一 的 一些 在 一个 长的 阁楼 的 这 客栈 :

奥格尔索普躺在一张矮床上, 这是客栈长长的阁楼里几张床中的一张。

[ðə; ðɪ][reɪn] [soʊkt] [ɪn][ˈpleɪsɪz] [θruː] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['mɪnɪt] [draːps] ;
The rain soaked in places through the roof and fell in minute drops ;
这 雨 浸泡过 在 地方 通过 这 屋顶 和 跌倒 在 分钟 滴 ;

雨水透过屋顶渗入地面, 有的地方甚至化作细小的水滴落下;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [smɔːl] ['wɪndəʊ] ; [ðə; ðɪ] [bedz] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['sɜːrvənt] , [ðə; ðɪ] [er]
there was but one small window ; the beds were occupied by servants , the air
那里 曾是 但 一 小的 窗户 ; 这 床 是 占领 经过 仆人 , 这 空气
of248
of248
of248

房间里只有一扇小窗户; 床上都躺着仆人, 空气闷热潮湿。

[ðə; ðɪ] ['gærət] [wʌz; wəz][bəʊθ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['tʃɪli] .
the garret was both close and chilly .
这 阁楼 曾是 两个都 关闭 和 寒冷 :

阁楼既狭小又冷。

['mɪstər] . ['ɑːrtʃəz] [hɑːrt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ðɪ] ['θre'hoʊld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [pər'hæps] ['mɔːrtəli]
Mr . Archer's heart sank at the threshold to see a man lying perhaps mortally
先生 : 弓箭手的 心 沉没 在 这 临界点 到 看 一个 男人 说谎 也许 致命的
[hɜːrt][ɪn][soʊ] [pɔr] [ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] ,
hurt in so poor a sick - room ,
伤害 在 所以 贫穷的 一个 生病的 - 房间 ,

阿切尔先生走进病房, 看到一个可能身负重伤的人躺在如此简陋的病房里, 心中不禁一阵难过。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ðɪ] [loʊ] [bed][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] [ɔːf] .
and as he drew near the low bed he took his hat off .
和 作为 他 画 靠近 这 低的 床 他 采取 他的 帽子 离开 :

他走到矮床边时, 脱下了帽子。

[ðə; ðɪ] [gɑːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['blaʊzi] , ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [lɪp][ænd; ənd]
The guard was a big , blowsy , innocent - looking soul with a thick lip and
这 警卫 曾是 一个 大的 , 蓬乱 , 清白的 - 寻找 灵魂 和 一个 厚的 唇 和
[ə; eɪ] [brɔːd] [noʊz] ,
a broad nose ,
一个 广阔 鼻子 ,

那个守卫身材高大, 衣衫褴褛, 长相天真无邪, 嘴唇厚实, 鼻子宽阔。

['kɑːmɪkli] [tɜːrnd] [ʌp] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['krɪmz(ə)n] ,
comically turned up ; his cheeks were crimson ,
滑稽地 转向 向上 ; 他的 脸颊 是 赤红 ,

他滑稽地翘起头, 双颊绯红。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] [leɪd][ə; eɪ] ['fɪŋgər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brəʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['bɜ:rnɪŋ]
and when Mr . Archer laid a finger on his brow he found him burning
和 什么时候 先生 : 射手 铺设 一个 手指 在 他的 眉头 他 成立 他 燃烧
[wɪð; wɪθ] ['fi:vər] .
with fever .
和 发烧 :

阿切尔先生用手指轻触他的额头，发现他高烧不退。

“ [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] ['sʌfər] [mʌt] , , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ **I fear you suffer much , ” he said , with a catch in his voice ,**
“ 我 害怕 你 遭受 很多 , ” 他 说 , 和 一个 抓住 在 他的 嗓音 ,
“恐怕你受了很多苦,”他哽咽着说。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
as he sat down on the bedside .
作为 他 卫星 向下 在 这 床头 :

他坐在床边。

“ [aɪ] [sə'pouz] [aɪ][du:] , [sɜ:r] , , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['oʊgəlθɔ:rp] ; “ [aɪ 'ti:][ɪz] [meɪn] [sɔ:r] . ”
“ **I suppose I do , sir , ” returned Oglethorpe ; “ it is main sore . ”**
“ 我 认为 我 做 , 先生 , ” 返回 奥格尔索普 ; “ 它 是 主要的 疮 : ”
“我想我的确有，先生,”奥格尔索普回答说; “这是主要疼痛。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ju:st] [tu:; tə] ['wu:ndz] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [men] , , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
“ **I am used to wounds and wounded men , ” returned the visitor .**
“ 我 是 用过的 到 伤口 和 受伤 男人 , ” 返回 这 游客 :
“我见惯了伤口和受伤的人,”来访者回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] [ænd; ənd] [nə:st] [breɪv] ['felouz] [brɪ'fɔ:r] [naʊ] ; [ænd; ənd] ,
“ **I have been in the wars and nursed brave fellows before now ; and ,**
“ 我 有 到过 在 这 战争 和 护理 勇敢的 伙伴们 前 现在 ; 和 ,
“我以前参加过战争，也照顾过勇敢的战友；而且，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] [em 'i:] , [aɪ] [prə'pouz] [tu:; tə] [steɪ] [brɪ'saɪd] [ju:; jʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [kʌmz] . “
if you will suffer me , I propose to stay beside you till the doctor comes . ”
如果 你 将要 遭受 我 , 我 提出 到 停留 旁 你 直到 这 医生 来 : “
如果你不嫌麻烦，我打算一直陪在你身边，直到医生来。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] , , ” [sed] ['oʊgəlθɔ:rp] .
“ **It is very good of you , sir , I am sure , ” said Oglethorpe .**
“ 它 是 非常 好的 的 你 , 先生 , 我 是 当然 , ” 说 奥格尔索普 :
“先生，您真是太好了,”奥格尔索普说道。

“ [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðeɪ] [wəʊnt] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][let][em 'i:] [drɪŋk] . ”
“ **The trouble is they won't none of them let me drink . ”**
“ 这 麻烦 是 他们 惯于 没有任何 的 他们 让 我 喝 : ”
“问题是他们谁也不让我喝酒。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , , ” [sed] ['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] , “ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['wɔ:tər]
“ **If you will not tell the doctor , ” said Mr . Archer , “ I will give you some water**
“ 如果 你 将要 不是 告诉 这 医生 , ” 说 先生 : 射手 , “ 我 将要 给 你 一些 水
:
:
:

“如果你不告诉医生,”阿切尔先生说, “我会给你一些水。”

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɪz][bæd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gri:n] [wu:nd] ,
They say it is bad for a green wound ,
他们 说 它 是 坏的 为了 一个 绿色的 伤口 ,
他们说这对未愈合的伤口不好。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌntrɪz] [wiː; wi][ɔːl][dræŋk][ˈwɔːtər] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃæns] ,
but in the Low Countries we all drank water when we found the chance ,
但 在 这 低的 国家 我们 全部 喝 水 什么时候 我们 成立 这 机会 ,
但在低地国家, 我们只要有机会就会喝水。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [pərˈsi:v] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][aɪˈti:] . “
and I could never perceive we were the worse for it .”
和 我 可以 绝不 感知 我们 是 这 更糟 为了 它 : “
我始终没能意识到我们因此而受到不利影响。

“ [bɪn] [ˈwuːndɪd] [jɔːrˈself] , [sɜːr] , [pərˈhæps] ? ” [kɔːld] [ˈoʊgəlθɔːrp] .
“ **Been wounded yourself , sir , perhaps ?** ” **called Oglethorpe** .
” 到过 受伤 你自己 , 先生 , 也许 ? ” 称为 奥格尔索普 :
“先生, 您自己是不是也受伤了?”奥格尔索普问道。

“ [twɑɪs] , , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃər] ,
“ **Twice ,** ” **said Mr . Archer** ,
” 两次 , , ” 说 先生 : 射手 ,
“两次,”阿彻先生说。

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɜːrts][æz; əz] [ˈeni] [ˈleɪdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbreɪsləts] .
“ **and was as proud of these hurts as any lady of her bracelets** .
” 和 曾是 作为 自豪的 的 这些 疼痛 作为 任何 女士 的 她 手镯 :
“她为这些伤痛感到自豪, 就像任何一位女士为自己的手腕饰品感到自豪一样。”

- [tɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [smɑːrt][fɔːr; fər] [wʌnz] [ˈduːti] ;
'Tis a fine thing to smart for one's duty ;
- 的 一个 美好的 事物 到 聪明的 为了 一个人的 责任 ;
尽职尽责是件好事;

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][aɪˈti:][ðer; ðər][ɪz] [kənˈtentmənt] . “
even in the pangs of it there is contentment .”
甚至 在 这 疼痛 的 它 那里 是 满意 : “
即使在痛苦之中, 也能感受到满足。

“ [ɑː] , [wel] ! ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [gɑːrd] , “ [ɪf] [juːv] [bɪn] [ʃɑːt] [jɔːrˈself] , [ðæt] [ɪkˈspleɪnz] .
“ **Ah , well !** ” **replied the guard ,** “ **if you've been shot yourself , that explains** .
” 啊 , 出色地 ! ” 回复 这 警卫 , “ 如果 你已经 到过 射击 你自己 , 那 解释 :
“啊, 好吧! ”警卫回答说, “如果你自己也被枪击过, 那就解释得通了。”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [kənˈtentmənt] , [waɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪˈti:] [smɑːrts] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
But as for contentment , why , sir , you see , it smarts , as you say .
但 作为 为了 满意 , 为什么 , 先生 , 你 看 , 它 智慧 , 作为 你 说 :
但说到满足感, 先生, 您看, 正如您所说, 它令人痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][brɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][bræt] — [ə; eɪ]
And then , I have a good wife , you see , and a bit of a brat — a
和 然后 , 我 有 一个 好的 妻子 , 你 看 , 和 一个 少量 的 一个 小子 — 一个
[ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
little thing ,
小的 事物 ,
然后, 我有一个好妻子, 你知道, 还有一个有点任性的小家伙——一个小家伙,

[soʊ] [haɪ] . “
so high .”
所以 高的 : “
太高了。”

“ [dəʊnt] [muːv] , , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃər] .
“ **Don't move ,** ” **said Mr . Archer** .
” 不 移动 , , ” 说 先生 : 射手 :
“别动,”阿彻先生说。

“ [ˈnoʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jə] [ˈkaɪndli] , ” [sed] [ˈoʊgəlθɔːrp] .
“ **No , sir , I will not , and thank you kindly , ” said Oglethorpe .**
“ 不 , 先生 , 我 将要 不是 , 和 感谢 你 亲切地 , ” 说 奥格尔索普 .
“不, 先生, 我不会的, 非常感谢。”奥格尔索普说道。

“ [æt; ət] [jɔːk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
“ **At York they are .**
“ 在 约克 他们 是 .
“在约克, 他们是。”

[ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [læs] [ɪz] my249
A very good lass is my249
一个 非常 好的 小姐 是 my249
my249是个非常好的姑娘。

[waɪf] — [fɑːr] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [em ˈiː] .
wife — far too good for me .
妻子 — 远的 也 好的 为了 我 .
妻子——她太好了, 我配不上她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈræskl] — [wel] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [həʊ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ,
And the little rascal — well , I don't know how to say it ,
和 这 小的 恶棍 — 出色地 , 我 不 知道 如何 到 说 它 ,
那小家伙——嗯, 我不知道该怎么说,

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kʌmz] [raʊnd] [juː; jə] .
but he sort of comes round you .
但 他 种类 的 来 圆形的 你 .
但他最终还是会理解你的。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [goʊ] , [sɜːr] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːrd] [ɑːn] [maɪ] [pɔr] [gɜːrl] — [meɪn] [hɑːrd] [ɑːn]
If I were to go , sir , it would be hard on my poor girl — main hard on
如果 我 是 到 去 , 先生 , 它 会 是 难的 在 我的 贫穷的 女孩 — 主要的 难的 在
[hɜːr; hər] ! “
her ! ”
她 ! ”

先生, 如果我走了, 我可怜的女儿就太难过了——真的太难过了!

“ [eɪ] , [juː; jə] [mʌst; məst] [fiːl] [ˈbɪtər] [ˈhɑːrdli] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊg] [ðæt] [leɪd] [juː; jə] [hɪr] , ” [sed] [ˈɑːrtʃər] .
“ **Ay , you must feel bitter hardly to the rogue that laid you here , ” said Archer .**
“ 哎 , 你 必须 感觉 苦的 几乎 到 这 流氓 那 铺设 你 这里 , ” 说 射手 .
“唉, 你一定对把你打倒在地的那个恶棍恨之入骨吧。”阿彻说道。

“ [waɪ] , [noʊ] , [sɜːr] , [mɔːr] [əˈɡenst] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpæsndʒə] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [gɑːrd] .
“ **Why , no , sir , more against Engleton and the passengers , ” replied the guard .**
“ 为什么 , 不 , 先生 , 更多的 反对 - 和 这 乘客 , ” 回复 这 警卫 .
“不, 先生, 我们更反对恩格尔顿和乘客们,”警卫回答道。

“ [hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ɪf] [juː; jə] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] ;
“ **He played his hand , if you come to look at it ;**
“ 他 玩 他的 手 , 如果 你 来 到 看 在 它 ;
“如果你仔细分析, 就会发现他已经出牌了;

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːt] [wɜːrs] , [ɔːr] [em ˈiː] [ˈbetər] .
and I wish he had shot worse , or me better .
和 我 希望 他 有 射击 更糟 , 或者 我 更好的 .
我希望他打得更差, 或者我打得更好。

[ænd; ənd] [jet] [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] [ɡreɪv] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ˈkʌvəd] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
And yet I'll go to my grave but what I covered him , ” he cried .
和 然而 患病的 去 到 我的 严重 但 什么 我 涵盖 他 , ” 他 哭 .
“但我至死不渝, 我仍要为他遮盖一切,”他哭喊道。

“ [aɪˈti:] [lʊks] [laɪk] [ˈwɪtʃkræft] .
“ **It looks like witchcraft** .
“ 它 看起来 喜欢 巫术 ”

“这看起来像巫术。”

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [greɪv] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [droʊv] [fʊl] [ʌv; əv] [slʌgz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpepər] -
I'll go to my grave but what he was drove full of slugs like a pepper -
患病的 去 到 我的 严重 但 什么 他 曾是 驾驶 满的 的 蛞蝓 喜欢 一个 胡椒 -
[bɑːks] . “
box . “
盒子 : “

我至死都不会忘记，他就像个装满子弹的胡椒盒。

“ [ˈkwaɪətli] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃər] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪkˈsaɪt] [jɔːrˈself] .
“ **Quietly** , “ **said Mr Archer** , “ **you must not excite yourself** .
“ 悄悄 , “ 说 先生 : 射手 , “ 你 必须 不是 激发 你自己 :

“安静点,”阿切尔先生说,“你千万不要激动。”

[ðiːz] [dɪˈsep(ə)n] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈjuːzuəl][ɪn][wɔːr] ; [ðə; ði] [aɪ] , [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][əˈlɜːrt] ,
These deceptions are very usual in war ; the eye , in the moment of alert ,
这些 欺骗 是 非常 通常 在 战争 ; 这 眼睛 , 在 这 片刻 的 警报 ,
这些欺骗手段在战争中非常常见; 眼睛在警觉的瞬间,

[ɪz] [ˈhɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] ,
is hardly to be trusted ,
是 几乎 到 是 可信 ,

几乎不可信赖,

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [smoʊk] [bloʊz] [əˈwei] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][ˈfaɪərd][æt; ət] , [ˈteɪkɪŋ] [eɪm] ,
and when the smoke blows away you see the man you fired at , taking aim ,
和 什么时候 这 抽烟 打击 离开 你 看 这 男人 你 被解雇 在 , 采取 目的 ,
当硝烟散去, 你看到你开枪的那个人正在瞄准。

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] , [æt; ət] [jɔːrˈself] .
it may be , at yourself .
它 可能 是 , 在 你自己 :

或许, 问题出在你自己身上。

[juː; jʊ][fʊd; fəd] [əbˈzɜːrv] , [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] , [ænd; ænd] [ˈsʌmwʌt]
You should observe , too , that you were in the dark night , and somewhat
你 应该 观察 , 也 , 那 你 是 在 这 黑暗的 夜晚 , 和 有些
[ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði][læmps] ,
dazzled by the lamps ,
眼花缭乱 经过 这 灯 ,

你也应该注意到, 当时正值漆黑的夜晚, 灯光有些刺眼。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [hæd; həd][dʒəʊltɪd][juː; jʊ] .
and that the sudden stopping of the mail had jolted you .
和 那 这 突然 停止 的 这 邮件 有 猛然一震 你 :

邮件的突然停止投递让你感到震惊。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [mɪs] , [eɪ] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblʌndərbʌs] ,
In such circumstances a man may miss , ay , even with a blunderbuss ,
在 这样的 情况 一个 男人 可能 错过 , 哎 , 甚至 和 一个 铳 ,

在这种情况下, 即使使用短管火枪, 一个人也可能失手。

[ænd; ænd][noʊ] [bleɪm] [əˈtætʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɑːrksmənʃɪp] . “ . . . -
and no blame attach to his marksmanship . “ . . . **250251**
和 不 责备 附 到 他的 枪法 : “ . . . -

他的枪法无可指摘。”.....250251

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌjevə'liə]
THE YOUNG CHEVALIER
这 年轻的 骑士

年轻的骑士

[ə; eɪ] FRAGMENT252253
A FRAGMENT252253
一个 FRAGMENT252253

片段252253

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌjevə'liə]
THE YOUNG CHEVALIER
这 年轻的 骑士

年轻的骑士

[ˈprɒʊb:ɡ]
PROLOGUE
序幕

序幕

[ðə; ði] [waɪn] - [ˈselɜ:z] [waɪf]
THE WINE - SELLER'S WIFE
这 葡萄酒 - 卖家的 妻子

酒商的妻子

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪn] - [ˈselɜ:z] [ˈɑ:p] ,
There was a wine - seller's shop ,
那里 曾是 一个 葡萄酒 - 卖家的 店铺 ,

那里有一家卖酒的店，

[æz; əz][ju:; jʊ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænti] - [ˈpɒpɪz] .
as you went down to the river in the city of the Anti - popes .
作为 你 去 向下 到 这 河 在 这 城市 的 这 反对 - 教皇 .

当你走到对立教皇之城的河边时。

[ðer; ðər][ə; eɪ][məɪn][wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][pleɪn] ['kʌntri]
There a man was served with good wine of the country and plain country
那里 一个 男人 曾是 服务 和 好的 葡萄酒 的 这 国家 和 清楚的 国家
[fer] ;
fare ;
票价 ;

在那里，一位男士品尝到了当地的上等葡萄酒和简单的乡村菜肴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ['bi:ɪŋ] [kli:n] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑ:spekt][ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər] ,
and the place being clean and quiet , with a prospect on the river ,
和 这 地方 存在 干净的 和 安静的 , 和 一个 前景 在 这 河 ,

而且这个地方干净安静，还能看到河景。

[ˈsɜ:rt(ə)n][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [dwelt] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑ:n][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['pɜ:rsənɪdʒ] [meɪd] [aɪ'ti:]
certain gentlemen who dwelt in that city in attendance on a great personage made it
肯定 先生们 WHO 居住 在 那 城市 在 出席 在 一个 伟大的 人士 制成 它
[ə; eɪ] ['præktɪs] ([wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] ['sɪlvər] [ɪn][ðer; ðər] [pə:sɪz]) [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [i:t]
a practice (when they had any silver in their purses) to come and eat
一个 实践 (什么时候 他们 有 任何 银 在 他们的 钱包) 到 来 和 吃
[ðer; ðər][ænd; ənd][bi:; bi] ['praɪvət] .
there and be private .
那里 和 是 私人的 .

城里一些侍奉显贵的绅士，只要钱包里有银子，就会来这里吃饭，享受私人空间。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [waɪn] - [ˈselər] [pərədu:] .
They called the wine - seller Paradou .
他们 称为 这 葡萄酒 - 卖方 帕拉杜 .

他们把卖酒的人叫做帕拉杜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪlt] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['bʊlək] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] , [hjuːdʒ][ɪn][boʊn][ænd; ənd] [brɔːn] ,
He was built more like a bullock than a man , huge in bone and brawn ,
他 曾是 建造 更多的 喜欢 一个 犏 比 一个 男人 , 巨大的 在 骨 和 膂力 ,
他体型更像一头公牛而不是人, 骨骼粗壮, 肌肉发达。

[haɪ] [ɪn] ['kʌlər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi][fɔːr; fər][saɪz] .
high in colour , and with a hand like a baby for size .
高的 在 颜色 , 和 和 一个 手 喜欢 一个 婴儿 为了 尺寸 .
色彩鲜艳, 手的大小像婴儿的手一样。

[mə'ri:] - [mædliŋ'mædleɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ma:'seɪlz] , [ə; eɪ]
Marie - Madeleine was the name of his wife ; she was of Marseilles , a
玛丽 - 玛德琳 曾是 这 姓名 的 他的 妻子 ; 她 曾是 的 马赛 , 一个
[ˈsɪti] [ʌv; əv] [ɪn'trænsɪŋ] ['wɪmɪn] ,
city of entrancing women ,
城市 的 迷人的 女性 ,
他的妻子名叫玛丽-玛德琳, 她来自马赛, 那是一座充满迷人女性的城市。

[nɔːr][wʌz; wəz] ['eni] ['ferɜː] [ðæn; ðən][hɜːr'self] .
nor was any fairer than herself .
也不 曾是 任何 更公平 比 她自己 .
她也不比任何人更公平。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] , ['biːɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪt] [wɪð; wɪθ] [pərəduː] ; [fəl] - ['gɜːdlɪd] , [pɔɪnt] -
She was tall , being almost of a height with Paradou ; full - girdled , point -
她 曾是 高的 , 存在 几乎 的 一个 高度 和 帕拉杜 ; 满的 - 束腰 , 观点 -
[dɪ'vaɪs] [ɪn] ['evri] [fɔːrm] ,
device in every form ,
设备 在 每一个 形式 ,
她身材高挑, 几乎和帕拉杜一样高; 全身束满腰带, 浑身上下都散发着一种尖锐的气息。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['delɪkəsi] [ɪn][ðə; ði] [fers] ;
with an exquisite delicacy in the face ;
和 一个 精美的 美味 在 这 脸 ;
面容精致细腻;

[hɜːr; hær][noʊz][ænd; ənd][ˈnɒstrəlz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
her nose and nostrils a delight to look at from the fineness of the
她 鼻子 和 鼻孔 一个 喜 到 看 在 从 这 精细度 的 这
[ˈskʌlptʃər] ,
sculpture ,
雕塑 ,
雕塑的精细程度使她的鼻子和鼻孔看起来赏心悦目。

[hɜːr; hær] [aɪz] [ɪn'klaɪnd][ə; eɪ] ['herz] - [bredθ] ['ɪnwərd] , [hɜːr; hær] ['kʌlər] [bɪ'twiːn] [dɑːrk][ænd; ənd] [fer]
her eyes inclined a hair's - breadth inward , her colour between dark and fair
她 眼睛 倾斜 一个 头发的 - 宽度 向内 , 她 颜色 之间 黑暗的 和 公平的
,
,
,
她的眼睛微微向内倾斜, 肤色介于深色和浅色之间。

[ænd; ənd][leɪd][ɑːn]['iːv(ə)n] [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊərz] .
and laid on even like a flower's .
和 铺设 在 甚至 喜欢 一个 花朵 .
像花朵一样平铺着。

[ə; eɪ] [feɪnt] [roʊz] [dwelt] [ɪn][aɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ʌnə'werz] ['beɪðɪŋ] ,
A faint rose dwelt in it , as though she had been found unawares bathing ,
一个 头晕的 玫瑰 居住 在 它 , 作为 尽管 她 有 到过 成立 不知情 洗澡 ,
其中一朵淡淡的玫瑰花盛开, 仿佛她是在沐浴时被人无意中发现的。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [blʌʃt] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
and **had** **blushed** **from** **head** **to** **foot** .
和 有 脸红了 从 头 到 脚 .

他从头到脚都红透了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] ['kaʊntənəns] , ['rerli] ['smɑɪlɪŋ] ;
She **was** **of** **a** **grave** **countenance** , **rarely** **smiling** ;
她 曾是 的 一个 严重 面容 , 很少 微笑 ;

她面容严肃，很少微笑；

[jet] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ri'dʒɔɪst] [ɪn][laɪf] .
yet **it** **seemed** **to** **be** **written** **upon** **every** **part** **of** **her** **that** **she** **rejoiced** **in** **life** .
然而 它 似乎 到 是 书面 之上 每一个 部分 的 她 那 她 欣喜若狂 在 生活 .

然而，她浑身上下似乎都写着她热爱生活。

[hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [lʌvd] [ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['nʌklz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
Her **husband** **loved** **the** **heels** **of** **her** **feet** **and** **the** **knuckles** **of** **her**
她 丈夫 喜爱 这 高跟鞋 的 她 脚 和 这 指关节 的 她

[ˈfɪŋɡərz] ;
fingers ;
手指 ;

她丈夫喜欢她的脚后跟和手指关节；

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ][laɪk] [ə; eɪ] ['glʌtn] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [bru:t] ; his254
he **loved** **her** **like** **a** **glutton** **and** **a** **brute** ; **his254**
他 喜爱 她 喜欢 一个 馋嘴 和 一个 蛮力 ; his254

他像个贪婪的野兽一样爱她；他的254

[lʌv] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][laɪk] [æn; ən] ['æt məsfɪr] ;
love **hung** **about** **her** **like** **an** **atmosphere** ;
爱 悬挂 关于 她 喜欢 一个 气氛 ;

爱意如潮水般笼罩着她；

[wʌn] [ðæt] [keɪm] [baɪ] [tʃæns] ['ɪntu:][ðə; ði] [waɪn] - [[ɑ:p] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] ;
one **that** **came** **by** **chance** **into** **the** **wine** - **shop** **was** **aware** **of** **that** **passion** ;
一 那 来了 经过 机会 进入 这 葡萄酒 - 店铺 曾是 意识到的 的 那 热情 ;

一位偶然走进葡萄酒商店的人察觉到了这种热情；

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn]
and **it** **might** **be** **said** **that** **by** **the** **strength** **of** **it** **the** **woman** **had** **been**
和 它 可能 是 说 那 经过 这 力量 的 它 这 女士 有 到过

[drʌgd] [ɔ:r] [spel] - [baʊnd] .
drugged **or** **spell** - **bound** .
吸毒 或者 拼写 - 边界 .

可以说，正是这种力量让这名女子中了毒或被施了魔法。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ɔ:r] [ləʊðd] [hɪm; ɪm] ;
She **knew** **not** **if** **she** **loved** **or** **loathed** **him** ;
她 知道 不是 如果 她 喜爱 或者 令人厌恶 他 ;

她不知道自己是爱他还是恨他；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['mɑ:nstrəs] , — ['mɑ:nstrəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
he **was** **always** **in** **her** **eyes** **like** **something** **monstrous** , — **monstrous** **in** **his** **love** ,
他 曾是 总是 在 她 眼睛 喜欢 某物 滔天 , — 滔天 在 他的 爱 ,

['mɑ:nstrəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] ,
monstrous **in** **his** **person** ,
滔天 在 他的 人 ,

在她眼里，他始终像个怪物——爱得可怕，为人也可怕。

[hə'ɪrɪfɪk] [bʌt; bət] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvaɪələns] ；[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈsentɪmənt] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd]
horrific but imposing in his violence ； and her sentiment swung back and
可怕的 但 气势磅礴 在 他的 暴力 ； 和 她 情绪 摇摆 后退 和
[ˈfɔːrwərd] [frʌm; frəm][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈsɪknəs] ．
forward from desire to sickness ．
向前 从 欲望 到 疾病 ．

他的暴力令人毛骨悚然，却又令人敬畏；而她的情绪在渴望和厌恶之间摇摆不定。

[bʌt; bət][ðə; ði] [miːn] ， [wer] [aɪˈtiː] [dwelt] [ˈtʃiːfli] ，[wʌz; wəz][æn; ən] [æpəˈθetɪk] [ˌfæsiˈnei](ə)n] ， [ˈpɑːrtli]
But the mean , where it dwelt chiefly , was an apathetic fascination , partly
但 这 意思是 ， 在哪里 它 居住 主要 ， 曾是 一个 冷漠的 魅力 ， 部分
[ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ；
of horror ；
的 恐怖 ；

但平均而言，它主要占据的是一种冷漠的迷恋，其中也夹杂着一丝恐惧；

[æz; əz][ʌv; əv][jʊˈrɒpə][ɪn][mɪd][ˈoʊ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [bʊl] ．
as of Europa in mid ocean with her bull ．
作为 的 欧洲 在 中 海洋 和 她 公牛 ．

就像木卫二在大洋中央带着她的公牛一样。

[ɑːn][ðə; ði] 10th [noʊˈvembər] - [ðer; ðər][sæt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [waɪn] -
On the 10th November 1749 there sat two of the foreign gentlemen in the wine -
在 这 10th 十一月 - 那里 卫星 二 的 这 外国的 先生们 在 这 葡萄酒 -
[ˈseləz] [ʃɑːp] ．
seller's shop ．
卖家的 店铺 ．

1749年11月10日，两位外国绅士坐在酒铺里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈhænsəm] [men][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈprez(ə)ns] ， [ˈrɪtʃli] [drest] ．
They were both handsome men of a good presence , richly dressed ．
他们 是 两个都 英俊的 男人 的 一个 好的 在场 ， 丰富 穿着 ．

他们俩都是相貌英俊、气度不凡的男子，衣着考究。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [ˈswɔːrði] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [liːn] ，[wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈlɜːrt] ， [blæk] [lʊk] ，
The first was swarthy and long and lean , with an alert , black look ,
这 第一的 曾是 黝黑的 和 长的 和 倾斜 ， 和 一个 警报 ， 黑色的 看 ，
[fɜːst] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [liːn] [wɪð; wɪθ] [æpəˈθetɪk] [ˌfæsiˈnei](ə)n] [ˈpɑːrtli]
第一个人肤色黝黑，身材修长精瘦，目光锐利而锐利。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [moʊl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ．
and a mole upon his cheek ．
和 一个 痣 之上 他的 脸颊 ．

他脸颊上有一颗痣。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fer] ．
The other was more fair ．
这 其他 曾是 更多的 公平的 ．

另一个更公平。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈveri] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [sɪˈdeɪt] ，[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmelənkəːli] [fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ]
He seemed very easy and sedate , and a little melancholy for so young a
他 似乎 非常 简单的 和 稳重 ， 和 一个 小的 忧郁 为了 所以 年轻的 一个
[mæn] ，
man ,
男人 ，

他看起来十分轻松沉稳，但对于如此年轻的他来说，却略带一丝忧郁。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmiŋ] ．
but his smile was charming ．
但 他的 微笑 曾是 迷人 ．

但他笑容迷人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æb'strækʃn] ,
In his grey eyes there was much abstraction ,
在 他的 灰色的 眼睛 那里 曾是 很多 抽象 ,
他灰色的眼睛里充满了抽象的意味。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [rɪ'kɔ:lɪŋ] ['fʌ:ndli] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd][lɔ:st] .
as of one recalling fondly that which was past and lost .
作为 的 一 回忆 深情地 那 哪个 曾是 过去的 和 丢失的 .
仿佛在深情地回忆过去逝去的事物。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['swɪftnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [set]
Yet there was strength and swiftness in his limbs ; and his mouth set
然而 那里 曾是 力量 和 速度 在 他的 四肢 ; 和 他的 嘴 放
[streɪt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
straight across his face ,
直的 穿过 他的 脸 ,
然而，他的四肢却充满力量，动作敏捷；他的嘴角也笔直地挺直在脸上。

[ðə; ðɪ] [ʌndər] [lɪp][ə; eɪ] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][saɪd] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [rɪ'zə:lʌ] .
the under lip a thought upon side , like that of a man accustomed to resolve .
这 在下面 唇 一个 想法 之上 边 , 喜欢 那 的 一个 男人 习惯 到 解决 .
下唇微微一撇，仿佛一个习惯于做决定的人的内心独白。

[ðɪ:z] [tu:] [tʊ:kt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [ru:d] [aʊt'lændɪŋ] [spi:tɪŋ] [ðæt] [noʊ] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪn]
These two talked together in a rude outlandish speech that no frequenter of that wine
这些 二 谈话 一起 在 一个 粗鲁的 古怪的 演讲 那 不 常客 的 那 葡萄酒
- [ʃɑ:p] [ʌndər'stʊd] .
- **shop understood** .
- 店铺 理解 .
这两个人用一种粗鲁古怪的语言交谈，这家酒铺的常客没有一个能听懂。

[ðə; ðɪ] ['swɔ:rðɪ] [mæn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['bælən'treɪ] ;
The swarthy man answered to the name of Ballantrae ;
这 黝黑的 男人 回答 到 这 姓名 的 巴兰特雷 ;
这个肤色黝黑的男子名叫巴兰特雷；

[hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dri:mi] [aɪz] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] - , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [maɪ][lɔ:rd]
he of the dreamy eyes was sometimes called Balmile , and sometimes my Lord
他 的 这 梦幻般的 眼睛 曾是 有时 称为 - , 和 有时 我的 主
, [ɔ:r][maɪ][lɔ:rd] - ;
, **or my Lord Gladsmuir** ;
, 或者 我的 主 - ;
他那双梦幻般的眼睛有时被称为巴尔米尔，有时被称为我的勋爵，或者我的格拉兹缪尔勋爵；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:][baɪ][æz; əz] [ɪf] [ɪn]
but when the title was given him , he seemed to put it by as if in
但 什么时候 这 标题 曾是 给定 他 , 他 似乎 到 放 它 经过 作为 如果 在
['dʒestɪŋ] ,
jesting ,
开玩笑 ,
但当他被授予头衔时，他却似乎把它当作玩笑一样不屑一顾。

[nɔ:t] [wɪ'ðʌʊt] ['bɪtərnəs] .
not without bitterness .
不是 没有 苦味 .
并非毫无苦涩。

[ðə; ðɪ] ['mɪstrəl] [blu:] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] .
The mistral blew in the city .
这 密斯特拉尔 吹 在 这 城市 .
密斯特拉风吹过这座城市。

[ðə; ði][fɜ:rst][deɪ][ʌv; əv][ðæt][wind] , [ðeɪ][seɪ][ɪn][ðə; ði][ˈkʌntriz][wer][ɪts][vɔɪs][ɪz][hɜ:rd] ,
The first day of that wind , they say in the countries where its voice is heard ,
这 第一的 天 的 那 风 , 他们 说 在 这 国家 在哪里 它是 噪音 是 听到 ,
在那些能听到风声的国家, 人们说, 那风吹拂的第一天.....

[aɪˈti:] [bloʊz] [əˈweɪ][ɔ:l][ðə; ði][dʌst] , [ðə; ði][ˈsekənd][ɔ:l][ðə; ði][stoʊnz] ,
it blows away all the dust , the second all the stones ,
它 打击 离开 全部 这 灰尘 , 这 第二 全部 这 石头 ,
它吹走所有的尘土, 其次吹走所有的石头。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd][aɪˈti:] [bloʊz] [bæk][ˈlðər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmaʊntnɪz] .
and the third it blows back others from the mountains .
和 这 第三 它 打击 后退 其他的 从 这 山脉 .
第三, 它将其他人从山上吹落。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][naʊ][kʌm][tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd][deɪ] ; [aʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈpeblz][flu:] [laɪk][heɪl] ,
It was now come to the third day ; outside the pebbles flew like hail ,
它 曾是 现在 来 到 这 第三 天 ; 外部 这 鹅卵石 飞翔 喜欢 冰雹 ,
现在已经是第三天了; 外面, 小石子像冰雹一样飞来。

[ænd; ənd][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][wʌz; wəz][ˈrʌkərd] ,
and the face of the river was puckered ,
和 这 脸 的 这 河 曾是 皱巴巴的 ,
河面凹陷起来,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈveri][ˈbɪldɪŋ] - [stoʊnz][ɪn][ðə; ði][wɔ:lz][ʌv; əv][ˈhaʊzɪz][si:md][tu:; tə] be255
and the very building - stones in the walls of houses seemed to be255
和 这 非常 建筑 - 石头 在 这 墙壁 的 房屋 似乎 到 be255
房屋墙壁上的建筑石块似乎也是255

[ˈkɜ:dlɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsævɪdʒ][koʊld][ænd; ənd][ˈfjʊəri][ʌv; əv][ðæt][kənˈtɪnjuəs][blæst] .
curdled , with the savage cold and fury of that continuous blast .
凝固 , 和 这 野蛮的 寒冷的 和 愤怒 的 那 连续的 爆炸 .
在持续不断的狂风中, 它变得冰冷刺骨, 充满了狂怒。

[aɪˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi][hɜ:rd][tu:; tə][hu:t][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ˈtʃɪmnɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪti] ;
It could be heard to hoot in all the chimneys of the city ;
它 可以 是 听到 到 叱 在 全部 这 烟囱 的 这 城市 ;
全城所有烟囱里都能听到它的鸣叫声;

[aɪˈti:] [swept] [əˈbaʊt][ðə; ði][waɪn] - [ɑ:p] , [ˈfɪlɪŋ][ðə; ði][ru:m][wɪð; wɪθ][ˈedɪz] ;
it swept about the wine - shop , filling the room with eddies ;
它 扫荡 关于 这 葡萄酒 - 店铺 , 填充 这 房间 和 涡流 ;
它席卷了整个酒铺, 房间里充满了旋涡;

[ðə; ði][tʃɪl][ænd; ənd][ˈgrɪti][tʌtʃ][ʌv; əv][aɪˈti:] [pæst][bɪˈtwi:n][ðə; ði][ˈnɪrəst][kloʊðz][ænd; ənd][ðə; ði]
the chill and gritty touch of it passed between the nearest clothes and the
这 寒意 和 粗粝的 触碰 的 它 通过了 之间 这 最近的 衣服 和 这

[ber][fle] ;
bare flesh ;
裸 肉 ;

冰冷粗糙的触感透过最近的衣物传递到裸露的肌肤上;

[ænd; ənd][ðə; ði][tu:] [ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][ˈteɪbl][kept][ðer; ðər][ˈmənt(ə)l][lu:s][əˈbaʊt][ðer; ðər]
and the two gentlemen at the far table kept their mantles loose about their
和 这 二 先生们 在 这 远的 桌子 保留 他们的 地衣 松动的 关于 他们的
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .
而坐在远处的两位先生则将长袍随意地披在肩上。

[ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['aʊtər] [hʌlz] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pleɪn] ['trævələz] - [kloʊk] [ðæt]
The roughness of these outer hulls , for they were plain travellers ' cloaks that
这 粗糙度 的 这些 外 船体 , 为了 他们 是 清楚的 旅行者 - 斗篷 那
[hæd; həd] [si:n] ['sɜ:rvis] ,
had seen service ,
有 已见 服务 ,

这些外壳粗糙不堪，因为它们原本是普通的旅行者斗篷，已经使用过一段时间了。

[set][ðə; ði] ['greɪtər] [mɑ:rk][ʌv; əv] ['rɪt[nəs] [ɑ:n] [wʌt] [[ʊʊd] [bɪ'loʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪst] [kloʊðz] ;
set the greater mark of richness on what showed below of their laced clothes ;
放 这 更大的 标记 的 丰富 在 什么 显示 以下 的 他们的 系带 衣服 ;
她们蕾丝衣衫下露出的部分，更凸显了她们的富丽堂皇；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ɪn]['skɑ:rlət][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]['vaɪələt][ænd; ənd] [waɪt] ,
for the one was in scarlet and the other in violet and white ,
为了 这 一 曾是 在 猩红 和 这 其他 在 紫色 和 白色的 ,
一个穿着朱红色衣服，另一个穿着紫白色衣服。

[laɪk] [men] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] ; [æz; əz] [ɪn'di:d] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
like men come from a scene of ceremony ; as indeed they were .
喜欢 男人 来 从 一个 场景 的 仪式 ; 作为 的确 他们 是 .
就像男人从仪式现场走出来一样；事实上，他们的确如此。

[aɪ 'ti:] ['tʌənst] [ðæt] [ðɪ:z] [faɪn] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n]
It chanced that these fine clothes were not without their influence on the scene
它 偶然 那 这些 美好的 衣服 是 不是 没有 他们的 影响 在 这 场景
[wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] ,
which followed ,
哪个 随后 ,

这些精美的服装恰巧对随后的场景产生了一定的影响。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [merks] [ðə; ði] ['prɒʊbɔ:g] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [teɪl] .
and which makes the prologue of our tale .
和 哪个 制作 这 序幕 的 我们的 故事 .
这也构成了我们故事的序幕。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪn] - [ɑ:p]
For a long time Balmile was in the habit to come to the wine - shop
为了 一个 长的 时间 - 曾是 在 这 习惯 到 来 到 这 葡萄酒 - 店铺
[ænd; ənd] [i:t] [ə; eɪ] [mi:l] [ɔ:r] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [waɪn] ;
and eat a meal or drink a measure of wine ;
和 吃 一个 一顿饭 或者 喝 一个 措施 的 葡萄酒 ;

巴尔米尔长期以来一直习惯于到酒铺吃顿饭或喝点酒；

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mræd] ; [mɔ:ɹ] [ɔ:f(ə)n][ə'loʊn] ,
sometimes with a comrade ; more often alone ,
有时 和 一个 同志 ; 更多的 经常 独自的 ,
有时与同伴一起；更多时候是独自一人。

[wen] [hi:; hi] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [dri:m] [ænd; ənd] [drʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
when he would sit and dream and drum upon the table ,
什么时候 他 会 坐 和 梦 和 鼓 之上 这 桌子 ,
当他坐在那里做梦，敲打着桌子的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:ts] [wʊd] [[ʊʊ] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] [ɪn]['lɪt(ə)l] [glu:m] [ænd; ənd] [laɪtənɪŋz] ,
and the thoughts would show in the man's face in little glooms and lightnings ,
和 这 想法 会 展示 在 这 男人的 脸 在 小的 阴郁 和 闪电 ,
而他的思绪会以细微的阴晴不定从脸上显露出来。

[laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['wɔ:tər] .
like the sun and the clouds upon a water .
喜欢 这 太阳 和 这 云 之上 一个 水 .
就像水面上的太阳和云朵。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [məˈriː] - [ˈmædlɪn,ˈmædleɪn][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [hɪm; ɪm][əˈpɑːrt] .
For a long time Marie - Madeleine had observed him apart .
为了 一个 长的 时间 玛丽 - 玛德琳 有 观察到 他 除 .

很长一段时间以来，玛丽-玛德琳都独自观察着他。

[hɪz; ɪz] [ˈsædnəs] ,
His sadness ,
他的 悲伤 ,

他的悲伤，

[ðə; ðɪ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wen] [baɪ] [ˈeni] [tjæns] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns]
the beauty of his smile when by any chance he remembered her existence
这 美丽 的 他的 微笑 什么时候 经过 任何 机会 他 记得 她 存在

[ænd; ənd] [əˈdrest] [hɜːr; hər] ,
and addressed her ,
和 已解决 她 ,

当他偶然想起她的存在并向她说话时，他脸上的笑容多么美好啊！

[ðə; ðɪ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈsɪgnəld] [fɔːrθ] [baɪ][æn; ən] [əbˈstruːs] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈfiːtʃər] ,
the changes of his mind signalled forth by an abstruse play of feature ,
这 变化 的 他的 头脑 发出信号 前进 经过 一个 奥 玩 的 特征 ,

他思想的转变是通过一种晦涩难懂的肢体语言表达出来的。

[ðə; ðɪ] [mɪr] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔːrən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪˈtætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈloʊk(ə)]
the mere fact that he was foreign and a thing detached from the local
这 仅仅 事实 那 他 曾是 外国的 和 一个 事物 分离的 从 这 当地的

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əˈkʌstəmd] ,
and the accustomed ,
和 这 习惯 ,

仅仅因为他是外国人，与当地人和习惯格格不入，

[ɪnˈsensəbli] [əˈtræktɪd] [ænd; ənd] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər] .
insensibly attracted and affected her .
无意识地 吸引 和 做作的 她 .

不知不觉地吸引并影响了她。

[ˈkaɪndnəs] [wʌz; wəz] [ˈredi] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ;
Kindness was ready in her mind ;
仁慈 曾是 准备好 在 她 头脑 ;

她心中早已有了善意；

[aɪ ˈtiː][bʌt; bət] [lækt] [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [ɪfərˈves] [ænd; ənd] [ˈkrɪstəlaɪz] .
it but lacked the touch of an occasion to effervesce and crystallise .
它 但 缺乏 这 触碰 的 一个 场合 到 冒泡 和 结晶 .

但它缺少一个契机，使其迸发出活力，最终凝结成形。

[naʊ] - [hæd; həd] [kʌm] [hɪðərˈtuː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [pleɪn][ˈhæbɪt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv]
Now Balmile had come hitherto in a very poor plain habit ; and this day of
现在 - 有 来 迄今为止 在 一个 非常 贫穷的 清楚的 习惯 ; 和 这 天 的

[ðə; ðɪ] [ˈmɪstrəl] ,
the mistral ,
这 密斯特拉尔 ,

巴尔米勒此前一直穿着非常简朴的服装；而今天，正值密斯特拉风天气，

[wen] [hɪz; ɪz][ˈmænt(ə)] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈoʊpən] ,
when his mantle was just open ,
什么时候 他的 地幔 曾是 只是 打开 ,

当他敞开斗篷的时候，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪˈniːθ] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈglænsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪələt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd]
and she saw beneath it the glancing of the violet and the velvet and
和 她 锯 下面 它 这 瞥了一眼 的 这 紫色 和 这 天鹅绒 和
[ðə; ði] [ˈsɪlvər] ,
the silver ,
这 银 ,

她透过那层布料看到了紫罗兰色、天鹅绒色和银色的光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklʌstərɪŋ] [ˈfaɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪs] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][set][ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ]
and the clustering fineness of the lace , it seemed to set the man in a
和 这 聚类 精细度 的 这 蕾丝 , 它 似乎 到 放 这 男人 在 一个
[nuː] [laɪt] ,
new light ,
新的 光 ,

蕾丝花边的精致层叠，似乎让这个男人焕发出了新的光彩。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊn] [rɪˈsplendənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfænsi] .
with which he shone resplendent to her fancy .
和 哪个 他 闪耀 灿烂 到 她 想要 .

他光芒四射，让她心动不已。

[ðə; ði] [haɪ] [ɪnˈhjuːmən][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] , [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd][kɑːntrɪˈnuːəti][ʌv; əv][ɪts]
The high inhuman note of the wind , the violence and continuity of its
这 高的 不人道 笔记 的 这 风 , 这 暴力 和 连续性 的 它是
[ˈaʊtpɔːrɪŋ] ,
outpouring ,
倾泻 ,

狂风高亢而冷酷，狂暴而连绵不断，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [tʌtʃ] [ʌv; əv] it256
and the fierce touch of it256
和 这 凶猛的 触碰 的 it256

以及它那猛烈的触碰256

[əˈpɑːn][ˈmænz] [hoʊl] [pəˈrɪfəri] , [ækˈseləreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
upon man's whole periphery , accelerated the functions of the mind .
之上 男人的 所有的 周边 , 加速 这 函数 的 这 头脑 .

在人类的整个周边，思维功能都得到了加速。

[aɪ ˈtiː][set] [θɔːts] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [wɜːrl] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ;
It set thoughts whirling , as it whirled the trees of the forest ;
它 放 想法 旋转 , 作为 它 旋转 这 树木 的 这 森林 ;

它使思绪纷乱，如同森林中的树木旋转一般；

[aɪ ˈtiː] [stɜːrd] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn] [flaɪts] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði] [dʌst] [ɪn] [ˈtʃembər] .
it stirred them up in flights , as it stirred up the dust in chambers .
它 搅拌 他们 向上 在 航班 , 作为 它 搅拌 向上 这 灰尘 在 房间 .

它搅动了飞行中的它们，就像搅动了房间里的灰尘一样。

[æz; əz] [briːf] [æz; əz][spɑːrks] , [ðə; ði] [ˈfænsɪs] [ˈɡlɪtəd] [ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɪn][ðə; ði]
As brief as sparks , the fancies glittered and succeeded each other in the
作为 简短的 作为 火花 , 这 幻想 闪闪发光 和 成功了 每个 其他 在 这
[maɪnd][ʌv; əv] [məˈriː] - [ˈmædliŋ, ˈmædleɪn] ;
mind of Marie - Madeleine ;
头脑 的 玛丽 - 玛德琳 ;

玛丽-玛德琳的脑海中，那些奇思妙想如同火花般转瞬即逝，一个接一个地闪现；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [kloʊðz] ['ʌndər][ðə; ði] [pleɪn]
and the grave man with the smile , and the bright clothes under the plain
和 这 严重 男人 和 这 微笑 , 和 这 明亮的 衣服 在下面 这 清楚的
[ˈmænt(ə)l] ,
mantle ,
地幔 ,

还有那位面带微笑的严肃男子，他朴素的斗篷下穿着鲜艳的衣服。

[ˈhɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkɑ:ŋgruəs] [ekspləˈneɪʃnz] .
haunted her with incongruous explanations .
闹鬼的 她 和 不协调 解释 .

那些自相矛盾的解释一直困扰着她。

[ʃi:; ji] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] , [ðə; ði] [ˈspi:kər] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [tʌŋ] ,
She considered him , the unknown , the speaker of an unknown tongue ,
她 经过考虑的 他 , 这 未知 , 这 扬声器 的 一个 未知 舌头 ,
她审视着他，这个陌生人，这个说着陌生语言的人，

[ðə; ði][ˈhɪroʊ] ([æz; əz][ʃi:; ji] [pleɪst] [hɪm; ɪm]) [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈroʊməns] , [ðə; ði] [ˈdwelər] [əˈpɑ:n]
the hero (as she placed him) of an unknown romance , the dweller upon
这 英雄 (作为 她 放置 他) 的 一个 未知 浪漫 , 这 居住者 之上
[ʌnˈnoʊn] [ˈmeməriz] .
unknown memories .
未知 回忆 .

她称他为一段未知爱情故事中的英雄，居住在未知记忆中的人。

[ʃi:; ji] [riˈkɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][əˈloʊn] , [soʊ] [ɪˈmɜ:rst] , [soʊ][ˈstju:pɪfaɪd] ;
She recalled him sitting there alone , so immersed , so stupefied ;
她 召回 他 坐着 那里 独自的 , 所以 沉浸式 , 所以 目瞪口呆 ;

她回忆起他独自一人坐在那里，全神贯注，茫然不知所措；

[jet] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ʃɜr] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ˈstu:pɪd] .
yet she was sure he was not stupid .
然而 她 曾是 当然 他 曾是 不是 愚蠢的 .

但她确信他并不愚蠢。

[ʃi:; ji] [riˈkɔ:ld] [wʌn] [deɪ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˈmoʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ]
She recalled one day when he had remained a long time motionless , with
她 召回 一 天 什么时候 他 有 剩余 一个 长的 时间 静止不动 , 和
[ˈpɑ:rtɪd] [lɪps] ,
parted lips ,
分手了 嘴唇 ,

她回忆起有一天，他长时间一动不动地站在那里，嘴唇微张。

[laɪk] [wʌn][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈsta:tɪŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɑ:n] [ˈveɪkənsɪ] .
like one in the act of starting up , his eyes fixed on vacancy .
喜欢 一 在 这 行为 的 开始 向上 , 他的 眼睛 固定的 在 空缺 .

就像一个正在起步的人，他的目光紧紧盯着空地。

[ˈeni] [wʌn] [els] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ˈfu:lɪʃ] ; [bʌt; bət][nɑ:tɪ][hi:; hi] .
Any one else must have looked foolish ; but not he .
任何 一 别的 必须 有 看起来 愚蠢 ; 但 不是 他 .

换作别人，肯定会显得很愚蠢；但他却不会。

[ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [kənˈsi:v] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [hæd; həd] [ðʌs] [ɪnˈtrænst] [hɪm; ɪm] ;
She tried to conceive what manner of memory had thus entranced him ;
她 尝试 到 构想 什么 方式 的 记忆 有 因此 着迷 他 ;
她试图理解究竟是什么样的记忆让他如此着迷；

[ʃi:; ji] [ˈfɔrdʒd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][pæst] ;
she forged for him a past ;
她 锻造 为了 他 一个 过去的 ;

她为他捏造了一段过去；

[ʃiː, ʃɪ] [ˈʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr'self][ɪn] [ˈevri] [laɪt] [ʌv; əv][ˈheroʊɪzəm][ænd; ənd] [ˈgreɪtnəs] [ænd; ənd]
she showed him to herself in every light of heroism and greatness and
她 显示 他 到 她自己 在 每一个 光 的 英雄主义 和 伟大 和
[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ;
misfortune ;
不幸 ;

她让他以英雄气概、伟大成就和不幸遭遇等各种面貌出现在她面前；

[ʃiː, ʃɪ] [bruːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpetʃələnt] [ɪn'tensətɪ] [ɑːn][ɔːl][ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɡest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
she brooded with petulant intensity on all she knew and guessed of him .
她 沉思 和 任性的 强度 在 全部 她 知道 和 猜对了 的 他 .

她带着任性的强烈情绪，反复思索着她所知道和猜测的关于他的一切。

[jet] , [ðoʊ] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redɪ] [ɡɔːn] [soʊ] [diːp] , [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnəˈʃeɪmd] , [stɪl]
Yet , though she was already gone so deep , she was still unashamed , still
然而 , 尽管 她 曾是 已经 已消失 所以 深的 , 她 曾是 仍然 毫不羞愧 , 仍然
[ʌnəˈlɑːrmd] ;
unalarmed ;
不惊慌 ;

然而，尽管她已经陷得如此之深，她仍然毫不羞愧，仍然毫不惊慌；

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [stɪl] [dɪs'ɪntrəstɪd] ;
her thoughts were still disinterested ;
她 想法 是 仍然 无私的 ;

她依然心不在焉；

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət] [wɪt] — [br'saɪd] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər]
she had still to reach the stage at which — beside the image of that other
她 有 仍然 到 抵达 这 阶段 在 哪个 — 旁 这 图像 的 那 其他
[huːm] [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][əˈdɔːrn] — [wiː; wi] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv]
whom we love to contemplate and to adorn — we place the image of
谁 我们 爱 到 沉思 和 到 装饰 — 我们 地方 这 图像 的
[.auə'self. .ɑː-][ænd; ənd][bɪ'hould][ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
ourself and behold them together with delight .
我们自己 和 看哪 他们 一起 和 喜 .

她还需要达到这样的境界：在我们喜爱凝视和装点的他人形象旁边，我们把自己的形象也放上去，并欣喜地将它们放在一起。

[ʃiː, ʃɪ] [stʊd] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] , [hɜːr; hər][hændz] [klaːspt] [br'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] , [hɜːr; hər]
She stood within the counter , her hands clasped behind her back , her
她 站立 之内 这 柜台 , 她 双手 紧握 在后面 她 后退 , 她
[ˈʃəʊldəz] [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl] ,
shoulders pressed against the wall ,
肩膀 按下 反对 这 墙 ,

她站在柜台里，双手背在身后，双肩紧贴着墙壁。

[hɜːr; hər] [fiːt] [breɪst] [aʊt] .
her feet braced out .
她 脚 支撑 出去 .

她双脚向外撑住。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] ;
Her face was bright with the wind and her own thoughts ;
她 脸 曾是 明亮的 和 这 风 和 她 自己的 想法 ;

风吹拂过她的脸庞，也映照出她内心的思绪；

[æz; əz][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələɪr] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈtempɪst] [ɡleʊz] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnz] [ɑːn][ə; eɪ] [hɑːrθ] ,
as a fire in a similar day of tempest glows and brightens on a hearth ,
作为 一个 火 在 一个 相似的 天 的 暴风雨 发光 和 亮 在 一个 炉 ,
就像暴风雨中壁炉里的火焰依然闪耀明亮一样，

[soʊ][jiː jɪ] [siːmd] [tuː; tə] [glɒʊ] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [briːð] [aʊt] ['enərdʒɪ] .
so she seemed to glow , standing there , and to breathe out energy .
所以 她 似乎 到 辉光 , 常设 那里 , 和 到 呼吸 出去 活力 .

所以她站在那里, 仿佛浑身散发着光芒, 呼出能量。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] ['bælənˌtreɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] [waɪn] - ['selɜːz] ,
It was the first time Ballantrae had visited that wine - seller's ,
它 曾是 这 第一的 时间 巴兰特雷 有 到访 那 葡萄酒 - 卖家的 ,
这是巴兰特雷第一次光顾那家葡萄酒商的店。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [waɪf] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər]
the first time he had seen the wife ; and his eyes were true to her
这 第一的 时间 他 有 已见 这 妻子 ; 和 他的 眼睛 是 真的 到 她
.
.
.

他第一次见到妻子时, 他的目光就完全被她吸引了。

" [aɪ] [pər'siːv] [jɜː; jər] ['riːz(ə)n] [fɜːr; fər] ['kæriŋ] [em 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['draɪftɪ] ['tævərn] , " [hiː; hi] [sed]
" I perceive your reason for carrying me to this very draughty tavern , " he said
" 我 感知 你的 原因 为了 携带 我 到 这 非常 通风的 酒馆 , " 他 说
[æt; ət] [læst] .
at last .
在 最后的 .

“我明白了你把我带到这家通风很差的酒馆的原因,”他最后说道。

" [aɪ] [br'liːv] [aɪ 'tiː][ɪz] [prə'pɪŋkwəti] , " [rɪ'tɜːrnd] - . -
" I believe it is propinquity , " returned Balmile . 257
" 我 相信 它 是 接近 , " 返回 - . -

“我认为这是因为距离近,”巴尔米尔回答道。257

" [juː; jʊ] [pleɪ] [daːrk] , " [sed] ['bælənˌtreɪ] , " [bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] !
" You play dark , " said Ballantrae , " but have a care !
" 你 玩 黑暗的 , " 说 巴兰特雷 , " 但 有 一个 关心 !

“你扮演的是黑暗角色,”巴兰特雷说, “但要小心! ”

[biː; bi] [mɔːr] [fræŋk][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [kʌt] [juː; jʊ] [aʊt] .
Be more frank with me , or I will cut you out .
是 更多的 坦率 和 我 , 或者 我 将要 切 你 出去 .

你最好对我坦诚点, 否则我就把你踢出局。

[aɪ][goʊ] [θruː] [noʊ][fɔːrm][ʌv; əv]['kwɑːləˌfaɪŋ][maɪ] [θret] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːmənpleɪs]
I go through no form of qualifying my threat , which would be commonplace
我 去 通过 不 形式 的 资格赛 我的 威胁 , 哪个 会 是 平凡
[ænd; ənd][naːt] [kɑːnʃi'ənʃəs] .
and not conscientious .
和 不是 尽责的 .

我没有对我的威胁做任何形式的限定, 这样做既不寻常也不负责任。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn] [ðiːz] [kæm'peɪnz] :
There is only one point in these campaigns :
那里 是 仅有的 一 观点 在 这些 竞选活动 :

这些竞选活动只有一个目的:

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ðɪ][mæn] ;
that is the degree of admiration offered by the man ;
那 是 这 程度 的 钦佩 提供 经过 这 男人 ;

这就是该男子所表达的钦佩程度;

[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [tuː; tə] [merk] [vɪk'tɔːriəs] [lʌv] . "
and to our hostess I am in a posture to make victorious love . "
和 到 我们的 女主人 我 是 在 一个 姿势 到 制作 胜利者 爱 . "

而我, 则摆出姿态, 准备向女主人献上胜利的爱。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] , [ɔːr][ðə; ði] [geɪm] [wɜːrθ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] ,
“ **If you think you have the time , or the game worth the candle ,**
“ 如果 你 思考 你 有 这 时间 , 或者 这 游戏 值得 这 蜡烛 ,
“如果你认为自己有时间, 或者觉得这场游戏值得一玩,

“ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌɡ] .
“ **replied the other with a shrug .**
“ 回复 这 其他 和 一个 耸肩 .
另一个人耸了耸肩回答道。

“ [wʌŋ] [wɒd] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈnevər] [æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɜːr; hər] , “ [sed]
“ **One would suppose you were never at the pains to observe her , “ said**
“ 一 会 认为 你 是 绝不 在 这 疼痛 到 观察 她 , “ 说
[ˈbælənˌtreɪ] .
Ballantrae .
巴兰特雷 .
“人们会认为你从来没有费心去观察过她,”巴兰特雷说道。

“ [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈveri] [əbˈzɜːrvənt] , “ [sed] - .
“ **I am not very observant , “ said Balmile .**
“ 我 是 不是 非常 观察者 , “ 说 - .
“我观察力不太好,”巴尔米尔说。

“ [ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [ˈkʌmli] . “
“ **She seems comely . “**
“ 她 似乎 漂亮 . “
她看起来很漂亮。

“ [juː; jʊ] [ˈveri] [dɪr] [ænd; ənd] [dʌl] [dɔːg] ! “ [kraɪd] [ˈbælənˌtreɪ] ; “ [ˈtʃæstəti] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [biˈsɒtɪŋ]
“ **You very dear and dull dog ! “ cried Ballantrae ; “ chastity is the most besotting**
“ 你 非常 亲爱的 和 乏味的 狗 ! “ 哭 巴兰特雷 ; “ 贞洁 是 这 最多 迷恋
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] .
of the virtues .
的 这 美德 .
“你这只又可爱又迟钝的狗!”巴兰特雷喊道;“贞洁是最令人着迷的美德。”

[waɪ] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [brɪˈɑːnd] [ˈsɪŋɪŋ] !
Why , she has a look in her face beyond singing !
为什么 , 她 有 一个 看 在 她 脸 超过 歌唱 !
为什么? 她脸上的表情可不仅仅是唱歌而已!

[aɪ] [brɪˈliːv] , [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊʃ] [emˈiː][hɑːrd] ,
I believe , if you was to push me hard ,
我 相信 , 如果 你 曾是 到 推 我 难的 ,
我相信, 如果你逼我太紧,

[aɪ] [maɪt] [treɪs] [aɪˈtiː] [hoʊm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwɪnt] .
I might trace it home to a trifle of a squint .
我 可能 痕迹 它 家 到 一个 琐事 的 一个 眯 .
我猜想这可能是由于轻微的斜视造成的。

[wʌt] [ˈmætərz] ?
What matters ?
什么 事情 ?
什么才是最重要的?

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [tʌt] [ðæts] [rɔːŋ] , [ðæts] [ðə; ði] [mɑːdʒəˈleɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [tuːn]
The height of beauty is in the touch that's wrong , that's the modulation in a tune
这 高度 的 美丽 是 在 这 触碰 那就是 错误的 , 那就是 这 调制 在 一个 调
.
:
.
美的极致在于那不完美的触感, 那就像是乐曲中的转调。

- [tɪz] [ðə; ði] ['dev(ə)] [wiː; wi] [ɔːl] [lʌv] ；
'Tis the devil we all love ；
- 的 这 魔鬼 我们 全部 爱 ；

这就是我们都爱的魔鬼；

[aɪ] [oʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['kɔːŋkwɛst] [tuː; tə] [maɪ] [moʊl] " — [hiː; hi] [tʌtʃt] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ]
I owe many a conquest to my mole " — he touched it as he spoke with
我 欠 许多 一个 征服 到 我的 痣 " — 他 感动 它 作为 他 辐 和
[ə; eɪ] [smaɪl] ，
a smile ；
一个 微笑 ；

“我的许多胜利都归功于我的鼹鼠”——他一边说着，一边笑着摸了摸自己的鼹鼠。

[ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtəd] ； — “ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['hʌntʃbæks] ，
and his eyes glittered ； — “ we are all hunchbacks ；
和 他的 眼睛 闪闪发光 ； — “ 我们 是 全部 驼背 ；
他的眼睛闪闪发光；——“我们都是驼背，

[ænd; ʌnd] ['bjʊːti] [ɪz] ['oʊnli] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dɪ'fɔːrməti] [ðæt] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [əd'maɪər] .
and beauty is only that kind of deformity that I happen to admire .
和 美丽 是 仅有的 那 种类 的 畸形 那 我 发生 到 钦佩 .
而美，只不过是恰好欣赏的那种缺陷而已。

[bʌt; bət] [kʌm] ！
But come ！
但 来 ！

但是，来吧！

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tʃeɪst] ， [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] [maɪ]
Because you are chaste , for which I am sure I pay you my
因为 你 是 贞洁 ， 为了 哪个 我 是 当然 我 支付 你 我的
[rɪ'spekts, rɪː'spekts, rə'speks, rɪː'speks] ，
respects ；
尊重 ；

因为你贞洁，为此我深表敬意。

[ðæt] [ɪz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [blaɪnd] .
that is no reason why you should be blind .
那 是 不 原因 为什么 你 应该 是 瞎的 ；

这绝不是你失明的理由。

[lʊk] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] ， [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'liʃəs] [noʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ， [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] ，
Look at her , look at the delicious nose of her , look at her cheek ,
看 在 她 ， 看 在 这 可口的 鼻子 的 她 ， 看 在 她 脸颊 ，
看看她，看看她那可爱的鼻子，看看她的脸颊，

[lʊk] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [ɪr] ，
look at her ear ,
看 在 她 耳朵 ；

看看她的耳朵，

[lʊk] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [hænd] [ænd; ʌnd] [rɪst] — [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊl] ['bæɡɪdʒ] [frʌm; frəm] [hiːlz] [tuː; tə]
look at her hand and wrist — look at the whole baggage from heels to
看 在 她 手 和 手腕 — 看 在 这 所有的 行李 从 高跟鞋 到
[kraʊn] ，
crown ；
王冠 ；

看看她的手和手腕——看看她从鞋跟到头顶的全部装备，

[ænd; ʌnd] [tel] [em 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [melt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mænz] [tʌŋ] .
and tell me if she wouldn't melt on a man's tongue .
和 告诉 我 如果 她 不会 融化 在 一个 男人的 舌头 ；

你告诉我，她难道不会在男人的舌尖上融化吗？

” [æz; əz] [ˈbælənˌtreɪ] [ˈspʊk] , [hæf] [ˈdʒestɪŋ] , [hæf] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] , - [wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə]
“ **As Ballantrae spoke , half jesting , half enthusiastic , Balmile was constrained to**
” 作为 巴兰特雷 辐 , 一半 开玩笑 , 一半 热情的 , - 曾是 受限 到
[duː][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪdn] .
do as he was bidden .
做 作为 他 曾是 拜登 .

“巴兰特雷说话时半开玩笑，半热情洋溢，巴尔米尔只好照办。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ədˈmaɪəd] [hɜːr; hər] [ˈɛksələnsɪz] ,
He looked at the woman , admired her excellences ,
他 看起来 在 这 女士 , 钦佩 她 卓越 ,
他看着那个女人，欣赏她的优秀品质。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əˈfeɪmd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
and was at the same time ashamed for himself and his companion .
和 曾是 在 这 相同的 时间 羞愧 为了 他自己 和 他的 伴侣 .
同时，他也为自己和同伴感到羞愧。

[soʊ][aɪˈtiː] [brɪˈfel] [ðæt] [wen] [məˈriː] - [ˈmædliˌnˈmædleɪn] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
So it befell that when Marie - Madeleine raised her eyes ,
所以 它 发生 那 什么时候 玛丽 - 玛德琳 提高 她 眼睛 ,
于是，当玛丽-玛德琳抬起头时，

[ʃiː; ʃi] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɑːntəmˈpleɪənz] [fɪkst] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɑːn]
she met those of the subject of her contemplations fixed directly on
她 遇见 那些 的 这 主题 的 她 沉思 固定的 直接地 在
[hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ɪz] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] ,
herself with a look that is unmistakable ,
她自己 和 一个 看 那 是 毋庸置疑 ,
她面对那些凝视着她、思绪万千的人，眼神中充满了不容置疑的神情。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈmeɪʒərɪŋ] [ænd; ænd] [ˈvæljuɪŋ] [əˈhʌðər] , — [ænd; ænd] ,
the look of a person measuring and valuing another , — and ,
这 看 的 一个 人 测量 和 估值 其他 , — 和 ,
一个人衡量和评价另一个人的眼神，——以及，

to258
to258
to258

至258

[klentʃ] [ðə; ði] [fɔːls] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɡlæns] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ænd; ænd] [ˈɡɪltɪli] [wɪðˈdrɔːn] .
clench the false impression , that his glance was instantly and guiltily withdrawn .
紧握 这 错误的 印象 , 那 他的 瞥一眼 曾是 即刻 和 内疚地 撤回 .
给人一种错误的印象，即他的目光立刻带着愧疚感移开了。

[ðə; ði] [blʌd] [biːt] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ænd] [liːpt] [əˈɡen] ; [hɜːr; hər] [əbˈskjʊr] [θɔːts]
The blood beat back upon her heart and leaped again ; her obscure thoughts
这 血 打 后退 之上 她 心 和 跳跃 再次 ; 她 朦胧 想法
[flæft] [klɪr] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] ;
flashed clear before her ;
闪光灯 清除 前 她 ;
血液重新涌回她的心脏，再次奔涌；她模糊的思绪在她眼前清晰地闪过；

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ɪn] [ˈfænsi] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɑːntən] ,
she flew in fancy straight to his arms like a wanton ,
她 飞翔 在 想要 直的 到 他的 武器 喜欢 一个 放肆 ,
她像个放荡不羁的少女一样，轻而易举地飞进了他的怀抱。

[ænd; ænd] [fled] [əˈɡen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [laɪk] [ə; eɪ] [nɪmf] .
and fled again on the instant like a nymph .
和 逃亡 再次 在 这 立即的 喜欢 一个 仙女 .
然后像仙女一样，立刻又逃走了。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] ['tjænst] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌp](ə)n] , [wɪtʃ] [nɑ:tɪ]'oʊnli] [spɜrd]
And at that moment there chanced an interruption , which not only spared
和 在 那 片刻 那里 偶然 一个 中断 , 哪个 不是 仅有的 幸存
[hɜ:r; hər] [ɪm'bærəsmənt] ,
her embarrassment ,
她 尴尬 ,
就在这时, 恰巧有人打断了她, 这不仅避免了她尴尬的局面,

[bʌt; bət][set][ðə; ði][læst] [kɑ:nsɪk'reɪʃn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [naʊ] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [lʌv] .
but set the last consecration on her now articulate love .
但 放 这 最后的 祝圣 在 她 现在 能言善辩 爱 .
但将最后的奉献献给了她如今能清晰表达的爱。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [waɪn] - [ʃɑ:p] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [frɛntʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] [rɪ'faɪnmənt]
Into the wine - shop there came a French gentleman , arrayed in the last refinement
进入 这 葡萄酒 - 店铺 那里 来了 一个 法语 绅士 , 排列 在 这 最后的 精炼
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,
of the fashion ,
的 这 时尚 ,
一位法国绅士走进了酒铺, 他身着当时最时髦的服饰。

[ðoʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['tʌmbld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
though a little tumbled by his passage in the wind .
尽管 一个 小的 翻滚 经过 他的 通道 在 这 风 .
虽然在风中航行时略有颠簸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['fɔ:rm(ə)l] ['gæðərɪŋ]
It was to be judged he had come from the same formal gathering
它 曾是 到 是 评判 他 有 来 从 这 相同的 正式的 采集
[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˌpri:'si:did] [hɪm; ɪm] ;
at which the others had preceded him ;
在 哪个 这 其他的 有 之前 他 ;
可以判断, 他与其他人一样, 都是从同一个正式聚会中来的;

[ænd; ʌnd][pər'hæps] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hoʊp][tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
and perhaps that he had gone there in the hope to meet with them ,
和 也许 那 他 有 已消失 那里 在 这 希望 到 见面 和 他们 ,
或许他去那里就是希望能见到他们。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] ['bælən'treɪ] [wɪð; wɪθ] [ʌŋ'serə'moʊniəs] ['i:gərnəs] .
for he came up to Ballantrae with unceremonious eagerness .
为了 他 来了 向上 到 巴兰特雷 和 随便 渴望 .
因为他带着不拘小节的热情来到了巴兰特雷。

" [æt; ət][læst] , [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **At last , here you are !**
" 在 最后的 , 这里 你 是 !
“你终于来了! ”

" [hi:; hi][kraɪd] [ɪn] [frɛntʃ] .
" **he cried in French .**
" 他 哭 在 法语 .
他用法语喊道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [mɪs] [ju:; jʊ] [ɔ:ltə'geðər] .
" **I thought I was to miss you altogether .**
" 我 想法 我 曾是 到 错过 你 共 .
我以为我会完全想念你。

“ [ðə; ði] ['skɑ:tsmən] [rouz] , [ænd; ənd] ['bælən,trei] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [g'ri:tiŋz] , [leid][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n]
“ **The Scotsmen rose , and Ballantrae , after the first greetings , laid his hand on**
“ 这 苏格兰人 玫瑰 , 和 巴兰特雷 , 后 这 第一的 问候 , 铺设 他的 手 在
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ʃouldər] .
his companion's shoulder .
他的 同伴的 肩膀 .

苏格兰人站了起来，巴兰特雷在互相问候之后，将手放在同伴的肩膀上。

“ [maɪ][lɔ:rd] , “ [sed] [hi; hi] ,
“ **My lord , “ said he ,**
“ 我的 主 , “ 说 他 ,

“我的大人,”他说,

“ [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [best] [frendz] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
“ **allow me to present to you one of my best friends and one of our**
“ 允许 我 到 展示 到 你 一 的 我的 最好的 朋友们 和 一 的 我们的
[best] ['soʊldʒərz] ,
best soldiers ,
最好的 士兵 ,

“请允许我向你们介绍我的一位挚友，也是我们最优秀的士兵之一，

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['vaɪkaʊnt] - .
the Lord Viscount Gladsmuir .
这 主 子爵 - .

格拉兹缪尔子爵。

“ [ðə; ði] [tu:] [boʊd] [wið; wiθ][ðə; ði] [r'læbəɾət] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piəriəd] .
“ **The two bowed with the elaborate elegance of the period .**
“ 这 二 鞠躬 和 这 精心制作的 优雅 的 这 时期 .

两人以那个时代特有的优雅姿态鞠躬。

“ [mɔ:ŋse'hjɜ:r] , “ [sed] - ,
“ **Monseigneur , “ said Balmile ,**
“ 阁下 , “ 说 - ,

“大人,”巴尔米尔说,

“ ['dʒi:] [naɪ] ['pɑ:][lɑ:] - [di:] - [-] ['taɪtər][kju ju 'i][lɑ:] [moʊ'veɪz] ['fɔ:rtʃən] [di:][mɒn]
“ **je n'ai pas la prétention de m'affubler d'un titre que la mauvaise fortune de mon**
“ 杰 n'ai 帕斯 拉 - 德 - 逼债 滴度 que 拉 坏 财富 德 星期一
[rwa:] [en i:][em 'i:] ['pə:mit] ['pɑ:][di:] ['potər] [kɑ:m] [ɪl] [zi:d] .
roi ne me permet pas de porter comme il sied .
投资回报率 ne 我 允许 帕斯 德 搬运工 comme il 西耶 .

“我不想让我的朋友为我带来莫维的财富，我永远不会忘记我的生意。”

['dʒi:] - , [pɔ:r] ['vu:] [sər'viər] , [bler] [di:] - [taʊt] [kɔ:rt] .
Je m'appelle , pour vous servir , Blair de Balmile tout court .
杰 - , 倒 您 服务 , 布莱尔 德 - 兜售者 法庭 .

我的上诉，请您服务，布莱尔·德·巴米尔 (Blair de Balmile) 全力以赴。

“ [[maɪ][lɔ:rd] ,
“ **[My lord ,**
“ [我的 主 ,

“[我的大人,

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tu:; tə] ['kʌmbər] [maɪ'self][wið; wiθ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪl]
I have not the effrontery to cumber myself with a title which the ill
我 有 不是 这 厚颜无耻 到 阻碍 我 和 一个 标题 哪个 这 患病的
['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [kɪŋ] [wɪl] [nɑ:t] ['sʌfər] [em 'i:][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:] [ʃəd; jəd] [bi:; bi] .
fortunes of my king will not suffer me to bear the way it should be .
财富 的 我的 国王 将要 不是 遭受 我 到 熊 这 方式 它 应该 是 .

我不敢自负，背负一个我的国王命运不济，无法让我以应有的方式承受的头衔。

[aɪ][kɔ:l][maɪ'self] , [æɪ; əɪ][jɔr; jər] ['sɜ:rvis] , [pleɪn] [blɜr] [ʌv; əv] .]
I call myself , at your service , plain Blair of Balmile .]
我 称呼 我 , 在 你的 服务 , 清楚的 布莱尔 的 .]

我自称巴尔迈尔的布莱尔，竭诚为您服务。

“ [mə'sjɜ:r] [lə] [vi'kt] [oo] [mə'sjɜ:r] - - [di:] - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌməɜr] ,
“ Monsieur le Vicomte ou monsieur Blèr ' de Balmaïl , ” replied the new - comer ,
“ 先生 勒 子爵 你的 先生 - - 德 - , ” 回复 这 新的 - 角 ,
“子爵先生或巴尔梅尔先生,”新来者回答道,

“ [lə][nɑ:m][naɪ][fert][ri:ɛn][et] [-] - [vɑ:s] [boʊz] [ferts] .
“ le nom n'y fait rien et l'on connaît vos beaux faits .
“ 勒 诺姆 不 事实 里恩 等 上 - vos 美男子 事实 .
“Le nom n'y fait rien et l'on connaît vos beaux faits”。

“ [ðə; ði] [neɪm] ['mætəɜz] ['hʌθɪŋ] , [jɔr; jər] ['gælənt] ['ækʃnz] [ɑ:r; əɜ] [noʊn] .]
“ [The name matters nothing , your gallant actions are known .]
“ [这 姓名 事情 没有什么 , 你的 英勇 行动 是 已知 .]
“[名字并不重要，你的英勇事迹广为人知。]

[ə; eɪ][fju:] [mɔ:r] ['serəməniɜz] , [ænd; ənd] [ði:z] [θri:] , ['sɪtɪŋ] down259
A few more ceremonies , and these three , sitting down259
一个 很少 更多的 仪式 , 和 这些 三 , 坐着 down259
又举行了几场仪式，这三个人坐了下来259

[tə'geðəɜ] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [kɔ:ld] [fɔ:r; fəɜ] [waɪn] .
together to the table , called for wine .
一起 到 这 桌子 , 称为 为了 葡萄酒 .
他们一起来到桌边，叫人倒酒。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [mə'ri:] - ['mædliŋ,mædleɪn][tu:; tə] [weɪt] [ʌnəb'zɜ:rvd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
It was the happiness of Marie - Madeleine to wait unobserved upon the
它 曾是 这 幸福 的 玛丽 - 玛德琳 到 等待 未被观察到的 之上 这
[prɪns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɜ][dɪ'zaɪɜ-z] .
prince of her desires .
王子 的 她 欲望 .
玛丽-玛德琳最大的幸福就是能够不被人注意地等待她心仪的王子。

[ʃi:; ʃɪ] [pɔ:d] [ðə; ði] [waɪn] , [hi:; hi][dræŋk][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ðæt] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [si:md]
She poured the wine , he drank of it ; and that link between them seemed
她 倾倒 这 葡萄酒 , 他 喝 的 它 ; 和 那 关联 之间 他们 似乎
[tu:; tə][hɜ:r; həɜ] ,
to her ,
到 她 ,
她倒了酒，他喝了下去；在她看来，他们之间的这种联系似乎是.....

[fɔ:r; fəɜ][ðə; ði]['moʊmənt] , [kloʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'res] .
for the moment , close as a caress .
为了 这 片刻 , 关闭 作为 一个 抚摸 .
此刻，亲密无间。

[ðoo] [ðeɪ] ['loʊɜ-d] [ðer; ðəɜ][toʊnz] , [ʃi:; ʃɪ] [səɜ'praɪzd] [greɪt] [neɪmz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðer; ðəɜ]
Though they lowered their tones , she surprised great names passing in their
尽管 他们 降低 他们的 音调 , 她 惊讶 伟大的 姓名 通过 在 他们的
[kɑ:nvəɜseɪ(ə)n] , [neɪmz] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,
conversation , names of kings ,
对话 , 姓名 的 国王 ,
虽然他们压低了声音，但她还是惊讶地发现他们谈话中提到了许多显赫的名字，一些国王的名字。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][di:] - [ænd; ənd] [bel] - [aɪl]; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [delt] [ɪn] [ðɪ:z] [haɪ]
the names of de Gesvre and Belle - Isle; and the man who dealt in these high
这 姓名 的 德 - 和 美女 - 小岛; 和 这 男人 WHO 已处理 在 这些 高的
['mætərz] ,
matters ,
事情 ,

德·热斯弗尔和贝尔-伊尔的名字; 以及处理这些重大事务的人,

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌpld] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] ,
and she who was now coupled with him in her own thoughts ,
和 她 WHO 曾是 现在 耦合 和 他 在 她 自己的 想法 ,
而她, 此刻在自己的思绪中, 已经与他融为一体。

[si:md] [tu;; tə][swɪm] [ɪn][mɪd] [er] [ɪn][ə; eɪ] [ˌtrænsˌfɪɡjə'reɪʃn] .
seemed to swim in mid air in a transfiguration .
似乎 到 游泳 在 中 空气 在 一个 变形 .
仿佛在半空中进行了一次变形。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [kru:d] [kɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz] ['sɪŋɡjələɹ][ænd; ənd][fa:r] - [ri:tʃɪŋ] ['frɪndʒɪz] ;
Love is a crude core , but it has singular and far - reaching fringes ;
爱 是 一个 原油 核 , 但 它 有 单数 和 远的 - 到达 边缘 ;
爱情的核心是粗犷的, 但它的边缘却独特而深远;

[ɪn] [ðæt] ['pæʃənət] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['streɪndʒəɹ] [ðæt] [naʊ] [swei] [ænd; ənd] ['mæstərd]
in that passionate attraction for the stranger that now swayed and mastered
在 那 热情的 景点 为了 这 陌生人 那 现在 摇摆 和 精通
[hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rʃ] [ɪŋˌkɑ:mpri'hensəb(ə)l] ['læŋɡwɪdʒ] ,
her , his harsh incomprehensible language ,
她 , 他的 残酷的 难以理解 语言 ,
在对陌生人那份炽热的爱慕中, 她被他粗鲁难懂的语言所征服和支配。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [neɪmz] [ʌv; əv] [græn'di:] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔ:k] , [wɜ:r; wər] [i:tʃ] [æn; ən] ['elɪmənt] .
and these names of grandees in his talk , were each an element .
和 这些 姓名 的 贵族 在 他的 讲话 , 是 每个 一个 元素 .
他讲话中提到的这些显贵的名字, 每一个都是一个要素。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [steɪd] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] ,
The Frenchman stayed not long ,
这 法国人 入住 不是 长的 ,
法国人没待多久。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [hi;; hi] [left] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['mætəɹ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
but it was plain he left behind him matter of much interest to his
但 它 曾是 清楚的 他 左边 在后面 他 事情 的 很多 兴趣 到 他的
[kəm'pænjənʒ] ;
companions ;
同伴 ;
但很显然, 他留下了一些令同伴们非常感兴趣的内容;

[ðeɪ] [spəʊk] [tə'geðəɹ] ['ɜ:rnɪstli] , [ðer; ðər] ['hedz] [daʊn] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] - [ʃɑ:p]
they spoke together earnestly , their heads down , the woman of the wine - shop
他们 辐 一起 切实 , 他们的 头部 向下 , 这 女士 的 这 葡萄酒 - 店铺
[ˈtoʊtəli] [fər'ɡɑ:tn] ;
totally forgotten ;
完全 被遗忘的 ;
他们低着头, 认真地交谈着, 完全忘记了酒铺的女人;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [soʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [wen] [perədu:] [rɪ'tɜ:rnd] .
and they were still so occupied when Paradou returned .
和 他们 是 仍然 所以 占领 什么时候 帕拉杜 返回 .
当帕拉杜回来时, 他们仍然忙于其他事情。

[ðɪs] ['mænz] [lʌv] [wʌz; wəz] [ʌn'sli:pɪŋ] .
This man's love was unsleeping .

这 男人的 爱 曾是 不眠 .

这位男士的爱是永不停歇的。

[ðə; ði]['i:v(ə)n] ['blʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəl] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɒmbətiŋ] [sʌm; səm]
The even bluster of the mistral , with which he had been combating some
这 甚至 虚张声势 的 这 密斯特拉尔 , 和 哪个 他 有 到过 对抗 一些
[aʊərz] , [hæd; həd][nɑ:t] [sə'spendɪd] ,
hours , had not suspended ,
小时 , 有 不是 暂停 ,

他已经与持续数小时的密斯特拉风搏斗，但风势依然强劲，丝毫没有减弱。

[ðoʊ] [aɪ'ti:][hæd; həd] [ɪm'bitərd] , [ðæt] [prɪ'dɑ:mɪnənt] ['pæʃ(ə)n] .
though it had embittered , that predominant passion .

尽管 它 有 愤懑 , 那 主要的 热情 .

虽然这让那份主要的激情变得苦涩。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [lʊk] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [sə'spiʃ(ə)n] ,
His first look was for his wife , a look of hope and suspicion ,
他的 第一的 看 曾是 为了 他的 妻子 , 一个 看 的 希望 和 怀疑 ,

他首先看向妻子，眼神中既有希望又有怀疑。

['menəs] [ænd; ənd][hju:'mɪləti][ænd; ənd] [lʌv] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['oʊvər] - ['blu:mɪŋ] [bru:t] [ə'pɪr]
menace and humility and love , that made the over - blooming brute appear
威胁 和 谦逊 和 爱 , 那 制成 这 超过 - 盛开 蛮力 出现

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˈɔ:lmoust] ['bju:tɪf(ə)] .
for the moment almost beautiful .
为了 这 片刻 几乎 美丽的 .

威胁、谦逊和爱，让这个过于粗野的家伙在那一刻显得近乎美丽。

[ʃi;; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [glæns] , [æt; ət][fɜ:rst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi;; ʃi] [nu:] [hɪm; ɪm][nɑ:t] ,
She returned his glance , at first as though she knew him not ,
她 返回 他的 瞥一眼 , 在 第一的 作为 尽管 她 知道 他 不是 ,

她回望了他一眼，起初仿佛并不认识他。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪftli] ['wæksɪŋ] ['kəʊldnəs] [ʌv; əv][ɪn'tent] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wɪ'ðəʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ]
then with a swiftly waxing coldness of intent ; and at last , without changing
然后 和 一个 迅速地 打蜡 寒冷 的 意图 ; 和 在 最后的 , 没有 变化

[ðer; ðər][də'rekʃn; da'rekʃn] ,
their direction ,
他们的 方向 ,

然后，他们的意图迅速变得冷漠；最后，尽管方向没有改变，

[ʃi;; ʃi][hæd; həd] [kləʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
she had closed her eyes .
她 有 关闭 她 眼睛 .

她闭上了眼睛。

[ðer; ðər] [pæst] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər][maɪnd] ['dɔ:ɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] [mʌtʃ] [ðæt] [pərədu:] [kʊd; kəd][nɑ:t]
There passed across her mind during that period much that Paradou could not
那里 通过了 穿过 她 头脑 期间 那 时期 很多 那 帕拉杜 可以 不是

[hæv; həv] [ʌndər'stʊd] [hæd; həd][aɪ'ti:] [bɪn] [təʊld][tu;; tə][hɪm; ɪm][ɪn][wɜ:rdz] :
have understood had it been told to him in words :
有 理解 有 它 到过 讲述 到 他 在 字 :

在那段时间里，她脑海中闪过许多念头，即使帕拉杜用语言告诉她，他也无法理解：

[ˈtʃiːfli] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈlaɪtnɪŋ] [ˈkɑːntræst][bɪˈtwɪkst][ðə; ði][mæn] [huː] [tɔːkt] [ʌv; əv]
chiefly the sense of an enlightening contrast betwixt the man who talked of
主要 这 感觉 的 一个 启发性的 对比 中间 这 男人 WHO 谈话 的
[kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [kept] [ə; eɪ] [waɪn] - [[ɑːp] ,
kings and the man who kept a wine - shop ,
国王 和 这 男人 WHO 保留 一个 葡萄酒 - 店铺 ;
主要是通过对比来展现谈论国王的人和经营酒铺的人之间的鲜明对比，这种对比令人深思。

[bɪˈtwɪkst] [ðə; ði] [ʌv] [ʃiː; ji] [jəːnd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ]
betwixt the love she yearned for and that to which she had been long
中间 这 爱 她 渴望 为了 和 那 到 哪个 她 有 到过 长的
[ɪkˈspəʊzd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [baʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər] .
exposed like a victim bound upon the altar .
裸露 喜欢 一个 受害者 边界 之上 这 坛 .
在她渴望的爱情和她像祭坛上的祭品一样长期遭受的苦难之间。

[ðer; ðər] [sweld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , -
There swelled upon her , 260
那里 肿胀 之上 她 , -
她身上隆起，260

[ˈswɪftər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [roʊn] , [ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] [əbˈhɔːrəns] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] .
swifter than the Rhone , a tide of abhorrence and disgust .
更迅捷 比 这 罗纳河 , 一个 潮 的 厌恶 和 厌恶 .
比罗纳河还要汹涌澎湃，是令人憎恶和厌恶的浪潮。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [səˈkʌmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːnstər] , [ˈhʌmblɪŋ] [hɜːrˈself] [bɪˈloʊ] [ˈænɪmlz] ; [ænd; ənd] [naʊ]
She had succumbed to the monster , humbling herself below animals ; and now
她 有 屈服了 到 这 怪物 , 令人谦卑 她自己 以下 动物 ; 和 现在
[ʃiː; ji] [ʌvd] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] ,
she loved a hero ,
她 喜爱 一个 英雄 ;
她屈服于怪物，卑躬屈膝，甚至不如动物；而现在，她却爱上了一位英雄。

[əˈspaɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsemi] - [dɪˈvaɪn] .
aspiring to the semi - divine .
有抱负的 到 这 半 - 神圣的 .
渴望达到半神境界。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [hjuːˈmɪliertɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [kloʊzd] [hɜːr; hər]
It was in the pang of that humiliating thought that she had closed her
它 曾是 在 这 疼痛 的 那 羞辱 想法 那 她 有 关闭 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
想到这件羞辱的事，她感到一阵刺痛，于是闭上了眼睛。

[pərəduː] — [kwɪk] , [æz; əz] [biːsts] [ɑːr; ər] [kwɪk] , [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [ˈsaɪləns] — [felt] [ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt]
Paradou — quick , as beasts are quick , to translate silence — felt the insult
帕拉杜 — 快的 , 作为 野兽 是 快的 , 到 翻译 沉默 — 毛毡 这 侮辱
[θruː] [hɪz; ɪz] [blʌd] ;
through his blood ;
通过 他的 血 ;
帕拉杜——像野兽一样迅速地将沉默转化为行动——感受到了这来自血液的侮辱；

[hɪz; ɪz] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [soʊl] [beˈləʊd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] .
his inarticulate soul bellowed within him for revenge .
他的 不善言辞 灵魂 咆哮 之内 他 为了 复仇 .
他那无法言喻的灵魂在他体内咆哮着复仇。

[hiː; hi] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
He glanced about the shop .
他 瞥了一眼 关于 这 店铺 ；

他环顾了一下店内。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈdʒent(ə)lmən] [diːp] [ɪn] [tɔːk] , [ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] :
He saw the two indifferent gentlemen deep in talk , and passed them over :
他 锯 这 二 冷漠 先生们 深的 在 讲话 , 和 通过了 他们 超过 :
他看见那两个冷漠的先生正热烈地交谈着，便绕过了他们：

[hɪz; ɪz] [ˈfænsi] [ˈflaɪɪŋ] [nɑːt][soʊ] [haɪ] .
his fancy flying not so high .
他的 想要 飞行 不是 所以 高的 ；

他的飞行幻想并不高。

[ðer; ðər][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ˈʌðər] [ˈprez(ə)nt] , [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [laʊt] [huː] [stəd] [ˈswɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn]
There was but one other present , a country lout who stood swallowing his wine
那里 曾是 但 一 其他 展示 , 一个 国家 粗鲁 WHO 站立 吞咽 他的 葡萄酒
,
:
,

在场的只有另一个人，一个乡巴佬，他站在那里一边喝着酒一边自言自语。

[ˈiːkwəli] [ʌnəbˈzɜːrvd] [baɪ][ɔːl][ænd; ənd] [ʌnəbˈzɜːrvɪŋ] ; [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [delt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]
equally unobserved by all and unobserving ; to him he dealt a glance of
同样地 未被观察到的 经过 全部 和 不加观察 ; 到 他 他 已处理 一个 瞥一眼 的
[ˈmɜːrdərəs] [səˈspɪʃ(ə)n] ,
murderous suspicion ,
杀人犯 怀疑 ,
同样无人察觉，他也同样浑然不觉；他向他投去了一个充满杀意的怀疑目光。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [dəˈrekt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and turned direct upon his wife .
和 转向 直接的 之上 他的 妻子 ；

然后直接转向他的妻子。

[ðə; ði] [waɪn] - [ʃɑːp] [hæd; həd][leɪn] [ˌhɪðərˈtuː] , [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈfeltər] ,
The wine - shop had lain hitherto , a space of shelter ,
这 葡萄酒 - 店铺 有 莱恩 迄今为止 , 一个 空间 的 庇护所 ,

这家酒铺此前一直是一个避风港，

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˌserɪˈmoʊniəl] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈwɪspəd]
the scene of a few ceremonial passages and some whispered
这 场景 的 一个 很少 仪式 段落 和 一些 低声说道
[ˌkɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

场景中包含一些仪式性的环节和一些低声交谈，

[ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈrɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ;
in the howling river of the wind ;
在 这 嚎叫 河 的 这 风 ；

在狂风呼啸的河流中；

[ðə; ði] [klaːk] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [tɪkt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [sɪns] [pərədəs] [əˈpɪrəns] ;
the clock had not yet ticked a score of times since Paradou's appearance ;
这 钟 有 不是 然而 勾选 一个 分数 的 时代 自从 帕拉杜的 外貌 ;
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

自帕拉杜出现以来，时钟还不到二十秒；而现在，

[æz; əz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [tʌŋ] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoo] [ðə; ði] ['mɪstrəl] [hæd; həd] ['entəd]
as he suddenly gave tongue , it seemed as though the mistral had entered
作为 他 突然 给予 舌头 , 它 似乎 作为 尽管 这 密斯特拉尔 有 进入
[æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
at his heels .
在 他的 高跟鞋 .

他突然开口说话的那一刻，仿佛一阵密斯特拉风就紧随其后。

" [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] , ['wʊmən] ?
" **What ails you , woman ?**
" 什么 疾病 你 , 女士 ?

“女人，你有什么不舒服？ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['smɑɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .
" **he cried , smiting on the counter .**
" 他 哭 , 惩罚 在 这 柜台 .

他一边喊着，一边捶打着柜台。

" ['nʌθɪŋ] [eɪlz][em 'iː] , " [fiː; fɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Nothing ails me , " she replied .**
" 没有什么 疾病 我 , " 她 回复 .

“我没有任何不适，”她回答说。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] ; [bʌt; bət][fiː; fɪ] [spoʊk] [ænd; ʌnd] [stʊd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv]
It was strange ; but she spoke and stood at that moment like a lady of
它 曾是 奇怪的 ; 但 她 辐 和 站立 在 那 片刻 喜欢 一个 女士 的
[dɪ'griː] ,
degree ,
程度 ,

这很奇怪；但那一刻，她说话和站姿都像一位有身份的女士。

[drɔːn] ['ʌpwərd] [baɪ][hɜːr; həɪ] [ˌæspə'reɪʃənz] .
drawn upward by her aspirations .
绘制 向上 经过 她 抱负 .

她的抱负驱使她不断向上攀登。

" [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] , [baɪ][gɑːd] , [æz; əz] [ðoo] [juː; jʊ] [skɔːnd] [em 'iː] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['hʌzbənd]
" **You speak to me , by God , as though you scorned me ! " cried the husband**
" 你 说话 到 我 , 经过 上帝 , 作为 尽管 你 被鄙视 我 ! " 哭 这 丈夫
.
:
.

“上帝作证，你跟我说话的口气就像是在鄙视我一样！ ”丈夫喊道。

[ðə; ði] ['mænz] ['pæ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ; [fiː; fɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [lʊkt] [ɑːn][ə'pɑːn][ɪts]
The man's passion was always formidable ; she had often looked on upon its
这 男人的 热情 曾是 总是 强大 ; 她 有 经常 看起来 在 之上 它是
[ˈvaɪələns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] ,
violence with a thrill ,
暴力 和 一个 刺激 ,

那个男人的激情总是令人敬畏；她常常带着一丝兴奋的目光注视着他激情中的狂暴。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ɪn'griːdiənt] [ɪn][hɜːr; həɪ] [ˌfæsɪ'neɪ(ə)n] ; [ænd; ʌnd][fiː; fɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [sər'praɪzd]
it had been one ingredient in her fascination ; and she was now surprised
它 有 到过 一 成分 在 她 魅力 ; 和 她 曾是 现在 惊讶
[tuː; tə][brɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] ,
to behold him ,
到 看哪 他 ,

这曾是她对他着迷的原因之一；而现在，她看到他本人，感到十分惊讶。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə'fɑ:r][ɔ:f] , [dʒe'stɪkjəleɪtɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪmpətənt] .
as from afar off , gesticulating but impotent .
作为 从 远方 离开 , 做手势 但 阳痿 .
仿佛从远处, 挥舞着手臂, 却无能为力。

[hɪz; ɪz]['fjʊəri] [maɪt] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] [laɪk][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ɔ:r][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [waɪnd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:]
His fury might be dangerous like a torrent or a gust of wind , but it
他的 愤怒 可能 是 危险的 喜欢 一个 激流 或者 一个 阵风 的 风 , 但 它
[wʌz; wəz][ɪn'hju:mən] ;
was inhuman ;
曾是 不人道 ;
他的愤怒或许像洪流或狂风一样危险, 但却毫无人性;

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [fɪrd] [ɔ:r] [breɪvd] , [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][bi:; bi] [rɪ'spektɪd] .
it might be feared or braved , it should never be respected .
它 可能 是 害怕 或者 勇敢 , 它 应该 绝不 是 受人尊敬 .
它或许令人畏惧或勇往直前, 但绝不应该受到尊敬。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [ɪn][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gləʊ] [ʌv; əv] ['kɜ:ɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt]
And with that there came in her a sudden glow of courage and that
和 和 那 那里 来了 在 她 一个 突然 辉光 的 勇气 和 那
['redɪnəs] [tu:; tə][daɪ] [wɪtʃ] [ə'tendz] [soʊ] ['kloʊsli] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [strɔ:ŋ] ['pæʃnz] . -
readiness to die which attends so closely upon all strong passions . 261
准备就绪 到 死 哪个 参加 所以 密切 之上 全部 强的 激情 . -
随之而来的是她心中突然迸发出勇气, 以及伴随所有强烈情感而来的那种赴死的决心。261

" [aɪ][du:][skɔ:rn][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I do scorn you , " she said .
" 我 做 轻蔑 你 , " 她 说 .
“我确实鄙视你,”她说。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" What is that ?
" 什么 是 那 ?
那是什么?

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭着说。

" [aɪ][skɔ:rn][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] , ['smɑɪlɪŋ] .
" I scorn you , " she repeated , smiling .
" 我 轻蔑 你 , " 她 重复 , 微笑 .
“我鄙视你,”她笑着重复道。

" [ju:; jʊ] [ʌv] [ə'nʌðər] [mæn] ! " [sed] [hi:; hi] .
" You love another man ! " said he .
" 你 爱 其他 男人 ! " 说 他 .
“你爱上了另一个男人!”他说。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [soʊl] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] .
" With all my soul , " was her reply .
" 和 全部 我的 灵魂 , " 曾是 她 回复 .
“我全心全意地愿意,”她回答道。

[ðə; ðɪ] [waɪn] - ['selər] [rɔ:rd] [ə'lʌʊd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ræŋ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
The wine - seller roared aloud so that the house rang and shook with it .
这 葡萄酒 - 卖方 咆哮 大声 所以 那 这 房子 响铃 和 摇晃 和 它 .
卖酒的人大声咆哮, 震得房子都摇晃起来。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] — — ? ” [hi;; hi] [kraɪd] , [ˈjuːzɪŋ][ə; eɪ] [faʊl] [wɜːrd] , [ˈkɑːmən] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ;
“ **Is this the — — ?** ” **he cried , using a foul word , common in the South ;**
“ 是 这 这 — — ? ” 他 哭 , 使用 一个 犯规 单词 , 常见的 在 这 南 ;
“ 这就是——? ”他喊道, 用的是南方常见的粗俗词语;

[ænd; ənd][hi;; hi] [siːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌntrɪmən] [ænd; ənd] [dæft] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and he seized the young countryman and dashed him to the ground .
和 他 查获 这 年轻的 同胞 和 虚线 他 到 这 地面 .
他抓住那个年轻的乡下人, 把他摔倒在地。

[ðer; ðər][hi;; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪnˈsensəb(ə)] ; [ðens] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði]
There he lay for the least interval of time insensible ; thence fled from the
那里 他 躺 为了 这 至少 间隔 的 时间 麻木不仁 ; 因此 逃亡 从 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
他躺在那里, 一动不动; 片刻之后, 他便逃离了那栋房子。

[ðə; ði][moʊst] [ˈterəfaɪd] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
the most terrified person in the county .
这 最多 恐惧 人 在 这 县 .
全县最害怕的人。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmeʒər] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [ˈsplæʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [haɪ] [əˈpɑːn]
The heavy measure had escaped from his hands , splashing the wine high upon
这 重的 措施 有 逃脱 从 他的 双手 , 溅起水花 这 葡萄酒 高的 之上
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .
沉重的量杯从他手中滑落, 酒溅到了墙上。

[pərəduː] [kɔːt] [aɪˈtiː] .
Paradou caught it .
帕拉杜 捕捉 它 .
帕拉杜接住了它。

“ [ænd; ənd][juː; jɔ] ?
“ **And you ?**
“ 和 你 ?
“ 你呢?

“ [hi;; hi] [rɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈfemənɪn] ,
“ **he roared to his wife , giving her the same name in the feminine ,**
“ 他 咆哮 到 他的 妻子 , 给予 她 这 相同的 姓名 在 这 女性 ,
他对着妻子咆哮, 用女性化的名字称呼她。

[ænd; ənd][hi;; hi] [eɪmd] [æt; ət][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈmɪs(ə)] .
and he aimed at her the deadly missile .
和 他 旨在 在 她 这 致命 导弹 .
他瞄准了她, 发射了那枚致命的导弹。

[fiː; ji] [ɪkˈspektrɪd] [aɪˈtiː] , [ˈmoʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][ˈreɪdiənt] [aɪz] .
She expected it , motionless , with radiant eyes .
她 预期的 它 , 静止不动 , 和 辐射状 眼睛 .
她早已预料到这一幕, 一动不动, 双眼炯炯有神。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː][sped] , [pərəduː] [wʌz; wəz][met] [baɪ] [əˈnʌðər] [ˈædvərseri] , [ænd; ənd][ðə; ði]
But before it sped , Paradou was met by another adversary , and the
但 前 它 加速 , 帕拉杜 曾是 遇见 经过 其他 对手 , 和 这
[ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈraɪvlz] [stʊd] [kənˈfrʌntɪd] .
unconscious rivals stood confronted .
无意识 竞争对手 站立 面对 .
但还没等它加速前进, 帕拉杜就遇到了另一个对手, 昏迷不醒的对手们对峙起来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][seɪ][æt; ət][ðæt][ˈmoʊmənt][wɪt][əˈpɪrd][ðə; ði][mɔːr][ˈfɔːrmɪdəb(ə)] .
It was hard to say at that moment which appeared the more formidable .
它 曾是 难的 到 说 在 那 片刻 哪个 出现 这 更多的 强大 .

当时很难说哪一个看起来更可怕。

[ɪn][pərəduː] , [ðə; ði][hoʊl][ˈmʌdi][ænd; ənd][ˈtrʌkjələnt][depθs][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [mæn][wɜːr; wər]
In Paradou , the whole muddy and truculent depths of the half - man were
在 帕拉杜 , 这 所有的 浑 和 好斗的 深度 的 这 一半 - 男人 是
[stɜːrd][tuː; tə][ˈfrenzi] ;
stirred to frenzy ;
搅拌 到 狂热 ;

在帕拉杜，半人那浑浊而凶猛的深处都被激起了狂怒；

[ðə; ði][lʌst][ʌv; əv][dɪˈstrʌkʃn][reɪdʒd][ɪn][hɪm; ɪm] ;
the lust of destruction raged in him ;
这 欲望 的 破坏 愤怒 在 他 ;

他心中燃起毁灭的欲望；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈfiːtʃər][ɪn][hɪz; ɪz][feɪs][bʌt; bət][aɪˈtiː][tɔːkt][ˈmɜːrdər] .
there was not a feature in his face but it talked murder .
那里 曾是 不是 一个 特征 在 他的 脸 但 它 谈话 谋杀 .

他脸上没有任何表情，但却透露出杀意。

- [hæd; həd][draːpt][hɪz; ɪz][kloʊk] : [hiː; hi][ˈjoʊn][aʊt][æt; ət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfaɪnəri] ,
Balmile had dropped his cloak : he shone out at once in his finery ,
- 有 掉落 他的 披风 : 他 闪耀 出去 在 一次 在 他的 服饰 ,

巴尔米尔脱下了斗篷，华丽的服饰立刻映入眼帘，熠熠生辉。

[ænd; ənd][stʊd][tuː; tə][hɪz; ɪz][fʊl][ˈstætʃər] ; [gɜːrt][ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑːdi] ; [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈriːsɔːrsɪz] , [ɔːl]
and stood to his full stature ; girt in mind and body ; all his resources , all
和 站立 到 他的 满的 身材 ; 束 在 头脑 和 身体 ; 全部 他的 资源 , 全部
[hɪz; ɪz][ˈtempər] ,
his temper ,
他的 脾气 ,

他挺直身躯，精神抖擞，斗志昂扬；他倾尽全力，斗志昂扬。

[ˈpɜːrfɪktli][ɪn][kəˈmænd] ; [ɪn][hɪz; ɪz][feɪs][ðə; ði][laɪt][ʌv; əv][ˈbæt(ə)] .
perfectly in command ; in his face the light of battle .
完美 在 命令 ; 在 他的 脸 这 光 的 战斗 .

一切尽在掌握；他的脸上闪耀着战斗的光芒。

[ˈniːðər][spʊk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bloʊ][nɔːr][θret][ʌv; əv][wʌn] ;
Neither spoke ; there was no blow nor threat of one ;
两者都不 辐 ; 那里 曾是 不 吹 也不 威胁 的 一 ;

两人都没有说话；既没有动手打人，也没有动手打人的威胁；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɔːr][rɪˈdjʊst][tuː; tə][ɪts][ləst][ˈelɪmənt] , [ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] ;
it was war reduced to its last element , the spiritual ;
它 曾是 战争 减少 到 它是最后的 元素 , 这 精神 ;

战争被简化为战争的最后一个要素，即精神层面；

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ][waɪn] - [ˈselər][ˈsləʊli][ˈloʊɜːd][hɪz; ɪz][ˈwepən] .
and the huge wine - seller slowly lowered his weapon .
和 这 巨大的 葡萄酒 - 卖方 缓慢地 降低 他的 武器 .

那个身材魁梧的卖酒人缓缓放下了武器。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] , [hiː; hi][ə; eɪ][ˈkɑːmənər] ; - [ɪgˈzʌltɪd][ɪn][æn; ən][ˈɑːnərəb(ə)]
Balmile was a noble , he a commoner ; Balmile exulted in an honourable
- 曾是 一个 高贵 , 他 一个 平民 ; - 欣喜若狂 在 一个 光荣的
[kɔːz] .
cause .
原因 .

巴尔米尔既是贵族又是平民；巴尔米尔为一项光荣的事业而欢欣鼓舞。

[pəˈrəduː] [ɔːlˈredi] [pərˈhæps][brɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvaɪələns] .
Paradou already perhaps began to be ashamed of his violence .
帕拉杜 已经 也许 开始 到 是 羞愧 的 他的 暴力 .
帕拉杜或许已经开始为自己的暴力行为感到羞耻了。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [æɪt; ət] [liːst] ,
Of a sudden , at least ,
的 一个 突然 , 在 至少 ,
至少突然之间，

[ðə; ði] [ˈtɔːrtʃərd] [bruːt] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊtstɛps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the tortured brute turned and fled from the shop in the footsteps of his
这 受折磨 蛮力 转向 和 逃亡 从 这 店铺 在 这 脚步声 的 他的
[ˈfɔːrmər] [ˈvɪktɪm] ,
former victim ,
以前的 受害者 ,
饱受折磨的恶棍转身，沿着他之前受害者的脚步逃离了商店。

[tuː; tə] [huːz] [kənˈtɪnjuːd] [flaɪt] [hɪz; ɪz] [ˈriːəˈpɪərəns] [ˈædɪd] [wɪŋz] .
to whose continued flight his reappearance added wings .
到 谁 持续 航班 他的 再次出现 额外 翅膀 .
他的再次出现，为他持续的飞行增添了翅膀。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] - [əˈpɪrd] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] and262
So soon as Balmile appeared between her husband and262
所以 很快 作为 - 出现 之间 她 丈夫 and262
巴尔米尔刚一出现在她丈夫和262之间，

[hɜːrˈself] , [məˈriː] - [ˈmædliːnˈmædleɪn] [trænˈsˌfəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
herself , Marie - Madeleine transferred to him her eyes .
她自己 , 玛丽 - 玛德琳 转移 到 他 她 眼睛 .
玛丽-玛德琳将自己的目光转移到了他身上。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; həɹ][læst][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][fiː; ji] [fed] [əˈpɑːn] [ðæt] [feɪs] ;
It might be her last moment , and she fed upon that face ;
它 可能 是 她 最后的 片刻 , 和 她 美联储 之上 那 脸 ;
这可能是她生命的最后一刻，她贪婪地吸食着那张脸的血液；

[ˈriːdɪŋ] [ðer; ðəɹ][ɪˈnɪmɪtəb(ə)] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪˈlɪmɪtəbl] [ˈvælər] [tuː; tə] [prəˈtekt] .
reading there inimitable courage and illimitable valour to protect .
阅读 那里 无比 勇气 和 无限的 勇气 到 保护 .
从中读到无与伦比的勇气和无限的英勇，他们誓死捍卫家园。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [ˈpɛrəl][wʌz; wəz] [gɔːn] [baɪ] ,
And when the momentary peril was gone by ,
和 什么时候 这 瞬间 危险 曾是 已消失 经过 ,
当短暂的危险过去之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɔːkwərdli] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
and the champion turned a little awkwardly towards her whom he had
和 这 冠军 转向 一个 小的 尴尬地 向 她 谁 他 有
[ˈreskjuːd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] ,
rescued , it was to meet ,
获救 , 它 曾是 到 见面 ,
这位冠军有些尴尬地转过身，看向他救下的那位女士，准备与她见面。

[ænd; ənd][kweɪl] [brɪˈfɔːr] , [ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv][ædməˈreɪ(ə)n] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkt] [ðæn; ðən][wɜːrdz] .
and quail before , a gaze of admiration more distinct than words .
和 鹌鹑 前 , 一个 目光 的 钦佩 更多的 清楚的 比 字 .
在他面前瑟瑟发抖，那钦佩的目光比任何言语都更加清晰。

[hi:; hi] [boʊd] , [hi:; hi] [ˈstæməd] , [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði]
He bowed , he stammered , his words failed him ; he who had crossed the
他 鞠躬 , 他 结结巴巴 , 他的 字 失败的 他 ; 他 WHO 有 交叉 这
[flɔ:r] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈgoʊ] ,
floor a moment ago ,
地面 一个 片刻 前 ;
他鞠躬, 他结结巴巴, 他语无伦次; 他, 就是刚才还走过来的那个人,

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɔ:d] , [tu:; tə] [smaɪt] , [rɪˈtɜ:rnd] [laɪk] [wʌn] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] ;
like a young god , to smite , returned like one discomfited ;
喜欢 一个 年轻的 上帝 , 到 惩治 , 返回 喜欢 一 不安 ;
像年轻的神祇一样, 想要击打, 却像受挫者一样返回;

[gɔ:t] [ˈsʌmhaʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈmʌfld] [hɪmˈself] [əˈgen] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈskɑ:rdɪd]
got somehow to his place by the table , muffled himself again in his discarded
得到 不知何故 到 他的 地方 经过 这 桌子 , 闷音 他自己 再次 在 他的 丢弃
[kloʊk] ,
cloak ,
披风 ,
他不知怎么地走到了桌边, 又用丢弃的斗篷把自己裹了起来。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ləst] [tʌt] [ʌ; əv][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] , [ˈsi:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈstɔ:r]
and for a last touch of the ridiculous , seeking for anything to restore
和 为了 一个 最后的 触碰 的 这 荒谬的 , 寻求 为了 任何事物 到 恢复
[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
his countenance ,
他的 面容 ,
最后, 为了增添几分荒诞, 他想尽一切办法恢复容貌。

[draɪŋk][ʌ; əv][ðə; ði] [waɪn] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [di:p] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɒtər] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈhevi] [lɪft] .
drank of the wine before him , deep as a porter after a heavy lift .
喝 的 这 葡萄酒 前 他 , 深的 作为 一个 搬运工 后 一个 重的 举起 .
他痛饮了面前的酒, 喉咙像搬运重物后疲惫的搬运工一样酸痛。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈbælənˌtreɪ] , [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ] [məˈlevələnt] [aɪz] ,
It was little wonder if Ballantrae , reading the scene with malevolent eyes ,
它 曾是 小的 想知道 如果 巴兰特雷 , 阅读 这 场景 和 恶意的 眼睛 ,
[læft] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd] [bri:f] ,
laughed out loud and brief ,
笑了 出去 大声 和 简短的 ,
巴兰特雷用充满恶意的眼神读着这一幕, 不禁发出短暂而响亮的笑声, 这也就不足为奇了。

[ænd; ənd][draɪŋk][wɪð; wɪθ] [reɪzd] [glæs] , “ [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ʌ; əv][ðə; ði] [fer] .
and drank with raised glass , “ To the champion of the Fair .
和 喝 和 提高 玻璃 , “ 到 这 冠军 的 这 公平的 .
他举起酒杯, 说道: “敬博览会的冠军。”

” [məˈri:] - [ˈmædliŋˌmædleɪn] [stəd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][oʊld] [pleɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] ; [ʃi:; ji] [disˈdeɪnd] [ðə; ði]
” **Marie - Madeleine stood in her old place within the counter ; she disdained the**
” 玛丽 - 玛德琳 站立 在 她 老的 地方 之内 这 柜台 ; 她 轻蔑 这
[ˈma:kɪŋ] [ˈlæftər] ;
mocking laughter ;
嘲讽 笑声 ;
玛丽-玛德琳站在柜台里她以前的位置上; 她不屑于嘲笑声;

[aɪ ˈti:] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ɪrz] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [ri:t] [hɜ:r; həɹ][ˈspɪrɪt] .
it fell on her ears , but it did not reach her spirit .
它 跌倒 在 她 耳朵 , 但 它 做过 不是 抵达 她 精神 .
它落在了她的耳朵上, 却没有触及她的灵魂。

[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] , [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['pɜːsənz][wʌz; wəz][ɔːl] [ri'zjuːmd] [ə'gen][ɪntuː][wʌn] [pər] ,
For her , the world of living persons was all resumed again into one pair ,
为了 她 , 这 世界 的 活的 人 曾是 全部 恢复 再次 进入 一 一对 ,
对她而言, 所有活生生的人的世界又重新凝聚成了两个人。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][deɪz] [ʌv; əv] ['iːdn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][end][ɪn][laɪf] ,
as in the days of Eden ; there was but the one end in life ,
作为 在 这 天 的 伊甸园 ; 那里 曾是 但 这 一 结尾 在 生活 ;
就像伊甸园时期一样, 人生只有一个目的。

[ðə; ði][wʌn][hoʊp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ] , [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['niːdfl] , [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] , — [tuː; tə]
the one hope before her , the one thing needful , the one thing possible , — to
这 一 希望 前 她 , 这 一 事物 需要 , 这 一 事物 可能的 , — 到
[biː; bi][hɪz; ɪz] . -
be his . 263
是 他的 : -

她唯一的希望, 唯一需要的, 唯一可能的事——就是成为他的人。 263

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我
第一章

[ðə; ði] [prɪns]
THE PRINCE
这 王子
王子

[ðæt] [seɪm] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][,æviːn'jəʊŋ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [dɪ'stres] [ʌv; əv]
That same night there was in the city of Avignon a young man in distress of
那 相同的 夜晚 那里 曾是 在 这 城市 的 阿维尼翁 一个 年轻的 男人 在 痛苦 的
[maɪnd] .
mind :
头脑 :

[naʊ] [hiː; hi][sæt] , [naʊ] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɑːrtmənt] , [fʊl] [ʌv; əv] [dræfts] [ænd; ənd] [ˈfæ,dʊʊz] .
Now he sat , now walked in a high apartment , full of draughts and shadows .
现在 他 卫星 , 现在 步行 在 一个 高的 公寓 , 满的 的 起草 和 阴影 .
他一会儿坐着, 一会儿走来走去, 身处一间高层公寓, 里面充满了穿堂风和阴影。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈkænd(ə)l] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ˈvɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [skers] [sə'faɪst] [tuː; tə]
A single candle made the darkness visible ; and the light scarce sufficed to
一个 单身的 蜡烛 制成 这 黑暗 可见的 ; 和 这 光 稀少 足够了 到
[ʃoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
show upon the wall ,
展示 之上 这 墙 ,
一根蜡烛照亮了黑暗; 但光线微弱, 几乎不足以照亮墙壁。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli][ænd; ənd] ['ruːdli] [neɪld] ,
where they had been recently and rudely nailed ,
在哪里 他们 有 到过 最近 和 粗鲁地 钉子 ,
他们最近被粗暴地钉在了那里,

[ə; eɪ] [fjuː] ['miniətʃəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːpər] ['med(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hed] .
a few miniatures and a copper medal of the young man's head .
一个 很少 微缩模型 和 一个 铜 勋章 的 这 年轻的 男人的 头 :
几件微型雕像和一枚年轻人头像的铜质奖章。

[ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [soʊld] [ðæt] [jɪr] [ɪn] ['lʌndən] , [tuː; tə][əd'maɪərɪŋ][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
The same was being sold that year in London , to admiring thousands .
这 相同的 曾是 存在 卖 那 年 在 伦敦 , 到 钦佩 数千 .
同年, 同样的商品也在伦敦出售, 吸引了成千上万的顾客。

[ðə; ði][ə'ri:dʒən(ə)] [wʌz; wəz] [fer] ; [hi;; hi][hæd; həd] ['bjʊ:tɪf(ə)] [braʊn] [aɪz] , [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [braɪt] ['oʊpən]
The original was fair ; he had beautiful brown eyes , a beautiful bright open
这 原来的 曾是 公平的 ; 他 有 美丽的 棕色的 眼睛 ; 一个 美丽的 明亮的 打开
[feɪs] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['femənɪn] ,
face ; a little feminine ,
脸 ; 一个 小的 女性 ;

原先的他相貌平平 ; 他有一双漂亮的棕色眼睛 , 一张俊美明亮、开朗的脸 ; 略带女性气质。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [hɑ:rd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wi:k] ; [stiɪl] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
a little hard , a little weak ; still full of the light of youth ,
一个 小的 难的 ; 一个 小的 虚弱的 ; 仍然 满的 的 这 光 的 青年 ;
有点硬 , 有点软 ; 但依然充满青春的光芒。

[bʌt; bət] [ɔ:'lredi] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] ['vʌlgəraɪzd] ; [ə; eɪ]['sɔ:rdɪd] [blu:m] [kʌm] [ə'pɑ:n][,aɪ'ti:] ,
but already beginning to be vulgarised ; a sordid bloom come upon it ,
但 已经 开始 到 是 庸俗化 ; 一个 肮脏的 盛开 来 之上 它 ;
但它已经开始庸俗化 ; 一种肮脏的气息笼罩着它。

[ðə; ði] [laɪnz] ['kɔ:snd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pʌfɪnəs] .
the lines coarsened with a touch of puffiness .
这 线条 粗化 和 一个 触碰 的 虚胖 .
皱纹加深 , 略显浮肿。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [drest] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] , [ɪn] [pi:tʃ] - ['kʌlər] [ænd; ənd]['sɪlvər] ;
He was dressed , as for a gala , in peach - colour and silver ;
他 曾是 穿着 , 作为 为了 一个 节日 , 在 桃 - 颜色 和 银 ;
他身着桃色和银色的盛装 , 仿佛要参加一场盛大的晚宴 ;

[hɪz; ɪz] [breɪst] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] ;
his breast sparkled with stars and was bright with ribbons ;
他的 胸部 闪闪发光 和 明星 和 曾是 明亮的 和 丝带 ;
他的胸膛闪烁着星光 , 缀满了彩带 ;

[fɔ:r; fər][hi;; hi][hæd; həd] [held] [ə; eɪ] ['levi] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt]
for he had held a levee in the afternoon and received a distinguished
为了 他 有 握住 一个 堤坝 在 这 下午 和 已收到 一个 杰出的
[pɜ:rsənɪdʒ] [ɪnka:g'ni:tʊʃ] .
personage incognito .
人士 隐姓埋名 .
因为他下午举行了招待会 , 并接见了一位匿名贵宾。

[naʊ] [hi;; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊd] [hed] , [naʊ] [wɔ:kt] [prɪ'sɪpɪtətli] [tu;; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Now he sat with a bowed head , now walked precipitately to and fro ,
现在 他 卫星 和 一个 鞠躬 头 , 现在 步行 突然地 到 和 弗 ,
他时而低着头坐着 , 时而急促地来回踱步。

[naʊ] [went] [ænd; ənd] [geɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌn'kə:tnd] ['wɪndəʊ] , [wer] [ðə; ði][wɪnd] [wʌz; wəz] [stiɪl]
now went and gazed from the uncurtained window , where the wind was still
现在 去 和 凝视 从 这 未遮挡的窗帘 窗户 ; 在哪里 这 风 曾是 仍然
['bləʊɪŋ] ,
blowing ,
吹 ,
他走到没有窗帘的窗前 , 向外望去 , 风还在吹着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
and the lights winked in the darkness .
和 这 灯 眨眼 在 这 黑暗 .
灯光在黑暗中闪烁。

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][,ævi:n'jəʊŋ] [roʊz] ['ɪntu:] [sɔ:ŋ] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ;
The bells of Avignon rose into song as he was gazing ;
这 铃铛 的 阿维尼翁 玫瑰 进入 歌曲 作为 他 曾是 凝视 ;
当他凝视着远方时 , 阿维尼翁的钟声响起 , 奏响了乐章 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hai] [noʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [tɔ:st] [ænd; ənd] [draʊnd] ,
and the high notes and the deep tossed and drowned ,
和 这 高的 笔记 和 这 深的 抛掷 和 溺水 ,
高音和低音被抛来抛去, 淹没了。

[bu:md] ['sʌd(ə)nli] [nɪr] [ɔ:r][wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] ['swɑ:ləʊd] [ʌp] , [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
boomed suddenly near or were suddenly swallowed up , in the current of the
蓬勃发展 突然 靠近 或者 是 突然 吞咽 向上 , 在 这 当前的 的 这
[ˈmɪstrəl] .
mistral .
密斯特拉尔 .

突然在附近轰鸣, 或者突然被密斯特拉风吞没。
[terz] [spræn] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [blu:] [aɪz] ;
Tears sprang in the pale blue eyes ;
眼泪 弹簧 在 这 苍白 蓝色的 眼睛 ;
浅蓝色的眼睛里涌出了泪水;

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['æktɪv] ['mɪzəri] ;
the expression of his face was changed to that of a more active misery ;
这 表达 的 他的 脸 曾是 已更改 到 那 的 一个 更多的 积极的 苦难 ;
他脸上的表情变成了更加明显的痛苦表情;

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ri:tʃt] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [peɪnd]
it seemed as if the voices of the bells reached , and touched and pained
它 似乎 作为 如果 这 声音 的 这 铃铛 达到 , 和 感动 和 痛苦
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
仿佛钟声传到了他耳边, 触动了他, 让他感到痛苦。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['veɪkənsɪ] [wer] ['i:v(ə)n][peɪn][wʌz; wəz] ['welkəm] .
in a waste of vacancy where even pain was welcome .
在 一个 浪费 的 空缺 在哪里 甚至 疼痛 曾是 欢迎 .
浪费了空位, 甚至连痛苦都令人欣喜。

Outside264
Outside264
Outside264
外部264

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [saʊnd] [ɑ:n] , ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] ;
in the night they continued to sound on , swelling and fainting ;
在 这 夜晚 他们 持续 到 声音 在 , 肿胀 和 昏厥 ;
夜里, 他们继续发出声音, 声音越来越大, 越来越弱;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsənər] [hɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['hɑ:mənɪz] ,
and the listener heard in his memory , as it were their harmonies ,
和 这 听众 听到 在 他的 记忆 , 作为 它 是 他们的 和声 ,
听者仿佛在记忆中听到了他们的和声。

[dʒɔɪ] - ['belz] ['klæʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔ:rðərn] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] ,
joy - bells clashing in a northern city , and the acclamations of a multitude ,
喜悦 - 铃铛 冲突 在 一个 北方 城市 , 和 这 掌声 的 一个 民众 ,
[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv]['bæt(ə)] ,
the cries of battle ,
这 哭泣 的 战斗 ,
北方城市里, 欢乐的钟声交相辉映, 人群欢呼雀跃, 战斗的呐喊声此起彼伏。

[ðə; ði] [ɡroʊs] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['kænən] , [ðə; ði] ['straɪdər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [laɪf] .
the gross voices of cannon , the stridor of an animated life .
这 总的 声音 的 大炮 , 这 喘鸣 的 一个 动画 生活 .
炮声粗犷, 生命嘶鸣。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [daɪd] [əweɪ] ,
And then all died away ,
和 然后 全部 死亡 离开 ;

然后一切都消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['veɪkənsɪ] ,
and he stood face to face with himself in the waste of vacancy ,
和 他 站立 脸 到 脸 和 他自己 在 这 浪费 的 空缺 ;
他独自一人站在空旷的废墟中，与自己面对面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪntnəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
and a horror came upon his mind , and a faintness on his brain ,
和 一个 恐怖 来了 之上 他的 头脑 ; 和 一个 模糊 在 他的 脑 ;
一股恐惧涌上心头，一阵眩晕袭来。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['si:zɪz] [men] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [klɪfs] .
such as seizes men upon the brink of cliffs .
这样的 作为 逮捕 男人 之上 这 边缘 的 悬崖 ;
例如，将人困在悬崖边。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænd(ə)] , [stʊd] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] , [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)] ,
On the table , by the side of the candle , stood a tray of glasses , a bottle ,
在 这 桌子 , 经过 这 边 的 这 蜡烛 , 站立 一个 托盘 的 眼镜 , 一个 瓶子 ,
桌上，蜡烛旁边，放着一盘玻璃杯和一个瓶子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪlvər] [bel] .
and a silver bell .
和 一个 银 钟 ;

还有一个银铃。

[hi:; hi] [went] ['ðɪðər] ['swɪftli] , [ðen] [hɪz; ɪz][hænd] ['lʊʊəd] [fɜ:rst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bel] , [ðen] ['setld] [ɑ:n]
He went thither swiftly , then his hand lowered first above the bell , then settled on
他 去 那里 迅速地 , 然后 他的 手 降低 第一的 多于 这 钟 , 然后 定居 在
[ðə; ði] ['bɑ:t(ə)] .
the bottle .
这 瓶子 ;

他迅速走到那里，然后他的手先是垂到铃铛上方，然后落在了瓶子上。

['slʊʊli] [hi:; hi] [fɪld] [ə; eɪ] [glæs] , ['slʊʊli] [dræŋk][aɪ 'ti:] [aʊt] ; [ænd; ənd] ,
Slowly he filled a glass , slowly drank it out ; and ,
缓慢地 他 已填 一个 玻璃 , 缓慢地 喝 它 出去 ; 和 ,
他慢慢地倒满一杯水，又慢慢地喝光；然后，

[æz; əz][ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] ['ænim(ə)] [wɔ:rmθ] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [stʊd]
as a tide of animal warmth recomforted the recesses of his nature , stood
作为 一个 潮 的 动物 温暖 安慰 这 凹陷处 的 他的 自然 , 站立
[ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] .
there smiling at himself .
那里 微笑 在 他自己 ;

一股动物般的温暖抚慰着他内心深处，他站在那里，对着自己微笑。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [ðə; ði] ['fju:nərəl] ['kɜ:tənz] [roʊz] ,
He remembered he was young ; the funeral curtains rose ,
他 记得 他 曾是 年轻的 ; 这 葬礼 窗帘 玫瑰 ,
他想起自己还年轻；葬礼的帷幔缓缓升起。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃaɪn] [ænd; ənd] ['brɔ:dn] [ænd; ənd] [floʊ] [aʊt] [mə'dʒestɪkli] , [laɪk] [ə; eɪ]
and he saw his life shine and broaden and flow out majestically , like a
和 他 锯 他的 生活 闪耀 和 扩大 和 流动 出去 雄伟地 , 喜欢 一个
['rɪvər] ['sʌnwərd] .
river sunward .
河 向阳面 ;

他看到自己的生命闪耀、扩展、壮丽地流淌，如同奔向太阳的河流。

[ðə; ði] [smaɪl] [stɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [hi;; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['kænd(ə)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜ:rd] ;
The smile still on his lips , he lit a second candle and a third ;
这 微笑 仍然 在 他的 嘴唇 , 他 点燃 一个 第二 蜡烛 和 一个 第三 ;
他嘴角仍带着微笑, 点燃了第二根蜡烛, 又点燃了第三根蜡烛;

[ə; eɪ] ['faɪər] [stʊd] ['redi] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪmni] , [hi;; hi] [lɪt] [ðæt] ['ɔ:lsoʊ] ;
a fire stood ready built in a chimney , he lit that also ;
一个 火 站立 准备好 建造 在 一个 烟囱 , 他 点燃 那 还 ;
烟囱里已经生好了火, 他也把它点燃了;

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:r] - [koʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɑ:rlɪd] ['ɑ:lɪv] ['bɪlɪts] [wɜ:r; wər] [swɪft] [tu;; tə] [breɪk] [ɪn]
and the fir - cones and the gnarled olive billets were swift to break in
和 这 冷杉 - 圆锥体 和 这 盘根错节的 橄榄 坯料 是 迅速 到 休息 在
[fleɪm] [ænd; ənd][tu;; tə] ['krækl] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
flame and to crackle on the hearth ,
火焰 和 到 裂纹 在 这 炉 ,
松果和老橄榄枝在炉火中迅速燃烧, 发出噼啪声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] ['braɪtnd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊps] .
and the room brightened and enlarged about him like his hopes .
和 这 房间 明亮 和 放大 关于 他 喜欢 他的 希望 .
房间像他的希望一样, 在他周围变得明亮而宽敞。

[tu;; tə][ænd; ənd][froʊ] , [tu;; tə][ænd; ənd][froʊ] , [hi;; hi] [went] , [hɪz; ɪz][hændz] ['laɪtli] [klɑ:spt] ,
To and fro , to and fro , he went , his hands lightly clasped ,
到 和 弗 , 到 和 弗 , 他 去 , 他的 双手 轻轻 紧握 ,
他来回踱步, 双手轻轻交握。

[hɪz; ɪz] [breθ] ['di:pli] [ænd; ənd] ['plezərəbli] ['teɪkən] .
his breath deeply and pleasantly taken .
他的 气息 深 和 愉快地 已采取 .
他深深地、愉悦地吸了一口气。

['vɪktəri] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hi;; hi] ['mɑ:tʃt] [tu;; tə] [kraʊnz] [ænd; ənd] ['empaɪəz] [ə'mʌŋ] ['ʃaʊtɪŋ]
Victory walked with him ; he marched to crowns and empires among shouting
胜利 步行 和 他 ; 他 行军 到 皇冠 和 帝国 之中 喊叫
['fɔ:ləʊəz] ; [ˈɡlɔ:ri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dres] .
followers ; glory was his dress .
追随者 ; 荣耀 曾是 他的 裙子 .
胜利与他同行; 他走向王冠和帝国, 追随者们欢呼雀跃; 荣耀是他的装束。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'gen] [ðə; ði] ['ʃædʊz] [klaʊzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɑ:ləteri] .
And presently again the shadows closed upon the solitary .
和 目前 再次 这 阴影 关闭 之上 这 孤 .
很快, 阴影再次笼罩了孤独的他。

['ʌndər] [ðə; ði][ɡɪlt] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] ['kænd(ə)] - [laɪt] ,
Under the gilt of flame and candle - light ,
在下面 这 镀金 的 火焰 和 蜡烛 - 光 ,
在火焰和烛光的映衬下,

[ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [[ʊd] [daʊn] [ber] [ænd; ənd][koʊld] ;
the stone walls of the apartment showed down bare and cold ;
这 石头 墙壁 的 这 公寓 显示 向下 裸 和 寒冷的 ;
公寓的石墙显得光秃秃的, 冰冷刺骨;

[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [dɪ'pɪktɪd] ['traɪʌmf] [lu:md] [ʌp][ðə; ði]['æktʃuəl] ['feɪljər] : [dɪ'fi:t] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dɪ'stɪs]
behind the depicted triumph loomed up the actual failure : defeat , the long distress
在后面 这 描绘 胜利 迫近 向上 这 实际的 失败 : 击败 , 这 长的 痛苦
[ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] ,
of the flight ,
的 这 航班 ,
在描绘的胜利背后, 隐藏着真正的失败: 战败, 以及漫长逃亡的痛苦。

[ˈɛksaɪl] , [dɪˈspɜːr] , [ˈbrʊʊkən] [ˈfɑːləʊəz] , [ˈmɔːrniŋ] [ˈfeɪsɪz] , [ˈempti] [ˈpɑːkəts] , [ˈfrendz] [ɪˈstreɪndʒd] .
exile , despair , broken followers , mourning faces , empty pockets , friends estranged .
流亡 , 绝望 , 破碎的 追随者 , 丧 面孔 , 空的 口袋 , 朋友们 疏远的 .
流放、绝望、破碎的追随者、哀悼的面容、空空的口袋、疏远的朋友。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] : [hiː; hi] , [tuː] , [ɪˈstreɪndʒd] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪd] ;
The memory of his father rose in his mind : he , too , estranged and defied ;
这 记忆 的 他的 父亲 玫瑰 在 他的 头脑 : 他 , 也 , 疏远的 和 违抗 ;
他想起了父亲：父亲也曾疏远和反抗；

[dɪˈspɜːr] [ˈjaːpənd] [ˈɪntuː] [ræθ] .
despair sharpened into wrath .
绝望 锋利 进入 愤怒 .
绝望化作愤怒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd][led] [ˈɑːmɪz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
There was one who had led armies in the field ,
那里 曾是 一 WHO 有 引领 军队 在 这 场地 ,
曾有一位率领军队征战沙场的将领。

[huː] [hæd; həd] [steɪkt] [hɪz; ɪz][laɪf][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈentəpraɪz] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd]
who had staked his life upon the family enterprise , a man of action and
WHO 有 已抵押 他的 生活 之上 这 家庭 企业 , 一个 男人 的 行动 和
[ɪkˈspɪəriəns] , [ʌv; əv] the265
experience , of the265
经验 , 的 the265
他毕生致力于家族事业，是一位行动派且经验丰富的人， 265

[ˈoʊpən] [er] , [ðə; ði][kæmp] , [ðə; ði] [kɔːrt] , [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] - [ruːm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]
open air , the camp , the court , the council - room ; and he was to
打开 空气 , 这 营 , 这 法庭 , 这 理事会 - 房间 ; 和 他 曾是 到
[əkˈsept] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ,
accept direction from an old ,
接受 方向 从 一个 老的 ,
露天场所、营地、法庭、议事厅；他还要接受一位老人的指导，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(The Works of Robert Louis Stevenson -)

第16/18页

[ˈpɑːmpəs] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [ˈhoʊm] [ɪn] [ˈɪtəli] , [ænd; ənd] [bʌzd] [əˈbaʊt] [baɪ] [priːsts] ?
pompous gentleman in a home in Italy , and buzzed about by priests ?
傲慢 绅士 在 一个 家 在 意大利 , 和 嗡嗡作响 关于 经过 神父 ?
一位住在意大利家中、举止傲慢的绅士，经常被神父们围观？

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [kɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][ˈmɑːrj(ə)l] [sʌn] [tuː; tə] [liːn] [əˈpɑːn] !
A pretty king , if he had not a martial son to lean upon !
一个 漂亮的 国王 , 如果 他 有 不是 一个 武术 儿子 到 倾斜 之上 !
如果他没有一个骁勇善战的儿子可以依靠，他倒也算是一位英俊的国王！

[ə; eɪ] [kɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?
A king at all ?
一个 国王 在 全部 ?

真的是国王吗？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwiːvər] ([ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l]) [dʒɔɪnd] [em ˈiː][æt; ət][es ˈtiː] . [nɪniːənz] ;
“ **There was a weaver (of all people) joined me at St . Ninians ;**
“ 那里 曾是 一个 织工 (的 全部 人们) 加入 我 在 英石 . 尼尼安 ;
“在圣尼尼安学院，竟然有一位织工（真是意想不到的人）加入了我的行列；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][maɪ][ˈpɑːpə] !
he was more of a man than my papa !
他 曾是 更多的 的 一个 男人 比 我的 爸爸 !
他比我爸爸更有男子气概！

“ [hiː; hi] [θɔːt] .
“ **he thought .**
“ 他 想法 .

他心想。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][laɪ] [ˈdʌblɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡrenəˈdɪr] [brɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd]
“ **I saw him lie doubled in his blood and a grenadier below him — and**
“ 我 锯 他 说谎 双倍 在 他的 血 和 一个 掷弹兵 以下 他 — 和

[hiː; hi][daɪd][fɔːr; fər][maɪ][ˈpɑːpə] !
he died for my papa !
他 死亡 为了 我的 爸爸 !

“我亲眼看到他蜷缩在血泊中，下面躺着一名掷弹兵——他为了我爸爸而死！”

[ɔːl] [daɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ˈrɪskt] [ðə; ði] [ˈdaɪŋ] ,
All died for him , or risked the dying ,
全部 死亡 为了 他 , 或者 冒险 这 垂死 ,

所有人都为他而死，或者冒着生命危险。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðooʊz] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [skʌlkt] [ɪn] [ˈheðər] [laɪk]
and I lay for him all those months in the rain and skulked in heather like
和 我 躺 为了 他 全部 那些 几个月 在 这 雨 和 潜行 在 希瑟 喜欢

[ə; eɪ][fɑːks] ;
a fox ;
一个 狐狸 ;

那几个月里，我像狐狸一样在雨中潜伏，躲在石楠丛中等他；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [raɪts] [em 'iː][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ！ [kɔːlɪz] [em 'iː][kɑːr'luːtʃioʊ] — [em 'iː] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]
and now he writes me his advice ! calls me Carluccio — me , the man of
和 现在 他 写 我 他的 建议 ！ 呼叫 我 卡路乔 — 我 , 这 男人 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

现在他居然给我写信提建议！叫我卡路乔——我，一家之主！

[ðə; ði]['oʊnli] [kɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kɪŋz] [reɪs] .
the only king in that king's race .
这 仅有的 国王 在 那 国王的 种族 .

他是那个国王种族中唯一的国王。

“ [hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
” **He ground his teeth .**
” 他 地面 他的 牙齿 .

他咬紧了牙关。

“ [ðə; ði]['oʊnli] [kɪŋ] [ɪn] ['jʊrəp] ！
” **The only king in Europe ！**
” 这 仅有的 国王 在 欧洲 ！

“欧洲唯一的国王！ ”

[huː] [els] ？
Who else ？
WHO 别的 ？

还有谁？

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ɪk'sept] [em 'iː] ？
Who has done and suffered except me ？
WHO 有 完毕 和 遭受 除了 我 ？

除了我之外，还有谁经历过苦难？

[huː] [hæz; həz][leɪn][ænd; ənd] [rʌn] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒekts] , [laɪk][ə; eɪ]
who has lain and run and hidden with his faithful subjects , like a
WHO 有 莱恩 和 跑步 和 隐 和 他的 忠实 主题 , 喜欢 一个
['sekənd] [bruːs] ？
second Bruce ？
第二 布鲁斯 ？

他像第二个布鲁斯一样，与他忠实的臣民一起躺卧、奔跑、躲藏？

[nɑːt][maɪ] [ə'kɜːrsɪd] ['kʌz(ə)n] , ['luːɪs] [ʌv; əv] [fræns] [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [luːd] [ɪ'femɪnət] ['treɪtər] ！
Not my accursed cousin , Louis of France at least , the lewd effeminate traitor ！
不是 我的 被诅咒的 表哥 , 路易斯 的 法国 在 至少 , 这 猥亵 阴柔的 叛徒 ！

至少不是我那该死的表兄法国的路易，那个下流娘娘腔的叛徒！

” [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] , [hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] ['kɪŋz] [dæm'neɪʃn] .
” **And filling the glass to the brim , he drank a king's damnation .**
” 和 填充 这 玻璃 到 这 帽檐 , 他 喝 一个 国王的 诅咒 .

“他把杯子倒得满满的，一饮而尽，如同饮下了国王的诅咒。”

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['luːɪs] , [wʌt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wɜːr; wər] [hɪr] ！
Ah , if he had the power of Louis , what a king were here ！
啊 , 如果 他 有 这 力量 的 路易斯 , 什么 一个 国王 是 这里 ！

啊，如果他拥有路易的权力，那他该是多么伟大的国王啊！

[ðə; ði] ['mɪnɪts] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] [ʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] ,
The minutes followed each other into the past ,
这 分钟 随后 每个 其他 进入 这 过去的 ,

时间一分一秒地流逝，仿佛回到了过去。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [ˌpəːsɪˈviəd] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈbɪlɪtətɪŋ] [ˈsaɪk(ə)l][ʌv; əv][iˈməʊʃənz] ,
and still he persevered in this debilitating cycle of emotions ,
和 仍然 他 坚持不懈 在 这 衰弱的 循环 的 情绪 ,
但他仍然深陷于这种令人痛苦的情绪循环之中。

[stɪl] [fed] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈdrɪbləts] [ʌv; əv] [raɪn] [waɪn] :
still fed the fire of his excitement with driblets of Rhine wine :
仍然 美联储 这 火 的 他的 激动 和 滴答 的 莱茵河 葡萄酒 :
他还不断往嘴里滴着莱茵河葡萄酒，以此来助燃他兴奋的火焰：

[ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ] [laɪf] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][həˈroʊɪk] ,
a boy at odds with life , a boy with a spark of the heroic ,
一个 男生 在 赔率 和 生活 , 一个 男生 和 一个 火花 的 这 英勇 ,
一个与生活格格不入的男孩，一个拥有英雄气概的男孩

[wɪtʃ] [hiː; hi][wəz; wəz] [naʊ] [ˈbɜːrɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈdraʊnɪŋ] [daʊn] [ɪn][ˈfjuːt(ə)l] [ˈrevəri] [ænd; ənd]
which he was now burning out and drowning down in futile reverie and
哪个 他 曾是 现在 燃烧 出去 和 溺水 向下 在 徒劳 遐想 和
[ˈsɑːləteri] [ɪkˈses] .
solitary excess .
孤 过量的 .
他现在正燃烧殆尽，沉溺于徒劳的幻想和孤独的放纵之中。

[frʌm; frəm] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [bɪˈjɑːnd] , [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [sʌʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪzd] [vɔɪs] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm]
From two rooms beyond , the sudden sound of a raised voice attracted him
从 二 房间 超过 , 这 突然 声音 的 一个 提高 嗓音 吸引 他
.
.
.
他被隔壁两间屋子里突然传来的一声高亢的嗓音吸引住了。

“ [baɪ] -
“ By 266267
“ 经过 -
“通过....266267

FABLES268269
FABLES268269
FABLES268269
寓言268269

[ˈfeɪblz]
FABLES
寓言
寓言

[aɪ]
I
我
我

[ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl]
THE PERSONS OF THE TALE
这 人 的 这 故事
故事中的人物

[ˈæftər][ðə; ði] 32nd [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] “ [ˈtreʒər] [ˈaɪlənd] ,
After the 32nd chapter of “ Treasure Island ,
后 这 32nd 章 的 “ 宝藏 岛 ,
在《金银岛》第32章之后，

“ [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌpits] ['stroʊld] [aʊt][tu:; tə][hæv; həv][ə; ei][paɪp] [brɪfɔ:r] ['bɪznəs] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'ɡɪn]
“ **two of the puppets strolled out to have a pipe before business should begin**
“ 二 的 这 木偶 漫步 出去 到 有 一个 管道 前 商业 应该 开始
[ə'ɡen] ,
again ,
再次 ,

“两个木偶溜出去抽烟，准备在生意重新开始前抽根烟。”

[ænd; ənd][met][ɪn][æn; ən]['oʊpən] [pleɪs] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sto:ri] .
and met in an open place not far from the story .
和 遇见 在 一个 打开 地方 不是 远的 从 这 故事 .

两人在离故事发生地不远的一处空地相遇。

“ [ɡʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , ['kæpən] , “ [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] , [wɪð; wɪθ][ə; ei][mæn] - [oʊ] - - [wɔ:r] [sə'lu:t] , [ænd; ənd]
“ **Good - morning , Cap'n ,** “ **said the first , with a man - o ' - war salute , and**
“ 好的 - 早晨 , 船长 , “ 说 这 第一的 , 和 一个 男人 - o - - 战争 礼炮 , 和
[ə; ei] ['bi:mɪŋ] ['kaʊntənəns] .
a beaming countenance .
一个 光芒四射 面容 .

“早上好，船长，”第一个人说道，同时行了一个军礼，脸上洋溢着笑容。

“ [ɑ:] , ['sɪlvər] ! “ [ɡrʌntɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ **Ah , Silver ! “ grunted the other .**
“ 啊 , 银 ! “ 哼哼 这 其他 .

“啊，银！”另一个人咕哝道。

“ [jʊə(r)] [ɪn][ə; ei][bæd] [wei] , ['sɪlvər] . “
“ **You're in a bad way , Silver . “**
“ 你是 在 一个 坏的 方式 , 银 . “

“西尔弗，你情况不妙。”

“ [naʊ] , ['kæpən] ['smɒlɪt] , “ [rɪ'mɒŋstreɪtɪd] ['sɪlvər] , “ ['du:ti] [ɪz] ['du:ti] , [æz; əz][aɪ] [noʊz] , [ænd; ənd]
“ **Now , Cap'n Smollett , “ remonstrated Silver , “ dooty is dooty , as I knows , and**
“ 现在 , 船长 斯莫利特 , “ 抗议 银 , “ 杜蒂 是 杜蒂 , 作为 我 知道 , 和
[nʌn] ['betər] ;
none better ;
没有任何 更好的 ;

“现在，斯莫利特船长，”西尔弗抗议道，“据我所知，dooty 就是 dooty，没有比它更好的了；

[bʌt; bət][wɪə(r)] [ɔ:f] ['du:ti] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [si:] [noʊ][kɔ:l][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [mə'ræləti]
but we're off dooty now ; and I can't see no call to keep up the morality
但 是 离开 杜蒂 现在 ; 和 我 不能 看 不 称呼 到 保持 向上 这 道德
['bɪznəs] . “
business . “
商业 . “

但我们现在已经摆脱了困境；而且我认为没有必要继续纠缠于道德问题了。

“ [jʊə(r)] [ə; ei] [dæmd] [roʊg] , [maɪ][mæn] , “ [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **You're a damned rogue , my man , “ said the Captain .**
“ 你是 一个 该死的 流氓 , 我的 男人 , “ 说 这 队长 .

“你真是个该死的无赖，伙计，”船长说道。

“ [kʌm] , [kʌm] , ['kæpən] , [bi:; bi][dʒʌst] , “ [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ **Come , come , Cap'n , be just , “ returned the other .**
“ 来 , 来 , 船长 , 是 只是 , “ 返回 这 其他 .

“来吧，来吧，船长，公正点吧。”另一个人回答道。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][kɔ:l][tu:; tə][bi:; bi]['æŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
“ **There's no call to be angry with me in earnest .**
“ 有 不 称呼 到 是 生气的 和 我 在 认真 .

“你们没有理由真的生我的气。”

[aɪm][oʊni]
I'm on'y
我是 仅限

我只是

[ə; eɪ] [tæɾətə] [ɪn][ə; eɪ] [si:] ['stɔ:ri] .
a chara'ter in a sea story .
一个 字符 在 一个 海 故事 .

一个海洋故事中的角色。

[aɪ][dəunt] ['ri:əli] [ɪg'zɪst] . "
I don't really exist . "

我 不 真的 存在 . "

我其实并不存在。

" [wel] , [aɪ][dəunt] ['ri:əli] [ɪg'zɪst] ['i:ðər] , " [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə] [mi:t] [ðæt] . "
" Well , I don't really exist either , " says the Captain , " which seems to meet that . "
出色地 , 我 不 真的 存在 任何一个 , " 说道 这 队长 , " 哪个 似乎 到 见面 那 . "

" 嗯 , 我其实也不存在 , " 船长说 , " 这似乎也符合这个条件 . "

" [aɪ] ['wɒdnt] [set][noʊ]['limits] [tu:; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈvɜ:rtʃuəs] [tæɾətə] [maɪt] [kən'sɪdər] [ˈɑ:rgjʊmənt] , "
" I wouldn't set no limits to what a virtuous chara'ter might consider argument , "
" 我 不会 放 不 限制 到 什么 一个 有德行的 字符 可能 考虑 争论 , " [ri'spɒndɪd] ['sɪlvər] .
responded Silver .
回应 银 .

" 我不会对一个品德高尚的人可能认为的论证设定任何限制 , " 西尔弗回应道。

" [bʌt; bət][aɪm][ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] , [aɪ][eɪ 'em] ; [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [æz; əz][wʌn] [si:] - ['fɛri:ŋ]
" But I'm the villain of this tale , I am ; and speaking as one sea - faring
" 但 我是 这 恶棍 的 这 故事 , 我 是 ; 和 请讲 作为 一 海 - 航道 [mæn][tu:; tə] [ə'hʌðər] ,
man to another ,
男人 到 其他 ,

" 但我才是这个故事里的反派 , 我就是 ; 而且 , 作为一个航海者 , 我对另一个航海者说 ,

[wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪz] , [wɒts] [ðə; ði] [ɑ:dz] ? "
what I want to know is , what's the odds ? "
什么 我 想 到 知道 是 , 是什么 这 赔率 ? "

我想知道的是 , 这种可能性有多大 ?

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['nevər] [tɔ:t] [jʊr; jər] ['kætəkɪzəm] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Were you never taught your catechism ? " said the Captain .
" 是 你 绝不 教授 你的 教理问答 ? " 说 这 队长 .

" 你难道没学过教义问答吗 ? " 船长问道。

" [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ɔ:θər] ? " -
" Don't you know there's such a thing as an Author ? " 270
" 不 你 知道 有 这样的 一个 事物 作为 一个 作者 ? " -

" 难道你不知道世上还有 '作者' 这种东西吗 ? " 270

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ɔ:θər] ? " [rɪ'tɜ:rnd] [dʒɑ:n] [dɪ'rɑɪsɪvli] .
" Such a thing as a Author ? " returned John derisively .
" 这样的 一个 事物 作为 一个 作者 ? " 返回 约翰 嘲讽地 .

" 世上真有 '作家' 这种东西吗 ? " 约翰嘲讽地反问道。

" [ænd; ənd] [hu:] ['betərən] [em 'i:] ?
" And who better'n me ?
" 和 WHO 比 我 ?

" 还有谁比我更优秀呢 ? "

[ænd; ənd][ðə; ði] [-] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [meɪd] [ju:; jə] , [hi:; hi] [meɪd] [lɔ:n] [dʒɑ:n] , [ænd; ənd][hi:; hi]
And the p'int is , if the Author made you , he made Long John , and he
和 这 品脱 是 , 如果 这 作者 制成 你 , 他 制成 长的 约翰 , 和 他
[meɪd] [hændz] ,
made Hands ,
制成 手 ,

关键在于, 如果作者创造了你, 那么他也创造了长约翰, 也创造了双手。

[ænd; ənd] [pju:] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['meri] — [nɑ:t] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [ɪz] [ʌp] [tu:; tə] [mʌt] , [fɔ:r; fər] ['hi:z] ['lɪt(ə)]
and Pew , and George Merry — not that George is up to much , for he's little
和 座位 , 和 乔治 欢乐 — 不是 那 乔治 是 向上 到 很多 , 为了 他是 小的
[mə'reɪn] [ə; eɪ] [neɪm] ;
more'n a name ;
更多 一个 姓名 ;

还有皮尤, 还有乔治·梅里——不过乔治也没什么了不起的, 他只不过是个名字而已;

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [flɪnt] , [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ðɪs] [hɪr]
and he made Flint , what there is of him ; and he made this here
和 他 制成 燧石 , 什么 那里 是 的 他 ; 和 他 制成 这 这里
[ˈmju:təni] ,
mutiny ,
兵变 ,

他造就了弗林特, 他身上仅存的那些特质; 他发动了这场叛乱。

[ju:; jə] [ki:p] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [hæd; həd] [tɑ:m] ['red.rʊθ] [ʃɑ:t] ; [ænd; ənd] — [wel]
you keep such a work about ; and he had Tom Redruth shot ; and — well
你 保持 这样的 一个 工作 关于 ; 和 他 有 汤姆·雷德鲁斯 射击 ; 和 — 出色地
, [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] ['ɔ:θər] ,
, if that's a Author ,
, 如果 那就是 一个 作者 ,

你竟然把这样的作品藏在身边; 他还枪杀了汤姆·雷德鲁斯; 而且——好吧, 如果那也算作家的话,

[gɪv] [em 'i:] [pju:] ! "
give me Pew ! "
给 我 座位 ! "

把皮尤给我!

" [dəʊnt][ju:; jə] [brɪ'li:v] [ɪn][ə; eɪ] ['fju:tʃər] [steɪt] ? " [sed] ['smɒlɪt] .
" Don't you believe in a future state ? " said Smollett .
" 不 你 相信 在 一个 未来 状态 ? " 说 斯莫利特 .

“你不相信未来会怎样吗?”斯莫利特问道。

" [du:][ju:; jə] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['stɔ:ri] - ['peɪpər] ? "
" Do you think there's nothing but the present story - paper ? "
" 做 你 思考 有 没有什么 但 这 展示 故事 - 纸 ? "

你认为除了现在这篇报道之外就什么都没有了吗?

" [aɪ][dəʊnt] ['raɪtli] [noʊ] [fɔ:r; fər] [ðæt] , " [sed] ['sɪlvər] ;
" I don't rightly know for that , " said Silver ;
" 我 不 没错 知道 为了 那 , " 说 银 ;

“我对此并不清楚,”西尔弗说;

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [ɪts] [gɑ:t] [tu:; tə] [du:][wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] , ['eniweɪ] .
" and I don't see what it's got to do with it , anyway .
" 和 我 不 看 什么 它是 得到 到 做 和 它 , 反正 .

“而且我也不明白这跟这件事有什么关系。”

[wʌt] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] : [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ɔ:θər] ,
What I know is this : if there is sich a thing as a Author ,
什么 我 知道 是 这 : 如果 那里 是 sich 一个 事物 作为 一个 作者 ,

我知道的是: 如果真有“作者”这种东西,

[aɪm][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [təˈrətɜː] .
I'm his favourite character .
我是 他的 最喜欢的 字符 .

我是他最喜欢的角色。

[hiː; hi] [dʌz] [ˌem ˈiː] [ˈfæðəmz] [ˈbɛtərən] [hiː; hi] [dʌz] [juː; jʊ] — [ˈfæðəmz] , [hiː; hi] [dʌz] .
He does me fathoms better'n he does you — fathoms , he does .
他 做 我 英寻 比 他 做 你 — 英寻 , 他 做 .
他为我做的比你做的要好得多——真的好得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪks] [ˈduːɪŋ] [ˌem ˈiː] .
And he likes doing me .
和 他 点赞 正在做 我 .

他喜欢和我做爱。

[hiː; hi] [kiːps] [ˌem ˈiː][ɑːn] [dek] [ˈmoʊstli][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [krʌtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] ;
He keeps me on deck mostly all the time , crutch and all ;
他 保持 我 在 甲板 大多 全部 这 时间 , 拐杖 和 全部 ;
他几乎一直让我待在甲板上, 连拐杖都得拄着;

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːvz] [juː; jʊ] [miːzliŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] , [wer] [ˈnoʊbəːdi] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] , [nɔːr] [ˈwɒnts]
and he leaves you measling in the hold , where nobody can't see you , nor wants
和 他 树叶 你 麻疹 在 这 抓住 , 在哪里 无人 不能 看 你 , 也不 想要
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

他把你丢在船舱里, 那里没人能看到你, 也没人想看到你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tuː; tə] [ðæt] !
and you may lay to that !
和 你 可能 躺 到 那 !

你完全可以相信!

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈɔːθər] , [baɪ] [ˈθʌndər] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ɑːn][maɪ] [saɪd] ,
If there is a Author , by thunder , but he's on my side ,
如果 那里 是 一个 作者 , 经过 雷 , 但 他是 在 我的 边 ,
如果真有上帝, 我发誓, 他一定站在我这边。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ! "
and you may lay to it ! "
和 你 可能 躺 到 它 ! "

你可以撒谎!

" [aɪ] [siː] [ˈhiːz] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɔːŋ] [roʊp] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" I see he's giving you a long rope , " said the Captain .
" 我 看 他是 给予 你 一个 长的 绳索 , " 说 这 队长 .
“看来他给了你很大的自由,”船长说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈmænz] [kənˈvɪkjənz] .
" But that can't change a man's convictions .
" 但 那 不能 改变 一个 男人的 定罪 .
但这并不能改变一个人的信念。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks][ˌem ˈiː] ; [aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [boʊnz] :
I know the Author respects me ; I feel it in my bones :
我 知道 这 作者 尊重 我 ; 我 感觉 它 在 我的 骨头 :
我知道作者尊重我; 我能真切地感受到这一点:

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ðæt] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈblɒːkhaʊs] [dɔːr] ,
when you and I had that talk at the blockhouse door ,
什么时候 你 和 我 有 那 讲话 在 这 炮楼 门 ,
当你我在碉堡门口谈话的时候,

[hu:] [du:][ju:, jʊ] [θɪŋk] [hi:, hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] , [maɪ][mæn] ? " **who do you think he was for , my man ?** " WHO 做 你 思考 他 曾是 为了 , 我的 男人 ? "

你觉得他到底是为谁服务的, 兄弟?

" [ænd; ənd][dəunt][hi:, hi] [rɪ'spekt] [em 'i:] ? " [kraɪd] ['sɪlvər] . **" And don't he respect me ? " cried Silver .** " 和 不 他 尊重 我 ? " 哭 银 .

"难道他不尊重我吗?"西尔弗喊道。

" [ɑ:] , [ju:, jʊ][fʊd; fəd] - [ə; eɪ] - [hɜ:rd] [em 'i:] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [maɪ][mju:təni] , [dʒɔ:rdʒ] ['meri] [ænd; ənd] **" Ah , you should ' a ' heard me putting down my mutiny , George Merry and** " 啊 , 你 应该 - 一个 - 听到 我 推杆 向下 我的 兵变 , 乔治 欢乐 和 [mɔ:rgən][ænd; ənd][ðæt] [lɑ:t] , **Morgan and that lot ,** 摩根 和 那 很多 ,

"啊, 你应该听听我是如何镇压我的叛乱的, 乔治·梅里、摩根还有那帮人,

[noʊ][lɔ:ŋgər] - [læst] ['tʃæptər] ; [ju:d] - [ə; eɪ] - [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ðen] ! **no longer ago'n last chapter ; you'd ' a ' heard something then !** 不 更长 - 最后的 章 ; 你会 - 一个 - 听到 某物 然后 !

就在上一章, 你当时应该已经听到一些消息了!

[ju:d] - [ə; eɪ] - [si:n] [wʌt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [θɪŋks] [oʊ] - [em 'i:] ! **You'd ' a ' seen what the Author thinks o ' me !** 你会 - 一个 - 已见 什么 这 作者 思考 o - 我 !

你真该看看作者是怎么评价我的!

[bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [du:][ju:, jʊ] [kən'sɪdər] [jɔ:r'self] [ə; eɪ][vɜ:rtʃuəs] [tærətʒ] [kli:n] [θru:] ? " **But come now , do you consider yourself a virtuous chara'ter clean through ?** " 但 来 现在 , 做 你 考虑 你自己 一个 有德行的 字符 干净的 通过 ? "

但是, 说真的, 你觉得自己是个彻头彻尾的品德高尚的人吗?

" [gɑ:d][fər'bɪd] ! " [sed] ['kæptɪn] ['smɒlɪt] ['sɑ:ləmlɪ] . **" God forbid ! " said Captain Smollett solemnly .** " 上帝 禁止 ! " 说 队长 斯莫利特 庄严地 .

"天哪!"斯莫列特上尉严肃地说。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [traɪz] [tu:, tə][du:][hɪz; ɪz]['du:tɪ] , **" I am a man that tries to do his duty ,** " 我 是 一个 男人 那 尝试 到 做 他的 责任 ,

"我是一个努力履行职责的人,

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][nɔ:t] . **and makes a mess of it as often as not .** 和 制作 一个 混乱 的 它 作为 经常 作为 不是 .

而且常常把事情搞砸。

[aɪm][nɔ:t][ə; eɪ] ['veri] ['pɔ:pjələr][mæn][æt; ət] [hoʊm] , ['sɪlvər] , [aɪm][ə'freɪd] ! **I'm not a very popular man at home , Silver , I'm afraid !** 我是 不是 一个 非常 受欢迎的 男人 在 家 , 银 , 我是 害怕的 !

恐怕我在家里不太受欢迎, 西尔弗!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [saɪd] . **" and the Captain sighed .** " 和 这 队长 叹了口气 .

船长叹了口气。

" [ɑ:] , " [sez] ['sɪlvər] . **" Ah , " says Silver .** " 啊 , " 说道 银 .

"啊,"西尔弗说道。

“ [ðen] [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['si:kwəl] of271
“ **Then how about this sequel of271**
“ 然后 如何 关于 这 续集 of271

那么，这部271的续集怎么样呢？

[jɔ:rz] ？
yours ？
你的 ？

你的呢？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]['kæpən] ['smɒlɪt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər][ænd; ənd][nɑ:t] ['veri] ['pɑ:pjələr]
Are you to be Cap'n Smollett just the same as ever and not very popular
是 你 到 是 船长 斯莫利特 只是 这 相同的 作为 曾经 和 不是 非常 受欢迎的
[æt; ət][hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

你打算继续扮演斯莫利特船长，还是老样子，在家乡不太受欢迎吗？

[sez] [ju:; jʊ] ？
says you ？
说道 你 ？

你这么说？

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [waɪ] , [ɪts] - ['treʒər] ['aɪlənd] - ['oʊvər] [ə'gen] , [baɪ] ['θʌndər] ;
And if so , why , it's ' Treasure Island ' over again , by thunder ;
和 如果 所以 , 为什么 , 它是 - 宝藏 岛 - 超过 再次 , 经过 雷 ;

如果真是这样，那岂不是又要上演《金银岛》的悲剧了吗？

[ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [dʒɑ:n][ænd; ənd] - [bi:; bi] [pju:] ,
and I'll be Long John and Pew'll be Pew ,
和 患病的 是 长的 约翰 和 - 是 座位 ,

我就是长约翰，皮尤就是皮尤。

[ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['mju:təni][æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑ:t] .
and we'll have another mutiny as like as not .
和 出色地 有 其他 兵变 作为 喜欢 作为 不是 .

我们很可能还会发生另一次兵变。

[ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmbə:di] [els] ？
Or are you to be somebody else ？
或者 是 你 到 是 某人 别的 ？

还是你想成为另一个人？

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [waɪ] , [wʌt] [ðə; ði] ['betər] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ？
And if so , why , what the better are you ？
和 如果 所以 , 为什么 , 什么 这 更好的 是 你 ？

如果真是这样，为什么？ 你又比别人强在哪里？

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [wɜ:rs] [eɪ 'em][aɪ] ？ “
and what the worse am I ？ ”
和 什么 这 更糟 是 我 ？ “

我又能糟糕到什么程度呢？

“ [waɪ] , [lək] [hɪr] , [maɪ][mæn] , “ [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
“ **Why , look here , my man , ” returned the Captain ;**
“ 为什么 , 看 这里 , 我的 男人 , “ 返回 这 队长 ;

“瞧瞧这里，伙计，”船长回答道；

“ [aɪ][kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ðɪs] ['sto:ri] [kʌmz] [ə'baʊt] [æt; ət][ɔ:l] , [kæn; kən][aɪ] ？
“ **I can't understand how this story comes about at all , can I ？**
“ 我 不能 理解 如何 这 故事 来 关于 在 全部 , 能 我 ？

我完全不明白这个故事是怎么发生的，对吧？

[aɪ] [kɑːnt] [si:] [həʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hu:] [dəʊnt] [ɪgˈzɪst] [ʃəd; ʃəd] [get] [tuː; tə] [ˈspiːkɪŋ] [hɪr] ,
I can't see how you and I who don't exist should get to speaking here ,
我 不能 看 如何 你 和 我 WHO 不 存在 应该 得到 到 请讲 这里 ,
我不明白, 你我这两个并不存在的人, 怎么能在这里对话。

[ænd; ənd] [smoʊk] [ˈəʊər; ɑːr] [paɪps] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [riˈæləti] ?
and smoke our pipes for all the world like reality ?
和 抽烟 我们的 管道 为了 全部 这 世界 喜欢 现实 ?
我们像现实中那样抽烟斗?

[ˈveri] [wel] , [ðen] , [hu:] [eɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [paɪp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [əˈpɪnjənz] ?
Very well , then , who am I to pipe up with my opinions ?
非常 出色地 , 然后 , WHO 是 我 到 管道 向上 和 我的 意见 ?
好吧, 那我又有何资格发表意见呢?

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈɔθəz] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ɡʊd] ; [hiː; hi] [telz] [em ˈiː] [soʊ] ,
I know the Author's on the side of good ; he tells me so ,
我 知道 这 作者的 在 这 边 的 好的 ; 他 讲述 我 所以 ,
我知道作者站在正义的一方; 他亲口告诉我的。

[aɪ ˈtiː] [rʌnz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pen] [æz; əz] [hiː; hi] [raɪts] .
it runs out of his pen as he writes .
它 跑步 出去 的 他的 笔 作为 他 写 .
他写字的时候, 墨水就从笔尖流出来了。

[wel] , [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] ; [aɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [rest] . "
Well , that's all I need to know ; I'll take my chance upon the rest . "
出色地 , 那就是 全部 我 需要 到 知道 ; 患病的 拿 我的 机会 之上 这 休息 . "
好了, 我只想知道这些; 剩下的就交给运气吧。

" [ɪts] [ə; eɪ] [fækt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈɡenst] [dʒɔːrdʒ] [ˈmeri] , " [ˈsɪlvər] [ədˈmɪtɪd] , [ˈmjuːzɪŋli] .
"**It's a fact he seemed to be against George Merry , " Silver admitted , musingly** .
" 它是 一个 事实 他 似乎 到 是 反对 乔治 欢乐 , " 银 承认 , 若有所思地 .
"他似乎确实与乔治·梅里有矛盾," 西尔弗若有所思地承认道。

" [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [ˈlɪt(ə)] [məˈren] [ə; eɪ] [neɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
"**But George is little more'n a name at the best of it , " he added** ,
" 但 乔治 是 小的 更多 一个 姓名 在 这 最好的 的 它 , " 他 额外 ,
[ˈbraɪtnɪŋ] .
brightening .
提亮 .

"但乔治充其量不过是个名字而已," 他补充道, 语气中带着一丝笑意。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ˈsaʊndɪŋz] [fɔːr; fər] [wʌns] .
"**And to get into soundings for once** .
" 和 到 得到 进入 探测 为了 一次 .
"并且要进行一次探测。"

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ɡʊd] ?
What is this good ?
什么 是 这 好的 ?
这是什么好处?

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmjuːtəni] , [ænd; ənd] [aɪ] [biːn] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [oʊ] - [ˈfɔːrtʃən] ; [wel] , [bʌt; bət] [baɪ] [ɔːl]
I made a mutiny , and I been a gentleman o ' fortune ; well , but by all
我 制成 一个 兵变 , 和 我 到过 一个 绅士 o - 财富 ; 出色地 , 但 经过 全部
[ˈstoːrɪz] ,
stories ,
故事 ,
我发动了叛乱, 成了个有钱的绅士; 但是, 据所有故事记载,

[juː; jʊ] [eɪnt] [nʊʊ] [sʌt] [seɪnt] .
you ain't no such saint .
你 不是 不 这样的 圣 ；

你根本不是什么圣人。

[aɪm][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ki:ps] ['kʌmpəni] ['veri] ['i:zi] ; ['i:v(ə)n][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [juː; jʊ] [eɪnt] ,
I'm a man that keeps company very easy ; even by your own account , you ain't ,
我是 一个 男人 那 保持 公司 非常 简单的 ; 甚至 经过 你的 自己的 帐户 , 你 不是 ,
我这个人很容易相处 ; 即使按你自己的说法, 你也不是。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][maɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nɑ:lɪdʒ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dev(ə)l][tuː; tə] [heɪz] .
and to my certain knowledge you're a devil to haze .
和 到 我的 肯定 知识 你是 一个 魔鬼 到 阴霾 .

据我所知, 你可不是好惹的。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ?
Which is which ?
哪个 是 哪个 ?

哪个是哪个?

[wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] [ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [bæd] ?
Which is good and which bad ?
哪个 是 好的 和 哪个 坏的 ?

哪个好, 哪个坏?

[ɑ:] , [juː; jʊ] [tel] [em 'i:] [ðæt] !
Ah , you tell me that !
啊 , 你 告诉 我 那 !

啊, 你可真会说!

[hɪr] [wiː; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [steɪz] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tuː; tə][aɪ 'ti:] ! " "
Here we are in stays , and you may lay to it ! "
这里 我们 是 在 停留 , 和 你 可能 躺 到 它 ! "

我们现在在营地, 你可以躺下了!

" [wɪə(r)] [nʌn] [ʌv; ʌv][juː 'es] ['pɜ:rfɪkt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **We're none of us perfect , "** **replied the Captain** .
" 是 没有任何 的 我们 完美的 , " 回复 这 队长 .

“我们谁都不是完美的,”船长回答道。

" [ðæts] [ə; eɪ][fækt][ʌv; ʌv] [rɪ'ɪdʒən] , [maɪ][mæn] .
" **That's a fact of religion , my man** .
" 那就是 一个 事实 的 宗教 , 我的 男人 .

“这是宗教的事实, 我的朋友。”

[ɔ:l] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [aɪ][traɪ][tuː; tə][duː][maɪ]['du:ti] ;
All I can say is , I try to do my duty ;
全部 我 能 说 是 , 我 尝试 到 做 我的 责任 ;

我只能说, 我尽力履行我的职责;

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][duː] [jɔ:rz] , [aɪ][kɑ:nt] ['kɑ:mplɪmənt] [juː; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [sək'ses] . " "
and if you try to do yours , I can't compliment you on your success . " "
和 如果 你 尝试 到 做 你的 , 我 不能 赞扬 你 在 你的 成功 . "

如果你想这么做, 那我无法祝贺你取得成功。

" [ænd; ʌnd][soʊ][juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wʌz; wəz][juː; jʊ] ? " [sed] ['sɪlvər] , [dɪ'raɪsɪvli] .
" **And so you was the judge , was you ? "** **said Silver , derisively** .
" 和 所以 你 曾是 这 法官 , 曾是 你 ? " 说 银 , 嘲讽地 .

“所以, 你就是法官, 是吗?”西尔弗嘲讽道。

“ [aɪ] [wʊd] [biː; bi][bəʊθ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ˈhæŋmən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [tɜːrɪn]
“ **I would be both judge and hangman for you , my man , and never turn**
“ 我 会 是 两个都 法官 和 刽子手 为了 你 , 我的 男人 , 和 绝不 转动
[ə; eɪ] [her] ,
a hair ,
一个 头发 ,

“我愿为你担任法官和刽子手，我的朋友，而且绝不会动摇。”

“ [rɪˈtɜːrɪnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **returned the Captain** .
“ 返回 这 队长 .

“船长回答道。”

“ [bʌt; bət][aɪ][get] [brɪˈdʌːnd] [ðæt] : [aɪ ˈtiː] [meɪnt] [biː; bi] [saʊnd] [θiˈɑːlədʒi] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈkɑːmən] [sens] ,
“ **But I get beyond that : it mayn't be sound theology , but it's common sense** ,
“ 但 我 得到 超过 那 : 它 可能不会 是 声音 神学 , 但 它是 常见的 感觉 ,
但我明白：这或许不是严谨的神学，但却是常识。

[ðæt] [wʌt] [ɪz] [ɡʊd] [ɪz][ˈjuːsf(ə)] [tuː] — [ɜːr] there272
that what is good is useful too — or there272
那 什么 是 好的 是 有用 也 — 或者 there272

好的事物也很有用——或者说272

[ænd; ənd] [ˌðerəˈbaʊt] , [fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt][set] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈθɪŋkər] .
and thereabout , for I don't set up to be a thinker .
和 大约 , 为了 我 不 放 向上 到 是 一个 思想家 .

差不多就是这样，因为我并不打算成为一个思考者。

[naʊ] , [wer] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɡoʊ][tuː; tə] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈkærəktərz] ? "
Now , where would a story go to if there were no virtuous characters ? "
现在 , 在哪里 会 一个 故事 去 到 如果 那里 是 不 有德行的 人物 ? "

如果没有品德高尚的角色，故事又该如何发展呢？

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɡoʊ][tuː; tə] [ðæt] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈsɪlvər] , “ [wer] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [brɪˈɡɪn] ,
“ **If you go to that , “ replied Silver , “ where would a story begin** ,
“ 如果 你 去 到 那 , “ 回复 银 , “ 在哪里 会 一个 故事 开始 ,

“如果你那样做，”西尔弗回答说，“故事又该从何开始呢？ ”

[ɪf] [ðer; ðər] [ˈwɔːznt] [noʊ] [ˈvɪlənz] ? "
if there wasn't no villains ? "
如果 那里 不是 不 反派 ? "

如果没有反派角色呢？

“ [wel] , [ðæts] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [maɪ] [θɔːt] , “ [sed] [ˈkæptɪn] [ˈsmɒlɪt] .
“ **Well , that's pretty much my thought , “ said Captain Smollett** .
“ 出色地 , 那就是 漂亮的 很多 我的 想法 , “ 说 队长 斯莫利特 .

“嗯，我的想法也差不多，”斯莫利特上尉说。

“ [ðə; ði] [ˈɜːθər] [hæz; həz][tuː; tə][get] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] ; [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] ; [ænd; ənd][tuː; tə][get] [ə; eɪ]
“ **The Author has to get a story ; that's what he wants ; and to get a**
“ 这 作者 有 到 得到 一个 故事 ; 那就是 什么 他 想要 ; 和 到 得到 一个
[ˈstɔːri] ,
story ,
故事 ,

“作者必须获得一个故事；这是他想要的；而要获得一个故事，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] ([seɪ]) [ˈɡɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈprɑːpər] [tʃæns] ,
and to have a man like the doctor (say) given a proper chance ,
和 到 有 一个 男人 喜欢 这 医生 (说) 给定 一个 恰当的 机会 ,

并且给像医生这样的人一个合适的机会，

[hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][pʊt][ɪn][men][laɪk][ju:; jʊ][ænd; ənd][hændz] .

he has to put in men like you and Hands .
他 有 到 放 在 男人 喜欢 你 和 手 .

他必须安排像你 and 汉兹这样的人上岗。

[bʌt; bət][ˈhi:z][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][maɪnd][jʊr; jər] [aɪ] !

But he's on the right side ; and you mind your eye !
但 他是 在 这 正确的 边 ; 和 你 头脑 你的 眼睛 !

但他站在正义的一方; 你要注意你的眼睛!

[jʊə(r)][nɑ:t] [θru:] [ðɪs] ['stɔ:ri] [jet] ; [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

You're not through this story yet ; there's trouble coming for you . "

你是 不是 通过 这 故事 然而 ; 有 麻烦 未来 为了 你 . "

你的故事还没结束, 麻烦还在后头呢。

" [ˈhwʌtəl] [ju:; jʊ][bet] ? " [æskt] [dʒɑ:n] .

" What'll you bet ? " asked John .
" 什么会 你 赌注 ? " 问 约翰 .

“你赌什么?” 约翰问道。

" [mʌtʃ] [aɪ] [ker] [ɪf] [ðer; ðər] [eɪnt] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

" Much I care if there ain't , " returned the Captain .
" 很多 我 关心 如果 那里 不是 , " 返回 这 队长 .

“如果没有, 我才不在乎呢。”船长回答道。

" [aɪm][glæd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi][æɪgˈzændər] [ˈsmɒlɪt] , [bæd][æz; əz][hi:; hi][ɪz] ;

" I'm glad enough to be Alexander Smollett , bad as he is ;
" 我是 高兴的 足够的 到 是 亚历山大 斯莫利特 , 坏的 作为 他 是 ;

“我很高兴自己是亚历山大·斯莫利特, 尽管他很坏;

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [maɪ][stɑ:rz][əˈpɑ:n][maɪ] [ni:z] [ðæt] [aɪm][nɑ:t] ['sɪlvər] .

and I thank my stars upon my knees that I'm not Silver .
和 我 感谢 我的 明星 之上 我的 膝盖 那 我是 不是 银 .

我跪在地上感谢上苍, 幸好我不是西尔弗。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði][ɪŋk] - ['bɑ:t(ə)l] ['oʊpənɪŋ] .

But there's the ink - bottle opening .
但 有 这 墨水 - 瓶子 开幕 .

但是, 墨水瓶的瓶口就在那里。

[tu:; tə]['kwɔ:rtərz] !

To quarters !
到 四分之一 !

去四分卫!

" [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [ðə; ði] [ˈɜ:θər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði][wɜ:rdz] :

" And indeed the Author was just then beginning to write the words :
" 和 的确 这 作者 曾是 只是 然后 开始 到 写 这 字 :

“而作者当时也正是开始写下这些文字:

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈθɪ:]

Chapter XXXIII
章 xxxiii

第三十三章

[i:]

II
三

二

[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp]

THE SINKING SHIP
这 下沉 船

沉船

“ [sɜ:r] , “ [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] [lu:'tenənt] , [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈkæbɪn] , “ [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ]
“ **Sir** , “ **said the first lieutenant** , **bursting into the Captain's cabin** , “ **the ship is going**
“ 先生 , “ 说 这 第一的 中尉 , 爆发 进入 这 船长的 舱 , “ 这 船 是 去
[daʊn] . “
down . “
向下 . “

“长官,”大副冲进船长室说道,“船要沉了。”

“ [ˈveri] [wel] , [ˈmɪstər] . [spʊʊkɜː] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ; “ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ˈɡoʊɪŋ]
“ **Very well** , **Mr** . **Spoker** , “ **said the Captain** ; “ **but that is no reason for going**
“ 非常 出色地 , 先生 . 发言人 , “ 说 这 队长 ; “ 但 那 是 不 原因 为了 去
[əˈbaʊt] [hæf] - [[eɪvd] .
about half - shaved .
关于 一半 - 剃光 .

“好吧, 斯波克先生,”船长说; “但这并不是你剃着半边胡子到处走的理由。”

[ˈeksərsaɪz][jʊr; jər][maɪnd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈmɪstər] . [spʊʊkɜː] ,
Exercise your mind a moment , **Mr** . **Spoker** ,
锻炼 你的 头脑 一个 片刻 , 先生 . 发言人 ,
斯波克先生, 请稍作思考。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɪləˈsɔ:fɪk] [aɪ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [nu:] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r]
and you will see that to the philosophic eye there is nothing new in our
和 你 将要 看 那 到 这 哲学 眼睛 那里 是 没有什么 新的 在 我们的
[pəˈziʃ(ə)n] :
position :
位置 :

你会发现, 在哲学家看来, 我们的立场并没有什么新意:

[ðə; ði] [ʃɪp] ([ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][tu:; tə][ɡoʊ] [daʊn] [æt; ət][ɔ:l]) [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ]
the ship (if she is to go down at all) may be said to have been going
这 船 (如果 她 是 到 去 向下 在 全部) 可能 是 说 到 有 到过 去
[daʊn] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [lɔ:ntft] . “
down since she was launched . “
向下 自从 她 曾是 发射 . “

如果这艘船最终沉没的话, 可以说它从下水之日起就一直在下沉。”

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈsetlɪŋ] [fæst] , “ [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] [lu:'tenənt] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ˈʃeɪvɪŋ] .
“ **She is settling fast** , “ **said the first lieutenant** , **as he returned from shaving** .
“ 她 是 安顿 快速地 , “ 说 这 第一的 中尉 , 作为 他 返回 从 剃须 .

273

“她适应得很快,”中尉刮完胡子回来后说道。273

“ [fæst] , [ˈmɪstər] . [spʊʊkɜː] ? “ [æskt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **Fast** , **Mr** . **Spoker** ? “ **asked the Captain** .
“ 快速地 , 先生 . 发言人 ? “ 问 这 队长 .

“斯波克先生, 速度快吗?”船长问道。

“ [ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] , [fɔ:r; fər] [taɪm] ([ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:]) [ɪz][ˈoʊnli]
“ **The expression is a strange one** , **for time (if you will think of it) is only**
“ 这 表达 是 一个 奇怪的 一 , 为了 时间 (如果 你 将要 思考 的 它) 是 仅有的
[ˈrelətɪv] . “
relative . “
相对的 . “

“这个表达很奇怪, 因为时间（如果你仔细想想的话）只是相对的。”

“ [sɜ:r] , “ [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ,
“ **Sir** , “ **said the lieutenant** ,
“ 先生 , “ 说 这 中尉 ,

“长官,”中尉说道,

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['skersli] [wɜ: rθ] [waɪl] [tu:; tə] [ɪm' bɑ: rk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wen] [wi:; wi]
“ **I think it is scarcely worth while to embark in such a discussion when we**
“ 我 思考 它 是 几乎 值得 尽管 到 启程 在 这样的 一个 讨论 什么时候 我们
[æɪ; jəl] [ɔ: l] [bi:; bi] [ɪn] ['deɪvɪ] ['dʒoʊnzɪz] ['lɑ: kər] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] . “
shall all be in Davy Jones's Locker in ten minutes . “
将 全部 是 在 戴维 琼斯 储物柜 在 十 分钟 . “

“我觉得现在进行这样的讨论没什么意义，因为我们十分钟后就要进海神之墓了。”

“ [baɪ] ['pærəti] [ʌv; əv] ['ri: zənɪŋ] , “ [rɪ'tɜ: rnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['dʒentli] ,
“ **By parity of reasoning ,** “ **returned the Captain gently ,**
“ 经过 平价 的 推理 , “ 返回 这 队长 轻轻地 ,

“按照同样的道理，”船长温和地回答道。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi] [wɜ: rθ] [waɪl] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['eni] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ: rt(ə)ns] ;
“ **it would never be worth while to begin any inquiry of importance ;**
“ 它 会 绝不 是 值得 尽管 到 开始 任何 询问 的 重要性 ;

“展开任何重要的调查都是徒劳的；

[ðə; ði] [ɑ: dz] [ɑ: r; əɪ] [ɔ: lweɪz] [oʊvər'welmɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [mʌst; məst] [daɪ] [bɪ'fɔ: r] [wi:; wi] [æɪ; jəl] [hæv; həv]
the odds are always overwhelming that we must die before we shall have
这 赔率 是 总是 压倒 那 我们 必须 死 前 我们 将 有
[brɔ: t] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [æɪn; ən] [end] .

brought it to an end .
带来 它 到 一个 结尾 .

我们往往在结束这一切之前就已死去，这种可能性总是微乎其微。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ: t] [kən'sɪdərɪd] , ['mɪstər] . [spʊkɜ:] , [ðə; ði] [sɪt'u'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [mæn] , “ [sed] [ðə; ði]
You have not considered , Mr . Spoker , the situation of man , “ **said the**
你 有 不是 经过考虑的 , 先生 . 发言人 , 这 情况 的 男人 , “ 说 这
['kæptɪn] , ['smɑɪlɪŋ] ,
Captain , smiling ,
队长 , 微笑 ,

“斯波克先生，你没有考虑到人类的处境，”船长笑着说。

[ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
and shaking his head .
和 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [mʌtʃ] [mɔ: r] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪp] , “ [sed] ['mɪstər] .
“ **I am much more engaged in considering the position of the ship ,** “ **said Mr .**
“ 我 是 很多 更多的 已订婚的 在 考虑 这 位置 的 这 船 , “ 说 先生 .
[spʊkɜ:] .
Spoker .
发言人 .

斯波克先生说：“我更关注的是这艘船的位置。”

“ ['spʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑ: fɪsər] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['leɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ: n] [ðə; ði]
“ **Spoken like a good officer ,** “ **replied the Captain , laying his hand on the**
“ 说 喜欢 一个 好的 官 , “ 回复 这 队长 , 躺下 他的 手 在 这
[lu: 'tenənts] ['ʃəʊldər] .
lieutenant's shoulder .
中尉的 肩膀 .

“说得像个好军官，”上尉说着，把手放在中尉的肩膀上。

[ɑ: n] [dek] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['brʊkən] ['ɪntu:;] [ðə; ði] ['spɪrɪt] - [ru: m] , [ænd; ənd] [wɜ: r; wər]
On deck they found the men had broken into the spirit - room , and were
在 甲板 他们 成立 这 男人 有 破碎的 进入 这 精神 - 房间 , 和 是
[fæst] ['getɪŋ] [drʌŋk] .
fast getting drunk .
快速地 获得 醉 .

他们在甲板上发现这些人闯入了酒窖，而且很快就喝醉了。

“ [maɪ] [men] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sens] [ɪn] [ðɪs] .
“ **My men** , ” **said the Captain** , “ **there is no sense in this** .
“ 我的 男人 , ” 说 这 队长 , “ 那里 是 不 感觉 在 这 .
“我的弟兄们,”船长说,“这样做没有意义。”

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [daʊn] , [ju;; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:] , [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] : [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
The ship is going down , **you will tell me** , **in ten minutes** : **well** , **and** **what then** ?
这 船 是 去 向下 , 你 将要 告诉 我 , 在 十 分钟 : 出色地 , 和 什么 然后 ?
十分钟后你会告诉我, 船要沉了: 那么, 那之后呢?

[tu;; tə] [ðə; ði] [fɪlə'sɔ:fɪk] [aɪ] , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nu:] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [pə'zi](ə)n] .
To the philosophic eye , **there is nothing new in our position** .
到 这 哲学 眼睛 , 那里 是 没有什么 新的 在 我们的 位置 .
在哲学家看来, 我们的立场并没有什么新意。

[ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] [lɔ:n] ,
All our lives long ,
全部 我们的 生活 长的 ,
我们一生中,

[wi;; wi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [tu;; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] [ɔ:r] [tu;; tə] [bi;; bi] [strʌk] [baɪ]
we may have been about to break a blood - vessel or to be struck by
我们 可能 有 到过 关于 到 休息 一个 血 - 血管 或者 到 是 击 经过
[ˈlaɪtnɪŋ] ,
lightning ,
闪电 ,
我们当时可能正要血管破裂或被闪电击中,

[nɑ:t] ['mɪrli] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] [ɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ;
not merely in ten minutes , **but in ten seconds** ;
不是 仅仅 在 十 分钟 , 但 在 十 秒 ;
不只是十分钟, 而是十秒钟;

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [nɑ:t] [pri'ventɪd] [ju: 'es] [frʌm; frəm] ['i:tɪŋ] ['dɪnər] , [noʊ] ,
and that has not prevented us from eating dinner , **no** ,
和 那 有 不是 阻止 我们 从 吃 晚餐 , 不 ,
但这并没有阻止我们吃晚饭, 没有。

[nɔ:r] [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] .
nor from putting money in the Savings Bank .
也不 从 推杆 钱 在 这 节省 银行 .
也不是把钱存入储蓄银行。

[aɪ] [ə'ʊr] [ju;; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hænd] [ɑ:n] [maɪ] [hɑ:rt] , [aɪ] [feɪl] [tu;; tə] [kɑ:mprɪ'hend] [jʊr; jər] ['ætɪtʊ:d] .
I assure you , **with my hand on my heart** , **I fail to comprehend your attitude** .
我 保证 你 , 和 我的 手 在 我的 心 , 我 失败 到 理解 你的 态度 .
我们心自问, 我真的无法理解你的态度。

“ [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'reɪdɪ] [tu:] [fɑ:r] [ɡɔ:n] [tu;; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [hi:d] .
“ **The men were already too far gone to pay much heed** .
“ 这 男人 是 已经 也 远的 已消失 到 支付 很多 注意 .
“这些人当时已经神志不清, 无暇顾及其他了。”

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [saɪt] , ['mɪstər] . [spʊk] , “ [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **This is a very painful sight** , **Mr Spoker** , ” **said the Captain** .
“ 这 是 一个 非常 痛苦 视线 , 先生 : 发言人 , ” 说 这 队长 .
“斯波克先生, 这真是令人痛心的一幕,”船长说道。

“ [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪləˈsɔːfɪk] [aɪ] , [ɔːr] [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][fɜːrst]
“ **And yet to the philosophic eye , or whatever it is , ” replied the first**
“ 和 然而 到 这 哲学 眼睛 , 或者 任何 它 是 , ” 回复 这 第一的
[luːˈtenənt] ,
lieutenant ,
中尉 ,

“然而，在哲学家的眼中，或者不管那是什么眼中，”中尉回答道，
“ [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [drʌŋk] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] [əˈbɔːrd] . ”
“ **they may be said to have been getting drunk since they came aboard . ”**
“ 他们 可能 是 说 到 有 到过 获得 醉 自从 他们 来了 船上 . ”
“可以说，他们从上船后就开始喝得酩酊大醉。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɑːloʊ] [maɪ] [θɔːt] , [ˈmɪstər] . [spɒʊkɜː] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði]
“ **I do not know if you always follow my thought , Mr . Spoker , ” returned the**
“ 我 做 不是 知道 如果 你 总是 跟随 我的 想法 , 先生 . 发言人 , ” 返回 这
[ˈkæptɪn] [ˈdʒentli] .
Captain gently .
队长 轻轻地 .

“我不知道你是否总能理解我的想法，斯波克先生，”船长温和地回答道。
“ [bʌt; bət] [let] [juː ˈes] [prəʊˈsiːd] . ” -
“ **But let us proceed . ” 274**
“ 但 让 我们 继续 . ” -

“但我们还是继续吧。”274
[ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [ˈmæɡəziːn] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən][oʊld][sɔːlt] [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
In the powder magazine they found an old salt smoking his pipe .
在 这 粉末 杂志 他们 成立 一个 老的 盐 吸烟 他的 管道 .

在火药库里，他们发现一个老水手正在抽烟斗。
“ [ɡʊd] [ɡɑːd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈbaʊt] ? ”
“ **Good God ! ” cried the Captain , “ what are you about ? ”**
“ 好的 上帝 ! ” 哭 这 队长 , “ 什么 是 你 关于 ? ”
“我的天哪！”船长喊道，“你们在干什么？”

“ [wel] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][sɔːlt] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] , “ [ðeɪ] [toʊld][em ˈiː][æz; əz][fɪː; jɪ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ]
“ **Well , sir , ” said the old salt apologetically , “ they told me as she were going**
“ 出色地 , 先生 , ” 说 这 老的 盐 带着歉意地 , “ 他们 讲述 我 作为 她 是 去
[daʊn] . ”
down . ”
向下 . ”

“嗯，先生，”老水手歉意地说，“她是在她下船的时候告诉我的。”
“ [ænd; ənd] [səˈpəʊz] [fɪː; jɪ][wɜːr; wər] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **And suppose she were ? ” said the Captain .**
“ 和 认为 她 是 ? ” 说 这 队长 .

“假设她真是那样呢？”船长问道。
“ [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪləˈsɔːfɪk] [aɪ] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
“ **To the philosophic eye , there would be nothing new in our position .**
“ 到 这 哲学 眼睛 , 那里 会 是 没有什么 新的 在 我们的 位置 .
“从哲学家的角度来看，我们的立场并没有什么新意。”

[laɪf] , [maɪ][oʊld] [ˈʃɪpmet] , [laɪf] , [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [vjuː] ,
Life , my old shipmate , life , at any moment and in any view ,
生活 , 我的 老的 船友 , 生活 , 在 任何 片刻 和 在 任何 看法 ,
生命啊，我的老船友，生命啊，无论何时何地，无论以何种视角。

[ɪz][æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['mænz] ['hænsəm] ['fæʃ(ə)n]

is as dangerous as a sinking ship ; and yet it is man's handsome fashion

是 作为 危险的 作为 一个 下沉 船 ; 和 然而 它 是 男人的 英俊的 时尚

[tu:; tə] ['kæri] [ʌm'breləz] ,

to carry umbrellas ,

到 携带 雨伞 ,

就像沉船一样危险; 然而, 男人撑伞却是一种英俊的时尚。

[tu:; tə] [wer] ['əuvəʃu:z] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [væst] [wɜ: rks] ,

to wear indiarubber overshoes , to begin vast works ,

到 穿 印度橡胶 套鞋 , 到 开始 广阔的 作品 ,

穿上橡胶套鞋, 开始大规模的工程,

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɪm'self] [ɪn] ['evri] [wei] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [hoʊp] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪ'tɜ: rn(ə)] .

and to conduct himself in every way as if he might hope to be eternal .

和 到 执行 他自己 在 每一个 方式 作为 如果 他 可能 希望 到 是 永恒 .

并且他的一言一行都仿佛希望获得永生一般。

[ænd; ənd][fɔ: r; fər] [maɪ] [oʊn] [pʊr] [pɑ: rt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [mæn] [hu:] ,

And for my own poor part I should despise the man who ,

和 为了 我的 自己的 贫穷的 部分 我 应该 鄙视 这 男人 WHO ,

就我个人而言, 我鄙视那个人,

[ɪ:v(ə)n][ɑ: n] [bɔ: rd] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ,

even on board a sinking ship ,

甚至 在 木板 一个 下沉 船 ,

即使是在一艘正在下沉的船上,

[ʃʊd; ʃəd] [ə'mɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪl] [ɔ: r] [tu:; tə] [waɪnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɑ: tʃ] .

should omit to take a pill or to wind up his watch .

应该 忽略 到 拿 一个 丸 或者 到 风 向上 他的 手表 .

应该忘记服药或给手表上弦。

[ðæt] , [maɪ] [frend] , [wʊd] [na: t] [bi:; bi] [ðə; ði] ['hju: mən] ['ætɪtu: d] . "

That , my friend , would not be the human attitude . "

那 , 我的 朋友 , 会 不是 是 这 人类 态度 . "

朋友, 那不是人之常情。

" [aɪ] [beg] ['pɑ: rd(ə)n] , [sɜ: r] , " [sed] ['mɪstər] . [spʊkɜ:] .

" I beg pardon , sir , " said Mr . Spoker .

" 我 求 赦免 , 先生 , " 说 先生 . 发言人 .

"对不起, 先生,"斯波克先生说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [pri'saɪsli] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi: n] ['feɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [ænd; ənd]

" But what is precisely the difference between shaving in a sinking ship and

" 但 什么 是 恰恰 这 不同之处 之间 剃须 在 一个 下沉 船 和

[ˈsmʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['paʊdər] ['mægəzɪ: n] ? "

smoking in a powder magazine ? "

吸烟 在 一个 粉末 杂志 ? "

"但是, 在即将沉没的船上刮胡子和在火药库里抽烟究竟有什么区别呢? "

" [ɔ: r] ['du: ɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ: l] [ɪn] ['eni] [kən'si:vəb(ə)] [ˈsɜ: rkəmstænsɪz] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

" Or doing anything at all in any conceivable circumstances ? " cried the Captain .

" 或者 正在做 任何事物 在 全部 在 任何 可以想象的 情况 ? " 哭 这 队长 .

"或者说, 在任何可能的情况下, 做任何事? "船长喊道。

" [ˈpɜ: rfɪktli] [kən'klu: sɪv] ; [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ: r] !

" Perfectly conclusive ; give me a cigar !

" 完美 确凿 ; 给 我 一个 雪茄 !

"结论完全正确; 给我一支雪茄! "

[ænd; ənd] [jet] , “ [θɔ:t] [ðə; ði] ['trævələ] , “ [sə'pəʊz] [aɪ] [laɪt] [ðɪs] [mætʃ] , [ænd; ənd] [smoʊk] [maɪ]
And yet , “ thought the traveller , “ suppose I light this match , and smoke my
和 然而 , “ 想法 这 游客 , “ 认为 我 光 这 匹配 , 和 抽烟 我的
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,

“然而,”旅人心想, “假设我点燃这根火柴, 抽上我的烟斗,

[ænd; ənd] [eɪk] [aʊt][ðə; ði] ['da:tɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [græs] — [ðə; ði] [græs] [maɪt] [kætʃ] ['faɪə] ,
and shake out the dottle here in the grass — the grass might catch fire ,
和 摇 出去 这 道特尔 这里 在 这 草 — 这 草 可能 抓住 火 ,
把小尘土抖到草地上——草地可能会着火。

[fɔ:r; fə] [aɪ 'ti:] [ɪz] [draɪ] [laɪk] ['tɪndə] ; [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [snætʃ] [aʊt][ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn] [frʌnt] ,
for it is dry like tinder ; and while I snatch out the flames in front ,
为了 它 是 干燥 喜欢 火种 ; 和 尽管 我 抢夺 出去 这 火焰 在 正面 ;
因为它干燥得像引火物; 当我扑灭前面的火焰时,

[ðeɪ] [maɪt] [ɪ'veɪd] [ænd; ənd] [rʌn] [bɪ'haɪnd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [si:z] [ə'pɑ:n] [jɑ:n] [bʊʃ] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [oʊk] ;
they might evade and run behind me , and seize upon yon bush of poison oak ;
他们 可能 逃避 和 跑步 在后面 我 , 和 抢占 之上 远 衬套 的 毒 橡木 ;
它们可能会躲开, 跑到我身后, 抓住那丛毒橡树;

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bleɪzd] [ʌp] ;
before I could reach it , that would have blazed up ;
前 我 可以 抵达 它 , 那 会 有 燃烧的 向上 ;
在我赶到之前, 它就已经燃起了熊熊大火;

['oʊvə] [ðə; ði] [bʊʃ] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [paɪn] - [tri:] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:s] ; [ðæt] , [tu:] ,
over the bush I see a pine - tree hung with moss ; that , too ,
超过 这 衬套 我 看 一个 松树 - 树 悬挂 和 苔藓 ; 那 , 也 ,
透过灌木丛, 我看到一棵挂满苔藓的松树; 那也是,

[wʊd] [flaɪ][ɪn] ['faɪə] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [ɪts] ['tɑ:pmoʊst] [bəʊ] ;
would fly in fire upon the instant to its topmost bough ;
会 飞 在 火 之上 这 立即的 到 它是 最顶层 买 ;
瞬间便会带着火焰飞向最高的树枝;

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:ŋ] [tɔ:rtʃ] — [haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [treɪd] - [wɪnd] [teɪk] [ænd; ənd]
and the flame of that long torch — how would the trade - wind take and
和 这 火焰 的 那 长的 火炬 — 如何 会 这 贸易 - 风 拿 和
['brændɪʃ] [ðæt] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'flæməb(ə)l] ['fɔ:rɪst] !
brandish that through the inflammable forest !
挥舞 那 通过 这 易燃 森林 !
那长长的火炬的火焰——信风会如何把它吹过易燃的森林, 并挥舞它呢!

[aɪ] [hɪr] [ðɪs] [del] [rɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪnt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd]['faɪə] ,
I hear this dell roar in a moment with the joint voice of wind and fire ,
我 听到 这 戴尔 吼 在 一个 片刻 和 这 联合的 嗓音 的 风 和 火 ,
我仿佛听到这山谷在风与火的交响声中轰鸣起来。

[aɪ] [si:] [maɪ'self] ['gæləp] [fɔ:r; fə] [maɪ] [soʊl] ,
I see myself gallop for my soul ,
我 看 我 驰骋 为了 我的 灵魂 ,
我仿佛看到自己为灵魂而驰,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kɑ:nflə'greɪ(ə)n] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [aʊt'flæŋk] [em 'i:] [θru:] [ðə; ði] [hɪlz] ;
and the flying conflagration chase and outflank me through the hills ;
和 这 飞行 大火 追赶 和 包抄 我 通过 这 丘陵 ;
飞火追逐着我, 从山丘间绕过我的侧翼;

[aɪ] [si:] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['fɔ:rist] [bɜ:rn][fɔ:r; fər] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l] ['roustɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I see this pleasant forest burn for days , and the cattle roasted , and the
我 看 这 令人愉快的 森林 烧伤 为了 天 , 和 这 牛 烤 , 和 这
[sprɪŋz] [draɪd] [ʌp] ,
springs dried up ,
弹簧 干燥 向上 ,

我眼睁睁地看着这片美丽的森林燃烧了数日，牛羊被烤死，泉水干涸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:rmər] ['ru:ɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [kæst][ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] .
and the farmer ruined , and his children cast upon the world .
和 这 农民 毁坏 , 和 他的 孩子们 投掷 之上 这 世界 .

农夫破产了，他的孩子们也被抛弃到世上。

[wʌt] [ə; eɪ][wɜ:rld] [hæŋz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['moʊmənt] !
What a world hangs upon this moment !
什么 一个 世界 悬挂 之上 这 片刻 !

全世界的命运都系于此！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [mɪst] ['faɪər] .
" **With that he struck the match , and it missed fire .**
" 和 那 他 击 这 匹配 , 和 它 错过 火 .

“说完，他划燃了火柴，但火柴却没点燃。”

" [θæŋk] [gɑ:d] !
" **Thank God !**
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [sed] [ðə; ði] ['trævələər] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" **said the traveller , and put his pipe in his pocket .**
" 说 这 游客 , 和 放 他的 管道 在 他的 口袋 .

“旅行者说着，把烟斗放进口袋里。”

[aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪərmən]
THE SICK MAN AND THE FIREMAN
这 生病的 男人 和 这 消防队员

病人与消防员

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [haʊs] , [tu:; tə] [hu:m] [ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ]
There was once a sick man in a burning house , to whom there entered a
那里 曾是 一次 一个 生病的 男人 在 一个 燃烧 房子 , 到 谁 那里 进入 一个
[faɪərmən] .
fireman .
消防队员 .

从前，有一位病人被困在一栋着火的房子里，这时一位消防员走了进来。

" [du:][nɑ:t] [seɪv] [em 'i:] , " [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
" **Do not save me , " said the sick man .**
" 做 不是 节省 我 , " 说 这 生病的 男人 .

“不要救我，”病人说。

" [seɪv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] . "
" **Save those who are strong . "**
" 节省 那些 WHO 是 强的 . " "

“拯救强者。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ˈkaɪndli] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] ？ ” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈfaɪərmən] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪv(ə)l]
“ **Will you kindly tell me why ?** ” **inquired the fireman , for he was a civil**
“ 将要 你 亲切地 告诉 我 为什么 ？ ” 询问 这 消防队员 , 为了 他 曾是 一个 民用
[ˈfelʊʃ] .
fellow .
同伴 .

“请问您能告诉我为什么吗？”消防员问道，因为他是个很讲礼貌的人。

“ [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ˈfɛrɜː] , ” [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] . -
“ **Nothing could possibly be fairer ,** ” **said the sick man . 276**
“ 没有什么 可以 可能 是 更公平 , ” 说 这 生病的 男人 . -
“这再公平不过了,”病人说道。 276

“ [ðə; ði] [strɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪˈfɜːrd] [ɪn] [ɔːl] [ˈkeɪsɪz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn]
“ **The strong should be preferred in all cases , because they are of more service in**
“ 这 强的 应该 是 首选 在 全部 案例 , 因为 他们 是 的 更多的 服务 在
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

“在任何情况下都应该优先选择强者，因为他们对世界更有用。”

“ [ðə; ði] [ˈfaɪərmən] [ˈpɒndəd] [ə; eɪ] [waɪl] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fəˈlɑːsəfi] .
“ **The fireman pondered a while , for he was a man of some philosophy .**
“ 这 消防队员 沉思 一个 尽管 , 为了 他 曾是 一个 男人 的 一些 哲学 .
消防队员沉思了一会儿，因为他是一个有哲学思想的人。

“ [ˈgræntɪd] , ” [sed] [hiː; hi] [æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːf] [fel] [ɪn] ;
“ **Granted ,** ” **said he at last , as a part of the roof fell in ;**
“ 的确 , ” 说 他 在 最后的 , 作为 一个 部分 的 这 屋顶 跌倒 在 ;
“好吧,”他最后说道，这时屋顶的一部分塌了下来；

“ [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
“ **but for the sake of conversation ,**
“ 但 为了 这 清酒 的 对话 ,

“但为了方便交流，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ] ？ ”
what would you lay down as the proper service of the strong ? ”
什么 会 你 躺 向下 作为 这 恰当的 服务 的 这 强的 ？ ”
你认为强者应尽的义务是什么？

“ [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ˈɪziə] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ;
“ **Nothing can possibly be easier ,** ” **returned the sick man ;**
“ 没有什么 能 可能 是 更轻松 , ” 返回 这 生病的 男人 ;
“再简单不过了,”病人回答道；

“ [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪz] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [wiːk] .
“ **the proper service of the strong is to help the weak .**
“ 这 恰当的 服务 的 这 强的 是 到 帮助 这 虚弱的 .
“强者应尽的职责是帮助弱者。”

“ [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈfaɪərmən] [rɪˈflektɪd] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈheɪsti] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈeksələnt]
“ **Again the fireman reflected , for there was nothing hasty about this excellent**
“ 再次 这 消防队员 反映 , 为了 那里 曾是 没有什么 仓促 关于 这 出色的
[ˈkriːtʃər] .
creature .
生物 .

“消防员再次沉思，因为这只优秀的动物一点也不鲁莽。”

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] [ˈbiːɪŋ] [sɪk] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,
“ **I could forgive you being sick ,** ” **he said at last ,**
“ 我 可以 原谅 你 存在 生病的 , ” 他 说 在 最后的 ,
“我可以原谅你生病,”他最后说道。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] [fel] [aʊt] , “ [bʌt; bət][aɪ][ˈkænɑːt] [ber] [jɔː; jər] [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
as a portion of the wall fell out , “ but I cannot bear your being such a
作为 一个 部分 的 这 墙 跌倒 出去 , “ 但 我 不能 熊 你的 存在 这样的 一个
[fuːl] .
fool .
傻子 :

随着一部分墙体倒塌，“但我无法忍受你如此愚蠢。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [hiːvd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈfaɪrmənz] [æks] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈemɪnəntli]
” And with that he heaved up his fireman's axe , for he was eminently
” 和 和 那 他 喘息 向上 他的 消防员的 斧头 , 为了 他 曾是 非常
[dʒʌst] ,
just ,
只是 ,

“说完，他举起了消防斧，因为他为人极其公正。”

[ænd; ənd][kloʊv] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][tuː; tə][ðə; ði][bed] .
and clove the sick man to the bed .
和 丁香 这 生病的 男人 到 这 床 :

把病人扶到床上。

[viː]
V
V
V

[ðə; ði][ˈdev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnki:pər]
THE DEVIL AND THE INNKEEPER
这 魔鬼 和 这 旅店老板

魔鬼与旅店老板

[wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ][taɪm] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [steɪd] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] , [wer] [noʊ][wʌn] [nuː] [hɪm; ɪm] ,
Once upon a time the devil stayed at an inn , where no one knew him ,
一次 之上 一个 时间 这 魔鬼 入住 在 一个 客栈 , 在哪里 不 一 知道 他 ,
从前，魔鬼住在一家客栈里，那里没有人认识他。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈpiːp(ə)l] [huːz] [edʒuˈkeɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [nɪˈgлектɪd] .
for they were people whose education had been neglected .
为了 他们 是 人们 谁 教育 有 到过 被忽视的 :

因为他们都是那些教育被忽视的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] [ˈmɪstɪf] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [kept] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][baɪ][ðə; ði] [ɪrz] .
He was bent on mischief , and for a time kept everybody by the ears .
他 曾是 弯曲 在 恶作剧 , 和 为了 一个 时间 保留 大家 经过 这 耳朵 :
他一心想捣蛋，一度把所有人都揪着耳朵叫。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈɪnki:pər] [set][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn]
But at last the innkeeper set a watch upon the devil and took him in
但 在 最后的 这 旅店老板 放 一个 手表 之上 这 魔鬼 和 采取 他 在
[ðə; ði][fækt] .
the fact .
这 事实 :

但最终，客栈老板派人监视魔鬼，并把他抓住了。

[ðə; ði] [ˈɪnki:pər] [gɑːt][ə; eɪ] [roʊps] [end] .
The innkeeper got a rope's end .
这 旅店老板 得到 一个 绳子的 结尾 :

旅店老板拿到了一根绳子的末端。

” [naʊ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [θræʃ] [juː; jʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈɪnki:pər] .
” Now I'm going to thrash you , “ said the innkeeper .
” 现在 我是 去 到 鞭挞 你 , “ 说 这 旅店老板 :

“现在我要揍你一顿，”旅店老板说。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][,em ˈi:] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdev(ə)] .
“ **You have no right to be angry with me , ” said the devil .**
“ 你 有 不 正 确 的 到 是 生 气 的 和 我 , ” 说 这 魔 鬼 .
“你没有权利生我的气,”魔鬼说。

“ [aɪ][,eɪ ˈem][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈdev(ə)] , [ænd; ənd][,aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə][du:] [ˈrɔ:ŋ] . ”
“ **I am only the devil , and it is my nature to do wrong .** ”
“ 我 是 仅 有 的 这 魔 鬼 , 和 它 是 我 的 自 然 到 做 错 误 的 . ”
“我就是魔鬼，作恶是我的本性。”

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈɪnki:pər] .
“ **Is that so ? ” asked the innkeeper .**
“ 是 那 所 以 ？ ” 问 这 旅 店 老 板 .
“真是这样吗？”旅店老板问道。

“ [fækt] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdev(ə)] .
“ **Fact , I assure you , ” said the devil .**
“ 事 实 , 我 保 证 你 , ” 说 这 魔 鬼 .
“这是事实，我向你保证,”魔鬼说道。

“ [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [kɑ:nt] [help] [ˈdu:ɪŋ] [ɪl] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈɪnki:pər] .
“ **You really can't help doing ill ? ” asked the innkeeper .**
“ 你 真 的 不 能 帮 助 正 在 做 患 病 的 ？ ” 问 这 旅 店 老 板 .
“你真的无法控制自己的病情吗？”旅店老板问道。

“ [nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdev(ə)] ;
“ **Not in the smallest , ” said the devil ;**
“ 不 是 在 这 最 小 , ” 说 这 魔 鬼 ;
“一点儿也没有,”魔鬼说；

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi; bi] [ˈju:sləs] [ˈkru:əlti] [tu:; tə] [θræʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [,em ˈi:] . ” -
“ **it would be useless cruelty to thrash a thing like me . ” 277**
“ 它 会 是 无 用 残 酷 到 鞭 挞 一 个 事 物 喜 欢 我 . ” -
“鞭打像我这样的东西，是毫无意义的残忍。”277

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [ɪnˈdi:d] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɪnki:pər] .
“ **It would indeed , ” said the innkeeper .**
“ 它 会 的 确 , ” 说 这 旅 店 老 板 .
“的确如此,”旅店老板说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [nu:s] [ænd; ənd] [hæŋd] [ðə; ði][ˈdev(ə)] .
And he made a noose and hanged the devil .
和 他 制 成 一 个 套 索 和 绞 刑 这 魔 鬼 .
他做了一个绳索，把魔鬼吊死了。

“ [ðer; ðər] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈɪnki:pər] .
“ **There ! ” said the innkeeper .**
“ 那 里 ！ ” 说 这 旅 店 老 板 .
“找到了！”旅店老板说道。

[ˈvaɪ, ˈvi:]
VI
六年级

六

[ðə; ði] [ˈpenɪtənt]
THE PENITENT
这 忏 悔 者

忏悔者

[ə; eɪ][mæn][met] [ə; eɪ] [læd] [ˈwi:pɪŋ] .
A man met a lad weeping .
一 个 男 人 遇 见 一 个 小 伙 子 哭 泣 .
一个男人遇见一个哭泣的男孩。

“ [wʌt] [du:] [juː; jʊ] [wi:p] [fɔːr; fər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **What do you weep for ?** ” **he asked** .
“ 什么 做 你 哭泣 为了 ? ” 他 问 .

“你为什么哭泣？”他问道。

“ [aɪ] [eɪ 'em] ['wi:pɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] [sɪnz] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] .
“ **I am weeping for my sins** , ” **said the lad** .
“ 我 是 哭泣 为了 我的 罪孽 , ” 说 这 小伙子 .

“我在为我的罪孽哭泣,”少年说道。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .
“ **You must have little to do** , ” **said the man** .
“ 你 必须 有 小的 到 做 , ” 说 这 男人 .

“你一定很闲吧？”那人说道。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [met] [ə'gen] .
The next day they met again .
这 下一个 天 他们 遇见 再次 .

第二天他们再次相遇。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] .
Once more the lad was weeping .
一次 更多的 这 小伙子 曾是 哭泣 .

那男孩又哭了起来。

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [wi:p] [naʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [mæn] .
“ **Why do you weep now ?** ” **asked the man** .
“ 为什么 做 你 哭泣 现在 ? ” 问 这 男人 .

“你现在为什么哭泣？”那人问道。

“ [aɪ] [eɪ 'em] ['wi:pɪŋ] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [i:t] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] .
“ **I am weeping because I have nothing to eat** , ” **said the lad** .
“ 我 是 哭泣 因为 我 有 没有什么 到 吃 , ” 说 这 小伙子 .

“我哭是因为我没东西吃,”男孩说。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .
“ **I thought it would come to that** , ” **said the man** .
“ 我 想法 它 会 来 到 那 , ” 说 这 男人 .

“我就知道会走到这一步,”那人说道。

[ˌviː, aɪ 'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] ['jeləʊ] [peɪnt]
THE YELLOW PAINT
这 黄色的 画

黄色油漆

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['sɪti] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [frɪ'zi(ə)n] [huː] [sɒld] ['jeləʊ] [peɪnt] .
In a certain city there lived a physician who sold yellow paint .
在 一个 肯定 城市 那里 居住地 一个 医生 WHO 卖 黄色的 画 .

在某个城市里住着一位医生，他卖黄色油漆。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [sɒʊ] ['sɪŋɡjələr] [ə; eɪ] ['vɜːrtɪuː] [ðæt] ['huːsəʊ] [wʌz; wəz] [brɪ'dɔːbd] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] [frʌm; frəm]
This was of so singular a virtue that whoso was bedaubed with it from
这 曾是 的 所以 单数 一个 美德 那 谁 曾是 贝多贝德 和 它 从
[hed] [tuː; tə] [hiːl] [wʌz; wəz] [set] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deɪndʒəz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
head to heel was set free from the dangers of life ,
头 到 脚跟 曾是 放 自由的 从 这 危险 的 生活 ,

这种药膏具有如此独特的功效，以至于凡是从头到脚涂上它的人都能免受人生种种危险的侵害。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:ndɪdʒ] [ʌv; əv][sɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [fɔ:r; fər]['evər] .

and the bondage of sin , and the fear of death for ever .

和 这 束缚 的 罪 , 和 这 害怕 的 死亡 为了 曾经 .

以及罪恶的束缚和对死亡的永远恐惧。

[soʊ][ðə; ði] [fɪ'zi(ə)n] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'spektəs] ; [ænd; ənd][soʊ] [sed] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɪtənz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;

So the physician said in his prospectus ; and so said all the citizens in the city ;

所以 这 医生 说 在 他的 招股说明书 ; 和 所以 说 全部 这 公民 在 这 城市 ;

医生在他的招股说明书中这样写道；城里的所有市民也都这样说；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['ɜ:rdʒənt][ɪn][menz] ['hɑ:rts] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] ['pra:pərli]

and there was nothing more urgent in men's hearts than to be properly

和 那里 曾是 没有什么 更多的 紧迫的 在 男士 心 比 到 是 适当地

['peɪntɪd] [ðəm'selvz] ,

painted themselves ,

绘 他们自己 ,

男人们心中最迫切的事情莫过于把自己画得漂漂亮亮。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [tʊk] [mɔ:r] [dɪ'ləɪt] [ɪn][ðæn; ðən][tu:; tə] [si:] ['ʌðər] ['peɪntɪd] .

and nothing they took more delight in than to see others painted .

和 没有什么 他们 采取 更多的 喜 在 比 到 看 其他的 绘 .

他们最喜欢的事情莫过于欣赏别人的画作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] ['fæməli][bʌt; bət][ʌv; əv]

There was in the same city a young man of a very good family but of

那里 曾是 在 这 相同的 城市 一个 年轻的 男人 的 一个 非常 好的 家庭 但 的

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['rekləs] [laɪf] ,

a somewhat reckless life ,

一个 有些 鲁莽 生活 ,

同一座城市里还有一位出身名门但生活方式有些鲁莽的年轻人。

[hu:] [hæd; həd] [ri:tft] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ]

who had reached the age of manhood , and would have nothing to say

WHO 有 达到 这 年龄 的 男子气概 , 和 会 有 没有什么 到 说

[tu:; tə][ðə; ði] [peɪnt] :

to the paint :

到 这 画 :

他已到了成年的年纪，对油漆无话可说：

“ [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wʌz; wəz] [su:n] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [hi:; hi] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [keɪm]

“ To - morrow was soon enough , “ said he ; and when the morrow came

“ 到 - 明天 曾是 很快 足够的 , ” 说 他 ; 和 什么时候 这 明天 来了

he278

he278

he278

“明天很快就到了，”他说；而当明天到来时，他278

[wʊd] [sti] [pʊt][,aɪ 'ti:] [ɔ:f] .

would still put it off .

会 仍然 放 它 离开 .

还是会推迟。

[soʊ][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][du:] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] ; ['oʊnli] ,

So he might have continued to do until his death ; only ,

所以 他 可能 有 持续 到 做 直到 他的 死亡 ; 仅有的 ,

所以他或许会一直这样做直到去世；只是，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænərz] ;

he had a friend of about his own age and much of his own manners ;

他 有 一个 朋友 的 关于 他的 自己的 年龄 和 很多 的 他的 自己的 礼仪 ;

他有一个和他年龄相仿、举止也与他相似的朋友；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ju:θ] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [stri:t] ,
and this youth , taking a walk in the public street ,
和 这 青年 , 采取 一个 走 在 这 民众 街道 ,
这位年轻人正在公共街道上散步,

[wɪð; wɪθ][nɑ:t][wʌn] [flek] [ʌv; əv] [peɪnt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbɑ:di] ,
with not one fleck of paint upon his body ,
和 不是 一 斑点 的 画 之上 他的 身体 ,
他身上没有一丝油漆痕迹,

[wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [rʌn] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɔ:tər] - [kɑ:rt][ænd; ənd] [kʌt] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [ˈheɪdeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
was suddenly run down by a water - cart and cut off in the heyday of his
曾是 突然 跑步 向下 经过 一个 水 - 大车 和 切 离开 在 这 鼎盛时期 的 他的
[ˈneɪkɪdnəs] .
nakedness .
裸体 .

在他赤身裸体最辉煌的时期，突然被一辆水车撞倒，戛然而止。

[ðɪs] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [soul] ;
This shook the other to the soul ;
这 摇晃 这 其他 到 这 灵魂 ;
这深深震撼了对方；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [bɪˈheld] [ə; eɪ][mæn] [mɔ:r] [ˈɜ:rnɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpeɪntɪd] ;
so that I never beheld a man more earnest to be painted ;
所以 那 我 绝不 观看 一个 男人 更多的 认真 到 是 绘 ;
所以我从未见过比他更渴望被画像的人；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [ˈi:vniŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈfæməli] , [tu:; tə]
and on the very same evening , in the presence of all his family , to
和 在 这 非常 相同的 晚上 , 在 这 在场 的 全部 他的 家庭 , 到
[əˈproʊpriət] [ˈmju:zɪk] ,
appropriate music ,
合适的 音乐 ,
就在同一晚，在他所有家人的见证下，伴着合适的音乐，

[ænd; ənd] [hɪmˈself] [ˈwi:pɪŋ] [əˈlaʊd] , [hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [θri:] [kəmˈpli:t] [kooʊts][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
and himself weeping aloud , he received three complete coats and a touch of
和 他自己 哭泣 大声 , 他 已收到 三 完全的 外套 和 一个 触碰 的
[ˈvɑ:rnɪʃ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] .
varnish on the top .
漆 在 这 顶部 .
他放声痛哭，被涂上了三层油漆，并在顶部涂了一层清漆。

[ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] ([hu:] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [əˈfektɪd] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [terz]) [prəuˈtestɪd] [hi:; hi][hæd; həd]
The physician (who was himself affected even to tears) protested he had
这 医生 (WHO 曾是 他自己 做作的 甚至 到 眼泪) 抗议 他 有
[ˈnevər] [dʌn] [ə; eɪ][dʒɑ:b][soʊ] [ˈθɜ:roʊ] .
never done a job so thorough .
绝不 完毕 一个 工作 所以 彻底 .
医生（他本人也深受感动，甚至流下了眼泪）表示，他从未做过如此彻底的工作。

[sʌm; səm] [tu:] [mʌnθs] [ˈæftərwərdz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈstretʃər] [tu:; tə]
Some two months afterwards , the young man was carried on a stretcher to
一些 二 几个月 然后 , 这 年轻的 男人 曾是 携带 在 一个 担架 到
[ðə; ði] [fəˈzɪʃənz] [ˈhaʊs] .
the physician's house .
这 医生的 房子 .
大约两个月后，这名年轻人被用担架抬到了医生的家中。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? ” [hi:; hi][kraɪd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]
“ **What is the meaning of this ?** ” **he cried , as soon as the door was**
“ 什么 是 这 意义 的 这 ? ” 他 哭 , 作为 很快 作为 这 门 曾是
[ˈoʊpənd] .
opened .
打开 .

“这是什么意思? ”门一打开, 他就喊道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][set] [fri:] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][laɪf] ;
“ **I was to be set free from all the dangers of life** ;
“ 我 曾是 到 是 放 自由的 从 全部 这 危险 的 生活 ;

“我将从生活中的一切危险中解脱出来;

[ænd; ənd] [hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [rʌŋ] [daʊn] [baɪ] [ðæt] [self] - [seɪm] [ˈwɔ:tər] - [kɑ:rt] , [ænd; ənd][maɪ][leg][ɪz]
and here have I been run down by that self - same water - cart , and my leg is
和 这里 有 我 到过 跑步 向下 经过 那 自己 - 相同的 水 - 大车 , 和 我的 腿 是
[ˈbroʊkən] . “
broken . ”
破碎的 . ”

结果我又被那辆运水车撞倒了, 腿摔断了。”

“ [dɪr] [em 'i:] ! ” [sed] [ðə; ði] [frɪzɪ(ə)n] .
“ **Dear me !** ” **said the physician** .
“ 亲爱的 我 ! ” 说 这 医生 .

“我的天哪! ”医生说道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [sæd] .
“ **This is very sad** .
“ 这 是 非常 伤心 .

这太令人难过了。

[bʌt; bət][aɪ] [pər'si:v] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði][ˈæk(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [peɪnt] .
But I perceive I must explain to you the action of my paint .
但 我 感知 我 必须 解释 到 你 这 行动 的 我的 画 .

但我认为我必须向你们解释我的颜料的作用原理。

[ə; eɪ][ˈbroʊkən][boʊn][ɪz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [smɔ:l] [ə'fer] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
A broken bone is a mighty small affair at the worst of it ;
一个 破碎的 骨 是 一个 强大的 小的 事务 在 这 最差 的 它 ;

最坏的情况也就是骨折, 那只是件小事;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [bi'lɒŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv][ˈæksɪdənt][tu:; tə] [wɪt] [maɪ] [peɪnt] [ɪz] [kwɔ:t]
and it belongs to a class of accident to which my paint is quite
和 它 属于 到 一个 班级 的 事故 到 哪个 我的 画 是 相当
[ɪnə'plɪkəbl,ɪn'æplɪkəbl] .
inapplicable .
不适用 .

而且它属于我这种绘画完全不适用事故类型。

[sɪn] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , [sɪn][ɪz][ðə; ði][soʊl] [kə'læməti] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [æprɪ'hend]
Sin , my dear young friend , sin is the sole calamity that a wise man should apprehend
罪 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , 罪 是 这 唯一 灾害 那 一个 明智的 男人 应该 逮捕
;
;
;
;

罪恶, 我亲爱的年轻朋友, 罪恶是智者唯一应该警惕的灾难;

[aɪ 'ti:][ɪz] [ə'genst] [sɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɪtɪd] [ju:; jʊ] [aʊt] ;
it is against sin that I have fitted you out ;
它 是 反对 罪 那 我 有 适配 你 出去 ;

我给你穿上这身衣服, 是为了抵挡罪恶;

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] ['temptɪd] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [em 'i:] [nu:z] [ʌv; əv][maɪ] [peɪnt] . ”
and when you come to be tempted you will give me news of my paint . ”
和 什么时候 你 来 到 是 受诱惑 你 将要 给 我 消息 的 我的 画 . ”

当你受到诱惑时，你会告诉我我的颜料的情况。

“ [oʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] ['ræðər]
“ O ! ” said the young man , “ I did not understand that , and it seems rather
” 哦 ! ” 说 这 年轻的 男人 , ” 我 做过 不是 理解 那 , 和 它 似乎 相当
[disə'pɔɪntɪŋ] .
disappointing .
令人失望 .

“哦！”年轻人说，“我没明白，这似乎有点令人失望。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɔ:l][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] ,
But I have no doubt all is for the best ; and in the meanwhile ,
但 我 有 不 怀疑 全部 是 为了 这 最好的 ; 和 在 这 同时 ;
但我毫不怀疑一切都是最好的安排；与此同时，

[aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [set][maɪ] [leg] . ”
I shall be obliged to you if you will set my leg . ”
我 将 是 有义务 到 你 如果 你 将要 放 我的 腿 . ”
如果你能帮我接好腿，我将感激不尽。

“ [ðæt] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , ” [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] ;
“ That is none of my business , ” said the physician ;
” 那 是 没有任何 的 我的 商业 , ” 说 这 医生 ;
“那不关我的事，”医生说；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['berərz] [wɪl] ['kæri] [ju:; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] ,
“ but if your bearers will carry you round the corner to the surgeon's ,
” 但 如果 你的 持有者 将要 携带 你 圆形的 这 角落 到 这 外科医生的 ,
“但如果你的抬轿者愿意把你抬到街角的外科医生那里，

[aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [hi:; hi] [wɪl] [ə'fɔ:rd] [rɪ'li:f] .
I feel sure he will afford relief .
我 感觉 当然 他 将要 买得起 宽慰 .
我相信他能提供救济。

“ [sʌm; səm] [θri:] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fə'zɪənz] [haʊs] [ɪn]
“ Some three years later , the young man came running to the physician's house in
” 一些 三 年 之后 , 这 年轻的 男人 来了 跑步 到 这 医生的 房子 在
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɜ:rtər'beɪʃn] .
a great perturbation .
一个 伟大的 扰动 .

大约三年后，这个年轻人惊慌失措地跑到医生家。

“ What279
“ What279
” What279
“What279

[ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? ” [hi:; hi][kraɪd] .
is the meaning of this ? ” he cried .
是 这 意义 的 这 ? ” 他 哭 .
这就是它的含义吗？他喊道。

“ [hɪr] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][bi:; bi][set] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:ndɪdʒ] [ʌv; əv][sɪn] ;
“ Here was I to be set free from the bondage of sin ;
” 这里 曾是 我 到 是 放 自由的 从 这 束缚 的 罪 ;
“我在这里得以从罪恶的束缚中解脱出来；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kə'mɪtɪd] ['fɔ:rdʒəri] , ['ɑ:rs(ə)n] , [ænd; ənd]['mɜ:rdər] . "

and I have just committed forgery , arson , and murder . "

和 我 有 只是 坚定的 伪造 , 纵火 , 和 谋杀 . "

我刚刚犯下了伪造罪、纵火罪和谋杀罪。

" [daɪ] [em 'i:] ! " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] .

" Dear me ! " said the physician .

" 亲爱的 我 ! " 说 这 医生 .

"我的天哪！"医生说道。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['sɪriəs] .

" This is very serious .

" 这 是 非常 严肃的 .

"这非常严重。"

[ɔ:f] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [kloʊðz] [æt; ət][wʌns] .

Off with your clothes at once .

离开 和 你的 衣服 在 一次 .

立即脱掉衣服。

" [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [stript] , [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm]

" And as soon as the young man had stripped , he examined him

" 和 作为 很快 作为 这 年轻的 男人 有 脱衣舞 , 他 检查 他

[frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .

from head to foot .

从 头 到 脚 .

"年轻人脱光衣服后，他就从头到脚仔细打量了他一番。"

" [noʊ] , " [hi:; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'li:f] , " [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [fleɪk] ['broʊkən] .

" No , " he cried with great relief , " there is not a flake broken .

" 不 , " 他 哭 和 伟大的 宽慰 , " 那里 是 不是 一个 薄片 破碎的 .

"不,"他如释重负地喊道, "没有一片雪花碎裂。"

[tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [jər; jər] [peɪnt] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nu:] . "

Cheer up , my young friend , your paint is as good as new . "

欢呼 向上 , 我的 年轻的 朋友 , 你的 画 是 作为 好的 作为 新的 . "

振作起来，我的小朋友，你的油漆又像新的一样了。

" [gʊd] [gɑ:d] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]

" Good God ! " cried the young man , " and what then can be the use of

" 好的 上帝 ! " 哭 这 年轻的 男人 , " 和 什么 然后 能 是 这 使用 的

[aɪ 'ti:] ? "

it ? "

它 ? "

"我的天哪！"年轻人喊道, "那它有什么用呢? "

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] ,

" Why , " said the physician ,

" 为什么 , " 说 这 医生 ,

"为什么?"医生问道。

" [aɪ] [pər'si:v] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æk(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [peɪnt] .

" I perceive I must explain to you the nature of the action of my paint .

" 我 感知 我 必须 解释 到 你 这 自然 的 这 行动 的 我的 画 .

"我意识到我必须向你们解释我的颜料的作用原理。"

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][ɪg'zæktli] [prɪ'vent] [sɪn] ; [aɪ 'ti:] [ɪk'stenju:; eɪts] [ɪn'sted] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

It does not exactly prevent sin ; it extenuates instead the painful consequences .

它 做 不是 确切地 防止 罪 ; 它 减轻 反而 这 痛苦 结果 .

它并不能完全阻止罪恶；而是减轻罪恶带来的痛苦后果。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ; [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [əˈgenst] [laɪf] ;
It is not so much for this world as for the next ; it is not against life ;
它 是 不是 所以 很多 为了 这 世界 作为 为了 这 下一个 ; 它 是 不是 反对 生活 ;
它与其说是为了今世, 不如说是为了来世 ; 它并非反对生命 ;

[ɪn] [ɔːrt] , [aɪˈtiː][ɪz] [əˈgenst] [deθ] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [ˈfɪtɪd] [juː; jʊ][aʊt] .
in short , it is against death that I have fitted you out .
在 短的 , 它 是 反对 死亡 那 我 有 适配 你 出去 .
简而言之, 我让你具备了对抗死亡的能力。

[ænd; ʌnd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [emˈiː] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [peɪnt] . "
And when you come to die , you will give me news of my paint . "
和 什么时候 你 来 到 死 , 你 将要 给 我 消息 的 我的 画 . "
当你临终之时, 你会告诉我我的画作的消息。

[oʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] , [ænd; ʌnd][aɪˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ]
" O ! " cried the young man , " I had not understood that , and it seems a
" 哦 ! " 哭 这 年轻的 男人 , " 我 有 不是 理解 那 , 和 它 似乎 一个
[ˈlɪt(ə)l] [dɪsəˈpɔɪntɪŋ] .
little disappointing .
小的 令人失望 .
"哦! "年轻人喊道, "我没明白, 这似乎有点令人失望。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɔːl][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ; [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] ,
But there is no doubt all is for the best ; and in the meanwhile ,
但 那里 是 不 怀疑 全部 是 为了 这 最好的 ; 和 在 这 同时 ,
但毫无疑问, 一切都是最好的安排 ; 与此同时 ,

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [help][emˈiː][tuː; tə][ʌnˈduː][ðə; ði][ˈiːv(ə)] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ɑːn]
I shall be obliged if you will help me to undo the evil I have brought on
我 将 是 有义务 如果 你 将要 帮助 我 到 撤销 这 邪恶的 我 有 带来 在
[ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpɜːsənz] . "
innocent persons . "
清白的 人 . "
如果你能帮助我弥补我对无辜者造成的伤害, 我将不胜感激。

" [ðæt] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] , " [sed] [ðə; ði] [fɪˈziʃ(ə)n] ;
" That is none of my business , " said the physician ;
" 那 是 没有任何 的 我的 商业 , " 说 这 医生 ;
"那不关我的事,"医生说 ;

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈɑːfɪs] ,
" but if you will go round the corner to the police office ,
" 但 如果 你 将要 去 圆形的 这 角落 到 这 警察 办公室 ,
"但是, 如果你愿意绕到街角去警察局,

[aɪ] [fiːl] [ʊr] [aɪˈtiː] [wɪl] [əˈfɔːrd] [juː; jʊ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɔːrˈself] [ʌp] .
I feel sure it will afford you relief to give yourself up .
我 感觉 当然 它 将要 买得起 你 宽慰 到 给 你自己 向上 .
我相信自首会让你感到解脱。

" [sɪks] [wiːks] [ˈleɪtər][ðə; ði] [fɪˈziʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [dʒeɪl] .
" Six weeks later the physician was called to the town gaol .
" 六 周 之后 这 医生 曾是 称为 到 这 镇 监狱 .
六周后, 医生被叫到镇上的监狱。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" What is the meaning of this ? " cried the young man .
" 什么 是 这 意义 的 这 ? " 哭 这 年轻的 男人 .
"这是什么意思? "年轻人喊道。

“ [hɪr] [eɪ 'em][aɪ] ['lɪtərəli] ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [peɪnt] ； [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['brʊkən][maɪ][leg] ，
“ **Here am I literally crusted with your paint ； and I have broken my leg 。**
“ 这里 是 我 字面上地 结壳 和 你的 画 ； 和 我 有 破碎的 我的 腿 ；
“我身上沾满了你的油漆；而且我的腿也骨折了，

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [kraɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] ， [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə] -
and committed all the crimes in the calendar ， and must be hanged to -
和 坚定的 全部 这 犯罪 在 这 日历 ， 和 必须 是 绞刑 到 -
['mɔːrʊ] ；
morrow ；
明天 ；

他犯下了日历上列出的所有罪行，必须于明日被处以绞刑；

[ænd; ənd][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fɪr] [soʊ] [ɪk'striːm] [ðæt] [aɪ] [læk] [wɜːrdz][tuː; tə] ['pɪktʃər]
and am in the meanwhile in a fear so extreme that I lack words to picture
和 是 在 这 同时 在 一个 害怕 所以 极端 那 我 缺少 字 到 图片
[aɪ 'tiː] . “
it 。”
它 ； ”

与此同时，我却陷入了极度的恐惧之中，这种恐惧之深，我甚至无法用语言来形容。”

“ [dɪr] [em 'iː]！ ” [sed] [ðə; ði] [frɪzɪ(ə)n] 。
“ **Dear me ！ ” said the physician 。**
“ 亲爱的 我 ！ ” 说 这 医生 ；
“我的天哪！ ”医生说道。

“ [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə'meɪzɪŋ] 。
“ **This is really amazing 。**
“ 这 是 真的 惊人的 ；
“这真是太神奇了。”

[wel] ， [wel] ； [pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['peɪntɪd] ， [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]
Well , well ； perhaps if you had not been painted , you would have been more
出色地，出色地； 也许 如果 你 有 不是 到过 绘 ， 你 会 有 到过 更多的
['fraɪ(ə)nd] [stɪl] . “ -
frightened still 。” **280**
害怕 仍然 ； ” -

嗯，嗯；也许如果你没被画上这身彩绘，你会更加害怕。”280

[viː,ɑːr'aɪ]
VIII
八
第八

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][eld]
THE HOUSE OF ELD
这 房子 的 田野
埃尔德之家

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [brɪ'gæən][tuː; tə] [spiːk] ， [ðə; ði][dʒaɪv][wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] ；
So soon as the child began to speak , the gyve was riveted ；
所以 很快 作为 这 孩子 开始 到 说话 ， 这 吉夫 曾是 铆接 ；
孩子刚开口说话，那副手套就被牢牢地固定住了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ɪ'gɜːlz] [lɪmpt] [ə'baʊt] [ðər; ðər] [pleɪ] [laɪk] [kən'vɪkts] 。
and the boys and girls limped about their play like convicts 。
和 这 男孩们 和 女孩们 跛行 关于 他们的 玩 喜欢 罪犯 ；
男孩女孩们像囚犯一样一瘸一拐地玩耍。

['daʊtləs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pɪtiəbl] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['peɪnf(ə)][tuː; tə] [ber] [ɪn] [juːθ] ；
Doubtless it was more pitiable to see and more painful to bear in youth ；
毫无疑问 它 曾是 更多的 可怜的 到 看 和 更多的 痛苦 到 熊 在 青年 ；
毫无疑问，在年少时看到这种情况更令人惋惜，承受起来也更痛苦；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɡrʊn] [fʊk] , [bɪˈsaɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ʌnˈhændi] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] , [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n]
but even the grown folk , besides being very unhandy on their feet , were often
但 甚至 这 生长 民间 , 除了 存在 非常 不得劲 在 他们的 脚 , 是 经常
[sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈʌlsɜːz] .
sick with ulcers .
生病的 和 溃疡 :

但即使是成年人，除了行动不便之外，也常常患有溃疡病。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [dʒæk][wʌz; wəz] [ten] [ˈjɪrʒ] [oʊld] , [ˈmeni] [stˈreɪndʒəz] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈdʒɜːrni]
About the time when Jack was ten years old , many strangers began to journey
关于 这 时间 什么时候 杰克 曾是 十 年 老的 , 许多 陌生人 开始 到 旅行
[θruː] [ðæt] [ˈkʌntri] .
through that country .
通过 那 国家 :

杰克十岁左右的时候，许多陌生人开始穿越那个国家。

[ðiːz] [hiː; hi] [brɪˈheld] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈlaɪtli] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] [bɔːŋ] [roʊdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [əˈmeɪzd] [hɪm; ɪm]
These he beheld going lightly by on the long roads , and the thing amazed him
这些 他 观看 去 轻轻 经过 在 这 长的 道路 , 和 这 事物 惊叹 他
:
:
:

他看见这些人轻快地沿着长路走过，这让他感到惊讶。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [aɪˈtiː] [kʌmz] , ” [hiː; hi] [æskt] , “ [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [stˈreɪndʒəz][ɑːr; ər][soʊ] [kwɪk] [əˈfʊt]
“ I wonder how it comes , ” he asked , “ that all these strangers are so quick afoot ”
“ 我 想知道 如何 它 来 , ” 他 问 , ” 那 全部 这些 陌生人 是 所以 快的 步行
,
:
,

“我很好奇，”他问道，“为什么这些陌生人都走得这么快？ ”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][dræg] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfetər] ? “
and we must drag about our fetter ? ”
和 我们 必须 拖 关于 我们的 束缚 ? ”

难道我们非得拖着这副枷锁到处走吗？

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” [sed] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [ˈkætəˌkɪst] , “ [duː][nɑːt] [kəmˈpleɪn] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈfetər] ,
“ My dear boy , ” said his uncle , the catechist , “ do not complain about your fetter , ”
“ 我的 亲爱的 男生 , ” 说 他的 叔叔 , 这 教理问答教师 , ” 做 不是 抱怨 关于 你的 束缚 ,
“我亲爱的孩子，”他的叔叔，也就是那位教理老师说，“不要抱怨你的镣铐，

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] .
for it is the only thing that makes life worth living .
为了 它 是 这 仅有的 事物 那 制作 生活 值得 活的 .

因为只有这样，生命才值得活下去。

[nʌn] [ɑːr; ər] [ˈhæpi] , [nʌn] [ɑːr; ər] [ɡʊd] , [nʌn] [ɑːr; ər] [rɪˈspektəbl] , [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [gaɪvd] [laɪk]
None are happy , none are good , none are respectable , that are not gyved like
没有任何 是 快乐的 , 没有任何 是 好的 , 没有任何 是 可敬 , 那 是 不是 交付 喜欢
[juːˈes] .
us :
我们 :

没有像我们这样被给予的人，就没有快乐的，没有善良的，没有受人尊敬的。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [bɪˈsaɪdʒ] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [tɔːk] .
And I must tell you , besides , it is very dangerous talk .
和 我 必须 告诉 你 , 除了 , 它 是 非常 危险的 讲话 .

而且我必须告诉你，这种说法非常危险。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈɡrʌmb(ə)] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈaɪərn] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [lʌk] ; [ɪf] [juː; jʊ] [ˈevər] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] ,
If you grumble of your iron , you will have no luck ; if you ever take it off ,
如果你 你 叽 的 你的 铁 , 你 将要 有 不 运气 ; 如果你 曾经 拿 它 离开 ,
如果你抱怨熨斗, 你就不会有好运; 如果你把它脱下来,

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɪnstəntli] [ˈsmɪtn] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] . "
you will be instantly smitten by a thunderbolt ."
你 将要 是 即刻 迷恋 经过 一个 霹雳 : "
你将会瞬间被雷霆击中。

" [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [noʊ] [ˈθʌndərboʊlt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] ? " [æskt] [dʒæk] .
" **Are there no thunderbolts for these strangers ?** " **asked Jack .**
" 是 那里 不 雷电 为了 这些 陌生人 ? " 问 杰克 :
"难道就没有雷霆能惩罚这些陌生人吗?" 杰克问道。

" [ˈdʒuːpɪtər] [ɪz] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [br'naɪtɪd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkætəˌkɪst] .
" **Jupiter is long - suffering to the benighted ,** " **returned the catechist .**
" 木星 是 长的 - 痛苦 到 这 夜幕降临 , " 返回 这 教理问答教师 :
"朱庇特对愚昧无知的人是宽容的," 教理问答者回答道。

" [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [les] [ˈfɔːrtʃənət] , " [sed] [dʒæk] .
" **Upon my word , I could wish I had been less fortunate ,** " **said Jack .**
" 之上 我的 单词 , 我 可以 希望 我 有 到过 较少的 幸运 , " 说 杰克 :
"说真的, 我宁愿自己没那么幸运," 杰克说道。

" [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [br'naɪtɪd] , [aɪ] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [ˈɡoʊɪŋ] [friː] ;
" **For if I had been born benighted , I might now be going free ;**
" 为了 如果 我 有 到过 出生 夜幕降临 , 我 可能 现在 是 去 自由的 ;
"如果我生来就身处黑暗之中, 我现在或许就能获得自由;

[ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [ɪz] [ɪnkən'viːniənt] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈʌlsər] [hɜːrts] . "
and it cannot be denied the iron is inconvenient , and the ulcer hurts ."
和 它 不能 是 否认 这 铁 是 不方便 , 和 这 溃疡 疼痛 : "
不可否认, 使用铁剂很不方便, 而且溃疡也很疼。

" [ɑː] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)] , " [duː] [nɑːt] [ˈenvi] [ðə; ði] [ˈhiːðn] !
" **Ah !** " **cried his uncle ,** " **do not envy the heathen !**
" 啊 ! " 哭 他的 叔叔 , " 做 不是 嫉妒 这 异教徒 !
"啊! "他的叔叔喊道, "不要羡慕异教徒! "

[ðerz] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [lɑːt] !
Theirs is a sad lot !
他们的 是 一个 伤心 很多 !

他们真是可怜的一群人!

[ɑː] , [pʊr] [soʊlz] , [ɪf] [ðeɪ] [bʌt; bət] [nuː] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈfetəd] !
Ah , poor souls , if they but knew the joys of being fettered !
啊 , 贫穷的 灵魂 , 如果 他们 但 知道 这 喜悦 的 存在 束缚 !
啊, 可怜的人们, 如果他们能体会到被束缚的快乐就好了!

[pʊr] [soʊlz] , [maɪ] [hɑːrt] [jəːnz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
Poor souls , my heart yearns for them .
贫穷的 灵魂 , 我的 心 渴望 为了 他们 :

可怜的人们, 我的心为他们感到难过。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [vaɪl] , [ˈoʊdiəs] , [ˈɪnsələnt] , [ɪl] - [kən'dɪʃnd] , -
But the truth is they are vile , odious , insolent , ill - conditioned , **281**
但 这 真相 是 他们 是 卑鄙的, 令人厌恶的, 傲慢的 , 患病的 - 条件反射 , -
但事实是, 他们是卑鄙的、可憎的、傲慢的、有教养的, 281

[ˈstɪŋkɪŋ] [bruːts] , [nɑːt] [ˈtruːli] [ˈhjuːmən] — [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ˈfetər] ?
stinking brutes , not truly human — for what is a man without a fetter ?
臭 野蛮人 , 不是 真的 人类 — 为了 什么 是 一个 男人 没有 一个 束缚 ?
一群臭气熏天的畜生, 根本不是人——没有枷锁的人算什么?

— [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [tuː] [pərtɪkjələr] [nɑːt][tuː; tə] [tʌt] [ɔːr] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
— and you cannot be too particular not to touch or speak with them .
— 和 你 不能 是 也 特别的 不是 到 触碰 或者 说话 和 他们 .
——而且你不能太在意不去触摸他们或和他们说话。

” [ˈæftər] [ðɪs] [tɔːk] ,
” After this talk ,
” 后 这 讲话 ,

“这次谈话之后，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [ˈnevər] [pæs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfetəd] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [spæt]
the child would never pass one of the unfettered on the road but what he spat
这 孩子 会 绝不 经过 一 的 这 不受约束的 在 这 路 但 什么 他 争吵
[æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [neɪmz] ,
at him and called him names ,
在 他 和 称为 他 姓名 ,
孩子绝不会从路上那些没有束缚的人身边经过，但他却朝他吐口水，辱骂他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] .
which was the practice of the children in that part .
哪个 曾是 这 实践 的 这 孩子们 在 那 部分 .
这是当地孩子们的一种习俗。

[aɪ ˈtiː] [tʃænst] [wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪftiːn] , [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,
It chanced one day , when he was fifteen , he went into the woods ,
它 偶然 一 天 , 什么时候 他 曾是 十五 , 他 去 进入 这 树林 ,
有一天，在他十五岁那年，他偶然走进了树林。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌlsər] [peɪnd] [hɪm; ɪm] .
and the ulcer pained him .
和 这 溃疡 痛苦 他 .

溃疡让他疼痛难忍。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] ; [ɔːl][ðə; ði] [bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] ;
It was a fair day , with a blue sky ; all the birds were singing ;
它 曾是 一个 公平的 天 , 和 一个 蓝色的 天空 ; 全部 这 鸟类 是 歌唱 ;
这是一个晴朗的日子，天空湛蓝；所有的鸟儿都在歌唱；

[bʌt; bət][dʒæk] [nəːst] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
but Jack nursed his foot .
但 杰克 护理 他的 脚 .

但杰克一直很注意保护他的脚。

[ˈprez(ə)ntli] , [əˈnʌðər] [sɔːŋ] [brɪˈgæn] ; [aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈoʊnli][fɑːr]
Presently , another song began ; it sounded like the singing of a person , only far
目前 , 其他 歌曲 开始 ; 它 听起来 喜欢 这 歌唱 的 一个 人 , 仅有的 远的
[mɔːr] [geɪ] ;
more gay ;
更多的 同性恋 ;

这时，另一首歌响了起来；听起来像是人唱的，只是更加欢快；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
at the same time there was a beating on the earth .
在 这 相同的 时间 那里 曾是 一个 殴打 在 这 地球 .

与此同时，大地也遭受了重创。

[dʒæk] [pʊt] [əˈsaɪd][ðə; ði] [liːvz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvɪlɪdʒ] ,
Jack put aside the leaves ; and there was a lad of his own village ,
杰克 放 旁边 这 树叶 ; 和 那里 曾是 一个 小伙子 的 他的 自己的 村庄 ,
[ˈliːpɪŋ] ,
leaping ,
跳跃 ,

杰克拨开树叶；只见他村里有个男孩，正跳来跳去，

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ɡriːn] [del] ;
and dancing and singing to himself in a green dell ;
和 跳舞 和 歌唱 到 他自己 在 一个 绿色的 戴尔 ;

在绿色的山谷里，他一边跳舞一边唱歌；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ɡræs] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] ['dænsɜːz] ['aɪərn] .
and on the grass beside him lay the dancer's iron .
和 在 这 草 旁 他 躺 这 舞者的 铁 .

在他身旁的草地上，躺着舞者的熨斗。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] [dʒæk] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː; jər] ['fetər] [ɔːf] ! ”
“ O ! ” cried Jack , “ you have your fetter off ! ”
“ 哦 ! ” 哭 杰克 , “ 你 有 你的 束缚 离开 ! ”

“哦!”杰克喊道,“你的镣铐解开了!”

“ [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [dəʊnt] [tel] [jɔː; jər] ['ʌŋk(ə)] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [læd] .
“ For God's sake , don't tell your uncle ! ” cried the lad .
“ 为了 神的 清酒 , 不 告诉 你的 叔叔 ! ” 哭 这 小伙子 .

“看在上帝的份上,别告诉你叔叔!”男孩喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [fɪr] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] , “ [rɪ'tɜːrnd] [dʒæk] , “ [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] ? ”
“ If you fear my uncle , ” returned Jack , “ why do you not fear the thunderbolt ? ”
“ 如果 你 害怕 我的 叔叔 , “ 返回 杰克 , “ 为什么 做 你 不是 害怕 这 霹雳 ? ”

杰克反问道:“如果你害怕我的叔叔,为什么不害怕雷霆呢?”

“ [ðæt] [ɪz] ['oʊnli] [æŋ; ən] [oʊld] [waɪvz] - [teɪl] , “ [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ That is only an old wives ' tale , ” said the other .
“ 那 是 仅有的 一个 老的 妻子们 - 故事 , “ 说 这 其他 .

“那只是老人们的无稽之谈,”另一个人说道。

“ [aɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [toʊld] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .
“ It is only told to children .
“ 它 是 仅有的 讲述 到 孩子们 .

“这只讲给小孩子听。”

[skɔːrɪz] [ʌv; əv] [juː 'es] [kʌm] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɒdz] [ænd; ənd] [dæns] [fɔːr; fər] [naɪts] [tə'geðər] ,
Scores of us come here among the woods and dance for nights together ,
得分 的 我们 来 这里 之中 这 树林 和 舞蹈 为了 夜晚 一起 ,

我们许多人来到这里,在树林里彻夜跳舞。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [nʌŋ] [ðə; ði] [wɜːrs] .
and are none the worse .
和 是 没有任何 这 更糟 .

而且情况也并非更糟。

“ [ðɪs] [pʊt] [dʒæk] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [nuː] [θɔːts] .
“ This put Jack in a thousand new thoughts .
“ 这 放 杰克 在 一个 千 新的 想法 .

“这让杰克陷入了无数新的思考之中。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪv] [læd] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [dæns] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz]
He was a grave lad ; he had no mind to dance himself ; he wore his
他 曾是 一个 严重 小伙子 ; 他 有 不 头脑 到 舞蹈 他自己 ; 他 穿着 他的
['fetər] ['mænfəli] ,
fetter manfully ,
束缚 勇敢地 ,

他是个性格严肃的年轻人;他自己也无意跳舞;他坦然地戴着镣铐。

[ænd; ənd] [tendɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌlsər] [wɪ'ðəʊt] [kəm'pleɪnt] .
and tended his ulcer without complaint .
和 倾向于 他的 溃疡 没有 抱怨 .

他默默地照料着自己的溃疡,毫无怨言。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [les] [tuː; tə][biː; bi] [di'si:vð] [ɔːr][tuː; tə] [siː] [ˈʌðər] [ˈtʃiːtɪd] .
But he loved the less to be deceived or to see others cheated .
但 他 喜爱 这 较少的 到 是 受骗 或者 到 看 其他的 作弊 .

但他最不愿看到的就是自己受骗，或是看到别人被欺骗。

[hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə][laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈhiːðn] [ˈtrævələz] , [æt; ət] [ˈkʌvərt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
He began to lie in wait for heathen travellers , at covert parts of the road ,
他 开始 到 说谎 在 等待 为了 异教徒 旅行者 , 在 隐蔽 部分 的 这 路 ,
他开始在道路隐蔽处埋伏，等待异教徒旅行者。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ʌn'siːn] ;
and in the dusk of the day , so that he might speak with them unseen ;
和 在 这 黄昏 的 这 天 , 所以 那 他 可能 说话 和 他们 看不见 ;
在黄昏时分，他可以与他们交谈，使他们看不见他。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [ˈgreɪtli] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈweɪsaɪd] [ˈkwɛstʃənər] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm]
and these were greatly taken with their wayside questioner , and told him
和 这些 是 非常 已采取 和 他们的 路边 提问者 , 和 讲述 他
[θɪŋz] [ʌv; əv] [weɪt] .
things of weight .
事物 的 重量 .

这些人对这位路边提问者非常感兴趣，并告诉他一些重要的事情。

[ðə; ði] [ˈwerɪŋ] [ʌv; əv] [dʒaɪv] ([ðeɪ] [sed]) [wʌz; wəz][noʊ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ˈdʒuːpətəz, 'dʒuːpɪtəz] .
The wearing of gyves (they said) was no command of Jupiter's .
这 穿着 的 手镯 (他们 说) 曾是 不 命令 的 木星的 .
他们说，戴镣铐并非朱庇特的旨意。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [θɪŋ] , [ə; eɪ][ˈsɔːrsərər] ,
It was the contrivance of a white - faced thing , a sorcerer ,
它 曾是 这 装置 的 一个 白色的 - 面对 事物 , 一个 巫师 ,
这是某个白脸怪物，一个巫师的阴谋。

[ðæt] [dwelt] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][eld] .
that dwelt in that country in the Wood of Eld .
那 居住 在 那 国家 在 这 木头 的 田野 .
居住在埃尔德森林中的那个国家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [laɪk] [ˈglɔkəs] [ðæt] [kʊd; kəd] change282
He was one like Glaucus that could change282
他 曾是 一 喜欢 青光眼 那 可以 change282
他就像格劳克斯一样，能够改变282

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪp] , [ˌjet] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [təʊld] ; [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [krɔːst] ,
his shape , yet he could be always told ; for when he was crossed ,
他的 形状 , 然而 他 可以 是 总是 讲述 ; 为了 什么时候 他 曾是 交叉 ,
虽然他的身形很特殊，但总能被人认出来；因为一旦他被人冒犯，

[hiː; hi] [ˈɡɒbəld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɜːrki] .
he gobbled like a turkey .
他 狼吞虎咽 喜欢 一个 火鸡 .
他像火鸡一样咕咕叫。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [laɪvz; lɪvz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] [ˈsmaɪtɪŋ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
He had three lives ; but the third smiting would make an end of him
他 有 三 生活 ; 但 这 第三 惩罚 会 制作 一个 结尾 的 他
[ɪn'diːd] ;
indeed ;
的确 ;
他有三条命；但第三次打击将真正终结他的生命；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] ['sɔ:rsəri] [wʊd] ['væniʃ] , [ðə; ði] [dʒaɪv] [fɔ:l] ;
and with that his house of sorcery would vanish , the gyves fall ,
和 和 那 他的 房子 的 巫术 会 消失 , 这 手镯 落下 ,
就这样, 他的巫术屋消失了, 镣铐也落了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜz] [teɪk] [hændz][ænd; ənd] [dæns] [laɪk] ['tʃɪldrən] .
and the villagers take hands and dance like children .
和 这 村民们 拿 双手 和 舞蹈 喜欢 孩子们 .
村民们手拉手, 像孩子一样跳舞。

“ [ænd; ənd][ɪn][jɔr; jər] ['kʌntri] ? ” [dʒæk] [wʊd] [æsk] .
“ **And in your country ?** ” **Jack would ask .**
“ 和 在 你的 国家 ? ” 杰克 会 问 .
“那在你们国家呢? ”杰克会问。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] ['trævələz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] , [wʊd] [pʊt][hɪm; ɪm][ɔ:f] ;
But at this , the travellers , with one accord , would put him off ;
但 在 这 , 这 旅行者 , 和 一 符合 , 会 放 他 离开 ;
但对此, 旅客们却异口同声地劝他离开;

[ʌn'tɪl] [dʒæk][br'gæən][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lənd] [ɪn'taɪərli] ['hæpi] .
until Jack began to suppose there was no land entirely happy .
直到 杰克 开始 到 认为 那里 曾是 不 土地 完全 快乐的 .
直到杰克开始认为世上没有完全幸福的地方。

[ɔ:r] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi][wʌn] [ðæt] [kept] [ɪts][fəʊk][æt; ət] [hoʊm] ;
Or , if there were , it must be one that kept its folk at home ;
或者 , 如果 那里 是 , 它 必须 是 一 那 保留 它是 民间 在 家 ;
或者, 如果真有这样的国家, 那它一定是那种让人民待在家里的国家;

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['næt(ə)rəl] ['ɪnʌf] .
which was natural enough .
哪个 曾是 自然的 足够的 .
这很自然。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒaɪv] [weɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
But the case of the gyves weighed upon him .
但 这 案件 的 这 手镯 称重 之上 他 .
但那副手铐的案子一直让他心事重重。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɪmpɪŋ] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
The sight of the children limping stuck in his eyes ;
这 视线 的 这 孩子们 跛行 卡住 在 他的 眼睛 ;
孩子们跛行的景象深深地印在他的脑海里;

[ðə; ði] [grəʊnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [drest] [ðer; ðər] ['ʌlsɜz] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] .
the groans of such as dressed their ulcers haunted him .
这 呻吟 的 这样的 作为 穿着 他们的 溃疡 闹鬼的 他 .
那些患有溃疡病的人的呻吟声让他难以忘怀。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət][ləst][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə] [fri:] [ðem; ðəm] .
And it came at last in his mind that he was born to free them .
和 它 来了 在 最后的 在 他的 头脑 那 他 曾是 出生 到 自由的 他们 .
他最终意识到, 他生来就是为了解放他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['fɔ:rdʒəri] , ['bi:tn] [ə'pɑ:n] ['vʌlkənz] ['ænvɪl]
There was in that village a sword of heavenly forgery , beaten upon Vulcan's anvil
那里 曾是 在 那 村庄 一个 剑 的 天上 伪造 , 被打败 之上 瓦肯的 砧
.
:
.
那个村庄里有一把天赐的宝剑, 是用火神伏尔甘的铁砧锻造而成的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [juːst] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ˈoʊnli] ;
It was never used but in the temple , and then the flat of it only ;
它 曾是 绝不 用过的 但 在 这 寺庙 , 和 然后 这 平坦的 的 它 仅有的 ;
它从未在寺庙之外使用过, 而且也仅用于寺庙的平面部分;

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [hʌŋ] [ɑːn][ə; ei][neɪl][baɪ][ðə; ði] - [ˈtʃɪmni] .
and it hung on a nail by the catechist's chimney .
和 它 悬挂 在 一个 指甲 经过 这 - 烟囱 .
它挂在教理老师家烟囱旁的钉子上。

[ˈɜːrli] [wʌn] [naɪt] [dʒæk][roʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [sɔːrd] ,
Early one night Jack rose , and took the sword ,
早期的 一 夜晚 杰克 玫瑰 , 和 采取 这 剑 ,
一天夜里, 杰克早早起身, 拿起了剑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
and was gone out of the house and the village in the darkness .
和 曾是 已消失 出去 的 这 房子 和 这 村庄 在 这 黑暗 .
然后, 他便在夜色中离开了房子和村庄。

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi] [wɔːkt] [æt; ət][ə; ei] [ˈventʃər] ; [ænd; ənd] [wen] [deɪ] [keɪm] ,
All night he walked at a venture ; and when day came ,
全部 夜晚 他 步行 在 一个 风险投资 ; 和 什么时候 天 来了 ,
他整夜都在冒险行走; 当天亮时,

[hiː; hi] [met] [stˈreɪndʒəz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] .
he met strangers going to the fields .
他 遇见 陌生人 去 到 这 字段 .
他遇到了去田里的陌生人。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [ˈæftər][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][eld] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈsɔːrsəri] ; [ænd; ənd][wʌn]
Then he asked after the Wood of Eld and the house of sorcery ; and one
然后 他 问 后 这 木头 的 田野 和 这 房子 的 巫术 ; 和 一
[sed] [nɔːrθ] ,
said north ,
说 北 ,

然后他问起埃尔德森林和巫术屋的下落; 有人回答说在北方。

[ænd; ənd][wʌn] [saʊθ] ; [ʌnˈtɪl] [dʒæk] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [diˈsiːvd] [hɪm; ɪm] .
and one south ; until Jack saw that they deceived him .
和 一 南 ; 直到 杰克 锯 那 他们 受骗 他 .
还有一个在南边; 直到杰克发现他们欺骗了他。

[soʊ] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ˈeni] [mæn] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [braɪt] [sɔːrd]
So then , when he asked his way of any man , he showed the bright sword
所以 然后 , 什么时候 他 问 他的 方式 的 任何 男人 , 他 显示 这 明亮的 剑
[ˈneɪkɪd] ;
naked ;
裸 ;
于是, 当他向任何人询问他的行踪时, 他就亮出了那把闪亮的剑;

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði][dʒaɪv][ɑːn][ðə; ði][ˈmænz][ˈæŋk(ə)] [ræŋ] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] ;
and at that the gyve on the man's ankle rang and answered in his stead ;
和 在 那 这 吉夫 在 这 男人的 踝 响铃 和 回答 在 他的 坚定 ;
这时, 男人脚踝上的镣铐响了起来, 代替他回答了问题;

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [stiːl] [streɪt] [ɑːn] .
and the word was still Straight on .
和 这 单词 曾是 仍然 直的 在 .
而这个词仍然是“直行”。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] , [wen] [hɪz; ɪz][dʒaɪv] [spoʊk] , [spæt][ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][dʒæk] ,
But the man , when his gyve spoke , spat and struck at Jack ,
但 这 男人 , 什么时候 他的 吉夫 辐 , 争吵 和 击 在 杰克 ,
但那人一开口, 就朝杰克吐了口唾沫, 然后挥拳打了杰克。

[ænd; ənd] [θru:] [stoʊnz] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi;; hi] [went] [ə'weɪ] ; [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]
and threw stones at him as he went away ; so that his head was
和 扔 石头 在 他 作为 他 去 离开 ; 所以 那 他的 头 曾是
['broʊkən] .
broken .
破碎的 .

当他离开时, 他们向他扔石头, 以致他的头被砸碎了。
[soʊ][hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə] [ðæt] [wʊd] , [ænd; ənd] ['entəd] [ɪn] ,
So he came to that wood , and entered in ,
所以 他 来了 到 那 木头 , 和 进入 在 ,
于是他来到那片树林, 走了进去。

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [pleɪs] , [wer] ['fʌŋɡəsɪz] [gru:] ,
and he was aware of a house in a low place , where funguses grew ,
和 他 曾是 意识到的 的 一个 房子 在 一个 低的 地方 , 在哪里 真菌 生长 ,
他知道地势低洼处有一座房子, 那里长满了真菌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [met] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sti:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rɪŋ] [ə'roʊz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ]
and the trees met , and the steaming of the marsh arose about it like a
和 这 树木 遇见 , 和 这 蒸煮 的 这 沼泽 出现 关于 它 喜欢 一个
[smoʊk] .
smoke .
抽烟 .

树木交汇, 沼泽的蒸汽像烟雾一样在周围升腾。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ræmblɪŋ] ;
It was a fine house , and a very rambling ;
它 曾是 一个 美好的 房子 , 和 一个 非常 漫无边际 ;
那是一栋漂亮的房子, 但格局非常庞大;

[sʌm; səm][pɑ:rts][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['eɪnʃənt] [laɪk] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][bʌt; bət][ʌv; əv]
some parts of it were ancient like the hills , and some but of
一些 部分 的 它 是 古老的 喜欢 这 丘陵 , 和 一些 但 的
['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [nʌn] ['fɪnɪʃt] ;
yesterday , and none finished ;
昨天 , 和 没有任何 完成的 ;
它有些部分像山丘一样古老, 有些部分却像是昨天才建成的, 而且没有一个部分是完工的;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] it283
and all the ends of it283
和 全部 这 结束 的 it283
以及它的所有末端283

[wɜ:r; wər]['oʊpən] , [soʊ] [ðæt] [ju;; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][ɪn][frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] .
were open , so that you could go in from every side .
是 打开 , 所以 那 你 可以 去 在 从 每一个 边 .
门是敞开的, 你可以从各个方向进去。

[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ɡʊd] [rɪ'per] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪmɪnɪz] [smoʊkt] .
Yet it was in good repair , and all the chimneys smoked .
然而 它 曾是 在 好的 维修 , 和 全部 这 烟囱 熏制 .
然而, 它保存完好, 所有烟囱都在冒烟。

[dʒæk] [went] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['geɪbl] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ru:m] ['æftər] [ə'hʌðər] , [ɔ:l] [ber]
Jack went in through the gable ; and there was one room after another , all bare
杰克 去 在 通过 这 山墙 ; 和 那里 曾是 一 房间 后 其他 , 全部 裸
,
:
,

杰克从山墙进去；里面是一间又一间空荡荡的房间。

[bʌt; bət][ɔ:l] ['fɜ:rnɪʃt] [ɪn][pɑ:rt] , [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [dwel] [ðer; ðər] ;
but all furnished in part , so that a man could dwell there ;
但 全部 提供 在 部分 , 所以 那 一个 男人 可以 住 那里 ;

但所有房屋都配备了部分家具，足以供人居住；

[ænd; ənd][ɪn] [i:tʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] ['bɜ:rnɪŋ] , [wer] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][wɔ:rm] [hɪm'self] ,
and in each there was a fire burning , where a man could warm himself ,
和 在 每个 那里 曾是 一个 火 燃烧 , 在哪里 一个 男人 可以 温暖的 他自己 ,

每个房间里都燃着火，人们可以在那里取暖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] [spred] [wer] [hi:; hi] [mɑ:t] [i:t] .
and a table spread where he might eat .
和 一个 桌子 传播 在哪里 他 可能 吃 .

还有一张摆好食物的桌子，供他用餐。

[bʌt; bət][dʒæk] [sɔ:] ['noʊwər] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] ; ['bɒnli][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [stʌft] .
But Jack saw nowhere any living creature ; only the bodies of some stuffed .
但 杰克 锯 无处 任何 活的 生物 ; 仅有的 这 身体 的 一些 填充 .

但杰克没有看到任何活物，只有一些动物标本的尸体。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [haʊs] , " [sed] [dʒæk] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [mʌst; məst][bi:; bi]
" **This is a hospitable house , " said Jack ; " but the ground must be**
" 这 是 一个 好客 房子 , " 说 杰克 ; " 但 这 地面 必须 是
['kwægi, 'kwɔ-] [ʌndər'ni:θ] ,
quaggy underneath ,
沼泽地 下 ,

“这房子很温馨，”杰克说，“但下面的地面肯定很泥泞。”

[fɔ:r; fər][æt; ət] ['evri] [step][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kweɪks] .
for at every step the building quakes .
为了 在 每一个 步 这 建筑 地震 .

因为这栋楼每走一步都会摇晃。

" [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wen] [hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə][bi:; bi] ['hʌŋgri] .
" **He had gone some time in the house , when he began to be hungry .**
" 他 有 已消失 一些 时间 在 这 房子 , 什么时候 他 开始 到 是 饥饿的 .
"他在屋里待了一会儿，然后开始感到饥饿。”

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fu:d] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ; [bʌt; bət][hi:; hi]
Then he looked at the food , and at first he was afraid ; but he
然后 他 看起来 在 这 食物 , 和 在 第一的 他 曾是 害怕的 ; 但 他
['berd] [ðə; ði] [sɔ:rd] ,
bared the sword ,
裸露 这 剑 ,

然后他看了看食物，起初他有些害怕；但他还是拔出了剑。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] , [aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] [fu:d] [wʌz; wəz] ['ɑ:nɪst] .
and by the shining of the sword , it seemed the food was honest .
和 经过 这 灼灼 的 这 剑 , 它 似乎 这 食物 曾是 诚实的 .

从剑光来看，食物似乎是货真价实的。

[soʊ][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [i:t] ,
So he took the courage to sit down and eat ,
所以 他 采取 这 勇气 到 坐 向下 和 吃 ,
于是他鼓起勇气坐下来吃饭。

[ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] [rɪ'freʃt] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] .
and he was refreshed in mind and body .
和 他 曾是 焕然一新 在 头脑 和 身体 .
他身心都焕然一新。

" [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] , " [θɔ:t] [hi; hi] ,
" This is strange , " thought he ,
" 这 是 奇怪的 , " 想法 他 ,
"这很奇怪,"他心想。

" [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['sɔ:rsəri] [ðer; ðər][ʊd; əd][bi; bi] [fu:d] [soʊ] ['hoʊlsəm] .
" that in the house of sorcery there should be food so wholesome .
" 那 在 这 房子 的 巫术 那里 应该 是 食物 所以 健康 .
"在巫术之家，竟然会有如此健康的食物。"

" [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] [jet] ['i:tɪŋ] , [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntu:] [ðæt] [ru:m] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" As he was yet eating , there came into that room the appearance of his
" 作为 他 曾是 然而 吃 , 那里 来了 进入 那 房间 这 外貌 的 他的
[ʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,
"他还在吃饭的时候，他的叔叔走进了房间。"

[ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [sɔ:rd] .
and Jack was afraid because he had taken the sword .
和 杰克 曾是 害怕的 因为 他 有 已采取 这 剑 .
杰克很害怕，因为他拿了剑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔ:r] [kaɪnd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
But his uncle was never more kind , and sat down to meat with him ,
但 他的 叔叔 曾是 绝不 更多的 种类 , 和 卫星 向下 到 肉 和 他 ,
但他叔叔却格外和蔼，坐下来和他一起吃饭。

[ænd; ənd] [preɪzd] [hɪm; ɪm][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [sɔ:rd] .
and praised him because he had taken the sword .
和 赞扬 他 因为 他 有 已采取 这 剑 .
他们称赞他，因为他拔出了剑。

['nevər] [hæd; həd] [ðɪ:z] [tu:] [bɪn] [mɔ:r] ['plezntli] [tə'geðər] , [ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
Never had these two been more pleasantly together , and Jack was full of
绝不 有 这些 二 到过 更多的 愉快 一起 , 和 杰克 曾是 满的 的
[ʌv] [tu; tə][ðə; ði][mæn] .
love to the man .
爱 到 这 男人 .
这两个人从未如此愉快地相处过，杰克对那个男人充满了爱意。

" [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [dʌn] , " [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
" It was very well done , " said his uncle ,
" 它 曾是 非常 出色地 完毕 , " 说 他的 叔叔 ,
"做得非常好,"他叔叔说。

" [tu; tə] [teɪk] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [kʌm] [jɔ:r'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][eld] ;
" to take the sword and come yourself into the House of Eld ;
" 到 拿 这 剑 和 来 你自己 进入 这 房子 的 田野 ;
"拿起剑，亲自进入埃尔德之家；

[ə; eɪ] [gʊd] [θɔ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [di:d] .
a good thought and a brave deed .
一个 好的 想法 和 一个 勇敢的 契据 .
一个美好的想法和一次勇敢的行动。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsætɪsfaɪd] ; [ænd; ʌnd][wiː; wi][meɪ] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] . ”
But now you are satisfied ; and we may go home to dinner arm in arm . ”
 但 现在 你 是 使满意 ； 和 我们 可能 去 家 到 晚餐 手臂 在 手臂 ； ”
 但现在你心满意足了；我们可以手挽着手回家吃晚饭了。

“ [oʊ] [dɪr] [noʊ] ! ” [sed] [dʒæk] .
“ O dear no ! ” said Jack .
 “ 哦 亲爱的 不 ！ ” 说 杰克 ；
 “哦，天哪！”杰克说。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ˈsætɪsfaɪd] [jet] . ”
“ I am not satisfied yet . ”
 “ 我 是 不是 使满意 然而 ； ”
 “我还没有满意。”

“ [haʊ] ! ” [kraɪd] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] .
“ How ! ” cried his uncle .
 “ 如何 ！ ” 哭 他的 叔叔 ；
 “怎么会这样！”他叔叔喊道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [wɔːmd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ?
“ Are you not warmed by the fire ?
 “ 是 你 不是 温暖 经过 这 火 ？
 “你们难道没有被火暖和起来吗？ ”

[dʌz] [nɑːt] [ðɪs] [fuːd] [sə'steɪn] [juː; jʊ] ? ”
Does not this food sustain you ? ”
 做 不是 这 食物 维持 你 ？ ”
 这些食物难道不能维持你的生命吗？

“ [aɪ] [siː] [ðə; ði] [fuːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊlsəm] , ” [sed] [dʒæk] ;
“ I see the food to be wholesome , ” said Jack ;
 “ 我 看 这 食物 到 是 健康 , ” 说 杰克 ；
 “我觉得这些食物很健康,”杰克说；

“ [ænd; ʌnd] [stɪl] [aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [pruːf] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ə; eɪ][dʒaɪv][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] .
“ and still it is no proof that a man should wear a gyve on his right leg .
 “ 和 仍然 它 是 不 证明 那 一个 男人 应该 穿 一个 吉夫 在 他的 正确的 腿 ；
 “但这仍然不能证明男人应该把护腿戴在右腿上。”

“ [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; ʌv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [ˈɡɒbəld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɜːrki] . -
“ Now at this the appearance of his uncle gobbled like a turkey . 284
 “ 现在 在 这 这 外貌 的 他的 叔叔 狼吞虎咽 喜欢 一个 火鸡 ； -
 “这时，他叔叔的出现像火鸡一样咕咕叫了起来。”284

“ [ˈdʒuːpɪtər] ! ” [kraɪd] [dʒæk] , “ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][ˈsɔːrsərər] ?
“ Jupiter ! ” cried Jack , “ is this the sorcerer ?
 “ 木星 ！ ” 哭 杰克 ； “ 是 这 这 巫师 ？
 “朱庇特！”杰克喊道，“这就是那个巫师吗？ ”

“ [hɪz; ɪz][hænd] [held] [bæk] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [feɪld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌv] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz]
“ His hand held back and his heart failed him for the love he bore his
 “ 他的 手 握住 后退 和 他的 心 失败的 他 为了 这 爱 他 钻孔 他的
 [ˈʌŋk(ə)l] ;
uncle ;
 叔叔 ；

“他紧紧握住手，心中充满对叔叔的爱，无法自拔；
 [bʌt; bət][hiː; hi] [hiːvd] [ʌp][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ʌnd] [smoʊt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ;
but he heaved up the sword and smote the appearance on the head ;
 但 他 喘息 向上 这 剑 和 猛击 这 外貌 在 这 头 ；
 但他举起剑，砍向那人的头部；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [kraɪd] [aʊt] [əˈlaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] ; [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə][ðə; ði]
and it cried out aloud with the voice of his uncle ; and fell to the
和 它 哭 出去 大声 和 这 嗓音 的 他的 叔叔 ; 和 跌倒 到 这
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;

它发出他叔叔的声音，大声喊叫起来，然后倒在地上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈblʌdləs] [waɪt] [θɪŋ] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
and a little bloodless white thing fled from the room .
和 一个 小的 无血 白色的 事物 逃亡 从 这 房间 .
一个瘦小的、没有血色的白色东西逃出了房间。

[ðə; ði][kraɪ] [ræŋ] [ɪn][ˈdʒæks] [ɪrɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:z] [smoʊt] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈkɑ:nʃəns] [kraɪd]
The cry rang in Jack's ears , and his knees smote together , and conscience cried
这 哭 响铃 在 杰克的 耳朵 , 和 他的 膝盖 猛击 一起 , 和 良心 哭
[əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ;
upon him ;
之上 他 ;

那声叫喊声在杰克耳边回响，他的双膝紧紧相贴，良心谴责着他；

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstreŋθənd] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [wʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊnz] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv]
and yet he was strengthened , and there woke in his bones the lust of
和 然而 他 曾是 加强 , 和 那里 觉醒 在 他的 骨头 这 欲望 的
[ðæt] [enˈtʃæntɜ:z, ɪnˈtʃæntɜ:z, ɛnˈtʃænɜ:z, ɪnˈtʃænɜ:z] [blʌd] .
that enchanter's blood .
那 魔法师的 血 .

然而，他的力量却增强了，他骨子里唤醒了那巫师血液中的欲望。

“ [ɪf] [ðə; ði] [dʒaɪv] [ɑ:r; ər][tu:; tə][fɔ:l] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
“ **If the gyves are to fall , ” said he , “ I must go through with this ,**
” 如果 这 手鐐 是 到 落下 , ” 说 他 , ” 我 必须 去 通过 和 这 ,
“如果枷锁注定要落下,”他说,“我必须接受这一切。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][get] [hoʊm] [aɪ][jæl; jəl][faɪnd][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈdænsɪŋ] .
and when I get home I shall find my uncle dancing .
和 什么时候 我 得到 家 我 将 寻找 我的 叔叔 跳舞 .
当我回到家时，会发现我的叔叔正在跳舞。

“ [soʊ][hi:; hi] [went] [ɑ:n][ˈæftər][ðə; ði] [ˈblʌdləs] [θɪŋ] .
“ **So he went on after the bloodless thing .**
” 所以 他 去 在 后 这 无血 事物 .
于是他继续追寻那件不流血的东西。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [met] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz]
In the way he met the appearance of his father ; and his father was
在 这 方式 他 遇见 这 外貌 的 他的 父亲 ; 和 他的 父亲 曾是
[ɪnˈsenst] ,
incensed ,
愤怒 ,

他遇见了他父亲的模样；他父亲勃然大怒。

[ænd; ənd] [ˈreɪld] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈdu:ti] , [ænd; ənd] [beɪd]
and railed upon him , and called to him upon his duty , and bade
和 有轨电车 之上 他 , 和 称为 到 他 之上 他的 责任 , 和 巴德
[hɪm; ɪm][bi:; bi] [hoʊm] ,
him be home ,
他 是 家 ,

他们斥责他，要求他履行职责，并命令他回家。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [taɪm] .

while there was yet time .
尽管 那里 曾是 然而 时间 :

趁着还有时间。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [biː; bi][hoʊm] [baɪ] [ˈsʌnset] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wɪl]
“ For you can still , ” said he , “ be home by sunset ; and then all will
“ 为了 你 能 仍然 , ” 说 他 , “ 是 家 经过 日落 ; 和 然后 全部 将要
[biː; bi] [fəˈgɪvŋ] . “
be forgiven . ”
是 已原谅 :

“因为你仍然可以,”他说,“在日落前回家; 那样一切都会被原谅。”

“ [gɑːd] [noʊz] , ” [sed] [dʒæk] , “ [aɪ] [fɪr] [jʊr; jər][ˈæŋɡər] ;
“ God knows , ” said Jack , “ I fear your anger ;

“ 上帝 知道 , ” 说 杰克 , “ 我 害怕 你的 愤怒 ;

“上帝知道,”杰克说,“我害怕你的愤怒;

[bʌt; bət] [jet] [jʊr; jər][ˈæŋɡər] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ə; eɪ][dʒaɪv][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt]
but yet your anger does not prove that a man should wear a gyve on his right
但 然而 你的 愤怒 做 不是 证明 那 一个 男人 应该 穿 一个 吉夫 在 他的 正确的
[leg] .
leg .
腿 :

但是, 你的愤怒并不能证明一个男人应该在右腿上戴手套。

“ [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈɡɒbəld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɜːrki] .
“ And at that the appearance of his father gobbled like a turkey .

“ 和 在 那 这 外貌 的 他的 父亲 狼吞虎咽 喜欢 一个 火鸡 .

“这时, 他父亲的出现像火鸡一样咕咕叫了起来。”

“ [ɑː] , [ˈhev(ə)n] , ” [kraɪd] [dʒæk] , “ [ðə; ði][ˈsɔːrsərər] [əˈɡen] !
“ Ah , heaven , ” cried Jack , “ the sorcerer again !

“ 啊 , 天堂 , ” 哭 杰克 , “ 这 巫师 再次 !

“啊, 天哪,”杰克喊道,“又是那个巫师!”

“ [ðə; ði] [blʌd] [ræn] [ˈbækwərd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ,
“ The blood ran backward in his body ,

“ 这 血 跑 落后 在 他的 身体 ,

“血液在他体内逆流而上。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] [rɪˈbeld] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌv] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ;
and his joints rebelled against him for the love he bore his father ;

和 他的 关节 叛乱 反对 他 为了 这 爱 他 钻孔 他的 父亲 ;

因他爱他的父亲, 他的关节都反抗他;

[bʌt; bət][hiː; hi] [hiːvd] [ʌp][ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but he heaved up the sword , and plunged it in the heart of the
但 他 喘息 向上 这 剑 , 和 暴跌 它 在 这 心 的 这
[əˈpɪrəns] ;
appearance ;
外貌 ;

但他举起剑, 刺入了那幻象的心脏;

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [kraɪd] [aʊt] [əˈlaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ; [ænd; ənd] [fel]
and the appearance cried out aloud with the voice of his father ; and fell

和 这 外貌 哭 出去 大声 和 这 嗓音 的 他的 父亲 ; 和 跌倒

[tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ;

to the ground ;

到 这 地面 ;

那景象发出他父亲的声音, 大声喊叫起来, 然后倒在地上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈblʌdləs] [waɪt] [θɪŋ] [fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
and a little bloodless white thing fled from the room .
和 一个 小的 无血 白色的 事物 逃亡 从 这 房间 .
一个瘦小的、没有血色的白色东西逃出了房间。

[ðə; ði][kraɪ] [ræŋ] [ɪn][ˈdʒæks] [ɪrɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] [ˈda:kənd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [reɪdʒ] [keɪm]
The cry rang in Jack's ears , and his soul was darkened ; but now rage came
这 哭 响铃 在 杰克的 耳朵 , 和 他的 灵魂 曾是 变暗 ; 但 现在 愤怒 来了
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

那声喊叫声在杰克的耳边回响，他的灵魂陷入黑暗；但现在，愤怒涌上心头。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [der] [na:t] [θɪŋk] [ə'pɑ:n] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ I have done what I dare not think upon , ” said he .
” 我 有 完毕 什么 我 敢 不是 思考 之上 , ” 说 他 .
“我做了我不敢想的事,”他说。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][æn; ən][end][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [ˈperɪʃ] .
“ I will go to an end with it , or perish .
” 我 将要 去 到 一个 结尾 和 它 , 或者 沦 .
“我要么坚持到底，要么就此灭亡。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][get] [hoʊm] , [aɪ] [preɪ] [gɑ:d] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [dri:m] ,
And when I get home , I pray God this may be a dream ,
和 什么时候 我 得到 家 , 我 祈祷 上帝 这 可能 是 一个 梦 ,
回到家后，我向上帝祈祷，希望这只是一场梦。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈdænsɪŋ] .
and I may find my father dancing .
和 我 可能 寻找 我的 父亲 跳舞 .
我或许会发现我的父亲在跳舞。

“ [soʊ][hi:; hi] [went] [ɑ:n][ˈæftər][ðə; ði] [ˈblʌdləs] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ;
“ So he went on after the bloodless thing that had escaped ;
” 所以 他 去 在 后 这 无血 事物 那 有 逃脱 ;
于是他继续追赶那个逃脱的、没有流血的东西；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [met] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] his285
and in the way he met the appearance of his285
和 在 这 方式 他 遇见 这 外貌 的 his285
以及他如何迎接他的285号的出现

[ˈmʌðər] , [ænd; ənd][ˈji:; ji] [wept] .
mother , and she wept .
母亲 , 和 她 哭泣 .
母亲，她哭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(The Works of Robert Louis Stevenson -)

第17/18页

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jə] [dʌn] ?
“ **What have you done ?**
“ 什么 有 你 完毕 ?

“你做了什么？

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried .**
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ju:; jə][hæv; həv] [dʌn] ?
“ **What is this that you have done ?**
“ 什么 是 这 那 你 有 完毕 ?

你都做了些什么？

[oʊ] , [kʌm] [hoʊm] ([wer] [ju:; jə] [meɪ] [bi:; bi][baɪ] ['bedtaɪm])
O , come home (where you may be by bedtime)
哦 , 来 家 (在哪里 你 可能 是 经过 就寝时间)

哦，回家吧（你可能在睡觉时间就到家了）。

[er] [ju:; jə][du:] [mɔ:r] [ɪl] [tu:; tə][em 'i:] [ænd; ənd] [maɪn] ;
ere you do more ill to me and mine ;
埃雷 你 做 更多的 患病的 到 我 和 矿 ;

在你对我及我的家人造成更多伤害之前；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [smaɪt] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][jər; jər] ['fɑ:ðər] . “
for it is enough to smite my brother and your father .”
为了 它 是 足够的 到 惩戒 我的 兄弟 和 你的 父亲 . “

“仅仅杀死我的兄弟和你的父亲就足够了。”

“ [dɪr] ['mʌðər] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t] [ði:z] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['smitn] , “ [sed] [dʒæk] ;
“ **Dear mother , it is not these that I have smitten ,**” **said Jack ;**
“ 亲爱的 母亲 , 它 是 不是 这些 那 我 有 迷恋 , “ 说 杰克 ;

“亲爱的母亲，我打的不是这些，”杰克说；

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [ɪn][ðər; ðər] [ʃeɪp] .
“ **it was but the enchanter in their shape .**
“ 它 曾是 但 这 魔法师 在 他们的 形状 .

“只不过是他们形态中的魔法师而已。”

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,
And even if I had ,
和 甚至 如果 我 有 ,

即使我有，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɔ:t] [pru:v] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ə; eɪ][dʒaɪv][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] .
it would not prove that a man should wear a gyve on his right leg .
它 会 不是 证明 那 一个 男人 应该 穿 一个 吉夫 在 他的 正确的 腿 .

这并不能证明男人应该把护腿戴在右腿上。

“ [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] ['gɒbəld] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜ:rki] .
“ **And at this the appearance gobbled like a turkey .**
“ 和 在 这 这 外貌 狼吞虎咽 喜欢 一个 火鸡 .

“这时，那景象像火鸡一样咕咕叫了起来。”

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] [həʊ] [hiː; hi] [dɪd] [ðæt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,
He never knew how he did that ; but he swung the sword on the one side ,
他 绝不 知道 如何 他 做过 那 ； 但 他 摇摆 这 剑 在 这 一 边 ；
他始终不知道自己是怎么做到的；但他却能将剑挥向一侧。

[ænd; ənd] [kloʊv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] ;
and clove the appearance through the midst ;
和 丁香 这 外貌 通过 这 中间 ；
并通过中间部分展现出丁香般的外观；

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]
and it cried out aloud with the voice of his mother ; and fell to the
和 它 哭 出去 大声 和 这 嗓音 的 他的 母亲 ； 和 跌倒 到 这
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ；
它发出母亲般的大声喊叫，然后倒在地上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm]['oʊvər]['dʒæks] [hed] ,
and with the fall of it , the house was gone from over Jack's head ,
和 和 这 落下 的 它 , 这 房子 曾是 已消失 从 超过 杰克的 头 ,
随着那栋房子倒塌，杰克头顶上的房子也消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stəd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒaɪv][wʌz; wəz] ['luːsnd] [frʌm; frəm]
and he stood alone in the woods , and the gyve was loosened from
和 他 站立 独自的 在 这 树林 , 和 这 吉夫 曾是 松动 从
[hɪz; ɪz][leg] .
his leg .
他的 腿 .
他独自一人站在树林里，腿上的镣铐松开了。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [ɪz] [naʊ] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fetər] [gɔːn] .
" Well , " said he , " the enchanter is now dead , and the fetter gone .
"出色地 , " 说 他 , " 这 魔法师 是 现在 死的 , 和 这 束缚 已消失 .
“嗯,”他说,“巫师已经死了,枷锁也消失了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kraɪz] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [naɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" But the cries rang in his soul , and the day was like night to him .
" 但 这 哭泣 响铃 在 他的 灵魂 , 和 这 天 曾是 喜欢 夜晚 到 他 .
“但他的灵魂深处回荡着哭喊声,白昼对他来说如同黑夜。”

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːr] ['bɪznəs] , " [sed] [hiː; hi] .
" This has been a sore business , " said he .
" 这 有 到过 一个 疮 商业 , " 说 他 .
“这真是一件令人痛苦的事,”他说。

" [let] [em 'iː] [get] [fɔːrθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
" Let me get forth out of the wood ,
" 让 我 得到 前进 出去 的 这 木头 ,
“让我走出树林吧。”

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] ['ʌðər] .
and see the good that I have done to others .
和 看 这 好的 那 我 有 完毕 到 其他的 .
看看我为别人做了哪些好事。

" [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['fetər] [wer] [,aɪ 'tiː] [leɪ] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ,
" He thought to leave the fetter where it lay , but when he turned to go ,
" 他 想法 到 离开 这 束缚 在哪里 它 躺 , 但 什么时候 他 转向 到 去 ,
他本想把镣铐留在原地,但当他转身要走时,

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈʌðərwaɪz] .
his mind was otherwise .
他的 头脑 曾是 否则 .

但他的想法却截然不同。

[soʊ][hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][dʒaɪv][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;
So he stooped and put the gyve in his bosom ;
所以 他 弯腰 和 放 这 吉夫 在 他的 怀 ;

于是他弯下腰，把镣铐放在胸前；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [ˈaɪərn] [ɡɔ:ld] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [went] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [bled] .
and the rough iron galled him as he went , and his bosom bled .
和 这 粗糙的 铁 恼怒 他 作为 他 去 , 和 他的 怀 出血 .

粗糙的铁器磨破了他的皮肤，他的胸口也流血了。

[naʊ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
Now when he was forth of the wood upon the highway ,
现在 什么时候 他 曾是 前进 的 这 木头 之上 这 公路 ,

当他走出树林，来到大路上时，

[hi:; hi][met] [foʊk] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] ;
he met folk returning from the field ;
他 遇见 民间 返回 从 这 场地 ;

他遇到了从田里回来的人们；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hi:; hi][met] [hæd; həd][noʊ] ['fetər] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [leg] , [bʌt; bət] , [br'hoʊld] !
and those he met had no fetter on the right leg , but , behold !
和 那些 他 遇见 有 不 束缚 在 这 正确的 腿 , 但 , 看哪 !

他遇到的那些人右腿上都没有镣铐，但是，瞧！

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [left] .
they had one upon the left .
他们 有 一 之上 这 左边 .

左边有一个。

[dʒæk] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ 'ti:] ['sɪgnɪfaɪd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nu:] [wer] ,
Jack asked them what it signified ; and they said , " that was the new wear ,
杰克 问 他们 什么 它 表示 ; 和 他们 说 , " 那 曾是 这 新的 穿 ,

杰克问他们那是什么意思；他们说：“那是新潮的服饰。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][su:pər'stɪ](ə)n] .
for the old was found to be a superstition .
为了 这 老的 曾是 成立 到 是 一个 迷信 .

人们发现旧观念是一种迷信。

" [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['nɪrli] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['ʌlsər] [ɑ:n][ðə; ði]
" Then he looked at them nearly ; and there was a new ulcer on the
" 然后 他 看起来 在 他们 几乎 ; 和 那里 曾是 一个 新的 溃疡 在 这

[left] ['æŋk(ə)] ,
left ankle ,
左边 踝 ,

“然后他仔细看了看，发现左脚踝上长了一个新的溃疡，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [hi:ld] .
and the old one on the right was not yet healed .
和 这 老的 一 在 这 正确的 曾是 不是 然而 已治愈 .

右边那块老骨头还没愈合。

" [naʊ] , [meɪ] [ɡɑ:d] [fər'ɡɪv] [em 'i:] !
" Now , may God forgive me !
" 现在 , 可能 上帝 原谅 我 !

“现在，愿上帝原谅我！”

” [kraɪd] [dʒæk] .
” **cried Jack** .
” 哭 杰克 .

“杰克喊道。”

” [aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər] [wel] [hoʊm] .
” **I would I were well home** .
” 我 会 我 是 出色地 家 .

“我真希望我能安心待在家里。”

” [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] , [ðer; ðər] [leɪ] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] smitten286
” **And when he was home , there lay his uncle smitten286**
” 和 什么时候 他 曾是 家 , 那里 躺 他的 叔叔 smitten286

“当他回到家时，发现他的叔叔已经去世了。”286

[ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
on the head , and his father pierced through the heart , and his mother
在 这 头 , 和 他的 父亲 穿孔 通过 这 心 , 和 他的 母亲
[ˈkloʊvn; ˈkloʊvən] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] .
cloven through the midst .
裂瓣 通过 这 中间 .

头上被刺穿，父亲刺穿心脏，母亲劈开身体。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [loʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [wept] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] .
And he sat in the lone house and wept beside the bodies .
和 他 卫星 在 这 孤独 房子 和 哭泣 旁 这 身体 .

他独自坐在那间孤零零的房子里，在尸体旁哭泣。

[ˈmɔːrəl]
MORAL
道德

道德

[oʊld][ɪz][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [ɡʊd] ,
Old is the tree and the fruit good ,
老的 是 这 树 和 这 水果 好的 ,

树龄虽老，果实却很美味。

[ˈveri] [oʊld][ænd; ənd] [θɪk] [ðə; ði] [wʊd] .
Very old and thick the wood .
非常 老的 和 厚的 这 木头 .

木头非常古老且厚实。

[ˈwʊdsmən] , [ɪz][jʊr; jər] [ˈkɜːrɪdʒ] [staʊt] ?
Woodman , is your courage stout ?
伍德曼 , 是 你的 勇气 肥硕 ?

樵夫，你胆子够大吗？

[brɪˈwer] !
Beware !
提防 !

提防！

[ðə; ði] [ruːt] [ɪz] [ræpt] [əˈbaʊt]
the root is wrapped about
这 根 是 包装 关于

根部被包裹着

[jʊr; jər] [ˈmʌðəːz] [hɑːrt] , [jʊr; jər] [ˈfɑːðəːz] [boʊnz] ;
Your mother's heart , your father's bones ;
你的 母亲的 心 , 你的 父亲的 骨头 ;

你母亲的心，你父亲的骨；

[ænd; ʌnd] [laɪk] [ðə; ði] ['mændreɪk] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [grəʊnz] .

And like the mandrake comes with groans .
和 喜欢 这 曼德拉草 来 和 呻吟 .

就像曼德拉草伴随着呻吟声而来。

[aɪ'eks]

IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [fɔːr] [rɪ'fɔːməz]
THE FOUR REFORMERS
这 四 改革者

四位改革者

[fɔːr] [rɪ'fɔːməz] [met] [ˈʌndər] [ə; eɪ] ['bræmbəl] - [bʊʃ] .
Four reformers met under a bramble - bush .
四 改革者 遇见 在下面 一个 荆棘 - 衬套 .

四位改革者在荆棘丛下会面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'ɡriːd] [ðə; ði] [wɜːrld] [mʌst; məst] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
They were all agreed the world must be changed .
他们 是 全部 同意 这 世界 必须 是 已更改 .

他们一致认为世界必须改变。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'bəːlɪʃ] ['prɑːpərti] , ” [sed] [wʌn] .
“ We must abolish property , ” said one .
” 我们 必须 取消 财产 , ” 说 一 .

“我们必须废除私有制,”其中一人说道。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'bəːlɪʃ] ['mæɪrɪdʒ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sekənd] .
“ We must abolish marriage , ” said the second .
” 我们 必须 取消 婚姻 , ” 说 这 第二 .

“我们必须废除婚姻,”第二个人说。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'bəːlɪʃ] [ɡɑːd] , ” [sed] [ðə; ði] [θɜːrd] .
“ We must abolish God , ” said the third .
” 我们 必须 取消 上帝 , ” 说 这 第三 .

“我们必须废除上帝,”第三个人说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ə'bəːlɪʃ] [wɜːrk] , ” [sed] [ðə; ði] [fɔːrθ] .
“ I wish we could abolish work , ” said the fourth .
” 我 希望 我们 可以 取消 工作 , ” 说 这 第四 .

“我希望我们能废除工作,”第四个人说。

“ [duː] [nɑːt] [let] [juː 'es] [ɡet] [brɪ'ɑːnd] ['præktɪk(ə)] ['pɑːlətɪks] , ” [sed] [ðə; ði] [fɜːrst] .
“ Do not let us get beyond practical politics , ” said the first .
” 做 不是 让 我们 得到 超过 实际的 政治 , ” 说 这 第一的 .

“不要让我们脱离实际政治,”第一个人说道。

“ [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [men] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['lev(ə)] . ”
“ The first thing is to reduce men to a common level . ”
” 这 第一的 事物 是 到 减少 男人 到 一个 常见的 等级 . ”

“首先要做的就是将男人拉低到普通水平。”

“ [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sekənd] , ” [ɪz] [tuː; tə] [ɡɪv] ['friːdəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seksəz, 'seksɪz] . ”
“ The first thing , ” said the second , ” is to give freedom to the sexes . ”
” 这 第一的 事物 , ” 说 这 第二 , ” 是 到 给 自由 到 这 性别 . ”

“第一件事,”第二个人说, “是给予两性自由。”

“ [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [θɜːrd] , ” [ɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [aɪ 'tiː] . ”
“ The first thing , ” said the third , ” is to find out how to do it . ”
” 这 第一的 事物 , ” 说 这 第三 , ” 是 到 寻找 出去 如何 到 做 它 . ”

“第一件事,”第三个人说, “是弄清楚该怎么做。”

“ [ðə; ði][fɜ:rst] [step] , ” [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] , “ [ɪz][tu:; tə] [ə'ba:li] [ðə; ði]['baɪb(ə)] . ”
“ **The first step** , ” **said the first** , “ **is to abolish the Bible** . ”
“ 这 第一的 步 , ” 说 这 第一的 , “ 是 到 取消 这 圣经 . ”
“ 第一步 , ” 第一个人说 , “ 就是废除 《圣经》 . ”

“ [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['sekənd] , “ [ɪz][tu:; tə] [ə'ba:li] [ðə; ði] [lɔ:z] . ”
“ **The first thing** , ” **said the second** , “ **is to abolish the laws** . ”
“ 这 第一的 事物 , ” 说 这 第二 , “ 是 到 取消 这 法律 . ”
“ 第一件事 , ” 第二个人说 , “ 就是废除这些法律 . ”

“ [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][θɜ:rd] , “ [ɪz][tu:; tə] [ə'ba:li] [mæn'kaɪnd] . ” -
“ **The first thing** , ” **said the third** , “ **is to abolish mankind** . ” **287**
“ 这 第一的 事物 , ” 说 这 第三 , “ 是 到 取消 人类 . ” -
“ 第一件事 , ” 第三个人说 , “ 就是消灭人类 . ” 287

[eks]
X
X

X

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]
THE MAN AND HIS FRIEND
这 男人 和 他的 朋友

男人和他的朋友

[ə; eɪ][mæn] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] .
A man quarrelled with his friend .
一个 男人 争吵 和 他的 朋友 :

一个男人和他的朋友吵架了。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [dɪ'si:vd] [ɪn][ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **I have been much deceived in you** , ” **said the man** .
“ 我 有 到过 很多 受骗 在 你 , ” 说 这 男人 :

“ 我真是被你骗了 , ” 那人说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
And the friend made a face at him and went away .
和 这 朋友 制成 一个 脸 在 他 和 去 离开 :

朋友朝他做了个鬼脸 , 然后走开了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)]['æftər] , [ðeɪ] [bəuθ] [daɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tə'geðər] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['dʒʌstɪs]
A little after , they both died , and came together before the great white Justice
一个 小的 后 , 他们 两个都 死亡 , 和 来了 一起 前 这 伟大的 白色的 正义
[ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] .
of the Peace .
的 这 和平 :

不久之后 , 他们双双去世 , 一同出现在了伟大的白人治安法官面前。

[aɪ 'ti:] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [lʊk] [blæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [frend] ,
It began to look black for the friend ,
它 开始 到 看 黑色的 为了 这 朋友 ,

朋友的处境开始变得糟糕起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] ['kærəktər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn]
but the man for a while had a clear character and was getting in
但 这 男人 为了 一个 尽管 有 一个 清除 特点 和 曾是 获得 在
[gʊd] ['spirɪts] .
good spirits .
好的 烈酒 :

但有一段时间 , 这个人性格很明确 , 精神状态也很好。

“ [aɪ][faɪnd] [hɪr] [sʌm; səm][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwaɪrəl] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **I find here some record of a quarrel , ” said the Justice , looking in his**
“ 我 寻找 这里 一些 记录 的 一个 争吵 , ” 说 这 正义 , 寻找 在 他的
[noʊts] .
notes .
笔记 .

“我在这里发现了一些争吵的记录,”法官一边翻看笔记一边说道。

“ [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ? ”
“ **Which of you was in the wrong ? ”**
“ 哪个 的 你 曾是 在 这 错误的 ? ”

“你们俩谁做错了? ”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **He was , ” said the man .**
“ 他 曾是 , ” 说 这 男人 .

“他确实是,”那人说道。

“ [hiː; hi] [spəʊk] [ɪ] [ʌv; əv][em 'iː][bɪˈhaɪnd][maɪ] [bæk] . ”
“ **He spoke ill of me behind my back . ”**
“ 他 辐 患病的 的 我 在后面 我的 后退 . ”

“他在背后说我坏话。”

“ [dɪd][hiː; hi][soʊ] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] .
“ **Did he so ? ” said the Justice .**
“ 做过 他 所以 ? ” 说 这 正义 .

“真是这样吗? ”法官问道。

“ [ænd; ænd] [preɪ] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈneɪbərz] ? ”
“ **And pray how did he speak about your neighbours ? ”**
“ 和 祈祷 如何 做过 他 说话 关于 你的 邻居 ? ”

“那么,他是如何评价你的邻居的呢? ”

“ [oʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈnæsti] [tʌŋ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **O , he had always a nasty tongue , ” said the man .**
“ 哦 , 他 有 总是 一个 可恶的 舌头 , ” 说 这 男人 .

“哦,他一直说话很刻薄,”那人说道。

“ [ænd; ænd][juː; jʊ] [tʃoʊz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] ? ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] .
“ **And you chose him for your friend ? ” cried the Justice .**
“ 和 你 选择 他 为了 你的 朋友 ? ” 哭 这 正义 .

“你竟然选择他做你的朋友?”法官喊道。

“ [maɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][juːz] [hɪr] [fɔːr; fər] [fuːlz] .
“ **My good fellow , we have no use here for fools .**
“ 我的 好的 同伴 , 我们 有 不 使用 这里 为了 傻瓜 .

“我的好伙计,我们这里不需要傻瓜。”

“ [soʊ][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][kæst][ɪn][ðə; ði][pɪt] ,
“ **So the man was cast in the pit ,**
“ 所以 这 男人 曾是 投掷 在 这 坑 ,

于是,那人被扔进了坑里。

[ænd; ænd][ðə; ði] [frend] [læft] [aʊt] [əˈlaʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ænd] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [ɑːn]
and the friend laughed out aloud in the dark and remained to be tried on
和 这 朋友 笑了 出去 大声 在 这 黑暗的 和 剩余 到 是 尝试 在
[ˈʌðər] [ˈtʃɑːrdʒɪz] .
other charges .
其他 收费 .

朋友在黑暗中放声大笑,并因其他指控被继续审判。

[ðə; ði] [ˈri:dər]

THE READER
这 读者

读者

“ [aɪ] [ˈnevər] [ri:d] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪmˈpaɪəs,ˈɪmpɪəs] [bʊk] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈri:dər] , [ˈθroʊɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɑ:n][ðə; ði]
“ **I never read such an impious book , ” said the reader , throwing it on the**
“ 我 绝不 读 这样的 一个 不敬 书 , ” 说 这 读者 , 投掷 它 在 这
[flɔ:r] .
floor .
地面 .

“我从没读过如此亵渎神明的书,”读者说着, 把书扔到了地上。

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][hɜ:rt][em ˈi:] , ” [sed] [ðə; ði] [bʊk] ; ” [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli][get] [les] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [ˈsekənd]
“ **You need not hurt me , ” said the book ; “ you will only get less for me second**
“ 你 需要 不是 伤害 我 , ” 说 这 书 ; ” 你 将要 仅有的 得到 较少的 为了 我 第二
- [hænd] ,
- hand ,
- 手 ,

“你不必伤害我,”书说道, “你只会因为我是二手货而损失更多。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [raɪt] [maɪˈself] . ” -
and I did not write myself . ” 288
和 我 做过 不是 写 我 : ” -

而且我本人并没有写这篇文章。”288

“ [ðæt] [ɪz] [tru:] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈri:dər] .
“ **That is true , ” said the reader .**
“ 那 是 真的 , ” 说 这 读者 .

“没错,”读者说道。

“ [maɪ] [ˈkwɑ:rəl] [ɪz][wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈɔ:θər] . ”
“ **My quarrel is with your author . ”**
“ 我的 争吵 是 和 你的 作者 . ”

“我与你的作者有争议。”

“ [ɑ:] , [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [bʊk] , ” [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [baɪ] [hɪz; ɪz][rænt] . ”
“ **Ah , well , ” said the book , “ you need not buy his rant . ”**
“ 啊 , 出色地 , ” 说 这 书 , ” 你 需要 不是 买 他的 咆哮 . ”

“啊, 好吧,”书上说, “你不必相信他的咆哮。”

“ [ðæt] [ɪz] [tru:] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈri:dər] .
“ **That is true , ” said the reader .**
“ 那 是 真的 , ” 说 这 读者 .

“没错,”读者说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈraɪtər] . ”
“ **But I thought him such a cheerful writer . ”**
“ 但 我 想法 他 这样的 一个 快乐 作家 . ”

但我认为他是一位非常乐观开朗的作家。

“ [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bʊk] .
“ **I find him so , ” said the book .**
“ 我 寻找 他 所以 , ” 说 这 书 .

“我觉得他就是这样,”书中写道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdɪfrəntli] [meɪd] [frʌm; frəm][em ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈriːdər] .
“ **You must be differently made from me , ” said the reader .**
“ 你 必须 是 不同 制成 从 我 , ” 说 这 读者 .
“你一定和我不一样,”读者说道。

“ [let] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈfeɪb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [bʊk] .
“ **Let me tell you a fable , ” said the book .**
“ 让 我 告诉 你 一个 寓言 , ” 说 这 书 .
“让我给你讲个寓言故事,”书上说。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] [rekt] [əˈpaːn][ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd] ;
“ **There were two men wrecked upon a desert island ;**
“ 那里 是 二 男人 损毁 之上 一个 沙漠 岛 ;
“有两个男人被困在一个荒岛上;

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [bɪˈliːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ədˈmɪtɪd] — — ”
one of them made believe he was at home , the other admitted — — ”
— 的 他们 制成 相信 他 曾是 在 家 , 这 其他 承认 — — ”
“其中一人假装在家, 另一人承认——”

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][kaɪnd][ʌv; əv][ˈfeɪb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈriːdər] .
“ **O , I know your kind of fable , ” said the reader .**
“ 哦 , 我 知道 你的 种类 的 寓言 , ” 说 这 读者 .
“哦, 我知道你这种寓言故事,”读者说道。

“ [ðeɪ] [bəuθ] [daɪd] . ”
“ **They both died . ”**
“ 他们 两个都 死亡 . ”

“他们俩都死了。”

“ [ænd; ænd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [bʊk] .
“ **And so they did , ” said the book .**
“ 和 所以 他们 做过 , ” 说 这 书 .
“于是他们就这么做了,”书中写道。

“ [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **No doubt of that .**
“ 不 怀疑 的 那 .

这一点毋庸置疑。

[ænd; ænd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [els] . ”
And everybody else . ”
和 大家 别的 . ”

还有其他人。”

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈriːdər] .
“ **That is true , ” said the reader .**
“ 那 是 真的 , ” 说 这 读者 .

“没错,”读者说道。

“ [pʊʃ] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] .
“ **Push it a little further for this once .**
“ 推 它 一个 小的 更远 为了 这 一次 .

“这一次, 再进一步吧。”

[ænd; ænd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ded] ? ”
And when they were all dead ? ”
和 什么时候 他们 是 全部 死的 ? ”

当他们全部死去之后呢?

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ˈgɑːdz][hændz] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , ” [sed] [ðə; ði] [bʊk] .
“ **They were in God's hands , the same as before , ” said the book .**
“ 他们 是 在 神的 双手 , 这 相同的 作为 前 , ” 说 这 书 .
“书中写道: “他们和以前一样, 都在上帝的掌控之中。”

“ [nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bəʊst] [ʌv; əv] , [baɪ][jɜ; jər] [ə'kaʊnt] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈri:dər] .
“ **Not much to boast of , by your account , ” cried the reader .**
“ 不是 很多 到 夸 的 , 经过 你的 帐户 , ” 哭 这 读者 .
“依你看来, 没什么值得夸耀的,”读者喊道。

“ [hu:] [ɪz][ɪm'paɪəs,ɪm'piəs] [naʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [bʊk] .
“ **Who is impious now ? ” said the book .**
“ WHO 是 不敬 现在 ? ” 说 这 书 .
“现在谁是亵渎神灵的人?”书中问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈri:dər] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər] .
And the reader put him on the fire .
和 这 读者 放 他 在 这 火 .
于是读者把他扔进了火里。

[ðə; ði] ['kəʊəd] [kraʊtʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɑ:d] ,
The coward crouches from the rod ,
这 懦夫 蹲伏 从 这 杆 ,
懦夫从棍子旁蹲下,

[ænd; ənd] [ləʊðz] [ðə; ði][ˈaɪərn] [feɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] .
And loathes the iron face of God .
和 厌恶 这 铁 脸 的 上帝 .
他憎恶上帝冷酷无情的面容。

[ˌeks,ɑɪ'aɪ]
XII
十二
十二

[ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələr]
THE CITIZEN AND THE TRAVELLER
这 公民 和 这 游客
公民与旅行者

“ [lʊk] [raʊnd] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] .
“ **Look round you , ” said the citizen .**
“ 看 圆形的 你 , ” 说 这 公民 .
“看看你周围,”市民说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['mɑ:rkɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] . ”
“ **This is the largest market in the world . ”**
“ 这 是 这 最大 市场 在 这 世界 . ”
“这是世界上最大的市场。”

“ [oʊ] , [ˈfʊrli] [nɑ:t] , ” [sed] [ðə; ði] ['trævələr] . -
“ **O , surely not , ” said the traveller . 289**
“ 哦 , 一定 不是 , ” 说 这 游客 . -
“哦, 肯定不是,”旅行者说道。289

“ [wel] , [pər'hæps][nɑ:t][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] , “ [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ðə; ði][best] . ”
“ **Well , perhaps not the largest , ” said the citizen , “ but much the best . ”**
“ 出色地 , 也许 不是 这 最大 , ” 说 这 公民 , “ 但 很多 这 最好的 . ”
“嗯, 也许不是最大的,”市民说, “但绝对是最好的。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɔ:ŋ] [ðər; ðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['trævələr] .
“ **You are certainly wrong there , ” said the traveller .**
“ 你 是 当然 错误的 那里 , ” 说 这 游客 .
“你肯定错了,”旅行者说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ]
“ **I can tell you : : : :**
“ 我 能 告诉 你
我可以告诉你.....

” [ðeɪ] [ˈberɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][æt; ət][ðə; ði] [dʌsk] .
” They buried the stranger at the dusk .
” 他们 埋葬 这 陌生人 在 这 黄昏 .
“他们在黄昏时分埋葬了这位陌生人。”

[ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈstreɪndʒər]
THE DISTINGUISHED STRANGER
这 杰出的 陌生人
尊贵的陌生人

[wʌns] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [ɜ:rθ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ]
Once upon a time there came to this earth a visitor from a neighbouring
一次 之上 一个 时间 那里 来了 到 这 地球 一个 游客 从 一个 邻接
[ˈplænɪt] .
planet :
行星 .
很久很久以前，地球迎来了一位来自邻近星球的访客。

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsent] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [fəˈlɑ:səfər] ,
And he was met at the place of his descent by a great philosopher ,
和 他 曾是 遇见 在 这 地方 的 他的 下降 经过 一个 伟大的 哲学家 ,
他在下山的地方遇到了伟大的哲学家。

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] [ˈevrɪθɪŋ] .
who was to show him everything .
WHO 曾是 到 展示 他 一切 .
谁会向他展示一切。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [ðeɪ] [keɪm] [θru:] [ə; eɪ] [wʊd] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [lʊkt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [tri:z]
First of all they came through a wood , and the stranger looked upon the trees
第一的 的 全部 他们 来了 通过 一个 木头 , 和 这 陌生人 看起来 之上 这 树木
.
:
.
他们首先穿过一片树林，陌生人望着树木。

” [hu:m] [hæv; həv][wi:; wi] [hɪr] ? ” [sed] [hi:; hi] .
” Whom have we here ? ” said he .
” 谁 有 我们 这里 ? ” 说 他 .
“这里是谁？”他问道。
” [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [fəˈlɑ:səfər] .
” These are only vegetables , ” said the philosopher .
” 这些 是 仅有的 蔬菜 , ” 说 这 哲学家 .
“这些只是蔬菜而已，”哲学家说。

” [ðeɪ] [ɑ:r; ər][əˈlaɪv] , [bʌt; bət][nɑ:tɪ][æt; ət][ɔ:l] [ˈɪntrəstɪŋ] . ”
” They are alive , but not at all interesting . ”
” 他们 是 活 , 但 不是 在 全部 有趣的 . ”
“它们还活着，但一点也不有趣。”

” [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
” I don't know about that , ” said the stranger .
” 我 不 知道 关于 那 , ” 说 这 陌生人 .
“我对此并不了解，”陌生人说道。

“ [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈveri] [gʊd] [ˈmænərz] .
“ **They seem to have very good manners** .
“ 他们 似乎 到 有 非常 好的 礼仪 .

“他们看起来都很有礼貌。”

[du:] [ðeɪ] [ˈnevər] [spi:k] ? “
Do they never speak ? “
做 他们 绝不 说话 ? “

他们从来不说话吗？

“ [ðeɪ] [læk] [ðə; ði][gift] , “ [sed] [ðə; ði] [fəˈlɑ:səfər] .
“ **They lack the gift , “ said the philosopher** .
“ 他们 缺少 这 礼物 , “ 说 这 哲学家 .

“他们缺乏这种天赋,”哲学家说。

“ [jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [sɪŋ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] .
“ **Yet I think I hear them sing , “ said the other** .
“ 然而 我 思考 我 听到 他们 唱歌 , “ 说 这 其他 .

“但我好像听到他们在唱歌,”另一个人说。

“ [ðæt] [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði][wɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [li:vz] , “ [sed] [ðə; ði] [fəˈlɑ:səfər] .
“ **That is only the wind among the leaves , “ said the philosopher** .
“ 那 是 仅有的 这 风 之中 这 树叶 , “ 说 这 哲学家 .

“那不过是风吹过树叶的声音,”哲学家说道。

“ [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈθi:əri] [ʌv; əv][ˈwaɪndz] : [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] . “
“ **I will explain to you the theory of winds : it is very interesting** . “
“ 我 将要 解释 到 你 这 理论 的 风 : 它 是 非常 有趣的 . “

“我会给你解释一下风的理论: 这非常有趣。”

“ [wel] , “ [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , “ [aɪ] [wɪl] [aɪ] [nu:] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] . “
“ **Well , “ said the stranger , “ I wish I knew what they are thinking** . “
“ 出色地 , “ 说 这 陌生人 , “ 我 希望 我 知道 什么 他们 是 思维 . “

“唉,”陌生人说, “我真想知道他们在想什么。”

“ [ðeɪ] [ˈkænə:t] [θɪŋk] , “ [sed] [ðə; ði] [fəˈlɑ:səfər] .
“ **They cannot think , “ said the philosopher** .
“ 他们 不能 思考 , “ 说 这 哲学家 .

“他们不会思考,”哲学家说。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [əˈbaʊt] [ðæt] , “ [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] : [ænd; ənd] [ðen] , [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
“ **I don't know , about that , “ returned the stranger : and then , laying his hand**
“ 我 不 知道 , 关于 那 , “ 返回 这 陌生人 : 和 然后 , 躺下 他的 手

[əˈpɑ:n][ə; eɪ] [trʌŋk] :
upon a trunk :
之上 一个 树干 :

“我不知道,”陌生人回答道, 然后把手放在一个树干上:

“ [aɪ][laɪk] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ **I like these people , “ said he** :
“ 我 喜欢 这些 人们 , “ 说 他 .

“我喜欢这些人,”他说。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈpi:p(ə)l] [æt; ət][ɔ:l] , “ [sed] [ðə; ði] [fəˈlɑ:səfər] .
“ **They are not people at all , “ said the philosopher** .
“ 他们 是 不是 人们 在 全部 , “ 说 这 哲学家 .

“他们根本就不是人,”哲学家说。

“ [kʌm] [əˈlɔ:ŋ] .
“ **Come along** .
“ 来 沿着 .

“跟我来。”

” [nekst] [ðeɪ] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] [ˈmedoʊ] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kaʊz] . -
” **Next they came through a meadow where there were cows . 290**
” 下一个 他们 来了 通过 一个 草地 在哪里 那里 是 牛 : -

接下来，他们穿过一片草地，那里有牛。 290

” [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈdɜːrti] [ˈpiːp(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] .
” **These are very dirty people , ” said the stranger .**
” 这些 是 非常 肮脏的 人们 , ” 说 这 陌生人 .
“这些人很脏,”陌生人说。

” [ðeɪ] [ɑːr; ər][naːt] [ˈpiːp(ə)l] [æɪt; ət][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] ;
” **They are not people at all , ” said the philosopher ;**
” 他们 是 不是 人们 在 全部 , ” 说 这 哲学家 ;
“他们根本就不是人,”哲学家说;

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [wʌt] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɪz][ɪn] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] .
and he explained what a cow is in scientific words which I have forgotten .
和 他 解释 什么 一个 奶牛 是 在 科学 字 哪个 我 有 被遗忘的 .
他用科学术语解释了什么是牛，但我已经忘记了那些术语的含义。

” [ðæt] [ɪz][ɔːl] [wʌn] [tuː; tə] [em ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] .
” **That is all one to me , ” said the stranger .**
” 那 是全部 一 到 我 , ” 说 这 陌生人 .
“对我来说，它们都是一回事,”陌生人说。

” [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [ˈnevər] [lʊk] [ʌp] ? ”
” **But why do they never look up ? ”**
” 但 为什么 做 他们 绝不 看 向上 ? ”
“但他们为什么从来不抬头看呢? ”

” [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌgræməˈhɪvərəs] , ” [sed] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] ; ” [ænd; ʌnd][tuː; tə][lɪv; laɪv]
” **Because they are graminivorous , ” said the philosopher ; “ and to live**
” 因为 他们 是 食草的 , ” 说 这 哲学家 ; ” 和 到 居住
[əˈpɑːn] [græs] ,
upon grass ,
之上 草 ,
“因为它们是食草动物,”哲学家说; “为了以草为生,

[wɪtʃ] [ɪz][naːt] [ˈhaɪli] [nuˈtrɪʃəs] ,
which is not highly nutritious ,
哪个 是 不是 高度 营养丰富的 ,
营养价值不高,

[rɪˈkwaɪrɪz] [soʊ] [kloʊz] [æən; ən] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɔːr]
requires so close an attention to business that they have no time to think , or
需要 所以 关闭 一个 注意力 到 商业 那 他们 有 不 时间 到 思考 , 或者
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,
他们需要全神贯注于业务，以至于没有时间思考或说话。

[ɔːr] [lʊk] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈsiːnəri] , [ɔːr] [kiːp] [ðəmˈselvz] [kliːn] . ”
or look at the scenery , or keep themselves clean . ”
或者 看 在 这 风景 , 或者 保持 他们自己 干净的 : ”
“或者欣赏风景，或者保持自身清洁。”

” [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] , ” [ðæt] [ɪz][wʌn] [wei] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [noʊ] [daʊt] .
” **Well , ” said the stranger , “ that is one way to live , no doubt .**
” 出色地 , ” 说 这 陌生人 , ” 那 是 一 方式 到 居住 , 不 怀疑 .
“嗯,”陌生人说, “这无疑是一种生活方式。”

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gri:n] ['hedz] .
But I prefer the people with the green heads .
 但 我 更喜欢 这 人们 和 这 绿色的 头部 .
 但我更喜欢绿脑袋的人。

" [nekst] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]
" Next they came into a city , and the streets were full of men and
 " 下一个 他们 来了 进入 一个 城市 , 和 这 街道 是 满的 的 男人 和
 ['wɪmɪn] .
women .
 女性 .

“接下来，他们来到一座城市，街上到处都是男人和女人。”

" [ðɪːz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ɑːd] ['pi:p(ə)] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
" These are very odd people , " said the stranger .
 " 这些 是 非常 奇怪的 人们 , " 说 这 陌生人 .
 “这些人真奇怪，”陌生人说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['neɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , " [sed] [ðə; ði] [fə'laːsəfər] .
" They are the people of the greatest nation in the world , " said the philosopher .
 " 他们 是 这 人们 的 这 最 国家 在 这 世界 , " 说 这 哲学家 .
 “他们是世界上最伟大国家的人民，”哲学家说道。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn'diːd] ? " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
" Are they indeed ? " said the stranger .
 " 是 他们 的确 ? " 说 这 陌生人 .
 “他们真是吗？”陌生人问道。

" [ðeɪ] ['skersli] [lʊk] [soʊ] .
" They scarcely look so .
 " 他们 几乎 看 所以 .
 “他们看起来几乎不像。”

" [ɛks,ɑɪ'viː]
" XIV
 " 十四

“十四

[ðə; ði] [kɑːrt] - ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæd(ə)] - [hɔːrs]
THE CART - HORSES AND THE SADDLE - HORSE
 这 大车 - 马匹 和 这 鞍 - 马

拉车的马和鞍马

[tuː] [kɑːrt] - ['hɔːrsɪz] , [ə; eɪ] ['geldɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mer] , [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][sə'moʊə] ,
Two cart - horses , a gelding and a mare , were brought to Samoa ,
 二 大车 - 马匹 , 一个 阉马 和 一个 母马 , 是 带来 到 萨摩亚 ,
 两匹拉车的马，一匹是阉马，一匹是母马，被运到了萨摩亚。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæd(ə)] - [hɔːrs] [tuː; tə] [rʌn] [friː] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] .
and put in the same field with a saddle - horse to run free on the island .
 和 放 在 这 相同的 场地 和 一个 鞍 - 马 到 跑步 自由的 在 这 岛 .
 然后把它和一匹鞍马放在同一个田里，让它在岛上自由奔跑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sæd(ə)] -
They were rather afraid to go near him , for they saw he was a saddle -
 他们 是 相当 害怕的 到 去 靠近 他 , 为了 他们 锯 他 曾是 一个 鞍 -
 [hɔːrs] ,
horse ,
 马 ,

他们很害怕靠近他，因为他们看出他是一匹鞍马。

[ænd; ənd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi] [wəd] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

and supposed he would not speak to them .
和 据称 他 会 不是 说话 到 他们 :

他以为他不会和他们说话。

[naʊ] [ðə; ði][s'æd(ə)] - [hɔ:rs] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['kri:tʃərz] [soʊ][big] .

Now the saddle - horse had never seen creatures so big .
现在 这 鞍 - 马 有 绝不 已见 生物 所以 大的 :

这匹鞍马从未见过如此庞大的生物。

“ [ði:z] [mʌst; məst][bi:; bi] [greɪt] [tʃi:fs] , ” [θɔ:t] [hi:; hi] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðem; ðəm]

“ These must be great chiefs , ” thought he , and he approached them

” 这些 必须 是 伟大的 酋长们 , ” 想法 他 , 和 他 接近 他们

[sɪvəli] .

civilly .

文明地 :

“这些人一定是伟大的酋长,”他心想, 然后他礼貌地走近了他们。

“ [leɪdi] [ænd; ənd][dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:lənɪz]

“ Lady and gentleman , ” said he , “ I understand you are from the colonies

” 女士 和 绅士 , ” 说 他 , ” 我 理解 你 是 从 这 殖民地

.”

:

:

“女士们、先生们,”他说, “我听说你们来自殖民地。”

[aɪ] [ɔ:fər] [ju:; jʊ][maɪ] [ə'fekʃənət] ['kɑ:mpləmənts] , [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ] [hɑ:rtɪli] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði]

I offer you my affectionate compliments , and make you heartily welcome to the

我 提供 你 我的 亲热 赞美 , 和 制作 你 衷心地 欢迎 到 这

[aɪləndz] . ” -

islands . ” 291

岛屿 : ” -

我向您致以亲切的问候, 并热烈欢迎您来到这些岛屿。”291

[ðə; ði][kə'ləʊnjəlz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'skæns] , [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ʌðər] .

The colonials looked at him askance , and consulted with each other .

这 殖民者 看起来 在 他 斜视 , 和 咨询 和 每个 其他 :

殖民者们斜眼看着他, 彼此商量着。

“ [hu:] [kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi] ? ” [sed] [ðə; ði] ['geldɪŋ] .

“ Who can he be ? ” said the gelding .

” WHO 能 他 是 ? ” 说 这 骗马 :

“他会是谁呢? ”那匹骗马问道。

“ [hi:; hi] [si:mz] [sə'spɪʃəsli] [sɪv(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [mer] .

“ He seems suspiciously civil , ” said the mare .

” 他 似乎 可疑地 民用 , ” 说 这 母马 :

“他看起来异常彬彬有礼,”母马说道。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] , ” [sed] [ðə; ði] ['geldɪŋ] .

“ I do not think he can be much account , ” said the gelding .

” 我 做 不是 思考 他 能 是 很多 帐户 , ” 说 这 骗马 :

“我觉得他没什么用处,”那匹骗马说道。

“ [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][hi:; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['kænəkə] , ” [sed] [ðə; ði] [mer] .

“ Depend upon it he is only a Kanaka , ” said the mare .

” 依赖 之上 它 他 是 仅有的 一个 卡纳卡 , ” 说 这 母马 :

“相信我, 他只是个卡纳卡人,”母马说道。

[ðen] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Then they turned to him .

然后 他们 转向 到 他 :

然后他们转向他。

“ [gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)] !
“ Go to the devil !
“ 去 到 这 魔鬼 ！

“去死吧！ ”

“ [sed] [ðə; ði] [ˈgeldɪŋ] .
“ said the gelding .
“ 说 这 骗马 。

“那匹骗马说道。”

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈɪmpjədəns] , [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈkwɑ:ləti] ! ” [kraɪd]
“ I wonder at your impudence , speaking to persons of our quality ! ” cried
“ 我 想知道 在 你的 厚颜无耻 , 请讲 到 人 的 我们的 质量 ！ ” 哭

[ðə; ði] [mer] .
the mare .
这 母马 。

“你竟敢对我们这样的人说话，真是厚颜无耻！”母马喊道。

[ðə; ði][ˈsæd(ə)] - [hɔ:rs] [went] [əˈweɪ] [baɪ] [hɪmˈself] .
The saddle - horse went away by himself .
这 鞍 - 马 去 离开 经过 他自己 。

那匹鞍马独自走开了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [greɪt] [tʃi:fs] .
“ I was right , ” said he , “ they are great chiefs .
“ 我 曾是 正确的 , ” 说 他 , ” 他们 是 伟大的 酋长们 。

“我猜对了,”他说,“他们都是伟大的酋长。”

“ [ˈeksˈvi:]
“ XV
“ 十五

“十五”

[ðə; ði] [ˈtædpʊl] [ænd; ænd][ðə; ði] [frɑ:g]
THE TADPOLE AND THE FROG
这 蝌蚪 和 这 青蛙

蝌蚪和青蛙

“ [bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:rˈself] , ” [sed] [ðə; ði][frɑ:g] .
“ Be ashamed of yourself , ” said the frog .
“ 是 羞愧 的 你自己 , ” 说 这 青蛙 。

“你应该感到羞耻,”青蛙说。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtædpʊl] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][teɪl] . ”
“ When I was a tadpole , I had no tail . ”
“ 什么时候 我 曾是 一个 蝌蚪 , 我 有 不 尾巴 。”

“我还是蝌蚪的时候，没有尾巴。”

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈtædpʊl] .
“ Just what I thought ! ” said the tadpole .
“ 只是 什么 我 想法 ！ ” 说 这 蝌蚪 。

“果然不出我所料！”蝌蚪说道。

“ [ju:; jʊ] [ˈnevər] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈtædpʊl] .
“ You never were a tadpole .
“ 你 绝不 是 一个 蝌蚪 。

你从来就不是蝌蚪。

“ [ˈeksˈvi:ˈaɪ]
“ XVI
“ 十六

“十六”

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [aɪ ˈti:]
SOMETHING IN IT
某物 在 它

里面有东西

[ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [təʊld][hɪm; ɪm] [ˈmeni] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
The natives told him many tales .
这 本地人 讲述 他 许多 故事 .

当地人给他讲了很多故事。

[ɪn] [pərˈtɪkjələɹ] , [ðeɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [riːdz] [taɪd][wɪð; wɪθ] [blæk]
In particular , they warned him of the house of yellow reeds tied with black
在 特别的 , 他们 警告 他 的 这 房子 的 黄色的 芦苇 系 和 黑色的
[ˈsɪnɪt] ,
sinnet ,
辛内特 ,

他们特别警告他要提防那座用黑色麻绳捆扎的黄芦苇屋。

[haʊ] [ˈeni] [wʌn] [huː] [tʌtʃt] [aɪ ˈti:] [brˈkeɪm] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] - ,
how any one who touched it became instantly the prey of Akaänga ,
如何 任何 一 WHO 感动 它 成为 即刻 这 猎物 的 - ,

任何触碰它的人都会立刻成为阿卡昂加的猎物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ˈmiːruː][ðə; ði] [ˈrʌdi] ,
and was handed on to him by Miru the ruddy ,
和 曾是 递交 在 到 他 经过 米鲁 这 红润 ,

并由红润的米鲁交给了他。

[ænd; ənd] [ˈhʊʊkəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːvə; ˈkɑːvɑː][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
and hocussed with the kava of the dead ,
和 被迷惑 和 这 卡瓦 的 这 死的 ,

并用死者的卡瓦酒进行迷魂术，

[ænd; ənd] [beɪkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌvnz] [ænd; ənd] [ˈiːtn] [baɪ][ðə; ði] [ˈiːtəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
and baked in the ovens and eaten by the eaters of the dead .
和 烘焙 在 这 烤箱 和 吃 经过 这 食客 的 这 死的 .

然后被放进烤炉里烤熟，被食死者吃掉。

" [ðeɹ; ðəɹ][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] . -
" There is nothing in it , " said the missionary . 292
" 那里 是 没有什么 在 它 , " 说 这 传教士 . -

“里面什么也没有，”传教士说。 292

[ðeɹ; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪ] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈaɪlənd] , [ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [beɪ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] ; [bʌt; bət] ,
There was a bay upon that island , a very fair bay to look upon ; but ,
那里 曾是 一个 湾 之上 那 岛 , 一个 非常 公平的 湾 到 看 之上 ; 但 ,

那岛上有一个海湾，景色非常优美；但是，

[baɪ][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈseɪɪŋ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [deθ] [tuː; tə] [beɪð] [ðeɹ; ðəɹ] .
by the native saying , it was death to bathe there .
经过 这 本国的 说 , 它 曾是 死亡 到 洗澡 那里 .

根据当地人的说法，在那里洗澡会要了命。

" [ðeɹ; ðəɹ][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] ,
" There is nothing in that , " said the missionary ; and he came to the bay ,
" 那里 是 没有什么 在 那 , " 说 这 传教士 ; 和 他 来了 到 这 湾 ,

“那里面什么也没有，”传教士说；然后他来到了海湾。

[ænd; ənd] [went] [ˈswɪmɪŋ] .
and went swimming .
和 去 游泳 .

然后去游泳了。

[ˈprez(ə)ntli][æən; ən] ˈ[edi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [riːf] .

Presently an eddy took him and bore him towards the reef .
目前 一个 涡流 采取 他 和 钻孔 他 向 这 礁 .

这时，一股漩涡带着他向礁石方向漂去。

“ [oʊˈhoʊ] ! ” [θɔːt] [ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] , “ [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː][ˈæftər][ɔːl] .

“ Oho ! ” thought the missionary , “ it seems there is something in it after all .
“ 哦 ！ ” 想法 这 传教士 , “ 它 似乎 那里 是 某物 在 它 后 全部 .

“哦！”传教士心想，“看来这其中还是有道理的。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][swæm][ðə; ði][ˈhɑːrdər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ˈ[edi] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [əˈwei] .

“ And he swam the harder , but the eddy carried him away .
“ 和 他 游泳 这 更难 , 但 这 涡流 携带 他 离开 .

他拼命游，但漩涡还是把他卷走了。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [əˈbaʊt] [ðɪs] ˈ[edi] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed]

“ I do not care about this eddy , “ said the missionary ; and even as he said
“ 我 做 不是 关心 关于 这 涡流 , “ 说 这 传教士 ; 和 甚至 作为 他 说

[aɪ ˈtiː] ,

it ,
它 ,

“我不在乎这个漩涡，”传教士说；话音刚落，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaʊs] [reɪzɪd] [ɑːn][paɪlz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] ;

he was aware of a house raised on piles above the sea ;
他 曾是 意识到的 的 一个 房子 提高 在 堆 多于 这 海 ;

他知道有一座建在海平面以上桩基上的房子；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [riːdz] , [wʌŋ] [riːd] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ,

it was built of yellow reeds , one reed joined with another ,
它 曾是 建造 的 黄色的 芦苇 , 一 芦苇 加入 和 其他 ,

它是用黄色芦苇编织而成，一根芦苇与另一根芦苇相连。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhoʊl] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ˈsɪnɪt] ; [ə; eɪ] [ˈlædər] [led][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

and the whole bound with black sinnet ; a ladder led to the door ,
和 这 所有的 边界 和 黑色的 辛内特 ; 一个 梯子 引领 到 这 门 ,

整个房间用黑色麻布包裹着；一架梯子通向门口。

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ˈhʌŋ] [ˈkæləbəʃ] .

and all about the house hung calabashes .
和 全部 关于 这 房子 悬挂 葫芦 .

房子周围到处都挂着葫芦。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈhaʊs] , [nɔːr] [jet] [sʌt] [ˈkæləbəʃ] ;

He had never seen such a house , nor yet such calabashes ;
他 有 绝不 已见 这样的 一个 房子 , 也 不 然而 这样的 葫芦 ;

他从未见过这样的房子，也从未见过这样的葫芦；

[ænd; ənd][ðə; ði] ˈ[edi] [set][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlædər] .

and the eddy set for the ladder .
和 这 涡流 放 为了 这 梯子 .

以及为梯子设置的涡流。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈsɪŋgjələr] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] , “ [bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] .

“ This is singular , “ said the missionary , “ but there can be nothing in it .
“ 这 是 单数 , “ 说 这 传教士 , “ 但 那里 能 是 没有什么 在 它 .

“这很奇特，”传教士说，“但里面不可能什么都没有。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ˈhoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] [ænd; ənd] [went] [ʌp] .

“ And he laid hold of the ladder and went up .
“ 和 他 铺设 抓住 的 这 梯子 和 去 向上 .

于是他抓住梯子，爬了上去。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [ˈhaʊs] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊ][ˈmæni][ðer; ðər] ;
It was a fine house ; but there was no man there ;
它 曾是 一个 美好的 房子 ; 但 那里 曾是 不 男人 那里 ;
那是一栋漂亮的房子；但是里面没有人；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] [lʊkt] [bæk][hiː; hi] [sɔː] [ˈnoʊ][ˈaɪlənd] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [ˈʌv; əv]
and when the missionary looked back he saw no island , only the heaving of
和 什么时候 这 传教士 看起来 后退 他 锯 不 岛 , 仅有的 这 起伏 的
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

当传教士回头望去时，他没有看到岛屿，只有波涛汹涌的大海。
“ [ˌaɪˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈaɪlənd] , ” [sed][ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] , “ [bʌt; bət] [huːz] [əˈfreɪd] ?
” **It is strange about the island , ” said the missionary , “ but who's afraid ?**
” 它 是 奇怪的 关于 这 岛 , ” 说 这 传教士 , ” 但 谁是 害怕的 ?
“这个岛很奇怪,”传教士说,“但谁会害怕呢? ”

[maɪ] [ˈstoːriz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] [wʌnz] .
my stories are the true ones .
我的 故事 是 这 真的 一个 .
我的故事都是真实的。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ˈhoʊld][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæləbəʃ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [ˈʌvd] [ˌkjəriˈɑːsəti] .
” **And he laid hold of a calabash , for he was one that loved curiosities .**
” 和 他 铺设 抓住 的 一个 瓢 , 为了 他 曾是 一 那 喜爱 奇闻异事 .
“他拿起一个葫芦，因为他喜欢收集新奇的东西。”

[ˈnaʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnoʊ] [ˈsuːnər] [leɪd][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkæləbəʃ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Now he had no sooner laid hand upon the calabash than that which he
现在 他 有 不 很快 铺设 手 之上 这 瓢 比 那 哪个 他
[ˈhændəld] ,
handled ,
处理 ,
他刚一拿到葫芦，他手中的东西就.....

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] , [bɜːrst] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
and that which he saw and stood on , burst like a bubble and was
和 那 哪个 他 锯 和 站立 在 , 爆裂 喜欢 一个 气泡 和 曾是
[gɔːn] ;
gone ;
已消失 ;
他所看到和所站的地方，像泡沫一样破裂消失了；

[ænd; ənd] [naɪt] [klaʊzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meʃɪz] [ˈʌv; əv][ðə; ði]
and night closed upon him , and the waters , and the meshes of the
和 夜晚 关闭 之上 他 , 和 这 水 , 和 这 网格 的 这
[net] ;
net ;
网 ;
夜幕降临，海水和渔网的网眼也随之消失；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɔləʊd] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] .
and he wallowed there like a fish .
和 他 沉溺 那里 喜欢 一个 鱼 .
他像鱼一样在里面翻滚。

“ [ə; eɪ][ˈbaːdi] [wʊd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , ” [sed][ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] .
” **A body would think there was something in this , ” said the missionary .**
” 一个 身体 会 思考 那里 曾是 某物 在 这 , ” 说 这 传教士 .
“人体会认为这里面有什么东西,”传教士说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪ:z] [teɪlz; 'teɪlɪz][ɑ:r; ə] [tru:] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ə'baʊt] [maɪ][teɪlz; 'teɪlɪz] !
“ **But if these tales are true , I wonder what about my tales !**
“ 但 如果 这些 故事 是 真的 , 我 想知道 什么 关于 我的 故事 !

“但如果这些故事是真的，那我的故事又该如何解释呢！ ”

“ [naʊ] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ʌv; əv] - [tɔ:rt] [dru:] [nɪr] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;
“ **Now the flaming of Akaānga's torch drew near in the night ;**
“ 现在 这 炽盛 的 - 火炬 画 靠近 在 这 夜晚 ;
“现在，阿卡昂加的火炬在夜色中越来越近了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [hændz] [grəʊpt] [ɪn][ðə; ði] [meʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [net] ;
and the misshapen hands groped in the meshes of the net ;
和 这 畸形 双手 摸索 在 这 网格 的 这 网 ;
畸形的手在网眼中摸索；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌmɪʃənəri] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði] [θʌm] ,
and they took the missionary between the finger and the thumb ,
和 他们 采取 这 传教士 之间 这 手指 和 这 拇指 ,
他们用拇指和食指夹住传教士，

[ænd; ənd] [bɔ:ɾ] [hɪm; ɪm] ['drɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['saɪləns] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌvnz]
and bore him dripping in the night and silence to the place of the ovens
和 钻孔 他 滴落 在 这 夜晚 和 沉默 到 这 地方 的 这 烤箱
[ʌv; əv] ['mi:ru:] .
of Miru .
的 米鲁 .

夜里，他浑身湿透，寂静无声地被带到了米鲁的烤炉所在地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mi:ru:] , ['rʌdi] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌvnz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][sæt]
And there was Miru , ruddy in the glow of the ovens ; and there sat
和 那里 曾是 米鲁 , 红润 在 这 辉光 的 这 烤箱 ; 和 那里 卫星
[hɜ:ɾ; hər] [fɔ:ɾ] ['dɒtəz] ,
her four daughters ,
她 四 女儿们 ,
米鲁在烤炉的火光中显得面色红润；她的四个女儿也坐在那里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['kɑ:və; 'kɑ:vɑ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ; and293
and made the kava of the dead ; and293
和 制成 这 卡瓦 的 这 死的 ; and293
并制作了死者的卡瓦酒； 293

[ðer; ðər][sæt][ðə; ði] ['kʌməɾ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ]
there sat the comers out of the islands of the living , dripping and lamenting
那里 卫星 这 来者 出去 的 这 岛屿 的 这 活的 , 滴落 和 哀叹
.
.
.

那些来自生者之岛的人们坐在那里，浑身湿透，哀叹不已。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dred] [pleɪs] [tu:; tə] [ri:tʃ] [fɔ:ɾ; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] .
This was a dread place to reach for any of the sons of men .
这 曾是 一个 恐惧 地方 到 抵达 为了 任何 的 这 儿子们 的 男人 .
对于任何人类来说，这都是一个令人恐惧的地方。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hu:] ['evər] [keɪm] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˌmɪʃənəri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [moʊst] [kən'sɜ:rnd] ;
But of all who ever came there , the missionary was the most concerned ;
但 的 全部 WHO 曾经 来了 那里 , 这 传教士 曾是 这 最多 担心的 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
但凡来过那里的人，传教士是最关心那里的人；而且，

[tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːrs] , [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][nekst][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈvɜːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
to make things worse , the person next him was a convert of his own .
到 制作 事物 更糟 , 这 人 下一个 他 曾是 一个 转变 的 他的 自己的 .
更糟糕的是, 他旁边的人也是个皈依者。

“ [ɑːˈhɑː] , ” [sed] [ðə; ði][kənˈvɜːrt] , “ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈneɪbərz] ?
“ Aha , ” said the convert , “ so you are here like your neighbours ?
” 啊哈 , ” 说 这 转变 , ” 所以 你 是 这里 喜欢 你的 邻居 ?
“啊哈,”皈依者说, “所以你和你的邻居一样, 也是来到这里的人吗? ”

[ænd; ənd] [haʊ] [əˈbaʊt] [ɔːl][jʊr; jər] [ˈstɔːriz] ? “
And how about all your stories ? ”
和 如何 关于 全部 你的 故事 ? ”
那你讲的那些故事呢?

“ [aɪ ˈtiː] [siːmz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrstɪŋ] [terz] , “ [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ]
“ It seems , ” said the missionary , with bursting tears , “ that there was nothing
” 它 似乎 , ” 说 这 传教士 , 和 爆发 眼泪 , ” 那 那里 曾是 没有什么
[ɪn][ðəm; ðəm] .
in them :
在 他们 :
“看来,”传教士说着, 泪流满面, “里面什么也没有。”

“ [baɪ] [ðɪs] [ðə; ði][ˈkɑːvə; ˈkɑːvɑː][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] [ˈredi] ,
“ By this the kava of the dead was ready ,
” 经过 这 这 卡瓦 的 这 死的 曾是 准备好 ,
“这样, 死者的卡瓦酒就准备好了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv][ˈmiːruː][brɪˈgæn][tuː; tə] [ɪnˈtəʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] :
and the daughters of Miru began to intone in the old manner of singing :
和 这 女儿们 的 米鲁 开始 到 吟诵 在 这 老的 方式 的 歌唱 :
于是, 弥鲁的女儿们开始用古老的歌唱方式吟唱起来:

“ [ɡɔːn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈaɪləndz][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [siː] ,
“ Gone are the green islands and the bright sea ,
” 已消失 是 这 绿色的 岛屿 和 这 明亮的 海 ,
“绿色的岛屿和碧蓝的大海都已不复存在,

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrti] [ˈmɪljən] [stɑːrz] , [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [ʌv]
the sun and the moon and the forty million stars , and life and love
这 太阳 和 这 月亮 和 这 四十 百万 明星 , 和 生活 和 爱
[ænd; ənd][hoʊp] .
and hope :
和 希望 :

太阳、月亮、四千万颗星星, 以及生命、爱和希望。
[ˌhensˈfɔːrθ] [ɪz][noʊ] [mɔːr] , [ˈoʊnli][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər]
Henceforth is no more , only to sit in the night and silence , and see your
今后 是 不 更多的 , 仅有的 到 坐 在 这 夜晚 和 沉默 , 和 看 你的
[frendz] [dɪˈvaʊəd] ;
friends devoured ;
朋友们 吞噬 ;

从此以后, 只剩下在黑夜和寂静中坐着, 眼睁睁地看着你的朋友被吞噬;
[fɔːr; fər][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈsiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [ɪz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][jʊr; jər] [aɪz] .
for life is a deceit , and the bandage is taken from your eyes .
为了 生活 是 一个 欺骗 , 和 这 绷带 是 已采取 从 你的 眼睛 :

因为人生如梦, 蒙蔽你双眼的绷带已被取下。
“ [naʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɒtɜːz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊl] .
“ Now when the singing was done , one of the daughters came with the bowl .
” 现在 什么时候 这 歌唱 曾是 完毕 , 一 的 这 女儿们 来了 和 这 碗 :
“唱完歌后, 其中一个女儿拿着碗来了。”

[dɪˈzaɪəɹ][ʌv; əv] [ðæt] ['kɑ:və; 'kɑ:ʋɑ:] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃənɪrɪz] ['bʊzəm] ;
Desire of that kava rose in the missionary's bosom ;
欲望 的 那 卡瓦 玫瑰 在 这 传教士的 怀 ;
传教士心中燃起了对卡瓦酒的渴望;
[hi:; hi] ['lʌstɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɪməɹ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lənd] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['braɪdgru:m] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
he lusted for it like a swimmer for the land , or a bridegroom for his
他 欲望 为了 它 喜欢 一个 游泳运动员 为了 这 土地 , 或者 一个 新郎 为了 他的
[braɪd] ;
bride ;
新娘 ;

他像游泳者渴望陆地、新郎渴望新娘一样渴望它;
[ænd; ənd][hi:; hi] ['ri:tɪt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [boʊl] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]
and he reached out his hand , and took the bowl , and would have
和 他 达到 出去 他的 手 , 和 采取 这 碗 , 和 会 有
[drʌŋk] .
drunk .
醉 .

他伸出手，拿起碗，就要喝。
[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['rɪ'membəɹ] , [ænd; ənd] [pʊt][aɪ 'ti:] [bæk] .
And then he remembered , and put it back .
和 然后 他 记得 , 和 放 它 后退 .
然后他想起来，又把它放了回去。

“ [drɪŋk] ! ” [sæŋ] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ˈmi:ru:] .
“ **Drink !** ” **sang the daughter of Miru .**
“ 喝 ! ” 唱 这 女儿 的 米鲁 .
“喝！”米鲁的女儿唱道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈkɑ:və; 'kɑ:ʋɑ:] [laɪk] [ðə; ði][ˈkɑ:və; 'kɑ:ʋɑ:][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
“ **There is no kava like the kava of the dead ,**
“ 那里 是 不 卡瓦 喜欢 这 卡瓦 的 这 死的 ,
“没有哪种卡瓦酒能比得上死者的卡瓦酒。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʌns] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] . “
and to drink of it once is the reward of living . ”
和 到 喝 的 它 一次 是 这 报酬 的 活的 . “
能喝上一口，便是活着的奖赏。

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
“ **I thank you .**
“ 我 感谢 你 .
“谢谢。”

[aɪ 'ti:] [smelz] ['eksələnt] , “ [sed] [ðə; ði] ['mɪʃənɪrɪ] .
It smells excellent , ” said the missionary .
它 气味 出色的 , “ 说 这 传教士 .
“闻起来真香,”传教士说。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [blu:] - ['rɪbən] [mæn][maɪ'self] ;
“ **But I am a blue - ribbon man myself ;**
“ 但 我 是 一个 蓝色的 - 丝带 男人 我 ;
“但我本人也是一位杰出人士;

[ænd; ənd] [ðʊz] [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ['i:v(ə)n][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn]
and though I am aware there is a difference of opinion even in our own
和 尽管 我 是 意识到的 那里 是 一个 不同之处 的 观点 甚至 在 我们的 自己的
[kən'fe(ə)n] ,
confession ,
忏悔 ,
虽然我知道即使在我们自己的忏悔中也存在意见分歧，

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [held] [ˈkɑ:və; ˈkɑ:vɑ:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪkˈsklu:dɪd; ekˈsklu:dɪd] . "
 I have always held kava to be excluded . "
 我 有 总是 握住 卡瓦 到 是 排除

我一直认为卡瓦酒是不应该被喝的。

" [wʌt] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] [kənˈvɜ:rt] .
 " What ! " cried the convert .
 " 什么 ！ " 哭 这 转变

“什么！”皈依者惊喊道。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈgʊʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈspekt] [ə; eɪ] [təˈbu:z] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ?
 " Are you going to respect a taboo at a time like this ?
 " 是 你 去 到 尊重 一个 忌讳 在 一个 时间 喜欢 这 ？

“在这种时候，你打算尊重禁忌吗？”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [əˈpʊʊzd] [tu:; tə] [təˈbu:z] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [əˈlaɪv] ！ "
 And you were always so opposed to taboos when you were alive ! "
 和 你 是 总是 所以 反对 到 禁忌 什么时候 你 是 活 ！ "

你生前总是那么反对禁忌！

" [tu:; tə] [ˈlðər] [ˈpi:pəlz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] .
 " To other people's , " said the missionary .
 " 到 其他 人们的 , " 说 这 传教士

“给别人的,”传教士说。

" [ˈnevər] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] . " -
 " Never to my own . " 294
 " 绝不 到 我的 自己的 . " -

“永远不会对自己不利。”294

" [bʌt; bət] [jɔ:rz] [hæv; həv] [ɔ:l] [pru:vd] [rɔ:ŋ] , " [sed] [ðə; ði] [kənˈvɜ:rt] .
 " But yours have all proved wrong , " said the convert .
 " 但 你的 有 全部 已证实 错误的 , " 说 这 转变

“但事实证明你们的判断都是错的,”皈依者说道。

" [aɪ ˈti:] [lʊks] [laɪk] [aɪ ˈti:] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] , " [ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ðæt] .
 " It looks like it , " said the missionary , " and I can't help that .
 " 它 看起来 喜欢 它 , " 说 这 传教士 , " 和 我 不能 帮助 那

“看起来是这样,”传教士说,“对此我无能为力。”

[noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [maɪ] [wɜ:rd] . "
 No reason why I should break my word . "
 不 原因 为什么 我 应该 休息 我的 单词

我没有理由食言。

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ˈmi:ru:] .
 " I never heard the like of this ! " cried the daughter of Miru .
 " 我 绝不 听到 这 喜欢 的 这 ！ " 哭 这 女儿 的 米鲁

“我从来没听说过这样的事！”米鲁的女儿喊道。

" [preɪ] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [ɪkˈspekt] [tu:; tə] [geɪn] ? "
 " Pray , what do you expect to gain ? "
 " 祈祷 , 什么 做 你 预计 到 获得 ? "

“请问，你期望从中获得什么？”

" [ðæt] [ɪz] [na:t] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] .
 " That is not the point , " said the missionary .
 " 那 是 不是 这 观点 , " 说 这 传教士

“这不是重点,”传教士说。

" [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [pledʒ] [fɔ:r; fər] [ˈlðər] , [aɪ] [eɪ ˈem] [na:t] [ˈgʊʊɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [maɪˈself] .
 " I took this pledge for others , I am not going to break it for myself .
 " 我 采取 这 保证 为了 其他的 , 我 是 不是 去 到 休息 它 为了 我

“我为了他人发下了这个誓言，我不会为了自己违背它。”

“ [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈmiːruː][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] ； [fiː; ji] [keɪm] [ænd; ənd][ˈtoʊld][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ，
“ **The daughter of Miru was puzzled ； she came and told her mother ；**
“ 这 女儿 的 米鲁 曾是 困惑 ； 她 来了 和 讲述 她 母亲 ；
[ænd; ənd][ˈmiːruː][wʌz; wəz] [vekst] ；
and Miru was vexed ；
和 米鲁 曾是 烦恼 ；

“弥鲁的女儿感到困惑，便去告诉了她母亲，弥鲁听后很生气；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd][ˈtoʊld] -
and they went and told Akaānga .
和 他们 去 和 讲述 - .

于是他们去告诉了阿卡安加。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [ðɪs] ， “ [sed] - ；
“ **I don't know what to do about this , ” said Akaānga ；**
“ 我 不 知道 什么 到 做 关于 这 ， “ 说 - ；

“我不知道该怎么办，”阿卡安加说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] -
and he came and reasoned with the missionary .
和 他 来了 和 有理智的 和 这 传教士 - .

于是他过来与传教士理论。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ， “ [sed] [ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] ；
“ **But there is such a thing as right and wrong , ” said the missionary ；**
“ 但 那里 是 这样的 一个 事物 作为 正确的 和 错误的 ， “ 说 这 传教士 ；

“但是世间是有对错之分的，”传教士说道；

“ [ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈʌvnz] [ˈkændəːt] [ˈɔːltər] [ðæt] - “
“ **and your ovens cannot alter that . ”**
“ 和 你的 烤箱 不能 改变 那 - . ”

“而你的烤箱也无法改变这一点。”

“ [ɡɪv] [ðə; ði][ˈkaːvə; ˈkaːvəː][tuː; tə][ðə; ði] [rest] ， “ [sed] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv][ˈmiːruː] .
“ **Give the kava to the rest , ” said Akaānga to the daughters of Miru .**
“ 给 这 卡瓦 到 这 休息 ， “ 说 - 到 这 女儿们 的 米鲁 - .

“把卡瓦酒分给其他人吧，”阿卡昂加对米鲁的女儿们说。

“ [aɪ][mʌst; məst] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [siː] - [ˈbiər] [ˈɪnstəntli] ， [ɔːr] [wɜːrs] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
“ **I must get rid of this sea - lawyer instantly , or worse will come of it .**
“ 我 必须 得到 摆脱 的 这 海 - 律师 即刻 ， 或者 更糟 将要 来 的 它 - .

“我必须立刻摆脱这个海上律师，否则后果会更严重。”

“ [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] [keɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ，
“ **The next moment the missionary came up in the midst of the sea ,**
“ 这 下一个 片刻 这 传教士 来了 向上 在 这 中间 的 这 海 ，

“下一刻，传教士就出现在了海中央，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪfɔːr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði] [paːm] - [ˈtriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪlənd] .
and there before him were the palm - trees of the island .
和 那里 前 他 是 这 棕榈 - 树木 的 这 岛 - .

在他面前，便是岛上的棕榈树。

[hiː; hi][swæm][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] [ˈglædli] ， [ænd; ənd] [ˈlændɪd] .
He swam to the shore gladly , and landed .
他 游泳 到 这 支撑 乐意 ， 和 登陆 - .

他高兴地游到岸边，然后上了岸。

[mʌtʃ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [ˈmɪʃənərɪz] [maɪnd] .
Much matter of thought was in that missionary's mind .
很多 事情 的 想法 曾是 在 那 传教士的 头脑 - .

那位传教士心中思绪万千。

“ [aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsɪnˈfɔ:md] [əˈpɑ:n][sʌm; səm] [pɔɪnts] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **I seem to have been misinformed upon some points** , ” **said he** .
“ 我 似乎 到 有 到过 被误导 之上 一些 积分 , ” 说 他 .
“看来我在某些方面被误导了,”他说。

“ [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪn][aɪ 'ti:] , [æz; əz][aɪ][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd] ;
“ **Perhaps there is not much in it** , **as I supposed** ;
“ 也许 那里 是 不是 很多 在 它 , 作为 我 据称 ;
“也许它并没有我想象中那么重要；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˌsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:][ˈæftər][ɔ:l] .
but there is something in it after all .
但 那里 是 某物 在 它 后 全部 .
但其中还是有一定道理的。

[let] [em 'i:][bi:; bi][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .
Let me be glad of that .
让 我 是 高兴的 的 那 .
我应该为此感到高兴。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔ:r; fər] [ˈsɜ:rvis] .
“ **And he rang the bell for service** .
“ 和 他 响铃 这 钟 为了 服务 .
于是他摇响了开始礼拜的铃铛。

[ˈmɔ:ɾəl]
MORAL
道德
道德

[ðə; ði] [stɪks] [breɪk] , [ðə; ði] [stoʊnz] [ˈkrʌmb(ə)] ,
The sticks break , the stones crumble ,
这 棍子 休息 , 这 石头 崩溃 ,
木棍折断，石头崩塌，

[ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)] [ˈɔ:ltəz] [tɪlt][ænd; ənd][ˈtʌmb(ə)] ,
The eternal altars tilt and tumble ,
这 永恒 祭坛 倾斜 和 翻滚 ,
永恒的祭坛倾斜、倾覆，

[ˈsæŋkjənz] [ænd; ənd][teɪlz; ˈteɪ,lɪz] [dɪsˈlɪm] [laɪk] [mɪst]
Sanctions and tales dislimn like mist
制裁 和 故事 歧视 喜欢 薄雾
制裁和故事如同迷雾般模糊不清

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈmeɪzɪd] [ɪˈvændʒəlɪst] .
About the amazed evangelist .
关于 这 惊叹 福音传道者 .
关于那位惊叹不已的传道者。

[hi:; hi][stændz] [ʌnˈʃʊk] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tu:; tə] [ju:θ]
He stands unshook from age to youth
他 站立 毫不动摇 从 年龄 到 青年
他从年老到年轻，始终屹立不倒。

[əˈpɑ:n][wʌn] [pɪn] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] . -
Upon one pin - point of the truth . 295
之上 一 别针 - 观点 的 这 真相 . -
真相就在于这一点。295

[ˌeksˌvi:ˈɑɪˈaɪ]
XVII
十七

[ˈfeɪθ] , [ˈhæf] - [ˈfeɪθ] , [ænd; ənd][ˈnoʊ] [ˈfeɪθ] [ˈæt; ət][ˈɔ:l]
FAITH , **HALF** - **FAITH** , **AND** **NO** **FAITH** **AT** **ALL**
信仰 , 一半 - 信仰 , 和 不 信仰 在 全部

信仰、半信和完全没有信仰

[ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [deɪz] [ðer; ðər] [went] [θri:] [men] [əˈpɑ:n] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] ; [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpri:st] ,
In the ancient days there went three men upon pilgrimage ; one was a priest ,
在 这 古老的 天 那里 去 三 男人 之上 朝圣 ; 一 曾是 一个 牧师 ;

古代有三个人去朝圣；其中一个 是祭司，

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:rd] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊld][ˈroʊvər]
and one was a virtuous person , and the third was an old rover
和 一 曾是 一个 有德行的 人 , 和 这 第三 曾是 一个 老的 探测车

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks] .

with his axe .
和 他的 斧头 .

其中一人品德高尚，另一人是手持斧头的流浪老者。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [ˈpri:st] [ˈspəʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɡraʊndz] [ʌv; əv] [ˈfeɪθ] .

As they went , the priest spoke about the grounds of faith .
作为 他们 去 , 这 牧师 辐 关于 这 理由 的 信仰 .

他们边走边听，牧师讲解信仰的根基。

“ [wi:; wi][ˈfaɪnd][ðə; ði] [ˈpru:fs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rkz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **We find the proofs of our religion in the works of nature ,** ” **said he ,**
“ 我们 寻找 这 证明 的 我们的 宗教 在 这 作品 的 自然 , ” 说 他 ,

他说：“我们在大自然的造物中找到了我们宗教信仰的证据。”

[ænd; ənd] [bi:t] [hɪz; ɪz] [breɪst] .

and beat his breast .
和 打 他的 胸部 .

他捶打着自己的胸膛。

“ [ðæt] [ɪz] [tru:] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈpɜ:rs(ə)n] .

“ **That is true ,** ” **said the virtuous person .**
“ 那 是 真的 , ” 说 这 有德行的 人 .

“的确如此，”这位品德高尚的人说道。

“ [ðə; ði] [ˈpi:kə:k] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈskrænl] [ˈvɔɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpri:st] ,
“ **The peacock has a scrannel voice ,** ” **said the priest ,**
“ 这 孔雀 有 一个 斯克兰内尔 嗓音 , ” 说 这 牧师 ,

“孔雀的叫声很刺耳，”牧师说。

“ [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [leɪd] [daʊn] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbʊks] .

“ **as has been laid down always in our books .**
“ 作为 有 到过 铺设 向下 总是 在 我们的 图书 .

“正如我们书中一直规定的那样。”

[haʊ] [ˈtʃɪrɪŋ] !
How cheering !
如何 欢呼 !

太棒了！

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [wept] .

“ **he cried , in a voice like one that wept .**
“ 他 哭 , 在 一个 嗓音 喜欢 一 那 哭泣 .

他哭着说，声音像哭过一样。

“ [haʊ] [ˈkʌmfərtɪŋ] ! ”

“ **How comforting !** ”
“ 如何 令人感到安慰 ! ”

“真是令人欣慰！ ”

“ [aɪ][rɪ'kwaɪər][noʊ] [sʌtʃ] [pruːfs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈpɜːrs(ə)n] .

“ **I require no such proofs , ” said the virtuous person .**

“ 我 要求 不 这样的 证明 , ” 说 这 有德行的 人 .

“我不需要这样的证明,”这位品德高尚的人说道。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [feɪθ] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .

“ **Then you have no reasonable faith , ” said the priest .**

“ 然后 你 有 不 合理的 信仰 , ” 说 这 牧师 .

“那么你就没有合理的信仰,”牧师说。

“ [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ʌnd][jæl; ʃəl] [priːveɪl] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈpɜːrs(ə)n] .

“ **Great is the right , and shall prevail ! ” cried the virtuous person .**

“ 伟大的 是 这 正确的 , 和 将 占上风 ! ” 哭 这 有德行的 人 .

“正义伟大, 必将胜利!”这位有德之人高声喊道。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈlɔɪəlti] [ɪn][maɪ] [soʊl] ; [biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈlɔɪəlti] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ˈoʊdɪn] . ”

“ **There is loyalty in my soul ; be sure , there is loyalty in the mind of Odin . ”**

“ 那里 是 忠诚 在 我的 灵魂 ; 是 当然 , 那里 是 忠诚 在 这 头脑 的 奥丁 . ”

“我的灵魂深处充满忠诚; 可以肯定的是, 奥丁的心中也充满忠诚。”

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [ˈpleɪɪŋ] [əˈpɑːn][wɜːrdz] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [priːst] .

“ **These are but playings upon words , ” returned the priest .**

“ 这些 是 但 演出 之上 字 , ” 返回 这 牧师 .

“这不过是玩弄文字游戏罢了,”牧师回答道。

“ [ə; eɪ] [ˈsækfʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [træʃ] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːkəːk] .

“ **A sackful of such trash is nothing to the peacock .**

“ 一个 一袋 的 这样的 垃圾 是 没有什么 到 这 孔雀 .

“一袋这样的垃圾对孔雀来说算什么。”

“ [dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [fɑːrm] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpiːkəːk] [ˈsiːtɪd] [ɑːn]

“ **Just then they passed a country farm , where there was a peacock seated on**

“ 只是 然后 他们 通过了 一个 国家 农场 , 在哪里 那里 曾是 一个 孔雀 坐着 在

[ə; eɪ][reɪl] ;

a rail ;

一个 轨 ;

“就在这时, 他们经过一个乡村农场, 那里有一只孔雀栖息在栏杆上;

[ænd; ʌnd][ðə; ði][bɜːrd][ˈoʊpənd] [ɪts] [maʊθ] [ænd; ʌnd] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] .

and the bird opened its mouth and sang with the voice of a nightingale .

和 这 鸟 打开 它是 嘴 和 唱 和 这 嗓音 的 一个 夜莺 .

那只鸟张开嘴, 唱起了夜莺的歌。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈpɜːrs(ə)n] .

“ **Where are you now ? ” asked the virtuous person .**

“ 在哪里 是 你 现在 ? ” 问 这 有德行的 人 .

“你现在在哪里?”这位品德高尚的人问道。

“ [ænd; ʌnd] [jet] [ðɪs] [ˈfeɪks] [nɑːt][em ˈiː] !

“ **And yet this shakes not me !**

“ 和 然而 这 奶昔 不是 我 !

“然而, 这丝毫没有动摇我! ”

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ʌnd][jæl; ʃəl] [priːveɪl] ! ”

Great is the truth , and shall prevail ! ”

伟大的 是 这 真相 , 和 将 占上风 ! ”

真理伟大, 必将胜利!

“ [ðə; ði][ˈdev(ə)l][flaɪ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpiːkəːk] ! ” [sed] [ðə; ði] [priːst] ;

“ **The devil fly away with that peacock ! ” said the priest ;**

“ 这 魔鬼 飞 离开 和 那 孔雀 ! ” 说 这 牧师 ;

“让魔鬼带着那只孔雀飞走吧!”牧师说道;

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈdaʊnkæst][fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ][maɪl][ɔ:ɾ][tu:] . -
and he was downcast for a mile or two . 296
和 他 曾是 沮丧 为了 一个 英里 或者 二 . -

他垂头丧气地走了大约一两英里。 296

[bʌt; bət][ˈprez(ə)ntli][ðeɪ][keɪm][tu:; tə][ə; eɪ][ˈraɪn] , [wer][ə; eɪ][fəˈkɪr][pərˈfɔ:ɾmd][ˈmɪrəklz] .
But presently they came to a shrine , where a Fakeer performed miracles .
但 目前 他们 来了 到 一个 神社 , 在哪里 一个 骗子 执行 奇迹 .

但随后他们来到了一座神龛，那里有一位苦行僧正在施行奇迹。

“ [ɑ:] ! ” [sed][ðə; ði][pri:st] , “ [hɪr][ɑ:ɾ; əɾ][ðə; ði][tru:] [graʊndz][ʌv; əv][feɪθ] .
“ Ah ! ” said the priest , “ here are the true grounds of faith .
“ 啊 ! ” 说 这 牧师 , “ 这里 是 这 真的 理由 的 信仰 .

“啊！”牧师说，“这就是信仰的真正根基。”

[ðə; ði][ˈpi:kə:k][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən][ædˈmɪnɪkl] .
The peacock was but an adminicle .
这 孔雀 曾是 但 一个 管理 .

那只孔雀不过是个小家伙。

[ðɪs][ɪz][ðə; ði][beɪs][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:ɾ][rɪˈlɪdʒən] .
This is the base of our religion .
这 是 这 根据 的 我们的 宗教 .

这是我们宗教的根基。

“ [ænd; ənd][hi:; hi][bi:t][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][breɪst] , [ænd; ənd][ˈɡroʊn][laɪk][wʌn][wɪð; wɪθ][ˈkɑ:lɪk] .
“ And he beat upon his breast , and groaned like one with colic .
“ 和 他 打 之上 他的 胸部 , 和 呻吟 喜欢 一 和 绞痛 .

他捶打着胸口，呻吟起来，像得了绞痛一样。

“ [naʊ][tu:; tə][emˈi:] , ” [sed][ðə; ði][ˈvɜ:ɾtʃuəs][ˈpɜ:ɾs(ə)n] ,
“ Now to me , ” said the virtuous person ,
“ 现在 到 我 , ” 说 这 有德行的 人 ,

“现在轮到我了，”这位品德高尚的人说道，

“ [ɔ:l][ðɪs][ɪz][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɜ:ɾpəs][æz; əz][ðə; ði][ˈpi:kə:k] .
“ all this is as little to the purpose as the peacock .
“ 全部 这 是 作为 小的 到 这 目的 作为 这 孔雀 .

这一切都像孔雀一样，毫无意义。

[aɪ][brɪˈli:v][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][si:] [ðə; ði][raɪt][ɪz][ɡreɪt][ænd; ənd][məst; məst][prɪˈveɪl] ;
I believe because I see the right is great and must prevail ;
我 相信 因为 我 看 这 正确的 是 伟大的 和 必须 占上风 ;

我相信正义是伟大的，它必须取得胜利；

[ænd; ənd][ðɪs][fəˈkɪr][maɪt][ˈkæri][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkɑ:ndʒərɪŋ][ˈtrɪks][tɪl][ˈdu:mzdeɪ] ,
and this Fakeer might carry on with his conjuring tricks till doomsday ,
和 这 骗子 可能 携带 在 和 他的 魔法 技巧 直到 末日 ,

这个骗子可能会一直表演他的魔术直到世界末日。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʊd][nɑ:t][pleɪ][blʌf][əˈpɑ:n][ə; eɪ][məen][laɪk][emˈi:] .
and it would not play bluff upon a man like me .
和 它 会 不是 玩 虚张声势 之上 一个 男人 喜欢 我 .

它不会对像我这样的人虚张声势。

“ [naʊ][æɾ; əɾ][ðɪs][ðə; ði][fəˈkɪr][wʌz; wəz][soʊ][mətʃ][ɪnˈsenst][ðæt][hɪz; ɪz][hænd][ˈtremblɪd] ; [ænd; ənd]
“ Now at this the Fakeer was so much incensed that his hand trembled ; and
“ 现在 在 这 这 骗子 曾是 所以 很多 愤怒 那 他的 手 颤抖 ; 和
, [loʊ] !
, lo !
, 洛 !

“这时，那苦行僧气得浑身发抖；瞧！

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] [ðə; ði] [kɑ:rdz] [fel] [frʌm; frəm] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sli:v] .
in the midst of a miracle the cards fell from up his sleeve .
在 这 中间 的 一个 奇迹 这 牌 跌倒 从 向上 他的 袖子 .
奇迹发生之际，他的袖子里掉出了几张牌。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
" **Where are you now ?** " **asked the virtuous person .**
" 在哪里 是 你 现在 ? " 问 这 有德行的 人 .
“你现在在哪里？”这位品德高尚的人问道。

" [ænd; ʌnd] [jet] [aɪˈti:] [ˈfeɪks] [na:t][emˈi:] ! "
" **And yet it shakes not me !** "
" 和 然而 它 奶昔 不是 我 ！ "
“然而，这丝毫动摇不了我！ ”

" [ðə; ði][ˈdev(ə)] [flaɪ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˈkɪr] !
" **The devil fly away with the Fakeer !**
" 这 魔鬼 飞 离开 和 这 骗子 ！
“魔鬼带着那个骗子飞走了！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði] [pri:st] .
" **cried the priest .**
" 哭 这 牧师 .
“牧师喊道。”

" [aɪ] [ˈri:əli] [du:] [na:t] [si:] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] . "
" **I really do not see the good of going on with this pilgrimage .** "
" 我 真的 做 不是 看 这 好的 的 去 在 和 这 朝圣 . "
“我实在看不出继续这次朝圣之旅有什么好处。”

" [tʃɪr] [ʌp] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
" **Cheer up !** " **cried the virtuous person .**
" 欢呼 向上 ！ " 哭 这 有德行的 人 .
“振作起来！”善良的人喊道。

" [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ʌnd][jæl; jəl] [prɪˈveɪl] ! "
" **Great is the right , and shall prevail !** "
" 伟大的 是 这 正确的 , 和 将 占上风 ！ "
“正义伟大，必将胜利！ ”

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪˈti:] [wɪl] [prɪˈveɪl] , " [sez] [ðə; ði] [pri:st] .
" **If you are quite sure it will prevail ,** " **says the priest .**
" 如果 你 是 相当 当然 它 将要 占上风 , " 说道 这 牧师 .
“如果你确信它会成功的话，”牧师说。

" [aɪ] [pledʒ] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
" **I pledge my word for that ,** " **said the virtuous person .**
" 我 保证 我的 单词 为了 那 , " 说 这 有德行的 人 .
“我为此发誓，”这位品德高尚的人说道。

[soʊ][ðə; ði] [ˈʌðər] [brɪˈgæən][tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbetər] [hɑ:rt] .
So the other began to go on again with a better heart .
所以 这 其他 开始 到 去 在 再次 和 一个 更好的 心 .
于是另一个人又重新振作起来，心情也好了很多。

[æt; ət][læst] [wʌn] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] , [ænd; ʌnd][təʊld][ðəm; ðəm][ɔ:l][wʌz; wəz] [ˈbɔ:st] :
At last one came running , and told them all was lost :
在 最后的 一 来了 跑步 , 和 讲述 他们 全部 曾是 丢失的 :
最后，有人跑过来告诉他们，一切都完了：

[ðæt] [ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv] ['dɑːrkənəs] [hæd; həd] [bi'sidʒd] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['mæn]nɪz] , [ðæt] ['oʊdɪn]
that the powers of darkness had besieged the Heavenly Mansions , that Odin
那 这 权力 的 黑暗 有 被围困 这 天上 豪宅 , 那 奥丁
[wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] ,
was to die ,
曾是 到 死 ,
黑暗势力围攻了天庭，奥丁即将死去。

[ænd; ənd][iːv(ə)l] ['traɪʌmf] .
and evil triumph .
和 邪恶的 胜利 .
邪恶得逞。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['groʊsli] [di'siːvd] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['pɜːrs(ə)n] .
“ **I have been grossly deceived , ” cried the virtuous person .**
“ 我 有 到过 粗略地 受骗 , ” 哭 这 有德行的 人 .
“我被骗得太惨了！ ”这位善良的人喊道。

“ [ɔːl] [ɪz] [lɔːst] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .
“ **All is lost now , ” said the priest .**
“ 全部 是 丢失的 现在 , ” 说 这 牧师 .
“一切都完了， ”牧师说道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ?
“ **I wonder if it is too late to make it up with the devil ?**
“ 我 想知道 如果 它 是 也 晚的 到 制作 它 向上 和 这 魔鬼 ?
“我不知道现在和魔鬼和解是否为时已晚？ ”

“ [sed] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['pɜːrs(ə)n] .
“ **said the virtuous person .**
“ 说 这 有德行的 人 .
“这位有德之人说道。”

“ [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [naːt] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .
“ **O , I hope not , ” said the priest .**
“ 哦 , 我 希望 不是 , ” 说 这 牧师 .
“哦，我希望不会， ”神父说。

“ [ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] . — [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ]
“ **And at any rate we can but try . — But what are you doing with**
“ 和 在 任何 速度 我们 能 但 尝试 . — 但 什么 是 你 正在做 和
[jʊr; jər][æks] ?
your axe ?
你的 斧头 ?
“无论如何，我们只能尽力而为。——但是你拿着斧子在做什么呢？ ”

“ [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['roʊvər] .
“ **says he to the rover .**
“ 说道 他 到 这 探测车 .
他对探测车说。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ɔːf] [tuː; tə][daɪ] [wɪð; wɪθ] ['oʊdɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['roʊvər] . -
“ **I am off to die with Odin , ” said the rover . 297**
“ 我 是 离开 到 死 和 奥丁 , ” 说 这 探测车 . -
“我要去和奥丁一起死去， ”探测车说道。 297

[ɛksˌviː'ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
XVIII
十八

[ðə; ði] [ˈtʌtʃstoʊn]
THE TOUCHSTONE
这 试金石

试金石

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [stʊd] [wel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] ; [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [swi:t]
The King was a man that stood well before the world ; his smile was sweet
这 国王 曾是 一个 男人 那 站立 出色地 前 这 世界 ; 他的 微笑 曾是 甜的
[æz; əz][ˈkloʊvər] ,
as clover ,
作为 三叶草 ;

国王是一位在世人面前享有盛誉的人；他的笑容甜美如三叶草。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪθɪn'saɪdz] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [piː] .
but his soul withinsides was as little as a pea .
但 他的 灵魂 内部 曾是 作为 小的 作为 一个 豌豆 .

但他内心的灵魂却像豌豆一样渺小。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
He had two sons ; and the younger son was a boy after his heart ,
他 有 二 儿子们 ; 和 这 年轻 儿子 曾是 一个 男生 后 他的 心 ;
他有两个儿子；小儿子非常像他心目中的孩子。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈeldər] [wʌz; wəz][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [fɪrd] .
but the elder was one whom he feared .
但 这 长老 曾是 一 谁 他 害怕 .

但他却惧怕那位长者。

[aɪ ˈtiː] [bɪ'fel] [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [ðæt] [ðə; ði] [drʌm] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [deɪ] ;
It befell one morning that the drum sounded in the dun before it was yet day ;
它 发生 一 早晨 那 这 鼓 听起来 在 这 逼债 前 它 曾是 然而 天 ;
一天早晨，天还没亮，鼓声就在小巷里响起；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [roʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [ə'reɪ] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] .
and the King rode with his two sons , and a brave array behind them .
和 这 国王 骑 和 他的 二 儿子们 , 和 一个 勇敢的 大批 在后面 他们 .
国王带着他的两个儿子，身后跟着一支英勇的队伍。

[ðeɪ] [roʊd] [tuː] [ˈaʊəz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [ˈmaʊnt(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]
They rode two hours , and came to the foot of a brown mountain that was
他们 骑 二 小时 , 和 来了 到 这 脚 的 一个 棕色的 山 那 曾是
[veri] [sti:p] .
very steep .
非常 陡 .

他们骑行了两个小时，来到一座非常陡峭的棕色山脚下。

" [wer] [duː][wiː; wi][raɪd] ? " [sed] [ðə; ði][ˈeldər] [sʌn] .
" Where do we ride ? " said the elder son .
" 在哪里 做 我们 骑 ? " 说 这 长老 儿子 .

“我们去哪儿骑车？”大儿子问道。

" [ə'krɔːs] [ðɪs] [braʊn] [ˈmaʊnt(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Across this brown mountain , " said the King , and smiled to himself .
" 穿过 这 棕色的 山 , " 说 这 国王 , 和 微笑 到 他自己 .

“越过这座棕色的山，”国王说道，然后自言自语地笑了笑。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ˈduːɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [sʌn] .
" My father knows what he is doing , " said the younger son .
" 我的 父亲 知道 什么 他 是 正在做 , " 说 这 年轻 儿子 .

“我父亲知道自己在做什么，”小儿子说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [tu:] [ˈaʊərz] [mɔ:r] ,
And they rode two hours more ,
和 他们 骑 二 小时 更多的 ,

他们又骑了两个小时，

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ˈrɪvər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwʌndrəs] [di:p] .
and came to the sides of a black river that was wondrous deep .
和 来了 到 这 侧面 的 一个 黑色的 河 那 曾是 奇妙的 深的 .

他们来到一条深不见底的黑色河流边。

“ [ænd; ənd] [wer] [du:][wi:; wi][raɪd] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈeldər] [sʌn] .
“ And where do we ride ? ” asked the elder son .
” 和 在哪里 做 我们 骑 ? ” 问 这 长老 儿子 .

“那我们去哪儿骑车呢？”大儿子问道。

“ [ˈoʊvər] [ðɪs] [blæk] [ˈrɪvər] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] .
“ Over this black river , ” said the King , and smiled to himself .
” 超过 这 黑色的 河 , ” 说 这 国王 , 和 微笑 到 他自己 .

“越过这条黑色的河流，”国王说道，然后独自微笑。

“ [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [noʊz] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] [ˈdu:ɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [sʌn] .
“ My father knows what he is doing , ” said the younger son .
” 我的 父亲 知道 什么 他 是 正在做 , ” 说 这 年轻 儿子 .

“我父亲知道自己在做什么，”小儿子说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] ,
And they rode all that day ,
和 他们 骑 全部 那 天 ,

他们那天骑了一整天的车。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnsetɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] ,
and about the time of the sunseting came to the side of a lake ,
和 关于 这 时间 的 这 日落 来了 到 这 边 的 一个 湖 ,

大约在日落时分，我来到湖边。

[wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dʌn] .
where was a great dun .
在哪里 曾是 一个 伟大的 逼债 .

那里曾经有一个大沙丘。

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [hɪr] [wi:; wi][raɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpri:sts] ,
“ It is here we ride , ” said the King ; “ to a King's house , and a priest's ,
” 它 是 这里 我们 骑 , ” 说 这 国王 ; ” 到 一个 国王学院 房子 , 和 一个 牧师的 ,

“我们就在这里骑马，”国王说；“去国王的宫殿，以及祭司的宫殿，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [mʌt] .
and a house where you will learn much .
和 一个 房子 在哪里 你 将要 学习 很多 .

以及一栋能让你学到很多东西的房子。

“ [æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʌn] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pri:st] [met][ðəm; ðəm] ;
“ At the gates of the dun , the King who was a priest met them ;
” 在 这 大门 的 这 逼债 , 这 国王 WHO 曾是 一个 牧师 遇见 他们 ;

“在城门外，身为祭司的国王迎接了他们；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪv] [mæn] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ,
and he was a grave man , and beside him stood his daughter ,
和 他 曾是 一个 严重 男人 , 和 旁 他 站立 他的 女儿 ,

他神情严肃，他的女儿站在他旁边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [fer] [æz; əz][ðə; ði][mɔːrɪn] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt]
and she was as fair as the morn , and one that smiled and looked
和 她 曾是 作为 公平的 作为 这 早晨 , 和 一 那 微笑 和 看起来
[daʊn] . -
down . **298**
向下 . -

她像清晨的阳光一样美丽，总是面带微笑，低头看着地面。298

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] [tuː] [sʌnz] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [kɪŋ] .

“ These are my two sons , ” said the first King .

“ 这些 是 我的 二 儿子们 , ” 说 这 第一的 国王 .

“这是我的两个儿子，”第一位国王说道。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][maɪ] [ˈdɔːtər] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] .

“ And here is my daughter , ” said the King who was a priest .

“ 和 这里 是 我的 女儿 , ” 说 这 国王 who 曾是 一个 牧师 .

“这是我的女儿，”身为祭司的国王说道。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [faɪn] [meɪd] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [kɪŋ] ,

“ She is a wonderful fine maid , ” said the first King ,

“ 她 是 一个 精彩的 美好的 女佣 , ” 说 这 第一的 国王 ,

“她是一位非常优秀的侍女，”第一位国王说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈsmaɪlɪŋ] . ”

“ and I like her manner of smiling . ”

“ 和 我 喜欢 她 方式 的 微笑 . ”

“而且我喜欢她微笑的方式。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈwʌndərf(ə)] [wel] - [groʊn] [lædz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsekənd] , “ [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðer; ðər]

“ They are wonderful well - grown lads , ” said the second , “ and I like their

“ 他们 是 精彩的 出色地 - 生长 小伙子们 , ” 说 这 第二 , “ 和 我 喜欢 他们的

[ˈgrævəti] .
gravity .

重力 .

“他们都是很棒的、发育良好的小伙子，”第二个人说，“我喜欢他们的沉稳。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [kɪŋz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ðə; ði] [θɪŋ] [meɪ]

“ And then the two Kings looked at each other , and said , “ The thing may

“ 和 然后 这 二 国王 看起来 在 每个 其他 , 和 说 , “ 这 事物 可能

[kʌm] [əˈbaʊt] .
come about .

来 关于 .

“然后两位国王互相看了看，说：‘这件事或许会发生。’

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [tuː] [lædz] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [meɪd] ,

“ And in the meanwhile the two lads looked upon the maid ,

“ 和 在 这 同时 这 二 小伙子们 看起来 之上 这 女佣 ,

“与此同时，两个小伙子看着女仆，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [red] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði]

and the one grew pale and the other red ; and the maid looked upon the

和 这 一 生长 苍白 和 这 其他 红色的 ; 和 这 女佣 看起来 之上 这

[graʊnd] [ˈsmaɪlɪŋ] .
ground smiling .

地面 微笑 .

一个脸色苍白，一个脸色通红；少女低头看着地面，脸上带着微笑。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [meɪd] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈmæri] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈeldər] .

“ Here is the maid that I shall marry , ” said the elder .

“ 这里 是 这 女佣 那 我 将 结婚 , ” 说 这 长老 .

“这就是我将要娶的姑娘，”老人说道。

“ [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ə'pɑːn][em 'iː] .
“ For I think she smiled upon me .
“ 为了 我 思考 她 微笑 之上 我 .
“ 因为我觉得她对我笑了。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [plʌkt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [baɪ][ðə; ði] [sliːv] .
“ But the younger plucked his father by the sleeve .
“ 但 这 年轻 拨弦 他的 父亲 经过 这 袖子 .
“ 但弟弟却一把揪住父亲的袖子。”

“ [ˈfɑːðər] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][jɔːr; jər] [ɪr] .
“ Father , said he , a word in your ear .
“ 父亲 , “ 说 他 , “ 一个 单词 在 你的 耳朵 .
“ 父亲,”他说,“我想对您说句话。”

[ɪf] [aɪ][faɪnd] [ˈfeɪvər] [ɪn][jɔːr; jər] [saɪt] , [maɪt] [nɑːt][aɪ][wed] [ðɪs] [meɪd] ,
If I find favour in your sight , might not I wed this maid ,
如果 我 寻找 偏爱 在 你的 视线 , 可能 不是 我 结婚 这 女佣 ,
如果我蒙你恩宠, 能否娶这位姑娘为妻?

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪlz] [ə'pɑːn][em 'iː] ? “
for I think she smiles upon me ? “
为了 我 思考 她 微笑 之上 我 ? “
因为我觉得她在对我微笑?

“ [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] [jɔːrz] , “ [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
“ A word in yours , said the King his father .
“ 一个 单词 在 你的 , “ 说 这 国王 他的 父亲 .
“你也有话说,”国王对他的父亲说。

“ [ˈweɪtɪŋ] [ɪz] [ɡʊd] [ˈhʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tiːθ] [ɑːr; ər] [ʃʌt] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz][æt; ət] [hoʊm]
“ Waiting is good hunting , and when the teeth are shut the tongue is at home
“ 等待 是 好的 打猎 , 和 什么时候 这 牙齿 是 关闭 这 舌头 是 在 家
.
:
.
“等待是狩猎的好时机, 当牙齿闭合时, 舌头就找到了归宿。”

“ [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌn] , [ænd; ənd] [fiːst] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt]
“ Now they were come into the dun , and feasted ; and this was a great
“ 现在 他们 是 来 进入 这 逼债 , 和 盛宴 ; 和 这 曾是 一个 伟大的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
“他们来到宅邸, 宴饮起来; 这是一座大宅子,

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] ;
so that the lads were astonished ;
所以 那 这 小伙子们 是 惊讶 ;
所以小伙子们都惊呆了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] [sæt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd]
and the King that was a priest sat at the end of the board and
和 这 国王 那 曾是 一个 牧师 卫星 在 这 结尾 的 这 木板 和
[wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ,
was silent ,
曾是 沉默的 ,
那位身为祭司的国王坐在棋盘的末端, 一言不发。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wið; wiθ] [ˈrevərəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [sɜ:rvd] [ðem; ðəm]
so that the lads were filled with reverence ; and the maid served them
所以 那 这 小伙子们 是 已填 和 尊敬 ; 和 这 女佣 服务 他们
[ˈsmɑɪɪŋ] [wið; wiθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] ,
smiling with downcast eyes ,
微笑 和 沮丧 眼睛 ,
于是, 小伙子们都充满了敬畏; 女仆则面带微笑, 低着头为他们服务。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [wɜ:r; wər] [ɪnˈlɑ:rdʒd] .
so that their hearts were enlarged .
所以 那 他们的 心 是 放大 .
于是他们的心胸开阔了。

[brɪfɔ:r] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [deɪ] , [ðə; ði][ˈeldər] [sʌn] [əˈrouz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][meɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər]
Before it was day , the elder son arose , and he found the maid at her
前 它 曾是 天 , 这 长老 儿子 出现 , 和 他 成立 这 女佣 在 她
[wi:vɪŋ] ,
weaving ,
编织 ,
天还没亮, 大儿子就起来了, 发现女仆正在织布。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɪlɪdʒənt][gɜ:rl] .
for she was a diligent girl .
为了 她 曾是 一个 勤奋 女孩 .
因为她是个勤奋的女孩。

" [meɪd] , " [kwʊθ][hi:; hi] , " [aɪ] [wʊd] [feɪn] [ˈmæri] [ju:; jʊ] . "
" Maid , " quoth he , " I would fain marry you . "
" 女佣 , " 引用 他 , " 我 会 欣然 结婚 你 . "
“姑娘,”他说, “我真想娶你为妻。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [spi:k] [wið; wiθ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
" You must speak with my father , " said she , and she looked upon the
" 你 必须 说话 和 我的 父亲 , " 说 她 , 和 她 看起来 之上 这
[graʊnd] [ˈsmɑɪɪŋ] ,
ground smiling ,
地面 微笑 ,
“你必须和我父亲谈谈,”她说, 然后低头看着地面, 微笑着。

[ænd; ənd] [brˈkeɪm] [laɪk][ðə; ði][rouz] .
and became like the rose .
和 成为 喜欢 这 玫瑰 .
变得像玫瑰一样。

" [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz][wið; wiθ][em ˈi:] , " [sed] [ðə; ði][ˈeldər] [sʌn] ,
" Her heart is with me , " said the elder son ,
" 她 心 是 和 我 , " 说 这 长老 儿子 ,
“她的心属于我,”大儿子说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [sæŋ] .
and he went down to the lake and sang .
和 他 去 向下 到 这 湖 和 唱 .
于是他走到湖边唱歌。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈæftər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [sʌn] .
A little while after came the younger son .
一个 小的 尽管 后 来了 这 年轻 儿子 .
不久之后, 小儿子也来了。

“ [meɪd] , ” [kwʊʊθ][hi:; hi] , “ [ɪf] [ˈʌvər; ɑ:r] [ˈfɑ:ðəz] [wɜ:r; wər] [əˈɡri:d] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [wel] [tu:; tə] [ˈmæri] ” **Maid** , ” **quoth** **he** , ” **if** **our** **fathers** **were** **agreed** , **I** **would** **like** **well** **to** **marry** ” 女佣 , ” 引用 他 , ” 如果 我们的 父亲们 是 同意 , 我 会 喜欢 出色地 到 结婚 [ju:; jʊ] . ” - **you** . ” **299** 你 . ” -

“姑娘,”他说道,“如果我们的父亲们同意,我很乐意娶你为妻。”299

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [spi:k] [tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðər] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] ; [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [graʊnd] , ” **You** **can** **speak** **to** **my** **father** , ” **said** **she** ; **and** **looked** **upon** **the** **ground** , ” 你 能 说话 到 我的 父亲 , ” 说 她 ; 和 看起来 之上 这 地面 , ” “你可以和我父亲谈谈,”她说; 然后低头看着地面。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [gru:] [laɪk] [ðə; ðɪ] [roʊz] . **and** **smiled** **and** **grew** **like** **the** **rose** . 和 微笑 和 生长 喜欢 这 玫瑰 .

她微笑着,像玫瑰一样茁壮成长。

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈdu:tɪf(ə)] [ˈdɔ:tər] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋɡər] [sʌn] , ” [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [əˈbi:diənt] ” **She** **is** **a** **dutiful** **daughter** , ” **said** **the** **younger** **son** , ” **she** **will** **make** **an** **obedient** ” 她 是 一个 尽职尽责的 女儿 , ” 说 这 年轻 儿子 , ” 她 将要 制作 一个 听话 [waɪf] . **wife** . 妻子 .

“她是个孝顺的女儿,”小儿子说,“她会成为一个顺从的妻子。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] , ” [wʌt] [ʌel; ʃəl][aɪ][du:] ? ” **And** **then** **he** **thought** , ” **What** **shall** **I** **do** ? ” 和 然后 他 想法 , ” 什么 将 我 做 ?

然后他想:“我该怎么办? ”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pri:st] ; [soʊ][hi:; hi] [went] ” **and** **he** **remembered** **the** **King** **her** **father** **was** **a** **priest** ; **so** **he** **went** ” 和 他 记得 这 国王 她 父亲 曾是 一个 牧师 ; 所以 他 去 [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈtemp(ə)] , **into** **the** **temple** , 进入 这 寺庙 ,

“他想起国王,她的父亲是一位祭司;于是他就进了圣殿,

[ænd; ənd] [ˈsækrifaɪst] [ə; eɪ] [ˈwi:zl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [her] . **and** **sacrificed** **a** **weasel** **and** **a** **hare** . 和 牺牲 一个 黄鼠狼 和 一个 野兔 .

他们献祭了一只黄鼠狼和一只野兔。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [nu:z] [ɡɑ:t] [əˈbaʊt] ; **Presently** **the** **news** **got** **about** ; 目前 这 消息 得到 关于 ;

消息很快传开了;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tu:] [lædz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [kɪŋ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] **and** **the** **two** **lads** **and** **the** **first** **King** **were** **called** **into** **the** **presence** **of** 和 这 二 小伙子们 和 这 第一的 国王 是 称为 进入 这 在场 的 [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pri:st] , **the** **King** **who** **was** **a** **priest** , 这 国王 WHO 曾是 一个 牧师 ,

于是,那两个少年和第一位国王被叫到身为祭司的国王面前。

[wer] [hi:; hi][sæt][əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [haɪ] [si:t] . **where** **he** **sat** **upon** **the** **high** **seat** . 在哪里 他 卫星 之上 这 高的 座位 .

他坐在高高的座位上。

“ [ˈlɪt(ə)l] [aɪ] [rek] [ʌv; əv] [gɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pri:st] , “ [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv]
“ **Little I reck of gear , ” said the King who was a priest , “ and little of**
“ 小的 我 雷克 的 齿轮 , ” 说 这 国王 WHO 曾是 一个 牧师 , “ 和 小的 的
[ˈpaʊər] .
power .
力量 .

“我不太在意装备,”身为祭司的国王说道,“我不太在意权力。”

[fɔ:ɾ; fər][wi:; wi][lɪv; laɪv] [hɪr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [sɪk] [ʌv; əv]
For we live here among the shadow of things , and the heart is sick of
为了 我们 居住 这里 之中 这 阴影 的 事物 , 和 这 心 是 生病的 的
[ˈsi:ɪŋ] [ðem; ðəm] .
seeing them .
看到 他们 .

因为我们生活在万物的阴影之下,我们的心厌倦了看到它们。

[ænd; ənd][wi:; wi] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] [ˈreɪmənt] [ˈdraɪɪŋ] ,
And we stay here in the wind like raiment drying ,
和 我们 停留 这里 在 这 风 喜欢 服饰 烘干 ,

我们像晾晒的衣物一样,在这里迎风而立。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
and the heart is weary of the wind .
和 这 心 是 厌倦 的 这 风 .

人心厌倦了风。

[bʌt; bət][wʌŋ] [θɪŋ] [aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [tru:θ] ;
But one thing I love , and that is truth ;
但 一 事物 我 爱 , 和 那 是 真相 ;

但我最喜欢的是真理;

[ænd; ənd][fɔ:ɾ; fər][wʌŋ] [θɪŋ] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [maɪ] [ˈdɔ:tər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈtraɪəl] [stoʊn] .
and for one thing will I give my daughter , and that is the trial stone .
和 为了 一 事物 将要 我 给 我的 女儿 , 和 那 是 这 审判 石头 .

我将给我的女儿一样东西,那就是试炼石。

[fɔ:ɾ; fər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [stoʊn] [ðə; ði] [ˈsi:mɪŋ] [goʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbi:ɪŋ] [ˈʃoʊz] ,
For in the light of that stone the seeming goes , and the being shows ,
为了 在 这 光 的 那 石头 这 似乎 去 , 和 这 存在 演出 ,

因为在那块石头的照耀下,表象消逝,本质显现。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [bɪˈsaɪdz] [ɑ:r; ər] [ˈwɜ:rθləs] .
and all things besides are worthless .
和 全部 事物 除了 是 毫无价值 .

除此之外的一切都毫无价值。

[ˈðerfɔ:ɾ] , [lædz] , [ɪf] [jɪ; ji] [wʊd] [wed] [maɪ] [ˈdɔ:tər] , [aʊt] [fʊt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈi:][ðə; ði]
Therefore , lads , if ye would wed my daughter , out foot , and bring me the
所以 , 小伙子们, 如果 是的 会 结婚 我的 女儿 , 出去 脚 , 和 带来 我 这

[stoʊn] [ʌv; əv] [tʌt] ,
stone of touch ,
石头 的 触碰 ,

所以,小伙子们,如果你们想娶我的女儿,就走开,把点石器拿来给我。

[fɔ:ɾ; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hər] . “
for that is the price of her . ”
为了 那 是 这 价格 的 她 . ”

这就是她要付出的代价。

“ [ə; eɪ][wɜ:ɾd][ɪn][jʊɾ; jər] [ɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [sʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
“ **A word in your ear , ” said the younger son to his father** .
“ 一个 单词 在 你的 耳朵 , ” 说 这 年轻 儿子 到 他的 父亲 .

“我悄悄告诉你一声,”小儿子对父亲说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][duː] [ˈveri] [wel] [wɪˈðəʊt] [ðɪs] [stoʊn] . ”
“ **I think we do very well without this stone** . ”
“ 我 思考 我们 做 非常 出色地 没有 这 石头 . ”

“我认为没有这块石头我们也做得很好。”

“ [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] [jɔːrɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] .
“ **A word in yours** , ” **said the father** .
“ 一个 单词 在 你的 , ” 说 这 父亲 .

“你也说句话吧,”父亲说道。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv][jɔːr; jər] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] ;
“ **I am of your way of thinking** ;
“ 我 是 的 你的 方式 的 思维 ;

“我和你的想法一样;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tiːθ] [ɑːr; ər] [ʃʌt] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] .
but when the teeth are shut the tongue is at home .
但 什么时候 这 牙齿 是 关闭 这 舌头 是 在 家 .

但当牙齿闭合时, 舌头就处于舒适的位置。

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] .
“ **And he smiled to the King that was a priest** .
“ 和 他 微笑 到 这 国王 那 曾是 一个 牧师 .

“他对着那位身为祭司的国王笑了笑。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈeldər] [sʌn] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
But the elder son got to his feet ,
但 这 长老 儿子 得到 到 他的 脚 ,

但大儿子站了起来,

[ænd; ænd] [kɔːld] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] .
and called the King that was a priest by the name of father .
和 称为 这 国王 那 曾是 一个 牧师 经过 这 姓名 的 父亲 .

他称呼那位身为祭司的国王为父亲。

“ [fɔːr; fər] [ˈweðər] [aɪ] [ˈmæri] [ðə; ði] [meɪd] [ɔːr][noʊ] ,
“ **For whether I marry the maid or no** ,
“ 为了 无论 我 结婚 这 女佣 或者 不 ,

“无论我是否娶那个女仆,

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ][baɪ] [ðæt] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈwɪzdəm] ;
I will call you by that word for the love of your wisdom ;
我 将要 称呼 你 经过 那 单词 为了 这 爱 的 你的 智慧 ;

因喜爱你的智慧, 我将用这个词来称呼你;

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [raɪd] [fɔːrθ] [ænd; ænd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv]
and even now I will ride forth and search the world for the stone of
和 甚至 现在 我 将要 骑 前进 和 搜索 这 世界 为了 这 石头 的
[tʌt]] .
touch .
触碰 .

即使现在, 我仍将策马出发, 在世界各地寻找那块点石成金的石头。

“ [soʊ][hiː; hi] [sed] [ˈferwel] , [ænd; ænd][roʊd][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .
“ **So he said farewell , and rode into the world** .
“ 所以 他 说 告别 , 和 骑 进入 这 世界 .

于是他道别, 骑马走向了人间。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [tuː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [sʌn] , “ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][jɔːr; jər] [liːv] .
“ **I think I will go , too ,** ” **said the younger son ,** “ **if I can have your leave** .
“ 我 思考 我 将要 去 , 也 , ” 说 这 年轻 儿子 , ” 如果 我 能 有 你的 离开 .

“我想我也要去,”小儿子说, “如果可以的话。”

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] . "

For my heart goes out to the maid . "
为了 我的 心 去 出去 到 这 女佣 . "

我真心同情这位女仆。

" [juː; jʊ] [wɪl] [raɪd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

" You will ride home with me , " said his father .
" 你 将要 骑 家 和 我 , " 说 他的 父亲 .

“你跟我一起回家,”他父亲说。

[soʊ] [ðeɪ] [roʊd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌn] ,

So they rode home , and when they came to the dun ,
所以 他们 骑 家 , 和 什么时候 他们 来了 到 这 逼债 ,

于是他们骑马回家,当他们来到沙丘时,

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['treʒəri] .

the King had his son into his treasury .
这 国王 有 他的 儿子 进入 他的 财政部 .

国王将他的儿子送进了国库。

" [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] , -

" Here , " said he , 300
" 这里 , " 说 他 , -

“这里,”他说, 300

" [ɪz][ðə; ði] ['tʌt'stoʊn] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [truːθ] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truːθ] [bʌt; bət] [pleɪn] [truːθ] ;

" is the touchstone which shows truth ; for there is no truth but plain truth ;
" 是 这 试金石 哪个 演出 真相 ; 为了 那里 是 不 真相 但 清楚的 真相 ;

“是检验真理的试金石; 因为除了显而易见的真理之外, 没有真理;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [jɔːr'self] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

and if you will look in this , you will see yourself as you are .
和 如果 你 将要 看 在 这 , 你 将要 看 你自己 作为 你 是 .

如果你仔细观察, 就会看到真实的自己。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [lʊkt] [ɪn][aɪ 'tiː] ,

" And the younger son looked in it ,
" 和 这 年轻 儿子 看起来 在 它 ,

小儿子看了看,

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biədliːs] [juːθ] ,

and saw his face as it were the face of a beardless youth ,
和 锯 他的 脸 作为 它 是 这 脸 的 一个 无胡须 青年 ,

我看到他的脸, 就像一个没有胡须的年轻人的脸。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [pliːzd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and he was well enough pleased ; for the thing was a piece of a
和 他 曾是 出色地 足够的 高兴 ; 为了 这 事物 曾是 一个 片 的 一个

['mɪrər] .

mirror .
镜子 .

他非常高兴; 因为那东西是一块镜子碎片。

" [hɪr] [ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][wɜːrk] [ə'baʊt] , " [sed] [hiː; hi] ;

" Here is no such great thing to make a work about , " said he ;
" 这里 是 不 这样的 伟大的 事物 到 制作 一个 工作 关于 , " 说 他 ;

“这里没有什么值得创作的伟大题材,”他说;

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɪl] [get][em 'iː][ðə; ði] [meɪd] [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [kəm'pleɪn] .

" but if it will get me the maid I shall never complain .
" 但 如果 它 将要 得到 我 这 女佣 我 将 绝不 抱怨 .

“但如果能让我得到那个女佣, 我绝不会抱怨。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] [tu:; tə][raɪd][ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
But what a fool is my brother to ride into the world ,
但 什么 一个 傻子 是 我的 兄弟 到 骑 进入 这 世界 ,
但我哥哥真是个傻瓜, 竟然骑马进入这个世界!

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][hoʊm] !
and the thing all the while at home !
和 这 事物 全部 这 尽管 在 家 !
而这一切, 我全程都在家!

" [soʊ] [ðeɪ] [roʊd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [dʌn] ,
" **So they rode back to the other dun ,**
" 所以 他们 骑 后退 到 这 其他 逼债 ,
于是他们骑马返回了另一个营地。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['mɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pri:st] ;
and showed the mirror to the King that was a priest ;
和 显示 这 镜子 到 这 国王 那 曾是 一个 牧师 ;
并将镜子拿给身为祭司的国王看;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [si:n] [hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
and when he had looked in it , and seen himself like a King ,
和 什么时候 他 有 看起来 在 它 , 和 已见 他自己 喜欢 一个 国王 ,
当他看向镜子, 看到自己像个国王时,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ] ['kɪŋz] [haʊs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [laɪk] [ðəm'selvz] ,
and his house like a King's house , and all things like themselves ,
和 他的 房子 喜欢 一个 国王学院 房子 , 和 全部 事物 喜欢 他们自己 ,
他的家如同国王的宫殿, 万物也都如同他自己。

[hi:; hi][kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][gʌ:d] .
he cried out and blessed God .
他 哭 出去 和 蒙福 上帝 ;
他大声呼喊, 赞美上帝。

" [fɔ:r; fər] [naʊ] [aɪ] [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tru:θ] [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪn] [tru:θ] ;
" **For now I know , said he , there is no truth but the plain truth ;**
" 为了 现在 我 知道 , " 说 他 , " 那里 是 不 真相 但 这 清楚的 真相 ;
“因为现在我知道了,”他说, “除了显而易见的真理之外, 没有其他真理;

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn'di:d] , [ɔ:l'doʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [mɪs'geɪv] [em 'i:] .
and I am a King indeed , although my heart misgave me .
和 我 是 一个 国王 的确 , 虽然 我的 心 错失 我 .
我的确是一位国王, 尽管我的内心让我失望了。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)] [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] ;
" **And he pulled down his temple and built a new one ;**
" 和 他 拉 向下 他的 寺庙 和 建造 一个 新的 一 ;
“他拆毁了自己的圣殿, 又建造了一座新的;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [sʌn][wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪd] .
and then the younger son was married to the maid .
和 然后 这 年轻 儿子 曾是 已婚 到 这 女佣 .
然后小儿子娶了女佣。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ðə; ði][ˈeldər] [sʌn] [roʊd][ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈtʌt'stoʊn] [ʌv; əv]
In the meantime the elder son rode into the world to find the touchstone of
在 这 与此同时 这 长老 儿子 骑 进入 这 世界 到 寻找 这 试金石 的
[ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv] [tru:θ] ;
the trial of truth ;
这 审判 的 真相 ;
与此同时, 长子踏入世间, 去寻找真理的试金石;

[ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [hæbɪ'teɪʃn] ,
and whenever he came to a place of habitation ,
和 每当 他 来了 到 一个 地方 的 居住地 ,
每当他来到一个居住的地方,

[hi:; hi] [wʊd] [æsk][ðə; ði][men] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
he would ask the men if they had heard of it .
他 会 问 这 男人 如果 他们 有 听到 的 它 .
他会问那些人是否听说过这件事。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [pleɪs] [ðə; ði][men] ['ənsər] : “ [nɑ:t][ʼoʊnli][hæv; həv][wi:; wi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
And in every place the men answered : “ Not only have we heard of it ,
和 在 每一个 地方 这 男人 回答 : “ 不是 仅有的 有 我们 听到 的 它 ,
[bʌt; bət][wi:; wi][ə'loʊn] ,
but we alone ,
但 我们 独自的 ,
各地的人都回答说:“我们不仅听说过这件事,而且只有我们.....”

[ʌv; əv][ɔ:l] [men] , [pə'zes] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] ,
of all men , possess the thing itself ,
的 全部 男人 , 具有 这 事物 本身 ,
在所有人中,唯有拥有这东西本身。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [tʃɪmni] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .
and it hangs in the side of our chimney to this day .
和 它 悬挂 在 这 边 的 我们的 烟囱 到 这 天 .
直到今天,它还挂在我们家的烟囱侧面。

“ [ðen] [wʊd] [ðə; ði][ʼeldər] [sʌŋ][bi:; bi][glæd] , [ænd; ənd][beg][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
“ **Then would the elder son be glad , and beg for a sight of it .**
” 然后 会 这 长老 儿子 是 高兴的 , 和 求 为了 一个 视线 的 它 .
“那么,大儿子就会很高兴,并恳求能亲眼看看。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['mɪrər] , [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['si:mɪŋ] [ʌv; əv]
And sometimes it would be a piece of mirror , that showed the seeming of
和 有时 它 会 是 一个 片 的 镜子 , 那 显示 这 似乎 的
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;
有时它会是一面镜子,映照出事物的表象;

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [ðɪs] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mɔ:r]
and then he would say , “ This can never be , for there should be more
和 然后 他 会 说 , “ 这 能 绝不 是 , 为了 那里 应该 是 更多的
[ðæn; ðən] ['si:mɪŋ] .
than seeming .
比 似乎 .
然后他会说:“这绝不可能,因为事情不应该只是表面现象。”

“ [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][koʊl] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd]
“ **And sometimes it would be a lump of coal , which showed nothing ; and**
” 和 有时 它 会 是 一个 块 的 煤炭 , 哪个 显示 没有什么 ; 和
[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ,
then he would say ,
然后 他 会 说 ,
“有时候,他会拿出一块煤,什么也看不出来;然后他会说,

“ [ðɪs] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] , [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['si:mɪŋ] .
“ **This can never be , for at least there is the seeming .**
” 这 能 绝不 是 , 为了 在 至少 那里 是 这 似乎 .
“这绝不可能,因为至少表面上看起来是这样。”

” [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtʌtʃstoʊn] [ɪnˈdiːd] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪn][hjuː] , [əˈdɔːnd]
“ **And sometimes it would be a touchstone indeed , beautiful in hue , adorned**
” 和 有时 它 会 是 一个 试金石 的确 , 美丽的 在 色调 , 装饰
[wɪð; wɪθ] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] ,
with polishing ,
和 抛光 ,

“有时它确实会成为一块试金石，色泽艳丽，光洁如镜。”

[ðə; ði] [laɪt] [ɪnˈhæbɪtɪŋ] [ɪts] [saɪdz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [beg][ðə; ði] [θɪŋ] ,
the light inhabiting its sides ; and when he found this , he would beg the thing ,
这 光 居住 它是 侧面 ; 和 什么时候 他 成立 这 , 他 会 求 这 事物 ,
它侧面闪烁着光芒；当他发现这一点时，他就会乞求这东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [wʊd] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][hɪm; ɪm] ,
and the persons of that place would give it him ,
和 这 人 的 那 地方 会 给 它 他 ,
当地居民会把它给他。

[fɔːr; fər][ɔːl] [men] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈdʒenərəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡɪft] ; so301
for all men were very generous of that gift ; so301
为了 全部 男人 是 非常 慷慨的 的 那 礼物 ; so301
因为所有人都非常慷慨地赠予了这份礼物； so301

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ləst] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈwɑːlɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
that at the last he had his wallet full of them ,
那 在 这 最后的 他 有 他的 钱包 满的 的 他们 ,
最后他的钱包里装满了它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɪŋkt] [təˈgeðər] [wen] [hiː; hi][roʊd] ;
and they chinked together when he rode ;
和 他们 有缝隙的 一起 什么时候 他 骑 ;
他骑马时，它们发出叮叮当当的响声；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈhɔːlɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðəm; ðəm] [aʊt]
and when he halted by the side of the way he would take them out

[ænd; ənd][traɪ][ðəm; ðəm] ,
and try them ,
和 尝试 他们 ,

当他停在路边时，他会把它们拿出来试一试。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [laɪk] [ðə; ði] [seɪlz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈwɪndmɪl] .
till his head turned like the sails upon a windmill .
直到 他的 头 转向 喜欢 这 帆 之上 一个 风车 .
直到他的头像风车的风帆一样转动起来。

“ [ə; eɪ] [ˈmɜːrɪn] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˈeldər] [sʌn] , “ [fɔːr; fər][aɪ] [pərˈsiːv] [noʊ][end][tuː; tə]
“ **A murrain upon this business ! ” said the elder son , “ for I perceive no end to**
” 一个 瘟疫 之上 这 商业 ！ ” 说 这 长老 儿子 , “ 为了 我 感知 不 结尾 到
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

“这件事真是令人头疼！”大儿子说，“因为我看不出这件事有尽头。”

[hɪr] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [red] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːn] ;
Here I have the red , and here the blue and the green ;
这里 我 有 这 红色的 , 和 这里 这 蓝色的 和 这 绿色的 ;
这里是红色，这里是蓝色和绿色；

[ænd; ənd][tuː; tə][em ˈiː] [ðeɪ] [siːm] [ɔːl] [ˈeksələnt] , [ænd; ənd] [jet] [ˈeɪm] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
and to me they seem all excellent , and yet shame each other .
和 到 我 他们 似乎 全部 出色的 , 和 然而 耻辱 每个 其他 :
在我看来，他们都很优秀，但他们却互相羞辱。

[ə; eɪ] [ˈmɜːrɪn] [ɑːn][ðə; ði] [treɪd] ！
A murrain on the trade ！
一个 瘟疫 在 这 贸易 ！

交易中出现了一股暗流！

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [maɪ]
If it were not for the King that is a priest and whom I have called my
如果 它 是 不是 为了 这 国王 那 是 一个 牧师 和 谁 我 有 称为 我的
[ˈfaːðər] ，
father ；
父亲 ；

如果不是因为那位身为祭司的国王，我称他为我的父亲，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] [meɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌn] [ðæt] [meɪks] [maɪ] [maʊθ]
and if it were not for the fair maid of the dun that makes my mouth
和 如果 它 是 不是 为了 这 公平的 女佣 的 这 逼债 那 制作 我的 嘴
[tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪnˈlɑːrdʒ] ，
to sing and my heart enlarge ；
到 唱歌 和 我的 心 放大 ；

若非那位美丽的少女让我情不自禁地歌唱，让我的心雀跃不已，

[aɪ] [wʊd] [ˈiːv(ə)n][ˈtʌmb(ə)l][ðəm; ðəm][ɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði][sɔːlt] [siː] ，
I would even tumble them all into the salt sea ；
我 会 甚至 翻滚 他们 全部 进入 这 盐 海 ；
我甚至会把它它们全都扔进咸咸的大海里。

[ænd; ənd][ɡoʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [laɪk] [ˈʌðər] [foʊk] ．
and go home and be a King like other folk ．
和 去 家 和 是 一个 国王 喜欢 其他 民间 ．
然后回家去，像其他人一样当国王。

” [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈhʌntər] [ðæt] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ][stæg][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] ，
” **But he was like the hunter that has seen a stag upon a mountain ；**
但 他 曾是 喜欢 这 猎人 那 有 已见 一个 麋 之上 一个 山 ；
但他就像猎人在山上看到了雄鹿一样，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [meɪ] [fɔːl] ， [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər][biː; bi] [ˈkɪndld] ，
so that the night may fall ； and the fire be kindled ；
所以 那 这 夜晚 可能 落下 ； 和 这 火 是 点燃 ；
好让夜幕降临，让火焰燃起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ˈjaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ； [bʌt; bət][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ðæt] [stæg][ɪz][ˈsɪŋɡ(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz]
and the lights shine in his house ； but desire of that stag is single in his
和 这 灯 闪耀 在 他的 房子 ； 但 欲望 的 那 麋 是 单身的 在 他的
[ˈbʊzəm] ．
bosom ．
怀 ．

他的家中灯火通明；但那头雄鹿心中只有一念。

[naʊ] [ˈæftər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ðə; ði][ˈeldər] [sʌn] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [siː] ；
Now after many years the elder son came upon the sides of the salt sea ；
现在 后 许多 年 这 长老 儿子 来了 之上 这 侧面 的 这 盐 海 ；
多年以后，长子来到了咸海的岸边；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] ， [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [pleɪs] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklæməɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and it was night ； and a savage place ； and the clamour of the
和 它 曾是 夜晚 ； 和 一个 野蛮的 地方 ； 和 这 叫嚣 的 这
[siː] [wʌz; wəz] [laʊd] ．
sea was loud ．
海 曾是 大声 ．
夜幕降临，这是一个荒凉的地方，海浪的轰鸣声震耳欲聋。

[ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,
There he was aware of a house ,
那里 他 曾是 意识到的 的 一个 房子 ;
他注意到那里有一栋房子，
[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][sæt][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['faɪər]
and a man sat there by the light of a candle , for he had no fire
和 一个 男人 卫星 那里 经过 这 光 的 一个 蜡烛 , 为了 他 有 不 火
.
:
.

一个人坐在那里，靠着蜡烛的光亮，因为他没有火。
[naʊ] [ðə; ði]['eldər] [sʌn] [keɪm] [ɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [geɪv] [hɪm; ɪm]['wɔ:tər][tu:; tə] [drɪŋk]
Now the elder son came in to him , and the man gave him water to drink
现在 这 长老 儿子 来了 在 到 他 , 和 这 男人 给予 他 水 到 喝
,
!
.

这时，大儿子进来了，那人给他水喝。
[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [bred] ; [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] ['spəʊkən][tu:; tə] , [fɔ:r; fər]
for he had no bread ; and wagged his head when spoken to , for
为了 他 有 不 面包 ; 和 摇晃 他的 头 什么时候 说 到 , 为了
[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][wɜ:rdz] .
he had no words .
他 有 不 字 .

因为他没有面包；当有人和他说话时，他会摇头，因为他不会说话。
“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] ['tʌtstəʊn] [ʌv; əv] [tru:θ] ? ” [æskt] [ðə; ði]['eldər] [sʌn] ;
“ **Have you the touchstone of truth ?** ” **asked the elder son ;**
“ 有 你 这 试金石 的 真相 ? ” 问 这 长老 儿子 ;

“你有没有真理的试金石？”大儿子问道；
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ,
and when the man had wagged his head , “ I might have known that ,
和 什么时候 这 男人 有 摇晃 他的 头 , “ 我 可能 有 已知 那 ,
当那人摇头时，“我本该知道的”，

“ [kraɪd] [ðə; ði]['eldər] [sʌn] .
“ **cried the elder son .**
“ 哭 这 长老 儿子 .
“大儿子喊道。”

“ [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] ['wɔ:lɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] !
“ **I have here a wallet full of them !**
“ 我 有 这里 一个 钱包 满的 的 他们 !
“我这里有一钱包呢！ ”

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [læft] , [ɔ:!'ðoo] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['wɪri] .
“ **And with that he laughed , although his heart was weary .**
“ 和 和 那 他 笑了 , 虽然 他的 心 曾是 厌倦 .
“说完，他笑了，尽管他内心疲惫不堪。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [læft] [tu:] ,
And with that the man laughed too ,
和 和 那 这 男人 笑了 也 ,
于是，那人也笑了。

罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集——(The Works of Robert Louis Stevenson -)

第18/18页

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læftər] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [went] [aʊt] .
and with the fuff of his laughter the candle went out .
和 和 这 噗 的 他的 笑声 这 蜡烛 去 出去 .
随着他爽朗的笑声，蜡烛熄灭了。

“ [sli:p] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [fɔ:r; fər] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [fɑ:r] [ɪˈnʌf] ;
“ **Sleep** , ” **said** **the** **man** , “ **for** **now** **I** **think** **you** **have** **come** **far** **enough** ;

“ 睡觉 , ” 说 这 男人 , ” 为了 现在 我 思考 你 有 来 远的 足够的 ;
“睡吧,”那人说,“我想你现在已经走得足够远了;

[ænd; ənd][jər; jər] [kwɛst] [ɪz] [ˈendɪd] [ænd; ənd][maɪ][ˈkænd(ə)l][ɪz] [aʊt] .
and your quest is ended and my candle is out .
和 你的 寻求 是 结束 和 我的 蜡烛 是 出去 .
你的征程结束了，我的蜡烛也熄灭了。

“ [naʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði][mæn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [klɪr] [ˈpeb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
“ **Now** **when** **the** **morning** **came** , **the** **man** **gave** **him** **a** **clear** **pebble** **in** **his** **hand** ,

“ 现在 什么时候 这 早晨 来了 , 这 男人 给予 他 一个 清除 卵石 在 他的 手 ,
“第二天早晨，那人递给他一颗透明的鹅卵石，

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [noʊ] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [noʊ] [ˈkʌlər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeldər] [sʌn] [lʊkt] [əˈpɑ:n]
and it had no beauty and no colour ; and the elder son looked upon
和 它 有 不 美丽 和 不 颜色 ; 和 这 长老 儿子 看起来 之上
[aɪ ˈti:] [ˈskɔ:rnfəli] and302
it scornfully and302
它 轻蔑地 and302

它既不美观，也没有色彩；大儿子轻蔑地看着它， 302

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [əˈweɪ] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [smɔ:l] [əˈfer] [tu:; tə]
shook his head ; and he went away , for it seemed a small affair to
摇晃 他的 头 ; 和 他 去 离开 , 为了 它 似乎 一个 小的 事务 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他摇了摇头，然后就走了，因为在他看来，这只是件小事。

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi] [roʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]
All that day he rode , and his mind was quiet , and the desire of the
全部 那 天 他 骑 , 和 他的 头脑 曾是 安静的 , 和 这 欲望 的 这
[tʃɛrs] [əˈleɪ] .
chase allayed .
追赶 缓解 .

他整天骑马，心情平静，追逐的欲望也消散了。

“ [haʊ] [ɪf] [ðɪs] [pʊr] [ˈpeb(ə)l] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈtʌtʃstoʊn] , [læftər][ɔ:l] ? ” [sed] [hi:; hi] :
“ **How** **if** **this** **poor** **pebble** **be** **the** **touchstone** , **after** **all** ? ” **said** **he** :
“ 如何 如果 这 贫穷的 卵石 是 这 试金石 , 后 全部 ? ” 说 他 :
“如果这颗不起眼的小石子最终能成为试金石呢？”他说道。

[ænd; ənd][hi:; hi][gɑ:t] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['emptɪd] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] ['wɑ:lɪt] [baɪ][ðə; ði]
and he got down from his horse and emptied forth his wallet by the
和 他 得到 向下 从 他的 马 和 清空 前进 他的 钱包 经过 这
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
side of the way .
边 的 这 方式 .

他下了马，把钱包里的钱都掏了出来，放在路边。
[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [i:t] ['ʌðər] , [ɔ:l][ðə; ði] ['tʌtstəʊn] [lɔ:st][ðer; ðər][hju:][ænd; ənd]['faɪər] ,
Now , in the light of each other , all the touchstones lost their hue and fire ,
现在 , 在 这 光 的 每个 其他 , 全部 这 试金石 丢失的 他们的 色调 和 火 ,
如今，在彼此的映衬下，所有的试金石都失去了原有的光泽和火彩。

[ænd; ənd] ['wɪðəd] [laɪk][stɑ:rz][æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peb(ə)l] , [ðer; ðər]
and withered like stars at morning ; but in the light of the pebble , their
和 干枯 喜欢 明星 在 早晨 ; 但 在 这 光 的 这 卵石 , 他们的
['bju:ti] [rɪ'meɪnd] ,
beauty remained ,
美丽 剩余 ,
它们像清晨的星星一样凋零了；但在鹅卵石的光芒下，它们的美丽依然存在。

['oʊnli][ðə; ði] ['peb(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [braɪt] .
only the pebble was the most bright .
仅有的 这 卵石 曾是 这 最多 明亮的 .
只有那颗鹅卵石最为明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldər] [sʌn] [smoʊt] [ə 'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .
And the elder son smote upon his brow .
和 这 长老 儿子 猛击 之上 他的 眉头 .
大儿子一巴掌打在他的额头上。

“ [haʊ] [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði] [tru:θ] ? ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [ðæt] [ɔ:l][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tru:] ? ”
“ How if this be the truth ? ” he cried , “ that all are a little true ?
“ 如何 如果 这 是 这 真相 ? ” 他 哭 , “ 那 全部 是 一个 小的 真的 ? ”
“如果这就是真相呢? ”他喊道，“如果一切都有一点真实性呢? ”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['peb(ə)l] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪts] [laɪt] [ə 'pɑ:n][ðə; ði] ['hevəns] , ”
“ And he took the pebble and turned its light upon the heavens ,
“ 和 他 采取 这 卵石 和 转向 它是 光 之上 这 天 ,
于是他拿起那颗鹅卵石，让它的光芒照耀天空。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['di:pənd] [ə 'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [pɪt] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] ,
and they deepened about him like the pit ; and he turned it on the hills ,
和 他们 加深 关于 他 喜欢 这 坑 ; 和 他 转向 它 在 这 丘陵 ,
它们在他周围加深，如同深渊；他却在山上扭转乾坤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [wɜ:r; wər][kəʊld][ænd; ənd] ['rʌɡɪd] ,
and the hills were cold and rugged ,
和 这 丘陵 是 寒冷的 和 崎岖 ,
山丘寒冷崎岖，

[bʌt; bət] [laɪf][ræn][ɪn][ðer; ðər] [saɪdz] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [baʊndɪd] ;
but life ran in their sides so that his own life bounded ;
但 生活 跑 在 他们的 侧面 所以 那 他的 自己的生活 有界 ;
但生命在他们中间奔涌，以至于他自己的生命也随之奔腾；

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd][hi:; hi] [br 'held] [ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]
and he turned it on the dust , and he beheld the dust with joy
和 他 转向 它 在 这 灰尘 , 和 他 观看 这 灰尘 和 喜悦
[ænd; ənd] ['terər] ;
and terror ;
和 恐怖 ;
他把饼翻到尘土上，看见尘土，心中既欢喜又恐惧；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [aɪ 'tiː][ɑːn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] .
and he turned it on himself , and knelt down and prayed .
和 他 转向 它 在 他自己 , 和 跪下 向下 和 祈祷 .
他把枪转向自己, 跪下来祈祷。

" [naʊ] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] , " [sed] [ðə; ði][ˈeldər] [sʌn] , " [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtʌtʃstoʊn]
" Now , thanks be to God , " said the elder son , " I have found the touchstone
" 现在 , 谢谢 是 到 上帝 , " 说 这 长老 儿子 , " 我 有 成立 这 试金石
;
;
;
;
"现在, 感谢上帝,"大儿子说, "我找到了试金石;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [meɪ] [tɜːrn][maɪ] [reɪnz] ,
and now I may turn my reins ,
和 现在 我 可能 转动 我的 缰绳 ,
现在我可以放手一搏了。

[ænd; ənd][raɪd] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌn] [ðæt] [meɪks] [maɪ]
and ride home to the King and to the maid of the dun that makes my
和 骑 家 到 这 国王 和 到 这 女佣 的 这 逼债 那 制作 我的
[maʊθ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪn'laːrdʒ] .
mouth to sing and my heart enlarge .
嘴 到 唱歌 和 我的 心 放大 .
然后骑马回家, 去见国王和那位让我嘴里发出歌声、让我心潮澎湃的少女。

" [naʊ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌn] ,
" Now when he came to the dun ,
" 现在 什么时候 他 来了 到 这 逼债 ,
"当他来到邓恩时,

[hiː; hi] [sɔː] [ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld]
he saw children playing by the gate where the King had met him in the old
他 锯 孩子们 玩耍 经过 这 门 在哪里 这 国王 有 遇见 他 在 这 老的
[deɪz] ;
days ;
天 ;
他看到孩子们在国王当年接见他的那扇门旁玩耍;

[ænd; ənd] [ðɪs] [steɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
and this stayed his pleasure , for he thought in his heart ,
和 这 入住 他的 乐趣 , 为了 他 想法 在 他的 心 ,
这让他不再高兴, 因为他心里想:

" [aɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ʃəd; ʃəd][biː; bi] [ˈpleɪŋ] .
" It is here my children should be playing .
" 它 是 这里 我的 孩子们 应该 是 玩耍 .
"我的孩子们本该在这里玩耍。"

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
" And when he came into the hall ,
" 和 什么时候 他 来了 进入 这 大厅 ,
"当他走进大厅时,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [siːt] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ;
there was his brother on the high seat and the maid beside him ;
那里 曾是 他的 兄弟 在 这 高的 座位 和 这 女佣 旁 他 ;
他的哥哥坐在高位上, 女仆坐在他旁边;

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [roʊz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
and at that his anger rose , for he thought in his heart ,
和 在 那 他的 愤怒 玫瑰 , 为了 他 想法 在 他的 心 ,
这时他怒火中烧, 因为他心里想:

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʒəd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] [br'saɪd] [ˌem 'iː] . ”
“ **It is I that should be sitting there , and the maid beside me .** ”
“ 它 是 我 那 应该 是 坐着 那里 , 和 这 女佣 旁 我 . ”
“ 应该坐在那里的是我, 还有坐在我旁边的女仆。”

“ [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
“ **Who are you ?** ” **said his brother .**
“ WHO 是 你 ? ” 说 他的 兄弟 .
“ 你是谁? ”他哥哥问道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌn] ? ”
“ **And what make you in the dun ?** ”
“ 和 什么 制作 你 在 这 逼债 ? ”
“ 是什么让你身处困境? ”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['eldər] ['brʌðər] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **I am your elder brother ,** ” **he replied .**
“ 我 是 你的 长老 兄弟 , ” 他 回复 .
“ 我是你哥哥, ”他回答说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [meɪd] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn]
“ **And I am come to marry the maid , for I have brought the touchstone**
“ 和 我 是 来 到 结婚 这 女佣 , 为了 我 有 带来 这 试金石
[ʌv; əv] [truːθ] .
of truth .
的 真相 .
“ 我来迎娶这位少女, 因为我带来了真理的试金石。”

“ [ðen] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [læft] [ə'laʊd] .
“ **Then the younger brother laughed aloud .**
“ 然后 这 年轻 兄弟 笑了 大声 .
“ 然后弟弟大笑起来。”

“ [waɪ] , ” -
“ **Why ,** ” **303**
“ 为什么 , ” -

“ 为什么, ”303

[sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ði] [meɪd] ,
said he , “ **I found the touchstone years ago , and married the maid ,**
说 他 , ” 我 成立 这 试金石 年 前 , 和 已婚 这 女佣 ,
他说: “我多年前找到了试金石, 然后娶了那个女仆。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
and there are our children playing at the gate .
和 那里 是 我们的 孩子们 玩耍 在 这 门 .
我们的孩子正在大门口玩耍。

“ [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] [gruː] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [dɑːn] .
“ **Now at this the elder brother grew as grey as the dawn .**
“ 现在 在 这 这 长老 兄弟 生长 作为 灰色的 作为 这 黎明 .
“ 此时, 哥哥的脸色变得像黎明时分的天空一样灰白了。”

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [delt] ['dʒʌstli] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [fɔːr; fər] [aɪ] [pər'siːv] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [bɔːst] . ”
“ **I pray you have dealt justly ,** ” **said he ,** “ **for I perceive my life is lost .** ”
“ 我 祈祷 你 有 已处理 公正地 , ” 说 他 , ” 为了 我 感知 我的 生活 是 丢失的 . ”
“ 我祈求您公正地处置我, ”他说, “因为我觉得我的性命难保。”

“ ['dʒʌstli] ? ” [kwəʊθ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .
“ **Justly ?** ” **quoth the younger brother .**
“ 公正地 ? ” 引用 这 年轻 兄弟 .
“ 公正吗? ”弟弟问道。

“ [aɪˈti:] [brʻkʌmz] [ju:; jʊ] [ɪl] , [ðæt] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈrʌnəgeɪt] , [tu:; tə] [daʊt]
“ **It becomes you ill , that are a restless man and a runagate , to doubt**
“ 它 变成 你 患病的 , 那 是 一个 不安 男人 和 一个 跑门 , 到 怀疑
[maɪ] [ˈdʒʌstɪs] ,
my justice ,
我的 正义 ,

“你这个不安分、游手好闲的人，竟然怀疑我的公正，这才是病态的。”

[ɔ:r] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ] [ˈfɑ:ðə-z] , [ðæt] [ɑ:r; ər] [ˈsed(ə)ntəri] [foʊk] [ænd; ənd] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] [lənd] . “
or the King my father's , that are sedentary folk and known in the land .”
或者 这 国王 我的 父亲的 , 那 是 久坐的 民间 和 已知 在 这 土地 . ”

或者像我父亲的国王那样，他们是定居下来并在当地闻名的人。”

“ [nei] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈeldə] [ˈbrʌðə] , “ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɔ:l] [els] , [hæv; həv] [ˈpeɪ(ə)ns] [ˈɔ:lsoʊ] ;
“ **Nay , “ said the elder brother , “ you have all else , have patience also ;**
“ 不 , “ 说 这 长老 兄弟 , “ 你 有 全部 别的 , 有 耐心 还 ;

“不,”哥哥说,“你什么都有了,也要有耐心;

[ænd; ənd] [ˈsʌfə] [em ˈi:] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtʌtʃstoʊn] ,
and suffer me to say the world is full of touchstones ,
和 遭受 我 到 说 这 世界 是 满的 的 试金石 ,

请允许我补充一句，世界上到处都是试金石。

[ænd; ənd] [aɪˈti:] [əˈpɪrɪz] [nɔ:t] [ˈi:zəli] [wɪt] [ɪz] [tru:] . “
and it appears not easily which is true .”
和 它 出现 不是 容易地 哪个 是 真的 . ”

而且这似乎并不容易，这确实如此。

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [jeɪm] [ʌv; əv] [maɪn] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈbrʌðə] .
“ **I have no shame of mine , “ said the younger brother .**
“ 我 有 不 耻辱 的 矿 , “ 说 这 年轻 兄弟 .

“我毫无羞耻之心,”弟弟说道。

“ [ðer; ðər] [aɪˈti:] [ɪz] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] [aɪˈti:] .
“ **There it is , and look in it .**
“ 那里 它 是 , 和 看 在 它 .

“它就在那里，看看里面。”

“ [soʊ] [ðə; ði] [ˈeldə] [ˈbrʌðə] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪrər] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [so:r] [əˈmeɪzd] ;
“ **So the elder brother looked in the mirror , and he was sore amazed ;**
“ 所以 这 长老 兄弟 看起来 在 这 镜子 , 和 他 曾是 疮 惊叹 ;

于是哥哥照了照镜子，非常惊讶;

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [hi:z; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] [əˈpɑ:n] [hi:z; ɪz] [hed] ;
for he was an old man , and his hair was white upon his head ;
为了 他 曾是 一个 老的 男人 , 和 他的 头发 曾是 白色的 之上 他的 头 ;

因为他年纪大了，头发都白了;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [wept] [əˈlaʊd] .
and he sat down in the hall and wept aloud .
和 他 卫星 向下 在 这 大厅 和 哭泣 大声 .

他坐在大厅里，放声痛哭。

“ [naʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈbrʌðə] , “ [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfu:lz] [pɑ:rt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [pleɪd] ,
“ **Now , “ said the younger brother , “ see what a fool's part you have played ,**
“ 现在 , “ 说 这 年轻 兄弟 , “ 看 什么 一个 傻瓜 部分 你 有 玩 ,

“现在,”弟弟说,“看看你扮演了多少愚蠢的角色吧。”

[ðæt] [ræn] [ˈoʊvər] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [si:k] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɑ:ðə-z] [ˈtrezəri] ,
that ran over all the world to seek what was lying in our father's treasury ,
那 跑 超过 全部 这 世界 到 寻找 什么 曾是 说谎 在 我们的 父亲的 财政部 ,

他们奔走于世界各地，寻找我们父亲宝库中的宝物。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [æən; ən][oʊld] [kɑ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɔ:gz][tu:; tə][bɑ:rk][æt; ət] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt]
and came back an old carle for the dogs to bark at , and without
和 来了 后退 一个 老的 卡尔 为了 这 狗 到 吠 在 , 和 没有
[tʃɪk] [ɔ:r][tʃaɪld] .
chick or child .
小鸡 或者 孩子 .

回来时，只剩下一个老旧的小屋，供狗吠叫，却没有小鸡或孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈdu:tɪf(ə)][ænd; ənd] [waɪz] [sɪt] [hɪr] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ænd; ənd]
And I that was dutiful and wise sit here crowned with virtues and
和 我 那 曾是 尽职尽责的 和 明智的 坐 这里 加冕 和 美德 和
[ˈplezərz] ,
pleasures ,
快乐 ,

而我，一个尽职尽责、智慧过人的人，坐在这里，拥有美德和快乐。

[ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rθ] . "
and happy in the light of my hearth . "
和 快乐的 在 这 光 的 我的 炉 . "

在炉火的温暖照耀下，我感到无比幸福。

" [mɪˈθɪŋks] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkru:əl] [tʌŋ] , " [sed] [ðə; ði][ˈeldə] [ˈbrʌðə] ;
"**Methinks you have a cruel tongue , "** **said the elder brother** ;
" 我觉得 你 有 一个 残忍的 舌头 , " 说 这 长老 兄弟 ;
"我觉得你说话很刻薄,"哥哥说;

[ænd; ənd][hi:; hi] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [klɪr] [ˈpeb(ə)][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪts] [laɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə] ;
and he pulled out the clear pebble and turned its light on his brother ;
和 他 拉 出去 这 清除 卵石 和 转向 它是 光 在 他的 兄弟 ;

他取出那颗透明的鹅卵石，用它的光芒照着他的兄弟；

[ænd; ənd][brˈhoʊld][ðə; ði][məən][wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˈrʌŋk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsmɔ:lnəs] [ʌv; əv]
and behold the man was lying , his soul was shrunk into the smallness of
和 看哪 这 男人 曾是 说谎 , 他的 灵魂 曾是 缩小 进入 这 小 的
[ə; eɪ] [pi:] ,
a pea ,
一个 豌豆 ,

瞧，那人竟然在说谎，他的灵魂缩小到豌豆那么小了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [fɪrɪz] [laɪk] [sˈkɔ:pɪənz] ,
and his heart was a bag of little fears like scorpions ,
和 他的 心 曾是 一个 包 的 小的 恐惧 喜欢 蝎子 ,

他的内心就像一个装满了蝎子般细小恐惧的袋子，

[ænd; ənd] [ʌv] [wʌz; wəz] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
and love was dead in his bosom .
和 爱 曾是 死的 在 他的 怀 .

他的心中，爱情已然死去。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði][ˈeldə] [ˈbrʌðə] [kraɪd] [aʊt] [əˈlaʊd] ,
And at that the elder brother cried out aloud ,
和 在 那 这 长老 兄弟 哭 出去 大声 ,

于是哥哥大声喊了起来。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeb(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd] , [loʊ] !
and turned the light of the pebble on the maid , and , lo !
和 转向 这 光 的 这 卵石 在 这 女佣 , 和 , 洛 !

于是他把鹅卵石上的灯光照向女仆，瞧！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [wɪθɪnˈsaɪdɪz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ded] ,
she was but a mask of a woman , and withinsides she was quite dead ,
她 曾是 但 一个 面具 的 一个 女士 , 和 内部 她 曾是 相当 死的 ,

她只不过是一副女人的面具，内心早已死去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ə; eɪ] [klaːk] [tɪks] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [ˈwerfɔːr] .
and she smiled as a clock ticks , and knew not wherefore .

和 她 微笑 作为 一个 钟 蜚虫 , 和 知道 不是 因此 .

她微笑着, 如同时钟滴答作响, 却不知为何。
“ [oʊ] , [wel] , ” [sed] [ðə; ði][ˈeldəɹ] [ˈbrʌðəɹ] , “ [aɪ] [pərˈsi:v] there304
“ O , well , “ said the elder brother , “ I perceive there304
” 哦 , 出色地 , ” 说 这 长老 兄弟 , ” 我 感知 there304
“哦, 好吧,”哥哥说, “我明白了304

[ɪz][bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] .
is both good and bad .
是 两个都 好的 和 坏的 .

既有好处也有坏处。

[soʊ] [fer] [jiː; ji][ɔːl][æz; əz] [wel] [æz; əz][jiː; ji] [meɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌn] ;
So fare ye all as well as ye may in the dun ;
所以 票价 是的 全部 作为 出色地 作为 是的 可能 在 这 逼债 ;

愿你们在牢笼中一切安好;

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈpeb(ə)l] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] .
but I will go forth into the world with my pebble in my pocket .
但 我 将要 去 前进 进入 这 世界 和 我的 卵石 在 我的 口袋 .

但我会带着口袋里的鹅卵石走向世界。

“ [ˌeks,ɑɪˈeks]
” XIX
” 十九
“十九世纪”

[ðə; ði] [pʊɹ] [θɪŋ]
THE POOR THING
这 贫穷的 事物

可怜的家伙

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈaɪləndz] [huː] [fɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ber] [ˈbelɪfʊl] ,
There was a man in the islands who fished for his bare bellyful ,
那里 曾是 一个 男人 在 这 岛屿 WHO 钓鱼 为了 他的 裸 饱腹 ,

岛上有一个 人靠捕鱼为生, 只为填饱肚子。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] [bɪˈtwiːn] [fɔːr] [plæŋks] .
and took his life in his hands to go forth upon the sea between four planks .
和 采取 他的 生活 在 他的 双手 到 去 前进 之上 这 海 之间 四 木板 .

他冒着生命危险, 站在四块木板之间, 驶向大海。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈduː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeri] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;
But though he had much ado , he was merry of heart ;
但 尽管 他 有 很多 阿多 , 他 曾是 欢乐 的 心 ;

虽然他经历了很多波折, 但他心情愉快;

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [læf] [wen] [ðə; ði] [spreɪ] [met][hɪm; ɪm] .
and the gulls heard him laugh when the spray met him .
和 这 海鸥 听到 他 笑 什么时候 这 喷 遇见 他 .

当水花溅到他身上时, 海鸥们听到了他的笑声。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [lɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] ;
And though he had little lore , he was sound of spirit ;
和 尽管 他 有 小的 知识 , 他 曾是 声音 的 精神 ;

虽然他学识浅薄, 但精神状态良好;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʊk] [ɪn][ðə; ði][mɪd] - [ˈwɔːtərz] , [hiː; hi][ˈblesɪd; blest][gɔːd]
and when the fish came to his hook in the mid - waters , he blessed God
和 什么时候 这 鱼 来了 到 他的 钩 在 这 中 - 水 , 他 蒙福 上帝
[wɪˈðəʊt] [ˈweɪɪŋ] .
without weighing .
没有 称重 .

当鱼儿游到水中央上钩时，他没有称重就感谢上帝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [pʊr] [ɪn] [gʊdz] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ˈʌɡli] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd][hiː; hi]
He was bitter poor in goods and bitter ugly of countenance , and he
他 曾是 苦的 贫穷的 在 商品 和 苦的 丑陋的 的 面容 , 和 他
[hæd; həd][nʊz] [waɪf] .
had no wife .
有 不 妻子 .

他一贫如洗，相貌丑陋，而且没有妻子。

[aɪ ˈtiː] [fel] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [əˈwʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
It fell in the time of the fishing that the man awoke in his house about the
它 跌倒 在 这 时间 的 这 钓鱼 那 这 男人 醒来 在 他的 房子 关于 这
[mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] .
midst of the afternoon .
中间 的 这 下午 .

那天下午，正值捕鱼时节，男子在家中醒来。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ,
The fire burned in the midst ,
这 火 烧伤 在 这 中间 ,
[ˈfʌɪər] [bʌnd] [ɪn] [mɪd] [st] .
大火在中央燃烧 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [smʊk] [went] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
and the smoke went up and the sun came down by the chimney .
和 这 抽烟 去 向上 和 这 太阳 来了 向下 经过 这 烟囱 .
[ˈsmʊk] [wɛnt] [ʌp] [ænd] [ðə] [ðɪ] [sʌn] [keɪm] [daʊn] [baɪ] [ðə] [ðɪ] [ˈtʃɪmni] .
烟雾升腾，太阳从烟囱边落下。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [wɔːmd] [hɪz; ɪz][hændz]
And the man was aware of the likeness of one that warmed his hands
和 这 男人 曾是 意识到的 的 这 相似 的 一 那 温暖 他的 双手
[æt; ət][ðə; ði] [red] [piːt] .
at the red peats .
在 这 红色的 泥炭 .

而这个人意识到，在红色的泥炭地上温暖他双手的那个人，和那个人很像。

" [aɪ] [griːt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɔːd] . "
" I greet you , " said the man , " in the name of God . "
" 我 迎接 你 , " 说 这 男人 , " 在 这 姓名 的 上帝 . "
[ˈaɪ] [griːt] [juː] [jʊ] , [ˈsed] [ðə] [ðɪ] [mæn] , [ˈɪn] [ðə] [ðɪ] [neɪm] [ʌv] [əv] [gɔːd] .
“我以神的名义向你问好，”那人说道。

" [aɪ] [griːt] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] [ðæt] [wɔːmd] [hɪz; ɪz][hændz] , " [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
" I greet you , " said he that warmed his hands , " but not in the name of
" 我 迎接 你 , " 说 他 那 温暖 他的 双手 , " 但 不是 在 这 姓名 的
[gɔːd] ,
God ,
上帝 ,

“我向你问好，”他搓着手取暖说道，“但不是以神的名义。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hel] ,
for I am none of His ; nor in the name of Hell ,
为了 我 是 没有任何 的 他的 ; 也不 在 这 姓名 的 地狱 ,
[ˈfɔːr] [fər] [aɪ] [ˌeɪ] [ˈem] [nʌn] [ʌv] [əv] [hɪz] [ɪz] ; [nɔːr] [ɪn] [ðə] [ðɪ] [neɪm] [ʌv] [əv] [hel] .
因为我并非祂的子民；即便以地狱之名，

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv] [hel] .
for I am not of Hell .
为了 我 是 不是 的 地狱 .

因为我并非来自地狱。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['blʌdləs] [θɪŋ] , [les] [ðæn; ðən][wɪnd][ænd; ənd] ['laɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
For I am but a bloodless thing , less than wind and lighter than a
为了 我 是 但 一个 无血 事物 , 较少的 比 风 和 打火机 比 一个
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

因为我不过是无血之物，比风还渺小，比声音还轻盈。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [goʊz] [θruː] [em 'iː][laɪk][ə; eɪ][net] ,
and the wind goes through me like a net ,
和 这 风 去 通过 我 喜欢 一个 网 ,

风像网一样穿过我的身体，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði][koʊld] . "
and I am broken by a sound and shaken by the cold . "
和 我 是 破碎的 经过 一个 声音 和 摇晃 经过 这 寒冷的 . "

我被一声巨响震慑，被寒冷冻得瑟瑟发抖。

" [biː; bi][pleɪn][wɪð; wɪθ][em 'iː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [ænd; ənd] [tel] [em 'iː][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv]
" **Be plain with me , "** **said the man , "** **and tell me your name and of**
" 是 清楚的 和 我 , " 说 这 男人 , " 和 告诉 我 你的 姓名 和 的
[jʊr; jər] ['neɪtʃər] . "
your nature . "
你的 自然 . "

“坦诚点，”那人说，“告诉我你的名字和你的性格。”

" [maɪ] [neɪm] , " [kwʊθ][ðə; ði] [ˈðər] , " [ɪz][nɑːt] [jet] [neɪmd] , [ænd; ənd][maɪ] ['neɪtʃər] [nɑːt] [jet] [ʊr] .
" **My name , "** **quoth the other , "** **is not yet named , and my nature not yet sure .**
" 我的 姓名 , " 引用 这 其他 , " 是 不是 然而 命名 , 和 我的 自然 不是 然而 当然 .

“我的名字，”另一个人说道，“还没有名字，我的本性也还不确定。”

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðəz] ,
For I am part of a man ; and I was a part of your fathers ,
为了 我 是 部分 的 一个 男人 ; 和 我 曾是 一个 部分 的 你的 父亲们 ,

因为我是人的一部分；我曾是你们祖先的一部分，

[ænd; ənd] [went] [aʊt][tuː; tə] [fɪʃ] [ænd; ənd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [deɪz] .
and went out to fish and fight with them in the ancient days .
和 去 出去 到 鱼 和 斗争 和 他们 在 这 古老的 天 .

在古代，他们曾出海捕鱼，并与他们战斗。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz][maɪ][tɜːrn] not305
But now is my turn not305
但 现在 是 我的 转动 not305

但现在轮到我了 not305

[jet] [kʌm] ; [ænd; ənd][aɪ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] ,
yet come ; and I wait until you have a wife ,
然而 来 ; 和 我 等待 直到 你 有 一个 妻子 ,

不过，你还是会来的；我会等到你娶了妻子。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [sʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and then shall I be in your son , and a brave part of him ,
和 然后 将 我 是 在 你的 儿子 , 和 一个 勇敢的 部分 的 他 ,

那时我是否会成为你儿子的一部分，成为他勇敢的灵魂？

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ˈmænfəli] [tuː; tə] [ɔːntʃ] [ðə; ði] [boʊt] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [sɜːrf] , [ˈskɪlf] [tuː; tə] [də'rekt][ðə; ði] [helm] ,
rejoicing manfully to launch the boat into the surf , skilful to direct the helm ,
欢欣鼓舞 勇敢地 到 发射 这 船 进入 这 冲浪 , 熟练 到 直接的 这 舵 ,
他兴高采烈地将船驶入海浪中, 熟练地掌舵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [maɪt] [wer] [ðə; ði] [rɪŋ] [kləʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊz] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] . "
and a man of might where the ring closes and the blows are going ."
和 一个 男人 的 可能 在哪里 这 戒指 关闭 和 这 打击 是 去 . "
拳台关闭, 拳头挥舞, 一个力大无穷的男人挺身而出。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] ;
" **This is a marvellous thing to hear ,** " **said the man ;**
" 这 是 一个 奇妙 事物 到 听到 , " 说 这 男人 ;
"听到这个消息真是太好了,"那人说道;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [fɪr] [aɪ 'tiː] [wɪl] [ɡoʊ] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;
" **and if you are indeed to be my son , I fear it will go ill with you ;**
" 和 如果 你 是 的确 到 是 我的 儿子 , 我 害怕 它 将要 去 患病的 和 你 ;
"如果你真是我的儿子, 我担心你会遭遇不幸;

[fɔːr; fər] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈbɪtər] [pʊr] [ɪn] [ɡʊdz] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ˈʌɡli] [ɪn] [feɪs] ,
for I am bitter poor in goods and bitter ugly in face ,
为了 我 是 苦的 贫穷的 在 商品 和 苦的 丑陋的 在 脸 ,
因为我一无所有, 容貌丑陋,

[ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [get] [em 'iː] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈiːɡəlz] . "
and I shall never get me a wife if I live to the age of eagles ."
和 我 将 绝不 得到 我 一个 妻子 如果 我 居住 到 这 年龄 的 老鹰 . "
"就算我活到老鹰那么大, 也永远找不到老婆。"

" [ɔːl] [ðɪs] [hæv; həv] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈremədi] , [maɪ] [ˈfɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] ;
" **All this have I come to remedy , my Father ,** " **said the Poor Thing ;**
" 全部 这 有 我 来 到 补救 , 我的 父亲 , " 说 这 贫穷的 事物 ;
"我来就是为了弥补这一切, 我的父亲,"可怜的人说道;

" [fɔːr; fər] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [aɪl] [ʌv; əv] [ʃiːp] ,
" **for we must go this night to the little isle of sheep ,**
" 为了 我们 必须 去 这 夜晚 到 这 小的 小岛 的 羊 ,
"因为我们今晚必须去那座羊岛,

[wer] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ded] - [kɜrn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɜːlz] [hɔːl]
where our fathers lie in the dead - cairn , and to - morrow to the Earl's Hall
在哪里 我们的 父亲们 说谎 在 这 死的 - 石堆 , 和 到 - 明天 到 这 伯爵的 大厅
,
.
,
我们先到先得, 先到先得, 再到伯爵府。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [æɪ; ʃəl] [juː; jʊ] [faɪnd] [ə; eɪ] [waɪf] [baɪ] [maɪ] [prə'vaɪdɪŋ] .
and there shall you find a wife by my providing .
和 那里 将 你 寻找 一个 妻子 经过 我的 提供 .
在那里, 我将为你安排一位妻子。

" [soʊ] [ðə; ði] [mæn] [roʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [boʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌnsetɪŋ] ;
" **So the man rose and put forth his boat at the time of the sunseting ;**
" 所以 这 男人 玫瑰 和 放 前进 他的 船 在 这 时间 的 这 日落 ;
于是, 那人起身, 在日落的时候, 把船放下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔr] [θɪŋ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [praʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [blu:] [θru:] [hɪz; ɪz] [boʊnz]
and the Poor Thing sat in the prow , and the spray blew through his bones
和 这 贫穷的 事物 卫星 在 这 船首 , 和 这 喷 吹 通过 他的 骨头
[laɪk] [snoʊ] ,
like snow ,
喜欢 雪 ,

可怜的家伙坐在船头，浪花像雪一样吹过他的骨头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['hwɪslɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] ['dɪpt] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the wind whistled in his teeth , and the boat dipped not with the
和 这 风 吹口哨 在 他的 牙齿 , 和 这 船 浸入 不是 和 这
[weɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
weight of him .
重量 的 他 .

风吹得他牙齿发麻，船身却没有因为他的重量而下沉。

" [aɪ][eɪ 'em] ['fɪr(ə)l] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [maɪ] [sʌŋ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" I am fearful to see you , my son , " said the man .
" 我 是 可怕 到 看 你 , 我的 儿子 , " 说 这 男人 .

“我害怕见到你，我的孩子，”那人说道。

" [fɔ:r; fər] [mɪ'θɪŋks] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][noʊ] [θɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d] . "
" For methinks you are no thing of God . "
" 为了 我觉得 你 是 不 事物 的 上帝 . "

“依我看，你根本算不上神。”

" [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['hwɪslz] [ɪn][maɪ] [ti:θ] , " [sed] [ðə; ði] [pɔr] [θɪŋ] ,
" It is only the wind that whistles in my teeth , " said the Poor Thing ,
" 它 是 仅有的 这 风 那 哨声 在 我的 牙齿 , " 说 这 贫穷的 事物 ,

“只有风吹得我牙齿发麻，”可怜的人儿说道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf][ɪn][em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][aʊt] .
" and there is no life in me to keep it out .
" 和 那里 是 不 生活 在 我 到 保持 它 出去 .

“我体内没有生命力来阻止它。”

" [soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪl] [ʌv; əv] [ʃi:p] ,
" So they came to the little isle of sheep ,
" 所以 他们 来了 到 这 小的 小岛 的 羊 ,

于是他们来到了那座羊群小岛。

[wer] [ðə; ði][sɜ:rf] [bɜ:rst] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
where the surf burst all about it in the midst of the sea ,
在哪里 这 冲浪 爆裂 全部 关于 它 在 这 中间 的 这 海 ,

海浪在海中央汹涌澎湃，环绕着它。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l] [gri:n] [wɪð; wɪθ] ['brækən] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wet] [wɪð; wɪθ] [du:] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and it was all green with bracken , and all wet with dew , and the
和 它 曾是 全部 绿色的 和 蕨类植物 , 和 全部 湿的 和 露 , 和 这
[mu:n] [ɪn'lɑɪt(ə)nd] [aɪ 'ti:] .
moon enlightened it .
月亮 开明 它 .

到处都是绿色的蕨类植物，到处都沾满了露水，月光洒在大地上。

[ðeɪ] [ræn][ðə; ði] [boʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ][koʊv] , [ænd; ənd][set] [fɒt] [tu:; tə][lənd] ;
They ran the boat into a cove , and set foot to land ;
他们 跑 这 船 进入 一个 海湾 , 和 放 脚 到 土地 ;

他们将船驶入一个小海湾，然后踏上了岸；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [keɪm] ['heɪvɪli] [br'haɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈrɑːks] [ɪn][ðə; ði] ['diːpnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the man came heavily behind among the rocks in the deepness of the
和 这 男人 来了 重度 在后面 之中 这 岩石 在 这 深度 的 这
[ˈbrækən] ,
bracken ,
蕨类植物 ,

那人沉重地跟在后面，藏身于蕨丛深处的岩石之间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [went] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
but the Poor Thing went before him like a smoke in the light of the moon .
但 这 贫穷的 事物 去 前 他 喜欢 一个 抽烟 在 这 光 的 这 月亮 .

但那可怜的人儿却像月光下的烟雾一样，走在他前面。

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] - [kɛrn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd][ðer; ðər] [ɪrɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊnz] ;
So they came to the dead - cairn , and they laid their ears to the stones ;
所以 他们 来了 到 这 死的 - 石堆 , 和 他们 铺设 他们的 耳朵 到 这 石头 ;

于是他们来到坟冢前，把耳朵贴在石头上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [kəm'pleɪnd] [wɪθɪn'saɪdz] [laɪk] [ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] [biːz] :
and the dead complained withinsides like a swarm of bees :
和 这 死的 抱怨 内部 喜欢 一个 蜂群 的 蜜蜂 :

死者体内发出如同蜂群般的哀鸣：

“ [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mæroʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [boʊnz] , [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] ['sɪnjuːz] ;
“ **Time was that marrow was in our bones , and strength in our sinews ;**
“ 时间 曾是 那 骨髓 曾是 在 我们的 骨头 , 和 力量 在 我们的 肌腱 ;

“那时，骨髓在我们骨骼中，力量在我们筋骨中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [hed] [wɜːr; wər] [kloʊðd] [ə'paːn][wɪð; wɪθ][æktɪs][ænd; ənd][ðə; ði]
and the thoughts of our head were clothed upon with acts and the
和 这 想法 的 我们的 头 是 穿着衣服 之上 和 行为 和 这
words306
words306
words306

我们头脑中的思想被行为和言语所包裹306

[ʌv; əv][men] .
of men .
的 男人 .

男人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈbroʊkən][ɪn] ['sʌndər] , [ænd; ənd][ðə; ði][bəːndz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [boʊnz] [ɑːr; ər]
But now are we broken in sunder , and the bonds of our bones are
但 现在 是 我们 破碎的 在 桑德 , 和 这 债券 的 我们的 骨头 是
[luːst] ,
loosed ,
松开 ,

但如今我们已支离破碎，骨骼间的纽带也已松开。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
and our thoughts lie in the dust .
和 我们的 想法 说谎 在 这 灰尘 .

我们的思想都已化为尘埃。

“ [ðen] [sed] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] : “ [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː] [ðeɪ]
“ **Then said the Poor Thing : “ Charge them that they give you the virtue they**
“ 然后 说 这 贫穷的 事物 : “ 收费 他们 那 他们 给 你 这 美德 他们
[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .
withheld :
隐瞒 .

“可怜的人说：‘去告诫他们，让他们把他们没有给你的美德还给你。’

” [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] : “ [boʊnz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] , [ˈɡriːtɪŋ] !
” **And the man said : “ Bones of my fathers , greeting !**
” 和 这 男人 说 : “ 骨头 的 我的 父亲们 , 问候 !
那人说道: “我祖先的骸骨, 你好! ”

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [sprʌŋ] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [bɪnz] .
for I am sprung of your loins .
为了 我 是 弹簧 的 你的 腰肉 .
因为我是从你的腰中生出来的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'hoʊld] , [aɪ] [breɪk] ['oʊpən][ðə; ði] [paɪld] [stoʊnz] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [kɜrn] ,
And now , behold , I break open the piled stones of your cairn ,
和 现在 , 看哪 , 我 休息 打开 这 堆积 石头 的 你的 石堆 ,
现在, 看哪, 我已将你石冢的石堆砸开。

[ænd; ənd][aɪ][let] [ɪn][ðə; ði] [nu:n] [brɪ'twi:n] [jɔːr; jər] [rɪbz] .
and I let in the noon between your ribs .
和 我 让 在 这 中午 之间 你的 肋骨 :
我让正午的阳光照进你的肋骨之间。

[kaʊnt] [aɪ 'ti:] [wel] [dʌn] , [fɔːr; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ;
Count it well done , for it was to be ;
数数 它 出色地 完毕 , 为了 它 曾是 到 是 ;
做得不错, 因为这是命中注定的;

[ænd; ənd] [ɡɪv] [em 'i:] [wʌt] [aɪ] [kʌm] ['siːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm]
and give me what I come seeking in the name of blood and in the name
和 给 我 什么 我 来 寻求 在 这 姓名 的 血 和 在 这 姓名
[ʌv; əv][ɡɑːd] .
of God .
的 上帝 :

奉血的名, 奉神的名, 赐给我我所寻求的。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [kɜrn] [laɪk] [ænts] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [spoʊk] :
” **And the spirits of the dead stirred in the cairn like ants ; and they spoke :**
” 和 这 烈酒 的 这 死的 搅拌 在 这 石堆 喜欢 蚂蚁 ; 和 他们 辐 :
“死者的灵魂在石冢中像蚂蚁一样蠕动; 他们说话了:

” [juː; jʊ][hæv; həv][ˈbroʊkən][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kɜrn] [ænd; ənd][let] [ɪn][ðə; ði] [nu:n] [brɪ'twi:n]
” **You have broken the roof of our cairn and let in the noon between**
” 你 有 破碎的 这 屋顶 的 我们的 石堆 和 让 在 这 中午 之间
[ˈaʊər; ɑːr] [rɪbz] ;
our ribs ;
我们的 肋骨 ;

“你们打破了我们石冢的屋顶, 让正午的烈日穿透了我们的肋骨;

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] - ['lɪvɪŋ] .
and you have the strength of the still - living .
和 你 有 这 力量 的 这 仍然 - 活的 :
你拥有活着的力量。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈvɜːrtʃuː][hæv; həv][wiː; wi] ?
But what virtue have we ?
但 什么 美德 有 我们 ?
但我们有什么美德可言呢?

[wʌt] [ˈpaʊər] ?
what power ?
什么 力量 ?
什么力量?

[ɔ:r] [wʌt] [ˈdʒu:əl] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ,
or what jewel here in the dust with us ,
或者 什么 宝石 这里 在 这 灰尘 和 我们 ,
或者说, 我们身边尘埃中的这颗宝石究竟是什么?

[ðæt] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [mæn][fʊd; ʃəd] [ˈkʌvət] [ɔ:r] [rɪˈsi:v] [aɪ ˈti:] ?
that any living man should covet or receive it ?
那 任何 活的 男人 应该 贪图 或者 收到 它 ?
任何活着的人都不应该渴望或接受它吗?

[fɔ:r; fər][wi;; wi][ɑ:r; ər] [les] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] .
for we are less than nothing .
为了 我们 是 较少的 比 没有什么 .
因为我们连虚无都算不得。

[bʌt; bət][wi;; wi] [tel] [ju;; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] [laɪk] [bi:z] ,
But we tell you one thing , speaking with many voices like bees ,
但 我们 告诉 你 一 事物 , 请讲 和 许多 声音 喜欢 蜜蜂 ,
但我们告诉你一件事, 就像蜜蜂一样, 用各种各样的声音说话。

[ðæt] [ðə; ði] [wei] [ɪz][pleɪn] [bɪˈfɔ:r] [ɔ:l] [laɪk] [ðə; ði] [gru:vz] [ʌv; əv] [ˈbɔ:ntɪŋ] :
that the way is plain before all like the grooves of launching :
那 这 方式 是 清楚的 前 全部 喜欢 这 凹槽 的 发射 :
道路在众人面前清晰可见, 如同发射的凹槽一般:

[soʊ] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:] [laɪf][ænd; ənd] [fɪr] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər][soʊ][dɪd][wi;; wi][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈeɪdʒɪz] .
So forth into life and fear not , for so did we all in the ancient ages .
所以 前进 进入 生活 和 害怕 不是 , 为了 所以 做过 我们 全部 在 这 古老的 年龄 .
所以, 勇敢地投入生活吧, 不要害怕, 因为在古代, 我们所有人都是如此。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [pæst] [əˈwei] [laɪk][æn; ən] [ˈedi] [ɪn][ə; eɪ][ˈrɪvər] .
" **And their voices passed away like an eddy in a river** :
" 和 他们的 声音 通过了 离开 喜欢 一个 涡流 在 一个 河 :
他们的声音像河中的漩涡一样消失了。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] , " [ðeɪ] [hæv; həv][təʊld][ju;; jʊ][ə; eɪ][ˈles(ə)n] ,
" **Now , " said the Poor Thing , " they have told you a lesson** ,
" 现在 , " 说 这 贫穷的 事物 , " 他们 有 讲述 你 一个 课 ,
“现在,”可怜的人说, “他们给你上了一课。”

[bʌt; bət] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɡɪv] [ju;; jʊ][ə; eɪ][ɡɪft] .
but make them give you a gift .
但 制作 他们 给 你 一个 礼物 .
但要让他们送你礼物。

[stu:p] [jʊr; jər][hænd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][bəʊnz] [wɪˈðəʊt] [ˈdrɔ:bæk] , [ænd; ənd][ju;; jʊ][fæl; ʃəl][faɪnd][ðer; ðər]
Stoop your hand among the bones without drawback , and you shall find their
哈腰 你的 手 之中 这 骨头 没有 退税 , 和 你 将 寻找 他们的
[ˈtreʒər] .
treasure .
宝藏 .

将手伸入骸骨之间, 无需担心会有任何不良后果, 你就能找到他们的宝藏。
" [soʊ][ðə; ði][mæn] [stu:pt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" **So the man stooped his hand** ,
" 所以 这 男人 弯腰 他的 手 ,

于是那人弯下腰,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [leɪd][hoʊld][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ['meni] [ænd; ənd] [feɪnt] [laɪk][ænts] ; [bʌt; bət][hi;; hi] [[ʊk]
and the dead laid hold upon it many and faint like ants ; but he shook
和 这 死的 铺设 抓住 之上 它 许多 和 头晕的 喜欢 蚂蚁 ; 但 他 摇晃
[ðem; ðəm][ɔ:f] ,
them off ,
他们 离开 ,

死人像蚂蚁一样，许多、虚弱地抓住它；但他把它们抖掉了。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [wʌt] [hi;; hi] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [[u:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
and behold , what he brought up in his hand was the shoe of a horse ,
和 看哪 , 什么 他 带来 向上 在 他的 手 曾是 这 鞋 的 一个 马 ,
看哪，他手里拿着的竟然是马蹄铁。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rʌsti] .
and it was rusty .
和 它 曾是 生锈的 .

而且它生锈了。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] [praɪs] , ” [kwʊθ][ðə; ði][mæn] , “ [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] ['rʌsti] . ”
“ It is a thing of no price , “ quoth the man , “ for it is rusty . “
“ 它 是 一个 事物 的 不 价格 , “ 引用 这 男人 , “ 为了 它 是 生锈的 . “
“这东西一文不值，”那人说道，“因为它生锈了。”

“ [wi;; wi][æɪ; jəl] [si:] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] ;
“ We shall see that , “ said the Poor Thing ;
“ 我们 将 看 那 , “ 说 这 贫穷的 事物 ;

“我们会看到的，”可怜的人说道；

“ [fɔ:r; fər][ɪn][maɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [tu;; tə][du:] [wʌt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɑ:ðəz] [dɪd] ,
“ for in my thought it is a good thing to do what our fathers did ,
“ 为了 在 我的 想法 它 是 一个 好的 事物 到 做 什么 我们的 父亲们 做过 ,
“因为在我看来，效仿我们的父辈的做法是一件好事，

[ænd; ənd][tu;; tə] [ki:p] [wʌt] [ðeɪ] [kept] [wɪˈðəʊt] ['kwestʃən] .
and to keep what they kept without question .
和 到 保持 什么 他们 保留 没有 问题 .

并且毫不质疑地保留他们所保留的东西。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [θɔ:t] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ə'hʌðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ;
And in my thought one thing is as good as another in this world ;
和 在 我的 想法 一 事物 是 作为 好的 作为 其他 在 这 世界 ;

在我看来，这世上所有事物都一样好；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [[u:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [wɪl] [du:] .
and a shoe of a horse will do .
和 一个 鞋 的 一个 马 将要 做 .

马蹄铁就可以了。

“ [naʊ] [ðeɪ] [ɡɑ:t][ˈɪntu:][ðər; ðər][boʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔ:rs] - [[u:] , and307
“ Now they got into their boat with the horse - shoe , and307
“ 现在 他们 得到 进入 他们的 船 和 这 马 - 鞋 , and307

“现在他们带着马蹄铁上了船，然后307

[wen] [ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz] [kʌm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [smʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lz] [taʊn]
when the dawn was come they were aware of the smoke of the Earl's town
什么时候 这 黎明 曾是 来 他们 是 意识到的 的 这 抽烟 的 这 伯爵的 镇

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜ:rk] [ðæt] [bi:t] .
and the bells of the Kirk that beat .
和 这 铃铛 的 这 柯克 那 打 .

当黎明到来时，他们听到了伯爵镇的炊烟和教堂的钟声。

[soʊ] [ðeɪ] [set] [fɒt] [tuː; tə] [ʃɔːr] :
So they set foot to shore :
所以 他们 放 脚 到 支撑 :

于是他们踏上了岸：

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪʃəz] ['oʊvər] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['pæləs]
and the man went up to the market among the fishers over against the palace
和 这 男人 去 向上 到 这 市场 之中 这 渔民 超过 反对 这 宫殿
[ænd; ənd][ðə; ði][kɜːrk] ;
and the Kirk ;
和 这 柯克 ;

于是那人走到宫殿和教堂对面的渔民市场；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪtər] [pʊr] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['ʌɡli] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ə; eɪ] [fɪʃ]
and he was bitter poor and bitter ugly , and he had never a fish
和 他 曾是 苦的 贫穷的 和 苦的 丑陋的 , 和 他 有 绝不 一个 鱼
[tuː; tə] [sel] ,
to sell ,
到 卖 ,

他穷得叮当响，长得也丑陋不堪，连一条鱼都没有。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kriːl] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['rʌsti] .
but only a shoe of a horse in his creel , and it rusty .
但 仅有的 一个 鞋 的 一个 马 在 他的 鱼篓 , 和 它 生锈的 .

但他的笼子里只有一只马蹄铁，而且已经生锈了。

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] , “ [duː][soʊ][ænd; ənd][soʊ] ,
” **Now , ” said the Poor Thing , ” do so and so** ,
” 现在 , ” 说 这 贫穷的 事物 , ” 做 所以 和 所以 ,

“现在,”可怜的家伙说,“去做这样那样的事吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] ['mʌðər] .
and you shall find a wife and I a mother .
和 你 将 寻找 一个 妻子 和 我 一个 母亲 .

你将会得到妻子，而我将会得到母亲。

“ [aɪ 'tiː] [brɪfel] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɜːlz] [ˈdɔːtər] [keɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][kɜːrk][ə'pɑːn][hɜːr; hər]
” **It befell that the Earl's daughter came forth to go into the Kirk upon her**
” 它 发生 那 这 伯爵的 女儿 来了 前进 到 去 进入 这 柯克 之上 她
[prerz] ;
prayers ;
祈祷 ;

“伯爵的女儿在祈祷后，来到教堂；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][stænd][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [ʃuː] [ʌv; əv]
and when she saw the poor man stand in the market with only the shoe of
和 什么时候 她 锯 这 贫穷的 男人 站立 在 这 市场 和 仅有的 这 鞋 的
[ə; eɪ] [hɔːrs] ,
a horse ,
一个 马 ,

当她看到那个可怜的人站在集市上，身上只有一只马蹄铁时，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['rʌsti] , [aɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [praɪs] .
and it rusty , it came in her mind it should be a thing of price .
和 它 生锈的 , 它 来了 在 她 头脑 它 应该 是 一个 事物 的 价格 .

它生锈了，她心想这应该是一件值钱的东西。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
” **What is that ?**
” 什么 是 那 ?

那是什么？

" [kwʊʊθ] [ʃiː; ʃi] .
" **quoth she** .
" 引用 她 .

“她说道。”

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .
" **It is a shoe of a horse , " said the man** .
" 它 是 一个 鞋 的 一个 马 , " 说 这 男人 .

“这是马蹄铁,”那人说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ?
" **And what is the use of it ?**
" 和 什么 是 这 使用 的 它 ?

“那它有什么用呢? ”

" [kwʊʊθ] [ðə; ði] ['ɜːlɪz] ['dɔːtər] .
" **quoth the Earl's daughter** .
" 引用 这 伯爵的 女儿 .

“伯爵的女儿说道。”

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [noʊ] [juːz] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .
" **It is for no use , " said the man** .
" 它 是 为了 不 使用 , " 说 这 男人 .

“这毫无用处,”那人说道。

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['kæri] [aɪ 'tiː] ? "
" **I may not believe that , " said she ; " else why should you carry it ? "**
" 我 可能 不是 相信 那 , " 说 她 ; " 别的 为什么 应该 你 携带 它 ? "

“我可能不相信,”她说, “否则你为什么带着它呢? ”

" [aɪ] [duː] [soʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [maɪ] ['fɑːðəz] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]
" **I do so , " said he , " because it was so my fathers did in the ancient**
" 我 做 所以 , " 说 他 , " 因为 它 曾是 所以 我的 父亲们 做过 在 这 古老的
[ˈeɪdʒɪz] ;
ages ;
年龄 ;

“我这样做,”他说, “是因为我的祖先在古代就是这样做的;

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['niːðər] [ə; eɪ] ['betər] ['riːz(ə)n] [nɔːr] [ə; eɪ] [wɜːrs] .
and I have neither a better reason nor a worse .
和 我 有 两者都不 一个 更好的 原因 也不 一个 更糟 .

我既没有更好的理由, 也没有更差的理由。

" [naʊ] [ðə; ði] ['ɜːlɪz] ['dɔːtər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [aɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .
" **Now the Earl's daughter could not find it in her mind to believe him** .
" 现在 这 伯爵的 女儿 可以 不是 寻找 它 在 她 头脑 到 相信 他 .

“现在伯爵的女儿实在无法相信他的话。”

" [kʌm] , " [kwʊʊθ] [ʃiː; ʃi] , " [sel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [praɪs] . "
" **Come , " quoth she , " sell me this , for I am sure it is a thing of price** . "
" 来 , " 引用 她 , " 卖 我 这 , 为了 我 是 当然 它 是 一个 事物 的 价格 . "

“来吧,”她说, “把这个卖给我, 因为我确信它很值钱。”

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [seɪl] . "
" **Nay , " said the man , " the thing is not for sale** . "
" 不 , " 说 这 男人 , " 这 事物 是 不是 为了 销售 . "

“不,”那人说, “这东西不卖。”

" [wʌt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ɜːlɪz] ['dɔːtər] .
" **What ! " cried the Earl's daughter** .
" 什么 ! " 哭 这 伯爵的 女儿 .

“什么! ”伯爵的女儿惊叫道。

“ [ðen] [wʌt] [meɪk] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnz] ['mɑːrkɪt] ,
“ **Then what make you here in the town's market** ,
“ 然后 什么 制作 你 这里 在 这 镇上的 市场 ,
“那么，你为什么会出现现在镇上的集市上呢？”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][jɔː; jər] [kriːl] [ænd; ənd] [nɔːt] [bɪ'saɪd] ? “
with the thing in your creel and nought beside ? “
和 这 事物 在 你的 鱼篓 和 零 旁 ? “
你只有鱼篓里的那样东西，除此之外什么都没有吗？

“ [aɪ][sɪt] [hɪr] , “ [sez] [ðə; ði][mæn] , “ [tuː; tə][get][em 'iː][ə; eɪ][waɪf] . “
“ **I sit here ,** “ **says the man ,** “ **to get me a wife .** “
“ 我 坐 这里 , “ 说道 这 男人 , “ 到 得到 我 一个 妻子 . “
“我坐在这里,”男人说,“是为了找个老婆。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ænsər] , “ [θɔːt] [ðə; ði] ['ɜːlz] ['dɔːtər] ;
“ **There is no sense in any of these answers ,** “ **thought the Earl's daughter ;**
“ 那里 是 不 感觉 在 任何 的 这些 答案 , “ 想法 这 伯爵的 女儿 ;
“这些回答都毫无道理,”伯爵的女儿心想;

“ [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [wiːp] .
“ **and I could find it in my heart to weep .**
“ 和 我 可以 寻找 它 在 我的 心 到 哭泣 .
“我忍不住流下了眼泪。”

“ [baɪ] [keɪm] [ðə; ði] [ɜːrɪ] [ə'pɑːn] [ðæt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] .
“ **By came the Earl upon that ; and she called him and told him all .**
“ 经过 来了 这 伯爵 之上 那 ; 和 她 称为 他 和 讲述 他 全部 .
“伯爵正好路过;她叫住他,把一切都告诉了他。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ,
And when he had heard ,
和 什么时候 他 有 听到 ,
他听了之后,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] ; -
he was of his daughter's mind that this should be a thing of virtue ; 308
他 曾是 的 他的 女儿的 头脑 那 这 应该 是 一个 事物 的 美德 ; -
他认为女儿这样做是一件美德之举; 308

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][set][ə; eɪ] [praɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] ,
and charged the man to set a price upon the thing ,
和 带电 这 男人 到 放 一个 价格 之上 这 事物 ,
然后吩咐那人给那东西标价。

[ɔːr] [els] [biː; bi] [hæŋd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gæləʊz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
or else be hanged upon the gallows ; and that was near at hand ,
或者 别的 是 绞刑 之上 这 绞刑架 ; 和 那 曾是 靠近 在 手 ,
否则就会被吊死在绞刑架上;而绞刑架很快就要来了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [siː] [aɪ 'tiː] .
so that the man could see it .
所以 那 这 男人 可以 看 它 .
以便那个人能够看到它。

“ [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][laɪf] [ɪz] [streɪt] [laɪk] [ðə; ði] [gruːvz] [ʌv; əv] ['lɔːntɪŋ] , “ [kwəʊθ][ðə; ði][mæn] .
“ **The way of life is straight like the grooves of launching ,** “ **quoth the man .**
“ 这 方式 的 生活 是 直的 喜欢 这 凹槽 的 发射 , “ 引用 这 男人 .
“人生的道路就像发射的船舷一样笔直,”那人说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][er 'em][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [let][em 'iː][biː; bi] [hæŋd] . “
“ **And if I am to be hanged let me be hanged .** “
“ 和 如果 我 是 到 是 绞刑 让 我 是 绞刑 . “
“如果我注定要被绞死,那就让我被绞死吧。”

“ [waɪ] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [ɜ:rl] ， “ [wɪl] [ju:; jʊ] [set] [jər; jər] [nek] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃu:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ，
“ **Why ！** ” **cried the Earl** , “ **will you set your neck against a shoe of a horse** ,
“ 为什么 ！ ” 哭 这 伯爵 ， “ 将要 你 放 你的 脖子 反对 一个 鞋 的 一个 马 ，
“为什么！ ”伯爵喊道，“你竟要将脖子抵在马蹄铁上？ ”

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [rʌsti] ？ “
and it rusty ？ ”
和 它 生锈的 ？ ”

而且它生锈了？

“ [ɪn] [maɪ] [θɔ:t] ， “ [sed] [ðə; ði] [mæn] ， “ [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'hʌðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ；
“ **In my thought** , “ **said the man** , “ **one thing is as good as another in this world** ；
“ 在 我的 想法 ， “ 说 这 男人 ， “ 一 事物 是 作为 好的 作为 其他 在 这 世界 ；
“在我看来,”那人说，“在这个世界上，一事物和另一事物一样好；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃu:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [wɪl] [du:] . “
and the shoe of a horse will do . “
和 这 鞋 的 一个 马 将要 做 ： ”

马蹄铁就可以了。

“ [ðɪs] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] ， “ [θɔ:t] [ðə; ði] [ɜ:rl] ； [ænd; ənd] [hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n]
“ **This can never be** , “ **thought the Earl** ; **and he stood and looked upon**
“ 这 能 绝不 是 ， “ 想法 这 伯爵 ； 和 他 站立 和 看起来 之上
[ðə; ði] [mæn] ,
the man ,
这 男人 ，

“这绝不可能,”伯爵心想；他站起身，凝视着那个人。

[ænd; ənd] [bɪt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
and bit his beard .
和 少量 他的 胡须 ；

他咬了咬自己的胡子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] .
And the man looked up at him and smiled .
和 这 男人 看起来 向上 在 他 和 微笑 ；

那人抬头看着他，笑了。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [maɪ] ['fɑ:ðəz] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['eɪdʒɪz] ， “ [kwʊθ] [hi:; hi] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɜ:rl] ，
“ **It was so my fathers did in the ancient ages** , “ **quoth he to the Earl** ,
“ 它 曾是 所以 我的 父亲们 做过 在 这 古老的 年龄 ， “ 引用 他 到 这 伯爵 ，
“我的祖先在古代就是这么做的,”他对伯爵说道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['ni:ðər] [ə; eɪ] ['betər] ['ri:z(ə)n] [nɔ:r] [ə; eɪ] [wɜ:rs] . “
“ **and I have neither a better reason nor a worse** . “
“ 和 我 有 两者都不 一个 更好的 原因 也不 一个 更糟 ”
“我既没有更好的理由，也没有更差的理由。”

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sens] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] ， “ [θɔ:t] [ðə; ði] [ɜ:rl] ，
“ **There is no sense in any of this** , “ **thought the Earl** ,
“ 那里 是 不 感觉 在 任何 的 这 ， “ 想法 这 伯爵 ，
“这一切都毫无道理可言,”伯爵心想。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['grʊɪŋ] [oʊld] .
“ **and I must be growing old** .
“ 和 我 必须 是 生长 老的 ；

我一定是老了。

” [soʊ][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] : “ [ˈmeni][ˈsuːtəz] [hæv; həv]
” **So he had his daughter on one side , and says he :** “ **Many suitors have**
” 所以 他 有 他的 女儿 在 一 边 , 和 说道 他 : “ 许多 求婚者 有
[juː; jʊ] [dɪˈnaɪd] ,
you denied ,
你 否认 ,

于是他让女儿站在一边, 说道: “你拒绝了许多求婚者,

[maɪ] [tʃaɪld] .
my child .
我的 孩子 :

我的孩子。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [ˈmætər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [klɪŋ] [soʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃuː] [ʌv; əv]
But here is a very strange matter that a man should cling so to a shoe of
但 这里 是 一个 非常 奇怪的 事情 那 一个 男人 应该 黏着 所以 到 一个 鞋 的
[ə; eɪ] [hɔːrs] ,
a horse ,
一个 马 ,

但这里有一件非常奇怪的事情, 一个人竟然会如此执着于马蹄铁。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈrʌsti] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːfər] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn] [seɪl] ,
and it rusty ; and that he should offer it like a thing on sale ,
和 它 生锈的 ; 和 那 他 应该 提供 它 喜欢 一个 事物 在 销售 ,
and it will rust , and he should sell it for a good price ,
而且它生锈了; 他竟然把它当成待售商品来卖。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [sel] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [ðer; ðər] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] .
and yet not sell it ; and that he should sit there seeking a wife .
和 然而 不是 卖 它 ; 和 那 他 应该 坐 那里 寻求 一个 妻子 :
and he will not sell it for a good price ,
然而, 他却不能卖掉它; 他应该坐在那里寻找妻子。

[ɪf] [aɪ] [kʌm] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] ,
If I come not to the bottom of this thing ,
如果 我 来 不是 到 这 底部 的 这 事物 ,
and I will not find out the truth ,
如果我最终没能弄清这件事的真相,

[aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ˈpleʒər] [ɪn] [bred] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ] [wei] ,
I shall have no more pleasure in bread ; and I can see no way ,
我 将 有 不 更多的 乐趣 在 面包 ; 和 我 能 看 不 方式 ,
and I will not eat bread any more ,
我将不再喜欢面包; 而且我看不到任何出路。

[bʌt; bət] [ˈiːðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [ɔːr][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] . “
but either I should hang or you should marry him .”
但 任何一个 我 应该 悬挂 或者 你 应该 结婚 他 : “
either you should hang or I should marry you .
要么我被绞死, 要么你嫁给他。

“ [baɪ][maɪ] [trɔːθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈbɪtər] [ˈʌɡli] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [ˈɜːlɪz] [ˈdɔːtər] .
” **By my troth , but he is bitter ugly ,** ” **said the Earl's daughter .**
” 经过 我的 誓言 , 但 他 是 苦的 丑陋的 , ” 说 这 伯爵的 女儿 :
and he is a very ugly man ,
“说真的, 他长得真丑,”伯爵的女儿说道。

“ [haʊ] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈɡæləʊz] [biː; bi][soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] ? ”
” **How if the gallows be so near at hand ?** ”
” 如何 如果 这 绞刑架 是 所以 靠近 在 手 ? ”
and the gallows are not so near ,
“如果绞刑架就在附近呢? ”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [ɜːrɪ] , “ [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [dɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt] [ˈeɪdʒɪz] .
” **It was not so ,** ” **said the Earl ,** ” **that my fathers did in the ancient ages .**
” 它 曾是 不是 所以 , ” 说 这 伯爵 , ” 那 我的 父亲们 做过 在 这 古老的 年龄 :
and my fathers did not so ,
“我的先辈们在古代并非如此,”伯爵说道。

[aɪ][,eɪ 'em][laɪk][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [ju;; jʊ] ['ni:ðər] [ə; eɪ] ['betər] ['ri:z(ə)n][nɔ:r][ə; eɪ] [wɜ:rs]
I am like the man , and can give you neither a better reason nor a worse
我 是 喜欢 这 男人 , 和 能 给 你 两者都不 一个 更好的 原因 也不 一个 更糟
.
:
.

我和那个人一样，既不能给你更好的理由，也不能给你更差的理由。

[bʌt; bət][du:][ju;; jʊ] , ['prɪði:] , [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

But do you , prithee , speak with him again .
但 做 你 , 普里西 , 说话 和 他 再次 .

但是，请您再和他谈谈吧。

" [soʊ][ðə; ði] ['ɜ:lz] ['dɔ:tər] [spʊk] [tu;; tə][ðə; ði][mæn] .

" So the Earl's daughter spoke to the man .
" 所以 这 伯爵的 女儿 辐 到 这 男人 .

于是伯爵的女儿和那人交谈起来。

" [ɪf] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] ['bɪtər] ['ʌgli] , " [kwʊθ][ʃi;; ʃi] ,

" If you were not so bitter ugly , " quoth she ,
" 如果 你 是 不是 所以 苦的 丑陋的 , " 引用 她 ,

“如果你没那么丑陋刻薄的话,”她说道，

" [maɪ] ['fɑ:ðər][ðə; ði] [ɜ:rl] [wʊd] [hæv; həv][ju: 'es] ['mæri] . "

" my father the Earl would have us marry . "
" 我的 父亲 这 伯爵 会 有 我们 结婚 . "

“我父亲伯爵希望我们结婚。”

" ['bɪtər] ['ʌgli] [eɪ 'em][aɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [ænd; ənd][ju;; jʊ][æz; əz] fair309

" Bitter ugly am I , " said the man , " and you as fair309
" 苦的 丑陋的 是 我 , " 说 这 男人 , " 和 你 作为 fair309

“我丑陋不堪,”那人说，“而你却相貌平平。”

[æz; əz] [meɪ] .

as May .
作为 可能 .

五月。

['bɪtər] ['ʌgli] [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Bitter ugly I am , and what of that ?
苦的 丑陋的 我 是 , 和 什么 的 那 ?

我长相丑陋，令人厌恶，那又怎样？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][maɪ] ['fɑ:ðəz] — — "

It was so my fathers — — "
它 曾是 所以 我的 父亲们 — — "

那真是我父亲的——”

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d] , " [sed] [ðə; ði] ['ɜ:lz] ['dɔ:tər] , " [let][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] [bi;; bi] ! "

" In the name of God , " said the Earl's daughter , " let your fathers be ! "
" 在 这 姓名 的 上帝 , " 说 这 伯爵的 女儿 , " 让 你的 父亲们 是 ! "

“以上帝的名义,”伯爵的女儿说，“让你们的先祖安息吧！ ”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

" If I had done that , " said the man ,
" 如果 我 有 完毕 那 , " 说 这 男人 ,

“如果我那样做了,”那人说道，

" [ju;; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [t'æfəriŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ,

" you had never been chaffering with me here in the market ,
" 你 有 绝不 到过 摩擦 和 我 这里 在 这 市场 ,

“你以前从来没在市场上跟我闹过矛盾，

[nɔːr][jɔː; jəɪ] [ˈfɑːðər] [ðə; ði] [ɜːrɪ] [ˈwɑːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] . ”
nor your father the Earl watching with the end of his eye . ”
也不 你的 父亲 这 伯爵 观看 和 这 结尾 的 他的 眼睛 . ”

你那位伯爵父亲也没有用眼角余光看着你。

“ [bʌt; bət] [kʌm] , ” [kwʊθθ] [ðə; ði] [ˈɜːlɪz] [ˈdɔːtər] , ” [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [θɪŋ] ,
“ **But come , ” quoth the Earl's daughter , “ this is a very strange thing ,**
” 但 来 , ” 引用 这 伯爵的 女儿 , ” 这 是 一个 非常 奇怪的 事物 ,
“但是,”伯爵的女儿说道,“这真是一件非常奇怪的事情。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [em ˈiː] [wed] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ˈrʌsti] . ”
that you would have me wed for a shoe of a horse , and it rusty . ”
那 你 会 有 我 结婚 为了 一个 鞋 的 一个 马 , 和 它 生锈的 . ”
你竟然想让我嫁给一匹生锈的马蹄铁。

“ [ɪn] [maɪ] [θɔːt] , ” [kwʊθθ] [ðə; ði] [mæn] , ” [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [æz; əz] [ɡʊd] — — ”
“ **In my thought , ” quoth the man , “ one thing is as good — — ”**
” 在 我的 想法 , ” 引用 这 男人 , ” — 事物 是 作为 好的 — — ”
“依我之见,”那人说道,“有一件事同样好——”

“ [oʊ] , [sper] [em ˈiː] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɜːlɪz] [ˈdɔːtər] , ” [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
“ **O , spare me that , ” said the Earl's daughter , “ and tell me why I should**
” 哦 , 空闲的 我 那 , ” 说 这 伯爵的 女儿 , ” 和 告诉 我 为什么 我 应该
[ˈmæri] . ”
marry . ”
结婚 . ”
“哦,饶了我吧,”伯爵的女儿说,“告诉我我为什么要结婚。”

“ [ˈlɪs(ə)n] [ænd; ənd] [lʊk] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .
“ **Listen and look , ” said the man .**
” 听 和 看 , ” 说 这 男人 .
“听着,看看,”那人说道。

[naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [θruː] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪnfənt] [ˈkraɪɪŋ] ,
Now the wind blew through the Poor Thing like an infant crying ,
现在 这 风 吹 通过 这 贫穷的 事物 喜欢 一个 婴儿 哭泣 ,
风吹过这可怜的东西,就像吹过婴儿的哭声一样。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [meltɪd] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [,ʌnˈsiːld] ,
so that her heart was melted ; and her eyes were unsealed ,
所以 那 她 心 曾是 融化 ; 和 她 眼睛 是 未密封 ,
于是她的心融化了; 她的眼睛睁开了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [beɪb] [ʌnˈmʌðərd] ,
and she was aware of the thing as it were a babe unmothered ,
和 她 曾是 意识到的 的 这 事物 作为 它 是 一个 宝贝 未婚母亲 ,
她意识到这件事,就好像那是一个没有母亲的婴儿一样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [meltɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [laɪk] [ðə; ði] [er]
and she took it to her arms and it melted in her arms like the air
和 她 采取 它 到 她 武器 和 它 融化 在 她 武器 喜欢 这 空气
.
:
.
她把它抱在怀里,它在她怀里像空气一样融化了。

“ [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] , ” [bɪˈhoʊld] [ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] , [ðə; ði] [ˈbɪzi] [hɑːrθ] ,
“ **Come , ” said the man , “ behold a vision of our children , the busy hearth ,**
” 来 , ” 说 这 男人 , ” 看哪 一个 想象 的 我们的 孩子们 , 这 忙碌的 炉 ,
“来吧,”那人说,“看看我们孩子的景象,看看热闹的炉火,

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ˈhedz] .
and the white heads .
和 这 白色的 头部 .

还有白头粉刺。

[ænd; ənd][let] [ðæt] [səˈfaɪs] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][gɔːd] [ˈɔfəz] . “
And let that suffice , for it is all God offers . ”

和 让 那 足够了 , 为了 它 是全部 上帝 优惠 . ”

就让这一切吧，因为这就是上帝所能提供的一切。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][aɪ ˈtiː] , ” [sed] [fiː; fi] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fiː; fi] [saɪd] .
“ I have no delight in it , ” said she ; but with that she sighed .

“ 我 有 不 喜 在 它 , ” 说 她 ; 但 和 那 她 叹了口气 .

“我一点也不喜欢这样，”她说；说完，她叹了口气。

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [streɪt] [laɪk][ðə; ði] [gruːvz] [ʌv; əv] [ˈbɔːntʃɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ;
“ The ways of life are straight like the grooves of launching , ” said the man ;

“ 这 方式 的 生活 是 直的 喜欢 这 凹槽 的 发射 , ” 说 这 男人 ;

“人生的道路就像发射的船舷一样笔直，”那人说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .
and he took her by the hand .

和 他 采取 她 经过 这 手 .

他牵起了她的手。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [jæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] - [ʃuː] ?
“ And what shall we do with the horse - shoe ?

“ 和 什么 将 我们 做 和 这 马 - 鞋 ?

“那马蹄铁我们该怎么办呢？ ”

” [kwʊθ][fiː; fi] .
“ quoth she .

“ 引用 她 .

“她说道。”

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ;
“ I will give it to your father , ” said the man ;

“ 我 将要 给 它 到 你的 父亲 , ” 说 这 男人 ;

“我会把它给你父亲，”那人说；

“ [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][kɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪl] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː] .
“ and he can make a kirk and a mill of it for me .

“ 和 他 能 制作 一个 柯克 和 一个 磨 的 它 为了 我 .

“他可以用它为我建造一座教堂和一座磨坊。”

“ [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [wʌz; wəz][bɔːrn] ;
“ It came to pass in time that the Poor Thing was born ;

“ 它 来了 到 经过 在 时间 那 这 贫穷的 事物 曾是 出生 ;

“后来，可怜的孩子出生了；

[bʌt; bət] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmætərz] [slept] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ]
but memory of these matters slept with him , and he knew not that which

但 记忆 的 这些 事情 睡着了 和 他 , 和 他 知道 不是 那 哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
he had done .

他 有 完毕 .

但他对这些事情的记忆已经消逝，他不知道自己做过什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldɪst] [sʌn] ;
But he was a part of the eldest son ;

但 他 曾是 一个 部分 的 这 长子 儿子 ;

但他也是长子的一部分；

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ˈmænfəli] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðə; ði] [boʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sɜːrf] , [ˈskɪlf] [tuː; tə] [də'rekt][ðə; ði] [helm] ,
rejoicing manfully to launch the boat into the surf , skilful to direct the helm ,
欢欣鼓舞 勇敢地 到 发射 这 船 进入 这 冲浪 , 熟练 到 直接的 这 舵 ,
他兴高采烈地将船驶入海浪中, 熟练地掌舵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [maɪt] [wer] [ðə; ði] [rɪŋ] [kləʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊz] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] . -
and a man of might where the ring closes and the blows are going . 310
和 一个 男人 的 可能 在哪里 这 戒指 关闭 和 这 打击 是 去 . -
拳台关闭, 拳头交锋, 一个力大无穷的男人挺身而出。 310

[ˈeks 'eks]
XX
XX
XX

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ]
THE SONG OF THE MORROW
这 歌曲 的 这 明天
晨曦之歌

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [oʊld] ,
The King of Duntrine had a daughter when he was old ,
这 国王 的 - 有 一个 女儿 什么时候 他 曾是 老的 ,
邓特林国王年老时生了个女儿,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈferɪst] [ˈkɪŋz] [ˈdɔːtər] [brɪtwiːn] [tuː] [ˈsiːz] ; [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]
and she was the fairest King's daughter between two seas ; her hair was
和 她 曾是 这 最公平 国王学院 女儿 之间 二 海域 ; 她 头发 曾是
[laɪk] [spʌŋ] [ɡoʊld] ,
like spun gold ,
喜欢 旋转 金子 ,

她是两海之间最美丽的国王女儿; 她的头发像金线一样闪亮。
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [puːlz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈrɪvər] ;
and her eyes like pools in a river ;
和 她 眼睛 喜欢 游泳池 在 一个 河 ;
她的眼睛像河里的水潭;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈkæs(ə)] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [siː] [biːtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈterəs] ,
and the King gave her a castle upon the sea beach , with a terrace ,
和 这 国王 给予 她 一个 城堡 之上 这 海 海滩 , 和 一个 阳台 ,
国王送给她一座位于海滩上的城堡, 城堡还带有一个露台。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːn] [stoʊn] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈtaʊərz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈkɔːrnərz] .
and a court of the hewn stone , and four towers at the four corners .
和 一个 法庭 的 这 凿 石头 , 和 四 塔楼 在 这 四 角落 .
以及一座用凿石砌成的庭院, 四角各有一座塔楼。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ænd; ənd] [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd][hæd; həd] [noʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,
Here she dwelt and grew up , and had no care for the morrow ,
这里 她 居住 和 生长 向上 , 和 有 不 关心 为了 这 明天 ,
她在这里生活长大, 对明天毫不在意。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈpaʊər] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈaʊər] , [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈsɪmp(ə)] [men] .
and no power upon the hour , after the manner of simple men .
和 不 力量 之上 这 小时 , 后 这 方式 的 简单的 男人 .
并且没有权力像普通人那样掌控时间。

[aɪˈti:] [brɪfel] [ðæt] [fi:; ji] [wɔ:kt] [wʌn] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [bi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wen] [aɪˈti:][wʌz; wəz]
It befell that she walked one day by the beach of the sea when it was
它 发生 那 她 步行 一 天 经过 这 海滩 的 这 海 什么时候 它 曾是
[ˈɔ:təm] ,
autumn ,
秋天 ,

一天秋天，她偶然在海边散步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wind] [blu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][reɪnz] ;
and the wind blew from the place of rains ;
和 这 风 吹 从 这 地方 的 雨 ;
风从下雨的地方吹来；

[ænd; ənd][əˈpɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][ðə; ði] [si:] [bi:t] ,
and upon the one hand of her the sea beat ,
和 之上 这 一 手 的 她 这 海 打 ,
她的一只手被海浪拍打着，

[ænd; ənd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ded] [li:vz] [ræn] .
and upon the other the dead leaves ran .
和 之上 这 其他 这 死的 树叶 跑 .
另一边则铺满了枯叶。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈloʊnliɪst] [bi:tʃ] [bɪˈtwi:n] [tu:] [ˈsi:z] ,
This was the loneliest beach between two seas ,
这 曾是 这 最孤独的 海滩 之间 二 海域 ,
这是两片大海之间最寂寥的海滩。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈeɪdʒɪz] .
and strange things had been done there in the ancient ages .
和 奇怪的 事物 有 到过 完毕 那里 在 这 古老的 年龄 .
古代那里发生过一些奇怪的事情。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈdɔ:tər] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ][kroʊn] [ðæt] [sæt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] .
Now the King's daughter was aware of a crone that sat upon the beach .
现在 这 国王学院 女儿 曾是 意识到的 的 一个 老妪 那 卫星 之上 这 海滩 .
现在，国王的女儿注意到沙滩上坐着一个老妪。

[ðə; ði] [si:] - [foʊm] [ræn][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [li:vz] [swɔ:md] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɾ]
The sea - foam ran to her feet , and the dead leaves swarmed about her
这 海 - 泡沫 跑 到 她 脚 , 和 这 死的 树叶 蜂拥而至 关于 她
[bæk] ,
back ,
后退 ,

海浪泡沫涌到她的脚边，枯叶在她背上翻滚。

[ænd; ənd][ðə; ði][rægz] [blu:] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wind] .
and the rags blew about her face in the blowing of the wind .
和 这 破布 吹 关于 她 脸 在 这 吹 的 这 风 .
风吹过，破布在她脸上飘动。

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈdɔ:tər] , [ænd; ənd][fi:; ji] [neɪmd] [ə; eɪ][ˈhoʊli] [neɪm] ,
“ **Now** , ” **said the King's daughter** , **and she named a holy name** ,
“ 现在 , ” 说 这 国王学院 女儿 , 和 她 命名 一个 圣 姓名 ,
“现在,”国王的女儿说道，然后她念出了一个圣名。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈhæpi] [oʊld][kroʊn] [bɪˈtwi:n] [tu:] [ˈsi:z] . ”
“ **this is the most unhappy old crone between two seas** . ”
“ 这 是 这 最多 不开心 老的 老妪 之间 二 海域 . ”
“这是两海之间最不幸的老妪。”

“ [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][kroʊn] , “ [juː; jʊ] [dwel] [ɪn][ə; eɪ] [stoʊn] [haʊs] ,
“ **Daughter of a King** , ” **said the crone** , “ **you dwell in a stone house** , ”
“ 女儿 的 一个 国王 , ” 说 这 老妪 , “ 你 住 在 一个 石头 房子 , ”
“国王的女儿,”老妪说, “你住在石头房子里,

[ænd; ənd][jɔːr; jər] [her] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði][ɡoʊld] : [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər][ˈprɑːfɪt] ?
and your hair is like the gold : but what is your profit ?
和 你的 头发 是 喜欢 这 金子 : 但 什么 是 你的 利润 ?
你的头发如同黄金, 但你从中获得了什么好处呢?

[laɪf] [ɪz][nɔːt] [lɔːŋ] , [nɔːr][laɪvz; lɪvz] [strɒŋ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ˈæftər][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l] [men]
Life is not long , nor lives strong ; and you live after the way of simple men
生活 是 不是 长的 , 也不 生活 强的 ; 和 你 居住 后 这 方式 的 简单的 男人
,
.
,
生命短暂, 生命也不强盛; 你却过着普通人的生活。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd][noʊ] [ˈpaʊər] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈaʊər] . “
and have no thought for the morrow and no power upon the hour .”
和 有 不 想法 为了 这 明天 和 不 力量 之上 这 小时 : “
对明天不存忧虑, 对当下无能为力。

“ [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈdɔːtər] ; “ [bʌt; bət]
“ **Thought for the morrow , that I have ,** ” **said the King's daughter ;** “ **but**
“ 想法 为了 这 明天 , 那 我 有 , ” 说 这 国王学院 女儿 ; “ 但
[ˈpaʊər] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈaʊər] ,
power upon the hour ,
力量 之上 这 小时 ;
“我已为明日着想,”国王的女儿说, “但我有能力掌控当下。”

[ðæt] [hæv; həv][aɪ][nɔːt] .
that have I not .
那 有 我 不是 :
我没有。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ji] [mjuːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] .
“ **And she mused with herself .**
“ 和 她 沉思 和 她自己 :
她陷入了沉思。

[ðen] [ðə; ði][kroʊn] [smoʊt] [hɜːr; hər] [liːn] [hændz][wʌn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [læft] [laɪk][ə; eɪ]
Then the crone smote her lean hands one within the other , and laughed like a
然后 这 老妪 猛击 她 倾斜 双手 一 之内 这 其他 , 和 笑了 喜欢 一个
[siː] - [ɡʌl] .
sea - gull .
海 - 鸥 :
然后老妪将她那瘦削的双手互相击打, 像海鸥一样大笑起来。

“ [hoʊm] ! ” [kraɪd] [ʃiː; ji] . -
“ **Home !** ” **cried she . 311**
“ 家 ! ” 哭 她 : -
“回家了!”她喊道。311

“ [oʊ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [hoʊm] [tuː; tə][jɔːr; jər] [stoʊn] [haʊs] ;
“ **O daughter of a King , home to your stone house ;**
“ 哦 女儿 的 一个 国王 , 家 到 你的 石头 房子 ;
“哦, 国王的女儿, 回到你的石头房子里去吧;
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [ɪz] [kʌm] [əˈpɑːn][juː; jʊ] [naʊ] ,
for the longing is come upon you now ,
为了 这 渴望 是 来 之上 你 现在 ,
因为渴望此刻已然降临在你身上。

[nɔːr][kæŋ; kən][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ˈeni] [mɔːr] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l][men] .
nor can you live any more after the manner of simple men .
也不 能 你 居住 任何 更多的 后 这 方式 的 简单的 男人 。

你也不能再像普通人那样生活了。

[hoʊm] , [ænd; ənd][tɔɪl][ænd; ənd] [ˈsʌfər] , [tɪl] [ðə; ði][ɡɪft] [kʌm] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ber] ,
Home , and toil and suffer , till the gift come that will make you bare ,
家 , 和 辛劳 和 遭受 , 直到 这 礼物 来 那 将要 制作 你 裸 ,
回家, 辛勤劳作, 饱受苦难, 直到那份让你赤身裸体的礼物到来。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði][mæn] [kʌm] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ker] .
and till the man come that will bring you care .
和 直到 这 男人 来 那 将要 带来 你 关心 。

直到那个会照顾你的人出现。

" [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈdɔːtər] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [əˈduː] ,
" **The King's daughter made no more ado ,**
" 这 国王学院 女儿 制成 不 更多的 阿多 ,

国王的女儿不再喧哗了,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
but she turned about and went home to her house in silence .
但 她 转向 关于 和 去 家 到 她 房子 在 沉默 。

但她默默地转身回家了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nɜːrs] .
And when she was come into her chamber she called for her nurse .
和 什么时候 她 曾是 来 进入 她 房间 她 称为 为了 她 护士 。

她回到房间后, 叫来了她的护士。

" [nɜːrs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈdɔːtər] , " [θɔːt] [ɪz] [kʌm] [əˈpɑːn][em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,
" **Nurse , " said the King's daughter , " thought is come upon me for the morrow ,**
" 护士 , " 说 这 国王学院 女儿 , " 想法 是 来 之上 我 为了 这 明天 ,

“奶妈,”国王的女儿说, “我开始思考明天的事情了。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæŋ; kən][lɪv; laɪv][noʊ] [mɔːr] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l][men] .
so that I can live no more after the manner of simple men .
所以 那 我 能 居住 不 更多的 后 这 方式 的 简单的 男人 。

所以我再也不能像普通人那样生活了。

[tel] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][duː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈpaʊər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈaʊər] .
Tell me what I must do that I may have power upon the hour .
告诉 我 什么 我 必须 做 那 我 可能 有 力量 之上 这 小时 。

告诉我该怎么做, 才能在关键时刻拥有权力。

" [ðen] [ðə; ði] [nɜːrs] [moʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [snoʊ] [wɪnd] .
" **Then the nurse moaned like a snow wind .**
" 然后 这 护士 呻吟 喜欢 一个 雪 风 。

“然后护士像雪风一样呻吟起来。”

" [əˈlæs] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [gɔːn] [ˈɪntuː][jɔːr; jər]
" **Alas ! " said she , " that this thing should be ; but the thought is gone into your**
" 唉 ! " 说 她 , " 那 这 事物 应该 是 ; 但 这 想法 是 已消失 进入 你的
[ˈmæroʊ] ,
marrow ,
骨髓 ,

“唉!”她说, “真不该是这样的; 但你已将这种想法深深地印入了骨髓。”

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [kʃʊr] [əˈɡenst] [ðə; ði] [θɔːt] .
nor is there any cure against the thought .
也不 是 那里 任何 治愈 反对 这 想法 。

这种想法是无法治愈的。

[biː; bi][aɪ 'tiː][soʊ] , [ðen] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ; [ðoʊ] [ˈpaʊər][ɪz] [les] [ðæn; ðən] [ˈwiːknəs] ,
Be it so , then , even as you will ; though power is less than weakness ,
是 它 所以 , 然后 , 甚至 作为 你 将要 ; 尽管 力量 是 较少的 比 弱点 ,
那就这样吧 , 即便如你所愿 ; 尽管权力不如软弱 ,

[ˈpaʊər][jæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz][ˈkoʊldz-][ðæn; ðən] [ˈwɪntər] ,
power shall you have ; and though the thought is colder than winter ,
力量 将 你 有 ; 和 尽管 这 想法 是 更冷 比 冬天 ,
你将拥有权力 ; 尽管这想法比冬天还要寒冷 ,

[jet][jæl; ʃəl][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən][end] .
yet shall you think it to an end .
然而 将 你 思考 它 到 一个 结尾 .
但你终究会认为这是终点。

[ˈsoʊ][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈdɔːtər] [sæt][ɪn][hɜːr; hər] [ˈvɔːltɪd] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪs(ə)n] [ˈhaʊs] ,
" **So the King's daughter sat in her vaulted chamber in the masoned house ,**
" 所以 这 国王学院 女儿 卫星 在 她 拱形 房间 在 这 砌筑 房子 ,
于是 , 国王的女儿坐在她那间砖石房屋的拱形房间里。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [θɔːt] [əˈpaːn][ðə; ði] [θɔːt] .
and she thought upon the thought .
和 她 想法 之上 这 想法 .
她仔细思考着这个想法。

[naɪn] [ˈjɪrz] [ʃiː; ji][sæt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [biːt] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈterəs] ,
Nine years she sat ; and the sea beat upon the terrace ,
九 年 她 卫星 ; 和 这 海 打 之上 这 阳台 ;
她坐了九年 ; 海浪拍打着露台 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʌlz] [kraɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtɜːrɪts] , [ænd; ənd][wɪnd] [kruːnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] [ʌv; əv]
and the gulls cried about the turrets , and wind crooned in the chimneys of
和 这 海鸥 哭 关于 这 炮塔 ; 和 风 低吟浅唱 在 这 烟囱 的
[ðə; ði] [ˈhaʊs] .
the house .
这 房子 .

海鸥在塔楼上啼鸣 , 风在房屋的烟囱里低吟。
[naɪn] [ˈjɪrz] [ʃiː; ji] [keɪm] [nɑːt] [əˈbrɔːd] , [nɔːr] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [kliːn] [er] , [ˈniːðər] [sɔː] [ˈɡɑːdz][skaɪ] .
Nine years she came not abroad , nor tasted the clean air , neither saw God's sky .
九 年 她 来了 不是 国外 , 也不 尝过 这 干净的 空气 , 两者都不 锯 神的 天空 .
九年时间里 , 她既没有出国 , 也没有呼吸过清新的空气 , 更没有见过上帝的天空。

[naɪn] [ˈjɪrz] [ʃiː; ji][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈniːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
Nine years she sat and looked neither to the right nor to the left ,
九 年 她 卫星 和 看起来 两者都不 到 这 正确的 也不 到 这 左边 ;
九年来 , 她一直坐着 , 既不向左也不向右看。

[nɔːr] [hɜːrd] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] , [bʌt; bət] [θɔːt] [əˈpaːn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
nor heard speech of any one , but thought upon the thought of the morrow .
也不 听到 演讲 的 任何 一 , 但 想法 之上 这 想法 的 这 明天 .
没有听到任何人说话 , 只是在思考明天的事情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [nɜːrs] [fed] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [wɪð; wɪθ]
And her nurse fed her in silence , and she took of the food with
和 她 护士 美联储 她 在 沉默 , 和 她 采取 的 这 食物 和
[hɜːr; hər] [left] [hænd] ,
her left hand ,
她 左边 手 ,
她的护士默默地喂她吃饭 , 她用左手接过食物。

[ænd; ənd] [eɪt] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [greɪs] .
and ate it without grace .
和 吃 它 没有 优雅 .

他毫无情意地吃了下去。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [naɪn] ['jɪrz] [wɜ:r; wər] [aʊt] , [aɪ 'ti:] [fel] [dʌsk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:təm] ,
Now when the nine years were out , it fell dusk in the autumn ,
现在 什么时候 这 九 年 是 出去 , 它 跌倒 黄昏 在 这 秋天 ,
九年过去了, 秋日的黄昏降临了。

[ænd; ənd] [ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['paɪpɪŋ] .
and there came a sound in the wind like a sound of piping .
和 那里 来了 一个 声音 在 这 风 喜欢 一个 声音 的 管道 .
风中传来一阵像笛声一样的声音。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [nɜ:rs] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [ɪn] [ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [haʊs] .
At that the nurse lifted up her finger in the vaulted house .
在 那 这 护士 抬起 向上 她 手指 在 这 拱形 房子 .
这时, 护士在拱形房子里举起了一根手指。

" [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪnd] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['paɪpɪŋ] . " -
" I hear a sound in the wind , " said she , " that is like the sound of piping . " 312
" 我 听到 一个 声音 在 这 风 , " 说 她 , " 那 是 喜欢 这 声音 的 管道 . " -
"我听到风中传来一种声音,"她说, "那声音就像吹笛子一样。"312

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [saʊnd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] ,
" It is but a little sound , " said the King's daughter ,
" 它 是 但 一个 小的 声音 , " 说 这 国王学院 女儿 ,
"那只是很小的声音,"国王的女儿说。

" [bʌt; bət] [jet] [aɪ 'ti:] [ɪz] [saʊnd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
" but yet it is sound enough for me .
" 但 然而 它 是 声音 足够的 为了 我 .
"但对我来说, 它已经足够好了。"

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
" So they went down in the dusk to the doors of the house ,
" 所以 他们 去 向下 在 这 黄昏 到 这 门 的 这 房子 ,
于是, 他们在黄昏时分来到房子门口。

[ænd; ənd] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] .
and along the beach of the sea .
和 沿着 这 海滩 的 这 海 .
沿着海滩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] [bi:t] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [ded] [li:vz]
And the waves beat upon the one hand , and upon the other the dead leaves
和 这 波浪 打 之上 这 一 手 , 和 之上 这 其他 这 死的 树叶
[ræn] ;
ran ;
跑 ;

一边是波浪拍打着海岸, 另一边是枯叶飘落;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz] ['reɪst] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌlz] [flu:] ['wɪdəɪn]z] .
and the clouds raced in the sky , and the gulls flew widdershins .
和 这 云 比赛 在 这 天空 , 和 这 海鸥 飞翔 逆时针 .
云朵在天空中飞速掠过, 海鸥逆时针飞行。

[ænd; ənd] [wen] [ðei] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:t] [wer] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæd; həd]
And when they came to that part of the beach where strange things had
和 什么时候 他们 来了 到 那 部分 的 这 海滩 在哪里 奇怪的 事物 有
[bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈeɪdʒɪz] ,
been done in the ancient ages ,
到过 完毕 在 这 古老的 年龄 ,
当他们来到海滩的那个地方, 据说古代曾发生过一些奇怪的事情时,

[loʊ] !
lo !
洛 !
瞧!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kroʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [ˈwɪdərʃɪnz] .
there was the crone , and she was dancing widdershins .
那里 曾是 这 老巫 , 和 她 曾是 跳舞 逆时针 .
那里有个老巫, 她正在跳逆时针方向的舞。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [dæns] [ˈwɪdərʃɪnz] , [oʊld] [kroʊn] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈdɔːtər] ; “ [hɪr]
“ **What makes you dance widdershins , old crone ?** ” **said the King's daughter ;** “ **here**
” 什么 制作 你 舞蹈 逆时针 , 老的 老巫 ? ” 说 这 国王学院 女儿 ; ” 这里
[əˈpɑːn][ðə; ði] [bliːk] [bi:t] ,
upon the bleak beach ,
之上 这 苍凉 海滩 ,
“老巫婆, 你为何在这荒凉的海滩上逆时针跳舞?”国王的女儿问道, “

[brɪtwiːn] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [liːvz] ? ”
between the waves and the dead leaves ? ”
之间 这 波浪 和 这 死的 树叶 ? ”
在波浪和枯叶之间?

“ [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [waɪnd] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈpaɪpɪŋ] , ” [kwʊθ] [ʃiː; ʃi] .
“ **I hear a sound in the wind that is like a sound of piping ,** ” **quoth she .**
” 我 听到 一个 声音 在 这 风 那 是 喜欢 一个 声音 的 管道 , ” 引用 她 .
“我听到风中传来像笛子一样的声音,”她说道。

“ [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] [ðæt] [aɪ] [dæns] [ˈwɪdərʃɪnz] .
“ **And it is for that that I dance widdershins .**
” 和 它 是 为了 那 那 我 舞蹈 逆时针 .
“正因如此, 我才跳逆时针舞。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡɪft] [kʌmz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ber] ,
For the gift comes that will make you bare ,
为了 这 礼物 来 那 将要 制作 你 裸 ,
因为那份礼物会让你赤裸裸地展现自己,

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæn] [kʌmz] [ðæt] [mʌst; məst] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ker] .
and the man comes that must bring you care .
和 这 男人 来 那 必须 带来 你 关心 .
来了一个人, 他一定会给你带来关怀。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][em ˈiː][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ɪz] [kʌm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [əˈpɑːn] ,
But for me the morrow is come that I have thought upon ,
但 为了 我 这 明天 是 来 那 我 有 想法 之上 ,
但对我而言, 我所期盼的明天已经到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈpaʊər] . “
and the hour of my power . ”
和 这 小时 的 我的 力量 . ”
以及我掌权的时刻。”

“ [haʊ] [kʌmz] [aɪ 'ti:], [kroʊn] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] , “ [ðæt] [ju:; jʊ]['weɪvər] [laɪk] [ə; eɪ][ræg] ,
“ **How comes it , crone ,** ” **said the King's daughter ,** “ **that you waver like a rag ,** ”
“ 如何 来 它 , 老妪 , ” 说 这 国王学院 女儿 , ” 那 你 动摇 喜欢 一个 抹布 ,
“老妪啊,”国王的女儿说, “你怎么像破布一样摇摇晃晃呢? ”

[ænd; ənd] [peɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [li:f] [br'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ? “
and pale like a dead leaf before my eyes ? ”
和 苍白 喜欢 一个 死的 叶子 前 我的 眼睛 ? ”
在我眼前, 它像一片枯叶般苍白吗?

“ [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [hæz; həz] [kʌm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ə'pɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər]
“ **Because the morrow has come that I have thought upon , and the hour**
“ 因为 这 明天 有 来 那 我 有 想法 之上 , 和 这 小时
[ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] ,
of my power ,
的 我的 力量 ,
“因为我所设想的明天已经到来, 我掌权的时刻也已到来,

“ [sed] [ðə; ði] [kroʊn] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ænd; ənd] , [loʊ] !
“ **said the crone ; and she fell on the beach , and , lo !**
“ 说 这 老妪 ; 和 她 跌倒 在 这 海滩 , 和 , 洛 !
“老妪说道; 然后她就倒在了沙滩上, 瞧!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [stɔ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ['tæŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [sænd] ,
she was but stalks of the sea tangle , and dust of the sea sand ,
她 曾是 但 茎 的 这 海 纠纷 , 和 灰尘 的 这 海 沙 ,
她不过是海藻的茎秆和海沙的尘埃。

[ænd; ənd][ðə; ði][sænd] - [laɪs] [hɑ:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] .
and the sand - lice hopped upon the place of her .
和 这 沙 - 虱子 跳跃 之上 这 地方 的 她 :
沙虱跳到了她所在的地方。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ðæt] [br'fel] [br'twi:n] [tu:] ['si:z] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔ:tər]
“ **This is the strangest thing that befell between two seas ,** ” **said the King's daughter**
“ 这 是 这 最奇怪的 事物 那 发生 之间 二 海域 , ” 说 这 国王学院 女儿
[ʌv; əv] -
of Duntrine .
的 - .
“这是发生在两海之间最奇怪的事情,”邓特林的国王女儿说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɜ:rs] [broʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [moʊn] [laɪk] [æn; ən] ['ɔ:təm] [geɪl] .
But the nurse broke out and moaned like an autumn gale .
但 这 护士 打破 出去 和 呻吟 喜欢 一个 秋天 大风 :
但护士突然发出呻吟, 如同秋风一般。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['wɪrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , ” [kwʊθ] [ʃi:; ʃi] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bi'weɪld] [hɜ:r; hær] [deɪ] .
“ **I am weary of the wind ,** ” **quoth she ; and she bewailed her day .**
“ 我 是 厌倦 的 这 风 , ” 引用 她 ; 和 她 哀叹 她 天 :
“我厌倦了风,”她说; 她哀叹着自己的一天。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ;
The King's daughter was aware of a man upon the beach ;
这 国王学院 女儿 曾是 意识到的 的 一个 男人 之上 这 海滩 ;
国王的女儿注意到沙滩上有一个男人;

[hi:; hi] [went] ['hʊdɪd] [soʊ] [ðæt] [nʌn] [maɪt] [pər'si:v] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] [wʌz; wəz]
he went hooded so that none might perceive his face , and a pipe was
他 去 连帽的 所以 那 没有任何 可能 感知 他的 脸 , 和 一个 管道 曾是
[ʌndər'ni:θ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
underneath his arm .
下 他的 手臂 :
他戴上兜帽, 以免有人看到他的脸, 胳膊下夹着一根烟斗。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][wʌz; wəz][laɪk] ['sɪŋɪŋ] ['wɒspz] , [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði][wind] [ðæt] [sɪŋz] [ɪn]
The sound of his pipe was like singing wasps , and like the wind that sings in
这 声音 的 他的 管道 曾是 喜欢 歌唱 黄蜂 , 和 喜欢 这 风 那 唱歌 在
[ˈwɪndlstrɔː] ;
windlestraw ;
温德尔斯特劳 ;

他吹奏笛子的声音如同黄蜂鸣叫，又如同风吹拂过风草丛时发出的歌声；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [tʊk] [hoʊld][əˈpɑːn][menz] [ɪrɪz] [laɪk][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] [gʌlɪz] . -
and it took hold upon men's ears like the crying of gulls . 313
和 它 采取 抓住 之上 男士 耳朵 喜欢 这 哭泣 的 海鸥 . -

它像海鸥的鸣叫一样，深深地传入人们的耳中。313

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['kʌməɹ] ?
” Are you the comer ?
” 是 你 这 角 ？

“你是来者吗？ ”

” [kwɒʊθ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - .
” quoth the King's daughter of Duntrine .
” 引用 这 国王学院 女儿 的 - .

“国王的女儿邓特林说道。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] ['kʌməɹ] , ” [sed] [hiː; hi] , ” [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][paɪps] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ]
” I am the comer , ” said he , “ and these are the pipes that a man may
” 我 是 这 角 , ” 说 他 , ” 和 这些 是 这 管道 那 一个 男人 可能
[hɪr] ,
hear ,
听到 ,

“我是来者,”他说,“这些是人能听到的笛声。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['paʊər] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
and I have power upon the hour , and this is the song of the morrow .
和 我 有 力量 之上 这 小时 , 和 这 是 这 歌曲 的 这 明天 .

我掌控着时间，这就是明日之歌。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [paɪpt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
” And he piped the song of the morrow , and it was as long as
” 和 他 管道 这 歌曲 的 这 明天 , 和 它 曾是 作为 长的 作为
['jɪrɪz] ;
years ;
年 ;

“他吹奏了明日之歌，这首歌绵延数年；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [wept] [aʊt] [əˈlaʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and the nurse wept out aloud at the hearing of it .
和 这 护士 哭泣 出去 大声 在 这 听力 的 它 .

听到这话，护士放声痛哭。

“ [ðɪs] [ɪz] [truː] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] , ” [ðæt] [juː; jʊ][paɪp][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ;
” This is true , ” said the King's daughter , “ that you pipe the song of the morrow ;
” 这 是 真的 , ” 说 这 国王学院 女儿 , ” 那 你 管道 这 歌曲 的 这 明天 ;

“这是真的,”国王的女儿说,“你吹奏着明日之歌；

[bʌt; bət] [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv] ['paʊər] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['aʊər] , [hʌʊ] [meɪ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ?
but that ye have power upon the hour , how may I know that ?
但 那 是的 有 力量 之上 这 小时 , 如何 可能 我 知道 那 ?

但我怎能知道你们有权决定时机呢？

[ʃoʊ] [em 'i:] [ə; eɪ] ['mɑ:rv(ə)] [hɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] , [brɪtwi:n] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded]
Show me a marvel here upon the beach , between the waves and the dead
展示 我 一个 奇迹 这里 之上 这 海滩 , 之间 这 波浪 和 这 死的
[li:vz] .
leaves .
树叶 .

请带我去看看这片海滩上的奇景，在波浪和枯叶之间。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] , " [ə'pɑ:n] [hu:m] ? "
" **And the man said , " Upon whom ? "**
" 和 这 男人 说 , " 之上 谁 ? "

那人问：“对谁？”

" [hɪr] [ɪz][maɪ] [nɜ:rs] , " [kwɒθ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] .
" **Here is my nurse , " quoth the King's daughter** .
" 这里 是 我的 护士 , " 引用 这 国王学院 女儿 .

“这是我的奶妈，”国王的女儿说道。

" [fi:; ʃi][ɪz] ['wɪrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
" **She is weary of the wind** .
" 她 是 厌倦 的 这 风 .

她厌倦了风。

[ʃoʊ] [em 'i:] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑ:rv(ə)] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
Show me a good marvel upon her .
展示 我 一个 好的 奇迹 之上 她 .

让我看看她有什么令人惊叹的地方。

" [ænd; ənd] , [loʊ] !
" **And , lo !**
" 和 , 洛 !

“瞧！

[ðə; ði] [nɜ:rs] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tu:] ['hændfʊlz] [ʌv; əv] [ded] [li:vz] ,
the nurse fell upon the beach as it were two handfuls of dead leaves ,
这 护士 跌倒 之上 这 海滩 作为 它 是 二 一把 的 死的 树叶 ,

护士像两把枯叶一样倒在沙滩上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɜ:rl] [ðem; ðəm] ['wɪdə'ʃɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sænd] - [laɪs] [hɑ:pt] [brɪtwi:n] .
and the wind whirled them widdershins , and the sand - lice hopped between .
和 这 风 旋转 他们 逆时针 , 和 这 沙 - 虱子 跳跃 之间 .

风把它们吹得逆时针旋转，沙虱在它们之间跳来跳去。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , " [sed] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] - ; " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kʌmər] ,
" **It is true , " said the King's daughter of Duntrine ; " you are the comer** ,
" 它 是 真的 , " 说 这 国王学院 女儿 的 - ; " 你 是 这 角 ,

“没错，”邓特林的国王女儿说道，“你就是来者，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['paʊər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['aʊər] .
and you have power upon the hour .
和 你 有 力量 之上 这 小时 .

你拥有决定权。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][maɪ] [stoʊn] [haʊs] .
Come with me to my stone house .
来 和 我 到 我的 石头 房子 .

请跟我到我的石头房子来。

” [soʊ] [ðeɪ] [went] [baɪ][ðə; ði] [si:] [ˈmɑ:rdʒɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [paɪpt] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **So they went by the sea margin , and the man piped the song of the**
” 所以 他们 去 经过 这 海 利润 , 和 这 男人 管道 这 歌曲 的 这
[ˈmɔ:roʊ] ,
morrow ,
明天 ,

于是他们沿着海边走，那人吹奏着明日之歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] [ˈfɑ:ləʊd] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] .
and the leaves followed behind them as they went .
和 这 树叶 随后 在后面 他们 作为 他们 去 .

他们走着，树叶也跟着走了。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [təˈgeðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [bi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] ,
Then they sat down together ; and the sea beat on the terrace ,
然后 他们 卫星 向下 一起 ; 和 这 海 打 在 这 阳台 ,

然后他们一起坐了下来；海浪拍打着露台。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlz] [kraɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wind] [kru:nd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni:z]
and the gulls cried about the towers , and the wind crooned in the chimneys
和 这 海鸥 哭 关于 这 塔楼 , 和 这 风 低吟浅唱 在 这 烟囱
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

海鸥在塔楼上鸣叫，风在房屋的烟囱里低吟。

[naɪn] [ˈjɪrz] [ðeɪ] [sæt] , [ænd; ənd] [ˈevri] [jɪr] [wen] [aɪ ˈti:] [fel] [ˈɔ:təm] , [ðə; ði][mæn] [sed] ,
Nine years they sat , and every year when it fell autumn , the man said ,
九 年 他们 卫星 , 和 每一个 年 什么时候 它 跌倒 秋天 , 这 男人 说 ,

他们坐了九年，每年秋天来临的时候，那人都会说：

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈpaʊər] [ɪn][aɪ ˈti:] ” ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **This is the hour , and I have power in it ” ; and the daughter of the**
” 这 是 这 小时 , 和 我 有 力量 在 它 ” ; 和 这 女儿 的 这
[kɪŋ] [sed] ,
King said ,
国王 说 ,

“时机已到，我有能力做到。”国王的女儿说。

” [nei] , [bʌt; bət][paɪp][em ˈi:][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] .
” **Nay , but pipe me the song of the morrow .**
” 不 , 但 管道 我 这 歌曲 的 这 明天 .

“不，但请为我吹奏明日之歌。”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [paɪpt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [laɪk] [ˈjɪrz] .
” **And he piped it , and it was long like years .**
” 和 他 管道 它 , 和 它 曾是 长的 喜欢 年 .

“然后他吹奏起来，那感觉就像过了好几年。”

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [naɪn] [ˈjɪrz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] - [gɑ:t][hɜ:r; hər]
Now when the nine years were gone , the King's daughter of Duntrine got her
现在 什么时候 这 九 年 是 已消失 , 这 国王学院 女儿 的 - 得到 她
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
to her feet ,
到 她 脚 ,

九年过去后，国王的女儿邓特林扶她站了起来。

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [riˈmembəz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪs(ə)n] [haʊs] ;
like one that remembers ; and she looked about her in the masoned house ;
喜欢 一 那 记得 ; 和 她 看起来 关于 她 在 这 砌筑 房子 ;

就像一个有记忆的人；她环顾四周，看着这座砖瓦房；

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][hɜ:r; həɹ] ['sɜ:rvent] [wɜ:r; wəɹ] [gɔ:n] ；
and all her servants were gone ；
和 全部 她 仆人 是 已消失 ；
她的仆人全都走了；

[ˈoʊnli][ðə; ði][mæn] [ðæt] [paɪpt] [sæt][əˈpɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ；
only the man that piped sat upon the terrace with the hood upon his face ；
仅有的 这 男人 那 管道 卫星 之上 这 阳台 和 这 兜帽 之上 他的 脸 ；
只有吹笛子的那个人戴着兜帽坐在露台上；

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [paɪpt] [ðə; ði] [li:vz] [ræn] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [bi:t]
and as he piped the leaves ran about the terrace and the sea beat
和 作为 他 管道 这 树叶 跑 关于 这 阳台 和 这 海 打
along314
along314
along314
他吹奏着笛子，树叶在露台上飘落，海浪拍打着海岸。314

[ðə; ði] [wɔ:l] .
the wall .
这 墙 .
墙。

[ðen] [i; ji] [kraɪd] [tu; tə][him; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] ， “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈaʊər] ，
Then she cried to him with a great voice ， “ This is the hour ，

然后 她 哭 到 他 和 一个 伟大的 嗓音 ， “ 这 是 这 小时 ，
然后她大声向他喊道：“时候到了，
[ænd; ənd][let] [em 'i:] [si:] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
and let me see the power in it .
和 让 我 看 这 力量 在 它 .
让我见识一下它的力量。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [wind] [blu:] [ɔ:f][ðə; ði] [hʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmænz] [feɪs] ， [ænd; ənd] ，
” And with that the wind blew off the hood from the man's face ， and ，
” 和 和 那 这 风 吹 离开 这 兜帽 从 这 男人的 脸 ， 和 ，
[loo] ！
lo ！
洛 ！
“话音刚落，风就把男人脸上的兜帽吹走了，瞧！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ðer; ðər] ，
there was no man there ，
那里 曾是 不 男人 那里 ，
那里没有男人。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪps] [ˈtʌmbld] [wʌn][əˈpɑ:n] [əˈnʌðər] [ɪn][ə; eɪ]
only the clothes and the hood and the pipes tumbled one upon another in a
仅有的 这 衣服 和 这 兜帽 和 这 管道 翻滚 一 之上 其他 在 一个
[ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ，
corner of the terrace ，
角落 的 这 阳台 ，
只有衣服、兜帽和管道杂乱地堆放在露台的角落里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [li:vz] [ræn] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
and the dead leaves ran over them .
和 这 死的 树叶 跑 超过 他们 .
枯叶覆盖了他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] - [gɑ:t][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:t]
And the King's daughter of Duntrine got her to that part of the beach
和 这 国王学院 女儿 的 - 得到 她 到 那 部分 的 这 海滩
[wer] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['eɪdʒɪz] ;
where strange things had been done in the ancient ages ;
在哪里 奇怪的 事物 有 到过 完毕 在 这 古老的 年龄 ;
国王的女儿邓特林带她来到了海滩的那个地方，据说在古代那里发生过一些奇怪的事情；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ][sæt][hɜ:r; həɹ] [daʊn] .
and there she sat her down .
和 那里 她 卫星 她 向下 .
然后她让她坐了下来。
[ðə; ði] [si:] - [foʊm][ræn][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [li:vz] [swɔ:md] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ]
The sea - foam ran to her feet , and the dead leaves swarmed about her
这 海 - 泡沫 跑 到 她 脚 , 和 这 死的 树叶 蜂拥而至 关于 她
[bæk] ,
back ,
后退 ,
海浪泡沫涌到她的脚边，枯叶在她背上翻滚。

[ænd; ənd][ðə; ði][veɪl] [blu:] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['blɔʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .
and the veil blew about her face in the blowing of the wind .
和 这 面纱 吹 关于 她 脸 在 这 吹 的 这 风 .
风吹动着面纱，拂过她的脸庞。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
And when she lifted up her eyes ,
和 什么时候 她 抬起 向上 她 眼睛 ,
当她抬起头来时，
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [kʌm] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:t] .
there was the daughter of a King come walking on the beach .
那里 曾是 这 女儿 的 一个 国王 来 步行 在 这 海滩 .
一位国王的女儿在海滩上漫步。

[hɜ:r; həɹ] [her] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [spʌn] [ɡoʊld] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [laɪk] [pu:lz] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪvər] ,
Her hair was like the spun gold , and her eyes like pools in a river ,
她 头发 曾是 喜欢 这 旋转 金子 , 和 她 眼睛 喜欢 游泳池 在 一个 河 ,
她的头发像金线一样闪亮，她的眼睛像河中的潭水一样清澈。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd][noʊ] ['paʊər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['aʊər] ,
and she had no thought for the morrow and no power upon the hour ,
和 她 有 不 想法 为了 这 明天 和 不 力量 之上 这 小时 ,
她对明天毫无顾虑，对当下也无能为力。

[æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][men] .
after the manner of simple men .
后 这 方式 的 简单的 男人 .
像普通人一样。

[end] [ʌv; əv] ['vɑ:l] .
END OF VOL .
结尾 的 卷 .
卷末

[ˈɛksˈɛks'aɪ]
XXI
二十一
二十一世纪

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈkæseɪl] & [ˈkʌmpəni] , [ˈlɪmɪtɪd] , [ləː] [bel] [ˈsɔːvɪdʒ] , [ˈlʌndən] , [iː] . [siː] .
Printed by Cassell & Company , Limited , La Belle Sauvage , London , E . C .
打印 经过 卡塞尔 & 公司 , 有限的 , 拉 美女 野性 , 伦敦 , E . C .
由 Cassell & Company, Limited 印刷, 地址: La Belle Sauvage, London, EC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

